

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定可以帮助广大学习者提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多说、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定可以帮助广大学习者提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000001

2. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000002

3. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000003

4. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000004

5. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000005

6. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000006

7. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000007

8. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000008

9. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000009

10. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000010

11. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000011

12. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000012

13. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000013

14. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000014

15. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000015

16. 我的怀疑女神(my Lady Of Doubt) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第1/16页

[maɪ]
MY
我的

我的

[ˈleɪdi] [ʌv; əv] [daʊt]
LADY OF DOUBT
女士 的 怀疑

疑虑夫人

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrændlɪ] [ˈpærɪʃ]
RANDALL PARRISH
兰德尔 教区

兰德尔·帕里什

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [lʌv] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] , "
AUTHOR OF " LOVE UNDER FIRE , "
作者 的 " 爱 在下面 火 , "

《烈火中的爱情》的作者

" [maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv]
" **MY LADY OF**
" 我的 女士 的

“我的女士

[ðə; ði] [nɔːrθ] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
THE NORTH , " ETC . , ETC .
这 北 , " ETC . , ETC .

北方，等等，等等。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ɪn]
WITH FOUR ILLUSTRATIONS IN
和 四 插图 在

附四幅插图

[fʊl] [ˈkʌlər] [baɪ] [əˈlɔːnzou] [ˈkɪmbəl]
FULL COLOR BY ALONZO KIMBALL
满的 颜色 经过 阿隆佐 金博尔

全彩，由阿隆佐·金博尔绘制

[ˈʃɪkɑːɡoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːɡ] & [siː ˈoʊ] . -
A . C . McCLURG & CO . 1911
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1911

[ˈkɑːpɪraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ] . [si:] . [məˈklɜːɡ] & [siː ˈoʊ] . -
A . C . McCLURG & CO . 1911
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1911

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , -
Published October , 1911
已发布 十月 , -

出版于1911年10月

[ˈentərd] [æt; ət] [ˈsteɪʃənəz] - [hɔːl] , [ˈlʌndən] , [ˈɪŋɡlənd]
Entered at Stationers ' Hall , London , England
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦 , 英格兰

登记于英国伦敦文具商公馆

[pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ˈkʌmpəni]
PRESS OF THE VAIL COMPANY
按 的 这 韦尔 公司

韦尔公司印刷厂

[kəˈʃaktən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
COSHOCTON , U . S . A .
科肖克顿 , U . S . 一个 .

美国科肖克顿

[kler]
Claire
克莱尔

克莱尔

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈmɪʃ(ə)n] [naɪn]
A PERILOUS MISSION 9
一个 危险的 使命 9

危险任务 9

[ˈtʃæptər] [i:] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [laɪnz] -
CHAPTER II WITHIN THE ENEMY'S LINES 18
章 二 之内 这 敌人的 线条 -

第二章 敌后作战 18

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] -
THE FÊTE OF THE AFTERNOON 27
这 宴请 的 这 下午 -

下午的盛宴 27

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] - -
THE MISCHIANZA 38
这 - -

混杂剧 38

[ˈtʃæptər] [vi:][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] -
CHAPTER V THE BEGINNING OF TROUBLE 48
章 V 这 开始 的 麻烦 -

第五章 麻烦的开始 48

[ˈtʃæptər] [ˌvaɪ, 'vi:][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ˈswɔ:dz] -
CHAPTER VI THE THREAT OF SWORDS 59
章 六年级 这 威胁 的 剑 -

第六章 刀剑的威胁 59

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [wʌn] [hoʊp] -
THE ONE HOPE 70
这 一 希望 -

唯一的希望 70

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] -
THE BLACKSMITH 80
这 铁匠 -

铁匠 80

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtæŋɡlɪŋ] [θredz] -
TANGLING THREADS 92
纠缠 线程 -

纠缠的线头 92

[ˈtʃæptər] [eks][wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [men] -
CHAPTER X WITH MINUTE MEN 103
章 X 和 分钟 男士 -

第十章 与民兵103

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [treɪn] -
THE CAPTURE OF THE WAGON TRAIN 113
这 捕获 的 这 车皮 火车 -

俘虏篷车队 113

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ][ə; eɪ] ['kæptʃər] -
CHAPTER XII A CAPTURE 124
章 十二 一个 捕获 -

第十二章 俘虏 124

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈpi:tər] -
CHAPTER XIII INTRODUCING PETER 134
章 十三 介绍 彼得 -

第十三章 彼得前书 134

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[aɪ] [ˈɪntərvju:] [ˈpi:tər] -
I INTERVIEW PETER 144
我 面试 彼得 -

我采访了彼得 144

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [nu:] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] -
A NEW COMBINATION 154
一个 新的 组合 -

新的组合 154

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[əˈɡen]
AGAIN
再次

再次

[ðə; ði] [ˈleɪdi] -
THE LADY 164
这 女士 -

女士164

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] [ɪnˈtuːmd] -
CHAPTER XVII ENTOMBED 175
章 十七 埋葬 -

第十七章 埋葬 175

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] -
THE REMAINS OF TRAGEDY 186
这 遗迹 的 悲剧 -

悲剧的遗迹 186

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈreɪndʒəz] -
THE QUEEN'S RANGERS 196
这 女王的 护林员 -

女王游骑兵 196

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks][æɪ; əɪ] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] -
CHAPTER XX AT CROSS PURPOSES 207
章 xx 在 叉 目的 -

第二十章 目标相悖 207

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈselər] - [ruːm] -
AGAIN THE CELLAR - ROOM 219
再次 这 地窖 - 房间 -

再次来到219号地窖

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [plæn] -
THE LADY'S PLAN 230
这 女士的 计划 -

女士的计划 230

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] -
CHAPTER XXIII WORDS OF LOVE 241
章 二十三 字 的 爱 -

第二十三章 爱的箴言 241

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[aɪ] [ʌnˈkʌvər] [ˈkæptɪn] [ɡrænt] -
I UNCOVER CAPTAIN GRANT 250
我 揭露 队长 授予 -

我揭露了格兰特船长的真面目 250

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈduːti] -
CHAPTER XXV BETWEEN LOVE AND DUTY 260
章 25 之间 爱 和 责任 -

第二十五章 爱与责任之间 260

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈfɔːrsɪŋ] [ˈklɪntən] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] -
FORCING CLINTON TO BATTLE 269
强制 克林顿 到 战斗 -

迫使克林顿战斗 269

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ˈmɑːnməθ] -
THE FIGHT AT MONMOUTH 281
这 斗争 在 蒙茅斯 -

蒙茅斯之战 281

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] -
THE ROAD TO PHILADELPHIA 291
这 路 到 费城 -

通往费城之路 291

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [ˈɛskɔːrt] -
THE ESCORT 301
这 护送 -

护送301

[ˈtʃæptər] [ɛ.kɛ.kɛks] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːrnəld] -
CHAPTER XXX BEFORE GENERAL ARNOLD 310
章 xxx 前 一般的 阿诺德 -

第三十章 阿诺德将军面前 310

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ][aɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈerɪk] -
CHAPTER XXXI I RUN ACROSS ERIC 320
章 xxxi 我 跑步 穿过 埃里克 -

第三十一章 我偶遇埃里克 320

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[wiː; wi] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] -
WE ATTAIN THE HOUSE 332
我们 达到 这 房子 -

我们获得了332号房子

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] [ðeɪ] [send] [fɔːr; fər] [kler] -
CHAPTER XXXIII THEY SEND FOR CLAIRE 342
章 xxxiii 他们 发送 为了 克莱尔 -

第三十三章 他们派人去请克莱尔 342

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ə; eɪ] [ˈθreɪnd] [ˈmæɪrɪdʒ] -
A THREATENED MARRIAGE 351
一个 威胁 婚姻 -

婚姻危机 351

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] -
THE FIGHT IN THE HALL 359
这 斗争 在 这 大厅 -

大厅里的打斗 359

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [kler] -
SEARCHING FOR CLAIRE 367
搜索 为了 克莱尔 -

寻找克莱尔 367

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] -
A CONFESSION OF LOVE 375
一个 忏悔 的 爱 -

爱的告白 375

[,ɪləˈstreɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

[kler] [ˈfrʌntɪspi:s]
Claire Frontispiece
克莱尔 卷首插图

克莱尔·弗朗蒂斯

" [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkænd(ə)l] " -
" **I studied the list a moment , bending down closer to the nearest candle " 16**
" 我 研究 这 列表 一个 片刻 , 弯曲 向下 更近 到 这 最近的 蜡烛 " -

“我仔细端详了一会儿那张清单，弯下腰，凑近最近的那根蜡烛。”16

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [səˈspektɪd] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **You have not suspected ? " she asked .**
" 你 有 不是 怀疑 ? " 她 问 .

“你难道没有怀疑吗？”她问道。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊm] ? " -
" **You did not know this was my home ? " 166**
" 你 做过 不是 知道 这 曾是 我的 家 ? " -

“你不知道这是我的家吗？”166

" [let] [ˌem ˈi:] [pæs] , [sɜ:r] !
" **Let me pass , sir !**
" 让 我 经过 , 先生 !

“先生，让我过去！ ”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] " -
This is my father's house " 354
这 是 我的 父亲的 房子 " -

这是我父亲的房子” 354

[maɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] [daʊt]

MY LADY OF DOUBT

我的 女士 的 怀疑

我的怀疑女神

[,pi: 'dʒi:][naɪn]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER I

章 我

第一章

[ə; eɪ] ['perələs] ['mɪʃ(ə)n]

A PERILOUS MISSION

一个 危险的 使命

一项危险的任务

['sevrəl] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ræðər] [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] ['faɪər][ɪn]

Several of us had remained rather late that evening about the cheerful fire in

一些 的 我们 有 剩余 相当 晚的 那 晚上 关于 这 快乐 火 在

[frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] ,

front of my hut ,

正面 的 我的 小屋 ,

那天晚上，我们几个人在我的小屋前，围着篝火聊到很晚。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [stiːl] ['tʃɪli] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['dredf(ə)]

— for the nights were still chilly , although it was May , and the dreadful

— 为了 这 夜晚 是 仍然 寒冷 , 虽然 它 曾是 可能 , 和 这 可怕

[ˈwɪntər] [pæst] ,

winter passed ,

冬天 通过了 ,

虽然已是五月，可怕的冬天也已过去，但夜晚依然寒冷。

— [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['bærən]

— discussing the improved condition of our troops , the rigid discipline of Baron

— 讨论 这 改进 状况 的 我们的 军队 , 这 死板的 纪律 的 男爵

[diː][st'juːbɪn, 'stuːbɪn] ,

de Steuben ,

德 施托本 ,

——讨论了我军状况的改善，以及斯图本男爵的严格纪律，

[ænd; ænd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'temptɪd] [naʊ] [ðæt] [sɜːr] ['henri] ['klɪntən]

and speculating on what would probably be attempted now that Sir Henry Clinton

和 推测 在 什么 会 大概 是 尝试过 现在 那 先生 亨利 克林顿

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ə'pəʊzɪŋ] [juː 'es] .

had succeeded to the command of the forces opposing us .

有 成功了 到 这 命令 的 这 力量 反对 我们 .

并推测，既然亨利·克林顿爵士已经接管了与我们对抗的军队的指挥权，他们可能会采取什么行动。

[aɪ] [rɪ'membər] ['mækswel][dʒɔɪnd][ju: 'es] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][nɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

I remember Maxwell joined us , together with Knox of the artillery ,

我 记住 麦克斯韦 加入 我们 , 一起 和 诺克斯 的 这 炮兵 ,

我记得麦克斯韦尔和炮兵部队的诺克斯一起加入了我们。

[iːtʃ] [mæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [bʌt; bət][ə'laɪk] [ə'griːɪŋ] [ðæt] ,

each man with a different theory of campaign , but alike agreeing that ,

每个 男人 和 一个 不同的 理论 的 活动 , 但 同样 同意 那 ,

每个人都有不同的竞选理论，但他们都一致认为：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] ['dɔrɪŋ] [ðʊʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
in spite of all we had endured during those months of suffering and
在 尽管如此 的 全部 我们 有 忍受 期间 那些 几个月 的 痛苦 和
[praɪ'veɪ(ə)n][æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] ,
privation at Valley Forge ,
匮乏 在 谷 锻造 ,
尽管我们在福吉谷经历了数月的苦难和匮乏,

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] [wʌnz] [ə'gen] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
the time to strike once again was near at hand ,
这 时间 到 罢工 一次 再次 曾是 靠近 在 手 ,
再次出击的时机即将到来。
[ɔ:l'dʊʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] ['berli] [hæf] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
although our numbers were barely half that of the enemy .
虽然 我们的 数字 是 仅仅 一半 那 的 这 敌人 .
虽然我们的人数只有敌人的一半。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [krept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bʌŋk] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,
It must have been midnight when I crept into a bunk , and , even then ,
它 必须 有 到过 午夜 什么时候 我 悄悄地爬 进入 一个 假寐 , 和 , 甚至 然后 ,
[faʊnd] [sli:p] ['æbsənt] ,
found sleep absent ,
成立 睡觉 缺席的 ,
我爬进铺位时应该已经是午夜了, 但即便如此, 我仍然无法入睡。

[maɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt]
my eyes gazing out
我的 眼睛 凝视 出去
我的目光向外凝视

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [gləʊd] [red] ,
through the open door to where the embers of the fire glowed red ,
通过 这 打开 门 到 在哪里 这 余烬 的 这 火 发光 红色的 ,
透过敞开的门, 可以看到火堆的余烬闪烁着红光。
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['regjələr] [mə'nɑ:təni] .
and a sentinel paced back and forth in regular monotony .
和 一个 哨兵 踱步 后退 和 前进 在 常规的 单调 .
一名哨兵单调地来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['hɔ:rsli] , [flɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
Suddenly he halted , and challenged hoarsely , flinging forward his gun .
突然 他 停止 , 和 挑战 沙哑地 , 投掷 向前 他的 枪 .
他突然停了下来, 声音嘶哑地发出挑战, 同时将枪甩了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋgwɪəb(ə)l] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] ,
There was an indistinguishable answer , and , as I straightened up ,
那里 曾是 一个 无法区分的 回答 , 和 , 作为 我 拉直 向上 ,
回答含糊不清, 我直起身子时,

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the figure of a man blotted out the doorway .
这 数字 的 一个 男人 印迹 出去 这 门口 .
门口有一个男人的身影, 被遮挡住了。

" ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] ? "

" **Major Lawrence ?** "

" 主要的 劳伦斯 ? "

“劳伦斯少校？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

What is it ?

什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" **I swung to the floor , unable to recognize the voice** .

" 我 摇摆 到 这 地面 , 无法 到 认出 这 嗓音 .

我跌倒在地，认不出是谁的声音。

[ðə; ði]['mænz][hænd][roʊz] [tuː; tə] [sə'luːt] .

The man's hand rose to salute .

这 男人的 手 玫瑰 到 礼炮 .

那人举手敬礼。

" [aɪ][eɪ 'em]['kɜːrən(ə)l] [ɡɪbz] - ['ɔːrdərli] .

" **I am Colonel Gibbs ' orderly** .

" 我 是 上校 吉布斯 - 秩序 .

我是吉布斯上校的勤务兵。

['dʒen(ə)rəl] ['hæmɪltən] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][wʌns][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] . "

General Hamilton wishes you to report at once at headquarters . "

一般的 汉密尔顿 愿望 你 到 报告 在 一次 在 总部 . "

汉密尔顿将军希望你立即到总部报到。

" [ðə; ði]['pɑːts] [haʊs] ? "

" **The Potts house ?** "

" 这 波茨 房子 ? "

“波茨家？”

" [jes] , [sɜːr] .

" **Yes , sir** .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [aɪ] [drest] ['heɪstɪli] , [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːɡərnəs] .

" **I dressed hastily , my pulses throbbing with eagerness** .

" 我 穿着 草草 , 我的 脉冲 悸动 和 渴望 .

我匆匆穿好衣服，心跳加速，兴奋不已。

[wət'evər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ment] ,

Whatever the message meant ,

任何 这 信息 意思是 ,

无论这条信息意味着什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː]

there was certainly some purpose of vital importance in sending for me

那里 曾是 当然 一些 目的 的 必不可少的 重要性 在 发送 为了 我

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,

at this unusual hour ,

在 这 异常 小时 ,

在这个不寻常的时间把我叫来，肯定有非常重要的目的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔɪ] [ɪˈnʌf] [stiɪ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈeni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈæktiv] [ˈsɜːrvɪs] .
and I was boy enough still to welcome any form of active service .

和 我 曾是 男生 足够的 仍然 到 欢迎 任何 形式 的 积极的 服务 .

当时我还是个孩子，很乐意参加任何形式的志愿服务。
[noʊ][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][soʊ] [traɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
No duty of the war had so tried me as the long winter of waiting .

不 责任 的 这 战争 有 所以 尝试 我 作为 这 长的 冬天 的 等待 .

战争中没有任何一项任务比漫长的等待之冬更让我感到煎熬。
[jet] , [ˈræpɪdli][æz; əz][aɪ] [muːvd] , [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][gɑːt] [aʊtˈsaɪd] ,
Yet , rapidly as I moved , the orderly had disappeared before I got outside ,
然而 , 快速 作为 我 已搬 , 这 秩序 有 消失 前 我 得到 外部 ,
然而，我刚一动身，那名勤务兵就已经消失得无影无踪了，我还没走到外面就走了。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [maɪ] [wei] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
and I picked my way as best I could alone through the darkness ,
和 我 挑选 我的 方式 作为 最好的 我 可以 独自的 通过 这 黑暗 ,
我独自一人，尽我所能地摸索着前进，穿过黑暗。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ˈmækɪntɔːʃɪz] [hʌt] , [ʌnˈtɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [fens] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði]
along the rear of McIntosh's huts , until I reached the low fence surrounding the
沿着 这 后部 的 麦金托什的 小屋 , 直到 我 达到 这 低的 栅栏 周围 这
[ˈpɑːts] [haʊs] .
Potts house .
波茨 房子 .

沿着麦金托什小屋的后方走，直到我到达波茨家周围的矮栅栏。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [ˈtʃælɪndʒd] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
Here a sentinel challenged , calling the corporal of the guard ,
这里 一个 哨兵 挑战 , 呼叫 这 下士 的 这 警卫 ,
一名哨兵在此提出质疑，并呼叫了卫兵的下士。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [ˈtrʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and in his company I trudged up the path to the front door .
和 在 他的 公司 我 艰难跋涉 向上 这 小路 到 这 正面 门 .
在他的陪伴下，我艰难地沿着小路走向前门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ]
There was a light showing
那里 曾是 一个 光 显示
有灯光秀。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [drɔːn] ,
through a window to the left , although the shade was closely drawn ,
通过 一个 窗户 到 这 左边 , 虽然 这 阴影 曾是 密切 绘制 ,
透过左侧的窗户，虽然窗帘拉得很紧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and a guard stood within the hall .
和 一个 警卫 站立 之内 这 大厅 .
大厅里站着一名卫兵。

[æʔ; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [ə'prəʊʔ] , [haʊ'evə] , [ə; eɪ][said] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən]
At the first sound of our approach , however , a side door was flung open
在 这 第一的 声音 的 我们的 方法 , 然而 , 一个 边 门 曾是 扔 打开
,
:
,

然而，在我们靠近时，侧门立刻被猛地推开。

[ˈletɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪlu:mɪ'neiʃn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [pə'si:vð] [ðə; ði] [ɔ:rt] , [slɑɪt] ['fɪgjə] **letting forth a gleam of illumination , and I perceived the short , slight figure**
出租 前进 一个 闪耀 的 照明 , 和 我 感知 这 短的 , 轻微 数字
[ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,
of Hamilton ,
的 汉密尔顿 ,

一道光芒闪过，我看到了汉密尔顿矮小瘦弱的身影。

[æz; əz][hi:; hi] [piəd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] ['betə] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .
as he peered forward to get a better glimpse of my face .
作为 他 窥视 向前 到 得到 一个 更好的 一瞥 的 我的 脸 .

他向前探出头，想看得更清楚些。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['kɔ:rpəɹəl] , " [hi:; hi] [sed] ['tɜ:rsli] , ['grɪpɪŋ] [maɪ][hænd] .
" All right , Corporal , " he said tersely , gripping my hand .
" 全部 正确的 , 下士 , " 他 说 简洁地 , 扣人心弦 我的 手 .
"好的，下士，"他简短地说着，紧紧握住我的手。

" [kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒə] ; [jɔ; jə] ['pra:ɪmptnəs] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə][get]
" Come in , Major ; your promptness would seem to indicate a readiness to get
" 来 在 , 主要的 ; 你的 迅速 会 似乎 到 表明 一个 准备就绪 到 得到
[ˈɪntu:] ['sɜ:rvis] [wʌns] [mɔ:r] . "
into service once more . "
进入 服务 一次 更多的 . "

“进来吧，少校；你的迅速反应表明你已准备好再次投入战斗。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I had not yet fallen asleep , " I explained ,
" 我 有 不是 然而 倒下 睡着了 , " 我 解释 ,
"我还没睡着呢，"我解释道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['i:gə] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fə] ['ækj(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
" but we are all eager enough for action of any description .
" 但 我们 是 全部 渴望的 足够的 为了 行动 的 任何 描述 .
但我们都非常渴望采取任何行动。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['tʃɪrəli] .
" He smiled cheerily .
" 他 微笑 兴高采烈地 .
他笑容灿烂。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['bɪzi] , ['nevə] [fɪr] .
" You will soon be busy , never fear .
" 你 将要 很快 是 忙碌的 , 绝不 害怕 .
“你很快就会忙起来的，别担心。”

" [hi:; hi] [kloʊzð] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [aɪ] [vju:d] [ðə; ði] [ru:m]
" He closed the door behind us , and , with a glance , I viewed the room
" 他 关闭 这 门 在后面 我们 , 和 , 和 一个 瞥一眼 , 我 已查看 这 房间
[ænd; ʌnd][ɪts]['ɔkju:pənts] .
and its occupants .
和 它是 居住者 .
“他关上了身后的门，我瞥了一眼房间和里面的人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [loʊ] [ˈsɪlɪŋd] [əˈpɑ:rtmənt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [tʃerz] ,
It was a small , low ceilinged apartment , containing a table , a dozen chairs ,
它 曾是 一个 小的 , 低的 天花板 公寓 , 包含 一个 桌子 , 一个 打 椅子 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [kəˈmoʊd] .
and a high commode .
和 一个 高的 马桶 .

那是一间很小、天花板很低的公寓，里面有一张桌子、十几把椅子和一个高高的马桶。

[ə; eɪ] [fju:] [koʊl] [gləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈdɪndʒi] [wɪð; wɪθ]
A few coals glowed in the wide fireplace , and the walls were dingy with
一个 很少 煤炭 发光 在 这 宽的 壁炉 , 和 这 墙壁 是 昏暗的 和
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

宽大的壁炉里有几块煤炭在闪烁，墙壁被烟雾熏得暗淡无光。

[θri:] [ˈkændlz] , [ɔ:lredi] [ˈbɜ:rnɪŋ] [loʊ] , [geɪv] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ɪˈlu:mɪˈneiʃn] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈfɔ:r] [ˈɔkju:pənts] , [ɔ:l]
Three candles , already burning low , gave fitful illumination , revealing four occupants , all
三 蜡烛 , 已经 燃烧 低的 , 给予 断断续续 照明 , 揭示 四 居住者 , 全部
[noʊn] [tu:; tə] [em ˈi:] .
known to me .
已知 到 我 .

三根蜡烛已经燃尽，发出断断续续的光芒，照亮了屋内的四名住户，他们都是我认识的人。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] [ˈwʊmən] , [ˈglænsɪŋ] [bæk]
At an open door to the right stood a sweet - faced woman , glancing back
在 一个 打开 门 到 这 正确的 站立 一个 甜的 - 面对 女士 , 瞥了一眼 后退
[ˈkɜ:riəsli] [æt; ət] [maɪ] [ˈentrəns] ,
curiously at my entrance ,
奇怪的是 在 我的 入口 ,

右侧敞开的门边站着一位面容甜美的女子，她好奇地回头看着我进来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪpt] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] [ˈbəʊɪŋ] [loʊ] .
and I whipped off my hat bowing low .
和 我 鞭打 离开 我的 帽子 鞠躬 低的 .

我猛地摘下帽子，深深鞠了一躬。

[wʌns] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [ˈmɪstrəs] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði]
Once before I had seen her , Mistress Washington , and welcomed the
一次 前 我 有 已见 她 , 情妇 华盛顿 , 和 欢迎 这
[ˈɡreɪʃəs] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
gracious recognition in her eyes .
亲切 认出 在 她 眼睛 .

我之前曾见过她，华盛顿夫人，并欣然接受了她眼中流露出的亲切认可。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ɡɪbz] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs]
Colonel Gibbs stood before the fireplace
上校 吉布斯 站立 前 这 壁炉

吉布斯上校站在壁炉前。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈmoʊʃnləs] , [bʌt; bət] [maɪ] [glæns] [swept] [pæst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:m] ,
motionless , but my glance swept past him to the calm ,
静止不动 , 但 我的 瞥一眼 扫荡 过去的 他 到 这 冷静的 ,
他一动不动，但我的目光掠过他，落在了平静的天空中。

[ʌp'liftɪd] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
uplifted face above the pile of papers littering the table .
提升 脸 多于 这 桩 的 文件 乱扔垃圾 这 桌子 .

一张仰起的脸庞从散落在桌上的一堆文件中探出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [təːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He was not looking at me , but his eyes were turned toward his wife .
他 曾是 不是 寻找 在 我 , 但 他的 眼睛 是 转向 朝向 他的 妻子 .

他没有看我,而是把目光转向了他的妻子。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **It is not necessary for you to retire , " he said quietly** .
" 它 是 不是 必要的 为了 你 到 退休 , " 他 说 悄悄 .

“你没必要退休,”他平静地说。

" [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . "
" **We shall not detain this gentleman except for a few moments** . "
" 我们 将 不是 扣留 这 绅士 除了 为了 一个 很少 时刻 . "

“我们不会耽搁这位先生,只耽搁片刻。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒɜːz] ['kɒmɪŋ] [aɪ] [wɪð'drɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['plezntli] ,
" **It is not because of the Major's coming I withdraw , " she replied pleasantly** ,
" 它 是 不是 因为 的 这 专业的 未来 我 提取 , " 她 回复 愉快 ,

“我退出并非因为少校来了,”她愉快地回答道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] , [ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
" **but the hour is late , and I am very tired** .
" 但 这 小时 是 晚的 , 和 我 是 非常 疲劳的 .

“但是时间已经很晚了,我很累。”

[gʊd] - [naɪt] , [ɔːl] .
Good - night , all .
好的 - 夜晚 , 全部 .

各位晚安。

" ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɒʃɪŋtənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [kloʊzd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd]
" **Washington's eyes were upon the door until it closed ; then he turned**
" 华盛顿的 眼睛 是 之上 这 门 直到 它 关闭 ; 然后 他 转向
[ˈslaɪtli] , ['feɪsɪŋ] [em 'iː] .
slightly , facing me .
轻微地 , 面向 我 .

“华盛顿的目光一直盯着那扇门,直到门关上;然后他微微转过身,面对着我。”

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , ['hæmɪltən] [broʊk] [ɪn] :
Before he spoke again , Hamilton broke in :
前 他 辐 再次 , 汉密尔顿 打破 在 :

他还没来得及再次开口,汉密尔顿就插话了:

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mækswel] — ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] [ʌv; əv]
" **This is the officer , sir , recommended by General Maxwell — Major Lawrence of**
" 这 是 这 官 , 先生 , 受到推崇的 经过 一般的 麦克斯韦 — 主要的 劳伦斯 的
[ðə; ði] ['merɪlənd] [laɪn] .
the Maryland Line .
这 马里兰州 线 .

“先生,这位是麦克斯韦尔将军推荐的军官——马里兰州部队的劳伦斯少校。”

" [aɪ] [boʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [kə'mændər] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **I bowed silently , and the commander rose to his feet , extending his hand** .
" 我 鞠躬 默默 , 和 这 指挥官 玫瑰 到 他的 脚 , 扩展 他的 手 .

我默默地鞠了一躬,指挥官站起身来,伸出手。

" [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

" No doubt we have met before , " he said slowly .
" 不 怀疑 我们 有 遇见 前 , " 他 说 缓慢地 .

“毫无疑问，我们以前见过面，”他缓缓说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? "

" You have been with us for some time ? " 你 有 到过 和 我们 为了 一些 时间 ? "

你和我们在一起已经有一段时间了吗？

" [maɪ][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːrləm] , [sɜːr] . "

" My first action was at Harlem , sir . " 我的 第一的 行动 曾是 在 哈莱姆区 , 先生 . "

“先生，我的第一次行动是在哈莱姆区。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['væli] [fɜːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] , [haʊ'evər] ? "

" You could not have been at Valley Forge during the past winter , however ? " 你 可以 不是 有 到过 在 谷 锻造 期间 这 过去的 冬天 , 然而 ? "

“但是，你不可能去年冬天待在福吉谷吧？”

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][lɑː] ['feɪ'et] [æt; ət] ['ɔːlbəni] . "

" I was with the Marquis de la Fayette at Albany . " 我 曾是 和 这 侯爵 德 拉 费耶特 在 奥尔巴尼 . "

“我当时和拉法耶特侯爵在奥尔巴尼。”

" [ɑː] , [jes] , " [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] .

" Ah , yes , " his face clouding at the recollection .
" 啊 , 是的 , " 他的 脸 云雾 在 这 回忆 .

“啊，是的，”回忆让他脸色阴沉下来。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['hæmɪltən] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .

" A young officer , Hamilton , but capable , no doubt .
" 一个 年轻的 官 , 汉密尔顿 , 但 有能力的 , 不 怀疑 .

“汉密尔顿是一位年轻军官，但无疑很有能力。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [sed] ?

You have used him before , you said ?
你 有 用过的 他 前 , 你 说 ?

你说你以前用过他？

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [jes] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['entərd] [nuː] [jɔːk] [wʌns][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .

" Yes , at Long Island , and he entered New York once at my request .
" 是的 , 在 长的 岛 , 和 他 进入 新的 约克 一次 在 我的 要求 .

“是的，在长岛，而且应我的要求，他还进入过纽约一次。”

" ['wɑːʃɪŋtənz , wɒʃɪŋtənz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

" Washington's gray eyes were still on my face .
" 华盛顿的 灰色的 眼睛 是 仍然 在 我的 脸 .

“华盛顿那双灰色的眼睛仍然注视着我的脸。”

" ['lɔːrəns] [ɪz][ə; eɪ] [,mæsə'tʃuːsɪts] [neɪm] . "

" Lawrence is a Massachusetts name . " 劳伦斯 是 一个 马萨诸塞州 姓名 . "

“劳伦斯是马萨诸塞州的一个姓氏。”

" [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [bræntʃ] [ɑːr; ər] [və'dʒɪnjən] .

" Not exclusively , " I returned , " as our branch are Virginians .
" 不是 只 , " 我 返回 , " 作为 我们的 分支 是 弗吉尼亚人 .

“不完全是这样，”我回答说，“因为我们分部的人都是弗吉尼亚州人。”

" [ðə; ði][stɜ:rn] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **The stern lines about the mouth relaxed into a smile .**
" 这 船尾 线条 关于 这 嘴 轻松 进入 一个 微笑 .
" “嘴角紧绷的线条放松下来，露出了笑容。”

" [ɪn'di:d] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] [ðen] .
" **Indeed ; from the Eastern shore then .**
" 的确 ; 从 这 东 支撑 然后 .
" “的确如此；那时是从东海岸出发的。”

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [naʊ] ['hævɪŋ] [wʌnz] [met][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [dʒɑ:n] ['b:rəns] , [hu:z] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:] . " **I recall now having once met a Judge John Lawrence , whose wife was a Lee .** " **I**
我 记起 现在 拥有 一次 遇见 一个 法官 约翰 劳伦斯 , 谁 妻子 曾是 一个 李 . " **I**
我现在想起来，我曾经见过一位名叫约翰·劳伦斯的法官，他的妻子姓李。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] .
" **My father , sir .**
" 我的 父亲 , 先生 .
" “我的父亲，先生。”

" [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [fɜ:rm][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hæmɪltən] .
" **His hand rested firm on my shoulder , as his glance turned to Hamilton .**
" 他的 手 休息 公司 在 我的 肩膀 , 作为 他的 瞥一眼 转向 到 汉密尔顿 .
" “他的手稳稳地搭在我的肩膀上，目光转向汉密尔顿。”

" [aɪ][rɪ'kwəɪər][noʊ] ['fɜ:rðər] [kɑ:men'deɪʃn] , ['kɜ:rn(ə)l] .
" **I require no further commendation , Colonel .**
" 我 要求 不 更远 表彰 , 上校 .
" “我不需要进一步的表扬，上校。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [drɔ:r] .
You will find the papers in the second drawer .
你 将要 寻找 这 文件 在 这 第二 抽屉 .
" “文件在第二个抽屉里。”

[pli:z] [ɪk'spleɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] ['kerfəli] [tu:; tə] ['meɪdʒər] ['b:rəns] .
Please explain all the details carefully to Major Lawrence .
请 解释 全部 这 细节 小心 到 主要的 劳伦斯 .
" “请把所有细节都详细地告诉劳伦斯少校。”

" [hi:; hi] [bəʊd] [tɔ:rd] [em 'i:] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [wʌnz] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He bowed toward me , and sank back once more into his chair ,**
" 他 鞠躬 朝向 我 , 和 沉没 后退 一次 更多的 进入 他的 椅子 ,
" “他向我鞠了一躬，然后再次瘫坐在椅子上。”

[wʌn][hænd] ['feɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju: 'es] .
one hand shading the eyes that still regarded us .
一 手 阴影 这 眼睛 那 仍然 认为 我们 .
" “一只手遮住了仍然注视着我们的眼睛。”

['hæmɪltən] ['oʊpənd][ðə; ði] [drɔ:r] ['deɪzɪgneɪtɪd] , [ɪk'stræktɪd] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] ['dɑ:kjʊmənt] , [ænd; ənd]
Hamilton opened the drawer designated , extracted an official document , and
汉密尔顿 打开 这 抽屉 指定的 , 提取 一个 官方的 文档 , 和
[ə'drest] [em 'i:] ['ræpɪdli] [ɪn] ['loʊɜ-d] [vɔɪs] .
addressed me rapidly in lowered voice .
已解决 我 快速 在 降低 嗓音 .
" “汉密尔顿打开指定的抽屉，取出一份官方文件，然后压低声音，迅速地对我说。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['du:ti] , ['meɪdʒər] , [bʌt; bət] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
" **This is a simple duty , Major , but may prove a dangerous one .**
" 这 是 一个 简单的 责任 , 主要的 , 但 可能 证明 一个 危险的 一 .
" “少校，这是一项简单的任务，但也可能很危险。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['priːviəs] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələŋ]
You have been selected because of previous successful efforts of a similar
你 有 到过 已选 因为 的 以前的 成功的 努力 的 一个 相似的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

您因之前在类似工作中取得的成功而被选中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːrdər][jʊr; jər]['goʊɪŋ] ; [wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] [vɔːlən'tɪr] .
but the Commander - in - chief does not order your going ; we seek a volunteer .
但 这 指挥官 - 在 - 首席 做 不是 命令 你的 去 ; 我们 寻找 一个 志愿者 .
但总司令并没有命令你去；我们需要一名志愿者。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 14]**
" [页 -]

[第14页]

" [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [aɪ] ['ænsər] [sɪn'sɪrli] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət]
" **Without asking the nature of the service** , " **I answered sincerely** , " **I rejoice at**
" 没有 问 这 自然 的 这 服务 , " 我 回答 真挚地 , " 我 麾 在
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . " **the privilege** . "
这 特权 . "

“我没有询问服务的具体性质，”我真诚地回答说，“我很荣幸能有此机会。”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] , [ˈlɔːrəns] , " ['hɑːrtɪli] .
" **I knew that , Lawrence** , " **heartily** .
" 我 知道 那 , 劳伦斯 , " 衷心地 .

“我知道，劳伦斯，”他由衷地说道。

" [ðæt] ['ænsər] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wel] [ɜːrnd] [ˌrepju'teɪf(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi] .
" **That answer accords with your well earned reputation throughout the army** .
" 那 回答 协议 和 你的 出色地 获得 名声 自始至终 这 军队 .

“这个答案与你军在军队中赢得的良好声誉相符。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['briːfli] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] .
I will explain briefly the situation .
我 将要 解释 简要地 这 情况 .

我将简要解释一下情况。

[ˈɜːrli] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['pɪkɪts] — [ɔːr] [ˈræðər] [sʌm; səm] ['pɑːrtəzn] [skaʊts] [nɪr] ['nuː;taʊn] —
Early this evening our pickets — or rather some partisan scouts near Newtown —
早期的 这 晚上 我们的 纠察队 — 或者 相当 一些 党派 侦察兵 靠近 纽敦 —
[ˈkæptʃərd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [fiːld] ['juːnɪfɔːrm] ,
captured a British officer , in field uniform ,
捕获 一个 英国 官 , 在 场地 制服 ,

今天傍晚早些时候，我们的哨兵——或者更确切地说，是纽敦附近的一些游击队侦察兵——俘虏了一名身穿野战制服的英国军官。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [haʊ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
on his way from New York to Sir William Howe in Philadelphia .
在 他的 方式 从 新的 约克 到 先生 威廉 豪 在 费城 .

他正从纽约前往费城拜访威廉·豪爵士。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] ,
The prisoner was brought here ,
这 囚犯 曾是 带来 这里 ,

囚犯被带到这里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [lu:'tenənt] ['edgə] [fɔ:r'tesk] [ʌv; əv][ðə; ði] 42nd
and on examination proved to be Lieutenant Edgar Fortesque of the 42nd
和 在 考试 已证实 到 是 中尉 埃德加 福特斯克 的 这 42nd
[ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [fɒt] .
Regiment of Foot .
团 的 脚 .

经查明，此人是第42步兵团的埃德加·福特斯克中尉。

[ðɪ:z] [tru:ps] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [dɪ'tætʃmənt] ,
These troops came over with the last detachment ,
这些 军队 来了 超过 和 这 最后的 分离 ,
[dɪ'tætʃmənt] .
这些部队是最后一批过来的。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
and arrived in New York less than a month ago .
和 到达的 在 新的 约克 较少的 比 一个 月 前 .
[dɪ'tætʃmənt] .
不到一个月前抵达纽约。

[ɑ:n] ['sɜ:rtɪŋ] - ['kloʊðɪŋ] [wi:; wi] [faʊnd] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [si:ld]
On searching Fortesque's clothing we found this despatch , "**holding out the sealed**
在 搜索 - 衣服 我们 成立 这 调度 , " 保持 出去 这 密封
[ˈpeɪpər] , " [wɪtʃ] [wi:; wi] ['oʊpənd] .
paper , "**which we opened** .
纸 , " 哪个 我们 打开 .

在搜查福特斯克的衣物时，我们发现了这份文件，他举起密封的纸张，我们打开了它。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:tɪ][ʌv; əv] ['eni] [ɡreɪt] ['mɪləteri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
It is not of any great military importance ,
它 是 不是 的 任何 伟大的 军队 重要性 ,
[dɪ'tætʃmənt] .
它并没有什么重大的军事意义。

['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [æn; ən][ɔ:'rdər][fɔ:r; fər] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
being merely an order for Howe to proceed at once to New York ,
存在 仅仅 一个 命令 为了 豪 到 继续 在 一次 到 新的 约克 ,
[dɪ'tætʃmənt] .
仅仅是命令豪威立即前往纽约，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈves(ə)]
taking with him certain officers of his staff , **and placing a naval vessel**
采取 和 他 肯定 警官 的 他的 职员 , 和 放置 一个 海军 血管
[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)] .
at his disposal .
在 他的 处理 .

他带走了几名参谋人员，并安排了一艘海军舰艇供他使用。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
"**He paused** , **turning the paper over in his hands** .
" 他 暂停 , 转弯 这 纸 超过 在 他的 双手 .
[dɪ'tætʃmənt] .
他停顿了一下，将手中的纸张翻来覆去地摆弄着。

" [haʊ'evər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] ,
"**However** , "**he went on slowly** ,
" 然而 , " 他 去 在 缓慢地 ,
[dɪ'tætʃmənt] .
“然而，”他缓缓地继续说道，”

" [aɪ 'ti:][ə'fɔ:rdz] [ju: 'es][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
"**it affords us the opportunity we have long been seeking of getting a**
" 它 提供 我们 这 机会 我们 有 长的 到过 寻求 的 获得 一个
[ˈkɑ:mpɪtənt] ['mɪləteri] [əb'zɜ:rvər][ˈɪntu:] [ˈfɪlə'delfɪr] .
competent military observer into Philadelphia .
胜任的 军队 观察员 进入 费城 .

“这为我们提供了一个我们长期以来一直寻求的机会，即向费城派遣一名称职的军事观察员。”

[naʊ] [ðæt] [sɜ:r] ['henri] ['klɪntən] [ɪz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz] [də'rektli; da'rektli] [ə'pəʊzɪŋ]
Now that Sir Henry Clinton is in command of the British forces directly opposing
现在 那 先生 亨利 克林顿 是在 命令 的 这 英国 力量 直接地 反对
[ju:'es] ,
us ,
我们 ,

现在亨利·克林顿爵士指挥着直接与我们对抗的英军，

[aɪ'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wi:: wi] [noʊ] ['ækjərətli]
it is necessary that we know accurately
它 是 必要的 那 我们 知道 准确

我们必须准确了解这一点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ðer; ðər] ['nʌmbər] , [steɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði]
their number , state of discipline , guns , and any point of weakness in the
他们的 数字 , 状态 的 纪律 , 枪支 , 和 任何 观点 的 弱点 在 这
[dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
defences of the city .
防御 的 这 城市 .

他们的数量、纪律状况、枪支，以及城市防御中的任何薄弱环节。

[wi:: wi][rɪ'kwaɪər][ˈɔ:lsoʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tru:ps] [ˈʌndər] [sɜ:r] ['henri:z]
We require also information regarding the division of troops under Sir Henry's
我们 要求 还 信息 关于 这 分配 的 军队 在下面 先生 亨利的
[kə'mænd] — [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ,
command — the proportion of British ,
命令 — 这 部分 的 英国 ,

我们还需要有关亨利爵士指挥下的部队划分的信息——英军的比例，

['heɪənz] , [ænd; ənd]['tɔ:ris] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['klɪntənz] [ɪ'mɪ:diət]
Hessians , and Tories , together with some inkling as to Clinton's immediate
黑森人 , 和 保守党 , 一起 和 一些 暗示 作为 到 克林顿的 即时
[plænz] .
plans .
计划 .

黑森雇佣兵和保守党人，以及一些关于克林顿近期计划的蛛丝马迹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ru:mər] [ə'brɔ:d] [ðæt] [fɪlə'delfɪr] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'vækjə,weɪtɪd, i:'vækjə,weɪtɪd] ,
There is a rumor abroad that Philadelphia is to be evacuated ,
那里 是 一个 谣言 国外 那 费城 是 到 是 疏散 ,

国外有传言说费城要进行疏散。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rsɪz] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ['oʊvərlænd][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
and that the British forces contemplate a retreat overland to New York .
和 那 这 英国 力量 沉思 一个 撤退 陆路 到 新的 约克 .

英军正在考虑从陆路撤退到纽约。

[sə'vɪliən] ['fjʊdʒətɪv] [drɪft] ['ɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][kæmp] ['kɑ:nstəntli] , ['berɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][waɪld] [rɪ'pɔ:rts] ,
Civilian fugitives drift into our camp constantly , bearing all manner of wild reports ,
平民 逃犯 漂移 进入 我们的 营 不断地 , 轴承 全部 方式 的 荒野 报告 ,

不断有平民逃亡者涌入我们的营地，带来各种各样的离奇消息。

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'kaʊnts] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈverɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkli] ['vælju:ləs] .
but these accounts are so varied as to be practically valueless .
但 这些 账户 是 所以 多种多样 作为 到 是 几乎 无价值 .

但这些说法五花八门，实际上毫无价值。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pəˈzes] [ˈækjərət] [ˈdiːteɪlz] ,
We must possess accurate details ,
我们 必须 具有 准确的 细节 ,

我们必须掌握准确的细节，

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [ðɪːz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
and to gain these a man would need to be in the city several days ,
和 到 获得 这些 一个 男人 会 需要 到 是 在 这 城市 一些 天 ,

要想获得这些东西，一个人需要在城里待上几天。

[friː] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] , [əbˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn]
free to move about , observe , and converse with the officers of the garrison
自由的 到 移动 关于 , 观察 , 和 交谈 和 这 警官 的 这 驻军
:
:
:

可以自由走动、观察，并与驻军军官交谈。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪˈself] [klɪr] ? "
Do I make myself clear ? "
做 我 制作 我 清除 ? "

我表达清楚了吗？

" [jes] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][prəˈpəʊz] [ˈfɔːwəɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [baɪ][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [huː] [[æɪ; ʃəl]
" Yes , sir ; you propose forwarding the despatch by an officer who shall
" 是的 , 先生 ; 你 提出 转发 这 调度 经过 一个 官 WHO 将
[ɪmˈpɜːrsənɪt] [ðɪs] [ˈkæptʃərd] [luːˈtenənt] . "
impersonate this captured Lieutenant . "
模仿 这 捕获 中尉 . "

“是的，长官；您打算派一名军官冒充这名被俘的中尉递送这份文件。”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[fɔːrˈtesk] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪld] .
Fortesque is a young fellow about your age , and build .
福特斯克 是 一个 年轻的 同伴 关于 你的 年龄 , 和 建造 .

Fortesque 是个和你年龄、体型相仿的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ˈoʊnli] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [les] [ðæn; ðən]
He has been in the army only eight months , and in this country less than
他 有 到过 在 这 军队 仅有的 八 几个月 , 和 在 这 国家 较少的 比
[ˈθɜːrti] [deɪz] .
thirty days .
三十 天 .

他入伍才八个月，来到这个国家还不到三十天。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈpraːbəb(ə)] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌfɪləˈdelfɪr]
It is scarcely probable he is known personally to any of the present Philadelphia
它 是 几乎 可能 他 是 已知 亲自 到 任何 的 这 展示 费城
[ˈgærɪsn] .
garrison .
驻军 .

他很可能与目前费城驻军中的任何人都无缘。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .
There is a risk , of course , but in this case it would seem to be small .
那里 是 一个 风险 , 的 课程 , 但 在 这 案件 它 会 似乎 到 是 小的 .

当然存在风险，但就目前情况来看，风险似乎很小。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" He picked up a paper from off the table .
" 他 挑选 向上 一个 纸 从 离开 这 桌子 .
他从桌子上拿起一张纸。

" [hɪr] [ɪz][æn; ən]
" Here is an .
" 这里 是 一个
“这里有一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ˈɔfɪsəz] [ˈrɑ:stər][ʌv; əv][ðə; ði] 42nd [ˈredʒɪmənt] .
officer's roster of the 42nd Regiment .
警官们 名册 的 这 42nd 团 .
第42团军官名册。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz]
It might be well for you to familiarize yourself with a few of the names .
它 可能 是 出色地 为了 你 到 熟悉 你自己 和 一个 很少 的 这 姓名 .
:
:
:
你最好熟悉一下其中几个名字。

" [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][lɪst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkænd(ə)l] ,
" I studied the list a moment , bending down closer to the nearest candle ,
" 我 研究 这 列表 一个 片刻 , 弯曲 向下 更近 到 这 最近的 蜡烛 ,
我仔细端详了一会儿那张清单，弯下腰靠近最近的那根蜡烛。

[waɪl] [ˈræpɪdli] [riˈvju:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][ˈdu:ti] [ˈrɪkwaɪərd] .
while rapidly reviewing in my own mind the duty required .
尽管 快速 复习 在 我的 自己的 头脑 这 责任 必需的 .
同时，我在脑海中迅速回顾了一下自己需要承担的职责。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][riˈfju:z(ə)l] , [jet] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈdeɪndʒər]
I had no thought of refusal , yet appreciated to the full the possible danger .
我 有 不 想法 的 拒绝 , 然而 感谢 到 这 满的 这 可能的 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventʃər] ,
of the venture ,
的 这 风险投资 ,
我当时并没有拒绝的念头，但也充分意识到这次冒险可能存在的危险。

[ænd; ənd] [felt] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈsɪriəs] [mɪsˈteɪk] .
and felt anxious to make no serious mistake .
和 毛毡 焦虑的 到 制作 不 严肃的 错误 .
并且很担心会犯任何严重的错误。

[aɪ][hæd; həd] [əˈtʃi:vɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈrekləs] [ˈderɪŋ] ,
I had achieved a reputation for reckless daring ,
我 有 已达成 一个 名声 为了 鲁莽 大胆 ,
我因鲁莽大胆而声名鹊起。

[jet] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [tu:; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .
yet this kind of service was hardly to my liking .
然而 这 种类 的 服务 曾是 几乎 到 我的 喜欢 .
然而，这种服务方式我实在不喜欢。

[tuː; tə] [wɜr] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] [ment] [maɪ] [kɑːndem'neɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd]
To wear British uniform meant my condemnation as a spy , if discovered , and
到 穿 英国 制服 意思是 我的 谴责 作为 一个 间谍 , 如果 发现 , 和
[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .
a death of disgrace .
一个 死亡 的 耻辱 .
穿上英国军装意味着, 一旦被发现, 我将被视为间谍而死, 死得耻辱无比。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ˈɔːf(ə)n] [brɪ'ɔːr] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
I had been within the lines of the enemy often before , but always as a
我 有 到过 之内 这 线条 的 这 敌人 经常 前 , 但 总是 作为 一个
[skaʊt] ,
scout ,
侦察 ,
我以前也经常进入敌军阵地, 但都是作为侦察兵。

[ˈwɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊmspʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['merɪlənd] [laɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
wearing the homespun of the Maryland Line , but this was to be a
穿着 这 质朴的 的 这 马里兰州 线 , 但 这 曾是 到 是 一个
[ˌmæskə'reɪd] ,
masquerade ,
化装舞会 ,
他身穿马里兰州军队的粗布衣, 但这只是一场化装舞会。

[ə; eɪ] ['dʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] .
a juggling with chance .
一个 戏法 和 机会 .
一场与机遇的博弈。
[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɡreɪtli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'mæskt] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡærɪsn] ,
I was not greatly afraid of being unmasked by the officers of the garrison ,
我 曾是 不是 非常 害怕的 的 存在 揭开面纱 经过 这 警官 的 这 驻军 ,
我并不太害怕被驻军军官识破身份。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðen] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [huː] [nuː] [em 'iː] — ['lɔɪəlɪsts] , ['siːkrət]
but there were those then in Philadelphia who knew me — loyalists , secret
但 那里 是 那些 然后 在 费城 WHO 知道 我 — 保皇党 , 秘密
[ˈsɪmpəθaɪzəz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,
sympathizers with our cause ,
同情者 和 我们的 原因 ,
但当时费城也有一些人认识我——效忠派, 暗中同情我们事业的人,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'zɜːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] — [huːm] [aɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət]['eni]
and not a few deserters from the army — whom I might encounter at any
和 不是 一个 很少 逃兵 从 这 军队 — 谁 我 可能 遇到 在 任何
[tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .
turn in the road .
转动 在 这 路 .
还有不少军队逃兵——我随时都可能在路上遇到他们。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lʊrɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl][ʌv; əv] ['waːʃɪŋtən]
The prospect was not alluring , yet a glance aside at the profile of Washington
这 前景 曾是 不是 诱人 , 然而 一个 瞥一眼 旁边 在 这 轮廓 的 华盛顿
,
:
,
前景并不诱人, 然而瞥了一眼华盛顿的轮廓,

[naʊ] ['bendɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pepərz] , [ɪn'stəntli] ['stɪfnd] [maɪ] [rɪ'zɔːlv] .
now bending low over a mass of papers , instantly stiffened my resolve .
现在 弯曲 低的 超过 一个 大量的 的 文件 , 即刻 僵硬 我的 解决 .
此刻, 我弯腰低头看着一堆文件, 我的决心瞬间坚定了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrk][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ʒːrk] — [ɪnˈdiːd][noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] — [soʊ][aɪ]
It was work I had no excuse to shirk — indeed no inclination — so I
它 曾是 工作 我 有 不 原谅 到 推脱 — 的确 不 倾角 — 所以 我
[rɪˈtʃːrnd] [ˈhæməltənz] [glæns] [ʌ; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [ˈfræŋkli] .
returned Hamilton's glance of inquiry frankly .
返回 汉密尔顿的 瞥一眼 的 询问 坦率地说 .

这是我没有任何借口可以逃避的工作——事实上，我也没有逃避的意愿——所以我坦率地回应了汉密尔顿探寻的目光。

" [juː; jʊ] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] ? "
" You wish me to go at once ? "
" 你 希望 我 到 去 在 一次 ? "

“您希望我立刻前往吗？ ”

" [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][lɪst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkænd(ə)l]
" I studied the list a moment , bending down closer to the nearest candle
" 我 研究 这 列表 一个 片刻 , 弯曲 向下 更近 到 这 最近的 蜡烛
我仔细端详着那张清单，弯下腰，凑近最近的那根蜡烛。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" The earlier the better .
" 这 早些时候 这 更好的 .

越早越好。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrniʃ] [ˈpaːspɔːt] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
I will furnish passports through our lines ,
我 将要 提供 护照 通过 我们的 线条 ,
我将通过我们的渠道提供护照，

[ænd; ənd][hɑːrd][ˈraɪdɪŋ] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] . "
and hard riding will put you across the neutral ground by daylight . "
和 难的 骑术 将要 放 你 穿过 这 中性的 地面 经过 日光 . "
拼命骑行就能让你在天亮前穿过中立地带。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈmeɪdʒər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈkwaiətli] .
" One moment , Major , " interrupted Washington quietly .
" — 片刻 , 主要的 , " 中断 华盛顿 悄悄 .
“稍等一下，少校，”华盛顿平静地打断道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ɪnˈspektər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ? "
" You were doubtless acquainted with our late Inspector - General ? "
" 你 是 毫无疑问 熟人 和 我们的 晚的 检查员 - 一般的 ? "
“想必您认识我们已故的监察长吧？ ”

" [jes] , " [maɪ] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] .
" Yes , " my face darkening .
" 是的 , " 我的 脸 变暗 .

“是的，”我的脸色阴沉下来。

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈseɪfər][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd]
" He is now in Philadelphia , and it might be safer were you to avoid
" 他 是 现在 在 费城 , 和 它 可能 是 更安全 是 你 到 避免
[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
meeting him . "
会议 他 . "
“他现在在费城，为了安全起见，你最好避免与他见面。”

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪntən] , " [aɪ] [sed] [ˈfræŋkli] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbiəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs]
" **General Washington** , " **I said frankly** , " **I have been loyal to you through all this**
" 一般的 华盛顿 , " 我 说 坦率地说 , " 我 有 到过 忠诚 到 你 通过 全部 这
[ˈkɑːntɹəvɜːrsɪ] ,
controversy ,
争议 ,

“华盛顿将军,”我坦率地说,“在所有这些争议中,我一直忠于您。”

[bʌt; bət] , [nevərðəˈles] , [hæv; həv] [riˈteɪnd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːŋweɪ] .
but , **nevertheless** , **have retained my friendship with General Conway** .
但 , 尽管如此 , 有 保留 我的 友谊 和 一般的 康威 .

但是,我仍然与康威将军保持着友谊。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpɜːrsən(ə)l] ,
I believe the misunderstanding between you is entirely personal ,
我 相信 这 误解 之间 你 是 完全 个人的 ,

我认为你们之间的误会完全是私人恩怨。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [noʊ] [wei] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [hɪz; ɪz] [ˈbiəlɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] .
and in no way affects his loyalty to the cause .
和 在 不 方式 影响 他的 忠诚 到 这 原因 .

但这丝毫不影响他对这项事业的忠诚。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər] ,
Whatever his present relations may be with the British commander ,
任何 他的 展示 关系 可能 是 和 这 英国 指挥官 ,

无论他目前与英国指挥官的关系如何,

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈtreɪ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈiːðər] [deθ] , [ɔːr]
I have the utmost faith that he would not betray me to either death , **or**
我 有 这 极致 信仰 那 他 会 不是 背叛 我 到 任何一个 死亡 , 或者
[ɪmˈprɪznmənt] . "
imprisonment . "
监禁 . "

我深信他绝不会出卖我,让我身陷囹圄或面临死亡。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] [wɜːrdz] , " [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [feɪs] [ˈɪnstəntli] [ˈbraɪtnd] .
" **I am glad to hear your words** , " **and the kindly face instantly brightened** .
" 我 是 高兴的 到 听到 你的 字 , " 和 这 亲切地 脸 即刻 明亮 .

“听到你的话我很高兴,”那张和蔼的脸庞瞬间明亮起来。

" [ðɪs] [ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːntɹəvɜːrsɪ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn]
" **This entire controversy has been most unfortunate** , **with wrong no doubt upon**
" 这 全部的 争议 有 到过 最多 不幸 , 和 错误的 不 怀疑 之上
[bəʊθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

“这场争议实在令人遗憾,双方无疑都有错。”

[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
Unquestionably you are right ,
毫无疑问 你 是 正确的 ,

毫无疑问,你是对的。

[jet] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [wɔːrɪn] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈklɪntənz] [ˈhedkwɔːrtərz] .
yet I felt it my duty to warn you of his presence at Clinton's headquarters .
然而 我 毛毡 它 我的 责任 到 警告 你 的 他的 在场 在 克林顿的 总部 .

但我认为我有责任提醒你们,他出现在克林顿的竞选总部。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
God bless you , **my boy** , **good - bye** .
上帝 保佑 你 , 我的 男生 , 好的 - 再见 .

上帝保佑你,我的孩子,再见。

" [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] ['hæmɪltən] [frʌm; frəm]
" **I grasped the hand extended across the table , and followed Hamilton from**
" 我 抓住 这 手 扩展 穿过 这 桌子 , 和 随后 汉密尔顿 从
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我握住伸过桌子的那只手，跟着汉密尔顿离开了房间。

[gɪbz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['moʊnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərples] .
Gibbs still standing motionless and silent before the fireplace .
吉布斯 仍然 常设 静止不动 和 沉默的 前 这 壁炉 .
吉布斯依然一动不动、沉默地站在壁炉前。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['enəmiːz] [laɪnz]
WITHIN THE ENEMY'S LINES
之内 这 敌人的 线条

深入敌后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kæv(ə)lɹi] [keɪp] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrm][aɪ] [wɔːr] ,
A long cavalry cape concealing the British uniform I wore ,
一个 长的 骑兵 岬 隐藏 这 英国 制服 我 穿着 ,
我身穿一件长长的骑兵披风，遮住了里面的英国军服。

[maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['ferɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skuːlkɪl] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [maʊθ]
my horse and myself were ferried across the Schuylkill , just below the mouth
我的 马 和 我 是 渡船 穿过 这 斯库尔基尔 , 只是 以下 这 嘴
[ʌv; əv] ['væli] [kriːk] ,
of Valley Creek ,
的 谷 溪 ,
我和我的马乘渡船过了斯库基尔河，就在瓦利溪河口下游不远处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] , [aɪ]['pɑːrtɪd]
and there , amid the silence and darkness of the eastern shore , I parted
和 那里 , 之中 这 沉默 和 黑暗 的 这 东 支撑 , 我 分手了
[wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən] ,
with Hamilton ,
和 汉密尔顿 ,
就在那里，在东海岸的寂静和黑暗中，我与汉密尔顿告别了。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː] [ðʌs] [fɑːr] , ['wɪspərəɪŋ] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
who had accompanied me thus far , whispering final words of instruction .
WHO 有 伴随 我 因此 远的 , 耳语 最终的 字 的 操作说明 .
一路陪伴我走到今天的他，低声叮嘱我最后的嘱咐。

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrd] ,
My horse was a fresh one , chosen from the stables of the Life Guard ,
我的 马 曾是 一个 新鲜的 一 , 选定 从 这 马厩 的 这 生活 警卫 ,
我的马是匹新马，是从皇家卫队的马厩里挑选的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træpɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜːrvɪs] .
but the trappings were of the British service .
但 这 服饰 是 的 这 英国 服务 .
但这些装束都是英国军服的。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] ,
Within five minutes I was out of sight of the picket fire on the river bank ,
之内 五 分钟 我 曾是 出去 的 视线 的 这 纠察 火 在 这 河 银行 ,
不到五分钟,我就消失在了河岸边的篝火后面。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈstedəli] [ˌsaʊθiːst] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈevri] [nɜːrv] [əˈlɜːrt] .
riding steadily southeast through the night , every nerve alert .
骑术 稳步 东南 通过 这 夜晚 , 每一个 神经 警报 .
连夜向东南方向稳步骑行,全程神经紧绷。

[æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈraɪdɪŋ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [wel] [brɪˈɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈaʊtərmoʊst] [ˈpɪkɪts] , [ˌjet] ,
An hour's riding found me well beyond our outermost pickets , yet ,
一个 小时 骑术 成立 我 出色地 超过 我们的 最外层 纠察队 , 然而 ,
骑行一个小时后,我已远远越过了我们最外围的警戒线,然而,

[ɪn] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ɪˈregjʊ:ləz] , [ˈskaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [graʊnd]
in fear that I might encounter some body of irregulars , scouting the neutral ground
在 害怕 那 我 可能 遇到 一些 身体 的 不规则 , 侦察 这 中性的 地面
,
,
,
我担心可能会遇到一些在中立地带侦察的非正规军,

[aɪ][held][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈpæspɔːrt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
I held on to my passport until I perceived the first flush of dawn in the east .
我 握住 在 到 我的 护照 直到 我 感知 这 第一的 冲洗 的 黎明 在 这 东方 .
我一直拿着护照,直到看到东方第一缕曙光。

[ðen] , [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][kloʊz] [praːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [gɑːrd] - [laɪnz] , [aɪ] [tɔːr] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
Then , convinced of close proximity to the British guard - lines , I tore the paper
然后 , 确信 的 关闭 邻近 到 这 英国 警卫 - 线条 , 我 撕裂 这 纸
[ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .
into fragments .
进入 片段 .
然后,我确信自己离英国卫队很近,便把纸撕成了碎片。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Avoiding all roads , and seeking every bit of concealment possible ,
避免 全部 道路 , 和 寻求 每一个 少量 的 隐蔽 可能的 ,
避开所有道路,并尽可能寻找一切隐蔽之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsʌnraɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈheɪn] [ˈpɪkɪt] - [poʊst] ,
it was already sunrise before I plunged suddenly into a Hessian picket - post ,
它 曾是 已经 日出 前 我 暴跌 突然 进入 一个 黑森 纠察 - 邮政 ,
当我突然冲进一个黑森雇佣兵的哨岗时,天已经亮了。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr]
the distant smoke of the Philadelphia
这 遥远 抽烟 的 这 费城
远处费城的烟雾

[ˈtʃɪmnɪz] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [əˈhed] .
chimneys darkening the sky ahead .
烟囱 变暗 这 天空 前方 .
前方高耸的烟囱遮蔽了天空。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spi:k] ['dʒɜːrmən] , [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [wʌn] [sə'fi(ə)nt] ['kɜːrtəsi] ,
Unable to speak German , my uniform won sufficient courtesy ,
无法 到 说话 德语 , 我的 制服 韩元 充足的 礼貌 ,
虽然我不会说德语, 但我的制服赢得了足够的礼貌。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪd] [bæk] [ʌndər] [gɑːrd] [tuː; tə][æn; ən][ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz]
so that I was escorted back under guard to an outpost of the Queen's
所以 那 我 曾是 护送 后退 在下面 警卫 到 一个 前哨 的 这 女王大学
[ˈreɪndʒəz] ,
Rangers ,
游骑兵团 ,
于是, 我在卫兵的押送下返回了女王游骑兵团的一个哨所。

[wer] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['kæptɪn] [ɪn] ['tɔːri] [ɡriːn] ,
where I explained my presence and rank to a red - faced Captain in Tory green ,
在哪里 我 解释 我的 在场 和 秩 到 一个 红色的 - 面对 队长 在 保守党 绿色的 ,
我向一位身穿保守党绿色制服、脸涨得通红的上尉解释了我的来意和军衔。

[soʊ] [ˈɪnsələnt] [ɪn] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [siːld] [dɪ'spætʃ] ,
so insolent in manner as to be insulting , until I exhibited the sealed despatch ,
所以 傲慢的 在 方式 作为 到 是 侮辱 , 直到 我 展出 这 密封 调度 ,
他态度傲慢无礼, 令人难以接受, 直到我出示了密封的公文。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eskɔːtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][sɜːr] [ˈwɪljəm] [haʊ] .
and demanded to be escorted at once to Sir William Howe .
和 要求 到 是 护送 在 一次 到 先生 威廉 豪 .
并要求立即被护送到威廉·豪爵士面前。

[ðɪs] [brɔːt] [rɪ'zʌltz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌndər] ['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhɔːsmən] ,
This brought results , and I entered the city under escort of a dozen horsemen ,
这 带来 结果 , 和 我 进入 这 城市 在下面 护送 的 一个 打 骑兵 ,
这取得了成效, 我在十几名骑兵的护送下进入了城内。

[ðer; ðər] [ɡriːn] [koʊts] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ˈdɪndʒi] [waɪt] , [kɑːkt] [hæts] [ˈflæpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .
their green coats faced with dingy white , cocked hats flapping as they rode .
他们的 绿色的 外套 面对 和 昏暗的 白色的 , 上膛 帽子 扑 作为 他们 骑 .
他们身穿绿色外套, 头戴脏兮兮的白色三角帽, 骑马时帽子在风中飘动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæloʊhɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
It was thus we came to Callowhill , and the encampment of British
它 曾是 因此 我们 来了 到 卡洛希尔 , 和 这 营地 的 英国
[ɡrenəˈdɪr] ,
grenadiers ,
掷弹兵 ,
就这样, 我们来到了卡洛希尔, 以及英国掷弹兵的营地。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] 55th ['redʒɪmənt] [ˌvɒləntɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhaʊz] ['kwɔːrtərz]
an officer of the 55th Regiment volunteering to guide me to Howe's quarters
一个 官 的 这 55th 团 志愿服务 到 指导 我 到 豪氏 四分之一
[ɪn] [haɪ] [ˈstriːt] .
in High Street .
在 高的 街道 .

一名第 55 团的军官自愿带我去高街上的豪将军的住所。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
He was a genial fellow , and pointed out various places of interest ,
他 曾是 一个 和蔼可亲 同伴 , 和 尖 出去 各种各样的 地方 的 兴趣 ,
他是个和蔼可亲的人, 并为我们指出了各个景点。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈstriːts] [klaʊz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [saɪd] ,
as we rode more slowly through the streets close along the river - side ,
作为 我们 骑 更多的 缓慢地 通过 这 街道 关闭 沿着 这 河 - 边 ,
当我们沿着河边的街道放慢速度骑行时,

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˌɛm ˈiː][ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn] [əˈferz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
questioning me often upon affairs in New York ,
提问 我 经常 之上 事务 在 新的 约克 ,
他们经常问我有关纽约的事情,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [sʌtʃ] [veɪɡ] [ˈænsər] [æz; əz] [pliːzd] [ˌɛm ˈiː] , [ˈpeɪɪŋ] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə]
to which I returned such vague answers as pleased me , paying small heed to
到 哪个 我 返回 这样的 模糊的 答案 作为 高兴 我 , 付费 小的 注意 到
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

我对他们的回答含糊其辞，只要能让我满意就好，对真相毫不在意。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə]
I had never known Philadelphia well , but now it was so strange as to
我 有 绝不 已知 费城 出色地 , 但 现在 它 曾是 所以 奇怪的 作为 到
[biː; bi] [prɪˈkjuːliərli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
be peculiarly interesting ,
是 奇特地 有趣的 ,

我以前对费城并不熟悉，但现在它却如此陌生，反而让我感到格外感兴趣。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ˈbɔːrdɪd] ;
many of the houses deserted , with doors and windows boarded ;
许多 的 这 房屋 荒凉的 , 和 门 和 视窗 登机 ;
许多房屋空无一人，门窗都被木板封了起来;

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪd] [ˈoʊvər][ˈɪntuː] [ˈbærəks] , [ɔːr][ˈraɪdɪŋ] - [skuːlz] ; [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt]
several of the churches made over into barracks , or riding - schools ; the market
一些 的 这 教堂 制成 超过 进入 兵营 , 或者 骑术 - 学校 ; 这 市场
[kloʊzd] ;
closed ;
关闭 ;

一些教堂被改建成兵营或骑术学校；市场关闭了；

[ðə; ði] [stert] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [θrɒŋd] , [ˈiːv(ə)n]
the State House filled with lounging officers ; and the streets thronged , even
这 状态 房子 已填 和 休闲 警官 ; 和 这 街道 熙熙攘攘 , 甚至
[æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,
at this early hour ,
在 这 早期的 小时 ,

州议会大厦里挤满了闲坐的军官；即使在这么早的时间，街上也人山人海。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈverɪd] [ˈjuːnɪfɔːrmd]
by a varied uniformed
经过 一个 多种多样 制服
由形形色色的制服人员

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ˈsoʊldʒəri] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈkɑːkni] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkauntɪz] , [ˈskaːtɪʃ] [ˈgeɪlɪk] , [ɔːr]
soldiery , speaking Cockney English , the jargon of the counties , Scottish Gaelic , or
士兵 , 请讲 伦敦东区口音 英语 , 这 行话 的 这 县 , 苏格兰 盖尔语 , 或者
[ˈɡʌtərəl] [ˈdʒɜːrmən] ,
guttural German ,
喉音 德语 ,
军人，说着伦敦东区口音的英语，各郡的行话，苏格兰盖尔语，或者喉音德语，

[æz; əz] [ðeɪ] ['elbəʊd] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['meni] ['skɑːrlət][ˈdʒækɪts] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as they elbowed their passage , the many scarlet jackets interspersed with the
作为 他们 肘击 他们的 通道 , 这 许多 猩红 夹克 穿插 和 这
[bluː] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd][ˈkæv(ə)lɪri] ,
blue of artillery and cavalry ,
蓝色的 的 炮兵 和 骑兵 ,
他们推搡着前进, 鲜红的军服与炮兵和骑兵的蓝色军服交错出现。

[ðə; ði] ['heɪn] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] - [kɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [kɪlts]
the Hessian red and yellow , the green of the rifle - corps , or the kilts
这 黑森 红色的 和 黄色的 , 这 绿色的 的 这 步枪 - 兵团 , 或者 这 苏格兰短裙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ,lændʒəz] .
of the Highlanders .
的 这 高地人 .
黑森红黄相间的制服、步枪兵团的绿色制服, 或是高地人的苏格兰短裙。

[ˈlænsərz] [ænd; ənd] - , [ɡrenəˈdɪr] , [laɪt] [drəˈɡuːnz] [ænd; ənd] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] [mɪkst] ,
Lancers and Huzzars , Grenadiers , Light Dragoons and Queen's Rangers mixed ,
枪骑兵 和 - , 掷弹兵 , 光 龙骑兵 和 女王大学 游骑兵团 混合 ,
[ænd; ənd] [kəˈmɪŋɡld] , [əˈpærəntli] [endˈʒɔɪŋ] [ˈhɑːlədeɪ] .
and commingled , apparently enjoying holiday .
和 混合 , 显然 享受 假期 .
枪骑兵和骑兵、掷弹兵、轻龙骑兵和女王游骑兵混杂在一起, 显然很享受假期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
There was scarcely a woman to be seen ;
那里 曾是 几乎 一个 女士 到 是 已见 ;
几乎看不到一个女人;
[ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪd] [əˈpɪr] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [sɔːrt] .
the few who did appear being of the lower sort .
这 很少 WHO 做过 出现 存在 的 这 降低 种类 .
少数露面的人都是地位较低的人。

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər] [rɪˈdaʊts] , [wel] ['gæɪsn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɡʌn] [ˈmʌzlz] [ˈpɔɪntɪŋ]
All along the river were redoubts , well garrisoned , with black gun muzzles pointing
全部 沿着 这 河 是 堡垒 , 出色地 驻军 , 和 黑色的 枪 口套 指向
[aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
out across the water .
出去 穿过 这 水 .
沿河两岸遍布坚固的堡垒, 驻守着大量守军, 黑色的枪口指向水面。

[ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈruːɪn]
Many houses had been razed , and their débris , together with the fire ruin
许多 房屋 有 到过 夷为平地 , 和 他们的 碎片 , 一起 和 这 火 废墟
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] ,
of the past winter ,
的 这 过去的 冬天 ,
许多房屋被夷为平地, 它们的残骸, 连同去年冬天的大火造成的废墟,

[geɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] .
gave to everything a look of desolation .
给予 到 一切 一个 看 的 荒凉 .
一切都显得荒凉凄凉。
[mʌtʃ] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz] [paːkt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˈhʌʊs] [ˈjɑːrd] ,
Much artillery was parked in the State House yard ,
很多 炮兵 曾是 停放 在 这 状态 房子 院子 ,
州议会大厦院子里停放着大量火炮。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] ['laɪn] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
and several vessels of war were lying at anchor in the stream ,
和 一些 船只 的 战争 是 说谎 在 锚 在 这 溪流 ,
数艘军舰停泊在河道中。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [jɔːr] [laɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɑːdʒz] , [ˈdekəreɪtɪd] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪt] ,
while the entire shore line was filled with barges , decorated as for a fête ,
尽管 这 全部的 支撑 线 曾是 已填 和 驳船 , 装饰 作为 为了 一个 宴请 ,
整个海岸线上都停满了驳船, 装饰得如同正在举行盛大的节日庆典一般。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv][men] ['leɪbərɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
a large force of men laboring about them .
一个 大的 力量 的 男人 劳动 关于 他们 :
一大群男人在他们周围劳作。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][maɪ] ['ɪntrəst] [ə'træktɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz]
My companion , observing my interest attracted in that direction , reined up his
我的 伴侣 , 观察 我的 兴趣 吸引 在 那 方向 , 勒住 向上 他的
[hɔːrs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
horse to explain .
马 到 解释 :
我的同伴见我对此很感兴趣, 便勒住马缰, 向我解释。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡæliːz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [fɔːr'tesk] , " [hiː; hi]
" Those are the galleys being made ready for the Mischianza , Fortesque , " he
" 那些 是 这 厨房 存在 制成 准备好 为了 这 - , 福特斯克 , " 他
[sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
said , waving his hand .
说 , 挥手 他的 手 :
“那些是为米什安扎号准备的战船, 福特斯克,”他挥着手说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] . "
" You came to us at a lucky hour . "
" 你 来了 到 我们 在 一个 幸运的 小时 : "
“你来得正是时候。”

" [ðə; ði] - ?
" The Mischianza ?
" 这 - ?
《米什奇安扎? 》

" [aɪ] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜːrm] .
" I asked , puzzled by the strange term .
" 我 问 , 困惑 经过 这 奇怪的 学期 :
我问道, 对这个奇怪的词语感到困惑。

" [sʌm; səm][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] , [juː; jʊ] [miːn] ? — [sʌm; səm][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [deɪ] ?
" Some festival , you mean ? — some gala day ?
" 一些 节日 , 你 意思是 ? — 一些 节日 天 ?
你是说某个节日? ——某个盛大的庆典活动?

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]
[第21页]

" - [tɪz] [æn; ən][ɪ'tæliən] [wɜːrd] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] ['medli] .
" ' Tis an Italian word , they tell me , signifying medley .
" - 的 一个 意大利语 单词 , 他们 告诉 我 , 表示 混合曲 :
“他们告诉我, 这是一个意大利语单词, 意思是混合。”

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈferwel] [tuː; tə][sɜːr] [ˈwɪljəm] , [huː] [wɪl] [seɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The officers give it in farewell to Sir William , who will sail to - tomorrow .
这 警官 给 它 在 告别 到 先生 威廉 , WHO 将要 帆 到 - 明天 .
军官们将这件礼物送给即将于明日启航的威廉爵士，以作告别。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni] [aɪ ˈtiː][kɔːsts] .
A pretty penny it costs .
一个 漂亮的 一分钱 它 成本 .
价格不菲。

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ˈmeɪdʒər] [oʊˈhɛrə] [naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænədʒɜːz, ˈmæɪnɪdʒɜːz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː]
See , there is Major O'Hara now , one of the managers ; there are three
看 , 那里 是 主要的 奥哈拉 现在 , 一 的 这 经理 ; 那里 是 三
[ˈʌðər] , [sɜːr][dʒɑːn] ,
others , Sir John Wrotlesly ,
其他的 , 先生 约翰 ,
你看，奥哈拉少校现在在那儿，他是经理之一；还有其他三位，约翰·沃特尔斯利爵士，

[ˈmeɪdʒər] [ˈɡɑːrdnɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [endʒɪˈnɪr] , [ˈmɔːntrɪˈsɔːr] .
Major Gardiner , and the chief engineer , Montresor .
主要的 加德纳 , 和 这 首席 工程师 , 蒙特雷索 .
加德纳少校和总工程师蒙特雷索。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
Do you know them ?
做 你 知道 他们 ?
你认识他们吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
Oh , I had forgotten you have only just arrived .
哦 , 我 有 被遗忘的 你 有 仅有的 只是 到达的 .
哦，我忘了你刚到。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðem; ðəm] - [er] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlɪdər] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈferz]
You will know them ' ere long , however , for they are the leaders in such affairs
你 将要 知道 他们 - 埃雷 长的 , 然而 , 为了 他们 是 这 领导人 在 这样的 事务
.
.
.
但你很快就会认识他们，因为他们是这类事务的领导者。

[ðæt] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈɑːndreɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [oʊˈhɛrə] .
That is Captain André there with O'Hara .
那 是 队长 安德烈 那里 和 奥哈拉 .
那边和奥哈拉在一起的是安德烈上尉。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɑːfɪsər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ɪn]
" **He waved his hand , and the younger officer lifted his cocked hat in**
" 他 挥手 他的 手 , 和 这 年轻 官 抬起 他的 上膛 帽子 在
[əˈkʰɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .
他挥了挥手，年轻的军官抬起三角帽表示同意。

" [let] [juː ˈes][spɜːr][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [luːˈtenənt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
" **Let us spur over there , Lieutenant , until I get you a ticket of invitation .**
" 让 我们 刺 超过 那里 , 中尉 , 直到 我 得到 你 一个 票 的 邀请 .
“中尉，我们赶紧过去，等我给你弄到邀请函。”

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][taɪm] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][bəʊθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
" **I followed , careless of the loss of time so I could both see and hear .**
" 我 随后 , 粗心 的 这 损失 的 时间 所以 我 可以 两个都 看 和 听到 .
" 我跟着他, 不计时间流逝, 这样我既能看又能听。

" [ˈɑːndreɪ] , [ðɪs] [ɪz] [luːˈtenənt] [fɔːrˈtɛsk] [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] [fɔːr; fər]
" **André , this is Lieutenant Fortesque just in from New York with despatches for**
" 安德烈 , 这 是 中尉 福特斯克 只是 在 从 新的 约克 和 电报 为了
[haʊ] .
Howe .
豪 .

"安德烈, 我是福特斯克中尉, 刚从纽约回来, 给豪将军送来电报。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I have promised him a ticket for to - night .**
我 有 承诺 他 一个 票 为了 到 - 夜晚 .
" 我已经答应给他一张今晚的票。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈlæfɪŋli] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][hænd] .
" **The young officer laughingly extended a hand .**
" 这 年轻的 官 笑着 扩展 一个 手 .
" 这位年轻的警官笑着伸出了手。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmerɪːʒ] , [kreg] .
" **The more the merrier , Craig .**
" 这 更多的 这 更快乐 , 克雷格 .
" 人越多越热闹, 克雷格。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] 42nd [aɪ] [siː] , [sɜːr] ; [nuː] [jɔːr; jər][ˈkɜːrn(ə)] [wel] .
" **With the 42nd I see , sir ; knew your Colonel well .**
和 这 42nd 我 看 , 先生 ; 知道 你的 上校 出色地 .
" 先生, 我看到您是第42团的; 我跟您的上校很熟。

[juːl] [faɪnd] [əˈmerɪkə] [ˈɪznt] [soʊ][bæd] , [ˈæftər][juː; jə][get] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **You'll find America isn't so bad , after you get used to it .**
你会 寻找 美国 不是 所以 坏的 , 后 你 得到 用过的 到 它 .
" 等你习惯了, 就会发现美国其实也没那么糟糕。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [hɪr] , [eɪ] , [ooˈhɛrə] ?
" **We've had a gay time here , eh , O'Hara ?**
我们已经 有 一个 同性恋 时间 这里 , 嗯 , 奥哈拉 ?
" 我们在这里玩得很开心, 是吧, 奥哈拉?

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] ,
" **The best of liquor , and the prettiest of girls ,**
这 最好的 的 酒 , 和 这 最漂亮的 的 女孩们 ,
" 最好的酒, 最漂亮的姑娘,

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈtiː][wəʊnt] [fərˈget] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
" **and now we'll show the town something it won't forget in a hurry .**
和 现在 出色地 展示 这 镇 某物 它 惯于 忘记 在 一个 匆忙 .
" 现在我们将向这座小镇展示一些它不会很快忘记的东西。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]
" **He held out a**
" 他 握住 出去 一个
" 他举起了

[kɑ:rd][tu:; tə][,em 'i:] .
card to me .
卡片 到 我 .

给我寄张卡片。

" [ræðər] [ɔ:rneɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prɪntəz][ɪn] [ðɪ:z] ['kɑ:lənɪz] ; [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .
" Rather ornate , considering the printers in these colonies ; designed it myself .
" 相当 华丽 , 考虑 这 打印机 在 这些 殖民地 ; 设计 它 我 .
“考虑到这些殖民地的印刷水平，这幅画作相当华丽；是我自己设计的。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [su:və'nɪr] , [pər'hæps][sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ] [fɔ:r] [ɪn][saɪz] ,
" It was certainly a handsome souvenir , perhaps six inches by four in size ,
" 它 曾是 当然 一个 英俊的 纪念品 , 也许 六 英寸 经过 四 在 尺寸 ,
“这的确是一件精美的纪念品，尺寸大概是六英寸乘四英寸。”

[ɪn'greɪvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃi:ld] , [ʃi:ldɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
engraved as in a shield , yielding a view of the sea , with the setting sun ,
刻 作为 在 一个 盾 , 屈服 一个 看法 的 这 海 , 和 这 环境 太阳 ,
雕刻成盾牌形状，展现出落日余晖下的海景。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ri:θ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['lu:kʊʊ] - , - [splendə] [ri'sə:ʌəm] ,
and on a wreath the words , " Lucco discendens , ancto splendore resurgam ,
和 在 一个 花圈 这 字 , " 卢科 - , - 辉煌 复苏 ,
花环上写着：“Lucco discendens, ancto splendore resurgam,

" [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [krest] , ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['vi:v] [veɪl]
" while at the top was the General's crest , bearing the words , " Vive Vale
" 尽管 在 这 顶部 曾是 这 将军的 波峰 , 轴承 这 字 , " 活力 谷
.
:
.

顶部是将军的徽章，上面写着“Vive Vale”。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [jet] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðen] ,
" I have it yet , but as I looked at it then ,
" 我 有 它 然而 , 但 作为 我 看起来 在 它 然后 ,
“我还没拿到，但当时我看着它的时候，

['sɪtɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['læftər] [ʌv; əv]
sitting my horse on the river bank , and listening to the careless laughter of
坐着 我的 马 在 这 河 银行 , 和 聆听 到 这 粗心 笑声 的
[ðʊʊz] [ə'baʊt] [,em 'i:] ,
those about me ,
那些 关于 我 ,

我骑着马坐在河岸边，听着周围人们无忧无虑的笑声。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [hæf] - [stɑ:rvd] ['ɑ:rmɪ][ɪn] [hu:z] [kæmp][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
I could think only of that other half - starved army in whose camp I had been
我 可以 思考 仅有的 的 那 其他 一半 - 饥饿 军队 在 谁 营 我 有 到过
[ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪfɔ:r] ,
the evening before ,
这 晚上 前 ,

我满脑子想的都是前一天晚上我待过的那支饥肠辘辘的军队。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðʊʊz] [si:nz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['wɪtnɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] [æt; ət] ['væli]
and of those scenes of suffering witnessed during the past winter at Valley
和 的 那些 场景 的 痛苦 目击者 期间 这 过去的 冬天 在 谷
[fɔ:rdʒ] — [ðə; ði] [ʃʊlɪs] [fi:t] ,
Forge — the shoeless feet ,
锻造 — 这 赤脚 脚 ,

还有上个冬天在福吉谷目睹的那些苦难场景——赤脚的双脚，

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [fɔ:rmz] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgə] ,
the shivering forms , the soldiers dying from cold and hunger ,
这 瑟瑟发抖 表格 , 这 士兵 垂死 从 寒冷的 和 饥饿 ,
瑟瑟发抖的身影, 因寒冷和饥饿而去世的士兵们,

[ðə; ði] [snuʊ] ['driftɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [slept] .
the snow drifting over us as we slept .
这 雪 漂流 超过 我们 作为 我们 睡着了 :
我们睡着的时候, 雪花飘落在我们身上。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntɹæst] [br'twi:ŋ] [ðɪs] ['fu:lɪ] ['bɔɪz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] ['mænz] [wɜ:rk] ['jɑ:ndər] .
What a contrast between this foolish boy's play , and the stern man's work yonder .
什么 一个 对比 之间 这 愚蠢 男孩们 玩 , 和 这 船尾 男人的 工作 远处 :
这个傻男孩的嬉戏和远处那个严厉男人的工作形成了多么鲜明的对比啊!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['stɪfnd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,
Somehow the memory stiffened me to the playing of my own part ,
不知何故 这 记忆 僵硬 我 到 这 玩耍 的 我的 自己的 部分 ,
不知为何, 那段记忆让我僵硬地无法扮演好自己的角色。

['helpɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [krʌʃ] [bæk] ['bɪtər] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
helping me to crush back bitter words that I might exhibit the same spirit of
帮助 我 到 压碎 后退 苦的 字 那 我 可能 展览 这 相同的 精神 的
['rekləsnəs] [[oʊn] [baɪ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
recklessness shown by those about me .
鲁莽 所示 经过 那些 关于 我 :
帮助我克制住说出苦涩话语的冲动, 以免我像我周围的人一样表现出鲁莽的精神。

" [ə; eɪ] [faɪn] [kən'si:t] , [ɪn'di:d] , " [aɪ] [kən'fest] ,
" **A fine conceit , indeed , " I confessed ,**
" 一个 美好的 自负 , 的确 , " 我 坦白 ,
“这确实是个不错的想法,”我坦白道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pædʒənt][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə][ɪts] ['pra:mɪs] - [twɪl] [bi:; bi] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['si:ɪŋ]
" **and if the pageant be equal to its promise ' twill be well worth the seeing**
" 和 如果 这 盛会 是 平等的 到 它是 承诺 - 斜纹布 是 出色地 值得 这 看到
:
:
:
“如果这场盛会真如其所承诺的那样精彩, 那就非常值得一看。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
What is the purpose , gentlemen ? "
什么 是 这 目的 , 先生们 ? "
先生们, 此举有何目的?

" [tu:; tə] [gɪv] [sɜ:r] ['wɪljəm] [fɪt] [fer'wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑŋ,drei] ,
" **To give Sir William fit farewell , " returned André ,**
" 到 给 先生 威廉 合身 告别 , " 返回 安德烈 ,
“为了给威廉爵士一个体面的告别,”安德烈回答道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[pli:zd] [æt; ət][maɪ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] .
pleased at my unstinted praise .
高兴 在 我的 毫不吝啬 称赞 :
他很高兴我毫不吝啬的赞扬。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæz; həz] [sent] [ju: 'es][ə; ei] [faɪn] [deɪ] ,
" And now that the Lord has sent us a fine day ,
" 和 现在 那 这 主 有 发送 我们 一个 美好的 天 ,
“既然上帝赐予我们一个美好的日子，

[aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ə; ei]['festɪvl; 'festəvəl] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['herəld] .
I can promise a festival worthy the herald .
我 能 承诺 一个 节日 值得 这 先驱 .
我可以保证这将是一场足以载入史册的盛大节日。

[bʌt; bət] , [fɔ:r'tesk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ] [haʊ] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] But , Fortesque , if you would have audience with Howe , I advise you to get
但 , 福特斯克 , 如果 你 会 有 观众 和 豪 , 我 建议 你 到 得到
[ɑ:n] , on ,
在 ,
但是，福特斯克，如果你想觐见豪，我建议你赶紧行动。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fju:] [sper] ['moʊmənts] [brɪtwi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [deɪ] - [dɑ:n] [tu:; tə] -
for he will have few spare moments between now and day - dawn to -
为了 他 将要 有 很少 空闲的 时刻 之间 现在 和 天 - 黎明 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow :
明天 .
因为从现在到明天黎明，他几乎没有空闲时间。

" [wi:; wi]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bəʊɪŋ] , [kreg] [ænd; ənd][aɪ] ['gaɪdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [θru:] [ðə; ði]
" We parted with much bowing , Craig and I guiding our horses through the
" 我们 分手了 和 很多 鞠躬 , 克雷格 和 我 指导 我们的 马匹 通过 这
['kraʊdɪd] [stri:ts] ,
crowded streets ,
挤 街道 ,
“我们鞠躬告别，克雷格和我牵着马穿过拥挤的街道。”

['bi:ɪŋ] [kept] [tu:] ['bɪzi] [ə'vɔɪdɪŋ] ['æksədənts][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
being kept too busy avoiding accidents to exchange conversation .
存在 保留 也 忙碌的 避免 事故 到 交换 对话 .
忙于避免事故，无暇交谈。

['haʊz] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:n] [haɪ] [stri:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pri'tenʃəs] , [ænd; ənd] ,
Howe's headquarters on High Street were not pretentious , and ,
豪氏 总部 在 高的 街道 是 不是 装腔作势 , 和 ,
豪氏位于高街的总部并不奢华，而且

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; ei]['sɪŋ(ə)l]['sentɪn(ə)l]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ʌn'gɑ:rdɪd] .
except for a single sentinel posted at the door , were unguarded .
除了 为了 一个 单身的 哨兵 发布 在 这 门 , 是 无人看守 .
除了门口一名哨兵外，其他地方无人看守。

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] , ['bi:ɪŋ] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; ei][lɑ:rdʒ] [ru:m] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪrli]
I was admitted without delay , being ushered into a large room containing merely
我 曾是 承认 没有 延迟 , 存在 引导 进入 一个 大的 房间 包含 仅仅
[teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,
tables and chairs ,
表格 和 椅子 ,
我很快就被接待了，被领进一个大房间，里面只有桌椅。

[ðə; ði] ['lætər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .
the latter littered with papers .
这 后者 垃圾 和 文件 .
后者散落着纸张。

[æn; ən] [eid] [tɒk] [maɪ] [neɪm] ,
An aide took my name ,
一个 助手 采取 我的 姓名 ,

一名助手记下了我的名字，

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmoʊmənts][sɜ:r] [ˈwɪljəm] [hɪm'self] [ˈentərd] [θru:] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] ,
and within a very few moments Sir William himself entered through a rear door ,
和 之内 一个 非常 很少 时刻 先生 威廉 他自己 进入 通过 一个 后部 门 ,
片刻之后，威廉爵士本人从后门走了进来。

[əˈtaɪərd] [ɪn] [fi:ld] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
attired in field uniform .
穿着 在 场地 制服 .

身着野战制服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪgjər] , [ˈfɒli] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [wel] [prəˈpɔ:rfənd] , [ænd; ənd]
He was of imposing figure , fully six feet in height , well proportioned , and
他 曾是 的 气势磅礴 数字 , 完全 六 脚 在 高度 , 出色地 比例匀称 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
with a thoughtful ,
和 一个 周到 ,
他身材魁梧，足有六英尺高，体态匀称，而且目光深邃。

[ˈkaɪndli] [feɪs] .
kindly face .
亲切地 脸 .

面带和善。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æfəˈbɪləti] , [ˈglænsɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm]
He greeted me with much affability , glancing hastily over the papers handed him
他 问候 我 和 很多 亲切 , 瞥了一眼 草草 超过 这 文件 递交 他
,
,
他非常和蔼地和我打招呼，匆匆扫了一眼递给他的文件。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] .
and then into my face .
和 然后 进入 我的 脸 .

然后对着我的脸。

" [ði:z] [du:][nɑ:t] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈfɔ:rmər] [plænz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" These do not greatly change my former plans , " he said ,
" 这些 做 不是 非常 改变 我的 以前的 计划 , " 他 说 ,
“这些并不会对我之前的计划产生太大影响，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈteɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [stɑ:f] .
" but I am glad to know I can retain my present staff .
" 但 我 是 高兴的 到 知道 我 能 保持 我的 展示 职员 .
“但我很高兴知道我可以留住我现有的员工。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈspeɪ(ə)l] [nu:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [lu:ˈtenənt] ?
There was no special news in New York , Lieutenant ?
那里 曾是 不 特别的 消息 在 新的 约克 , 中尉 ?
纽约那边没有什么特别的新闻吗，中尉？

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 24]
" [页 -]

" [nʌn] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [sɜ:r] .

" **None of particular importance** , **I believe** , **sir** .
" 没有任何 的 特别的 重要性 , 我 相信 , 先生 .

我认为没有什么特别重要的事, 先生。

[wi:; wi] ['lændɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] . "

We landed only a short time ago . "
我们 登陆 仅有的 一个 短的 时间 前 . "

我们不久前才降落。

" [jes] . [aɪ] [ʌndər'stænd] .

" **Yes** . **I understand** .
" 是的 . 我 理解 .

“是的, 我明白了。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɔ:rtənət] [tu:; tə][get] [θru:] [hɪr] [soʊ] ['i:zəli] — [ðə; ði]['dʒɜ:zi:z][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['ha:tbed]

You were fortunate to get through here so easily — the Jerseys are a hotbed
你 是 幸运 到 得到 通过 这里 所以 容易地 — 这 球衣 是 一个 温床

[ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

of rebellion .
的 叛乱 .

你能这么轻松地通过这里真是幸运——新泽西可是叛逆的温床。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][baɪ]['wɔ:tər] ? "

Do you return with me by water ? "
做 你 返回 和 我 经过 水 ? "

你愿意和我一起乘船返回吗?

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'skre(ə)n] .

" **I believe that was left to my own discretion** .
" 我 相信 那 曾是 左边 到 我的 自己的 审慎 .

我认为这完全由我自己决定。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] . "

I should be glad of a day or two in Philadelphia . "
我 应该 是 高兴的 的 一个 天 或者 二 在 费城 . "

我应该会很高兴能在费城待上一两天。

" ['i:zəli] [ə'reɪndʒd] .

" **Easily arranged** .
" 容易地 安排 .

“很容易安排。”

[waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] ['klɪntən] [ə; eɪ] [fer] [fi:ld] ,

While I shall leave the city to - morrow so as to give Clinton a fair field ,
尽管 我 将 离开 这 城市 到 - 明天 所以 作为 到 给 克林顿 一个 公平的 场地 ,

我将于明日离开这座城市, 以便给克林顿一个公平的竞争环境。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [ɔ:rd] ['haʊz] [flæg] - [ʃɪp] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['pri:vɪəs] [tu:; tə]['faɪn(ə)l]

I shall remain on Lord Howe's flag - ship for some little time previous to final
我 将 保持 在 主 豪氏 旗帜 - 船 为了 一些 小的 时间 以前的 到 最终的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [nu:] [ɔ:k] .

departure for New York .
离开 为了 新的 约克 .

在最终启程前往纽约之前, 我将在豪勋爵的旗舰上停留一段时间。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [mes] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɑ:f] .

You had better mess here with my staff .
你 有 更好的 混乱 这里 和 我的 职员 .

你最好别惹我的手下。

[ˈmæbɜːi] , " [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪd] , " [siː] [ðæt] [luːˈtenənt] [fɔːrˈtɛsk] [hæz; həz] [ˈbrekfəst] ,
Mabry , " turning to the aide , " see that Lieutenant Fortesque has breakfast ,
马布里 , " 转弯 到 这 助手 , " 看 那 中尉 福特斯克 有 早餐 ,
马布里转向助手说：“确保福特斯克中尉吃过早餐。”

[ænd; ənd] [prəˈkjɔr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] [gʊd] [ɪnˈdefɪnətli] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] .
and procure him a pass good indefinitely within our lines .
和 采购 他 一个 经过 好的 无限期 之内 我们的 线条 .
并为他取得一张在我方防线内无限期有效的通行证。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [wɪðˈdrɔːəl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː]
You will pardon my withdrawal , as the officers of the garrison promise me
你 将要 赦免 我的 退出 , 作为 这 警官 的 这 驻军 承诺 我
[æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪzi] [deɪ] .
an exceedingly busy day .
一个 非常 忙碌的 天 .
请原谅我的提前离场，驻军军官们告诉我今天会非常忙碌。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [əˈgen] , [noʊ] [daʊt] .
We will meet again , no doubt .
我们 将要 见面 再次 , 不 怀疑 .
我们一定会再次相遇。

" [hiː; hi] [klaːspt] [maɪ][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪd] ,
" He clasped my hand warmly , and withdrew , leaving me alone with the aide ,
" 他 紧握 我的 手 热情地 , 和 退出 , 离开 我 独自的 和 这 助手 ,
[hæf] - [əˈjeɪmd] , [aɪ] [kənˈfes] ,
half - ashamed , I confess ,
一半 - 羞愧 , 我 承认 ,
“他热情地握住我的手，然后退开了，留下我和助手单独待在一起，我承认，我当时有点羞愧。”

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] .
of having been compelled to deceive .
的 拥有 到过 被迫 到 欺骗 .
被迫欺骗。

[jet] [ðə; ði] [ˈveri] [iːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ɪnˈdevər] ,
Yet the very ease of it all stimulated endeavor ,
然而 这 非常 舒适 的 它 全部 刺激 努力 ,
然而，正是这一切的轻松自在激发了人们的努力。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈvɜːst] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ˈmæbɜːi][ˈoʊvər][ðə; ði] [mes] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
and I conversed lightly with Mabry over the mess table , and ,
和 我 交谈 轻轻 和 马布里 超过 这 混乱 桌子 , 和 ,
我和玛布里在餐桌旁轻松地聊了起来，然后，

[wen] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [rɪˈtɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [pæs] ,
when the orderly returned with the necessary pass ,
什么时候 这 秩序 返回 和 这 必要的 经过 ,
当勤务兵带着必要的通行证返回时，

[aɪ][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə][stɑːrt][əˈpɑːn][maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ˈlætərli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
I was keen to start upon my round of inspection , utterly forgetful of having
我 曾是 敏锐的 到 开始 之上 我的 圆形的 的 检查 , 完全地 健忘 的 拥有
[bɪn] [ʌp] ,
been up ,
到过 向上 ,
我急于开始巡视，完全忘记了自己已经起床了。

[ænd; ənd][ɪn][ˈsæd(ə)] , [ɔːl] [naɪt] .
and in saddle , all night .
和 在 鞍 , 全部 夜晚 .
整夜都骑在马鞍上。

[ˈmæbɜːɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈkɜːrtiəsli]
Mabry could not leave his duties to accompany me , but courteously
马布里 可以 不是 离开 他的 职责 到 陪伴 我 , 但 礼貌地
马布里无法放下手头的工作陪同我，但他礼貌地

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 25**]
[页 -]

[ˈfɜːrniʃt] [ə; ei] [freʃ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈsaɪnd] [ə; ei] [ˈpraɪvət] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː]
furnished a fresh horse , and assigned a private of dragoons to guide me
提供 一个 新鲜的 马 , 和 分配 一个 私人的 的 龙骑兵 到 指导 我
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
about the city .
关于 这 城市 .

他们给我提供了一匹新马，并指派了一名龙骑兵带我游览城市。

[baɪ][ten][əˈklɒk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , [maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
By ten o'clock we were off , my only fear being the possible meeting with
经过 十 点钟 我们 是 离开 , 我的 仅有的 害怕 存在 这 可能的 会议 和
[sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] .
some acquaintance .
一些 熟人 .

十点钟我们就出发了，我唯一担心的是可能会遇到某个熟人。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [sɪˈvɪljənz] [ɑːn]
In this , however , I was happily disappointed , as there were few civilians on
在 这 , 然而 , 我 曾是 快乐地 失望的 , 作为 那里 是 很少 平民 在
[ðə; ði] [ˈstriːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

然而，令我惊喜的是，街上几乎没有平民。

[ðə; ði] [θrɒŋz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ɔːf] [ˈduːti][fɔːr; fər][ə; ei][ˈhɑːlədeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdɪsəplɪn] [rɪˈlækst] ,
the throngs of soldiers , off duty for a holiday , with all discipline relaxed ,
这 人群 的 士兵 , 离开 责任 为了 一个 假期 , 和 全部 纪律 轻松 ,
[ˈbiːɪŋ] [ˈbɔɪstərəs] ,
being boisterous ,
存在 喧闹的 ,

大批士兵放假休息，纪律松懈，喧闹不已。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
and considerably under the influence of liquor .
和 相当 在下面 这 影响 的 酒 .
而且明显受到酒精的影响。

[ˈkwɔərəlz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] ,
Quarrels between them were frequent ,
争吵 之间 他们 是 频繁 ,
他们之间经常发生争吵。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈregjʊləz] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlɪsts] [ˈseldəm] [ˈmiːtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz]
the British regulars and Loyalists seldom meeting without exchange of words
这 英国 常客 和 保皇党 很少 会议 没有 交换 的 字
[ænd; ənd] [blɒʊz] .
and blows .
和 打击 .
英国正规军和保皇党人很少能和平地相遇，每次见面都会发生口角甚至拳脚相向。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][wɔːrn] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [drəˈguːn] [gɑːrd] , [seɪvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)l] ,
The uniform worn , together with my dragoon guard , saved me from trouble ,
这 制服 磨损 , 一起 和 我的 龙骑兵 警卫 , 已保存 我 从 麻烦 ,
我穿的这身制服, 再加上我的龙骑兵卫队, 让我免于麻烦。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [səˈfɪntli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ˈvæljuː] .
and I found the fellow sufficiently intelligent to be of value .
和 我 成立 这 同伴 足够 聪明的 到 是 的 价值 .
我发现这个人足够聪明, 很有价值。

[aɪ] [der] [nɑːt] [meɪk] [noʊts] , [ænd; ʌnd] [jet] [rɪˈkɔːl] [ˈklɪrli] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I dare not make notes , and yet recall clearly even now the stations of the
我 敢 不是 制作 笔记 , 和 然而 记起 清楚地 甚至 现在 这 车站 的 这
[truːps] ,
troops ,
军队 ,
我不敢做笔记, 但即便现在, 我仍然清楚地记得部队的驻地。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈment(ə)l] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
together with a clear mental outline of the main defences of the city .
一起 和 一个 清除 精神的 大纲 的 这 主要的 防御 的 这 城市 .
同时对城市的主要防御工事有了清晰的认识。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][pæs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmits] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ˈsteɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I made no attempt to pass beyond the limits , but , from statements of the
我 制成 不 试图 到 经过 超过 这 限制 , 但 , 从 声明 的 这
[drəˈguːn] ,
dragoon ,
龙骑兵 ,
我没有试图越界, 但是, 根据龙骑兵的说法,

[ænd; ʌnd] [ˈvəriəs] [ˈɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kənˈvəːst] , [mæpt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
and various officers with whom I conversed , mapped in my mind the entire
和 各种各样的 警官 和 谁 我 交谈 , 已映射 在 我的 头脑 这 全部的
[skiːm] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .
scheme of defence .
方案 的 防御 .
与我交谈过的几位军官, 在我脑海中勾勒出了整个防御方案。

[ˈbriːfli] [ˈstɛrtɪd] ,
Briefly stated ,
简要地 声明 ,
简而言之,

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeləweə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlkɪl] [ɪkˈstendɪd]
the line of intrenchments from the Delaware to the Schuylkill extended
这 线 的 防御工事 从 这 特拉华州 到 这 斯库尔基尔 扩展
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - [kriːk] ,
from the mouth of Conoquonaque Creek ,
从 这 嘴 的 - 溪 ,
从特拉华河到斯库基尔河的防御工事线从科诺科纳克溪的河口延伸开来。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ˈwɪləʊ] [striːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈferi] , [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkæləʊ,hɪl]
just above Willow Street , to the Upper Ferry , nearly on a line with Callowhill
只是 多于 柳 街道 , 到 这 上 渡船 , 几乎 在 一个 线 和 卡洛希尔
[striːt] .
Street .
街道 .
从柳树街上方到上渡口, 几乎与卡洛希尔街呈一条直线。

[ðɪːz] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ten] [rɪ'dauts] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [,pæli'seɪdz] , [ɔːl] [rɪ'dauts] [wel]
These consisted of ten redoubts , connected with strong palisades , all redoubts well
这些 由.....组成 的 十 堡垒 , 连接 和 强的 栅栏 , 全部 堡垒 出色地
[ˈgærɪsn] [baɪ] ['siːznd] [truːps] ,
garrisoned by seasoned troops ,
驻军 经过 经验丰富的 军队 ,
这些防御工事由十座堡垒组成, 堡垒之间以坚固的栅栏相连, 所有堡垒都驻扎着经验丰富的士兵。

[ðə; ði] ['kwɪːnz]
the Queen's
这 女王大学

女王的

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈreɪndʒəz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .
Rangers being at the extreme right .
游骑兵团 存在 在 这 极端 正确的 .
游骑兵团处于极右翼的位置。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['prɑːpər][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , [soʊ] ['skætəd] [ɪn] ['veriəs] [ɪn'kæmpmənts] [æz; əz]
Within the city proper were the reserves , so scattered in various encampments as
之内 这 城市 恰当的 是 这 储备 , 所以 疏散 在 各种各样的 营地 作为
[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['məʊbilaɪzd] ,
to be easily mobilized ,
到 是 容易地 动员起来 ,
城市中心地带设有预备队, 他们分散在各个营地, 以便于快速集结。

[ænd; ənd] [jet] [kept] ['sepəreɪtɪd] .
and yet kept separated .
和 然而 保留 分开 .
然而, 他们却一直保持着隔离状态。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['heɪənz] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðɪːz] [keɪm] [θriː] ['redʒɪmənts]
To the north were the Hessians , and next to these came three regiments
到 这 北 是 这 黑森人 , 和 下一个 到 这些 来了 三 军团
[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɡrenə'dɪr] ,
of British Grenadiers ,
的 英国 掷弹兵 ,
北面是黑森雇佣兵, 紧挨着他们的是三个英国掷弹兵团。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baːdi][ʌv; əv] [ˌfjuːzɪ'liə] .
with a body of Fusileers .
和 一个 身体 的 燧发枪兵 .
以及一群燧发枪兵。

[eɪt] ['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [slaɪt] ['emɪnəns] [noʊn] [æz; əz] ['bʊʃɪz] [hɪl] ,
Eight regiments of the line occupied the slight eminence known as Bush's Hill ,
八 军团 的 这 线 占领 这 轻微 卓越 已知 作为 布什的 爬坡道 ,
八个步兵团占据了被称为布什山的低矮高地。

[waɪl] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] ['heɪənz] .
while close to the Ferry was another encampment of Hessians .
尽管 关闭 到 这 渡船 曾是 其他 营地的 黑森人 .
渡口附近还有另一处黑森雇佣兵的营地。

[ðə; ði] ['jeɪgər] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [wɜːr; wər][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ,
The Yagers , horse and foot , were upon another hill near the river ,
这 亚格斯 , 马 和 脚 , 是 之上 其他 爬坡道 靠近 这 河 ,
亚格尔人, 包括骑兵和步兵, 当时在河边附近的另一座山上。

[ænd; ənd] [br'loʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

and below them a large body of infantry of the line .

和 以下 他们 一个 大的 身体 的 步兵 的 这 线 .

在他们下方是一大批步兵。

[ðə; ði] [laɪt] [drə'gu:nz] [ænd; ənd] [θri:] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənts][wɜ:r; wər] [nɪr] [ə; eɪ][smɔ:l] [pɑ:nd] .

The Light Dragoons and three infantry regiments were near a small pond .

这 光 龙骑兵 和 三 步兵 军团 是 靠近 一个 小的 池塘 .

轻龙骑兵和三个步兵团驻扎在一个小池塘附近。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['feri] [wʌz; wəz][ðə; ði] 71st ['redʒɪmənt] ,

At the Middle Ferry was the 71st Regiment ,

在 这 中间 渡船 曾是 这 71st 团 ,

驻扎在中渡口的是第71团。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['jeɪgər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [haʊs] , ['ɑ:pəzɪt] ['glɑ:stər] .

and a body of Yagers were at the Point House , opposite Gloucester .

和 一个 身体 的 亚格斯 是 在 这 观点 房子 , 对面的 格洛斯特 .

一群亚格尔人聚集在格洛斯特对面的岬角旅馆。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [loʊ'keɪənz][wɜ:r; wər] [ðen] [əʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] ,

Many of these locations were then outside the city ,

许多 的 这些 地点 是 然后 外部 这 城市 ,

当时这些地点大多位于城市之外。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] , [tu:; tə] ['kæloʊhɪl] [ɑ:n]

which extended at that time from Christian Street on the south , to Callowhill on

哪个 扩展 在 那 时间 从 基督教 街道 在 这 南 , 到 卡洛希尔 在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the north ,

这 北 ,

当时, 这条街南起克里斯蒂安街, 北至卡洛希尔。

['bi:ɪŋ] ['waɪdɪst] [br'twi:n] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['wɔ:lʌt] , [wer] [aɪ 'ti:] [ɪk'spændɪd] [frʌm; frəm] ['deləweə] [tu:; tə]

being widest between Arch and Walnut , where it expanded from Delaware to

存在 最宽 之间 拱 和 核桃 , 在哪里 它 扩展 从 特拉华州 到

[naɪnθ] .

Ninth .

第九 .

在 Arch 街和 Walnut 街之间最宽, 从 Delaware 街一直延伸到第九街。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'kæmpmənts] ,

However , I visited a number of these encampments ,

然而 , 我 到访 一个 数字 的 这些 营地 ,

然而, 我走访了其中一些营地。

[faɪndɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['mɪrli] [ə; eɪ][smɔ:l] [gɑ:rd] [ri'teɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

finding in each merely a small guard retained for the day ,

寻找 在 每个 仅仅 一个 小的 警卫 保留 为了 这 天 ,

每个地方都只雇佣了一个临时值班的小保安。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n] ['lɪbərti] .

the majority of the troops being off on liberty .

这 多数 的 这 军队 存在 离开 在 自由 .

大部分士兵都休假了。

[su:n] [æftər] [nu:n] [ði:z] [brɪ'gæən][tu:; tə] [θɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [frʌnt] , ['i:gər] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Soon after noon these began to throng the water front , eager to view the coming

很快 后 中午 这些 开始 到 人群 这 水 正面 , 渴望的 到 看法 这 未来

['spektək(ə)] .

spectacle .

奇观 .

午后不久, 这些人开始涌向水边, 渴望观看即将到来的壮观景象。

[aɪ][wʌz; wəz] , [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [ˌjeɪdʒɜːz] [kæmp] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
I was , myself , in the Yager's camp , finishing a late lunch , with a few
我 曾是 , 我 , 在这 耶格尔的 营 , 精加工 一个 晚的 午餐 , 和 一个 很少
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

当时我本人在亚格尔的营地里, 和几名军官一起吃着迟来的午餐。

[wen] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [keɪm] [ðæt][ðə; ði][ˈwɔːtər] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
when the announcement came that the water procession had started .
什么时候 这 公告 来了 那 这 水 游行 有 开始 .
当宣布水上游行开始的消息传来时。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
THE FÊTE OF THE AFTERNOON
这 宴请 的 这 下午
午后盛宴

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
I confess that up to this time I had experienced little interest in the affair .
我 承认 那 向上 到 这 时间 我 有 经验丰富的 小的 兴趣 在 这 事务 .
我承认, 在此之前, 我对这件事几乎没有任何兴趣。

[ˌæftər] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒər][tuː; tə][ədˈmaɪər] [sʌtʃ] [ˈbɔɪz]
After Valley Forge it was hard for an American soldier to admire such boy's
后 谷 锻造 它 曾是 难的 为了 一个 美国人 士兵 到 钦佩 这样的 男孩们
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,
在经历了福吉谷战役之后, 美国士兵很难欣赏这种孩童般的游戏。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [fʌn] [ˈmeɪkɪŋ] .
or to enter into the spirit of British fun making .
或者 到 进入 进入 这 精神 的 英国 乐趣 制作 .
或者融入英国式的娱乐精神。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][slɪp][ʌv; əv] [tʌŋ] [bɪˈtreɪn]
Besides the danger of my position , the fear of some slip of tongue betraying
除了 这 危险 的 我的 位置 , 这 害怕 的 一些 滑 的 舌头 背叛
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
除了我所处位置的危险之外, 我还担心一时口误会暴露我的身份。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɡrɪm] ,
the knowledge that I was in the very heart of the enemy's camp , with grim ,
这 知识 那 我 曾是 在这 非常 心 的 这 敌人的 营 , 和 严峻 ,
我意识到自己身处敌营中心, 这种感觉十分强烈。

[stɜːrn] [ˈduːtiz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ,
stern duties to perform and a return journey to accomplish ,
船尾 职责 到 履行 和 一个 返回 旅行 到 完成 ,
肩负着艰巨的任务, 还要完成返程旅程。

[kept] [em 'i:] [nɜ:rvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][maɪ][tæsk] .
kept me nerved to a point where I thought of little else than my task .
保留 我 神经质 到 一个 观点 在哪里 我 想法 的 小的 别的 比 我的 任务 .

这让我非常紧张，以至于我除了任务之外几乎什么都想不起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [rɪ'mein] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][maɪ]
But now I dared not remain indifferent , and , indeed , the enthusiasm of my
但 现在 我 敢于 不是 保持 冷漠 , 和 , 的确 , 这 热情 的 我的
[kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] ,
companions became contagious ,
同伴 成为 传染性 ,

但现在我不敢再无动于衷了，事实上，同伴们的热情也感染了我。

[ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['i:gərli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][best] [pɔɪnt]
and I joined with them eagerly , as they hurried forth to the best point
和 我 加入 和 他们 急切地 , 作为 他们 慌忙 前进 到 这 最好的 观点
[ʌv; əv] [vju:] .
of view .
的 看法 .

于是我兴致勃勃地加入了他们的行列，他们匆匆赶往最佳观景点。

[wʌns] [ðer; ðər][ðə; ði] [saɪt] [rɪ'vi:lɪd] [ə'raʊzd] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] ['skersli] [les] [ðæn; ðən]
Once there the sight revealed aroused me to an enthusiasm scarcely less than
一次 那里 这 视线 揭晓 被唤醒 我 到 一个 热情 几乎 较少的 比
[ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] .
that of those crowding about .
那 的 那些 拥挤 关于 .

到了那里，眼前的景象激起了我的热情，几乎不亚于周围那些熙熙攘攘的人们。

[fju:] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv]['evər] ['wɪtnɪst] [soʊ] ['gɔ:rdʒəs] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['rɪvər] [prɪ'zentɪd]
Few , indeed , have ever witnessed so gorgeous a spectacle as that river presented
很少 , 的确 , 有 曾经 目击者 所以 华丽的 一个 奇观 作为 那 河 呈现
,
.
,

的确，很少有人见过像那条河那样壮丽的景象。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['meni] [sɪns] [hu:] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
and I have found many since who have questioned my description .
和 我 有 成立 许多 自从 WHO 有 被质问 我的 描述 .

之后我发现很多人对我的描述提出了质疑。

[jet] [aɪ] [raɪt] [daʊn] [hɪr] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
Yet I write down here only what I saw with my own eyes ,
然而 我 写 向下 这里 仅有的 什么 我 锯 和 我的 自己的 眼睛 ,
.
.
.
但我在这里只写下我亲眼所见的。

['lɪt(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][maɪ][fju:tʃər] [laɪf] .
little understanding at the time its importance to my future life .
小的 理解 在 这 时间 它是 重要性 到 我的 未来 生活 .

当时我几乎没有意识到这件事对我未来生活的重要性。

[wel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [leɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)lɜ:] [ʌv; əv][wɔ:r] — [ðə; ði] ['fæni] , ['roʊ,bʌk] ,
Well out in the stream lay the vessels of war — the Fanny , Roebuck ,
出色地 出去 在 这 溪流 躺 这 船只 的 战争 — 这 舢 , 罗巴克 ,

远处河道中停泊着战舰——范妮号、罗巴克号、

[ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts] , [ˈstretʃɪŋ] [æz; əz]
and Vigilant — together with a long line of transports , stretching as
和 警惕的 — 一起 和 一个 长的 线 的 运输 , 伸展 作为
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
far as the eye could see ,
远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,
还有“警惕号”——以及一长串运输船，绵延至目之所及，

[flægz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [deks] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spekˈteɪtəs] .
flags flying , and decks crowded with spectators .
旗帜 飞行 , 和 甲板 挤 和 观众 .

旗帜飘扬，甲板上挤满了观众。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] - [mæst] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊbʌk] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈædmərəlz] [flæg] ,
At the fore - mast head of the Roebuck fluttered the Admiral's flag ,
在 这 前 - 桅杆 头 的 这 罗巴克 飘动 这 海军上将的 旗帜 ,
“孢子号”前桅顶端飘扬着海军上将的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɔːrlaɪn] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒəri] , [ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ə; eɪ] [meɪz]
and the shoreline was jammed with soldiery , the varied uniforms a maze
和 这 海岸线 曾是 卡住 和 士兵 , 这 多种多样 制服 一个 迷宫
[ʌv; əv] [ˈkʌlɜːz] .
of colors .
的 颜色 .

海岸线上挤满了士兵，各式各样的制服交织成一片色彩斑斓的迷宫。

[ðə; ði] [ˈpædʒənt] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] ,
The pageant came down with the tide ,
这 盛会 来了 向下 和 这 潮 ,

随着潮水退去，盛大的游行也随之结束了。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [θriː] [dɪˈvɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈbændz] ,
moving in three divisions to the inspiring music of several bands ,
移动 在 三 部门 到 这 鼓舞人心 音乐 的 一些 乐队 ,
三个分队伴着几支乐队振奋人心的音乐翩翩起舞，

[ðə; ði][ɔːrɪz; oʊrɪz][ʌv; əv] [ˈɡæliːz] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] [ˈkiːpɪŋ] [ɪɡˈzækt] [ˈɪntərvlɪz] .
the oars of galleys and barges keeping exact intervals .
这 桨 的 厨房 和 驳船 保持 精确的 间隔 .

帆船和驳船的桨以精确的间隔划动。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]
These were decked out with all manner of colors and streamers , and above
这些 是 甲板 出去 和 全部 方式 的 颜色 和 主播 , 和 多于
[ˈflʌtəd] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][flæg] .
fluttered the division flag .
飘动 这 分配 旗帜 .

这些建筑装饰着各种颜色的彩带，上方飘扬着师旗。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [juː ˈes] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɔkjuːpənts] ,
As they passed us , the officers beside me named the various occupants ,
作为 他们 通过了 我们 , 这 警官 旁 我 命名 这 各种各样的 居住者 ,

他们经过我们身边时，我旁边的警官们报出了车内各人的姓名。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈkɔːl] [naʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz]
but I recall now only the first and last , because of my interest in those
但 我 记起 现在 仅有的 这 第一的 和 最后的 , 因为 的 我的 兴趣 在 那些
[əˈbɔːrd] .
aboard .
船上 .

但我现在只记得第一个和最后一个，因为我对船上的人很感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈgæli][wɜːr; wər][sɜːr] [ˈwɪljəm] , [ˈbɔːrd] [ˈhaʊ] , [sɜːr] [ˈhenri] [ˈklɪntən], [ðə; ði][ˈɑːfəsərz]
In the leading galley were Sir William , Lord Howe , Sir Henry Clinton , the officers
在这 领导 厨房 是 先生 威廉 , 主 豪 , 先生 亨利 克林顿 , 这 警官
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswiːts] ,
of their suites ,
的 他们的 套房 ,
在领头的战船上, 有威廉爵士、豪勋爵、亨利·克林顿爵士以及他们各自的随从军官。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈleɪdiz] .
and some ladies .
和 一些 女士们 .
还有一些女士。

[ˈbɔːrd] [ˈhaʊ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈklɪntən] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt]
Lord Howe was facing the other way , but I noticed that Clinton was short
主 豪 曾是 面向 这 其他 方式 , 但 我 注意到 那 克林顿 曾是 短的
[ænd; ənd][fæt] ,
and fat ,
和 胖的 ,
豪勋爵当时背对着我, 但我注意到克林顿又矮又胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪnənt] [noʊz] .
with a full face and prominent nose .
和 一个 满的 脸 和 著名的 鼻子 .
脸型饱满, 鼻子高挺。

[ɪn][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] [stʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkaɪfˈhaʊzən] , [ðə; ði] [ˈheɪn] [kəˈmændər] ,
In the last of the boats stood General Knyphausen , the Hessian commander ,
在这 最后的 的 这 船 站立 一般的 克尼普豪森 , 这 黑森 指挥官 ,
最后一艘船上站着黑森指挥官克尼普豪森将军。

[ˈveri] [ˌmʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ɪn] [əˈpɪrəns] , [nɑːt][tʊːl] , [bʌt; bət] [ˈslendər] [ænd; ənd] [streɪt] .
very much of a German in appearance , not tall , but slender and straight .
非常 很多 的 一个 德语 在 外貌 , 不是 高的 , 但 苗条 和 直的 .
长相很像德国人, 个子不高, 但身材修长挺拔。

[brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [wɜːr; wər][flæt] - [ˈboʊts] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [klɔːθ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdiz]
Between these were flat - boats , covered with green cloth , loaded with ladies
之间 这些 是 平坦的 - 船 , 涵盖 和 绿色的 布 , 已加载 和 女士们
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːr] [els]
and gentlemen , or else
和 先生们 , 或者 别的
这两艘船之间是铺着绿布的平底船, 船上满载着女士和先生, 或者

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈbændz] .
containing bands .
包含 乐队 .
包含乐队。

[sɪks] [bɑːdʒz] , [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kept] [ˈoʊpən] [speɪs] [əˈmɪd][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] [smɔːl]
Six barges , darting here and there , kept open space amid the swarms of small
六 驳船 , 飞镖 这里 和 那里 , 保留 打开 空间 之中 这 蜂群 的 小的
[ˈboʊts] .
boats .
船 .
六艘驳船在密集的小船群中穿梭, 保持着一定的空隙。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第2/16页

[ˈevriwɜːr] [ðə; ði] [aɪ] [swept] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈraɪət][ˈlʌ; əv] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl]
Everywhere the eye swept over a riot of color , and the ear caught a babel
到处 这 眼睛 扫荡 超过 一个 暴动 的 颜色 , 和 这 耳朵 捕捉 一个 巴别塔
[ˈlʌ; əv] [saʊnd] .
of sound .
的 声音 .

目光扫过四面八方，只见色彩斑斓，耳朵里传来阵阵嘈杂的声音。

[æz; əz][ðə; ði][læst][bɑːrdʒ][ɡlaɪdɪd][baɪ] , [ðə; ði][mæn][nekst][ˌem ˈiː] [ɡraʊld] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] :
As the last barge glided by , the man next me growled in disgust :
作为 这 最后的 驳船 滑翔 经过 , 这 男人 下一个 我 咆哮 在 厌恶 :

最后一艘驳船缓缓驶过时，我旁边的人厌恶地低吼了一声：

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈlʌki] [dɔːgz][ɔːf] [ˈduːti][tuː; tə] - [deɪ] .
" Those are lucky dogs off duty to - day .
" 那些 是 幸运的 狗 离开 责任 到 - 天 .

“这些狗狗今天真幸运，不用值班。”

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] .
" His eye caught mine .
" 他的 眼睛 捕捉 矿 .

“他的目光与我的目光相遇了。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [fɔːrˈtesk] ?
" Why don't you go after them , Fortesque ?
" 为什么 不 你 去 后 他们 , 福特斯克 ?

“你为什么不去追捕他们，福特斯克？”

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ˈlʌ; əv] [fʌn] [əˈfʊt] [ˈjɑːndər] [wer] [ðeɪ] [lənd] . "
There will be plenty of fun afoot yonder where they land . "
那里 将要 是 很多 的 乐趣 步行 远处 在哪里 他们 土地 . "

他们降落的地方一定会充满乐趣。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? "
" Where is that ? "
" 在哪里 是 那 ? "

“哪里是？ ”

" [æt; ət][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] ; [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈstreɪ] .
" At the old fort ; follow the crowd , and you'll not go astray .
" 在 这 老的 堡 ; 跟随 这 人群 , 和 你会 不是 去 误入歧途 .

“在古堡里，跟着人群走，你就不会迷路。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] ? "
Have you a ticket ? "
有 你 一个 票 ? "

你有票吗？

" [ˈkæptɪn] [ˈɑːndreɪ] [ˈɑːnərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "
" Captain André honored me with one this morning . "
" 队长 安德烈 荣幸 我 和 一 这 早晨 . "

“安德烈船长今天早上给了我一份殊荣。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɜːrst] [roʊ] .
" Then you are good for the first row .
" 然后 你 是 好的 为了 这 第一的 排 .

“那你就可以坐第一排了。”

[dəʊnt] [mɪs] [aɪ 'ti:] , [mæn] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Don't miss it , man , " with enthusiasm .
不 错过 它 , 男人 , " 和 热情 .
“别错过，伙计，”他热情地说。

" [ə; eɪ] ['pæsiɪdʒ] [æt; ət][ɑ:rmz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" A passage at arms , you mean ? "
" 一个 通道 在 武器 , 你 意思是 ? "
“你是说武器使用协议吗？ ”

" [eɪ] ! [æz; əz] ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [naɪts] ; [ə; eɪ] [fer] [kən'si:t] [æz; əz][aɪ]
" Ay ! as gorgeous as those of the old - time knights ; a fair conceit as I
" 哎 ! 作为 华丽的 作为 那些 的 这 老的 - 时间 骑士 ; 一个 公平的 自负 作为 我
[ri:d] [ðə; ði] ['prɒɡræm] .
read the programme .
读 这 程序 .
“哎呀！和古代骑士们一样英俊潇洒；我读了节目单，觉得这真是个不错的比喻。”

[aɪ'd][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæmd] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [hoʊld][em 'i:] [hɪr] .
I'd be there now but for the damned orders that hold me here .
ID 是 那里 现在 但 为了 这 该死的 订单 那 抓住 我 这里 .
要不是该死的命令把我困在这里，我现在就已经到了。

[ɪf] [ju:; jʊ][raɪd][hɑ:rd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][spɑ:t] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [ə'ɔ:r] .
If you ride hard you can make the spot before they come ashore .
如果 你 骑 难的 你 能 制作 这 点 前 他们 来 岸上 .
如果你全力骑行，就能在他们上岸前到达目的地。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t][goʊ] , [ænd; əd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] ['prɑ:spekt]
" There was no reason I should not go , and much in the glittering prospect
" 那里 曾是 不 原因 我 应该 不是 去 , 和 很多 在 这 闪闪发光 前景
[ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .
appealed to me .
上诉 到 我 .
“我没有理由不去，而且那美好的前景也深深吸引着我。”

[faɪv] ['mɪnɪts]
Five minutes
五 分钟
五分钟

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeɪɡər][kæmp] , ['presɪŋ] ['pæsiɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
later I was trotting out of the Yager camp , pressing passage through the crowds ,
之后 我 曾是 小跑 出去 的 这 亚格 营 , 紧迫 通道 通过 这 人群 ,
[ɔ: 'redi] ['hedɪd] ['saʊθwərd] ,
already headed southward ,
已经 标题 向南 ,
后来我小跑着离开了亚格尔营地，挤过人群，已经朝着南方走去。

[ðə; ði] [drə'gu:n] ['raɪdɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][maɪ] [hi:lz] .
the dragoon riding silently at my heels .
这 龙骑兵 骑术 默默 在 我的 高跟鞋 .

龙骑兵静静地跟在我身后。

[ˈmaʊntɪd] [men] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər] [fju:] , [ænd; ænd] , ['daʊtləs] [brɪ'li:vɪŋ] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [kə'nektɪd]
Mounted men that day were few , and , doubtless believing we were connected
安装 男人 那 天 是 很少 , 和 , 毫无疑问 相信 我们 是 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pædʒənt] ,
with the pageant ,
和 这 盛会 ,

那天骑兵寥寥无几，而且他们无疑认为我们与游行队伍有关。

[ðə; ði][dʒæm] ['sʌlənlɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ænd] [geɪv] [ju: 'es] ['oʊpənɪŋ] ,
the jam sullenly parted , and gave us opening ,
这 果酱 闷闷不乐地 分手了 , 和 给予 我们 开幕 ,

果酱闷闷不乐地分开，给我们打开了门。

[soʊ][wi:: wi] [ri:tft] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɔ:rt][æz; əz][ðə; ði] [bə:dʒz] [brɪ'gæən] [dis'tʃa:dʒɪŋ] [ðer; ðər]
so we reached the site of the old fort as the barges began discharging their
所以 我们 达到 这 地点 的 这 老的 堡 作为 这 驳船 开始 出院 他们的
['ɔkju:pənts] .
occupants .
居住者 .

当我们到达古堡遗址时，驳船开始卸下船上的乘客。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [em 'i:] [æz; əz][tu:: tə] [wer] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜ:r; wər][tu:: tə][bi:: bi]
A glance about , however , convinced me as to where the lists were to be
一个 瞥一眼 关于 , 然而 , 确信 我 作为 到 在哪里 这 列表 是 到 是
[rʌŋ] ,
run ,
跑步 ,

然而，环顾四周，我便确信了这些名单将要放在哪里。

[ænd; ænd][aɪ] ['hedɪd] [maɪ] [hɔ:rs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['æŋkʃəs] [tu:: tə][geɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and I headed my horse in that direction , anxious to gain some point of
和 我 标题 我的 马 在 那 方向 , 焦虑的 到 获得 一些 观点 的
['væntɪdʒ] ,
vantage ,
优势 ,

于是我策马朝那个方向跑去，急于找个有利位置。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [pɔ:d] [ɪn] .
before the throng poured in .
前 这 人群 倾倒 在 .

在人群涌入之前。

[jet] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)nt]['i:v(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] ['oʊvərʌŋ]
Yet , Heaven knows , there were enough present even then , the green sward overrun
然而 , 天堂 知道 , 那里 是 足够的 展示 甚至 然后 , 这 绿色的 草 超限
,
,
,

然而，老天作证，即使在那时，草地上也已经挤满了动物，绿草茵茵。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fju:] [stændz] ['kraʊdɪd] .
and the few stands crowded .
和 这 很少 站立 挤 .

为数不多的几个摊位都挤满了人。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['lændɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]
Quite a considerable space , leading back from the river landing , had been
相当 一个 大量 空间 , 领导 后退 从 这 河 降落 , 有 到过
[roʊpt] [ɔ:f] ,
roped off ,
绳索 离开 ,

从河边码头向后延伸的相当大一片区域都被绳子围了起来。

[ænd; ənd] [laɪt] [drə'gu:nz] [roʊd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɪn'veɪdəz] ;
and Light Dragons rode along the lines to keep out invaders ;
和 光 龙骑兵 骑 沿着 这 线条 到 保持 出去 入侵者 ;
轻骑兵沿着防线巡逻，抵御入侵者；

['ʌðər] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['plætfɔ:rm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gests] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .
others guarded the main platform until the more distinguished guests were seated .
其他的 守卫 这 主要的 平台 直到 这 更多的 杰出的 客人 是 坐着 .

其他人则守卫着主平台，直到贵宾们入座。

[fju:] ['fɪlə'delfɪr] ['rezɪdənts] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] , [ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [blæk] [koʊts] ,
Few Philadelphia residents were present , although I saw some black coats ,
很少 费城 居民 是 展示 , 虽然 我 锯 一些 黑色的 外套 ,

虽然我看到一些穿黑外套的人，但现场几乎没有费城居民。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] ['bi:ɪŋ] ['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [bent] [ə'pɑ:n] ['fra:ɪlɪk] .
the crowd being mostly composed of soldiers bent upon frolic .
这 人群 存在 大多 由 的 士兵 弯曲 之上 嬉戏 .

人群大多是寻欢作乐的士兵。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑ:kjuˌpaɪd] [stændz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['lɔɪəlɪsts] [ɪn] ['plenti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
In the occupied stands , however , were loyalists in plenty , with a considerable
在 这 占领 站立 , 然而 , 是 保皇党 在 很多 , 和 一个 大量
['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] , ['geɪli] [ə'taɪərd] .
sprinkling of ladies , gaily attired .
洒 的 女士们 , 兴高采烈地 穿着 .

然而，在被占领的看台上，有很多效忠派人士，其中还有不少穿着艳丽的女士。

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [spɜ:r] [maɪ] [hɔ:rs] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] [wer] [ə; eɪ] [bænd] [pleɪd] "
I saw all this while striving to spur my horse forward toward where a band played "
我 锯 全部 这 尽管 努力 到 刺 我的 马 向前 朝向 在哪里 一个 乐队 玩 "
[gɑ:d] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
God save the King ,
上帝 节省 这 国王 ,

我一边努力催马向前，朝着乐队演奏《天佑吾王》的方向前进，一边目睹了这一切。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
"**but should have failed to make it ,**
" 但 应该 有 失败的 到 制作 它 ,
但本不应该成功，

[hæd; həd] [nɑ:t] ['meɪdʒər] [oʊ'hərə] [kɔ:t] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pres] .
had not Major O'Hara caught glimpse of my face above the press .
有 不是 主要的 奥哈拉 捕捉 一瞥 的 我的 脸 多于 这 按 .

如果不是奥哈拉少校从媒体上方瞥见了我的脸。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi]
A moment he
一个 片刻 他

他片刻

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[stɛəd][æ̃t; ə̃t][em 'i:] [ɪn] [pər'pleksəti] ,
stared at me in perplexity ,
凝视 在 我 在 困惑 ,

他困惑地盯着我看，

[ænd; ə̃nd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:r] [fɔ:rst] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [hi:; hi][roʊd] [ə'genst]
and then with a dab of his spur forced the black horse he rode against
和 然后 和 一个 轻拍 的 他的 刺 强制 这 黑色的 马 他 骑 反对
[ðə; ði][roʊps] .
the ropes .
这 绳索 .

然后他用马刺轻轻一蹬，迫使他骑的黑马向绳索冲去。

" [dæm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [fɔ:r'tesk] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kɔ:rdʒəli] .
" Damn me if I knew you , Fortesque , " he exclaimed cordially .
" 该死 我 如果 我 知道 你 , 福特斯克 , " 他 惊呼 诚挚地 .

“我真不认识你，福特斯克，”他热情地说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɑ:n] [θru:] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪt] ['jɑ:ndər] .
" But come on through ; there's a gate yonder .
" 但 来 在 通过 ; 有 一个 门 远处 .

“但是请继续前进；那边有个门。”

[fɔ:l] [bæk] [naʊ] , [lædz] , [ænd; ə̃nd][let][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [pæs] .
Fall back now , lads , and let the officer pass .
落下 后退 现在 , 小伙子们 , 和 让 这 官 经过 .

伙计们，退后，让军官过去。

[ðæts] [aɪ 'ti:] ; [raɪd] - [ɪm] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [weɪ] .
That's it ; ride 'em down if they won't make way .
那就是 它 ; 骑 - 呃 向下 如果 他们 惯于 制作 方式 .

就这样吧；如果他们不让路，就骑着他们冲下去。

[hɪəz] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
Here's a spot where you can seen the whole field from the saddle .
这里是 一个 点 在哪里 你 能 已见 这 所有的 场地 从 这 鞍 .

从这里可以站在马鞍上看到整个田野。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][stænd] ,
" I was somewhat to the right of the big stand ,
" 我 曾是 有些 到 这 正确的 的 这 大的 站立 ,

“我当时在大看台的右侧一点儿，

[ðə; ði] ['restɪv] [hi:lz] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] ,
the restive heels of my horse keeping the crowd away ,
这 不安分 高跟鞋 的 我的 马 保持 这 人群 离开 ,

我的马躁动不安的蹄子把人群挡在了身后。

[ænd; ə̃nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .
and with a clear view as far as the river bank .
和 和 一个 清除 看法 作为 远的 作为 这 河 银行 .

而且视野开阔，一直可以远眺到河岸。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][stɑ:p] [lɔ:n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] ,
O'Hara was too busy to stop long , but I was not sorry ,
奥哈拉 曾是 也 忙碌的 到 停止 长的 , 但 我 曾是 不是 对不起 ,

奥哈拉太忙了，没时间久留，但我并不觉得遗憾。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['rɪvɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
as there was sufficient occurring to rivet attention .
作为 那里 曾是 充足的 发生 到 铆钉 注意力 .

因为当时发生的事情足以吸引所有人的注意力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmeɪbi] , [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈsloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtə-z] [edʒ] ,
It was , maybe , four hundred yards down a gentle slope to the water's edge ,
它 曾是 , 或许 , 四 百 码 向下 一个 温和的 坡 到 这 水的 边缘 ,
大概有四百码长, 沿着缓坡一直走到水边。

[wer] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] .
where the line was forming .
在哪里 这 线 曾是 成型 .
队伍正在那里形成。

[ðɪs] [ˈpæsiðʒweɪ] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈɒnlʊkəz] , [held] [bæk] [baɪ] [ˈnuːməərəs] [gɑːrdz] ,
This passageway was lined with onlookers , held back by numerous guards ,
这 通道 曾是 衬里 和 旁观者 , 握住 后退 经过 很多的 守卫 ,
这条通道两旁挤满了围观者, 被许多守卫拦在前面。

[waɪl] [tuː; tə][maɪ] [left] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ɔːn] , [pərˈhæps][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈjaːdz]
while to my left extended a square lawn , perhaps one hundred and fifty yards
尽管 到 我的 左边 扩展 一个 正方形 草地 , 也许 一 百 和 五十 码
[iːtʃ] [wei] ,
each way ,
每个 方式 ,
我的左侧是一片正方形的草坪, 边长大约一百五十码。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] [ˌɡrenəˈdɪr] , [ðə; ði] [ˈbeɪənɪts] [ˈɡliːmɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][ˈɡʌnz] .
surrounded by a double rank of grenadiers , the bayonets gleaming on their guns .
包围 经过 一个 双倍的 秩 的 掷弹兵 , 这 刺刀 闪闪发光 在 他们的 枪支 .
他被两排掷弹兵团团围住, 枪上的刺刀闪闪发光。

[ðɪs] [ˈoʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtɔːrniˈtʃːrni] ,
This open space was equipped with everything needed for the coming tourney ,
这 打开 空间 曾是 配备 和 一切 需要 为了 这 未来 锦标赛 ,
这片空地配备了即将到来的比赛所需的一切设施。

[ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [saɪdz][wɜːr; wər] [triəz] [ʌv; əv] [reɪzd] [siːts] .
and on three sides were tiers of raised seats .
和 在 三 侧面 是 层级 的 提高 座位 .
三面都是阶梯式高台座位。

[aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [əbˈzɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][ˈɡʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊbʌk] ,
I had barely observed all this when the guns of the Roebuck ,
我 有 仅仅 观察到 全部 这 什么时候 这 枪支 的 这 罗巴克 ,
我还没来得及仔细观察这一切, 罗巴克号的枪声就响了起来。

[ˈekəʊd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [buːm] [ə; eɪ] [səˈluːt] ,
echoed by those of the Vigilant , began to boom a salute ,
回声 经过 那些 的 这 警惕的 , 开始 到 繁荣 一个 礼炮 ,
警戒者们也纷纷响应, 开始高声敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈmɑːtʃə] [brɪˈɡæən] [ˈsloʊli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈsloʊp] .
and the head of the column of marchers began slowly mounting the slope .
和 这 头 的 这 柱子 的 游行者的 开始 缓慢地 安装 这 坡 .
行军队伍的前半部分开始缓缓爬上山坡。

[ɔːl][ðə; ði][ˈbændz][ʌv; əv]
All the bands of
全部 这 乐队 的
所有乐队

[ðə; ði] ['gærisn] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænədʒɜ:z, ˈmæniɔʒɜ:z] , ['ritʃli] [əˈtaɪəd] ,
the garrison were in front , followed by the managers , richly attired ,
这 驻军 是 在 正面 , 随后 经过 这 经理 , 丰富 穿着 ,
驻军走在最前面, 后面跟着衣着华丽的管理人员。

[wɪð; wɪθ] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbən] [ɑ:n][ðer; ðər] [brests] .
with badges of blue and white ribbon on their breasts .
和 徽章 的 蓝色的 和 白色的 丝带 在 他们的 乳房 .
胸前佩戴着蓝白相间的丝带徽章。

[brˈhaɪnd] [ði:z] [əˈpɪrd] , [ɪn] [fʊl] [dres] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd] ['medəlz]
Behind these appeared , in full dress uniform , gleaming with decorations and medals
在后面 这些 出现 , 在 满的 裙子 制服 , 闪闪发光 和 装饰 和 奖牌
 , [ðə; ði] [θri:] ['speʃəli] ['ɑ:nərd] [gests] ,
, the three specially honored guests ,
 , 这 三 特别 荣幸 客人 ,
在他们身后, 三位身着全套礼服、佩戴着闪亮勋章和奖章的特邀嘉宾出现了。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
the two generals and the admiral ,
这 二 将军们 和 这 上将 ,
两位将军和海军上将,

[ðə; ði] [ˈðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rti] ['fɑ:lʊɪŋ] [tu:] [baɪ] [tu:] [ɪn] [b:ŋ] , [ˈɪntrəstɪŋ] [prə'se(ə)n] .
the others of the gay party following two by two in long , interesting procession .
这 其他的 的 这 同性恋 派对 下列的 二 经过 二 在 长的 , 有趣的 游行 .
同性恋派对的其他成员两人一组, 排成长长的、有趣的队伍跟在后面。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [wɔ:rn][wɜ:r; wər][æz; əz] ['verɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,
The costumes worn were as varied as those of a masquerade ,
这 服装 磨损 是 作为 多种多样 作为 那些 的 一个 化装舞会 ,
他们所穿的服装种类繁多, 如同化装舞会上的服饰一般。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
representing all the changes since the days of chivalry .
代表 全部 这 变化 自从 这 天 的 骑士精神 .
代表了自骑士时代以来发生的所有变化。

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [laɪn] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [sti:l] .
The whole line glowed with color , and gleamed with steel .
这 所有的 线 发光 和 颜色 , 和 闪闪发光 和 钢 .
整条生产线色彩斑斓, 闪耀着钢铁的光芒。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɜ:rpənt] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðɪs] [prə'se(ə)n] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði]
Like some great serpent , glittering in the sun , this procession passed under the
喜欢 一些 伟大的 蛇 , 闪闪发光 在 这 太阳 , 这 游行 通过了 在下面 这
[traɪˈʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] ,
triumphal arches ,
凯旋的 拱门 ,
如同阳光下闪闪发光的巨蛇, 这支队伍从凯旋门下穿过。

[ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [æz; əz][ɪts] ['membər] [tʊk] [prɪˈskraɪbd] [pəˈzɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][stændz] ,
and disappeared as its members took prescribed positions on the stands ,
和 消失 作为 它是 成员 采取 规定 职位 在 这 站立 ,
当其成员在看台上就位后, 便消失了。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪljənz] [ˈbɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntest] .
or in the pavilions bordering the field of contest .
或者 在 这 亭子 毗邻 这 场地 的 竞赛 .
或者在比赛场地周围的展馆里。

[æz; əz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɜ:z] [wʌz; wəz][məʊst] ['brɪliənt] .
As thus arranged the grouping of colors was most brilliant .
作为 因此 安排 这 分组 的 颜色 曾是 最多 杰出的 :

这样排列组合起来，色彩搭配非常绚丽夺目。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:t] [pə'veɪliən] [wɜ:r; wər]['sev(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə'taɪərd] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn]
In the front of each pavilion were seven young ladies , attired picturesquely in
在 这 正面 的 每个 亭 是 七 年轻的 女士们 , 穿着 风景如画 在
['tɜ:rkɪ] ['kɑ:stu:m] ,
Turkish costume ,
土耳其 戏服 ,

每个亭子前都站着七位身着土耳其传统服饰的年轻女子，她们的装扮十分优美。

[ˈwerɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['tɜ:rbən] [ðoʊz] ['feɪvərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][ðə; ði] [naɪts]
wearing in their turbans those favors with which they meant to reward the knights
穿着 在 他们的 头巾 那些 恩惠 和 哪个 他们 意思是 到 报酬 这 骑士
[kən'tendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:nər] .
contending in their honor .
争吵 在 他们的 荣誉 :

她们将自己所拥有的恩惠佩戴在头巾上，以此来奖赏那些为她们而战的骑士。

[bɪ'hɑɪnd] [ði:z] , [ænd; ənd] ['ɔkjʊpaɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌpər] [si:ts] ,
Behind these , and occupying all the upper seats ,
在后面 这些 , 和 占领 全部 这 上 座位 ,

在这些人身后，占据了所有上层座位的是：

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meɪdnz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [spɔ:rts] — ['leɪdɪz] [ʌv; əv]
were the maidens representing the two divisions of the day's sports — ladies of
是 这 少女们 代表 这 二 部门 的 这 天 运动的 — 女士们 的
[ðə; ði] ['blendɪd] [roʊz] ,
the Blended Rose ,
这 混合 玫瑰 ,

她们是代表当天两项运动的少女——混合玫瑰女子队，

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .
and ladies of the Burning Mountain .
和 女士们 的 这 燃烧 山 :

还有燃烧山的女士们。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] [pɔ:lə'neɪz] , [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb] , ['oʊpən]
The first wore a white silk , called a polonaise , forming a flowing robe , open
这 第一的 穿着 一个 白色的 丝绸 , 称为 一个 波兰舞曲 , 成型 一个 流动 长袍 , 打开
[tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ;
to the waist ;
到 这 腰部 ;

第一位穿着白色丝绸长袍，称为波兰式长袍，长袍飘逸，敞开至腰部；

[ðə; ði] [pɪŋk] [sæʃ] [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spæŋɡlɪz] ; [ðə; ði] [ʃu:z]
the pink sash was six inches wide , and filled with spangles ; the shoes
这 粉色的 窗扇 曾是 六 英寸 宽的 , 和 已填 和 亮片 ; 这 鞋
[ænd; ənd] ['sta:kɪŋz]
and stockings
和 长筒袜

那条粉红色的腰带宽六英寸，缀满了亮片；鞋子和长袜

[wɜːr; wər][ˈɔːlsɒʊ] [ˈspæŋɡld] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [hed] - [dres] ,
were also spangled , and , above all , arose a towering head - dress ,
是 还 闪闪发光的 , 和 , 多于 全部 , 出现 一个 参天 头 - 裙子 ,
它们也缀满了亮片, 最引人注目的是高耸的头饰。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ; [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [ˈspæŋɡld] ,
filled with a profusion of pearls and jewels ; the veil was spangled ,
已填 和 一个 丰富 的 珍珠 和 珠宝 ; 这 面纱 曾是 闪闪发光的 ,
[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [leɪs] .
and edged with silver lace .
和 边缘 和 银 蕾丝 .
面纱上缀满了珍珠和珠宝, 闪闪发光, 边缘饰有银色蕾丝。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈsɪmələrlɪ] [drest] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr]
The ladies of the Burning Mountain were similarly dressed , except that they wore
这 女士们 的 这 燃烧 山 是 相似地 穿着 , 除了 那 他们 穿着
[waɪt] [ˈsæʃɪz] ,
white sashes ,
白色的 腰带 ,
燃烧山的女眷们穿着类似的服饰, 只是她们系着白色腰带。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ˈtrɪmɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌlər] .
edged with black , and all their trimmings were of that color .
边缘 和 黑色的 , 和 全部 他们的 装饰 是 的 那 颜色 .
边缘饰以黑色, 所有装饰物也都是黑色的。

[æz; əz][ðə; ði] [veɪlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] , [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
As the veils were thrown back , and I looked on the bright , animated faces ,
作为 这 面纱 是 抛掷 后退 , 和 我 看起来 在 这 明亮的 , 动画 面孔 ,
当面纱被掀开, 我看到一张张明亮、生动的面孔时,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] .
I thought I had never before seen such an array of beauty .
我 想法 我 有 绝不 前 已见 这样的 一个 大批 的 美丽 .
我以为我从未见过如此美景。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [neɪm] [ˈæftər] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
From the crowd surging around I heard name after name mentioned ,
从 这 人群 滔滔 大约 我 听到 姓名 后 姓名 提及 ,
从熙熙攘攘的人群中, 我听到一个又一个名字被提及,

[æz; əz] [ˈfeɪməs] [ˌfɪləˈdelfɪr] [belz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] ,
as famous Philadelphia belles were pointed out , not a few familiar to me ,
作为 著名的 费城 美女 是 尖 出去 , 不是 一个 很少 熟悉的 到 我 ,
正如人们所指出的, 那些著名的费城美女中, 有不少我都认识。

[θruː] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈfɔːrmər] [ˈɑːkjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [mɪs] [kreg] ,
through remembrance of our own former occupancy of the city — Miss Craig ,
通过 纪念 的 我们的 自己的 以前的 占用 的 这 城市 — 错过 克雷格 ,
[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [tʃuː] , [mɪs] [ˈredmənd] ,
the Misses Chew , Miss Redmond ,
这 小姐们 嚼 , 错过 雷德蒙德 ,
通过回忆我们自己曾经居住在这座城市的情景——克雷格小姐、丘小姐们、雷德蒙小姐,

[mɪs] [baːnd] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈʃɪpən] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ɔːl][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlɪst] [ˈfæməlɪz] ,
Miss Bond , the Misses Shippen , and others , all of loyalist families ,
错过 纽带 , 这 小姐们 希彭 , 和 其他的 , 全部 的 保皇党 家庭 ,
邦德小姐、希彭小姐们以及其他一些保皇派家庭的成员

[jet] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈɑːmɪz] .
yet content to play the game of hearts with both armies .
然而 内容 到 玩 这 游戏 的 心 和 两个都 军队 .
然而, 他却乐于与两军玩“红心大战”。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈgæləksi][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ,
Even as I gazed upon that galaxy of beauty ,
甚至 作为 我 凝视 之上 那 星系 的 美丽 ,
即使当我凝视着那片美丽的星系时，

[hæf] [ˈæŋɡri] [ðæt] [əˈmɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪ] [ˈtraɪʌmf] ,
half angry that Americans should take part in such a spectacle of British triumph ,
一半 生气的 那 美国人 应该 拿 部分 在 这样的 一个 奇观 的 英国 胜利 ,
他一半是恼怒，觉得美国人不应该参与这种英国凯旋的场面。

[ðə; ðɪ] [fiːld] [wʌz; wəz] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɪsts] ,
the field was cleared for the lists ,
这 场地 曾是 已清除 为了 这 列表 ,
场地已清理干净，准备进行名单核对。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
and a sound of trumpets came to us from a distance .
和 一个 声音 的 小号 来了 到 我们 从 一个 距离 .
远处传来号角声。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [roʊd][ðə; ðɪ] [kənˈtendɪŋ] [naɪts] , [əˈtendɪd] [baɪ][ɪˈskwaɪərz][ɑːn] [fʊt] ,
Out into the opening rode the contending knights , attended by esquires on foot ,
出去 进入 这 开幕 骑 这 争吵 骑士 , 参加 经过 绅士们 在 脚 ,
交战的骑士们骑马进入了开阔地带，随行的侍从们则步行跟随。

[drest] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ɡreɪ] [ˈhɔːrsɪz] .
dressed in ancient habits of white and red silk , and mounted on gray horses .
穿着 在 古老的 习惯 的 白色的 和 红色的 丝绸 , 和 安装 在 灰色的 马匹 .
身着白色和红色丝绸制成的古老服饰，骑着灰色骏马。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] ,
From the other direction appeared their opponents , in black and orange ,
从 这 其他 方向 出现 他们的 对手 , 在 黑色的 和 橙子 ,
[ˈraɪdɪŋ] [blæk] [stiːdz] ,
riding black steeds ,
骑术 黑色的 马匹 ,
他们的对手从另一个方向出现，身穿黑橙相间的衣服，骑着黑色的骏马。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ədˈvænst] [ðə; ðɪ] [ˈherəld] [ˈlaʊdli] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
while to the centre advanced the herald loudly proclaiming the challenge .
尽管 到 这 中心 先进的 这 先驱 高声 宣告 这 挑战 .
与此同时，传令官高声宣布挑战，并向中心走去。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ʃoʊ] ,
I knew not who they all were , but they made a gallant show ,
我 知道 不是 WHO 他们 全部 是 , 但 他们 制成 一个 英勇 展示 ,
我并不认识他们所有人，但他们表现得十分英勇。

[ænd; ənd][aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [neɪm] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [met] [ɪn][ˈbæt(ə)l] — [bɔːrd] [ˈkæθkɑːrt] ,
and I overheard many a name spoken of soldiers met in battle — Lord Cathcart ,
和 我 无意中听到 许多 一个 姓名 说 的 士兵 遇见 在 战斗 — 主 卡斯卡特 ,
[ˈkæptɪn] [ˈɑndreɪ] ,
Captain André ,
队长 安德烈 ,
我无意中听到人们谈论许多在战场上遇到的士兵的名字——卡斯卡特勋爵、安德烈上尉，

[ˈmeɪdʒər][ˈtɑːrltən] , [ˈkæptɪn] [skɒt] .
Major Tarlton , Captain Scott .
主要的 塔尔顿 , 队长 斯科特 .

塔尔顿少校，斯科特上尉。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [wel] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊz] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [fiːld]
and they fought well that day , those White and Black Knights on the mimic field
和 他们 战斗 出色地 那 天 , 那些 白色的 和 黑色的 骑士 在 这 模仿 场地
,
!
,

那一天，模拟战场上的白骑士和黑骑士们英勇作战。

[fɜːrst] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [təˈgeðər] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] ; [ðə; ði][ˈsekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [ɪnˈkaʊntəz]
first charging together , shivering their spears ; the second and third encounters
第一的 收费 一起 , 瑟瑟发抖 他们的 长矛 ; 这 第二 和 第三 遭遇
[dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈpɪstlɪz] ;
discharging pistols ;
出院 手枪 ;
第一次交锋时，双方并肩冲锋，挥舞着长矛；第二次和第三次交锋时，双方开始鸣枪射击；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [əˈtækɪŋ] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] [ɪn][məʊst] [ˈɡælənt] [ˈkɑːmbæt] .
and in the fourth attacking with swords in most gallant combat .
和 在 这 第四 攻击 和 剑 在 最多 英勇 战斗 .

第四战中，双方用剑展开了英勇的战斗。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] [tʃɪːfs] — [bɔːrd] [ˈkæθkɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪts] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈwɑːtsn] ,
At last the two chiefs — Lord Cathcart for the Whites , and Captain Watson ,
在 最后的 这 二 酋长们 — 主 卡斯卡特 为了 这 白人 , 和 队长 沃森 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,
of the Guards ,
的 这 卫兵 ,
最后两位首领——白军的卡斯卡特勋爵和卫队的沃森上尉——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæks] — [wɜːr; wər][əˈloʊn] [kənˈtendɪŋ] [ˈfʊrɪəsli] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the Blacks — were alone contending furiously , when the marshal of the
为了 这 黑人 — 是 独自的 争吵 愤怒地 , 什么时候 这 元帅 的 这
[fiːld] [rʌʃt] [ɪn] [brɪˈtwiːn] ,
field rushed in between ,
场地 匆忙 在 之间 ,
黑队队员们孤军奋战，这时场上的裁判冲到他们中间。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈwepənz] , [dɪˈkleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntest] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [iːtʃ]
and struck up their weapons , declaring the contest done , the honor of each
和 击 向上 他们的 武器 , 声明 这 竞赛 完毕 , 这 荣誉 的 每个
[saɪd] [ˈpruːvn] .
side proven .
边 已证实 .
他们举起武器，宣布比赛结束，双方的荣誉都得到了证明。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [broʊk] [ʌp] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [brɪˈjɑːnd] ,
As the company broke up , flowing forward to the great house beyond ,
作为 这 公司 打破 向上 , 流动 向前 到 这 伟大的 房子 超过 ,
随着公司解体，人们涌向远方的大宅，

[ðə; ði][væst] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [gɑːrd] - [laɪnz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
the vast crowd of onlookers burst through the guard - lines , and , like a mighty
这 广阔的 人群 的 旁观者 爆裂 通过 这 警卫 - 线条 , 和 , 喜欢 一个 强大的

[ˈtɔːrənt] ,
torrent ,
激流 ,

大批围观者冲破了警戒线，如同汹涌的洪流一般，
[swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːld] .
swept over the field .
扫荡 超过 这 场地 .

席卷了整个场地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈdʒuːbɪlənt] , [ˌjelɪŋ] [mæs] , [soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
It was a wild , jubilant , yelling mass , so dense as to be irresistible ,
它 曾是 一个 荒野 , 喜庆 , 大喊 大量的 , 所以 稠密 作为 到 是 无法抗拒 ,
那是一片狂野、欢腾、呐喊的人群，密度之高令人无法抗拒。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈbiːɪŋ] [prest] [ˈfɔːrwəd] , [ˈhelpləs] [tʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [striːm]
even those of us on horseback being pressed forward , helpless chips on the stream
甚至 那些 的 我们 在 马背 存在 按下 向前 , 无助 芯片 在 这 溪流
.
:
.

即使是我们这些骑马的人，也被向前推着走，就像溪流上的无助碎片。

[aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [pres] [bæk] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈrestɪv] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][dɪɡ][ʌv; əv][ðə; ði]
I endeavored to press back , but my restive animal , startled by the dig of the
我 努力 到 按 后退 , 但 我的 不安分 动物 , 惊慌 经过 这 挖 的 这
[spɜːr] ,
spur ,
刺 ,

我试图反击，但我那躁动不安的牲畜被马刺的刺痛惊吓了，

[ðə; ði] [ˌjelz] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] , [ænd; ənd] [wɜːrl]
the yells , the waving of arms , refused to face the tumult , and whirled
这 喊叫 , 这 挥手 的 武器 , 拒绝 到 脸 这 骚乱 , 和 旋转
[ˈmædli] [əˈbaʊt] .
madly about .
疯狂地 关于 .

叫喊声、挥舞的手臂，拒绝面对骚乱，疯狂地四处乱窜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ɔːl][bʌt; bət] [bɔːst] [kənˈtroʊl] , [ˌjet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈrɪɪŋ] [ˈɪntuː]
For a moment I all but lost control , yet , even as he plunged rearing into
为了 一个 片刻 我全部 但 丢失的 控制 , 然而 , 甚至 作为 他 暴跌 饲养 进入
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

那一瞬间我几乎失去了控制，然而，即便他猛地跃起，腾空而起，

[aɪ] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
I saw before me the appealing face of a woman .
我 锯 前 我 这 上诉 脸 的 一个 女士 .

我看到眼前有一张迷人的女人脸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə]
How she chanced to
如何 她 偶然 到

她是如何偶然遇到

[bi:; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðæt][mɑ:b] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [wer] [hɜ:r; hər]['eskɔ:rt]
be there alone , in the path of that mob , I know not ; where her escort
是 那里 独自的 , 在 这 小路 的 那 暴民 , 我 知道 不是 ; 在哪里 她 护送
[hæd; həd] ['disə'pɪrd] ,
had disappeared ,
有 消失 ,

我不知道她是否独自一人身处暴徒的包围之中；也不知道她的护卫在哪里失踪了。

[ænd; ʌnd][haʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɑ:rti] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn]
and how she had become separated from her party , has never been
和 如何 她 有 变得 分开 从 她 派对 , 有 绝不 到过
[meɪd] [klɪr] .
made clear .
制成 清除 .

她是如何与她的政党决裂的，至今仍不清楚。

[bʌt; bət][ðɪs][aɪ][sɔ:] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][aɪ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] - [maʊðd] [bru:t] ['ʌndər][em 'i:]
But this I saw , even as I struggled with the hard - mouthed brute under me
但 这 我 锯 , 甚至 作为 我 挣扎 和 这 难的 - 嘴巴 蛮力 在下面 我
— [ə; eɪ][s'lendər] ,
— a slender ,
— 一个 苗条 ,

但即便我正与身下那个满嘴脏话的恶汉搏斗——一个身材瘦削的.....——我也看到了这一点。

['gɜ:rlɪ] ['fɪɡjər][ə'taɪərd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['blendɪd] [rouz] , [ə; eɪ][waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
girlish figure attired as a lady of the Blended Rose , a white , frightened face ,
少女 数字 穿着 作为 一个 女士 的 这 混合 玫瑰 , 一个 白色的 , 害怕 脸 ,
[ɑ:rmz] [ʌʊt'stretʃt] ,
arms outstretched ,
武器 伸展 ,

一个身着玫瑰花女装的少女身影，面色苍白，惊恐万分，双臂伸展开来。

[ænd; ʌnd][dɑ:rk][blu:] [aɪz] [bɪ'si:tʃɪŋ] [help] .
and dark blue eyes beseeching help .
和 黑暗的 蓝色的 眼睛 恳求 帮助 .

深蓝色的眼睛里满是恳求的神情。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Already the front of the mob was upon her ,
已经 这 正面 的 这 暴民 曾是 之上 她 ,

暴徒们已经逼近她了。

[ʌ'nɛɪb(ə)] [tu:; tə] [swɜ:rv] [ə'saɪd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] ['pʊʃɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] .
unable to swerve aside because of the thousands pushing behind .
无法 到 急转弯 旁边 因为 的 这 数千 推动 在后面 .

由于后面成千上万的人推搡，无法避让。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ʌndər'fʊt] , [ɔ:r] [hə:ld] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .
In another moment she would be underfoot , or hurled into the air .
在 其他 片刻 她 会 是 脚下 , 或者 投掷 进入 这 空气 .

下一刻她就会被踩在脚下，或者被抛向空中。

['rekləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] [aɪ][dʌŋ][ɪn][maɪ][spɜ:rz] , [ˌjelɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [drə'gu:n] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
Reckless of all else I dug in my spurs , yelling to the Light Dragoon beside me ,
鲁莽 的 全部 别的 我 挖 在 我的 马刺 , 大喊 到 这 光 龙骑兵 旁 我 ,

我全然不顾一切，用力蹬地，向身旁的轻龙骑兵大喊：

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [hɔːrs] [liːpt] .
even as my horse leaped .
甚至 作为 我的 马 跳跃 .

即使我的马跃了起来。

[aɪ][felt][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ˈbɔːdɪz] , [hændz] [gript] [maɪ][legz] ; [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [həːld] [raɪt]
I felt the crush of bodies , hands gripped my legs ; soldiers were hurled right
我 毛毡 这 压碎 的 身体 , 双手 紧握 我的 腿 ; 士兵 是 投掷 正确的
[ænd; ənd][left] ,
and left ,
和 左边 ,

我感到人群拥挤, 有人抓住我的腿; 士兵们被抛来抛去。

[ˈkəːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
cursing as they fell .
咒骂 作为 他们 跌倒 .

他们一边咒骂一边摔倒。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][sʌm; səm] ,
I must have hurt some ,
我 必须 有 伤害 一些 ,

我肯定伤害了某些人。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but had no thought except to reach her before it was too late .
但 有 不 想法 除了 到 抵达 她 前 它 曾是 也 晚的 .

但他当时脑子里只有一件事, 那就是在为时已晚之前赶到她身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [twʌɪs] [baɪ] [ˈmɪsaɪlz] , [jet] [bɜːrst] [θruː] , [maɪ] [hɔːrs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈfrenzɪd]
I was struck twice by missiles , yet burst through , my horse , by this time , frenzied
我 曾是 击 两次 经过 导弹 , 然而 爆裂 通过 , 我的 马 , 经过 这 时间 , 丧心病狂
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

我被导弹击中两次, 但还是冲了出去, 此时我的马吓得发狂。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] ,
I scarcely know what happened ,
我 几乎 知道 什么 发生 ,

我几乎不知道发生了什么,

[ɔːr] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] — [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][reɪnz] [gript] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [bəʊθ]
or how it was accomplished — only I had the reins gripped in my teeth , both
或者 如何 它 曾是 完成 — 仅有的 我 有 这 缰绳 紧握 在 我的 牙齿 , 两个都
[maɪ][hændz] [friː] .
my hands free .
我的 双手 自由的 .

或者说, 它是如何实现的——只不过我嘴里叼着缰绳, 双手都空着。

[ðæt] [ˈɪnstənt] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði][nekst][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [swʌŋ] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]
That instant I caught her ; the next she was on my arm , swung safely to the
那 立即的 我 捕捉 她 ; 这 下一个 她 曾是 在 我的 手臂 , 摇摆 安全 到 这
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,

我瞬间抓住了她; 下一秒她就趴在我的胳膊上, 安全地荡到了马鞍上。

[held] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][griɪp][ʌv; əv] [stiːl] ,
held to me with a grip of steel ,
握住 到 我 和 一个 紧握 的 钢 ,

他像钢铁般紧紧抓住我,

[ðə; ði][ˈæni(ə)m] [ˈdæʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːld] .
the animal dashing forward beneath his double burden into the open field .
这 动物 帅气 向前 下面 他的 双倍的 负担 进入 这 打开 场地 .

这头动物驮着双重重物，向前冲进了开阔的田野。

[ðen] [ðə; ði] [drəˈguːn] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈmædli] , [gript] [ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Then the Dragoon , riding madly , gripped the bit , and the affair was over ,
然后 这 龙骑兵 , 骑术 疯狂地 , 紧握 这 少量 , 和 这 事务 曾是 超过 ,
然后，龙骑兵疯狂地策马奔腾，紧紧咬住马嚼子，事情就此结束。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈgæləpt] [ə; eɪ]
although we must have galloped a
虽然 我们 必须 有 疾驰 一个

虽然我们一定飞奔过

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ˈhʌndrəd] [ˌjaːdz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
hundred yards before the trembling horse was brought to a stand .
百 码 前 这 发抖 马 曾是 带来 到 一个 站立 .

在颤抖的马匹停下前一百码处。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Leaving him to the control of the soldier , I sprang to the ground ,
离开 他 到 这 控制 的 这 士兵 , 我 弹簧 到 这 地面 ,
我把他交给士兵控制后，纵身跃下地面。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
bearing the lady with me .
轴承 这 女士 和 我 .

我带着这位女士。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪljənz] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
We were behind one of the pavilions , facing the house ,
我们 是 在后面 一 的 这 亭子 , 面向 这 房子 ,

我们当时站在其中一个凉亭后面，正对着房子。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [riːld] [æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and she reeled as her feet touched the earth , so that I held her from
和 她 卷曲 作为 她 脚 感动 这 地球 , 所以 那 我 握住 她 从
[ˈfɔːlɪŋ] .
falling .
坠落 .

她双脚触地时踉跄了一下，我赶紧扶住她，以免她摔倒。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
Then her lashes lifted , and the dark blue eyes looked into my face .
然后 她 睫毛 抬起 , 和 这 黑暗的 蓝色的 眼睛 看起来 进入 我的 脸 .

然后她抬起睫毛，深蓝色的眼睛凝视着我的脸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈrʌfnəs] , " [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]
" **You must pardon my roughness , I apologized , but there was no time**
" 你 必须 赦免 我的 粗糙度 , " 我 道歉 , " 但 那里 曾是 不 时间
[fɔːr; fər][ˈserəmoʊni] .
for ceremony .
为了 仪式 .

“请原谅我的粗鲁，”我道歉说，“但当时没有时间讲究礼节。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] [ˈkʌmɪŋ] [bəʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː]
" **She smiled , a flood of color coming back into the clear cheeks , as she drew**
" 她 微笑 , 一个 洪水 的 颜色 未来 后退 进入 这 清除 脸颊 , 作为 她 画
[ˈslaɪtli] [əˈweɪ] .
slightly away .
轻微地 离开 .

她笑了, 白皙的脸颊上重新泛起了红晕, 她微微后退了一步。

" [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] , [sɜːr] , " [ˈfræŋkli] , [ˈfeɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hær] [ˈrʌfld] [skəːts] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]
" **I appreciate that , sir , " frankly , shaking out her ruffled skirts , " and you**
" 我 欣赏 那 , 先生 , " 坦率地说 , 摇晃 出去 她 褶皱的 裙子 , " 和 你
[hæv; həv] [meɪd] [ˈnaɪthʊd] [ˈriːəl] . " **have made knighthood real .** "
有 制成 骑士爵位 真实的 . "
"我很感激, 先生,"她坦率地说, 一边抖了抖褶皱的裙摆, "您让骑士精神真正得以体现。"

" [ðen] , " [aɪ] [ˈventʃəd] , " [meɪ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] , [fer] [ˈleɪdi] ?
" **Then , " I ventured , " may I hope to receive the reward , fair lady ?**
" 然后 , " 我 冒险 , " 可能 我 希望 到 收到 这 报酬 , 公平的 女士 ?
"那么,"我试探着说, "美丽的女士, 我能期待获得奖励吗? "

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hær] [aɪz] [fʊl]
" **She laughed , a little tremor of nervousness in the sound , but her eyes full**
" 她 笑了 , 一个 小的 震颤 的 紧张 在 这 声音 , 但 她 眼睛 满的
[ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .
of challenge .
的 挑战 .
她笑了, 笑声中带着一丝紧张的颤抖, 但她的眼神中充满了挑战。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And what is that ?** "
" 和 什么 是 那 ? "
"那是什么? "

" [jʊr; jər] [neɪm] ; [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] .
" **Your name ; the hope of better acquaintance .**
" 你的 姓名 ; 这 希望 的 更好的 熟人 .
"你的名字; 希望我们能有更深入的了解。"

" [hɜːr; hær] [aɪz] [swept] [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈkwɛstʃənɪŋli] .
" **Her eyes swept my uniform questioningly .**
" 她 眼睛 扫荡 我的 制服 质疑地 .
她的目光带着疑问扫过我的制服。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ? "
" **You are not of the garrison ?** "
" 你 是 不是 的 这 驻军 ? "
"你不是驻军的人吗? "

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [ˈkəriər] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . "
" **No ; a courier just arrived from New York .** "
" 不 ; 一个 导游 只是 到达的 从 新的 约克 . "
"不, 刚有快递员从纽约送来。"

" [jet] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ; [ˈʊrli] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Yet an officer ; surely then you will be present to - night ?** "
" 然而 一个 官 ; 一定 然后 你 将要 是 展示 到 - 夜晚 ? "
"然而, 你是一名军官; 那么, 你今晚肯定会到场吧? "

" [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪz] [maɪn] ; [ɪf] [səˈfɪʃntli] [ˈtemptɪd] [aɪ] [meɪ] [əˈtend] .
" **The privilege is mine ; if sufficiently tempted I may attend .**
" 这 特权 是 矿 ; 如果 足够 受诱惑 我 可能 出席 .
"这是我的荣幸; 如果足够吸引我, 我可能会出席。"

" ['temptɪd] ！
" **Tempted** ！
" 受诱惑 ！

“心动了！”

[haʊ] , [sɜ:r] ？ "
How , sir ？ "
如何 , 先生 ？ "

先生，您好？

" [baɪ][jər; jər] ['pledʒɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [dæns] .
" **By your pledging me a dance .**
" 经过 你的 认捐 我 一个 舞蹈 。

“你向我承诺，请我跳一支舞。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɪlkən] [skɜ:rt] .
" **She laughed again , one hand grasping the long silken skirt .**
" 她 笑了 再次 , 一 手 抓握 这 长的 丝 裙子 。

她又笑了，一只手抓着长长的丝绸裙子。

" [juː; jʊ][æsk] [mʌtʃ] — [maɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] [dæns] — [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər]
" **You ask much — my name , a better acquaintance , a dance — all this for**
" 你 问 很多 — 我的 姓名 , 一个 更好的 熟人 , 一个 舞蹈 — 全部 这 为了
[mɪrli] ['seɪvɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ][mɔ:b] .
merely saving me from a mob .
仅仅 保存 我 从 一个 暴民 。

“你要求太多了——我的名字、更熟的人、一支舞——这一切都只是为了把我从暴民手中救出来。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] [naɪt] , [aɪ] [fɪr] .
You are not a modest knight , I fear .
你 是 不是 一个 谦虚的 骑士 , 我 害怕 。

恐怕你并非一位谦逊的骑士。

[sə'pəʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] ？ "
Suppose I refuse ？ "
认为 我 拒绝 ？ "

如果我拒绝呢？

" [ðen] [eɪ 'em][aɪ]['səʊldʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'æskt] , [ænd; ənd][wɪn][maɪ] ['welkəm] . "
" **Then am I soldier enough to come unasked , and win my welcome .** "
" 然后 是 我 士兵 足够的 到 来 未经询问 , 和 赢 我的 欢迎 。

“那么我是否有足够的勇气不请自来，赢得大家的欢迎呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" **I thought as much ,**
" 我 想法 作为 很多 ,

“我也有这种感觉。”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['ɒpənɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .
" **the long lashes opening up to me the depths of the blue eyes .**
" 这 长的 睫毛 开幕 向上 到 我 这 深度 的 这 蓝色的 眼睛 。

长长的睫毛让我得以窥见那双湛蓝眼睛的深邃之处。

" [aɪ] ['prɔ:mɪs] [nʌθɪŋ] [ðen] , [nɔ:r] [fər'bɪd] .
" **I promise nothing then , nor forbid .**
" 我 承诺 没有什么 然后 , 也不 禁止 。

“那时我什么也不承诺，也不禁止。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['kæptɪn] [grænt] ['si:kɪŋ] [em 'i:] .
But there is Captain Grant seeking me .
但那里是队长授予寻求我：

但是格兰特上尉正在找我。

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:r] ,
If I do not speak of gratitude , it is nevertheless in my heart , sir ,
如果我做不是说话的感激，它是尽管如此在我的心，先生，
先生，即使我不言而喻，但我心中依然充满感激。

" [ʃi:; ʃɪ] [swept] [em 'i:][ə; eɪ] ['kə:tsɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [boʊd] [hæt][ɪn][hænd] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [eɪ 'ju:]
" she swept me a curtsey , to which I bowed hat in hand , " and now , Au
" 她扫荡我一个屈膝礼，到哪个我鞠躬帽子在手，" 和现在，奥
[rɪv'wɑ:r] .
revoir .
再见。

她向我行了个屈膝礼，我手拿帽子向她鞠躬，然后，再见。

" [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [em 'i:] ,
" I stood as she left me ,
" 我站立作为她左边我，

“她离开时，我站在那里，”

['sterɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [bɔ:n] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][dɑ:rk] - [feɪst] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] ['reɪndʒəz] .
staring while she crossed the lawn and joined a dark - faced officer of Rangers .
凝视尽管她交叉这草地和加入一个黑暗的 - 面对官的游骑兵团。
她一边盯着他，一边穿过草坪，走到一位肤色黝黑的游骑兵军官身边。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
Once she glanced back over her shoulder , and then disappeared in the crowd
一次她瞥了一眼后退超过她肩膀，和然后消失在在这人群
[ʌv; əv] ['revləz] .
of revellers .
的狂欢者。

她回头瞥了一眼，然后消失在狂欢的人群中。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章第四

第四章

[ðə; ðɪ] -
THE MISCHIANZA
这 -

混杂

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [θru:] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
I had not intended to remain in Philadelphia through the night .
我有不是故意的到保持在费城通过这夜晚。

我原本没打算在费城过夜。

[ɔ:l'redɪ] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [sɔ:t] ,
Already I had secured the information sought ,
已经我有安全这信息寻求，

我已经获得了所需的信息。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdə] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and now must consider the safest and quickest method of escape .
和 现在 必须 考虑 这 最安全 和 最快 方法 的 逃脱 .
现在必须考虑最安全、最快捷的逃生方法。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [naɪt] , [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['revlri] ,
It seemed to me this night , given up to revelry ,
它 似乎 到 我 这 夜晚 , 给定 向上 到 狂欢 ,
今晚, 在我看来, 大家都沉浸在狂欢之中,

[ə'fɔ:d] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [gɑ:rd] - [laɪnz] .
afforded the best possible opportunity for my safely passing the British guard - lines .
提供 这 最好的 可能的 机会 为了 我的 安全 通过 这 英国 警卫 - 线条 .
这为我安全通过英国守卫线提供了最佳机会。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['dɪsəplɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ri'zju:md] ,
To - morrow discipline would be resumed ,
到 - 明天 纪律 会 是 恢复 ,
明天将恢复纪律处分。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd]
the soldiers would return to their posts and the citizens of the city would
这 士兵 会 返回 到 他们的 帖子 和 这 公民 的 这 城市 会
[ə'gen] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
again appear on the streets .
再次 出现 在 这 街道 .
士兵们将返回各自的岗位, 市民们也将再次出现在街头。

[ðɪs] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'tensɪfaɪ] [maɪ] ['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
This would greatly intensify my danger , for , at any moment ,
这 会 非常 强化 我的 危险 , 为了 , 在 任何 片刻 ,
这将大大加剧我的危险, 因为, 在任何时刻,

[aɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nu:] [em 'i:] , [hu:] [maɪt] [dɪ'naʊns] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
I might encounter some one who knew me , who might denounce me to the
我 可能 遇到 一些 一 WHO 知道 我 , WHO 可能 声讨 我 到 这
[ə'θɔ:rətɪz] .
authorities .
当局 .
我可能会遇到认识我的人, 他们可能会向当局举报我。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zækt] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [na:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [jet] , [naʊ]
That this was the exact truth of the situation could not be denied , yet , now
那 这 曾是 这 精确的 真相 的 这 情况 可以 不是 是 否认 , 然而 , 现在
,
,
,
无可否认, 这的确是事实真相, 然而, 现在,

['evri] ['rekləs] [ɪm'pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] ['ɜ:dʒd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ; [ðə; ði] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
every reckless impulse of my disposition urged me to remain ; the invitation of
每一个 鲁莽 冲动 的 我的 处置 敦促 我 到 保持 ; 这 邀请 的
[ðoʊz] ['læfɪŋ] [blu:] [aɪz] ,
those laughing blue eyes ,
那些 笑 蓝色的 眼睛 ,
我天性中每一个鲁莽的冲动都驱使我留下; 那双笑咪咪的蓝眼睛仿佛在邀请我留下。

[ðə; ði] [tʃælɪndʒ] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [fer] [feɪs] , [ðə; ði] [ʌn'sɑ:lvd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ'dentəti]
the challenge I read in the lady's fair face , the unsolved mystery of her identity
这 挑战 我 读 在 这 女士的 公平的 脸 , 这 未解之谜 神秘 的 她 身份
,
:
,

我从这位女士美丽的脸上读出了挑战，她身份的未解之谜，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
all combined in a temptation I found it impossible to resist .
全部 合并 在 一个 诱惑 我 成立 它 不可能的 到 抵抗 .

这一切加在一起，让我无法抗拒这种诱惑。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ˈsləʊli] [ˈnɔ:rθwərd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdensə] [kraʊd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd]
As I rode slowly northward , out of the denser crowd into the almost deserted
作为 我 骑 缓慢地 向北 , 出去 的 这 密度更高 人群 进入 这 几乎 荒凉的
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

我骑车缓缓向北，驶出拥挤的人群，进入几乎空无一人的街道。

[ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈi:vnɪŋ]
the shades of evening
这 色调 的 晚上

傍晚的阴影

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ɔ:l'reɪdɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [soʊ]
already closing about me , the memory of the girl I had encountered so
已经 结束 关于 我 , 这 记忆 的 这 女孩 我 有 遭遇 所以
[ˈstreɪndʒli] ,
strangely ,
奇怪的 ,

脑海中浮现出那位我曾以如此奇特的方式遇到的女孩的记忆，它渐渐在我脑海中挥之不去。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'lu:ɪŋ] , [mɔ:r] [ænd; ənd]
and parted with so suddenly , became more and more alluring , more and
和 分手了 和 所以 突然 , 成为 更多的 和 更多的 诱人 , 更多的 和
[mɔ:r] [ˈvɪvɪd] .
more vivid .
更多的 生动 .

离别如此突然，反而愈发迷人，愈发生动。

[maɪ] [θɔ:ts] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rtɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [red] [lɪps] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [waɪt]
My thoughts dwelt upon the arch face , the red lips , smiling to reveal the white
我的 想法 居住 之上 这 拱 脸 , 这 红色的 嘴唇 , 微笑 到 揭示 这 白色的
[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

我的思绪停留在那张拱形的脸上，那红润的嘴唇上，微笑时露出洁白的牙齿。

[ðə; ði] [ˈflʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][sɔ:ft] [braʊn] [her] [rɪ'vi:ld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈtɜ:rbən] ,
the flushing cheeks , the mass of soft brown hair revealed beneath the turban ,
这 冲洗 脸颊 , 这 大量的 的 柔软的 棕色的 头发 揭晓 下面 这 头巾 ,
泛红的双颊，头巾下露出的浓密棕色头发，

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['læftə] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] , [laɪð]
the mocking laughter in the depths of the blue eyes , and the straight , lithe
这 嘲讽 笑声 在 这 深度 的 这 蓝色的 眼睛 , 和 这 直的 , 轻盈
['fɪgjə] ,
figure ,
数字 ,

那双蓝色眼睛深处透着嘲讽的笑声，还有那笔直、矫健的身姿，

[æz; əz][fi; ji] [mu:vɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] [tu; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [frendz] .
as she moved swiftly away to rejoin her friends .
作为 她 已搬 迅速地 离开 到 重新加入 她 朋友们 .

她迅速走开，与朋友们会合。

[hu:] [wʌz; wəz][fi; ji] , [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [roʊz] ?
Who was she , this lady of the Blended Rose ?
WHO 曾是 她 , 这 女士 的 这 混合 玫瑰 ?

这位“混合玫瑰”女士究竟是谁？

[ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ?
this girl with the dignity of rank , and the carelessness of youth ?
这 女孩 和 这 尊严 的 秩 , 和 这 疏忽 的 青年 ?

这个女孩既有贵族的尊严，又有年轻人的无忧无虑？

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsə] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ɪn] [jʌŋ] [blʌd] [tu; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
I must know the answer ; it was not in young blood to run away .
我 必须 知道 这 回答 ; 它 曾是 不是 在 年轻的 血 到 跑步 离开 .

我必须知道答案；年轻人的天性使然，他们不会逃跑。

['sɜ:rt(ə)n][fæktz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [klɪr] [ɔ:l'redi] — [fi; ji][mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði]
Certain facts regarding her were at least clear already — she must be the
肯定 事实 关于 她 是 在 至少 清除 已经 — 她 必须 是 这
['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biəlɪst] ,
daughter of a loyalist ,
女儿 的 一个 保皇党 ,

关于她的某些事实至少已经很清楚了——她一定是效忠派人士的女儿。

[ɔ:r] [els] [rɪ'leɪtɪd] [tu; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fəsərz] ; [hɜ:r; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [pru:vɪd] [ðɪs] ,
or else related to some of the English officers ; her very presence proved this ,
或者 别的 有关的 到 一些 的 这 英语 警官 ; 她 非常 在场 已证实 这 ,

或者与某些英国军官有亲戚关系；她的出现本身就证明了这一点。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [sɪ'lek(ə)n] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [haɪ]
while her selection as one of the ladies of honor , was evidence of high
尽管 她 选择 作为 一 的 这 女士们 的 荣誉 , 曾是 证据 的 高的
['stændɪŋ] ['soʊʃəli] .
standing socially .
常设 社会 .

她被选为荣誉女士之一，这证明了她很高的社会地位。

[ænd; ənd][fi; ji][hæd; həd] [dɜrd] [em 'i:] , ['tʃælɪndʒd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu; tə] [rɪ'meɪn] ,
And she had dared me , challenged me with her eyes , to remain ,
和 她 有 敢于 我 , 挑战 我 和 她 眼睛 , 到 保持 ,

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [mɔ:r] .
and learn more .
和 学习 更多的 .

她用眼神向我发出挑战，让我留下来，学习更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pra:mɪs] , [noʊ][wɜ:rd] ['spu:kən][aɪ][kʊd; kəd] [kən'stru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pledʒ] ,
There was no promise , no word spoken I could construe into a pledge ,
那里 曾是 不 承诺 , 不 单词 说 我 可以 解释 进入 一个 保证 ,

没有承诺，没有一句我能理解为誓言的话。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [veɪg] [bʌt; bət]
and yet there was invitation , a suggestion , vague but
和 然而 那里 曾是 邀请 , 一个 建议 , 模糊的 但
[ˌkɒmpriˈhendid] , [wɪtʃ] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈiːzəli] [ɪgˈhɔːr] .
comprehended , which youth could not easily ignore .
理解 , 哪个 青年 可以 不是 容易地 忽略 .
然而, 其中蕴含着一种邀请、一种暗示, 虽然模糊但易于理解, 年轻人很难忽视。

[maɪ] [veɪnz] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] — [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz][maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈslendər] [weɪst]
My veins throbbed with anticipation — already was my arm about the slender waist
我的 静脉 悸动 和 预期 — 已经 曾是 我的 手臂 关于 这 苗条 腰部
,
,
,
我的血管因期待而悸动——我的手臂已经环住了她纤细的腰肢,

[maɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
my eyes looking into her own .
我的 眼睛 寻找 进入 她 自己的 .
我与她对视。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
For a dance with her , a possible understanding , I was willing to
为了 一个 舞蹈 和 她 , 一个 可能的 理解 , 我 曾是 愿意的 到
[ˈventʃər] [laɪf] [ɪtˈself] .
venture life itself .
风险投资 生活 本身 .
为了能和她共舞, 为了可能达成某种共识, 我愿意冒生命危险。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [drəˈguːn] [ˈraɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd] , [hæf] [ˈtemptɪd] [tuː; tə]
I turned about and glanced at the Dragoon riding behind , half tempted to
我 转向 关于 和 瞥了一眼 在 这 龙骑兵 骑术 在后面 , 一半 受诱惑 到
[ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
question him ,
问题 他 ,
我转过身, 瞥了一眼身后骑马的龙骑兵, 很想问问他。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfreɪnd] , [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kæmp] - [ˈfaɪər] [ˈgɔːsɪp] .
but I refrained , not willing to make her the subject of camp - fire gossip .
但 我 克制 , 不是 愿意的 到 制作 她 这 主题 的 营 - 火 闲话 .
但我忍住了, 不愿让她成为篝火旁人们谈论的话题。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmænli] [kɔːrs] [tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] [aʊt] [maɪˈself] ,
It would be a more manly course to work this out myself ,
它 会 是 一个 更多的 男子气概 课程 到 工作 这 出去 我 ,
更像个男人的做法是自己想办法解决这个问题。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [huː] [wʊd] [ˈglædli] [ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][tuː; tə]
and surely I should meet officers at the ball who would gladly present me to
和 一定 我 应该 见面 警官 在 这 球 WHO 会 乐意 展示 我 到
[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the lady .
这 女士 .
而且我肯定会在舞会上遇到一些官员, 他们会很乐意把我介绍给那位女士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn] [fiːld] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [jet] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ɪk'skjuːs]
I should be compelled to attend in field uniform , yet circumstances would excuse
我 应该 是 被迫 到 出席 在 场地 制服 , 然而 情况 会 原谅
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我本应被要求穿野战制服出席，但具体情况允许我这样做。

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [kən'vɪnst] [em 'iː][jiː; ji][wʌz; wəz][noʊ] ['stɪklər]
and what little I had seen of her convinced me she was no stickler
和 什么 小的 我 有 已见 的 她 确信 我 她 曾是 不 坚持者
[fɔːr; fər] [kən'venʃə'næləti] .
for conventionality .
为了 惯例 .

我从对她的少量了解中确信，她不是一个墨守成规的人。

[ðə; ði]['duːti]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] ['ɪntrəst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɜːrsə'næləti][ðæn; ðən] ['eni] ['dændi]
The duty soldier was more apt to interest such a personality than any dandy
这 责任 士兵 曾是 更多的 易于 到 兴趣 这样的 一个 性格 比 任何 花花公子
[ɑːn] [dres] [pə'reɪd] .
on dress parade .
在 裙子 游行 .

比起阅兵式上的任何花花公子，一名尽职尽责的士兵更容易引起这种性格的人的兴趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌ; əv]
With a word I dismissed my companion , and turned in to the camp of
和 一个 单词 我 解雇 我的 伴侣 , 和 转向 在 到 这 营 的
[ðə; ði] ['jeɪgər] ,
the Yagers ,
这 亚格斯 ,

我一言不发地遣走了同伴，转身走进了亚格尔人的营地。

[ʃʊr] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðer; ðər] [mes] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp][maɪ]
sure of a welcome at their mess - table , and a chance to brush up my
当然 的 一个 欢迎 在 他们的 混乱 - 桌子 , 和 一个 机会 到 刷子 向上 我的
[soɪld] [kloʊðz] .
soiled clothes .
脏的 衣服 .

我确信会受到他们食堂的欢迎，并且有机会洗干净我脏兮兮的衣服。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɒk, əu-] [wen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
It must have been nearly nine o'clock when , in company with a young
它 必须 有 到过 几乎 九 点钟 什么时候 , 在 公司 和 一个 年轻的
['kɔːrniɪt] ,
cornet ,
角膜 ,

当时应该快九点了，他和一位年轻的短号手在一起，

[aɪ][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [fe'stɪvɪtiːz] , [ænd; ənd] ,
I rode up to the house given up to festivities , and ,
我 骑 向上 到 这 房子 给定 向上 到 庆祝活动 , 和 ,
I rode up to the house given up to festivities , and
我骑马来到那栋用来举办庆祝活动的房子前，然后，

[tɜːrniŋ] ['oʊvər]['ʌvər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌ; əv]['kæv(ə)lri] [grʊmz] ,
turning over our horses to the care of cavalry grooms ,
转弯 超过 我们的 马匹 到 这 关心 的 骑兵 新郎 ,
I turned over our horses to the care of cavalry grooms
将我们的马匹交给骑兵马夫照料，

[klaɪmd] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː; ði][hɔːl] .
climbed the wide steps to the door leading into the hall .
攀登 这 宽的 步骤 到 这 门 领导 进入 这 大厅 .
I climbed the wide steps to the door leading into the hall
拾级而上，来到通往大厅的门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə] [jiːld] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:m.bə.nəs] [tuː; tə]
There was scarcely a black coat present , to yield touch of sombreness to
那里 曾是 几乎 一个 黑色的 外套 展示 , 到 屈服 触碰 的 阴郁 到
[ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
the picture ,
这 图片 ,

几乎没有一件黑色外套，给画面增添了一丝阴郁的气氛。

[bʌt; bət][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ɡoʊld] [leɪs]
but scarlet and blue , green and white , glowing with profusion of gold lace
但 猩红 和 蓝色的 , 绿色的 和 白色的 , 发光 和 丰富 的 金子 蕾丝
[ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmedəlz] ,
and glittering with medals ,
和 闪闪发光 和 奖牌 ,

但是，猩红色和蓝色，绿色和白色，缀满金色蕾丝，闪耀着奖章的光芒，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['ɡliːmɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [ˈrʌflz] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] , [ænd; ənd][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]]
together with gleaming shoulders , ruffles of white lace , and shimmering
一起 和 闪闪发光 肩膀 , 褶边 的 白色的 蕾丝 , 和 闪闪发光
[skəːts][ʌv; əv][sɪlk] .
skirts of silk .
裙子 的 丝绸 .

搭配闪亮的肩部设计、白色蕾丝褶边和闪亮的丝绸裙摆。

[ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [rɪtʃ] , [bɪˈwɪldərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
All was a riot of color , rich , bewildering , with smiling faces , and laughing
全部 曾是 一个 暴动 的 颜色 , 富有的 , 扑朔迷离 , 和 微笑 面孔 , 和 笑
[lɪps] ['evriweɪ] .
lips everywhere .
嘴唇 到处 .

到处都是五彩缤纷、绚丽夺目的景象，到处都是笑脸和笑唇。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] , [əˈmɪd] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] , [wɔːr] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [dɪˈlɪriəm]
In such a spot , amid such surroundings , war seemed a dream , a far - off delirium
在 这样的 一个 点 , 之中 这样的 周围环境 , 战争 似乎 一个 梦 , 一个 远的 - 离开 谵妄
.
.
.

在这样的地方，在这样的环境中，战争就像一场梦，一种遥远的妄想。

[drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [tɔːrd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
Drawn thither by the music , we climbed the broad stairs toward the ball - room ,
绘制 那里 经过 这 音乐 , 我们 攀登 这 广阔 楼梯 朝向 这 球 - 房间 ,
循着音乐声，我们拾级而上，来到了舞厅。

['pæsɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] , [fɔːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] [kənˈteɪnɪŋ]
passing as we did so , in the upper hall , four drawing - rooms containing
通过 作为 我们 做过 所以 , 在 这 上 大厅 , 四 绘画 - 房间 包含
[ˈsaɪd,bɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənts] .
sideboards with refreshments .
餐边柜 和 茶点 .

我们经过时，楼上的大厅里有四个客厅，里面摆放着茶点。

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɪtˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔːriˈent(ə)l] [mægˈnɪfɪsns] — [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]
The ball - room itself was a picture of Oriental magnificence — the walls were
这 球 - 房间 本身 曾是 一个 图片 的 东方 壮丽 — 这 墙壁 是
[dɪˈlʌtʃfəli] ['dekəreɪtɪd] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] - [wɜːrk] [peɪl] [bluː] ,
delightfully decorated , the ground - work pale blue ,
令人愉悦 装饰 , 这 地面 - 工作 苍白 蓝色的 ,

舞厅本身就是一幅东方辉煌的画卷——墙壁装饰精美，地面是浅蓝色的，

[ˈpænlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɡoʊld] [biːd] ,
panelled with a small , gold bead ,
镶板和 一个 小的 , 金子 珠子 ,
镶嵌一颗小金珠，

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðər; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌlɜːz] .
the interior filled with drooping festoons of flowers in their natural colors .
这 内部的 已填 和 下垂 花环 的 花朵 在 他们的 自然的 颜色 .
室内挂满了垂落的花环，花朵保持着自然的色彩。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][roʊz] [pɪŋk] , [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ]
Below the surface the ground was of rose pink , the drapery festooned with
以下 这 表面 这 地面 曾是 的 玫瑰 粉色的 , 这 布料 装饰 和
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

地表之下是玫瑰粉色的地面，帷幔上点缀着蓝色。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dekəˈreɪjəns] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪrɜːz] ,
The effect of these decorations was vastly increased by nearly a hundred mirrors ,
这 影响 的 这些 装饰 曾是 非常 增加 经过 几乎 一个 百 镜子 ,
近百面镜子极大地增强了这些装饰的效果。

[dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [pɪŋk] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfɪ(ə)]
decked out with rose - pink ribbons and artificial
甲板 出去 和 玫瑰 - 粉色的 丝带 和 人造的
用玫瑰粉色丝带和人造材料装饰

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˈflaʊərz] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈspeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][wæks] [laɪts]
flowers , while in the intermediate spaces were thirty - four branches with wax lights
花朵 , 尽管 在 这 中间的 空间 是 三十 - 四 分支 和 蜡 灯
[ˈsɪmələri] [ˈɔːnəmentɪd] .
similarly ornamented .
相似地 装饰 .

花朵，中间空隙处有 34 根枝条，上面挂着同样装饰精美的蜡灯。

[noʊ] [pen] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [siːn] , [nɔːr] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkʌmpəni] ,
No pen of memory can describe the scene , nor picture in the gallant company ,
不 笔 的 记忆 能 描述 这 场景 , 也不 图片 在 这 英勇 公司 ,
[rɪˈsplendənt] [ɪn] [ˈkʌləɪŋ] ,
resplendent in coloring ,
灿烂 在 染色 ,

任何笔墨都无法描绘出当时的景象，也无法描绘出那群英勇无畏、色彩斑斓的战士们的形象。

[naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet] .
now moving back and forth in the evolutions of the minuet .
现在 移动 后退 和 前进 在 这 进化 的 这 小步舞曲 .
现在在小步舞曲的演变过程中来回移动。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] ,
My companion disappeared , and ,
我的 伴侣 消失 , 和 ,
我的同伴失踪了，然后，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [waɪd]
to escape the pressure of those surging back and forth through the wide
 到 逃脱 这 压力 的 那些 滔滔 后退 和 前进 通过 这 宽的
 ['dɔːrweɪ] ,
doorway ,
 门口 ,

为了躲避那些在宽阔的门口来回涌动的人群的压力，

[aɪ] [faʊnd] [ˈpæsɪdʒ] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hæf] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [ruːm] ,
I found passage close to the wall , and half circled the room ,
 我 成立 通道 关闭 到 这 墙 , 和 一半 圈起来 这 房间 ,
 我找到一条靠近墙壁的通道, 绕着房间走了半圈。

[ˈfaɪnəli] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔːltɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wer] ,
finally discovering a halting place in the recesses of a window , where ,
 最后 发现 一个 停止 地方 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 在哪里 ,
 最后在窗户的凹陷处找到了一个可以暂时停歇的地方, 在那里,

['pɑːrʃəli] ['kən'siːld] [maɪ'self][baɪ] ['flaʊɪŋ] ['kɜːtənz] , [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪliənt]
partially concealed myself by flowing curtains , I could gaze out over the brilliant
 部分 暗 我 经过 流动 窗帘 , 我 可以 目光 出去 超过 这 杰出的
 [ə'sembldʒ] .
assemblage .
 装配 .

我半掩在飘逸的窗帘后，可以眺望那绚丽多彩的景象。

[hæf] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
Half ashamed of the plainness of my own attire , and feeling a stranger
 一半 羞愧 的 这 朴素 的 我的 自己的 服装 , 和 感觉 一个 陌生人
 [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən] ,
and an alien ,
 和 一个 外星人 ;

我为自己朴素的衣着感到有些羞愧, 觉得自己像个陌生人, 像个异乡人。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlʊrd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] .
I was yet consciously seeking the one face which had lured me there .
 我 曾是 然而 有意识地 寻求 这 一 脸 哪个 有 诱饵 我 那里 .

我当时仍然有意识地寻找着那张吸引我到那里的脸。

[aɪ] [sɔː] [fer] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈplenti] , [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] ,
I saw fair ladies in plenty , and more than once my heart leaped ,
 我 锯 公平的 女士们 在 很多 , 和 更多的 比 一次 我的 心 跳跃 ,

我看到很多美丽的女子，不止一次，我的心怦怦直跳。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [mɪsˈteɪk] .
only to discover its mistake .
 仅有的 到 发现 它是 错误 .

结果却发现自己犯了错误。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

There were so many ladies of the Blended Rose on the floor as to be

那里 是 所以 许多 女士们 的 这 混合 玫瑰 在 这 地面 作为 到 是

[kən'fjuːzɪŋ] ,

confusing ,

令人困惑 ,

舞池里挤满了Blended Rose的女士，多得让人眼花缭乱。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [dres] , [ænd; ɐnd] ['paʊdərd] [her] ,
and with their similarity of dress , and powdered hair ,
 和 和 他们的 相似 的 裙子 , 和 粉末状 头发 ,
 她们的穿着打扮和扑粉的头发也很相似。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər][ʃʊr][ʌnˈtɪl][ðeɪ][tɜːrnd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tɔːrd][,em ˈiː][ðæt][maɪ][ˈpeɪ](ə)nt][sɜːrtɪ]
I was never sure until they turned their faces toward me that my patient search
我 曾是 绝不 当然 直到 他们 转向 他们的 面孔 朝向 我 那 我的 病人 搜索
[wʌz; wəz][stɪl][ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] .
was still unrewarded .
曾是 仍然 无回报 .

直到他们转过脸来看着我，我才确信我的耐心寻找仍然没有得到回报。

[jet][ɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪnˈdiːd][əˈpɑːn][ðə; ði][flɔːr][aɪ][sɔː][hɜːr; hər][nɑːt] ,
Yet if she was indeed upon the floor I saw her not ,
然而 如果 她 曾是 的确 之上 这 地面 我 锯 她 不是 ,
然而，如果她真的倒在地上，我并没有看到她。

[ænd; ænd][maɪ][hɑːrt][gruː][ˈhevi][wɪð; wɪθ][dɪˈleɪ] .
and my heart grew heavy with delay .
和 我的 心 生长 重的 和 延迟 .
等待让我的心越来越沉重。

[bʌt; bət][ɪn][ðɪs][ˈsɜːrveɪ][aɪ][dɪˈskʌvəd][ˈlʌðər] — [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] — [huːz][neɪmz][hæd; həd]
But in this survey I discovered others — of both sexes — whose names had
但 在 这 民意调查 我 发现 其他的 — 的 两个都 性别 — 谁 姓名 有
[bɪn][ˈmen](ə)nd][ðæt]
been mentioned that
到过 提及 那
但在这项调查中，我发现还有其他人——男女都有——他们的名字也被提及过，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[æftərˈnuːn] , [ænd; ænd][ˈrekəɡnaɪzd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][ˈɑːfəsərz][huːm][aɪ][hæd; həd][met]
afternoon , and recognized the faces of a few officers whom I had met
下午 , 和 认可 这 面孔 的 一个 很少 警官 谁 我 有 遇见
[ˈdʊrɪŋ][maɪ][ˈwɑːndərɪŋz] .
during my wanderings .
期间 我的 漫游 .
下午，我认出了几位我在游荡途中遇到的军官的面孔。

[ˈʊrli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðɪːz][wʊd][ˈprez(ə)nt][,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][maɪ][driːmz][kʊd; kəd][aɪ]
Surely some of these would present me to the lady of my dreams could I
一定 一些 的 这些 会 展示 我 到 这 女士 的 我的 梦境 可以 我
[bʌt; bət][siː][hɜːr; hər] ,
but see her ,
但 看 她 ,
如果我能看到她，这些人中肯定有人会带我见到我梦寐以求的女士。

[lɜːrɪn][hɜːr; hər][neɪm] .
learn her name .
学习 她 姓名 .
记住她的名字。

[brɪfɔːr][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈsiːst][aɪ][wʌz; wəz][kənˈvɪnst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈdɑːnsəz] ;
Before the music ceased I was convinced she was not among the dancers ;
前 这 音乐 停止 我 曾是 确信 她 曾是 不是 之中 这 舞者 ;
音乐停止之前，我确信她不在舞者之中；

[aɪ] [wɒd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][saɪd][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [bɪ'ləʊ] , [jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
I would search the side rooms , and the apartments below , yet , even as
我 会 搜索 这 边 房间 , 和 这 公寓 以下 , 然而 , 甚至 作为
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɔ:t] [si:ts] ,
the company sought seats ,
这 公司 寻求 座位 ,
我会去旁边的房间和楼下的公寓里找, 然而, 即便公司的人都在寻找座位,

[ˈsoʊldʒərz] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ə'mɪd] ['læftər] , [ænd; ənd]
soldiers crossed the floor , extinguishing the lights , and amid laughter , and
士兵 交叉 这 地面 , 熄灭 这 灯 , 和 之中 笑声 , 和
[ˌrepɑ:r'ti:] , [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ˈsɜ:dʒd] [tə:rd] [em 'i:] ,
repartee , the throng surged toward me ,
妙语连珠 , 这 人群 激增 朝向 我 ,
士兵们穿过大厅, 熄灭了灯光, 人群在笑声和交谈声中向我涌来。

[ˈhemɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['kloʊsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] ['i:gər] ['bʌntʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz]
hemming me in closely , as they gathered in eager bunches about the open windows
缝边 我 在 密切 , 作为 他们 聚集 在 渴望的 成捆 关于 这 打开 视窗
.
:
.

他们三三两两地聚集在敞开的窗户边, 把我紧紧地围了起来。
[ɪ'nʌf] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ri:tʃt] [em 'i:][tu:; tə][dɪs'kloʊz][ə; eɪ] ['pra:mɪst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:ks][ɑ:n]
Enough conversation reached me to disclose a promised display of fireworks on
足够的 对话 达到 我 到 透露 一个 承诺 展示 的 烟花 在
[ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
the lawn , and almost immediately ,
这 草地 , 和 几乎 立即地 ,
交谈中我得知他们承诺会在草坪上燃放烟花, 几乎就在同时,

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['rɑ:kəts] [ʃa:t] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,
a magnificent bouquet of rockets shot up into the black sky ,
一个 壮丽 花束 的 火箭 射击 向上 进入 这 黑色的 天空 ,
一束绚丽的火箭冲向漆黑的夜空,
[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv]['faɪər] .
illuminating everything with a glare of fire .
启发性的 一切 和 一个 强光 的 火 .
火焰照亮了一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑ:rtʃ] ,
This was followed by the lighting up of the triumphal arch ,
这 曾是 随后 经过 这 灯光 向上 的 这 凯旋的 拱 ,
随后, 凯旋门被点亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv] [bə'lu:nz] [haɪ] [oʊvər'hed] .
and the bursting of balloons high overhead .
和 这 爆发 的 气球 高的 开销 .
以及高空气球爆裂的声音。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dæzɪŋ] [si:n] ,
Attracted by the spectacle , I was staring out at the dazzling scene ,
吸引 经过 这 奇观 , 我 曾是 凝视 出去 在 这 耀眼的 场景 ,
我被眼前的景象所吸引, 目不转睛地盯着那令人眼花缭乱的景色。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldər] .
when a voice spoke at my shoulder .
什么时候 一个 嗓音 辐 在 我的 肩膀 .
这时, 一个声音在我肩头响起。

" [aɪ] [ˈventʃər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [aʊt] [ˈjɑ:ndər] , [sɜ:r] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
" **I venture there are men out yonder , sir , who are not dancing and laughing**
" 我 风险投资 那里 是 男人 出去 远处 , 先生 , WHO 是 不是 跳舞 和 笑
[əˈweɪ] [ði:z] [ˈaʊərz] .
away these hours .
离开 这些 小时 .

“先生，我敢说外面有些人，此刻并没有载歌载舞，开怀大笑。”

" [maɪ] [tʃi:ks] [bə:nd] .
" **My cheeks burned .**
" 我的 脸颊 烧伤 .

我的脸颊发烫。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [tru:ps] ? "
" **You mean Washington's troops ?** "
" 你 意思是 华盛顿的 军队 ? "

“你是说华盛顿的军队吗？ ”

" [aɪ] !
" **Aye !**
" 是的 !

“是！ ”

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] [brɪˈfɔ:r] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [keɪm] , " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈlooʒ-d] , [jet]
I saw them here in Philadelphia before Sir William came , " her voice lowered , yet
我 锯 他们 这里 在 费城 前 先生 威廉 来了 , " 她 嗓音 降低 , 然而
[ˈɜ:rnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

“威廉爵士来之前，我在费城见过他们，”她的声音低了下来，但语气很认真。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][wɔ:r] ; [grɪm] , [ˈsaɪlənt] , [ˈsoʊbər] - [feɪst] [men] , [drest] [ɪn]
" **and they are not playing at war ; grim , silent , sober - faced men , dressed in**
" 和 他们 是 不是 玩耍 在 战争 ; 严峻 , 沉默的 , 清醒 - 面对 男人 , 穿着 在
[ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] ,
odds and ends ,
赔率 和 结束 ,

“他们并非在玩战争游戏；他们是神情严肃、沉默寡言、表情沉稳的男人，穿着零碎的衣服，

[nɑ:t] [ˈprɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [səm; səm] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faɪt] [hɑ:rd] .
not pretty to look at ; some tattered and hungry , but they fight hard .
不是 漂亮的 到 看 在 ; 一些 破烂 和 饥饿的 , 但 他们 斗争 难的 .

外表并不好看；有些衣衫褴褛、饥肠辘辘，但他们奋力战斗。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nweɪ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes] [ˈjestərdeɪ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ɔ:l] [ˈwɪntər] [lɔ:ŋ] ,
Mr . Conway was telling us yesterday of how they suffered all winter long ,
先生 . 康威 曾是 讲述 我们 昨天 的 如何 他们 遭受 全部 冬天 长的 ,
康威先生昨天告诉我们，他们整个冬天都过得多么艰难。

[waɪl] [wi:; wi] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [fi:st] [hɪr] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [hɪm'self] [ˈsli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ]
while we danced and feasted here , Washington himself sleeping with the snow
尽管 我们 跳舞 和 盛宴 这里 , 华盛顿 他自己 睡眠 和 这 雪
[ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
drifting over him .
漂流 超过 他 .

当我们在这里载歌载舞、尽情享用美食时，华盛顿本人却在雪中酣睡。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
You do not know the Americans , for you are not long across the water ,
你 做 不是 知道 这 美国人 , 为了 你 是 不是 长的 穿过 这 水 ,
你不了解美国人，因为你离他们还不远。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒŋkəd] [baɪ] [sʌt] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] . "
but they are not the kind to be conquered by such child's play as this ."
但 他们 是 不是 这 种类 到 是 征服 经过 这样的 孩子的 玩 作为 这 . "

但他们可不是那种会被这种小孩子的游戏征服的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðen] ?
" You are an American then ?
" 你 是 一个 美国人 然后 ?

“那你是美国人吗？”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [baɪ][bɜːrθ] , [jes] , " [ʌn'hezɪteɪŋli] .
" By birth , yes , " unhesitatingly .
" 经过 出生 , 是的 , " 毫不犹豫 .

“是的，生来如此。”他毫不犹豫地回答。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] — [aɪ][əd'maɪər][men] .
" We are of those loyal to the King , but — I admire men .
" 我们 是 的 那些 忠诚 到 这 国王 , 但 — 我 钦佩 男人 .

“我们是效忠国王的人，但是——我敬佩男人。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ][wɜːrdz] , ['iːgər] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] ['sɜːrvɪs]
" It was with an effort I restrained my words , eager to proclaim my service
" 它 曾是 和 一个 努力 我 克制 我的 字 , 渴望的 到 宣布 我的 服务
,
!
,

“我努力克制住自己，不急于表明我的贡献，

[jet] [kəm'pri'hendɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [trʌst] [ðɪs] [pleɪn] - ['spəʊkən][gɜːrl][wɪð; wɪθ]
yet comprehending instantly that I dare not even trust this plain - spoken girl with
然而 理解 即刻 那 我 敢 不是 甚至 相信 这 清楚的 - 说 女孩 和
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

但我立刻明白，我甚至不敢把真相告诉这个直言不讳的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][men] , ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɒʃɪŋtənz]['lɪt(ə)]
She respected the men , sympathized with the sacrifices of Washington's little
她 受人尊敬 这 男人 , 同情 和 这 牺牲 的 华盛顿的 小的
[ˈɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

她尊重这些男人，同情华盛顿这支小军队所做出的牺牲。

['kɒntræstɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔːflɪgəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['hefɪn] [truːps]
contrasted all they endured with the profligacy of the English and Hessian troops
对比 全部 他们 忍受 和 这 挥霍无度 的 这 英语 和 黑森 军队
,
!
,

他们将自己所遭受的一切与英国和黑森军队的挥霍无度进行了对比。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] .
and yet remained loyal to the King's cause .
和 然而 剩余 忠诚 到 这 国王学院 原因 .

然而，他仍然忠于国王的事业。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ʃiː ʃi] [spuːk] [əˈɡen] .

Even as I hesitated , she spoke again .
甚至 作为 我 犹豫了一下 , 她 辐 再次 :

就在我犹豫不决的时候, 她又开口说话了。

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈredʒɪmənt] ? "

" What is your regiment ? "
" 什么 是 你的 团 ? "

你们是哪个部队的?

" [ðə; ðɪ] 42nd [ˈbrɪtɪʃ] [fʊt] . "

" The 42nd British Foot . "
" 这 42nd 英国 脚 . "

“英国第42步兵团。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [əˈmerɪkə] ? "

" You have not yet been in action in America ? "
" 你 有 不是 然而 到过 在 行动 在 美国 ? "

“你还没有在美国参与过战斗吗? ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːziːz][wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] .

" No , but I have just crossed the Jerseys with despatches .
" 不 , 但 我 有 只是 交叉 这 球衣 和 电报 .

“不, 但我刚刚带着公文穿过了泽西岛。”

" [ʃiː ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] .

" She shook her head , her cheeks glowing .
" 她 摇晃 她 头 , 她 脸颊 发光 .

她摇了摇头, 双颊泛红。

" [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][brɪˈɡæn] , " [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsɪmpli] .

" My home was there when the war began , " she explained simply .
" 我的 家 曾是 那里 什么时候 这 战争 开始 , " 她 解释 简单地 .

“战争爆发时, 我的家就在那里, ”她简单地解释道。

" [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [heɪt] , [ˈpɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈplʌndər] [ˈevriwɛr] .

" Now it is hate , pillage , and plunder everywhere .
" 现在 它 是 恨 , 掠夺 , 和 掠夺 到处 .

“现在到处都是仇恨、掠夺和劫掠。”

[wɪː; wɪ] [fled] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈbːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [wɪː; wɪ]

We fled to Philadelphia for our lives , and have almost forgotten we
我们 逃亡 到 费城 为了 我们的 生活 , 和 有 几乎 被遗忘的 我们

[ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] .

ever had a home .
曾经 有 一个 家 .

我们为了保命逃到了费城, 几乎忘记了我们曾经有过一个家。

[wɪː; wɪ] [ˈbɪəlists] [ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [praɪs][ˈbːlmoʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

We loyalists are paying a price almost equal to those men with Washington .
我们 保皇党 是 付费 一个 价格 几乎 平等的 到 那些 男人 和 华盛顿 .

我们这些效忠派付出的代价几乎与那些效忠华盛顿的人一样多。

- [tɪz] [ðɪs] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [meɪks] [em ˈiː][soʊ] [ˈbɪtər] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [əˈmɪd][ðə; ðɪ][ˈruːɪnz] . "

! Tis this memory which makes me so bitter toward those who play amid the ruins . "
- 的 这 记忆 哪个 制作 我 所以 苦的 朝向 那些 WHO 玩 之中 这 废墟 . "

正是这段记忆让我对那些在废墟中嬉戏的人感到如此愤恨。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] ,

" Yet you have seemed to enter into the gay spirit of the occasion ,
" 然而 你 有 似乎 到 进入 进入 这 同性恋 精神 的 这 场合 ,

“然而, 你似乎已经融入了这种欢乐的气氛中,

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stu:m] .
" and my eyes swept over her costume .
" 和 我的 眼睛 扫荡 超过 她 戏服 .

我的目光扫过她的服装。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][gɜ:rl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði] ['glɪtər] ,
" Oh , I am girl enough to enjoy the glitter ,
" 哦 , 我 是 女孩 足够的 到 享受 这 闪光 ,

“哦，我可是个喜欢闪闪发光东西的女孩儿。”

[ɪ:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][em'ɪ:] [kən'demz] [aɪ'ti:][ɔ:l] .
" even while the woman in me condemns it all .
" 甚至 尽管 这 女士 在 我 谴责 它 全部 .

即使我内心深处的女性力量谴责这一切。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['soʊldʒər] , [aɪ][hoʊp] — [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr]
" You are a soldier — a fighting soldier , I hope — and still you are here
" 你 是 一个 士兵 — 一个 斗争 士兵 , 我 希望 — 和 仍然 你 是 这里
[ɔ:lsoʊ] ['si:kɪŋ] ['pleʒər] . " also seeking pleasure . "
" 还 寻求 乐趣 . "

你是一名士兵——我希望是一名战斗的士兵——但你仍然在这里寻求享乐。

" [tru:] ; [aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][temp'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʊd; ʒəd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] . "
" True ; I yielded to temptation , but for which I should never have come . "
" 真的 ; 我 产生 到 诱惑 , 但 为了 哪个 我 应该 绝不 有 来 . "

“没错，我屈服于诱惑，但我本不该走到今天这一步。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðə; ði] [der] [ɪn][jɔ:r; jər] [aɪz] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [aɪ] [sed] ['boʊldli] .
" The dare in your eyes this afternoon , " I said boldly .
" 这 敢 在 你的 眼睛 这 下午 , " 我 说 大胆地 .

“你今天下午眼中流露出的挑衅，”我大胆地说。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ðer; ðər][aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi][aʊt] ['jɑ:ndər] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
" But for what I read there I should be out yonder riding through the night .
" 但 为了 什么 我 读 那里 我 应该 是 出去 远处 骑术 通过 这 夜晚 .

“但就我读到的内容来看，我应该连夜骑马出去才对。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [jet] [nɑ:t] ['hoʊlli] [æt; ət] [i:z] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['dru:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" She laughed , yet not wholly at ease , the long lashes drooping over her eyes .
" 她 笑了 , 然而 不是 完全 在 舒适 , 这 长的 睫毛 下垂 超过 她 眼睛 .

她笑了，但并不完全自在，长长的睫毛耷拉在眼睛上。

" [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][seks][tu:; tə] [ber] [jɔ:r; jər] [mɪ'steɪks] ? "
" Always the woman ; what would you do without my sex to bear your mistakes ? "
" 总是 这 女士 ; 什么 会 你 做 没有 我的 性别 到 熊 你的 错误 ? "

“总是女人；如果没有我这个女人来替你承担错误，你该怎么办？ ”

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ? "
" But was this a mistake ?
" 但 曾是 这 一个 错误 ?

但这真的是个错误吗？

[dɪd][aɪ] [rɪːd] [ɔːltə'geðər] [rɔːŋ] ? "

Did I read altogether wrong ? "

做过 我 读 共 错误的 ? "

是我理解错了吗？

" [dəʊnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [frʌm; frəm][em 'iː] , [sɜːr] , " [dɪ'mjʊrli] .

" Don't expect a confession from me , sir , " demurely .

" 不 预计 一个 忏悔 从 我 , 先生 , " 端庄地 .

“先生，别指望我会认罪，”他怯生生地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːmɪs] . "

" I have no memory of any promise . "

" 我 有 不 记忆 的 任何 承诺 . "

“我完全不记得有过任何承诺。”

" [noʊ] , [ðə; ði] ['berəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər][lɪps] [geɪv] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz]

" No , the barest suggestion was all your lips gave ; it was the eyes

that challenged . "

" 不 , 这 最简陋 建议 曾是 全部 你的 嘴唇 给予 ; 它 曾是 这 眼睛 那 挑战 . "

“不，你只是嘴上轻描淡写地暗示了一下；真正挑衅的是你的眼神。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] ; [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "

" You must have dreamed ; perhaps you recall the suggestion ? "

" 你 必须 有 梦见 ; 也许 你 记起 这 建议 ? "

“你一定是做了个梦；或许你还记得那个暗示？”

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [em 'iː]

" I took it to mean that you would not be altogether averse to meeting me

again through the kindness of some mutual friend . "

" 我 采取 它 到 意思是 那 你 会 不是 是 共 反 到 会议 我 再次 通过 这 仁慈 的 一些 相互的 朋友 . "

“我的理解是，你并不完全排斥通过某个共同朋友的好意再次见到我。”

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ?

" No doubt you have found such a friend ?

" 不 怀疑 你 有 成立 这样的 一个 朋友 ?

“毫无疑问，你已经找到了这样一位朋友？”

" [[piː 'dʒiː] -]

" [Pg 47]

" [页 -]

[第47页]

" [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

" I have scarcely seen a face I know to - night , " I pleaded .

" 我 有 几乎 已见 一个 脸 我 知道 到 - 夜晚 , " 我 恳求 .

“今晚我几乎没见到一张熟人，”我恳求道。

" [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [frʌm; frəm] [wʌt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

" I cannot even guess from what place of mystery you appeared so suddenly .

" 我 不能 甚至 猜测 从 什么 地方 的 神秘 你 出现 所以 突然 .

“我根本无法猜测你从哪个神秘的地方突然出现。”

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mɜːrsɪ] . "

So now I throw myself upon your mercy . "

所以 现在 我 扔 我 之上 你的 怜悯 . "

所以现在我只能祈求您的怜悯。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪz][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [seɪf] ！ " ['hezə'teɪɪŋli] ．

" **I wonder is it quite safe ! " hesitatingly** ．
" 我 想知道 是 它 相当 安全的！ " 犹豫地 ．

“我想知道这里是否安全！”他犹豫地说道。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] ['i:kwəli] [greɪt] [ɑ:n][jɔ:; jər][pɑ:rt] ．

" **But , perhaps , the risk is equally great on your part** ．
" 但 ， 也许 ， 这 风险 是 同样地 伟大的 在 你的 部分 ．

但是，或许你也面临着同样大的风险。

[ɑ:] ！

Ah !
啊 ！

啊！

[ðə; ði] [laɪts] [ɡoʊ][ɑ:n] [ə'ɡen] ． "

the lights go on again ． "
这 灯 去 在 再次 ． "

灯又亮了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][bənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [hʌŋ'ɡerɪən] [wɔ:ltz] ； [haʊ] ['betər] [kʊd; kəd][wi:; wi] [sɪ'ment]

" **And the band plays a Hungarian Waltz ; how better could we cement**
" 和 这 乐队 演出 一个 匈牙利 华尔兹 ； 如何 更好的 可以 我们 水泥

['frendʃɪp] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] ['meɪzər] ？ "

friendship than to that measure ? "
友谊 比 到 那 措施 ？ "

“乐队演奏了一首匈牙利华尔兹；还有什么比这更能巩固我们的友谊呢？”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？

" **You think so ?**
" 你 思考 所以 ？

你这么认为吗？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [fɔr] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [neɪmz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][maɪ][kɑ:rd] — "

I am not so sure , and there are many names already on my card — "
我 是 不是 所以 当然 ， 和 那里 是 许多 姓名 已经 在 我的 卡片 — "

我不太确定，而且我的卡片上已经有很多名字了——

" [du:][nɑ:t] [lʊk] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [kleɪm] [fɜ:rst] [tʃɔɪs] [saɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ．

" **Do not look , " I interrupted swiftly , " for I claim first choice since this afternoon** ．
" 做 不是 看 ， " 我 中断 迅速地 ， " 为了 我 宣称 第一的 选择 自从 这 下午 ．

"

"

"

“别看，”我迅速打断道，“因为从今天下午开始，我就拥有了优先选择权。”

" [ju:; jʊ][du:] ？

" **You do ?**
" 你 做 ？

“你做？”

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [læft] [ɪntu:] [maɪn] [prə'vʊkɪŋli] ．

" **and her eyes laughed into mine provokingly** ．
" 和 她 眼睛 笑了 进入 矿 挑衅地 ．

“她挑衅地看着我，笑意犹未尽。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [dɪd][aɪ] , [ɪn'di:d] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] ？ "

" **And I had forgotten it all ; did I , indeed promise you ? "**
" 和 我 有 被遗忘的 它 全部 ； 做过 我 ， 的确 承诺 你 ？ "

“我全都忘了，我真的答应过你吗？”

" ['oʊnli][wɪð; wɪθ][jər; jər] [aɪz] . "

" Only with your eyes . "

" 仅有的 和 你的 眼睛 . "

“只有用你的眼睛。”

" [oʊ] , [maɪ] [aɪz] !

" Oh , my eyes !

" 哦 , 我的 眼睛 !

“哦，我的眼睛！”

[ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [aɪz] !

always my eyes !

总是 我的 眼睛 !

永远是我的眼睛！

[wel] , [fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈdiːm] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈvɪʒənəri] [pledʒ] ,

Well , for once , at least , I will redeem even that visionary pledge ,

出色地 , 为了 一次 , 在 至少 , 我 将要 赎回 甚至 那 有远见的 保证 ,

好吧，至少这一次，我会兑现我当初那个富有远见的承诺。

" [ænd; ænd][hɜːr; hər] [glæns] [swept] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] .

" and her glance swept the room hastily .

" 和 她 瞥一眼 扫荡 这 房间 草草 .

她的目光迅速扫过房间。

" [bʌt; bət][aɪ] [ədˈvaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [səˈrendər] ['kwɪkli] ,

" But I advise that you accept my surrender quickly ,

" 但 我 建议 那 你 接受 我的 投降 迅速地 ,

但我建议你尽快接受我的投降，

[sɜːr] — [aɪ][er ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['grænts] [dæns] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ]

sir — I am not sure but this was Captain Grant's dance , and he is coming

先生 — 我 是 不是 当然 但 这 曾是 队长 格兰特 舞蹈 , 和 他 是 未来

[nəʊ] .

now .

现在 .

先生——我不太确定，但这支舞是格兰特上尉的，他现在就要来了。

" [[piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 48]

" [页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)]

THE BEGINNING OF TROUBLE

这 开始 的 麻烦

麻烦的开始

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] , [maɪ][ɑːrm] [ɔːˈredi] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

Her hand was in mine , my arm already around her waist , when the officer

她 手 曾是 在 矿 , 我的 手臂 已经 大约 她 腰部 , 什么时候 这 官

[boʊd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .

bowed before us .

鞠躬 前 我们 .

她的手握在我的手中，我的手臂已经搂住了她的腰，这时，警官向我们鞠躬。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
He had been but a dim figure in the afternoon ,
他 有 到过 但 一个 暗淡 数字 在 这 下午 ,
下午时分,他只是个模糊的身影。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈslendər] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈswɔːrði] [ʌv; əv] [feɪs] ,
but now I saw him for a tall , slender man , somewhat swarthy of face ,
但 现在 我 锯 他 为了 一个 高的 , 苗条 男人 , 有些 黝黑的 的 脸 ,
但现在我看到的他是一个身材高挑、体型偏瘦,肤色略显黝黑的男人。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ,
with black hair and moustache , and a keen eye ,
和 黑色的 头发 和 胡子 , 和 一个 敏锐的 眼睛 ,
他有着黑色的头发和胡须,以及敏锐的目光。

[əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] .
attired in the green and white of the Queen's Rangers .
穿着 在 这 绿色的 和 白色的 的 这 女王大学 游骑兵团 .
身着女王游骑兵团的绿白制服。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk][kɜːrɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][nɑːt] [ˌɜːltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] .
He smiled , but with a sarcastic curl to the upper lip not altogether pleasant .
他 微笑 , 但 和 一个 讽刺的 卷曲 到 这 上 唇 不是 共 令人愉快的 .
他笑了,但上唇却带着一丝讽刺的微笑,并不令人愉快。

" [jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [kler] , " [hiː; hi] [sed] [ˈboʊldli] , [ˈswiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Your pardon , Mistress Claire , he said boldly , sweeping me with a**
" 你的 赦免 , 情妇 克莱尔 , " 他 说 大胆地 , 扫荡 我 和 一个
[ˌsuːpərˈsɪliəs] [ɡlæns] ,
supercilious glance ,
傲慢 瞥一眼 ,
“恕我冒昧,克莱尔小姐,”他傲慢地说,同时用一种轻蔑的目光扫过我。

" [bʌt; bət][eɪ ˈem][aɪ] [mɪˈsterkən] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðɪs] [wɔːltz][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
" **but am I mistaken in believing this waltz was pledged to me ?** "
" 但 是 我 错误 在 相信 这 华尔兹 曾是 承诺 到 我 ? "
“但我错了吗? 这支华尔兹难道是许诺给我的? ”

" [baɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈkæptɪn] , " [hɜːr; hər][lɪps] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedi] .
" **By mistake , Captain , her lips smiling , her eyes steady** .
" 经过 错误 , 队长 , " 她 嘴唇 微笑 , 她 眼睛 稳定的 .
“是误会,船长,”她嘴角带着微笑,眼神坚定。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . "
" **It seems I had overlooked a promise made during the afternoon** . "
" 它 似乎 我 有 被忽视的 一个 承诺 制成 期间 这 下午 . "
“看来我忘记了下午许下的一个承诺。”

" [oʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪnsələntli] .
" **Oh , indeed , he turned toward me , staring insolently** .
" 哦 , 的确 , " 他 转向 朝向 我 , 凝视 傲慢地 .
“哦,的确如此,”他转向我,傲慢地盯着我。

" [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreskjʊː] , [aɪ] [prɪˈzuːm] .
" **The hero of the rescue , I presume** .
" 这 英雄 的 这 救援 , 我 怙 .
“我猜想,他是救援行动中的英雄。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs]
" I felt the restraining pressure of her hand upon my sleeve , and her voice
" 我 毛毡 这 限制 压力 的 她 手 之上 我的 袖子 , 和 她 嗓音
[rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ,
replied calmly ,
回复 平静地 ,

我感到她的手按在我的袖子上，力道很重，她平静地回答道：

[bɪ'fɔːr] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] .
before I succeeded in finding words .
前 我 成功了 在 寻找 字 .

在我找到合适的词语之前。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [prə'tektɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
" This is the gentleman who protected me from the
" 这 是 这 绅士 WHO 受保护 我 从 这
"这位先生曾保护我免受....."

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mɔːb] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
mob , if that be what you mean .
暴民 , 如果 那 是 什么 你 意思是 .

如果你指的是暴民的话。

[pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['kæptɪn] [grænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['reɪndʒəz] , [luː'tenənt] — ['paːrd(ə)n]
Permit me to present Captain Grant of the Queen's Rangers , Lieutenant — pardon
允许 我 到 展示 队长 授予 的 这 女王大学 游骑兵团 , 中尉 — 赦免
[maɪ] ['hævɪŋ] [ɔː'l'redɪ] [fər'gɔːtɪn] [jɔːr; jər] [neɪm] . "
my having already forgotten your name . "
我的 拥有 已经 被遗忘的 你的 姓名 . "

请允许我介绍女王游骑兵团的格兰特上尉，中尉——恕我忘记您的名字了。

" [fɔːr'tesk] , " [aɪ] ['stæməd] , [ɪn'tensli] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
" Fortesque , I stammered , intensely hating the necessary deception .
" 福特斯克 , " 我 结结巴巴 , 强烈地 憎恨 这 必要的 欺骗 .
"福特斯克,"我结结巴巴地说，心里无比痛恨这种必要的欺骗。

" [ɑː] , [jes] — [luː'tenənt] [fɔːr'tesk] , [ʌv; əv][ðə; ði] 42nd ['brɪtɪ] [fʊt] .
" Ah , yes — Lieutenant Fortesque , of the 42nd British Foot .
" 啊 , 是的 — 中尉 福特斯克 , 的 这 42nd 英国 脚 .
"啊，是的——英国第42步兵团的福特斯克中尉。"

" [wiː; wi] [boʊd] ['kəʊldli] , ['niːðər] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,
" We bowed coldly , neither extending a hand ,
" 我们 鞠躬 冷冷地 , 两者都不 扩展 一个 手 ,
我们冷冷地鞠了一躬，谁也没有伸出手。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
the Captain twisting his moustache as he continued staring at me .
这 队长 扭曲 他的 胡子 作为 他 持续 凝视 在 我 .
船长一边捻着胡子，一边继续盯着我看。

" [fɔːr'tesk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .
" Fortesque , he repeated slowly .
" 福特斯克 , " 他 重复 缓慢地 .
"福特斯克,"他缓缓重复道。

" [fɔ:r'tesk] ; [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] ['gærɪsn] , [aɪ] [br'li:v] . "

" **Fortesque ; not of this garrison , I believe .** "

" 福特斯克 ; 不是 的 这 驻军 , 我 相信 . "

" 福尔特斯克; 我相信他不是这个驻军的人。"

" [noʊ] , [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , " ['ku:lli] .

" **No , from New York , " coolly .**

" 不 , 从 新的 约克 , " 冷静地 .

" 不, 我来自纽约,"他冷冷地说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['prɒʊgræm] . "

" **I regret having interfered with your programme .** "

" 我 后悔 拥有 干扰 和 你的 程序 . "

" 我很遗憾打扰了你的节目。"

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,

" **Don't mention it ; there are other ladies present , and , no doubt ,**

" 不 提到 它 ; 那里 是 其他 女士们 展示 , 和 , 不 怀疑 ,

" 别提了; 还有其他女士在场, 而且, 毫无疑问,

[jɔr; jər] ['gælənt] [ækt][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ; [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vniŋ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd][hi:; hi]

your gallant act was worthy the reward ; a pleasant evening , sir , " and he

你的 英勇 行为 曾是 值得 这 报酬 ; 一个 令人愉快的 晚上 , 先生 , " 和 他

[dru:] [ə'saɪd] ,

drew aside ,

画 旁边 ,

" 你的英勇行为值得嘉奖; 祝你晚上愉快, 先生。"说完, 他便走到一边。

['stɪfli] ['mɪləteri] .

stiffly military .

僵硬地 军队 .

" 僵硬的军人作风。

['i:gər] [tu:; tə] [lu:z] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪzər] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ]['pɑ:rtnər] ['fɔ:rwərd]

Eager to lose as little as possible of the measure I swung my partner forward

渴望的 到 失去 作为 小的 作为 可能的 的 这 措施 我 摇摆 我的 伙伴 向前

, ,

为了尽可能少地损失筹码, 我让我的舞伴向前倾身,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glɪmps] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][wi:; wi] ['sə:kld] .

catching glimpse again of the man's face as we circled .

捕捉 一瞥 再次 的 这 男人的 脸 作为 我们 圈起来 .

" 我们绕着圈的时候, 又一次瞥见了那个男人的脸。

" ['plez(ə)nt] [dɪspə'zɪ](ə)n] , " [aɪ] ['ventʃərd] , [wɪ'dəʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] .

" **Pleasant disposition , " I ventured , without meaning to be uncivil .**

" 令人愉快的 处置 , " 我 冒险 , 没有 意义 到 是 不文明 .

" 性情温和,"我试探性地说道, 并无不礼貌之意。

" [oʊ] , ['veri] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [maɪn] ['fræŋkli] .

" **Oh , very , " and her eyes met mine frankly .**

" 哦 , 非常 , " 和 她 眼睛 遇见 矿 坦率地说 .

" 哦, 非常,"她坦率地与我对视。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] ['speʃəlti] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **But you must not quarrel with him ; that is his one specialty , you know .**

" 但 你 必须 不是 争吵 和 他 ; 那 是 他的 一 专业 , 你 知道 .

" ,

" ,

" 但是你千万不能和他争吵; 你知道, 那是他唯一的拿手好戏。"

" [ɪz][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] 'ə'kaʊnt] , [ɔ:r][maɪ] [oʊn] ?
" **Is the warning on your account , or my own ?**
" 是 这 警告 在 你的 帐户 , 或者 我的 自己的 ?

“这个警告是你的账户发出的，还是我的账户发出的？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

" [bəʊθ] , [pər'hæps] .
" **Both , perhaps .**
" 两个都 , 也许 .

“或许两者都有可能。”

['kæptɪn] ['grænts] ['fæməli][ænd; ənd] [maɪn] [ɑ:r; ər] ['hebəz] — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [wɔ:r] [ɪntə'veɪnd] —
Captain Grant's family and mine are neighbors — or were before war intervened —
队长 格兰特 家庭 和 矿 是 邻居 — 或者 是 前 战争 介入 —
[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ][laɪf] - [b:ŋ] ['frendʃɪp] .
and between our fathers exists a life - long friendship .
和 之间 我们的 父亲们 存在 一个 生活 - 长的 友谊 .

格兰特上尉的家人和我的家人是邻居——或者说，在战争爆发前是邻居——我们父辈之间有着终生的友谊。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:ərəɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
I could never consent to be the cause of his quarrelling with any one ,
我 可以 绝不 同意 到 是 这 原因 的 他的 争吵 和 任何 一 ,
我绝不会同意成为他与任何人争吵的导火索。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [kwɪk] ['tempərd] [hi:; hi][ɪz] . " **and I have reason to know how quick tempered he is .** "
和 我 有 原因 到 知道 如何 快的 淬火 他 是 . "
而且我有理由知道他脾气很急躁。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ju:z][fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [hu:] ['swægəz] [ə'baʊt] ['si:kɪŋ] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **I have little use for any man who swaggers about seeking trouble , " I returned ,**
" 我 有 小的 使用 为了 任何 男人 WHO 傲慢者 关于 寻求 麻烦 , " 我 返回 ,
“我最讨厌那种到处招惹麻烦的家伙，”我回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
as she hesitated .
作为 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['kaʊədɪs] [bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" **It has been my experience that there is usually cowardice back of such**
" 它 有 到过 我的 经验 那 那里 是 通常 怯懦 后退 的 这样的
[ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] . " **a disposition .** "
一个 处置 . "

“我的经验是，这种性格背后通常隐藏着懦弱。”

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " ['ɜ:rnɪstli] .
" **Not in this case , " earnestly .**
" 不是 在 这 案件 , " 切实 .

“这次不是，”他认真地说。

" ['kæptɪn] ['grænts] ['kɜ:rɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪjntli] ['testɪd] [ɔ:l'redɪ] .
" **Captain Grant's courage has been sufficiently tested already .**
" 队长 格兰特 勇气 有 到过 足够 测试 已经 .

“格兰特上尉的勇气已经经受了足够的考验。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'zu:m] [ɑːn][jʊr; jər] ['θiːəri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
I warn you not to presume on your theory so far as he is concerned .
我 警告 你 不是 到 怙 在 你的 理论 所以 远的 作为 他 是 担心的 .
我警告你，不要轻易相信你对他的理论。

[aɪ][əd'vaɪz][ðə; ði]['seɪfər] [kɔːrs] . "
I advise the safer course ."
我 建议 这 更安全 课程 . "
我建议采取更稳妥的做法。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?
那是什​​么？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , ['smɑɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [jet] [ɡreɪv] ['ɪnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
" Her eyes met mine , smiling slightly , and yet grave enough in their depths .
" 她 眼睛 遇见 矿 , 微笑 轻微地 , 和 然而 严重 足够的 在 他们的 深度 .
“她的目光与我的目光相遇，带着一丝微笑，但眼神深处却又十分严肃。

" [tuː; tə][let] [ðɪs] [wʌn] [dæns] [pruːv] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ækt][ʌv; əv] ['reskjʊː] . "
" To let this one dance prove sufficient reward for your act of rescue ."
" 到 让 这 一 舞蹈 证明 充足的 报酬 为了 你的 行为 的 救援 . "
“就让这支舞成为你救人行为的最好回报吧。”

" [juː; jʊ] [rɪ'kwɛst] [ðɪs] ? "
" You request this ? "
" 你 要求 这 ? "
这是你要求的吗？

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][em 'iː] , [sɜːr] .
" Oh , you must not place the entire burden of decision on me , sir .
" 哦 , 你 必须 不是 地方 这 全部的 负担 的 决定 在 我 , 先生 .
“哦，先生，您不能把所有的决定责任都推给我。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'dʒɛst] . "
I can only suggest ."
我 能 仅有的 建议 . "
我只能提建议。

" [hæz; həz] ['kæptɪn] [ɡrænt] ['eni] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['dɪktɪt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['pɑːrtnər] ?
" Has Captain Grant any authority to dictate who shall be your partner ?
" 有 队长 授予 任何 权威 到 听写 WHO 将 是 你的 伙伴 ?
“格兰特船长有权决定谁是你的搭档吗？ ”

" [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɡeɪz] .
" Her lashes lifted , and then fell before my gaze .
" 她 睫毛 抬起 , 和 然后 跌倒 前 我的 目光 .
“她的睫毛向上翘起，然后垂落在我的眼前。”

" [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]
" He at least assumes the power , and generally with
" 他 在 至少 假设 这 力量 , 和 一般来说 和
“他至少会行使权力，而且通常情况下……”

[fer] [sək'ses] .
fair success .
公平的 成功 .
相当成功。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ['fɜːrðər] [naʊ] , [bʌt; bət] —
I must ask to be excused from discussing this matter further now , but —
我 必须 问 到 是 已原谅 从 讨论 这 事情 更远 现在 , 但 —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我必须请求允许，现在不再继续讨论此事，但是——但是，

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [jər; jər] ['seɪftɪ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]
" her voice trembled to a whisper , " I — I am sure your safety depends upon
" 她 嗓音 颤抖 到 一个 耳语 , " 我 — 我 是 当然 你的 安全 取决于 之上
[jər; jər] ['liːvɪŋ] [em 'iː] .
your leaving me .
你的 离开 我 .

她的声音颤抖着，低声说道：“我——我确信你的安全取决于你离开我。”

" [ə'stɔːnɪʃt] [baɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ˈsʌd(ə)nli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd] [em 'iː] , [ˈskersli]
" Astonished by these words , suddenly wondering if she suspected me , scarcely
" 惊讶 经过 这些 字 , 突然 好奇 如果 她 怀疑 我 , 几乎
[kəm'pri'hendɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] ,
comprehending what she meant ,
理解 什么 她 意思是 ,

“听到这些话，我惊讶不已，突然怀疑她是不是怀疑我了，一时难以理解她的意思。”

[aɪ][stɛəd][ɪn'tuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][wiː; wi][ˈsəːkld][ðə; ðɪ] [ruːm] .
I stared into her face , as we circled the room .
我 凝视 进入 她 脸 , 作为 我们 圈起来 这 房间 .

我们绕着房间走动时，我盯着她的脸。

[grænt] [stʊd] ['stɪfli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] [wer] [wiː; wi][left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] ['muːdɪli]
Grant stood stiffly against the wall where we left him , his eyes fastened moodily
授予 站立 僵硬地 反对 这 墙 在哪里 我们 左边 他 , 他的 眼睛 系紧 情绪低落
[ɑːn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ;
on the crowd ;
在 这 人群 ;

格兰特僵硬地靠在墙上，就像我们离开他时那样，目光阴郁地盯着人群；

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [jet] [maɪ] [hoʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
I realized his presence , yet my whole thought was concentrated on the girl ,
我 已实现 他的 在场 , 然而 我的 所有的 想法 曾是 集中 在 这 女孩 ,
我意识到了他的存在，但我所有的注意力都集中在那个女孩身上。

[ðə; ðɪ][strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['brʌʃɪŋ] [maɪ][lɪps] , [hɜːr; hər] [steps] ['laɪtli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk]
the strands of her hair brushing my lips , her steps lightly following the music
这 线 的 她 头发 刷牙 我的 嘴唇 , 她 步骤 轻轻 下列的 这 音乐
[hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .
, her eyes downcast .
, 她 眼睛 沮丧 .

她的发丝拂过我的嘴唇，她的脚步轻盈地跟随音乐，她的目光低垂着。

[ɪn'tuː][ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ,
Into the cheeks there came a flush of pink ,
进入 这 脸颊 那里 来了 一个 冲洗 的 粉色的 ,

脸颊泛起了一抹粉红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
and she glanced up to read the surprise in my face .
和 她 瞥了一眼 向上 到 读 这 惊喜 在 我的 脸 .

她抬起头，看到了我脸上惊讶的表情。

" [du:][aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] ? "

" **Do I need to say more ?** "

" 做 我 需要 到 说 更多的 ? "

我还需要多说吗？

" [jes] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,

" **Yes , you must , " I insisted ,**

" 是的 , 你 必须 , " 我 坚持 ,

“是的，你必须这样做，”我坚持道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [fɪr] . "

" **you can never believe I would leave you because of personal fear .** "

" 你 能 绝不 相信 我 会 离开 你 因为 的 个人的 害怕 . "

“你永远不会相信我会因为个人恐惧而离开你。”

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] — [æt; ət] [fɜ:rst] .

" **I did not know — at first .**

" 我 做过 不是 知道 — 在 第一的 .

“我一开始并不知道。”

[naʊ] [aɪ] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ] ; [nɔ:t] [ʌv] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Now I realize it will require a higher motive to influence you ; not love of life ,

现在 我 意识到 它 将要 要求 一个 更高 动机 到 影响 你 ; 不是 爱 的 生活 ,

现在我意识到，要想影响你，需要更高的动机；而不仅仅是热爱生命。

[bʌt; bət] [ʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

but love of country .

但 爱 的 国家 .

但热爱祖国。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kloʊzər] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [maɪ] ['ɡaɪdɪŋ] [hænd] ,

" **I felt the closer clasp of her fingers on my guiding hand ,**

" 我 毛毡 这 更近 搭扣 的 她 手指 在 我的 指导 手 ,

我感觉到她的手指更紧地握住了我牵着她的手，

[ænd; ænd] [nu:] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and knew I took a deep breath of surprise .

和 知道 我 采取 一个 深的 气息 的 惊喜 .

我知道我惊讶地深吸了一口气。

" [li:n] [jʊr; jər] [hed] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .

" **Lean your head just a little closer , " she whispered .**

" 倾斜 你的 头 只是 一个 小的 更近 , " 她 低声说道 .

“再把头凑近一点，”她低声说。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] .

" **I — I know you , Major Lawrence , and — and I wish you well .**

" 我 — 我 知道 你 , 主要的 劳伦斯 , 和 — 和 我 希望 你 出色地 .

“我——我认识你，劳伦斯少校，而且——我祝你一切顺利。”

" [haʊ] [aɪ] [kept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meʒər] [aɪ] ['kænɔ:t] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] ,

" **How I kept to the measure I cannot now imagine ,**

" 如何 我 保留 到 这 措施 我 不能 现在 想象 ,

“我现在无法想象我当时是如何坚持原则的。”

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔ:l] [maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] ['krʌmbld] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .

for , in an instant , all my house of cards crumbled into nothingness .

为了 , 在 一个 立即的 , 全部 我的 房子 的 牌 崩溃了 进入 虚无 .

因为，就在一瞬间，我精心构建的一切一切都轰然倒塌，化为乌有。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [bluː] - [aɪd] [gɜːrli] ; [nuː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][eɪd][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
She knew me , this blue - eyed girl ; knew me , and sought to aid my mission ,
她 知道 我 , 这 蓝色的 - 眼睛 女孩 ; 知道 我 , 和 寻求 到 援助 我的 使命 ,
她认识我, 这个蓝眼睛的女孩; 她认识我, 并且想要帮助我完成任务。

[ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlɪst] , [ðɪs] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblendɪd] [roʊz] .
this daughter of a loyalist , this lady of the Blended Rose .
这 女儿 的 一个 保皇党 , 这 女士 的 这 混合 玫瑰 .
这位保皇党的女儿, 这位“混合玫瑰”女士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][fækt] — [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪspəd] [baɪ]
It was inconceivable , and yet a fact — my name had been whispered by
它 曾是 不可思议 , 和 然而 一个 事实 — 我的 姓名 有 到过 低声说道 经过
[hɜːr; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

这简直难以置信, 但却是事实——她轻声唤出了我的名字。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [kənˈvɜːst]
Suddenly she looked up laughing , as though to make others feel that we conversed
突然 她 看起来 向上 笑 , 作为 尽管 到 制作 其他的 感觉 那 我们 交谈
[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

她突然抬起头, 笑着, 好像是想让别人觉得我们谈话很轻松。

[wiː; wi] [pæst] [grænt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [wɪð; wɪθ]
We passed Grant , even as I held my breath , almost afraid to venture with
我们 通过了 授予 , 甚至 作为 我 握住 我的 气息 , 几乎 害怕的 到 风险投资 和
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我们经过格兰特身边时, 我屏住了呼吸, 几乎不敢开口说话。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .
Yet they would not be restrained .
然而 他们 会 不是 是 克制 .
但他们不会就此止步。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
" **You certainly startled me ; how do you know this ?**
" 你 当然 惊慌 我 ; 如何 做 你 知道 这 ?
“你着实让我吃了一惊; 你是怎么知道的? ”

[ˈfʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [bɪˈfɔːr] ? "
Surely we have never met before ? "
一定 我们 有 绝不 遇见 前 ? "
我们之前肯定没见过吧?

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] , [sɜːr] ;
" **I refuse to be questioned , sir ;**
" 我 拒绝 到 是 被质问 , 先生 ;
“先生, 我拒绝接受质询;

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][duː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] . "
it means nothing how I know — the fact that I do should be sufficient . "
它 方法 没有什么 如何 我 知道 — 这 事实 那 我 做 应该 是 充足的 . "
我如何知道并不重要——我知道这件事本身就足够了。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [kler] — "
" **But Mistress Claire — "**
" 但 情妇 克莱尔 — "
“但是克莱尔小姐——”

" [ˈræðər] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] . "

" **Rather Mistress Mortimer** . "

" 相当 情妇 莫蒂默 . "

“还是莫蒂默夫人吧。”

" [ˌjet] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɔːld] [juː; jə] [kler] . "

" **Yet the Captain called you Claire** . "

" 然而 这 队长 称为 你 克莱尔 . "

“可是船长叫你克莱尔。”

" [ænd; ənd][wɪː; wi][wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] — [juː; jə][kæn; kən] [ˈskersli] [kleɪm] [saɪtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] . "

" **And we were children together — you can scarcely claim such familiarity** . "

" 和 我们 是 孩子们 一起 — 你 能 几乎 宣称 这样的 熟悉 . "

“我们一起长大——你很难说我们之间有如此亲密的关系。”

" [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jə][kæn; kən] [neɪm] [ˌem ˈiː] . "

" **I warrant you can name me** . "

" 我 保证 你 能 姓名 我 . "

我敢肯定你能说出我的名字。

" [ˈælən] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [sɜːr] ?

" **Allen , is it not , sir ?**

" 艾伦 , 是 它 不是 , 先生 ?

“艾伦，是吗，先生？”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [nəʊ] !

" **What was it the witch did not know !**

" 什么 曾是 它 这 巫婆 做过 不是 知道 !

“女巫究竟有什么不知道的呢！”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nəʊ] [ges] - [wɜːrk] , [ˈfʊrli] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈnɑːlɪdʒ]

This was no guess - work , surely , and yet how could her strange knowledge

这 曾是 不 猜测 - 工作 , 一定 , 和 然而 如何 可以 她 奇怪的 知识

[biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ?

be accounted for ?

是 已记录 为了 ?

这肯定不是猜测，可是她那奇特的知识又该如何解释呢？

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ˈgreɪtli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Sweet as the face was , greatly as it had attracted me , there was

甜的 作为 这 脸 曾是 , 非常 作为 它 有 吸引 我 , 那里 曾是

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

nothing to

没有什么 到

尽管她的脸蛋甜美，深深吸引了我，但却没有什么……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 53**]

[页 -]

[第53页]

[əˈweɪkən][ə; eɪ] [θrɔːb] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .

awaken a throb of memory .

觉醒 一个 搏动 的 记忆 .

唤醒一段悸动的记忆。

[ˈfʊrli] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtɪn] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Surely I could never have seen her before , and forgotten ; that would have

一定 我 可以 绝不 有 已见 她 前 , 和 被遗忘的 ; 那 会 有

[bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

been impossible .

到过 不可能的 .

我肯定以前从未见过她，而且不可能忘记她；那是不可能的。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] , [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
The music ceased , leaving us at the farther extremity of the hall .
 这 音乐 停止 , 离开 我们 在 这 更远 末端 的 这 大厅 .
 音乐停止了, 我们独自站在大厅的尽头。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?
" And now you will go ?
 " 和 现在 你 将要 去 ?
 “现在你要走了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈiːgərli] .
" she questioned eagerly .
 " 她 被质问 急切地 .
 她急切地问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , [liːv] [hɪr] ? "
" Do you mean , leave here ? "
 " 做 你 意思是 , 离开 这里 ? "
 你的意思是, 离开这里吗?

" [jes] ; [juː; jʊ] [sed] [wʌns][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [ˈjɑːndər]
" Yes ; you said once to - night , that but for me you would be riding yonder
 " 是的 ; 你 说 一次 到 - 夜晚 , 那 但 为了 我 你 会 是 骑术 远处
 .
 .
 .
 “是的; 你今晚说过, 要不是因为我, 你现在就已经骑马去了那里。”

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːl][juː; jʊ] [ment] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmeɪn] .
I realized all you meant , and you must not remain .
 我 已实现 全部 你 意思是 , 和 你 必须 不是 保持 .
 我明白了你的一切意思, 你不能留下来。

[ðə; ði] [gɑːrd] - [laɪnz][ɑːr; ər] [slæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [θruː] ,
The guard - lines are slack to - night , and you can get through ,
 这 警卫 - 线条 是 松弛 到 - 夜晚 , 和 你 能 得到 通过 ,
 今晚防线松懈, 你可以通过。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
but if you wait until to - morrow it may be too late .
 但 如果 你 等待 直到 到 - 明天 它 可能 是 也 晚的 .
 但如果你等到明天, 可能就太晚了。

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem][jʊər; jər] [frend] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊər; jər] [kɔːz] . "
Believe me , I am your friend , a friend of your cause . "
 相信 我 , 我 是 你的 朋友 , 一个 朋友 的 你的 原因 . "
 相信我, 我是你的朋友, 是支持你事业的朋友。

" [aɪ][duː] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈnekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈsiːt] ,
" I do believe you ; I could not connect you with deceit ,
 " 我 做 相信 你 ; 我 可以 不是 连接 你 和 欺骗 ,
 “我相信你; 我无法将你与欺骗联系起来。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈwɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈspəʊʒər] .
but I am bewildered at this sudden exposure .
 但 我 是 困惑 在 这 突然 接触 .
 但我对这种突如其来的曝光感到困惑不解。

[dʌz] [ˈkæptɪn] [grænt][ˈɔːlsəʊ] [səˈspekt] [maɪ][aɪˈdentəti] ? "
Does Captain Grant also suspect my identity ? "
 做 队长 授予 还 怀疑 我的 身份 ? "
 格兰特上尉也怀疑我的身份吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] — [nɑ:t] [jet] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʻʌndər] [ə'rest] .
" **I think not — not yet , at least , for if he did you would be under arrest .**
" 我 思考 不是 — 不是 然而 , 在 至少 , 为了 如果 他 做过 你 会 是 在下面 逮捕 .
“我想不会——至少现在不会，因为如果他那样做了，你就会被逮捕。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʻʌðər] [hɪr] [hu:] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
But there are others here who would recognize you just as I have .
但 那里 是 其他的 这里 WHO 会 认出 你 只是 作为 我 有 .
但这里还有其他人会像我一样认出你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmɪstəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There is no mystery about it .
那里 是 不 神秘 关于 它 .
这没什么神秘的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [wen] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪˈhent(ə)] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,
I was in Philadelphia when the Continental troops were here ,
我 曾是 在 费城 什么时候 这 大陆 军队 是 这里 ,
大陆军驻扎在费城的时候，我正在那里。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] .
and you were pointed out to me then .
和 你 是 尖 出去 到 我 然后 .
当时有人向我指认了你。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第3/16页

[noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] [ðɪs] [æftər'nuːn] . " **No , we have never met , yet I was sure I recognized you this afternoon .** "
不 , 我们 有 绝不 遇见 , 然而 我 曾是 当然 我 认可 你 这 下午 . "

不, 我们素未谋面, 但我今天下午确实觉得认出你了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [huːm] ? "
" **I was pointed out to you by whom ?** "
" 我 曾是 尖 出去 到 你 经过 谁 ? "
“是谁指给你看的? ”

" [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ][twin] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] .
" **My brother — my twin brother on the staff of General Lee .**
" 我的 兄弟 — 我的 双 兄弟 在 这 职员 的 一般的 李 .
“我的兄弟——我的孪生兄弟, 曾是李将军的幕僚。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][em 'iː][jʊr; jər]['fæməli][wɜːr; wər] ['lɔɪəlɪsts] ? "
" **Did you not inform me your family were loyalists ?** "
" 做过 你 不是 通知 我 你的 家庭 是 保皇党 ? "
“你难道没有告诉我你家是保皇党吗? ”

" [jes] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ɜːrniːstli] , [hɜːr; hər] [fʊt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Yes ; it is true , earnestly , her foot tapping the floor ,**
" 是的 ; 它 是 真的 , " 切实 , 她 脚 窃听 这 地面 ,
“是的, 这是真的,”她认真地说, 同时用脚轻轻敲着地板。

[æz; əz] [ðooʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [pər'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] .
" **as though annoyed at such persistent questioning .**
作为 尽管 恼怒 在 这样的 执着的 提问 .
仿佛对这种持续不断的追问感到恼火。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['faːðər] [ænd; ænd] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] — [bʌt; bət][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['renɪɡeɪd]
" **I have a father and brother in the King's service — but one is a renegade**
" 我 有 一个 父亲 和 兄弟 在 这 国王学院 服务 — 但 一 是 一个 叛逆者
, [ænd; ænd][aɪ] — [aɪ] — "
, **and I — I —** "
, 和 我 — 我 — "
“我有一个父亲和一个哥哥都在国王手下效力——但其中一个是叛徒, 而我——我——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] ? "
" **You are what ?** "
" 你 是 什么 ? "
“你是什么人?”

" [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [tuː; tə] ['faɪnəli] [brɪ'kʌm]
" **I am merely a woman , sir , unable to determine whether to finally become**
" 我 是 仅仅 一个 女士 , 先生 , 无法 到 决定 无论 到 最后 变得
['lɔɪəlɪst] [ɔːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
loyalist or rebel :
保皇党 或者 反叛 :

“先生, 我只是一个女人, 无法决定最终是成为效忠者还是反叛者。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [fel] , [ˈveɪlɪŋ] [ðer; ðəɹ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ]
" **I looked gravely into her eyes until they fell , veiling their revelation of truth**
" 我 看起来 严重地 进入 她 眼睛 直到 他们 跌倒 , 面纱 他们的 启示 的 真相
[brˈhaɪnd] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .
behind long lashes .
在 后面 长的 睫毛 .

我凝视着她的眼睛，直到她的目光垂落，长长的睫毛遮住了她眼中流露出的真相。

" [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈbendɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][pɪŋk] [ɪr] ,
" **Mistress Mortimer , I murmured , bending so close to her pink ear ,**
" 情妇 莫蒂默 , " 我 低声说道 , 弯曲 所以 关闭 到 她 粉色的 耳朵 ,
" 莫蒂默小姐 , " 我低声说道 , 弯下腰 , 凑近她粉嫩的耳朵。

[aɪ] [felt] [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,
I felt the soft touch of her hair on my lips ,
我 毛毡 这 柔软的 触碰 的 她 头发 在 我的 嘴唇 ,
我感受到了她柔软的发丝拂过我的嘴唇，

" [juː; jʊ] [dɪˈsemb(ə)l] [soʊ] [ˈtʃɑːrɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [ˈpʌz(ə)l] [ˌem ˈiː] .
" **you dissemble so charmingly as to even puzzle me** .
" 你 掩饰 所以 迷人地 作为 到 甚至 迷 我 .
" 你伪装得如此迷人，甚至让我都感到困惑。 "

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈkwɛst] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv]
But if I leave you now , as you request , I must first have promise of
但 如果 我 离开 你 现在 , 作为 你 要求 , 我 必须 第一的 有 承诺 的
[ˈwelkəm] [əˈɡen] . " **welcome again** . "
欢迎 再次 . "

但如果我照你的要求离开，我必须先得到再次欢迎我的承诺。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] — [ə; eɪ][ˈpraɪz(ə)nəɹ] ?
" **Then you mean to return — a prisoner ?**
" 然后 你 意思是 到 返回 — 一个 囚犯 ?
" 那么你的意思是要以囚犯的身份回来吗？ "

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] . "
I am always merciful to the suffering . "
我 是 总是 仁慈 到 这 痛苦 . "
我始终对受苦之人心怀怜悯。

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈvɪktəz] , [ænd; ænd] [suːn] .
" **No ; we are coming back to Philadelphia victors , and soon** .
" 不 ; 我们 是 未来 后退 到 费城 胜利者 , 和 很快 .
" 不，我们很快就会凯旋而归，回到费城。 "

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I am not afraid to tell you .
我 是 不是 害怕的 到 告诉 你 .
我并不害怕告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I have learned much to - day ,
我 有 学习 很多 到 - 天 ,
我今天学到了很多。

[ænd; ænd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
and go back to report to Washington that the exchange of British
和 去 后退 到 报告 到 华盛顿 那 这 交换 的 英国
[kəˈmɑːndəz] [miːnz] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] .
commanders means the early evacuation of this city .
指挥官 方法 这 早期的 疏散 的 这 城市 .
回去向华盛顿报告，英国指挥官的交换意味着这座城市将提前撤离。

[wen] [wiː; wi] [mi:t] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblendɪd] [roʊz] ,
When we meet again you will not be a lady of the Blended Rose ,
什么时候 我们 见面 再次 你 将要 不是 是 一个 女士 的 这 混合 玫瑰 ,
当我们再次相遇时, 你将不再是混合玫瑰的女士。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['werɪŋ] [ðɪs] [ˈjuːnɪfɔ:rm] .
nor will I be wearing this uniform .
也不 将要 我 是 穿着 这 制服 .
我也不会穿这身制服。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 55**]
" [页 -]

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['spɑ:kld] ['braɪtli] [ˈɪntuː][maɪn] , [ðen] [dra:pt] [dɪ'mjʊrli] .
Her eyes sparkled brightly into mine , then dropped demurely .
她 眼睛 闪闪发光 明亮地 进入 矿 , 然后 掉落 端庄地 .
她的眼睛闪闪发光地望着我, 然后又羞涩地垂了下来。

" [aɪ] — [aɪ] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] [naʊ] , [ænd; ænd][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [dres] [ɪz]
" **I — I rather like the colors you are wearing now , and am sure this dress is**
" 我 — 我 相当 喜欢 这 颜色 你 是 穿着 现在 , 和 是 当然 这 裙子 是
[moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] .
most becoming .
最多 成为 .
“我.....我很喜欢你现在穿的衣服颜色, 而且我相信这条裙子非常适合你。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌmæskə'reɪd] . "
I — I have a passion for masquerade . "
我 — 我 有 一个 热情 为了 化装舞会 . "
我——我热爱化装舞会。

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] ,
" **I recognize that ,**
" 我 认出 那 ,

我承认这一点,

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvəd] [wer] [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mæsk] —
but have already discovered where I can read the truth beyond the masque —
但 有 已经 发现 在哪里 我 能 读 这 真相 超过 这 面具 —
[wʌt] [ɪz] [ə'kɜ:rɪŋ] [naʊ] ?
what is occurring now ?
什么 是 发生 现在 ?
但我已经发现, 我可以在哪里看到面具背后的真相——现在正在发生什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] , [ə'træktɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈbʌs(ə)]
" **She turned to look , attracted as I had been by the change and bustle**
" 她 转向 到 看 , 吸引 作为 我 有 到过 经过 这 改变 和 忙碌
[ə'baʊt] [juː 'es] .
about us .
关于 我们 .
“她转过头来看, 和我一样, 也被周围的变化和喧嚣所吸引。”

[ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [kən'və:sɪŋ] , [lɑ:rdʒ] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] , [ˈpriːviəsli]
A few feet from where we stood conversing , large folding doors , previously
一个 很少 脚 从 在哪里 我们 站立 对话 , 大的 折叠式的 门 , 之前
[kən'siːld] [baɪ] [ˈdreɪpəriːz] ,
concealed by draperies ,
暗 经过 窗帘 ,
离我们交谈的地方几英尺远, 是几扇之前被窗帘遮挡住的大型折叠门。

[wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] .
were suddenly flung wide open , revealing a magnificent dining - hall .
是 突然 扔 宽的 打开 , 揭示 一个 壮丽 用餐 - 大厅 :

突然间, 大门大开, 展现出一个宏伟的餐厅。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][sɜːrdʒ] [ðæt] [wei] ,
Before the crowd could recover from its first surprise , and surge that way ,
前 这 人群 可以 恢复 从 它是第一的 惊喜 , 和 涌 那 方式 ,
人群还没来得及从最初的震惊中回过神来, 就又开始涌向那个方向。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .
my eyes had taken in the full effect of the disclosure .
我的 眼睛 有 已采取 在 这 满的 影响 的 这 披露 :

我的双眼完全感受到了这一披露带来的影响。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [səˈluːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] ,
It was a vast saloon , as I have since been informed ,
它 曾是 一个 广阔的 酒吧 , 作为 我 有 自从 到过 知情的 ,

后来我才知道, 那是一间很大的酒吧。

[ˈmeʒərɪŋ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [fiːt] [baɪ] [ˈfɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː]
measuring two hundred and ten feet by forty , with a height of twenty - two
测量 二 百 和 十 脚 经过 四十 , 和 一个 高度 的 二十 - 二
feet ,
脚 ,

长210英尺, 宽40英尺, 高22英尺。

[ˈhævɪŋ] [θriː] [lɑːrdʒ][ˈælˌkəʊvz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
having three large alcoves on each side .
拥有 三 大的 壁龛 在 每个 边 :

两侧各有三个大壁龛。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] , [ðə; ði] [saɪdʒ] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [strɔː]
The ceiling was the segment of a circle , the sides painted a light straw
这 天花板 曾是 这 部分 的 一个 圆圈 , 这 侧面 绘 一个 光 稻草
color ,
颜色 ,

天花板是一段弧形, 侧面涂成浅稻草色。

[wɪð; wɪθ] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [sʌm; səm][ɪn] [braɪt] , [ˈʌðər] [ɪn][dɑːrk] [ɡriːn]
with vine leaves and festoons of flowers , some in bright , others in dark green
和 藤 树叶 和 花环 的 花朵 , 一些 在 明亮的 , 其他的 在 黑暗的 绿色的
:
:
:

藤蔓叶子和花环, 有的鲜绿色, 有的深绿色。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [lɑːrdʒ] [pɪr] - [ˈɡlæsɪz] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði]
More than fifty large pier - glasses extended from floor to ceiling , reflecting the
更多的 比 五十 大的 码头 - 眼镜 扩展 从 地面 到 天花板 , 反思 这
[ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] ,
glitter of the tables ,
闪光 的 这 表格 ,

五十多面大型望远镜从地板延伸到天花板, 映照出桌子上闪烁的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [θri:] [laɪts] [i:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈeɪti:n] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['twenti] **while a hundred branches of three lights each , and eighteen clusters of twenty**
尽管 一个 百 分支 的 三 灯 每个 , 和 十八 集群 的 二十
- [fɔ:r] ,
- four ,
- 四 ,

一百个分支，每个分支有三盏灯；十八组，每组二十四盏灯。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ɪ'lju:mɪnd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ə'pɑ:rtmənt] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [wæks][ˈteɪpərz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['snəʊi] **illuminated the immense apartment , aided by three hundred wax tapers upon the snowy**
照明 这 巨大 公寓 , 协助 经过 三 百 蜡 锥形 之上 这 下雪的
[teɪblz] .
tables .
表格 .

在雪白的桌子上摆放的三百根蜡烛的映照下，巨大的公寓里顿时亮了起来。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] , [set][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] ['klʌvərz] , **These were already prepared for service , set with nearly five hundred covers ,**
这些 是 已经 准备 为了 服务 , 放 和 几乎 五 百 封面 ,
这些餐具已经准备好使用，共有近五百个。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [blæk] [sleɪvz] , [ə'taɪərd][ɪn][ɔ:ri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] **a large company of black slaves , attired in Oriental fashion , awaiting the coming**
一个 大的 公司 的 黑色的 奴隶 , 穿着 在 东方 时尚 , 等待中 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
of the guests .
的 这 客人 .

一大群身着东方服饰的黑奴，等待着客人的到来。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔ:l'redi] [led][ðə; ði] [wei] , **Sir William and his brother already led the way ,**
先生 威廉 和 他的 兄弟 已经 引领 这 方式 ,
威廉爵士和他的兄弟已经开了先河。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði][waɪd] [dɔ:z] [wʊd] [pər'mɪt] .
the others pouring in as rapidly as the wide doors would permit .
这 其他的 浇注 在 作为 快速 作为 这 宽的 门 会 允许 .
其他人则从宽大的大门里迅速涌了进来。

[ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] **Dazzled by the magnificent spectacle I turned to my companion , unable to resist**
眼花缭乱 经过 这 壮丽 奇观 我 转向 到 我的 伴侣 , 无法 到 抵抗
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

眼前的壮丽景象令我目眩神迷，我忍不住转向我的同伴。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnstəntli] [ri:d] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [grɑ:spt] [maɪ] **She must have instantly read the purpose in my face , for she grasped my**
她 必须 有 即刻 读 这 目的 在 我的 脸 , 为了 她 抓住 我的
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

她一定立刻从我的表情中看出了我的意图，因为她抓住了我的袖子。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] .

" **No ; you must not think of remaining a moment longer .**
" 不 ； 你 必须 不是 思考 的 其余的 一个 片刻 更长 ；

“不，你一刻也不能再待下去了。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [si:t] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [grænt][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei]
There will be a seat reserved for me , and Captain Grant is coming this way
那里 将要 是 一个 座位 预订的 为了 我 , 和 队长 授予 是 未来 这 方式

[naʊ] .
now .
现在 ；

会给我留一个座位，格兰特船长现在正朝这边走来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Something is wrong , I am sure ; I have no time to explain ,
某物 是 错误的 , 我 是 当然 ; 我 有 不 时间 到 解释 ,

我确信出了什么问题；但我没时间解释。

[bʌt; bət] ['pra:mɪs] [em 'i:][juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [hɪr] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .
but promise me you will leave here at once — at once .
但 承诺 我 你 将要 离开 这里 在 一次 — 在 一次 ；

但请你答应我，立刻离开这里——立刻。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] ,
" **Her eyes , her words , were so insistent I could not refuse ,**
" 她 眼睛 , 她 字 , 是 所以 坚持 我 可以 不是 拒绝 ,

“她的眼神和话语如此坚定，我无法拒绝。”

[ɔ:l'doʊ] [æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [aɪ][felt] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs]
although as I glanced about I felt convinced there was no danger in this
虽然 作为 我 瞥了一眼 关于 我 毛毡 确信 那里 曾是 不 危险 在 这
[ə'sembliɪdʒ] ,
assemblage ,
装配 ,

虽然我环顾四周，确信这群人中没有任何危险，

[nɑ:t][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ['mi:tɪŋ] [maɪn] .
not a familiar face meeting mine .
不是 一个 熟悉的 脸 会议 矿 ；

这不是一张熟悉的面孔。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [grænt] [keɪm] [ʌp] , [ˈelboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
At the instant Grant came up , elbowing his way through the press ,
在 这 立即的 授予 来了 向上 , 肘击 他的 方式 通过 这 按 ,

就在格兰特冲上前去，用手肘挤过人群的那一刻，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn'sələntli] [ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]
and staring insolently into my eyes , even as he bowed politely to the lady
和 凝视 傲慢地 进入 我的 眼睛 , 甚至 作为 他 鞠躬 礼貌地 到 这 女士
[br'saɪd] [em 'i:] .
beside me .
旁 我 ；

他一边傲慢地盯着我的眼睛，一边礼貌地向我旁边的女士鞠躬。

" [æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" **At least this is my privilege ,** " **he insisted ,**
" 在 至少 这 是 我的 特权 , " 他 坚持 ,

“至少这是我的特权，”他坚持说。

" [ən'les] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] ['pri:vɪəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪgnərənt] .
" **unless there be another previous engagement of which I am ignorant .**
" 除非 那里 是 其他 以前的 订婚 的 哪个 我 是 无知 ；

除非还有我不知道的先前约定。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

" [oʊ] , [noʊ] , " [ænd; ənd][ji:; ji] ['restɪd] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [sli:v] ,
" Oh , no , " and she rested her hands on the green sleeve ,
" 哦 , 不 , " 和 她 休息 她 双手 在 这 绿色的 袖子 ,
“哦，不，”她把手放在绿色的袖子上。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:] [maɪn] .
 smiling from his face into mine .
微笑 从 他的 脸 进入 矿 .

他脸上带着微笑，笑容也映入我的眼帘。

" [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .
" We were waiting for you to come .
" 我们 是 等待 为了 你 到 来 .

我们一直在等你来。

[gʊd] - [naɪt] , [lu:'tenənt] [fɔ:r'tesk] .
 Good - night , Lieutenant Fortesque .
好的 - 夜晚 , 中尉 福特斯克 .

晚安，福特斯克中尉。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [wen] [grænt] ['hɔ:ltɪd] ,
" They had taken a step or two , when Grant halted ,
" 他们 有 已采取 一个 步 或者 二 , 什么时候 授予 停止 ,

他们刚走了一两步，格兰特就停了下来。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ['taɪtlɪ] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
 holding her arm tightly as he glanced back to where I stood .
保持 她 手臂 紧紧 作为 他 瞥了一眼 后退 到 在哪里 我 站立 .

他紧紧地抓着她的手臂，回头看了看我站的地方。

" [wʊd] [lu:'tenənt] [fɔ:r'tesk] [sper] [em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ]
" Would Lieutenant Fortesque spare me a moment after I have found the lady a
" 会 中尉 福特斯克 空闲的 我 一个 片刻 后 我 有 成立 这 女士 一个
[si:t] ?
 seat ?
座位 ?

“福特斯克中尉能否在我为这位女士找到座位后，抽出一点时间给我一些时间？”

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] [pə'laɪtlɪ] .
" he questioned politely .
" 他 被质问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" ['glædli] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][na:t] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɔ:n] . "
" Gladly , if you do not keep me waiting too long . "
" 乐意 , 如果 你 做 不是 保持 我 等待 也 长的 . "

“当然乐意，只要你别让我等太久。”

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .
" Then there will be no delay .
" 然后 那里 将要 是 不 延迟 .

那么就不会有任何延误了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [bɪ'ləʊ] ?
 Shall we say the parlor below ?
将 我们 说 这 客厅 以下 ?

我们不妨说说楼下的客厅？

" [aɪ] [boʊd] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:t] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi:z] [feɪs] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪk'skju:s]
" I bowed , conscious of the mute appeal in the lady's face , yet with no excuse
" 我 鞠躬 , 有意识的 的 这 沉默的 上诉 在 这 女士的 脸 , 然而 和 不 原谅
[fɔ:r; fər][rɪ'fju:z(ə)] .
for refusal .
为了 拒绝 .

“我鞠躬，意识到这位女士脸上无声的恳求，却又找不到拒绝的理由。”

" [æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] , [sɜ:r] .
" As well there as anywhere , sir .
" 作为 出色地 那里 作为 任何地方 , 先生 .

“先生，那里和其他地方一样好。”

" [wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][mju:tʃuəl] [dɪs'lʌk] ,
" Once again we bowed with all the punctilious ceremony of mutual dislike ,
" 一次 再次 我们 鞠躬 和 全部 这 一丝不苟 仪式 的 相互的 不喜欢 ,
“我们再次以一丝不苟的礼节鞠躬，以示彼此厌恶。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [stri:m]
and he whispered something into her ear as they disappeared in the stream
和 他 低声说道 某物 进入 她 耳朵 作为 他们 消失 在 这 溪流
[ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
of people .
的 人们 .

在他们消失于人流之中时，他凑到她耳边低语了几句。

[maɪ] [tʃi:ks] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ku:l] [ɪnsələns] .
My cheeks burned with indignation at his cool insolence .
我的 脸颊 烧伤 和 愤慨 在 他的 凉爽的 傲慢 .

他那冷漠傲慢的态度让我怒火中烧，脸颊发烫。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['mɪrli] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ?
Was he merely seeking a quarrel ?
曾是 他 仅仅 寻求 一个 争吵 ?

他是不是只是想找茬吵架？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [kən'si:ld] [br'haɪnd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ?
or was there something else concealed behind this request ?
或者 曾是 那里 某物 别的 暗 在后面 这 要求 ?

或者，这个请求背后是否隐藏着其他原因？

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,
In either case I knew not how to act ,
在 任何一个 案件 我 知道 不是 如何 到 行为 ,

无论哪种情况，我都不知道该如何应对。

[ænd; ənd] [jet] [felt] [noʊ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
and yet felt no inclination to avoid the meeting .
和 然而 毛毡 不 倾角 到 避免 这 会议 .

然而，他却丝毫没有想要回避这次会议的想法。

['stʌdiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]
Studying over the situation I pushed my way through the crowd across the floor of
学习 超过 这 情况 我 推动 我的 方式 通过 这 人群 穿过 这 地面 的
[ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
the ball - room .
这 球 - 房间 .

我仔细观察着形势，然后挤过人群，穿过舞厅的地板。

[ðer; ðær][wɜ:r; wær][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
There were a few people still lingering on the stairs , but , except for the
那里 是 一个 很少 人们 仍然 挥之不去的 在 这 楼梯 , 但 , 除了 为了 这
[ˈsɜ:r.vənt] ,
servants ,
仆人 ,

楼梯上还残留着几个人, 但除了仆人之外,

[ðə; ði] ['pɑ:ləz] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wær] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
the parlors below were deserted .
这 客厅 以下 是 荒凉的 .

楼下的客厅空无一人。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:mz; rʊmz] ,
I walked the length of one of the great rooms ,
我 步行 这 长度 的 一 的 这 伟大的 房间 ,

我沿着其中一个大房间走了一圈,

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][tu:; tə] [ə'weɪt] ['grænts] ['kʌmɪŋ] .
and halted in front of a fireplace to await Grant's coming .
和 停止 在 正面 的 一个 壁炉 到 等待 格兰特 未来 .

然后她停在壁炉前, 等待格兰特的到来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'fer] ['setld] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] .
I was eager to have this affair settled , and be off .
我 曾是 渴望的 到 有 这 事务 定居 , 和 是 离开 .

我急于解决这件事, 然后离开。

[aɪ] [kəm'pri'hendɪd] [naʊ] [ðə; ði][rɪsk][aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
I comprehended now the risk I had assumed by remaining so long ,
我 理解 现在 这 风险 我 有 假定 经过 其余的 所以 长的 ,

我现在明白了自己长时间逗留所承担的风险。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'tæŋɡlmənt] ['drɔ:ɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and began to feel the cords of entanglement drawing about me .
和 开始 到 感觉 这 绳索 的 纠缠 绘画 关于 我 .

我开始感到自己被束缚的绳索缠绕着。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sɔ:]
There was a door opposite where I stood , and , staring toward it , I saw
那里 曾是 一个 门 对面的 在哪里 我 站立 , 和 , 凝视 朝向 它 , 我 锯
[aɪ 'ti:][ˈoʊpən] ['slɑ:tlɪ] ,
it open slightly ,
它 打开 轻微地 ,

我站的地方对面有一扇门, 我盯着那扇门看去, 看到它微微敞开着。

[ænd; ənd] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .
and , back in the darkness , the beckoning of a hand .
和 , 后退 在 这 黑暗 , 这 招手 的 一个 手 .

黑暗中, 传来一只手的召唤。

[ˈstɑ:rtld] , [jet] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] [em 'i:] , [aɪ] [stept] ['kloʊzər] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hɪlt]
Startled , yet realizing that it must mean me , I stepped closer , gripping the hilt
惊慌 , 然而 意识到 那 它 必须 意思是 我 , 我 步 更近 , 扣人心弦 这 剑柄
[ʌv; əv][maɪ] [sɔ:rd] ,
of my sword ,
的 我的 剑 ,

我吓了一跳, 但随即意识到那一定是说我, 于是走近一步, 紧紧握住剑柄。

[hæf] [sə'spektɪŋ] ['tretʃəri] .
half suspecting treachery .
一半 怀疑 背信弃义 .

半信半疑，怀疑有人背叛了他。

" [kwɪk] , " [ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [di:p] [kən'træltəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Quick** , " **and** **I recognized the deep contralto of the voice** .
" 快的 , " 和 我 认可 这 深的 女低音 的 这 嗓音 .

“快点，”我认出了那低沉的女低音。

" [dəʊnt][stɑ:p][tu:; tə] ['kwestʃən] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
" **Don't stop to question ; there is not a moment to lose** .
" 不 停止 到 问题 ; 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

“不要停下来质疑；一刻也不能耽搁。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 59]**
" [页 -]

[第59页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [swɔ:dz]
THE THREAT OF SWORDS
这 威胁 的 剑

刀剑的威胁

[ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɡli:mɪŋ] ['pɑ:rlər] [laɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv] [ðæt]
Stepping from the glare of those gleaming parlor lights into the gloom of that
步进 从 这 强光 的 那些 闪闪发光 客厅 灯 进入 这 愁云 的 那
[ˈnæroʊ] ['pæsɪdʒ] ,
narrow passage ,
狭窄的 通道 ,

从明亮的客厅灯光中走出来，步入狭窄通道的昏暗之中，

[ˈblaɪndɪd][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
blinded me for the instant , yet a moment later ,
失明 我 为了 这 立即的 , 然而 一个 片刻 之后 ,

那一瞬间让我失明，但片刻之后，

[aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flek(ə)n]
I became aware of the distant glimmer of a candle , the faint reflection
我 成为 意识到的 的 这 遥远 微光 的 一个 蜡烛 , 这 头晕的 反射
[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] .
revealing the girl's face .
揭示 这 女孩们 脸 .

我注意到远处有一根蜡烛微弱的光芒，烛光映照出女孩的脸庞。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [tɔ:k] ; [du:][nɑ:t][æsk] ['eniθɪŋ] — [jet] , " [ʃi: ʃɪ] ['ɜ:dʒd] ['hɜ:rɪdli] ,
" **Please do not talk ; do not ask anything — yet , " she urged hurriedly** ,
" 请 做 不是 讲话 ; 做 不是 问 任何事物 — 然而 , " 她 敦促 匆匆 ,

“请不要说话；请不要问任何问题——至少现在不要问，”她急忙说道。

[ˈnɔɪzələsli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnstəntli] ['ɡrɪpɪŋ] [maɪ] [sli:v] .
noiselessly closing the door at my back , and as instantly gripping my sleeve .
无声 结束 这 门 在 我的 后退 , 和 作为 即刻 扣人心弦 我的 袖子 .

他无声地关上我身后的门，并立刻抓住我的袖子。

[h3:r; hƏr] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] ; [h3:r; hƏr] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her breath came quickly ; her voice trembled from suppressed excitement .
她 气息 来了 迅速地 ; 她 嗓音 颤抖 从 被抑制 激动 .

她呼吸急促，声音因压抑的激动而颤抖。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈjɑ:ndər] .
" Come with me , beyond the light yonder .
" 来 和 我 , 超过 这 光 远处 .
“跟我来，到那边的光明之外去。”

" [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [h3:r; hƏr] [ˈgaɪd(ə)ns] , [brɪˈwɪldərd] ,
" I followed her guidance , bewildered ,
" 我 随后 她 指导 , 困惑 ,
我困惑地听从了她的指导，

[jet] [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈkɜ:rəns] [mʌst; məst][bi:; bi]
yet having every confidence the reason for this mysterious occurrence must be
然而 拥有 每一个 信心 这 原因 为了 这 神秘 发生 必须 是
[ˈfəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
fully justified .
完全 合理的 .
然而，我完全相信这一神秘事件的原因必然有充分的理由。

[ðə; ðɪ] [ˈpæɪdʒ] [k3:rʌd] [ˈslaɪtli] , [ˈt3:rmənet] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] .
The passage curved slightly , terminating at a closed door .
这 通道 弯曲 轻微地 , 终止 在 一个 关闭 门 .
通道略微弯曲，尽头是一扇紧闭的门。

[skers] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] [rɪ:tɪt] [ju: ˈes] [hɪr] ,
Scarce a reflection of the candle reached us here ,
稀少 一个 反射 的 这 蜡烛 达到 我们 这里 ,
这里几乎看不到蜡烛的倒影。

[jet] [maɪ] [aɪz] [w3:r; wər][baɪ] [naʊ] [səˈfɪɪntli] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [glu:m] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
yet my eyes were by now sufficiently accustomed to the gloom so that I could
然而 我的 眼睛 是 经过 现在 足够 习惯 到 这 愁云 所以 那 我 可以
[treɪs] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][h3:r; hƏr] [feɪs] .
trace the outlines of her face .
痕迹 这 概述 的 她 脸 .
然而，我的眼睛已经充分适应了昏暗的光线，以至于我可以辨认出她的脸部轮廓。

[ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:] .
A vague doubt took possession of me .
一个 模糊的 怀疑 采取 拥有 的 我 .
一丝模糊的疑虑攫住了我。

[[pi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 60]
[页 -]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkɔ:zɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][grænt] , " [aɪ] [prəʊˈtestɪd] [ˈblaɪndli] .
" You are causing me to run away from Grant , " I protested blindly .
" 你 是 导致 我 到 跑步 离开 从 授予 , " 我 抗议 盲目地 .
“你这是要让我逃离格兰特，”我盲目地抗议道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [əˈpɪr] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] . "
" You are making me appear afraid to meet him . "
" 你 是 制作 我 出现 害怕的 到 见面 他 . "
“你这样说，好像我害怕见他似的。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , " ['swɪftli] .

" **No** , **it is not that** , " **swiftly** .
" 不 , 它 是 不是 那 , " 迅速地 .

“不，不是那样的，”他迅速说道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jə] ['pɜ:rsənəli] [æt; ət] [ɔ:l] — [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] **He was not coming to you personally at all — you were to be**
" 他 曾是 不是 未来 到 你 亲自 在 全部 — 你 是 到 是
[ə'restɪd] . "
arrested . "
被捕 . "

“他根本不是要亲自来找你——你是要被逮捕的。”

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

“什么！”

[hi:; hi] [nu:] [em 'i:] [ðen] ? "
He knew me then ? "
他 知道 我 然后 ? "

他那时就认识我了？

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ʊr] — [sʌm; səm] [wʌn] [dɪd] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
" **I am not sure — some one did , and mentioned his suspicions** .
" 我 是 不是 当然 — 一些 一 做过 , 和 提及 他的 怀疑 .

“我不确定——有人这么做了，并提到了他的怀疑。”

['kæptɪn] [grænt] [wʌz; wəz] [glæd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skju:s] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] , " [ðə; ði] **Captain Grant was glad enough of an excuse , no doubt , but he , " the**
队长 授予 曾是 高兴的 足够的 的 一个 原谅 , 不 怀疑 , 但 他 , " 这
[sɔ:ft] [vɔɪs] ['fɔ:ltərɪŋ] ,
soft voice faltering ,
柔软的 嗓音 摇摇欲坠 ,

格兰特上尉无疑很高兴能有这样一个借口，但他——“他声音微弱，带着颤抖的语气说道，“

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [twɪt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['frendli] [tɔ:rd] [ju:; jə] . "
" **he made a mistake in twitting me for being friendly toward you** . "
" 他 制成 一个 错误 在 推特 我 为了 存在 友好的 朝向 你 . "

“他发推特指责我对你友好，这是个错误。”

" [ænd; ənd] [ju:; jə] [keɪm] [tu:; tə] [wɔ:rn] , [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] !
" **And you came to warn , to save me** !
" 和 你 来了 到 警告 , 到 节省 我 !

“而你却来警告我，来拯救我！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] .
" **I exclaimed , pressing her hand** .
" 我 惊呼 , 紧迫 她 手 .

我激动地喊道，同时紧紧握住她的手。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [les] .
" **That was nothing ; I could do no less** .
" 那 曾是 没有什么 ; 我 可以 做 不 较少的 .

“那算什么；我还能做得更好吗？”

[aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [glæd] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [wei] . "
I am only glad I knew the way . "
我 是 仅有的 高兴的 我 知道 这 方式 . "

我只庆幸自己知道路。

" [juː; jʊ] [mi:n] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [ri:tʃ] [em 'i:] [fɜːrst] ? "

" You mean how you might reach me first ? "

" 你 意思是 如何 你 可能 抵达 我 第一的 ? "

你是说怎样才能先联系上我？

" [jes] ; [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [left] [em 'i:] [ə'loʊn] ,

" Yes ; it came to me in a flash when he first left me alone ,

" 是的 ; 它 来了 到 我 在 一个 闪光 什么时候 他 第一的 左边 我 独自的 ,

“是的，当他第一次离开我独自一人时，我突然就想到了。”

['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːrlər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

only I was not certain in which parlor you would be waiting .

仅有的 我 曾是 不是 肯定 在 哪个 客厅 你 会 是 等待 .

只是我不确定你会在哪间客厅等我。

[aɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ; [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [plæn]

I ran through the kitchen and down the back stairs ; I helped the officers plan

我 跑 通过 这 厨房 和 向下 这 后退 楼梯 ; 我 帮助 这 警官 计划

[ðer; ðər] [dekə'reɪʃəns] ,

their decorations ,

他们的 装饰 ,

我跑过厨房，下了后楼梯；我帮警官们计划装饰事宜，

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðæt] [wei] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪvət] ['pæsiɪdʒ] [br 'niːθ] [ðə; ði] [sterz] .

and in that way learned of this private passage beneath the stairs .

和 在 那 方式 学习 的 这 私人的 通道 下面 这 楼梯 .

就这样，他发现了楼梯下的这条私人通道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [bʌt; bət] — [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !

It was easy , but — oh , listen !

它 曾是 简单的 , 但 — 哦 , 听 !

这很容易，但是——哦，听着！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðer; ðər] [naʊ] !

they are in there now !

他们 是 在 那里 现在 !

他们现在就在里面！

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] [wɔːl] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['iːv(ə)n]

" We could hear voices through the intervening wall clearly enough to even

" 我们 可以 听到 声音 通过 这 介入 墙 清楚地 足够的 到 甚至

[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɜːrdz] ,

distinguish words ,

区分 字 ,

“我们能透过墙壁清晰地听到人声，甚至能分辨出词语。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkəz] ['eksəd] ['lɪt(ə)] [rɪ'streɪnt] .

as the speakers exercised little restraint .

作为 这 演讲者 锻炼 小的 克制 .

演讲者们几乎没有丝毫克制。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['slendər]

I felt the girl's slender

我 毛毡 这 女孩们 苗条

我感觉到了女孩纤细的身材。

[ˈfɪgjər] [pres] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [speɪs] [wer] [wiː; wi] [stəd] , [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]
figure press against me in the narrow space where we stood , and I clung to
数字 按 反对 我 在 这 狭窄的 空间 在哪里 我们 站立 , 和 我 紧紧抓住 到
[hɜːr; həʀ][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

在我们站立的狭窄空间里，她的身影紧紧贴着我，我紧紧抓住她的手。

[bəʊθ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
both remaining motionless and silent .
两个都 其余的 静止不动 和 沉默的 .

两人都保持静止不动，一言不发。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [rʌŋ] , [grænt] , " [buːmd] [sʌm; səm][wʌŋ] [ˈhɔːrslɪ] , " [iːðər] [əˈfreɪd] ,
" **The fellow has run , Grant , " boomed some one hoarsely , " either afraid ,**
" 这 同伴 有 跑步 , 授予 , " 蓬勃发展 一些 一 沙哑地 , " 任何一个 害怕的 ,
"那家伙跑了，格兰特，"有人沙哑地吼道，“要么是害怕了，

[ɔːr] [els] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] .
or else what you say he is .
或者 别的 什么 你 说 他 是 .

或者就像你说的，他是什么样的人。

[siː] [hɪr] , [bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [wʌŋ][ɪn] [hɪr] [ˈleɪtli] [ɪn][ˈskɑːrlət][ˈdʒækɪt] ? "
See here , boy , did you see any one in here lately in scarlet jacket ? "
看 这里 , 男生 , 做过 你 看 任何 一 在 这里 最近 在 猩红 夹克 ? "

瞧瞧，小子，你最近有没有在这儿看到哪个穿猩红色外套的人？

" [aɪ] [dɑːn] - [dʒʌst] - [ˈmembər] , [ˈsɑː] , " [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈniːgroʊ] , [ˈhezəˌteɪɪŋli] .
" **I don ' just ' member , sah , " answered a negro , hesitatingly .**
" 我 大学教师 - 只是 - 成员 , 萨赫 , " 回答 一个 黑人 , 犹豫地 .

“我不太记得了，先生，”一个黑人犹豫地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][ˈdɑːr] - [ˈkliːnɪŋ] - [diː][saɪd] - . "
" **I was busy over dar ' cleanin ' de side - boad' . "**
" 我 曾是 忙碌的 超过 达尔 - 清洁 - 德 边 - 博阿德 . "

“我当时正忙着清理舷边板呢。”

" [wel] , [ˈhiːz] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [broʊk] [ɪn][grænt] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" **Well , he's not here now , that's certain , " broke in Grant impatiently ,**
" 出色地 , 他是 不是 这里 现在 , 那就是 肯定 , " 打破 在 授予 不耐烦地 ,

“嗯，他现在肯定不在，”格兰特不耐烦地插嘴道。

" [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːləz] ? "
" **and we've been in all the parlors ?**
" 和 我们已经 到过 在 全部 这 客厅 ? "

“我们去过所有的沙龙吗？ ”

[wʌt] [nekst] , [mækˈhjuː] ? "
What next , MacHugh ? "
什么 下一个 , 马休 ? "

接下来呢，麦克休？

" [traɪ][tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Try to head him off before he can get out of the city , of course .**
" 尝试 到 头 他 离开 前 他 能 得到 出去 的 这 城市 , 的 课程 .

当然，要在他离开这座城市之前阻止他。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [ˈprɑːbəbli] .
That's his game , probably .
那就是 他的 游戏 , 大概 .

那大概就是他的惯用伎俩吧。

[ˈɔːbɔːrn] , [hæv; həv][ˈkɑːrtər] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

Osborne , have Carter come here at once .
奥斯本 , 有 卡特 来 这里 在 一次 .

奥斯本, 立刻让卡特过来。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][næb][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˌʌpˈsterz] , [ˈkæptɪn] ?

Why didn't you nab the fellow upstairs , Captain ?
为什么 没有 你 纳布 这 同伴 楼上 , 队长 ?

队长, 你为什么不抓住楼上的那个家伙?

[fuːl] [pleɪ] [ðæt] , [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] . "

Fool play that , sending him down here . "
傻子 玩 那 , 发送 他 向下 这里 . "

真是愚蠢的做法, 把他送到这里来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kler]

" I didn't wish to create a row in the ball - room ; he was with Claire

" 我 没有 希望 到 创造 一个 排 在 这 球 - 房间 ; 他 曾是 和 克莱尔

[ˈmɔːtɪmə] — "
Mortimer — "
莫蒂默 — "

“我不想在舞厅里引起争吵; 他当时和克莱尔·莫蒂默在一起——”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [ˈlæfɪŋ] [ˈkɔːrslɪ] .

" Oh , I see , " laughing coarsely .
" 哦 , 我 看 , " 笑 粗略地 .

“哦, 我明白了,”他粗声笑着说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [ˈmɪləteri] [ˈduːti] [ɪnˈvɔːlvd] , [eɪ] ? "

" Something besides military duty involved , eh ? "
" 某物 除了 军队 责任 涉及 , 嗯 ? "

“除了服兵役之外, 还有其他事要处理吗? ”

" [aɪl] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] , [mækˈhjuː] , " [grænt] [sed] [ˈstɪfli] .

" I'll trouble you to be a trifle more careful , MacHugh , " Grant said stiffly .
" 患病的 麻烦 你 到 是 一个 琐事 更多的 小心 , 马休 , " 授予 说 僵硬地 .

“麦克休, 我希望你以后能稍微小心一点,”格兰特生硬地说。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [dɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [rɪˈfjuːz]

" The fellow did her a small service in the afternoon , and she couldn't refuse

" 这 同伴 做过 她 一个 小的 服务 在 这 下午 , 和 她 不能 拒绝

[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
dancing with him ,
跳舞 和 他 ,

“那天下午, 那家伙帮了她一点忙, 她不好意思拒绝和他跳舞。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]

as he was in uniform , and apparently

作为 他 曾是 在 制服 , 和 显然

他当时身穿制服, 而且显然

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɔːl] [raɪt] .

all right .
全部 正确的 .

好的。

" ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] ['kæləʊ,hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊər] ['bætəri] .
" **Covered everything , I judge , from Callowhill to the Lower Battery .**
" 涵盖 一切 , 我 法官 , 从 卡洛希尔 到 这 降低 电池 .
"我认为，从卡洛希尔到下炮台，所有地方都涵盖在内了。"

[wa:ts] [sed] [hi:; hi] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni]
Watts said he asked questions of everybody they met , but he didn't take any
瓦特 说 他 问 问题 的 大家 他们 遇见 , 但 他 没有 拿 任何
[noʊts] .
notes .
笔记 .

沃茨说他向遇到的每个人提出了问题，但他没有做任何笔记。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [ɪn'kwɪzətɪv] .
He liked the fellow , but thought he was mighty inquisitive .
他 喜欢 这 同伴 , 但 想法 他 曾是 强大的 好奇 .

他喜欢这个人，但觉得他好奇心太强了。

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [sɜ:r] ? "
Where is he now , sir ? "
在哪里 是 他 现在 , 先生 ? "

先生，他现在在哪里？

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] , [aɪ][dəʊnt] , [ænd; ɛnd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
" **The devil knows , I don't , and you'll have to find out .**
" 这 魔鬼 知道 , 我 不 , 和 你会 有 到 寻找 出去 .

“只有魔鬼知道，我不知道，你得自己去查清楚。”

['hi:l] [hed] [nɔ:rθ'west] ['laɪkli] ; ['hi:l] ['nevər] [traɪ][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [hɪr] .
He'll head northwest likely ; he'll never try to cross the river here .
地狱 头 西北 可能 ; 地狱 绝不 尝试 到 又 这 河 这里 .

他很可能会向西北方向走；他绝不会尝试从这里过河。

[haʊ] ['meni] [men][hæv; həv][ju:; jə] ? "
How many men have you ? "
如何 许多 男人 有 你 ? "

你手下有多少男人？

" ['twenti] . "
" **Twenty .** "
" 二十 . "

“二十。”

" ['skætər] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['evri] [nɔ:rθ] [pəʊst] .
" **Scatter them to every north post .**
" 分散 他们 到 每一个 北 邮政 .

将它们分散到每个北方的哨所。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd][noʊ] [hɔ:rs] , [ænd; ɛnd][jɔr; jər] ['tru:pəz] [kæn; kən] ['i:zəli] [get] [ə'hed] [ʌv; əv]
The fellow had no horse , and your troopers can easily get ahead of
这 同伴 有 不 马 , 和 你的 骑警 能 容易地 得到 前方 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那家伙没有马，你们的骑兵很容易就能追上他。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈhʌ:ri] [ʌp] [naʊ] .
Hurry up now .
匆忙 向上 现在 .

快点。

" [ˈkɑ:rtər] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [klɪk] [ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd] [mæk'hju:] ['evidəntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Carter departed with click of steel , and MacHugh evidently turned to his**
" 卡特 已离开 和 点击 的 钢 , 和 马休 显然 转向 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

卡特发出清脆的金属撞击声后离开，麦克休显然转向了他的同伴。

" [wi:l] [kætʃ] [ðə; ði] [læd] [ɔ:l] [raɪt] , [grænt] .
" **We'll catch the lad all right , Grant** .
" 出色地 抓住 这 小伙子全部 正确的 , 授予 .

“我们肯定能抓住那小子，格兰特。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊt,pəʊsts] [wɪl] [næb][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] ['deɪlaɪt] .
Some of those outposts will nab him before daylight .
一些 的 那些 前哨站 将要 纳布 他 前 日光 .

有些哨站会在天亮前抓住他。

[noʊ][ju:z][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] ; [lets] [goʊ] [bæk] [ʌp'sterz] .
No use our waiting around here ; let's go back upstairs .
不 使用 我们的 等待 大约 这里 ; 我们来吧 去 后退 楼上 .

我们没必要在这里等了，我们回楼上去吧。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈnɜ:rvəs] [græsp][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ['taɪtnd] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [prest] [kloʊz][tu:; tə][maɪ] [ɪr] .
" **The girl's nervous grasp on my arm tightened , her lips pressed close to my ear** .
" 这 女孩们 紧张的 抓牢 在 我的 手臂 收紧 , 她 嘴唇 按下 关闭 到 我的 耳朵 .

“女孩紧张地抓着我的胳膊，嘴唇贴近我的耳朵。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I — I must get back to my place at the table , " she whispered** .
" 我 — 我 必须 得到 后退 到 我的 地方 在 这 桌子 , " 她 低声说道 .

“我.....我得回到我的座位上了，”她低声说道。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] ;
" **Surely you know what to do ; this is a rear door ;**
" 一定 你 知道 什么 到 做 ; 这 是 一个 后部 门 ;

“你肯定知道该怎么做；这是后门；

[ðər; ðər][ɑ:r; ər]['steɪblz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈweɪ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
there are stables a hundred feet away ; you must get a horse ,
那里 是 马厩 一个 百 脚 离开 ; 你 必须 得到 一个 马 ,

一百英尺外就有马厩；你必须弄匹马。

[ænd; ənd][raɪd] [fæst] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ðɪs] ! "
and ride fast — you — you will do this ! "
和 骑 快速地 — 你 — 你 将要 做 这 ! "

“快点骑——你——你一定能做到！ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? "
" **Yes , of course — but how can I thank you ? "**
" 是的 , 的 课程 — 但 如何 能 我 感谢 你 ? "

“当然可以——但我该如何感谢你呢？ ”

" [dəʊnt][traɪ] ; [dəʊnt][ˈevər][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [əˈgen] .
" **Don't try ; don't ever even think of it again** .
" 不 尝试 ; 不 曾经 甚至 思考 的 它 再次 .

“别试了；以后连想都别想。”

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [mæd] [ˈɪmpʌls] [sent][,em ˈiː] [hɪr] .
I hardly know what mad impulse sent me here .
我 几乎 知道 什么 疯狂的 冲动 发送 我 这里 .

我几乎不知道是什么样的疯狂冲动把我带到了这里。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][get] [ˈseɪfli] [bæk]
Now I have but one thought — to hurry you away , and get safely back
现在 我 有 但 一 想法 — 到 匆忙 你 离开 , 和 得到 安全 后退
[maɪˈself] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ? "
myself — you will go ? "
我 — 你 将要 去 ? "

我现在只有一个念头——赶紧送你走，我自己也安全回来——你愿意走吗？

" [jes] — [bʌt; bət] — "
" **Yes — but —** "
" 是的 — 但 — "

“是的——但是——”

" [nɔːt] [naʊ] !
" **Not now !**
" 不是 现在 !

“现在不要！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][,ekspləˈneɪ(ə)n] , [ˈprɒmisɪz] , [ˈeniθɪŋ] .
there is no time for explanation , promises , anything .
那里 是 不 时间 为了 解释 , 承诺 , 任何事物 .

没有时间解释，没有时间做出承诺，什么都没有。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ; [ˈevri] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wɪl] [biː; bi] [blɔːkt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
You heard what they said ; every avenue of escape will be blocked within an hour .
你 听到 什么 他们 说 ; 每一个 大街 的 逃脱 将要 是 已屏蔽 之内 一个 小时 .

你听到了他们的话；所有逃生路线都将在一个小时内被封锁。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈaʊtˌraɪd] [ðem; ðəm] — [pliːz] , [pliːz] [goʊ] !
If you go at once you can outride them — please , please go !
如果 你 去 在 一次 你 能 超过 他们 — 请 , 请 去 !

如果你立刻出发，就能超过他们——求求你，快走吧！

" [ɪː; ɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" **She held out her hand , and I grasped it warmly ,**
" 她 握住 出去 她 手 , 和 我 抓住 它 热情地 ,

她伸出手，我热情地握住了它。

[ʌnˈeɪb(ə)l] [lɔːŋɡər] [tuː; tə][wɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
unable longer to war against the pitiful appeal in her voice .
无法 更长 到 战争 反对 这 可怜 上诉 在 她 嗓音 .

再也无法抵挡她声音中那令人心碎的恳求。

" [jes] , [aɪl] [goʊ] , [æt; ət][wʌns] .
" **Yes , I'll go , at once .**
" 是的 , 患病的 去 , 在 一次 .

“好的，我马上去。”

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ə; eɪ]
But I take away with me a
但 我 拿 离开 和 我 一个

但我带走的

[ˈmeməri] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevər] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaid] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
memory which will never permit me to be satisfied until we meet again .

记忆 哪个 将要 绝不 允许 我 到 是 使满意 直到 我们 见面 再次 .

这段记忆将永远让我无法释怀，直到我们再次相遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [təˈgeðər] [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] — "
We have been together so short a time — "

我们 有 到过 一起 所以 短的 一个 时间 — "

我们在一起的时间还很短——

" [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [bɔːŋɡər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] , [ænd; ənd]
" Had it been longer , " she interrupted , " you would know me better , and
" 有 它 到过 更长 , " 她 中断 , " 你 会 知道 我 更好的 , 和
[ker] [les] , [pərˈhæps] .
care less , perhaps .

关心 较少的 , 也许 .

“如果时间再长一些,”她打断道,“你或许会更了解我,也会更不在乎我。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ʃæm] ; [ə; eɪ] [tʃiːt] , " [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] .
I am a sham ; a cheat , " a trifle of bitterness in the tone .

我 是 一个 假 ; 一个 欺骗 , " 一个 琐事 的 苦味 在 这 语气 .

“我是个骗子,是个冒牌货,”语气中带着一丝苦涩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ɔːrˈself] .
" You will learn all that some day , and laugh at yourself .

" 你 将要 学习 全部 那 一些 天 , 和 笑 在 你自己 .

“总有一天你会明白这一切,然后嘲笑自己。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [soʊ][nɔːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [sɜːr] .
Oh , I know you will ; so not another word , sir .

哦 , 我 知道 你 将要 ; 所以 不是 其他 单词 , 先生 .

哦,我知道你会的;所以先生,请不要再说了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] ; [ðen] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] .
I am going ; then , perhaps , you will .

我 是 去 ; 然后 , 也许 , 你 将要 .

我要走了;然后,或许你也会走。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] ,
" There was a slight pressure of her fingers ,

" 那里 曾是 一个 轻微 压力 的 她 手指 ,

她的手指轻轻地按压着我,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [ˈblaɪndli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
and she had vanished so quickly I could only stare blindly along the deserted
和 她 有 消失了 所以 迅速地 我 可以 仅有的 盯 盲目地 沿着 这 荒凉的
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .

通道 .

她消失得太快了,我只能茫然地望着空荡荡的通道。

[jet] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][maɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [flæʃt] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] ,
Yet , an instant later , the peril of my predicament flashed back upon my mind ,

然而 , 一个 立即的 之后 , 这 危险的 我的 困境 闪光灯 后退 之上 我的 头脑 ,

然而,片刻之后,我身处的困境的危险感又闪现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
and I faced the immediate necessity for action .

和 我 面对 这 即时 必要性 为了 行动 .

我面临着立即采取行动的必要性。

[wʌt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [maɪt] [miːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt]
What her strange words might mean could not be interpreted ; I made no attempt
什么 她 奇怪的 字 可能 意思是 可以 不是 是 翻译 ; 我 制成 不 试图
[tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] .
to comprehend .
到 理解 .

她那些奇怪的话语究竟是什么意思，我无法解读；我没有试图去理解。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ˈleɪtər] .
Now I must find means of escape , and learn the truth later .
现在 我 必须 寻找 方法 的 逃脱 , 和 学习 这 真相 之后 .

现在我必须找到逃脱的方法，真相以后再说。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [stept] [wɪˈðəʊt] , [ˈevri] [nɜːrv] [tɔːt] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l]
I opened the door cautiously , and stepped without , every nerve taut , every muscle
我 打开 这 门 谨慎地 , 和 步 没有 , 每一个 神经 紧绷 , 每一个 肌肉
[breɪst] [fɔːr; fər] [ˈæk(ə)n] .
braced for action .
支撑 为了 行动 .

我小心翼翼地打开门，走了出去，浑身紧绷，每一块肌肉都做好了行动的准备。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːr] - [lɪt] [naɪt] ,
It was a star - lit night ,
它 曾是 一个 星星 - 点燃 夜晚 ,

那是一个星光璀璨的夜晚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [rɪr] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [kæst] [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər]
and the numerous rear windows of the mansion cast a glare of light for
和 这 很多的 后部 视窗 的 这 大厦 投掷 一个 强光 的 光 为了
[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
some distance .
一些 距离 .

豪宅后部的众多窗户向远处投射出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ˈfædʊʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [fens] [əˈloʊn] [ˈprɑːmɪst] [kənˈsiːlmənt] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ]
The dark shadow of a high fence alone promised concealment , and , holding my
这 黑暗的 阴影 的 一个 高的 栅栏 独自的 承诺 隐蔽 , 和 , 保持 我的
[sɔːrd] [ˈtaɪtli] ,
sword tightly ,
剑 紧紧 ,

高高的围墙投下的阴影足以提供隐蔽，我紧紧握住手中的剑，

[aɪ] [krept] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈbriːðɪŋ] [əˈɡen] [mɔːr] [ˈfriːli] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ɪts] [prəˈtekʃn]
I crept in that direction , breathing again more freely as I reached its protection
我 悄悄地爬 在 那 方向 , 呼吸 再次 更多的 自由 作为 我 达到 它是 保护
[ʌnəbˈzɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

我悄悄地朝那个方向爬去，悄无声息地到达了它的庇护所，呼吸也变得顺畅起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɑːrd] [ˈsteɪʃənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] — [ə; eɪ] [ɡrenəˈdɪr] , [frʌm; frəm]
There was a guard stationed before the stable door — a Grenadier , from
那里 曾是 一个 警卫 驻 前 这 稳定的 门 — 一个 掷弹兵 , 从
[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] — [ænd; ənd]
the outline of his hat — and
这 大纲 的 他的 帽子 — 和

马厩门口站着一名卫兵——从他帽子的轮廓来看，他是一名掷弹兵——

[ˈlðəɹ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] , [wɜːr; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [əˈweɪ] .
others , **a little group** , **were sitting on the grass a dozen feet away** .
其他的 , 一个 小的 团体 , 是 坐着 在 这 草 一个 打 脚 离开 .
其他人, 一小群人, 坐在十几英尺外的草地上。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [wɔːrnd] [aɪ] [maɪt] [geɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ] [ˈboʊldnəs] ,
If they had not been already warned I might gain a horse by boldness ,
如果 他们 有 不是 到过 已经 警告 我 可能 获得 一个 马 经过 大胆 ,
如果他们事先没有得到警告, 我或许能凭借胆量赢得一匹马。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpraːbəˈbɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ˈkɑːrtər][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz][ˈskwɑːd]
but the probability was that here was where Carter had mounted his squad
但 这 可能性 曾是 那 这里 曾是 在哪里 卡特 有 安装 他的 队
,
,
,
但很有可能卡特就是在这里集结了他的部队。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈmɪrli] [wɔːk] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] .
and I would merely walk forward into a trap .
和 我 会 仅仅 走 向前 进入 一个 陷阱 .
我只会一步步走进陷阱。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tʃæns] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [hɔːrs] [taɪd] [ɪn]
I had better chance the possibility that some visitor had left a horse tied in
我 有 更好的 机会 这 可能性 那 一些 游客 有 左边 一个 马 系 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
我更倾向于认为有游客把马拴在了前面。

[ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stændz] .
or to one of the stands .
或者 到 一 的 这 站立 .
或者去其中一个看台。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪn][maɪnd][aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ænd][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself][æz; əz]
With this possibility in mind I turned , and skirted the house , making myself as
和 这 可能性 在 头脑 我 转向 , 和 裙摆 这 房子 , 制作 我 作为
[ɪŋkənˈspɪkjuəs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
inconspicuous as possible .
不显眼 作为 可能的 .
考虑到这种可能性, 我转身绕过房子, 尽量让自己不引人注目。

[ðer; ðər][wɜːr; wəɹ][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [steps] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ]
There were soldiers on the outside steps ; I heard their voices without seeing
那里 是 士兵 在 这 外部 步骤 ; 我 听到 他们的 声音 没有 看到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
外面台阶上有士兵; 我听到了他们的声音, 但没看到他们。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˈswɪftli] [əˈkrɔːs] [æən; ən][ˈoʊpən] [speɪs] ,
and was thus driven to run swiftly across an open space ,
和 曾是 因此 驱动 到 跑步 迅速地 穿过 一个 打开 空间 ,
于是便匆匆跑过一片空地。

[ˈmeməri] [ˈgaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [pəˈvɪliən] .
memory guiding me toward the opposite pavilion .
记忆 指导 我 朝向 这 对面的 亭 .
记忆指引我走向对面的亭子。

[ˈbreθləs] , [wɪð; wiθ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [fæst] , [aɪ] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoo] ,
Breathless , **with** **heart** **beating** **fast** , **I** **crouched** **low** **in** **the** **shadow** ,
喘不过气 , 和 心 殴打 快速地 , 我 蹲着 低的 在 这 阴影 ,
我气喘吁吁 , 心跳加速 , 蜷缩在阴影里。

[enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [mɔ:ɹ] [ɪˈmi:diət] [səˈraʊndɪŋz] .
endeavoring **to** **make** **out** **my** **more** **immediate** **surroundings** .
努力 到 制作 出去 我的 更多的 即时 周围环境 .
努力辨认我周围的环境。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈhɔ:rsɪz] [ðer; ðər] ,
There **were** **no** **horses** **there** ,
那里 是 不 马匹 那里 ,
那里没有马。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɑ:mpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrestləs] [hu:f] [ˈsʌmwɛr] [tu:; tə][ðə; ði]
but **I** **could** **clearly** **distinguish** **the** **stomping** **of** **restless** **hoofs** **somewhere** **to** **the**
但 我 可以 清楚地 区分 这 跺脚 的 不安 蹄子 某处 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

但我能清楚地分辨出右侧某处传来焦躁不安的蹄声。

[æz; əz][aɪ] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [ˈsæd(ə)] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
As **I** **straightened** **up** , **determined** **upon** **discovering** **an** **empty** **saddle** **if** **possible** ,
作为 我 拉直 向上 , 决定 之上 发现 一个 空的 鞍 如果 可能的 ,
我直起身子 , 决心尽可能找到一个空马鞍。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [lu:md] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rd] [emˈi:] .
the **figure** **of** **a** **man** **suddenly** **loomed** **directly** **in** **front** , **advancing** **toward** **me** .
这 数字 的 一个 男人 突然 迫近 直接地 在 正面 , 前进 朝向 我 .
一个男人的身影突然出现在我面前 , 朝我走来。

[ɪn] [ˈstɑ:rtld] [sərˈpraɪz] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [step] [ˈbækwəd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
In **startled** **surprise** **I** **took** **one** **step** **backward** , **but** **was** **too** **late** .
在 惊慌 惊喜 我 采取 一 步 落后 , 但 曾是 也 晚的 .
我惊愕不已 , 后退了一步 , 但为时已晚。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [hæd; həd] [pərˈsi:vd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Already **the** **eyes** **of** **the** **newcomer** **had** **perceived** **my** **presence** , **and** **he**
已经 这 眼睛 的 这 新人 有 感知 我的 在场 , 和 他
[spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
sprang **forward** ,
弹簧 向前 ,
新来者的目光已经察觉到我的存在 , 他猛地向前跃去。

[ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
tugging **at** **his** **sword** .
拉扯 在 他的 剑 .
他拔出剑来。

" [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] !
" **Hold** **on** **there** !
" 抓住 在 那里 !
" "等等！ "

[hoʊld][ɑ:n] !
hold **on** !
抓住 在 !
坚持 , 稍等！

" [hi:; hi] [kə'ma:ndid] [ʃɔ:rtli] .
" he commanded shortly .
" 他 命令 不久 .

他简短地命令道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɑ:r; ər][ju:; jə] [skʌlkiŋ] [ə'baʊt] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What the devil are you skulking about out here for ?
什么 这 魔鬼 是 你 潜行 关于 出去 这里 为了 ?

你到底在这儿鬼鬼祟祟地晃悠什么呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænt] [brɪ'ɑ:nd] [ə; ei] [daʊt] ;
It was Grant beyond a doubt ;
它 曾是 授予 超过 一个 怀疑 ;

毫无疑问是格兰特；

[aɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][snɑ:rl][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] .
I would recognize the peculiar snarl of that voice in a thousand .
我 会 认出 这 奇特 咆哮 的 那 嗓音 在 一个 千 .

就算有一千个人，我也能认出那独特的咆哮声。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ʌp'sterz] [ðen] ; [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]
He had not gone upstairs then ; had not rejoined the lady in the dining - room
他 有 不是 已消失 楼上 然后 ; 有 不是 重新加入 这 女士 在 这 用餐 - 房间
.
:
.

当时他还没有上楼；也没有回到餐厅与那位女士会合。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ?
What would she think of his absence ?
什么 会 她 思考 的 他的 缺席 ?

她会如何看待他的离开？

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi][du:] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ɪts][ˈpraɪbəb(ə)] [ˈmi:nɪŋ] ?
What would she do when she realized its probable meaning ?
什么 会 她 做 什么时候 她 已实现 它是 可能 意义 ?

当她意识到这句话的可能含义时，她会怎么做？

[ˈsʌmweɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nd] , [æt; ət] [ðʌs] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][glæd] — [ɪf] [ðoʊz]
Someway I was not frightened , at thus meeting him , but glad — if those
以某种方式 我 曾是 不是 害怕 , 在 因此 会议 他 , 但 高兴的 — 如果 那些
[ˈʌðər] [wʊd] [ˈoʊnli] [ki:p] [ə'veɪ] ,
others would only keep away ,
其他的 会 仅有的 保持 离开 ,

不知为何，我并不害怕与他相遇，反而感到高兴——如果其他人都能远离就好了。

[ænd; ənd][let][ju: 'es][ˈset(ə)][ðə; ði] [ə'fer] [brɪ'twi:ŋ] [ju: 'es] .
and let us settle the affair between us .
和 让 我们 定居 这 事务 之间 我们 .

让我们来解决我们之间的问题吧。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [test] — [ə; eɪ] ['kʌvəd] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [æn; ən][ə'la:rm] , ['sʌmən] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd]
Here was his test — a coward would cry out an alarm , summon the guard
这里 曾是 他的 测试 — 一个 懦夫 会 哭 出去 一个 警报 , 召唤 这 警卫
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to his assistance ,
到 他的 协助 ,

这是对他的考验——懦夫会大声呼救，召唤卫兵前来支援，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['felʊʊz] [nɜ:rv] ['oʊnli] [held] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [heɪtɪd] [em 'i:] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,
but , if the fellow's nerve only held , or if he hated me badly enough ,
但 , 如果 这 同伴们 神经 仅有的 握住 , 或者如果 他 憎恨 我 糟糕 足够的 ,
但是，如果那家伙胆子够大，或者如果他恨我恨得咬牙切齿的话，

[hɪ:d] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'loʊn] .
he'd fight it out alone .
他会 斗争 它 出去 独自的 .

他会独自战斗。

[ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
All this came to me in a flash ,
全部 这 来了 到 我 在 一个 闪光 ,

这一切都来得如此突然。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [t'ʃælɪndʒ] ['spʊʊkən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪ:v(ə)n] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
and the words of challenge spoken before he even grasped the thought of
和 这 字 的 挑战 说 前 他 甚至 抓住 这 想法 的
[hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
who I was .
WHO 我 曾是 .

甚至在他还没弄明白我是谁之前，就抛出了挑战的话语。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?
" So I have discovered you , have I ?
" 所以 我 有 发现 你 , 有 我 ?

“看来我发现你了？ ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [ki:p] [ə'ʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntmənt] [wɪ'ðɪn] ?
Why did you fail to keep our appointment within ?
为什么 做过 你 失败 到 保持 我们的 预约 之内 ?

你为什么没有按时赴约？

" [hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['fɑ:rpli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ðɪ][dɑ:rk] ,
" He drew up sharply , with an oath , peering at me through the dark ,
" 他 画 向上 尖锐地 , 和 一个 誓言 , 窥视 在 我 通过 这 黑暗的 ,
[bɪ'wɪldərd] [baɪ][maɪ] [spi:tʃ] .
bewildered by my speech .
困惑 经过 我的 演讲 .

“他猛地站起身，咒骂着，透过黑暗凝视着我，被我的话语弄得不知所措。

" [ðə; ðɪ][spai] !
" The spy !
" 这 间谍 !

“间谍！

[ji:; ji][gɒdz] , [wʌt] [ʌk] !
Ye gods , what luck !
叶 神 , 什么 运气 !

我的天啊，真是太幸运了！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , [sɜ:r] ? "
Do you mean to insinuate I ran away , sir ? "
做 你 意思是 到 暗示 我 跑 离开 , 先生 ? "

先生，您的意思是暗示我逃跑了吗？

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː] ?
" **How else could I interpret it ?**
" 如何 别的 可以 我 解释 它 ？

我还能怎么理解呢？

" [aɪ] ['kwestʃənd] ['kuːlɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
" **I questioned coolly , determined to taunt him to action .**
" 我 被质问 冷静地 , 决定 到 嘲讽 他 到 行动 .

我冷静地质问他，决心激怒他采取行动。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [wer] [juː; jʊ][tɔʊld][em 'iː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪəd] .
" **I waited where you told me till I was tired .**
" 我 等待 在哪里 你 讲述 我 直到 我 曾是 疲劳的 .

“我一直等到你让我待的地方，直到我累了才离开。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
Perhaps you will oblige me by explaining your purpose .
也许 你 将要 必须 我 经过 解释 你的 目的 .

或许您能帮我解释一下您的目的。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ɪts] [pər'pɔːrt] [aɪ] [went] [ɑːn]
" **He muttered something , but without comprehending its purport I went on**
" 他 低声说道 某物 , 但 没有 理解 它是 旨趣 我 去 在
['θretnɪŋli] :
threateningly :
威胁地 :

他嘟囔了几句，但我没听懂他的意思，便继续威胁道：

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][spaɪ][dʒʌst] [naʊ] .
" **And I think you made use of the word spy just now .**
" 和 我 思考 你 制成 使用 的 这 单词 间谍 只是 现在 .

“而且我觉得你刚才用了间谍这个词。”

[dɪd][juː; jʊ] [mis'teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ? "
Did you mistake me for another ? "
做过 你 错误 我 为了 其他 ？ "

你把我认错人了吗？

" [mis'teɪk] [juː; jʊ] ?
" **Mistake you ?**
" 错误 你 ？

“你搞错了吗？ ”

[noʊ] ; [aɪ'd] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn] [hel] , " [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , ['æŋɡər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] .
No ; I'd know you in hell , " he burst forth , anger making his voice tremble .
不 ; ID 知道 你 在 地狱 , " 他 爆裂 前进 , 愤怒 制作 他的 嗓音 颤抖 .

“不，就算在地狱里我也能认出你，”他怒吼道，声音因愤怒而颤抖。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [juː; jʊ] ['sniːkɪŋ] [naɪt] [ræt] .
" **I called you a spy , and you are one , you sneaking night rat .**
" 我 称为 你 一个 间谍 , 和 你 是 一 , 你 鬼鬼祟祟 夜晚 鼠 .

“我说你是间谍，你就是个间谍，你这个偷偷摸摸的夜鼠。”

[jʊː; jʊ] ['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ; [ɪf] [jʊː; jʊ] [hæd; həd] [juːd] [naʊ] [biː; bi] ['ʌndər]
You never waited for me in the parlor ; if you had you'd now be under
你 绝不 等待 为了 我 在 这 客厅 ; 如果 你 有 你会 现在 是 在下面
[ə'rest] . "
arrest . "
逮捕 . "

你从来没有在客厅等过我；如果你等了，现在你已经被逮捕了。

" [oʊ] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] ? "
" Oh , so that was the plan ? "
" 哦 , 所以 那 曾是 这 计划 ? "

“哦，原来计划是这样的？”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] [luː'tenənt] [fɔːr'tesk] . "
" Yes , that was it , Mister Lieutenant Fortesque . "
" 是的 , 那 曾是 它 , 先生 中尉 福特斯克 . "

“是的，就是那个，福特斯克中尉先生。”

" [wel] , [grænt] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnlɪ] , " [aɪv] [gɑːt] [dʒʌst] [wʌn] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊː; jʊ] .
" Well , Grant , " I said sternly , " I've got just one answer to make you .
" 出色地 , 授予 , " 我 说 严厉地 , " 我已经 得到 只是 一 回答 到 制作 你 .

“好吧，格兰特，”我严厉地说，“我只有一个办法能让你明白。”

[jʊː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [jɔːr; jər] [gɑːrd] , [ɔːr] [jʊː; jʊ] [kæn; kən] [faɪt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [hɪr] .
You can call your guard , or you can fight it out with me here .
你 能 称呼 你的 警卫 , 或者 你 能 斗争 它 出去 和 我 这里 .

你可以叫你的保镖过来，也可以在这里跟我决一死战。

[wɪtʃ'evər] [jʊː; jʊ] [tʃuːz] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['weðər] [jʊː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kɜːr] .
Whichever you choose will depend upon whether you are a man , or a cur .
任何 你 选择 将要 依赖 之上 无论 你 是 一个 男人 , 或者 一个 库尔 .

你的选择取决于你是男人还是混蛋。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] .
" I took a step nearer , watching him as best I could in the dark .
" 我 采取 一个 步 更近 , 观看 他 作为 最好的 我 可以 在 这 黑暗的 .

我走近一步，在黑暗中尽力观察他。

" [jʊː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['laɪər] , [sɜːr] ,
" You are an unmitigated liar , sir ,
" 你 是 一个 未加缓解的 说谎者 , 先生 ,

“先生，你是个彻头彻尾的骗子。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [swɪːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [hænd] .
" and with sudden sweep of the arm I struck him with open hand .
" 和 和 突然 扫 的 这 手臂 我 击 他 和 打开 手 .

“然后我猛地挥动手臂，用手掌打了他。”

" [ˈprɑːbəbli] [jʊː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
" Probably you will realize what that means .
" 大概 你 将要 意识到 什么 那 方法 .

“你或许会明白这意味着什么。”

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [stɪl] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [held] [hɪm; ɪm] [tʃiːp] ;
" For an instant he remained so still I doubted him , even held him cheap ;
" 为了 一个 立即的 他 剩余 所以 仍然 我 怀疑 他 , 甚至 握住 他 便宜的 ;

“他一动不动，我一度怀疑他，甚至轻视他；

[ðen] [ðə; ði] [breθ] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [oʊθ] .
then the breath surged through his clinched teeth in a mad oath .
然后 这 气息 激增 通过 他的 锁定 牙齿 在 一个 疯狂的 誓言 .

然后，他咬紧牙关，怒吼一声，气息喷涌而出。

[hi:; hi] ['sɜ:dʒd] [tɔ:rd] [ɛm 'i:] , [bʌt; bət][maɪ] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][aʊt] , [ðə; ði] [sti:l] ['blɔ:kɪŋ][hɪz; ɪz] [æd'væns]

He surged toward me , but my sword was out , the steel blocking his advance

他 激增 朝向 我 , 但 我的 剑 曾是 出去 , 这 钢 阻塞 他的 进步

.

:

.

他向我猛扑过来，但我拔出了剑，利刃挡住了他的去路。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [mi:n] [faɪt] ? "

" You — you actually mean fight ? "

" 你 — 你 实际上 意思是 斗争 ? "

“你——你真是指打架吗？ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢？

['ɪznt] [ðæt] [kɔ:z] [ɪ'nʌf] ?

Isn't that cause enough ?

不是 那 原因 足够的 ?

难道这还不够吗？

[ɪf] [nɑ:t][aɪ] [wɪl] ['fɜ:rniʃ] [mɔ:r] . "

If not I will furnish more . "

如果 不是 我 将要 提供 更多的 . "

如果不够，我会提供更多。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [faɪt] [spaɪz] —

" I do not fight spies —

" 我 做 不是 斗争 间谍 —

我不与间谍作战——

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 68]

" [页 -]

[第68页]

" [stɑ:p] !

" Stop !

" 停止 !

“停止！

[ðæt] ['sɪli] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən][ɪk'skju:s] .

That silly charge is merely an excuse .

那 愚蠢的 收费 是 仅仅 一个 原谅 .

那项荒谬的指控只不过是借口。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .

You do not believe it yourself .

你 做 不是 相信 它 你自己 .

你自己都不相信。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .

You wanted a quarrel yonder in the ball - room .

你 通缉 一个 争吵 远处 在 这 球 - 房间 .

你想在舞厅里找人吵架。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

The expression of your eyes was an insult .

这 表达 的 你的 眼睛 曾是 一个 侮辱 .

你眼神里的那种神情是一种侮辱。

[dəʊnt] [ɪ'veɪd] [naʊ] .
Don't evade now .
不 逃避 现在 .

现在不要逃避。

[aɪ][eɪ'em] [hɪr] , ['werɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑ:rmɪ] .
I am here , wearing the uniform of the British army .
我 是 这里 , 穿着 这 制服 的 这 英国 军队 .

我身穿英国陆军制服来到这里。

[aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [krɔ:s] [swɔ:dz] ,
I have every right of a gentleman , and you will cross swords ,

我拥有绅士的一切权利，你们终将兵戎相见。

[ɔ:r] [aɪl] [brænd][ju:; jʊ] ['kaʊəd] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['gærɪsn] .
or I'll brand you coward wherever there is an English garrison .
或者患病的 品牌 你 懦夫 无论 那里 是 一个 英语 驻军 .

否则，只要有英国驻军的地方，我都会骂你是懦夫。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə'freɪd] , [jet] [hi:; hi]['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
" The fellow was certainly not afraid , yet he hesitated ,

" 这 同伴 曾是 当然 不是 害怕的 , 然而 他 犹豫了一下 ,

“那人显然并不害怕，但他却犹豫了。”

[nɑ:t][kwɑɪt] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [du:] .
not quite clear in his own mind what he had better do .

不是 相当 清除 在 他的 自己的 头脑 什么 他 有 更好的 做 .

他自己也不太清楚自己最好怎么做。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑ:t] ; [hi:; hi] [pə'zest] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt]
I might be a spy , and I might not ; he possessed no doubt a moment

我 可能 是 一个 间谍 , 和 我 可能 不是 ; 他 拥有 不 怀疑 一个 片刻
[brɪfɔ:r] ,
before ,

前 ,

我可能是间谍，也可能不是；就在刚才，他还毫不怀疑这一点。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæf] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [maɪt]
yet the very boldness of my words had already half convinced him there might

然而 这 非常 大胆 的 我的 字 有 已经 一半 确信 他 那里 可能
[bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] .

be some mistake .

是 一些 错误 .

然而，我话语中的大胆措辞已经让他半信半疑，觉得其中可能存在一些错误。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ['jɑ:ndər] , [dɪ'naʊns] [em'li:] ,
Should he call to the men on the steps yonder , denounce me ,

应该 他 称呼 到 这 男人 在 这 步骤 远处 , 声讨 我 ,

如果他向那边台阶上的人喊话，让他们谴责我，

[ænd; ənd][tɜ:rn][em'li:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] ?
and turn me over to the guard ?

和 转动 我 超过 到 这 警卫 ?

把我交给卫兵？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['greɪtər] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][em'li:] .
That was the easiest way for him , the greater disgrace to me .

那 曾是 这 最容易 方式 为了 他 , 这 更大的 耻辱 到 我 .

对他来说，那是最简单的办法；对我来说，却是更大的耻辱。

[jet] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tjæns] , [aɪ] [pru:vɪ] ['leɪtər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
Yet if , by any chance , I proved later innocent of the charge ,
然而 如果 , 经过 任何 机会 , 我 已证实 之后 清白的 的 这 收费 ,
然而, 万一我后来侥幸证明自己清白,

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [br'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋstɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
then he would become the laughingstock of the army .
然后 他 会 变得 这 笑柄 的 这 军队 .
那样他就会成为军队的笑柄。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [greɪt] ['sævɪdʒli] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:ələɪzɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd] [læft] [ʼaʊtraɪt] .
I heard his teeth grate savagely as he realized his dilemma , and laughed outright .
我 听到 他的 牙齿 格特 野蛮地 作为 他 已实现 他的 困境 , 和 笑了
直接 .

我听到他意识到自己处境艰难时, 牙齿发出刺耳的摩擦声, 然后我哈哈大笑起来。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [ɔ:ltə'geðər] [pli:zd] , [maɪ] [frend] ; [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [tɔɪ] ['soʊldʒər] ? "
" You do not seem altogether pleased , my friend ; what are you , a toy soldier ? "
" 你 做 不是 似乎 共 高兴 , 我的 朋友 ; 什么 是 你 , 一个 玩具 士兵 ? "
“朋友, 你似乎不太高兴; 你难道是玩具士兵吗? ”

" ['helz] ['eɪkər] !
" Hell's acre !
" 地狱的 英亩 !

“地狱之地! ”

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
I'll show you what I am .
患病的 展示 你 什么 我 是 .

我会让你看看我是什么样的人。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [bleɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][maɪ] [oʊn] [ɪn] [gɑ:rd] .
" I saw the sudden flash of his drawn blade , and flung up my own in guard .
" 我 锯 这 突然 闪光 的 他的 绘制 刀刃 , 和 扔 向上 我的 自己的 在 警卫 .
“我看到他拔刀的闪光, 立刻举起自己的刀进行防御。”

" [weɪt] ; [nɑ:t] [hɪr] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['kwɪkli] .
" Wait ; not here , Captain , " I insisted quickly .
" 等待 ; 不是 这里 , 队长 , " 我 坚持 迅速地 .

“等等, 别在这里, 船长,”我赶紧坚持道。

" [wɪə(r)] [fɑ:r] [tu:] [nɪr] [jʊr; jər] ['wa:tʃfl] [frendz] ['jɑ:ndər] ;
" We're far too near your watchful friends yonder ;
" 是 远的 也 靠近 你的 警惕 朋友们 远处 ;
“我们离你们那些警惕的朋友们太近了;

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[br'saɪdʒ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [pʊr] .
besides the light is poor .
除了 这 光 是 贫穷的 .

此外, 光线也很差。

[lets] [traɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːtjənz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [pəˈviliən] , [wer] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈsimpli] [mæn][tuː; tə]
Let's try our fortunes beyond the pavilion , where it can be simply man to
我们来吧 尝试 我们的 财富 超过 这 亭 , 在哪里 它 能 是 简单地 男人 到
[mæn] .
man .
男人 .

让我们到亭子外去碰碰运气，在那里，我们可以坦诚相待。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] , [ˈiːgər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
" He turned without a word , and I followed , eager enough to have done
" 他 转向 没有 一个 单词 , 和 我 随后 , 渴望的 足够的 到 有 完毕
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbiznəs] .
with the business .
和 这 商业 .

“他一言不发地转身离开，我便跟了上去，急于结束这件事。

[ðə; ði][stɑːrz] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈwepənz] [held] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,
The stars gleamed on the naked weapons held in our hands ,
这 明星 闪闪发光 在 这 裸 武器 握住 在 我们的 双手 ,
繁星闪烁在我们手中的裸露武器上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [noʊ][wɜːrdz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
but we exchanged no words until we had rounded the corner ,
但 我们 交换 不 字 直到 我们 有 圆润 这 角落 ,
但直到转过街角，我们才开始交谈。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [brɪˈɑːnd] .
and come forth into the open space beyond .
和 来 前进 进入 这 打开 空间 超过 .
然后走到更广阔的太空中去。

[,[piːˈdʒiː -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ðə; ði] [wʌn] [hoʊp]
THE ONE HOPE
这 一 希望
唯一的希望

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [əˈbaʊt] , [aɪ][æz; əz] [ˈɪnstəntli] [ˈhɔːltɪd] .
As he stopped and faced about , I as instantly halted .
作为 他 停止 和 面对 关于 , 我 作为 即刻 停止 .
他停下来转身的那一刻，我也立刻停了下来。

" [pərˈhæps] [ðɪs] [spɑːt] [meɪ] [ˈsætɪsfai][jʊr; jər] [rɪˈkwaɪəmənt] , " [hiː; hi] [sed] [sɑːrˈkæstɪkli] .
" Perhaps this spot may satisfy your requirements , " he said sarcastically .
" 也许 这 点 可能 满足 你的 要求 , " 他 说 讽刺地 .
“或许这个地方能满足你的要求，”他讽刺地说。

" - [tɪz] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][naɪˈt][soʊ][bəəd] . "
" ' Tis far enough away at least , and the light is not so bad . "
" - 的 远的 足够的 离开 在 至少 , 和 这 光 是 不是 所以 坏的 . "
“至少距离够远，而且光线也不算太差。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] ['ska:rlət] ['dʒækɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
 " It will do , " I replied , and threw my scarlet jacket on the grass .
 " 它 将要 做 , " 我 回复 , 和 扔 我的 猩红 夹克 在 这 草 .
 "可以,"我回答道,然后把我的猩红色外套扔在草地上。

" [stri:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] ['ferli] [wel] [wer] [tu:; tə] [straɪk]
 " Strip to the white , sir , and then we can see fairly well where to strike
 " 条 到 这 白色的 , 先生 , 和 然后 我们 能 看 相当 出色地 在哪里 到 罢工
 .
 .
 .

"先生,脱到只剩白色衣服,这样我们就能比较清楚地看到该从哪里下手了。"

[ðæts] ['betər] .
That's better .
 那就是 更好的 .

这样好多了。

[a:n] [ga:rd] !
On guard !
 在 警卫 !

警惕!

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['leɪdi] , [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [beɪs] ['aʊər; a:r] ['kwɑ:rəl] [ɑ:n]

Neither of us had mentioned the lady , preferring to base our quarrel on

" 两者都不 的 我们 有 提及 这 女士 , 偏好 到 根据 我们的 争吵 在

['ʌðər] [graʊndz] ,

other grounds ,

其他 理由 ,

“我们俩都没有提到那位女士，而是选择以其他理由争吵。”

[jet] [aɪ] ['fʊli] [ˌkɒmpri'hendɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][hæd; həd][led] [ʌp]
yet I fully comprehended that some unreasonable jealousy on his part had led up
然而 我 完全 理解 那 一些 不合理 妒忌 在 他的 部分 有 引领 向上
[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] .
to all this .
到 全部 这 .

但我完全明白，这一切的起因是他无理的嫉妒。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑɪəz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,
Whatever the relations between them might be , his desires were clear enough ,
 任何 这 关系 之间 他们 可能 是 , 他的 欲望 是 清除 足够的 ,
 无论他们之间是什么关系, 他的愿望都非常明确。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['lʌðər] [ə'weɪ] .
as well as his methods for keeping others away .
 作为 出色地 作为 他的 方法 为了 保持 其他的 离开 .

以及他阻止他人靠近的方法。

[ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈmɪrli] [nɜːrvd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈstedɪnəs] ; [ʃiː ʃi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈleɪtər]
This knowledge merely nerved me to steadiness ; she would hear of it all later
 这 知识 仅仅 神经质 我 到 稳定性 ; 她 会 听到 的 它 全部 之后
 [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] .
and understand .
 和 理解 .
 知道这件事只会让我更加沉着冷静；她以后会听到这一切，也会理解的。

[ðə; ði] ['fɛləʊz] [raɪt] [tu;; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ə'tenʃnz] [aɪ][hæd; həd] [[ʊn] [tu;; tə] ['mɪstrəs]
The fellow's right to resent the small attentions I had shown to Mistress
这 同伴们 正确的 到 怨恨 这 小的 注意 我 有 所示 到 情妇
['mɔ:timə] [aɪ] ['kwɛstʃənd] ['greɪtli] — [ʃi; ji][hæd; həd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
Mortimer I questioned greatly — she had plainly enough denied the existence of
莫蒂默 我 被质问 非常 — 她 有 显然 足够的 否认 这 存在 的
[ˈeni] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
any relationship between them other than
任何 关系 之间 他们 其他 比

我非常质疑那家伙是否有权对我略微殷勤的莫蒂默夫人心生怨恨——她已经明确否认了他们之间存在任何关系，除了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈfæməli] [ˈfrendʃɪp] ,
family friendship ,
家庭 友谊 ,

家庭友谊，

— [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu;; tə] [ti:tʃ] [ðɪs] ['lɔɪəlɪst] ['bɒli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][tu;; tə][bi; bi]
— **and I meant to teach this loyalist bully that I was not the sort to be**
— 和 我 意思是 到 教 这 保皇党 欺负 那 我 曾是 不是 这 种类 到 是
[ˈdrɪvŋ] [ə'wei] [baɪ] [laʊd] [wɜ:rdz] ,
driven away by loud words ,
驱动 离开 经过 大声 字 ,

——我的目的是要让这个效忠派恶霸明白，我不是那种会被大声叫嚣吓跑的人。

[ɔ:r][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] .
or the flash of a sword .
或者 这 闪光 的 一个 剑 .

或是刀光一闪。

[hi;; hi] [keɪm] [æt; ət][em 'i:] ['fɪrslɪ] [ɪ'nʌf] , [ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,
He came at me fiercely enough , confident of his mastery of the weapon ,
他 来了 在 我 激烈地 足够的 , 自信的 的 他的 精通 的 这 武器 ,
[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
and , no doubt ,
和 , 不 怀疑 ,

他气势汹汹地向我冲来，对自己的武器运用能力充满信心，毫无疑问，

[ɪk'spektɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] [pru:v] [æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
expecting me to prove an easy victim of his skill .
期待 我 到 证明 一个 简单的 受害者 的 他的 技能 .

他以为我会轻易成为他高超技艺的受害者。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɑ:nsleɪt] , [ə; eɪ] [trɪk] [θɹʌst] [ˈʌndər] [maɪ] [gɑ:rd] ,
His first onslaught , a trick thrust under my guard ,
他的 第一的 猛攻 , 一个 诡计 推力 在下面 我的 警卫 ,

他第一次进攻，就使出了一个我防不胜防的计谋。

[kɔ:zd] [em 'i:][tu;; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,
caused me to give back a step or two ,
导致 我 到 给 后退 一个 步 或者 二 ,

导致我后退了一两步，

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] [sək'ses] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈoʊvər] - ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [æn; ən]
and this small success yielded him the over - confidence I always prefer that an
和 这 小的 成功 产生 他 这 超过 - 信心 我 总是 更喜欢 那 一个
[ə'pəʊnənt] [hæv; həv] .
opponent have .
对手 有 .

而这次小小的成功让他产生了我一直希望对手拥有的那种过度自信。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['ædʒ(ə)l] , [kuːl] - ['hedɪd] , [ɪn'strʌktɪd] [sɪns] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [baɪ][maɪ] ['faːðər] ,
I was young , agile , cool - headed , instructed since early boyhood by my father ,
我 曾是 年轻的 , 敏捷 , 凉爽的 - 标题 , 指示 自从 早期的 童年 经过 我的 父亲 ,
[ə; eɪ] ['ræðər] ['feɪməs] ['sɔːrdzmən] ,
a rather famous swordsman ,
一个 相当 著名的 剑客 ,

我年轻、身手敏捷、头脑冷静，从小就跟随父亲学习剑术，我的父亲是一位颇有名气的剑客。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] , [jet] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ɡrænt] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [em 'iː][ə; eɪ]
in the mysteries of the game , yet I preferred that Grant should deem me a
在 这 谜团 的 这 游戏 , 然而 我 首选 那 授予 应该 认为 我 一个
[ˈnɔːvɪs] .
novice .
新手 .

虽然我对游戏的奥秘一无所知，但我更希望格兰特把我视为新手。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [mɑːt] ['betər] ['stʌdi] [ðə; ði]['mænz] [stɑɪl] ,
With this in mind , and in order that I might better study the man's style ,
和 这 在 头脑 , 和 在 命令 那 我 可能 更好的 学习 这 男人的 风格 ,
考虑到这一点，为了更好地研究这个人的风格，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['striktli] [ɑːn] [dɪ'fens] , [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ['slɑɪtli] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑ:nfɪdənt] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I remained strictly on defence , giving way slightly before the confident play of his
我 剩余 严格 在 防御 , 给予 方式 轻微地 前 这 自信的 玩 的 他的
[stiːl] ,
steel ,
钢 ,

我始终保持防守姿态，在他自信而钢铁般的球风面前略微退让。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['berli] ['tɜːrniŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɡliːmɪŋ] [pɔɪnt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [prɪkt] [em 'iː] .
content with barely turning aside the gleaming point before it pricked me .
内容 和 仅仅 转弯 旁边 这 闪闪发光 观点 前 它 刺痛 我 .
我满足于勉强避开那闪闪发光的尖刺，以免它刺到我。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['wiːknəs] , ['snɪrɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['pærɪːz] ,
At first he mistook this for weakness , sneering at my parries ,
在 第一的 他 误 这 为了 弱点 , 冷笑 在 我的 招架 ,
起初他误以为这是我的软弱，嘲笑我的招架。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rekləsənəs] .
as he bore in with increasing recklessness .
作为 他 钻孔 在 和 增加 鲁莽 .
他越来越肆无忌惮地冲了过来。

" [ə; eɪ] [klʌb] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪn] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [luː'tenənt] [fɔːr'tesk] ,
" A club would be more in your line , I take it , Mr . Lieutenant Fortesque ,
" 一个 俱乐部 会 是 更多的 在 你的 线 , 我 拿 它 , 先生 . 中尉 福特斯克 ,
“我想，您更适合经营俱乐部，福特斯克中尉先生。”

" [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] [sɑ:r'kæstɪkli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] —
" **he commented sarcastically** , " **but I'll play with you a while for practice** —
" 他 评论 讽刺地 , " 但 患病的 玩 和 你 一个 尽管 为了 实践 —
[ɑ:] !
ah !
啊 !

“但他讽刺地评论道，“不过我会陪你玩一会儿练习一下——啊！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] !
that was a lucky turn of the wrist !
那 曾是 一个 幸运的 转动 的 这 手腕 !
真是幸运的一击！

[soʊ][ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔ:r] [tu:] ?
So you do know a trick or two ?
所以 你 做 知道 一个 诡计 或者 二 ?
所以你还是知道一两招的？

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [θrʌst] [æz; əz] [wel] !
Perhaps you have a parry for that thrust as well !
也许 你 有 一个 招架 为了 那 推力 作为 出色地 !
或许你也有办法格挡这一击！

[ɑ:]! [æn; ən] [ɪntʃ] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [prɪkt] [ju:; jʊ] — [jɔr; jər] [dɪ'fens] [ɪz][nɑ:t][bæd][fɔ:r; fər]
Ah ! an inch more and I'd have pricked you — your defence is not bad for
啊 ! 一个 英寸 更多的 和 I'D 有 刺痛 你 — 你的 防御 是 不是 坏的 为了
[ə; eɪ] [bɔɪ] !
a boy !
一个 男生 !

啊！再往前一英寸我就要刺你了——你这小子防御还不错！

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz] , [aɪ]
By all the gods , I
经过全部 这 神 , 我
以诸神的名义，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[ˈteɪstɪd] [blʌd] [ðen] — [naʊ] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] !
tasted blood then — now I'll give you a harder nut to crack !
尝过 血 然后 — 现在 患病的 给 你 一个 更难 坚果 到 裂缝 !
那时尝到了血的滋味——现在我给你出个更难的主意！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kloʊzd] , ['hʌzbəndɪŋ] [maɪ] [breθ] , ['skersli] ['hɪrɪŋ]
" **I was fighting silently , with lips closed , husbanding my breath , scarcely hearing**
" 我 曾是 斗争 默默 , 和 嘴唇 关闭 , 丈夫 我的 气息 , 几乎 听力
[hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] .
his comments .
他的 评论 :

“我默默地反抗着，紧闭双唇，屏住呼吸，几乎听不到他的话。”

['evri] [stroʊk] , ['evri] [θrʌst] , [geɪv] [em 'i:] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] ,
Every stroke , every thrust , gave me insight of his school ,
每一个 中风 , 每一个 推力 , 给予 我 洞察力 的 他的 学校 ,
每一次挥笔，每一次冲刺，都让我对他的流派有了更深入的了解。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] [bleɪd] [lɪ:pt] [fɔ:rθ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
and instinctively my blade leaped forth to turn aside his point .
和 本能地 我的 刀刃 跳跃 前进 到 转动 旁边 他的 观点 .
我的刀刃本能地伸出去，挡住了他的攻击。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['sɔ:rdzmən] , [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][lɔ:ŋgər] [ri:tʃ] , [jet] [hɪz; ɪz]
He was a swordsman , stronger than I , and of longer reach , yet his
他 曾是 一个 剑客 , 更强 比 我 , 和 的 更长 抵达 , 然而 他的
[trɪks] [wɜ:r; wər][oʊld] ,
tricks were old ,
技巧 是 老的 ,
他是个剑士, 比我力气大, 攻击范围也比我远, 但他用的招式都很老套。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'laɪd] [mɔ:r] [ɑ:n] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [fens] .
and he relied more on strength than subtlety of fence .
和 他 依赖 更多的 在 力量 比 微妙之处 的 栅栏 .
他更依赖力量而不是技巧来施展剑术。

[ʼaʊər; ɑ:r][swɔ:dz] [gli:md] [ə'genst] [i:tʃ] [ʼʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,
Our swords gleamed against each other in the glitter of the stars ,
我们的 剑 闪闪发光 反对 每个 其他 在 这 闪光 的 这 明星 ,
在繁星闪烁的夜空中, 我们的剑刃交相辉映, 熠熠生辉。

[bəʊθ][ʼkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [θrʌst] [ænd; ənd] [ʼpæri] , [æz; əz][wi:; wi][ʼsækld] , [ʼwa:tʃfl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
both content with thrust and parry , as we circled , watchful for some
两个都 内容 和 推力 和 招架 , 作为 我们 圈起来 , 警惕 为了 一些
[ʼʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .
我们互相试探、格挡, 一边绕圈, 一边寻找破绽。

[ðen] , [ʼkɑ:nfɪdənt][aɪ][hæd; həd] [geɪdʒd] [maɪ][mæn] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then , confident I had gauged my man , I began to drive in upon him ,
然后 , 自信的 我 有 测量 我的 男人 , 我 开始 到 驾驶 在 之上 他 ,
然后, 我自信地认为自己已经摸清了对方的底细, 便开始向他逼近。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [θrʌst] [fɔ:r; fər] [θrʌst] , [ænd; ənd] [ʼtraɪnɪŋ] [ə; ei] [trɪk] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
returning thrust for thrust , and trying a trick or two of my own .
返回 推力 为了 推力 , 和 尝试 一个 诡计 或者 二 的 我的 自己的 .
以牙还牙, 同时尝试一两招自己的绝招。

[hi:; hi][ʼkaʊntɜ-d, ʼkaʊnɜ-d][wɪð; wɪθ] [skɪl] , [ʼlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ʼtɔ:ntɪŋ] [em ʼi:] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dʒɪrz] [meɪd]
He countered with skill , laughing and taunting me , until his jeers made
他 反驳 和 技能 , 笑 和 嘲讽 我 , 直到 他的 嘲笑 制成
[em ʼi:] [faɪt] [ʼgrɪmli] ,
me fight grimly ,
我 斗争 阴沉地 ,
他巧妙地反击, 一边嘲笑我, 一边讥讽我, 直到他的嘲弄激起了我顽强的斗志。

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə][end][ðə; ði] [ə'fer] .
with fresh determination to end the affair .
和 新鲜的 决心 到 结尾 这 事务 .
下定决心要结束这段婚外情。

" [baɪ][gɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !
“我的天哪! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] [raɪt] [ʼprɪti] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʼʃoʊldər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
you have a right pretty thrust from the shoulder , " he exclaimed .
你 有 一个 正确的 漂亮的 推力 从 这 肩膀 , " 他 惊呼 .
“你肩膀的推力真漂亮! ”他惊叹道。

" [bɪn] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ʼti:] .
" **Been out before , I take it .**
" 到过 出去 前 , 我 拿 它 .
“看来你以前也出去过。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪd] .
But I'll show you something you never learned .

但 患病的 展示 你 某物 你 绝不 学习 .

但我会向你展示一些你从未学过的东西。

[ɑ:dʒ] , [aɪl] [kɔ:l][jʊr; jər] [ˈbɔɪz] [pleɪ] ! "
Odds , I'll call your boy's play ! "

赔率 , 患病的 称呼 你的 男孩们 玩 ! "

赔率方面，我来预测你儿子的比赛！

" [ˈbetər] [hoʊld][jʊr; jər] [breθ] , [fɔ:r; fər] [ju:l] [ni:d] [aɪ ˈti:] [naʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɔ:rtli] .
" Better hold your breath , for you'll need it now , " I replied shortly .

" 更好的 抓住 你的 气息 , 为了 你会 需要 它 现在 , " 我 回复 不久 .

“最好屏住呼吸，因为你现在会需要它，”我简短地回答道。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [pleɪ] [ɪz][ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ] .
" The boy's play is over with .

" 这 男孩们 玩 是 超过 和 .

男孩的游戏结束了。

" [step] [baɪ][step] [aɪ][brɪˈgæən] [ˈstɜ:rnli] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] ,
" Step by step I began sternly to force the fighting ,

" 步 经过 步 我 开始 严厉地 到 力量 这 斗争 ,

“我一步一步地开始严厉地强迫战斗，

[ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪˈlentləsli] [æz; əz][tu:; tə] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
driving my point against him so relentlessly as to hush his speech .

驾驶 我的 观点 反对 他 所以 毫不留情 作为 到 嘘 他的 演讲 .

我毫不留情地反驳他的观点，以至于他噤声了。

[twɑɪs] [wi:; wi][ˈsə:kld] , [ˈstraɪkɪŋ] , [ˈkaʊntɜ:ɪŋ, ˈkaʊnɜ:ɪŋ] ,
Twice we circled , striking , countering ,

两次 我们 圈起来 , 引人注目 , 反击 ,

我们绕着对方转了两圈，互相攻击，互相反击。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈfaɪtɪŋ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [bleɪdʒ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɑ:mɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈleɪbərd]
fighting , our blades glittering ominously in the starlight , our breathing labored

斗争 , 我们的 刀片 闪闪发光 不祥地 在 这 星光 , 我们的 呼吸 辛勤劳作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] .
with the fierceness of the fighting .

和 这 凶猛 的 这 斗争 .

战斗中，我们的刀刃在星光下闪烁着不祥的光芒，我们因战斗的激烈而呼吸急促。

[bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r][swɔ:dʒ] [ˈteɪstɪd] [blʌd] , [hi:; hi] [ˈslaɪsɪŋ] [maɪ] [ˈfɔ:ɾɑ:m] , [aɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
Both our swords tasted blood , he slicing my forearm , I piercing his shoulder ,

两个都 我们的 剑 尝过 血 , 他 切片 我的 前臂 , 我 冲孔 他的 肩膀 ,

我们的剑都沾满了鲜血，他砍伤了我的前臂，我刺穿了他的肩膀。

[jet] [ˈni:ðər] [wu:nd] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈeni] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
yet neither wound sufficed to bring any cessation of effort .

然而 两者都不 伤口 足够了 到 带来 任何 停止 的 努力 .

然而，这两处伤口都未能阻止他们的努力。

[wiː; wi][wɜːr; wər][mæd] [naʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] , [ˈpæntɪŋ]
We were mad now with the fever of it , and struggling to kill , panting
我们 是 疯狂的 现在 和 这 发烧 的 它 , 和 挣扎 到 杀 , 喘息
[ˈfɪrslɪ] ,
fiercely ,
激烈地 ,

我们当时都疯了，高烧不退，拼命挣扎着想要杀死它，气喘吁吁。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [flʌʃt] , [ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] , [ˈaʊər; ɑːr][swɔːdz]
our faces flushed , the perspiration dripping from our bodies , our swords
我们的 面孔 酡 , 这 汗 滴落 从 我们的 身体 , 我们的 剑
[dɑːtɪŋ] [ˈswɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
darting swiftly back and forth .
飞镖 迅速地 后退 和 前进 .

我们脸涨得通红，汗水从身上滴落，剑刀快速地来回挥舞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ]
He was my match , and more , and , had we been permitted to go
他 曾是 我的 匹配 , 和 更多的 , 和 , 有 我们 到过 允许 到 去
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
on to the end ,
在 到 这 结尾 ,

他与我势均力敌，甚至更胜一筹，如果我们能走到最后的话，

[wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][,em ˈiː] [daʊn] [baɪ] [ɪr] [streŋθ] .
would have worn me down by sheer strength .
会 有 磨损 我 向下 经过 透明 力量 .

仅凭蛮力就能把我打败。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ; [ˈaʊər; ɑːr] [bleɪdz]
Suddenly , above the clash of steel , came the sound of voices ; our blades
突然 , 多于 这 冲突 的 钢 , 来了 这 声音 的 声音 ; 我们的 刀片
[wɜːr; wər] [strʌk] [ʌp] ,
were struck up ,
是 击 向上 ,

突然，在刀剑碰撞声之上，传来了说话声；我们的刀剑都已举了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [men] [prest] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
and the dark forms of men pressed in between us .
和 这 黑暗的 表格 的 男人 按下 在 之间 我们 .

还有挤在我们中间的那些黑影。

" [stɔːp][aɪ ˈtiː] , [juː; jə] [ˈhɑːthed] !
" **Stop it , you hotheads !**
" 停止 它 , 你 暴脾气 !

“住手，你们这些莽撞的人！ ”

" [sʌm; səm][wʌn] [kəˈmɑːndɪd] [ˈgrʌfli] .
" **some one commanded gruffly .**
" 一些 一 命令 粗声粗气地 .

有人粗声命令道。

" [hoʊld][jɜː; jər][mæn] , - , [ʌnˈtɪl] [aɪ][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfaɪtɪŋ] .
" **Hold your man , Tolston , until I get at the reason for this fighting .**
" 抓住 你的 男人 , - , 直到 我 得到 在 这 原因 为了 这 斗争 .

“托尔斯顿，扣住你的人，等我弄清楚这场争斗的原因。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[oʊ] , [grænt] !
Oh , Grant !
哦 , 授予 !

哦，格兰特！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [naʊ] ?
What's the trouble now ?
是什么 这 麻烦 现在 ?

现在出了什么问题？

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] , [eɪ] ?
The old thing , eh ?
这 老的 事物 , 嗯 ?

是老古董啊？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] ,
" I had no desire to wait his answer ,
" 我 有 不 欲望 到 等待 他的 回答 ,

我根本不想等他的回答。

[ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [grænt][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈæŋɡri][tu; tə] [blɜ:rt] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [hi; hi] [nu:] .
confident that Grant was sufficiently angry to blurt out everything he knew .
自信的 那 授予 曾是 足够 生气的 到 脱口而出 出去 一切 他 知道 .

我确信格兰特非常生气，会把他知道的一切都脱口而出。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈæktʃu,erɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
They were all facing his way , actuated by the recognition .
他们 是 全部 面向 他的 方式 , 驱动 经过 这 认出 .

他们都面向他，显然是认出了他。

[ˈbreθləs] [stɪl] , [jet] [kwɪk] [tu; tə] [si:z] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [tjæns] [left] ,
Breathless still , yet quick to seize the one and only chance left ,
喘不过气 仍然 , 然而 快的 到 抢占 这 一 和 仅有的 机会 左边 ,

虽然仍气喘吁吁，但还是迅速抓住了仅剩的一次机会。

[aɪ] [græbd] [ʌp][maɪ][ˈdʒækɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
I grabbed up my jacket from the grass , and sprang into the darkness .
我 抓住 向上 我的 夹克 从 这 草 , 和 弹簧 进入 这 黑暗 .

我从草丛里抓起外套，跳进了黑暗中。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [bɪˈfɔ:r] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
I had gained a hundred feet before those behind grasped the meaning of my
我 有 获得 一个 百 脚 前 那些 在后面 抓住 这 意义 的 我的
[ʌnɪkˈspektɪd] [flaɪt] ,
unexpected flight ,
意外 航班 ,

在我飞速前进一百英尺之前，后面的人还没明白我这突如其来的飞行意味着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
and then the tumult of voices
和 然后 这 骚乱 的 声音

然后是一阵嘈杂的人声

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈoʊnli] [sent] [em ˈi:] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfæstər] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] [pərˈsu:t] .
only sent me flying faster , realizing the pursuit .
仅有的 发送 我 飞行 快点 , 意识到 这 追逐 .

意识到有人在追赶，反而让我飞得更快了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈoʊpən] [ˈpæsiðʒ] [led][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
The only open passage led directly toward the river ,
这 仅有的 打开 通道 引领 直接地 朝向 这 河 ,
唯一一条畅通的通道直通河边。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈreɪst] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz]
and I raced through the black night down the slope as though all the fiends
和 我 比赛 通过 这 黑色的 夜晚 向下 这 坡 作为 尽管 全部 这 恶魔
[ʌv; əv] [hel] [wɜ:ɹ; wər][ˈæftər][em 'i:] .
of hell were after me .
的 地狱 是 后 我 .

我冲下山坡，在漆黑的夜色中飞奔，仿佛地狱里的所有恶魔都在追赶我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʃaʊts] , [oʊðz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪərɪŋ] ,
I heard shouts , oaths , but there was no firing ,
我 听到 喊叫 , 誓言 , 但 那里 曾是 不 射击 ,
我听到了喊叫声和咒骂声，但没有听到枪声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fa:ɹ] [ˈɪnʌf] [ə'hed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][bæŋk] .
and was far enough ahead to be invisible by the time I attained the bank .
和 曾是 远的 足够的 前方 到 是 无形的 经过 这 时间 我 已达到 这 银行 .
当我到达河岸时，他已经走得很远，完全看不见了。

[æn; ən][ˈoʊpən][bɑ:rdʒ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [smʌdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstʌmblɪd] [ˈblaɪndli] [ə'krɔ:s]
An open barge lay there , a mere black smudge , and I stumbled blindly across
一个 打开 驳船 躺 那里 , 一个 仅仅 黑色的 弄脏 , 和 我 踉跄 盲目地 穿过
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

一艘敞篷驳船静静地躺在那里，只剩下一团黑色的污迹，而我却懵懵懂懂地发现了它。

[ˈdra:pɪŋ] [ˈsaɪləntli][ˈoʊvər][ɪts] [saɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
dropping silently over its side into the water .
下降 默默 超过 它是 边 进入 这 水 .
悄无声息地侧翻入水中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˈbreθləs] [ɪnəˈbɪləti][tu:; tə] [ə'tempt] [mɔ:ɹ] , [wɪtʃ] [kept] [em 'i:]
It was not thought , but breathless inability to attempt more , which kept me
它 曾是 不是 想法 , 但 喘不过气 无力 到 试图 更多的 , 哪个 保留 我
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

并非出于思考，而是因为气喘吁吁，无力再尝试，才让我停留在那里。

[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][slæt][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði]
clinging to a slat on the side of the barge , so completely submerged in the
依恋 到 一个 板条 在 这 边 的 这 驳船 , 所以 完全地 湮 在 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

他紧紧抓住驳船侧面的一块木板，驳船完全淹没在河水中。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
as to be invisible from above .
作为 到 是 无形的 从 多于 .
从上方看不出来。

[ˈswerɪŋ] [ˈfɪɹsli] , [maɪ] [pə'sju:əz] [ˈstɔ:ɹmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑ:rdʒ] ,
Swearing fiercely , my pursuers stormed over the barge ,
咒骂 激烈地 , 我的 追击者 暴风雨 超过 这 驳船 ,
我的追兵一边恶语相向，一边冲上驳船。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər] .
swinging their swords along the edges to be sure I was not there .
摇摆 他们的 剑 沿着 这 边缘 到 是 当然 我 曾是 不是 那里 .

他们挥舞着剑沿着边缘扫视，以确认我不在那里。

[wʌŋ] [bleɪd] [prɪkt] [em ˈiː] [ˈslartli] , [bʌt; bət][aɪ][held][ɑːn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [jet] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
One blade pricked me slightly , but I held on , sinking yet deeper into the stream .
一 刀刃 刺痛 我 轻微地 , 但 我 握住 在 , 下沉 然而 更深 进入 这 溪流 .
一片刀片轻轻刺了我一下，但我还是坚持住了，继续沉入溪流深处。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [ˈhedʒ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][naːt] [dɪˈskʌvəd] .
I could see the dim outline of heads peering over , but was not discovered .
我 可以 看 这 暗淡 大纲 的 头部 窥视 超过 , 但 曾是 不是 发现 .

我隐约看到有人探出头来，但没有被发现。

[ðə; ði] [seɪm] [grʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈduːəl] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] :
The same gruff voice which had interrupted the duel broke through the noise :
这 相同的 粗暴 嗓音 哪个 有 中断 这 决斗 打破 通过 这 噪音 :

刚才打断决斗的那个粗犷的声音再次响起，盖过了嘈杂的声音：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .
" I tell you he turned to the left ; I saw him plainly enough .
" 我 告诉 你 他 转向 到 这 左边 ; 我 锯 他 显然 足够的 .

“我告诉你，他向左转了；我看得清清楚楚。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [grænt] ? "
What did you say the fellow's name was , Grant ? "
什么 做过 你 说 这 同伴们 姓名 曾是 , 授予 ? "

格兰特，你刚才说那家伙叫什么名字？

" [haʊ] [duː;][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [fɔːrˈtɛsk] . "
He called himself Fortesque . "
他 称为 他自己 福特斯克 . "

他自称福特斯克。

" [ʃʊr] ; [ðə; ði] [seɪm] [wʌŋ][ˈkɑːrtər][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæftər] .
" Sure ; the same one Carter was sent out hunting after .
" 当然 ; 这 相同的 一 卡特 曾是 发送 出去 打猎 后 .

“没错；就是卡特被派出去追捕的那个人。”

[wel] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [daʊn] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [koʊl] [ˈfedʒ] .
Well , he dodged down there among those coal sheds .
出色地 , 他 躲避 向下 那里 之中 那些 煤炭 棚屋 .

他躲进了那些煤棚里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd]
That is the only way he could have disappeared

这是他消失的唯一可能。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
so suddenly .
所以 突然 .

太突然了。

[kʌm] [ɑ:n] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [muə; mɔ:][ænd; ənd] [kɑ:rtə-ɪt] , [ænd; ənd] [wi:l] [bi:t] [ðə; ði] [[ɔ:r] **Come on , all of you , except Moore and Cartaret , and we'll beat the shore** 来 在 , 全部 的 你 , 除了 摩尔 和 卡塔雷特 , 和 出色地 打 这 支撑 .
:
:

除了摩尔和卡特雷特，你们都来吧，我们一起冲过海岸。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][skræmb(ə)] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , **" I heard them scramble across to the bank ,** " 我 听到 他们 争夺 穿过 到 这 银行 ,

我听到他们慌忙跑向河岸，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ɔ:lsoʊ]['pru:vɪŋ][ðə; ði] [gɑ:rdz] [left] [bɪ'haɪnd][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] **but there were sounds also proving the guards left behind were still on the** 但 那里 是 声音 还 证明 这 守卫 左边 在后面 是 仍然 在 这 [dek] [ə'bʌv] [em'i:] . **deck above me .** 甲板 多于 我 .

但也有声音证明，留守的守卫仍然在我上方的甲板上。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['felouz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:rdʒ] , **Then one of the fellows sat down on the edge of the barge ,** 然后 一 的 这 伙伴们 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 驳船 ,

然后，其中一个人坐在了驳船边上。

[hɪz; ɪz] [fi:t] ['dæŋɡlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . **his feet dangling within a few inches of my head .** 他的 脚 悬挂 之内 一个 很少 英寸 的 我的 头 .

他的脚离我的头只有几英寸远。

" [maɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪ'ti:] ['i:zi] , [bɪl] , " [hi:; hi] [sed] ['leɪzɪli] . **" Might as well take it easy , Bill , " he said lazily .** " 可能 作为 出色地 拿 它 简单的 , 账单 , " 他 说 懒洋洋 .

“比尔，你还是放松一下吧。”他懒洋洋地说。

" [ðeɪ] - [ɑ:r'i:] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] ['aʊər] ['leɪn] - [hændz][ɑ:n][ðə; ði] [læd] , **" They ' re like to be an hour layin ' hands on the lad ,** " 他们 - 关于 喜欢 到 是 一个 小时 躺着 - 双手 在 这 小伙子 ,

“他们可能会花一个小时对那孩子动手动脚，”

[æŋ; ən] - [ɔ:l][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [si:] [hi:; hi][dəʊnt][fɑ:ks] [bæk] [ðɪs] [wei] . **an ' all we got to do is see he don't fox back this way .** 一个 - 全部 我们 得到 到 做 是 看 他 不 狐狸 后退 这 方式 .

我们只需要确保他不会再次朝这个方向溜回来。

[gɑ:t] ['eni] [tə'bækəʊ] , [meɪt] ? **Got any tobacco , mate ?** 得到 任何 烟草 , 伴侣 ?

哥们儿，有烟草吗？

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ði] ['nesəsəri] [wi:d] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] **" The other must have produced the necessary weed , for there was a** " 这 其他 必须 有 生产 这 必要的 杂草 , 为了 那里 曾是 一个 ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] , **scraping of flint and steel ,** 刮擦 的 燧石 和 钢 ,

“另一个人肯定弄到了所需的杂草，因为那里传来了燧石和钢片刮擦的声音。”

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv]['faɪər] [ɡlɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , **a gleam of fire glinting on the water ,** 一个 闪耀 的 火 闪闪发光 在 这 水 ,

水面上闪烁着火光，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt][ˈoʊdə] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
and then the pungent odor wafted to me in puff of smoke .
和 然后 这 泼辣 气味 飘散 到 我 在 噗 的 抽烟 .

然后，一股刺鼻的气味随着一团烟雾飘向了我。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [aɪ] [ʌnˈbʌkəld] [maɪ] [sɔ:rd] [belt] , [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] , [sɔ:rd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
With one hand , I unbuckled my sword belt , letting it , sword and all ,
和 一 手 , 我 解开 我的 剑 腰带 , 出租 它 , 剑 和 全部 ,
我一手解开剑带，让它连同剑一起滑落下来。

[sɪŋk] [ˈsaɪləntli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] .
sink silently into the river .
下沉 默默 进入 这 河 .

静静地沉入河中。

[aɪ][mʌst; məst] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪˈspens]
I must cross to the opposite bank somehow , and would have to dispense
我 必须 叉 到 这 对面的 银行 不知何故 , 和 会 有 到 分配
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] .
with the weapon .
和 这 武器 .

我必须想办法过河到对岸，就不得不放弃武器。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [maɪ][ˈfɪŋgərz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [slæt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] ,
Inch by inch , my fingers gripping the narrow slat to which I clung ,
英寸 经过 英寸 , 我的 手指 扣人心弦 这 狭窄的 板条 到 哪个 我 紧紧抓住 ,
一寸一寸地，我的手指紧紧抓住我赖以生存的那根窄木条，

[aɪ] [wɜ:rkt] [ˈsloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rdʒ] ,
I worked slowly toward the stern of the barge ,
我 工作 缓慢地 朝向 这 船尾 的 这 驳船 ,
我慢慢地向驳船船尾走去，

[ˈmeɪkɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
making not so much as a ripple in the water ,
制作 不是 所以 很多 作为 一个 波纹 在 这 水 ,
水面纹丝不动，连一丝涟漪都没有。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [wel] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] .
and keeping well hidden below the bulge of the side .
和 保持 出色地 隐 以下 这 凸出 的 这 边 .
并巧妙地隐藏在侧面的凸起部分下方。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv] [drəʊnd] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
The voices above droned along in conversation , of which I caught a few words .
这 声音 多于 无人机 沿着 在 对话 , 的 哪个 我 捕捉 一个 很少 字 .
楼上传来一阵阵低沉的交谈声，我隐约听到了几句话。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" **Who was he ?**
" WHO 曾是 他 ?

他是谁？

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [læd] [ðeə(r)] [ˈæftər] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] ?
You mean the lad they're after down yonder ?
你 意思是 这 小伙子 它们是 后 向下 远处 ?
你是说他们正在追捕的那个小伙子吗？

[oʊ] , [aɪ][maɪnd] [naʊ] , [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] [leɪt] [ˈæftər]
Oh , I mind now , you came up late after
哦 , 我 头脑 现在 , 你 来了 向上 晚的 后
哦，我现在介意了，你来晚了。

[wiːd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
we'd started the chase .
我们会 开始 这 追赶 .

我们开始了追逐。

[ˈhəʊli] [ˈmʌðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Holy Mother , I don't know much myself , now I come to think of it .
圣 母亲 , 我 不 知道 很多 我 , 现在 我 来 到 思考 的 它 .

圣母玛利亚, 仔细想想, 我自己懂得也不多。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He looked like a Britisher , what I saw of him ,
他 看起来 喜欢 一个 英国人 , 什么 我 锯 的 他 ,

我看到的他看起来像个英国人。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈreɪndʒəz] — [grænt][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm]
an ' he was fightin ' with a Captain of Rangers — Grant was the name
一个 - 他 曾是 战斗 - 和 一个 队长 的 游骑兵团 — 授予 曾是 这 姓名
; [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ?
; maybe you know the man ?
; 或许 你 知道 这 男人 ?

他当时正在和一名游骑兵队长战斗——那人名叫格兰特; 也许你认识这个人?

— [brˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stændz] .
— behind one of the stands .
— 在后面 一 的 这 站立 .

—在其中一个看台后面。

[oʊld] [ˈhɑːlɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ; [æn; ən] - [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][juːˈes] ,
Old Hollis heard the clash of the steel ; an ' he called to us ,
老的 霍利斯 听到 这 冲突 的 这 钢 ; 一个 - 他 称为 到 我们 ,

老霍利斯听到了刀剑碰撞的声音; 他朝我们喊道:

[æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .
an ' the whole bunch started on a run .
一个 - 这 所有的 束 开始 在 一个 跑步 .

于是, 一群人开始跑步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dʒʌmpt] [ɪn][æn; ən] - [pʊld] - [ɪm] [əˈpɑːrt] ,
It was too dark to see much , but we jumped in an ' pulled ' em apart ,
它 曾是 也 黑暗的 到 看 很多 , 但 我们 跳了起来 在 一个 - 拉 - 呃 除 ,

天太黑了, 什么也看不清, 但我们还是跳进去, 把它们拉开了。

[ˈnevər] [wʌnz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [jʌŋ] [ˈhɑːθed] [ˈdɔɪɪn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] -
never once thinkin ' it was more than two young hotheads doin ' a little blood -
绝不 一次 思考 - 它 曾是 更多的 比 二 年轻的 暴脾气 做 - 一个 小的 血 -
[ˈletɪn] - .
lettin ' :
莱廷 - .

从未想过这不过是两个年轻气盛的家伙在进行一场小小的血腥较量。

[ðen] [ðɪs] [tʃæp] [tɜːrnd] [æn; ən] - [rʌn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈtrɪpɪŋ] - [ʌp] [ˈsændi] [mækˈfɜːsən] [tuː; tə][get] [klɪr]
Then this chap turned an ' run for it , trippin ' up Sandy McPherson to get clear
然后 这 小伙子 转向 一个 - 跑步 为了 它 , 绊脚石 - 向上 沙 麦克弗森 到 得到 清除
,
/
,

然后这家伙转身就跑, 绊倒了桑迪·麦克弗森才得以脱身。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

and we after him .
和 我们 后 他 .

我们追捕他。

[ˈsʌmbɑːdi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . " **Somebody said he was a spy , an ' that's the whole I know about it** . "
某人 说 他 曾是 一个 间谍 , 一个 - 那就是 这 所有的 我 知道 关于 它 . "

有人说他是间谍, 这就是我所知道的全部。

" [ðeɪl] [ˈnevər] [get][hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɑːləmli] . **" They'll never get him , " returned the other solemnly** .
" 他们会 绝不 得到 他 , " 返回 这 其他 庄严地 .

“他们永远也抓不到他,”另一个人严肃地回答道。

" [æn; ən] - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mæn] ? **" An ' why do you think that , man ?**
" 一个 - 为什么 做 你 思考 那 , 男人 ?

“那你为什么这么想呢, 伙计? ”

[ʃʊr] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈsɜːrtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃɔːr] [bəʊθ] [weɪz] , [æn; ən] - [ˈkɑːrtər][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] **Sure , an ' they're searchin ' the shore both ways , an ' Carter has got his**
当然 , 一个 - 它们是 搜索 - 这 支撑 两个都 方式 , 一个 - 卡特 有 得到 他的
[ˈfelɜːz] [ˈraɪdɪn] - [ðə; ði][ˈaʊtˌpəʊsts] . **fellers ridin ' the outposts** .
伙计们 骑行 - 这 前哨站 .

当然, 他们正在沿岸两边搜寻, 卡特也派人骑马巡逻前哨。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][hiː; hi] [ˈhæznt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)] . **To my mind he hasn't the chance of a rat in a trap , the poor devil** .
到 我的 头脑 他 还没有 这 机会 的 一个 鼠 在 一个 陷阱 , 这 贫穷的 魔鬼 .

依我看, 他连个落入陷阱的机会都没有, 真是个可怜的家伙。

" [bɪl] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , **" Bill blew a cloud of smoke into the air** ,
" 账单 吹 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 ,

比尔向空中吐出一团烟雾,

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [swept] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] . **which a puff of wind swept down into my face** .
哪个 一个 噗 的 风 扫荡 向下 进入 我的 脸 .

一阵风吹到我的脸上。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [swʌm] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . **" Because it's my notion he swum for it** .
" 因为 它是 我的 概念 他 游泳 为了 它 .

因为我认为他是游过去争取来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkloʊsɪst] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk] , [æn; ən] - [ˈsʌmθɪn] - [hɪt][ðə; ði][ˈwɔːtər] . **I was closest down the bank , an ' somethin ' hit the water** .
我 曾是 最接近 向下 这 银行 , 一个 - 某物 - 打 这 水 .

我当时离河岸最近, 看到有什么东西掉进了水里。

[aɪm] [ded] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , [ðoo] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] . **I'm dead sure o ' that , though I didn't see the first thing** .
我是 死的 当然 o - 那 , 尽管 我 没有 看 这 第一的 事物 .

我对此非常肯定, 尽管我什么都没看到。

[ɪts] [maɪ] [ges] [ðə; ði] [læd] [daɪvd] , **It's my guess the lad dived** ,
它是 我的 猜测 这 小伙子 潜水 ,

我猜那小子是跳水的。

[æn; ən] - ['nevər] [kʌm] [ʌp] [ə'ʌɪn] - [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðem; ðəm] ['ʃæ,douz] .
" an ' never come up agin ' till he was out there in them shadows .

" [一个] - [绝不] [来] [向上] [再次] - [直到] [他] [曾是] [出去] [那里] [在] [他们] [阴影] .
直到他消失在阴影中，才再次出现。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [bʌt; bət] [ðems] [ðə; ði][dʒɜːziːz]['oʊvər][jɑːndər] ; [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][hiːd] [biː; bi] ['hɛdɪn] - [ðə; ði]
" But them's the Jerseys over yonder ; if he was a spy he'd be headin ' the
" [但] [它们是] [这] [球衣] [超过] [远处] ; [如果] [他] [曾是] [一个] [间谍] [他会] [是] [标题] - [这]
[ʌðər] [wei] . "
other way . "
[其他] [方式] . "

“但那是新泽西人；如果他是间谍，他早就往反方向去了。”

" [its] ['ɪt(ə)] ['hiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][juː 'es] - - [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
" It's little he'd think of the way with the gang of us yelpin ' at his heels .
" [它是] [小的] [他会] [思考] [的] [这] [方式] [和] [这] [帮派] [的] [我们] - - [在] [他的] [高跟鞋] .
“他怎么会想到我们这群人会一路叫喊着跟在他身后呢。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
[除了] ,

除了，

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['oʊvər][ɪn] [ðoʊz] [dʒɜːziːz] ['huːd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks]
there's plenty of his kind over in those Jerseys who'd take good care of the likes
[有] [很多] [的] [他的] [种类] [超过] [在] [那些] [球衣] [谁会] [拿] [好的] [关心] [的] [这] [点赞]
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
[的] [他] .

新泽西那边有很多像他一样的人，他们会好好照顾像他这样的人的。

[wʌz; wəz][jiː; ji]['evər] - - ['oʊvər][ðer; ðər] , [læd] ?
Was ye ever foragin ' over there , lad ?
[曾是] [是的] [曾经] - - [超过] [那里] , [小伙子] ?

小伙子，你以前在那边觅食过吗？

" [ðə; ði] [ʌðər] [grʌntɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] ['stedəli] .
" The other grunted , and the speaker went on steadily .
" [这] [其他] [哼哼] , [和] [这] [扬声器] [去] [在] [稳步] .

另一个人哼了一声，说话的人继续说道。

" [ðeɪ] [teɪk] [pɑːt] [ʃɑːts] [æt; ət][jiː; ji][frʌm; frəm] ['evri] [bɪt][oʊ] - [wʊdʒ] , [ɔːr] [stoʊn] [wɔːl] .
" They take pot shots at ye from every bit o ' woods , or stone wall .
" [他们] [拿] [锅] [镜头] [在] [是的] [从] [每一个] [少量] [o] - [树林] , [或者] [石头] [墙] .

“他们会从树林或石墙的任何角落向你开枪。”

[ðeɪ] - [ɑːr 'iː] [fɔr] ['devəlʒ][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - - - [wɜːrk] .
They ' re sure devils for that kind o ' skirmishin ' work .
[他们] - [关于] [当然] [魔鬼] [为了] [那] [种类] [o] - - - [工作] .

他们绝对是那种小规模冲突的能手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第4/16页

[gɑ:d][ˈpɪti][ðə; ði][men][ˈɔ:rdərd][aʊt][ˈɪntu:][ðəm; ðəm][pɑ:rts] . "
God pity the men ordered out into them parts . "

上帝 遗憾 这 男人 订购 出去 进入 他们 部分 . "

上帝保佑那些被派往那些地方的人。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑ:rd] , [ˈsteɪfənd] [əˈkrɔ:s] [ˈjɑ:ndər] . "
" But there's a guard , stationed across yonder . "

" 但 有 一个 警卫 , 驻 穿过 远处 . "

“但是那边有个守卫。”

" [pɪʃ] , [ə; eɪ][ˈkɔ:rpərelz][skwa:d] , [dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈɑ:pəzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] [ˈlændɪn] - ,
" Pish , a corporal's squad , just about opposite at the ferry landin ' ,

" 啵 , 一个 下士的 队 , 只是 关于 对面的 在 这 渡船 着陆 - ,

“呸，一个下士小队，就在渡口对面。”

[æn; ən] - [ə; eɪ][ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈjeɪgər] [daʊn] [æt; ət] [ˈglɑ:stər] .
an ' a company of Yagers down at Gloucester .

一个 - 一个 公司 的 亚格斯 向下 在 格洛斯特 .

还有格洛斯特的一群亚格人。

[ðeəz; ðəz][ˈplenti] [ru:m] [brɪtwi:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊld][læd] [tu:; tə][faɪnd] [fri:] [ˈpæsidʒ] .
There's plenty room between for a bold lad to find free passage .

有 很多 房间 之间 为了 一个 大胆的 小伙子 到 寻找 自由的 通道 .

中间有足够的空间，胆大的年轻人可以自由通行。

" [ðə; ði] [tu:] [fel] [ˈsaɪlənt] , [ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
" The two fell silent , staring out over the water .

" 这 二 跌倒 沉默的 , 凝视 出去 超过 这 水 .

两人沉默不语，凝视着水面。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][em ˈi:] [ˈθɪŋkɪŋ] , [haʊˈevər] ,
They had set me thinking , however ,

他们 有 放 我 思维 , 然而 ,

不过，他们的话让我开始思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɪkɪts] [wɜ:r; wər] [ˈsteɪfənd] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli]
and this knowledge of where the British pickets were stationed was exactly

和 这 知识 的 在哪里 这 英国 纠察队 是 驻 曾是 确切地

[ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][aɪ][moʊst][rɪˈkwaɪərd] .
the information I most required .

这 信息 我 最多 必需的 .

而我最需要的就是英国哨兵驻扎在哪里的信息。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdeləwɛə] ,
I had no desire to cross the Delaware ,

我 有 不 欲望 到 又 这 特拉华州 ,

我根本不想渡过特拉华河。

[jet] [əˈpæərəntli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [leɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
yet apparently in that direction lay the only remaining avenue of escape .

然而 显然 在 那 方向 躺 这 仅有的 其余的 大街 的 逃脱 .

然而，显然那条路是唯一剩下的逃生之路。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ˈɔːŋɡər] [hoʊp][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ɔːr] [west] — [ˈevri] [ˈpɪkɪt] [poʊst]
I could no longer hope to get away either to north or west — every picket post
我 可以 不 更长 希望 到 得到 离开 任何一个 到 北 或者 西方 — 每一个 纠察 邮政
[əˈbɔːŋ] [ðooz] [laɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][em ˈiː] - [er] [ðɪs] .
along those lines would be instructed to watch out for me 'ere this .
沿着 那些 线条 会 是 指示 到 手表 出去 为了 我 - 埃雷 这 .
我再也无法指望向北或向西逃走了——沿那条路线上的每一个哨所都会接到指示，要在这里提防我。

[maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] [ˈɜːrli]
My uniform would be no protection , and , without a horse , my early
我的 制服 会 是 不 保护 , 和 , 没有 一个 马 , 我的 早期的
[æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz]
apprehension was
忧虑 曾是
我的制服起不到任何保护作用，而且没有马，我最初的担忧是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
almost a certainty .
几乎 一个 肯定 .
几乎可以肯定。

[maɪ][soʊl] [əˈpærənt] [tʃæns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
My sole apparent chance lay in the Jerseys , and I must reach the opposite
我的 唯一 明显 机会 躺 在 这 球衣 , 和 我 必须 抵达 这 对面的
[ɔːr] ,
shore ,
支撑 ,
我唯一的希望似乎就在泽西岛，我必须到达对岸。

[ænd; ənd] [əˈteɪn] [ˈkʌvər] [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] .
and attain cover before daylight .
和 达到 覆盖 前 日光 .
天亮前找到掩体。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] .
To my mind there was no reason why this could not be accomplished .
到 我的 头脑 那里 曾是 不 原因 为什么 这 可以 不是 是 完成 .
我认为没有理由做不到这一点。

[ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][naːt] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊər] ;
The swimming of the river was not beyond my power ;
这 游泳 的 这 河 曾是 不是 超过 我的 力量 ;
游过这条河对我来说并非难事；

[aɪ][kʊd; kəd] [floʊt] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [kənˈsiːld] [baɪ]
I could float down under water for a hundred yards , and then , concealed by
我 可以 漂浮 向下 在下面 水 为了 一个 百 码 , 和 然后 , 暗 经过
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
我可以潜入水下一百码，然后，在夜色的掩护下，

[straɪk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ɔːr] .
strike out for the eastern shore .
罢工 出去 为了 这 东 支撑 .
向东海岸进发。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [maɪt] [swi:p] [em 'i:] [daʊn] [stri:m] [ə'hʌðər] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [fi:t] [tʌtʃt]
The current might sweep me down stream another hundred yards before my feet touched
这 当前的 可能 扫 我 向下 溪流 其他 百 码 前 我的 脚 感动
['bɑ:təm] .
bottom .
底部 .

水流可能会把我往下游冲一百码，我的脚才会触底。

[ðæt] [ɔ:t] [tu; tə] [brɪŋ] [em 'i:][tu; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [spɑ:t] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔ:l]
That ought to bring me to a comparatively safe spot , where I could crawl
那 应该 到 带来 我 到 一个 比较 安全的 点 , 在哪里 我 可以 爬行
[ə'ʃɔ:r] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
ashore unobserved .
岸上 未被观察到的 .

这样应该能把我带到一个相对安全的地方，在那里我可以不被人发现地爬上岸。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['rekənd] ;
What was awaiting me there in the dark could not be reckoned ;
什么 曾是 等待中 我 那里 在 这 黑暗的 可以 不是 是 估计 ;
黑暗中等待着我的的是什么，我无法预料；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ]['greɪvər]['deɪndʒər][ðæn; ðən] [wʌt] [ɔ:l'redi] ['menəst] [em 'i:] [hɪr] .
but surely no graver danger than what already menaced me here .
但 一定 不 刻刀 危险 比 什么 已经 受威胁 我 这里 .
但肯定没有比我目前面临的危险更严重的了。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði]['dʒɜ:zi:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [kən'tendɪŋ] ['ɑ:mɪz] [wɪð'drɔ:n] ,
I knew the Jerseys , and that now , with the main contending armies withdrawn ,
我 知道 这 球衣 , 和 那 现在 , 和 这 主要的 争吵 军队 撤回 ,
我了解泽西岛的情况，而且现在，随着主要交战军队撤出，

[ɔ:l] [ðæt] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deləwəə] [tu; tə][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [baɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz]
all that country from the Delaware to the sea was overrun by small parties
全部 那 国家 从 这 特拉华州 到 这 海 曾是 超限 经过 小的 各方
[ʌv; əv] [pɑ:ti'zænz] ,
of partisans ,
的 党派人士 ,

从特拉华州到大西洋沿岸的整个地区都被小股党派势力所控制。

[mɔ:r] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['plʌndər] [ðæn; ðən] ['eni] ['bi:əlti] [tu; tə] ['i:ðər] [saɪd] .
more intent upon plunder than any loyalty to either side .
更多的 意图 之上 掠夺 比 任何 忠诚 到 任何一个 边 .
他们更注重掠夺而非对任何一方的忠诚。

[tu; tə] [pæs] [θru:] [br'twi:n] [ði:z] ['bændz][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃər]
To pass through between these bands was likely to prove a desperate venture
到 经过 通过 之间 这些 乐队 曾是 可能 到 证明 一个 绝望的 风险投资
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

穿过这些地带很可能是一项极其冒险的举动。

[jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃɔɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] .
yet it seemed the only choice remaining .
然而 它 似乎 这 仅有的 选择 其余的 .
然而，这似乎是唯一剩下的选择。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [floʊt] [aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə][ˈsaɪləntli] [rɪˈmuːv] [maɪ] [buːts] , [ænd; ənd]
At the lower end of the float I managed to silently remove my boots , and
在 这 降低 结尾 的 这 漂浮 我 管理 到 默默 消除 我的 靴子 , 和
[ðen] [ˈweɪtɪd] ,
then waited ,
然后 等待 ,

在浮桥的下游，我悄无声息地脱掉了靴子，然后等待着。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈbʌv] .
listening to the movements of the men above .
聆听 到 这 移动 的 这 男人 多于 .

倾听着上方人们的动静。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [klʌŋ] [ðer; ðər][ten] [ˈmɪnɪts] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈskaʊərɪŋ]
I must have clung there ten minutes , expecting every moment the party scouring
我 必须 有 紧紧抓住 那里 十 分钟 , 期待 每一个 片刻 这 派对 洗涤
[ðə; ði] [ˈɔːr] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪŋ] ,
the shore would return ,
这 支撑 会 返回 ,

我肯定在那里待了十分钟，每时每刻都盼着那群在岸边搜寻的人回来。

[jet] [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfeloʊz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
yet not daring to make the venture with those fellows sitting there , and
然而 不是 大胆 到 制作 这 风险投资 和 那些 伙伴们 坐着 那里 , 和

但他却不敢和那些坐在那里的人一起冒险，而且

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
silently gazing out across the water .
默默 凝视 出去 穿过 这 水 .

静静地凝视着水面。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][get][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
At last I heard them get to their feet ,
在 最后的 我 听到 他们 得到 到 他们的 脚 ,

最后我听到他们站了起来。

[ænd; ənd][træmp] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,
and tramp about on the flat deck of the barge ,
和 流浪汉 关于 在 这 平坦的 甲板 的 这 驳船 ,

在驳船的平坦甲板上四处走动，

[ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃɪŋ] [em ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər]
the low murmur of their voices reaching me , although words were
这 低的 低语 的 他们的 声音 到达 我 , 虽然 字 是
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] .
indistinguishable .
无法区分的 .

我能听到他们低沉的说话声，虽然听不清他们在说什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] [taɪm] .
I could hope for no better time .
我 可以 希望 为了 不 更好的 时间 .

我再也找不到比这更好的时机了。

[ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [er] , [aɪ][ˈsæŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Filling my lungs with air , I sank below the surface of the river , and then ,
填充 我的 肺 和 空气 , 我 沉没 以下 这 表面 的 这 河 , 和 然后 ,

我深吸一口气，沉入河面之下，然后，

[ˈraɪzɪŋ] , [straʊk] [ˈbəʊldli][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
rising , struck boldly out into the full sweep of the current .
上升 , 击 大胆地 出去 进入 这 满的 扫 的 这 当前的 .
升起, 大胆地冲入汹涌的洋流之中。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ]
THE BLACKSMITH
这 铁匠

铁匠

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [wel] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,
I had come up gasping for breath , well out in the stream ,
我 有 来 向上 喘息 为了 气息 , 出色地 出去 在 这 溪流 ,
我气喘吁吁地从溪流中浮上来, 当时已经游到很远的地方了。

[ɪːðər] [ˌɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈdɑːrkər] [ˈʃædʊʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
either shore a mere darker shadow showing above the water .
任何一个 支撑 一个 仅仅 较暗 阴影 显示 多于 这 水 .
两岸都只有较深的阴影露出水面。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swept] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][bɑːrdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [gest] ,
How far I had been swept below the barge could not be guessed ,
如何 远的 我 有 到过 扫荡 以下 这 驳船 可以 不是 是 猜对了 ,
我被卷入驳船水下多深, 根本无法估量。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [noʊ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈklɪrli] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ber] [sˈpɑːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈves(ə)] ,
as I could distinguish no outlines clearly , excepting the bare spars of a vessel ,
作为 我 可以 区分 不 概述 清楚地 , 除外 这 裸 桅杆 的 一个 血管 ,
除了船体裸露的桅杆之外, 我无法清楚地分辨任何轮廓。

[taɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˌɔːr] .
tied up to the west shore .
系 向上 到 这 西方 支撑 .

系泊在西岸。

[æz; əz] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [ˈpriːviəsli] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [drɪft] [hæd; həd] [bɪn]
As this ship had not been in sight previously I concluded the drift had been
作为 这 船 有 不是 到过 在 视线 之前 我 结束 这 漂移 有 到过
[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ænˈtɪsɪpətɪd] ,
greater than anticipated ,
更大的 比 预期 ,
由于之前从未见过这艘船, 我推断它的漂移距离比预想的要远。

[ænd; ænd][aɪ] [straʊk] [aʊt] [ˈkwɪkli] [təːrd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
and I struck out quickly toward the opposite bank ,
和 我 击 出去 迅速地 朝向 这 对面的 银行 ,
于是我迅速向对岸游去,

[ˈfɪrf(ə)l] [lest] [aɪ][biː; bi] [bɔːrn] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈglɑːstər] [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfaɪnəli] [meɪk]
fearful **lest** **I** **be** **borne** **down** **as** **far** **as** **Gloucester** **before** **I** **could** **finally** **make**
可怕 免得 我 是 出生 向下 作为 远的 作为 格洛斯特 前 我 可以 最后 制作
[lænd] .
land .
土地 .

我害怕在最终登陆之前就被冲到格洛斯特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [swɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜːrənt] ,
It **was** **a** **hard** **swim** **across** **the** **swift** **current** ,
它 曾是 一个 难的 游泳 穿过 这 迅速 当前的 ,
游过湍急的水流很艰难。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪgˈzɔːstɪd] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [krept] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] ,
and **I** **was** **nearly** **exhausted** **when** **I** **finally** **crept** **up** **the** **low** **bank** ,
和 我 曾是 几乎 筋疲力尽的 什么时候 我 最后 悄悄地爬向上 这 低的 银行 ,
当我终于爬上低矮的河岸时, 我已经筋疲力尽了。

[ænd; ænd] [leɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ] [bʊʃɪz] .
and **lay** **dripping** **and** **panting** **in** **the** **shelter** **of** **some** **low** **bushes** .
和 躺 滴落 和 喘息 在 这 庇护所 的 一些 低的 灌木丛 .
然后, 他们躺在低矮的灌木丛下, 浑身湿透, 气喘吁吁。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːg][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [mɔːr] [dɪˈstɜːrɪŋ]
Except **for** **the** **bark** **of** **a** **distant** **dog** **there** **was** **no** **sound** **more** **disturbing**
除了 为了 这 吠 的 一个 遥远 狗 那里 曾是 不 声音 更多的 令人不安
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [liːvz] ,
than **the** **rustle** **of** **leaves** ,
比 这 沙沙 的 树叶 ,
除了远处传来狗吠声, 再没有比树叶沙沙作响的声音更令人心烦意乱的了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
and **the** **lapping** **of** **water** .
和 这 交叠 的 水 .

还有拍打水面的声音。

[æz; əz][maɪ] [breθ] [keɪm] [bæk] [aɪ][sæt][ʌp] , [rʌŋ] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
As **my** **breath** **came** **back** **I** **sat** **up** , **wrung** **out** **my** **clothes** **as** **best** **I** **could** ,
作为 我的 气息 来了 后退 我 卫星 向上 , 拧干 出去 我的 衣服 作为 最好的 我 可以 ,
我喘过气来后坐了起来, 尽力拧干了衣服。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [druː] [ɑːn][ðə; ði] [buːts] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [əˈkrɔːs] , [slʌŋ] [tuː; tə] [maɪ]
and , **with** **difficulty** , **drew** **on** **the** **boots** **I** **had** **borne** **across** , **slung** **to** **my**
和 , 和 困难 , 画 在 这 靴子 我 有 出生 穿过 , 吊着 到 我的
[ˈʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

然后, 我费力地穿上了扛在肩上的、一路扛着走过来的靴子。

[aɪ] [pəˈzest] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I **possessed** **but** **a** **dim** **conception** **of** **where** **I** **was** ,
我 拥有 但 一个 暗淡 概念 的 在哪里 我 曾是 ,
我对自己身在何处只有模糊的概念,

[ˈjet] [ˈnuː] [aɪ][ˈmʌst; məst] [ˈmeɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪd] [ˈdiːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbrɪtɪʃ]
yet knew I must make a wide detour to the east so as to escape British
然而 知道 我 必须 制作 一个 宽的 車輛改道 到 这 东方 所以 作为 到 逃脱 英国
[ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] .
foraging parties .
觅食 各方 .

但我知道我必须向东绕远路，才能躲避英国的搜捕队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsept] [ðə; ði][stɑːrz] , [ˈnoʊ][ˈsaɪn][ˈʌv; əv] [ˈeni] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
There was nothing to guide me except the stars , no sign of any habitation ,
那里 曾是 没有什么 到 指导 我 除了 这 明星 , 不 符号 的 任何 居住地 ,
[ˈnɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfiːld] ;
nor cultivated field ;
也不 栽培 场地 ;

除了星星之外，没有任何东西可以指引我，没有任何人居住的迹象，也没有耕地；

[ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfens] .
not even a fence .
不是 甚至 一个 栅栏 .

连个栅栏都没有。

[aɪ] [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌf] [ˈɡraʊnd] ,
I shivered in the night air , and went stumbling forward over the rough ground ,
我 瑟瑟发抖 在 这 夜晚 空气 , 和 去 踉跄 向前 超过 这 粗糙的 地面 ,
我在夜风中瑟瑟发抖，跌跌撞撞地走在崎岖的地面上。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][roʊd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
until I came upon a road running north and south .
直到 我 来了 之上 一个 路 跑步 北 和 南 .

直到我遇到一条南北走向的道路。

[aɪ][hæd; həd][ˈnoʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈproʊˈsiːd] [ɪn] [ˈiːðər] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
I had no desire to proceed in either of these directions ,
我 有 不 欲望 到 继续 在 任何一个 的 这些 方向 ,
我无意朝这两个方向中的任何一个方向发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmʌt] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
but the walking was so much better that I turned to the left ,
但 这 步行 曾是 所以 很多 更好的 那 我 转向 到 这 左边 ,
但是走路的感觉好多了，所以我向左转了。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [trend] [ˈiːstwərd] , [æz; əz][aɪ] [ˈnuː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈswəːvd] [ɪn] [ðæt]
hoping to find a trend eastward , as I knew the river swerved in that
希望 到 寻找 一个 趋势 向东 , 作为 我 知道 这 河 急转弯 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

我希望能找到向东的趋势，因为我知道河流会朝那个方向弯曲。

[ˈmaɪ] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɔːsroʊdz] , [ə; eɪ] [ˈmɪr] [ˈwæɡən] [ˈtræk] , [ˈɪntuː] [ˈwɪt]
My reward was the discovery of a crossroad , a mere wagon track , into which
我的 报酬 曾是 这 发现 的 一个 十字路口 , 一个 仅仅 车皮 追踪 , 进入 哪个
[aɪ] [ˈɡlædli] [tɜːrnd] ,
I gladly turned ,
我 乐意 转向 ,

我的收获是发现了一个十字路口，一条普通的马车道，我欣然拐了进去。

[ænd; ənd] [ˈplɒdɪd] [əˈlɔːŋ] [ˈstedəli] .
and plodded along steadily .
和 蹒跚而行 沿着 稳步 .

然后稳步前进。

[ðə; ði] [stɪf] ['eksəsaɪz] ,
The stiff exercise ,
这 僵硬的 锻炼 ,

僵硬的锻炼，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['ræpɪdli]
combined with the heat of my body — for I was walking now as rapidly
合并 和 这 热 的 我的 身体 — 为了 我 曾是 步行 现在 作为 快速
[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʊd] [pər'mɪt] — [draɪd][maɪ] [kloʊðz] ,
as the darkness would permit — dried my clothes ,
作为 这 黑暗 会 允许 — 干燥 我的 衣服 ,

加上我身体的热量——因为我现在正尽可能快地行走，以躲避黑暗——烘干了我的衣服。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] ['ɑ:nwərd] , [aɪ] [br'keɪm] [mɔ:r] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
yet with every step onward , I became more apprehensive of danger .
然而 和 每一个 步 向前 , 我 成为 更多的 忧虑 的 危险 .

然而，每走一步，我就越发感到危险。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:rmd] , [maɪ] [sɔ:rd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['deləweə] , [maɪ]['pɪst(ə)l] ['ju:sləs] [frʌm; frəm][wet]
I was unarmed , my sword sunk in the Delaware , my pistol useless from wet
我 曾是 徒手 , 我的 剑 沉没 在 这 特拉华州 , 我的 手枪 无用 从 湿的
['paʊdər] ;
powder ;
粉末 ;

我手无寸铁，我的剑沉入了特拉华河，我的手枪因为火药受潮而无法使用；

[ən'les] [aɪ] [faʊnd] [kən'si:lmənt] [br'fɔ:r] ['deɪbreɪk] [aɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
unless I found concealment before daybreak I would doubtless fall into the hands of
除非 我 成立 隐蔽 前 拂晓 我 会 毫无疑问 落下 进入 这 双手 的
[sʌm; səm] ['rəʊvɪŋ] [bənd] ,
some roving band ,
一些 漫游 乐队 ,

如果我在天亮前找不到藏身之处，无疑会落入某个流窜匪帮手中。

[ænd; ənd][bi:; bi] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
and be summarily dealt with .
和 是 简而言之 已处理 和 .

并予以立即处置。

[ɪf] ['lɔɪəlɪsts] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;
If loyalists , I was certain to be returned to Philadelphia a prisoner ;
如果 保皇党 , 我 曾是 肯定 到 是 返回 到 费城 一个 囚犯 ;

如果我是效忠派，我肯定会被押回费城当俘虏；

[ɪf] [kə'ləʊniəl] [ðen] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][aɪ] [wɔ:r] .
if Colonial then I would find it hard to explain the uniform I wore .
如果 殖民 然后 我 会 寻找 它 难的 到 解释 这 制服 我 穿着 .

如果是殖民地时期的制服，那我就很难解释我穿的制服了。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn] ['hændlɪŋ] [em 'i:] .
In either case there would be no gentleness in handling me .
在 任何一个 案件 那里 会 是 不 温柔 在 处理 我 .

无论哪种情况，都不会有人温柔地对待我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðʌs] [plɒdɪd] ['dɔ:ɡɪdli] [ə'bi:ŋ] [θru:]
I must have thus plodded doggedly along through
我 必须 有 因此 蹒跚而行 顽强地 沿着 通过

我一定是这样一步一步、锲而不舍地走完了全程。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [fɔ:r; fər] ['fɒli] [faɪv] [maɪlz] , [wɪ'ðəʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv] [hæbɪ'teɪʃn] ,
the darkness for fully five miles , without perceiving the first sign of habitation ,
这 黑暗 为了 完全 五 英里 , 没有 感知 这 第一的 符号 的 居住地 ,
整整五英里的路程都笼罩在黑暗中, 没有发现任何有人居住的迹象。

[ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] [wʊd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔ:l] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] ,
or even a wood into which I could crawl for concealment ,
或者 甚至 一个 木头 进入 哪个 我 可以 爬行 为了 隐蔽 ,
或者哪怕是一片可以让我爬进去躲藏的树林,

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pa:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wʌn] - ['stɔ:ri] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][left]
when I suddenly came upon a long , one - story stone building standing at the left
什么时候 我 突然 来了 之上 一个 长的 , 一 - 故事 石头 建筑 常设 在 这 左边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

当我突然发现路左边矗立着一座长长的单层石头建筑时,
[ə; eɪ][grɪm] , ['saɪlənt] , [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['strʌktʃər] , [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ['keɪvd] [ɪn] ,
a grim , silent , apparently deserted structure , one end of the roof caved in ,
一个 严峻 , 沉默的 , 显然 荒凉的 结构 , 一 结尾 的 这 屋顶 坍塌 在 ,
一座阴森、寂静、显然已被废弃的建筑, 屋顶一端已经坍塌。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [smæʃt] .
and several of the windows smashed .
和 一些 的 这 视窗 粉碎 .
几扇窗户被砸碎了。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:t] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [krɔ:l] ,
The appearance of desolation was so complete as to make the flesh crawl ,
这 外貌 的 荒凉 曾是 所以 完全的 作为 到 制作 这 肉 爬行 ,
荒凉的景象如此彻底, 令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æn; ən] [aʊl] [hu:tɪd] ['dɪzməli] .
and in the distance an owl hooted dismally .
和 在 这 距离 一个 猫头鹰 发出嘘声 令人沮丧地 .
远处传来猫头鹰凄厉的鸣叫声。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] .
I tried the doors , but they appeared firmly fastened .
我 尝试 这 门 , 但 他们 出现 牢牢 系紧 .
我试着打开门, 但它们似乎关得很紧。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
Far in the east there was a faint lightening of the sky promising the approach
远的 在 这 东方 那里 曾是 一个 头晕的 闪电 的 这 天空 有前途 这 方法
[ʌv; əv] [dɑ:n] ,
of dawn ,
的 黎明 ,
东方的天空隐隐透出一丝光芒, 预示着黎明即将到来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'raʊzɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [ə'teɪn] ['feltər] ,
and thus aroused to a knowledge that I must immediately attain shelter ,
和 因此 被唤醒 到 一个 知识 那 我 必须 立即地 达到 庇护所 ,
因此我意识到我必须立即寻找避难所。

[aɪ] ['klæmbəd] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [drɔ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rθn]
I clambered through one of the broken windows , and dropped to the earthen
我 攀爬 通过 一 的 这 破碎的 视窗 , 和 掉落 到 这 土
[flɔ:r] [wɪ'ðɪn] .
floor within .
地面 之内 .
我爬过一扇破窗户, 跳到里面的泥土地面上。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][hænd][held] [brɪʃ:r] [maɪ] [aɪz] ,
I could see nothing , not even a hand held before my eyes ,
我 可以 看 没有什么 , 不是 甚至 一个 手 握住 前 我的 眼睛 ,
我什么都看不见, 甚至连伸到眼前的手都看不见。

[jet] [ˈkerfəli] [felt][maɪ] [wei] [ˈfɔ:rwəd] [θru:] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] , [wi:lz] , [skræps][ʌv; əv]
yet carefully felt my way forward through a tangle of rubbish , wheels , scraps of
然而 小心 毛毡 我的 方式 向前 通过 一个 纠纷 的 垃圾 , 车轮 , 碎屑 的
[ˈaɪərn] ,
iron ,
铁 ,

但我还是小心翼翼地摸索着, 穿过一堆垃圾、车轮和铁屑, 向前走去。

[sʌm; səm] [kæsk] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [plʌʊ] [ˈhændlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪf,ræf] [ʌv; əv] [stʌf] [aɪ][kʊd; kəd]
some casks , a number of plough handles , and a rifferaff of stuff I could
一些 酒桶 , 一个 数字 的 犁 把手 , 和 一个 痞子 的 东西 我 可以
[nɑ:t] [meɪk] [aʊt] .
not make out .
不是 制作 出去 .

一些木桶、一些犁柄, 以及一些我看不清是什么的杂物。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bi:n] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈper] [[ɑ:p] , [bʌt; bət][məst; məst][hæv; həv]
The place had evidently been used as a repair shop , but must have
这 地方 有 显然 到过 用过的 作为 一个 维修 店铺 , 但 必须 有
[bi:n] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
been closed for months ,
到过 关闭 为了 几个月 ,

这个地方显然曾被用作修理店, 但肯定已经关闭好几个月了。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [grɪt][ʌv; əv] [dʌst] [ˈevriweɪ] ,
as I could feel the grit of dust everywhere ,
作为 我 可以 感觉 这 砂砾 的 灰尘 到处 ,
我能感觉到到处都是灰尘的沙砾。

[ænd; ənd] [ˈkɒb,webz] [brʌʃt] [əˈɡenst] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] .
and cobwebs brushed against my face as I moved about .
和 蜘蛛网 刷过 反对 我的 脸 作为 我 已搬 关于 .
我走动时, 蛛网拂过我的脸庞。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈaʊt,ləɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:ks][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] ,
Finally I felt the outlines of a large box half filled with paper , and ,
最后 我 毛毡 这 概述 的 一个 大的 盒子 一半 已填 和 纸 , 和 ,
最后, 我摸到了半个装满纸的大盒子的轮廓, 而且,

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [krept] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsnʌɡəld] [daʊn] ,
for want of something better , crept in and snuggled down ,
为了 想 的 某物 更好的 , 悄悄地爬 在 和 依偎着 向下 ,
因为没有更好的选择, 便悄悄溜进去, 蜷缩了下来。

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [rest][ðər; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvi:l] [maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .
intending to rest there until daylight should reveal my surroundings .
意图 到 休息 那里 直到 日光 应该 揭示 我的 周围环境 .
打算在那里休息, 直到天亮才能看清周围的环境。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[aɪ][wʌz; wəz][wɔ:rm] [ɪˈnʌf] , [naʊ] , [maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈpræktɪkli] [draɪ] ,
I was warm enough , now , my clothing practically dry ,
我 曾是 温暖的 足够的 , 现在 , 我的 衣服 几乎 干燥 ,
我现在感觉很暖和, 衣服也几乎干了。

[bʌt; bət] ['θɜ:rəli] ['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [træmp][ˈoʊvər][ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] ,
but **thoroughly** **tired** **from** **the** **long** **tramp** **over** **the** **dark** **road** ,
但 彻底 疲劳的 从 这 长的 流浪汉 超过 这 黑暗的 路 ,
但长途跋涉走过漆黑的道路后，他已经筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θru:] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] .
and **exhausted** **by** **the** **excitement** **through** **which** **I** **had** **passed** .
和 筋疲力尽的 经过 这 激动 通过 哪个 我 有 通过了 .
我被刚才经历的兴奋劲儿弄得筋疲力尽。

[i:v(ə)n][maɪ][maɪnd] [si:md] [dʌld] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['ju:sləs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r][plæn] .
Even **my** **mind** **seemed** **dulled** , **and** **it** **appeared** **useless** **to** **think** **or** **plan** .
甚至 我的 头脑 似乎 迟钝 , 和 它 出现 无用 到 思考 或者 计划 .
就连我的思维也变得迟钝，思考或计划似乎都无济于事。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
All **night** **long** **I** **had** **been** **the** **helpless** **victim** **of** **circumstances** ,
全部 夜晚 长的 我 有 到过 这 无助 受害者 的 情况 ,
整夜我都无助地受制于环境。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli [trʌst] ['blaɪndli][tu:; tə] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and **I** **could** **only** **trust** **blindly** **to** **luck** **for** **the** **future** .
和 我 可以 仅有的 相信 盲目地 到 运气 为了 这 未来 .
我只能盲目地把未来寄托于运气。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
I **recall** **lying** **there** , **staring** **up** **into** **the** **darkness** ,
我 记起 说谎 那里 , 凝视 向上 进入 这 黑暗 ,
我记得当时躺在那里，凝视着黑暗。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skwi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] ,
listening **to** **the** **squeal** **of** **a** **rat** **in** **some** **distant** **corner** ,
聆听 到 这 尖叫 的 一个 鼠 在 一些 遥远 角落 ,
听着远处某个角落里传来老鼠的尖叫声，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] ['aʊərz] ['raɪətɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [kən'fju:z(ə)n] .
the **memory** **of** **the** **past** **few** **hours** **rioting** **through** **my** **brain** **in** **bewildered** **confusion** .
这 记忆 的 这 过去的 很少 小时 骚乱 通过 我的 脑 在 困惑 困惑 .
过去几个小时的记忆在我脑海中翻腾，令我感到困惑不已。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [jet] ['draʊzɪnəs] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .
I **had** **not** **intended** **to** **sleep** , **yet** **drowsiness** **came** , **and** **I** **lost** **consciousness** .
我 有 不是 故意的 到 睡觉 , 然而 睡意 来了 , 和 我 丢失的 意识 .
我原本没打算睡觉，但困意袭来，我失去了意识。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [ə'raʊzd] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['deɪlaɪt] ,
I **know** **not** **what** **aroused** **me** , **but** **it** **was** **already** **daylight** ,
我 知道 不是 什么 被唤醒 我 , 但 它 曾是 已经 日光 ,
我不知道是什么激起了我的欲望，但当时天已经亮了。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][sʌn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fest'u:nd] ['kɒb,webz] [ˈɪntu:][ˈɡoʊldən]
a **gleam** **of** **sun** **through** **the** **windows** **turning** **the** **festooned** **cobwebs** **into** **golden**
一个 闪耀 的 太阳 通过 这 视窗 转弯 这 装饰 蜘蛛网 进入 金的
[ˈtæpəstri] .
tapestry .
挂毯 .
阳光透过窗户洒进来，将密密麻麻的蜘蛛网映照成金色的锦绣。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ks][ɪn] [wɪt] [aɪ] [leɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊʊkən][aʊt] ,
One **side** **of** **the** **box** **in** **which** **I** **lay** **had** **been** **broken** **out** ,
一 边 的 这 盒子 在 哪个 我 躺 有 到过 破碎的 出去 ,
我躺着的箱子一侧被撬开了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] ,
and I could see the full length of the shop ,
和 我 可以 看 这 满的 长度 的 这 店铺 ,
我可以看到整家商店的长度。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˈlɪtəd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts]
which appeared littered from end to end with all manner of implements
哪个 出现 垃圾 从 结尾 到 结尾 和 全部 方式 的 实施
[ʌv; əv] [ˈhʌzbəndri] ,
of husbandry ,
的 畜牧业 ,

那里似乎到处散落着各种各样的农具，
[ænd; ənd] [ˈwʊd,wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæk,smɪθs] [tu:lz] .
and woodworking and blacksmith's tools .
和 木工 和 铁匠 工具 .
以及木工和铁匠工具。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈɛndʒ] , [skræps][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈaɪərn] ,
It was a jumble of odds and ends , scraps of wood and iron ,
它 曾是 一个 杂乱 的 赔率 和 结束 , 碎屑 的 木头 和 铁 ,
[dɪˈska:rdɪd] [pɑ:rts][ʌv; əv] [məʃi:nəri] ,
discarded parts of machinery ,
丢弃 部分 的 机械 ,
那是一堆杂物，木头和铁的碎片，废弃的机械零件，杂乱无章。

[æen; ən][oʊld][fɔ:rdʒ] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈhɑ:rnɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ˈsædl,tri] .
an old forge , bits of harness , and a broken saddle tree .
一个 老的 锻造 , 比特 的 马具 , 和 一个 破碎的 马鞍树 .
一个旧铁匠铺、一些马具碎片和一个断裂的鞍架。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] [glæns] ,
All this I perceived with my first glance ,
全部 这 我 感知 和 我的 第一的 瞥一眼 ,
这一切我第一眼就看出来了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈɪnstəntli] [held][maɪ]
but it was the distant sound of a voice which as instantly held my
但 它 曾是 这 遥远 声音 的 一个 嗓音 哪个 作为 即刻 握住 我的
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 .
但远处传来的人声立刻吸引了我的注意力。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈlʊkert][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [nɔ:r] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði][pɪˈkju:lɪər] [ˈsɪŋsɔ:ŋ] [ʌv; əv]
At first I could not locate the speaker , nor comprehend the peculiar singsong of
在 第一的 我 可以 不是 定位 这 扬声器 , 也不 理解 这 奇特 唱歌 的
[ðə; ði] [ˈʌtərəns] .
the utterance .
这 发声 .
起初我找不到说话的人，也听不懂他那独特的抑扬顿挫的语调。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ]
But as I lifted my
但 作为 我 抬起 我的
但当我举起我的

[hed] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [aɪ] [nu:] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [pɑ:r'tɪ(ə)n][æt; ət]
head , **listening** **intently** , **I** **knew** **the** **man** **to** **be** **beyond** **the** **wooden** **partition** **at**
头 , 聆听 专注地 , 我 知道 这 男人 到 是 超过 这 木制的 分割 在
[maɪ] [raɪt] ,
my **right** ,
我的 正确的 ,

我低下头，全神贯注地听着，我知道那个人就在我右侧的木隔板后面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['fɜ:rventli] .
and **that** **he** **was** **praying** **fervently** .
和 那 他 曾是 祈祷 热切地 .

他当时正在虔诚地祈祷。

['sʌmhaʊ] ['hɑ:tnd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [krept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['pepərz] ,
Somehow **heartened** **by** **this** **discovery** **I** **crept** **out** **from** **the** **bed** **of** **papers** ,
不知何故 令人鼓舞 经过 这 发现 我 悄悄地爬 出去 从 这 床 的 文件 ,
不知为何，我被这一发现鼓舞了不少，便从一堆文件中爬了出来。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['saɪləntli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [led]['ɪntu:] [ðɪs] ['sekənd]
and **stole** **silently** **forward** **to** **the** **narrow** **door** **which** **apparently** **led** **into** **this** **second**
和 偷窃 默默 向前 到 这 狭窄的 门 哪个 显然 引领 进入 这 第二
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

然后悄无声息地蹑手蹑脚地走到那扇狭窄的门前，那扇门显然通往第二个公寓。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['nevər] ['si:st] [ɪn][ɪts] [mən'ɦɑ:tənəs] [ə'pi:l] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪft][ðə; ði] [lætʃ]
The **voice** **never** **ceased** **in** **its** **monotonous** **appeal** , **and** **I** **ventured** **to** **lift** **the** **latch**
这 嗓音 绝不 停止 在 它是 单调 上诉 , 和 我 冒险 到 举起 这 门锁
,
,
,

那声音单调乏味地呼唤着，从未停止，我冒险打开了门闩。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kɔ:ʃəs] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [slɑ:t] ['oʊpənɪŋ] .
and **take** **cautious** **glance** **through** **the** **slight** **opening** .
和 拿 谨慎 瞥一眼 通过 这 轻微 开幕 .

小心翼翼地透过小缝隙往外看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [[ɑ:p] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] , ['fɒli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tu:lz] [ʌv; əv]
It **was** **a** **blacksmith** **shop** **of** **fair** **size** , **fully** **equipped** **with** **all** **the** **tools** **of**
它 曾是 一个 铁匠 店铺 的 公平的 尺寸 , 完全 配备 和 全部 这 工具 的
[ðə; ði] [treɪd] ,
the **trade** ,
这 贸易 ,

那是一家规模相当大的铁匠铺，配备了所有必要的工具。

[ðə; ði] [wɔ:lz] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] , [ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]
the **walls** **blackened** **by** **smoke** , **the** **earthen** **floor** **littered** **with** **débris** ,
这 墙壁 变黑 经过 抽烟 , 这 土 地面 垃圾 和 碎片 ,

墙壁被烟熏黑，泥土地面上散落着瓦砾。

[ə; eɪ] ['leðərn] ['eɪprən] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ænvɪl] .
a **leathern** **apron** **hanging** **over** **the** **anvil** .
一个 皮革 围裙 绞刑 超过 这 砧 .

一块皮围裙挂在铁砧上。

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [drɔ:n] [ə'saɪd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] , ['seprət] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ] ['pʌntʃən] [flɔ:r] ,
A **curtain** **drawn** **aside** **formed** **a** **smaller** , **separate** **apartment** , **with** **puncheon** **floor** ,
一个 窗帘 绘制 旁边 形成 一个 较小的 , 分离 公寓 , 和 短柱 地面 ,
拉开帘子，便形成了一个较小的独立公寓，地面是木板铺成的。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [θruː] [wɪt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [sʌn] [fel] .
lighted by a small window through which a gleam of sun fell .
照明 经过 一个 小的 窗户 通过 哪个 一个 闪耀 的 太阳 跌倒 .

一束阳光透过小窗户照射进来，照亮了房间。

[aɪ] [kɔːt] [ðerˈɪn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [ˈblæŋkɪts] , [ə; eɪ] [streɪt] - [bæk]
I caught therein glimpse of a bunk full of disarranged blankets , a straight - back
我 捕捉 其中 一瞥 的 一个 假寐 满的 的 混乱 毯子 , 一个 直的 - 后退
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

我瞥见那里有一张铺着凌乱毯子的床铺，还有一把直背椅。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and a small table , with a few books lying upon it .
和 一个 小的 桌子 , 和 一个 很少 图书 说谎 之上 它 .

还有一张小桌子，上面放着几本书。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
Yet all this was but the result of a glance ,
然而 全部 这 曾是 但 这 结果 的 一个 瞥一眼 ,

然而，这一切仅仅是一瞥的结果。

[æz; əz][maɪ] [hoʊl] [əˈten](ə)n [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] [dʒʌst] [brˈniːθ] [ðə; ði] [luːp]
as my whole attention concentrated upon a kneeling figure just beneath the loop
作为 我的 所有的 注意力 集中 之上 一个 跪着 数字 只是 下面 这 环形
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
of the curtain .
的 这 窗帘 .

我的注意力完全集中在窗帘环下方跪着的一个人影上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [em ˈiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ʌnd] [ʌpˈlɪftɪd] ,
The man was facing me , but with eyes closed , and uplifted ,
这 男人 曾是 面向 我 , 但 和 眼睛 关闭 , 和 提升 ,

那人面对着我，但双眼紧闭，头高高抬起。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈfɜːrvənt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] .
as his lips poured forth the fervent words of prayer .
作为 他的 嘴唇 倾倒 前进 这 热切 字 的 祷告 .

他口中吐出虔诚的祈祷词。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
I was not a religious man in those days ,
我 曾是 不是 一个 宗教 男人 在 那些 天 ,

我那时并不是一个信教的人。

[jet] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] ,
yet the faith of my mother was not forgotten ,
然而 这 信仰 的 我的 母亲 曾是 不是 被遗忘的 ,

然而，我母亲的信仰并没有被遗忘。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsɑːləteri] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] [aɪ]
and there was something of sincerity about that solitary kneeling figure I
和 那里 曾是 某物 的 诚意 关于 那 孤 跪着 数字 我

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈspekt] .
could not but respect .
可以 不是 但 尊重 .

那孤零零跪着的身影中流露出的真诚，让我不禁肃然起敬。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈʌtəd] , [ðə; ði] [diːp] [ˈrezənənt] [vɔɪs] ,
The words uttered , the deep resonant voice ,
这 字 说出 , 这 深的 共振 嗓音 ,

那低沉浑厚的声音，说出的话语

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , [held][em ˈiː][ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] .
and above all , the expression of that upturned face , held me silent , motionless .
和 多于 全部 , 这 表达 的 那 翻转 脸 , 握住 我 沉默的 , 静止不动 .
最重要的是, 那张仰起的脸的表情, 让我哑口无言, 一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɔːrt] , [ˈstɜːrdi] [lɪm] , [bʌt; bət] [ɡreɪt] [bʌlk] , [ˈmæsɪv] [tʃest] ,
He was a man of short , sturdy limb , but great bulk , massive chest ,
他 曾是 一个 男人 的 短的 , 结实的 肢 , 但 伟大的 大部分 , 大量的 胸部 ,
他身材矮壮, 四肢结实, 但体型庞大, 胸膛宽阔。

[ænd; ənd] [ɪˈmens] [ˈʃəʊldəz] [ˈeɪdənsɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] .
and immense shoulders evidencing remarkable strength .
和 巨大 肩膀 证据 卓越 力量 .
宽阔的肩膀展现出惊人的力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrʌɡɪd] , [ðə; ði][dʒɔːz] [skwer] , [ðə; ði] [tʃɪn] [prəˈhaʊnst] , [ðə; ði] [braʊ] [brɔːd] ,
His face was rugged , the jaws square , the chin pronounced , the brow broad ,
他的 脸 曾是 崎岖 , 这 下颚 正方形 , 这 下巴 发音 , 这 眉头 广阔 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [haɪ] ,
rather than high ,
相当 比 高的 ,
他面容粗犷, 下颌方正, 下巴突出, 眉毛宽阔而非高耸。

[wɪð; wɪθ][noʊz] [laɪk][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] .
with nose like the beak of a hawk .
和 鼻子 喜欢 这 喙 的 一个 鹰 .
鼻子像鹰喙一样。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [her] , [ˈaɪərn] - [ɡreɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊʃi] [mæt] .
His thick hair , iron - gray , was a bushy mat .
他的 厚的 头发 , 铁 - 灰色的 , 曾是 一个 茂密的 垫 .
他浓密的铁灰色头发像一团乱蓬蓬的垫子。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkloʊðɪŋ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈleðərn] [ˈbrɪtʃɪz] , [wel] [wɔːrn][bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
His only clothing consisted of leathern breeches , well worn but clean , and a
他的 仅有的 衣服 由.....组成 的 皮革 马裤 , 出色地 磨损 但 干净的 , 和 一个
[rʌf] [ʃɜːrt] ,
rough shirt ,
粗糙的 衬衫 ,
他身上唯一的衣物是一条破旧但干净的皮质马裤和一件粗糙的衬衫。

[ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈsliːvləs] .
open at the throat , and sleeveless .
打开 在 这 喉 , 和 无袖的 .
领口敞开, 无袖。

[ðɪs] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈbrɔːni] [tʃest] , [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˈnɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌs(ə)l] .
This revealed a brawny chest , and arms knotted with muscle .
这 揭晓 一个 强壮的 胸部 , 和 武器 打结的 和 肌肉 .
这露出了他健硕的胸膛和肌肉结实的双臂。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] , [diːp] , [ˈrezənənt] , [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪt]
But it was the man's voice , deep , resonant , vibrant with feeling , which
但 它 曾是 这 男人的 嗓音 , 深的 , 共振 , 充满活力 和 感觉 , 哪个
[ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈiː] ,
fascinated me ,
着迷 我 ,
但最吸引我的是他那浑厚、洪亮、充满感情的声音。

[waɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈspəʊkən] [si:md] [tu:; tə] [ji:ld] [em ˈi:][ə; ei] [nu:] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prer] , [soʊ]
while the words spoken seemed to yield me a new conception of prayer , so
尽管 这 字 说 似乎 到 屈服 我 一个 新的 概念 的 祷告 , 所以
[ˈsɪmp(ə)l][wɜ:r; wəɹ] [ðei] ,
simple were they ,
简单的 是 他们 ,

虽然这些话语如此简单, 却似乎让我对祈祷有了新的理解。

[soʊ] [ˈklɪrli] [ə; ei] [tru:] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
so clearly a true utterance of the heart .
所以 清楚地 一个 真的 发声 的 这 心 .
[brɪˈli:vɪŋ] [hɪmˈself] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] ,
Believing himself alone with his Maker ,
相信 他自己 独自的 和 他的 制造商 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [depθ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪt] [hʌʃt] [ɔ:l] [ˈæloʊ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
there was a depth of sincerity in the tone which hushed all shallow criticism .
那里 曾是 一个 深度 的 诚意 在 这 语气 哪个 静静地 全部 浅的 批评 .
[rər] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] , [ʌnrɪˈz:rvd] [səˈrendər] , [ˈæbsəlu:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [spəʊk] [θru:] [ˈevri]
Rare Christian faith , unreserved surrender , absolute confidence spoke through every
稀有的 基督教 信仰 , 毫无保留 投降 , 绝对 信心 辐 通过 每一个
[ˈsɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [stəd] [ðer; ðər] ,
syllable , and I stood there ,
音节 , 和 我 站立 那里 ,
[ˈb:lməʊst] [ˈbreθləs] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhoʊli] [graʊnd] .
almost breathless , listening , feeling that this was holy ground .
几乎 喘不过气 , 聆听 , 感觉 那 这 曾是 圣 地面 .
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [preɪɪŋ] [ˈblæksmɪθ] ?
What was this man , this praying blacksmith ?
什么 曾是 这 男人 , 这 祈祷 铁匠 ?
[ə; ei][ˈpeɪtriət] [ˈfɔrli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv] [pəˈtɪj(ə)n] ; [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌt] ,
A patriot surely , from his words of petition ; one who had suffered much ,
一个 爱国者 一定 , 从 他的 字 的 请愿 ; 一 WHO 有 遭受 很多 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [mɔ:r] .
but was willing to suffer more .
但 曾是 愿意的 到 遭受 更多的 .
[ðə; ði] [streŋθ] [ˈtʃɪzld] [ɪn] [ðæt] [ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] , [ðoʊz] [ˈdi:pli] [mɑ:rkt] [fɪtʃər] , [rɪˈvi:ld] [noʊ]
The strength chiselled in that upturned face , those deeply marked features , revealed no
这 力量 凿刻的 在 那 翻转 脸 , 那些 深 标记 特征 , 揭晓 不
[ˈkɑ:mən] [ˈment(ə)l] [ˈkwɪpmənt] .
common mental equipment .
常见的 精神的 设备 .

那张仰起的脸上雕刻出的力量, 那些轮廓分明的五官, 都表明他并非普通人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; ei]
Here was a
这里 曾是 一个

这里曾是一个

[ˈriːəl][məɪn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkənz] , [wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][æɪn; əɪn][aɪˈdiːəl] ; [wɪˈðəʊt] [daʊt] [ə; eɪ]
real man , **with** **convictions** , **one** **who** **would** **die** **for** **an** **ideal** ; **without** **doubt** **a**
真实的 男人 , 和 定罪 , 一 WHO 会 死 为了 一个 理想的 ; 没有 怀疑 一个
[ˈrædɪk(ə)l] ,
radical ,
激进的 ,

真正的男子汉, 有信念, 愿意为理想献身; 毫无疑问, 他是个激进分子。

[ˈredi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈeni] [ɪkˈstriːm] [weɪ] [ˈkɑːɪnfəns] [bleɪzd] [ðə; ðɪ] [wei] .
ready to go to any extreme where **conscience** **blazed** **the way** .
准备好 到 去 到 任何 极端 在哪里 良心 燃烧的 这 方式 .

准备好赴任何极端, 只要良知指引方向。

[aɪ][ˈkænaːtɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈprəˈduːs] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][pəˈtɪ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm]
I cannot attempt to reproduce from memory those words of **petition** **which** **came**
我 不能 试图 到 复制 从 记忆 那些 字 的 请愿 哪个 来了
[ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
slowly **from** **his** **lips** ,
缓慢地 从 他的 嘴唇 ,

我无法凭记忆复述他缓缓吐出的那些恳求之词。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][məɪn][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnfɪnət] .
as **though** **the** **man** **was** **himself** **awed** **by** **the** **presence** **of** **the** **Infinite** .
作为 尽管 这 男人 曾是 他自己 敬畏 经过 这 在场 的 这 无限 .

仿佛他自己也被无限的存在所震撼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstʌmblɪŋ] , [noʊ] [ˈhezɪtənsɪ] ,
There **was** **no** **stumbling** , **no** **hesitancy** ,
那里 曾是 不 踉跄 , 不 犹豫 ,

没有丝毫犹豫, 也没有丝毫迟疑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɔːləmli] [dɪˈvaʊt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fɔːrθ] ,
but **the** **solemnly** **devout** **language** **of** **the** **Bible** **seemed** **to** **flow** **naturally** **forth** ,
但 这 庄严地 虔诚的 语言 的 这 圣经 似乎 到 流动 自然 前进 ,

但圣经中庄严肃穆的语言似乎自然而然地流露出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈmænz][maɪnd][wʌz; wəz] [stiːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːriˈent(ə)l]
as **though** **the** **man's** **mind** **was** **steeped** **with** **the** **imagery** **of** **that** **Oriental**
作为 尽管 这 男人的 头脑 曾是 浸泡 和 这 图像 的 那 东方
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

仿佛这人的脑海中充满了东方往昔的景象,

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdʒuːɪʃ]
the **present** **struggle** **in** **which** **he** **was** **engaged** **but** **a** **reflection** **of** **old** **Jewish**
这 展示 斗争 在 哪个 他 曾是 已订婚的 但 一个 反射 的 老的 犹太人
[ˈwɔːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəˈhoʊvə][led][ðə; ðɪ] [ˈtʃoʊzn] [həʊsts][tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
wars **in** **which** **Jehovah** **led** **the** **chosen** **hosts** **to** **victory** .
战争 在 哪个 耶和华 引领 这 选定 主持人 到 胜利 .

他目前所参与的斗争, 不过是古代犹太战争的翻版, 在那些战争中, 耶和华带领他的选民取得了胜利。

[æz; əz][hi; hi] [ˈfaɪnəli] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bəʊd] [ləʊ] , [aɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,
As he finally paused , his head bowed low , I stepped forward into the light ,
作为 他 最后 暂停 , 他的 头 鞠躬 低的 , 我 步 向前 进入 这 光 ,
[ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
confident of welcome ,
自信的 的 欢迎 ,

他终于停了下来, 低垂着头。我走上前去, 沐浴在光线中, 确信会受到欢迎。

[ˈʌtərli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][aɪ] [wɔːr] .
utterly forgetful of the uniform I wore .
完全地 健忘 的 这 制服 我 穿着 .

我完全忘记了自己穿的制服。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hi; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t]
At the first faint sound of my approach on the floor he was upon his feet
在 这 第一的 头晕的 声音 的 我的 方法 在 这 地面 他 曾是 之上 他的 脚
[ˈfrʌntɪŋ] [em ˈiː] ,
fronting me ,
正面 我 ,

我刚听到地板上传来轻微的声响, 他就站了起来, 面对着我。

[ðə; ði] [ˈɜːrtənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈjiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [groʊˈtesk] [əˈpɪrəns] , [hɪz; ɪz]
the shortness of his limbs yielding him a certain grotesque appearance , his
这 短促 的 他的 四肢 屈服 他 一个 肯定 怪诞 外貌 , 他的
[di:p] - [set] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː] [səˈspɪʃəsli] .
deep - set eyes regarding me suspiciously .
深的 - 放 眼睛 关于 我 可疑地 .

他四肢短小, 显得有些怪异, 深陷的眼睛充满怀疑地看着我。

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈmænz] [ɪnˈtent] [hi; hi] [spræŋ] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊtər]
Before I could realize the man's intent he sprang between me and the outer
前 我 可以 意识到 这 男人的 意图 他 弹簧 之间 我 和 这 外
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

我还没来得及弄明白那人的意图, 他就跳到我和外门之间。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈɡrɪpɪŋ] [æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] .
his hand gripping an iron bar .
他的 手 扣人心弦 一个 铁 酒吧 .

他的手紧紧握着一根铁棍。

" [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈbeəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **A son of Baal ! " came the roar from his lips .**
" 一个 儿子 的 巴力 ! " 来了 这 吼 从 他的 嘴唇 .

“巴力之子!”他怒吼道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːrm] ?
" **How came you here in that uniform ?**
" 如何 来了 你 这里 在 那 制服 ?

你为什么穿着这身制服来到这里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈləʊn] ? " **Are you alone ?** "
是 你 独自的 ? "

你一个人吗? "

" [əˈləʊn] , [jes] , " [ænd; ænd][aɪ] [həːld] [ðə; ði][ˈskaːrlət][ˈdʒækɪt][ˈɪntuː][ðə; ði]
" **Alone , yes , " and I hurled the scarlet jacket into the**
" 独自的 , 是的 , " 和 我 投掷 这 猩红 夹克 进入 这

“是的, 一个人,”说着, 我把那件猩红色的外套扔进了.....

[dɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .
dirt with a gesture of disgust .
污垢 和 一个 手势 的 厌恶 .

带着厌恶的表情，说道：“脏东西。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [fərˈɡɑːtn] [aɪ] [wɔːr] [aɪˈtiː] .
" I had even forgotten I wore it .
" 我 有 甚至 被遗忘的 我 穿着 它 .

我甚至都忘了我穿过它。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [prer] , [ænd; ʌnd] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
I heard your prayer , and know you must be with us .
我 听到 你的 祷告 , 和 知道 你 必须 是 和 我们 .

我听到了你的祈祷，我知道你一定与我们同在。

[aɪ][eɪˈem][ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪlənd] [laɪn] .
I am Major Lawrence of the Maryland Line .
我 是 主要的 劳伦斯 的 这 马里兰州 线 .

我是马里兰州部队的劳伦斯少校。

" [hiː; hi][ˌsteərd][æt; ət][emˈiː] [ˈmoʊnləs] .
" He stared at me motionless .
" 他 凝视 在 我 静止不动 .

他一动不动地盯着我。

" [ðen] [haʊ] [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] ? "
" Then how come ye here ? "
" 然后 如何 来 是的 这里 ? "

“那你为什么会在这里？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ˈɪntuː] [ˌfɪləˈdelfɪr] [baɪ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][maɪ][aɪˈdentəti][wʌz; wəz]
" I was sent into Philadelphia by Washington himself , but my identity was
" 我 曾是 发送 进入 费城 经过 华盛顿 他自己 , 但 我的 身份 曾是
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

“我是华盛顿亲自派往费城的，但我的身份暴露了。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪkˈsept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdeləweə] .
and there was no way of escape except across the Delaware .
和 那里 曾是 不 方式 的 逃脱 除了 穿过 这 特拉华州 .

除了渡过特拉华河之外，没有其他逃生之路。

[aɪ] [riːtʃt] [hɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [krept] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ʃɑːp] [tuː; tə][haɪd] .
I reached here during the night , and crept into your shop to hide .
我 达到 这里 期间 这 夜晚 , 和 悄悄地爬 进入 你的 店铺 到 隐藏 .

我夜里来到这里，偷偷溜进你的店里躲藏。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [əˈwʊk] [emˈiː][frʌm; frəm] [sliːp] ,
The sound of your voice awoke me from sleep ,
这 声音 的 你的 嗓音 醒来 我 从 睡觉 ,

你的声音把我从睡梦中唤醒。

ænd; ənd][aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][jɔː; jə] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .
and I knew from your words that it was safe for me to come forth .
和 我 知道 从 你的 字 那 它 曾是 安全的 为了 我 到 来 前进 .
"
"
"

从你的话里，我知道我可以安全地站出来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [jʌŋ] [mæn] , [bat; bət][aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['grʌfli] .
" You may know it , young man , but I don't , " he replied gruffly .
" 你 可能 知道 它 , 年轻的 男人 , 但 我 不 , " 他 回复 粗声粗气地 .
"年轻人，你或许知道，但我不知道。"他粗声粗气地回答道。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːziːz] [ðiːz] [deɪz] .
" We're a bit suspicious of strangers here in the Jerseys these days .
" 是 一个 少量 可疑的 的 陌生人 这里 在 这 球衣 这些 天 .
"如今在泽西岛，我们对陌生人有点戒心。"

[ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ɪn'kʌmpəs] [juː 'es] [ə'baʊt] .
The minions of Satan encompass us about .
这 小黄人 的 撒但 包含 我们 关于 .
撒旦的爪牙包围着我们。

[wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][tuː; tə] [ʊə] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː; jə] ['stɔːri] ?
What have ye to show to prove your story ?
什么 有 是的 到 展示 到 证明 你的 故事 ?
你有什么证据来证明你的说法？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ɪk'stendɪŋ] [maɪ][hændz] .
" I shook my head , extending my hands .
" 我 摇晃 我的 头 , 扩展 我的 双手 .
我摇了摇头，伸出了双手。

" ['oʊnli][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
" Only my word of honor .
" 仅有的 我的 单词 的 荣誉 .
“我只凭我的荣誉担保。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] , [bat; bət] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
I had a pass from Hamilton , but destroyed that before entering the British
我 有 一个 经过 从 汉密尔顿 , 但 损毁 那 前 进入 这 英国
[laɪnz] .
lines .
线条 .

我曾持有汉密尔顿颁发的通行证，但在进入英军防线之前就销毁了它。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ɪts] [truːθ] .
If I tell you the whole story , perhaps you will understand its truth .
如果 我 告诉 你 这 所有的 故事 , 也许 你 将要 理解 它是 真相 .
如果我把整个故事告诉你，或许你就能明白其中的真相。

" [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,
" The expression of his face did not change ,
" 这 表达 的 他的 脸 做过 不是 改变 ,
“他的表情没有变化，

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌn'kaɪnd] .
yet I thought the deep - set eyes were not altogether unkind .
然而 我 想法 这 深的 - 放 眼睛 是 不是 共 不友善 .
但我认为他那双深邃的眼睛并非完全不友善。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] , [noʊ] [daʊt] ? "
" **You are hungry , no doubt ?** "
" 你 是 饥饿的 , 不 怀疑 ? "

你肯定饿了吧？

" [ˈbiːɪŋ] [ˈhjuːmən] , [jes] . "
" **Being human , yes .** "
" 存在 人类 , 是的 . "

“是的，因为我们是人。”

" [ðen] [wiːl] [iːt] [ænd; ɐnd] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Then we'll eat and talk at the same time .**
" 然后 出色地 吃 和 讲话 在 这 相同的 时间 .

“那我们就边吃边聊。”

[jʊə(r)] [ˈoʊnli][wʌŋ][mæn] , [æən; ən] - [aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
You're only one man , an ' I'm not afraid of you ,
你是 仅有的 一 男人 , 一个 - 我是 不是 害怕的 的 你 ,

你只是一个人，我并不怕你。

[æən; ən] - [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər] [aɪ] [ˈwʊdnt] [stɑːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
an ' if ye are a Britisher I wouldn't starve you to death .
一个 - 如果 是的 是 一个 英国人 我 不会 饿死 你 到 死亡 .

如果你是英国人，我不会把你饿死。

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] , [ðə; ði] [ɡʊd] [ɔːrd] [noʊz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv]
There's little enough , the good Lord knows , but you're welcome to the half of
有 小的 足够的 , 这 好的 主 知道 , 但 你是 欢迎 到 这 一半 的

[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

老天爷知道，东西少得可怜，不过你还是可以享用其中的一半。

[meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bent] .
Make yourself comfortable there on the bench .
制作 你自己 舒服的 那里 在 这 长椅 .

你就在长椅上舒服地坐下吧。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [dəˈrektnəs,daiˈrektnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I did as he suggested , impressed by the rugged directness of the**
" 我 做过 作为 他 建议 , 印象深刻 经过 这 崎岖 直接 的 这

[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我按照他的建议做了，因为他那直率坦诚的性格给我留下了深刻的印象。”

[kənˈvɪnst] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæf] [biˈliːvd] [maɪ] [briːf] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
convinced he already half believed my brief explanation .
确信 他 已经 一半 相信 我的 简短的 解释 .

他确信他已经半信半疑地相信了我的简短解释。

[hiː; hi] [stept] [aʊtˈsaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flæt]
He stepped outside into the sunlight searching the road that led away across the flat
他 步 外部 进入 这 阳光 搜索 这 路 那 引领 离开 穿过 这 平坦的

[ˈdɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

他走到户外，沐浴在阳光下，寻找着通往远处平坦道路的方向；

[rɪˈtʃːrɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈzːrtɪd] [[ɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd]
returning he indulged in a single glance into the deserted shop where I had
返回 他 沉溺其中 在 一个 单身的 瞥一眼 进入 这 荒凉的 店铺 在哪里 我 有
[pæst] [ðə; ði] [naɪt] .
passed the night .
通过了 这 夜晚 .

回来时，他忍不住瞥了一眼我昨晚待过的那家空荡荡的店铺。

[əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɪn][wʌn]
Apparently satisfied that I was indeed alone , he threw open a cupboard in one
显然 使满意 那 我 曾是 的确 独自的 , 他 扔 打开 一个 橱柜 在 一
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

他似乎确信我确实独自一人，便打开了角落里的一个橱柜。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [fuːd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðɪs] [əˈpɑːn][ə; eɪ][waɪd] [[elf] [nɪr] [æt; ət]
and brought forth a variety of food , placing this upon a wide shelf near at
和 带来 前进 一个 种类 的 食物 , 放置 这 之上 一个 宽的 架子 靠近 在
[hænd] .
hand .
手 .

然后拿出各种各样的食物，放在附近宽大的架子上。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
Occasionally our eyes met , and I knew he was slowly making up his mind
偶尔 我们的 眼睛 遇见 , 和 我 知道 他 曾是 缓慢地 制作 向上 他的 头脑
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [emˈiː] .
regarding me .
关于 我 .

我们偶尔会目光交汇，我知道他正在慢慢地对我做出决定。

[ðɪs] [ˈsaɪlənt][ˈskruːtəni][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [fɔːr; fər] ,
This silent scrutiny could not have been altogether unsatisfactory , for ,
这 沉默的 审查 可以 不是 有 到过 共 不令人满意 , 为了 ,
[ˌsɪlənt] [ˈskruːtəni] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [fɔːr; fər] ,
这种默默的审视并非完全不令人满意，因为，

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [druː] [ʌp][æn; ən] [ˈempti] [bɑːks][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd]
when he finally drew up an empty box and sat down , he was prepared
什么时候 他 最后 画 向上 一个 空的 盒子 和 卫星 向下 , 他 曾是 准备
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

当他终于画好一个空方框并坐下时，他已经准备好开始谈话了。

" [help] [jɔːrself] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈɡreɪvli] .
" **Help yourself ,** " **he began gravely .**
" 帮助 你自己 , " 他 开始 严重地 .
[ˈpleɪzɪtɪ] [ˈɡreɪvli] .
“请随意取用，”他严肃地说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [rʌf] [kæmp] [fer] , [bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
" **It is rough camp fare , but doubtless you are used to that .**
" 它 是 粗糙的 营 票价 , 但 毫无疑问 你 是 用过的 到 那 .
[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
“这是比较粗糙的营地伙食，但想必你已经习惯了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] ?
Do you know me ?
做 你 知道 我 ?
[ˈduː] [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] ?
你知道我吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[aɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn'tentli] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [jet] ['rekəɡnaɪzd] [noʊ]
I scanned his face again intently , surprised by the question , yet recognized no
我 扫描 他的 脸 再次 专注地 , 惊讶 经过 这 问题 , 然而 认可 不
[fə'mɪliər] [fitʃər] .
familiar features .
熟悉的 特征 .

我再次仔细打量他的脸，对这个问题感到惊讶，但却认不出任何熟悉的面孔。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hezɪ'teɪ(ə)n] .
" No , I replied , with some hesitation .
" 不 , " 我 回复 , 和 一些 犹豫 .

“不,”我犹豫了一下，回答道。

" [hæv; həv][wi;; wi]['evər] [met] [brɪ'fɔ:r] ? "
" Have we ever met before ? "
" 有 我们 曾经 遇见 前 ? "

我们以前见过吗？

" [nɑ:t][tu;; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mænz] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][æk'sent] ['eɪdɪdənst]
" Not to my remembrance , and the man's language and accent evidenced
" 不是 到 我的 纪念 , " 和 这 男人的 语言 和 口音 有证据
[edʒu'keɪ(ə)n] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['steɪ(ə)n] .
education above his apparent station .
教育 多于 他的 明显 车站 .

“据我所知没有，”而且该男子的语言和口音表明他受过高于其表面身份的教育。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [sʌm; səm] [rɪ'pju:t] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:zi:z] ,
" But I have won some repute in this part of the Jerseys ,
" 但 我 有 韩元 一些 声誉 在 这 部分 的 这 球衣 ,
" 但我在这片泽西岛地区赢得了一些名声。”

[æn; ən] - [θɔ:t] [maɪ] [neɪm] [maɪt] [bi;; bi] [noʊn] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
an ' thought my name might be known to you .
一个 - 想法 我的 姓名 可能 是 已知 到 你 .

我想你或许认识我。

[ju;; jʊ] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ? "
You would recognize the signature of George Washington ? "
你 会 认出 这 签名 的 乔治 华盛顿 ? "

你能认出乔治·华盛顿的签名吗？

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] .
" I have seen it often .
" 我 有 已见 它 经常 .

我经常看到这种情况。

" [hi;; hi] [dru:] [ə; eɪ] [flæt] ['leðər] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , [ɪks'træktɪŋ]
" He drew a flat leather case from a pocket inside his shirt , extracting
" 他 画 一个 平坦的 皮革 案件 从 一个 口袋 里面 他的 衬衫 , 提取
[ðər'frʌm] [ə; eɪ][fəʊldɪd][f'eɪpər] ,
therefrom a folded paper ,
由此 一个 折叠 纸 ,

他从衬衫口袋里掏出一个扁平的皮套，从中取出一张折叠的纸。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tu;; tə][em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
which he opened , and extended to me across the table .
哪个 他 打开 , 和 扩展 到 我 穿过 这 桌子 .

他打开它，递到桌子对面给我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [ˈmæstəd] [ðə; ðɪ] [fju:] [laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌðerˈɑ:n] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪts] [ˈdʒenjuɪnnəs] .
With a glance I mastered the few lines written thereon , recognizing its genuineness .
和 一个 瞥一眼 我 精通 这 很少 线条 书面 其上 , 识别 它是 真实性 .

我一眼就认出了上面写的几行字，并意识到这是真迹。

" [ˈhæmɪltən] [pend] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [kwɪk] [sərˈpraɪz] , " [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [saɪnd] [baɪ]
" Hamilton penned that , " I said in quick surprise , " and it is signed by
" 汉密尔顿 撰写 那 , " 我 说 在 快的 惊喜 , " 和 它 是 签名 经过
[ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [oʊn] [hænd] .
Washington's own hand .
华盛顿的 自己的 手 .

“那是汉密尔顿写的，”我惊讶地说道，“而且是华盛顿亲笔签名的。”

" [ðə; ðɪ] [di:p] - [set] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
" The deep - set eyes twinkled .
" 这 深的 - 放 眼睛 闪烁 .

那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] , " [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [meɪ] [seɪv] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈhæŋɪŋ] -
" Right , " he said shortly , " that bit of paper may save me from hangin '
" 正确的 , " 他 说 不久 , " 那 少量 的 纸 可能 节省 我 从 悬挂 -
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

“没错，”他简短地说，“这张纸片说不定哪天就能救我一命了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [laɪk] [wel] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [swɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli][leɪd] [hændz][ɑ:n]
There are those who would like well to see me swing if they only laid hands on
那里 是 那些 WHO 会 喜欢 出色地 到 看 我 摇摆 如果 他们 仅有的 铺设 双手 在
[em ˈi:][æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
me at the right time and place .
我 在 这 正确的 时间 和 地方 .

有些人很想看到我挥拳，如果他们能在合适的时间和地点对我动手的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ɪz] ? "
You know what the paper is ? "
你 知道 什么 这 纸 是 ? "

你知道那份文件是什么吗？

" [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈkæptɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] [bent] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:]
" A commission as Captain , " and I bent over it
" 一个 委员会 作为 队长 , " 和 我 弯曲 超过 它

“一份上尉委任状，”我俯身仔细端详着它。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[əˈɡen] , " [ˈɪʃu:d] [tu:; tə][ˈdænjəl] [ˈfærəl] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪˈpendənt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [skaʊts] — [baɪ]
again , " issued to Daniel Farrell , giving him independent command of scouts — by
再次 , " 发布 到 丹尼尔 法雷尔 , 给予 他 独立的 命令 的 侦察兵 — 经过
[ˈhevəns]] !
heavens !
天 !

再次，“授予丹尼尔·法雷尔，让他独立指挥侦察兵——我的天哪！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - [bɒl] - [ˈfærəl] ?
are you ' Bull ' Farrell ?
是 你 - 公牛 - 法雷尔 ?

你是“公牛”法雷尔吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['kwaiətli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .

" He was eating quietly , but found time to answer .
" 他 曾是 吃 悄悄 , 但 成立 时间 到 回答 .

他当时正安静地吃着饭，但还是抽出时间回答了这个问题。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kɔːl][,em 'iː][baɪ] [ðæt] ['nɪkneɪm] ; [ˈlðər] [gɪv] [,em 'iː][ˈiːv(ə)n][ə; ei] [wɜːrs]
" There are those who call me by that nickname ; others give me even a worse
" 那里 是 那些 WHO 称呼 我 经过 那 昵称 ; 其他的 给 我 甚至 一个 更糟

[ˈhænd(ə)l] .
handle .
处理 .

“有些人叫我这个绰号；还有些人给我起了更难听的外号。”

- [tɪz] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [merk] ['enəmi] ['fæstər][ðæn; ðən] [frendz] .

- Tis my nature to make enemies faster than friends .
- 的 我的 自然 到 制作 敌人 快点 比 朋友们 .

我生性容易树敌，结交朋友的速度比树敌的速度快。

[juː; jʊ] [noʊ] [,em 'iː] [ðen] ? "

You know me then ? "
你 知道 我 然后 ? "

那你认识我？

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mækswel][æt; ət] ['dʒəːmən,taʊn] , " [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
" I was with Maxwell at Germantown , " the remembrance of the scene
" 我 曾是 和 麦克斯韦 在 日耳曼敦 , " 这 纪念 的 这 场景
['kʌmɪŋ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] ,
coming vividly to mind ,
未来 生动地 到 头脑 ,

“我和麦克斯韦在日耳曼敦，”那一幕清晰地浮现在我的脑海中。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ræɡɪd] ['feləʊz] .

" when you came up with your ragged fellows .
" 什么时候 你 来了 向上 和 你的 破烂不堪 伙伴们 .

“当你带着你那些衣衫褴褛的伙伴们来到这里的时候。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] . "

You have certainly taught them how to fight . "
你 有 当然 教授 他们 如何 到 斗争 . "

你确实教会了他们如何战斗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tiːtɪŋ] ['nesəseri] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] ['evər][hæv; həv][ɪz][ɪn] ['hoʊldɪŋ]
" There was no teaching necessary ; all the trouble I ever have is in holding
" 那里 曾是 不 教学 必要的 ; 全部 这 麻烦 我 曾经 有 是 在 保持
[ðem; ðəm] [bæk] ,
them back ,
他们 后退 ,

“根本不需要教导；我遇到的所有麻烦都在于如何阻止他们进步。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .

" his face darkening .
" 他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉下来。

" ['evri] [mæn] [huː] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] [noʊz] [wʌt] [wɔːr] [miːnz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːziːz] ;

" Every man who rides with me knows what war means here in the Jerseys ;
" 每一个 男人 WHO 骑行 和 我 知道 什么 战争 方法 这里 在 这 球衣 ;

“每个和我一起骑车的人都知道，在泽西岛，战争意味着什么；

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [fleɪmz] , [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['drɪvɪn] [aʊt] [baɪ]
they have seen their homes in flames , their women and children driven out by
他们 有 已见 他们的 房屋 在 火焰 , 他们的 女性 和 孩子们 驱动 出去 经过
['heɪn] ['haɪərɪŋ]
Hessian hirelings .
黑森 雇佣兵 .

他们亲眼目睹自己的家园被大火吞噬，妇女儿童被黑森雇佣兵驱逐出境。

[wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [straɪk] [wiː; wi] [straɪk] [hɑːrd] .
We fight for life as well as liberty , and when we strike we strike hard .
我们 斗争 为了 生活 作为 出色地 作为 自由 , 和 什么时候 我们 罢工 我们 罢工 难的 .
我们为生命和自由而战，一旦出击，必将全力以赴。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
But enough of that .
但 足够的 的 那 .

好了，就此打住吧。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [iːtʃ] [ʌðər] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [tʊːk] ['friːli] .
We have sufficient confidence in each other by now to talk freely .
我们 有 充足的 信心 在 每个 其他 经过 现在 到 讲话 自由 .

现在我们彼此之间已经有足够的信任，可以畅所欲言了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ?
What did you discover in Philadelphia ?
什么 做过 你 发现 在 费城 ?

你在费城发现了什么？

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
No more than I could tell you myself , I'll warrant .
不 更多的 比 我 可以 告诉 你 我 , 患病的 保证 .

我可以保证，我能告诉你的比我自己告诉你的还要多。

" [aɪ][toʊld][ðə; ðɪ]'stɔːri] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] [ɪk'spresɪŋ] ['ɪntrəst] .
" **I told the story , while he listened silently , his eyes alone expressing interest .**
" 我 讲述 这 故事 , 尽管 他 听着 默默 , 他的 眼睛 独自的 表达 兴趣 .

“我讲述了这个故事，他静静地听着，只有眼神流露出兴趣。”

[æz; əz][aɪ] ['endɪd] , [hiː; hi] ['sləʊli] [lɪt]
As I ended , he slowly lit
作为 我 结束 , 他 缓慢地 点燃

我结束讲话时，他缓缓点燃了蜡烛。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] , [ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
his pipe , and sat there smoking , apparently thinking over what I had said .
他的 管道 , 和 卫星 那里 吸烟 , 显然 思维 超过 什么 我 有 说 .

他叼着烟斗，坐在那里抽烟，显然是在思考我刚才说的话。

" [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?
" **Have I learned anything of importance ?**
" 有 我 学习 任何事物 的 重要性 ?

我学到了什么重要的知识吗？

" [aɪ] [æskt] ['faɪnəli] .
" **I asked finally .**
" 我 问 最后 .

我终于问了。

" [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [jes] ; [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .

" **For Washington , yes ; but very little unknown to me .**
" 为了 华盛顿 , 是的 ; 但 非常 小的 未知 到 我 .

“对于华盛顿来说，是的；但对我来说，他所知道的却很少。”

[soʊ][juː; jʊ] [met] [ˈmɪstrəs] [kler] , [eɪ] ?

So you met Mistress Claire , eh ?
所以 你 遇见 情妇 克莱尔 , 嗯 ?

所以你见到克莱尔夫人了，是吗？

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mɪnks] ! -

The little minx ! ' -
这 小的 minx ! -

这个小妖精！

[tɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Tis a month since I heard of her .
的 一个 月 自从 我 听到 的 她 .

我已经一个月没听到她的消息了。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 92]**
" [页 -]

[第92页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtæŋɡlɪŋ] [θredz]

TANGLING THREADS
纠缠 线程

纠缠的线

[maɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈʌnɪkˈspektɪd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblendɪd] [ˈroʊz] ,

My surprise at this unexpected reference to the Lady of the Blended Rose ,
我的 惊喜 在 这 意外 参考 到 这 女士 的 这 混合 玫瑰 ,

[ˈɔːlmoʊst] [priˈventɪd] [ˈʌtərəns] .

almost prevented utterance .
几乎 阻止 发声 .

我对文中意外提及“混合玫瑰夫人”感到惊讶，几乎说不出话来。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpɑːrtəzn] [ˈreɪndʒər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] ?

What could this partisan ranger know of the girl ?
什么 可以 这 党派 游侠 知道 的 这 女孩 ?

这位游击队员对这个女孩究竟了解多少？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [veɪɡ] [ˈrefrəns] ?

How could he even have identified her from my vague reference ?
如何 可以 他 甚至 有 已识别 她 从 我的 模糊的 参考 ?

他怎么可能仅凭我这番含糊的描述就认出她来呢？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

" [aɪ] [æskt] [ˈiːɡərli] .

" **I asked eagerly .**
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['men](ə)n] [ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] . "
" I did not mention the lady's name . "
" 我 做过 不是 提到 这 女士的 姓名 . "

“我没有提及那位女士的名字。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [maʊθ] [smaɪld] .
" There was no cause for you to do so , " and the grim mouth smiled .
" 那里 曾是 不 原因 为了 你 到 做 所以 , " 和 这 严峻 嘴 微笑 .
“你没有理由这样做，”那张阴沉的嘴角露出一丝微笑。

" [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [trɪk] [soʊ] ['ni:tli] ;
" No one else in Philadelphia would have turned the trick so neatly ;
" 不 一 别的 在 费城 会 有 转向 这 诡计 所以 整齐地 ;
“费城其他人不可能如此巧妙地完成这个把戏；

[br'saɪdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pəʊnənt] [wʌz; wəz][grænt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][aɪ'dentəti]
besides the fact that your opponent was Grant would have revealed the identity
除了 这 事实 那 你的 对手 曾是 授予 会 有 揭晓 这 身份
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] . "
of the girl . "
的 这 女孩 . "
更何况，你的对手是格兰特，这会暴露那个女孩的身份。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ðen] ? "
" You know them both then ? "
" 你 知道 他们 两个都 然后 ? "
“那你两个都认识？ ”

" [ˈferli] [wel] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
" Fairly well ; he was a boy in these parts ,
" 相当 出色地 ; 他 曾是 一个 男生 在 这些 部分 ,
“还不错；他当时还是这片地方的一个孩子。”

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] [ʃɑ:d] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [hɔ:rs] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] .
an ' I have shod his riding horse many a time .
一个 - 我 有 鞋子 他的 骑术 马 许多 一个 时间 .
我曾多次为他的坐骑钉掌。

[ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] , [ˌdɑ:miˈnɪrɪŋ] , [spɔɪld] [læd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kwɑ:rəlsəm] .
A headstrong , domineering , spoiled lad he was , and quarrelsome .
一个 固执己见 , 盛气凌人 , 被宠坏了 小伙子 他 曾是 , 和 爱争吵的 .
他是个任性、专横、被宠坏的男孩，而且爱争吵。

[wʌns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʃɑ:p] ,
Once I gave him a sound thrashing in this very shop ,
一次 我 给予 他 一个 声音 猛烈抽打 在 这 非常 店铺 ,
我曾经就在这家店里狠狠揍了他一顿。

[æn; ən] - [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [went] [hoʊm]
an ' when his father called me to task for it the next day he went home
一个 - 什么时候 他的 父亲 称为 我 到 任务 为了 它 这 下一个 天 他 去 家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brʊkən]['kɑ:lər] - [boʊn] .
with a broken collar - bone .
和 一个 破碎的 衣领 - 骨 .
第二天，他父亲为此责备我，结果他回家时锁骨骨折了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [æn; ən] - [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]['spʊkən]
That was ten years before the war , an ' we have not spoken
那 曾是 十 年 前 这 战争 , 一个 - 我们 有 不是 说
那是战前十年的事了，我们之后就没说过话了。

[ˈplezntli] [sɪns] .
pleasantly since .
愉快 自从 .

此后一直都很愉快。

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn][wʌz; wəz] [ˈfredrɪk] [grænt] , [æŋ; ən] - [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈevər] [fərˈgeɪv] [æŋ; ən]
A hard man was Frederick Grant , an ' none of his blood ever forgave an
一个 难的 男人 曾是 弗雷德里克 授予 , 一个 - 没有任何 的 他的 血 曾经 原谅了 一个
[ˈɪndʒəri] .
injury :
受伤 .

弗雷德里克·格兰特是个铁石心肠的人，他的血脉中没有一个人会原谅任何伤害。

[wʌns][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] [ˈreɪdɪd] [ðɪs] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ]
Once the boy's company of Queen's Rangers raided this shop , but fortunately I
一次 这 男孩们 公司 的 女王大学 游骑兵团 突袭 这 店铺 , 但 幸运的是 我
[wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] . "
was not here . "
曾是 不是 这里 . "

女王游骑兵团的那群男孩曾经突袭过这家商店，但幸运的是，我当时不在。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ɪz][hɜːr; hər][ˈfæməli][ˈɔːlsʊs][frʌm; frəm] [ðɪs]
" **But Mistress Mortimer , I interrupted , is her family also from this**
" 但 情妇 莫蒂默 , 我 中断 , " 是 她 家庭 还 从 这
[ˈneɪbərhʊd] ? "
neighborhood ? "
邻里 ? "

“但是莫蒂默夫人，”我打断她问道，“她的家人也是住在这个街区的吗？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [ʌv; əv] [hɪr] , [nɪr] [ˈlʊkəst] [ɡroʊv] ; [ðə; ði] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
" **To the northeast of here , near Locust Grove ; the properties of the two**
" 到 这 东北 的 这里 , 靠近 刺槐 树林 ; 这 特性 的 这 二
[ˈfæməlɪz] [əˈdʒɔɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
families adjoin each other ,
家庭 毗 每个 其他 ,

“在此东北方向，靠近槐树林；两家人的房产彼此相邻，

[æŋ; ən] - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
an ' I have heard there is distant kinship between them ;
一个 - 我 有 听到 那里 是 遥远 亲属关系 之间 他们 ,
我听说他们之间有远亲关系。

[ɔːlˈðʊs] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈsendɪd]
although if that be true all that was good in the strain must have descended
虽然 如果 那 是 真的 全部 那 曾是 好的 在 这 拉紧 必须 有 下降
[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bræntʃ] ,
to the one branch ,
到 这 一 分支 ,

然而，如果真是这样，那么该菌株中所有优良的特性都必定转移到了同一个分支上。

[æŋ; ən] - [ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
an ' all the evil to the other .
一个 - 全部 这 邪恶的 到 这 其他 .

并将所有的罪恶都归咎于对方。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt] .
Day and night could be no different .
天和夜晚可以是不一样的 .

白天和黑夜可能并无不同。

[ˈkɜːrn(ə)] ['mɔːtɪmə] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [frend] ,
Colonel Mortimer is a genial , pleasant gentleman , an ' a loyal friend ,
上校莫蒂默是一个和蔼可亲 , 令人愉快的绅士 , 一个 - 一个忠诚朋友 ,
莫蒂默上校是一位和蔼可亲、令人愉悦的绅士, 也是一位忠诚的朋友。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
although we are in arms against each other .
虽然我们我们在武器反对每个其他 .

虽然我们彼此兵戎相见。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæf] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːləniːz] ,
To tell the truth I half believe his heart is with the Colonies ,
到告诉这真相我一半相信他的心是和这殖民地 ,
说实话, 我几乎相信他的心是属于殖民地的。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
although he cast his fortunes with the King .
虽然他他投掷他的财富和这国王 .

尽管他把命运托付给了国王。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][kɑːntɪˈnɛnt(ə)] [ˈɑːrmi] . "
He even has a son in the Continental Army . "
他甚至有一个儿子在这大陆军队 . "

他甚至还有个儿子在大陆军服役。

" [ɑːn] [ˈliːz] [stɑːf] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" On Lee's staff , " I interrupted .
" 在李氏职员 , " 我中断 .

“在李的幕僚中,”我打断道。

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [tʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪn] [ˈbrʌðər] . "
" The daughter told me he was a twin brother . "
" 这女儿讲述我他曾是 一个双兄弟 . "

“女儿告诉我, 他有个孪生兄弟。”

" [jes] , [æn; ən] - [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [roʊŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪz]
" Yes , an ' as great a rogue as the girl , with the same laughing blue eyes
" 是的 , 一个 - 作为伟大的一个流氓 作为这女孩 , 和这相同的 笑 蓝色的 眼睛
.
"
.
"
.
"

“是的, 她和那个女孩一样是个十足的浪荡子, 有着同样会笑的蓝色眼睛。”

" [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [kler] , " [aɪ] [ˈkwestʃənd] , " [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ɪz][fɪː; jɪ] ? "
" And Mistress Claire , " I questioned , " on which side is she ? "
" 和情妇克莱尔 , " 我 被质问 , " 在哪个边是她 ? "

“那么克莱尔小姐呢? ”我问道, “她站在哪一边? ”

" [kæn; kən][juː; jə][æsk] [ðæt] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [met][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblendɪd] [roʊz] ?
" Can you ask that after having met her as a Lady of the Blended Rose ?
" 能你问那后拥有遇见她 作为 一个女士 的 这 混合 玫瑰 ?

“在见过她这位‘混合玫瑰夫人’之后, 你还能问出这样的问题吗? ”

[ɔː] , [mæn] , [aɪ][kʊd; kəd][ɔːlmoʊst]
Pshaw , man , I could almost
呸 , 男人 , 我 可以 几乎

呸, 老兄, 我几乎

[gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] [deɪmz] [hu:] [meɪk] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gærɪsn] ,
give you a list of the loyalist dames who make sport for the British garrison ,
给 你 一个 列表 的 这 保皇党 女士们 WHO 制作 运动 为了 这 英国 驻军 ,
给你一份为英国驻军提供娱乐的保皇党妇女名单,

[æn; ən] - ['mɪstrəs] [kler] [ɪz][na:t] [li:st] [ɪn][ræŋk][ɔ:r] ['bjʊ:ti] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
an ' Mistress Claire is not least in rank or beauty among them .
一个 - 情妇 克莱尔 是 不是 至少 在 秩 或者 美丽 之中 他们 .
而克莱尔夫人无论在地位还是美貌方面, 也毫不逊色。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [werz] [ðə; ði] [gri:n]
What else could you expect of a young girl when her father wears the green
什么 别的 可以 你 预计 的 一个 年轻的 女孩 什么时候 她 父亲 穿着 这 绿色的
[æn; ən] - [waɪt] ,
an ' white ,
一个 - 白色的 ,
你还能指望一个父亲身穿绿白相间队服的年轻女孩做出什么呢?

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][,repju'teɪ(ə)n] [ˌhɪrə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪərliŋ] ['reɪdəz] ? "
while her lover has made a reputation hereabout with his hireling raiders ? "
尽管 她 情人 有 制成 一个 名声 附近 和 他的 雇工 袭击者 ? "
而她的情人却在这里靠着他雇佣的劫掠者们声名狼藉?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [grænt] ? "
" You mean Grant ? "
" 你 意思是 授予 ? "

你是说格兰特吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ðəʊ] [gɑ:d] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr]
" Certainly ; they have been engaged from childhood , though God pity the poor
" 当然 ; 他们 有 到过 已订婚的 从 童年 , 尽管 上帝 遗憾 这 贫穷的
[gɜ:rl] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] ['mæri] .
girl if they ever marry .
女孩 如果 他们 曾经 结婚 .
“当然; 他们从小就订婚了, 不过如果他们真的结婚了, 上帝会同情那个可怜的女孩。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜ:zi:z][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] ['mɜ:rsɪləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [red] -
His work in the Jerseys has been almost as merciless as that of ' Red '
他的 工作 在 这 球衣 有 到过 几乎 作为 无情 作为 那 的 - 红色的 -
[feɪɡən] ,
Fagin ,
费金 ,
他在新泽西岛的工作几乎和“红魔”费金一样残酷无情。

[æn; ən] - - [ti:][ɪz]['i:v(ə)n] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðeɪ] [raɪd] [tə'geðər] [æt; ət] [taɪmz] .
an ' ' t is even whispered about they ride together at times .
一个 - - t 是 甚至 低声说道 关于 他们 骑 一起 在 时代 .
甚至有人私下议论说他们有时会一起骑车。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I doubt if she knows the whole truth about him ,
我 怀疑 如果 她 知道 这 所有的 真相 关于 他 ,
我怀疑她是否了解关于他的全部真相。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kæen; kən] ['skersli] [di:m] [hɪm; ɪm][æen; ən]['eɪndʒl]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] .
though she can scarcely deem him an angel even at that .
尽管 她 能 几乎 认为 他 一个 天使 甚至 在 那 .
即便如此, 她也很难把他视为天使。

[ˈʊrli] [juː; jʊ] ˈnevər [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɜːr; həɹ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ? " **Surely you never supposed her on our side ?** "

一定 你 绝不 据称 她 在 我们的 边 ? "

你肯定没想过她会站在我们这边吧？

" [fiː; fi] [helpt] [em ˈiː] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [ˈnoʊɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , **" She helped me , " I insisted , " knowing who I was ,** "

" 她 帮助 我 , " 我 坚持 , " 会心 WHO 我 曾是 ,

“她帮助了我,”我坚持说,“因为她知道我是谁。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sed] [fiː; fi] [wɪft] [maɪ] [kɔːz] [wel] . " **and even said she wished my cause well .** "

和 甚至 说 她 希望 我的 原因 出色地 . "

她甚至还说她祝我的事业一切顺利。

" [ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [pərˈhæps][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] **" The inconsistency of a woman ; perhaps the two had had some** "

" 这 不一致 的 一个 女士 ; 也许 这 二 有 有 一些

[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , **misunderstanding ,**

误解 ,

“这个女人的言行反复无常；或许两人之间存在一些误会。”

[æn; ən] - [fiː; fi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [aʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] . " **an ' she was glad enough to outwit the fellow .** "

一个 - 她 曾是 高兴的 足够的 到 智胜 这 同伴 . "

她很高兴能智胜那个家伙。

" [noʊ] , - [tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʊr] ; [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [truːθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] . " **" No , ' t was not that , I am sure ; I could read truth in her eyes .** "

" 不 , - t 曾是 不是 那 , 我 是 当然 ; 我 可以 读 真相 在 她 眼睛 . "

“不，肯定不是那样；我能从她的眼神中读出真相。”

" [ɪn] [ˈkleɪz] [aɪz] ! **" In Claire's eyes !** "

" 在 克莱尔的 眼睛 !

在克莱尔眼中！

" [hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] . **" he laughed outright .** "

" 他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪˈnəs(ə)nt] [bluː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [sʌt] **" Oh , I know the innocent blue of them , and warn you not to trust such** "

" 哦 , 我 知道 这 清白的 蓝色的 的 他们 , 和 警告 你 不是 到 相信 这样的

[ˈblaɪndli] . **blindly .**

盲目地 .

“哦，我知道他们天真无邪的蓝色，我警告你不要盲目地相信这种东西。”

[ˈʌðər] [men][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , [æn; ən] - [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [riːd] [ˈrɔːŋli] [wen] [ðə; ði] **Other men have thought the same , an ' found out they read wrongly when the**

其他 男人 有 想法 这 相同的 , 一个 - 成立 出去 他们 读 错 什么时候 这

[end] **end**

结尾

其他人也曾有过同样的想法，但读到最后才发现自己理解错了。

[keɪm] — [eɪ] ! ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
came — ay ! many of them .
来了 — 哎 ! 许多 的 他们 .

来了——哎！好多人呢。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][læs][aɪ][faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [pleɪd] ['meri]
When she was but a slip of a lass I found out her eyes played merry
什么时候 她 曾是 但 一个 滑 的 一个 小姐 我 成立 出去 她 眼睛 玩 欢乐
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ,

当她还是个娇小的姑娘时，我发现她的眼睛会耍一些有趣的把戏。

[æn; ən] - [jet] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
an ' yet I love her as though she were my own daughter .
一个 - 然而 我 爱 她 作为 尽管 她 是 我的 自己的 女儿 .

然而，我爱她就像爱自己的亲生女儿一样。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪf] [ɪn][hɜːr; hər] . "
An ' she's a good girl in spite of all the mischief in her . "
一个 - 她是 一个 好的 女孩 在 尽管如此 的 全部 这 恶作剧 在 她 . "

尽管她调皮捣蛋，但她本质上是个好女孩。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['truːli] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ? "
" And she is truly a loyalist ? "
" 和 她 是 真的 一个 保皇党 ? "

“她真的是个忠诚派吗？ ”

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] .
" If not , I know no better .
" 如果 不是 , 我 知道 不 更好的 .

如果不是这样，我就不知道该怎么办了。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [blʌd] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ,
The rebel blood is all in the boy so far as I can learn ,
这 反叛 血 是全部 在 这 男生 所以 远的 作为 我 能 学习 ,

据我所知，这孩子身上流淌着叛逆的血液。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['mɪstrəs] [kler] [maɪt] [duː] .
yet I will not answer for what Mistress Claire might do .
然而 我 将要 不是 回答 为了 什么 情妇 克莱尔 可能 做 .

但我无法为克莱尔小姐可能会做的事负责。

" [wiː; wi] [fel] ['saɪlənt] , [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][ɪg'zækt]
" We fell silent , my memory with the girl , endeavoring to recall her exact
" 我们 跌倒 沉默的 , 我的 记忆 和 这 女孩 , 努力 到 记起 她 精确的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

我们沉默了，我努力回忆着和那个女孩在一起的时光，试图回忆起她说过的原话。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
the expression of her face .
这 表达 的 她 脸 .

她脸上的表情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [em 'iː] .
It was not in my heart to believe she had deceived me .
它 曾是 不是 在 我的 心 到 相信 她 有 受骗 我 .

我实在无法相信她欺骗了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] ,
There was no reason why she should ,
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 ,
她没有理由应该这样做。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [bɪˈklʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and it was easy to conceive how she had naturally become part of the
和 它 曾是 简单的 到 构想 如何 她 有 自然 变得 部分 的 这
[geɪ] [ˈpædʒənt] ,
gay pageant ,
同性恋 盛会 ,
不难理解她为何会自然而然地成为同性恋选美比赛的一部分。

[hɜːrˈself][æn; ən][ˈeksaɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] .
herself an exile , and with both father and lover in the King's service .
她自己 一个 流亡 , 和 和 两个都 父亲 和 情人 在 这 国王学院 服务 :
她本人是流亡者，父亲和情人都在国王手下效力。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ,
Her very fun - loving disposition would lead her to take interest in the affair ,
她 非常 乐趣 - 爱 处置 会 带领 她 到 拿 兴趣 在 这 事务 ,
她生性爱玩，这让她对这段婚外情产生了兴趣。

[waɪl] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪps] [wʊd] [ɔːl] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
while beyond doubt her friendships would all influence her in that direction .
尽管 超过 怀疑 她 友谊 会 全部 影响 她 在 那 方向 :
毫无疑问，她的所有友谊都会对她产生影响。

[jet] [daʊn] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ] [stiɪl] [bɪˈliːvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz]
Yet down deep in her heart , I still believed , there was loyalty to the Colonies
然而 向下 深的 在 她 心 , 我 仍然 相信 , 那里 曾是 忠诚 到 这 殖民地
,
/ ,
然而，我仍然相信，在她内心深处，她对殖民地怀有忠诚。

[ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][eɪd][ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] ,
a desire to aid them in their struggle , and , I sincerely hoped ,
一个 欲望 到 援助 他们 在 他们的 斗争 , 和 , 我 真挚地 希望 ,
我渴望帮助他们渡过难关，并且，我真诚地希望，

[ə; eɪ] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [grænt] .
a distrust and growing aversion to the man , Grant :
一个 怀疑 和 生长 厌恶 到 这 男人 , 授予 :
对格兰特这个人，人们越来越不信任他，也越来越反感他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsiːvəbl] .
Certainly she could not love the fellow ; that thought was inconceivable .
当然 她 可以 不是 爱 这 同伴 ; 那 想法 曾是 不可思议 :
她当然不可能爱上那个人；这种想法是不可想象的。

[wətˈevər] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [taɪz] [maɪt] [stiɪl] [baɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊpən] [rɪˈbeljən]
Whatever prearranged ties might still bind , she was already in almost open rebellion
任何 预先安排 领带 可能 仍然 绑定 , 她 曾是 已经 在 几乎 打开 叛乱
[əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
against them :
反对 他们 :
无论预先安排的联系是否仍然有效，她几乎已经公开反抗这些联系。

- [tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
' T was not in
- T 曾是 不是 在
“T”不在

[ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [hɪm; ɪm] .
woman's nature to love one man , and then aid another to outwit him .
女性的 自然 到 爱 一 男人 , 和 然后 援助 其他 到 智胜 他 .
女人天性如此, 爱上一个男人, 然后又帮助另一个男人智胜他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ;
And she had done all this , and of her own free will ;
和 她 有 完毕 全部 这 , 和 的 她 自己的自由的 将要 ;
而且这一切都是她自愿做的;

[dʌn] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfræŋkli] [ˈɪntuː][maɪn] , [ˈnoʊɪŋ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
done it with her eyes looking frankly into mine , knowing who I was ,
完毕 它 和 她 眼睛 寻找 坦率地说 进入 矿 , 会心 WHO 我 曾是 ,
她直视着我的眼睛, 坦率地看着我, 她知道我是谁。

[ænd; ənd][maɪ][ˈriːəl] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
and my real purpose in Philadelphia .
和 我的 真实的 目的 在 费城 .
以及我在费城的真正目的。

[noʊ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kʊd; kəd] [ˈeɪk] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ɔːr] [meɪk] [emˈiː] [fiːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
No statement of another could shake my confidence , or make me feel she had
不 陈述 的 其他 可以 摇 我的 信心 , 或者 制作 我 感觉 她 有
[dɪˈlɪbəɾətli] [diˈsiːvd] .
deliberately deceived .
故意地 受骗 .
其他人的任何言论都无法动摇我的信心, 也无法让我觉得她是故意欺骗我的。

[ˈoʊnli] [θruː] [sʌm; səm][ˈæk(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm][dəˈrekt][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Only through some action , or some direct word of her own ,
仅有的 通过 一些 行动 , 或者 一些 直接的 单词 的 她 自己的 ,
只有通过她的行动, 或者她亲口所说的话,

[wʊd] [aɪ] [pərˈmɪt] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjætərd] .
would I permit my faith to be shattered .
会 我 允许 我的 信仰 到 是 破碎 .
我怎会允许我的信仰破碎?

[plʌndʒd] [ˈdiːpli] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Plunged deeply in these thoughts , I had almost forgotten where I was ,
暴跌 深 在 这些 想法 , 我 有 几乎 被遗忘的 在哪里 我 曾是 ,
沉浸在这些思绪中, 我几乎忘记了自己身在何处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrouz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as well as the presence of my companion , when he suddenly arose to his
作为 出色地 作为 这 在场 的 我的 伴侣 , 什么时候 他 突然 出现 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
以及我的同伴在场, 他突然站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] , [lʊkt] [aʊt] .
and , pushing aside the wooden window shutter , looked out .
和 , 推动 旁边 这 木制的 窗户 快门 , 看起来 出去 .
然后, 他推开木制百叶窗, 向外望去。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
" **A glance of his keen eyes was sufficient** .
" 一个 瞥一眼 的 他的 敏锐的 眼睛 曾是 充足的 .

他敏锐的目光只需一瞥便足够了。

" [get] [bæk] ['ɪntu:][jɔ; jər][bə:ks] , ['meɪdʒər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
" **Get back into your box , Major , " he exclaimed quickly** .
" 得到 后退 进入 你的 盒子 , 主要的 , " 他 惊呼 迅速地 .

“少校，回到你的箱子里去！”他迅速喊道。

" [pʊl] [ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
" **Pull the papers over you** .
" 拉 这 文件 超过 你 .

“把文件盖在你身上。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] [fi:t] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] .
" **I was upon my feet , conscious of the distant sound of horses ' hoofs** .
" 我 曾是 之上 我的 脚 , 有意识的 的 这 遥远 声音 的 马匹 - 蹄子 .

“我站了起来，听到远处传来马蹄声。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[ðə; ði] ['enəmi] ? "
The enemy ? "
这 敌人 ? "

敌人？

" ['reɪndʒəz] ; ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [æ; ən] - [ðeɪl] ['nevər] [pæs] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]
" **Rangers ; fifty of them , I judge , an ' they'll never pass here without**
" 游骑兵队 ; 五十 的 他们 , 我 法官 , 一个 - 他们会 绝不 经过 这里 没有
['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] .
rummaging around .
翻找 大约 .

“游骑兵；我估计有五十个，他们每次路过这里都会四处搜刮一番。”

[kwɪk] [naʊ] , [ʌndər] ['kʌvər] . "
Quick now , under cover . "
快的 现在 , 在下面 覆盖 . "

快，躲起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ? "
" **But what about yourself ?** "
" 但 什么 关于 你自己 ? "

“那你自己呢？”

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] ; [ðoʊz] ['feləʊz] ['hævnt] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡenst] [em 'i:] — [jet] .
" **Don't worry about me ; those fellows haven't any evidence against me — yet** .
" 不 担心 关于 我 ; 那些 伙伴们 还没有 任何 证据 反对 我 — 然而 .

“别担心我；那些家伙目前还没有任何证据指控我。”

[ðeə(r)] ['æftər][ju:; jʊ] .
They're after you .
它们是 后 你 .

他们盯上你了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 97]**
" [页 -]

[aɪ][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvi:nɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
I was through the intervening door with a bound ,
我 曾是 通过 这 介入 门 和 一个 边界 ,
我纵身一跃, 穿过了中间的那扇门。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hæd; həd] [ˈbʌrəʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpepərz] .
and an instant later had burrowed under the crumpled papers .
和 一个 立即的 之后 有 掘穴 在下面 这 皱巴巴的 文件 .
片刻之后, 它便钻进了揉成一团的纸张下面。

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈper] [ˈɑːp] [ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
The shifting of the sun had left this corner of the repair shop in shadow ,
这 转变 的 这 太阳 有 左边 这 角落 的 这 维修 店铺 在 阴影 ,
太阳的移动让修理店的这个角落陷入了阴影中。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn][maɪ] [ˈheɪstɪli] [ɪmˈprəvaɪzd] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
but I was scarcely outstretched in my hastily improvised hiding place ,
但 我 曾是 几乎 伸展 在 我的 草草 即兴发挥 隐藏 地方 ,
但我几乎没能完全舒展开身体, 躲进我匆忙搭建的藏身之处。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈkɑːmli] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
when I heard the blacksmith calmly open his outer door , where he stood smoking ,
什么时候 我 听到 这 铁匠 平静地 打开 他的 外 门 , 在哪里 他 站立 吸烟 ,
我听到铁匠平静地打开外门, 他正站在那里抽烟。

[klæd][ɪn] [ˈleðərn] [ˈeɪprən] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhɔːsmən] .
clad in leathern apron , awaiting the approaching horsemen .
覆膜 在 皮革 围裙 , 等待中 这 接近 骑兵 .
她身穿皮围裙, 等待着骑马而来的人们。

[ðeɪ] [swept] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
They swept about the corner of the smithy almost at the same moment ,
他们 扫荡 关于 这 角落 的 这 铁匠铺 几乎 在 这 相同的 片刻 ,
他们几乎同时绕过了铁匠铺的角落,

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈtaɪərd] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
pulling up their tired horses at sight of him .
拉 向上 他们的 疲劳的 马匹 在 视线 的 他 .
一见到他, 就勒住了疲惫的马。

[frʌm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [əˈkuːtrəmənts] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
From amid the thud of hoofs , and the rattle of accoutrements , a voice
从 之中 这 砰的一声 的 蹄子 , 和 这 嘎嘎作响 的 配件 , 一个 嗓音
[spoʊk] [ˈʃɑːrpli] :
spoke sharply :
辐 尖锐地 :

在沉重的马蹄声和马具碰撞的叮当声中, 一个尖锐的声音响起:

" [soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈfærəl] , [juː; jʊ][oʊld][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈhɪpəkɹɪt] .
" **So you're here , Farrell , you old rebel hypocrite** .
" 所以 你是 这里 , 法雷尔 , 你 老的 反叛 伪君子 .
“所以你来了, 法雷尔, 你这个老叛逆伪君子。”

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [naʊ] ? "
Well , what are you hiding now ? "
出色地 , 什么 是 你 隐藏 现在 ? "
那你现在又在隐瞒什么呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][haɪd] , ['kæptɪn] [grænt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **I was not aware that I had anything to hide , Captain Grant , " was the**
" 我 曾是 不是 意识到的 那 我 有 任何事物 到 隐藏 , 队长 授予 , " 曾是 这
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪ'spɑ:ns] .
dignified response .
凝重 回复 .

“我并不知道自己有什么需要隐瞒的，格兰特上尉，”他语气庄重地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃɑ:p] , [æn; ən] - [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] . "
" **This is my shop , an ' where I should be .** "
" 这 是 我的 店铺 , 一个 - 在哪里 我 应该 是 . "

“这是我的店，也是我应该待的地方。”

" [oʊ] , [hel] !
" **Oh , hell !**
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] ['hʌf] , [ju:; jʊ][oʊld][fɑ:ks] , [ænd; ənd] [wi:l] [kætʃ] [ju:; jʊ] [red] - ['hændɪd]
We all know you well enough , you old fox , and we'll catch you red - handed
我们 全部 知道 你 出色地 足够的 , 你 老的 狐狸 , 和 出色地 抓住 你 红色的 - 递交
[jet] ,
yet ,
然而 ,

我们都非常了解你，你这只老狐狸，我们一定会当场抓住你的把柄。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ju:; jʊ] .
and hang you .
和 悬挂 你 .

然后把你吊死。

[bʌt; bət][wɪə(r)][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] ['æftər][jʊr; jər][kaɪnd][tu:; tə] - [deɪ] .
But we're not hunting after your kind to - day .
但 是 不是 打猎 后 你的 种类 到 - 天 .

但我们今天不是来追捕你们这种人的。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn]['skɑ:rlət]['dʒækɪt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ɔ:r] [ðɪs]
Did you see anything of a fellow in scarlet jacket along here last night , or this
做过 你 看 任何事物 的 一个 同伴 在 猩红 夹克 沿着 这里 最后的 夜晚 , 或者 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

你昨晚或今天早上有没有看到一个穿猩红色夹克的人在这附近？

" [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] ['fɛrɪlz] ['ænsər] ,
" **I failed to catch Farrell's answer ,**
" 我 失败的 到 抓住 法雷尔的 回答 ,

我没听清法雷尔的回答，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em 'i:] .
but the voice of the officer was sufficiently loud to reach me .
但 这 嗓音 的 这 官 曾是 足够 大声 到 抵达 我 .

但是警官的声音足够大，我能听到。

" [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] ; [ðə; ði] ['sni:kɪŋ] ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv][swæm]
" **A rebel spy ; the sneaking rascal must have swam**
" 一个 反叛 间谍 ; 这 鬼鬼祟祟 恶棍 必须 有 游泳

“一个叛军间谍；这个鬼鬼祟祟的家伙一定是游过去的。”

[ðə; ði] ['deləwɛə] .
the Delaware .
这 特拉华州 .

特拉华州。

[wi:l] [lʊk] [ə'baʊt] [jɔː; jər] [[ɑ:p] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][raɪd][ɑ:n] .
We'll look about your shop just the same before we ride on .
出色地 看 关于 你的 店铺 只是 这 相同的 前 我们 骑 在 .

我们上路前还是会像往常一样在你店里转一圈。

[ˈmeɪs(ə)n] , [teɪk] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][men][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [reɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] .
Mason , take a half - dozen men with you , and rake the place over .
石匠 , 拿 一个 一半 - 打 男人 和 你 , 和 耙 这 地方 超过 .

梅森，带上六个人，把这地方彻底打扫一遍。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['bʌrəʊd] ['loʊər] [ɪn][maɪ]
" **I heard the sound of their boots on the floor , and burrowed lower in my**
" 我 听到 这 声音 的 他们的 靴子 在 这 地面 , 和 掘穴 降低 在 我的
[bɑ:ks] .

box :
盒子 .

“我听到他们的靴子踩在地板上的声音，便往箱子里缩得更低了。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['entəd] [ðə; ði][oʊld] [[ɑ:p] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][prəʊb] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Two or three entered the old shop , and began to probe about among the debris
二 或者 三 进入 这 老的 店铺 , 和 开始 到 探测 关于 之中 这 碎片
.
.
.

两三个人走进那间旧店铺，开始在废墟中翻找。

[wʌŋ] [kɪkt] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ]['beɪənət; beɪən'net; 'beɪənɪt] [daʊn]
One kicked the box in which I lay , and thrust a bayonet down
一 踢 这 盒子 在 哪个 我 躺 , 和 推力 一个 刺刀 向下
[θruː] [ðə; ði] [lu:s] ['pepərz] ,
through the loose papers ,
通过 这 松动的 文件 ,

其中一人踢开我躺着的箱子，然后透过散落的纸张将刺刀刺了下去。

['berli] ['mɪsɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
barely missing my shoulder .
仅仅 丢失的 我的 肩膀 .

差点就擦到我的肩膀了。

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [kɪntʃt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['breθləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [siːmd] ['sætɪsfɑd] , [ænd; ənd]
With teeth clinched I remained breathless , but the fellow seemed satisfied , and
和 牙齿 锁定 我 剩余 喘不过气 , 但 这 同伴 似乎 使满意 , 和
[mu:vɪd] [ɑ:n] ,
moved on ,
已搬 在 ,

我咬紧牙关，仍然喘不过气来，但那人似乎很满意，便继续往前走了。

[ˈæftər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk]['kɔːrnər] [brɪ'ɑ:nd] .
after searching the dark corner beyond .
后 搜索 这 黑暗的 角落 超过 .

在搜寻了更远处的黑暗角落之后。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɔːl][goʊ][aʊt] , [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
At last I heard them all go out , mumbling to each other ,
在 最后的 我 听到 他们 全部 去 出去 , 喃喃自语 到 每个 其他 ,

最后我听到他们都出去了，彼此低声交谈着。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] [freʃ] [breθ] .
and ventured to sit up again , and draw a fresh breath .
和 冒险 到 坐 向上 再次 , 和 画 一个 新鲜的 气息 .

于是他鼓起勇气坐了起来, 深吸了一口气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .
They had left the door ajar , and I had a glimpse through the crack .
他们 有 左边 这 门 半开 , 和 我 有 一个 一瞥 通过 这 裂缝 .

他们把门虚掩着, 我透过门缝瞥了一眼。

[ˈfærəl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['kɜrləsli] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɔːrweɪ] , [ˈsmoʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] [ˈlegz] [waɪd]
Farrell was leaning carelessly in the outer doorway , smoking , his short legs wide
法雷尔 曾是 倾斜 粗心大意 在 这 外 门口 , 吸烟 , 他的 短的 腿 宽的
[ə'pɑːrt] ,
apart ,
除 ,

法雷尔漫不经心地倚在外门框上, 抽着烟, 他那双短小的双腿大张着。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv]['tʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
his expression one of total indifference .
他的 表达 一 的 全部的 漠不关心 .

他脸上带着全然漠然的表情。

[ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] [stept] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
A big fellow stepped past him , and saluted some one just out of sight .
一个 大的 同伴 步 过去的 他 , 和 敬礼 一些 一 只是 出去 的 视线 .

一个身材魁梧的男子从他身边走过, 向视线之外的人敬了个礼。

" [ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
" Nobody in there , sir , " he reported .
" 无人 在 那里 , 先生 , " 他 据报道 .

“先生, 里面没有人。”他报告说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪs(ə)n] , " [ænd; ənd][ɡrænt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪndʒɪ] ['sɔːrəl] .
" All right , Mason , " and Grant came into view on a rangy sorrel .
" 全部 正确的 , 石匠 , " 和 授予 来了 进入 看法 在 一个 广袤的 酢浆草 .

“好的, 梅森,”格兰特骑着一匹高大的酢浆草出现在视野中。

" [ɡet] [jɜː; jər][men] [bæk] ['ɪntuː]['sæd(ə)l] ; [wiːl] [muːv] [ɑːn] . "
" Get your men back into saddle ; we'll move on . "
" 得到 你的 男人 后退 进入 鞍 ; 出色地 移动 在 : "

“让士兵们重新整装待发, 我们继续前进。”

" [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [ðɪs] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['kɜrləsli] .
" Think he went this way ? " asked the blacksmith carelessly .
" 思考 他 去 这 方式 ? " 问 这 铁匠 粗心大意 .

“你觉得他会往这边走吗?”铁匠漫不经心地问道。

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [duː][aɪ] [noʊ] ! " ['sævɪdʒli] .
" How the hell do I know ! " savagely .
" 如何 这 地狱 做 我 知道 ! " 野蛮地 .

“我怎么可能知道!”他恶狠狠地说道。

" [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət] ['laɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] .
" He must have started this way , but likely he took the north road .
" 他 必须 有 开始 这 方式 , 但 可能 他 采取 这 北 路 .

“他一定是沿着这条路出发的, 但很可能他走了北边的路。”

[wi:l] [get][ðə; ði] [tjæp] [brɪʃ:r] [naɪt] , [ən'les] [hi:; hi] [rʌnz] ['ɪntu:] - ['feləʊz] [aʊt] ['jɑ:ndə] .
We'll get the chap before night , unless he runs into Delavan's fellows out yonder .
出色地 得到 这 小伙子 前 夜晚 , 除非 他 跑步 进入 - 伙伴们 出去 远处 .

我们会在天黑前抓住他, 除非他碰巧在那边遇到了德拉万的手下。

[si:] [hɪr] , ['færəl] , " ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , " [wi:l] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ə'baʊt] [dɑ:rk] ,
See here , Farrell , " holding in his horse , " we'll be back here about dark ,
看 这里 , 法雷尔 , " 保持 在 他的 马 , " 出色地 是 后退 这里 关于 黑暗的 ,
你看, 法雷尔, 他牵着马说, “我们天黑左右就回来。”

[ænd; ənd] [wɪl] [wa:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "
and will want something to eat . "
和 将要 想 某物 到 吃 . "
他们会想吃点东西。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][ɔ:l][ju:; jʊ][faɪnd] . "
" You will be welcome to all you find . "
" 你 将要 是 欢迎 到 全部 你 寻找 . "
“你遇到的一切都将受到欢迎。”

" [ju:; jʊ] [ɪmpjədənt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [kʌm] .
" You impudent rebel , you see that you are here when we come .
" 你 厚颜无耻 反叛 , 你 看 那 你 是 这里 什么时候 我们 来 .
“你这个厚颜无耻的叛逆者, 你等着瞧, 我们来了你就在这里。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [naɪt] ['reɪdər] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bʊk] [jet] .
I know you , you night raider , and will bring you to book yet .
我 知道 你 , 你 夜晚 突袭者 , 和 将要 带来 你 到 书 然而 .
我知道你, 你这个夜袭者, 我一定会把你绳之以法。

[fɔ:rwəd] [men] — [tra:t] !
Forward men — trot !
向前 男人 — 小跑 !
前进的队员们——小跑！

[kloʊz] [ʌp][ðə; ði][ræŋk][ðer; ðər] , ['sɑ:rdʒənt] ; [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [left] .
Close up the rank there , sergeant ; we'll take the road to the left .
关闭 向上 这 秩 那里 , 军士 ; 出色地 拿 这 路 到 这 左边 .
中士, 把队伍收拢起来; 我们走左边的路。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][gəʊ][pæst] , [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] [gri:n] ['ju:nɪfɔ:rmz] ['slɪpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kræk]
" I watched them go past , the dust - covered green uniforms slipping by the crack
" 我 观看 他们 去 过去的 , 这 灰尘 - 涵盖 绿色的 制服 滑倒 经过 这 裂缝
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
of the door ,
的 这 门 ,
我看着他们走过, 沾满灰尘的绿色制服从门缝里溜了过去。

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['ɜ:dʒd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['fæstər] .
as the men urged their horses faster .
作为 这 男人 敦促 他们的 马匹 快点 .
男人们催马加速。

['færəl] ['nevər] [mu:vɪd] , [ðə; ði] [blu:] [tə'bækəʊ] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Farrell never moved , the blue tobacco smoke curling above his head ,
法雷尔 绝不 已搬 , 这 蓝色的 烟草 抽烟 冰壶 多于 他的 头 ,
法雷尔一动不动, 蓝色的烟草烟雾在他头顶缭绕。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɪtəd] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:bwebd] ['wɪndəʊ] ,
and I stole across the littered storeroom to a cobwebbed window ,
和 我 偷窃 穿过 这 垃圾 库房 到 一个 蛛网密布 窗户 ,
于是我蹑手蹑脚地穿过堆满杂物的储藏室, 来到一扇布满蛛网的窗户前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv][ˈraɪdərz][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
from which I could watch the little column of riders go down the hill .
从 哪个 我 可以 手表 这 小的 柱子 的 骑手 去 向下 这 爬坡道 .
从那里我可以看到一小队骑手沿着山坡滑下。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] ,
They finally disappeared in the edge of a grove ,
他们 最后 消失 在 这 边缘 的 一个 树林 ,
他们最终消失在树林边缘。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈænvɪl] [ˈweɪtɪŋ]
and I turned around to find the blacksmith leaning against his anvil waiting
和 我 转向 大约 到 寻找 这 铁匠 倾斜 反对 他的 砧 等待
[fɔ:r; fər][em ˈi:] .
for me .
为了 我 .
我转过身，发现铁匠正倚在铁砧旁等着我。

" [ˈdʒi:niəl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ɡrænt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Genial young fellow , Grant , " he said .
" 和蔼可亲 年轻的 同伴 , 授予 , " 他 说 .
“格兰特，你真是个和蔼可亲的年轻人，”他说。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˈredi] [tu:; tə][ˈtæk(ə)l][ðə; ði][dʒɑ:b] .
" Always promising to hang me , but never quite ready to tackle the job .
" 总是 有前途 到 悬挂 我 , 但 绝不 相当 准备好 到 处理 这 工作 .
“总是扬言要绞死我，但却从未真正准备好动手。”

[əˈfreɪd] [aɪ][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ˈdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [tu:; tə] - [naɪt] . "
Afraid I shall have to disappoint him again , to - night . "
害怕的 我 将 有 到 辜负 他 再次 , 到 - 夜晚 . "
恐怕今晚我又要让他失望了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
" You will not wait for him ? "
" 你 将要 不是 等待 为了 他 ? "
你不等他吗？

" [ˈhɑ:rdli] .
" Hardly .
" 几乎 .
“几乎不可能。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [əˈbʌʊt] [ˈdeləvən] ?
You heard what he said about Delavan ?
你 听到 什么 他 说 关于 德拉万 ?
你听到他说了什么关于德拉万的事吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [nu:z] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
That was the very news I wanted to learn .
那 曾是 这 非常 消息 我 通缉 到 学习 .
这正是我最想知道的消息。

[naʊ] [aɪ]
Now I
现在 我
现在我

[θɪŋk] [bəʊθ] [ðoʊz] [lædz] [wɪl] [mi:t] [em'li:] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] .
think both those lads will meet me much sooner than they expect .

思考 两个都 那些 小伙子们 将要 见面 我 很多 很快 比 他们 预计 .

我觉得那两个小伙子很快就会见到我，比他们预想的要快得多。

" [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [blu:] [θri:] [ʃrɪl] [blæsts][ɑ:n][ə; eɪ]
" He stepped forward into the open doorway , and blew three shrill blasts on a
" 他 步 向前 进入 这 打开 门口 , 和 吹 三 尖锐 爆炸 在 一个
[ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] .
silver whistle .

银 哨 .

他走到敞开的门口，用银哨吹了三声尖锐的哨声。

[ðə; ði]['ekoʊ][hæd; həd] ['skersli] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] ,
The echo had scarcely died away , when ,

这 回声 有 几乎 死亡 离开 , 什么时候 ,

回声刚一消失，就.....

[aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʃɑ:t]
out from a thick clump of trees perhaps half a mile distant , a horse shot
出去 从 一个 厚的 丛 的 树木 也许 一半 一个 英里 遥远 , 一个 马 射击
[fɔ:rθ] ,
forth ,

前进 ,

从大约半英里外的一片茂密树丛中，一匹马疾驰而出。

[ˈreɪsɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] .
racing toward us :

赛车 朝向 我们 :

朝我们飞奔而来。

[æz; əz][ðə; ði] ['rekləs] ['raɪdər] [dru:] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] ,
As the reckless rider drew up suddenly , I saw him to be a barefooted ,

作为 这 鲁莽 骑士 画 向上 突然 , 我 锯 他 到 是 一个 赤足 ,

当那个鲁莽的骑手突然停下时，我看到他光着脚，

['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][pər'hæps] [sɪks'ti:n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
freckle - faced boy of perhaps sixteen , his eyes bright with excitement .

雀斑 - 面对 男生 的 也许 十六 , 他的 眼睛 明亮的 和 激动 .

一个脸上长满雀斑、大约十六岁的男孩，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ][ɑ:n]['du:ti] , [ben] , " [sed] ['færəl] ['kwaiətli] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" So it's you on duty , Ben , " said Farrell quietly , glancing from the boy to his
" 所以 它是 你 在 责任 , 本 , " 说 法雷尔 悄悄 , 瞥了一眼 从 这 男生 到 他的
[hɔ:rs] .
horse .

马 .

“所以值班的是你，本，”法雷尔平静地说，目光在男孩和他的马之间来回移动。

" [wel] , [jʊə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] .
" Well , you're in for a ride .

" 出色地 , 你是 在 为了 一个 骑 .

“好吧，你可要好好体验一番了。”

[hæv; həv][ðə; ði][men][æt; ət] [loʊn] [tri:] [baɪ] ['sʌndaʊn] ; [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Have the men at Lone Tree by sundown ; all of them .

有 这 男人 在 孤独 树 经过 日落 ; 全部 的 他们 .

日落前把所有人都送到孤树镇。

[si:] [du:'væl][fɜ:rst] , [æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em'li:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
See Duval first , an ' tell him for me this is a big thing .

看 杜瓦尔 第一的 , 一个 - 告诉 他 为了 我 这 是 一个 大的 事物 .

先去见杜瓦尔，替我告诉他，这可是件大事。

[naʊ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Now off with you !
现在 离开 和 你 ！

滚开！

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈhæpɪli] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈdʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz]
" The boy , grinning happily , swung his horse around , and , jabbing his sides
" 这 男生 , 咧嘴笑 快乐地 , 摇摆 他的 马 大约 , 和 , 刺击 他的 侧面
[wɪð; wɪθ] [ber] [hi:lz] ,
with bare heels ,
和 裸 高跟鞋 ,

男孩咧嘴一笑，高兴地调转马头，用赤裸的脚后跟戳着马的肋部，

[rouəd] [ˈmædli] [ə'wei] [də'rektli; daɪ'rektli] [saʊθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [lənd] .
rode madly away directly south across the vacant land .
骑 疯狂地 离开 直接地 南 穿过 这 空缺 土地 .

他疯狂地策马向南疾驰，穿过那片空地。

[wɪðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪn'klaɪn] .
Within five minutes he had vanished down a sharp incline .
之内 五 分钟 他 有 消失了 向下 一个 锋利的 倾斜 .

不到五分钟，他就消失在陡峭的斜坡下。

[ˈfærəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ] [æskt] :
Farrell was still staring after him , when I asked :
法雷尔 曾是 仍然 凝视 后 他 , 什么时候 我 问 :

当我问时，法雷尔仍然盯着他离开的背影：

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [wɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" A little bit of private war , " he said grimly .
" 一个 小的 少量 的 私人的 战争 , " 他 说 阴沉地 .

“一场小小的私人战争，”他阴沉地说。

" [ɪf] [ju:l] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [gə'ɾɪlə] [ˈfaɪtɪŋ]
" If you'll go with me to - night , Major , I'll show you some guerilla fighting
" 如果 你会 去 和 我 到 - 夜晚 , 主要的 , 患病的 展示 你 一些 游击队 斗争
.
:
.

“少校，如果你今晚跟我走，我会让你见识一下游击战的厉害。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [grænt] [sed] [ə'baʊt] [ˈdɛləvən] .
You heard what Grant said about Delavan .
你 听到 什么 授予 说 关于 德拉万 .

你听到了格兰特对德拉万的评价。

[wi:v] [bɪn] [ˈwertɪŋ] [faɪv] [deɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hed] [bæk] [tɔ:rd] [ˌfɪlə'delfɪr] .
We've been waiting five days for him to head back toward Philadelphia .
我们已经 到过 等待 五 天 为了 他 到 头 后退 朝向 费城 .

我们已经等了五天了，他才返回费城。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈtwenti] [ˈwægənz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪdʒɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [men]
He has twenty wagons , an ' a foraging party of less than fifty men
他 有 二十 马车 , 一个 - 一个 觅食 派对 的 较少的 比 五十 男人

他有二十辆马车，还有一支不足五十人的觅食队伍。

[ˈsʌmwɜː] [aʊt] [ˈmedfərd] [weɪ] , " [wɪð; wɪθ] [swi:p] [ʌv; əv][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ: rθ'i:st] .
somewhere out Medford way , " with sweep of hand to the northeast .
某处 出去 梅德福 方式 , " 和 扫 的 手 到 这 东北 .

“在梅德福附近某个地方,”说着,他朝东北方向挥了挥手。

" [ɪf] [hi:; hi][æn; ən] - [grænt] [get] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [kə'mændz] [wɪl] [ˌaʊt'nʌmbər] [ju: 'es] ,
" If he an ' Grant get together the two commands will outnumber us ,
" 如果 他 一个 - 授予 得到 一起 这 二 命令 将要 人数占优 我们 ;

“如果他和格兰特联手,两支部队的人数将超过我们。”

[bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'praɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
but we'll have the advantage of surprise , of a swift attack in the dark .
但 出色地 有 这 优势 的 惊喜 , 的 一个 迅速 攻击 在 这 黑暗的 .

但我们将拥有出其不意的优势,可以在黑暗中发动迅速攻击。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [grænt][wʌz; wəz] [sent] [aʊt][fɔ:r; fər] — [tu:; tə] [gɑ:rd] - ['wægənz]
In my judgment that is what Grant was sent out for — to guard Delavan's wagons
在 我的 判断 那 是 什么 授予 曾是 发送 出去 为了 — 到 警卫 - 马车

我的判断是,格兰特被派出去就是为了保护德拉万的马车。

依我之见,格兰特被派出去就是为了保护德拉万的马车。

[hɪz; ɪz][spaɪ] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ə'fer] .
His spy hunting was a personal affair .
他的 间谍 打猎 曾是 一个 个人的 事务 .

他的间谍活动是出于个人私利。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['b:rəns] , [ɪz][tu:; tə][laɪ]['kwaiət] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'bi:ŋ]
My advice to you , Lawrence , is to lie quiet here to - day , and go along
我的 建议 到 你 , 劳伦斯 , 是 到 说谎 安静的 这里 到 - 天 , 和 去 沿着

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] .
with us to - night .
和 我们 到 - 夜晚 .

劳伦斯,我的建议是今天就待在这里安静点,今晚跟我们走。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə]['træv(ə)] ,
It will be in the same direction you'll have to travel ,
它 将要 是 在 这 相同的 方向 你会 有 到 旅行 ,

方向和你要走的方向一样。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
an ' you might have trouble by daylight .
一个 - 你 可能 有 麻烦 经过 日光 .

而且你可能在白天也会遇到麻烦。

[noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
No objections to a fight , have you ? "
不 反对意见 到 一个 斗争 , 有 你 ? "

你不反对打架吧?

" [nʌn] [wət'evər] . "
" None whatever . "
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [soʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] .
" I judged so from your face .
" 我 评判 所以 从 你的 脸 .
“我从你的表情就判断出来了。”

[ˈbetər] [get] [wʌt] [rest] [juː; jʊ] [kæn; kən] ; [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ˈtwenti] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪd] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk]
Better get what rest you can ; we shall have twenty miles to ride before dark
更好的 得到 什么 休息 你 能 ; 我们 将 有 二十 英里 到 骑 前 黑暗的
.
.
.

尽量休息一下吧；天黑前我们还要骑二十英里。
[aɪl] [goʊ] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ðer; ðər] [æən; ən] - [fiːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
I'll go over into the timber there an ' feed the horses .
患病的 去 超过 进入 这 木材 那里 一个 - 喂养 这 马匹 .

我到那边的树林里去喂马。
" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [lænd] , [ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmænz] [ɪˈmens] [ˈʃəʊldəz]
" I watched him cross the open land , impressed by the man's immense shoulders
" 我 观看 他 叉 这 打开 土地 , 印象深刻 经过 这 男人的 巨大 肩膀
[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [lɪmz] .
and short limbs .
和 短的 四肢 .

“我看着他穿过开阔的土地，被他宽阔的肩膀和短小的四肢所震撼。
[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈæənəlaɪz] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzəːtɪd] [ˈoʊvər] [em ˈiː] ,
I could scarcely analyze the influence he already exerted over me ,
我 可以 几乎 分析 这 影响 他 已经 施加 超过 我 ,
我几乎无法分析他已经对我产生的影响。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [men]
but I felt him to be a natural leader of men ,
但 我 毛毡 他 到 是 一个 自然的 领导者 的 男人 ,
但我感觉他天生就是个领导者。

[æən; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdʒaɪənt] .
an intellectual as well as physical giant .
一个 知识分子 作为 出色地 作为 身体的 巨大的 .
一位智力和体魄都堪称巨人的人物。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n]
I picked up a book lying open on the bench — it was an English translation
我 挑选 向上 一个 书 说谎 打开 在 这 长椅 — 它 曾是 一个 英语 翻译
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [dɪˈmɑːkrəsi] ;
of a famous French treatise on Democracy ;
的 一个 著名的 法语 论文 在 民主 ;
我拿起放在长椅上的一本摊开的书——这是一部著名的法国民主论著的英文译本；

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [peɪnz] [ˈpæmflet] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [mæn]
within its pages was Payne's pamphlet on the Rights of Man ,
之内 它是 页面 曾是 佩恩的 小册子 在 这 权利 的 男人 ,
书中收录了佩恩关于人权的小册子。

[ɪts] [ˈpeɪpər] [ˈmɑːrdʒɪnz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɑːments] .
its paper margins covered with written comments .
它是 纸 边距 涵盖 和 书面 评论 .
纸张边缘写满了批注。

[ðɪs] [ˈblæksmɪθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈæk(ə)n]
This blacksmith was not only a man of action ,
这 铁匠 曾是 不是 仅有的 一个 男人 的 行动 ,
这位铁匠不仅是个行动派，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɔ:lsʊʊ] .
but a man of thought also .
但 一个 男人 的 想法 还 .

但他也是一位有思想的人。

[aɪ][leɪ][daʊn][ɑ:n][ðə; ðɪ][bentʃ] , ['pɪləʊɪŋ] [maɪ][hed][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] ,
I lay down on the bench , pillowing my head on one arm ,
我 躺 向下 在 这 长椅 , 枕头 我的 头 在 一 手臂 ,

我躺在长椅上，把头枕在一只胳膊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第5/16页

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈniːlɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [prer] ,
thinking of him as I first saw him kneeling alone in prayer ,
思维 的 他 作为 我 第一的 锯 他 跪着 独自的 在 祷告 ,

我想起了我第一次见到他时，他独自一人跪着祈祷的情景。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈpaʊər] .
and the simple words of his petition came back to me with new power .
和 这 简单的 字 的 他的 请愿 来了 后退 到 我 和 新的 力量 .

他那朴素的请愿书的文字，在我听来却充满了新的力量。

[ðen] [maɪ][maɪnd] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn]
Then my mind drifted to the strange commingling of human elements in
然后 我的 头脑 漂移 到 这 奇怪的 混杂 的 人类 元素 在

[ðɪs] [ədˈventʃər] — [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [kler] ,
this adventure — to Mistress Claire ,
这 冒险 — 到 情妇 克莱尔 ,

然后我的思绪飘到了这场冒险中人类元素的奇特融合——飘到了克莱尔夫人身上，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][grænt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈfærəl]
and her connection with Grant , and the intimate knowledge Farrell
和 她 联系 和 授予 , 和 这 亲密的 知识 法雷尔

[əˈpærəntli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .
apparently possessed of them both .
显然 拥有 的 他们 两个都 .

以及她与格兰特的关系，还有法雷尔显然对他们两人都非常了解。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðiːz] [laɪvz; livz] ,
Somehow I was becoming more and more deeply involved in these lives ,
不知何故 我 曾是 成为 更多的 和 更多的 深 涉及 在 这些 生活 ,

不知不觉中，我越来越深入地参与到这些人的生活中。

[ænd; ænd][aɪ][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][end] .
and I began to wonder how it was all destined to end .
和 我 开始 到 想知道 如何 它 曾是 全部 注定 到 结尾 .

我开始思考这一切最终会如何收场。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] [tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] ?
Was the coming night to add a new chapter ?
曾是 这 未来 夜晚 到 添加 一个 新的 章 ?

即将到来的夜晚是否会开启新的篇章？

[ɪf] [soʊ] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][læst] ?
If so , would it be the last ?
如果 所以 , 会 它 是 这 最后的 ?

如果是这样，那会是最后一次吗？

[rɪˈvjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪləns] , [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
Reviewing it all , lulled by the silence , I fell asleep .
复习 它 全部 , 昏昏欲睡 经过 这 沉默 , 我 跌倒 睡着了 .

回想着这一切，在寂静中，我睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [men]
WITH MINUTE MEN
和 分钟 男士

与民兵

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ˈveri] [ˈhevi-] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔ:stʃən] ,
I must have slept very heavily , the sleep of utter exhaustion ,
我 必须 有 睡着了 非常 重度 , 这 睡觉 的 说出 疲惫 ,
我一定是睡得很沉, 是那种极度疲惫导致的睡眠。

[fɔ:r; fər][aɪ] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [klɪr] [ænd; ənd][ˈbɔ:di] [ˈrestɪd] .
for I awoke with my mind clear and body rested .
为了 我 醒来 和 我的 头脑 清除 和 身体 休息 .
因为我醒来时头脑清醒, 身体也得到了充分的休息。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:p] [rɪˈmeɪnd] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈfærəl] [sæt][ðer; ðər] ,
The door of the shop remained wide open , and Farrell sat there ,
这 门 的 这 店铺 剩余 宽的 打开 , 和 法雷尔 卫星 那里 ,
商店的门大开着, 法雷尔坐在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪˈðəʊt] , [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
his eyes upon the road without , an open book upon his knees .
他的 眼睛 之上 这 路 没有 , 一个 打开 书 之上 他的 膝盖 .
他目光注视着窗外的道路, 膝上放着一本打开的书。

[æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [ˈslɑ:tlɪ] [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [em ˈi:] .
As I moved slightly he instantly turned his face toward me .
作为 我 已搬 轻微地 他 即刻 转向 他的 脸 朝向 我 .
我稍微动了一下, 他立刻转过脸来看着我。

" [aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [fɪr] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [əˈraʊz] [ju:; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ]
" I began to fear I should have to arouse you , Major , " he said , coming
" 我 开始 到 害怕 我 应该 有 到 引起 你 , 主要的 , " 他 说 , 未来
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

“我开始担心我可能不得不唤醒你, 少校,”他边说边走进房间。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈaʊərz] , [æn; ən] - [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ɔ:f] [ˈprez(ə)ntli] .
" You have slept soundly for six hours , an ' we must be off presently .
" 你 有 睡着了 稳固地 为了 六 小时 , 一个 - 我们 必须 是 离开 目前 .
“你已经睡了六个小时, 睡得很好, 我们现在必须出发了。”

[fɜ:rst] , [haʊˈevər] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] .
First , however , we will have a bite to eat .
第一的 , 然而 , 我们 将要 有 一个 咬 到 吃 .
不过, 首先我们要吃点东西。

" [hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [mi:l] , [waɪl] [aɪ] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] .
" He began to prepare the meal , while I bathed my face .
" 他 开始 到 准备 这 一顿饭 , 尽管 我 洗澡 我的 脸 .
“他开始准备饭菜, 而我则在洗脸。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , " [bʌt; bət] [naʊ] [eɪ ˈem] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] .
" I was very tired , " I explained , " but now am ready for any service .
" 我 曾是 非常 疲劳的 , " 我 解释 , " 但 现在 是 准备好 为了 任何 服务 .
“我当时很累,”我解释说, “但我现在随时可以提供服务。”

[wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [sɪns] [aɪ] [leɪ] [daʊn] ? "

What has occurred since I lay down ? "

什么 有 发生 自从 我 躺 向下 ? "

我躺下后发生了什么事？

" [veri] ['lɪt(ə)] ; [du:'væl] [stɔ:pt] [ə; ei]['mʊʊmənt][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] , [æn; ən] - [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['kʊəri:əz] [roʊd]

" Very little ; Duval stopped a moment to report , an ' two of my couriers rode

" 非常 小的 ; 杜瓦尔 停止 一个 片刻 到 报告 , 一个 - 二 的 我的 快递员 骑

[pæst] [ðɪs] [wei] .

past this way .

过去的 这 方式 .

“很少；杜瓦尔停下来汇报了一下，我的两个信使骑马经过这里。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; ei] ['gʊdli] [saɪzd] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

We are going to have a goodly sized gathering to - night ,

我们 是 去 到 有 一个 很好 尺寸 采集 到 - 夜晚 ,

我们今晚将举行一个规模较大的聚会。

[æn; ən] - [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɪr] [wɪl] [ni:d] ['evri] ['raɪf(ə)] .

an ' from all I hear will need every rifle .

一个 - 从 全部 我 听到 将要 需要 每一个 步枪 .

据我所知，他需要每一支步枪。

[grænts] ['pɜ:rpəs] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪdʒ] [treɪn] ['ɪntu:]

Grant's purpose is , as I supposed , to guard the forage train into

格兰特 目的 是 , 作为 我 据称 , 到 警卫 这 饲料 火车 进入

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia .

费城 .

正如我所料，格兰特的目的是护送运粮列车进入费城。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[hi:; hi][iks'pekts][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ['sʌmwɛr] [bɪ'twi:n] ['felʊʊʃɪp] [ænd; ənd] [maʊnt] ['lɔ:rəl] ,

He expects to meet them somewhere between Fellowship and Mount Laurel ,

他 预期 到 见面 他们 某处 之间 奖学金 和 山 劳雷尔 ,

他预计会在费洛希普和芒特劳雷尔之间的某个地方与他们相遇。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [bəʊθ] [dɪ'tætʃmənts] .

an ' the chances are we shall have to fight both detachments .

一个 - 这 机会 是 我们 将 有 到 斗争 两个都 分遣队 .

我们很可能要与这两个分遣队都交战。

[bʌt; bət] [fɔ:l][tu:; tə] , [mæn] , [æn; ən] - [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][wi:; wi] [i:t] .

But fall to , man , an ' we can discuss all this as we eat .

但 落下 到 , 男人 , 一个 - 我们 能 讨论 全部 这 作为 我们 吃 .

但是，伙计，我们到了那天，就可以边吃边聊这些了。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] ['fri:lɪ] ['ɪnʌf] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

" He talked freely enough while we remained there ,

" 他 谈话 自由 足够的 尽管 我们 剩余 那里 ,

“在我们待在那里的这段时间里，他说话很畅通。”

[bʌt; bət][kɔ:nvər'seɪ(ə)n] [viəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd]

but conversation veered to the book he had been reading , and I learned

但 对话 转向 到 这 书 他 有 到过 阅读 , 和 我 学习

['lɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ,

little of his plans ,

小的 的 他的 计划 ,

但谈话很快就转到了他正在读的那本书上，我对他的计划几乎一无所知。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [wiː, wi] [ˌoʊvər'tɒk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk]
Just before dusk we overtook a dozen horsemen in the breaks of a creek
只是 前 黄昏 我们 超越 一个 打 骑兵 在 这 休息 的 一个 溪
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

黄昏前，我们在溪谷断崖处超过了十几名骑马的人。

[ˈrʌfli] [drest] [ˈfeləʊz] , [ˈhevili] [ɑːrmd] , [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ɑːr'selvz]
roughly dressed fellows , heavily armed , riding in the same direction as ourselves
大致 穿着 伙伴们 , 重度 武装 , 骑术 在 这 相同的 方向 作为 我们自己
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

一群衣衫褴褛、全副武装的人，和我们朝着同一个方向骑马，而且，

[æftər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaːrti][ʌv; əv][juː'es] [ˈdʒɒgd] [ə'ɒːŋ]
after the exchange of a word or two , the whole party of us jogged along
后 这 交换 的 一个 单词 或者 二 , 这 所有的 派对 的 我们 慢跑 沿着
[tə'geðər] .
together .
一起 .

简单交谈了几句后，我们一行人便一起慢跑起来。

[ˈʌðər] [ˈstræɡəld] [ɪn] , [ˈsɪŋɡli] , [ɔːr][baɪ] [smɔːl] [gruːps] , [æz; əz] [ˈdɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'baʊt] ,
Others straggled in , singly , or by small groups , as darkness closed about ,
其他的 散落的 在 , 单独 , 或者 经过 小的 团体 , 作为 黑暗 关闭 关于 ,
随着夜幕降临，其他人三三两两地陆续进来。

[ʌn'tɪl] [wiː, wi] [fɔːrmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈkʌmpəni] .
until we formed quite a respectable company .
直到 我们 形成 相当 一个 可敬 公司 .

直到我们成立了一家相当体面的公司。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [waɪrd] [prə'seɪ(ə)n] , [ˈskersli] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈspoukən] , [ænd; ənd]
It was rather a silent , weird procession , scarcely a word being spoken , and
它 曾是 相当 一个 沉默的 , 诡异的 游行 , 几乎 一个 单词 存在 说 , 和
[noʊ] [saʊnd] [hɜːrd] ,
no sound heard ,
不 声音 听到 ,

那是一场相当寂静、怪异的游行，几乎没有人说话，也没有发出任何声音。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [rɪvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'fɑːd] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf] .
other than the dull reverberation of unshod hoofs on the soft turf .
其他 比 这 乏味的 混响 的 赤脚 蹄子 在 这 柔软的 草皮 .

除了赤蹄踩在柔软草地上发出的沉闷回响之外。

[tuː; tə][em 'iː] , [ˈɡlænsɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][held] [pə'ziɪ(ə)n] [br'saɪd] [ˈfærəl] , [ðeɪ] [siːmd] [laɪk]
To me , glancing back from where I held position beside Farrell , they seemed like
到 我 , 瞥了一眼 后退 从 在哪里 我 握住 位置 旁 法雷尔 , 他们 似乎 喜欢
[ˈspektrəl] [ˈfɪɡjərz] ,
spectral figures ,
光谱 数据 ,

在我站在法雷尔身旁回头望去，他们看起来就像幽灵一般。

[wɪð; wɪθ][ˈnʊʊ][ˈræt(ə)l][ˈʌv; əv] [əˈkuːtrəmənts] , [ˈnʊʊ] [ˈɡlɪmə] [ˈʌv; əv] [stiːl] , [ˈnʊʊ] [ˈseɪbləns] [ˈʌv; əv]

with no rattle of accoutrements , no glimmer of steel , no semblance of

和 不 嘎嘎作响 的 配件 , 不 微光 的 钢 , 不 外表 的

[ˈjuːnɪfɔːrm] .

uniform .

制服 .

没有装备的叮当声，没有钢铁的闪光，也没有制服的模样。

[jet] [maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈhɑ:lədeɪ] [ˈwɒrɪz] , [bʌt; bət]
Yet my heart warmed to the knowledge that these were no holiday warriors , but
 然而 我的 心 温暖 到 这 知识 那 这些 是 不 假期 战士 , 但
 [grɪm] [ˈfaɪtɪŋ] [men] .
grim fighting men .
 严峻 斗争 男人 .

然而，得知他们不是节日里的战士，而是冷酷的战士，我的内心却感到无比温暖。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] , [sʌm; səm] [ˈbɔɪɪ] , [ˈlðər] [ˈɡreɪbi:rdz] ,
I **had** **seen** **the** **faces** , **some** **boyish** , **others** **graybeards** ,
 我 有 已见 这 面孔 , 一些 男孩气 , 其他的 灰胡子 ,
 我见过那些面孔, 有的稚气未脱, 有的则满脸白发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðəm; ðəm][ɔ:l] ['stɜ:nɪnəs] [ʌv; əv] ['pʊr.pəs]

and had read in them all sternness of purpose

和 有 读 在 他们 全部 严厉 的 目的

并从中读出了坚定的决心。

[i:tʃ] [hænd] [gript] [ə; eɪ] [braʊn] ['raɪf(ə)l] ,
Each hand gripped a brown rifle ,
 每个 手 紧握 一个 棕色的 步枪 ,
 每只手都握着一支棕色步枪 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [met] [maɪn] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ʌnd][hɑːrd][frʌm; frəm] [tɔɪl] .
and the fingers that met mine were rough and hard from toil .
 和 这 手指 那 遇见 矿 是 粗糙的 和 难的 从 辛劳 .
 与我的手指相触的手指，因为辛勤劳作而粗糙坚硬。

[noʊ][mæn] [ə'mɑŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [æskt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ;
No man among them had asked me a question ;
 不 男人 之中 他们 有 问 我 一个 问题 ;
 他们当中没有一个人问过我问问题。

[wɪð; wiθ] ['fɛrɪlɪz] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][hænd] - [grɪp] , [ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ]
with Farrell's simple statement there had come the hand - grip , the eyes looking
和 法雷尔的 简单的 陈述 那里 有 来 这 手 - 紧握 , 这 眼睛 寻找
[streɪt] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] ;
straight into my own ;
直的 进入 我的 自己的 ;
法雷尔简单地说了一句话 然后就握住了我的手 他的目光直直地盯着我 :

[ðə; ði][ˈsaiələnt] [əkˈseptəns] [ʌ; əv][em ˈiː][æz; əz] [ˈkɑːmrəd] .
the silent acceptance of me as comrade .
 这 沉默的 验收 的 我 作为 同志 .
 他们默默地接纳我成为同志

[aɪ 'tiː][ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnjəsnəs] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][men] ['siːkɪŋ]
It all served to drive into my consciousness the fact that these were men seeking
 它 全部 服务 到 驾驶 进入 我的 意识 这 事实 那 这些 是 男人 寻求
 [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
nothing for themselves ,
 没有什么 为了 他们自己 ,

这一切都让我更加深刻地意识到，这些人都是不求回报的人。

[bʌt; bət] [ˈredi] [tuː; tə][ˈbæt(ə)][ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd] .
but ready to battle and die for the cause they had espoused .
但 准备好 到 战斗 和 死 为了 这 原因 他们 有 拥护 .

但他们已准备好为自己所拥护的事业战斗乃至牺牲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left][ðer; ðər] [plauz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːroʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] .
They had left their ploughs in the furrow to strike a blow for liberty .
他们 有 左边 他们的 犁 在 这 畦 到 罢工 一个 吹 为了 自由 .
他们放下犁铧，投身于争取自由的斗争中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ˈæftər][dɑːrk] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][kəmˈpækt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɔːdi][ʌv; əv]
It was an hour or more after dark when our compact little body of
它 曾是 一个 小时 或者 更多的 后 黑暗的 什么时候 我们的 袖珍的 小的 身体 的
[ˈhɔːsmən] [roʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡʌli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [kriːk] [ˈbɑːtəm] ,
horsemen rode down a gully into a broad creek bottom ,
骑兵 骑 向下 一个 沟壑 进入 一个 广阔 溪 底部 ,
天黑一个多小时后，我们这支精干的小队骑兵沿着一条沟壑来到一片宽阔的溪谷底部。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [θruː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and then advanced through a fringe of trees to the edge of the stream .
和 然后 先进的 通过 一个 边缘 的 树木 到 这 边缘 的 这 溪流 .
然后穿过一片树林，来到溪边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [laɪt] ,
There was a young moon in the sky yielding a spectral light ,
那里 曾是 一个 年轻的 月亮 在 这 天空 屈服 一个 光谱 光 ,
天空中有一轮新月，散发着幽幽的光芒。

[ˈberli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] [ˈnɪrəst] [em ˈiː][ˈvɪzəb(ə)] .
barely making those faces nearest me visible .
仅仅 制作 那些 面孔 最近的 我 可见的 .
几乎看不清离我最近的那些人的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk] , [ˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɡroʊθ] [ɪnˈsɜːrkl]
At the summit of the clay bank , shadowed by the forest growth encircling
在 这 首脑 的 这 黏土 银行 , 阴影 经过 这 森林 生长 包围
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
在被森林环绕的黏土堤岸顶端，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlðər] [huː] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [æt; ət] [ðɪs] [wɔːr][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti]
were the others who had gathered at this war rendevvous , the majority
是 这 其他的 WHO 有 聚集 在 这 战争 会合 , 这 多数
[dɪsˈmaʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,
还有其他聚集在这个战时集结地的人，他们大部分都下了马。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
holding their horses in readiness for action .
保持 他们的 马匹 在 准备就绪 为了 行动 .
他们勒紧缰绳，准备行动。

[æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hebəz] [klɑːspt] [hændz]['sailəntli] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz]
As we rode in among them neighbors clasped hands silently , but the words
作为 我们 骑 在 之中 他们 邻居 紧握 双手 默默 , 但 这 字
[iks'tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər] [fjuː] .
exchanged were few .
交换 是 很少 .

当我们骑马穿过他们中间时，邻居们默默地牵着手，但彼此交流甚少。

[ˈfærəl] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tɔːrd] [wer] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [sæt] [stɪf] [ɪn][ðə; ði]
Farrell forced his horse through the press toward where a tall figure sat stiff in the
法雷尔 强制 他的 马 通过 这 按 朝向 在哪里 一个 高的 数字 卫星 僵硬的 在 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

法雷尔策马冲过人群，朝着一个高大的人影走去，那人影僵硬地坐在马鞍上。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [ˈfaːləʊd] [ʌn'gaɪdɪd] .
and my own horse followed unguided .
和 我的 自己的 马 随后 缺乏指导 .

我的马也跟着走了，没有牵马。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [tɜːrn] - [aʊt] , [duː'væl] , " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] ['briːfli] .
" **A goodly turn - out , Duval ,** " **he commented briefly .**
" 一个 很好 转动 - 出去 , 杜瓦尔 , " 他 评论 简要地 .

“杜瓦尔，到场人数相当不错，”他简短地评论道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ? "
" **What was the number before we came ?** "
" 什么 曾是 这 数字 前 我们 来了 ? "

我们来之之前这里的数字是多少？

" [ˈfɔːrti] - ['sev(ə)n]['raɪfəlz] , " [ðə; ði] [luː'tenənts] [vɔɪs] ['neɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [haɪ] [pɪtʃt] .
" **Forty - seven rifles ,** " **the Lieutenant's voice nasal , and high pitched .**
" 四十 - 七 步枪 , " 这 中尉的 嗓音 鼻腔 , 和 高的 投球 .

“四十七支步枪，”中尉的声音带着鼻音，音调很高。

" [ðə; ði] [men][frʌm; frəm] [ˈɔːrtjərd] [ænd; ənd] ['sprɪŋdeɪl] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [jet] .
" **The men from Orchard and Springdale are not in yet .**
" 这 男人 从 果园 和 斯普林代尔 是 不是 在 然而 .

“来自奥查德和斯普林代尔的人还没有进来。”

[haʊ] ['meni] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
How many arrived with you ? "
如何 许多 到达的 和 你 ? "

你们一行有多少人？

" ['twenti] ; ['æmp(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ferl][juː 'es] .
" **Twenty ; ample for our purpose , even if the others fail us .**
" 二十 ; 充足 为了 我们的 目的 , 甚至 如果 这 其他的 失败 我们 .

“二十个；即使其他的都不能满足我们的需求，也足够我们用了。”

[ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] ['lɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪlənd] [laɪn] .
This is Major Lawrence of the Maryland Line .
这 是 主要的 劳伦斯 的 这 马里兰州 线 .

这是马里兰州部队的劳伦斯少校。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [hænd] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['aɪərŋ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .
" **I shook his long , thin hand , marking the iron grip of the fingers .**
" 我 摇晃 他的 长的 , 薄的 手 , 标记 这 铁 紧握 的 这 手指 .

我握了握他那只修长而纤细的手，感受着他手指铁钳般的紧握力道。

" [wi:l] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈdʒɜ:rzi] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈmeɪdʒər] , " [hi:; hi]
" **We'll introduce you to some typical Jersey fighting to - night , Major , " he**
" 出色地 介绍 你 到 一些 典型的 球衣 斗争 到 - 夜晚 , 主要的 , " 他
[sed] [ˈdʒi:niəli] .
said genially .
说 和蔼地 .

“今晚我们将带您见识一下典型的泽西岛式打架，少校，”他和蔼地说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [stɑɪl] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] . "
" **We have a style all our own . "**
" 我们 有 一个 风格 全部 我们的 自己的 . "

“我们有自己独特的风格。”

" [aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ɔ:l] [stɑɪlz] .
" **I had supposed I had witnessed all styles .**
" 我 有 据称 我 有 目击者 全部 风格 .

我原以为我已经见识过所有风格了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 107]**
" [页 -]

[第107页]

" [wi:l] [si:] ; [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈaʊtreɪdʒ] [tu:; tə]
" **We'll see ; the difference is that every man among us has some outrage to**
" 出色地 看 ; 这 不同之处 是 那 每一个 男人 之中 我们 有 一些 暴行 到
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

“我们拭目以待；不同之处在于，我们每个人心中都有一些需要复仇的冤屈。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwɑ:rəl] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][wʌn] [əˈɡenst] [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈmɜ:dəəz] .
Our quarrel is a personal one against thieves and murderers .
我们的 争吵 是 一个 个人的 一 反对 窃贼 和 杀人犯 .

我们之间的争执是针对窃贼和杀人犯的个人恩怨。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈprəʊɡræm] , [ˈfærəl] ? "
What is the programme , Farrell ? "
什么 是 这 程序 , 法雷尔 ? "

法雷尔，节目内容是什么？

" [tu:; tə] [ɪntərˈsept] - [ˈreɪdəz] .
" **To intercept Delavan's raiders .**
" 到 截距 - 袭击者 .

“拦截德拉万的袭击者。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] [raʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [rɪˈpɔ:rts] .
They will be along the main road within the hour from all reports .
他们 将要 是 沿着 这 主要的 路 之内 这 小时 从 全部 报告 .

据各方消息，他们将在一个小时内到达主干道沿线。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈwæɡən] [treɪn] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [stʌf] [ˈɡæðərd] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ˈmedfərd] [æn; ən] -
He has a wagon train loaded with stuff gathered up between Medford an '
他 有 一个 车皮 火车 已加载 和 东西 聚集 向上 之间 梅德福 一个 -
[maʊnt] [ˈhɑ:li] ,
Mount Holly ,
山 冬青 ,

他有一支满载货物的篷车队，这些货物是从梅德福到芒特霍利之间收集来的。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [draʊv] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhɔ:rsɪz] . "
together with a considerable drove of cattle and some horses . "
一起 和 一个 大量 驾驶 的 牛 和 一些 马匹 . "

还有相当数量的牛和一些马。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:rs] ? "

" **And what force ?** "

" 和 什么 力量 ? "

“是什么力量？”

" [ə'baʊt] ['fɪfti] [men] [ə'rɪdʒənəli] ,

" **About fifty men originally** ,

" 关于 五十 男人 起初 ,

“最初大约有五十名男子，

[bʌt; bət] [ri:'ɪn'fɔ:rst] [ðɪs] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][help] [gɑ:rd] [ðə; ði] [treɪn] ['ɪntu:]

but reinforced this afternoon with as many more to help guard the train into

但 加强型 这 下午 和 作为 许多 更多的 到 帮助 警卫 这 火车 进入

[fɪlə'delfɪr] . "

Philadelphia . "

费城 . "

但今天下午又增派了更多人，协助守卫开往费城的列车。

" ['maʊntɪd] ? "

" **Mounted ?** "

" 安装 ? "

“已安装？”

" [ðə; ði] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)][fɔ:ɹɪdʒər; 'fɑ:ɹɪdʒər][wɜ:r; wər] [ə'fʊt] ; [ðeɪ]

" **The reinforcements were , but the original foragers were afoot ; they**

" 这 增援部队 是 , 但 这 原来的 觅食者 是 步行 ; 他们

[wɜ:r; wər] ['heɪənz] ;

were Hessians ;

是 黑森人 ;

“援军到了，但最初的劫掠者还在徒步前进；他们是黑森雇佣兵；

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['grænts] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kwi:nz] ['reɪndʒəz] . "

the others Grant's company of Queen's Rangers . "

这 其他的 格兰特 公司 的 女王大学 游骑兵团 . "

其他人是格兰特率领的女王游骑兵团。

" ['glɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

" **Glory be to God !** " **exclaimed a voice near at hand** .

" 荣耀 是 到 上帝 ! " 惊呼 一个 嗓音 靠近 在 手 .

“荣耀归于上帝！”附近传来一个声音。

" [dɪd][ji:; ji] [hɪr] [ðæt] , [lædz] ?

" **Did ye hear that , lads ?**

" 做过 是的 听到 那 , 小伙子们 ?

“你们听到了吗，伙计们？”

[ɪts] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd]['tɔ:ris] [wɪə(r)] [ə'genst] [tu:; tə] - [naɪt] .

It's Dutchmen and Tories we're against to - night .

它是 荷兰人 和 保守党 是 反对 到 - 夜晚 .

今晚我们反对的是荷兰人和保守党人。

[bi:; bi] [ˈʌɹi] !

Be Gorry !

是 戈里 !

去吧，戈里！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪndi] [ˈfɜ:, 'fer][ðə; ði] [best] [fɑ:rm][ɪn] ['kæmdən] .

I wouldn't have missed the chance of this shindy fer the best farm in Camden .

我 不会 有 错过 这 机会 的 这 闪亮 fer 这 最好的 农场 在 卡姆登 .

我绝不会错过在卡姆登最好的农场举办这场盛大派对的机会。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] ,
" There was a low growl from the cluster of men ,
" 那里 曾是 一个 低的 咆哮 从 这 簇 的 男人 ,
“那群男人中传来低沉的咆哮声，

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ['presɪŋ] ['kloʊzər] .
and an ominous movement of bodies pressing closer .
和 一个 不祥的 移动 的 身体 紧迫 更近 .
人群越来越近，呈现出一种不祥的趋势。

[duː'væl] [læft] ['mɜːrθləsli] .
Duval laughed mirthlessly .
杜瓦尔 笑了 无情地 .

杜瓦尔苦笑了一下。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [teɪks] [ðə; ði] [sent] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" The bloodhound takes the scent , " he said grimly .
" 这 寻血猎犬 需要 这 香味 , " 他 说 阴沉地 .
“猎犬追踪到了气味，”他冷冷地说。

" [ɡɑːd] [help] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [wen] [wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [liːf] , [ˈfærəl] .
" God help those poor devils when we cut the leash , Farrell .
" 上帝 帮助 那些 贫穷的 魔鬼 什么时候 我们 切 这 牵引绳 , 法雷尔 .

“上帝保佑那些可怜的家伙们，当我们剪断他们的缰绳时，法雷尔。”

[wer] [duːː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['miːtɪŋ] [ðəm; ðəm] ? "
Where do you propose meeting them ? "
在哪里 做 你 提出 会议 他们 ? "
你打算在哪里和他们见面？

" [ə'krɔːs] [ðer; ðær][ɪn][ðə; ði] [blʌfs] , " [ˈpɔɪntɪŋ] , " [wer] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnz][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ]
" Across there in the bluffs , " pointing , " where the road turns in between the high
" 穿过 那里 在 这 悬崖 , " 指向 , " 在哪里 这 路 转弯 在 之间 这 高的
[kleɪ] [bæŋks] .
clay banks .
黏土 银行 .

“在那边的悬崖上，”他指着说，“道路在高高的粘土堤岸之间转弯的地方。”

[wiːl] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [hɪr] , [æn; ən] - [krɔːs] [ɑːn] [fʊt] .
We'll leave our horses here , an ' cross on foot .
出色地 离开 我们的 马匹 这里 , 一个 - 叉 在 脚 .

我们将把马留在这里，步行过去。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [plæn] , [bɔɪz] ?
Is that the right plan , boys ?
是 那 这 正确的 计划 , 男孩们 ?

伙计们，这个计划对吗？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ækwi'ies(ə)ns] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði]
" There was a murmur of acquiescence , a few questions , and then the
" 那里 曾是 一个 低语 的 默认 , 一个 很少 问题 , 和 然后 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .
silence of approval .
沉默 的 赞同 .

“一阵低声的附和，几个问题，然后是一片赞许的沉默。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðɪːz] [ˈmɪnɪt] [men][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [smɔːl] [ˈdɪsəplɪn] ,
It was evident these minute men were under small discipline ,
它 曾是 明显 这些 分钟 男人 是 在下面 小的 纪律 ,
很明显, 这些民兵纪律涣散。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] [led][ˈoʊnli][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
and their officers led only by force of character .
和 他们的 警官 引领 仅有的 经过 力量 的 特点 .
他们的军官们只凭个人魅力就能领导他们。

[wɪˈðəʊt] [ˈɔːrdərz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][led] [əˈweɪ] , [taɪd] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Without orders the horses were led away , tied securely in the black depths of the
没有 订单 这 马匹 是 引领 离开 , 系 安全地 在 这 黑色的 深度 的 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
没有接到命令, 马匹就被牵走了, 牢牢地拴在了幽暗的树林深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [keɪm] [ˈstræɡlɪŋ] [bæk] , [ˈraɪfəlz][ɪn][hænd] , [ˈɡruːpɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
and the men came straggling back , rifles in hand , grouping themselves along the
和 这 男人 来了 零散的 后退 , 步枪 在 手 , 分组 他们自己 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
edge of the stream .
边缘 的 这 溪流 .
于是, 男人们三三两两地走了回来, 手里拿着步枪, 聚集在溪边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈmɪləteri] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] ,
There was no attempt at military formation ,
那里 曾是 不 试图 在 军队 形成 ,
没有进行任何军事集结的尝试。

[bʌt; bət][duːˈvæl] [ˈstreɪtnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈprez(ə)nt] .
but Duval straightened them out so as to count the number present .
但 杜瓦尔 拉直 他们 出去 所以 作为 到 数数 这 数字 展示 .
但杜瓦尔把它们摆正, 以便统计在场人数。

" [ˈsɪksɪ] - [naɪn] , [ɔːl][ˈtoʊld] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈbriːfli] .
" **Sixty - nine , all told , " he announced briefly** .
" 六十 - 九 , 全部 讲述 , " 他 宣布 简要地 .
“总共六十九个,”他简短地宣布道。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈpaʊdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **All right , boys , come on , and keep your powder out of the water** .
" 全部 正确的 , 男孩们 , 来 在 , 和 保持 你的 粉末 出去 的 这 水 .
“好了, 孩子们, 快点, 别把粉末弄到水里。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrm] [ˈbɔːtəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪst] ,
" **It was firm bottom , but the water rose above the waist** ,
" 它 曾是 公司 底部 , 但 这 水 玫瑰 多于 这 腰部 ,
“底部很坚实, 但水位已经淹到腰部以上。”

[wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrənt] [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪs] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ɪn][mɪd] - [striːm] .
with sufficient current so we had to brace against it in mid - stream .
和 充足的 当前的 所以 我们 有 到 支撑 反对 它 在 中 - 溪流 .
水流湍急, 我们不得不站在河中央抵挡冲击。

[wiː; wi] [treɪld] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːstərn] [bæŋk] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ˈtrævld] [roʊd] .
We trailed dripping up the eastern bank , coming out upon a well - travelled road .
我们 拖着 滴落 向上 这 东 银行 , 未来 出去 之上 一个 出色地 - 旅行 路 .
我们沿着东岸一路滴水而上, 来到一条繁忙的道路上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kleɪ] [θru:] [ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['færəl]
A hundred feet beyond was the cleft through the clay , and there Farrell
一个 百 脚 超过 曾是 这 裂 通过 这 黏土 , 和 那里 法雷尔
[ˈhɔ:ltɪd] [ju: 'es] ,
halted us ,
停止 我们 ,

再往前走一百英尺，就是穿过黏土层的裂缝，法雷尔在那里拦住了我们。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [men] ['ɪntu:] [tu:]
dividing the men into two
分割 这 男人 进入 二

将这些人分成两组

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['pɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .

派对。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] [ɪn'gʌlʃɪŋ] [ðem; ðəm]
Under his orders they disappeared like magic , the silent night engulfing them
在下面 他的 订单 他们 消失 喜欢 魔法 , 这 沉默的 夜晚 吞噬 他们
[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .

在他的命令下，他们像变魔术一样消失了，寂静的夜色将他们彻底吞没。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [du:'væl] , ['færəl] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
The three of us , Duval , Farrell , and myself , alone remained in the deserted
这 三 的 我们 , 杜瓦尔 , 法雷尔 , 和 我 , 独自的 剩余 在 这 荒凉的
[roʊd] .
road .
路 .

我们三个，杜瓦尔、法雷尔和我，独自留在了荒凉的道路上。

" [du:'væl] , " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['kwærətli] , " [ju:; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] ['meɪdʒər] [fi:l] [jɔr; jər] [wei] [ə'bo:ŋ]
" **Duval , " said the blacksmith quietly , " you an ' the Major feel your way along**
" 杜瓦尔 , " 说 这 铁匠 悄悄 , " 你 一个 - 这 主要的 感觉 你的 方式 沿着
[tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,
to the top ,
到 这 顶部 ,

“杜瓦尔,”铁匠平静地说，“你和少校摸索着往上爬。”

[æn; ən] - [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
an ' discover what is happening .
一个 - 发现 什么 是 发生 .

并找出正在发生的事情。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] , [æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
I'll stay here , an ' take care of the boys .
患病的 停留 这里 , 一个 - 拿 关心 的 这 男孩们 .

我会留在这里照顾孩子们。

" [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grædʒuəl] [raɪz] , [ðə; ði] [kleɪ] [pækt] [hɑ:rd] [ˈʌndər] [fʊt] ,
" **The road was a gradual rise , the clay packed hard under foot ,**
" 这 路 曾是 一个 逐渐地 上升 , 这 黏土 包装 难的 在下面 脚 ,
“道路缓缓上升，脚下的黏土很硬。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'veɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns][ə; eɪ]
but from the summit we could look away for some distance over a
但 从 这 首脑 我们 可以 看 离开 为了 一些 距离 超过 一个
[ˈlev(ə)l] ['kʌntri] ,
level country ,
等级 国家 ,

但从山顶我们可以眺望远处一片平坦的土地，

[ˈdɪmli] [rɪ'viːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [muːn] .
dimly revealed under the new moon .
依稀 揭晓 在下面 这 新的 月亮 .

在新月的映照下，隐约可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ʌnd][noʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][ˈsɔːlətuːd] .
There was nothing in sight , and no sound disturbed the solitude .
那里 曾是 没有什么 在 视线 , 和 不 声音 不安 这 孤独 .

周围空无一物，也没有任何声音打破这份宁静。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ˈraɪfəlz][ɪn][hænd] , [tuː; tə][weɪt] [ˈpeɪʃntli] ,
We sat down on a bunch of turf , rifles in hand , to wait patiently ,
我们 卫星 向下 在 一个 束 的 草皮 , 步枪 在 手 , 到 等待 耐心 ,

我们坐在一片草皮上，手里拿着步枪，耐心等待。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
our eyes scanning the distance .
我们的 眼睛 扫描 这 距离 .

我们的目光扫视着远方。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['feloʊz] [bæk] [ðer; ðər] ?
Who are those fellows back there ?
" WHO 是 那些 伙伴们 后退 那里 ?

“后面那些人是谁？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] [æt; ət][ləst] , [meɪd] [ˈnɜːrvəs] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] .
I questioned at last , made nervous by the silence .
" 我 被质问 在 最后的 , 制成 紧张的 经过 这 沉默 .

“沉默让我感到不安，我最终开口问道。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌltʃ] ? [ˈdʒɜːrzi] [mɪˈlɪjəmən] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈʃɔːrtli] .
The boys in the gulch ? Jersey militiamen , he explained shortly .
" 这 男孩们 在 这 峡谷 ? 球衣 民兵 , " 他 解释 不久 .

“峡谷里的那些男孩？是新泽西民兵，”他简短地解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [kɑːnt] [get] [ə'veɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
You see there's some of us that can't get away all the time ,
" 你 看 有 一些 的 我们 那 不能 得到 离开 全部 这 时间 ,

“你看，我们当中有些人不可能一直都能逃脱，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɑːrm] [wɜːrk] .
because of the women and children , and the farm work .
因为 的 这 女性 和 孩子们 , 和 这 农场 工作 .

因为有妇女、儿童，还有农活。

[bɪ'saɪdz] , [ˈregjələr] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [dəʊnt][dʒʌst] [ə'piːl] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][sɔːrt] .
Besides , regular soldiering don't just appeal to our sort .
除了 , 常规的 参军 不 只是 上诉 到 我们的 种类 .

此外，正规军的吸引力并不只在于我们这种人。

[soʊ][wiː; wi][duː][ˈaʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [raʊnd] [hoʊm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .
So we do our fighting round home in our own way .
所以 我们 做 我们的 斗争 圆形的 家 在 我们的 自己的 方式 .

所以我们就用自己的方式完成我们的战斗。

[həʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði][mʊʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ['mæniɔz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
the most of us manage to have a hand in the real thing once in a while
这 最多 的 我们 管理 到 有 一个 手 在 这 真实的 事物 一次 在 一个 尽管
['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] .
even at that .
甚至 在 那 .

即使如此，我们大多数人偶尔也能参与到真正的实践中来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʊʊvər][æt; ət] ['dʒə:mən,taun] , [ænd; ænd] [daʊn] [æt; ət] ['brændi;waɪn] .
We were over at Germantown , and down at Brandywine .
我们 是 超过 在 日耳曼敦 , 和 向下 在 白兰地酒 .

我们当时在日耳曼敦，也在白兰地酒镇。

['fɛrɪlz] [gɑ:t][ə; eɪ] [kə'mɪ](ə)n] ,
Farrell's got a commission ,
法雷尔的 得到 一个 委员会 ,

法雷尔拿到了佣金。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] .
but the rest of us are taking our chances .
但 这 休息 的 我们 是 采取 我们的 机会 .

但我们其他人只能听天由命了。

[ɪts] ['neɪbər] [ə'genst] ['neɪbər] .
It's neighbor against neighbor .
它是 邻居 反对 邻居 .

这是邻里反目。

[wət'evər] [wi:v] [gɑ:t] [left] [hæz; həz] [bɪn] [held][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪf(ə)] .
Whatever we've got left has been held at the point of the rifle .
任何 我们已经 得到 左边 有 到过 握住 在 这 观点 的 这 步枪 .

我们剩下的所有东西都被枪口指着夺走了。

[wɪə(r)] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fɛr] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] , [æŋ; ən] - ['wɑ:ʃɪŋtən] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
We're doing our share in this war , an ' Washington knows it .
是 正在做 我们的 分享 在 这 战争 , 一个 - 华盛顿 知道 它 .

我们在这场战争中尽了自己的一份力，华盛顿也知道这一点。

['ʊʊvər][ðɛr; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] - [red] - [feɪŋən] , [oʊld][mæŋ] ['keli] , [æŋ; ən] - [ðɛr; ðər] [gæŋz] [ʌv; əv]
Over there to the east ' Red ' Fagin , Old Man Kelly , an ' their gangs of
超过 那里 到 这 东方 - 红色的 - 费金 , 老的 男人 凯莉 , 一个 - 他们的 帮派 的
[paɪn] ['rɔbəz] ,
Pine Robbers ,
松树 强盗 ,

东边那边是“红发”费金、老凯利和他们的松树强盗团伙，

[ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [red] ; [sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [get] [daʊn] [ðɪs] [fa:r] [reɪd] [ðə; ði] ['fa:rmz] ,
are making the fields red ; sometimes they get down this far raiding the farms ,
是 制作 这 字段 红色的 ; 有时 他们 得到 向下 这 远的 突袭 这 农场 ;
[bʌt; bət] ['mʊʊstli] ,
but mostly ,
但 大多 ,

田野被染成了红色；有时他们会深入到这个地步，洗劫农场，但大多数时候，

[wɪə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
we're fighting foragers out of Philadelphia , and they're not much better .
是 斗争 觅食者 出去 的 费城 , 和 它们是 不是 很多 更好的 .

我们正在与从费城赶来的偷猎者作战，他们也好不到哪里去。

[hæf] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [ˈɪznt] [ˈveri] [ˈkɑːmən]
Half the houses in this country have been burned , and mercy isn't very common
一半 这 房屋 在 这 国家 有 到过 烧伤 , 和 怜悯 不是 非常 常见的
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

这个国家一半的房屋都被烧毁了，双方都很少表现出怜悯之心。

[ðoʊz] [lædz] [ˈjɑːndər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈprɪti] [ˈsoʊldʒərz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊlvz] [tuː; tə]
Those lads yonder are not pretty soldiers to look at , but they're wolves to
那些 小伙子们 远处 是 不是 漂亮的 士兵 到 看 在 , 但 它们是 狼 到
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

那边那些小伙子长相并不好看，但他们是战斗力爆表的猛兽。

[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] . "
and hungry for it . "
和 饥饿的 为了 它 . "

而且非常渴望它。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn] [wenˈevər] [ˈfærəl] [wɪʃɪz] ? "
" They are called on whenever Farrell wishes ? "
" 他们 是 称为 在 每当 法雷尔 愿望 ? "

“只要法雷尔想叫他们，他们就会被叫来吗？”

" [wel] , [jes] ; [ðoʊz] [kʌm] [huː] [kæn; kən] .
" Well , yes ; those come who can .
" 出色地 , 是的 ; 那些 来 WHO 能 .

“嗯，是的；能来的人都会来。”

[ðeə(r)] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [bʌntʃ] .
They're not always the same bunch .
它们是 不是 总是 这 相同的 束 .

他们并非总是同一批人。

[juː; jʊ] [siː] [ˈfærəl] [ˈkʌvərz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
You see Farrell covers quite a bit of country ,
你 看 法雷尔 封面 相当 一个 少量 的 国家 ,

你看，法雷尔的歌声涵盖了相当多的乡村地区。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsek(ə)n] [huː] [ɪz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ðer; ðər] .
with a lieutenant in each section who is in touch with the neighbors there .
和 一个 中尉 在 每个 部分 WHO 是 在 触碰 和 这 邻居 那里 .

每个区域都配备一名中尉，负责与当地居民保持联系。

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈkæmdən] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [ɡoʊ] [aʊtˈsaɪd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
I belong in Camden , and don't go outside very often ,
我 属于 在 卡姆登 , 和 不 去 外部 非常 经常 ,

我住在卡姆登，很少出门。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [ɔː] [ðə; ði] [wei] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [nuː] [ˈjɔːk] .
but there is a sort of organization all the way between here and New York .
但 那里 是 一个 种类 的 组织 全部 这 方式 之间 这里 和 新的 约克 .

但从这里到纽约之间，一直存在着某种组织结构。

[wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [faɪt] [ɑ:n] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][get][ɪntu:][,aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .
Whenever there is a big fight on , the most of us get into it somehow .
每当 那里 是 一个 大的 斗争 在 , 这 最多 的 我们 得到 进入 它 不知何故 .
每当发生大规模争斗时, 我们大多数人都会以某种方式卷入其中。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [kaʊnts] [ɑ:n][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [pɪntɪ] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli] [wɪə(r)] [reɪd] [ɔ:r] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] ['brɪtɪʃ]
Washington counts on us in a pinch , but mostly we're raiding or cutting off British supplies .
华盛顿 计数 在 我们 在 一个 捏 , 但 大多 是 突袭 或者 切割 离开 英国 补给品 .
华盛顿在危急时刻会指望我们, 但我们主要还是在袭击或切断英国的补给线。

[seɪ] , [ˈmeɪdʒər] , [ˈɪznt] [ðæt] [ðoʊz] [ˈfelouz] [ˈkʌmɪŋ] ?
Say , Major , isn't that those fellows coming ?
说 , 主要的 , 不是 那 那些 伙伴们 未来 ?
少校, 那是不是那些家伙来了?

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [i:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði]
" **He pointed into the east , in which direction the**
" 他 尖 进入 这 东方 , 在 哪个 方向 这
他指向东方, 那个方向是.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[roʊd][ræn] , [ˈberli] [rɪˈvi:ld] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
road ran , barely revealed by the faint light of the moon for perhaps a hundred
路 跑 , 仅仅 揭晓 经过 这 头晕的 光 的 这 月亮 为了 也许 一个 百
[,ja:dz] .
yards .
码 .
道路绵延约一百码, 在微弱的月光下几乎难以辨认。

[aɪ] [lʊkt] [ˈi:gərli] ,
I looked eagerly ,
我 看起来 急切地 ,
我急切地看着,

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [raɪz]
and could dimly distinguish a vague shadow on the summit of a distant rise
和 可以 依稀 区分 一个 模糊的 阴影 在 这 首脑 的 一个 遥远 上升
[ʌv; əv][lænd] .
of land .
的 土地 .

隐约可见远处山丘顶端有一个模糊的影子。
[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [mu:vd] , [haʊ'evər] , [ænd; ænd][æz; əz][wi:; wi][bəʊθ][stɛəd][ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
The shadow moved , however , and as we both stared in uncertainty ,
这 阴影 已搬 , 然而 , 和 作为 我们 两个都 凝视 在 不确定 ,
然而, 影子移动了, 我们俩都茫然地盯着它。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
there came to our ears the far - off crack of a whip .
那里 来了 到 我们的 耳朵 这 远的 - 离开 裂缝 的 一个 鞭 .
我们耳边传来远处鞭子的抽打声。

[wi:; wi] [dru:] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk] , [ˈpɔ:ziŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
We drew farther back against the bank , pausing to make sure there was no
我们 画 更远 后退 反对 这 银行 , 暂停 到 制作 当然 那里 曾是 不
[drɪsepʃ(ə)n] .
deception .
欺骗 .

我们进一步后退到河岸边，停下来确认没有欺骗行为。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wi:; wi][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ðoʊz] [veɪg] [ˈʃæ,douz] [ˈtɑ:pɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]
One by one we could perceive those vague shadows topping the rise and
— 经过 — 我们 可以 感知 那些 模糊的 阴影 配料 这 上升 和
[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .
disappearing .
消失 .

我们可以一个接一个地看到那些模糊的影子掠过山脊，然后消失不见。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ten] , [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [ˈwægənz] ,
I counted ten , convinced they were covered wagons ,
我 计数 十 , 确信 他们 是 涵盖 马车 ,
[ˈkʌvəd] .
我数了数，一共十辆，确信它们是篷车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
and then the night wind brought to us the creaking of wheels ,
和 然后 这 夜晚 风 带来 到 我们 这 嘎吱作响 的 车轮 ,
[ˈkri:kɪŋ] .
然后，夜风带来了车轮吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs] .
and the sound of a man's voice .
和 这 声音 的 一个 男人的 嗓音 .
[ˈmæn] .
以及男人的声音。

[duˈvælz] [hænd] [ɡrɪpt] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [wi:; wi] [krept] [bæk] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði]
Duval's hand gripped my arm , and to the signal we crept back beyond the
杜瓦尔的 手 紧握 我的 手臂 , 和 到 这 信号 我们 悄悄地爬 后退 超过 这
[krest] ,
crest ,
波峰 ,

杜瓦尔的手抓住我的胳膊，我们循着信号悄悄地爬回了山脊后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ˈfærəl] [hæd; həd] [kənˈsi:ld] [hɪz; ɪz][men] .
and then hurried down to where Farrell had concealed his men .
和 然后 慌忙 向下 到 在哪里 法雷尔 有 暗 他的 男人 .
[ˈfærəl] .
然后匆匆赶到法雷尔藏匿人手的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
He was waiting us in the middle of the road ,
他 曾是 等待 我们 在 这 中间 的 这 路 ,
[ˈmɪd(ə)] .
他当时在路中央等着我们，

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [brɔ:d] [ˈfɪɡjər] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈlæfəbl] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ˈʃædoʊ] .
his short broad figure almost laughable in the moon shadow .
他的 短的 广阔 数字 几乎 可笑 在 这 月亮 阴影 .
[ˈʃædoʊ] .
在月影映衬下，他矮胖的身形显得有些滑稽。

" [wel] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Well , are they coming ?** "
" 出色地 , 是 他们 未来 ? "
[ˈkʌmɪŋ] .
“他们会来吗？ ”

" [dʒʌst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] , " [rɪˈplaɪd] [duˈvæl] [ˈbrʌskli] .
" **Just over the crest ,** " **replied Duval brusquely** .
" 只是 超过 这 波峰 , " 回复 杜瓦尔 粗暴地 .
[ˈbrʌskli] .
“刚翻过山顶，”杜瓦尔生硬地回答道。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] ['fɪftiːn] ['wæɡənz] . "
" **I counted fifteen wagons** . "
" 我 计数 十五 马车 . "

我数了数，一共十五辆马车。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] , [æn; ən] - [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
" **Quite a convoy , an ' worth fighting for** .
" 相当 一个 护航 , 一个 - 值得 斗争 为了 .

“真是一支强大的护卫队，值得为之战斗。”

[teɪk] [ðə; ði] [left] , [duː'væl] ; ['meɪdʒər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Take the left , Duval ; Major , come with me .
拿 这 左边 , 杜瓦尔 ; 主要的 , 来 和 我 .

杜瓦尔，往左走；少校，跟我来。

" [wiː; wi] [druː] [ə'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] ,
" **We drew aside under the protection of a boulder** ,
" 我们 画 旁边 在下面 这 保护 的 一个 巨石 ,

我们躲到一块巨石后面，

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
from where we could see clearly to the top of the ridge .
从 在哪里 我们 可以 看 清楚地 到 这 顶部 的 这 岭 .

从那里我们可以清楚地看到山脊的顶部。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['saɪləns] , [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn]
Only for a moment was there silence , the men all about us lying low in
仅有的 为了 一个 片刻 曾是 那里 沉默 , 这 男人 全部 关于 我们 说谎 低的 在
[ðər; ðər] ['kʌvəts] ,
their covert ,
他们的 隐蔽人员 ,

四周一片寂静，只有一瞬间，周围的人都躲在隐蔽处。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
breathless and intent .
喘不过气 和 意图 .

气喘吁吁，全神贯注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] ['wɔːtər][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪr] [wer] [ðə; ði] [striːm] [ræn] ,
There was a faint ripple of water to our rear where the stream ran ,
那里 曾是 一个 头晕的 波纹 的 水 到 我们的 后部 在哪里 这 溪流 跑 ,

我们身后的小溪潺潺流过，泛起淡淡的水波。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [liːvz] [oʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [briːz] .
and a rustle of leaves overhead in the slight breeze .
和 一个 沙沙 的 树叶 开销 在 这 轻微 微风 .

微风吹拂，头顶树叶沙沙作响。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] [streɪ] ['ænɪm(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
A rabbit , or some stray animal of the field , darted through the underbrush .
一个 兔子 , 或者 一些 流浪 动物 的 这 场地 , 飞镖 通过 这 草丛 .

一只兔子，或者田野里的其他流浪动物，从灌木丛中窜了出来。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
Then we heard horses ' hoofs and the murmur of approaching voices .
然后 我们 听到 马匹 - 蹄子 和 这 低语 的 接近 声音 .

然后我们听到了马蹄声和低语声，那是有人正朝我们走来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwægən] [treɪn]
THE CAPTURE OF THE WAGON TRAIN
这 捕获 的 这 车皮 火车

俘虏篷车队

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][kwɑɪt] [ˈklɪrli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [krest] ,
We could see them quite clearly , as they topped the crest ,
我们 可以 看 他们 相当 清楚地 , 作为 他们 顶峰 这 波峰 ,
我们可以很清楚地看到它们, 它们正站在山脊之上。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [rɪˈviːlɪŋ] [men][ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [aɪ][kʊd; kəd][iːv(ə)n] [ges] [æt; ət]
the moonlight revealing men and horses so distinctly I could even guess at
这 月光 揭示 男人 和 马匹 所以 明显地 我 可以 甚至 猜测 在

[ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrm] .
their uniform .
他们的 制服 .

月光下, 人和马的身影清晰可见, 我甚至能猜出他们的制服是什么。

[ðoʊz] [ɪn] [ædˈvæns] [roʊd] [ˈsləʊli] , [fɔːr] [əˈbrest] , [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈjæˌdoʊz] , [lɔɪŋ] [ɪn]
Those in advance rode slowly , four abreast , down into the black shadows , lolling in
那些 在 进步 骑 缓慢地 , 四 并排 , 向下 进入 这 黑色的 阴影 , 懒散 在

[ðer; ðər] [ˈsædlz] ,
their saddles ,
他们的 马鞍 ,

前面走在前面的人四人并排, 缓缓地骑马进入黑暗的阴影中, 懒洋洋地躺在马鞍上。

[ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːrməɪɪŋ] , [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
voices murmuring , seemingly unconscious of any danger .
声音 淙淙 , 似乎 无意识 的 任何 危险 .

人们低声交谈, 似乎丝毫没有意识到危险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
It was easy to comprehend their state of mind .
它 曾是 简单的 到 理解 他们的 状态 的 头脑 .

他们的心理状态很容易理解。

[ˈdɛləvən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd]
Delavan had been left alone for a week , permitted to sweep the countryside
德拉万 有 到过 左边 独自的 为了 一个 星期 , 允许 到 扫 这 农村

[ʌnməˈlestɪd] .
unmolested .
未受干扰 .

德拉万被独自留下一个星期, 得以不受干扰地在乡间游荡。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɡroʊn] [ˈkerləs] ,
He and his command had naturally grown careless ,
他 和 他的 命令 有 自然 生长 粗心 ,

他和他的部下自然而然地变得粗心大意了。

[ˈnevər] [səˈspektrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈevri] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ] [kiːn] - [aɪd] [skaʊts] .
never suspecting their every move had been watched by keen-eyed scouts .
绝不 怀疑 他们的 每一个 移动 有 到过 观看 经过 敏锐的 - 眼睛 侦察兵 .

他们做梦也没想到, 自己的一举一动都被眼尖的侦察兵监视着。

[naʊ] , [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ˈɡrænts] [truːp] , [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðəmˈselvz] [səˈfɪjntli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni]
Now , guarded by Grant's troop , they believed themselves sufficiently strong for any
现在 , 守卫 经过 格兰特 部队 , 他们 相信 他们自己 足够 强的 为了 任何
[ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ;
emergency ;
紧急情况 ;

现在, 在格兰特部队的保护下, 他们认为自己实力足够强大, 可以应对任何紧急情况;

[ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [wʊd] [ˈventʃər] [əˈpɑːn] [əˈtæk] .
that no force the scattered enemy could gather would venture upon attack .
那 不 力量 这 疏散 敌人 可以 收集 会 风险投资 之上 攻击 .
分散的敌人无法集结任何兵力发动进攻。

[baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈaʊtˌpəʊsts] , [ænd; ənd] [səˈriːnli]
By daylight they would be within sight of the Philadelphia outposts , and serenely
经过 日光 他们 会 是 之内 视线 的 这 费城 前哨站 , 和 平静地
[ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][ðər; ðər] [ˈnʌmbərz] ,
confident in their numbers ,
自信的 在 他们的 数字 ,

天亮时分, 他们就能看到费城的前哨阵地, 并且对自己的人数充满信心。

[ðə; ði] [naɪt] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ruːˈtiːn] .
the night march had therefore become a mere routine .
这 夜晚 行进 有 所以 变得 一个 仅仅 常规 .
因此, 夜间行军已经变成了一种例行公事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈfærəl] [tʃʌk(ə)] [ˈɡrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkerləs] [əˈprəʊtʃ]
I heard Farrell chuckle grimly to himself as he observed the careless approach
我 听到 法雷尔 轻笑 阴沉地 到 他自己 作为 他 观察到 这 粗心 方法
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ædˈvæns] [ˈraɪdərz] .
of those advance riders .
的 那些 进步 骑手 .

我听到法雷尔冷笑着独自低声看着那些先头骑兵的鲁莽举动。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [koʊts] [kənˈspɪkjʊəs] ,
They were Queen's Rangers , the white facings of their coats conspicuous ,
他们 是 女王大学 游骑兵团 , 这 白色的 饰面 的 他们的 外套 显眼的 ,
他们是女王的游骑兵, 制服的白色镶边十分醒目。

[ðər; ðər] [ˈɡʌnz] [swʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ɪn] [ˈrekləs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
their guns swung at the shoulder in reckless confidence .
他们的 枪支 摇摆 在 这 肩膀 在 鲁莽 信心 .
他们鲁莽地自信地将枪扛在肩上。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəˈmænd] ,
A slim young lieutenant appeared to be in command ,
一个 苗条的 年轻的 中尉 出现 到 是 在 命令 ,
一名身材瘦削的年轻中尉似乎在指挥部队。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] [ˈtwenti] [ɪn][ðə; ði] [ædˈvæns] [ˈbɑːdi][æz; əz] [ðeɪ] [ˈsloʊli] [pæst] [ænd; ənd]
and we counted twenty in the advance body as they slowly passed and
和 我们 计数 二十 在 这 进步 身体 作为 他们 缓慢地 通过了 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdensə] [ɡluːm] [bɪˈloʊ] .
disappeared into the denser gloom below .
消失 进入 这 密度更高 愁云 以下 .

我们数了数, 前面的队伍有二十人, 他们缓缓经过, 消失在下方更浓重的黑暗中。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈpɪrd] [ðə; ði]ˈwægənz] , [hjuːdʒ] [kɑːnəstəgəz] , [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] , [ˈkriːkɪŋ]
Following them appeared the wagons , huge Conestogas , heavily laden , creaking
下列的 他们 出现 这 马车 , 巨大的 康内斯托加斯 , 重度 满载 , 嘎吱作响
[ˈdɪzməli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈsaɪləns] ,
dismally in the night silence ,
令人沮丧地 在 这 夜晚 沉默 ,
紧随其后的是篷车, 巨大的康内斯托加篷车, 满载货物, 在寂静的夜里发出凄凉的吱嘎声。

[ænd; ənd] [ˈləːtʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrʌti] [roʊd] .
and lurching along the rutty road .
和 踉跄踉 沿着 这 发情期 路 .
沿着崎岖不平的道路蹒跚前行。
[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [baɪ] [mjuːlz] , [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ˈɑːksn] ,
These were dragged by mules , horses , and oxen ,
这些 是 拖拽 经过 骡子 , 马匹 , 和 牛 ,
这些货物由骡子、马和牛拖运。

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪˈsent] , [ə; eɪ] [θɪn] [gɑːrd]
the drivers blocking the wheels as they struck the sharp descent , a thin guard
这 司机 阻塞 这 车轮 作为 他们 击 这 锋利的 下降 , 一个 薄的 警卫
[ʌv; əv] [ˈheɪənz] ,
of Hessians ,
的 黑森人 ,
司机们挡住了车轮, 车辆驶入陡峭的下坡路段, 一小队黑森雇佣兵组成了一道防线。

[ɑːn] [fʊt] , [ˈstriːmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈiːðər] [saɪd] , [bʌt; bət] [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [əˈsɪstəns] .
on foot , streaming along either side , but offering no assistance .
在 脚 , 流媒体 沿着 任何一个 边 , 但 提供 不 协助 .
步行, 沿着道路两旁走, 但没有提供任何帮助。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈgraʊlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
We could hear them growling to each other in German , punctuated by an
我们 可以 听到 他们 咆哮 到 每个 其他 在 德语 , 标点符号 经过 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [oʊθ] ,
occasional English oath ,
偶然 英语 誓言 ,
我们可以听到他们用德语互相咆哮, 偶尔夹杂着几句英语咒骂。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [ˈɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
as they stumbled forward in the dark .
作为 他们 踉跄 向前 在 这 黑暗的 .
他们在黑暗中跌跌撞撞地向前走去。

[ten] [ˈwægənz] [pæst] [ðʌs] ,
Ten wagons passed thus ,
十 马车 通过了 因此 ,
十辆马车就这样经过了。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɔːr] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ˈlaɪɪŋ] [kənˈsiːld] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz]
without a movement or sound from the men lying concealed almost within arm's
没有 一个 移动 或者 声音 从 这 男人 说谎 暗 几乎 之内 武器
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋjəs] [gɑːrdz] .
reach of the unconscious guards .
抵达 的 这 无意识 守卫 .
那些藏在昏迷不醒的守卫身边的人, 一动不动, 一声不吭。

[ˈfærəl] [ˈnevər] [stɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈskersli] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [briːð] .
Farrell never stirred , and I scarcely ventured to breathe .
法雷尔 绝不 搅拌 , 和 我 几乎 冒险 到 呼吸 .
法雷尔一动不动, 我也几乎不敢呼吸。

[ðen] [ðer; ðær] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [ˈreɪndʒəz] , [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈraɪdɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [frʌnt] ,
Then there came another squadron of Rangers , an officer riding alone in front ,
然后 那里 来了 其他 中队 的 游骑兵团 , 一个 官 骑术 独自の 在 正面 ,
随后又来了一支游骑兵中队, 一名军官独自骑马走在最前面。

[ðə; ði] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwæɡən] [treɪn] [ˈluːmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ]
the black shadow of another section of the wagon train looming over the ridge
这 黑色的 阴影 的 其他 部分 的 这 车皮 火车 迫在眉睫 超过 这 岭
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

车队另一部分的黑色影子在他们身后的山脊上若隐若现。
[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [pæst] [juːˈes] ,
The horsemen passed us ,
这 骑兵 通过了 我们 ,

骑马的人从我们身边经过,
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [klaʊz] [ʌp][ðer; ðær][ræŋks] .
the officer turning in his saddle with an order to close up their ranks .
这 官 转弯 在 他的 鞍 和 一个 命令 到 关闭 向上 他们的 排名 .

军官在马鞍上转身, 下令合拢队伍。
[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈɡrænts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] ,
I recognized Grant's voice , and then , sharp as a blow ,
我 认可 格兰特 嗓音 , 和 然后 , 锋利的 作为 一个 吹 ,
我认出了格兰特的声音, 然后, 就像晴天霹雳一样,

[ræn] [aʊt] [ˈferɪlz] [ˈwɪs(ə)l] [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [ɪr] .
rang out Farrell's whistle at my very ear .
响铃 出去 法雷尔的 哨 在 我的 非常 耳朵 .
法雷尔的哨声就在我耳边响起。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][bəʊθ] [saɪdʒ][ðə; ði][roʊd] ,
There was a leap of flame from both sides the road ,
那里 曾是 一个 飞跃 的 火焰 从 两个都 侧面 这 路 ,
道路两旁都燃起了火焰,

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ɡæʃ] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [bəŋk][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈfɜːrnoʊ] ,
lighting up that gash in the clay bank as though it was an inferno ,
灯光 向上 那 伤口 在 这 黏土 银行 作为 尽管 它 曾是 一个 地狱 ,
把黏土岸边的那道裂口点燃, 就像点燃了一场烈焰。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ɡloʊ] [ˈkliːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [əˈsʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [rɔːr] .
the red and yellow glow cleaving the night asunder , with ear - splitting roar .
这 红色的 和 黄色的 辉光 劈裂 这 夜晚 分离 , 和 耳朵 - 分裂 吼 .
红黄交织的光芒撕裂夜空, 发出震耳欲聋的轰鸣声。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [maɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈspɪtɪŋ] , [jet] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ækt] ,
I was on my feet , my rifle spitting , yet hardly conscious of any act ,
我 曾是 在 我的 脚 , 我的 步枪 吐痰 , 然而 几乎 有意识的 的 任何 行为 ,
我站了起来, 步枪发出嘶嘶声, 但我几乎没意识到自己在做什么。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] ,
stunned by the suddenness of the reports ,
目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 报告 ,
对这些报道的突然出现感到震惊,

[kən'fju:zd] [baɪ] [ðoʊz] [blæk] ['fɪgjəz] ['li:pɪŋ] ['fɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] [wɪrd] [gler] .
confused by those black figures leaping forward through the weird glare .
使困惑 经过 那些 黑色的 数据 跳跃 向前 通过 这 诡异的 强光 .

在诡异的强光下，那些向前跃出的黑色身影让人感到困惑。

[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['medli] ,
I saw and heard , and yet it was all a confused medley ,
我 锯 和 听到 , 和 然而 它 曾是 全部 一个 使困惑 混合曲 ,

我看到了，也听到了，然而这一切都是一团混乱的混杂声。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:r] ['æktiv] [pɑ:rt] [waɪl] ['skersli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
in which I bore active part while scarcely realizing its significance .
在 哪个 我 钻孔 积极的 部分 尽管 几乎 意识到 它是 意义 .

我积极参与其中，却几乎没有意识到它的重要性。

[aɪ] [sɔ:] [men] [ri:l] ['stʌmbliŋ] [bæk] , [sʌm; səm] ['fɔ:lɪŋ] ['hevi.li] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ʃaʊts] , [oʊðz] , [kraɪz]
I saw men reel stumbling back , some falling heavily ; I heard shouts , oaths , cries
我 锯 男人 卷轴 踉跄 后退 , 一些 坠落 重度 ; 我 听到 喊叫 , 誓言 , 哭泣

[ʌv; əv] [peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

我看到有人踉跄后退，有的重重地摔倒在地；我听到喊叫声、咒骂声和痛苦的哭喊声。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['stri:kən] ['æni:məlz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ə; eɪ]
the piercing shrieks of stricken animals ; there was the crunch of blows , a
这 冲孔 尖叫 的 受打击的 动物 ; 那里 曾是 这 嘎吱声 的 打击 , 一个

[waɪld] , [ɪn'hju:mən] [tʃɪr] ,
wild , inhuman cheer ,
荒野 , 不人道 欢呼 ,

受难动物发出刺耳的尖叫；拳头击打的嘎吱声；以及一种狂野的、非人的欢呼声。

[ə; eɪ] [grʌf] ['ɔ:rdər] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ['hɑ:rdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
a gruff order yelled above the uproar , the rush of bodies hardly distinguishable .
一个 粗暴 命令 大喊 多于 这 骚动 , 这 匆忙 的 身体 几乎 可区分的 .

一阵粗声粗气的命令盖过了喧闹声，拥挤的人群几乎难以分辨。

[ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['heɪənz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪpər] [men] ;
The thin line of Hessians were flung aside as though they were paper men ;
这 薄的 线 的 黑森人 是 扔 旁边 作为 尽管 他们 是 纸 男人 ;

那排细细的黑森雇佣兵被像纸片人一样扔到了一边；

['i:gər] [hændz] [gript] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
eager hands gripped the astounded Rangers , and dragged them from their
渴望的 双手 紧握 这 震惊 游骑兵团 , 和 拖拽 他们 从 他们的

['sædlz] .
saddles .
马鞍 .

急切的手抓住惊愕的游骑兵，把他们从马鞍上拖了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['meɪləɪ] [soʊ] ['swɪftli] [fɔ:t] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊvər]
It was a fierce hand - to - hand mêlée so swiftly fought as to be over
它 曾是 一个 凶猛的 手 - 到 - 手 混战 所以 迅速地 战斗 作为 到 是 超过

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
with almost in a minute ,
和 几乎 在 一个 分钟 ,

这是一场激烈的近身肉搏战，节奏之快，几乎在一分钟内就结束了。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['despərət] [ðə; ði] ['hæroʊ] ['ruːdweɪ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:dɪz] .
and yet so desperate the narrow roadway was strewn with bodies .
和 然而 所以 绝望的 这 狭窄的 道路 曾是 散落的 和 身体 .

然而，情况却如此糟糕，狭窄的道路上到处都是尸体。

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ræn] ; [ˈwægənz][wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] ; [ˈhemd] [ɪn] [əˈɡenst]
Frightened horses whirled and ran ; wagons were overturned ; hemmed in against
害怕 马匹 旋转 和 跑 ; 马车 是 翻覆 ; 包边 在 反对
[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] ,
the high walls ,
这 高的 墙壁 ,

受惊的马匹四处乱窜；马车翻倒；被困在高墙边，

[ˈdʒɜ:mənz] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [meɪd] [wʌn][mæd] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [ðəmˈselvz] ; [ðə; ði] [ædˈvæns]
Germans and British made one mad effort to extricate themselves ; the advance
德国人 和 英国 制成 一 疯狂的 努力 到 解脱 他们自己 ; 这 进步
[ɡɑ:rd] [keɪm] [ˈspɜ:rɪŋ] [bæk] ,
guard came spurring back ,
警卫 来了 刺激 后退 ,

德国人和英国人拼死挣扎，试图脱身；先头部队策马返回。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈblaɪndli][ˈɪntu:][ðə; ði] [rʌk] , [ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [ˈsaʊndɪŋ]
pushing blindly into the ruck , the boyish voice of their young lieutenant sounding
推动 盲目地 进入 这 背包 , 这 男孩气 嗓音 的 他们的 年轻的 中尉 听起来
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] .
above the uproar .
多于 这 骚动 .

他们盲目地冲进人群，年轻中尉稚嫩的声音在喧闹声中响起。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [men] [wɜ:r; wər] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:;] , [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ˈbɑ:di] , [i:tʃ] -
But our men were between the two , a compact body , each borderman
但 我们的 男人 是 之间 这 二 , 一个 袖珍的 身体 , 每个 -
[ˈfɑɪtɪŋ] [ˌɪndɪˈpendəntli] ,
fighting independently ,
斗争 独立 ,

但是我方士兵夹在双方之间，组成一个紧凑的阵型，每个边防士兵都独立作战。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
but knowing the game .
但 会心 这 游戏 .

但要了解游戏规则。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] , [noʊ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [ˈfærəl] [ɔ:r]
I heard no word of command , no shout of direction from either Farrell or
我 听到 不 单词 的 命令 , 不 喊 的 方向 从 任何一个 法雷尔 或者
[du:ˈvæl] ,
Duval ,
杜瓦尔 ,

我没有听到法雷尔或杜瓦尔的任何命令或指示。

[jet] [wi:; wi] [rɪpt] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] [wɪð; wɪθ] [ˈswi:pɪŋ] [ˈraɪf(ə)l] [bʌts] , [ænd; ənd] ,
yet we ripped them asunder with sweeping rifle butts , and ,
然而 我们 撕裂 他们 分离 和 扫荡 步枪 屁股 , 和 ,
然而，我们用枪托猛击，将他们撕成了碎片，而且，

[ˈɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [breθ] ,
almost before I could catch a second breath ,
几乎 前 我 可以 抓住 一个 第二 气息 ,
几乎在我还没来得及喘口气之前，

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['helpləsli] [træpt] .
the few who remained on their feet were helplessly trapped .
这 很少 WHO 剩余 在 他们的 脚 是 无助地 被困 .

少数仍然站着的人也无助地被困住了。

[ˈfærəl] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)] ['səʊndɪd] [ə'gen] , ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʌprɔ:r] .
Farrell saw it was all over , and his whistle sounded again , stilling the uproar .
法雷尔 锯 它 曾是 全部 超过 , 和 他的 哨 听起来 再次 , 静止 这 骚动 .
.
.
.

法雷尔见一切都结束了，便再次吹响哨子，平息了骚动。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bi'saɪd] [em 'i:] ;
Up to that moment he was beside me ;
向上 到 那 片刻 他 曾是 旁 我 ;

直到那一刻，他都一直在我身边；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪl] [blæst] [hi:; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
with the echoing of the shrill blast he had disappeared .
和 这 回声 的 这 尖锐 爆炸 他 有 消失 .

随着一声刺耳的爆炸声，他消失了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [du:'væl] [hu:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [dɪ'mændɪŋ] .
It was Duval who emerged from the wreck of the train , demanding
它 曾是 杜瓦尔 WHO 出现 从 这 破坏 的 这 火车 , 要求
[sə'rendər] .
surrender .
投降 .

杜瓦尔从火车残骸中走出来，要求投降。

" [hu:] [kə'mændz] [hɪr] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Who commands here ? " he shouted .
" WHO 命令 这里 ? " 他 喊叫 .

“谁说了算？”他喊道。

" [spi:k] [ʌp] [kwɪk] .
" Speak up quick .
" 说话 向上 快的 .

快点说话。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hezɪtənsɪ] ,
" There was hesitancy ,
" 那里 曾是 犹豫 ,

“当时有些犹豫，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæs] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['grænts] .
and then out of the black mass huddled against the bank I recognized Grant's
和 然后 出去 的 这 黑色的 大量的 蜷缩着 反对 这 银行 我 认可 格兰特
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

然后，我从蜷缩在河岸边的黑色人群中认出了格兰特的声音。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [du:] ; [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [si:n] ['kæptɪn] ['dɛləvən] ? "
" I suppose I do ; has any one seen Captain Delavan ? "
" 我 认为 我 做 ; 有 任何 一 已见 队长 德拉万 ? "

“我想我应该知道；有人见过德拉万船长吗？”

" [hi:; hi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['faɪər] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [sʌm; səm] [wʌn] ['hʌskɪli] .
" He fell at the first fire , sir , " answered some one huskily .
" 他 跌倒 在 这 第一的 火 , 先生 , " 回答 一些 一 沙哑地 .

“先生，他在第一场大火中就倒下了。”有人沙哑地回答道。

[grænt] [stept] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [berˈhedɪd] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hænd] .
Grant stepped forth into the moonlight , bareheaded , his sword in hand .
授予 步 前进 进入 这 月光 , 免冠 , 他的 剑 在 手 .

格兰特赤裸着头，手持长剑，步入月光之中。

" [ðen] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈsi:niər] [ˈɑ:fɪsər] , " [hi; hi] [əˈnəʊnst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈslaɪtli] .
" Then I am the senior officer , " he announced , his voice shaking slightly .
" 然后 我 是 这 高级的 官 , " 他 宣布 , 他的 嗓音 摇晃 轻微地 .
“那么我就是级别最高的军官了，”他宣布道，声音略微颤抖。

" [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [ˈkæmdən] [ˈmɪnɪt] [men] .
" Camden minute men .
" 卡姆登 分钟 男人 .

“卡姆登民兵。”

[du:][ju:; jʊ] [səˈrendər] ?
Do you surrender ?
做 你 投降 ?

你投降吗？

" [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfæ,douz] .
" He took a long breath , glancing about at the dark shadows .
" 他 采取 一个 长的 气息 , 瞥了一眼 关于 在 这 黑暗的 阴影 .

他深吸一口气，环顾四周的黑暗阴影。

[sʌm; səm][wʌn] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [tɔ:rt] ,
Some one held up a lighted torch ,
一些 一 握住 向上 一个 照明 火炬 ,

有人举起了一支点燃的火炬，

[ðə; ði] [red] [fleɪm] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [ˈʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
the red flame casting a sudden gleam over the surrounding faces .
这 红色的 火焰 铸件 一个 突然 闪耀 超过 这 周围 面孔 .

鲜红的火焰突然照亮了周围人的脸庞。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] , [jet] [grænt] [ˈtempə,raɪzd] .
It was clear that further resistance was useless , yet Grant temporized .
它 曾是 清除 那 更远 反抗 曾是 无用 , 然而 授予 临时性的 .

很明显，进一步抵抗毫无用处，但格兰特却拖延时间。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɪn] [kəˈmænd] ? "
" Are you in command ? "
" 是 你 在 命令 ? "

“你负责指挥吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [du:ˈvæl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ˌreprɪzent] [ðə; ði] [kəˈmændər] . "
" No , " said Duval ; " but I represent the commander . "
" 不 , " 说 杜瓦尔 ; " 但 我 代表 这 指挥官 . "

“不，”杜瓦尔说，“但我代表指挥官。”

" [aɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [tɜ:rmz] .
" I deal with the one responsible in this affair and demand terms .
" 我 交易 和 这 一 负责的 在 这 事务 和 要求 条款 .

“我会和这件事的责任人交涉，并提出条件。”

[hu:] [iz][jɔː; jəɪ] ['li:dəɪ] ?
Who is your leader ?
WHO 是 你的 领导者 ?

你们的领导是谁？

" [du:'væl] [smaɪld] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kwairɪŋ.li] .
" Duval smiled , turning his head inquiringly .
" 杜瓦尔 微笑 , 转弯 他的 头 询问地 .

杜瓦尔笑了笑，疑惑地转过头来。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jɔ][hæv; həv] [mʌt] [tʃɔɪs] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ['draɪli] .
" I don't think you have much choice , " he commented dryly .
" 我 不 思考 你 有 很多 选择 , " 他 评论 干巴巴地 .

“我觉得你没多少选择，”他冷冷地评论道。

" [haʊ'evəɪ] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[pər'hæps][ju:; jɔ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['regjələɪ] [hu:] [aut'ræŋks] [ju:; jɔ] — [aɪ]
perhaps you are not too proud to talk to a regular who outranks you — I
也许 你 是 不是 也 自豪的 到 讲话 到 一个 常规的 WHO 排名高于 你 — 我
[ˈprez(ə)nt][ˈmeɪdʒər] ['lɔ:rəns] ,
present Major Lawrence ,
展示 主要的 劳伦斯 ,

或许你并不碍于面子不愿和一位军衔比你高的普通士兵交谈——我来介绍一下劳伦斯少校。

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɪ'nent(ə)] [laɪn] .
of the Continental Line .
的 这 大陆 线 .

大陆线。

" [səɪ'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [θɹʌst] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:] [su'pri:m] [ə'θɔ:ɾəti] ,
" Surprised as I was by being thus suddenly thrust forward into supreme authority ,
" 惊讶 作为 我 曾是 经过 存在 因此 突然 推力 向前 进入 最高 权威 ,

“尽管我被突然推上最高权力宝座感到十分惊讶，

[aɪ][æz; əz] ['ɪnstəntli] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
I as instantly understood the purpose , and stepped to the front .
我 作为 即刻 理解 这 目的 , 和 步 到 这 正面 .

我立刻明白了其中的用意，并走到了前面。

[grænt][stɛərd][æɪ; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [tɔ:rt] ,
Grant stared at my face in the gleam of the smoking torch ,
授予 凝视 在 我的 脸 在 这 闪耀 的 这 吸烟 火炬 ,

格兰特在冒着烟的火炬的照耀下盯着我的脸。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
almost as though he looked upon a ghost .
几乎 作为 尽管 他 看起来 之上 一个 鬼 .

他仿佛看到了一个鬼魂。

" [ju:; jɔ] ! "
" You ! "
" 你 ! "

“你！ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['kæptɪn] .
" Certainly , Captain .
" 当然 , 队长 .

“当然，船长。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪzər] [tuː; tə] [miːt] [wið; wiθ][juː; jʊ] [əˈgen] , [ɪˈspeʃəli] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈhæpi]
It is a pleasure to meet with you again , especially under such happy
它是一个乐趣到见面和你再次 ; 尤其 在下面 这样的 快乐的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

很高兴再次见到你，尤其是在如此令人愉快的场合。

[bʌt; bət][maɪ] [men] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
But my men are becoming impatient .
但 我的 男人 是 成为 不耐烦 .

但我的部下开始不耐烦了。

[duː][juː; jʊ] [səˈrendər] ?
Do you surrender ?
做 你 投降 ?

你投降吗？

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [ˈʌndər] [wʌt] [tɜːrmz] ? " [hiː; hi] [ˈpɑːli] .
" Under what terms ? " he parleyed .
" 在下面 什么 条款 ? " 他 谈判 .

“在什么条件下？”他质问道。

" [nʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈsævidʒɪz] .
" None , but we are not savages .
" 没有任何 , 但 我们 是 不是 野蛮人 .

没有，但我们不是野蛮人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
You will be treated as prisoners of war .
你 将要 是 治疗 作为 囚犯 的 战争 .

你们将被视为战俘。

" [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][emˈiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɑːbstɪnət] ,
" His hatred of me made him obstinate ,
" 他的 仇恨 的 我 制成 他 顽固 ,

“他对我的恨意使他变得固执己见，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈpærənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd]
but the utter helplessness of their position was too apparent to be ignored
但 这 说出 无助 的 他们的 位置 曾是 也 明显 到 是 忽略
.
:
.

但他们所处的彻底无助的境地太过明显，不容忽视。

[ə; eɪ] [ˈheɪn] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ænd][grænt] [draːpt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A Hessian muttered something in German , and Grant dropped the point of his
一个 黑森 低声说道 某物 在 德语 , 和 授予 掉落 这 观点 的 他的
[sɔːrd] [wið; wiθ][æn; ən] [oʊθ] .
sword with an oath .
剑 和 一个 誓言 .

一个黑森士兵用德语低声说了些什么，格兰特咒骂一声，扔掉了剑尖。

" [gʊd] , " [aɪ] [sed] [ˈpraːmptli] .
" Good , " I said promptly .
" 好的 , " 我 说 及时 .

“好，”我立即说道。

" [lu:'tenənt] , [hæv; həv][jɔː; jəɹ][men][dis'ɑ:rm][ðə; ði] ['prizənəz] .

" **Lieutenant** , **have** **your** **men** **disarm** **the** **prisoners** .

" 中尉 , 有 你的 男人 解除武装 这 囚犯 .

“中尉，命令你的部下解除俘虏的武装。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'lɪjəmən] [hə:did] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][bəŋk]

" **There** **was** **no** **resistance** , **and** **the** **militiamen** **herded** **them** **against** **the** **bank**

" 那里 曾是 不 反抗 , 和 这 民兵 放牧 他们 反对 这 银行

, [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [gɑ:rd] .

, **encircled** **by** **a** **heavy** **guard** .

, 包围 经过 一个 重的 警卫 .

“没有抵抗，民兵们将他们驱赶到银行前，周围布满了重兵。”

[du:'væl] ['sɪŋɡld] [aʊt][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

Duval **singled** **out** **the** **officers** **from** **among** **the** **others** , **and** **brought** **them**

杜瓦尔 单身 出去 这 警官 从 之中 这 其他的 , 和 带来 他们

[ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .

forward **to** **where** **I** **stood** .

向前 到 在哪里 我 站立 .

杜瓦尔从人群中挑出几名军官，把他们带到我站的地方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [θri:] — [grænt][ænd; ənd] [tu:] ['heʃənz] .

There **were** **but** **three** **—** **Grant** **and** **two** **Hessians** .

那里 是 但 三 — 授予 和 二 黑森人 .

只有三个人——格兰特和两名黑森雇佣兵。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ki:nli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt]

I **looked** **at** **them** **keenly** , **recalling** **the** **slight** **figure** **of** **the** **young** **lieutenant**

我 看起来 在 他们 敏锐地 , 回忆 这 轻微 数字 的 这 年轻的 中尉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

with **the** **boy's** **voice** .

和 这 男孩们 嗓音 .

我仔细地看他们，想起了那个身材瘦削、声音稚嫩的年轻中尉。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [læd] [hæv; həv] [bɪn] [[ɑ:t] , [ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Could **the** **lad** **have** **been** **shot** , **or** **what** **had** **become** **of** **him** ?

可以 这 小伙子 有 到过 射击 , 或者 什么 有 变得 的 他 ?

这孩子是不是被枪杀了？他后来怎么样了？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [θri:] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] ?

" **Are** **you** **three** **all** **that** **are** **left** ?

" 是 你 三 全部 那 是 左边 ?

“你们三个是仅剩的了吗？ ”

" [aɪ] ['kwestʃənd] ['blʌntli] .

" **I** **questioned** **bluntly** .

" 我 被质问 直截了当地 .

我直截了当地问道。

" [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['væŋɡɑ:rd] ?

" **Who** **commanded** **the** **vanguard** ?

" WHO 命令 这 先锋 ?

谁指挥先锋队？

" [ðə; ði] [tu:] ['heʃənz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] ['stu:pɪdli] ,

" **The** **two** **Hessians** **looked** **at** **each** **other** **stupidly** ,

" 这 二 黑森人 看起来 在 每个 其他 愚蠢地 ,

两个黑森士兵呆呆地对视了一眼，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [grænt] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

and **I** **asked** **the** **question** **again** **before** **Grant** **saw** **fit** **to** **reply** .

和 我 问 这 问题 再次 前 授予 锯 合身 到 回复 .

在格兰特觉得合适回答之前，我又问了一遍这个问题。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɪnsələnt] .
His manner was excessively insolent .
他的 方式 曾是 过度 傲慢的 .

他的态度极其傲慢无礼。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .
" That is more than I know .
" 那 是 更多的 比 我 知道 .

“那比我所知的要多得多。”

[wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ˈæftər][dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [mi:t] - [ˈɑːfəsərz] . "
We joined after dark , and I did not meet Delavan's officers . "
我们 加入 后 黑暗的 , 和 我 做过 不是 见面 - 警官 . "

我们是在天黑后加入的，我没有见到德拉万的军官。

" [hiː; hi][væs] [væt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ə; eɪ] [vɔːləntɪr] - ,
" He vas vat you call maybe a volunteer leftenant ,
" 他 血管 增值税 你 称呼 - 一个 志愿者 - ,

“他可能是你所说的志愿中尉，

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ˈædɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈbroʊkənli] .
added one of the Germans brokenly .
额外 一 的 这 德国人 破碎地 .

其中一个德国人断断续续地补充道。

" [æt; ət] [maʊnt] [ˈhɔːli] [wiː; wi] [met] , [jɑː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [dʒɔɪnd] . "
" At Mount Holly we met , yah , and from there he joined . "
" 在 山 冬青 我们 遇见 , 是啊 , 和 从 那里 他 加入 . "

“我们在霍利山相遇，是的，然后他就加入了我们。”

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [men] [ðen] ? "
" Not one of Delavan's men then ? "
" 不是 一 的 - 男人 然后 ? "

“难道德拉万的手下没有一个是他的？ ”

" [aɪ] [dɪŋk] [nɑːt] ; [hiː; hi][væs] [laɪt] [drəˈguːn] .
" I dink not ; he vas Light Dragoon .
" 我 丁克 不是 ; 他 血管 光 龙骑兵 .

“我不这么认为；他是轻骑兵。”

[aɪ][hæf][ðə; ði] - [gɑːrd] — [ðə; ði][fɜːrst] - — [æn; ən] - [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I haf the vagon guard — the first vagons — an ' see him there .
我 半 这 - 警卫 — 这 第一的 - — 一个 - 看 他 那里 .

我负责看守马车——第一批马车——在那里可以看到他。

[maɪn] [ˈgɔːt] !
Mine Gott !
矿 上帝 !

我的上帝！

[hiː; hi] [kʌm] [pæk] [vɪd][hɪz; ɪz] [menz] [ɔːl] [raɪt] — [slæʃ] , [ʃuːt] — [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪr] [ʌp] ;
he come pack vid his mens all right — slash , shoot — his horse rear up ;
他 来 盒 视频 他的 男士 全部 正确的 — 削减 , 射击 — 他的 马 后部 向上 ;

他带着他的手下来了——砍杀，射击——他的马扬蹄而立；

[ðæt] [væs][ðə; ði][læst][aɪ] [siː] [ɔːlˈredi] . "
that vas the last I see already . "
那 血管 这 最后的 我 看 已经 . "

那是我最后一次见到你了。

" [ðə; ði] [læd] [gɑ:t] [ə'weɪ] , [wið; wiθ] [θri:] ['lðə] , [sɜ:r] , " [brʊk] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
" The lad got away , with three others , sir , " broke in a new voice at my back .
" 这 小伙子 得到 离开 , 和 三 其他的 , 先生 , " 打破 在 一个 新的 嗓音 在 我的 后退 .
"先生, 那小子和另外三个人一起逃走了,"我身后传来一个陌生的声音。

" [ðeɪ] [wi:ld] [ænd; ənd][roʊd] [θru:] [ju: 'es] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
" They wheeled and rode through us , across the water .
" 他们 带轮子的 和 骑 通过 我们 , 穿过 这 水 .
"他们骑着车穿过我们, 越过水面。"

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rd] [wʊd] [get][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeɪ]
We thought the horse guard would get them over there , but I guess they
我们 想法 这 马 警卫 会 得到 他们 超过 那里 , 但 我 猜测 他们
[ˈdɪdnt] ;
didn't ;
没有 ;
我们以为骑兵卫队会把他们送到那边, 但看来他们没能做到;

[ˈenihaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərɪŋ] .
anyhow there was no firing .
无论如何 那里 曾是 不 射击 .
总之, 没有发生枪击事件。

[ðə; ði] ['feləʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][roʊd] [laɪk] [hel] .
The fellows must have turned in under the bank , and rode like hell .
这 伙伴们 必须 有 转向 在 在下面 这 银行 , 和 骑 喜欢 地狱 .
那些家伙一定是拐进了河岸下面, 然后拼命地骑车逃走了。

" ['sætɪsfɑɪd][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [rɪ'ɡretfl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]
" Satisfied as to this incident , and not altogether regretful that the boy had
" 使满意 作为 到 这 事件 , 和 不是 共 遗憾 那 这 男生 有
[ðʌs] [rɪ'skeɪpt] ,
thus escaped ,
因此 逃脱 ,
"对这起事件的处理结果感到满意, 并不完全后悔男孩就这样逃脱了。"

[aɪ] [held] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n][wið; wiθ][du:'væl] ,
I held a short consultation with Duval ,
我 握住 一个 短的 咨询 和 杜瓦尔 ,
我与杜瓦尔进行了一次简短的磋商,

['si:kɪŋ] [eksplə'nei(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌŋserə'moʊniəsli]
seeking explanation as to why the command had been so unceremoniously
寻求 解释 作为 到 为什么 这 命令 有 到过 所以 不体面地
[θrʌst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
thrust upon me .
推力 之上 我 .
寻求解释, 为什么这项命令会如此草率地强加给我。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['oʊnli][wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] [klɪr] .
A few words only were required to make the situation clear .
一个 很少 字 仅有的 是 必需的 到 制作 这 情况 清除 .
只需寥寥数语, 便能将情况解释清楚。

['fɛrɪlz] [ə'bɪləti] [tu:; tə]['ɪndʒər][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] ['lɑ:rdʒli] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp]
Farrell's ability to injure and annoy the enemy largely depended on his leadership
法雷尔的 能力 到 损伤 和 烦人 这 敌人 很大程度上 取决于 在 他的 领导
[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [noʊn] .
not being known .
不是 存在 已知 .
法雷尔伤敌和骚扰敌人的能力很大程度上取决于他的领导才能不为人知。

[waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn] [ˈevri] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈleftənənts] [tuː; tə]
While taking part in every engagement , he always required his lieutenants to
尽管 采取 部分 在 每一个 订婚 , 他 总是 必需的 他的 中尉 到
[ˌreprɪˈzent] [hɪm; ɪm][ɪn] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] ,
represent him in negotiations ,
代表 他 在 谈判 ,
虽然他亲自参与每一次行动，但他总是要求他的副手代表他进行谈判。

[soʊ] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [maɪt] [səˈspekt] ,
so that up to this time , whatever the British might suspect ,
所以 那 向上 到 这 时间 , 任何 这 英国 可能 怀疑 ,
所以直到那时，无论英国人可能怀疑什么，
[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpənli][ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
they had no positive proof that he was openly in arms against them .
他们 有 不 积极的 证明 那 他 曾是 公然 在 武器 反对 他们 .
他们没有确凿的证据证明他公开与他们武装对抗。

[duːˈvæl] , [ɪn][tɜːrn] , [ˈteɪkɪŋ]
Duval , in turn , taking
杜瓦尔 , 在 转动 , 采取
杜瓦尔反过来采取

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldəz] .
advantage of my presence , had shifted the responsibility to my shoulders .
优势 的 我的 在场 , 有 转移 这 责任 到 我的 肩膀 .
由于我的存在，责任转移到了我的肩上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [duː;][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprɪzənəz] ?
" **But what do you people do with your prisoners ?**
" 但 什么 做 你 人们 做 和 你的 囚犯 ?
“但是你们是如何处置囚犯的呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [send] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [laɪnz] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **Send ' em to the Continental lines when we can , " he explained ,**
" 发送 - 呃 到 这 大陆 线条 什么时候 我们 能 , " 他 解释 ,
“有机会就把他们送到大陆铁路公司，”他解释说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [ðen] [tɜːrn] - [ɪm] [luːs] .
" **and if we can't then turn ' em loose .**
" 和 如果 我们 不能 然后 转动 - 呃 松动的 .
“如果我们做不到，那就放了他们。”

[noʊ][juːz] [pəˈroʊlɪŋ] - [ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [juːˈes] [gəˈrɪlə] .
No use paroling ' em , as they consider us guerillas .
不 使用 假释 - 呃 , 作为 他们 考虑 我们 游击队 .
假释他们没用，因为他们把我们当成游击队员。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪˈd] [rʌŋ] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [kriːk] ,
If I was you I'd run ' em back to the farmhouse across the creek ,
如果 我 曾是 你 ID 跑步 - 呃 后退 到 这 农家 穿过 这 溪 ,
如果我是你，我会把他们赶回小溪对岸的农舍。

[æn; ən] - [hoʊld] - [ɪm] [ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] .

an ' hold ' em there till we get rid of this stuff .
一个 - 抓住 - 呃 - 那里 - 直到 - 我们 - 得到 - 摆脱 - 的 - 这 - 东西 -

把他们关在那儿，直到我们把这些东西处理掉。

[ˈmeɪbi] [ˈɪtl] [teɪk] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] [ˈwægənz] .
Maybe it'll take twenty - four hours to hide it all , and burn the wagons .

或许 它将 拿 二十 - 四 小时 到 隐藏 它 全部 , 和 烧伤 这 马车 .

或许需要二十四小时才能把所有东西藏起来，并烧掉马车。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən] [tɜːrn] - [ɪm] [luːs] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [noʊ] [haɪrm] [dʌn] .
Then the boys can turn ' em loose , an ' there's no harm done .

然后 这 男孩们 能 转动 - 呃 松动的 , 一个 - 有 不 伤害 完毕 .

然后孩子们就可以把它们放开，也不会造成任何伤害。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈfeləʊ] [grænt] [ˈɪntuː] [ˈaʊə; ɑːr] [laɪnz] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [miːn] [ˈpɪlɪdʒɪŋ] [ˈdev(ə)] —
I'd like to take that fellow Grant into our lines — he's a mean pillaging devil —

ID 喜欢 到 拿 那 同伴 授予 进入 我们的 线条 — 他是 一个 意思是 掠夺 魔鬼 —

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [bɪɡ] [ə; eɪ] [rɪsk] ;

but it's too big a risk ;
但 它是 也 大的 一个 风险 ;

我想把格兰特那家伙招入我们的阵营——他是个凶残的劫掠恶魔——但这风险太大了；

[ˈbrɪstl] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpɪkɪt] [ˈpoʊst] ,
Bristol is about the nearest picket post ,

布里斯托尔 是 关于 这 最近的 纠察 邮政 ,

布里斯托尔离最近的纠察哨很近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈkæv(ə)lɹi] [pəˈtroʊlz] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] . "
and the Red - coats have got cavalry patrols all along in back of the river . "

和 这 红色的 - 外套 有 得到 骑兵 巡逻 全部 沿着 在 后退 的 这 河 . "

红衫军在河后沿线都部署了骑兵巡逻队。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [weɪt] [hɪr] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ɪmˈpeɪjntli] .
" But I cannot wait here , " I answered , impatiently .

" 但 我 不能 等待 这里 , " 我 回答 , 不耐烦地 .

“但我不能在这里等，”我不耐烦地回答道。

" [ˈfærəl] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] .
" Farrell understood that .

" 法雷尔 理解 那 .

“法雷尔明白这一点。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
I have important information for Washington ,

我 有 重要的 信息 为了 华盛顿 ,

我掌握一些对华盛顿来说很重要的信息。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [maɪ]
and only came with you to - night because you were following along my

和 仅有的 来了 和 你 到 - 夜晚 因为 你 是 下列的 沿着 我的

[ruːt] .
route .

路线 .

我今晚跟你一起来，只是因为你正好沿着我的路线走。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] . "
I've got to go on . "

我已经 得到 到 去 在 . "

我必须继续前进。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [dʒʌst] [gɪv] [jɜ; jər][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [wi:l] [ə'tend] [tu;; tə][ðə; ði] [rest] .
" **That's all right ; just give your orders , and we'll attend to the rest .**
" 那就是 全部 正确的 ; 只是 给 你的 订单 , 和 出色地 出席 到 这 休息 :
“没关系, 您只管下单, 剩下的交给我们来处理。”

[wʌt] [wi; wi][wɑ:nt][ɪz][fɔ:r; fər] [ði:z] [lædz] [tu;; tə][goʊ] [bæk] [tu;; tə] [ˌfilə'delfɪr] ['seɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
What we want is for these lads to go back to Philadelphia saying they were
什么 我们 想 是 为了 这些 小伙子们 到 去 后退 到 费城 说 他们 是
[ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [mə'lɪə] [ˌʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'nent(ə)]
attacked by a force of militia under command of an officer of the Continental
遭到攻击 经过 一个 力量 的 民兵 在下面 命令 的 一个 官 的 这 大陆
[laɪn] .
line .
线 .

我们希望这些小伙子们回到费城后说, 他们遭到了一支由大陆军军官指挥的民兵部队的袭击。
[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˈklɪntən] [ə; eɪ] [sker] , [ænd; ənd]
That will give Clinton a scare , and
那 将要 给 克林顿 一个 吓 , 和
那会让克林顿感到恐慌, 而且

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[tɜ:rn] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
turn suspicion away from us .
转动 怀疑 离开 从 我们 :
消除人们对我们的怀疑。

[grænt] [noʊz] [ju;; jʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [soʊ] [ˈhi:l] [rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [wei] .
Grant knows you , I understand , so he'll report the affair that way .
授予 知道 你 , 我 理解 , 所以 地狱 报告 这 事务 那 方式 :
据我所知, 格兰特认识你, 所以他会通过这种方式举报这件事。

[ju;; jʊ][kæn; kən][bi; bi][ɔ:f] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .
You can be off within thirty minutes .
你 能 是 离开 之内 三十 分钟 :
三十分钟内你就可以出发了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu;; tə][græsp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
" **It was easy to grasp the point of view , and I saw no reason for**
" 它 曾是 简单的 到 抓牢 这 观点 的 看法 , 和 我 锯 不 原因 为了
[rɪ'fju:zɪŋ] [ə'sɪstəns] .
refusing assistance .
拒绝 协助 :

“很容易理解对方的观点, 我看不出有什么理由拒绝帮助。”
[aɪ] [gɜv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔ:rdərz] , [ˈstændɪŋ] [ˌʌndər][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃlaɪt] [ɪn] [fʊl] [vju:] ,
I gave the necessary orders , standing under the torchlight in full view ,
我 给予 这 必要的 订单 , 常设 在下面 这 手电筒 在 满的 看法 ,
我站在火炬光下, 在众目睽睽之下, 下达了必要的命令。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][ˌpɑ:ti'zænz] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [dɪs'a:rmd] [ˈprɪzənəz] ,
and waited while a squad of partisans rounded up the disarmed prisoners ,
和 等待 尽管 一个 队 的 党派人士 圆润 向上 这 解除武装 囚犯 ,
然后, 他静静地等待着, 直到一队游击队员将解除武装的战俘们围捕起来。

[ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪd] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
and guarded them down the slope to the edge of the stream .
和 守卫 他们 向下 这 坡 到 这 边缘 的 这 溪流 :
然后守卫着他们, 一直到山坡下的溪边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['kwaiətli][ænd; ənd] [ekspə'diʃəslɪ] ,
This was accomplished quietly and expeditiously ,
这 曾是 完成 悄悄 和 迅速地 ,
这件事悄无声息、迅速地完成了。

[du:'væl] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə][pʊt][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .
Duval whispering to me as to whom to put in command of the guard .
杜瓦尔 耳语 到 我 作为 到 谁 到 放 在 命令 的 这 警卫 .
杜瓦尔悄悄告诉我该让谁来指挥卫队。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['wægənz] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] ,
The others gathered about the wagons , deciding on what was worth saving ,
这 其他的 聚集 关于 这 马车 , 决定 在 什么 曾是 值得 保存 ,
其他人聚集在马车周围, 商量哪些东西值得保留。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
and what had better be destroyed .
和 什么 有 更好的 是 损毁 .
哪些东西最好被销毁?

[ti:mz] [wɜ:r; wər] ['dʌblɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kɑ:nəstəgəz] ['rʌmblɪd] [ə'wei] ['ɪntu:]
Teams were doubled up , and several of the heavy Conestogas rumbled away into
团队 是 双倍 向上 , 和 一些 的 这 重的 康内斯托加斯 隆隆声 离开 进入
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .
队伍人数翻了一番, 几辆重型篷车隆隆驶入了黑暗中。

[tu:] , [tu:] ['bædli][ɪ'ndʒərd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'per] , [wɜ:r; wər]['faɪərd] [wer] [ðei] [leɪ] ,
Two , too badly injured to be repaired , were fired where they lay ,
二 , 也 糟糕 受伤 到 是 已修复 , 是 被解雇 在哪里 他们 躺 ,
其中两人伤势过重, 无法修复, 被当场枪杀。

[ðə; ði] [braɪt] [flɛmz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði][roʊd] .
the bright flames lighting up the high banks on either side the road .
这 明亮的 火焰 灯光 向上 这 高的 银行 在 任何一个 边 这 路 .
明亮的火焰照亮了道路两旁的高堤。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [wɜ:rk] [ɪm'peɪjntli] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][rɪ'kwaiərd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
I watched this work impatiently , although it required but a few moments ,
我 观看 这 工作 不耐烦地 , 虽然 它 必需的 但 一个 很少 时刻 ,
虽然这个过程只需要几分钟, 但我还是不耐烦地看着它完成。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] .
and finally turned aside in search of a good mount .
和 最后 转向 旁边 在 搜索 的 一个 好的 山 .
最后转身寻找合适的坐骑。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
I found a big black , with British arms on the bridle ,
我 成立 一个 大的 黑色的 , 和 英国 武器 在 这 轡 ,
我发现了一匹高大的黑马, 缰绳上绣着英国国徽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['pɪstlɪz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstərz] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
and a pair of loaded pistols in the holsters , a fine - looking animal ,
和 一个 一对 的 已加载 手枪 在 这 枪套 , 一个 美好的 - 寻找 动物 ,
两只枪套里都装着上了膛的手枪, 这是一头外形俊美的动物。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [gloʊ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] .
and came back into the fire glow , determined to lose no more time .
和 来了 后退 进入 这 火 辉光 , 决定 到 失去 不 更多的 时间 .
然后他回到火光中, 决心不再浪费时间。

[duːˈvæl][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Duval had disappeared , but , as I stood there looking about for him to
杜瓦尔 有 消失 , 但 , 作为 我 站立 那里 寻找 关于 为了 他 到
[seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
say good - bye ,
说 好的 - 再见 ,

杜瓦尔已经不见了，但我站在那里四处寻找他，想跟他道别时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ˈfeləʊ] [keɪm] [ʌp] [ˈhɜːrɪdli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
a young country fellow came up hurriedly from out the darkness .
一个 年轻的 国家 同伴 来了 向上 匆匆 从 出去 这 黑暗 .

一个年轻的乡下小伙子从黑暗中匆匆走了出来。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

" [jʊə(r)] [ˈwaːntɪd] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] [ˈoʊvər]
" You're wanted down thar , " he said , with the jerk of a thumb over
" 你是 通缉 向下 那里 , " 他 说 , 和 这 混蛋 的 一个 拇指 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 .

“那里要找你，”他一边说着，一边用拇指猛地指了指肩膀后面。

" [ðə; ði] [ˈtɔːri] [ˈɑːfɪsər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "
" The Tory officer wants to see ye . "
" 这 保守党 官 想要 到 看 是的 . "

“保守党官员要见你。”

" [wʌt] [ˈɑːfɪsər] ?
" What officer ?
" 什么 官 ?

哪位警官？

[ˈkæptɪn] [grænt] ? "
Captain Grant ? "
队长 授予 ? "

格兰特船长？

" [aɪ] [ˈrekən] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [ɪnˈdɪfrəntli] ; " [ˈenihaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tʊʊld][tuː; tə] [fet] [jiː; ji] [daʊn]
" I reckon that's the one , " indifferently ; " anyhow I was told to fetch ye down
" 我 估计 那就是 这 一 , " 漠不关心 ; " 无论如何 我 曾是 讲述 到 拿来 是的 向下
[taː(r); taː(r), təː(r)] .
thar .
那里 .

“我想就是那个，”他漫不经心地说；“反正有人让我把你带下去。”

[ˈbænɪstər] [sent] [em ˈiː] .
Bannister sent me .
栏干 发送 我 .

班尼斯特派我来的。

" [aɪ] [went] [æz; əz][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌti] [roʊd] , [maɪ] [ˈnuːli] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [hɔːrs] [ˈtreɪlɪŋ]
" I went as he directed down the rutty road , my newly appropriated horse trailing
" 我 去 作为 他 指导 向下 这 发情期 路 , 我的 新 挪用 马 尾随
[əˈbɔːŋ] [brˈhaɪnd] .
along behind .
沿着 在后面 .

“我按照他的指示沿着崎岖的道路走去，我新得到的马跟在后面。”

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
The prisoners were in an open space near the bank of the stream ,
这 囚犯 是 在 一个 打开 空间 靠近 这 银行 的 这 溪流 ,
囚犯们被关押在溪岸附近的一片空地上。

[wer] [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .
where a fire had been built .
在哪里 一个 火 有 到过 建造 .
那里曾燃起过火堆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən][aʊtˈsaɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] .
They were mostly lying down , the guard forming an outside circle .
他们 是 大多 说谎 向下 , 这 警卫 成型 一个 外部 圆圈 .
他们大多躺着，守卫们在外围围成一个圆圈。

[grænt][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈrestləsli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈpɪrd]
Grant was pacing back and forth restlessly , but , as soon as I appeared
授予 曾是 踱步 后退 和 前进 躁动不安 , 但 , 作为 很快 作为 我 出现
[wɪðɪn] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈreɪdiəs] ,
within the fire radius ,
之内 这 火 半径 ,
格兰特焦躁地来回踱步，但当我出现在火力范围内时，

[hiː; hi] [keɪm] [təːrd] [em ˈiː] .
he came toward me .
他 来了 朝向 我 .
他朝我走来。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈbrʌskli] .
" **Can I see you alone ?** " **he asked brusquely .**
" 能 我 看 你 独自的 ? " 他 问 粗暴地 .
“我可以单独见你吗？”他生硬地问道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpraɪvəsi] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **If there is any reason for privacy , certainly ,** " **I answered in surprise .**
" 如果 那里 是 任何 原因 为了 隐私 , 当然 , " 我 回答 在 惊喜 .
“如果有任何保护隐私的理由，当然可以，”我惊讶地回答道。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" **What do you wish to say ?** "
" 什么 做 你 希望 到 说 ? "
你想说什么？

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈstriktli] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , " [ɪˈveɪsɪvli] .
" **This is a matter strictly between us ,** " **evasively .**
" 这 是 一个 事情 严格 之间 我们 , " 闪烁其词 .
“这是我们之间的事，”他闪烁其辞地说。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɔːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [ˈpʌblikli] [hɪr] .
" **I prefer not to discuss it publicly here .**
" 我 更喜欢 不是 到 讨论 它 公开 这里 .
“我不想在这里公开讨论这件事。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [jet] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈeni]
" **I had a suspicion of treachery , yet was not willing to exhibit any**
" 我 有 一个 怀疑 的 背信弃义 , 然而 曾是 不是 愿意的 到 展览 任何
[rɪˈlʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .
“我怀疑有人要背叛我，但我不愿表现出任何犹豫。”

[ðə; ði] ['felʊ] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] [wen] [aɪ'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] , [ænd; ənd]
The fellow was no better man than I when it came to a struggle , and
这 同伴 曾是 不 更好的 男人 比 我 什么时候 它 来了 到 一个 斗争 , 和
[wʌz; wəz] [ʌn'a:rmɪd] .
was unarmed .
曾是 徒手 .

那家伙在搏斗中并不比我强多少，而且他手无寸铁。

[br'saɪdz] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [maɪ][kʲjʊri'a:səti] .
Besides he had succeeded in arousing my curiosity .
除了 他 有 成功了 在 唤起 我的 好奇心 .

此外，他还成功地激起了我的好奇心。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

“非常好。

['bænɪstər] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , " [aɪ][wa:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [grænt] ,
Bannister , " to the partisan in charge , " I want a word with Captain Grant ,
栏干 , " 到 这 党派 在 收费 , " 我 想 一个 单词 和 队长 授予 ,
班尼斯特对负责指挥的游击队员说：“我想和格兰特上尉谈谈。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] .
and will be responsible for his safe return .
和 将要 是 负责的 为了 他的 安全的 返回 .

并将负责他的安全返回。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 123**]
" [页 -]

[第123页]

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['æftər][ju: 'es] ['daʊtfəli] , [jet] [pər'mɪtɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [pæs] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [gɑ:rd] -
The man looked after us doubtfully , yet permitted us to pass beyond the guard -
这 男人 看起来 后 我们 怀疑地 , 然而 允许 我们 到 经过 超过 这 警卫 -
[laɪnz] .
lines .
线条 .

那人带着怀疑的目光打量着我们，但还是允许我们越过警戒线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stʌmp] [br'saɪd] [ðə; ði][fɔ:rd] , ['berli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]
There was a stump beside the ford , barely within the flicker of the distant
那里 曾是 一个 树桩 旁 这 福特 , 仅仅 之内 这 闪烁 的 这 遥远
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

浅滩旁有一个树桩，勉强能从远处火光的闪烁中看到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stɑ:pt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɔ:rs] ,
and there I stopped , leaning against my horse ,
和 那里 我 停止 , 倾斜 反对 我的 马 ,

于是我停了下来，靠在我的马背上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [ɪntu:][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
and turned so as to look into the man's face .
和 转向 所以 作为 到 看 进入 这 男人的 脸 .

然后转过身，看向那人的脸。

" [wel] , [grænt] , " [aɪ] [sed] , [ˈræðər] ['stɜ:rnli] .
" **Well , Grant , " I said , rather sternly .**
" 出色地 , 授予 , " 我 说 , 相当 严厉地 .

“好吧，格兰特，”我语气相当严厉地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][naʊ] ； [wʌt] [ɪz][aɪ'tiː] ？
" We are alone now ； what is it ？
" 我们 是 独自的 现在 ； 什么 是 它 ？
“现在我们孤身一人；这是什么？”

" [hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ， [ˈeɪdɪəntli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [best][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ．
" He cleared his throat ， evidently uncertain how best to express himself ．
" 他 已清除 他的 喉 ， 显然 不确定 如何 最好的 到 表达 他自己 ．
他清了清嗓子，显然不知道该如何表达自己。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [ə'baʊt] - [luː'tenənt] ？
" Why did you ask so many questions about Delavan's lieutenant ？
" 为什么 做过 你 问 所以 许多 问题 关于 - 中尉 ？
你为什么问了那么多关于德拉万的副手的问题？

" [hiː; hi][bɪ'gæən] [ˈsʌlənlɪ] ．
" he began sullenly ．
" 他 开始 闷闷不乐地 ．
他闷闷不乐地开口道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ？
" What were you trying to find out ？
" 什么 是 你 尝试 到 寻找 出去 ？
你想弄清楚什么？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]
[第124页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ə; eɪ] [ˈkæptʃər]
A CAPTURE
一个 捕获
捕获

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ？
What was the matter with the fellow ？
什么 曾是 这 事情 和 这 同伴 ？
那人到底怎么了？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ˈmɪrli] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] ， [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ˈpraɪvəsi] ？
Could he have sent for me merely to ask that question ， insisting on privacy ？
可以 他 有 发送 为了 我 仅仅 到 问 那 问题 ， 坚持 在 隐私 ？
他是否有可能仅仅为了问这个问题而把我叫来，并坚持要保密？

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜːrpəs] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ．
There must surely be some hidden purpose behind this ．
那里 必须 一定 是 一些 隐 目的 在后面 这 ．
这背后肯定隐藏着某种不可告人的目的。

[jet] [ɪf] [soʊ] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɪ'treɪəl] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] ．
Yet if so ， there was no betrayal in the man's face ．
然而 如果 所以 ， 那里 曾是 不 背叛 在 这 男人的 脸 ．
即便如此，男人脸上也没有丝毫背叛的神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən][ˈæŋɡri] [ɡliːm] [ɪn][ðem; ðəm] ，
His eyes had an angry gleam in them ；
他的 眼睛 有 一个 生气的 闪耀 在 他们 ；
他眼中闪过一丝怒火。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][fɑ:t][æt; ət][em 'i:][ɪn][dɛdli][ˈɜ:rnɪst]
" **and his words were shot at me in deadly earnest** .
" 和 他的 字 是 射击 在 我 在 致命 认真 .
他的话掷地有声，掷地有声。

" [ðə; ði][lu:'tenənt] ?
" **The lieutenant** ?
" 这 中尉 ?
" 中尉？ "

" [aɪ][rɪ'pi:tɪd][nɑ:t][prɪ'perd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ]
" **I repeated , not prepared for a direct reply** .
" 我 重复 , 不是 准备 为了 一个 直接的 回复 .
我重复了一遍，并没有准备好接受直接的回答。

" [waɪ][aɪ][ˈhɑ:rdli][noʊ]—[kjəri'a:səti][lɑ:rdʒli]
" **Why , I hardly know — curiosity largely** .
" 为什么 , 我 几乎 知道 — 好奇心 很大程度上 .
“至于原因，我也不太清楚——主要是出于好奇。”

" [hi:; hi][stɛəd][æt; ət][em 'i:][ɪn][ˈmænɪfest][ʌnbɪ'li:f]
" **He stared at me in manifest unbelief** .
" 他 凝视 在 我 在 显现 不信 .
他一脸难以置信地盯着我。

" [wʌt][du:; ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][geɪn][baɪ][ˈlaɪɪŋ] ?
" **What do you expect to gain by lying ?**
" 什么 做 你 预计 到 获得 经过 说谎 ?
你撒谎到底想得到什么好处？

" [hi:; hi][ɪk'skleɪmd][ˈsʌlənli]
" **he exclaimed sullenly** .
" 他 惊呼 闷闷不乐地 .
他闷闷不乐地喊道。

" [ju:; jʊ][sɔ:] [hɪm; ɪm] , [noʊ][daʊt] , [ɔ:r][ju:; jʊ][wʊd][nɑ:t][hæv; həv][æskt][wʌt][ju:; jʊ][dɪd] . "
" **You saw him , no doubt , or you would not have asked what you did** . "
" 你 锯 他 , 不 怀疑 , 或者 你 会 不是 有 问 什么 你 做过 . "
“毫无疑问，你见过他，否则你不会问你做了什么。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli][aɪ][sɔ:] [hɪm; ɪm] , " [mɔ:r][ˈdi:pli][ˈpʌz(ə)ld][ðæn; ðən][brɪ'fɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'sɪstəns]
" **Certainly I saw him , " more deeply puzzled than before at his insistence** .
" 当然 我 锯 他 , " 更多的 深 困惑 比 前 在 他的 坚持 .
“我当然见过他，”他坚持己见，我比之前更加困惑。

" [ðæt][wʌz; wəz][wʌt][ə'raʊzd][maɪ][ˈɪntrəst]
" **That was what aroused my interest** .
" 那 曾是 什么 被唤醒 我的 兴趣 .
“正是这一点引起了我的兴趣。”

[hi:; hi][si:md][sʌt][ə; eɪ][mɪr][læd][æz; əz][hi:; hi][roʊd][pæst] , [ænd; ʌnd][ˈleɪtər][aɪ][hɜ:rd][hɪz; ɪz][vɔɪs]
" **He seemed such a mere lad as he rode past , and later I heard his voice** ,
" 他 似乎 这样的 一个 仅仅 小伙子 作为 他 骑 过去的 , 和 之后 我 听到 他的 嗓音 ,
他骑马经过时看起来就像个毛头小子，后来我听到了他的声音。

[ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔɪ] . "
" **the voice of a boy** . "
" 这 嗓音 的 一个 男生 . "
一个男孩的声音。

" [wʌz; wəz][ðæt][ɔ:l] ?
" **Was that all ?**
" 曾是 那 全部 ?
就这些吗？

" [noʊ] , [its] [nɑ:t] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ə'raʊzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:lɪər] ['ækʃnz] .
" **No** , **it's not all right** , " **I insisted** , **aroused by his peculiar actions** .
" 不 , 它是 不是 全部 正确的 , " 我 坚持 , 被唤醒 经过 他的 奇特 行动 .

“不，这可不好，”我坚持道，被他古怪的举动激起了兴趣。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ?
" **What is all this mystery about** ?
" 什么 是 全部 这 神秘 关于 ?

这一切谜团究竟是什么？

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] . "
You told me you didn't know the man . "
你 讲述 我 你 没有 知道 这 男人 . "

你告诉我你不认识这个人。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wi:; wi][dʒɔɪnd] ['deləvən] ['æftər][dɑ:rk] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd]
" **I said I hadn't seen him ; that we joined Delavan after dark** , " **he corrected**
" 我 说 我 之前没有 已见 他 ; 那 我们 加入 德拉万 后 黑暗的 , " 他 已更正
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .

“我说我没见过他；我们是在天黑后才和德拉万会合的，”他厉声纠正道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [ɪntərvju:] [em 'i:] , ['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] , " ['stɪfnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **But you needn't try to interview me , Major Lawrence , " stiffening with**
" 但 你 不必 尝试 到 面试 我 , 主要的 劳伦斯 , " 刚度 和
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

“但是你没必要采访我，劳伦斯少校，”他怒气冲冲地挺直了身子。

" [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] ['li:dər] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] . "
" **for I haven't anything to say to a spy and leader of guerillas** . "
" 为了 我 还没有 任何事物 到 说 到 一个 间谍 和 领导者 的 游击队 . "

“因为我没什么好跟一个间谍兼游击队头目说的。”

" [ju:; jʊ] [ri'kwestɪd] [ðɪs] [ɪntərvju:] ; [haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ]['sætɪsfɑɪd][aɪ][eɪ 'em] ,
" **You requested this interview ; however , if you are satisfied I am** ,
" 你 请求 这 面试 ; 然而 , 如果 你 是 使满意 我 是 ,

“是你要求进行这次面试的；但是，如果你满意的话，我也是。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [men] .
and you can return to your men .
和 你 能 返回 到 你的 男人 .

然后你就可以回到你的手下身边了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ðə; ði] [gɑ:rd] ?
Shall I call the guard ?
将 我 称呼 这 警卫 ?

要不要叫警卫？

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪt] [hæd; həd][fɜ:rst]
" **He hesitated a moment , but whatever it was which had first**
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 但 任何 它 曾是 哪个 有 第一的
[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [em 'i:] ,
inspired him to question me ,
灵感 他 到 问题 我 ,

他犹豫了一下，但无论是什么原因让他最初质疑我，

[wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] .
was too strong to be thrown aside .
曾是 也 强的 到 是 抛掷 旁边 .

太强大了，无法被轻易抛弃。

" [dɪd] — [dɪd] ['mɪstrəs] ['mɔːtɪmə] [help] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ?
" **Did** — **did** **Mistress** **Mortimer** **help** **you** **escape** **from** **Philadelphia** ?
" 做过 — 做过 情妇 莫蒂默 帮助 你 逃脱 从 费城 ?
“莫蒂默夫人是否帮助你逃离了费城？”

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .
" **he** **asked** **bluntly** .
" 他 问 直截了当地 .
他直截了当地问道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126**]
[页 -]

[第126页]

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [ə'fer] .
" **That** **is** **entirely** **my** **affair** .
" 那 是 完全 我的 事务 .
“那完全是我的私事。”

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] ? " **Why** **don't** **you** **ask** **the** **lady** **herself** ? "
为什么 不 你 问 这 女士 她自己 ? "
你为什么不直接问问这位女士本人呢？

" [siː] [hɪr] , [dæm] [juː; jʊ] !
" **See** **here** , **damn** **you** !
" 看 这里 , 该死 你 !
“你这该死的家伙，看这里！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he** **burst** **out** .
" 他 爆裂 出去 .
他突然爆发了。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **I** **haven't** **seen** **the** **lady** .
" 我 还没有 已见 这 女士 .
我没见过那位女士。

[wen] [aɪ][ɡɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]
When **I** **got** **back** **to** **the** **dining** - **room** **she** **was** **gone** , **and** **then** **I** **was**
什么时候 我 得到 后退 到 这 用餐 - 房间 她 曾是 已消失 , 和 然后 我 曾是
[ˈɔːrdərd] [aʊt] [hɪr] .
ordered **out** **here** .
订购 出去 这里 .
当我回到餐厅时，她已经走了，然后我就被叫到这里来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɔːt] ['æftər] , [ænd; ænd][aɪ] ['kænɔːt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [els]
But **you** **knew** **you** **were** **being** **sought** **after** , **and** **I** **cannot** **imagine** **who** **else**
但 你 知道 你 是 存在 寻求 后 , 和 我 不能 想象 WHO 别的
[tuːld][juː; jʊ] . " **told** **you** . "
讲述 你 . "
但你知道有人在追捕你，我想不出还有谁告诉你这些。

" [juː; jʊ][duː][nɔːt] [ɪɡ'zɪbɪt] ['veri] [ɡreɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] .
" **You** **do** **not** **exhibit** **very** **great** **faith** **in** **the** **lady** — **the** **daughter** **of** **a** **loyalist** .
" 你 做 不是 展览 非常 伟大的 信仰 在 这 女士 — 这 女儿 的 一个 保皇党 .
“你对这位女士——一位保皇党的女儿——并没有表现出多大的信任。”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; ei] [kwɪk] [breθ] , ['slʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
" He drew a quick breath , suddenly aware that he had gone too far .
" 他 画 一个 快的 气息 , 突然 意识到的 那 他 有 已消失 也 远的 .
他倒吸了一口气，突然意识到自己做得太过分了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔr; jər] ['sni:kɪŋ] [spaɪ] ['meθədz] , [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" It is your sneaking spy methods , not the girl .
" 它 是 你的 鬼鬼祟祟 间谍 方法 , 不是 这 女孩 .
“问题出在你偷偷摸摸的间谍手段上，而不是那个女孩身上。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ] ['drægd] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
She is innocent enough , but I suspect you dragged the truth out of her .
她 是 清白的 足够的 , 但 我 怀疑 你 拖拽 这 真相 出去 的 她 .
她确实很无辜，但我怀疑是你从她口中套出了真相。

[naʊ] [si:] [hɪr] !
Now see here !
现在 看 这里 !
现在看这里！

" [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] [ə; ei] ['bʊli] .
" and his voice took on the tone of a bully .
" 和 他的 嗓音 采取 在 这 语气 的 一个 欺负 .
“他的声音变得像个恶霸。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['paʊər] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] .
" You are in power just now , but you won't always be .
" 你 是 在 力量 只是 现在 , 但 你 惯于 总是 是 .
“你现在掌权，但你不会永远掌权。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hoʊld] [em 'i:] ['prɪz(ə)nər] ; [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['rægə,mʌfɪnz] .
You can't hold me prisoner ; not with these ragamuffins .
你 不能 抓住 我 囚犯 ; 不是 和 这些 衣衫褴褛的 .
你休想把我囚禁起来；就算有这些乌合之众也困不住我。

[ðeɪl] [tɜ:rn] [ju: 'es] [lu:s] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [lu:t] [ðoʊz] ['wægənz] .
They'll turn us loose as soon as they loot those wagons .
他们会 转动 我们 松动的 作为 很快 作为 他们 抢劫 那些 马车 .
他们一旦洗劫了那些马车，就会放我们走。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:zi:z] .
I know how they work in the Jerseys .
我 知道 如何 他们 工作 在 这 球衣 .
我知道他们在新泽西是怎么运作的。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [jɔr; jər] [waɪl] [tu:; tə]
But first I intend to tell you something it will be worth your while to
但 第一的 我 打算 到 告诉 你 某物 它 将要 是 值得 你的 尽管 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .
但首先我想告诉你一些值得你记住的事情。

[kler] ['mɔ:timə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] — [maɪ] [waɪf] .
Claire Mortimer is going to be my wife — my wife .
克莱尔 莫蒂默 是 去 到 是 我的 妻子 — 我的 妻子 .
克莱尔·莫蒂默将会成为我的妻子——我的妻子。

[wɔ:r] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [maɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] [ə'gen] ,
War is one thing , but if you interfere in my personal affairs again ,
战争 是 一 事物 , 但 如果 你 干扰 在 我的 个人的 事务 再次 ,
战争是一回事，但如果你再干涉我的私事，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jə] . "

I am going to kill you .

我 是 去 到 杀 你 . "

我要杀了你。

" [ɪnˈdiːd] , " [ˈsmɑɪlɪŋli] .

" Indeed , " smilingly .

" 的确 , " 微笑着 .

“的确如此，”他笑着说。

" [ɪz] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jə][ɑːr; ər] [əˈkɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ? "

" Is Mistress Mortimer aware of the honor you are according her ? "

" 是 情妇 莫蒂默 意识到的 的 这 荣誉 你 是 根据 她 ? "

“莫蒂默夫人是否知道您给予她的这份荣誉？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt]

" She is aware of the engagement , if that is what

" 她 是 意识到的 的 这 订婚 , 如果 那 是 什么

“她知道订婚的事，如果真是那样的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第6/16页

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127**]
[页 -]

[第127页]

[ju:; jʊ] [mi:n] .
you mean .
你 意思是 .

你的意思是。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ʌndər'stʊd] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] . "
It has been understood since our childhood . "
它 有 到过 理解 自从 我们的 童年 . "

我们从小就明白这一点。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] ; [ə; eɪ][fæməli] [ə'reɪndʒmənt] .
" **Oh , I see ; a family arrangement** .
" 哦 , 我 看 ; 一个 家庭 安排 .

“哦，我明白了；这是家庭安排。”

[wel] , [grænt] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Well , Grant , this is all very interesting ,
出色地 , 授予 , 这 是 全部 非常 有趣的 ,

格兰特，这一切都很有意思。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'si:v] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
but I am unable to conceive what I have to do with it .
但 我 是 无法 到 构想 什么 我 有 到 做 和 它 .

但我无法想象我该如何处理它。

[aɪ][met] ['mɪstrəs] ['mɔ:tɪmə] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæns]
I met Mistress Mortimer by accident , and then was fortunate enough to dance
我 遇见 情妇 莫蒂默 经过 事故 , 和 然后 曾是 幸运 足够的 到 舞蹈

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌns] .
with her once .
和 她 一次 .

我偶然结识了莫蒂默夫人，然后有幸和她跳了一次舞。

- [tɪz] ['skersli] ['laɪkli] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]['evər] [mi:t] [ə'gen] .
- **'Tis scarcely likely we shall ever meet again** .
- 的 几乎 可能 我们 将 曾经 见面 再次 .

我们恐怕再也见不到面了。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)][ʌv; əv] ['kwɪ:nz] ['reɪndʒəz] [ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntu:]
The daughter of a colonel of Queen's Rangers is not apt to come again into
这 女儿 的 一个 上校 的 女王大学 游骑兵团 是 不是 易于 到 来 再次 进入

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪlənd] [laɪn] .
contact with an officer of the Maryland Line .
接触 和 一个 官 的 这 马里兰州 线 .

女王游骑兵上校的女儿不太可能再与马里兰军团的军官接触。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd]['sɪŋɡ(ə)][em 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
I don't know why you should single me out in this matter .
我 不 知道 为什么 你 应该 单身的 我 出去 在 这 事情 .

我不明白你为什么要在这件事上单独针对我。

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈbrʌðər] . "
" **I don't even know the lady's brother** . "

" 我 不 甚至 知道 这 女士的 兄弟 . "

我甚至都不认识这位女士的哥哥。

" [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] ? "
" **Her brother** ? "
" 她 兄弟 ? "

“她哥哥？”

" [jes] , [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈrenɪgeɪd] ; [ðə; ði][twin] [ˈbrʌðər] [ɑ:n] [ˈli:z] [stɑ:f] .
" **Yes , the family renegade ; the twin brother on Lee's staff** .

" 是的 , 这 家庭 叛逆者 ; 这 双 兄弟 在 李氏 职员 .

“是的，那个家族叛徒；李的李生兄弟，他的幕僚。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **I could not perceive the expression of the man's face , but he was a**
" 我 可以 不是 感知 这 表达 的 这 男人的 脸 , 但 他 曾是 一个
[lɔ:ŋ] [waɪl] [ˈænsər] .
long while answering .
长的 尽管 回答 .

“我看不清那人的表情，但他回答了很久。”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[ʃi;; ʃi][təʊld][ju;; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? "
She told you about him ? "
她 讲述 你 关于 他 ? "

她跟你提起过他吗？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
" **It was mentioned** .
" 它 曾是 提及 .

“有人提到过。”

[wʊd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˈzembləns] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ? "
Would I know the boy from any resemblance to his sister ? "

会 我 知道 这 男生 从 任何 相似 到 他的 姐姐 ? "

我能从他妹妹的外貌特征认出这个男孩吗？

" [waɪ] — [jes] , [æt; ət] [li:st] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" **Y — yes , at least I should suppose so** .
" 是 — 是的 , 在 至少 我 应该 认为 所以 .

“是——至少我应该这么认为。”

[ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu;; tə][hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ] [ðæt] .
You must have become very intimate for her to have told you that .

你 必须 有 变得 非常 亲密的 为了 她 到 有 讲述 你 那 .

她才会告诉你这些，说明你们的关系已经非常亲密了。

[ju;; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈsi:kɹət] . "
You see it — it is a family secret . "

你 看 它 — 它 是 一个 家庭 秘密 . "

你看，这是个家族秘密。

" [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈtɔ:ris] [tu;; tə] [boʊst] [ˈoʊvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .
" **Nothing for Tories to boast over , I should imagine** .
" 没有什么 为了 保守党 到 夸 超过 , 我 应该 想象 .

我想，保守党人应该没什么值得炫耀的吧。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [waɪl] [wiː; wi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
it came up naturally enough while we spoke of the sufferings of the American
它 来了 向上 自然 足够的 尽管 我们 辐 的 这 苦难 的 这 美国人
[ˈɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
army during the winter .
军队 期间 这 冬天 .

当我们谈到美国军队在冬季遭受的苦难时，这个问题自然而然地就提到了出来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [wɔːr][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd] ['fæməliz] .
It is a sad thing the way this war has divided families .
它 是 一个 伤心 事物 这 方式 这 战争 有 分割 家庭 .
这场战争使许多家庭破碎，这真是一件令人悲哀的事情。

[hæz; həz] ['mɪstrəs] [kler] ['eni] [kə'loʊniəl] ['sentɪmənts] ? "
Has Mistress Claire any Colonial sentiments ? "
有 情妇 克莱尔 任何 殖民 情感 ? "

克莱尔夫人是否抱有任何殖民主义情结？

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] !
" How the devil do I know !
" 如何 这 魔鬼 做 我 知道 !

“我怎么会知道呢！”

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [er] [ðem; ðəm] [brɪfɔːr] [em 'i:] .
She would not be likely to air them before me .
她 会 不是 是 可能 到 空气 他们 前 我 .
她不太可能在我之前公开这些事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [fuːl] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ,
I don't know what fool trick you played on her last night ,
我 不 知道 什么 傻子 诡计 你 玩 在 她 最后的 夜晚 ,
我不知道你昨晚对她耍了什么花招。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
but she's on the right side just the same . "
但 她是 在 这 正确的 边 只是 这 相同的 . "
但她仍然是站在正义一方的。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .
" I think so , too .
" 我 思考 所以 , 也 .

我也这么认为。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
" His manner was so disagreeable that I instantly determined to have an
" 他的 方式 曾是 所以 令人不快的 那 我 即刻 决定 到 有 一个
[end] .
end .
结尾 .

“他的态度非常令人反感，我立刻决定结束这段关系。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrk] [bɪfɔːr] [em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ,
I had more important work before me than quarrelling with this fellow ,
我 有 更多的 重要的 工作 前 我 比 争吵 和 这 同伴 ,
[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] ,
and , somehow ,
和 , 不知何故 ,

我面前有比和这个人争吵更重要的工作，而且，不知怎么的，

[hɪz; ɪz] [kleɪmd] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] [ˈɡreɪtɪd][əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈstreɪndʒli] .
his claimed intimacy with Mistress Mortimer grated upon me strangely .
他的 声称 亲密关系 和 情妇 莫蒂默 磨碎的 之上 我 奇怪的 .

他声称与莫蒂默夫人关系亲密，这让我感到莫名的反感。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [riˈkwestɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [fɔːr; fər] , [ˈkæptɪn] [grænt] , " [aɪ] [sed] [ˈkoʊldli] ,
" **If that is all you requested an interview for , Captain Grant , " I said coldly ,**
" 如果 那 是全部 你 请求 一个 面试 为了 , 队长 授予 , " 我 说 冷冷地 ,
"格兰特上尉，如果你只是因为这个原因才要求采访的话，"我冷冷地说。

" [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [men] .
" **I'll trouble you to return to your men .**
" 患病的 麻烦 你 到 返回 到 你的 男人 :
"我会麻烦你回到你的部下那里。"

" [aɪ] [ˈfɔːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]
" **I followed him closely back toward the fire , and neither spoke until we**
" 我 随后 他 密切 后退 朝向 这 火 , 和 两者都不 辐 直到 我们
[ri:tʃt] [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [laɪnz] .
reached the guard - lines .
达到 这 警卫 - 线条 .

我紧紧跟着他往火堆方向走去，直到我们到达警戒线，两人都没有说话。

[ðen] [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [em ˈiː] .
Then he turned his face toward me .
然后 他 转向 他的 脸 朝向 我 :
然后他转过脸来看着我。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [aʊt][ˈæftər][ðə; ði] [luːˈtenənt] ? "
" **Have you a party out after the lieutenant ?** "
" 有 你 一个 派对 出去 后 这 中尉 ? "
"你们打算在中尉之后出去聚会吗？ "

" [noʊ] ; [ˈpraɪbəbli] [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ɡɑːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] .
" **No ; probably he ran into our horse guard across the creek .**
" 不 ; 大概 他 跑 进入 我们的 马 警卫 穿过 这 溪 :
"不；他可能在小溪对岸遇到了我们的骑兵卫队。"

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [θriː] [huː] [ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɡɑːt] [əˈwei] [kæn; kən][duː][juː ˈes][noʊ][hɑːrm] .
If not , the three who are reported to have got away can do us no harm .
如果 不是 , 这 三 WHO 是 据报道 到 有 得到 离开 能 做 我们 不 伤害 :
否则，据报道逃脱的三人对我们不会造成任何伤害。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] ? "
Why are you so interested ? "
为什么 是 你 所以 感兴趣的 ? "
你为什么这么感兴趣？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɪnsələntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [skwer] ,
" **That is my affair , " he replied , insolently , and walked across the open square ,**
" 那 是 我的 事务 , " 他 回复 , 傲慢地 , 和 步行 穿过 这 打开 正方形 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [skwerd] .
with shoulders squared .
和 肩膀 平方 .

“那是我的事，”他傲慢地回答道，然后挺直肩膀，径直穿过空旷的广场。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
Irritated that I had even condescended to question him ,
受刺激 那 我 有 甚至 居高临下的 到 问题 他 ,
他恼怒于我竟然纡尊降贵地质问他,

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [jet] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈwæɡənz] ,
I turned back up the road to where the men were yet busy about the wagons ,
我 转向 后退 向上 这 路 到 在哪里 这 男人 是 然而 忙碌的 关于 这 马车 ,
我转身沿着路往回走, 男人们还在忙着照看马车。

[spʊʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][duːˈvæl] ,
spoke a few words to Duval ,
辐 一个 很少 字 到 杜瓦尔 ,
跟杜瓦尔说了几句话,

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][best] [ruːt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈkrɔːsɪŋ] [æt; ət] [ˈbɜːrlɪŋtən] ,
he explaining to me the best route toward the river crossing at Burlington ,
他 解释 到 我 这 最好的 路线 朝向 这 河 过境 在 伯灵顿 ,
他向我解释了前往伯灵顿过河的最佳路线,

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
and then swung into the saddle and sent the black forward to the crest of
和 然后 摇摆 进入 这 鞍 和 发送 这 黑色的 向前 到 这 波峰 的
[ðə; ði] [rɪdʒ] .
the ridge .
这 岭 .
然后他翻身上马, 把黑马甩到山脊顶端。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)][wʌz; wəz] [ˈrestɪv] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][kənˈtroʊl] ;
The animal was restive , and hard to control ;
这 动物 曾是 不安分 , 和 难的 到 控制 ;
这只动物躁动不安, 难以控制;

[aɪ][kæst][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [ˈbækwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪr z] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪzi]
I cast a single glance backward to where the blaze of the fires lit up the busy
我 投掷 一个 单身的 瞥一眼 落后 到 在哪里 这 火焰 的 这 火灾 点燃向上 这 忙碌的
[ˈfɪɡjərz] [brɪˈloʊ] ,
figures below ,
数据 以下 ,
我回头瞥了一眼, 只见熊熊烈火照亮了下方熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][roʊd] ,
and then plunged forward into the black night , unable to see the road ,
和 然后 暴跌 向前 进入 这 黑色的 夜晚 , 无法 到 看 这 路 ,
然后一头扎进漆黑的夜色中, 什么也看不见。

[bʌt; bət] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
but trusting the instincts of the horse .
但 信任 这 本能 的 这 马 .
但要相信马的本能。

[aɪ] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)][tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡert] ,
I permitted the animal to go his own gait ,
我 允许 这 动物 到 去 他的 自己的 步态 ,
我允许这只动物按照它自己的步伐行走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪ][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ][hɑːt][ˈgæləp] , [ˈfaɪnəli][ˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][traːt]
and for a mile or more he kept up a hot gallop , finally tiring to a trot
和 为了 一个 英里 或者 更多的 他 保留 向上 一个 热的 驰骋 , 最后 令人疲惫 到 一个 小跑
.
:
.

他疾驰了一英里多，最后累了，转而小跑。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz] [səˈfɪjntli] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [soʊ]
By this time my eyes had accustomed themselves sufficiently to the gloom so
经过 这 时间 我的 眼睛 有 习惯 他们自己 足够 到 这 愁云 所以
[æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪmli] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
as to dimly perceive the outline of the highway ,
作为 到 依稀 感知 这 大纲 的 这 公路 ,
这时我的眼睛已经逐渐适应了昏暗的光线，隐约能看到公路的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
and the contour of the surrounding country .
和 这 轮廓 的 这 周围 国家 .
以及周围国家的轮廓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈθɪkli] [ˈsetld] [ˈriːdʒən] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [pæst] [tuː] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd]
It was not a thickly settled region , although we passed two houses , and
它 曾是 不是 一个 浓密 定居 地区 , 虽然 我们 通过了 二 房屋 , 和
[ˈsevrəl] [ˈkʌltɪvɪtɪd] [fiːldz] ,
several cultivated fields ,
一些 栽培 字段 ,
虽然我们路过了两户人家和几块耕地，但这并不是一个人口稠密的地区。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌnˈfenst] .
the latter unfenced .
这 后者 没有围栏 .
后者没有围栏。

[duːˈvæl][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːvd] [noʊ]
Duval had spoken of a turn to the westward , but I perceived no
杜瓦尔 有 说 的 一个 转动 到 这 向西 , 但 我 感知 不
[ˈbræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
branching of the road ,
分枝 的 这 路 ,
杜瓦尔曾说过要向西转弯，但我并没有看到道路分岔。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [rʌŋ] .
and began to wonder if we had not passed the spot during that first rush .
和 开始 到 想知道 如果 我们 有 不是 通过了 这 点 期间 那 第一的 匆忙 .
开始怀疑我们是不是在第一次高峰期错过了那个地方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [stɑːrz][ˈvɪzəb(ə)] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ]
So far as I could judge from the few stars visible we were travelling
所以 远的 作为 我 可以 法官 从 这 很少 明星 可见的 我们 是 旅行
[ˈɔːlmoʊst] [duː] [nɔːrθ] .
almost due north .
几乎 到期的 北 .
从我能看到的几颗星星来看，我们几乎是正向北行进。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgetɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪnz] ,
However , I was certainly getting farther away from the British lines ,
然而 , 我 曾是 当然 获得 更远 离开 从 这 英国 线条 ,
然而，我确实离英军防线越来越远了。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

and could swing to the left at daylight .

和 可以 摇摆 到 这 左边 在 日光 .

并且可能在白天转向左翼。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wer] [aɪ]

It made little difference where I

它 制成 小的 不同之处 在哪里 我

无论我在哪里，差别都不大。

[[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[strʌk] [ðə; ði] ['deləwəə] ; ['evri] [maɪl] [nɔːrθ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['seɪftɪ] .

struck the Delaware ; every mile north added to my safety .

击 这 特拉华州 ; 每一个 英里 北 额外 到 我的 安全 .

撞上了特拉华河；每向北走一英里，我的安全就增加一分。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [dʌl] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

The silence of the night , the dull monotony of the landscape ,

这 沉默 的 这 夜晚 , 这 乏味的 单调 的 这 景观 ,

夜的寂静，单调乏味的景色，

[kɔːzd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][drɪft] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

caused my mind to drift backward over the rapidly occurring events of the past

导致 我的 头脑 到 漂移 落后 超过 这 快速 发生 活动 的 这 过去的

[tuː] [deɪz] .

two days .

二 天 .

这让我思绪飘回到了过去两天里发生的种种事情。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] — ['mɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [æz; əz][kʊd; kəd]

They all seemed natural enough — merely such a series of adventure as could

他们 全部 似乎 自然的 足够的 — 仅仅 这样的 一个 系列 的 冒险 作为 可以

[ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmɪz] ,

occur to any one between the lines of two contending armies ,

发生 到 任何 一 之间 这 线条 的 二 争吵 军队 ,

这些事看起来都很自然——只不过是发生在交战双方阵营之间的任何人身上都可能发生的一系列冒险事件而已。

— [ænd; ʌnd] [jet] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]

— and yet a trail of mystery seemed to run through it all , becoming more

— 和 然而 一个 踪迹 的 神秘 似乎 到 跑步 通过 它 全部 , 成为 更多的

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] .

and more perplexing .

和 更多的 令人费解 .

——然而，这一切似乎都笼罩着一层神秘的面纱，变得越来越令人费解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kler] ['mɔːtɪmə] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['kæptʃər] ?

Why should Claire Mortimer have saved me from capture ?

为什么 应该 克莱尔 莫蒂默 有 已保存 我 从 捕获 ?

克莱尔·莫蒂默为什么要救我脱离俘虏之手？

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][sʊð] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðoʊz] [huː]

What could have caused her so suddenly to array herself against those who

什么 可以 有 导致 她 所以 突然 到 大批 她自己 反对 那些 WHO

[wɜːr; wər] ['nɪrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] ,

were nearest her in life ,

是 最近的 她 在 生活 ,

究竟是什么原因导致她突然与生命中最亲近的人反目成仇？

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] ?
to assist a mere stranger ?
到 协助 一个 仅仅 陌生人 ?

帮助一个素不相识的人？

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] ?
Who was the girl ?
WHO 曾是 这 女孩 ?

这个女孩是谁？

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] ['spʊkən][tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
Were those few words spoken to me the truth , or were they intended to
是 那些 很少 字 说 到 我 这 真相 , 或者 是 他们 故意的 到
[dɪ'si:v] ?
deceive ?
欺骗 ?

对我说的那几句话是真话，还是意图欺骗我？

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðə; ði][læst]['pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər][ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn]
I could scarcely believe the last possible , for she could have no object in
我 可以 几乎 相信 这 最后的 可能的 , 为了 她 可以 有 不 目的 在
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:] [ə'streɪ] .
leading me astray .
领导 我 误入歧途 .

我简直不敢相信最后一件事，因为她不可能故意误导我。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['fæməlɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ;
The dividing of families was nothing new ;
这 分割 的 家庭 曾是 没有什么 新的 ;

家庭分裂并非新鲜事；

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [wʌz; wəz]
the very fact that she possessed a brother in arms with the Colonies was
这 非常 事实 那 她 拥有 一个 兄弟 在 武器 和 这 殖民地 曾是
['eɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ʃʌŋgər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
evidence that the younger blood was arrayed against the King .
证据 那 这 年轻 血 曾是 排列 反对 这 国王 .

她与殖民地军队有兄弟并肩作战这一事实本身就证明了年轻一代反对国王。

[æz; əz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][grænt][aɪ] ['skersli] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] ,
As to her engagement with Grant I scarcely gave that a second thought ,
作为 到 她 订婚 和 授予 我 几乎 给予 那 一个 第二 想法 ,

至于她与格兰特的婚约，我几乎没怎么在意。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ʃiː ʃɪ] [dɪ'spaɪzɪd] [hɪm; ɪm] ,
for I knew she despised him ,
为了 我 知道 她 被鄙视的 他 ,

因为我知道她鄙视他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
and was of too determined a character to surrender at the will of
和 曾是 的 也 决定 一个 特点 到 投降 在 这 将要 的
[ʌðər] .
others .
其他的 .

他性格刚毅，绝不会屈服于他人的意志。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəm'plaɪənt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
She might permit him to suppose she was compliant , for some object of
她 可能 允许 他 到 认为 她 曾是 合规 , 为了 一些 目的 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

她或许会允许他以为她是顺从的，而这背后可能隐藏着她自己的某种目的。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [wʊd] [ˈʊrli] [biː; bi][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
but there would surely be an hour of rebellion .
但 那里 会 一定 是 一个 小时 的 叛乱 .

但肯定会有一小时的反抗。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'rouz] [ˈklɪrli] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] — [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [ðooz] [fræŋk] [bluː] [aɪz] ,
The memory of her arose clearly before me — the smile in those frank blue eyes ,
这 记忆 的 她 出现 清楚地 前 我 — 这 微笑 在 那些 坦率 蓝色的 眼睛 ,
[ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ˈbæntər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz]
the proud poise of the head , the banter of the soft voice , and the words
这 自豪的 沉着 的 这 头 , 这 闲聊 的 这 柔软的 嗓音 , 和 这 字
[ˈspəʊkən] .
spoken .
说 .

她的身影清晰地浮现在我眼前——那双坦率的蓝眼睛里带着微笑，

[ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ˈbæntər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz]
the proud poise of the head , the banter of the soft voice , and the words
这 自豪的 沉着 的 这 头 , 这 闲聊 的 这 柔软的 嗓音 , 和 这 字
[ˈspəʊkən] .
spoken .
说 .

那骄傲的头颅姿态，那轻柔的语调，以及所说的话。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [kən'vɪnsɪŋ] — [ˈmɪrli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənli]
While she had said nothing convincing — merely an expression of womanly
尽管 她 有 说 没有什么 令人信服的 — 仅仅 一个 表达 的 女性
[ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriət] [ˈɑːrmi] — [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ə'weɪ]
sympathy for the sufferings of the patriot army — yet I could not drive away
同情 为了 这 苦难 的 这 爱国者 军队 — 然而 我 可以 不是 驾驶 离开
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr]
the impression left that she was desirous that final victory perch upon our
这 印象 左边 那 她 曾是 渴望 那 最终的 胜利 栖息 之上 我们的
[ˈbænərz] .
banners .
横幅 .

虽然她说的并没有什么令人信服的话——只是表达了女性对爱国军队苦难的同情——但我却无法消除她渴望最终胜利的印象，这种感觉一直萦绕在我的脑海中。

[ˈʌðərwaɪz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈtʃæmpiːənd] [em 'iː] , [ˈeɪdɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz]
Otherwise why should she have championed me , aided my escape , realizing , as
否则 为什么 应该 她 有 拥护者 我 , 协助 我的 逃脱 , 意识到 , 作为
[ʃiː; ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

否则，她为何要支持我，帮助我逃脱，就像她后来意识到的那样？

[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ?
my mission in Philadelphia ?
我的 使命 在 费城 ?

我在费城的任务是什么？

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen]
I felt a sudden determination to learn the truth , to meet with her again
我 毛毡 一个 突然 决心 到 学习 这 真相 , 到 见面 和 她 再次
[ˈʌndər] ['plezəntə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under pleasanter circumstances .
在下面 更令人愉悦 情况 :

我突然下定决心要查明真相，并在更愉快的情况下再次见到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] .
There was but one way in which this might be accomplished .
那里 曾是 但 一 方式 在 哪个 这 可能 是 完成 :

只有一种方法可以实现这一点。

[aɪ] [wʊd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['brʌðər] [ɑːn] ['liːz] [stɑːf] , [ðə; ði]['moʊmənt]['duːti] [wʊd] [pər'mɪt] .
I would seek out the brother on Lee's staff , the moment duty would permit .
我 会 寻找 出去 这 兄弟 在 李氏 职员 , 这 片刻 责任 会 允许 :

一旦职务允许，我就会去找李将军手下的那位兄弟。

[ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [klɪr] , [soʊ] ['iːzi] , [ðæt][aɪ] ['siːst]
The way of accomplishment appeared to be so clear , so easy , that I ceased
这 方式 的 成就 出现 到 是 所以 清除 , 所以 简单的 , 那 我 停止
[tuː; tə] [driːm] ,
to dream ,
到 梦 ,

成功的道路似乎如此清晰、如此轻松，以至于我不再做梦了。

[ænd; ænd][brɪ'gæn][tuː; tə][plæn] .
and began to plan .
和 开始 到 计划 :

于是开始制定计划。

[maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ] [loʊp] , ['berɪŋ] [juː 'es] ['fɔːrwəd] ['ræpɪdli] .
My horse had fallen into a long , swinging lope , bearing us forward rapidly .
我的 马 有 倒下 进入 一个 长的 , 摇摆 洛珀 , 轴承 我们 向前 快速 :

我的马迈开步伐，迈着长长的、摇摆的步伐，带着我们快速向前走去。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,
The moon had disappeared , but the sky was glittering with stars ,
这 月亮 有 消失 , 但 这 天空 曾是 闪闪发光 和 明星 ,
月亮已经消失，但夜空中繁星闪烁。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [meɪn] [fɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['trævəst] .
and I could distinguish the main features of the country traversed .
和 我 可以 区分 这 主要的 特征 的 这 国家 穿越 :

我能够分辨出所穿越国家的主要特征。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði]
I was on the summit of a slight ridge , but the road swerved to the
我 曾是 在 这 首脑 的 一个 轻微 岭 , 但 这 路 急转弯 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

我当时站在一个缓坡山脊的顶端，但道路向右拐了个弯。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] .
leading down into a broad valley .
领导 向下 进入 一个 广阔 谷 :

向下延伸至宽阔的山谷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sainz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [ˌʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
There were no signs of habitations, until we rounded the edge of a small
那里 是 不 标志 的 居住地 , 直到 我们 圆润 这 边缘 的 一个 小的
[groʊv] ,
grove ,
树林 ,

直到我们绕过一小片树林的边缘,才发现有人居住的迹象。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði]
and came suddenly upon a little village of a dozen houses on either side the
和 来了 突然 之上 一个 小的 村庄 的 一个 打 房屋 在 任何一个 边 这
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .

突然,我们来到了公路两旁一个小村庄,村子里有十几户人家。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [əˈpærəntli]
These were wrapped in darkness, apparently
这些 是 包装 在 黑暗 , 显然
这些似乎都被黑暗笼罩着。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[dɪˈzɜːrtɪd] , [ˈʃeɪpləs] [əˈpiəriŋ] [ˈstrʌktʃər] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði]
deserted, shapeless appearing structures, although I thought one had the
荒凉的 , 无形 出现 结构 , 虽然 我 想法 一 有 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtævərn] ,
appearance of a tavern,
外貌 的 一个 酒馆 ,
一些废弃的、形状不规则的建筑,虽然我觉得其中一个看起来像个酒馆。

[ænd; ʌnd] [əˈnʌðər] [siːmd] [ə; eɪ] [stɔːr] .
and another seemed a store.
和 其他 似乎 一个 店铺 .
另一家看起来像是一家商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] ,
There was a well in front of this last,
那里 曾是 一个 出色地 在 正面 的 这 最后的 ,
最后这台机器前面有一口井,

[ænd; ʌnd][ˈwɔːtər] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːg] [ˈtrɔːf] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
and water sparkled in a log trough beside it.
和 水 闪闪发光 在 一个 日志 槽 旁 它 .
旁边木槽里的水波光粼粼。

[maɪ] [hɔːrs] [stɔːpt] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ʌnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [əˈwer]
My horse stopped, burying his nostrils in the water, and, suddenly made aware
我的 马 停止 , 埋葬 他的 鼻孔 在 这 水 , 和 , 突然 制成 意识到的
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɜːrst] ,
of my own thirst,
的 我的 自己的 口渴 ,
我的马停了下来,把鼻子埋进水里,而我突然意识到自己也渴了。

[aɪ] [swʌŋ] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
I swung, down from the saddle.
我 摇摆 , 向下 从 这 鞍 .
我从马鞍上荡了下来。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [wel] - [roʊp] [wen] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɡrɪpt]
My hands were upon the well - rope when , without warning , I was gripped
 我的 双手 是 之上 这 出色地 - 绳索 什么时候 , 没有 警告 , 我 曾是 紧握
 [frʌm; frəm][biˈhaɪnd] ,
from behind ,
 从 在后面 ,

我的双手正抓着井绳，突然毫无预兆地，有人从背后抓住了我。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɜ:rt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
and flung down into the dirt of the road .
 和 扔 向下 进入 这 污垢 的 这 路 .
 然后被扔到了路边的泥土里。

[aɪ] [meɪd] [ˈdespəreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [tuː] [men] [held] [em ˈiː] ,
I made desperate effort to break away , but two men held me ,
 我 制成 绝望的 努力 到 休息 离开 , 但 二 男人 握住 我 ,
 我拼命挣扎想要挣脱,但还是被两个男人抓住了。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ni:] [prɛst] ['ɪntu:] [maɪ] [tʃɛst] ,
one with knee pressed into my chest ,
 一 和 膝盖 按下 进入 我的 胸部 ,
 一个膝盖抵着我胸口，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
the other uplifting the butt of a pistol over my head .
 这 其他 令人振奋 这 屁股 的 一个 手枪 超过 我的 头 .
 另一个人举起手枪枪托，举过我的头顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ˈspʊkən] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
There was not a word spoken , but I could see they were in uniform ,
 那里 曾是 不是 一个 单词 说 , 但 我 可以 看 他们 是 在 制服 ,
 他们一句话也没说,但我能看出他们都穿着制服。

[ɔ: 'ðəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['ni: lɪŋ] [ɑ: n][em 'i:][hæd; həd][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [lɔ: ŋ] [blæk] [her] [ʌv; əv]
although the fellow kneeling on me had the features and long black hair of
 虽然 这 同伴 跪着 在 我 有 这 特征 和 长的 黑色的 头发 的
 [æn; ən] ['ɪndiən] .
an Indian .
 一个 印度 .

虽然跪在我身上的那个人有着印第安人的五官和黑色长发。

[maɪ] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][boʊlt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] [grɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd]

My horse started to bolt , but his rein was gripped , and then a third

我的 马 开始 到 螺栓 , 但 他的 缰绳 曾是 紧握 , 和 然后 一个 第三

[ˈfɪɡjər] ,

figure ,

数字 ,

我的马开始狂奔，但我紧紧抓住缰绳，然后第三个身影出现了，

[ˈmaʊntɪd] , [roʊd] [ˈɪntuː][d̥ə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
mounted , rode into the range of my vision .
 安装 , 骑 进入 这 范围 的 我的 想象 .
 骑上马，进入了我的视线范围。

" [sɜ:rtʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈwepənz] , - , " [sed] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [vɔɪs] [ˈbriːfli] .
" Search him for weapons , Tonepah , " said a boyish voice briefly .
" 搜索 他 为了 武器 , - , " 说 一个 男孩气 嗓音 简要地 .

“搜查他身上有没有武器，托尼帕，”一个稚嫩的声音简短地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɪstlz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)]['həʊlstərz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] .
 " There are pistols in the saddle holsters , but he may have others .
 " 那里 是 手枪 在 这 鞍 枪套 , 但 他 可能 有 其他的 .
 "马鞍枪套里有手枪，但他可能还有其他的枪。"

[ðen] [tai][him; im][ʌp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

Then tie him up as quick as you can .
然后 领带 他 向上 作为 快的 作为 你 能 .

然后尽快把他绑起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ]['kæptərz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'gu:n] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" There was no mistaking my captors — the young dragoon lieutenant , and the
" 那里 曾是 不 误会 我的 俘虏者 — 这 年轻的 龙骑兵 中尉 , 和 这

[θri:] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][him; im] .

three who had escaped with him .
三 WHO 有 逃脱 和 他 .

“我的俘虏一眼就能认出来——年轻的龙骑兵中尉，以及和他一起逃跑的三个人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['rɪdn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

But why had they ridden in this direction ?
但 为什么 有 他们 骑 在 这 方向 ?

但他们为什么要朝这个方向骑行呢？

[wʌt] ['ɑ:bdʒekt][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðʌs] [ə'tækɪŋ] [em 'i:] ?

What object could they have in thus attacking me ?
什么 目的 可以 他们 有 在 因此 攻击 我 ?

他们攻击我究竟有什么目的？

[ðeɪ] [ə'fɔ:d] [em 'i:]['lɪt(ə)] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['sɔ:lviŋ] [ði:z]

They afforded me little opportunity for solving these
他们 提供 我 小的 机会 为了 解决 这些

他们几乎没有给我解决这些问题的机会。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['prɔ:bləms] .

problems .
问题 .

问题。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [les]

Had I been a bale of tobacco I could not have been treated with less
有 我 到过 一个 包 的 烟草 我 可以 不是 有 到过 治疗 和 较少的

[serə'moʊni] ,

ceremony ,
仪式 ,

如果我是一包烟草，也不可能受到如此冷遇。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ʌn'klæspɪŋ] [maɪ] [belt] , [waɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

the white man unclasping my belt , while the Indian , with a grunt ,
这 白色的 男人 解开扣子 我的 腰带 , 尽管 这 印度 , 和 一个 咕哝 ,

白人解开了我的腰带，而印第安人则哼了一声，

[flʌŋ] [em 'i:]['oʊvər][ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['baɪndɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

flung me over on my face , and began binding hands and feet .
扔 我 超过 在 我的 脸 , 和 开始 结合 双手 和 脚 .

他把我脸朝下扔了下去，然后开始捆绑我的手脚。

[aɪ] [kɪkt] [him; im][wʌns] , ['sendɪŋ] [him; im] [tʌmblɪŋ] ['bækwərd] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [keɪm] [bæk]

I kicked him once , sending him tumbling backward , but he only came back
我 踢 他 一次 , 发送 他 翻滚 落后 , 但 他 仅有的 来了 后退

[ˈsaɪləntli] ,

silently ,
默默 ,

我踢了他一脚，把他踢得向后倒去，但他只是默默地回来了。

[wið; wiθ] [mɔːr] ['kruːəl] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
with more cruel twist of the rope , while the boy laughed , bending over his
和 更多的 残忍的 捻 的 这 绳索 , 尽管 这 男生 笑了 , 弯曲 超过 他的
[ˈhɔrsəz] [nek] .
horse's neck .
马匹 脖子 .

绳子被勒得更紧了，男孩笑着弯下腰，趴在马的脖子上。

" [hɔɪst] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [lædz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['reɪnɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Hoist him up on the black , lads , " he said shortly , reining back out of the
" 提升 他 向上 在 这 黑色的 , 小伙子们 , " 他 说 不久 , 缰绳 后退 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .

“伙计们，把他抬到黑台上去，”他简短地说着，然后退到一边。

" - [hɔːrs] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" Delavan's horse , isn't it ?
" - 马 , 不是 它 ?

“那是德拉万的马，对吧？”

[jes] , [taɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌndər'niːθ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .
Yes , tie his feet underneath , and one of you keep a hand on the reins .
是的 , 领带 他的 脚 下 , 和 一 的 你 保持 一个 手 在 这 缰绳 .
是的，把他的脚绑在下面，你们其中一人要牵着缰绳。

[ˈpiːtər] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [kæs] [raɪd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
Peter , you and Cass ride with him .
彼得 , 你 和 卡斯 骑 和 他 .

彼得，你和卡斯跟他一起骑车。

[aɪ][wɑːnt] - [wið; wiθ][em 'iː] .
I want Tonepah with me .
我 想 - 和 我 .

我想让托尼帕陪在我身边。

[ɔːl] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗？

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [iːst] [roʊd] .
We'll take the east road .
出色地 拿 这 东方 路 .

我们将走东边的路。

" [sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwəd] ,
" Some one struck the horse , and he plunged forward ,
" 一些 一 击 这 马 , 和 他 暴跌 向前 ,

“有人打了马，它向前猛冲。”

['swəːvɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪt] .
swerving sharply to the right in response to the strong hand on his bit .
急转弯 尖锐地 到 这 正确的 在 回复 到 这 强的 手 在 他的 少量 .

感受到缰绳的强力拉扯，它猛地向右急转。

[aɪ] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːndz] [held] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['loʊpɪŋ] ['fɔːrwəd] ['ɪntuː]
I swayed in the saddle , but the bonds held , and we went loping forward into
我 摇摆 在 这 鞍 , 但 这 债券 握住 , 和 我们 去 慢跑 向前 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

我在马鞍上摇晃了一下，但缰绳系得很紧，我们策马奔向夜色。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərɪˈaɪ.əl]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˌɪntrəˈduːsɪŋ] [ˈpiːtər]
INTRODUCING PETER
介绍 彼得

介绍彼得

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈtrævəst] , [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət]
It was a new country to me that we traversed , a rolling country , but
它 曾是 一个 新的 国家 到 我 那 我们 穿越 , 一个 滚动 国家 , 但
[nɑːt] [ˈθɪkli] [ˈsetld] ,
not thickly settled ,
不是 浓密 定居 ,
我们穿越的是一个对我来说全新的国家，地势起伏，但人口并不稠密。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ˈbiːtn] [træk] .
although the road appeared to be a well - beaten track .
虽然 这 路 出现 到 是 一个 出色地 - 被打败 追踪 .

尽管这条路看起来像是一条被踩踏得非常成熟的小路。

[ðə; ði] [ɡluːm] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] ,
The gloom , coupled with the rapidity of our movements ,
这 愁云 , 耦合 和 这 快速 的 我们的 移动 ,
阴沉的天气，加上我们行动的迅速，

[priˈventɪd] [emˈiː][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [dɪm][ˈɑːbdʒekts] [kloʊz] [æt; ət][hænd]
prevented me from seeing anything other than those dim objects close at hand
阻止 我 从 看到 任何事物 其他 比 那些 暗淡 对象 关闭 在 手
,
.
,
这让我除了近处那些昏暗的物体之外，什么也看不见。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [streɪt] [iːst] .
yet we were evidently travelling almost straight east .
然而 我们 是 显然 旅行 几乎 直的 东方 .
然而，我们显然几乎是径直向东行进。

[aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə][ˈentər] [ˈɪntuː][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈfeloʊz] [ˈraɪdɪŋ][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
I endeavored to enter into conversation with the two fellows riding on either side
我 努力 到 进入 进入 对话 和 这 二 伙伴们 骑术 在 任何一个 边
[ʌv; əv][emˈiː] ,
of me ,
的 我 ,
我试图和坐在我两侧的两位男士攀谈起来，

[bʌt; bət] [ˈhiːðər] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ,
but neither one so much as turned his head in response to my voice ,
但 两者都不 一 所以 很多 作为 转向 他的 头 在 回复 到 我的 嗓音 ,
但他们两人都没有对我的声音做出任何回应，甚至连头都没转一下。

[ænd; ænd][aɪ] [suːn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] .
and I soon tired of the attempt .
和 我 很快 疲劳的 的 这 试图 .

很快我就对这种尝试失去了兴趣。

[ðə; ði] [naɪt] [toʊld][em 'i:]['lɪt(ə)][ʌv; əv] [hu:] [ðeɪ] [maɪt] [bi; bi] ,
The night told me little of who they might be ,
这 夜晚 讲述 我 小的 的 WHO 他们 可能 是 ,
夜色让我对他们的身份知之甚少。

[ɔ:ldʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] ['reɪndʒəz] ,
although they were both in the uniform of the Queen's Rangers ,
虽然 他们 是 两个都 在 这 制服 的 这 女王大学 游骑兵团 ,
虽然他们都穿着女王游骑兵团的制服,

[ðə; ði][wʌn] [kɔ:ld] ['pi:tər][ɑ:n][maɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] , [skwa:t] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][bɔ:ld] - ['hedɪd] ,
the one called Peter on my right a round , squat figure , and bald - headed ,
这 一 称为 彼得 在 我的 正确的 一个 圆形的 , 蹲 数字 , 和 秃 - 标题 ,
我右边那个叫彼得的人, 身材圆润矮胖, 而且秃顶。

[hɪz; ɪz] [ber] [skælp] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑ:dlɪ] [wen] [wʌns][hi; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt] ;
his bare scalp shining oddly when once he removed his cocked hat ;
他的 裸 头皮 灼灼 奇怪 什么时候 一次 他 已移除 他的 上膛 帽子 ;
当他摘下三角帽时, 光秃秃的头皮奇异地闪闪发光;

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [tʃɪn] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [dɪ'spleɪ]
the other was an older man , with gray chin beard , and glittering display
这 其他 曾是 一个 老 男人 , 和 灰色的 下巴 胡须 , 和 闪闪发光 展示
[ʌv; əv] [ti:θ] .
of teeth .
的 牙齿 .

另一位是位年纪较大的男子, 下巴上留着灰白的胡须, 露出一口洁白的牙齿。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ði:z] [smɔ:l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [maɪ] [θɔ:t] ['sentərɪŋ] ['ræðər][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['raɪdɪŋ] [ɪn]
But I gave these small consideration , my thought centring rather on the two riding in
但 我 给予 这些 小的 考虑 , 我的 想法 定心 相当 在 这 二 骑术 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

但我并未过多考虑这些, 我的注意力主要集中在前面骑马的两个人身上。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['slaʊtɪŋ] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [hɪz; ɪz]['ri:əl] [ʃeɪp] ['skersli]
the Indian slouching carelessly in his saddle , his real shape scarcely
这 印度 伧 粗心大意 在 他的 鞍 , 他的 真实的 形状 几乎
印第安人懒散地倚在马鞍上, 几乎看不出他真正的身形。

[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,
discernible , while the lieutenant sat stiff and straight , with head erect ,
可辨别的 , 尽管 这 中尉 卫星 僵硬的 和 直的 , 和 头 直立 ,
可以辨认出来, 而中尉则笔直地坐着, 头高高昂起。

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪgjər] ['pleɪnli] ['aʊtləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .
his slender figure plainly outlined against the sky - line .
他的 苗条 数字 显然 概述 反对 这 天空 - 线 .
他纤细的身影在天际线的映衬下清晰可见。

[hi; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [spəʊk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði][kən'træltəʊ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ,
He alone of the four spoke an occasional word , in the contralto boyish voice ,
他 独自的 的 这 四 辐 一个 偶然 单词 , 在 这 女低音 男孩气 嗓音 ,
四人之中, 只有他偶尔会说句话, 声音低沉沙哑, 带着几分少年的稚气。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmɪrli] [grʌntɪd] [æn; ən]
of which I made little , however , and the Indian merely grunted an
的 哪个 我 制成 小的 , 然而 , 和 这 印度 仅仅 哼哼 一个
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
acknowledgment that he heard .
致谢 那 他 听到 .

但我并没有太在意，那位印第安人只是咕哝了一声表示听到了。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [kɔːzd] [ðə; ði][roʊps][tuː; tə] [ˈlæsəreɪt] [maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz]
The movements of my horse caused the ropes to lacerate my wrists and ankles
这 移动 的 我的 马 导致 这 绳索 到 划破 我的 手腕 和 脚踝
,
.
,

马的动作导致绳索勒伤了我的手腕和脚踝。

[ðə; ði][peɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [aɪ][kraɪd] [aʊt] .
the pain increasing so that once or twice I cried out .
这 疼痛 增加 所以 那 一次 或者 两次 我 哭 出去 .

疼痛加剧，以至于我一两次都忍不住叫了出来。

[ðə; ði] [ˈfelouz] [ˈgaːdɪŋ] [em ˈiː][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][tɜːrn][ðər; ðər] [ˈhedz] ,
The fellows guarding me did not even turn their heads ,
这 伙伴们 守护 我 做过 不是 甚至 转动 他们的 头部 ,
看守我的那些家伙甚至都没回头看一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːˈtenənt] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [blɔːk] [juː ˈes] .
but the lieutenant drew up his horse so as to block us .
但 这 中尉 画 向上 他的 马 所以 作为 到 堵塞 我们 .

但那名中尉扬起马来挡住了我们的去路。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" **What is the trouble ?**
" 什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "
Are you hurt ? "
是 你 伤害 ? "

你受伤了吗？

" [ðɪːz] [roʊps][ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] , " [aɪ] [groʊn] .
" **These ropes are tearing into the flesh , " I groaned .**
" 这些 绳索 是 撕裂 进入 这 肉 , " 我 呻吟 .

“这些绳子勒得我皮肉生疼，”我呻吟道。

" [ɑːd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈluːsnd] [ə; eɪ][bɪt] .
" **I'd be just as safe if they were loosened a bit .**
" ID 是 只是 作为 安全的如果 他们 是 松动 一个 少量 .

“如果稍微放松一点，我也会觉得很安全。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːn] [ˈfɔːrwərd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" **I saw him lean forward , shading his face with one hand ,**
" 我 锯 他 倾斜 向前 , 阴影 他的 脸 和 一 手 ,

“我看到他向前倾身，用一只手遮住脸，

[æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [tɔːrd] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknes] .
as he stared toward me through the darkness .
作为 他 凝视 朝向 我 通过 这 黑暗 .

他透过黑暗凝视着我。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [æz; əz][frʌm; frəm] [səp'praɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I thought he drew a quick breath as from surprise , and there was a
我 想法 他 画 一个 快的 气息 作为 从 惊喜 , 和 那里 曾是 一个
[moʊmənts] ['hezɪtənsɪ] .
moment's hesitancy .
瞬间 犹豫 .

我感觉他惊讶地倒吸了一口气，然后犹豫了一下。

" [let] [aʊt] [ðə; ði] [roʊps] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ˈpi:tər] , " [keɪm] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]['ɔ:rdər] .
" Let out the ropes a trifle , Peter , " came the final order .
" 让 出去 这 绳索 一个 琐事 , 彼得 , " 来了 这 最终的 命令 .

“彼得，把绳子稍微放松一点，”最后的命令传来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn] [went] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['reɪnɪŋ]
The little bald - headed man went at it without a word , the lieutenant reining
这 小的 秃 - 标题 男人 去 在 它 没有 一个 单词 , 这 中尉 缰绳
[bæk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['slaɪtli] ,
back his horse slightly ,
后退 他的 马 轻微地 ,

那个秃顶小个子男人一言不发地冲了上去，中尉微微勒住了马缰。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and drawing his hat lower over his eyes .
和 绘画 他的 帽子 降低 超过 他的 眼睛 .

他把帽子拉低，遮住了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [neɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] ['streɪtn] [ɪn]
In the silence one of the horses neighed , and the boy seemed to straighten in
在 这 沉默 一 的 这 马匹 嘶鸣 , 和 这 男生 似乎 到 拉直 在
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)] ,
his saddle ,
他的 鞍 ,

寂静中，一匹马嘶鸣了一声，男孩似乎在马鞍上挺直了身子。

[ˈglænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] .
glancing suspiciously about .
瞥了一眼 可疑地 关于 .

他狐疑地环顾四周。

" [raɪd] [ə'hed] ['sləʊli] , - , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" Ride ahead slowly , Tonepah , " he ordered .
" 骑 前方 缓慢地 , - , " 他 订购 .

“托尼帕，慢慢骑上前去，”他命令道。

" [aɪl]
" I'll
" 患病的

“患病的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
catch up with you .
抓住 向上 和 你 .

追上你。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [em 'i:] .
" He turned back toward me .
" 他 转向 后退 朝向 我 .

他转过身来看着我。

[ˈpi:tər] , [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] .
Peter , take his hat off .
彼得 , 拿 他的 帽子 离开 .

彼得，把帽子摘下来。

" [aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [ber'hedɪd] , [ðə; ði] [feɪnt] [stɑ:r] - [gli:m] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
" I straightened up bareheaded , the faint star - gleam on my face .
" 我 拉直 向上 免冠 , 这 头晕的 星星 - 闪耀 在 我的 脸 .

我直起身子，没戴帽子，脸上泛着淡淡的星光。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [ˈpi:tər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sfɪŋks] - [laɪk] ['saɪləns] .
The lieutenant remained quiet , but Peter broke his sphinx - like silence .
这 中尉 剩余 安静的 , 但 彼得 打破 他的 狮身人面像 - 喜欢 沉默 .

中尉保持沉默，但彼得打破了他那如同斯芬克斯般的沉默。

" [teɪnt] [hɪm; ɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Tain't him , is it ? "
" 污点 他 , 是 它 ? "

“肯定不是他，对吧？”

" [noʊ] ; [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊd] [ˈæftər] [ɔ:l] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .
" No ; he must have taken the other road after all , " with a slight laugh .
" 不 ; 他 必须 有 已采取 这 其他 路 后 全部 , " 和 一个 轻微 笑 .

“不，他肯定走了另一条路，”他轻笑了一声。

" [wi:v] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] .
" We've been on a wild - goose chase .
" 我们已经 到过 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 .

我们一直在白费力气。

[haʊ'evər] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu;; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] .
However , it's too late now to catch the fellow on this trip .
然而 , 它是 也 晚的 现在 到 抓住 这 同伴 在 这 旅行 .

然而，现在想在这次旅行中抓住这个人已经太晚了。

" [ˈpi:tər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [peɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] .
" Peter rubbed his bald pate , his eyes on me .
" 彼得 摩擦 他的 秃 肉酱 , 他的 眼睛 在 我 .

彼得揉了揉他光秃秃的脑袋，眼睛盯着我。

" [æn; ən] - ['hwʌtəl] [wi;; wi][du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] ?
" An ' what'll we do with this lad ?
" 一个 - 什么会 我们 做 和 这 小伙子 ?

“那我们该拿这孩子怎么办？”

" [hi;; hi] ['ænsər] [drɔ:liŋli] .
" he answered drawlingly .
" 他 回答 拖长音调地 .

他慢吞吞地回答道。

" [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [lu:s] ? "
" Turn him loose ? "
" 转动 他 松动的 ? "

“放了他？”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:ŋ] .
" Bring him along .
" 带来 他 沿着 .

把他带上。

[wi:l] [faɪnd] [aʊt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [hu:]
We'll find out to - morrow who
出色地 寻找 出去 到 - 明天 WHO

明天我们就会知道是谁了。

[hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] .

he is , and what his business may be .
他 是 , 和 什么 他的 商业 可能 是 .

他是谁, 以及他的业务是什么。

[men][ɑːr; ər][nɑːt][ˈraɪdɪŋ] [ðɪːz] [roʊdʒ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] ['pʊrəs] .

Men are not riding these roads at midnight without some purpose .
男人 是 不是 骑术 这些 道路 在 午夜 没有 一些 目的 .

男人在午夜时分骑车行驶在这些道路上, 肯定是有目的的。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] , ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn]
" **He wheeled his horse , and , with a touch of the spur , disappeared in**
" 他 带轮子的 他的 马 , 和 , 和 一个 触碰 的 这 刺 , 消失 在
[ðə; ði] ['dɑːrknes] [ə'hed] .

the darkness ahead .
这 黑暗 前方 .

他调转马头, 轻轻一蹬马刺, 便消失在前方黑暗中。

[ˈpiːtər] ['klæmbəd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [maɪ][reɪn] .

Peter clambered back into the saddle , and gripped my rein .
彼得 攀爬 后退 进入 这 鞍 , 和 紧握 我的 缰绳 .

彼得重新跨上马鞍, 紧紧抓住我的缰绳。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsˈɡʌstɪdli] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

" **Come on , " he said disgustedly , kicking the black in the side .**
" 来 在 , " 他 说 厌恶地 , 踢 这 黑色的 在 这 边 .

“走吧,”他厌恶地说着, 踢了黑人一脚。

" [ɪts] [ə; eɪ] [weɪz] [jet] [əˈfɔːr] [jər] [laɪ] [daʊn] .

" **It's a ways yet afore yer lie down .**
" 它是 一个 方式 然而 之前 你的 说谎 向下 .

你离躺下还有一段路要走。

" [wiː; wi][roʊd] ['stedəli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] .

" **We rode steadily , and at a good pace .**
" 我们 骑 稳步 , 和 在 一个 好的 步伐 .

我们稳步骑行, 速度也很快。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [swɔːr] ['sɑːləmli] , [bʌt; bət][ˈpiːtər] ['nevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Occasionally the older man swore solemnly , but Peter never uttered a sound ,
偶尔 这 老 男人 发誓 庄严地 , 但 彼得 绝不 说出 一个 声音 ,

偶尔, 老人会郑重其事地咒骂几句, 但彼得始终一声不吭。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] [əˈtempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .

not even turning his head at my attempts to draw him into conversation .
不是 甚至 转弯 他的 头 在 我的 尝试 到 画 他 进入 对话 .

我试图和他搭讪, 他连头都没抬一下。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ['mɪstəˌfaɪd] [em 'iː] ,

The situation mystified me ,
这 情况 困惑 我 ,

这种情况让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['eɪdɪənt] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
but it became more and more evident that I should have to wait until
但 它 成为 更多的 和 更多的 明显 那 我 应该 有 到 等待 直到
['mɔ:rɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['lɜ:rɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
morning before learning the truth .
早晨 前 学习 这 真相 .
但越来越明显的是，我必须等到早上才能知道真相。

['ni:ðər] [gɑ:rd] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] [roʊd] [streɪt] ['fɔ:rwəd] ,
Neither guard would open his lips , and the lieutenant rode straight forward ,
两者都不 警卫 会 打开 他的 嘴唇 , 和 这 中尉 骑 直的 向前 ,
['mɪrli] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædʊ] ,
merely a dim shadow ,
仅仅 一个 暗淡 阴影 ,
两个卫兵都不肯开口，中尉策马径直向前，身影模糊不清。

[ɪn] [æd'væns] .
in advance .
在 进步 .
提前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪɡərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [aʊt] .
There was no figuring the affair out .
那里 曾是 不 计算 这 事务 出去 .
这件事根本就没法弄清楚。

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðɪ:z] ['feləʊz] , [hu:] , ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vɪnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv] -
Why should these fellows , who , earlier in the evening , had been part of Delavan's
为什么 应该 这些 伙伴们 , WHO , 早些时候 在 这 晚上 , 有 到过 部分 的 -
['wæɡən] [gɑ:rd] ,
wagon guard ,
车皮 警卫 ,
为什么这些家伙，就在傍晚早些时候，还是德拉万马车护卫队的成员呢？

[bi:; bi][ɪn] ['æmbʊʃ] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [sʌm; səm]['raɪdər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['brɪstl] [roʊd] ?
be in ambush to waylay some rider on the Bristol road ?
是 在 伏击 到 路障 一些 骑士 在 这 布里斯托尔 路 ?
在布里斯托尔公路上设伏，准备伏击某个骑车人？

[hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kæptʃər] ?
Who was it they sought to capture ?
WHO 曾是 它 他们 寻求 到 捕获 ?
他们想要抓捕的是谁？

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] ,
Where were they taking me ,
在哪里 是 他们 采取 我 ,
他们要把我带到哪里去？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [rɪ'li:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] [mis'teɪk] ?
and why was I not released as soon as they discovered their mistake ?
和 为什么 曾是 我 不是 发布 作为 很快 作为 他们 发现 他们的 错误 ?
为什么他们发现错误后没有立即释放我？

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][meɪn] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['ɔ:lsʊʊ] [ə'aɪzɪŋ] [ɪn][maɪnd] .
These were the main questions , but there were others also arising in mind .
这些 是 这 主要的 问题 , 但 那里 是 其他的 还 产生 在 头脑 .
这些是主要问题，但还有其他问题也浮现在脑海中。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [æŋ; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['tru:pəz] ;
This did not seem to me like an ordinary party of troopers ;
这 做过 不是 似乎 到 我 喜欢 一个 普通的 派对 的 骑警 ;
在我看来，这不像是一队普通的骑兵；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːfhænd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['disəplɪn] ['tʊtəli] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜːrvɪs] .
there was an offhand freedom from discipline totally unlike the British service .
那里 曾是 一个 随意 自由 从 纪律 完全 与此不同 这 英国 服务 .
他们有一种漫不经心的、不受纪律约束的自由，这与英国军队完全不同。

[ˈniːðər] ['piːtər][nɔːr][ðə; ði] ['ɪndiən]
Neither Peter nor the Indian
两者都不 彼得 也不 这 印度
彼得和印度人都不是。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 138]
[页 -]
[第138页]

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ri'kruːtɪd] .
seemed to belong to the class with which the army was recruited .
似乎 到 属于 到 这 班级 和 哪个 这 军队 曾是 招募 .
似乎属于军队招募的那个阶层。

[ˈpiːtər] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][wʌz; wəz] [ə'troʊʃəs] .
Peter appeared more like a well - trained servant , and his riding was atrocious .
彼得 出现 更多的 喜欢 一个 出色地 - 受过训练 仆人 , 和 他的 骑术 曾是 极其恶劣 .
彼得看起来更像一个训练有素的仆人，而且他的骑术非常糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] !
And the lieutenant !
和 这 中尉 !
还有那位中尉！

[ðer; ðær] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['deləvən] [æz; əz]
There came back to me the haunting memory that he had joined Delavan as
那里 来了 后退 到 我 这 令人难忘 记忆 那 他 有 加入 德拉万 作为
[ə; eɪ] [ˌvɔːlən'tɪr] — [ðə; ði] [drə'guːn] ['juːnɪfɔːrm] [sə'fɪ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a volunteer — the Dragoon uniform sufficient proof that he was neither of the
一个 志愿者 — 这 龙骑兵 制服 充足的 证明 那 他 曾是 两者都不 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv] ['heɪənz] ,
original foraging party of Hessians ,
原来的 觅食 派对 的 黑森人 ,

我脑海中浮现出一段挥之不去的记忆：他曾以志愿者的身份加入德拉万——他身穿的龙骑兵制服足以证明，他既不是黑
森雇佣兵最初的搜刮物资小队成员，也不是其他任何一方的成员。

[nɔːr][ʌv; əv] ['grænts] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['reɪndʒəz] .
nor of Grant's detachment of Rangers .
也不 的 格兰特 分离 的 游骑兵团 .
也不是格兰特麾下的游骑兵分遣队成员。

[jet] [ðiːz] ['ʌðər] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv]
Yet these others wore the green and white , and must , therefore , have
然而 这些 其他的 穿着 这 绿色的 和 白色的 , 和 必须 , 所以 , 有
[bɪn] [ɪn] ['grænts] [kə'mænd] .
been in Grant's command .
到过 在 格兰特 命令 .
然而，其他人身穿绿白相间的制服，因此一定是格兰特麾下的将领。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [fɔːr] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] , ['eɪvɪdəntli] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]
How did the four manage to escape from our attack , evidently animated by
如何 做过 这 四 管理 到 逃脱 从 我们的 攻击 , 显然 动画 经过
[wʌn] ['pʊːrpəs] ?
one purpose ?
— 目的 ?
这四个人是如何从我们的攻击中逃脱的？ 他们显然是出于同一个目的。

[waɪ] [wʌz; wəz] [grænt] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
Why was Grant so anxious to learn if I had seen the lieutenant ,
为什么 曾是 授予 所以 焦虑的 到 学习 如果 我 有 已见 这 中尉 ,
格兰特为何如此急切地想知道我是否见过那位中尉?

[ænd; ənd] [ˈweðər] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [aʊt] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm] [?]
and whether we had a party out seeking him ?
和 无论 我们 有 一个 派对 出去 寻求 他 ?
我们是否组织了一支队伍去找他?

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkwɛstʃənz] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈænsər] ;
Not one of these questions could I answer ;
不是 一 的 这些 问题 可以 我 回答 ;
这些问题我一个也回答不了;

[nɑːt] [wʌn] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
not one could I even guess at with any degree of satisfaction .
不是 一 可以 我 甚至 猜测 在 和 任何 程度 的 满意 .
一个答案我都猜不出来, 也没有任何把握能给出满意的答案。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] , [swɑːmp] [lændz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈθɪkli] [ˈsetld] ,
We were coming out of the low , swamp lands into a more thickly settled ,
我们 是 未来 出去 的 这 低的 , 沼泽 土地 进入 一个 更多的 浓密 定居 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈriːdʒən] .
and cultivated region .
和 栽培 地区 .
我们正从低洼的沼泽地进入人口更密集、耕地更多的地区。

[reɪl] [ænd; ənd] [stoʊn] [fensɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,
Rail and stone fences could be seen on either side the road ,
轨 和 石头 栅栏 可以 是 已见 在 任何一个 边 这 路 ,
道路两旁可以看到铁轨和石砌围墙。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] [ˈswɪftli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] , [sʌm; səm] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɔːɡ]
and we passed swiftly by a number of farmhouses , some simple log
和 我们 通过了 迅速地 经过 一个 数字 的 农舍 , 一些 简单的 日志
[ˈstrʌktʃər] ,
structures ,
结构 ,
我们迅速经过了一些农舍, 其中一些是简陋的木屋。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] .
although one or two were more pretentious .
虽然 一 或者 二 是 更多的 装腔作势 .
虽然其中一两个人比较自命不凡。

[ɪn] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌaɪn] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈɑːkjəpənsi] [əˈpɪr] .
In only one of these did a light shine , or any semblance of occupancy appear .
在 仅有的 一 的 这些 做过 一个 光 闪耀 , 或者 任何 外表 的 占用 出现 .
只有一间房间亮着灯, 或者说出现了一丝有人居住的迹象。

[θruː] [ðə; ði] [ʌndˈreɪpt] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Through the undraped window of a cottage I caught the glimpse of a woman
通过 这 未遮盖 窗户 的 一个 小屋 我 捕捉 这 一瞥 的 一个 女士
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈkreɪd(ə)] .
bending over a cradle .
弯曲 超过 一个 摇篮 .
透过一间小屋未拉窗帘的窗户, 我瞥见一个女人正弯腰照看着摇篮。

[æʔ; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼhɔ:rsɪz] - [hu:f] [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [ʌp] , [ə; eɪ] [ʼfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɪn]
At the sound of our horses' hoofs she glanced up , a frightened look in
在 这 声音 的 我们的 马匹 - 蹄子 她 瞥了一眼 向上 , 一个 害怕 看 在
[hɜ:r; həʔ]
her
她

听到马蹄声，她抬起头，脸上带着惊恐的神色。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[feɪs] , [bʌʔ; bət][hɜ:r; həʔ] [aɪz] [ʼkwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [wʌʔ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld]
face , but her eyes quickly returned to what must have been a sick child
脸 , 但 她 眼睛 迅速地 返回 到 什么 必须 有 到过 一个 生病的 孩子
.
:
.

她的目光落在了脸上，但很快又回到了那个一定是生病的孩子身上。

[aɪ 'ti:][wʌʔ; wəʔ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʼpɪktʃəʔ] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] ,
It was like a picture thrown on a screen ,
它 曾是 喜欢 一个 图片 抛掷 在 一个 屏幕 ,

就像一张照片投射到屏幕上一样，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [wi:; wi][wɜ:r; wəʔ] [ʼgæləpɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][da:rk] , [wɪð; wɪθ][ʼoʊnli][ðə; ði]
and the next instant we were galloping on through the dark , with only the
和 这 下一个 立即的 我们 是 疾驰 在 通过 这 黑暗的 , 和 仅有的 这
[ʼmeməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
memory of it .
记忆 的 它 .

下一刻，我们便在黑暗中疾驰，只剩下对那件事的回忆。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [maɪlz] [ʼfɜ:rðər] [əʼbɔ:ŋ] , [wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ænd; ænd][hɪʔ; ɪʔ]
It may have been two miles further along , when the lieutenant , and his
它 可能 有 到过 二 英里 更远 沿着 , 什么时候 这 中尉 , 和 他的

[ɪndiən] [kəm'pænjən] ,
Indian companion ,
印度 伴侣 ,

当时可能已经走了两英里，中尉和他的印第安同伴.....

[wi:ld] [ʼsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪʔ] , [ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊʔ] [ʼslækənɪŋ] [spi:d] , [roʊd] [θru:]
wheeled suddenly to the right , and , without slackening speed , rode through
带轮子的 突然 到 这 正确的 , 和 , 没有 松弛 速度 , 骑 通过

[æn; ən][ʼoʊpən] [geɪʔ] ,
an open gate ,
一个 打开 门 ,

马突然向右急转弯，速度丝毫未减，径直穿过一道敞开的大门。

[ænd; ænd][ʌp][ə; eɪ] [ʼgrævlɪd] [ʼroʊdweɪ] ,
and up a gravelled roadway ,
和 向上 一个 砾石 道路 ,

沿着碎石路向上走，

[sɜ:rkliŋ] [θru:] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:ʔ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪʔ] [skweʔ] [ʼmænʃ(ə)n] .
circling through a grove of trees to the front door of a great square mansion .
盘旋 通过 一个 树林 的 树木 到 这 正面 门 的 一个 伟大的 正方形 大厦 .

穿过一片树林，来到一座宏伟的方形宅邸的正门前。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [ə; eɪ] [waɪd] [pɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [hju:dʒ] [ˈpɪləs] ,
It was dark and silent , a wide porch in front supported by huge pillars ,
它 曾是 黑暗的 和 沉默的 , 一个 宽的 门廊 在 正面 有 经过 巨大的 柱子 ,
外面一片漆黑寂静, 前面是一个宽阔的门廊, 由巨大的柱子支撑着。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈli:dn̩; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .
a broad flight of steps leading from the driveway .
一个 广阔 航班 的 步骤 领导 从 这 车道 .
从车道延伸出来的一排宽阔的台阶。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ræn] [ʌp] [ðɪ:z] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
The Indian ran up these , leaving the lieutenant holding his horse ,
这 印度 跑 向上 这些 , 离开 这 中尉 保持 他的 马 ,
印第安人沿着这些山脊跑去, 留下中尉牵着马。

[waɪl] [wi:; wi] [dru:] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈja:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
while we drew up some yards to the rear .
尽管 我们 画 向上 一些 码 到 这 后部 .
我们向后撤退了一些。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈnɔ:kər] ,
I heard the boom of the iron knocker ,
我 听到 这 繁荣 的 这 铁 敲击器 ,
我听到了铁门环的砰的一声,

[ˈfa:lʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊ] .
followed by a gleam of light through a lower window .
随后 经过 一个 闪耀 的 光 通过 一个 降低 窗户 .
随后, 一束光线透过下方的窗户照射进来。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈni:ɡrouz] [vɔɪs] [spʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [tu:] [ˈfɪɡjərz] ,
Then a negro's voice spoke , and the front door opened , disclosing two figures ,
然后 一个 黑人的 嗓音 辐 , 和 这 正面 门 打开 , 披露 二 数据 ,
这时, 一个黑人的声音响起, 前门开了, 露出了两个人影。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈspʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)] [ɪn] [hænd] .
one with sputtering candle in hand .
一 和 溅射 蜡烛 在 手 .
一人手中拿着一支噼啪作响的蜡烛。

[ðə; ði] [tu:] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [æskt] [ɪmˈpeɪjntli] :
The two exchanged a dozen words before the lieutenant asked impatiently :
这 二 交换 一个 打 字 前 这 中尉 问 不耐烦地 :
两人交谈了十几句话, 中尉才不耐烦地问道:

" [ɪz] [aɪˈti:] [ɔ:l] [raɪt] , - ?
" Is it all right , Tonepah ?
" 是 它 全部 正确的 , - ?

“托尼帕, 一切都好吗? ”

" [ðə; ði] [ˈtæsɪtʃ:rn] [ˈɪndiən] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv]
" The taciturn Indian made no attempt at speech , but gave an expressive
" 这 沉默寡言 印度 制成 不 试图 在 演讲 , 但 给予 一个 富有表现力的
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

这位沉默寡言的印第安人没有开口说话, 而是做了一个富有表现力的手势。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)] .
and the young officer turned in his saddle .
和 这 年轻的 官 转向 在 他的 鞍 .
年轻的军官转过身, 骑在马鞍上。

" [teɪk] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] ['lʊər] [ru:m] , [pi:tər] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdəd] ['kɜ:rtli] .
" Take the prisoner to the lower room , Peter , " he ordered curtly .
" 拿 这 囚犯 到 这 降低 房间 , 彼得 , " 他 订购 简短地 .
“彼得，把犯人带到楼下的房间去，”他简短地命令道。

" [aɪl] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju: 'es] .
" I'll decide to - tomorrow if he can be of any use to us .
" 患病的 决定 到 - 明天 如果 他 能 是 的 任何 使用 到 我们 .
“我明天再决定他是否能帮到我们。”

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [tu:] ['felʊz] ['lu:snd] [ðə; ði][roʊp] [ə'baʊt] [maɪ] ['æŋklz] , [ænd; ənd][pi:tər] ['wɒdlɪŋ] [ə'hed] ,
The two fellows loosened the rope about my ankles , and Peter waddling ahead ,
这 二 伙伴们 松动 这 绳索 关于 我的 脚踝 , 和 彼得 摇摇摆摆 前方 ,
两个家伙解开了绑在我脚踝上的绳子，彼得蹒跚地走在前面。

[ðə; ði] ['greɪbɜ:rd] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] , [wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l] .
the graybeard gripping my arm , we climbed the steps , and entered the hall .
这 墩 扣人心弦 我的 手臂 , 我们 攀登 这 步骤 , 和 进入 这 大厅 .
老者紧紧抓住我的胳膊，我们爬上台阶，进入了大厅。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [slɪm] ['ni:groʊ] , ['eɪdəntli] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜ:rvənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:k] [ə'pɪrəns] , ['aɪn] [em 'i:] ['kjʊriəsli] ,
A tall , slim negro , evidently a house - servant from his sleek appearance , eying
一个 高的 , 苗条的 黑人 , 显然 一个 房子 - 仆人 从 他的 光滑 外貌 , 注视
me curiously ,
我 奇怪的是 ,
一个身材高挑、体型偏瘦的黑人，从他光滑的外表来看显然是家里的仆人，正好奇地打量着我。

[ˈhændɪd][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['felʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] ,
handed the little fellow a second lighted candle ,
递交 这 小的 同伴 一个 第二 照明 蜡烛 ,
他递给小家伙第二支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] [went] ['træmpɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][waɪd] [hɔ:l] , [pæst][ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] [sterz]
and the three of us went tramping along the wide hall , past the circling stairs
和 这 三 的 我们 去 徒步旅行 沿着 这 宽的 大厅 , 过去的 这 盘旋 楼梯
,
,
,

于是我们三人沿着宽阔的大厅，经过环形楼梯，一路小跑过去。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
until we came to a door at the rear .
直到 我们 来了 到 一个 门 在 这 后部 .
直到我们来到后门前。

[ðɪs] [ðə; ði] [blæk] [flʌŋ] ['oʊpən] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
This the black flung open , without a word , and I was led down into the
这 这 黑色的 扔 打开 , 没有 一个 单词 , 和 我 曾是 引领 向下 进入 这
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .
黑色的门猛地打开，一言不发，我被领到了地下室。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] ['jɪːldɪd] [bʌt; bət] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ruːmz; rɒmz] , ['bjʊːtɪflɪ] ['dekəreɪtɪd] ,
The flickering candle yielded but glimpses of great rooms , beautifully decorated ,
这 闪烁 蜡烛 产生 但 惊鸿一瞥 的 伟大的 房间 , 非常漂亮 装饰 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

摇曳的烛光只能隐约看到装饰精美的大房间，

[ˈɔːlmoʊst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer]
almost before I realized what was occurring , I had been thrust into a square
几乎 前 我 已实现 什么 曾是 发生 , 我 有 到过 推力 进入 一个 正方形
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

几乎在我意识到发生了什么之前，我就被推进了一间方形公寓里。

[ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][em 'iː] [kloʊzd] [ænd; ʌnd] [lɒkt] .
the door behind me closed and locked .
这 门 在后面 我 关闭 和 已锁定 .

我身后的门关上了，并且锁上了。

[ðə; ði] [tuː] [ɡɑːrdz] [left] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [pər'hæps][ə; eɪ][θɜːrd] [bəːnd] , [brɪ'haɪnd] ,
The two guards left the sputtering candle , perhaps a third burned , behind ,
这 二 守卫 左边 这 溅射 蜡烛 , 也许 一个 第三 烧伤 , 在后面 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['stʌmbliŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and I heard them stumbling back through the darkness to the foot of the
和 我 听到 他们 踉跄 后退 通过 这 黑暗 到 这 脚 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

我听见他们跌跌撞撞地穿过黑暗，回到楼梯脚下。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ə'baʊt] ['kjʊəriəsli] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['luːsnd] [rəʊp][frʌm; frəm][maɪ] [rɪsts] ,
I glanced about curiously , shaking the loosened rope from my wrists ,
我 瞥了一眼 关于 奇怪的是 , 摇晃 这 松动 绳索 从 我的 手腕 ,
[maɪ][maɪnd] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪp] .

my mind instantly reverting to the chance of escape .
我的 头脑 即刻 恢复 到 这 机会 的 逃脱 .

我的脑海中立刻浮现出逃跑的念头。

[huː'evər] [ðɪːz] ['feləʊz] [maɪt] [biː; bi] , [wət'evər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,
Whoever these fellows might be , whatever their purpose ,
谁 这些 伙伴们 可能 是 , 任何 他们的 目的 ,
[maɪ][maɪnd] ['ɪnstəntli] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [rɪ'skeɪp] .

无论这些人是谁，无论他们的目的是什么，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋɡər][ðæn; ðən]
I had no intention of remaining in their hands a moment longer than
我 有 不 意图 的 其余的 在 他们的 双手 一个 片刻 更长 比
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

我绝不想在他们手中多待一秒。

[ˈsʌmhəʊ] [ðer; ðər] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['muːvmənts] ,
Somehow their silence , their mysterious movements ,
不知何故 他们的 沉默 , 他们的 神秘 移动 ,
[ˈsʌmhəʊ] [ðer; ðər] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['muːvmənts] ,

不知为何，他们的沉默，他们神秘的举动，

[hæd; həd] [ɪmˈprest] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] .
had **impressed** **me** **with** **a** **strange feeling** **of** **fear** **which** **I** **could** **not** **analyze** .

有 印象深刻 我 和 一个 奇怪的 感觉 的 害怕 哪个 我 可以 不是 分析 .

它给我留下了一种我无法解释的奇怪恐惧感。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brˈliːv] [maɪˈself][ə; eɪ] [mɪr] [ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ,
I **could** **not** **believe** **myself** **a** **mere** **prisoner** **of** **war** ,

我 可以 不是 相信 我 一个 仅仅 囚犯 的 战争 ,

我无法相信自己仅仅是一名战俘。
[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [held] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːrpəs] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] .
but **rather** **as** **being** **held** **for** **some** **private** **purpose** **yet** **to** **be** **revealed** .

但 相当 作为 存在 握住 为了 一些 私人的 目的 然而 到 是 揭晓 .
[jet] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɔːfərd] [ˈlɪt(ə)l]
Yet **the** **room** **offered** **little**

然而 这 房间 提供 小的

然而，这间房间却没什么可取之处。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **141**]
[页 -]

[第141页]

[ˈprɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

承诺。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [skwer] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈsɑːlɪdli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ˈmɔːrtər] , [ðə; ði] [dɔːr]
It **was** **nearly** **square** , **the** **walls** **of** **stone** **solidly** **imbedded** **in** **mortar** , **the** **door**

它 曾是 几乎 正方形 , 这 墙壁 的 石头 稳固地 嵌入式 在 砂浆 , 这 门

[ʌv; əv] [oʊk] ,
of **oak** ,
的 橡木 ,

它近乎正方形，石砌墙壁牢牢地嵌在砂浆中，橡木门，

[ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [θɪk] [ˈaɪərn] [baːz]
thickly **studded** **with** **nails** , **and** **the** **two** **small** **windows** **protected** **by** **thick** **iron** **bars**

浓密 带钉的 和 指甲 , 和 这 二 小的 视窗 受保护 经过 厚的 铁 酒吧

门上密密麻麻地钉满了钉子，两扇小窗户还用粗铁条保护着。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [kənˈvɪnst] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **a** **cell** **so** **strong** **that** **a** **single** **glance** **about** **convinced** **me** **of** **the**

它 曾是 一个 细胞 所以 强的 那 一个 单身的 瞥一眼 关于 确信 我 的 这

[ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] .
hopelessness **of** **any** **attempt** **at** **breaking** **out** .
绝望 的 任何 试图 在 打破 出去 .

这是一个非常坚固的牢房，我只需环顾四周，就能确信任何越狱尝试都是徒劳的。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][steərd] ['mu:diɪ] [ə'baʊt] ,
I sat down on one of the chairs , and stared moodily about ,
我 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 , 和 凝视 情绪低落 地 关于 ,
我坐到一把椅子上, 闷闷不乐地环顾四周。

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm]
endeavoring to think over the events of the night , and to devise some
努力 到 思考 超过 这 活动 的 这 夜晚 , 和 到 设计 一些
[ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
method of action .
方法 的 行动 .
努力回想昨晚发生的事情, 并想出一些应对方法。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][steps] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʊʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
I could hear the muffled sound of steps above , and the opening and closing
我 可以 听到 这 闷音 声音 的 步骤 多于 , 和 这 开幕 和 结束
[ʌv; əv] [dɔ:z] .
of doors .
的 门 .
我能听到楼上传来沉闷的脚步声, 以及门开关的声音。

[wʌnz] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['krɑ:kəri] [ri:tʃt] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [maɪ]['kæptərz][wɜ:r; wər][æt; ət]
Once the rattle of crockery reached me , and I believed my captors were at
一次 这 嘎嘎作响 的 陶器 达到 我 , 和 我 相信 我的 俘虏者 是 在
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .
当我听到餐具碰撞的叮当声时, 我以为我的俘虏们正在吃午饭。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði][ba:z] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə][dɪg][maɪ] [naɪf] - [bleɪd] ['ɪntu:]
I tried the bars at the windows , and endeavored to dig my knife - blade into
我 尝试 这 酒吧 在 这 视窗 , 和 努力 到 挖 我的 刀 - 刀刃 进入
[ðə; ði] ['mɔ:rtər] ,
the mortar ,
这 砂浆 ,
我试着撬开窗户上的铁栏杆, 并试图用刀刃插入砂浆中。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] .
but it was as hard as the stone .
但 它 曾是 作为 难的 作为 这 石头 .
但它坚硬如石。
[dɪs'kɜ:ɪdʒd] , ['fi:lɪŋ] ['ʌtərli] ['helpləs] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn] [dɪ'sper] .
Discouraged , feeling utterly helpless , I threw myself on the bunk in despair .
灰心 , 感觉 完全地 无助 , 我 扔 我 在这 假寐 在 绝望 .
我灰心丧气, 感到彻底无助, 绝望地扑倒在床上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ðər; ðər][tu:; tə] [ɪk'si:d] [ten] ['mɪnɪts] [wen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:k] [klɪkt] ,
I was not there to exceed ten minutes when , without warning , the lock clicked ,
我 曾是 不是 那里 到 超过 十 分钟 什么时候 , 没有 警告 , 这 锁 点击 ,
我待在那里不到十分钟, 毫无预兆地, 锁就咔哒一声开了。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [keɪm] [ɪn] .
and Peter came in .
和 彼得 来了 在 .
彼得走了进来。
[aɪ][sæt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnstəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I sat up quickly , but as instantly he had closed the door ,
我 卫星 向上 迅速地 , 但 作为 即刻 他 有 关闭 这 门 ,
我猛地坐起身, 但他立刻关上了门。

[ænd; ʌnd] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈgrɪnɪŋ] [tʃɪrfəli] .
and actually stood there grinning cheerfully .
和 实际上 站立 那里 咧嘴笑 愉快地 .

他竟然站在那里，脸上带着灿烂的笑容。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [biˈli:vð] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bʌt; bət]
I would never have believed him capable of so pleasant an expression but
我 会 绝不 有 相信 他 有能力的 的 所以 令人愉快的 一个 表达 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
for the evidence of my own eyes .
为了 这 证据 的 我的 自己的 眼睛 .

若非亲眼所见，我绝不会相信他能露出如此和蔼的表情。

" [sprɪŋ] [lɑ:k] , " [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] , [ə; eɪ] [θʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [ˈəʊpənz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" Spring lock , " he grumbled , a thumb over his shoulder , " opens outside .
" 春天 锁 , " 他 咕哝 , 一个 拇指 超过 他的 肩膀 , " 打开 外部 .
"弹簧锁,"他咕哝着，拇指搭在肩后，"从外面打开。"

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

[wətˈevər] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [[oʊn] [waɪl] [ɪn]
Whatever resemblance to a soldier he might have previously shown while in
任何 相似 到 一个 士兵 他 可能 有 之前 所示 尽管 在
[ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbæniʃt] .
uniform was now entirely banished .
制服 曾是 现在 完全 被放逐 .

他以前穿军装时可能表现出的任何军人特征，现在都完全消失了。

[berˈhedɪd] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [doʊm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
Bareheaded , his bald dome of thought shining in the candle - light , his round ,
免冠 , 他的 秃 穹顶 的 想法 灼灼 在 这 蜡烛 - 光 , 他的 圆形的 ,
[ˈsɔːləm] [feɪs] ,
solemn face ,
庄严 脸 ,

他没戴帽子，光秃秃的脑袋在烛光下闪闪发光，圆圆的、庄严肃穆的脸上，

[wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [æn; ən][ˈeɪprən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][fæt] [weɪst] ,
with big innocent gray eyes gazing at me , an apron about his fat waist ,
和 大的 清白的 灰色的 眼睛 凝视 在 我 , 一个 围裙 关于 他的 胖的 腰部 ,
他有着一双天真无邪的灰色大眼睛凝视着我，肥胖的腰间系着围裙。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈluːdɪkrəs] [əˈpɪrəns] .
the fellow presented an almost ludicrous appearance .
这 同伴 呈现 一个 几乎 荒谬 外貌 .

那家伙看起来几乎滑稽可笑。

[ˈsʌmhaʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ] [pərˈsi:vð] [ðə; ði] [treɪ] , [ˈhevɪli]
Somehow my heart warmed to him , especially as I perceived the tray , heavily
不知何故 我的 心 温暖 到 他 , 尤其 作为 我 感知 这 托盘 , 重度
[ˈleɪdn] ,
laden ,
满载 ,

不知为何，我对他产生了好感，尤其当我看到他端着的托盘，上面满满当当的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ɪˈzəli] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtaʊəl] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
which he bore easily on one arm , and the towel flung over his shoulder .
哪个 他 钻孔 容易地 在 一 手臂 , 和 这 毛巾 扔 超过 他的 肩膀 .
他轻松地用一只胳膊扛着它，毛巾搭在肩上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈmu:vmənts][bɪˈkeɪm][prəˈfeɪən(ə)]
And as I stared at him his movements became professional
和 作为 我 凝视 在 他 他的 移动 成为 专业的

当我盯着他看时，他的动作变得专业起来。

[ˈsaɪləntli][ˈsɑ:ləmli][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈstriktli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdu:tɪz][hi; hi][waɪpt][ɔ:f][ðə; ði][ˈteɪbl][ˈtɑ:p]
Silently, solemnly, his mind strictly upon his duties, he wiped off the table top,
默默，庄严地，他的头脑严格之上他的职责，他擦拭离开这桌子顶部，
他默默地、庄重地一心想着自己的职责，擦拭着桌面。

[ænd; ənd][əˈreɪndʒd][ðə; ði][ˈveriəs][ˈdɪfɪz][ðerˈɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgretɪst][ker][ˈpɑ:lɪfɪŋ][kʌps]
and arranged the various dishes thereon with the greatest care, polishing cups
和 安排 这 各种各样的 菜肴 其上 和 这 最 关心， 抛光 杯子

[ænd; ənd][ˈglæsɪz]
and glasses,
和 眼镜，

然后一丝不苟地将各种菜肴摆放在桌上，并擦亮了杯子和玻璃杯。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˈpleɪsɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tʃerz][ɪn][pəˈzi(ə)n]
and finally placing one of the chairs in position.
和 最后 放置 一 的 这 椅子 在 位置。

最后将其中一把椅子摆放到位。

[ˈstepɪŋ][bæk][ˈnæpkɪn][stɪl][əˈpɑ:n][ɑ:rm][hi; hi][boʊd][ˈsaɪləntli]
Stepping back, napkin still upon arm, he bowed silently.
步进 后退，餐巾 仍然 之上 手臂，他 鞠躬 默默。

他后退一步，手臂上还搭着餐巾，默默地鞠了一躬。

[aɪ][tʊk][ðə; ði][si:t][ˈɪndɪkeɪtɪd][ænd; ənd][glɑ:nst][ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmʊst][ɪkˈspreɪʃənləs][feɪs]
I took the seat indicated, and glanced up into his almost expressionless face.
我 采取 这 座位 表明的，和 瞥了一眼 向上 进入 他的 几乎 面无表情 脸。

我坐到指定的座位上，抬头看了看他那张几乎面无表情的脸。

"[ˈpi:tər][ju:; jʊ][oʊld][frɔ:d][aɪ][sed][ˈswɪftli][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈi:tn]?"
"Peter, you old fraud, I said swiftly, " have you eaten?"
"彼得，你 老的 欺诈罪，" 我 说 迅速地，" 有 你 吃？"

“彼得，你这个老骗子，”我厉声说道，“你吃饭了吗？”

"[nɑ:t][æz; əz][jet][sɜ:r][hɪz; ɪz][vɔɪs][ˈʃoʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði][ˈprɑ:pər][tuən][ʌv; əv][ˈdefərəns]
"Not as yet, sir, " his voice showing just the proper tone of deference,
"不是 作为 然而，先生，" 他的 嗓音 显示 只是 这 恰当的 语气 的 尊重，

“还没有，先生，”他用恰到好处恭恭敬敬语气说道。

[hɪz; ɪz][aɪz][ˈsterɪŋ][streɪt][əˈhed]
his eyes staring straight ahead.
他的 眼睛 凝视 直的 前方。

他双眼直视前方。

"[ðen][teɪk][ðæt][tʃer][ænd; ənd][sɪt][daʊn]."
"Then take that chair and sit down."
"然后 拿 那 椅子 和 坐 向下。"

“那就坐下吧。”

"[oʊ][noʊ][sɜ:r][ɪnˈdi:d][sɜ:r][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈhʌŋɡri][sɜ:r]
"Oh, no, sir; indeed, sir, I am not at all hungry, sir.
"哦，不，先生；的确，先生，我 是 不是 在 全部 饥饿的，先生。

“哦，不，先生；真的，先生，我一点也不饿。”

[aɪ][skwɜrd][maɪˈself][ˈfɪŋɡərɪŋ][ðə; ði][naɪf][æt; ət][maɪ][pleɪt]
"I squared myself, fingering the knife at my plate.
"我 平方 我， 指法 这 刀 在 我的 盘子。

我挺直身子，用手指摩挲着盘子里的刀。

" [ˈpi:tər] , " [aɪ] [sed] , [ˈstɜ:rnli] , " [aɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][ju:; jɔ]

" **Peter** , " **I said** , **sternly** , " **I'm a better man than you**

" 彼得 , " 我 说 , 严厉地 , " 我是 一个 更好的 男人 比 你

"彼得,"我严厉地说, "我比你强多了。"

[ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ju:l] [i:ðər] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [i:t] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,

are , **and** **you'll either sit down there and eat with me** ,

是 , 和 你会 任何一个 坐 向下 那里 和 吃 和 我 ,

是的, 你要么就坐在那里和我一起吃饭,

[ɔ:r] [aɪl] [lɪk] [ju:; jɔ] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] .

or I'll lick you within an inch of your life .

或者患病的 舔 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 :

否则我会把你舔到只剩一口气。

[ðer; ðər][ɪz] [fu:d] [ɪˈnʌf] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [men] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt] [ˈkʌmpəni] .

There is food enough here for three men , and I want company .

那里 是 食物 足够的 这里 为了 三 男人 , 和 我 想 公司 :

这里的食物足够三个人吃, 而且我想找个人作伴。

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪntelɪdʒəns]

" **He rubbed his hand across his lips , and I caught a gleam of intelligence**

" 他 摩擦 他的 手 穿过 他的 嘴唇 , 和 我 捕捉 一个 闪耀 的 智力

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in his eyes .

在 他的 眼睛 :

他用手抹了抹嘴唇, 我从他的眼中捕捉到一丝睿智的光芒。

" [wel] , [sɜ:r] , [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jɔ][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn] [ðæt] [wei] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kənˈfest] ,

" **Well , sir , seeing you put it in that way , sir , " he confessed** ,

" 出色地 , 先生 , 看到 你 放 它 在 那 方式 , 先生 , " 他 坦白 ,

"嗯, 先生, 既然您这么说,"他坦白道。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪˈgret] , " [aɪ][ˈhɑ:rdli] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈfju:z] .

almost as though in regret , " I hardly see how I can refuse .

几乎 作为 尽管 在 后悔 , " 我 几乎 看 如何 我 能 拒绝 :

仿佛带着遗憾似的, "我实在想不出该如何拒绝。"

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , [sɜ:r] .

It is very flattering , sir .

它 是 非常 奉承 , 先生 :

先生, 这真是莫大的荣幸。

" [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [em ˈi:] .

" **He drew up the other chair and sat down opposite me** .

" 他 画 向上 这 其他 椅子 和 卫星 向下 对面的 我 :

他拉过另一把椅子, 坐在我对面。

" [wʊd] [ju:; jɔ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɜ:rst] , [sɜ:r] ?

" **Would you care for a glass of wine first , sir ?**

" 会 你 关心 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 第一的 , 先生 ?

先生, 您要先喝杯酒吗?

" [hi:; hi] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .

" **he asked solicitously** .

" 他 问 殷勤 :

他殷切地问道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dʌsti] [raɪd] .
" It has been a rather dusty ride .
" 它 有 到过 一个 相当 尘土飞扬 骑 ；

“这段旅程可谓是充满尘土飞扬。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[aɪ] [ˈɪntərvju:] ['pi:tər]
I INTERVIEW PETER
我 面试 彼得

我采访了彼得

[aɪ] [əˈseptɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ˈɡreɪtfəli] , [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [mi:t] ,
I accepted the wine gratefully , and sat in silence while he served the meat ,
我 公认 这 葡萄酒 感激不尽 , 和 卫星 在 沉默 尽管 他 服务 这 肉 ,

我欣然接受了酒，默默地坐着，看着他端上肉。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:d] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
wondering at the odd character of the man ,
好奇 在 这 奇怪的 特点 的 这 男人 ,

我对这个人古怪的性格感到好奇。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [best] [tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .
and striving to determine how best to win his confidence .
和 努力 到 决定 如何 最好的 到 赢 他的 信心 .

并努力找出赢得他信任的最佳方法。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['nʊʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
I was hungry , and , not knowing what to say , fell to work with some
我 曾是 饥饿的 , 和 , 不是 会心 什么 到 说 , 跌倒 到 工作 和 一些

[zest] ,
zest ,
热情 ,

我当时很饿，不知道该说什么，于是兴致勃勃地开始工作。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] ['laɪkwaɪz] .
insisting on his doing likewise .
坚持 在 他的 正在做 同样地 .

坚持让他也这样做。

[jet] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:d] [ðæt] ['stɑ:lɪd] [feɪs] ['ɑ:pəzɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'i:] ,
Yet even as I disposed of the food that stolid face opposite fascinated me ,
然而 甚至 作为 我 处置 的 这 食物 那 沉稳 脸 对面的 着迷 我 ,

然而，即便我处理掉了食物，对面那张严肃的脸却深深吸引了我。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [geɪz] .
and held my gaze .
和 握住 我的 目光 .

他与我对视。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [bɪɡ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ,
The fellow was not so big a fool as he looked ,
这 同伴 曾是 不是 所以 大的 一个 傻子 作为 他 看起来 ,

这家伙其实并不像他看起来那么傻。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [rɪˈmeɪnd] [ɪksˈpreʃənləs] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɑɪ]
for while the features remained expressionless and vacant , there was a sly
为了 尽管 这 特征 剩余 面无表情 和 空缺 , 那里 曾是 一个 狡猾
[ˈɡlɪməɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
glimmer to the eye ,
微光 到 这 眼睛 ,

虽然他的面部表情依然呆滞空洞，但眼神中却闪过一丝狡黠的光芒。

[bɪˈtreɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] , [əbˈzɜːrvənt] [maɪnd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk] .
betraying an active , observant mind behind the mask .
背叛 一个 积极的 , 观察者 头脑 在后面 这 面具 .

面具背后，隐藏着一颗活跃、善于观察的头脑。

[aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] [sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ˈæktɪŋ] .
I began to suspect some purpose in his play acting .
我 开始 到 怀疑 一些 目的 在 他的 玩 表演 .

我开始怀疑他演戏另有目的。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [maɪ][mæn] ?
" **What is your name , my man ?**
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 男人 ?

“你叫什么名字，先生？”

" [aɪ] [æskt] [ˈfaɪnəli] , [meɪd] [nɜːrvəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
" **I asked finally , made nervous by his silence .**
" 我 问 最后 , 制成 紧张的 经过 他的 沉默 .

“我最终还是问了，因为他的沉默让我感到紧张。”

" [ˈpiːtər] [ˈswɑːnsən] , [sɜːr] , " [ˈhʌmbli] .
" **Peter Swanson , sir ,** " **humbly** .
" 彼得 斯旺森 , 先生 , " 谦卑地 .

“彼得·斯旺森先生，”谦逊地说道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [swɪːd] ? "
" **Oh , a Swede ?** "
" 哦 , 一个 瑞典人 ? "

“哦，是瑞典人吗？”

" [baɪ] [ˈænsɛstri] [ˈoʊnli] , [sɜːr] , " [hɪ; hi] [ɪksˈpleɪnd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
" **By ancestry only , sir ,** " **he explained , wiping his mouth with a corner of**
" 经过 祖先 仅有的 , 先生 , " 他 解释 , 擦拭 他的 嘴 和 一个 角落 的

[ðə; ði][ˈnæpkɪn] ,
the napkin ,
这 餐巾 ,

“只是血统上的亲属关系，先生，”他用餐巾的一角擦了擦嘴，解释道。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
but not lifting his eyes from the plate .
但 不是 举重 他的 眼睛 从 这 盘子 .

但他始终没有把目光从本垒板上移开。

" - [tɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] . "
" ' **Tis a hundred years since we crossed the sea .** "
" - 的 一个 百 年 自从 我们 交叉 这 海 . "

“我们渡海至今已一百年了。”

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ɡʊd] [ˈkɪŋz] [men] [ˈevər] [sɪns] ?
" **And you've been good King's men ever since ?**
" 和 你已经 到过 好的 国王学院 男人 曾经 自从 ?

“从那时起，你们就一直是国王的忠实臣民吗？”

[hi:; hi] [kɑ:kt] [wʌn] [aɪ] [ʌp][æʔ; əʔ][em 'i:] .
He cocked one eye up at me .
他 上膛 一 眼睛 向上 在 我 .

他斜眼看了我一眼。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , [sɜ:r] . "
" It would seem so , sir . "
" 它 会 似乎 所以 , 先生 . "

“看来确实如此，先生。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [tʃɪn] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['aɪrɪ] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? "
" The fellow with the gray chin beard was Irish , wasn't he ? "
" 这 同伴 和 这 灰色的 下巴 胡须 曾是 爱尔兰 , 不是 他 ? "

“那个下巴长着灰白头子的家伙是爱尔兰人，对吧？”

" [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [sɜ:r] . "
" He might be , sir . "
" 他 可能 是 , 先生 . "

“他或许是，先生。”

" [ə; eɪ] [swɪ:d] , [æŋ; ən] ['aɪrɪmən] , [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɪndiən] , " [aɪ] [sed] ['mju:zɪŋli] .
" A Swede , an Irishman , and an Indian , " I said musingly .
" 一个 瑞典人 , 一个 爱尔兰人 , 和 一个 印度 , " 我 说 若有所思地 .

“一个瑞典人，一个爱尔兰人，还有一个印度人，”我若有所思地说。

" [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][naɪs][kɑ:mbrɪneɪ(ə)ŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] ['reɪndʒəz] .
" That makes a nice combination for the Queen's Rangers .
" 那 制作 一个 好的 组合 为了 这 女王大学 游骑兵团 .

“这对女王游骑兵团来说是一个不错的组合。”

[kʌm] [naʊ] , ['pi:tər] , [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
Come now , Peter , give me the straight of all this .
来 现在 , 彼得 , 给 我 这 直的 的 全部 这 .

彼得，快跟我说说这件事的来龙去脉。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔ:rk][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mi:t] , ['feɪvərɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ster]
" He stopped with his fork in a bit of meat , favoring me with another stare
" 他 停止 和 他的 叉 在 一个 少量 的 肉 , 偏爱 我 和 其他 盯
.
:
.
.

他用叉子叉起一块肉，停了下来，又看了我一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] , [sɜ:r] . "
" I think I fail to comprehend , sir . "
" 我 思考 我 失败 到 理解 , 先生 . "

“先生，我恐怕没听懂。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] , [ju:; jʊ] ['ræskl] , " [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æŋɡər][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
" No , you don't , you rascal , " a bit of anger in my voice .
" 不 , 你 不 , 你 恶棍 , " 一个 少量 的 愤怒 在 我的 嗓音 .

“不，你这个混蛋！”我的声音里带着一丝怒气。

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['sʌpər] [jɔ:r'self] , [ɔ:r][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][sent] [hɪr] ? "
" Did you bring this supper yourself , or were you sent here ? "
" 做过 你 带来 这 晚餐 你自己 , 或者 是 你 发送 这里 ? "

“这顿晚餐是你自己带来的，还是别人派你来的？”

" ['ʌndə] ['ɔ:rdəz] , [sɜ:r] . "

" **Under orders** , **sir** . "

" 在下面 订单 , 先生 . "

“遵命，长官。”

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] ?

" **The lieutenant** ?

" 这 中尉 ?

“中尉？”

" [hi;; hi] [bəʊd] ['sɑ:ləmlɪ] , [ænd; ənd] [æskt] :

" **He bowed solemnly** , **and asked** :

" 他 鞠躬 庄严地 , 和 问 :

他庄严地鞠了一躬，问道：

" [wʊd] [ju;; jʊ]['ɑ:bdʒekt] [ɪf] [aɪ] [smoʊkt] , [sɜ:r] ? "

" **Would you object if I smoked** , **sir** ? "

" 会 你 目的 如果 我 熏制 , 先生 ? "

先生，如果我抽烟，您会反对吗？

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; ['oʊnli] ['ænsə] [maɪ] ['kwestʃənz] .

" **Certainly not ; only answer my questions** .

" 当然 不是 ; 仅有的 回答 我的 问题 .

“当然不行；只回答我的问题。”

[gʊd] ['hevəns] , [mæn] !

Good heavens , **man** !

好的 天 , 男人 !

我的天哪！

[du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɔ:g][ʌv; əv] [wʊd] ?

do you think I am a log of wood ?

做 你 思考 我 是 一个 日志 的 木头 ?

你认为我是一根木头吗？

[ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

Act like a human being .

行为 喜欢 一个 人类 存在 .

像个人一样行事。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [lu:'tenənt] ? "

Who is the lieutenant ? "

WHO 是 这 中尉 ? "

这位中尉是谁？

" [ə; eɪ] [drə'gu:n] , [sɜ:r] . "

" **A Dragoon** , **sir** . "

" 一个 龙骑兵 , 先生 . "

“长官，我是龙骑兵。”

" ['pi:tə] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] , ['ɪrɪteɪtɪd] [brɪ'ɑ:nd] ['peɪʃ(ə)nɪs] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə]

" **Peter** , " **I broke out** , **irritated beyond patience** , " **I have some reason to**

" 彼得 , " 我 打破 出去 , 受刺激 超过 耐心 , " 我 有 一些 原因 到

[brɪ'li:v] [ju;; jʊ][ə; eɪ]['laɪə] .

believe you a liar .

相信 你 一个 说谎者 .

“彼得，”我忍无可忍地爆发了，“我有理由相信你是个骗子。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][ðə; ði][truːθ][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪf][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tʃoʊk][aɪ 'tiː][aʊt]
But I am going to get the truth from you if I have to choke it out
但 我 是 去 到 得到 这 真相 从 你 如果 我 有 到 呛 它 出去
.
:
.

但就算要我掐死你，我也一定要从你嘴里说出真相。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 146]**
" [页 -]

" [jes] , [sɜːr] ; [ˈveri] [ɡʊd] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
" **Yes , sir ; very good , indeed , sir .**
" 是的 , 先生 ; 非常 好的 , 的确 , 先生 .

“是的，先生；非常好，先生。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jər; jər] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːm]
However , there would seem to be no need of your resorting to such extreme
然而 , 那里 会 似乎 到 是 不 需要 的 你的 复原 到 这样的 极端
[ˈmezərz] , [sɜːr] . "
measures , sir .
措施 , 先生 . "

然而，先生，您似乎没有必要采取如此极端的措施。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" **Then you will tell me what I wish to know ?** "
" 然后 你 将要 告诉 我 什么 我 希望 到 知道 ? "

“那么，你会告诉我我想知道的一切吗？”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [em 'iː] [ˈpleʒər] , [sɜːr] .
" **It will afford me pleasure , sir .**
" 它 将要 买得起 我 乐趣 , 先生 .

“这将给我带来快乐，先生。”

" [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli]
" **Somehow I could not rid myself of the suspicion that the fellow was secretly**
" 不知何故 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 怀疑 那 这 同伴 曾是 偷偷
[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ,
laughing at me ,
笑 在 我 ,

“不知为何，我始终无法摆脱那种怀疑，觉得那家伙在暗地里嘲笑我。”

[jet] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'skriːtli] [ˈloʊɜːd] .
yet his round face was innocent and placid , his eyes discreetly lowered .
然而 他的 圆形的 脸 曾是 清白的 和 平静 , 他的 眼睛 谨慎地 降低 .

然而，他圆圆的脸上却带着纯真平静的神情，眼睛也低垂着。

" [ðen] [ˈkaɪndli][ɪn'fɔːrm][em 'iː] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [huː] [ðɪs] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ɪz] . "
" **Then kindly inform me , first of all , who this young lieutenant is .** "
" 然后 亲切地 通知 我 , 第一的 的 全部 , WHO 这 年轻的 中尉 是 . "

“那么，请你首先告诉我，这位年轻的中尉是谁？”

" [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , " [ˈsɔːləmli] ,
" **I fear , sir ,** " **solemnly ,**
" 我 害怕 , 先生 , " 庄严地 ,

“恐怕，先生，”他郑重地说道。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drə'ɡuːn] . "
" **that I may have misinformed you when I said he was a Dragoon .** "
" 那 我 可能 有 被误导 你 什么时候 我 说 他 曾是 一个 龙骑兵 . "

“我之前说他是龙骑兵，可能是我误导了你。”

" [jes] ！ " ['i:gərli] ．
" **Yes ！** " **eagerly** ．
" 是的 ！ " 急切地 ．

“是的！ ”他急切地回答。

" [aɪ] [wʊd] [kə'rekt] [maɪ] ['steɪtmənt] ['sʌmwʌt] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [drə'gu:n] , [sɜ:r] ．
" **I would correct my statement somewhat — he is a Light Dragoon , sir** ．
" 我 会 正确的 我的 陈述 有些 — 他 是 一个 光 龙骑兵 ， 先生 ．

“我得稍微修正一下我的说法——他是一名轻骑兵，先生。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] , [aɪ] [swɔ:r] , ['temptɪd] [tuː; tə] ['bætər] [ðæt] ['stɑ:lɪd]
" **In spite of my effort at self - control , I swore , tempted to batter that stolid**
" 在 尽管如此 的 我的 努力 在 自己 - 控制 ， 我 发誓 ， 受诱惑 到 连击 那 沉稳
[feɪs] ,
face ,
脸 ，

“尽管我努力克制自己，但我还是忍不住咒骂，很想狠狠揍那张冷漠的脸。”

[jet] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['ju:sləsənəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ．
yet realizing the utter uselessness of such violence ．
然而 意识到 这 说出 无用处 的 这样的 暴力 ．

然而，他们也意识到这种暴力行为完全无用。

" [naʊ] , [si:] [hɪr] ！
" **Now , see here ！**
" 现在 ， 看 这里 ！

“现在，看这里！ ”

" [aɪ] [broʊk] [fɔ:rθ] ['fɪrsli] ．
" **I broke forth fiercely** ．
" 我 打破 前进 激烈地 ．

我猛地爆发了。

" [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪ] ．
" **Have done with your play** ．
" 有 完毕 和 你的 玩 ．

你的表演结束了。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]['soʊldʒər] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['evər][ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -
You are no soldier ; I doubt if you were ever on a horse's back until to -
你 是 不 士兵 ； 我 怀疑 如果 你 是 曾经 在 一个 马匹 后退 直到 到 -
[naɪt] ．
night ．
夜晚 ．

你不是军人；我怀疑直到今晚之前，你是否骑过马。

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['kwi:nz] ['reɪndʒəz] , [aɪl] [swer] ． "
And those fellows with you are not Queen's Rangers , I'll swear ． "
和 那些 伙伴们 和 你 是 不是 女王大学 游骑兵团 ， 患病的 发誓 ． "
我发誓，你身边的那些家伙绝对不是女王游骑兵。

我发誓，你身边的那些家伙绝对不是女王游骑兵。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ?
" **How do you know , sir ?**
" 如何 做 你 知道 ， 先生 ？

“先生，您怎么知道的？ ”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] ．
" **he interrupted gently** ．
" 他 中断 轻轻地 ．

他轻轻地打断道。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] , [sɜ:r] ?
" Are you in the army , sir ?
" 是 你 在 这 军队 , 先生 ?

先生，您是军人吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪˈem] , " [aɪ][kraɪd] , [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" Of course I am , " I cried , answering without consideration .
" 的 课程 我 是 , " 我 哭 , 回答 没有 考虑 .

“当然是了，”我不假思索地喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [sɜ:r] ; [ɔ:ˈðoʊ] [jʊɹ; jər] [kloʊðz] [duː][nɑ:t] [prəˈkleɪm] [ðə; ði][fækt] .
" I thought so , sir ; although your clothes do not proclaim the fact .
" 我 想法 所以 , 先生 ; 虽然 你的 衣服 做 不是 宣布 这 事实 .

“我就知道是这样，先生；虽然您的衣着并不能说明这一点。”

[meɪ][aɪ][æsk] [wɪtʃ] [ˈɑ:ɹmi] ?
May I ask which army ?
可能 我 问 哪个 军队 ?

请问是哪支军队？

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][teɪblz][moʊst] [ˈni:tli] , [ænd; ænd][aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [ˈoʊvər][maɪ] [ɹʌf]
" He had turned the tables most neatly , and I glanced down over my rough
" 他 有 转向 这 表格 最多 整齐地 , 和 我 瞥了一眼 向下 超过 我的 粗糙的
[ˈɡɑ:rmənts] ,
garments ,
服装 ,

他巧妙地扭转了局面，我低头看了看自己粗糙的衣衫。

[əˈweɪkənɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn] [ˌmæskəˈreɪd] .
awakening suddenly to the knowledge that I was also in masquerade .
唤醒 突然 到 这 知识 那 我 曾是 还 在 化装舞会 .

突然醒悟过来，我发现自己也身处一场化装舞会之中。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊɹ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] — [aɪ] [nuː] [ðɪːz] [men][hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv]
To be sure I had one advantage — I knew these men had been part of
到 是 当然 我 有 — 优势 — 我 知道 这些 男人 有 到过 部分 的
- [ˈfɔ:ɹɪdʒər; ˈfɑ:ɹɪdʒər] ,
Delavan's foragers ,
- 觅食者 ,

当然，我有一个优势——我知道这些人曾是德拉万的掠夺者。

[ænd; ænd] [hens] [æt; ət] [hɑ:rt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɔɪəlɪsts] .
and hence at heart must be loyalists .
和 因此 在 心 必须 是 保皇党 .

因此，他们本质上一定是忠诚主义者。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][ɪnˈtend] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɹʌfɪən] [huː] [ˈstɑ:ps][em ˈiː][ɑ:n][ðə; ði]
" That is not a question I intend answering to every ruffian who stops me on the
" 那 是 不是 一个 问题 我 打算 回答 到 每一个 痞子 WHO 停止 我 在 这
[ˈhaɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

“我不会回答每个在高速公路拦住我的流氓的这个问题。”

" [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈʃɔ:rtli] .
" I returned shortly .
" 我 返回 不久 .

我很快就回来了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪz] ['aʊtreɪdʒ] [miːnz] ?
" **I wish to know what this outrage means ?**
" 我 希望 到 知道 什么 这 暴行 方法 ？

我想知道这种暴行意味着什么？

[aɪ] [wɪl] [noʊ] , [juː; jʊ] ['wɒd(ə)n] - ['hedɪd] ['ɪmɪdʒ] !
I will know , you wooden - headed image !
我 将要 知道 , 你 木制的 - 标题 图像 ！

我会知道的，你这个木头脑袋！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'tækt] [em 'iː] .
I was about my business when the four of you attacked me .
我 曾是 关于 我的 商业 什么时候 这 四 的 你 遭到攻击 我 。

我当时正在忙自己的事，你们四个人突然袭击了我。

[aɪ] ['wɒznt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ][er 'em] [held] ['prɪz(ə)nər] ,
I wasn't the man you were after at all , and yet I am held prisoner ,
我 不是 这 男人 你 是 后 在 全部 , 和 然而 我 是 握住 囚犯 ,

我根本不是你要找的人，可我被囚禁了。

[ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [br'haɪnd]['aɪərn][baːz] .
shut up here behind iron bars .
关闭 向上 这里 在后面 铁 酒吧 。

被关在这里，铁栅栏后面。

[wʌt] [ɪz] [ðɪz] [pleɪs] , ['enihaʊ] ? "
What is this place , anyhow ? "
什么 是 这 地方 , 无论如何 ？ "

这到底是什么地方？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - ['elm,həːst] , - [sɜːr] . "
" **It is called ' Elmhurst , ' sir . "**
" 它 是 称为 - 埃尔姆赫斯特 , - 先生 。

“先生，它叫‘埃尔姆赫斯特’。”

" ['elm,həːst] ?
" **Elmhurst ?**
" 埃尔姆赫斯特 ？

“埃尔姆赫斯特？ ”

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] ? "
A country estate ? "
一个 国家 财产 ？ "

乡村庄园？

" [jes] , [sɜːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [plæn'teɪʃnz] . "
" **Yes , sir , one of the old plantations . "**
" 是的 , 先生 , 一 的 这 老的 种植园 。

“是的，先生，那是其中一座古老的种植园。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .
" **It's a name I never heard .**
" 它是 一个 姓名 我 绝不 听到 。

“我从未听过这个名字。”

[wer] [ɪz] [ðæt] ['preʃəs] [luː'tenənt] ? "
Where is that precious lieutenant ? "
在哪里 是 那 宝贵的 中尉 ？ "

那位宝贵的副官在哪儿？

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] , [sɜːr] , " [ænd; ænd] ['piːtər] [roʊz] ['kwaiətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **I presume he is in bed , sir , " and Peter rose quietly to his feet ,**
" 我 估 他 是 在 床 , 先生 , " 和 彼得 玫瑰 悄悄 到 他的 脚 ,

“我想他应该在床上休息了，先生。”彼得静静地站起身来。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæən] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [treɪ] .

and began replacing the dishes on his tray .
和 开始 替换 这 菜肴 在 他的 托盘 .

然后他开始把盘子放回托盘上。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['nɜ:rvəs] [θrɑ:b] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

Apparently there was not a nervous throb to his pulse ,
显然 那里 曾是 不是 一个 紧张的 搏动 到 他的 脉冲 ,

他的脉搏似乎没有丝毫紧张的跳动。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ri'meɪnd] ['blɪsfəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and he remained blissfully indifferent to my presence .
和 他 剩余 幸福地 冷漠 到 我的 在场 .

他依然对我的存在漠不关心，一副心不在焉的样子。

[aɪ][stɛəd] ['helpləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][wɜ:rdz] ['feɪlɪŋ] [em 'i:] .

I stared helplessly at him , even words failing me :
我 凝视 无助地 在 他 , 甚至 字 失败 我 .

我茫然地望着他，一时语塞。

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ?

" You refuse to inform me as to the truth of this affair ?
" 你 拒绝 到 通知 我 作为 到 这 真相 的 这 事务 ?

你拒绝告诉我这件事的真相？

" [aɪ] ['fɔ:ltəd] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] .

" I faltered at last , as he lifted his burden on one arm .
" 我 犹豫不决 在 最后的 , 作为 他 抬起 他的 负担 在 一 手臂 .

“当他用一只胳膊扛起重物时，我终于动摇了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; ei]['stɑ:lɪd] [feɪs] [maɪ] [wei] .

He turned a stolid face my way .
他 转向 一个 沉稳 脸 我的 方式 .

他面无表情地转向我。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [soʊ] , [sɜ:r] .

" It would seem so , sir .
" 它 会 似乎 所以 , 先生 .

“看来确实如此，先生。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; ei][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['i:vniŋ] , [sɜ:r] .

I have to thank you for a most delightful evening , sir .
我 有 到 感谢 你 为了 一个 最多 愉快 晚上 , 先生 .

先生，非常感谢您让我度过了一个愉快的夜晚。

[jɔ:r; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [bəʊθ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ʌnd] [entər'teɪnɪŋ] .

Your conversation has been both instructive and entertaining .
你的 对话 有 到过 两个都 有指导意义的 和 娱乐 .

你们的谈话既有启发性又很有趣。

[haʊ'evər] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [aʊər] [ɪz] [naʊ] [leɪt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jɔ:r; jər][rɪ'taɪərɪŋ] .

However , sir , the hour is now late , and I should advise your retiring .
然而 , 先生 , 这 小时 是 现在 晚的 , 和 我 应该 建议 你的 退休 .

先生，现在时间已晚，我建议您该休息了。

" [hi:; hi] [boʊd] ['sɑ:ləmli] , ['bækɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,

" He bowed solemnly , backing toward the door , and I sprang to my feet ,
" 他 鞠躬 庄严地 , 后盾 朝向 这 门 , 和 我 弹簧 到 我的 脚 ,

他庄严地鞠了一躬，向门口退去，我立刻跳了起来。

[ˌəʊvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][dɪˌtɜːrmɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][breɪk][fɔːr; fər][ˈfriːdəm] .
overtaken by a sudden determination to make a break for freedom .
被超越 经过 一个 突然 决心 到 制作 一个 休息 为了 自由 .

突然下定决心要逃往自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɑɪt][ˈɡlɪtər][ɪn][ˈpiːtɜːz][greɪ][aɪz] ,
There was a slight glitter in Peter's gray eyes ,
那里 曾是 一个 轻微 闪光 在 彼得的 灰色的 眼睛 ,

彼得灰色的眼睛里闪过一丝光芒。

[æz; əz][hiː; hi][ræpt][ˈfɑːrpli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hiːl][ɑːn][ðə; ði][wʊd] .
as he rapped sharply with his heel on the wood .
作为 他 说唱 尖锐地 和 他的 脚跟 在 这 木头 .

他用脚后跟用力敲击木头。

"[aɪ][ˈhɑːrdli][θɪŋk][ðæt][wʊd][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][sɜːr] , "[hiː; hi][wɔːrnd][ˈsɔːftli] .
" I hardly think that would be advisable , sir , " he warned softly .
" 我 几乎 思考 那 会 是 建议 , 先生 , " 他 警告 轻轻 .

“先生，我实在不认为这样做是明智的，”他轻声警告道。

"[ðə; ði][mæn][aʊt'saɪd][ɪz][ɑːrmd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtmənt][maɪt][hɜːrt][juː; jʊ] .
" The man outside is armed , and in the excitement might hurt you .
" 这 男人 外部 是 武装 , 和 在 这 激动 可能 伤害 你 .

“外面那个人有武器，慌乱之中可能会伤害你。”

"[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhevi][dɔːr][swʌŋ][ˈoʊpən] .
" There was a click of the lock , and the heavy door swung open .
" 那里 曾是 一个 点击 的 这 锁 , 和 这 重的 门 摇摆 打开 .

“门锁咔哒一声，沉重的门开了。”

[aɪ][stʊd][ˈmoʊʃnləs] , [ˈtemptɪd][tuː; tə][sprɪŋ] , [jet][nɑːt][ˈderɪŋ][ðə; ði][ˈventʃər] .
I stood motionless , tempted to spring , yet not daring the venture .
我 站立 静止不动 , 受诱惑 到 春天 , 然而 不是 大胆 这 风险投资 .

我一动不动地站在那里，很想跳下去，但又不敢冒险。

[ˈpiːtər][bækt][mə'dʒestɪkli][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːt][ə; eɪ][ɡlɪmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪbərd] ,
Peter backed majestically out , and I caught a glimpse of the graybeard ,
彼得 支持的 雄伟地 出去 , 和 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 樽 ,

彼得威风凛凛地退了出去，我瞥见了那位老者。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæk][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
and the black outline of a pistol .
和 这 黑色的 大纲 的 一个 手枪 .

以及手枪的黑色轮廓。

[ðen][ðə; ði][dɔːr][klaʊzd] , [ˈliːvɪŋ][em'iː][əˈloʊn] .
Then the door closed , leaving me alone .
然后 这 门 关闭 , 离开 我 独自的 .

然后门关上了，只剩下我一个人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv][ˈkænd(ə)l][left][ˈspʌtəd][ˈfiːbli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈwɔːkɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði]
The little scrap of candle left sputtered feebly , and , after walking across the

[flɔːr][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][taɪmz] ,
floor a half - dozen times ,
地面 一个 一半 - 打 时代 ,

剩下的那点蜡烛微弱地闪烁着，在地板上走了五六次之后，

[ˈstraɪvɪŋ][tuː; tə][geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ][ˈtempər] , [aɪ][bluː][aɪˈtiː]
striving to gain control of my temper , I blew it

我努力控制自己的脾气，结果却搞砸了。

[aʊt] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] .
out , and crawled into the bunk .
出去 , 和 爬行 进入 这 假寐 .

他爬了出来，钻进了铺位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrniŋ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt]
There was nothing I could do , but wait for morning ; not a sound reached
那里 曾是 没有什么 我 可以 做 , 但 等待 为了 早晨 ; 不是 一个 声音 达到
[em ˈiː][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ,
me from without ,
我 从 没有 ,

我别无选择，只能等待天亮；外面一片寂静，没有一丝声响传到我耳中。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] .
and , before I realized the possibility , I was fast asleep .
和 , 前 我 已实现 这 可能性 , 我 曾是 快速地 睡着了 .

还没等我意识到这种可能性，我已经睡着了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaʊndli] ,
I must have slept long and soundly ,
我 必须 有 睡着了 长的 和 稳固地 ,

我一定睡了个好觉，而且睡得很沉。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [əˈwʊʊk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌŋ] [leɪ] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
for when I finally awoke a gleam of sun lay the full length of the room ,
为了 什么时候 我 最后 醒来 一个 闪耀 的 太阳 躺 这 满的 长度 的 这 房间 ,
当我终于醒来时，一缕阳光洒满了整个房间。

[ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and food was upon the table .
和 食物 曾是 之上 这 桌子 .

桌上摆着食物。

[sʌm; səm][wʌŋ] — [ˈpiːtər] , [noʊ] [daʊt] — [hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ]
Some one — Peter , no doubt — had entered and departed without arousing
一些 一 — 彼得 , 不 怀疑 — 有 进入 和 已离开 没有 唤起
[em ˈiː] .
me .
我 .

有人——毫无疑问是彼得——进来又离开了，没有惊动我。

[wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtriːtɪŋ] [em ˈiː] [bɪˈjɑːnd]
Well , it was apparent there was no intention of ill - treating me beyond
出色地 , 它 曾是 明显 那里 曾是 不 意图 的 患病的 - 治疗 我 超过
[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ,
the restraint of imprisonment ,
这 克制 的 监禁 ,

显然，他们并没有打算对我进行超出监禁限制之外的虐待。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [sɜːrvd] [wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] [kʊkt] .
for the breakfast served was ample and well cooked .
为了 这 早餐 服务 曾是 充足 和 出色地 煮熟 .

早餐量很足，而且做得很好。

[sliːp] [hæd; həd] [left] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ˈhɑːrtɪli] ,
Sleep had left me in a pleasanter frame of mind , and I ate heartily ,
睡觉 有 左边 我 在 一个 更令人愉悦 框架 的 头脑 , 和 我 吃 衷心地 ,
睡眠让我心情愉悦，我吃得津津有味。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [dɪsˈkloʊz] .
wondering vaguely what the day would disclose .
好奇 依稀 什么 这 天 会 透露

隐约想知道这一天会揭示什么。

[aɪ] [dɪˈtɜːrɪnd] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wen] [ˈpiːtər] [rɪˈtɜːrɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,
I determined one thing , that when Peter returned for the dishes ,
我 决定 一 事物 , 那 什么时候 彼得 返回 为了 这 菜肴 ,

我确定了一件事，那就是当彼得回来洗碗的时候，

[aɪ] [wʊd] [bæk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ænd; ɪnd] [tʃoʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ]
I would back him into a corner and choke at least a portion of the truth
我 会 后退 他 进入 一个 角落 和 呛 在 至少 一个 部分 的 这 真相
[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [θroʊt] .
out of his unwilling throat .
出去 的 他的 不情愿 喉

我会把他逼到墙角，逼他吐出至少一部分真相。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [dɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
I had hardly reached this decision when the door opened ,
我 有 几乎 达到 这 决定 什么时候 这 门 打开

我刚做出这个决定，门就开了。

[ænd; ɪnd] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsfɪŋks] - [laɪk] [stuːˈpɪdəti] .
and he stood there gazing at me with sphinx - like stupidity .
和 他 站立 那里 凝视 在 我 和 狮身人面像 - 喜欢 愚蠢

他站在那里，用一种如同斯芬克斯般的愚蠢眼神盯着我。

[aɪ] [əˈroʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
I arose to my feet , gripping the back of a chair ,
我 出现 到 我的 脚 , 扣人心弦 这 后退 的 一个 椅子

我站起身来，双手紧紧抓住椅背。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈveɪkənsi] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [nʌm] [ˈækʃ(ə)n] .
but the utter vacancy in that face seemed to numb action .
但 这 说出 空缺 在 那 脸 似乎 到 麻木的 行动

但那张脸上彻底的空洞似乎麻木了行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [noʊ] [dɪm] [ˈɡlɪməɪr] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːtʃər] ;
There was no positive expression , no dim glimmer of interest in his features ;
那里 曾是 不 积极的 表达 , 不 暗淡 微光 的 兴趣 在 他的 特征

他脸上没有一丝笑容，也没有一丝兴趣的闪现；

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɔːld] [hed] [əˈloʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [əˈpɪrəns] , [rɪˈstreɪnɪŋ] [em ˈiː]
the shining bald head alone gave him a grotesque appearance , restraining me
这 灼灼 秃 头 独自的 给予 他 一个 怪诞 外貌 , 限制 我
[frʌm; frəm] [ˈvaɪələns] .
from violence .
从 暴力

他那光秃秃的脑袋光秃秃的，就让他看起来很滑稽，让我克制住了想要对他施暴的冲动。

[aɪ] [kʊd; kəd] [æz; əz] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
I could as easily have warred with a baby .
我 可以 作为 容易地 有 战争 和 一个 婴儿

我完全可以和一个婴儿打仗。

" [aɪ] [trʌst] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [slept] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪz]
" **I trust , sir , you slept well , " he said soothingly , " and that the service is**
" 我 相信 , 先生 , 你 睡着了 出色地 , " 他 说 舒缓地 , " 和 那 这 服务 是
[sætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

“先生，我相信您睡得很好，”他安慰道，“也希望您对我们的服务感到满意。”

" [aɪ] [tʃʊkt] [bæk] [maɪ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
" **I choked back my indignation** ,
" 我 窒息 后退 我的 愤慨 ,
我强忍住愤怒，
[ðə; ði][kwaɪət] ['defərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ['kɔ:zɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bru:t] .
the quiet deference of his manner causing me to feel like a brute .
这 安静的 尊重 的 他的 方式 导致 我 到 感觉 喜欢 一个 蛮力 .
他那谦逊有礼的态度让我觉得自己像个粗人。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **Nothing could be added to my happiness , " I answered ,**
" 没有什么 可以 是 额外 到 我的 幸福 , " 我 回答 ,
“我的幸福已经无以复加了，”我回答道。

" [ən'les] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪt] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] .
" **unless it might be a little information which you seem disinclined to furnish** .
" 除非 它 可能 是 一个 小的 信息 哪个 你 似乎 不情愿 到 提供 .
除非是一些你似乎不愿提供的信息。

" [hi:; hi] [weɪvd] [wʌŋ][hænd] , [æz; əz] [ðʊ] ['brʌʃɪŋ] ['kɑ:mli] [ə'saɪd][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd] ['ɪnsekt] .
" **He waved one hand , as though brushing calmly aside some imagined insect** .
" 他 挥手 一 手 , 作为 尽管 刷牙 平静地 旁边 一些 想象 昆虫 .
他挥了挥手，仿佛平静地拂去一只想象中的昆虫。

" [dɪsɪn'klaɪnd] ?
" **Disinclined ?**
" 不情愿 ?
不愿？

[oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] , [sɜ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . " **Oh , no , sir ; there is nothing to conceal , sir , I assure you . "**
哦 , 不 , 先生 ; 那里 是 没有什么 到 隐藏 , 先生 , 我 保证 你 . "
“哦，不，先生；没有什么需要隐瞒的，先生，我向您保证。”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][gɑ:dʒ] [seɪk] , [let][aɪ 'ti:][aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sɪstəm] , [mæn] !
" **Then , for God's sake , let it out of your system , man !**
" 然后 , 为了 神的 清酒 , 让 它 出去 的 你的 系统 , 男人 !
“那么，看在上帝的份上，把它吐出来吧，伙计！”

" [aɪ][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪm'peɪfntli] .
" **I burst forth impatiently** .
" 我 爆裂 前进 不耐烦地 .
我急切地说道。

" [hu:m] [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] ?
" **Whom am I a prisoner to ?**
" 谁 是 我 一个 囚犯 到 ?
我究竟是谁的囚徒？

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第7/16页

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [held] [fɔːr; fər] ?

What am I held for ?
什么 是 我 握住 为了 ?

我因何被拘留？

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tri:tment] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] ?

What sort of treatment is this I am receiving ?
什么 种类 的 治疗 是 这 我 是 接收 ?

我接受的是哪种治疗？

" [ˈpiːtər] [boʊd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaɪləʃ] .

" Peter bowed , without the tremor of an eyelash .
" 彼得 鞠躬 , 没有 这 震颤 的 一个 睫毛 .

彼得鞠了一躬，连睫毛都没颤抖一下。

" [duː][nɑːt] [ˈmen(ə)n] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmɜːməd] [ˈsmuːðli] ;

" Do not mention it , sir , " he murmured smoothly ;
" 做 不是 提到 它 , 先生 , " 他 低声说道 顺利 ;

“不必客气，先生，”他平静地低声说道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [gest] [æt; ət] [ˈelm,həːst] .

" we are only too proud to have you as our guest at Elmhurst .
" 我们 是 仅有的 也 自豪的 到 有 你 作为 我们的 客人 在 埃尔姆赫斯特 .

“我们非常荣幸能邀请您来埃尔姆赫斯特做客。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [hɪr] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [sɜːr] ,

It has been very quiet here now for some weeks , sir ,
它 有 到过 非常 安静的 这里 现在 为了 一些 周 , 先生 ,

先生，这里已经安静好几个星期了。

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

and your coming was welcome to us all .
和 你的 未来 曾是 欢迎 到 我们 全部 .

您的到来令我们所有人都感到欣喜。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] , [soʊ] [dʌmˈfaʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə]

" I could only stare at the fellow with open mouth , so dumbfounded as to
" 我 可以 仅有的 盯 在 这 同伴 和 打开 嘴 , 所以 目瞪口呆 作为 到

[biː; bi] [ˈspiːtʃləs] .

be speechless .
是 无言 .

“我只能张着嘴盯着那个人，震惊得说不出话来。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈidiəts] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Of all the idiots I had ever met he was the worst ,
的 全部 这 白痴 我 有 曾经 遇见 他 曾是 这 最差 ,

在我见过的所有白痴中，他是最糟糕的一个。

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .

or else his acting was magnificent .
或者 别的 他的 表演 曾是 壮丽 .

否则，他的演技就堪称精湛了。

[tuː; tə] [serv] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [ges] .

To save me I was not certain which might be the correct guess .
到 节省 我 我 曾是 不是 肯定 哪个 可能 是 这 正确的 猜测 .

为了救我，我并不确定哪个猜测才是正确的。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['steɪtli] [sə'lemnəti] .
He continued in stately solemnity .
他 持续 在 庄严 严肃

他继续保持着庄严肃穆的神态。

" [aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
I trust there remains nothing more you desire to
" 我 相信 那里 遗迹 没有什么 更多的 你 欲望 到

我相信您已经没有什么其他愿望了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[lɜːrn] , [sɜːr] ?
learn , sir ?
学习 , 先生 ?

先生，您明白了吗？

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
If not , I am requested to conduct you to the library .
如果 不是 , 我 是 请求 到 执行 你 到 这 图书馆

否则，请让我带您去图书馆。

[ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [ðɪs] [wei] , [pliːz] .
Ah , thank you , sir — this way , please .
啊 , 感谢 你 , 先生 — 这 方式 , 请

啊，谢谢您，先生——请这边走。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['stætʃuː - [laɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; da'rektli][pæst][em 'iː] ,
" He stood aside , statue - like , his eyes looking directly past me ,
" 他 站立 旁边 , 雕像 - 喜欢 , 他的 眼睛 寻找 直接地 过去的 我 ,

他像尊雕像一样站在一旁，目光直直地越过我，看着前方。

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
and pointed with dignity to the open door .
和 尖 和 尊严 到 这 打开 门

他庄重地指着敞开的大门。

[aɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði][kɑːm] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪləteri]
I obeyed the calm movement of that hand as though it had been a military
我 服从 这 冷静的 移动 的 那 手 作为 尽管 它 有 到过 一个 军队

[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

我服从了那只手平静的动作，仿佛那是一道军事命令。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['beɪsmənt] ,
but , as I stepped into the twilight of the outer basement ,
但 , 作为 我 步 进入 这 暮 的 这 外 地下室 ,

但是，当我踏入外层地下室的昏暗光线中时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðər; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] ['ɡreɪbərd] .
I suddenly perceived the presence there of the attendant graybeard .
我 突然 感知 这 在场 那里 的 这 服务员 樽

我突然察觉到那里有位侍从老人的身影。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] , [ə'wer] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [æt; ət][maɪ]
He moved in advance , and I followed , aware that Peter was closely at my
他 已搬 在 进步 , 和 我 随后 , 意识到的 那 彼得 曾是 密切 在 我的
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

他先行一步，我紧随其后，意识到彼得就在我身后。

[ðʌs] [wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [ʌpər] ['pæsiɪdʒ]
Thus we proceeded up the stairs , and into the upper passage .
因此 我们 继续 向上 这 楼梯 , 和 进入 这 上 通道 .

于是我们沿着楼梯上去，进入了楼上的通道。

[maɪ] [aɪz] ['sɜːveɪd] [ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːmz; rʊmz]
My eyes surveyed the wide hall , and caught glimpses of the great rooms
我的 眼睛 调查 这 宽的 大厅 , 和 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 伟大的 房间
[ˈoʊpənɪŋ][ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
opening upon either side .
开幕 之上 任何一个 边 .

我的目光扫过宽敞的大厅，瞥见了两侧敞开的大房间。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['steɪtli] [kə'ləʊniəl] ['hoʊmz] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn]
Accustomed from my childhood to those stately Colonial homes along the Eastern
习惯 从 我的 童年 到 那些 庄严 殖民 房屋 沿着 这 东
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

我从小就习惯了东海岸那些气派的殖民时期住宅，

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [rɪ'kɔːl] [nʌn] [mɔːr] ['speɪʃəs] , [ɔːr] [mɔːr] ['rɪtʃli] ['fɜːrniʃt]
I could yet recall none more spacious , or more richly furnished .
我 可以 然而 记起 没有任何 更多的 宽敞 , 或者 更多的 丰富 提供 .

我至今仍想不起有哪间房子比它更宽敞，或者装修得更豪华。

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [left] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'pres] [hɪr] ,
The devastating touch of war had left no visible impress here ,
这 毁灭性的 触碰 的 战争 有 左边 不 可见的 令人印象深刻 这里 ,
战争的摧残在这里没有留下任何明显的痕迹。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [hænd][wɜːr; wər] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst]
and on every hand were evidences of wealth and taste .
和 在 每一个 手 是 证据 的 财富 和 品尝 .

处处都体现着财富和品味。

[maɪ] [fiːt] [sʌŋk] ['diːpli] [ɪntuː]['sɪlkən] ['kɑːrpəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [θruː] ['oʊpənd] ['wɪndəʊz]
My feet sunk deeply into silken carpets , and the breeze through opened windows
我的 脚 沉没 深 进入 丝 地毯 , 和 这 微风 通过 打开 视窗
[bluː] [ə'saɪd] ['ɡɑːsəməɹ] ['kɜːtənz] .
blew aside gossamer curtains .
吹 旁边 游丝 窗帘 .

我的双脚深深地陷进丝绸地毯里，微风从敞开的窗户吹来，吹开了轻薄的窗帘。

[ɪnˌvɔːlənterəli] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] .
Involuntarily I lifted my head .
不由自主 我 抬起 我的 头 .

我不由自主地抬起了头。

" [huːz] [hoʊm] [ɪz] [ðɪs] ? " [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ænsər] ,
" **Whose home is this ?** " **I asked , but neither of the men answered** ,
" 谁 家 是 这 ? " 我 问 , 但 两者都不 的 这 男人 回答 ,
“这是谁的家？”我问，但两个男人都没有回答。

[ɒːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] [æt; ət][,em 'iː] .
or so much as glanced at me .
或者 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 我 .

或者说，他只是瞥了我一眼。

[ðə; ði] ['greɪbɜːd] [θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ðoo] [ɑːn] [gɑːrd] ,
The graybeard threw open a door , standing aside as though on guard ,
这 埭 扔 打开 一个 门 , 常设 旁边 作为 尽管 在 警卫 ,
老胡子猛地推开门，自己则站在一旁，像是在警戒。

[ænd; ænd][aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and I stepped across the threshold .
和 我 步 穿过 这 临界点 .

我跨过了门槛。

[ə; eɪ] [glæns] [toʊld][,em 'iː] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [neɪm] , [bʌt; bət][ɪn][fækt] ,
A glance told me here was a library , not only in name , but in fact ,
一个 瞥一眼 讲述 我 这里 曾是 一个 图书馆 , 不是 仅有的 在 姓名 , 但 在 事实 ,
一眼望去，我就知道这里不仅是图书馆，而且实际上也是。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] , [wel] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['fɜːrntʃər]
a large square room , well lighted , the furniture
一个 大的 正方形 房间 , 出色地 照明 , 这 家具
一个宽敞明亮的方形房间，家具摆放整齐。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[mə'hɑːgəni] , ['faɪnɪŋ] [laɪk] [glæs] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['moʊstli][ɪn]['sɑːmbər]
mahogany , shining like glass , three of the walls lined with books , mostly in sombre
桃花心木 , 灼灼 喜欢 玻璃 , 三 的 这 墙壁 衬里 和 图书 , 大多 在 阴沉
['baɪndɪŋz] .
bindings .
绑定 .

红木墙面，闪闪发光，如同玻璃一般；三面墙上摆满了书籍，大多是装帧暗沉的书籍。

[ə; eɪ] [griːn] - ['tɑːpt] [teɪbl] [ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ə'fer] ,
A green - topped table occupied the centre of the apartment , a massive affair ,
一个 绿色的 - 顶峰 桌子 占领 这 中心 的 这 公寓 , 一个 大量的 事务 ,
公寓中央摆放着一张绿色桌面的大桌子，显得十分庞大。

['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['leðər] [ʌp'hoʊlstərd] ['riːdɪŋ] [tʃer] , [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər]
flanked by a leather upholstered reading chair , while before the front windows were
侧翼 经过 一个 皮革 软垫 阅读 椅子 , 尽管 前 这 正面 视窗 是
['kʊʃnd] [ledʒ] .
cushioned ledges .
缓冲 壁架 .

两侧摆放着皮革软垫阅读椅，前窗前则是带软垫的窗台。

[maɪ]['ræpɪd] [glɪmps] [ə'baʊt] ['endɪd] [ɪn]['piːtər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dɪɡnɪfaɪd] ['saɪləns] ['berli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr]
My rapid glimpse about ended in Peter standing in dignified silence barely within the door
我的 迅速的 一瞥 关于 结束 在 彼得 常设 在 凝重 沉默 仅仅 之内 这 门
,
.
,

我匆匆一瞥，只见彼得端坐在门内，一言不发，神情庄重。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
his hand upon the knob .
他的 手 之上 这 旋钮 .

他的手放在门把手上。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:θəraɪzd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sɛd] [ɪm'presɪvli] , [geɪzɪŋ] [də'rektli; da'rektli] [ə'krɔ:s] [maɪ]
" **I am authorized , sir , " he said impressively , gazing directly across my**
" 我 是 授权 , 先生 , " 他 说 令人印象深刻 , 凝视 直接地 穿过 我的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“我已获得授权，先生，”他语气坚定地说，目光越过我的肩膀直视前方。

[na:t][ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪk'spresɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] , " [tu:; tə] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑ:n] [pə'roʊl] . " **not a feature expressing emotion , " to permit you to remain here on parole . "**
不是 一个 特征 表达 情感 , " 到 允许 你 到 保持 这里 在 言语 . "
这不是表达情感的特征，“允许你假释留在这里。”

" [pə'roʊl] !
" **Parole !**
" 言语 !

“言语！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " **What do you mean ? "**
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [pə'roʊl] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][wɜ:rd] [ju:st] , [sɜ:r] , " [ɪn][kɑ:m][eksplə'neɪ(ə)n] . **Parole was , I believe , the word used , sir , " in calm explanation .**
" 言语 曾是 , 我 相信 , 这 单词 用过的 , 先生 , " 在 冷静的 解释 .

“先生，我相信，当时用的是假释这个词，”他平静地解释道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['mɪləteri] [tɜ:rm] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [pledʒ] . " **It is , as I understand , sir , a military term signifying pledge . "**
" 它 是 , 作为 我 理解 , 先生 , 一个 军队 学期 表示 保证 . "

“据我所知，先生，这是一个军事术语，表示效忠。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . **Oh , I know that .**
" 哦 , 我 知道 那 .

哦，我知道。

['kaɪndli] [kən'si:d] [ðæt][aɪ] [pə'zes] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['pi:tər] . **Kindly concede that I possess some small intelligence , Peter .**
亲切地 承认 那 我 具有 一些 小的 智力 , 彼得 .

彼得，请你承认我还是有点智力的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ɪz] [ðɪs] [pə'roʊl] ['grɪ(ə)n] , [ænd; ɛnd] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɪm'plaɪ] ? " **But to whom is this parole given , and what does it imply ? "**
但 到 谁 是 这 言语 给定 , 和 什么 做 它 意味着 ? "

但这项假释究竟给予了谁？它又意味着什么？

" [tu:; tə][maɪ'self] , [sɜ:r] . **To myself , sir .**
" 到 我 , 先生 .

“对自己说，先生。”

[ðɪs] [meɪ] [si:m] ['slaɪtli] [ʌnkən'venʃən(ə)l] , [sɜ:r] , **This may seem slightly unconventional , sir ,**
这 可能 似乎 轻微地 非传统 , 先生 ,

先生，这或许看起来有点不寻常。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'poʊz] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:][na:t][tu:; tə] ['ɑ:bdʒekt] . **but I trust you will repose sufficient confidence in me not to object .**
但 我 相信 你 将要 休息 充足的 信心 在 我 不是 到 目的 .

但我相信您会对我有足够的信任，不会提出异议。

[ðə; ði] [soʊl] [ri'kwaɪəmənt] [ɑ:r; ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ʌn'tɪl] [sent] [fɔ:r; fər] . "

The sole requirements are that you remain in this room until sent for .
这 唯一 要求 是 那 你 保持 在 这 房间 直到 发送 为了 . "

唯一的要求就是你必须待在这个房间里，直到有人叫你为止。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ? "

" That will not be long ? "

" 那 将要 不是 是 长的 ? "

“不会太久吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] . "

" I think not , sir . "

" 我 思考 不是 , 先生 . "

“我不这么认为，先生。”

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?

" And who will send for me ?

" 和 WHO 将要 发送 为了 我 ?

谁会派人来接我呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 153]

" [页 -]

[第153页]

['pi:təz] [aɪz] ['kɑ:mli] ['sɜ:veɪd] [em 'i:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Peter's eyes calmly surveyed me , but without expression .

彼得的 眼睛 平静地 调查 我 , 但 没有 表达 .

彼得的目光平静地打量着我，但脸上没有任何表情。

" [aɪ] [,ei 'em] [kwɔ:t] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] , [sɜ:r] .

" I am quite unable to answer that , sir .

" 我 是 相当 无法 到 回答 那 , 先生 .

先生，我完全无法回答这个问题。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vʊʊk] [ə; ei] [seɪnt] ,

" He was enough to provoke a saint ,

" 他 曾是 足够的 到 惹 一个 圣 ,

“他足以激怒圣人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ: 'redi] ['bʌtɪd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðæt] [stoʊn] [wɔ:l] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [lɜ:rn]

but I had already butted my head against that stone wall sufficiently to learn

但 我 有 已经 对接 我的 头 反对 那 石头 墙 足够 到 学习

[ðə; ði] ['ju:sləsənəs] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] .

the uselessness of any further attempt .

这 无用处 的 任何 更远 试图 .

但我已经多次碰壁，明白再尝试也是徒劳的。

['pi:tər] [wʌz; wəz] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [aɪ] [krʌʃt] [bæk] [maɪ] [fɜ:rst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [eksklə'meɪʃn] [tu:; tə] [seɪ]

Peter was Peter , and I crushed back my first impatient exclamation to say

彼得 曾是 彼得 , 和 我 碎 后退 我的 第一的 不耐烦 感叹 到 说

['hʌmbli] ,

humbly ,

谦卑地 ,

彼得就是彼得，我强忍住脱口而出的不耐烦的感叹，谦卑地说：

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [mæn] , [aɪl] [weɪt] [hɪr] .

" All right , my man , I'll wait here .

" 全部 正确的 , 我的 男人 , 患病的 等待 这里 .

“好的，兄弟，我在这儿等你。”

" [aɪ][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] ,
" **I sank back into the upholstered chair** ,
" 我 沉没 后退 进入 这 软垫 椅子 ,
我瘫倒在软垫椅里，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][dɪd][nɔːt] [muːv] .
and for a moment after he had closed the door I did not move .
和 为了 一个 片刻 后 他 有 关闭 这 门 我 做过 不是 移动 .
他关上门后，我愣住了，一动不动。

[ðen] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [swer] ['oʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]
Then , scarcely knowing whether to laugh or swear over the situation , I crossed the
然后 , 几乎 会心 无论 到 笑 或者 发誓 超过 这 情况 , 我 交叉 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
然后，我几乎不知道该笑还是该咒骂眼前的状况，便穿过了房间。

[ænd; ænd] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and gazed out through the window .
和 凝视 出去 通过 这 窗户 .
然后他凝视着窗外。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] , [hæf] [kən'siːld] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [triːz] ,
Far down the winding driveway , half concealed behind the trees ,
远的 向下 这 绕线 车道 , 一半 暗 在后面 这 树木 ,
沿着蜿蜒的车道一直往下走，半隐在树后，

[ə; eɪ]['bɔːdi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
a body of British troops was tramping toward the house .
一个 身体 的 英国 军队 曾是 徒步旅行 朝向 这 房子 .
一群英国士兵正向房子走来。

['tʃæptər] ['eks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [nuː] [kɑːmbɪ'neɪ](ə)n]
A NEW COMBINATION
一个 新的 组合
一种新的组合

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ][træp] ,
My first thought was that this must prove a trap ,
我的 第一的 想法 曾是 那 这 必须 证明 一个 陷阱 ,
我的第一反应是，这一定是陷阱。

[ænd; ænd][aɪ] [druː] ['heɪstɪli] [bæk] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][æn; ən] ['efərt]
and I drew hastily back behind the curtain , believing myself justified in an effort
和 我 画 草草 后退 在后面 这 窗帘 , 相信 我 合理的 在 一个 努力
[æt; ət] [ɪ'skeɪp] .
at escape .
在 逃脱 .
于是我赶紧退回到帘子后面，认为自己逃跑的行为是正当的。

[ˈʊrli] , [ˈʌndə] [sʌtʃ] [kənˈdiʃ(ə)nz] , [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [pəˈroʊl] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbaɪndɪŋ] [fɔːrs]
Surely , under such conditions , my word of parole to Peter had no binding force
一定 , 在下面 这样的 状况 , 我的 单词 的 言语 到 彼得 有 不 结合 力量
.
:
.

在这种情况下，我对彼得的假释承诺显然没有任何约束力。

[jet] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [glæns] [fɔːrθ] [əˈgen] .
Yet I waited long enough to glance forth again .
然而 我 等待 长的 足够的 到 瞥一眼 前进 再次 .

但我等了很久，才再次向前方望去。

[ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [strɔːŋ] , [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] [ænd; ənd]
The advancing body was less than a hundred strong , Queen's Rangers and
这 前进 身体 曾是 较少的 比 一个 百 强的 , 女王大学 游骑兵团 和
[ˈhɛʃənz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] ,
Hessians , from their uniforms ,
黑森人 , 从 他们的 制服 ,

从他们的制服来看，前进的队伍不足百人，是女王游骑兵和黑森雇佣兵。

[ˈstræɡlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] , [ˈlɪmpɪŋ] , [ˈdʌsti] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɑːrmz] .
straggling along on foot , limping , dusty , and without arms .
零散的 沿着 在 脚 , 跛行 , 尘土飞扬 , 和 没有 武器 .

他步履蹒跚地步行而行，一瘸一拐，浑身尘土，而且没有双臂。

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] - [kəˈmænd] , [rɪˈliːst] [baɪ][ðer; ðər] [ɡɑːrd]
These must be the remnant of Delavan's command , released by their guard
这些 必须 是 这 剩 的 - 命令 , 发布 经过 他们的 警卫
[ʌv; əv] [pɑːtiˈzænz] ,
of partisans ,
的 党派人士 ,

这些一定是德拉万部队的残余力量，被他们的游击队卫队释放了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈwɪrəli] [ˈsiːkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ] .
and now wearily seeking refuge .
和 现在 疲劳 寻求 避难所 .

现在，他疲惫地寻求庇护。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
But why were they coming here ?
但 为什么 是 他们 未来 这里 ?

但他们为什么会来这里？

[ˈʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɪləˈdelfɪr] [roʊd] ?
Surely this was not the Philadelphia road ?
一定 这 曾是 不是 这 费城 路 ?

这肯定不是通往费城的路吧？

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
They turned in upon the open lawn in front of the door ,
他们 转向 在 之上 这 打开 草地 在 正面 的 这 门 ,

他们转身走进了门前的开阔草坪，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpleɪnli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] .
and I could plainly distinguish the faces .
和 我 可以 显然 区分 这 面孔 .

我能清楚地分辨出每个人的面孔。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər][biː; bi][ˈeni] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][men][wiː; wi]
There could no longer be any doubt but what these were the men we
那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 但 什么 这些 是 这 男人 我们
[hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
had fought and defeated the evening before .
有 战斗 和 战败 这 晚上 前 .

毫无疑问，这些人就是我们前一天晚上战斗并击败的那些人。

[grænt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈheɪn] [ˈɑːfəsərz] , [wʌz; wəz][ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [stroʊd]
Grant , with the two Hessian officers , was in advance , and the former strode
授予 , 和 这 二 黑森 警官 , 曾是 在 进步 , 和 这 以前的 大步走
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tʊːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
directly toward the house ,
直接地 朝向 这 房子 ,
格兰特和两名黑森军官走在前面，格兰特径直朝房子走去。

[waɪl]
while
尽管

尽管

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
the majority of his following flung themselves at full length on the ground ,
这 多数 的 他的 下列的 扔 他们自己 在 满的 长度 在 这 地面 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
as though utterly exhausted .
作为 尽管 完全地 筋疲力尽的 .

他的追随者大多瘫倒在地，仿佛筋疲力尽。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [held][em ˈiː] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [klaɪm] [ðə; ði] [frʌnt]
Some strange fascination held me motionless , watching the man climb the front
一些 奇怪的 魅力 握住 我 静止不动 , 观看 这 男人 爬 这 正面
[steps] .
steps .
步骤 .

某种奇异的吸引力让我一动不动地看着那个男人爬上台阶。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈnɑːkər] [ræŋ] [ˈlaʊdli] [twʌɪs] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈeni] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
The iron knocker rang loudly twice before there came any response from within .
这 铁 敲击器 响铃 高声 两次 前 那里 来了 任何 回复 从 之内 .

铁门铃响了两声，屋内才没有回应。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [rɪːtɪŋ] [em ˈiː][wɜːr; wər] [dɪˈtætʃt] , [ænd; ənd]
Then I could hear voices , but the words reaching me were detached , and
然后 我 可以 听到 声音 , 但 这 字 到达 我 是 分离的 , 和
[wɪˈðəʊt] [ˈdefɪnət] [ˈmiːnɪŋ] .
without definite meaning .
没有 定 意义 .

然后我能听到人声，但传到我耳中的话语是断断续续的，没有明确的含义。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,
Finally the door closed , and the two men passed along the hall ,
最后 这 门 关闭 , 和 这 二 男人 通过了 沿着 这 大厅 ,
最后门关上了，两人沿着走廊走了过去。

[bɪ]ʃɑ:nd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['weɪtɪd] .
beyond the room in which I waited .
超过 这 房间 在 哪个 我 等待 .

走出我等候的房间。

[ðen] ['pi:tɜ:z] [vɔɪs] [sed] ['sɑ:ləmli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪtʃ] [gest] :
Then Peter's voice said solemnly , as if announcing a distinguished guest :
然后 彼得的 嗓音 说 庄严地 , 作为 如果 宣布 一个 杰出的 客人 :
然后, 彼得的 声音 庄严起来, 仿佛在宣布一位贵宾的到来:

" ['kæptɪn] ['ælfred] [grænt] !
Captain Alfred Grant !
" 队长 阿尔弗雷德 授予 !

“阿尔弗雷德·格兰特上尉!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [səp'praɪz] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentənsɪz]
There was an exclamation of surprise , a quick exchange of sentences
" 那里 曾是 一个 感叹 的 惊喜 , 一个 快的 交换 的 句子
[ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] ,
indistinguishable ,
无法区分的 ,

“一阵惊呼, 接着是一阵语无伦次的快速交谈,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['grænts] [pɪ'kju:lɪər]['æksent] ,
although I was sure of Grant's peculiar accent ,
虽然 我 曾是 当然 的 格兰特 奇特 口音 ,

虽然我确信格兰特的口音很独特,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] [drə'gu:n] [lu:'tenənt] .
and the other voice was that of the young Light Dragoon lieutenant .
和 这 其他 嗓音 曾是 那 的 这 年轻的 光 龙骑兵 中尉 .

另一个声音则来自那位年轻的轻龙骑兵中尉。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [best][tu:; tə][du:][aɪ][stoʊl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [nɑ:b] .
Uncertain what best to do I stole toward the door and gripped the knob .
不确定 什么 最好的 到 做 我 偷窃 朝向 这 门 和 紧握 这 旋钮 .

不知所措的我蹑手蹑脚地走向门口, 紧紧抓住门把手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] [wei] [aʊt] ,
This was the only known way out ,
这 曾是 这 仅有的 已知 方式 出去 ,

这是当时已知的唯一出路。

[fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðoʊz]
for I dare not venture to use the window which was in plain view of those
为了 我 敢 不是 风险投资 到 使用 这 窗户 哪个 曾是 在 清楚的 看法 的 那些
[ˈsoʊldʒərz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
soldiers resting on the lawn .
士兵 休息 在 这 草地 .

因为我不敢冒险使用那扇窗户, 因为那些在草坪上休息的士兵都能清楚地看到它。

['weðər] ['pi:tər][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [pə'zest] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,
Whether Peter had retired or not , I possessed no means of knowing ,
无论 彼得 有 退休 或者 不是 , 我 拥有 不 方法 的 会心 ,

彼得是否退休, 我无从得知。

[jet] [aɪ]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['saɪləntli][ə; eɪ] [ber] [ɪntʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
yet I opened the door silently a bare inch to make sure .
然而 我 打开 这 门 默默 一个 裸 英寸 到 制作 当然 .

但我还是悄无声息地将门打开了一条缝, 以确保万无一失。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] ['ɪnstənt̃] [maɪ] [ɪr̃z] [kɔːt̃] [ð̃ə; ð̃i] [luː'tenənts] [dis'misɪŋ] ['ɔːrdər] ,
At the same instant my ears caught the lieutenant's dismissing order ,
在 这 相同的 立即的 我的 耳朵 捕捉 这 中尉的 解雇 命令 ,
 就在同一时刻, 我听到了中尉解散的命令。

[ˈiːv(ə)ñ][æz; əz][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈswɑːnsənz] [brɔːd] [bæk] [ˈblɑːkɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][ˈoʊpən]
even as my eyes had glimpse of Swanson's broad back blocking the open
甚至 作为 我的 眼睛 有 一瞥 的 斯旺森的 广阔 后退 阻塞 这 打开
 [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] .
doorway of a room nearly opposite .
门口 的 一个 房间 几乎 对面的 .
 甚至我的目光还瞥见了斯旺森宽阔的背影挡住了几乎正对面房间敞开的门口。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
 [页 -]
 [第156页]

" [ð̃æt̃] [wɪl] [duː] , [ˈpiːtər] , [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i][ˈprez(ə)nt̃] .
That will do , Peter , for the present .
 " 那 将要 做 , 彼得 , 为了 这 展示 .
 “彼得, 目前这样就可以了。”

[hæv; həv][ð̃ə; ð̃i] [ˈteɪbl̃] [prɪ'pɛrd̃] [fɔːr; fər] [θ̃riː] [ɡests] [æt; ət̃][wʌns] .
Have the table prepared for three guests at once .
有 这 桌子 准备 为了 三 客人 在 一次 .
 同时为三位客人准备好餐桌。

" [hiː; hi] [bækt̃] [aʊt̃] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk̃] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)ñ] [ɪñ][maɪ][də'rekʃñ; daɪ'rekʃñ] , [ænd; ænd]
He backed out , casting a quick glance of caution in my direction , and
 " 他 支持的 出去 , 铸件 一个 快的 瞥一眼 的 警告 在 我的 方向 , 和
 [ˈdɪsə'pɪrd̃] [daʊn] [ð̃ə; ð̃i][hɔːl̃] ,
disappeared down the hall ,
消失 向下 这 大厅 ,
 他退了出去, 临走前迅速而谨慎地瞥了我一眼, 然后消失在走廊尽头。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld̃] [hed̃] [ɪn'dʌstriəsli] .
rubbing his bald head industriously .
擦 他的 秃 头 勤奋地 .
 他勤快地揉搓着自己的光头。

[aɪ][ˈoʊpənd̃][ð̃ə; ð̃i] [dɔːr] [ˈwaɪdər] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf̃] [aɪ] [der̃] [ˈventʃər] [ə'pɑːñ] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] [ʌnəb'zɜːrvd̃] .
I opened the door wider , wondering if I dare venture upon slipping by unobserved .
我 打开 这 门 更广泛 , 好奇 如果 我 敢 风险投资 之上 滑倒 经过 未被观察到的 .
 我把门开得更大, 心想自己是否敢冒险悄悄溜过去。

[ð̃eñ] [ɡrænt̃] [spəʊk̃] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊd̃] [ɪ'nʌf̃] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [hɜːrd̃] :
Then Grant spoke , his voice loud enough to be easily heard :
然后 授予 辐 , 他的 嗓音 大声 足够的 到 是 容易地 听到 :
 然后格兰特开口说话了, 他的声音很大, 很容易就能听见:

" [haʊ] [dɪd̃][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ?
How did we come here ?
 " 如何 做过 我们 来 这里 ?
 我们是怎么来到这里的?

[waɪ] , [wer] [els] [kʊd; kəd̃][wiː; wi][ɡoʊ] ?
Why , where else could we go ?
为什么 , 在哪里 别的 可以 我们 去 ?
 我们还能去哪儿呢?

[ðə; ði] [dæmd] [ˈreblz; rɪˈbel] [stript] [ju: ˈes] [kli:n] ; [wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə][hæv; həv] [fu:d] .
The damned rebels stripped us clean ; we had to have food .
这 该死的 叛军 脱衣舞 我们 干净的 ; 我们 有 到 有 食物 .

该死的叛军把我们洗劫一空；我们总得有吃的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] [wer] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] .
This was the nearest place where we were certain of getting any .
这 曾是 这 最近的 地方 在哪里 我们 是 肯定 的 获得 任何 .

这是离我们最近且确定能买到货的地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
Of course I didn't know you were here ,
的 课程 我 没有 知道 你 是 这里 ,

我当然不知道你在这里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:ɪrɪdʒər; ˈfɑ:ɪrɪdʒər][hæd; həd] [left] [ˈelm,hə:st] [əˈloʊn] ,
but I did know our foragers had left Elmhurst alone ,
但 我 做过 知道 我们的 觅食者 有 左边 埃尔姆赫斯特 独自的 ,

但我知道我们的觅食者没有打扰埃尔姆赫斯特。

[ænd; ænd] [ðæt] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ˈmɪstəˌfaɪz] [ˈklɪntən] — [ði:z] [ˈdʒɜ:rzi] [ˈaʊtlɔ:z] [hæv; həv]
and that — for some cause which mystifies Clinton — these Jersey outlaws have
和 那 — 为了 一些 原因 哪个 神秘 克林顿 — 这些 球衣 亡命之徒 有

[bɪn] [ˈi:kwəli] [kənˈsɪdərət] .
been equally considerate .
到过 同样地 周到 .

而令克林顿百思不得其解的是，这些新泽西州的亡命之徒也同样体贴周到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [tu;; tə][bi;; bi][hæd; həd] [hɪr] ,
There was plenty to be had here ,
那里 曾是 很多 到 是 有 这里 ,

这里有很多东西可以买，

[ænd; ænd][aɪ] [ment] [tu;; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] . "
and I meant to have it in spite of the servants . "
和 我 意思是 到 有 它 在 尽管如此 的 这 仆人 . "

即使仆人们不理我，我也打算得到它。

" [ju;; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [ˈmɑ:tʃt] [streɪt] [pæst][jɔr; jər] [oʊn] [pleɪs] , " [ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ˈvɔɪs]
" **You must have marched straight past your own place , " the boyish voice**
" 你 必须 有 行军 直的 过去的 你的 自己的 地方 , " 这 男孩气 嗓音
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“你一定是径直走过了自己家门口，”一个稚嫩的声音打断道。

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [wi;; wi][dɪd] .
" **Well , what if we did .**
" 出色地 , 什么 如果 我们 做过 .

“那么，如果我们真的这么做了呢？ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] .
There was nothing there , as you know .
那里 曾是 没有什么 那里 , 作为 你 知道 .

如你所知，那里什么也没有。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [stript] [tu;; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] .
The house has been stripped to a mere shell .
这 房子 有 到过 脱衣舞 到 一个 仅仅 壳 .

房子已被拆得只剩空壳。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['nɪgər] [left] , [nɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Not a nigger left , nor a horse .
不是 一个 黑鬼 左边 , 也不 一个 马 .

一个黑鬼都没剩下, 一匹马也没剩下。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɪnfluəns] [ki:ps] [ðɪs] ['prɔ:pərtɪ] [ʌn'tʌtʃt] ! "
I'd like to know what influence keeps this property untouched !"
ID 喜欢 到 知道 什么 影响 保持 这 财产 未受触碰 ! "

我想知道是什么力量让这处房产保持原样!

" [ðæts] ['i:zəli] ['ænsər] .
" That's easily answered .
" 那就是 容易地 回答 .

“这个问题很容易回答。”

[ju:; jʊ] [fər'get] [wi;; wi][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][fæməli] , [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [men][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] . "
You forget we are a divided family , with fighting men on either side ."
你 忘记 我们 是 一个 分割 家庭 , 和 斗争 男人 在 任何一个 边 . "

你忘了我们家是分裂的, 两边都有人打架。

" ['lɪt(ə)l] [ði:z] ['aʊtlɔ:z] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Little these outlaws care for that .
" 小的 这些 亡命之徒 关心 为了 那 .

这些不法之徒根本不在乎这些。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] , [æz; əz][wi;; wi] [rɪ'meɪn] [ʌnmə'lestɪd] .
" At least they appear to , as we remain unmolested .
" 在 至少 他们 出现 到 , 作为 我们 保持 未受干扰 .

“至少看起来是这样, 因为我们没有受到骚扰。”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪd] ['pɑ:rtɪ] ['hɔ:ltɪd] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][brɪ'gæn] . "
There has not been a raiding party halted here since the war began ."
那里 有 不是 到过 一个 突袭 派对 停止 这里 自从 这 战争 开始 . "

自战争开始以来, 从未有袭击队在这里被阻挡过。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] ,
" Well , if you hadn't been at home , there would have been one along now ,
" 出色地 , 如果 你 之前没有 到过 在 家 , 那里 会 有 到过 一 沿着 现在 ,

“嗯, 如果你当时不在家, 现在应该已经有一个人来了。”

" [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [grænt] ['ræðər] ['rʌfli] .
" burst forth Grant rather roughly .
" 爆裂 前进 授予 相当 大致 .

格兰特粗暴地突然说道。

" [ðoʊz] ['feləʊz] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sæk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
" Those fellows out there are desperate enough to sack the house if that was
" 那些 伙伴们 出去 那里 是 绝望的 足够的 到 解雇 这 房子 如果 那 曾是

[ðer; ðər]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fu:d] .
their only method of getting food .
他们的 仅有的 方法 的 获得 食物 .

“那些家伙走投无路了, 如果那是他们获取食物的唯一途径, 他们甚至会洗劫房屋。”

[ænd; ænd][aɪ] ['prɔ:mɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] . "
And I promised they should have the chance ."
和 我 承诺 他们 应该 有 这 机会 . "

我承诺过他们应该有机会。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [ɪn'diːd] !
" **Oh , you did , indeed !**
" 哦 , 你 做过 , 的确 !

“哦，你确实做到了！ ”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpruːvɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ækt] . "
That would have proven a friendly act .
那 会 有 已证实 一个 友好的 行为 . "

那将是一个友好的举动。

" [nə'sesəti] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
" **Necessity does not take much account of friendship .**
" 必要性 做 不是 拿 很多 帐户 的 友谊 .

“需要的时候，不会过多考虑友谊。”

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈstɑːrvɪŋ] [men] .
I was responsible for a hundred starving men .
我 曾是 负责任的 为了 一个 百 饥饿 男人 .

我负责照顾一百名饥饿的士兵。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Under such conditions force would be justified .
在下面 这样的 状况 力量 会 是 合理的 .

在这种情况下，使用武力是正当的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [naʊ] [ɪf] [prə'vɪʒnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . "
I doubt if I could control the fellows now if provisions should be refused .
我 怀疑 如果 我 可以 控制 这 伙伴们 现在 如果 条款 应该 是 拒绝 . "

如果拒绝提供物资，我怀疑我现在是否还能控制住这些家伙。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [θrets] , [ˈkæptɪn] [grænt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs]
" **There is no necessity for indulging in threats , Captain Grant ,** " **said the boy's voice**
" 那里 是 不 必要性 为了 沉溺于 在 威胁 , 队长 授予 , " 说 这 男孩们 嗓音
[ˈkʊɒldli] .
coldly .
冷冷地 .

“格兰特上尉，没有必要使用威胁手段，”男孩冷冷地说。

" [ˈelm,həːst] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ə'weɪ] [ɪn] [ˈhʌŋgər] .
" **Elmhurst has never yet turned a soldier away in hunger .**
" 埃尔姆赫斯特 有 绝不 然而 转向 一个 士兵 离开 在 饥饿 .

“埃尔姆赫斯特从未因饥饿而拒绝过任何一名士兵。”

[ˈpiːtər] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [wʌt] [fjuː] [ˈsɜːrvənt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'mɪːdiət] [niːdz] [ʌv; əv]
Peter will instruct what few servants remain to attend to the immediate needs of
彼得 将要 指示 什么 很少 仆人 保持 到 出席 到 这 即时 需求 的
[jʊr; jər][men] .
your men .
你的 男人 .

彼得会指示剩下的少数几个仆人去处理你们弟兄们的燃眉之急。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?
May I ask how long you expect to remain ?
可能 我 问 如何 长的 你 预计 到 保持 ?

请问您预计停留多久？

" [aɪ] [θɔːt] [grænt][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **I thought Grant was walking nervously back and forth across the room .**
" 我 想法 授予 曾是 步行 紧张地 后退 和 前进 穿过 这 房间 .

“我当时觉得格兰特在房间里焦躁地来回踱步。”

" [haʊ] [bɔ:ŋ] ?
" **How long** ?
" 如何 长的 ?

“多久？”

[ʌn'tɪl] [naɪt] , [ˈprɑ:bəbli] .
Until night , probably .
直到 夜晚 , 大概 .

大概要到晚上才会结束。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baɪt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævərsæk] [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
Then with a bite in our haversacks we'll take the road again .
然后 和 一个 咬 在 我们的 背包 出色地 拿 这 路 再次 .

然后，我们带着背包里的食物，再次踏上旅途。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ðæt] [ɪz] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
That is , providing you condescend to act as our host for so long a time .
那 是 , 提供 你 屈尊 到 行为 作为 我们的 主持人 为了 所以 长的 一个 时间 .

也就是说，前提是您愿意屈尊长时间担任我们的东道主。

[ɑ:dʒ] [laɪf] !
Odds life !
赔率 生活 !

机会难得！

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈsep](ə)n] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊvər][wɔ:rm][tu:; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
but this reception is not over warm to my thinking . "
但 这 接待 是 不是 超过 温暖的 到 我的 思维 . "

但依我看来，这种反应并不算热烈。

" [ˈelm,hə:st] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtævərŋ] , [sɜ:r] . "
" **Elmhurst is not a tavern , sir** . "
" 埃尔姆赫斯特 是 不是 一个 酒馆 , 先生 . "

“先生，埃尔姆赫斯特不是酒馆。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪəlɪst] — [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][hæf] [ðoʊz] [men] [aʊt]
" **No ; but the home of a loyalist — the commander of half those men out**
" 不 ; 但 这 家 的 一个 保皇党 — 这 指挥官 的 一半 那些 男人 出去

[ˈjɑ:ndər] .
yonder .
远处 .

“不，但那是保皇党人的家——那边一半人的指挥官的家。”

[haʊ'evər] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][maɪ'self] [ˈpɜ:rsənəli] .
However I am not pleading for them , but myself personally .
然而 我 是 不是 恳求 为了 他们 , 但 我 亲自 .

然而，我不是在为他们求情，而是在为我自己求情。

[wʌt] [ˈwelkəm] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ?
What welcome have I had ?
什么 欢迎 有 我 有 ?

我受到了怎样的欢迎？

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˌɡɒdz] ,
By all the gods ,
经过 全部 这 神 ,

以诸神的名义，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt][bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld] [fuːl] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][geɪn]
I was almost compelled to fight that bald - headed old fool to even gain
我 曾是 几乎 被迫 到 斗争 那 秃 - 标题 老的 傻子 到 甚至 获得
[ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
admittance to the hall .
准入 到 这 大厅 .
我几乎不得不和那个秃头老傻瓜打一架，才能进入大厅。

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz] ? "
Were those your orders ? "
是 那些 你的 订单 ? "
那些是你的订单吗？
" [əˈʃʊrədli] [nɑːt] .
" **Assuredly not .**
" 当然 不是 .
绝对不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] ['piːtər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['oʊvər]
But you must consider circumstances , and forgive Peter for being over
但 你 必须 考虑 情况 , 和 原谅 彼得 为了 存在 超过
[ˈzeləs] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
zealous in my service .
热心 在 我的 服务 .
但你必须考虑具体情况，并原谅彼得在我这里过于热情。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [nuː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
I received you as soon as I knew who you were . "
我 已收到 你 作为 很快 作为 我 知道 WHO 你 是 . "
我一知道你是谁就接待了你。
" [jes] , " ['sʌmwʌt] ['mɒləˌfaɪd] , " [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt][ɪz] [truː] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃɪli] [ɪˈnʌf]
" **Yes , " somewhat mollified , " I presume that is true , although you are chilly enough**
" 是的 , " 有些 柔和的 , " 我 估 那 是 真的 , 虽然 你 是 寒冷 足够的
[ðə; ði][bɔːrd] [noʊz] .
, the Lord knows .
 , 这 主 知道 .
“是的,”他语气稍稍缓和了一些，“我想应该是这样，虽然你很冷，上帝知道。”

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
But what brings you here ? "
但 什么 带来 你 这里 ? "
你来做这里什么呢？
" [ðæt] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [maɪ] ['siːkrət] , ['kæptɪn] [grænt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
" **That must remain my secret , Captain Grant — for the present .** "
" 那 必须 保持 我的 秘密 , 队长 授予 — 为了 这 展示 . "
“格兰特上尉，这件事目前必须保密。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" **Oh , very well .**
" 哦 , 非常 出色地 .
“哦，很好。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪks] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs]
I thought it might have some connection with Eric's presence in this
我 想法 它 可能 有 一些 联系 和 埃里克的 在场 在 这
[ˈneɪbərhʊd] . "
neighborhood . "
邻里 . "
我当时觉得这可能和埃里克出现在这个街区有关。

" [wɪð; wɪθ] ['erɪk] !
" **With Eric !**
" 和 埃里克 !

“和埃里克一起！ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? " **Have you seen him ?** "
有 你 已见 他 ? "

你见过他吗？

" [ɑ:] ! [soʊ] [aɪv] [gɑ:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:r fis] [æt; ət][læst] !
" **Ah ! so I've got below the surface at last !**
" 啊 ! 所以 我已经 得到 以下 这 表面 在 最后的 !

“啊！我终于到达水面以下了！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θrʌst] .
I thought I might with that thrust .
我 想法 我 可能 和 那 推力 .

我以为我那一下就能成功。

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
Yes , I saw him last night .
是的 , 我 锯 他 最后的 夜晚 .

是的，我昨晚见过他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz]
I didn't know what the devil the fellow was
我 没有 知道 什么 这 魔鬼 这 同伴 曾是

我不知道那家伙到底是什么样的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ʌp][tu:; tə] ,
up to ,
向上 到 ,

至多，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [aʊt][hɪz; ɪz] [geɪm] .
but I thought I'd let him play out his game .
但 我 想法 ID 让 他 玩 出去 他的 游戏 .

但我决定让他把游戏玩完。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['nɜ:rvi] [trɪk] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] ,
It was a right nervy trick , so far as it went ,
它 曾是 一个 正确的 紧张 诡计 , 所以 远的 作为 它 去 ,

就其本身而言，这真是一个相当冒险的伎俩。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [led] [ʌp][tu:; tə] .
but unfortunately the rebels came in before I discovered what it all led up to .
" 但 很遗憾 这 叛军 来了 在 前 我 发现 什么 它 全部 引领 向上 到 .
"
"

但不幸的是，叛军在我弄清这一切的最终结果之前就进来了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [merk] [aɪ 'tiː] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] . "

" **You do not make it very clear to me** . "

" 你 做 不是 制作 它 非常 清除 到 我 . "

你没把话说清楚。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

" **I told you it was not clear even to myself** .

" 我 讲述 你 它 曾是 不是 清除 甚至 到 我 .

“我告诉过你，就连我自己都不清楚。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

This is all I know .

这 是 全部 我 知道 .

这就是我所知道的一切。

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd] ['dɛləvən] [læst] [naɪt] [dʒʌst]['æftər][dɑːrk] ,

When I joined Delavan last night just after dark ,

什么时候 我 加入 德拉万 最后的 夜晚 只是 后 黑暗的 ,

昨晚上黑后不久，我加入了德拉万。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [laɪt] [drə'guːnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] [gɑːrd] .

he had a young officer of Light Dragoons in charge of his advance guard .

他 有 一个 年轻的 官 的 光 龙骑兵 在 收费 的 他的 进步 警卫 .

他的先锋队由一名年轻的轻龙骑兵军官负责。

[aɪ] ['mɪrli] [gɑːt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɪn] ,

I merely got a glimpse of the fellow as we rode in ,

我 仅仅 得到 一个 一瞥 的 这 同伴 作为 我们 骑 在 ,

我们骑马进来的时候，我只是瞥见了那人一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['devəlɪʃli] [laɪk] ['erɪk] [ðæt] [aɪ] [æskt] ['dɛləvən] [huː] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] .

and he looked so devilishly like Eric that I asked Delavan who the lad was .

和 他 看起来 所以 邪恶地 喜欢 埃里克 那 我 问 德拉万 WHO 这 小伙子 曾是 .

他长得和埃里克简直一模一样，所以我问德拉万这小子是谁。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][æt; ət] [maʊnt] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] ,

He said he had joined at Mount Holly with three men ,

他 说 他 有 加入 在 山 冬青 和 三 男人 ,

他说他是和另外三个人在霍利山加入的。

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [fɪlə'delfɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

was going through to Philadelphia with despatches from New York ,

曾是 去 通过 到 费城 和 电报 从 新的 约克 ,

他正带着从纽约发来的电报前往费城。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɡlæd][ʌv; əv]['eskɔːrt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and was only too glad of escort the rest of the way .

和 曾是 仅有的 也 高兴的 的 护送 这 休息 的 这 方式 .

他非常乐意护送他们走完剩下的路程。

['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['dɛləvən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] . "

Being short of officers Delavan gave him charge of the van . "

存在 短的 的 警官 德拉万 给予 他 收费 的 这 货车 . "

由于警力不足，德拉万把面包车交给了他。

" [dɪd][hiː; hi] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] ? "

" **Did he recognize you ?** "

" 做过 他 认出 你 ? "

他认出你了吗？

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] ,

" **I hardly think so ; it was pretty dark** ,

" 我 几乎 思考 所以 ; 它 曾是 漂亮的 黑暗的 ,

“我不太相信；当时天色很暗。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɑ:n][gɑ:rd][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪr][ˈwægənz] .

and I was put on guard over the rear wagons .

和 我 曾是 放 在 警卫 超过 这 后部 马车 .

我被安排看守后方的货车。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ][wʊd][hæv; həv][ˈæmp(ə)l][ɑ:pərˈtu:nəti][tu:; tə][lɜ:rn][ðə; ði][tru:θ][ˈæftər][aɪˈti:]

I supposed I would have ample opportunity to learn the truth after it

我 据称 我 会 有 充足 机会 到 学习 这 真相 后 它

[brˈkeɪm][ˈdeɪlaɪt] . "

became daylight . "

成为 日光 . "

我想，天亮之后，我会有充足的机会了解真相。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][biˈli:vɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ˈerɪk] ? "

" But you believed him to be Eric ? "

" 但 你 相信 他 到 是 埃里克 ? "

但你当时相信他是埃里克？

" [jes] ,

" Yes ,

" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][əˈtæk][aɪ][wʌz; wəz][kənˈvɪnst] . [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][θri:] [men][wɪð; wɪθ]

and after the attack I was convinced . He and the three men with

和 后 这 攻击 我 曾是 确信 . 他 和 这 三 男人 和

[hɪm; ɪm][ˈboʊltɪd][ænd; ənd][gə:t][əˈweɪ] .

him bolted and got away .

他 螺栓连接 和 得到 离开 .

袭击发生后，我确信无疑。他和同伙三人拔腿就跑，逃之夭夭了。

[mʌst; məst][hæv; həv][rʌn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfeləʊz][hæd; həd][ju:ˈes][kəmˈpli:tli]

Must have run at the first fire , for the fellows had us completely

必须 有 跑步 在 这 第一的 火 , 为了 这 伙伴们 有 我们 完全地

[hemd][ɪn] .

hemmed in .

包边 在 .

肯定是在第一次开火时就跑了，因为那些家伙已经把我们完全包围了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈerɪk][ɔ:l][raɪt] , [ænd; ənd][ðæt]

It was Eric all right , and that

它 曾是 埃里克全部 正确的 , 和 那

没错，那就是埃里克。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[ɪz][əˈbaʊt][hæf][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][waɪ][aɪ][led][maɪ][men][bæk][hɪr] — [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ɪf]

is about half the reason why I led my men back here — I wanted to find out if

是 关于 一半 这 原因 为什么 我 引领 我的 男人 后退 这里 — 我 通缉 到 寻找 出去 如果

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][pleɪs] .

he was hiding about the old place .

他 曾是 隐藏 关于 这 老的地方 .

我带人回到这里的原因大约有一半——我想查明他是否藏在那个老地方附近。

[ɪz][aɪˈti:][tru:] [ju:; jʊ][ˈhævnt][si:n][hɪm; ɪm] ? "

Is it true you haven't seen him ? "

是 它 真的 你 还没有 已见 他 ? "

你真的没见过他吗？

" [kwaɪt] [truː] ； [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz][æt; ət] [ðɪs]
" **Quite true ; indeed I had no reason to suppose him in the Jerseys at this**
" 相当 真的 ； 的确 我 有 不 原因 到 认为 他 在 这 球衣 在 这
[taɪm] .
time .
时间 ；

“完全正确；事实上，我当时没有任何理由认为他会在泽西岛队。”

" [grænt] [rɪ'meɪnd] [saɪlənt] , [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði]
" **Grant remained silent , probably not wholly convinced that he was being told the**
" 授予 剩余 沉默的 ， 大概 不是 完全 确信 那 他 曾是 存在 讲述 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ；

格兰特保持沉默，可能并不完全相信对方所说的话。

[ænd; ænd] [jet] [nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ˈoʊpənli][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] .

and yet not venturing to state openly his suspicions .
和 然而 不是 冒险 到 状态 公然 他的 怀疑 ；

但他却不敢公开表达自己的怀疑。

[haʊ'evər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈreɪndʒər] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˈænsər]
However the other said no more , and finally the Ranger felt compelled to answer
然而 这 其他 说 不 更多的 ， 和 最后 这 游骑兵 毛毡 被迫 到 回答
.
:
.

然而对方没有再说话，最终游骑兵不得不回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˈræðər] [ˈleɪmli] ,
" **Of course , he explained rather lamely** ,
" 的 课程 ， " 他 解释 相当 跛行 ；

“当然，”他略显笨拙地解释道。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˌɔːltə'geðər] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [ʌp]
" **I couldn't altogether blame you for concealing the boy if he had shown up**
" 我 不能 共 责备 你 为了 隐藏 这 男生 如果 他 有 所示 向上
[hɪr] ,
here ,
这里 ；

“如果他出现在这里，我不会完全责怪你藏匿他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfɪsər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈduːti][tuː; tə]
but you will realize that as a King's officer I have a serious duty to
但 你 将要 意识到 那 作为 一个 国王学院 官 我 有 一个 严肃的 责任 到
[pər'fɔːrm] . " **perform** . "
履行 ； "
:

但你会明白，作为国王的官员，我肩负着重大的职责。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˌæprɪ'hend] [ˈerɪk] ?
" **You would apprehend Eric ?**
" 你 会 逮捕 埃里克 ?

你会逮捕埃里克吗？

[wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈbrɪtɪʃ] [hændz] ?
Would betray him into British hands ?
会 背叛 他 进入 英国 双手 ？

会把他出卖给英国人吗？

[ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] ['mi:nɪŋ] , ['kæptɪn] [grænt] ? "
Is that your meaning , Captain Grant ? "
是 那 你的 意义 , 队长 授予 ? "

格兰特上尉，你的意思就是这样吗？

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
"**What else could I do ?**
" 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢？

[dəʊnt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !
Don't be unreasonable !
不 是 不合理 !

不要无理取闹！

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kruː] [ʌv; əv] ['rægə,mʌfɪnz] [hæz; həz] [dʌn] [juː 'es] ['greɪtər]
Boy as he is , no one in all that crew of ragamuffins has done us greater
男生 作为 他 是 , 不 一 在 全部 那 全体人员 的 衣衫褴褛的 有 完毕 我们 更大的
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

虽然他是个孩子，但在这群乌合之众中，没有人比他给我们造成的伤害更大。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrɪd] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [brɔːt] ['wɑːʃɪŋtən]
Again and again he has learned our secrets and brought Washington
再次 和 再次 他 有 学习 我们的 秘密 和 带来 华盛顿
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
information of our plans .
信息 的 我们的 计划 .

他一次又一次地获取了我们的秘密，并将我们的计划带回华盛顿。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] — [haʊ] [hæz; həz] ['pɜːrsənəli]
How he does it is the mystery of this department — Howe has personally
如何 他 做 它 是 这 神秘 的 这 部门 — 豪 有 亲自
[ɔːfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
offered a thousand pounds for his arrest .
提供 一个 千 磅 为了 他的 逮捕 .

他是如何做到的，是该部门的一个谜——豪本人曾悬赏一千英镑捉拿他。

[fʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Surely you know that .
一定 你 知道 那 .

你肯定知道这一点。

[læst] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [bʌt; bət]
Last night I thought we had him in our power , but
最后的 夜晚 我 想法 我们 有 他 在 我们的 力量 , 但

昨晚我以为我们已经把他控制住了，但是.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæptʃər] ,
the very devil seems to protect him from capture ,
这 非常 魔鬼 似乎 到 保护 他 从 捕获 ,

仿佛连魔鬼都在保护他免遭抓捕。

['iːv(ə)n] [wen] [lʌk] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [aʊər; ɑːr][grɪp] . "
even when luck brings him fairly within our grip . "
甚至 什么时候 运气 带来 他 相当 之内 我们的 紧握 . "

即使运气好到让我们几乎能把他控制住。

" [ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sɜːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" And so you came here to search for him ?
" 和 所以 你 来了 这里 到 搜索 为了 他 ?
所以你来这里是为了寻找他？

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['bɪtər] [skɔːrn][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" I could feel the bitter scorn in the voice .
" 我 可以 感觉 这 苦的 轻蔑 在 这 嗓音 .
我能感受到语气中的苦涩轻蔑。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hoʊm] ! "
" In his father's home ! "
" 在 他的 父亲的 家 ! "
“在他父亲的家里！”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [æŋɡrəli] .
" I certainly did , " angrily .
" 我 当然 做过 , " 愤怒地 .
“我当然做了，”他愤怒地说。

" [aɪ][æl; ʃəl] [sɜːrt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ɡærət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . "
" I shall search the house from cellar to garret before I leave . "
" 我 将 搜索 这 房子 从 地窖 到 阁楼 前 我 离开 . "
“我离开之前，要把房子从地窖到阁楼都搜一遍。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [pə'roʊl] . "
" But you are on parole . "
" 但 你 是 在 言语 . "
但你目前处于假释期。

" [dæm] [ðə; ði] [pə'roʊl] .
" Damn the parole .
" 该死 这 言语 .
“去他妈的假释。”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pledʒ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['plʌndərɪŋ] ['aʊtlɔːz] ?
What do I care for a pledge given to a band of plundering outlaws ?
什么 做 我 关心 为了 一个 保证 给定 到 一个 乐队 的 掠夺 亡命之徒 ?
我为什么要在乎向一群劫掠成性的亡命之徒许下的誓言？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['erɪk] ?
And what do I care for Eric ?
和 什么 做 我 关心 为了 埃里克 ?
我为什么要关心埃里克？

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] ['mɜːrsɪ] [frʌm; frəm][em 'iː]
He chose for himself , and has no right to expect any mercy from me
他 选择 为了 他自己 , 和 有 不 正确的 到 预计 任何 怜悯 从 我
,
.
,
.

这是他自己的选择，他无权指望我怜悯他。

[ænd; ʌnd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz] , ['hiːl] [rɪ'siːv] [nʌn] .
and by all the gods , he'll receive none .
和 经过全部 这 神 , 地狱 收到 没有任何 .
诸神作证，他休想得到任何东西。

[aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'tæk] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] ,
I half believe that attack last night was his planning ,
我 一半 相信 那 攻击 最后的 夜晚 曾是 他的 规划 ,
我有点相信昨晚的袭击是他策划的。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][him; ɪm] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [hɪr] .
and that now you have him hidden away here .
和 那 现在 你 有 他 隐 离开 这里 .

现在你把他藏在这里了。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] !
Now listen to me !
现在 听 到 我 ！

现在听我说！

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
I do not desire to be harsh , but I'm a soldier .
我 做 不是 欲望 到 是 残酷的 , 但 我是 一个 士兵 .

我不想显得冷酷无情，但我是一名军人。

[maɪ][men][ɑːr; ər][nɑːt] [ɑːrmd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌf] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ðɪ]
My men are not armed , but there are enough out there to handle the
我的 男人 是 不是 武装 , 但 那里 是 足够的 出去 那里 到 处理 这
[ˈsɜːrvənt] [ˌberˈhændɪd] .
servants barehanded .
仆人 徒手 .

我的人没有武器，但外面人多势众，足以徒手对付那些仆人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ; [aɪv] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðæt] . "
No one can get out of this house without being seen ; I've attended to that . "
不 一 能 得到 出去 的 这 房子 没有 存在 已见 ; 我已经 参加 到 那 . "

我已经安排好了，任何人都可能不被人看见就离开这栋房子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ? "
" And you propose searching the rooms ? "
" 和 你 提出 搜索 这 房间 ? "

“你打算搜查房间吗？”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdʒɪːniəl][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈgreɪtər] [ˈkɜːrtəsi] .
If you had been a little more genial I might have exhibited greater courtesy .
如果 你 有 到过 一个 小的 更多的 和蔼可亲 我 可能 有 展出 更大的 礼貌 .

如果你态度更友善一些，我或许会表现得更有礼貌。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər] [ˈerɪk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] .
But I haven't any use for Eric , and never had .
但 我 还没有 任何 使用 为了 埃里克 , 和 绝不 有 .

但我用不上埃里克，也从来没用过。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "
Now you know the truth . "
现在 你 知道 这 真相 . "

现在你知道真相了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ˈɪləstreɪts] [mɔːr] [ˈklɪrli] [jɔːr; jər] [ˈkærəktər] .
" It merely illustrates more clearly your character .
" 它 仅仅 图示 更多的 清楚地 你的 特点 .

这只会更清楚地展现你的性格。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [fri:] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑ:ments] .
" You are always free enough with your comments .
" 你 是 总是 自由的 足够的 和 你的 评论 .

你总是很乐于发表评论。

[aɪ][æɪ; ʃəl][du:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "
I shall do my duty to the King . "
我 将 做 我的 责任 到 这 国王 . "

我将尽忠职守，效忠国王。

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , " [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ɪn'senst] [lu:'tenənt] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Very well , sir , " and the incensed lieutenant pushed back his chair .
" 非常 出色地 , 先生 , " 和 这 愤怒 中尉 推动 后退 他的 椅子 .

“好的，先生。”愤怒的中尉向后推了推椅子。

" [ðen] [wi:; wi] [ˈklɪrli] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈlðər] [æt; ət][ləst] .
" Then we clearly understand each other at last .
" 然后 我们 清楚地 理解 每个 其他 在 最后的 .

“那么我们终于彻底了解彼此了。”

[aɪ][eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I am sincerely glad of it .
我 是 真挚地 高兴的 的 它 .

我由衷地为此感到高兴。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r]
From now on I shall never again be guilty of mistaking you for a friend or
从 现在 在 我 将 绝不 再次 是 有罪的 的 误会 你 为了 一个 朋友 或者

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

从今以后，我绝不会再把你误认为是朋友或绅士了。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['spʊʊkən] ['fræŋkli]
No , I have no wish to listen to another word ; you have spoken frankly
不 , 我 有 不 希望 到 听 到 其他 单词 ; 你 有 说 坦率地说
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

不，我不想再听一个字；你已经说得够坦诚了。

[ænd; ɛnd][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and I understand the situation .
和 我 理解 这 情况 .

我理解这种情况。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz]['ʊʊnli]['æŋgər] ,
Perhaps it is only anger ,
也许 它 是 仅有的 愤怒 ,

或许只是愤怒而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [em 'i:][ðə; ði][ɪk'skju:s][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ɪn][veɪn] .
but it gives me the excuse I have been seeking after a long while in vain .
但 它 给予 我 这 原谅 我 有 到过 寻求 后 一个 长的 尽管 在 徒劳 .

但这给了我一个我苦苦寻觅已久的借口。

[wət'evər] [kleɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑ:n][maɪ][rɪ'gɑ:rd][ɪn][ðə; ði][pæst][ɪz]['ʊʊvər][wɪð; wɪθ] ,
Whatever claim you may have had upon my regard in the past is over with ,
任何 宣称 你 可能 有 有 之上 我的 看待 在 这 过去的 是 超过 和 ,

你过去对我的任何好感都已烟消云散了。

[fə'revər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] , ['kæptɪn] [grænt] . "
forever over with , Captain Grant ."
永远 超过 和 , 队长 授予 . "

一切都结束了，格兰特船长。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['fɔrli] — "
" But — but , surely — "
" 但 — 但 , 一定 — "

“但是——但是，肯定——”

" [aɪ] [mi:n] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .
" I mean precisely that .
" 我 意思是 恰恰 那 .

我的意思是正是如此。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['kʌvər] [jɔr; jər][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['ækʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɑ:s] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['du:ti] ,
You can cover your despicable actions with the gloss of military duty ,
你 能 覆盖 你的 卑鄙 行动 和 这 光泽 的 军队 责任 ,

你可以用军人的名义掩盖你卑劣的行径。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['laɪər] .
but I know you now as a revengeful liar .
但 我 知道 你 现在 作为 一个 复仇的 说谎者 .

但我现在认清了你，你是一个心怀报复的骗子。

[tri:t] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Treat this house as you please .
对待 这 房子 作为 你 请 .

您可以随意处置这栋房子。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] ['di:lɪŋz] [ɔ:r][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I refuse to have any more dealings or words with you .
我 拒绝 到 有 任何 更多的 交易 或者 字 和 你 .

我拒绝再与你进行任何交易或交谈。

[aɪl] [prə'vɪz(ə)n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [men] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
I'll provision you and your men , as I would any others suffering from
患病的 条款 你 和 你的 男人 , 作为 我 会 任何 其他的 痛苦 从
[ˈhʌŋɡər] ,
hunger ,
饥饿 ,

我会像对待其他饥饿的人一样，为你们和你们的部下提供补给。

[bʌt; bət] [ðæt] ['endz] [ɔ:l] .
but that ends all .
但 那 结束 全部 .

但这一切也就到此结束了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [ðɪs] [haʊs] [du:;][aɪ 'ti:] [baɪ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
If you search this house do it by force , and in any way you please ,
如果 你 搜索 这 房子 做 它 经过 力量 , 和 在 任何 方式 你 请 ,

如果你们要搜查这所房子，就用武力，用任何你们喜欢的方式。

[bʌt; bət] [ɪk'spekt][noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][em 'i:] .
but expect no assistance from me .
但 预计 不 协助 从 我 .

但别指望我能提供任何帮助。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [send] ['piːtər][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [wen] ['brekfəst] [ɪz]
I bid you good - day , sir , and will send Peter to call you when breakfast is
我 出价 你 好的 - 天 , 先生 , 和 将要 发送 彼得 到 称呼 你 什么时候 早餐 是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

先生，祝您今天愉快，早餐准备好后我会让彼得来叫您。

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
" **I closed the crack of the door as he came forth into the hall ,**
" 我 关闭 这 裂缝 的 这 门 作为 他 来了 前进 进入 这 大厅 ,
"他走进大厅时，我把门缝关上了。"
[ˈhævɪŋ] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['lɪsnɪŋ] .
having no desire to be caught listening .
拥有 不 欲望 到 是 捕捉 聆听 .
不想被人发现偷听。

[maɪ]
My
我的
我的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[oʊn] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæzədəs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
own position was more unpleasant and hazardous than ever .
自己的 位置 曾是 更多的 令人不快的 和 危险 比 曾经 .
自己的处境比以往任何时候都更加艰难危险。

[wətˈevər] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈprɪz(ə)nər][aɪ][wʌz; wəz]
Whatever reason the lieutenant might have for holding me prisoner I was
任何 原因 这 中尉 可能 有 为了 保持 我 囚犯 我 曾是
[kənˈvɪnst] [hiː; hi] [pəˈzest] [noʊ] [ˈnɔːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈriːəl][aɪˈdentəti] .
convinced he possessed no knowledge as to my real identity .
确信 他 拥有 不 知识 作为 到 我的 真实的 身份 .
无论中尉出于什么原因将我囚禁，我确信他并不知道我的真实身份。

[ðə; ðɪ][ˌpraːbəˈbɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rˈliːst] .
The probability was that after an interview I would be released .
这 可能性 曾是 那 后 一个 面试 我 会 是 发布 .
面试后我很有可能会被释放。

[bʌt; bət][grænt] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
But Grant would recognize me instantly , and he proposed searching the house ,
但 授予 会 认出 我 即刻 , 和 他 建议的 搜索 这 房子 ,
[ruːm] [baɪ] [ruːm] ,
room by room ,
房间 经过 房间 ,
但格兰特一眼就能认出我，他提议一间一间地搜查房子。

[ˈsiːkɪŋ] [ðɪs] [mæn][ˈerɪk] .
seeking this man Eric .
寻求 这 男人 埃里克 .
寻找这位名叫埃里克的男子。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [fɜːrst] .
I must make my escape first .
我 必须 制作 我的 逃脱 第一的 .
我必须先逃出去。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] ?
Yet how could this be accomplished ?
然而 如何 可以 这 是 完成 ？

然而，这该如何实现呢？

[aɪ] [hɜːrd] [ˈpiːtər] [pæs] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [ə'haʊns] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]
I heard Peter pass along the hall , and solemnly announce the serving of
我 听到 彼得 经过 沿着 这 大厅 , 和 庄严地 宣布 这 服务 的
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我听到彼得沿着走廊走过，郑重地宣布早餐开始供应。

[hiː; hi][ænd; ənd][grænt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlætər] [stroʊd] [tuː; tə]
He and Grant exchanged a few sentences , and then the latter strode to
他 和 授予 交换 一个 很少 句子 , 和 然后 这 后者 大步走 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

他和格兰特交谈了几句，然后格兰特大步走向前门。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [men] .
where he gave orders to the men .
在哪里 他 给予 订单 到 这 男人 .

他在那里向士兵们下达了命令。

[aɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːfəsərz] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [waɪl] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
I watched the German officers come up the steps , while the majority of the
我 观看 这 德语 警官 来 向上 这 步骤 , 尽管 这 多数 的 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

我看着德国军官们走上台阶，而其他大多数人，

[ˈfɔːmɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪ'regjələr] [laɪn] , [ˈmɑːtʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
forming into irregular line , marched around the corner of the house .
成型 进入 不规则的 线 , 行军 大约 这 角落 的 这 房子 .

他们排成不规则的队伍，绕过房子的拐角。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skwaːd] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [gɑːrd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] .
A small squad remained , however , on guard , facing the front entrance .
一个 小的 队 剩余 , 然而 , 在 警卫 , 面向 这 正面 入口 .

然而，仍有一小队人马坚守岗位，面向正门。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈlaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
AGAIN THE LADY
再次 这 女士

又是那位女士

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ˈkwɪkli] .
I must think rapidly , and act as quickly .
我 必须 思考 快速 , 和 行为 作为 迅速地 .

我必须迅速思考，并迅速行动。

[ˌjet] , [ɪf] [wʌt] [grænt][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] ,
Yet , if what Grant had said was true ,
然而 , 如果 什么 授予 有 说 曾是 真的 ,

然而, 如果格兰特所言属实,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈpoʊstɪd] [gɑ:rdz] [ɑ:n] [i:t] [saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
that he had already posted guards on each side the house ,
那 他 有 已经 发布 守卫 在 每个 边 这 房子 ,

他已经在房子两侧都安排了守卫。

[ðen] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
then escape by daylight was practically impossible .
然后 逃脱 经过 日光 曾是 几乎 不可能的 .

那么, 在白天逃脱几乎是不可能的。

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'si:lmənt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
From all I could see there was no concealment close at hand ,
从 全部 我 可以 看 那里 曾是 不 隐蔽 关闭 在 手 ,

据我观察, 附近没有任何可以藏身的地方。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfelouz] [wɜ:r; wər] [wɪ'daʊt] [ɑ:rmz] ,
and while the fellows were without arms ,
和 尽管 这 伙伴们 是 没有 武器 ,

而这些人当时都没有武器,

[jet] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ə'tempt] [æt; ət] [ˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz]
yet their numbers were sufficient to make any attempt at running their lines
然而 他们的 数字 是 充足的 到 制作 任何 试图 在 跑步 他们的 线条

[ˈekstrə] [ˈhæzərdəs] .
extra hazardous .
额外的 危险 .

然而, 他们的数量足以使任何试图运行他们的线路的尝试都变得格外危险。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [mʌt] [æt; ət][rɪsk] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,
And I had much at risk , for if taken it would be as a spy ,
和 我 有 很多 在 风险 , 为了 如果 已采取 它 会 是 作为 一个 间谍 ,

我当时面临着很大的风险, 因为如果被捕, 就会被当作间谍对待。

[ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] .
and not a mere prisoner of war .
和 不是 一个 仅仅 囚犯 的 战争 .

他并非普通的战俘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]
There was no place for concealment in the library , but there might be
那里 曾是 不 地方 为了 隐蔽 在 这 图书馆 , 但 那里 可能 是

[ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] ,
upstairs , in the attic ,
楼上 , 在 这 阁楼 ,

图书馆里没有藏身之处, 但楼上的阁楼里或许有。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
or on the roof .
或者 在 这 屋顶 .

或在屋顶上。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
The chance was worth the trial ,
这 机会 曾是 值得 这 审判 ,

这次机会值得一试。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæn; ðən] [waɪl]
and there could be no better time for such an experiment than while
和 那里 可以 是 不 更好的 时间 为了 这样的 一个 实验 比 尽管
[ðə; ði] [θriː] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] .
the three officers were at breakfast .
这 三 警官 是 在 早餐 .

而进行这项实验的最佳时机莫过于这三名军官正在吃早餐的时候。

[wət'evər] ['sɜːrvənt] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ˈɔːlsəʊ] ,
Whatever servants remained about the house would be busily employed also ,
任何 仆人 剩余 关于 这 房子 会 是 忙碌地 受雇 还 ,
[ənd; ʌnd][pɹɑːbəbli] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈʌpər] ['pɔːrj(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .
and probably I should have the entire upper portion to myself .
和 大概 我 应该 有 这 全部的 上 部分 到 我 .

而且很可能我应该独占上半部分。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Deciding to make the venture I had my hand on the knob of the door ,
决定 到 制作 这 风险投资 我 有 我的 手 在 这 旋钮 的 这 门 ,
[wen] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊpənd] ['kwaɪətli][frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]
when it was opened quietly from without , and I was startled by the
什么时候 它 曾是 打开 悄悄 从 没有 , 和 我 曾是 惊慌 经过 这
[ˈsʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['piːtər] .
sudden appearance of Peter .
突然 外貌 的 彼得 .

当门从外面悄悄打开时，彼得突然出现，吓了我一跳。

[wət'evər] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər]
Whatever excitement may have prevailed among the other members of this peculiar
任何 激动 可能 有 最终获胜 之中 这 其他 成员 的 这 奇特
['haʊshəʊld] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ʌn'rʌfld] .
household this model servitor remained with dignity unruffled .
家庭 这 模型 仆人 剩余 和 尊严 镇定自若 .

无论这个特殊家庭的其他成员当时有多么兴奋，这位模范仆人始终保持着尊严，不为所动。

[hiː; hi] ['sɜːrveɪd] [em'iː] ['kɑːmli] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
He surveyed me calmly , rubbing his bald head with one hand .
他 调查 我 平静地 , 擦 他的 秃 头 和 一 手 .
[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" **You will pardon the delay , sir , " he said calmly .**
" 你 将要 赦免 这 延迟 , 先生 , " 他 说 平静地 .

“先生，请您谅解耽搁了。”他平静地说。

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz] .
" **But circumstances have arisen changing the original plans .**
" 但 情况 有 出现 变化 这 原来的 计划 .
[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ə'kʌmpəni] [em'iː] ? " **Will you kindly accompany me ? "**
将要 你 亲切地 陪伴 我 ? "
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em'iː] ? " **Will you kindly accompany me ? "**
将要 你 亲切地 陪伴 我 ? "

“但是，由于情况变化，原计划不得不做出调整。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ə'kʌmpəni] [em'iː] ? " **Will you kindly accompany me ? "**
将要 你 亲切地 陪伴 我 ? "
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em'iː] ? " **Will you kindly accompany me ? "**
将要 你 亲切地 陪伴 我 ? "

您能陪我一起去吗？

" [bʌt; bət] [wer] , ['pi:tər] ?
" But where , Peter ?
" 但 在哪里 , 彼得 ?

“可是，彼得，你在哪里？”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ðɪ:z] [nu:] [ə'raɪvlz] . "
I don't wish to be seen by these new arrivals ."
我 不 希望 到 是 已见 经过 这些 新的 到达 . "

我不想被这些新来的人看到。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [sɜ:r] , " [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔ:ɾətetɪv] [weɪv] [ʌv; əv]
" Have no fear , sir , " condescendingly , and with an authoritative wave of
" 有 不 害怕 , 先生 , " 居高临下地 , 和 和 一个 权威性 海浪 的
[ðə; ðɪ][hænd] .
the hand .
这 手 .

“先生，别害怕，”他居高临下地说道，同时权威地挥了挥手。

" [ðə; ðɪ]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['mu:vmənts] .
" The officers are at table , and will know nothing of our movements .
" 这 警官 是 在 桌子 , 和 将要 知道 没有什么 的 我们的 移动 .

“军官们正在桌边，对我们的行动一无所知。”

" [aɪ] ['fɑ:lʊəd] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] [brɔ:d] [sterz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" I followed meekly enough , and he led the way up the broad stairs to the
" 我 随后 温顺地 足够的 , 和 他 引领 这 方式 向上 这 广阔 楼梯 到 这
['sekənd] ['stɔ:ri] ,
second story ,
第二 故事 ,

我温顺地跟在他身后，他领着我走上宽阔的楼梯，来到二楼。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [hɔ:l] ,
turning to the left in the upper hall ,
转弯 到 这 左边 在 这 上 大厅 ,

在楼上大厅向左转，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɑ:ɾʃəli] ['oʊpənd] [dɔ:r] .
and coming to a pause before a partially opened door .
和 未来 到 一个 暂停 前 一个 部分 打开 门 .

走到一扇半开的门前，停了下来。

[ə; eɪ] [glɪmps] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [em 'i:] [di:m] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['mju:zɪk] [ru:m] ,
A glimpse within made me deem it a music room ,
一个 一瞥 之内 制成 我 认为 它 一个 音乐 房间 ,

往里瞥了一眼，我便认定这是一间音乐室。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['mɪrli] [ə'b:ŋ] [wʌn] [wɔ:l] .
although I could see merely along one wall .
虽然 我 可以 看 仅仅 沿着 一 墙 .

虽然我只能看到一面墙。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['entər] , [sɜ:r] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gests] [brɪ'loʊ] .
" You will enter , sir , while I return to the guests below .
" 你 将要 进入 , 先生 , 尽管 我 返回 到 这 客人 以下 .

“先生，您先请进，我则返回楼下招待客人。”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɜ:ɾfɪktli] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] , [hæf] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]
" With one glance into his perfectly expressionless countenance , half suspicious of
" 和 一 瞥一眼 进入 他的 完美 面无表情 面容 , 一半 可疑的 的
[sʌm; səm] [nu:] [trɪk] ,
some new trick ,
一些 新的 诡计 ,

“瞥了一眼他那张面无表情的脸，心中隐隐怀疑他又耍了什么新花招，

[aɪ] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
I stepped across the threshold .
我 步 穿过 这 临界点 .

我跨过了门槛。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [dɑ:rk]['æftər][ðə; ði] [sʌn] - [glər] [ʌv; əv]
The curtains were drawn , and the room seemed dark after the sun - glare of
这 窗帘 是 绘制 , 和 这 房间 似乎 黑暗的 后 这 太阳 - 强光 的
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

窗帘拉上了，阳光从大厅里照射进来，房间里显得有些昏暗。

[aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , ['ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnst]
I advanced a step or two , almost convinced
我 先进的 一个 步 或者 二 , 几乎 确信

我向前迈了一两步，几乎确信

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'a:kjupaid] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [em 'i:] .
the apartment was unoccupied , when a voice addressed me .
这 公寓 曾是 空置 , 什么时候 一个 嗓音 已解决 我 .

公寓里没人，这时一个声音跟我说话了。

" [ʌndər] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [kən'dɪ(ə)nz] , ['meɪdʒər] ['bɜ:rəns] ,
" **Under more favorable conditions , Major Lawrence ,**
" 在下面 更多的 有利 状况 , 主要的 劳伦斯 ,

“在更有利的条件下，劳伦斯少校，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] ['plezər] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌhɒspi'tælɪtɪz] [ʌv; əv] ['elɪm,hə:st] .
it would give me pleasure to welcome you to the hospitalities of Elmhurst .
它 会 给 我 乐趣 到 欢迎 你 到 这 热情好客 的 埃尔姆赫斯特 .

我非常荣幸能邀请您来埃尔姆赫斯特体验热情好客的氛围。

" [aɪ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪvət] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑ:n]
" **I swung about as on a pivot and saw her standing with one hand upon**
" 我 摇摆 关于 作为 在 一个 枢 和 锯 她 常设 和 一 手 之上

[ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
the high back of a chair ,
这 高的 后退 的 一个 椅子 ,

我像转过身一样，看到她一只手扶着高高的椅子靠背站着。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['smɑɪlɪŋ] ['merəli] .
her blue eyes smiling merrily .
她 蓝色的 眼睛 微笑 兴高采烈地 .

她湛蓝的眼睛里闪烁着快乐的光芒。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [hɑ:t] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][maɪ] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [kwɪk] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [pʌls] ,
I felt the hot rush of blood to my cheeks , the quick throb of pulse ,
我 毛毡 这 热的 匆忙 的 血 到 我的 脸颊 , 这 快的 搏动 的 脉冲 ,

我感到一股热流涌上双颊，脉搏急促地跳动着。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] .
with which I recognized her .
和 哪个 我 认可 她 .

我就是通过这个认出了她。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [səɪ'praɪzd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
I was so surprised that , for the instant ,
我 曾是 所以 惊讶 那 , 为了 这 立即的 ,
我当时非常惊讶, 那一刻,
[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
the words I sought to utter choked in my throat .
这 字 我 寻求 到 说出 窒息 在 我的 喉 .
我想说的话却哽在了喉咙里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [sə'spektɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You have not suspected ? " she asked .
" 你 有 不是 怀疑 ? " 她 问 .
“你难道没有怀疑吗?”她问道。
[juː; jʊ][dɪd][naːt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] ? "
" You did not know this was my home ? "
" 你 做过 不是 知道 这 曾是 我的 家 ? "
你不知道这是我的家吗?

" [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˈheɪstɪli] .
" Nothing was farther from my thoughts , " I exclaimed hastily .
" 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 , " 我 惊呼 草草 .
“我当时根本没想过这件事,”我急忙说道。
[ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz]
" All I knew of your home was that it was situated somewhere in the Jerseys
" 全部 我 知道 的 你的 家 曾是 那 它 曾是 位于 某处 在 这 球衣
.
:
.

“我对你的家只知道它位于泽西岛的某个地方。”
[bʌt; bət] [weɪt] , [pər'hæps][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [huː] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ;
But wait , perhaps I begin to understand — the lieutenant who brought me here ;
但 等待 , 也许 我 开始 到 理解 — 这 中尉 WHO 带来 我 这里 ;
但是等等, 也许我开始明白了——把我带到这里的那位中尉;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [fə,mɪli'ærəti] .
his voice has been echoing in my ears all night in familiarity .
他的 嗓音 有 到过 回声 在 我的 耳朵 全部 夜晚 在 熟悉 .
他的声音整晚都在我耳边回响, 熟悉而又刺耳。
[hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [nɪr] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ðɪs] [ˈerɪk] ? "
He is some near relative of yours — this Eric ? "
他 是 一些 靠近 相对的 的 你的 — 这 埃里克 ? "
他是你的近亲吗? 这个埃里克?

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] ?
" Oh , you have overheard ?
" 哦 , 你 有 无意中听到 ?
“哦, 你听到了? ”
[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [θruː] [ˈhɪrɪŋ] [ˈkæptɪn] [grænt] [spiːk] ? "
You know the name through hearing Captain Grant speak ? "
你 知道 这 姓名 通过 听力 队长 授予 说话 ? "
你是通过听格兰特船长讲话才知道他的名字的吗?

" [jes] ; [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ˈveri] [wel] [help] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
" Yes ; I could not very well help doing so .
" 是的 ; 我 可以 不是 非常 出色地 帮助 正在做 所以 .
“是的, 我实在无法控制自己这样做。”

[ˈpi:tər][hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
Peter had stationed me in the library ,

彼得 有 驻 我 在 这 图书馆 ,

彼得安排我待在图书馆，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [bɪtwiːn] [juː; jə] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [səˈspekt] [jər; jər]
but there was nothing said between you two to make me suspect your

但 那里 曾是 没有什么 说 之间 你 二 到 制作 我 怀疑 你的

[aɪˈdentəti] . " identity . "

身份 . "

但你们俩之间并没有说任何让我怀疑你们身份的话。

" [juː; jə][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [luːˈtenənt] ? "
" You supposed me to be the lieutenant ? "

" 你 据称 我 到 是 这 中尉 ? "

“你以为我是中尉？”

" [juː; jə][hæv; həv][nɑːt] [səˈspektɪd] ? " [fiː; fi] [æskt] .
" You have not suspected ? " she asked .

" 你 有 不是 怀疑 ? " 她 问 .

“你难道没有怀疑吗？”她问道。

" [juː; jə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] ?
" You did not know this was my home ?

" 你 做过 不是 知道 这 曾是 我的 家 ?

你不知道这是我的家吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 167]

" [页 -]

[第167页]

" [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
" Why should I not ?

" 为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该呢？

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [æt; ət] [liːst] [səˈfɪʃntli] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] ,
The voice was the same ; at least sufficiently similar to deceive me ,

这 嗓音 曾是 这 相同的 ; 在 至少 足够 相似的 到 欺骗 我 ,

声音没变；至少相似到足以欺骗我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈdrest] [juː; jə][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [əˈraʊz] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] .
and he never addressed you in a way to arouse my suspensions .

和 他 绝不 已解决 你 在 一个 方式 到 引起 我的 怀疑 .

他从未以任何方式跟你说话，以至于引起我的怀疑。

[ɪz][jər; jər] [ˈbrʌðər] [neɪmd] [ˈerɪk] ? "
Is your brother named Eric ? "

是 你的 兄弟 命名 埃里克 ? "

你哥哥叫埃里克吗？

" [jes] ; [aɪ][toʊld][juː; jə] , [dɪd][aɪ][nɑːt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtwɪnz] ?
" Yes ; I told you , did I not , that we are twins ?

" 是的 ; 我 讲述 你 , 做过 我 不是 , 那 我们 是 双胞胎 ?

“是的，我不是告诉你，我们是双胞胎吗？”

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] ; [noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [saʊnd]
The physical resemblance between us is very strong ; no doubt our voices sound
这 身体的 相似 之间 我们 是 非常 强的 ; 不 怀疑 我们的 声音 声音
[ə'lɑ:k] ['ɔ:lsou],
alike also ,
同样 还 ,

我们长得非常像，声音也肯定很像。

[ɔ:r] [wʊd] [tu:; tə][ə; ei] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .
or would to a comparative stranger .
或者 会 到 一个 比较 陌生人 .

或者对一个相对陌生的人来说。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] ['si:tɪd] , ['meɪdʒər] ?
Will you not be seated , Major ?
将要 你 不是 是 坐着 , 主要的 ?

少校，您还不坐吗？

[wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ,
We shall not have long to converse ,
我们 将 不是 有 长的 到 交谈 ,

我们没有太多时间交谈，

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [brɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [ˌdaʊn'sterz] [kəm'pli:t] [ðər; ðər] ['ræðər]
and there is much to be said before those downstairs complete their rather
和 那里 是 很多 到 是 说 前 那些 楼下 完全的 他们的 相当
['fru:g(ə)l] [mi:t] — ['pi:tər][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
frugal meal — Peter has promised to delay serving as much as possible ,
节俭 一顿饭 — 彼得 有 承诺 到 延迟 服务 作为 很多 作为 可能的 ,

在楼下的人吃完他们那顿相当简朴的饭菜之前，还有很多话要说——彼得承诺会尽可能晚些上菜。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:rdər] [ɪz][nɑ:t] [ɪk'stensɪv] , [æt; ət][best][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
but , as our larder is not extensive , at best it will not be long .
但 , 作为 我们的 食品储藏室 是 不是 广泛的 , 在 最好的 它 将要 不是 是 长的 .

但是，由于我们的食品储藏量并不大，所以最多也不会持续太久。

[ju:; jʊ][ˌoʊvər'hɜ:rd] ['kæptɪn] ['grænts] [θret] ? "
You overheard Captain Grant's threat ? "
你 无意中听到 队长 格兰特 威胁 ? "

你听到了格兰特上尉的威胁？

" [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [brʌðər] — [jes] . "
" **To search the house for your brother — yes . "**
" 到 搜索 这 房子 为了 你的 兄弟 — 是的 . "

“去房子里找你哥哥——是的。”

" [hi:; hi] [wɪl] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " ['kwaiətli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['smɑɪlɪŋ] , [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
" **He will carry it out , " quietly , her eyes , no longer smiling , on my face .**
" 他 将要 携带 它 出去 , " 悄悄 , 她 眼睛 , 不 更长 微笑 , 在 我的 脸 .

“他会执行的，”她平静地说，目光不再微笑，而是落在我的脸上。

" [ðər; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['frendʃɪp] [brɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ,
" **There has never been friendship between those two ,**
" 那里 有 绝不 到过 友谊 之间 那些 二 ,

“这两个人之间从来没有过友谊。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [grænt][hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .
and of late my own relations with Captain Grant have become very unpleasant .
和 的 晚的 我的 自己的 关系 和 队长 授予 有 变得 非常 令人不快的 .

近来，我和格兰特上尉的关系变得非常不愉快。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlmoʊst][glæd][ʌv; əv][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ðʌs] [ˈeksərsaɪz][sʌm; səm] [əˈθɔːrəti]
I think he is almost glad of an opportunity to thus exercise some authority
我 思考 他 是 几乎 高兴的 的 一个 机会 到 因此 锻炼 一些 权威
[ˈoʊvər][em ˈiː] .
over me .
超过 我 .

我认为他几乎很高兴有机会这样对我行使一些权力。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; ei][mæn] [huː] [mʌst; məst] [ˈiːðər] [ruːl] [ɔːr][ˈruːɪn] .
He is the kind of a man who must either rule or ruin .
他 是 这 种类 的 一个 男人 WHO 必须 任何一个 规则 或者 废墟 .
他要么统治世界，要么毁灭世界。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈerɪk][ɪz] [kənˈsiːld] [hɪr] ,
Convinced that Eric is concealed here ,
确信 那 埃里克 是 暗 这里 ,
确信埃里克就藏在这里，

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spaɪt] [em ˈiː][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
he will search the house as much to spite me as for any other reason .
他 将要 搜索 这 房子 作为 很多 到 尽管如此 我 作为 为了 任何 其他 原因 .
他搜查房子很可能是为了跟我作对，而不是出于其他原因。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈprez(ə)ns] . "
I should only laugh at him , but for your presence . "
我 应该 仅有的 笑 在 他 , 但 为了 你的 在场 . "
要不是你在这场，我真该嘲笑他。

" [ðen] [jər; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ?
" **Then your brother is not here ?**
" 然后 你的 兄弟 是 不是 这里 ?
“那么你哥哥不在这里？”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]
[第168页]

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ˈerɪk][ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] — [bʌt; bət] , [ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Certainly not ; Eric is in no danger — but , Major Lawrence , you are** .
" 当然 不是 ; 埃里克 是 在 不 危险 — 但 , 主要的 劳伦斯 , 你 是 .
“当然不是；埃里克没有危险——但是，劳伦斯少校，你有危险。”

" [ðə; ði] [ˈɜːrniʃtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] .
" **The earnestness with which she spoke made my heart leap** .
" 这 认真 和 哪个 她 辐 制成 我的 心 飞跃 .
“她说话时的真挚让我心跳加速。”

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈgɜːlz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsentɪmənts] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv]
Whatever the girl's political sentiments might be , she was plainly desirous of
任何 这 女孩们 政治的 情感 可能 是 , 她 曾是 显然 渴望 的
[ˈsɜːrvɪŋ] [em ˈiː] ,
serving me ,
服务 我 ,
无论这女孩的政治立场如何，她显然都渴望为我服务。

[ʌv; əv][wʌns] [əˈgen] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][maɪ] [dɪˈfens] .
of once again exposing herself in my defence .
的 一次 再次 暴露 她自己 在 我的 防御 .
她再次挺身而出，为我辩护。

[jet] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Yet her words , the frank expression of her eyes ,
然而 她 字 , 这 坦率 表达 的 她 眼睛 ,
然而, 她的话语, 她眼神中坦率的表达,

[geɪv] [noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] — [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frend] , [æn; ən] ['ælaɪ] ,
gave no suggestion of sentiment — she was but a friend , an ally ,
给予 不 建议 的 情绪 — 她 曾是 但 一个 朋友 , 一个 盟友 ,
她没有流露出任何情感——她只是一个朋友, 一个盟友。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [geɪm] .
performing a woman's part in the war game .
表演 一个 女性的 部分 在 这 战争 游戏 .
在战争游戏中扮演女性角色。

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] — "
But I fail to understand — "
" 但 我 失败 到 理解 — "
但我还是不明白——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [em 'i:] ?
You mean me ?
" 你 意思是 我 ?
你是说我吗?

[oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] ; [ænd; ænd] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [soʊ] .
Oh , well , you are not the first ; and no doubt it is best so .
哦 , 出色地 , 你 是 不是 这 第一的 ; 和 不 怀疑 它 是 最好的 所以 .
哦, 好吧, 你不是第一个; 毫无疑问, 这样最好。

[ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['betər] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'ɔ:ŋ] , ['meɪdʒər] ; [ðə; ði] ['oʊnli] ['kwestʃən]
The less you understand , the better we shall get along , Major ; the only question
这 较少的 你 理解 , 这 更好的 我们 将 得到 沿着 , 主要的 ; 这 仅有的 问题
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
少校, 你了解得越少, 我们相处得就越融洽; 唯一的问题是:

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔ:rdərz] ? "
will you obey my orders ? "
将要 你 服从 我的 订单 ? "
你会服从我的命令吗?

" [hæd; həd] [aɪ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] . "
Had I inclination otherwise I fear I should find it impossible . "
" 有 我 倾角 否则 我 害怕 我 应该 寻找 它 不可能的 . "
“如果我另有打算, 恐怕我做不到。”

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [bi:; bi] [kɑ:mplɪ'mentri] [ɔ:r] [na:t] .
I hardly know whether that remark be complimentary or not .
" 我 几乎 知道 无论 那 评论 是 免费 或者 不是 .
我很难判断这句话是褒是贬。

[ju:; jʊ] [maɪt] [mi:n] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [left] [ju:; jʊ] . "
You might mean that no other course was left you . "
你 可能 意思是 那 不 其他 课程 曾是 左边 你 . "
你的意思是, 你别无选择。

" [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz] [tru:] ,
Which I suspect is true ,
" 哪个 我 怀疑 是 真的 ,
“我怀疑这是真的,

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪf] [aɪ'ti:] [pru:vd] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] ,
although if it proved so I should willingly trust myself to your guidance ,
虽然 如果 它 已证实 所以 我 应该 心甘情愿 相信 我 到 你的 指导 ,
虽然如果事实证明确实如此, 我愿意接受您的指导。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] . "
because of my faith in you . "
因为 的 我的 信仰 在 你 : "
因为我对你的信任。

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , " [hɜ:r; hər] [aɪz] ['læfɪŋ] , [jet] [æz; əz] ['swɪftli] ['soʊbərɪŋ] [ə'gen] .
" **That is much better** , " **her eyes laughing** , **yet as swiftly sobering again** .
" 那 是 很多 更好的 , " 她 眼睛 笑 , 然而 作为 迅速地 令人清醒 再次 :
“那好多了,”她笑着说, 但笑容很快又恢复了平静。

" [bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] ['spi:tʃɪz] .
" **But it is foolish of us to waste time in such silly speeches** .
" 但 它 是 愚蠢 的 我们 到 浪费 时间 在 这样的 愚蠢的 演讲 :
“但是, 我们把时间浪费在这种愚蠢的演讲上是愚蠢的。”

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['weɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
There is too much waiting attention .
那里 是 也 很多 等待 注意力 :
等待的注意力太多了。

['fɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɔ:t] [wɪ'dəʊt]
Fortunately this house is not without
幸运的是 这 房子 是 不是 没有
幸运的是, 这栋房子并非没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[ɪts] ['si:kɹɪts] , [fɔ:r; fər] [wen] [bɪlt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . "
its secrets , **for when built by my grandfather this was the frontier** . "
它是 秘密 , 为了 什么时候 建造 经过 我的 祖父 这 曾是 这 边境 : "
它蕴藏着许多秘密, 因为当我祖父建造这里时, 这里还是边境。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [nɔ:t][grænt] [noʊ] ?
" **But does not Grant know ?** ?
" 但 做 不是 授予 知道 ?
“但格兰特难道不知道吗? ”

" [aɪ] [æskt] ['soʊbərli] .
" **I asked soberly** .
" 我 问 清醒地 :
我冷静地问道。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" **I understood he played here as a boy** ,
" 我 理解 他 玩 这里 作为 一个 男生 ,
“我听说他小时候就在这里踢球,”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][nɔ:t] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [feɪlz] [tu:; tə] [lɜ:rn] . "
and there is not much a lad fails to learn . "
和 那里 是 不是 很多 一个 小伙子 失败 到 学习 : "
男孩子能学会的东西不多。

" [hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [wɪ'dəʊt] ['nɑ:lɪdʒ] , ['ʃʊrli] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]['nevər] [dɪ'skʌvəd] .
" **He is not without knowledge** , **surely** , **but here is something he never discovered** .
" 他 是 不是 没有 知识 , 一定 , 但 这里 是 某物 他 绝不 发现 :
“他当然不是一无所知, 但有些东西他却从未发现。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:kɹət] , [ænd; ənd] [jet] ,
I would never have trusted him with the secret , and yet ,
我 会 绝不 有 可信 他 和 这 秘密 , 和 然而 ,
我绝不会把秘密告诉他, 然而,

[æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsɪ] .
as short a time as I have known you , I have no hesitancy .
作为 短的 一个 时间 作为 我 有 已知 你 , 我 有 不 犹豫 .
虽然认识你的时间不长, 但我毫不犹豫。

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ][fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] , [sɜ:r] ? "
Isn't that a frank confession , sir ?"
不是 那 一个 坦率 忏悔 , 先生 ? "
先生, 这难道不是坦白吗?

" [wʌn] [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][jæl; jəl] ['nevər] [rɪ'gret] . "
" One I mean you shall never regret . "
" 一 我 意思是 你 将 绝不 后悔 : "
“我的意思是, 你永远不会后悔。”

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [jet] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['evriθɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I am sure of that ; yet I shall not betray everything even to you .
" 我 是 当然 的 那 ; 然而 我 将 不是 背叛 一切 甚至 到 你 :
“我对此深信不疑; 但我不会把一切都告诉任何人, 即使是对你。”

[pli:z] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] .
Please face about with eyes to the front window .
请 脸 关于 和 眼睛 到 这 正面 窗户 :
请面向前方, 目光看向窗外。

[jes] , [soʊ] ; [naʊ] [du:][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Yes , so ; now do not look around until I tell you .
是的 , 所以 ; 现在 做 不是 看 大约 直到 我 告诉 你 :
是的, 所以; 在我允许之前, 不要四处张望。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər][skə:ts] ['rʌslɪŋ] ['slɑ:tlɪ] ,
" I heard her cross the room , her skirts rustling slightly ,
" 我 听到 她 叉 这 房间 , 她 裙子 沙沙声 轻微地 ,
我听到她穿过房间, 裙摆轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkətli] [ə'dʒʌstɪd] ['mekənɪzəm] .
and then the faint clicking of some delicately adjusted mechanism .
和 然后 这 头晕的 点击 的 一些 轻柔地 调整 机制 :
然后是某种精密调节的机械装置发出的轻微咔嗒声。

[æz; əz] [ðɪs] [saʊnd] ['si:st] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'gen] [spʊk] .
As this sound ceased , her voice again spoke .
作为 这 声音 停止 , 她 嗓音 再次 辐 :
声音停止后, 她的声音再次响起。

" [naʊ] , ['meɪdʒər] , [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t] .
" Now , Major , the way is opened for a safe retreat .
" 现在 , 主要的 , 这 方式 是 打开 为了 一个 安全的 撤退 :
“少校, 现在安全撤退的道路已经打开了。”

[bɪ'hoʊld] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] [baɪ][ðə; ði]['dʒi:nɪ,aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
Behold what has been accomplished by the genii of the lamp .
看哪 什么 有 到过 完成 经过 这 天才 的 这 灯 :
看看这盏灯的精灵们都完成了什么!

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" She was standing at one side of what had been the fireplace ,
" 她 曾是 常设 在 一 边 的 什么 有 到过 这 壁炉 ,
她站在原来是壁炉的地方的一侧,

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lʊtə] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [ə'saɪd] ,
but now the entire lower portion of the great chimney had been swung aside ,
但 现在 这 全部的 降低 部分 的 这 伟大的 烟囱 有 到过 摇摆 旁边 ,
但现在, 整个大烟囱的下半部分都被移到了一边。

[rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['ɒpənɪŋ] [ˈæmpli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌlf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
revealing an opening amply large enough for the entrance of a man .
揭示 一个 开幕 充足的 大的 足够的 为了 这 入口 的 一个 男人 .
露出一个足够大, 可以容纳一个人进入的开口。

[aɪ] [tʊk]
I took
我 采取

我拿

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[wʌn] [step] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ]
one step forward to where I could perceive the beginning of a narrow winding
一 步 向前 到 在哪里 我 可以 感知 这 开始 的 一个 狭窄的 绕线
[ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪn'tens] ['blæknəs] .
stair leading down into intense blackness .
楼梯 领导 向下 进入 激烈的 黑 .
向前迈了一步, 我看到了通往深邃黑暗深处的狭窄蜿蜒楼梯的起点。

[ðen] [aɪ] [glɑːnst] [ə'saɪd][ɪntuː][hɜːr; hə] [aɪz] .
Then I glanced aside into her eyes .
然后 我 瞥了一眼 旁边 进入 她 眼睛 .
然后我瞥了一眼她的眼睛。
" [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] .
" The concealment was perfect , " I exclaimed in admiration .
" 这 隐蔽 曾是 完美的 , " 我 惊呼 在 钦佩 .
“隐藏得太好了!”我赞叹道。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [liːd] ? "
" Where does the staircase lead ? "
" 在哪里 做 这 楼梯 带领 ? "
“这楼梯通向哪里? ”
" [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ˌʌndər'graʊnd] .
" To a very comfortable room underground .
" 到 一个 非常 舒服的 房间 地下 .
“前往一个非常舒适的地下房间。”

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wɔːr][brɪ'ɡæn] .
It had not been used for a generation until this war began .
它 有 不是 到过 用过的 为了 一个 一代 直到 这 战争 开始 .
在这场战争爆发之前, 它已经几十年没有被使用过了。

[ˈerɪk][ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrniɪd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
Eric and I learned of its existence by accident ,
埃里克 和 我 学习 的 它是 存在 经过 事故 ,
我和埃里克是偶然发现它的存在。

[waɪl] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] ['ɒʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgrænd,fɑːðəz, 'græn,fɑːðəz][oʊld] ['pepərz] .
while rummaging over some of our grandfather's old papers .
尽管 翻找 超过 一些 的 我们的 祖父的 老的 文件 .
在翻阅祖父的一些旧文件时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [ðen] , [ænd; ənd][æɪ; jəl] ['nevər] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˌeksplə'reɪ(ə)n] .
I was about sixteen then , and shall never forget our first exploration .
我 曾是 关于 十六 然后 , 和 将 绝不 忘记 我们的 第一的 勘探 .
我当时大约十六岁, 永远不会忘记我们的第一次探险。

[wi:; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [bʌŋk] , [æn; ən][oʊld] ['læntən] ,
We found nothing down there then but a rough bunk , an old lantern ,
我们 成立 没有什么 向下 那里 然后 但 一个 粗糙的 假寐 , 一个 老的 灯笼 ,
当时我们在下面什么也没找到, 只有一个简陋的铺位和一个旧灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leðərn] ['skæbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] .
and the leathern scabbard of a sword .
和 这 皮革 刀鞘 的 一个 剑 .
还有剑的皮质剑鞘。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ['erɪk][hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] [twais] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['kæptʃər] ,
But since then Eric has been compelled to hide there twice to escape capture ,
但 自从 然后 埃里克 有 到过 被迫 到 隐藏 那里 两次 到 逃脱 捕获 ,
但自那以后, 埃里克为了躲避抓捕, 被迫两次藏身于此。

[ænd; ənd][wi:; wi][hævn; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and we have made the room below more comfortable .
和 我们 有 制成 这 房间 以下 更多的 舒服的 .
我们还让楼下的房间更舒适了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɡroʊp] [jʊr; jər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
You will be obliged to grope your way down the stairs ,
你 将要 是 有义务 到 摸索 你的 方式 向下 这 楼梯 ,
你将被迫摸索着下楼。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [flɪnt][ænd; ənd] [sti:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn][wɪð; wɪθ]
but at the bottom will discover flint and steel , and a lantern with
但 在 这 底部 将要 发现 燧石 和 钢 , 和 一个 灯笼 和
[ˌæmp(ə)l] [sə'plai] [ʌv; əv] ['kændlz] .
ample supply of candles .
充足 供应 的 蜡烛 .
但底部会发现燧石和钢片, 以及一盏装有充足蜡烛的灯笼。

[ˈpi:tər] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [fu:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ! "
Peter will bring you food , if you need remain there for long ! "
彼得 将要 带来 你 食物 , 如果 你 需要 保持 那里 为了 长的 ! "
如果你需要在那儿待很久, 彼得会给你带吃的!

" [ˈpi:tər] !
" **Peter !**
" 彼得 !
"彼得! "

[ðen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['si:krət] ? "
Then he is in the secret ? "
然后 他 是 在 这 秘密 ? "
那他就是秘密圈内人吗?

" [ˈpi:tər] [ɪz][ɪn][ɔ:l] ['si:krɪts] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'fest] .
" **Peter is in all secrets , " she confessed .**
" 彼得 是 在 全部 秘密 , " 她 坦白 .
"彼得知道所有的秘密,"她坦白道。

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɪd] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [kən'sɜːrɪn][ðə; ði] ['mɔːtɪmə]
" From him nothing is hid , at least so far as may concern the Mortimer
" 从 他 没有什么 是 隐藏 , 在 至少 所以 远的 作为 可能 忧虑 这 莫蒂默
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

“对他来说，没有什么秘密可言，至少就莫蒂默家族而言是如此。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [diːp] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ˈpiːtər] , ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] .
You have yet to learn the deep subtlety of Peter , Major Lawrence .
你 有 然而 到 学习 这 深的 微妙之处 的 彼得 , 主要的 劳伦斯 .

劳伦斯少校，你还没有领悟彼得的深奥之处。

[hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ri'teɪnz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] ['nʌθɪŋ] . "
He sees all things , retains all things , and reveals nothing . "
他 看到 全部 事物 , 保留 全部 事物 , 和 揭示 没有什么 . "

他洞察一切，铭记一切，却不透露任何事。

" [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɔːl'redi] [meɪd] .
" A discovery already made .
" 一个 发现 已经 制成 .

一项已有的发现。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

" [noʊ] , ['berli] [glimpst] ;
" No , barely glimpsed ;
" 不 , 仅仅 瞥见 ;

“不，只是瞥了一眼；

[noʊ] [ɔːrt] [ə'kweɪntəns] [sʌt] [æz; əz] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [kʊd; kəd]['evər] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]
no short acquaintance such as yours has been could ever serve to reveal the
不 短的 熟人 这样的 作为 你的 有 到过 可以 曾经 服务 到 揭示 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈpiːtər] .
character of Peter .
特点 的 彼得 .

像你这样短暂的相识，永远无法揭示彼得的性格。

[sɪns] ['beɪbɪhʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['mɑːnɪtər][ænd; ənd] [gaɪd] ,
Since babyhood he has been my monitor and guide ,
自从 婴儿期 他 有 到过 我的 监视器 和 指导 ,

从我还是个婴儿的时候起，他就一直是我的监护人和向导。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ['mɪstəri] . "
and still he remains to me a silent mystery . "
和 仍然 他 遗迹 到 我 一个 沉默的 神秘 . "

他对我来说仍然是个谜。

" [æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] ? "
" An old servant ? "
" 一个 老的 仆人 ? "

“一个老仆人？”

" [jes] , [bɔːrɪn][tuː; tə][ðə; ði][pə'zi(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɜːrvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Yes , born to the position , his father serving before him .
" 是的 , 出生 到 这 位置 , 他的 父亲 服务 前 他 .

“是的，他生来就该担任这个职位，他的父亲在他之前也担任过这个职位。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] ['pæsidʒ] [bɪ'fɔːr]

There is no doubt in my mind but what he knew of this secret passage before
那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 但 什么 他 知道 的 这 秘密 通道 前

[ˈerɪk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

Eric and I were born .
埃里克 和 我 是 出生 :

我毫不怀疑，在我和埃里克出生之前，他就已经知道这条秘密通道的存在。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [kən'fest] [æz; əz] [mʌt]

Not that he has ever confessed as much ,
不是 那 他 有 曾经 坦白 作为 很多 ,

当然，他从未承认过这一点。

[jet] [aɪ][,er 'em] [kən'vɪnst] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['piːtər] .

yet I am convinced our discovery of it brought no surprise to Peter .
然而 我 是 确信 我们的 发现 的 它 带来 不 惊喜 到 彼得 .

但我确信，我们的发现并没有让彼得感到惊讶。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ?

What do you suppose his age to be ?
什么 做 你 认为 他的 年龄 到 是 ?

你觉得他多大年纪？

" [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðæt]

" My mind reverted to that expressionless face without a wrinkle in it , to that
" 我的 头脑 恢复 到 那 面无表情 脸 没有 一个 皱纹 在 它 , 到 那

[ˈtoʊtəli] [bɔːld] [hed] ,

totally bald head ,
完全 秃 头 ,

我的思绪又回到了那张面无表情、没有一丝皱纹的脸，回到了那颗光秃秃的脑袋。

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [ges] .

and my answer was the merest guess .
和 我的 回答 曾是 这 最 猜测 .

而我的答案仅仅是猜测。

" [oʊ] , ['pɑːsəbli] ['fɪftɪ] . "

" Oh , possibly fifty . "
" 哦 , 可能 五十 . "

“哦，可能五十个。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

" I told you you were far from knowing Peter , " she laughed .
" 我 讲述 你 你 是 远的 从 会心 彼得 , " 她 笑了 .

“我早就说过，你对彼得还一无所知，”她笑着说。

" [hiː; hi][ɪz] ['sev(ə)ntɪ] - [tuː] , [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wɔːr] [keɪm] ,

" He is seventy - two , and , would you believe it , until this war came ,
" 他 是 七十 - 二 , 和 , 会 你 相信 它 , 直到 这 战争 来了 ,

“他已经七十二岁了，而且，你相信吗，直到这场战争爆发之前，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] . "

was never ten miles from this spot . "
曾是 绝不 十 英里 从 这 点 . "

“从未离这里十英里远。”

" [ænd; ənd] [sɪns] ? " [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

" And since ? " recalling the events of the night before .
" 和 自从 ? " 回忆 这 活动 的 这 夜晚 前 .

“然后呢？”回忆起前一晚发生的事情。

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['du:ti][tu:; tə] [ə'tend] [em 'i:]; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['ʃædəʊ] .
" He has made it his duty to attend me ; he has become my shadow .
" 他 有 制成 它 他的 责任 到 出席 我 ； 他 有 变得 我的 阴影 .
“他把照顾我当作自己的责任；他成了我的影子。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ['sɜ:rvənt][hi:; hi][hæz; həz]
From the humdrum experience of a respectable house servant he has
从 这 平淡无奇 经验 的 一个 可敬 房子 仆人 他 有
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləs] [əd'ventʃər] — [hi:; hi][hæz; həz] ['dʒɜ:nɪ:d] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
become the very spirit of reckless adventure — he has journeyed to New York ,
变得 这 非常 精神 的 鲁莽 冒险 — 他 有 旅程 到 新的 约克 ,
他从一个受人尊敬的家庭仆人的平凡经历，变成了一个无所畏惧的冒险家——他远赴纽约。

[tu:; tə]['trentən] , [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr] , [tu:; tə] —
to Trenton , to Philadelphia , to —
到 特伦顿 , 到 费城 , 到 —
到特伦顿，到费城，到——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]
[第172页]

" [naɪt] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['heɪn] ['fɔ:ɾɪdʒər; 'fɑ:ɾɪdʒər] , " [aɪ] [brook] [ɪn] , " [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪndʒɜ:z]
" Night riding with Hessian foragers , " I broke in , " disguised in a Ranger's
" 夜晚 骑术 和 黑森 觅食者 , " 我 打破 在 , " 伪装 在 一个 护林员的
[ˈju:nɪfɔ:rm] . " uniform . "
制服 . "

“和黑森雇佣兵一起夜行，”我插话道，“我伪装成游骑兵的制服。”
" [wel] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['dɪmpt] ['kwærətli] , " ['i:v(ə)n] [ðæt] .
" Well , yes , " she dimpled quietly , " even that .
" 出色地 , 是的 , " 她 凹陷的 悄悄 , " 甚至 那 .
“嗯，是的，”她轻轻地笑了笑，“甚至连那件事也是。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [sʌm; səm][eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [kən'si:ld] .
" I waited for something more , some explanation of what all this concealed .
" 我 等待 为了 某物 更多的 , 一些 解释 的 什么 全部 这 暗 .
“我期待着更多，期待着对这一切背后隐藏着什么的解释。”

" [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] , " [aɪ] ['ventʃəd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] ,
" You trust me with so much , " I ventured , when she continued silent ,
" 你 相信 我 和 所以 很多 , " 我 冒险 , 什么时候 她 持续 沉默的 ,
“你如此信任我，”我试探着开口，但她依然沉默不语。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [em 'i:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] . "
" it would seem as if you might tell me even more . "
" 它 会 似乎 作为 如果 你 可能 告诉 我 甚至 更多的 . "
“看来你似乎还能告诉我更多。”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [pər'si:v] [wer'baɪ] ['eni] ['fɜ:rðər] [kən'feɪ(ə)n] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
" I cannot perceive whereby any further confession would serve you .
" 我 不能 感知 由此 任何 更远 忏悔 会 服务 你 .
“我看不出你再忏悔有什么用。”

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] , ['fɔ:li] .
Yet I have not refused to answer any question , surely .
然而 我 有 不是 拒绝 到 回答 任何 问题 , 一定 .
但我肯定没有拒绝回答任何问题。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [seɪf][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][rɪˈmeɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] ,
It is hardly safe for us to remain here so long ,
它是 几乎 安全的 为了 我们 到 保持 这里 所以 长的 ;
我们在这里待这么久很不安全。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] — "
and yet if there be something you wish to ask — "
和 然而 如果 那里 是 某物 你 希望 到 问 — "
但是, 如果您有什么想问的——

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [kjuːrɪˈɑːsəti] .
" **You could scarcely expect me to be entirely without curiosity** .
" 你 可以 几乎 预计 我 到 是 完全 没有 好奇心 ;
你很难指望我完全没有好奇心。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [brɔːt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [held] [ˈʌndər]
I have been captured on the highway , brought here a prisoner , and held under
我 有 到过 捕获 在 这 公路 , 带来 这里 一个 囚犯 , 和 握住 在下面
[gɑːrd] [ɔːl] [naɪt] .
guard all night .
警卫 全部 夜晚 ;
我在公路上被抓获, 被押送到这里当囚犯, 并被看守了一整夜。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][maɪˈself][ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [hændz] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈɡeɪn]
I supposed myself in British hands , only to discover that you have again
我 据称 我 在 英国 双手 , 仅有的 到 发现 那 你 有 再次
[ɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [seɪv] [emˈiː] .
intervened to save me .
介入 到 节省 我 ;
我以为自己落入了英国人的手中, 却发现是你再次出手相救。

[ˈʊrli] [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
Surely there must be a key to all this mystery .
一定 那里 必须 是 一个 钥匙 到 全部 这 神秘 ;
这一切谜团肯定有解开的关键。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈerɪk] , [huː] [led][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][emˈiː] ,
If , as I suspect , it was your brother , Eric , who led the attack on me ,
如果 , 作为 我 怀疑 , 它 曾是 你的 兄弟 , 埃里克 , WHO 引领 这 攻击 在 我 ,
如果正如我所怀疑的那样, 是你的哥哥埃里克带头袭击了我,

[ˈhævɪŋ] [mɪˈsteɪkən][emˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ?
having mistaken me for another , then what was his purpose ?
拥有 错误 我 为了 其他 , 然后 什么 曾是 他的 目的 ?
既然他把我错认成了别人, 那么他的目的是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈerɪk] ?
And what has become of Eric ?
和 什么 有 变得 的 埃里克 ?
埃里克后来怎么样了?

" [fiː; ji] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn][pərˈpleksəti] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈnɜːrvəsli] [klaːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **She wrinkled her brows in perplexity , her hands nervously clasping the back of**
" 她 皱 她 眉毛 在 困惑 , 她 双手 紧张地 紧握 这 后退 的
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 ;
她困惑地皱起眉头, 双手紧张地抓住椅背。

" [aɪˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
" **It is like being cross - examined by a lawyer** .
" 它 是 喜欢 存在 叉 - 检查 经过 一个 律师 ;
“这就像被律师盘问一样。”

[pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [maɪt] ['fri:li] [kən'faɪd]
Perhaps if the secret was all my own I might freely confide
也许 如果 这 秘密 曾是 全部 我的 自己的 我 可能 自由 信任

如果这个秘密完全属于我一个人，我或许会毫无保留地倾诉。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 173**]
[页 -]

[,aɪ 'ti:]
it
它

它

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 :

给你。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] .
I do not promise I would , but I might .
我 做 不是 承诺 我 会 , 但 我 可能 :

我不能保证我会这么做，但我可能会。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ju:; jʊ] [kwɔ:t] [wel] [ɪ'nʌf] .
As it is , I do not yet know you quite well enough .
作为 它 是 , 我 做 不是 然而 知道 你 相当 出色地 足够的 :

事实上，我对你还不够了解。

[aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['meɪdʒər] ['bɔ:rəns] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ju:; jʊ] [ˌreprɪzənt] [jɔ:r'self] ,
I believe you to be Major Lawrence , that you are all you represent yourself ,
我 相信 你 到 是 主要的 劳伦斯 , 那 你 是 全部 你 代表 你自己 ,

我相信你就是劳伦斯少校，你就是你所代表的那个人。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pledʒd] [tu:; tə] ['saɪləns] , [ænd; ænd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ]
but I am pledged to silence , and the lives of others depend upon my
但 我 是 承诺 到 沉默 , 和 这 生活 的 其他的 依赖 之上 我的
[ˈki:pɪŋ] [feɪθ] .
keeping faith .
保持 信仰 :

但我发誓要保持沉默，其他人的生命取决于我是否信守诺言。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [ɜ:rdʒ][,em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [di:m] [rɔ:ŋ] ? "
You cannot urge me to do what I deem wrong ? "
你 不能 敦促 我 到 做 什么 我 认为 错误的 ? "

你不能强迫我去做我认为错误的事情吗？

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第8/16页

" [noʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] . "
" No ; I shall always believe in you . "

" 不 ; 我 将 总是 相信 在 你 . "

“不，我永远都会相信你。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][wɒz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [ˈfræŋkli] .
" I thank you for that , " and her hand was extended frankly .

" 我 感谢 你 为了 那 , " 和 她 手 曾是 扩展 坦率地说 .

“谢谢你，”她坦率地伸出手。

" [aɪ] [wʊd] [rɪˈvi:l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɑ:t] [ˈfɪrf(ə)] [aɪˈti:]
" I would reveal one of the mysteries of last night if I was not fearful it

" 我 会 揭示 一 的 这 谜团 的 最后的 夜晚 如果 我 曾是 不是 可怕 它

[maɪt] [kɔ:st][emˈi:t][jʊr; jər] [rɪˈspekt] . "

might cost me your respect . "

可能 成本 我 你的 尊重 . "

“如果不是怕失去您的尊重，我真想揭开昨晚的一个谜团。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][ˈpɔ:səb(ə)] ? "

" How could that be possible ? "

" 如何 可以 那 是 可能的 ? "

“这怎么可能？ ”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪˈti:] [maɪt] [əˈpɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwʊmənli] .

" Because it might appear to you that I had been unwomanly .

" 因为 它 可能 出现 到 你 那 我 有 到过 不像个女人 .

“因为在你看来，我可能表现得不像个女人。”

[maɪ] [oʊn] [ˈkɔ:nfəns] [ɪz] [klɪr] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ɪgˈzɔnəˌreɪts] [emˈi:t] ,

My own conscience is clear , for my purpose exonerates me ,

我的 自己的 良心 是 清除 , 为了 我的 目的 宣告无罪 我 ,

我问心无愧，我的目的足以证明我的清白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [feɪl][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ənˈles] [aɪ] [meɪd] [fʊlər] [ekspləˈneɪ](ə)n[ðæn; ðən][ɪz]
but this you might fail to understand unless I made fuller explanation than is

但 这 你 可能 失败 到 理解 除非 我 制成 更丰满 解释 比 是

[naʊ] [ˈpɔ:səb(ə)] .

now possible .

现在 可能的 .

但除非我做出比现在更全面的解释，否则你可能无法理解这一点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdu:ti] [wɪt] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] [brˈtreɪd] .

I have a duty which cannot be betrayed .

我 有 一个 责任 哪个 不能 是 背叛 .

我肩负着不可背叛的职责。

" [aɪ] [geɪzd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] [ɪn] [maɪn] , [ˈkɔ:nfəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]

" I gazed into her eyes , her hand still in mine , conscious that her cheeks

" 我 凝视 进入 她 眼睛 , 她 手 仍然 在 矿 , 有意识的 那 她 脸颊

[wɜ:r; wər] [ˈflʌʃɪŋ] .

were flushing .

是 冲洗 .

我凝视着她的眼睛，她的手仍然握在我的手中，我意识到她的脸颊泛起了红晕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [æn; ən]
It was impossible for me to conceive of her performing an
它 曾是 不可能的 为了 我 到 构想 的 她 表演 一个
[ʌnˈwʊmənli] [ˈækʃ(ə)n] .
unwomanly action .
不像个女人 行动 .

我根本无法想象她会做出任何不符合女性形象的事情。

" [aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][æsk] [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ][sed] [ˈfræŋkli] ,
" **I prefer to ask nothing** , " **I said frankly** ,
" 我 更喜欢 到 问 没有什么 , " 我 说 坦率地说 ,
" 我宁愿什么都不问 , " 我坦率地说。

" [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˌmɪskənˈstruː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə][seɪ] . "
" **although I should never misconstrue anything you might care to say** . "
" 虽然 我 应该 绝不 误解 任何事物 你 可能 关心 到 说 . "
" 虽然我绝不会误解您可能想说的任何话。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ɔːlˈredi] ,
" **I think you suspect already** ,
" 我 思考 你 怀疑 已经 ,

我想你已经有所怀疑了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faːr] [ˈræðər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] [maɪˈself][ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [aɪˈtiː][ɪn]
and I should far rather tell you the truth myself than have you learn it in
和 我 应该 远的 相当 告诉 你 这 真相 我 比 有 你 学习 它 在
[sʌm; səm]
some
一些

我宁愿亲自告诉你真相，也不愿让你从其他途径得知。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ˈʌðər] [weɪ] .
other way .
其他 方式 .

另一种方式。

[ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [laɪt] [drəˈguːnz] [huː] [əˈtækt] [juː; jʊ][ləst] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈbrʌðər] .
The lieutenant of Light Dragoons who attacked you last night was not my brother .
这 中尉 的 光 龙骑兵 WHO 遭到攻击 你 最后的 夜晚 曾是 不是 我的 兄弟 .
"
"
"

昨晚袭击你的轻龙骑兵中尉不是我的兄弟。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ˈerɪk] ?
" **Was not Eric** ?
" 曾是 不是 埃里克 ?

不是埃里克吗？

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "
And yet you knew him ? "
和 然而 你 知道 他 ? "
" 你竟然认识他？

" [ˈveri] [wel] , [ɪnˈdiːd] , " [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɔːlɪŋ] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪˈself] .
" **Very well , indeed , her eyes falling , because it was myself** .
" 非常 出色地 , 的确 , " 她 眼睛 坠落 , " 因为 它 曾是 我 .
" 很好，确实如此 , " 她的目光垂了下来 , " 因为那是我自己。"

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.vi:ˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[inˈtu:md]
ENTOMBED
埋葬

埋葬

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [səˈspektɪd] [aɪ ˈti:] ; [haʊˈevər] [ˈɑ:bviəs] [aɪ ˈti:] [meɪ] [əˈpɪr] [naʊ] [tu:; tə] [ðooʊz] [hu:]
I had not suspected it ; however obvious it may appear now to those who
我 有 不是 怀疑 它 ; 然而 明显的 它 可能 出现 现在 到 那些 WHO
[ri:d] [ðɪs] [teɪl] ,
read this tale ,
读 这 故事 ,

我之前并没有怀疑过；然而，对于现在读到这个故事的人来说，这或许显得显而易见。

[ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɔfɪsɜ:z] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ]
the possibility that she had been masquerading in an officer's uniform , indulging
这 可能性 那 她 有 到过 伪装 在 一个 警官们 制服 , 沉溺于
[ɪn] [ˈwɔ:rlaɪk] [di:dz] ,
in warlike deeds ,
在 好战 契约 ,

她有可能一直伪装成军官，从事战争活动。

[hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] .
had never once occurred to me .
有 绝不 一次 发生 到 我 .

我从未想过这个问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈfemənɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈkna:lɪdʒmənt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [drɪˈstɪŋkt]
She was so thoroughly feminine that her acknowledgment came as a distinct
她 曾是 所以 彻底 女性 那 她 致谢 来了 作为 一个 清楚的
[ʃɑ:k] .
shock .
震惊 .

她举止如此妩媚动人，以至于她的认可着实令人震惊。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [si:n] [səˈfɪ(ə)nt] [ʌv; əv][laɪf] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈtʃærətəbl] [maɪnd] ,
I had , it is true , seen sufficient of life to be of charitable mind ,
我 有 , 它 是 真的 , 已见 充足的 的 生活 到 是 的 慈善 头脑 ,

的确，我见识过足够多的人生百态，因此心怀善意。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [rɪˈvɔʊltɪd] .
and yet there was that within me which instantly revolted .
和 然而 那里 曾是 那 之内 我 哪个 即刻 反抗 .

然而，我内心深处却立刻涌起一股反感。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈfrʌntɪd] [em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ] ,
She read all this in my face , but fronted me without the quiver of an eyelash ,
她 读 全部 这 在 我的 脸 , 但 正面 我 没有 这 颤动 的 一个 睫毛 ,
她从我的脸上读懂了这一切，却面不改色地面对着我，连睫毛都没颤抖一下。

[ˈfɜ:rmli] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
firmly withdrawing her hand .
牢牢 撤退 她 手 .

她用力地抽回了手。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [jər; jər] [dɪsəˈpruːv] , " [fiː; ji] [sed] [mɔːr] [ˈkəʊldli] ,
" It is easy to perceive your disapproval , " she said more coldly ,
" 它是简单的到感知你的不赞成 , " 她说更多的冷冷地 ,
"很容易看出你的不满,"她语气更加冷淡地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .
" but I have no further explanation to make .
" 但我有不更远解释到制作 .
但我没有什么要进一步解释的了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ɔf] [emˈiː] ,
I am sorry to have you think ill of me ,
我是对不起到有你思考患病的 的 我 ,
很抱歉让你对我产生不好的印象。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [ˈriːəlaɪz] [maɪ][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] . " but I felt that perhaps you might realize my action was justified . "
但我毛毡那也许你可能意识到我的行动曾是合理的 . "
但我感觉或许你会意识到我的做法是合理的。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" It is not that , " I hastened to explain , ashamed of myself .
" 它是不是那 , " 我加快到解释 , 羞愧的 我 .
"不是那样的,"我连忙解释道, 为自己感到羞愧。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːst] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
" I have not lost faith in you .
" 我有不是丢失的信仰在 你 .
我没有对你失去信心。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [strikt] [skuːl] ;
But I was brought up in a strict school ;
但我曾是带来向上在一个严格的学校 ;
但我从小在一所管教严格的学校长大;

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)][ɪn][hɜːr; hər] [ruːlz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
my mother was almost puritanical in her rules of conduct , and I have
我的母亲曾是几乎清教徒式的 在 她 规则 的 执行 , 和 我 有
[ˈnevər]
never
绝不
我母亲在行为准则上近乎清教徒式的, 而我从未

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

[ɪnˈtaɪərli] [aʊtˈgroʊn] [hɜːr; hər] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [lɪmɪˈteɪʃənz] .
entirely outgrown her conception of feminine limitations .
完全长大了就不合适了 她 概念 的 女性 限制 .
她彻底超越了对女性局限的固有观念。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] .
I am sure you have only done what is right and womanly .
我是当然你 有 仅有的 完毕 什么 是 正确的 和 女性 .
我相信你做的只是正确且符合女性特质的事情。

[duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [maɪ][ˈfɜːrst] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][end][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] . " Do not permit my first surprise to end our friendship . "
做 不是 允许 我的 第一的 惊喜 到 结尾 我们的 友谊 . "
不要让我的第一个意外就终结了我们的友谊。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] , ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] .
" **That is for you to determine , Major Lawrence .**
" 那 是 为了 你 到 决定 , 主要的 劳伦斯 .
" 这由您来决定, 劳伦斯少校。"

[aɪ][hæv; həv] [kən'fest] , [ænd; ənd] [ðʌs] [klɪrd] [maɪ] ['kɔːnʃəns] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .
I have confessed , and thus cleared my conscience of deceit .
我 有 坦白 , 和 因此 已清除 我的 良心 的 欺骗 .
我已经坦白, 从而洗清了我的欺骗罪名。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsʊ] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['æk(ə)n] ,
Some day you may also learn the cause of my action ,
一些 天 你 可能 还 学习 这 原因 的 我的 行动 ,
或许有一天你也会明白我这样做的原因。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ber] [jɔːr; jər] [dɪsə'pruːvl] .
but in the meantime it must bear your disapproval .
但 在 这 与此同时 它 必须 熊 你的 不赞成 .
但与此同时, 它必须受到你的反对。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [niːd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ][bɔːŋgər] —
However , we need discuss the matter no longer —
然而 , 我们 需要 讨论 这 事情 不 更长 —
然而, 我们无需再讨论此事了——

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **She sprang to the door , and glanced out into the hall ,**
" 她 弹簧 到 这 门 , 和 瞥了一眼 出去 进入 这 大厅 ,
她猛地冲到门口, 朝走廊里瞥了一眼。

['stepɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz]['piːtər] [ə'pɪrd] .
stepping back once more as Peter appeared .
步进 后退 一次 更多的 作为 彼得 出现 .
彼得出现时, 他又一次后退了一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪlənt][ɑːbzər'veɪ(ə)n] .
His eyes swept the room in silent observation .
他的 眼睛 扫荡 这 房间 在 沉默的 观察 .
他默默地环视着房间。

" ['kæptɪn] [grænt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðer; ðər] [miːl] ,
" **Captain Grant and the two officers with him have concluded their meal ,**
" 队长 授予 和 这 二 警官 和 他 有 结束 他们的 一顿饭 ,
['mɪstrəs] [kler] ,
Mistress Claire ,
情妇 克莱尔 ,
" 格兰特上尉和他身边的两位军官已经用餐完毕了, 克莱尔夫人。"

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] ,
" **he announced calmly ,**
" 他 宣布 平静地 ,
他平静地宣布:

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði]
" **and one of them has gone for a file of soldiers to begin the**
" 和 一 的 他们 有 已消失 为了 一个 文件 的 士兵 到 开始 这
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . " **search of the house . "**
搜索 的 这 房子 . "
" 其中一人带了一队士兵去搜查房子。"

" [ˈveri] [wel] , [ˈpi:tər] ; [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] .

" **Very well , Peter ; go back and assist them .**
" 非常 出色地 , 彼得 ; 去 后退 和 协助 他们 .

“好的，彼得；回去帮助他们吧。”

[aɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪf] [kənˈsi:lmənt] [ʌv; əv] [ˈmeɪdʒər] [ˈlɔ:rəns] .

I will see to the safe concealment of Major Lawrence .
我 将要 看 到 这 安全的 隐蔽 的 主要的 劳伦斯 .

我会确保劳伦斯少校的安全藏匿。

" [hi:; hi] [boʊd] [ˈɡreɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

" **He bowed graciously , and disappeared .**
" 他 鞠躬 亲切地 , 和 消失 .

他恭敬地鞠了一躬，然后消失了。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [aɪ] [ɪmˈplɔ:d] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [əˈɡen] [met] .

" **You have not given me your pardon , " I implored as our eyes again met .**
" 你 有 不是 给定 我 你的 赦免 , " 我 恳求 作为 我们的 眼睛 再次 遇见 .

“你还没有原谅我，”我恳求道，我们的目光再次相遇。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [tu:; tə] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .

" **There is nothing to pardon , to my knowledge .**
" 那里 是 没有什么 到 赦免 , 到 我的 知识 .

据我所知，没有什么需要赦免的。

[aɪ] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ˈkændɑ:t] [tɔ:k] [lɔ:ŋɡər]

I respect you because of your sense of propriety , but we cannot talk longer
我 尊重 你 因为 的 你的 感觉 的 礼 , 但 我们 不能 讲话 更长

[naʊ] .

now .

现在 .

我尊重你，因为你很有礼貌，但我们现在不能再谈了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

You must enter the passage at once .
你 必须 进入 这 通道 在 一次 .

你必须立即进入通道。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" [**Pg 177**]

" [页 -]

[第177页]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [jʊr; jər] [hænd] [fɜ:rst] ? "

" **You will give me your hand first ? "**

" 你 将要 给 我 你的 手 第一的 ? "

“你愿意先把手给我吗？ ”

" [ˈɡlædli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪts] [fɜ:rm] [ˈpreʃər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Gladly , " and I felt its firm pressure , her face brightened by a smile .**
" 乐意 , " 和 我 毛毡 它是 公司 压力 , 她 脸 明亮 经过 一个 微笑 .

“乐意之至，”我感受到她坚定的压力，她的脸上绽放出笑容。

" [naʊ] [let] [ju: ˈes] [rɪˈmembər] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] , [ænd; ənd]

" **Now let us remember rather the danger , the necessity of concealment , and**
" 现在 让 我们 记住 相当 这 危险 , 这 必要性 的 隐蔽 , 和

[nɑ:t] [dɪˈleɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] .

not delay too long .

不是 延迟 也 长的 .

“现在我们更应该记住危险，记住隐瞒的必要性，不要拖延太久。”

[waɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['meɪdʒər] ; [ɪz] [aɪ 'ti:] [tru:] [juː; jʊ] [æbsə'lu:tli] [trʌst] [em 'i:] ? "

Wait a moment , Major ; is it true you absolutely trust me ? "

等待 一个 片刻 , 主要的 ; 是 它 真的 你 绝对地 相信 我 ? "

等一下，少校；你真的完全信任我吗？

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] . "

" It certainly is . "

" 它 当然 是 . "

“确实如此。”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

" I am going to put that to the test . "

" 我 是 去 到 放 那 到 这 测试 . "

“我要检验一下。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['pepərz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɡɪv] [æt; ət] [wʌnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl]

You have papers you desire to give at once into the hands of General

你 有 文件 你 欲望 到 给 在 一次 进入 这 双手 的 一般的

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington .

华盛顿 .

您有一些文件想要立即交给华盛顿将军。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] ,

You may be detained here some time ,

你 可能 是 被拘留 这里 一些 时间 ,

你可能会被拘留一段时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æn; ən] ['ɪndiən] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['deləweə]

but I have with me an Indian who could take them across the Delaware

但 我 有 和 我 一个 印度 WHO 可以 拿 他们 穿过 这 特拉华州

[tuː; tə] - [naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

但我身边有个印第安人，今晚就能带他们渡过特拉华河。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['dʒɜ:rni] .

It is not the first time he has made that journey .

它 是 不是 这 第一的 时间 他 有 制成 那 旅行 .

这并非他第一次踏上这段旅程。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em 'i:] ?

Will you confide them to me ?

将要 你 信任 他们 到 我 ?

你愿意把这些事告诉我吗？

" [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] .

" Our eyes were looking directly into each other . "

" 我们的 眼睛 是 寻找 直接地 进入 每个 其他 . "

“我们的目光直接交汇在一起。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'fju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'kwɛst] ,

I may have hesitated an instant , confused by the unexpected request ,

我 可能 有 犹豫了一下 一个 立即的 , 使困惑 经过 这 意外 要求 ,

我可能犹豫了一瞬间，被这突如其来的请求弄得有些不知所措。

[jet] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] [wɪtʃ] [swept] [daʊt]

yet there was something in the expression of the girl's face which swept doubt

然而 那里 曾是 某物 在 这 表达 的 这 女孩们 脸 哪个 扫荡 怀疑

['swɪftli] [ə'saɪd] .

swiftly aside .

迅速地 旁边 .

然而，女孩脸上的表情却迅速打消了人们的疑虑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nəsti] , [hɜ:r; hər] [feɪθ] .
I could not question her honesty , her faith .
我 可以 不是 问题 她 诚实 , 她 信仰 .

我无法质疑她的诚实和信仰。

[streɪndʒ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ækjnz] [si:md] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] .
Strange as her actions seemed I was compelled to trust her .
奇怪的 作为 她 行动 似乎 我 曾是 被迫 到 相信 她 .

尽管她的行为看似奇怪，但我还是不得不信任她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] ?
Why should I not ?
为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该这样做？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] ,
She was saving my life , and she had it in her power ,
她 曾是 保存 我的 生活 , 和 她 有 它 在 她 力量 ,

她救了我的命，而且她有能力和做到这一点。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
by the mere speaking of a word ,
经过 这 仅仅 请讲 的 一个 单词 ,

仅仅说出一个字，

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][em 'i:][baɪ] [fɔ:rs] .
to betray me to those who would take the papers from me by force .
到 背叛 我 到 那些 WHO 会 拿 这 文件 从 我 经过 力量 .

出卖我，让那些人强行夺走我的文件。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]
Without a word I took them from an inner pocket , and gave them
没有 一个 单词 我 采取 他们 从 一个 内 口袋 , 和 给予 他们

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

我一言不发地从内袋里拿出它们，递给了她。

[ðə; ði] [red] [lɪps] [smaɪld] , [ðə; ði] [blu:] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .
The red lips smiled , the blue eyes brightening .
这 红色的 嘴唇 微笑 , 这 蓝色的 眼睛 提亮 .

红唇微微一笑，蓝眼睛也明亮起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" - [jæl; ʃəl] [li:v] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] ,
" Tonepah shall leave within the hour , " she promised ,
" - 将 离开 之内 这 小时 , " 她 承诺 ,

“托尼帕会在一小时内离开，”她承诺道。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pækɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
thrusting the small packet into the bosom of her dress .
推进 这 小的 包 进入 这 怀 的 她 裙子 .

她把小包裹塞进裙子的胸口。

" [naʊ] [step] [wɪ'ðɪn] , ['meɪdʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Now step within , Major , and I will close the door .
" 现在 步 之内 , 主要的 , 和 我 将要 关闭 这 门 .

“少校，请进，我会把门关上。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz][fɪː ʃi] [rɪ'kwɛstɪd] ， ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [br'haɪnd][em 'iː] ;
" **I did as she requested , hearing the click of the lock behind me ,**
" 我 做过 作为 她 请求 ， 听力 这 点击 的 这 锁 在后面 我 ，
“我照她说的做了，听到身后的锁咔哒一声开了。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] .
and being as instantly plunged into darkness .
和 存在 作为 即刻 暴跌 进入 黑暗 .
瞬间陷入黑暗。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜːrst] ['næroʊ] [ster] , ['lɪsnɪŋ] .
I waited a moment , my foot upon the first narrow stair , listening .
我 等待 一个 片刻 ， 我的 脚 之上 这 第一的 狭窄的 楼梯 ， 聆听 .
我停下脚步，一只脚踏在第一级狭窄的台阶上，侧耳倾听。

[noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [em 'iː][frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [stɪl]
No sound reached me from without , and , with her animated face still
不 声音 达到 我 从 没有 ， 和 ， 和 她 动画 脸 仍然
[brɪfɔːr] [em 'iː][ɪn] ['meməri] ,
before me in memory ,
前 我 在 记忆 ，
外面一片寂静，我听不到任何声音，她那生动的面容依然清晰地印在我的脑海里。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] ['sləʊli] [fiːl] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] ['sterkeɪs] .
I began to slowly feel my way down the circular staircase .
我 开始 到 缓慢地 感觉 我的 方式 向下 这 圆 楼梯 .
我开始慢慢地摸索着走下螺旋楼梯。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
There was nothing dangerous about the passage ,
那里 曾是 没有什么 危险的 关于 这 通道 ，
这段航程没有任何危险。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ber] [stoʊn] [wɔːl] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
but with only the bare stone wall to touch with the hand I was obliged
但 和 仅有的 这 裸 石头 墙 到 触碰 和 这 手 我 曾是 有义务
[tuː; tə][groʊp] [ə'blːŋ] ['blaɪndli] .
to grope along blindly .
到 摸索 沿着 盲目地 .
但由于只有光秃秃的石墙可以触摸，我只能盲目地摸索前进。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ɪ'rektɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ,
The huge chimney had evidently been erected merely for concealment ,
这 巨大的 烟囱 有 显然 到过 竖立 仅仅 为了 隐蔽 ，
显然，建造这座巨大的烟囱仅仅是为了掩盖真相。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][ɪndʒə'nʊːəti][ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌk(ə)n] .
and I marvelled at the ingenuity of its construction .
和 我 惊叹不已 在 这 独创性 的 它是 建造 .
我惊叹于它精巧的构造。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
I failed to count the steps , but I went around and around so many times ,
我 失败的 到 数数 这 步骤 ， 但 我 去 大约 和 大约 所以 许多 时代 ，
我没数清走了多少步，但我绕着圈转了很多圈。

[prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [smuːð] [wɔːl] ,
pressed against the smooth wall ,
按下 反对 这 光滑的 墙 ，
紧贴着光滑的墙壁，

[ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɑ:nəli]
that I knew I must be well below the basement of the house before I finally
那 我 知道 我 必须 是 出色地 以下 这 地下室 的 这 房子 前 我 最后
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
stood at the bottom .
站立 在 这 底部 .

我意识到，在我最终到达房屋地下室底部之前，我一定已经到了地下室很低的位置。

[aɪ] [grəʊpt] ['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑ:rkənəs] , ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
I groped forward in the intense darkness , feeling with outstretched hands .
我 摸索 向前 在 这 激烈的 黑暗 , 感觉 和 伸展 双手 .
我在漆黑一片中摸索前进，伸出双手去寻找方向。

[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
The first object encountered was a rough table , the surface of which I
这 第一的 目的 遭遇 曾是 一个 粗糙的 桌子 , 这 表面 的 哪个 我
[ɪks'plɔ:d] ,
explored ,
探索 ,

我遇到的第一个物体是一张粗糙的桌子，我摸索着它的表面。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer'ɑ:n] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][flɪnt][ænd; ənd] [sti:l] [bɪ'saɪd] [aɪ'ti:] .
discovering thereon a candlestick with flint and steel beside it .
发现 其上 一个 烛台 和 燧石 和 钢 旁 它 .
发现上面有一个烛台，旁边有燧石和钢片。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][spɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [fleɪm] [rɪ'vi:ld] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
With relief I struck a spark , and a yellow flame revealed my surroundings .
和 宽慰 我 击 一个 火花 , 和 一个 黄色的 火焰 揭晓 我的 周围环境 .
我松了口气，擦出火花，一团黄色的火焰照亮了我的周围环境。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] [ru:m] [sʌm; səm] [fɪfti:n] [fi:t] [skwer] ,
What I saw was a low room some fifteen feet square ,
什么 我 锯 曾是 一个 低的 房间 一些 十五 脚 正方形 ,
我看到的是一个大约十五英尺见方的低矮房间，

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:f] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][stoʊn] [sɪ'kjərli] ['mɔ:təd] , [ðə; ði]['oʊnli]['eksɪt][ðə; ði]
the walls and roof apparently of stone securely mortared , the only exit the
这 墙壁 和 屋顶 显然 的 石头 安全地 砂浆 , 这 仅有的 出口 这
['nærəʊ] ['sɜ:rkjələr] [sterz] .
narrow circular stairs .
狭窄的 圆 楼梯 .

墙壁和屋顶显然是用石头砌成的，并用砂浆牢固地粘合在一起，唯一的出口是狭窄的圆形楼梯。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
The floor was of earth .
这 地面 曾是 的 地球 .
地面是泥土。

['ɑ:pəzɪt] [em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌŋk] ['slɑ:tli] ['elɪveɪtɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
Opposite me was a bunk slightly elevated , containing a blanket or two ,
对面的 我 曾是 一个 假寐 轻微地 升高 , 包含 一个 毯子 或者 二 ,
我的对面是一个略微抬高的铺位，里面放着一两条毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [bɪlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bærəl] .
and a fairly comfortable chair built from a barrel .
和 一个 相当 舒服的 椅子 建造 从 一个 桶 .
还有一把用木桶做成的相当舒适的椅子。

[æn; ən][oʊld][koʊt][ænd; ənd][hæt][hʌŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][bʌŋk] .
An old coat and hat hung from a nail at the head of the bunk .
一个 老的 外套 和 帽子 悬挂 从 一个 指甲 在 这 头 的 这 假寐 .
床铺头边的钉子上挂着一件旧外套和一顶旧帽子。

[ɑ:n][ə; eɪ][ʃelf][nɪr][baɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈz:rθn][krɑ:k] , [ænd; ənd][tu:] ['kændlɪz] , [ænd; ənd][br'ni:θ]
On a shelf near by was an earthen crock , and two candles , and beneath
在 一个 架子 靠近 经过 曾是 一个 土 缸 , 和 二 蜡烛 , 和 下面
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
附近架子上放着一个陶罐和两根蜡烛, 陶罐下面,

[ɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:d] - [ɔ:f][gʌn][ænd; ənd][tu:] ['pɪstlɪz] ,
on the floor , was a sawed - off gun and two pistols ,
在 这 地面 , 曾是 一个 锯 - 离开 枪 和 二 手枪 ,
地上有一支短管猎枪和两支手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l][sə'plaɪ][ʌv; əv]['paʊdər][ænd; ənd][bɔ:lɪz] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][ræpt][ɪn][æn; ən][ɔɪld]
with a small supply of powder and balls , the former wrapped in an oiled
和 一个 小的 供应 的 粉末 和 球 , 这 以前的 包装 在 一个 涂油
[klɔ:θ] .
cloth .
布 .
少量火药和球状物, 火药用涂油的布包裹着。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][tru:θ][ə; eɪ]['glu:mi] , ['desələt][hoʊl] , [ɔ:l'doʊ][draɪ][ɪ'nʌf] .
It was in truth a gloomy , desolate hole , although dry enough .
它 曾是 在 真相 一个 阴沉 , 荒凉 洞 , 虽然 干燥 足够的 .
事实上, 那是一个阴暗荒凉的洞穴, 虽然足够干燥。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['sʌmθɪŋ][betər][tu:; tə][du:][aɪ][went]['oʊvər][ænd; ənd][pɪkt][ʌp][ðə; ði]['pɪstlɪz] ;
For want of something better to do I went over and picked up the pistols ;
为了 想 的 某物 更好的 到 做 我 去 超过 和 挑选 向上 这 手枪 ;
因为没什么更好的事可做, 我就走过去捡起了手枪;

[ðə; ði][lɑ:k][ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðər][si:md][ˈsɜ:rvisəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər]
the lock of one was broken , but the other seemed serviceable , and , after
这 锁 的 一 曾是 破碎的 , 但 这 其他 似乎 可用 , 和 , 后
['snæpɪŋ][ðə; ði][flɪnt] ,
snapping the flint ,
啪啪 这 燧石 ,
其中一把火柴的锁坏了, 但另一把看起来还能用, 于是, 在折断燧石后,

[aɪ]['loʊdɪd][ðə; ði]['wepən] , [ænd; ənd][slɪpt][aɪ'ti:]['ɪntu:][maɪ]['pɔ:kɪt] .
I loaded the weapon , and slipped it into my pocket .
我 已加载 这 武器 , 和 滑倒了 它 进入 我的 口袋 .
我给枪上了膛, 然后把它放进口袋里。

[ˈsʌmhaʊ][ɪts][pə'zeɪn][ˈji:ldɪd][em'i:][ə; eɪ][nu:] ['meʒər][ʌv; əv]['kɜ:rɪdʒ] ,
Somehow its possession yielded me a new measure of courage ,
不知何故 它是 拥有 产生 我 一个 新的 措施 的 勇气 ,
不知为何, 拥有它让我获得了一种新的勇气。

[ɔ:l'doʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][sə'poʊz][aɪ][wʊd][bi:; bi][kɔ:ld][ə'pɑ:n][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]
although I had no reason to suppose I would be called upon to use the
虽然 我 有 不 原因 到 认为 我 会 是 称为 之上 到 使用 这
[ˈeɪnfənt][ˈreɪlɪk] .
ancient relic .
古老的 遗迹 .
虽然我没有任何理由认为自己会被要求使用这件古代遗物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [træmp] [əˈbaʊt] [ˈnɜːrvəsli] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][wɔːlz]
There was little to examine , but I tramped about nervously , tapping the walls
那里 曾是 小的 到 检查 , 但 我 践踏 关于 紧张地 , 窃听 这 墙壁
,
.
.

没什么可检查的，但我还是焦躁不安地四处踱步，不时敲打墙壁。

[ænd; ænd] [kənˈvɪnsɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðer; ðər][səˈlɪdəti] , [ænd; ænd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈtaɪərd][baɪ] [ðɪs] [ˈjuːsləs]
and convincing myself of their solidity , and , finally , tired by this useless
和 令人信服的 我 的 他们的 固体 , 和 , 最后 , 疲劳的 经过 这 无用
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

我努力说服自己相信它们的坚固性，最终，我厌倦了这种无用的努力。

[ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
seated myself in the chair .
坐着 我 在 这 椅子 .

我坐到椅子上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ][tuːm] , [nɑːt][ə; eɪ][saʊnd] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [streɪnd] [ɪrz] ,
It was like being buried in a tomb , not a sound reaching my strained ears ,
它 曾是 喜欢 存在 埋葬 在 一个 墓 , 不是 一个 声音 到达 我的 紧张 耳朵 ,
感觉就像被埋在坟墓里一样，我疲惫的双耳听不到任何声音。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈvænɪʃt] ,
but at last the spirit of depression vanished ,
但 在 最后的 这 精神 的 沮丧 消失了 ,

但最终，抑郁的情绪消失了。

[ænd; ænd][maɪ][maɪnd][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɒːbləms] [kənˈfrʌntɪŋ] [emˈiː] .
and my mind began to grapple with the problems confronting me .
和 我的 头脑 开始 到 抓钩 和 这 问题 面对 我 .

我的思绪开始飞速运转，思考着摆在我面前的种种问题。

[aɪ][felt][noʊ][rɪˈɡret][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtrʌstɪd] [maɪ][ˈpepərz][tuː; tə] [ˈmɪstrəs]
I felt no regret at having entrusted my papers to Mistress
我 毛毡 不 后悔 在 拥有 受托 我的 文件 到 情妇

我一点也不后悔把文件托付给女主人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˈmɔːtɪmə] .
Mortimer .
莫蒂默 .

莫蒂默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [emˈiː] ,
There was no occasion for her attempting to trick me ,
那里 曾是 不 场合 为了 她 尝试 到 诡计 我 ,

她根本没有理由试图欺骗我。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kɔːz] [emˈiː]
and the contents of the packet were not sufficiently important to cause me
和 这 内容 的 这 包 是 不是 足够 重要的 到 原因 我
[ˈeni] [ɡreɪt] [ˈwɜːrɪmənt] .
any great worriment .
任何 伟大的 担忧 .

包裹里的东西并不重要，不至于让我感到特别担心。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər]
Besides , I was beginning to believe that the sympathies of the girl were
除了 , 我 曾是 开始 到 相信 那 这 同情 的 这 女孩 是
[ɔ:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
altogether with us :
共 和 我们 :
此外, 我开始相信, 那个女孩完全站在我们这边。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi; ji] ['du:ɪŋ] , [ɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][du:] ?
If so , what was she doing , or attempting to do ?
如果 所以 , 什么 曾是 她 正在做 , 或者 尝试 到 做 ?
如果真是这样, 她当时在做什么, 或者试图做什么?
[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] [laɪt] [ʌndər'teɪkɪŋ] [wɪt] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tuː; tə] [ə'su:m] [meɪl] [ə'taɪər] ,
It could be no light undertaking which had led her to assume male attire ,
它 可以 是 不 光 承诺 哪个 有 引领 她 到 认为 男性 服装 ,
她之所以会穿上男装, 一定有其不可告人的原因。

[ænd; ənd]['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] .
and enter upon the adventure of the evening before .
和 进入 之上 这 冒险 的 这 晚上 前 :
并进入前一晚的冒险之旅。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She was evidently making use of the resemblance between herself and her
她 曾是 显然 制作 使用 的 这 相似 之间 她自己 和 她
['brʌðər] [tuː; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [kən'si:lmənt] .
brother to accomplish concealment .
兄弟 到 完成 隐蔽 :
她显然是利用自己和哥哥的相似之处来掩盖身份。

[jet] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?
Yet for what purpose ?
然而 为了 什么 目的 ?
然而, 这样做的目的是什么呢?

[tuː; tə] [sɜ:rv] [wɪt] [kɔ:z] ?
to serve which cause ?
到 服务 哪个 原因 ?
服务于哪个事业?

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tuː; tə] [ges] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] .
The best I could do was to guess blindly at the answer .
这 最好的 我 可以 做 曾是 到 猜测 盲目地 在 这 回答 :
我只能盲目地猜测答案。

[let] [ðæt] [bi; bi] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] , [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['weɪvər] .
Let that be what it might , my own personal faith in her should not waver .
让 那 是 什么 它 可能 , 我的 自己的 个人的 信仰 在 她 应该 不是 动摇 :
不管结果如何, 我对她的个人信任绝不会动摇。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] [tru:θ] [ðer; ðər] ;
I had looked down into the depth of those blue eyes and read truth there ;
我 有 看起来 向下 进入 这 深度 的 那些 蓝色的 眼睛 和 读 真相 那里 ;
我凝视着那双湛蓝的眼睛, 从中读出了真理;

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm][hænd][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [held] [em 'i:][fɜ:rm] .
I had felt the clasp of her warm hand and it held me firm .
我 有 毛毡 这 搭扣 的 她 温暖的 手 和 它 握住 我 公司 :
我感觉到了她温暖的手紧紧地握着我。

[maɪ][hɑ:rt][bi:t][mɔ:r][ˈræpɪdli][æz; əz][aɪ][ri:vʃu:d][ɔ:l][ðæt][hæd; həd][trænˈspaɪərd][brɪtwi:n][ju:ˈes] ,
My heart beat more rapidly as I reviewed all that had transpired between us ,
我的 心 打 更多的 快速 作为 我 已审核 全部 那 有 发生了 之间 我们 ,
回想起我们之间发生的一切, 我的心跳加速起来。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈri:əlaɪz][həʊ][di:p][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪntrəst][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and I began to realize how deep was the interest with which she had
和 我 开始 到 意识到 如何 深的 曾是 这 兴趣 和 哪个 她 有
[ɔ:lˈredi][ɪnˈspaɪərd][em ˈi:] .
already inspired me .
已经 灵感 我 .

我开始意识到她已经激发了我多么浓厚的兴趣。
[aɪ][hæd; həd][met][ˈmeni][ˈwɪmɪn] — [ˈdɔtɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈhoʊmz] — [bʌt; bət][ˈnevər][brɪˈfɔ:r][ə; eɪ]
I had met many women — daughters of the best homes — but never before a
我 有 遇见 许多 女性 — 女儿们 的 这 最好的 房屋 — 但 绝不 前 一个
[kler][ˈmɔ:timə] .
Claire Mortimer .
克莱尔 莫蒂默 .

我见过很多女人——都是出身名门的千金——但从未见过像克莱尔·莫蒂默这样的女人。
[ðə; ði][ˈveri][ˈmɪstəri][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈvestɪd][ˈlɔrd][em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
The very mystery with which she was invested lured me to her ,
这 非常 神秘 和 哪个 她 曾是 投资 诱饵 我 到 她 ,
她身上那股神秘感深深吸引了我。

[ænd; ənd][jet][brɪˈɑ:nd][ðɪs][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd][ə; eɪ][tʃɑ:rm][ɪndɪˈfaɪnəbl̩][ðæt][held][em ˈi:] [ˈkæptɪv] .
and yet beyond this there existed a charm indefinable that held me captive .
和 然而 超过 这 那里 存在 一个 魅力 无法定义的 那 握住 我 俘虏 .
然而, 除此之外, 还有一种难以言喻的魅力让我深深着迷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][geɪ] , [ˈlæfɪŋ][ˈspɪrɪt] ,
She was a gay , laughing spirit ,
她 曾是 一个 同性恋 , 笑 精神 ,
她是个开朗爱笑的人,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstedɪnəs][ʌv; əv][ˈkærəktər][ɪn][rɪˈzɜ:rv][ˈevər][prəˈvɑ:kətɪv][ʌv; əv][səˈpraɪz] .
but with a steadiness of character in reserve ever provocative of surprise .
但 和 一个 稳定性 的 特点 在 预订 曾经 挑衅 的 惊喜 .
但其性格中又蕴含着沉稳内敛的气质, 总能给人带来惊喜。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][bi:; bi][ʃʊr][wɪtʃ][mu:d]
I could never be sure which mood
我 可以 绝不 是 当然 哪个 情绪
我永远无法确定自己处于哪种情绪状态

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[wʌz; wəz][ˈʌpərməʊst] , [ɔ:r][wɪtʃ][best][ˌreprɪˈzentɪd][ðə; ði][ˈri:əl][ˈwʊmənˌhʊd] .
was uppermost , or which best represented the real womanhood .
曾是 最上层 , 或者 哪个 最好的 代表 这 真实的 女性 .
是最重要的, 或者说最能代表真正女性特质的。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][dɪˈsaɪd][ɪn][wɪtʃ][gaɪz][ʃi:; ʃi][əˈpi:lɪd][tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][moʊst] .
Nor could I decide in which guise she appealed to me the most .
也不 可以 我 决定 在 哪个 伪装 她 上诉 到 我 这 最多 .
我也无法决定她哪种装扮最吸引我。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] ['jɪːldɪŋ] [noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .
Hers was a witchery yielding no opportunity for escape .
她的 曾是 一个 巫术 屈服 不 机会 为了 逃脱 .

她的巫术令人无法逃脱。

[ˈhev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['moʊnləs] , [maɪ][maɪnd] ['els,wer] ,
Heaven alone knows how long I remained there motionless , my mind elsewhere ,
天堂 独自的 知道 如何 长的 我 剩余 那里 静止不动 , 我的 头脑 别处 ,
只有天知道我一动不动地在那里待了多久, 我的思绪早已飘到了别处。

['drɪftɪŋ] ['aɪdli] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
drifting idly backward to the old home ,
漂流 闲散地 落后 到 这 老的 家 ,

漫无目的地向老家漂去,

[rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [em 'iː][frʌm; frəm] [bɔɪ] [tuː; tə][mæn][æz; əz]
reviewing the years of war that had transformed me from boy to man as
复习 这 年 的 战争 那 有 转变 我 从 男生 到 男人 作为
[ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] .
though by some magic .
尽管 经过 一些 魔法 .

回首那些年战争, 仿佛被某种魔法改变一般, 我从男孩变成了男人。

[ðə; ði] ['verɪd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [mɑːrtɪ] , [kæmp] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][wɜːr; wər] [laɪk] [driːmz] ,
The varied incidents of march , camp , and battle were like dreams ,
这 多种多样 事件 的 行进 , 营 , 和 战斗 是 喜欢 梦境 ,

行军、露营和战斗中的种种经历如同梦境一般。

[soʊ] ['swɪftli] [dɪd] [ðeɪ] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['retɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
so swiftly did they pass across the retina of the brain ,
所以 迅速地 做过 他们 经过 穿过 这 视网膜 的 这 脑 ,

它们如此迅速地掠过大脑视网膜,

[iːtʃ] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vent] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ə'hʌðər] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə]
each stirring event leading to another as I climbed from the ranks to
每个 搅拌 事件 领导 到 其他 作为 我 攀登 从 这 排名 到
[kə'mænd] .
command .
命令 .

我从基层一路晋升到指挥部, 每发生一件激动人心的事, 都会引发另一件激动人心的事。

[ˌjet] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kler] ['mɔːtɪmə] ,
Yet at the end of all came again the vision of Claire Mortimer ,
然而 在 这 结尾 的 全部 来了 再次 这 想象 的 克莱尔 莫蒂默 ,

然而, 最终克莱尔·莫蒂默的愿景再次浮现。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and I was seeing in her blue eyes the hope of the future .
和 我 曾是 看到 在 她 蓝色的 眼睛 这 希望 的 这 未来 .

我从她湛蓝的眼睛里看到了对未来的希望。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['spʌtəriŋ] ['fɪtʃəli] [ə'raʊzd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪt]
The candle sputtering fitfully aroused me to the passing of time , and I lit
这 蜡烛 溅射 断断续续地 被唤醒 我 到 这 通过 的 时间 , 和 我 点燃
[ə'hʌðər] ,
another ,
其他 ,

蜡烛断断续续的燃烧声让我意识到时间的流逝, 于是我又点燃了一根蜡烛。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kændlstrɪk] .
and placed it in the candlestick .
和 放置 它 在 这 烛台 .

然后把它放在烛台上。

[ˈʊrli] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [kəmˈpli:tɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Surely the search of the house would be completed by this time ,
一定 这 搜索 的 这 房子 会 是 完全的 经过 这 时间 ;
想必此时对房屋的搜查已经结束了。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [kən'si:ld] [ʌn'tɪl] [grænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but perhaps the intention was to keep me concealed until Grant and his
但 也许 这 意图 曾是 到 保持 我 暗 直到 授予 和 他的
[men][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
men had finally departed .
男人 有 最后 已离开 .
但或许他们的目的是让我一直躲藏起来，直到格兰特和他的部下最终离开。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['restləs] .
The silence and loneliness caused me to become restless .
这 沉默 和 孤独 导致 我 到 变得 不安 .
寂静和孤独让我感到焦躁不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [hoʊl] .
I could not entirely throw off the sense of being buried alive in this dismal hole .
我 可以 不是 完全 扔 离开 这 感觉 的 存在 埋葬 活 在 这 惨淡 洞 .
我无法完全摆脱被活埋在这个阴森恐怖的洞穴里的感觉。

[aɪ] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
I wondered if there was any way of escape ,
我 想知道 如果 那里 曾是 任何 方式 的 逃脱 ;
我想知道是否有逃脱的办法。

[ɪf] [ðæt] ['si:krət] [dɔ:r] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪkt] [ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] ['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
if that secret door was not locked and unlocked only from without .
如果 那 秘密 门 曾是 不是 已锁定 和 已解锁 仅有的 从 没有 .
如果那扇秘密之门没有上锁，只能从外面打开。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [æsər'teɪn] [led][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['kænd(ə)] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði][sɜ:rkjələr]
A desire to ascertain led me to take candle in hand , and climb the circular
一个 欲望 到 探明 引领 我 到 拿 蜡烛 在 手 ; 和 爬 这 圆
求知欲驱使我拿起蜡烛，爬上了圆形的山坡。

['sterkeɪs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ʌpwərd] .
staircase , examining the wall as I passed upward .
楼梯 , 检查 这 墙 作为 我 通过了 向上 .
我一边走上楼梯，一边仔细观察着墙壁。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .
The interior of the chimney revealed nothing .
这 内部的 的 这 烟囱 揭晓 没有什么 .
烟囱内部什么也没发现。

[waɪl] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][mʌst; məst][ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['faɪərpleɪs][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,
While I felt convinced there must also be a false fireplace on the first floor ,
尽管 我 毛毡 确信 那里 必须 还 是 一个 错误的 壁炉 在 这 第一的 地面 ;
虽然我确信一楼也一定有一个假壁炉，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] , [ðə; ði][dɪm]['kænd(ə)l] [laɪt] [meɪd] [noʊ] [rɪ'vɪlmənt] [ʌv; əv]
so as to carry out the deception , the dim candle light made no revelation of
所以 作为 到 携带 出去 这 欺骗 , 这 暗淡 蜡烛 光 制成 不 揭示 的
[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .
its position .
它是 位置 .

为了实施欺骗，昏暗的烛光没有暴露它的位置。

[aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['veri] ['nɪrli] [wer] [aɪ'tiː][ʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,
I could judge very nearly where it should appear ,
我 可以 法官 非常 几乎 在哪里 它 应该 出现 ,
[aɪ] [dʒʌdʒ] [vɛrɪ] [nɪrli] [wɛr] [aɪ'tiː] [ʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
我大概能判断出它应该出现在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][wɔːl] [ðerə'baʊt] ['kerfəli] [bəʊθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt]
and I sounded the wall thereabout carefully both above and below without result
和 我 听起来 这 墙 大约 小心 两个都 多于 和 以下 没有 结果
.
.
.

我仔细地从上到下敲击了那附近的墙壁，但没有发现任何异常。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [nɔɪz] [ri:tʃ] [em'ɪː][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
Nor did any noise reach me to disclose a thinness of partition .
也不 做过 任何 噪音 抵达 我 到 透露 一个 薄 的 分割 .
[nɔːr] [dɪd] ['eni] [nɔɪz] [ri:tʃ] [em'ɪː] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
我也听不到任何声音，所以无法察觉到隔板很薄。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm]
Convinced of the solidity of the wall at this spot I continued higher until I came
确信 的 这 固体 的 这 墙 在 这 点 我 持续 更高 直到 我 来了
[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
to the end of the passage .
到 这 结尾 的 这 通道 .

确信此处的墙壁坚固后，我继续向上攀登，直到到达通道的尽头。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .
To my surprise the conditions here were practically the same .
到 我的 惊喜 这 状况 这里 是 几乎 这 相同的 .
[tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .
令我惊讶的是，这里的情况几乎和之前一样。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər]
Had I not entered at this point I could never have been convinced that there
有 我 不是 进入 在 这 观点 我 可以 绝不 有 到过 确信 那 那里
[wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .
was an opening .
曾是 一个 开幕 .

如果我没有在这个时候进去，我永远也无法相信那里有机会。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [aɪ'tiː] [dɪ'faɪd] [dɪ'skʌvəri] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kən'frʌntɪd] [maɪ] [aɪz] [bʌt; bət] ['mɔːtəd]
From within it defied discovery , for nothing confronted my eyes but mortared
从 之内 它 违抗 发现 , 为了 没有什么 面对 我的 眼睛 但 砂浆
[stoʊn] .
stone .
石头 .

它的内部结构令人难以捉摸，因为我的目光所及之处只有砌筑的石头。

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] [kræk] , [noʊ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [noʊ] ['siːkrət] [sprɪŋ] .
I could trace no crack , no semblance of a hinge , no secret spring .
我 可以 痕迹 不 裂缝 , 不 外表 的 一个 合页 , 不 秘密 春天 .
[aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] [kræk] , [noʊ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪndʒ] , [noʊ] ['siːkrət] [sprɪŋ] .
我找不到任何裂缝，找不到任何铰链的痕迹，也找不到任何隐藏的弹簧。

[aɪ][felt][əˈbɔːŋ][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs] , [ɪntʃ][baɪ][ɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɪŋɡər][tɪps] , [ˈpresɪŋ][əˈɡenst][iːtʃ]
I felt along the surface , inch by inch , with my finger tips , pressing against each
我 毛毡 沿着 这 表面 , 英寸 经过 英寸 , 和 我的 手指 尖端 , 紧迫 反对 每个
[slaɪt][ɪˌregjəˈlærəti] ,
slight irregularity ,
轻微 不规则 ,

我用指尖沿着表面一寸一寸地摸索，按压着每一处细微的不平整之处。

[bʌt; bət][wɪˈðəʊt][rɪˈzʌlt] .
but without result .
但 没有 结果 .

但没有结果。

[maɪ][ɪr][held][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][wɔːl][hɜːrd][ˈnʌθɪŋ] — [əˈpærəntli][aɪ][wʌz; wəz][siːld][ɪn][ˈhelpləsli]
My ear held to the side wall heard nothing — apparently I was sealed in helplessly
我的 耳朵 握住 到 这 边 墙 听到 没有什么 — 显然 我 曾是 密封 在 无助地
,
:
,

我把耳朵贴在侧壁上，却什么也听不到——显然我被无助地封在了里面。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈsɪstəns][ʌv; əv][frendz][wɪˈðəʊt] ; [noʊ][ˈefərt][ɑːn][maɪ][pɑːrt][kʊd; kəd][ˈevər]
but for the assistance of friends without ; no effort on my part could ever
但 为了 这 协助 的 朋友们 没有 ; 不 努力 在 我的 部分 可以 曾经
[brɪŋ][rɪˈliːs] .
bring release .
带来 发布 .

若非有朋友相助，我无论如何努力也无法获得解脱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ][ˈriːəlaɪzd][ɔːl][ðɪs] , [ðə; ði][kəʊld][ˌpɜːrspəˈreɪʃn][stʊd][ɪn][drəːps][əˈpɑːn]
For a moment , as I realized all this , the cold perspiration stood in drops upon
为了 一个 片刻 , 作为 我 已实现 全部 这 , 这 寒冷的 汗 站立 在 滴 之上
[maɪ][ˈfɔːrhed] ,
my forehead ,
我的 前额 ,

那一刻，当我意识到这一切时，冷汗凝结成珠，滴落在我的额头上。

[ænd; ænd][aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈtremblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈkændlstɪk] .
and I noted the trembling of the hand holding the candlestick .
和 我 著名的 这 发抖 的 这 手 保持 这 烛台 .

我注意到握着烛台的那只手在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrər][tuː; tə][ðə; ði][θɔːt][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — [pərˈhæps]
There was a horror to the thought hard to explain — perhaps
那里 曾是 一个 恐怖 到 这 想法 难的 到 解释 — 也许

这种想法令人毛骨悚然，难以言表——或许吧。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[aɪ][wʊd][biː; bi][left][ɪˈmjʊəd][ʌnˈtɪl][maɪ][smɔːl][stɔːk][ʌv; əv][ˈkændlz][wʌz; wəz][ɪɡˈzɔːstɪd] ,
I would be left immured until my small stock of candles was exhausted ,
我 会 是 左边 被囚禁 直到 我的 小的 库存 的 蜡烛 曾是 筋疲力尽的 ,

我将被囚禁起来，直到我那点儿蜡烛用完为止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [hoʊl] [plʌndʒd] [ɪn] [keɪv] - [laɪk] [ˈdɑːrkənəs] ; ['oʊnli] [tuː] [ˈpɜːsənz] [nuː] [ʌv; əv][maɪ]
and this dismal hole plunged in cave - like darkness ; only two persons knew of my
和 这 惨淡 洞 暴跌 在 洞穴 - 喜欢 黑暗 ; 仅有的 二 人 知道 的 我的
[prɪˈdɪkəmənt] ,
predicament ,
困境 ,

这个阴暗的洞穴深不见底，只有两个人知道我的困境。

[ɔːr][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪˈliːsɪŋ] [em ˈiː] .
or were capable of releasing me .
或者 是 有能力的 的 发布 我 .

或者有能力释放我。

[wʌt] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə][ækt] ?
What if something should occur making it impossible for either to act ?
什么 如果 某物 应该 发生 制作 它 不可能的 为了 任何一个 到 行为 ?

如果发生某种情况，导致双方都无法采取行动怎么办？

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] ?
What if this was a trick , and I had been actually buried alive ?
什么 如果 这 曾是 一个 诡计 , 和 我 有 到过 实际上 埋葬 活 ?

如果这是个骗局，而我其实是被活埋了呢？

[aɪ] [gruː] [ˈmɔːrɪd] , [səˈspɪʃəs] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] .
I grew morbid , suspicious , almost convinced that I was the victim of conspiracy .
我 生长 病态的 , 可疑的 , 几乎 确信 那 我 曾是 这 受害者 的 阴谋 .

我变得阴郁、多疑，几乎确信自己是阴谋的受害者。

[ðen] , [ˈsʌmhəʊ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðiːz] [fɪrʒ] ,
Then , somehow , a flash of courage returned , and I caught at these fears ,
然后 , 不知何故 , 一个 闪光 的 勇气 返回 , 和 我 捕捉 在 这些 恐惧 ,

然后，不知怎的，一丝勇气再次闪现，我克服了这些恐惧。

[æz; əz] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [keɪm] [əˈɡen] .
as memory of those honest blue eyes came again .
作为 记忆 的 那些 诚实的 蓝色的 眼睛 来了 再次 .

那双清澈的蓝眼睛的记忆再次涌上心头。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [em ˈiː] ;
I would not permit such a thought to dominate me ;
我 会 不是 允许 这样的 一个 想法 到 支配 我 ;

我绝不允许这种想法占据我的心；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈveri] [kənˈsep](ə)n] [wʌz; wəz][ɪnˈsænəti] .
it was not possible — the very conception was insanity .
它 曾是 不是 可能的 — 这 非常 概念 曾是 疯狂 .

这是不可能的——这个想法本身就是疯狂的。

[jet] [aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈsɜːrɪs] [əˈɡen] [brɪfɔːr] [rɪˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
Yet I went over the rough surface again before retracing my steps down to the room
然而 我 去 超过 这 粗糙的 表面 再次 前 回溯 我的 步骤 向下 到 这 房间
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

然而，我又一次踩过那粗糙的地面，然后才原路返回到下面的房间。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈfəli] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [taɪm] ,
All this must have taken fully an hour of time ,
全部 这 必须 有 已采取 完全 一个 小时 的 时间 ,

这一切肯定花费了整整一个小时的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [left] [em 'i:] ['taɪərd] , [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]
and the strain of disappointment left me tired , as though I had done a
和 这 拉紧 的 失望 左边 我 疲劳的 , 作为 尽管 我 有 完毕 一个
[deɪz] [wɜ:rk] .
day's work .
天 工作 :

失望带来的压力让我感到疲惫，就像完成了一天的工作一样。

[aɪ][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][bɜ:rn] [ə'wei] ,
I sank back into the chair , watching the candle burn away ,
我 沉没 后退 进入 这 椅子 , 观看 这 蜡烛 烧伤 离开 ,
[tʃeə] [bɜ:n] [ə'weɪ] .
我瘫回椅子上，看着蜡烛渐渐燃尽。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æk](ə)n [ɪf] [ðʊz] [ə'bʌv] [feɪld] [em 'i:] .
trying in vain to think out some course of action if those above failed me .
尝试 在 徒劳 到 思考 出去 一些 课程 的 行动 如果 那些 多于 失败的 我 :
[ɪf] [ðəz] [ə'ʌv] [feɪld] [em 'i:] .
如果上述方法都行不通，我徒劳地试图想出一些应对方案。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] ,
I had no reason to believe they would ,
我 有 不 原因 到 相信 他们 会 ,
[brɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] .
我没有任何理由相信他们会这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ə'pærəntli] [mʌt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
and yet the long time I had been there — apparently much longer than it
和 然而 这 长的 时间 我 有 到过 那里 — 显然 很多 更长 比 它
[ri:əli] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [maɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜ:r; wər][fæst] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
really was — the certainty that my means of light were fast being exhausted ,
真的 曾是 — 这 肯定 那 我的 方法 的 光 是 快速地 存在 筋疲力尽的 ,
[fæst] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] .
然而，我在那里待了很久——显然比实际时间要长得多——我确信我的照明工具正在迅速耗尽。

[ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] , [left] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌɡld]
the awful silence and loneliness , left upon me a horror against which I struggled
这 可怕 沉默 和 孤独 , 左边 之上 我 一个 恐怖 反对 哪个 我 挣扎
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 :

可怕的寂静和孤独，给我留下了深深的恐惧，我徒劳地与之抗争。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]
I can hardly conceive that I slept , and yet I certainly
我 能 几乎 构想 那 我 睡着了 , 和 然而 我 当然
[kən'si:v] [ðæt] [aɪ] [slept] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] .
我简直无法想象自己睡着了，然而我确实睡着了。

[lɔ:st] ['kɑ:nʃəsənəs] , [fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pɪtʃ] ['dɑ:rkənəs] .
lost consciousness , for , when I aroused myself , I was in pitch darkness .
丢失的 意识 , 为了 , 什么时候 我 被唤醒 我 , 我 曾是 在 沥青 黑暗 :
[pɪtʃ] ['dɑ:rkənəs] .
我失去了意识，因为当我醒来时，周围一片漆黑。

[aɪ][felt] [deɪzd] , [brɪ'wɪldərd] ,
I felt dazed , bewildered ,
我 毛毡 茫然 , 困惑 ,
[brɪ'wɪldərd] .
我感到茫然不知所措，

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ][hænd] [felt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [kɒmpri'hendɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
but as my hand felt the edge of the table I comprehended where I was ,
但 作为 我的 手 毛毡 这 边缘 的 这 桌子 我 理解 在哪里 我 曾是 ,
[kɒmpri'hendɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
但当我的手触碰到桌子边缘时，我才意识到自己身在何处。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
and what had occurred .
和 什么 有 发生 .

以及究竟发生了什么。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [faʊnd] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [læst] ['kænd(ə)l] , [wɪt] [aɪ] [fɔ:rst] [ɪntu:]
Groping about I found flint and steel , and that last candle , which I forced into
摸索 关于 我 成立 燧石 和 钢 , 和 那 最后的 蜡烛 , 哪个 我 强制 进入
[ðə; ði] ['kændlstɪk] .
the candlestick .
这 烛台 .

我摸索着找到了燧石和钢片，还有最后那根蜡烛，我把它硬塞进了烛台里。

[ðə; ði] ['taɪni] ['jeləʊ] [fleɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡɔd z] .
The tiny yellow flame was like a message from the gods .
这 微小的 黄色的 火焰 曾是 喜欢 一个 信息 从 这 神 .

那簇微弱的黄色火焰仿佛是神明的旨意。

[haʊ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] , ['evri] [nɜ:rv] ['tɪŋɡlɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [bə:nd] ['ləʊər] [ænd; ənd] ['ləʊər] .
How I watched it , every nerve tingling , as it burned lower and lower .
如何 我 观看 它 , 每一个 神经 刺痛感 , 作为 它 烧伤 降低 和 降低 .

我眼睁睁地看着它一点点往下烧，每一根神经都感到一阵刺痛。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [læst] [ʌn'tɪl] [help] [keɪm] ,
Would it last until help came ,
会 它 最后的 直到 帮助 来了 ,

能撑到救援到来吗？

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [pɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡæstli] [greɪv] ?
or was I destined to remain pinned up in the darkness of this ghastly grave ?
或者 曾是 我 注定 到 保持 已置顶 向上 在 这 黑暗 的 这 阴森 严重 ?

难道我注定要永远被钉在这座可怕坟墓的黑暗之中吗？

[waɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] — ['aʊərz] .
Why , I must have been there for hours — hours .
为什么 , 我 必须 有 到过 那里 为了 小时 — 小时 .

我肯定在那里待了好几个小时——好几个小时。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [pru:vɪd] [ðæt] .
The burning out of the candles proved that .
这 燃烧 出去 的 这 蜡烛 已证实 那 .

蜡烛燃尽证明了这一点。

[ʃʊrli] [aɪ] [kʊd; kəd] [daʊt] [noʊ] [bɜ:ŋɡər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] ['kəʊədli] , ['kru:əl] [trɪk] !
Surely I could doubt no longer this was a trick , a cowardly , cruel trick !
一定 我 可以 怀疑 不 更长 这 曾是 一个 诡计 , 一个 胆小 , 残忍的 诡计 !

我再也无法怀疑这是一个骗局，一个卑鄙残忍的骗局！

[ɪf] [help] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ:tʃt] [em 'i:] [brɪfɔ:r] [ðɪs] .
If help had been coming it would have reached me before this .
如果 帮助 有 到过 未来 它 会 有 达到 我 前 这 .

如果救援人员及时赶到，我早就得到了帮助。

[ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
The day must have passed , and much of the night .
这 天 必须 有 通过了 , 和 很多 的 这 夜晚 .

白天过去了，夜也过去了大半。

[grænt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɑ:tft] [əˈwei] [lɔ:ŋ] [brɪʃɔ:r] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd][tu:; tə]
Grant and his party would have marched away long before this on the road to
授予 和 他的 派对 会 有 行军 离开 长的 前 这 在 这 路 到
[ˌfɪləˈdelfɪr] .
Philadelphia .
费城

格兰特和他的随行人员早就踏上了前往费城的征程。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɜ:rd] , [ðen] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈpi:tər][ɔ:r][ðə; ðɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm] [ˈsetɪŋ]
What could have occurred , then , to prevent Peter or the girl from setting
什么 可以 有 发生 , 然后 , 到 防止 彼得 或者 这 女孩 从 环境
[em ˈi:] [fri:] ?
me free ?
我 自由的 ?

那么，究竟发生了什么事，才阻止了彼得或那个女孩放我走呢？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [ˈɪntu:] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] ?
Could they have been forced into accompanying the soldiers ?
可以 他们 有 到过 强制 进入 随同 这 士兵 ?
他们是否是被迫陪同士兵的？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] ?
Could they have forgotten ?
可以 他们 有 被遗忘的 ?
他们难道忘记了吗？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [li:v] [em ˈi:][ðer; ðər][tu:; tə][daɪ] ?
Could they deliberately leave me there to die ?
可以 他们 故意地 离开 我 那里 到 死 ?
他们是不是故意把我留在那里等死？

[maɪ][breɪn] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈmædnəs] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:] [ʌnˈsi:sɪŋli]
My brain whirled with incipient madness , as such questions haunted me unceasingly
我的 脑 旋转 和 初期 疯狂 , 作为 这样的 问题 闹鬼的 我 不停地
.
:
.

我的大脑一片混乱，近乎疯狂，因为这些问题不断困扰着我。

[aɪ][lɔ:st] [feɪθ] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][əˈlaʊd] , [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
I lost faith in everything , even her , and cursed aloud , hating the
我 丢失的 信仰 在 一切 , 甚至 她 , 和 被诅咒的 大声 , 憎恨 这
我对一切都失去了信心，甚至对她也失去了信心，我大声咒骂，恨透了这一切。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ˈekoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
echoes of my own voice .
回声 的 我的 自己的 嗓音 .
我自己的声音回荡着。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ðooz] [wɔ:lz] , [ðæt] [loʊ] [ru:f] , [wɜ:r; wər] [ˈkrʌʃɪŋ] [em ˈi:] , [æz; əz] [ɪf]
It seemed as though those walls , that low roof , were crushing me , as if
它 似乎 作为 尽管 那些 墙壁 , 那 低的 屋顶 , 是 压碎 我 , 作为 如果
[ðə; ðɪ][kloʊz] ,
the close ,
这 关闭 ,
那些墙壁，那低矮的屋顶，仿佛要把我压垮，仿佛那封闭的.....

[faʊl] [er] [wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
foul air was suffocating .
犯规 空气 曾是 令人窒息的 .

污浊的空气令人窒息。

[aɪ] [rɪ'kɔ:lɪ] ['teɪɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [ʒ:rt] [tu:; tə][geɪn] ['ɪziə] [breθ] .
I recall tearing open the front of my shirt to gain easier breath .
我 记起 撕裂 打开 这 正面 的 我的 衬衫 到 获得 更轻松 气息 .

我记得当时为了呼吸更顺畅，撕开了衬衫的前襟。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ber] [hændz][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] , ['mʌtəɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wɜ:rdz]
I walked about beating with bare hands the rough stone , muttering to myself words
我 步行 关于 殴打 和 裸 双手 这 粗糙的 石头 , 喃喃自语 到 我 字
[wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] .
without meaning .
没有 意义 .

我一边走一边用双手敲打粗糙的石头，嘴里喃喃自语着一些毫无意义的话。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['berli] [æn; ən] [ɪntʃ] [rɪ'meɪnd] .
The candle had burned down until barely an inch remained .
这 蜡烛 有 烧伤 向下 直到 仅仅 一个 英寸 剩余 .

蜡烛燃尽，只剩下一英寸左右。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈar.arˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['trædʒədi]
THE REMAINS OF TRAGEDY
这 遗迹 的 悲剧

悲剧的遗迹

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðʌs] ['ri:əlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm]
It must have been the shock of thus realizing suddenly how short a time
它 必须 有 到过 这 震惊 的 因此 意识到 突然 如何 短的 一个 时间
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'stɔ:rd] [maɪ] ['sensɪz] .
remained in which I should have light which restored my senses .
剩余 在 哪个 我 应该 有 光 哪个 恢复 我的 感官 .

一定是突然意识到自己能享受光明的时间已经所剩无几，这种冲击才使我恢复了知觉。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [dɪm] ['jeləʊ] ['flɪkər] ['dʌlli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I know I stared at the dim yellow flicker dully at first ,
我 知道 我 凝视 在 这 暗淡 黄色的 闪烁 沉闷地 在 第一的 ,

我知道我一开始只是呆呆地盯着那昏暗的黄色光点。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪtʃ] [spɜ:rd] [maɪ] [breɪn] ['ɪntu:][æk'tɪvəti]
and then with a swift returning consciousness which spurred my brain into activity
和 然后 和 一个 迅速 返回 意识 哪个 受到刺激 我的 脑 进入 活动
.
:
.

然后意识迅速恢复，大脑也随之活跃起来。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [heɪtɪd] , [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self] , [rɪ'belɪd] [æt; ət][maɪ] ['wi:knəs] .
In that instant I hated , despised myself , rebelled at my weakness .
在 那 立即的 我 憎恨 , 被鄙视的 我 , 叛乱 在 我的 弱点 .

那一刻，我憎恨、鄙视自己，反抗自己的软弱。

[ˈfeɪθ] [ɪn] [ˈkleɪ] [ˈmɔːtɪmə] [ˈkeɪm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌd] [ˈʌv; əv] [rɪˈɡret] .
Faith in Claire Mortimer came back to me in a flood of regret .
信仰 在 克莱尔 莫蒂默 来了 后退 到 我 在 一个 洪水 的 后悔 .

我对克莱尔·莫蒂默的信任，在悔恨的洪流中重新涌上心头。

[ɪf] [ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [ˈfɔːlt] [ˈʌv; əv][hɜːrɪz] ,
If she had failed , it was through no fault of hers ,
如果 她 有 失败的 , 它 曾是 通过 不 过错 的 她的 ,
如果她失败了，那并非她的错。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][rɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːrn] [ˈfaɪt]
and I was no coward to lie there and rot without making a stern fight
和 我 曾是 不 懦夫 到 说谎 那里 和 腐烂 没有 制作 一个 船尾 斗争
[ˈfɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

我不是那种会躺在那里等死而不奋力求生的懦夫。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaʊnd] , [ðoʊz] [huː] [ˈkeɪm] [əˈpɑːn][maɪ][ˈbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][daɪd] [ˈstrʌɡlɪŋ]
When I was found , those who came upon my body would know that I died struggling
什么时候 我 曾是 成立 , 那些 WHO 来了 之上 我的 身体 会 知道 那 我 死亡 挣扎
,
.
,

当我的遗体被发现时，那些找到我的人就会知道我是挣扎而死的。

[daɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈfeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmaɪl] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˈɡrɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ]
died as a man should , facing fate with a smile , with hands gripped in the
死亡 作为 一个 男人 应该 , 面向 命运 和 一个 微笑 , 和 双手 紧握 在 这
[ˈkɑːntest] .
contest .
竞赛 .

他死得像个真正的男人，面带微笑地面对命运，双手紧握，奋力拼搏。

[ðə; ðɪ][ˈrezəˈluːʃ(ə)n] [sɜːrvd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][maɪ] [praɪd] , [ˈɪnstəntli] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ]
The resolution served — it was a spur to my pride , instantly driving away
这 解决 服务 — 它 曾是 一个 刺 到 我的 自豪 , 即刻 驾驶 离开
[ˈevri] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈʃædʊ] [ˈʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
every haunting shadow of evil .
每一个 令人难忘 阴影 的 邪恶的 .

这个决定起到了作用——它激发了我的自尊心，瞬间驱散了所有挥之不去的邪恶阴影。

[ˈjet] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn] ?
Yet where should I turn ?
然而 在哪里 应该 我 转动 ?

我该何去何从？

[tuː; tə] [wʌt] [end] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [ˈenədʒɪz] ?
To what end should I devote my energies ?
到 什么 结尾 应该 我 奉献 我的 能量 ?

我应该将精力投入到什么目标上？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [klaɪm] [ðoʊz] [ˈsterz] [əˈɡen] .
It was useless to climb those stairs again .
它 曾是 无用 到 爬 那些 楼梯 再次 .

再爬一遍楼梯也没用了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .
But there must be a way out .
但 那里 必须 是 一个 方式 出去 .

但一定有办法解决。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈmɔːtɪmə] — [ðə; ði][stɜːrn]
It was impossible to conceive that the old - time Mortimer — the stern
它 曾是 不可能的 到 构想 那 这 老的 - 时间 莫蒂默 — 这 船尾
[frʌnˈtɪrzmən] [huː] [hæd; həd]
frontiersman who had
拓荒者 WHO 有

很难想象，昔日那个严厉的边境拓荒者莫蒂默，会变成如今这般模样。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[bɪlt] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)][ˈɪndiən] [əˈtæk] — [hæd; həd] [meɪd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [wɪtʃ]
built this refuge from possible Indian attack — had made merely a hole in which
建造 这 避难所 从 可能的 印度 攻击 — 有 制成 仅仅 一个 洞 在 哪个
[tuː; tə][haɪd] .
to hide .
到 隐藏 .

为了躲避印度人的攻击而建造了这个避难所——其实只是挖了一个用来藏身的洞。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsænəti] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] [əˈfleɪm] ,
That would have been insanity , for , with the house above aflame ,
那 会 有 到过 疯狂 , 为了 , 和 这 房子 多于 燃烧 ,
it was insane , because the house was on fire ,
那简直是疯了，因为，上面的房子已经着火了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
he would have been cooked to a crisp .
他 会 有 到过 煮熟 到 一个 脆 .
he would have been cooked to a crisp
他会被烤成焦炭。

[noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsiːvəbl] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [æn; ən][ˈeksɪt]
No ! that was inconceivable ; there must have originally been an exit
不 ! 那 曾是 不可思议 ; 那里 必须 有 起初 到过 一个 出口
[ˈsʌmwer] .
somewhere .
某处 .

不！这简直不可思议；这里原本肯定有个出口。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪˈskʌvəd] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [faʊnd] [tʃʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
And if discovered would it be found choked by the débris of a century ,
和 如果 发现 会 它 是 成立 窒息 经过 这 碎片 的 一个 世纪 ,
if it were discovered , it would be found choked by the debris of a century
如果被发现，它会不会被一个世纪以来的废墟所掩埋？

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌl][diː][sæk] ?
a mere cul de sac ?
一个 仅仅 库尔 德 囊 ?

仅仅是一条死胡同吗？

[ˈfʊrli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpæsɪdʒ] .
Surely none of this present generation knew the existence of any such passage .
一定 没有任何 的 这 展示 一代 知道 这 存在 的 任何 这样的 通道 .
Of course, no one in this generation knew of any such passage
当然，当今这一代人中肯定没有人知道有这样一段经文的存在。

[ˈjet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)] [ˈdespərət] [tʃæns] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][let] [daʊt]
Yet it was the single desperate chance remaining , and I dare not let doubt
然而 它 曾是 这 单身的 绝望的 机会 其余的 , 和 我 敢 不是 让 怀疑
[nʌm] [maɪ] [ˈfækltɪz] .
numb my faculties .
麻木的 我的 学院 .

然而，这是仅存的孤注一掷的机会，我不敢让疑虑麻痹我的判断力。

[aɪ] [ɡrɪpt] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌskɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnstrəmənt] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈtestɪŋ]
I gripped the old musket as the only instrument at hand , and began testing
我 紧握 这 老的 滑膛枪 作为 这 仅有的 乐器 在 手 , 和 开始 测试
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

我紧握着手边唯一的工具——那支老式火枪，开始测试墙壁。

[θriː] [saɪdz][aɪ] [ræpt] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ded] , [dʌl] [rɪˈspɑːns] .
Three sides I rapped , receiving the same dead , dull response .
三 侧面 我 说唱 , 接收 这 相同的 死的 , 乏味的 回复 .

我尝试了三种不同的说唱风格，但都得到了同样死气沉沉、毫无生气的回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrnər] [naʊ] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [sterz] ,
I was in the darkest corner now , beyond the stairs ,
我 曾是 在 这 最黑暗的 角落 现在 , 超过 这 楼梯 ,
我当时身处楼梯外最黑暗的角落，

[stiːl] [ˈhoʊpləsli] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈbærəl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] .
still hopelessly beating the gun barrel against the stone .
仍然 绝望地 殴打 这 枪 桶 反对 这 石头 .
仍然徒劳地用枪管敲击石头。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [rɪˈviːld] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] ,
The dim light revealed no change in the wall formation ,
这 暗淡 光 揭晓 不 改变 在 这 墙 形成 ,
昏暗的光线下，墙体结构没有发生变化。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪˈɡejləər] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈrʌbl] [set][ɪn][ˈsɑːlɪd][ˈmɔːrtər] ,
the same irregular expanse of rubble set in solid mortar ,
这 相同的 不规律的 广阔 的 瓦砾 放 在 坚硬的 砂浆 ,
同样是不规则的碎石堆，用坚固的砂浆砌成。

[ˈhɑːrɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [ˈætməsfɪr] .
hardened by a century of exposure to the dry atmosphere .
硬化 经过 一个 世纪 的 接触 到 这 干燥 气氛 .
经过一个世纪干燥气候的侵蚀而变得坚硬。

[ðen] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪd(ə)] , [ˈlɪstləs] [bloʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [ˈwʊd(ə)n] [saʊnd] ,
Then to an idle , listless blow there came a hollow , wooden sound ,
然后 到 一个 闲置的 , 蔫 吹 那里 来了 一个 空洞的 , 木制的 声音 ,
然后，一声漫不经心、毫无生气的敲击声传来，空洞而木质的声音。

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] .
that caused the heart to leap into the throat .
那 导致 这 心 到 飞跃 进入 这 喉 .
那感觉真是让人心跳加速。

[aɪ] [traɪd] [əˈɡen] , [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈkɔːnfɪdənt][maɪ] [ɪrɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [emˈiː] [fɔːls] ,
I tried again , a foot to the left , confident my ears had played me false ,
我 尝试 再次 , 一个 脚 到 这 左边 , 自信的 我的 耳朵 有 玩 我 错误的 ,
我又试了一次，这次往左边挪了一英尺，确信是自己的耳朵听错了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] [daʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] [bæk]
but this time there could be no doubt — there was an opening here back
但 这 时间 那里 可以 是 不 怀疑 — 那里 曾是 一个 开幕 这里 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] .
of a wooden barrier .
的 一个 木制的 障碍 .

但这一次毫无疑问——木栅栏后面有一个开口。

[hæf] [kreɪzd] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
Half crazed by this good fortune , I caught up the
一半 疯狂 经过 这 好的 财富 , 我 捕捉 向上 这
我被这突如其来的好运冲昏了头脑，追上了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:l] .
inch of candle , and held it before the wall .
英寸 的 蜡烛 , 和 握住 它 前 这 墙 .
取了一寸长的蜡烛，举到墙前。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˈskersli] [sɜ:rvd] [æz; əz][æn; ən][eɪd] ,
The dim light scarcely served as an aid ,
这 暗淡 光 几乎 服务 作为 一个 援助 ,
昏暗的灯光几乎起不到任何作用。

[soʊ] [ɪn'dʒi:niəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [rɪˈzembləns] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:təd] [stoʊn] .
so ingeniously had the door been painted in resemblance to the mortared stone .
所以 巧妙地 有 这 门 到过 绘 在 相似 到 这 砂浆 石头 .
门被巧妙地涂成了与砂浆石相似的颜色。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu; tə] [saʊnd] [əˈgen] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
I was compelled to sound again , inch by inch ,
我 曾是 被迫 到 声音 再次 , 英寸 经过 英寸 ,
我不得不再次一点一点地探查，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈbærəl] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtɜ:rmɪn] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
with the gun barrel before I could determine the exact dimensions of the
和 这 枪 桶 前 我 可以 决定 这 精确的 方面 的 这
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

在我能够确定开口的确切尺寸之前，枪管就已经到了。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [slait] [kræk] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] ,
Then I could trace the slight crack where the wood was fitted ,
然后 我 可以 痕迹 这 轻微 裂缝 在哪里 这 木头 曾是 适配 ,
然后我就可以找到木头接合处那条细微的裂缝了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] .
nor could I have done this but for the warping of a board .
也不 可以 我 有 完毕 这 但 为了 这 变形 的 一个 木板 .
若非木板变形，我也不可能做到这一点。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [lest][maɪ] [laɪt] [feɪl] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [wɜ:rk][kʊd; kəd][bi; bi]
Wild with apprehension lest my light fail before the necessary work could be
荒野 和 忧虑 免得 我的 光 失败 前 这 必要的 工作 可以 是
[əˈkɑ:mplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

我忐忑不安，生怕在完成必要的工作之前，我的灯就熄灭了。

[haʊ'eɪvər] , [aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌn'nesəsəri] ,
However , I found such precaution unnecessary ,
 然而 , 我 成立 这样的 预防 不必要 ,
 然而, 我认为这种预防措施没有必要。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [dra:ft] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
as there was no perceptible draught through the passage now the opening
作为 那里 曾是 不 可感知的 草稿 通过 这 通道 现在 这 开幕
[wʌz; wəz] [klɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [er] .
was clear for the circulation of air .
曾是 清除 为了 这 循环 的 空气 .

由于通道内没有明显的气流，开口畅通，空气可以自由流通。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [plæŋks] — [θɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɑ:rd] [wʊd] — [kəm'pouzɪŋ]
There had been two planks — thick and of hard wood — composing
那里 有 到过 二 木板 — 厚的 和 的 难的 木头 — 构成
原本有两块木板——厚实而坚硬——组成

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'la:dʒ] [ðə; ði]
the entrance to the tunnel , but I found it impossible to dislodge the
这 入口 到 这 隧道 , 但 我 成立 它 不可能的 到 松动 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

隧道入口，但我发现无法将第二个东西取下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [skwi:z] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [twelv] - [ɪntʃ]
and was compelled to squeeze my way through the narrow twelve - inch
和 曾是 被迫 到 挤 我的 方式 通过 这 狭窄的 十二 - 英寸
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

于是我不得不挤过那狭窄的十二英寸的开口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪt] ,
This was a difficult task , as I was a man of some weight ,
这 曾是 一个 难的 任务 , 作为 我 曾是 一个 男人 的 一些 重量 ,
这是一项艰巨的任务，因为我体重不轻。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'kɑ:mplɪft] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kən'træktɪd] ['pæsɪdʒweɪ] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'si:d]
but once accomplished I found myself in a contracted passageway , not to exceed
但 一次 完成 我 成立 我 在 一个 合同 通道 , 不是 到 超过
[θri:] [fi:t] [ɪn][wɪðθ; wɪθθ] ,
three feet in width ,
三 脚 在 宽度 ,

但完成后，我发现自己身处一条狭窄的通道中，宽度不超过三英尺。

[ænd; ənd][pər'hæps] [faɪv] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ru:f] .
and perhaps five from floor to roof .
和 也许 五 从 地面 到 屋顶 .

或许从地面到屋顶要五层。

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [wel] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [wen] [fɜ:rst] [kən'strʌktɪd] ,
Here it was apparently as well preserved as when first constructed ,
这里 它 曾是 显然 作为 出色地 保存完好 作为 什么时候第一的 建造 ,
这里的建筑显然保存得和最初建成时一样完好。

[prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'gəʊ] , [ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz] [feɪst] [wɪðθ; wɪθθ] [stoʊn] ,
probably a hundred years or more ago , the side walls faced with stone ,
大概 一个 百 年 或者 更多的 前 , 这 边 墙壁 面对 和 石头 ,
大概一百多年前，侧墙是用石头砌成的。

[ðə; ði] [ru:f] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][baɪ] ['rʌfli] [hju:n] [oʊk] [bi:mz] .
the roof supported by roughly hewn oak beams .
这 屋顶 有 经过 大致 凿 橡木 光束 .
屋顶由粗糙的橡木梁支撑。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [ði:z] ,
I was convinced there was no great weight of earth resting upon these ,
我 曾是 确信 那里 曾是 不 伟大的 重量 的 地球 休息 之上 这些 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)] ,
and the tunnel ,
和 这 隧道 ,
我确信这些物体上并没有承受巨大的土方重量，而且隧道.....

[wɪtʃ] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [wɪ'daʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] [əb'strʌk(ə)n] , [fɔ:r; fər]
which I followed without difficulty , or the discovery of any serious obstruction , for
哪个 我 随后 没有 困难 , 或者 这 发现 的 任何 严肃的 梗阻 , 为了
[fɪfti] [fi:t] ,
fifty feet ,
五十 脚 ,
我沿着这条路走了五十英尺，没有遇到任何困难或严重的障碍。

[ɪn'klaɪnd] ['stedəli] ['ʌpwərd] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
inclined steadily upward , until , in my judgment ,
倾斜 稳步 向上 , 直到 , 在 我的 判断 ,
逐渐向上倾斜，直到，在我看来，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfs] .
it must have come within a very few feet of the surface .
它 必须 有 来 之内 一个 非常 很少 脚 的 这 表面 .
它当时一定离地面只有几英尺远。

[hɪr] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ekskə'veɪ(ə)n] [əd'vænst]
Here there occurred a sharp turn to the right , and the excavation advanced
这里 那里 发生 一个 锋利的 转动 到 这 正确的 , 和 这 挖掘 先进的
[ɔ:lmʊst][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)] .
almost upon a level .
几乎 之上 一个 等级 .
此处向右急转弯，挖掘工作几乎在水平面上进行。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nfɔ:r'meɪŋ] [ə'bʌv] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
Knowing nothing of the conformation above , or of the location of buildings ,
会心 没有什么 的 这 构象 多于 , 或者 的 这 地点 的 建筑物 ,
在对上述结构或建筑物位置一无所知的情况下，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd] ['blaɪndli] , [kən'sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)]
I was obliged to press forward blindly , conserving the faint light of the candle
我 曾是 有义务 到 按 向前 盲目地 , 保护 这 头晕的 光 的 这 蜡烛
,
,
,
我只能摸索着前进，竭力守护着烛光微弱的光芒。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fri:] ['pæsɪdʒ] .
and praying for a free passage .
和 祈祷 为了 一个 自由的 通道 .
并祈求获得自由通行证。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [nəːvs] , [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði] [ber] ,
It was an experience to test the nerves , the intense stillness , the bare ,
它 曾是 一个 经验 到 测试 这 神经 , 这 激烈的 寂静 , 这 裸 ,
[greɪ] [wɔːlz] ,
gray walls ,
灰色的 墙壁 ,

那是一次考验神经的体验，周围一片寂静，光秃秃的灰色墙壁。

[kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] , [ðə; ði] [biːmz] [ˈgreɪzɪŋ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv]
cold to the touch , the beams grazing my head , and upholding that mass of
寒冷的 到 这 触碰 , 这 光束 放牧 我的 头 , 和 维护 那 大量的 的
[ɜːrθ] [əˈbʌv] ,
earth above ,
地球 多于 ,

冰冷的梁柱拂过我的头顶，支撑着头顶那庞大的土丘。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈdaːrkənəs] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ]
the intense darkness before and behind , with only the flickering
这 激烈的 黑暗 前 和 在后面 , 和 仅有的 这 闪烁

前后皆是漆黑一片，只有闪烁的光点。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈberli] [rˈluːmɪneɪtɪŋ] [wer] [aɪ][traɪd] .
radius of yellow light barely illuminating where I trod .
半径 的 黄色的 光 仅仅 启发性的 在哪里 我 践踏 .

一圈黄色的光芒勉强照亮了我走过的地方。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [wʊd] [kriːkt] [ˈɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ˈdʒɑːrd][baɪ][maɪ] [ˈpæsaɪdʒ]
Occasionally the wood creaked ominously , and bits of earth , jarred by my passage
偶尔 这 木头 嘎吱作响 不祥地 , 和 比特 的 地球 , 罐装 经过 我的 通道
,
:
,

偶尔，木头会发出不祥的吱嘎声，我的走过也会带起一些泥土碎片。

[fel] [əˈpɑːn][emˈiː][ɪn] [klɒdz] .
fell upon me in clods .
跌倒 之上 我 在 土块 .

泥土像大块的土块一样落在我身上。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] ,
Altogether it was an experience I have no desire to repeat ,
共 它 曾是 一个 经验 我 有 不 欲望 到 重复 ,

总而言之，这是一次我不想再经历一次的经历。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .
although I was in no actual danger for some distance .
虽然 我 曾是 在 不 实际的 危险 为了 一些 距离 .

虽然在一定范围内我并没有实际处于危险之中。

[oʊld] [ˈmɔːtɪmə] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈtʌn(ə)l] [wel] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪˈtiː][hæd; həd]
Old Mortimer had built his tunnel well , and through all the years it had
老的 莫蒂默 有 建造 他的 隧道 出色地 , 和 通过 全部 这 年 它 有
[held] [ˈseɪfli] ,
held safely ,
握住 安全 ,

老莫蒂默把隧道挖得很好，这么多年过去了，隧道一直很安全。

[ɪk'sept] [wer] ['wɔ:tər][hæd; həd] [soʊkt] [θru:] , ['rɒtɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbəz] .
except where water had soaked through , rotting the timbers .
除了 在哪里 水 有 浸泡过 通过 , 腐烂 这 木材 :

除了被水浸透、导致木材腐烂的地方。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪt] [wen] [aɪ] [keɪm]
The candle was sputtering with a final effort to remain alight when I came
这 蜡烛 曾是 溅射 和 一个 最终的 努力 到 保持 点燃 什么时候 我 来了
[tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪrɪəs] [əb'strʌk](ə)n] .
to the first serious obstruction .
到 这 第一的 严肃的 梗阻 :

当我遇到第一个严重障碍时，蜡烛已经奄奄一息，正在做最后的挣扎。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
I had barely time in which to mark the nature of the obstacle before the
我 有 仅仅 时间 在 哪个 到 标记 这 自然 的 这 障碍 前 这
[fleɪm] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɔ:kɪt] ,
flame died in the socket ,
火焰 死亡 在 这 插座 ,

我还没来得及仔细辨认障碍物的性质，灯座里的火焰就熄灭了。

['li:vɪŋ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['blæk nə s] [soʊ] [prə'faʊnd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] .
leaving me in a blackness so profound it was like a weight .
离开 我 在 一个 黑 所以 深刻的 它 曾是 喜欢 一个 重量 :

那份黑暗如此深沉，仿佛压在我身上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['perəlaɪzd] [baɪ] [fɪr] , [maɪ] ['mʌslz] [lɪmp] , [maɪ] [lɪmz]
For the moment I was practically paralyzed by fear , my muscles limp , my limbs
为了 这 片刻 我 曾是 几乎 瘫痪 经过 害怕 , 我的 肌肉 跛行 , 我的 四肢
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 :

那一刻，我几乎被恐惧麻痹了，肌肉无力，四肢颤抖。

[jet] [tu;; tə] [ɪn'devər] [tu;; tə] [pʊʃ] ['fɔ:rwərd] [wɒz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][tu;; tə]
Yet to endeavor to push forward was no more to be dreaded than to
然而 到 努力 到 推 向前 曾是 不 更多的 到 是 令人恐惧的 比 到
[ə'tempt] [ri:'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] .
attempt retracing my steps .
试图 回溯 我的 步骤 :

然而，努力向前迈进并不比试图回头走一遭更可怕。

[ɪn][wʌn] [wei] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [hoʊp] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] .
In one way there was hope ; in the other none .
在 一 方式 那里 曾是 希望 ; 在 这 其他 没有任何 :

从某种意义上说，还有希望；从另一种意义上说，则毫无希望。

[wɪð; wɪθ] ['grʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] ['verɪfaɪd] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ](ə)n] ,
With groping fingers I verified the situation ,
和 摸索 手指 我 已验证 这 情况 ,

我用手指摸索着确认了情况，

[æz; əz] [ðæt] [bri:f] [glæns] [er] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [feɪld] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [aɪ 'ti:] .
as that brief glance ere the candle failed had revealed it .
作为 那 简短的 瞥一眼 埃雷 这 蜡烛 失败的 有 揭晓 它 :

蜡烛熄灭前那短暂的一瞥，就揭示了这一点。

[ə; eɪ] [bi:m] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
A beam had fallen letting down a mass of earth ,
一个 光束 有 倒下 出租 向下 一个 大量的 的 地球 ,

一根横梁坠落，带走了大量泥土。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
but was wedged in such a way as to leave a small opening above the
但 曾是 楔形 在 这样的 一个 方式 作为 到 离开 一个 小的 开幕 多于 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ；

但它被楔入的方式使得地板上方留出了一个小开口。

[ˈberli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈwɪɡ(ə)l] [θruː] .
barely sufficient for a man to wiggle through .
仅仅 充足的 为了 一个 男人 到 扭动 通过 ；

勉强够一个人挤过去。

[haʊ] [fɑːr][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [ˈpæsɪdʒ] [ɪkˈstendɪd] , [ɔːr] [wʌt] [wɜːrs] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈɑːnd]
How far even this slight passage extended , or what worse obstruction lay hidden beyond
如何 远的 甚至 这 轻微 通道 扩展 ， 或者 什么 更糟 梗阻 躺 隐 超过
[wʌz; wəz][ɔːl] [kənˈdʒektʃər] .
was all conjecture .
曾是 全部 推测 ；

这条狭窄的通道究竟延伸多远，或者通道后面隐藏着什么更严重的障碍，这一切都只是猜测。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tjæns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪsk] [laɪf][ɪn] [hoʊp]
It was a mere chance in which I must risk life in hope
它 曾是 一个 仅仅 机会 在 哪个 我 必须 风险 生活 在 希望

那不过是一次我必须冒着生命危险去争取的机会罢了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [ˈhelpləsli] [wedʒd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtɪmbɜːz] ,
of saving it — I might become helplessly wedged beneath the timbers ,
的 保存 它 — 我 可能 变得 无助地 楔形 下面 这 木材 ；

拯救它——我可能会无助地被卡在木头下面，

[ɔːr] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt] [əˈpɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈluːsnd] [zːrθ] .
or any movement might precipitate upon me a mass of loosened earth .
或者 任何 移动 可能 沉淀 之上 我 一个 大量的 的 松动 地球 ；

或者任何移动都可能导致大量松动的泥土倾泻到我身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [θɔːt] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌrəʊɪŋ] [ræt] ;
It was a horrid thought , the death of a burrowing rat ;
它 曾是 一个 可怕的 想法 ， 这 死亡 的 一个 掘穴 鼠 ；

想到一只穴居鼠的死亡，真是令人毛骨悚然；

[ænd; ænd][aɪ] [der] [nɑːt][let][maɪ][maɪnd] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dred] [pɑːsəˈbɪləti] .
and I dare not let my mind dwell upon the dread possibility .
和 我 敢 不是 让 我的 头脑 住 之上 这 恐惧 可能性 ；

我不敢让自己的思绪停留在那种可怕的可能性上。

[ˈsləʊli] , [ˈberli] [ədˈvænsɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][brɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈventʃər] ,
Slowly , barely advancing an inch at a time , I began the venture ,
缓慢地 ， 仅仅 前进 一个 英寸 在 一个 时间 ， 我 开始 这 风险投资 ，

我缓慢地开始了这项冒险，每次只能前进一英寸左右。

[maɪ][hændz][ˈblaɪndli] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði][kəʊld] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈbeɪðɪŋ] [maɪ][ˈbɔːdi] .
my hands blindly groping for the passage , the cold perspiration bathing my body .
我的 双手 盲目地 摸索 为了 这 通道 ， 这 寒冷的 汗 洗澡 我的 身体 ；

我的双手盲目地摸索着通道，冰冷的汗水浸透了我的身体。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [əˈmɪd] [ðə; ði] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈterər] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ]
The farther I penetrated amid the débris , the greater became the terror dominating
这 更远 我 渗透 之中 这 碎片 , 这 更大的 成为 这 恐怖 占据主导地位
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我越深入废墟，就越感到恐惧。

[jet] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
yet to draw back was next to impossible .
然而 到 画 后退 曾是 下一个 到 不可能的 .

然而，退缩几乎是不可能的。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [gruː] [mɔːr] [kənˈtræktɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [fɔːrs] [maɪˈself] [ˈfɔːrwəd] ,
The opening grew more contracted ; I could scarcely force myself forward ,
这 开幕 生长 更多的 合同 ; 我 可以 几乎 力量 我 向前 ,
开口越来越窄；我几乎无法向前挪动。

[dɪɡɪŋ] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd][tuʊz][ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] [flɔːr] , [ðə; ði] [əbˈstræktɪŋ] [ˈtɪmbər] [ˈskreɪpɪŋ]
digging fingers and toes into the hard earth floor , the obstructing timber scraping
挖掘 手指 和 脚趾 进入 这 难的 地球 地面 , 这 阻碍 木材 刮擦
[maɪ][ˈbɑːdi] .
my body .
我的 身体 .

手指和脚趾深深地陷进坚硬的泥土地面，碍事的木头刮擦着我的身体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [stretʃt] [aʊt] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði]
It was an awful , heartrending struggle , stretched out flat like a snake in the
它 曾是 一个 可怕 , 令人心碎 斗争 , 拉伸 出去 平坦的 喜欢 一个 蛇 在 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

那是一场可怕的、令人心碎的挣扎，像一条蛇一样在黑暗中蜿蜒伸展。

[ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [ˈʃaʊərɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] .
the loose earth showering me with each movement .
这 松动的 地球 淋浴 我 和 每个 移动 .

随着我的每一次移动，松散的泥土都会溅到我身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [səˈpɔːrt] [daʊn] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə][faɪnd]
There was more than one support down ; I had to double about to find
那里 曾是 更多的 比 一 支持 向下 ; 我 有 到 双倍的 关于 到 寻找
[ˈoʊpənɪŋ] ;
opening ;
开幕 ;

有好几处支撑点都倒塌了；我不得不绕来绕去才能找到开口；

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡenst] [æn; ən] [ʌnsərˈpæsəbl] [ˈbæriər] ;
again and again I seemed to be against an unsurpassable barrier ;
再次 和 再次 我 似乎 到 是 反对 一个 无与伦比 障碍 ;

我似乎一次又一次地遇到了无法逾越的障碍；

[twɑɪs] [aɪ] [dʌɡ] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [dɜːrt] , [wʌns][fɔːr; fər] [θriː] [ˈsɑːlɪd] [fiːt] ,
twice I dug through a mass of fallen dirt , once for three solid feet ,
两次 我 挖 通过 一个 大量的 的 倒下 污垢 , 一次 为了 三 坚硬的 脚 ,

我两次挖开厚厚的泥土，有一次挖了足足三英尺深。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːsɪd] [ɜːrθ] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]
throwing the loosened earth either side of me , and pushing it back with my
投掷 这 松动的 地球 任何一个 边 的 我 , 和 推动 它 后退 和 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

我将松动的泥土扔到两侧，然后用脚将其推回原处。

[ðʌs] [ˈʌtərli] [ˈblɑːkɪŋ] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .
thus utterly blocking all chance of retreat .
因此 完全地 阻塞 全部 机会 的 撤退 .

从而彻底断绝了所有撤退的机会。

[ˈskersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] [wen] [əˈnʌðər] [fɔːl][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [keɪm] , [hæf] [ˈberɪŋ]
Scarcely was this accomplished when another fall from above came , half burying
几乎 曾是 这 完成 什么时候 其他 落下 从 多于 来了 , 一半 埋葬
[hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
head and shoulders ,
头 和 肩膀 ,

事情刚办完，又一个身影从上面坠落下来，半个头和肩膀都被埋在了土里。

[ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk][ˈoʊvər] .
and compelling me to do the work over .
和 引人注目的 我 到 做 这 工作 超过 .

这迫使我重做这项工作。

[ðə; ði] [er] [gruː] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈslʌɡɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [dʌɡ]
The air grew foul and sluggish , but I was toiling for life , and dug
这 空气 生长 犯规 和 迟缓 , 但 我 曾是 辛勤劳作 为了 生活 , 和 挖

空气变得污浊不堪，但我为了生存而辛勤劳作，继续挖掘。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmædli] , [ˈrekləs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [fɔːl][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
at the débris madly , reckless of what might fall from above .
在 这 碎片 疯狂地 , 鲁莽 的 什么 可能 落下 从 多于 .

他疯狂地扑向废墟，全然不顾上面可能会掉落什么东西。

[ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [sʌfəˈkeɪʃn] ,
Better to be crushed , than to die of suffocation ,
更好的 到 是 碎 , 比 到 死 的 窒息 ,

宁可被碾碎，也不愿窒息而死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˌdespəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [pruːvd] [maɪ][sælˈveɪ(ə)n] .
and the very desperation with which I strove proved my salvation .
和 这 非常 绝望 和 哪个 我 努力 已证实 我的 救恩 .

而我拼尽全力的绝望，反而成就了我的救赎。

[fɔːr; fər] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [held] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɜːmər]
For what remained of the roof held , and I struggled through into the firmer
为了 什么 剩余 的 这 屋顶 握住 , 和 我 挣扎 通过 进入 这 更坚固
[ˈɡæləri] [bɪˈjɑːnd] ,
gallery beyond ,
画廊 超过 ,

残存的屋顶依然屹立，我挣扎着穿过它，进入了后面更为坚固的走廊。

[feɪnt] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [jet] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃər] [er] .
faint from exhaustion , yet as quickly reviving in the fresher air .
头晕的 从 疲惫 , 然而 作为 迅速地 复苏 在 这 更清新 空气 .

精疲力竭，昏厥过去，但在新鲜空气中很快恢复过来。

[aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [brɪʃɔːr] [aɪ] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
I had reached the end of the passage before I comprehended the truth .
我 有 达到 这 结尾 的 这 通道 前 我 理解 这 真相 .
读完这篇文章后，我才明白其中的道理。

[aɪˈtiː][ˈoʊpənd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌli] , [ˈklɑːmɪŋ] [əʊt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
It opened in the side of a gulley , coming out between the roots of a great
它 打开 在 这 边 的 一个 沟壑 , 未来 出去 之间 这 根 的 一个 伟大的
[triː] ,
tree ,
树 ,
它开口于沟壑侧面，从一棵大树的根部之间穿出。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [θruː] [ˈʃɪrɪst] [ˈæksɪdənt] .
and could only have been discovered through sheerest accident .
和 可以 仅有的 有 到过 发现 通过 最纯净 事故 .
而且这完全是偶然发现的。

[ˈɪrɪz] [ʌv; əv][ɪkˈspəʊʒər][hæd; həd] [ˈplæstəd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
Years of exposure had plastered the small opening with clay ,
年 的 接触 有 粉刷过的 这 小的 开幕 和 黏土 ,
多年的风吹日晒使小开口处布满了黏土。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [əˈweɪ] [brɪʃɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kriːp] [θruː] [əʊt] [ˈɪntuː]
and I was compelled to break this away before I could creep through out into
和 我 曾是 被迫 到 休息 这 离开 前 我 可以 潜行者 通过 出去 进入
[ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
the open air .
这 打开 空气 .
我不得不挣脱束缚，才能悄悄溜出去呼吸新鲜空气。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ʌnd][maɪnd] , [maɪ] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
I was a wreck in body and mind , my face streaked with earth ,
我 曾是 一个 破坏 在 身体 和 头脑 , 我的 脸 条纹 和 地球 ,
我当时身心俱疲，脸上沾满了泥土。

[maɪ] [her] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [tɔːrn][ænd; ʌnd] [dɪsˈrepjətəbl] .
my hair filled with dirt , my clothing torn and disreputable .
我的 头发 已填 和 污垢 , 我的 衣服 撕裂 和 声名狼藉的 .
我的头发沾满了泥土，衣服破烂不堪，丢人现眼。

[ˈleɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [rɔː] [ænd; ʌnd] [ˈbliːdɪŋ] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,
Laboring for breath , my fingers raw and bleeding , I lay there ,
劳动 为了 气息 , 我的 手指 生的 和 出血 , 我 躺 那里 ,
我呼吸困难，手指磨破流血，躺在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ɪˈnʌf] [streŋθ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈroʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
with scarcely enough strength remaining to keep from rolling to the bottom
和 几乎 足够的 力量 其余的 到 保持 从 滚动 到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
of the ravine .
的 这 峡谷 .
他几乎耗尽了所有力气，不至于滚落到山沟底部。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [θɔːt] [ɔːr][ˈækʃ(ə)n] ,
For some moments I was incapable of either thought or action ,
为了 一些 时刻 我 曾是 无法 的 任何一个 想法 或者 行动 ,
有那么一会儿，我既无法思考也无法行动。

[ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][ˈenərɔːdʒi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ðæt] [læst] [ˈdespərət] [ˈstrʌg(ə)] .
every ounce of energy having been expended in that last desperate struggle .
每一个 盎司 的 活力 拥有 到过 已支出 在 那 最后的 绝望的 斗争 .
所有的精力都耗尽在那场最后的殊死搏斗中。

[aɪ] [leɪ] ['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , ['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'laɪv] .
I lay panting , with eyes closed , hardly realizing that I was indeed alive .
我 躺 喘息 , 和 眼睛 关闭 , 几乎 意识到 那 我 曾是 的确 活 .

我躺在那里，气喘吁吁，双眼紧闭，几乎感觉不到自己还活着。

['sloʊli] , [θrɑ:b] [baɪ] [θrɑ:b] , [maɪ] [hɑ:rt] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ˌregjʊˈlærəti] [ʌv; əv] [bi:t] , [ænd; ənd] [maɪ] [breɪn]
Slowly , throb by throb , my heart came back into regularity of beat , and my brain
缓慢地 , 搏动 经过 搏动 , 我的 心 来了 后退 进入 规律性 的 打 , 和 我的 脑
[ˈɪntu:] [kə'mænd] .
into command .
进入 命令 .

我的心脏一跳一跳地慢慢恢复了规律，我的大脑也恢复了正常运转。

[maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [æz; əz] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd]
My eyes opened , and I shuddered with horror , as I recognized
我的 眼睛 打开 , 和 我 颤抖 和 恐怖 , 作为 我 认可
I opened my eyes and I shuddered with horror as I recognized him .
我睁开双眼，认出那人后，不禁惊恐地颤抖起来。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 193**]
[- 页 -]

[第193页]

[ðæt] ['dɪzməl] ['oʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
that dismal opening into the side of the hill .
那 惨淡 开幕 进入 这 边 的 这 爬坡道 .
The opening into the side of the hill was dismal .
通往山坡的那个阴森森的开口。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] [aɪ] [ə'teɪnd] [maɪ] [fi:t] , [sti:l] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] ,
Clinging to the tree trunk I attained my feet , still swaying from weakness ,
依恋 到 这 树 树干 我 已达到 我的 脚 , 仍然 摇晃 从 弱点 ,
I clung to the tree trunk and I attained my feet , still swaying from weakness .
我紧紧抓住树干，终于站稳了脚跟，但仍然因为虚弱而摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɡlæns] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,
and was thus able to glance about over the edge of the bank ,
和 曾是 因此 有能力的 到 瞥一眼 关于 超过 这 边缘 的 这 银行 ,
I was thus able to glance about over the edge of the bank .
因此，他得以向河岸边缘环顾四周。

[ænd; ənd] [ɡeɪn] [sʌm; səm] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] .
and gain some conception of my immediate surroundings .
和 获得 一些 概念 的 我的 即时 周围环境 .
I gained some conception of my immediate surroundings .
并对周围环境有了一些了解。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] , [ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] [ðæt] [ˌeɪd] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡreɪ] [wɪt] [ˌpri:'si:dz] [ðə; ði]
It was early dawn , the eastern sky that shade of pale gray which precedes the
它 曾是 早期的 黎明 , 这 东 天空 那 阴影 的 苍白 灰色的 哪个 之前 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,
The sun came up before dawn .
黎明时分，东方的天空呈现出太阳升起前那种浅灰色的色调。

[ə; eɪ] [fju:] , [waɪt] , ['fli:si] [klaʊdz] ['seɪɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] , [ɔ:l'redi] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
a few , white , fleecy clouds sailing high above , already tinged with red reflection .
一个 很少 , 白色的 , 羊毛 云 帆船 高的 多于 , 已经 带点色调 和 红色的 反射 .
A few white fleecy clouds sailed high above , already tinged with red reflection .
几朵洁白蓬松的云朵在高空飘荡，已经泛起了一抹红色的光芒。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ɜ:rθ] ['prɪzn] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ;
I must have been in that earth prison since the morning of the previous day ;
我 必须 有 到过 在 那 地球 监狱 自从 这 早晨 的 这 以前的 天 ;
I must have been in that earth prison since the morning of the previous day .
我一定是自前一天早上起就被关在那座人间监狱里了；

[,aɪˈti:] [si:md] [lɔ:ŋgər] ,
it seemed longer ,
它 似乎 更长 ,

感觉时间过得更长了。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˌekspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [pru:vd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪmˈprɪznd] [em ˈi:] [ðer; ðər]
yet even that expiration of time proved that those who had imprisoned me there
然而 甚至 那 到期日 的 时间 已证实 那 那些 WHO 有 被监禁 我 那里
[hæd; həd] [left] [em ˈi:] [tu:; tə] [daɪ] .
had left me to die .
有 左边 我 到 死 .

然而，即使时间流逝也证明，那些把我囚禁在那里的人是任由我等死的。

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈli:v] [ðæt] — [nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
I couldn't believe that — not of her !
我 不能 相信 那 — 不是 的 她 !

我简直不敢相信——怎么会是她！

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [əˈpɪrd] , [aɪ] [jet] [fɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ˈbɪtərli] ,
Clear as the evidence appeared, I yet fought down the thought bitterly ,
清除 作为 这 证据 出现 , 我 然而 战斗 向下 这 想法 苦涩地 ,
[dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
尽管证据确凿，我还是拼命压制住这种想法。

[ˈkri:pɪŋ] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
creeping on hands and knees over the edge of the bank ,
爬行 在 双手 和 膝盖 超过 这 边缘 的 这 银行 ,
[tu:; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [geɪz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [laɪt] .
to where I could sit on the grass, and gaze about in the growing light .
到 在哪里 我 可以 坐 在 这 草 , 和 目光 关于 在 这 生长 光 .

我可以坐在草地上，在逐渐明亮的光线下环顾四周。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈɔ:rtʃərd] [bɪˈtwi:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [fens]
The house was to the left, an apple orchard between, and a low fence
这 房子 曾是 到 这 左边 , 一个 苹果 果园 之间 , 和 一个 低的 栅栏
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] .
enclosing a garden .
封闭 一个 花园 .

房子在左边，中间是一片苹果园，花园周围环绕着一道矮栅栏。

[aɪ][kʊd; kəd][geɪn][bʌt; bət] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [tri:z] , [bʌt; bət]
I could gain but glimpses of the mansion through the intervening trees, but
我 可以 获得 但 惊鸿一瞥 的 这 大厦 通过 这 介入 树木 , 但
[aɪˈti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
it was large ,
它 曾是 大的 ,

透过树木的缝隙，我只能瞥见那座宅邸，但它很大。

[ɪmˈpoʊzɪŋ] , [ə; eɪ] [skwer] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [haʊs] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ˈʃʌtər] .
imposing, a square, old - fashioned house, painted white, with green shutters .
气势磅礴 , 一个 正方形 , 老的 - 造型 房子 , 绘 白色的 , 和 绿色的 百叶窗 .
[ˈfæɪnd] [haʊs] , [ˈpeɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [ˈʃʌtər] .
气势恢宏的方形老式房屋，漆成白色，配有绿色百叶窗。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][noʊ]ˈspaɪərlz][ʌv; əv] [smoʊk] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
It appeared deserted , and no spirals of smoke ascended from the kitchen
它 出现 荒凉的 , 和 不 螺旋 的 抽烟 上升 从 这 厨房
[ˈtʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

房子看起来空无一人，厨房烟囱里也没有袅袅升起的炊烟。

[əˈpærəntli] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [jet] [ˈstɜːrɪŋ] .
Apparently not even the servants were yet stirring .
显然 不是 甚至 这 仆人 是 然而 搅拌 .

显然，就连仆人们都还没开始忙碌。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
However , there was smoke showing farther to the right ,
然而 , 那里 曾是 抽烟 显示 更远 到 这 正确的 ,

然而，右侧更远处却冒出了烟雾。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ˈklɪrli] — [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ]
but I had to move before I could see the cause clearly — the smouldering
但 我 有 到 移动 前 我 可以 看 这 原因 清楚地 — 这 闷烧
[rɪˈmeɪnz]
remains
遗迹

但我必须先离开才能看清原因——仍在冒烟的残骸。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn] .
of what must have been a large barn .
的 什么 必须 有 到过 一个 大的 谷仓 .

那以前一定是个很大的谷仓。

[aɪ] [ədˈvænst] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈniːgroʊ]
I advanced in that direction , skirting the orchard , and a row of negro
我 先进的 在 那 方向 , 裙边 这 果园 , 和 一个 排 的 黑人
[ˈkæbɪnz] .
cabins .
小木屋 .

我朝着那个方向前进，绕过果园和一排黑人小屋。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ðə; ði] [dɔːz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈeɪd ənsɪz]
These were deserted , the doors open , and two of them exhibited evidences
这些 是 荒凉的 , 这 门 打开 , 和 二 的 他们 展出 证据
[ʌv; əv][ˈfaɪər] .
of fire .
的 火 .

这些房间空无一人，门都敞开着，其中两间还有被火烧过的痕迹。

[ə; eɪ] [ˈstɔːrhaʊs] [hæd; həd][ɪts] [dɔːr] [ˈbætərd] [ɪn] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtɪmbər] , [ˈeɪd əntli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
A storehouse had its door battered in , a huge timber , evidently used as a
一个 库 有 它是 门 伤痕累累 在 , 一个 巨大的 木材 , 显然 用过的 作为 一个
[ræm] ,
ram ,
内存 ,

仓库的门被撞开了，一根巨大的木头显然被用作了撞锤。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈbærəlz] [wɪˈðɪn] [hæd; həd]
lying across the threshold , and many of the boxes and barrels within had
说谎 穿过 这 临界点 , 和 许多 的 这 盒子 和 桶 之内 有
[bɪn] [smæʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæksɪz] .
been smashed with axes .
到过 粉碎 和 轴 .

横卧在门槛上，里面的许多箱子和桶都被斧头砸碎了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpld] [baɪ] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] ,
The ground all about had been trampled by horses ' hoofs ,
这 地面 全部 关于 有 到过 践踏 经过 马匹 - 蹄子 ,
周围的地面都被马蹄踩得坑坑洼洼。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪblz] [rɪˈmeɪnd] .
and only a smouldering fragment of the stables remained .
和 仅有的 一个 闷烧 分段 的 这 马厩 剩余 .
马厩只剩下一片冒着烟的残骸。

[aɪ][ˈsteərd] [əˈbaʊt] [pərˈplekst] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈstrʌkʃn] .
I stared about perplexed , unable to decipher the meaning of such destruction .
我 凝视 关于 困惑 , 无法 到 解码 这 意义 的 这样的 破坏 .
我茫然地环顾四周，无法理解这种破坏的意义。

[ˈfɔːrli] [grænt] [wʊd] [ˈnevər] [der] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈɑːrmd] [fɔːrs] .
Surely Grant would never dare such a deed with his unarmed force .
一定 授予 会 绝不 敢 这样的 一个 契据 和 他的 徒手 力量 .
格兰特绝不敢用他手无寸铁的部队去做这种事。

[bɪˈsaɪdz] [ˈelm,həːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɔːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlɪst] , [eɪ] !
Besides Elmhurst was the property of a loyalist , ay !
除了 埃尔姆赫斯特 曾是 这 财产 的 一个 保皇党 , 哎 !
此外，埃尔姆赫斯特是保皇党的财产，是吗！

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
the Colonel of his regiment .
这 上校 的 他的 团 .
他所在团的上校。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][soʊ][ˈwaːntən][æn; ən][ækt] .
Not even the madness of anger would justify so wanton an act .
不是 甚至 这 疯狂 的 愤怒 会 证明合法 所以 放肆 一个 行为 .
即使是愤怒的疯狂也无法为如此肆意妄为的行为开脱。

[ðə; ði] [ˈheɪənz] [maɪt] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] , [bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] [ˈʌndər] [ˈgrænts]
The Hessians might be guilty for sake of plunder , but not while under Grant's
这 黑森人 可能 是 有罪的 为了 清酒 的 掠夺 , 但 不是 尽管 在下面 格兰特
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,
黑森雇佣兵或许会因掠夺而犯下罪行，但那并非发生在格兰特的指挥之下。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [ˈʌndər] [pəˈroʊl] [θruː] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈterətɔːri] [tuː; tə] [əˈɡen]
and knowing they must march under parole through rebel territory to again
和 会心 他们 必须 行进 在下面 言语 通过 反叛 领土 到 再次
[əˈteɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪnz] .
attain their own lines .
达到 他们的 自己的 线条 .
他们知道，他们必须假释出兵，穿越叛军控制区，才能重新回到自己的阵地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] ,
And this had occurred during the night ; indeed , it seemed to me ,
和 这 有 发生 期间 这 夜晚 ; 的确 , 它 似乎 到 我 ,
这件事发生在夜间；事实上，在我看来，

[ðə; ði] ['reɪdəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,
the raiders must have departed within an hour ,
这 袭击者 必须 有 已离开 之内 一个 小时 ;
袭击者肯定在一个小时内就离开了。

[waɪl] ['grænts] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [mɑ:rtɪ] [fɔ:r; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
while Grant's column was to take up its march for Philadelphia as soon as
尽管 格兰特 柱子 曾是 到 拿 向上它是 行进 为了 费城 作为 很快 作为
[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [dɑ:rk] .
it became dark .
它 成为 黑暗的 .

而格兰特的部队则将在天黑后立即向费城进军。
[wət'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [sɑ:lɪv] [aɪ 'ti:] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] ;
Whatever the mystery I could never hope to solve it loitering there ;
任何 这 神秘 我 可以 绝不 希望 到 解决 它 游荡 那里 ;
无论是什么谜团，我待在那里永远也无法解开；

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt]
the house itself would doubtless reveal the story , and I turned in that
这 房子 本身 会 毫无疑问 揭示 这 故事 , 和 我 转向 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [fens] ,
direction , skirting the fence ,
方向 , 裙边 这 栅栏 ,
房子本身无疑会揭示故事，于是我朝那个方向走去，沿着栅栏绕行。

[jet] ['eksəsaɪzɪŋ]
yet exercising
然而 锻炼
然而，运动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[ker] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [dɪ'fendəz] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [ɡri:n] [blaɪndz] ,
care , for there might still remain defenders within , behind those green blinds ,
关心 , 为了 那里 可能 仍然 保持 后卫 之内 , 在后面 那些 绿色的 百叶窗 ,
小心，因为那些绿色的百叶窗后面可能还藏着守卫者。

[tu:; tə] [mɪs'teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['enəmi] .
to mistake me for an enemy .
到 错误 我 为了 一个 敌人 .
把我误认为是敌人。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][aɪ] ['sə:kld] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
I saw nothing , no sign of life , as I circled through the trees of the orchard ,
我 锯 没有什么 , 不 符号 的 生活 , 作为 我 圈起来 通过 这 树木 的 这 果园 ,
我绕着果园的树林转了一圈，什么也没看到，没有一丝生命迹象。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɡræs,plɑ:t] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtɪʃ] .
and came out upon the grassplot facing the front porch .
和 来了 出去 之上 这 草地 面向 这 正面 门廊 .
然后就来到了正对着前廊的草坪上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [i:tʃ] ['dɪteɪl] .
The sun was up now , and I could perceive each detail .
这 太阳 曾是 向上 现在 , 和 我 可以 感知 每个 细节 .
太阳升起来了，我可以看清每一个细节。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃt] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈʌtər] [ˈhæŋɪŋ] [dɪˈdʒektɪdli]
There was a smashed window to the right , a green shutter hanging dejectedly
那里 曾是 一个 粉碎 窗户 到 这 正确的 , 一个 绿色的 快门 绞刑 沮丧地
[baɪ][wʌn] [hɪndʒ] ;
by one hinge ;
经过 一 合页 ;

右侧有一扇破碎的窗户，一扇绿色的百叶窗垂头丧气地挂在一个铰链上；

[ðə; ði] [ɡreɪt] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
the great front door stood wide open ,
这 伟大的 正面 门 站立 宽的 打开 ,
大门敞开着。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
and the body of a dead man lay across the threshold ,
和 这 身体 的 一个 死的 男人 躺 穿过 这 临界点 ,
门槛上横躺着一具男尸。

[ə; eɪ][dɑːrk] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪkˈstendɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] .
a dark stain of blood extending across the porch floor .
一个 黑暗的 弄脏 的 血 扩展 穿过 这 门廊 地面 .
门廊地板上有一大片深色的血迹。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz]
THE QUEEN'S RANGERS
这 女王的 护林员
女王游骑兵

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][hænd][reɪl] , [ˈʃætərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrts] ,
A bullet had struck the hand rail , shattering one of the supports ,
一个 子弹 有 击 这 手 轨 , 破碎 一 的 这 支持 ,
一颗子弹击中了扶手，打碎了其中一根支撑杆。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [wɜːr; wər] [ˈskaːd] [ænd; ʌnd] [ˈsplɪntəd] .
and the broad steps were scarred and splintered .
和 这 广阔 步骤 是 疤痕 和 破碎的 .
宽阔的台阶布满了伤痕和裂缝。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [feɪs] [ˈʌpwərd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
The man lay face upward , his feet inside the hallway , one side of his head
这 男人 躺 脸 向上 , 他的 脚 里面 这 门厅 , 一 边 的 他的 头
[krʌʃt] [ɪn] .
crushed in .
碎 在 .
男子面朝上躺着，双脚伸进走廊，头部一侧被压扁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [drest] [ɪn] [ˈwʊlən] [ʒːrt] [ænd; ʌnd] [pætʃt] [ˈsmɔːlˌkloʊz; ˈsmɔːlˌkloʊðz] , [ænd; ʌnd]
He was roughly dressed in woolen shirt and patched smallclothes , and
他 曾是 大致 穿着 在 羊毛 衬衫 和 已修补 小衣服 , 和
[wɔːr] [ɡoʊld] [huːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
wore gold hoops in his ears ,
穿着 金子 篮球 在 他的 耳朵 ,
他身穿粗布羊毛衬衫和打着补丁的紧身衣，耳朵上戴着金耳环。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [dɑːrk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ][hændz] [sɪəd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] .
his complexion dark enough for a mulatto , with hands seared and twisted .
他的 肤色 黑暗的 足够的 为了 一个 混血儿 , 和 双手 烤 和 扭曲 .
他的肤色黝黑, 像个混血儿, 双手被烧伤扭曲。

[ˈfɔrli] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][noʊ][ˈsoʊldʒər] ;
Surely the fellow was no soldier ;
一定 这 同伴 曾是 不 士兵 ;
这人肯定不是军人;

[hi; hi] [əˈpɪrd] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] .
he appeared more to me like one who had followed the sea .
他 出现 更多的 到 我 喜欢 一 WHO 有 随后 这 海 .
在我看来, 他更像是一个追随大海的人。

[aɪ] [stept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
I stepped over his body , and glanced the length of the hall .
我 步 超过 他的 身体 , 和 瞥了一眼 这 长度 的 这 大厅 .
我跨过他的尸体, 目光扫过整个大厅。

[ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [wʌz; wəz] [ˈætərd] , [ðə; ði] [glæs] [ˈgliːmɪŋ] [ˌʌndərˈfɒt] ; [ðə; ði] [ster] [reɪl][ˈbroʊkən]
The chandelier was shattered , the glass gleaming underfoot ; the stair rail broken
这 枝形吊灯 曾是 破碎 , 这 玻璃 闪闪发光 脚下 ; 这 楼梯 轨 破碎的
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [ˈsplɪntər] ,
into a jagged splinter ,
进入 一个 锯齿状 碎片 ,
吊灯破碎了, 玻璃碎片闪闪发光; 楼梯扶手断成了参差不齐的碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mæn] , [ˈɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] , [ˈrestɪd] [hæf] [ˈʌpraɪt] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and a second man , shot through the eye , rested half upright propped against the
和 一个 第二 男人 , 射击 通过 这 眼睛 , 休息 一半 直立 支撑 反对 这
[ˈloʊər] [step] .
lower step .
降低 步 .
第二名男子眼睛中弹, 半直地倚靠在较低的台阶上。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsændi] - [ˈbɪrdɪd] [ˈfeləʊ] , [noʊ] [ˈbetər] [drest] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪˈðaʊt] ,
He was a sandy - bearded fellow , no better dressed than the one without ,
他 曾是 一个 沙 - 留着胡子的 同伴 , 不 更好的 穿着 比 这 一 没有 ,
他留着沙色的胡须, 衣着打扮并不比没穿衣服的人好到哪里去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [naɪf] .
but with a belt about him , containing pistol and knife .
但 和 一个 腰带 关于 他 , 包含 手枪 和 刀 .
但他腰间系着一条腰带, 里面装着手枪和匕首。

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [tiːθ] [prəˈtruːdɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɡæstli] [fɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [lʊk] .
His yellow teeth protruding gave his ghastly features a fiendish look .
他的 黄色的 牙齿 突出 给予 他的 阴森 特征 一个 邪恶的 看 .
他那突出的黄牙使他原本就面目狰狞的脸庞显得更加凶神恶煞。

[bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz] [stʌk] [aʊt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [klæd][ɪn] [lɔːŋ]
Beyond him a pair of legs stuck out from behind the staircase , clad in long
超过 他 一个 一对 的 腿 卡住 出去 从 在后面 这 楼梯 , 覆膜 在 长的
[ˈkæv(ə)lɹi] [buːts] ,
cavalry boots ,
骑兵 靴子 ,
在他身后, 楼梯后面伸出一双穿着长筒骑兵靴的腿,

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðiːz] , [ˈberli] [ˈʃoʊɪŋ] ,
and above these , barely showing ,
和 多于 这些 , 仅仅 显示 ,
而在这之上, 几乎看不见,

[ðə; ði] [ɡriːn] [klɒθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] .
the green cloth of the Queen's Rangers .
这 绿色的 布 的 这 女王大学 游骑兵团 .

女王游骑兵队的绿色制服。

[ðən] [ɡrænt][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [wen] [ðɪs] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
Then Grant had not gone when this attack was made ,
然后 授予 有 不是 已消失 什么时候 这 攻击 曾是 制成 ,

袭击发生时，格兰特并不在场。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [men] [bɪˈhaɪnd] ?
or else he had left some men behind ?
或者 别的 他 有 左边 一些 男人 在后面 ?

或者他留下了一些人？

[aɪ] [ˈdræɡd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [soʊ][aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
I dragged the body out into the light so I might see the face — it was the
我 拖拽 这 身体 出去 进入 这 光 所以 我 可能 看 这 脸 — 它 曾是 这

[ˈaɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [helpɪ] [ɪn][maɪ] [ˈkæptʃər] .
Irishman who had helped in my capture .
爱尔兰人 WHO 有 帮助 在 我的 捕获 .

我把尸体拖到光亮处，以便看清他的脸——原来是那个帮助抓捕我的爱尔兰人。

[aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪsˈmæntld] [ruːm] ,
I stood staring down at him , and about me into the dismantled room ,
我 站立 凝视 向下 在 他 , 和 关于 我 进入 这 拆卸 房间 ,

我站在那里，居高临下地看着他，环顾四周，只见房间一片狼藉。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [klaɪr] [maɪ] [breɪn][ænd; ænd] [ˈfɪɡjər] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] .
endeavoring to clear my brain and figure all this out .
努力 到 清除 我的 脑 和 数字 全部 这 出去 .

努力理清思路，弄清楚这一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
It was not so difficult to conceive what had occurred ,
它 曾是 不是 所以 难的 到 构想 什么 有 发生 ,

事情的经过并不难想象。

[ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] .
every bit of evidence pointing to a single conclusion .
每一个 少量 的 证据 指向 到 一个 单身的 结论 .

所有证据都指向同一个结论。

[ɡrænt][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈerɪk] , [ænd; ænd] [dɪˈskʌvəd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Grant had searched the house for Eric , and discovered no signs of his
授予 有 搜索 这 房子 为了 埃里克 , 和 发现 不 标志 的 他的

[ˈprez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

格兰特在房子里搜寻了埃里克，但没有发现他的踪迹；

[wətˈevər] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɡɜːrli][ænd; ænd] [hɪmˈself] ,
whatever had subsequently happened between the girl and himself ,
任何 有 随后 发生 之间 这 女孩 和 他自己 ,

无论之后女孩和他之间发生了什么，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈliːsɪŋ] [em ˈiː][waɪl] [hiː, hi][ænd; ənd][hɪz, ɪz][men] [rɪˈmeɪnd] .
she had not felt justified in releasing me while he and his men remained .
她 有 不是 毛毡 合理的 在 发布 我 尽管 他 和 他的 男人 剩余 .

她觉得在他和他的手下留下来之前释放我没有道理。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] [suːn] [ˈæftər][dɑːrk] , [wel] [prəˈvɪzənd] , [əˈpɑːn][ðer; ðər] [bɜːŋ] [mɑːrtʃ] **They must have departed soon after dark , well provisioned , upon their long march**
他们 必须 有 已离开 很快 后 黑暗的 , 出色地 已配置 , 之上 他们的 长的 行进
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdeləweə] ,
toward the Delaware ,
朝向 这 特拉华州 ,

他们一定是天黑后不久就出发了, 带着充足的补给, 开始了向特拉华河方向的长途跋涉。

[ˈliːvɪŋ] [ˈelm,həːst] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] .
leaving Elmhurst unoccupied except for its mistress and her servants .
离开 埃尔姆赫斯特 空置 除了 为了 它是 情妇 和 她 仆人 .

除了女主人和她的仆人之外, 埃尔姆赫斯特庄园空无一人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈleɪdi][nɔːr][ˈpiːtər][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] **The fact that neither the lady nor Peter had opened the entrance to the secret**
这 事实 那 两者都不 这 女士 也不 彼得 有 打开 这 入口 到 这 秘密
[ˈsterkers] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] **staircase would seem to show that the attack on the house must have followed**
楼梯 会 似乎 到 展示 那 这 攻击 在 这 房子 必须 有 随后
[ˈswɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

这位女士和彼得都没有打开通往秘密楼梯的入口, 这似乎表明对房子的袭击一定发生得很快。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ] .
It had been a surprise , giving those within no chance to seek refuge .
它 有 到过 一个 惊喜 , 给予 那些 之内 不 机会 到 寻找 避难所 .

这起事件发生得非常突然, 让身处其中的人根本没有机会寻求庇护。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
There had been a struggle at the front door ;
那里 有 到过 一个 斗争 在 这 正面 门 ;
前门发生过搏斗;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈentrəns] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] **some of the assailants had achieved entrance through the window , and that**
一些 的 这 袭击者 有 已达成 入口 通过 这 窗户 , 和 那
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈendɪd] [ðə; ði] [əˈfer] .
had practically ended the affair .
有 几乎 结束 这 事务 .

部分袭击者通过窗户进入屋内, 这实际上结束了这场袭击。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈpiːtər] ?
But what had become of Peter ?
但 什么 有 变得 的 彼得 ?
彼得后来怎么样了?

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ?
Of the girl ?
的 这 女孩 ?
那个女孩?

[huː] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] ?
Who composed the attacking party ?
WHO 由 这 攻击 派对 ?
进攻方由哪些人组成?

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [bɪn]
The Indian had been
这 印度 有 到过

这位印度人曾是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['væli] [fɔ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [memə'rændə] ; [pra:bəbli] ['pi:tər] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,
despatched to Valley Forge with my memoranda ; probably Peter , the Irishman ,
已派送 到 谷 锻造 和 我的 备忘录 ; 大概 彼得 ; 这 爱尔兰人 ;
连同我的备忘录一起派往福吉谷；很可能是爱尔兰人彼得。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ni:grəʊ][ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [left] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] .
and a negro or two were alone left to defend the house .
和 一个 黑人 或者 二 是 独自的 左边 到 保卫 这 房子 .
只剩下两个黑人孤零零地守卫房子。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜː'ɒdʒəz] , [aɪ][hæd; həd] [smɔ:l] [daʊt] ; [ðer; ðər] ['hændiwɜ:rk]
As to the identity of the marauders , I had small doubt ; their handiwork
作为 到 这 身份 的 这 乱兵 , 我 有 小的 怀疑 ; 他们的 手工制品
[wʌz; wəz] [tu:] ['pleɪnli] [rɪ'vi:lɪd] ,
was too plainly revealed ,
曾是 也 显然 揭晓 ,
至于劫掠者的身份，我几乎没有怀疑；他们的作案手法太过明显。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tu:] [ded] [men] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] .
and those two dead men remained as evidence .
和 那些 二 死的 男人 剩余 作为 证据 .
那两名死者留下来作为证据。

[rʌf] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['heɪn] [fɔ:ɾɪdʒər; 'fɑ:ɾɪdʒər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seldəm] ['ɡɪltɪ]
Rough as were British and Hessian foragers , they were seldom guilty
粗糙的 作为 是 英国 和 黑森 觅食者 , 他们 是 很少 有罪的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɑ:ntən] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz] [ðɪs] .
of such wanton destruction as this .
的 这样的 放肆 破坏 作为 这 .
尽管英国和黑森的劫掠者手段粗暴，但他们很少犯下如此肆意破坏的罪行。

[br'saɪdz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pra:mɪnənt] ['lɔɪəlɪst] , [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'spəʊli'eɪʃn]
Besides this was the home of a prominent loyalist , protected from despoliation
除了 这 曾是 这 家 的 一个 著名的 保皇党 , 受保护 从 掠夺
[baɪ] [haɪ] [ə'θɔ:ɾəti] .
by high authority .
经过 高的 权威 .
此外，这里还是一位著名保皇党人的住所，受到高层的保护，免遭掠夺。

[ðə; ði] ['helɪʃ] [wɜ:rk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['bændz][ʌv; əv] [ðəʊz] " "
The hellish work must have been accomplished by one or more bands of those "
这 地狱般的 工作 必须 有 到过 完成 经过 一 或者 更多的 乐队 的 那些 "
[paɪn] ['rɔbəz] " [hu:] [ɪn'festɪd] ['mɑ:nməθ] ['kɑʊntɪ] ,
Pine Robbers " who infested Monmouth County ,
松树 强盗 " WHO 受感染的 蒙茅斯 县 ,
这项骇人听闻的罪行一定是盘踞在蒙茅斯郡的“松树强盗”中的一个或多个团伙所为。

[ˈɪnfəməs] [ˈdevəlʒ] , [ˈhaɪdɪŋ][ɪn] [keɪvz] [əˈmʌŋ] [sænd][hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈplʌndər]
infamous devils , hiding in caves among sand hills , and coming forth to plunder
臭名昭著的 魔鬼 , 隐藏 在 洞穴 之中 沙 丘陵 , 和 未来 前进 到 掠夺
[ænd; ənd][rɑːb] .
and rob .
和 抢 .

臭名昭著的恶魔，藏身于沙丘间的洞穴中，出来劫掠抢劫。

[priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɔːrɪs] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɪlɪdʒ] .
Pretending to be Tories their only purpose of organization was pillage .
假装 到 是 保守党 他们的 仅有的 目的 的 组织 曾是 掠夺 .
他们假装是保守党人，组织起来的唯一目的就是掠夺。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈpraːmɪnənt] [ˈlɪdər] [wɜːr; wər] [noʊn] , [sʌtʃ]
Even in the army the names of their more prominent leaders were known , such
甚至 在 这 军队 这 姓名 的 他们的 更多的 著名的 领导人 是 已知 , 这样的
[æz; əz] [red] [ˈfeɪɡən] ,
as Red Fagin ,
作为 红色的 费金 ,
即使在军队中，一些比较杰出的领导人的名字也广为人知，例如“红发”费金。

[ˈdebəʊ] , [west] , [ænd; ənd][ˈkɑːrtər] ,
Debow , West , and Carter ,
德博 , 西方 , 和 卡特 ,

德博、韦斯特和卡特

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [deprɪˈdeɪʃənz] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [təʊld]
and many a tale of horror regarding their depredations had I heard told
和 许多 一个 故事 的 恐怖 关于 他们的 掠夺 有 我 听到 讲述
[əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] .
around the camp fire .
大约 这 营 火 .

我在篝火旁听过许多关于他们劫掠的恐怖故事。

[ðɪːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈloʊər] [ruːmz; rʊmz] , [ˈdredɪŋ] [maɪ]
These came back to memory as I gazed about those lower rooms , dreading my
这些 来了 后退 到 记忆 作为 我 凝视 关于 那些 降低 房间 , 恐惧 我的
[nekst] [dɪˈskʌvəri] ,
next discovery ,
下一个 发现 ,

当我环顾那些低矮的房间时，这些记忆涌上心头，我害怕着接下来会发现什么。

[hæf] [kreɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kler] [ˈmɔːtɪmə] [maɪt] [biː; bi] [ˈhelpləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈruːθləs] [græsp] .
half crazed to think that Claire Mortimer might be helpless in their ruthless grasp .
一半 疯狂 到 思考 那 克莱尔 莫蒂默 可能 是 无助 在 他们的 无情 抓牢 .
想到克莱尔·莫蒂默可能在他们无情的掌控下无力反抗，我简直近乎疯狂。

[ˈbetər] [deθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
Better death a thousand times than such a fate .
更好的 死亡 一个 千 时代 比 这样的 一个 命运 .

宁死千次也不愿落得如此下场。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] ,
I pushed forward into the rooms of the lower floor ,
我 推动 向前 进入 这 房间 的 这 降低 地面 ,

我继续往前走，进入了楼下的房间。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈlevər] [ɪmˈprest] [baɪ][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [mægˈnɪfɪsns] .
more than ever impressed by their original magnificence .
更多的 比 曾经 印象深刻 经过 他们的 原来的 壮丽 .

比以往任何时候都更加惊叹于它们最初的辉煌。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['fɜːrniʃər]
Now , however , they were all confusion , furniture
现在 , 然而 , 他们 是 全部 困惑 , 家具

然而, 现在, 它们全都变成了混乱和家具。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

['broʊkən][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [wɔːlz] [hækt] , ['diːɪz] [smæft] ['Intuː] ['frægmənts] .
broken and flung aside , walls hacked , dishes smashed into fragments .
破碎的 和 扔 旁边 , 墙壁 被黑客攻击 , 菜肴 粉碎 进入 片段 .

破碎并被抛到一边, 墙壁被劈开, 盘子被摔成碎片。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [ɪn][ɪts] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['wɔːntən] [heɪt] .
The scene was sickening in its evidence of wanton hate .
这 场景 曾是 令人作呕 在 它是 证据 的 放肆 恨 .

眼前的景象令人作呕, 处处体现着肆意妄为的仇恨。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['bɑːdɪz] , [ɔːr] [pruːf] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] .
Yet I found no more bodies , or proof of further resistance .
然而 我 成立 不 更多的 身体 , 或者 证明 的 更远 反抗 .

然而, 我没有发现更多尸体, 也没有发现任何进一步抵抗的证据。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]
Apparently the only serious fighting had occurred when the front door was burst
显然 这 仅有的 严肃的 斗争 有 发生 什么时候 这 正面 门 曾是 爆裂
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

显然, 唯一一次严重的打斗发生在正门被猛地撞开的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第9/16页

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fled] — [ʌp][ðə; ði] [sterz] ?
Had the other occupants of the house fled — up the stairs ?
有 这 其他 居住者 的 这 房子 逃亡 — 向上 这 楼梯 ?

房子里的其他人都逃走了吗？他们是从楼上逃走的吗？

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [aʊt] [sʌm; səm] [bæk] [wei] ?
Or even out some back way ?
或者 甚至 出去 一些 后退 方式 ?

或者走后门？

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ˈoʊnli][tu:; tə] [diˈskʌvər] [ˈsɪmələr] [si:nz] [əˈbʌv] ; ['evri] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn]
I climbed the steps only to discover similar scenes above ; every room had been
我 攀登 这 步骤 仅有的 到 发现 相似的 场景 多于 ; 每一个 房间 有 到过
[ˈræn,sækt] ,
ransacked ,
洗劫一空 ,

我爬上台阶，却发现上面也是同样的景象；每个房间都被翻得乱七八糟。

[bedz] [pʊld] [əˈpɑ:rt] , [drɔ:rz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [prəˈmɪskjuəsli] .
beds pulled apart , drawers opened , and the contents scattered about promiscuously .
床 拉 除 , 抽屉 打开 , 和 这 内容 疏散 关于 滥交 .

床被拉开，抽屉被打开，里面的东西散落一地。

[ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈklerz] [ˈpraɪvət] [əˈpɑ:rtmənt] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ]
In what must have been Mistress Claire's private apartment I stood with beating
在 什么 必须 有 到过 情妇 克莱尔的 私人的 公寓 我 站立 和 殴打
[hɑ:rt] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈru:ɪn] [disˈkləʊzd] .
heart staring about at the ruin disclosed .
心 凝视 关于 在 这 废墟 披露 .

在原本应该是克莱尔夫人私人公寓的地方，我心跳加速地站在那里，环顾四周，只见一片废墟。

[ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒ] [ˈkla:zɪt][hæd; həd] [bɪn] [swept] [kli:n] , [ˈgɑ:rmənts] [slæft] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , [ænd; ənd] [left]
The large closet had been swept clean , garments slashed with knives , and left
这 大的 壁橱 有 到过 扫荡 干净的 , 服装 削减 和 刀具 , 和 左边
[ɪn][rægz] ;
in rags ;
在 破布 ;

大衣橱被打扫得干干净净，衣服被刀子划破，变成了破布；

[drɔ:rz] [tɜ:rnd] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ˈæftər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ; [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɜ:tənz] [tɔ:rn][frʌm; frəm]
drawers turned upside down in search after jewels ; the very curtains torn from
抽屉 转向 上行 向下 在 搜索 后 珠宝 ; 这 非常 窗帘 撕裂 从
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

抽屉被翻了个底朝天，到处寻找珠宝；就连窗帘也被扯了下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ˈvændəlɪzəm][ʌv; əv] [wɪt] [ˈvægə,bɒndz] [əˈloʊn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡɪlti] .
It was a scene of vandalism of which vagabonds alone would be guilty .
它 曾是 一个 场景 的 故意破坏 的 哪个 流浪汉 独自的 会 是 有罪的 .

这是一起只有流浪汉才会犯下的破坏公物罪行。

[aɪ] [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I stepped across the pile of things to the window ,
我 步 穿过 这 桩 的 事物 到 这 窗户 ,
我跨过那堆东西走到窗边，

[ˈglænsɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['smouldərɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] .

glancing out at the still smouldering ruins of the stable .
瞥了一眼 出去 在 这 仍然 闷烧 废墟 的 这 稳定的 .

瞥了一眼仍在冒烟的马厩废墟。

[wət'evər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , ['niːðər] [ðə; ði]['lɛdɪ][nɔːr]['piːtər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
Whatever had occurred , neither the lady nor Peter remained in or about the house .
任何 有 发生 , 两者都不 这 女士 也不 彼得 剩余 在 或者 关于 这 房子 .

无论发生了什么事，那位女士和彼得都没有继续待在房子里或附近。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,
Of this I was satisfied ,
的 这 我 曾是 使满意 ,

对此我感到满意。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪ(ə)n][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
yet with the realization there came a sudden comprehension of my own
然而 和 这 实现 那里 来了 一个 突然 理解 的 我的 自己的
['helpləsnəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [eɪd] .
helplessness to be of any aid .
无助 到 是 的 任何 援助 .

然而，意识到这一点后，我突然明白自己无能为力，无法提供任何帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʌn'maʊntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld]['pɪst(ə)] .
I was alone , unmounted , and with no weapon but an old pistol .
我 曾是 独自的 , 未安装 , 和 和 不 武器 但 一个 老的 手枪 .

我当时孤身一人，没有骑马，身上只有一把旧手枪。

[ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ʌðər] ['wepənz] [ɑːn] [ðoʊz] [ded]
There might be other weapons on those dead
那里 可能 是 其他 武器 在 那些 死的

死者身上可能还有其他武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[men] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
men below , but I could conceive of no effective way of making them
男人 以下 , 但 我 可以 构想 的 不 有效的 方式 的 制作 他们

['juːsf(ə)] .
useful .
有用 .

下面这些人，但我却想不出有什么有效的方法能让他们发挥作用。

[ðə; ði] ['reɪdəz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
The raiders were doubtless on horseback ;
这 袭击者 是 毫无疑问 在 马背 ;

袭击者无疑是骑着马的；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [pə'zeɪnz] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]
they would have added to their possessions such animals as might have
他们 会 有 额外 到 他们的 财产 这样的 动物 作为 可能 有
[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,
remained on the place ,
剩余 在 这 地方 ,

他们还会将当地可能遗留下来的动物也纳入自己的财产范围。

[ænd; ænd][moʊst] ['laɪkli] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [nɑ:tɪ]'leɪtər][ðæn; ðən] ['mɪdhaɪt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['bu:ti]
and most likely had departed not later than midnight with their booty
和 最多 可能 有 已离开 不是 之后 比 午夜 和 他们的 赃物
[ænd; ænd] ['prɪzənəz] .
and prisoners .
和 囚犯 .

他们很可能在午夜之前带着战利品和俘虏离开了。

[ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [left] [em 'i:][ˈɔ:lmoʊst] ['perəlaɪzd] .
The hopelessness of the situation left me almost paralyzed .
这 绝望 的 这 情况 左边 我 几乎 瘫痪 .
绝望的处境让我几乎瘫痪。

[aɪ] [pə'zest] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['færəl] ,
I possessed no means of reaching Farrell ,
我 拥有 不 方法 的 到达 法雷尔 ,
我没有办法联系到法雷尔。

[noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɪnɪt] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz] ['kəriər] .
no knowledge of the nearest minute man who could act as courier .
不 知识 的 这 最近的 分钟 男人 WHO 可以 行为 作为 导游 .
不知道附近有没有民兵可以充当信使。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [aɪ] [stʊd] [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
From the window where I stood not a house was visible .
从 这 窗户 在哪里 我 站立 不是 一个 房子 曾是 可见的 .
从我站立的窗户望出去，看不到任何房子。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [ðə; ði] [roʊdʒ] [fɔ:rkt] , [ə; eɪ] [wel] - ['trævlɪd] [bræntʃ] ['sɜ:rkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Just beyond the orchard the roads forked , a well - travelled branch circling to the
只是 超过 这 果园 这 道路 分叉 , 一个 出色地 - 旅行 分支 盘旋 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,
穿过果园后，道路分岔，一条人迹罕至的岔路向左延伸。

[ænd; ænd] [dɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
and disappearing over the edge of a hill .
和 消失 超过 这 边缘 的 一个 爬坡道 .
然后消失在山坡边缘。

[æz; əz][aɪ] [treɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] ['sʌd(ə)nli]
As I traced it with my eyes a considerable body of mounted men suddenly
作为 我 追踪 它 和 我的 眼睛 一个 大量 身体 的 安装 男人 突然
[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
appeared on the summit .
出现 在 这 首脑 .
当我的目光追随着它时，山顶上突然出现了一大群骑兵。

[wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [em 'i:][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ] [wɑ:tʃt] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ]
Without fear that they could see me at that distance I watched eagerly as they
没有 害怕 那 他们 可以 看 我 在 那 距离 我 观看 急切地 作为 他们
[trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊp] .
trotted down the long slope .
小跑 向下 这 长的 坡 .
我丝毫不担心他们会从那么远的地方看到我，兴致勃勃地看着他们沿着长长的斜坡小跑下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [drəˈɡuːnz] , [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [krɔːs] - [belts]
They were plainly a squadron of British Dragoons , their arms and cross - belts
他们是 显然 一个 中队 的 英国 龙骑兵 , 他们的 武器 和 叉 - 腰带
[ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
shining in the sun ,
灼灼 在 这 太阳 ,

他们显然是一队英国龙骑兵，他们的武器和交叉腰带在阳光下闪闪发光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [kɪkt] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] .
in spite of the dust kicked up by their horses ' hoofs .
在 尽管如此 的 这 灰尘 踢 向上 经过 他们的 马匹 - 蹄子 .

尽管马蹄扬起尘土。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bɪˈfɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [aʊt]
I waited until convinced they were coming to the house , before drawing back out
我 等待 直到 确信 他们 是 未来 到 这 房子 , 前 绘画 后退 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

我等到确信他们要来房子时，才退到他们视线之外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] .
It was difficult to decide what was best for me to do .
它 曾是 难的 到 决定 什么 曾是 最好的 为了 我 到 做 .

我很难决定什么才是最适合我的。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rʌf] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [pæs] [maɪˈself] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ]
Should I wait , trusting to my rough clothing , and pass myself off as a
应该 我 等待 , 信任 到 我的 粗糙的 衣服 , 和 经过 我 离开 作为 一个
[ˈkʌntrɪmən] ,
countryman ,
同胞 ,

我是否应该继续等待，相信自己粗陋的衣着，把自己伪装成乡下人？

[ɔːr] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ?
or take advantage of the brief time left in which to escape ?
或者 拿 优势 的 这 简短的 时间 左边 在 哪个 到 逃脱 ?

或者利用剩下的短暂时间逃脱？

[ɪf] [aɪ] [ɛˈseɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][stɑːrt] [ðiːz]
If I essayed the first choice I could explain the situation , and start these
如果 我 尝试 这 第一的 选择 我 可以 解释 这 情况 , 和 开始 这些
如果我选择第一个选项，我可以解释情况，并开始这些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈtruːpəz] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] ; [ɪf] [nɑːt] [ðeɪ] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][raɪd][ɑːn]
troopers on the trail ; if not they might fail to understand and ride on
骑警 在 这 踪迹 ; 如果 不是 他们 可能 失败 到 理解 和 骑 在
[ˈθɔːtləsli] .
thoughtlessly .
不经思考地 .

骑警在路上巡逻；否则他们可能无法理解，鲁莽地继续骑行。

[wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [men][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [aɪ][kʊd; kəd]
What such a body of mounted men were doing in the neighborhood I could
什么 这样的 一个 身体 的 安装 男人 是 正在做 在 这 邻里 我 可以
[ˈmɪrli] [ges] [æt; ət] — [ˈiːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmætər]
merely guess at — either they were riding through to New York on some matter
仅仅 猜测 在 — 任何一个 他们 是 骑术 通过 到 新的 约克 在 一些 事情
[ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
of importance ,
的 重要性 ,

我只能猜测这群骑兵出现在附近是为了什么——或许他们是去纽约处理什么要事，

[ɔːr] [els] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] -
or else had been sent out hurriedly to discover what had become of Delavan's
或者 别的 有 到过 发送 出去 匆匆 到 发现 什么 有 变得 的 -
[ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər] .
foragers .
觅食者 .

或者说，他已被匆忙派出去调查德拉万的觅食者们的下落。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlaɪkli] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [rʊd] ,
This supposition was the more likely , and they had taken the wrong road ,
这 假设 曾是 这 更多的 可能 , 和 他们 有 已采取 这 错误的 路 ,
这种假设更有可能，他们走错了路。

[ðʌs] [ˈmɪsɪŋ] [grænt][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
thus missing Grant and his men in the darkness .
因此 丢失的 授予 和 他的 男人 在 这 黑暗 .

因此，格兰特和他的部下在黑暗中被错过了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʔərd] , [ˈliːpɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [fens] ,
They must have cut through the orchard , leaping the low fence ,
他们 必须 有 切 通过 这 果园 , 跳跃 这 低的 栅栏 ,
他们一定是穿过果园，跳过了低矮的围栏。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] .
for I heard the thud of hoofs even as I drew back into the upper hall .
为了 我 听到 这 砰的一声 的 蹄子 甚至 作为 我 画 后退 进入 这 上 大厅 .

当我退回楼上大厅时，我听到了马蹄声。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kəˈmænd] .
Then a voice gave a sharp command .
然后 一个 嗓音 给予 一个 锋利的 命令 .

然后，一个声音发出严厉的命令。

" [ˈsɜːrk(ə)l][ðə; ði] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈsɪmənz] .
" Circle the men about the house , Simmons .
" 圆圈 这 男人 关于 这 房子 , 西蒙斯 .

“西蒙斯，把那些人围在房子周围。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] ,
There is something wrong here ,
那里 是 某物 错误的 这里 ,

这里肯定出了什么问题。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and I saw a fellow at that upper window as we came down the hill .
和 我 锯 一个 同伴 在 那 上 窗户 作为 我们 来了 向下 这 爬坡道 .

当我们下山的时候，我看到楼上的窗户里站着一个人。

[muːv] [kwɪk] , [naʊ] !
Move quick , now !
移动 快的 , 现在 !

快点行动！

" [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
" I must face them , and went forward to the head of the stairs ,
" 我 必须 脸 他们 , 和 去 向前 到 这 头 的 这 楼梯 ,
我必须面对他们, 于是走到楼梯顶端。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðɪn] .
anticipating an easy explanation of my presence within .
预期 一个 简单的 解释 的 我的 在场 之内 .
我期待着有人能轻易解释我为何会出现在这里。

[ɔːl'redi] [kwɑɪt] [ə; eɪ][skwɑːd][wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd]
Already quite a squad was inside the front door bending over the bodies and
已经 相当 一个 队 曾是 里面 这 正面 门 弯曲 超过 这 身体 和
[ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkjʊriəsli] .
staring about curiously .
凝视 关于 奇怪的是 .
门口已经有不少人弯腰查看尸体, 好奇地四处张望。

" [paɪn] [ˈrɒbəz] , [eɪ] , [ˈkɜːrn(ə)] ? " [sed] [wʌn] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Pine Robbers , eh , Colonel ? " said one contemptuously .
" 松树 强盗 , 嗯 , 上校 ? " 说 一 轻蔑地 .
“松树强盗啊, 上校? ”其中一人轻蔑地说道。

" [ðæt] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [ˈkʌtθroʊt] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" That fellow has cutthroat written all over him .
" 那 同伴 有 割喉 书面 全部 超过 他 .
“那家伙浑身上下都散发着冷酷无情的气息。”

[dəʊnt] [siː] [ˈeni] [saɪnz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [hɪr] .
Don't see any signs of our men here .
不 看 任何 标志 的 我们的 男人 这里 .
这里没看到我们人的任何踪迹。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

" [kwɪːn] [ˈreɪndʒər] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [sɜːr] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈbriːfli] ; " [ˈaɪrɪ]
" Queen Ranger lying back of the stairs , sir , " reported a soldier briefly ; " Irish
" 女王 游骑兵 说谎 后退 的 这 楼梯 , 先生 , " 据报道 一个 士兵 简要地 ; " 爱尔兰
[ˈlʊkɪn] - [mʌɡ] .
lookin ' mug .
在看 - 马克杯 .
“女王游侠躺在楼梯后面, 长官,”一名士兵简短地报告道; “长相像爱尔兰人的家伙。”

" [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz][ˈkɜːrn(ə)] , [ə; eɪ][ˈreɪndʒər] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
" The man addressed as Colonel , a Ranger himself from his green uniform ,
" 这 男人 已解决 作为 上校 , 一个 游骑兵 他自己 从 他的 绿色的 制服 ,
“这位被称作上校的男子, 从他身穿的绿色制服来看, 他本人也是一名游骑兵。”

[lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] [emˈiː] .
looked up quickly and saw me .
看起来 向上 迅速地 和 锯 我 .
他猛地抬起头, 看到了我。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
He called out an order , and three or four men sprang up the stairs ,
他 称为 出去 一个 命令 , 和 三 或者 四 男人 弹簧 向上 这 楼梯 ,
他一声令下, 三四个人便跳上楼梯。

[ˈgræspɪŋ] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː] [daʊn] .
grasping and leading me down .
抓握 和 领导 我 向下 .

抓住我，把我拉下来。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [nɑːt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
I made no resistance , not realizing I was in any danger .
我 制成 不 反抗 , 不是 意识到 我 曾是 在 任何 危险 .

我没有反抗，也没有意识到自己身处险境。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [goʊˈtiː] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The Colonel , a tall man with gray moustache and goatee , and dark ,
这 上校 , 一个 高的 男人 和 灰色的 胡子 和 山羊胡 , 和 黑暗的 ,
[ˈsɜːrtɪŋ] [aɪz] , [feɪst] [ˌem ˈiː] [ˈstɜːrnli] .
searching eyes , faced me sternly .
搜索 眼睛 , 面对 我 严厉地 .

这位上校身材高大，留着灰色的胡须和山羊胡，眼神深邃而锐利，他严肃地看着我。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ?
What are you doing here , sir ?
" 什么 是 你 正在做 这里 , 先生 ?

先生，您在这里做什么？

[kʌm] , [spiːk] [ʌp] !
Come , speak up !
来 , 说话 向上 !

来，大声说出来！

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What does all this mean ?
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈdʒestʃər] .
and he swept his hand about in gesture .
" 和 他 扫荡 他的 手 关于 在 手势 .

“他挥了挥手，做了个手势。”

" [aɪ] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ]
I came along about thirty minutes ago , I explained , beginning to appreciate my
" 我 来了 沿着 关于 三十 分钟 前 , " 我 解释 , 开始 到 欣赏 我的

[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

“我大概半小时前到的，”我解释道，开始意识到自己目前的处境。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [səˈspɪʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [kæst][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [haʊ] [dɪsˈrepjətəbl] [maɪ]
from the suspicious glances cast at me , and recalling how disreputable my
从 这 可疑的 眼神 投掷 在 我 , 和 回忆 如何 声名狼藉的 我的
[əˈpɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] .
appearance must be .
外貌 必须 是 .

从别人投来的怀疑目光中，我回想起自己当时的模样有多么不得体。

" [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [sɜːr] .
I found things just as they are now , sir .
" 我 成立 事物 只是 作为 他们 是 现在 , 先生 .

先生，我发现情况和现在一样。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈrɑːbəri] . "
There's been a fight and robbery . "
有 到过 一个 斗争 和 抢劫 . "

发生了斗殴和抢劫事件。

" [ðæts] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['baːdɪz] ? "

" **That's plain to be seen ; are these all the bodies ?** "

" 那就是 清楚的 到 是 已见 ; 是 这些 全部 这 身体 ? "

"这显而易见；这些就是全部的尸体吗？ "

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌpsaɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] . "

" **Yes , sir , but the house is upside down from end to end .** "

" 是的 , 先生 , 但 这 房子 是 上行 向下 从 结尾 到 结尾 . "

"是的，先生，但是房子从头到尾都倒过来了。"

" [juː; jʊ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] ?

" **You saw no one ?**

" 你 锯 不 一 ?

你没看见任何人吗？

[noʊ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ?

No British soldiers ?

不 英国 士兵 ?

没有英国士兵？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] [grɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .

" **I shook my head , conscious of the fierce grip with which I was being held .**

" 我 摇晃 我的 头 , 有意识的 的 这 凶猛的 紧握 和 哪个 我 曾是 存在 握住 .

我摇了摇头，意识到自己被紧紧地抓着。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔːdi] [frʌm; frəm] [br'hænd] [ðə; ði] [sterz] ,

A couple of the men dragged out the body from behind the stairs ,

一个 夫妻 的 这 男人 拖拽 出去 这 身体 从 在后面 这 楼梯 ,

几个男人把尸体从楼梯后面拖了出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪz] [sɔː] [aɪ 'tiː] .

and as the face came into the light , the Colonel's eyes saw it .

和 作为 这 脸 来了 进入 这 光 , 这 上校的 眼睛 锯 它 .

当那张脸出现在光线下时，上校的眼睛看到了它。

[aɪ] [hɜːrd]

I heard

我 听到

我听说

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [breθ] [ɪk'speld] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [hiː; hi] [steərd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['gæstli]

the sharp breath expelled through his lips , as he stared down into those ghastly

这 锋利的 气息 被驱逐 通过 他的 嘴唇 , 作为 他 凝视 向下 进入 那些 阴森

[fɪtʃər] .

features .

特征 .

他倒吸一口凉气，目光直直地盯着那张可怕的脸。

" [ɡʊd] [bɜːrd] !

" **Good Lord !**

" 好的 主 !

我的天哪！

[maɪk] !

Mike !

麦克风 !

麦克风！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ？

What in the name of heaven does this mean ?
什么 在 这 姓名 的 天堂 做 这 意思是 ？

这到底是什么意思？

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [kler] ！ "

He was supposed to be with Claire !
他 曾是 据称 到 是 和 克莱尔 ！ "

他本该和克莱尔在一起的！

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] , ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:tɪmə] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər]
" There must be some mistake , Colonel Mortimer , " insisted the other officer
" 那里 必须 是 一些 错误 , 上校 莫蒂默 , " 坚持 这 其他 官

['grɛvli] .
gravely :
严重地 .

“莫蒂默上校，这一定是哪里搞错了，”另一名军官严肃地坚持道。

" [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʌmpkɪn] , [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [læʃ]
" Perhaps we can get the truth out of this bumpkin , if we take the lash
" 也许 我们 能 得到 这 真相 出去 的 这 乡巴佬 , 如果 我们 拿 这 睫毛

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

“如果我们用鞭子抽打这个乡巴佬，或许就能从他口中套出真相。”

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [tʃʊz] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" I understood in a flash , and as swiftly chose a course of action .
" 我 理解 在 一个 闪光 , 和 作为 迅速地 选择 一个 课程 的 行动 .

“我瞬间明白了，并迅速选择了行动方案。”

[ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] ['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,
This gray - headed Colonel was her father ,
这 灰色的 - 标题 上校 曾是 她 父亲 ,

这位头发花白的陆军上校是她的父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['deɪndʒər] .
and I would serve her in this emergency without thought of my own danger .
和 我 会 服务 她 在 这 紧急情况 没有 想法 的 我的 自己的 危险 .

在这种紧急情况下，我会毫不犹豫地为她服务，不顾自身安危。

[noʊ] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [wʊd] ['oʊpən][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət] ['meməri] [wʊd] .
No threat of a whip would open my lips , but memory would .
不 威胁 的 一个 鞭 会 打开 我的 嘴唇 , 但 记忆 会 .

即使受到鞭答的威胁，我也不会开口说话，但记忆可以。

" [kʌm] , [ju:; jʊ][dɔ:ɡ] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɪrsli] .
" Come , you dog ! " burst out the Colonel fiercely .
" 来 , 你 狗 ！ " 爆裂 出去 这 上校 激烈地 .

“你这狗东西！”上校怒吼道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld] .
" You know more than you have told .
" 你 知道 更多的 比 你 有 讲述 .

你知道的比你说不出的要多。

[spi:k] [ʌp] , [ɔ:r] [wi:l] [skɪn][ju:; jʊ][ə'laɪv] . "
Speak up , or we'll skin you alive . "
说话 向上 , 或者 出色地 皮肤 你 活 . "

别说话，否则我们就把你活剥了。

" [aɪ] [wɪl] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːtɪmə] , " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **I will , Colonel Mortimer , " I said , looking him straight in the eyes .**
" 我 将要 , 上校 莫蒂默 , " 我 说 , 寻找 他 直的 在 这 眼睛 .
"我会的, 莫蒂默上校,"我直视着他的眼睛说道。

" [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][jɜː; jər] [θrets] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
" **Not because of your threats , but because I wish to serve you .**
" 不是 因为 的 你的 威胁 , 但 因为 我 希望 到 服务 你 .
"不是因为你的威胁, 而是因为我想要为你效力。"

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Now I know who you are ,
现在 我 知道 WHO 你 是 ,

现在我知道你是谁了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [hoʊl] [əˈfer] . "
and I will tell you all I know about this whole affair . "
和 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 关于 这 所有的 事务 . "
我会把我所知道的关于整件事的一切都告诉你。

" [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdɔːtər] [hɪr] ?
" **Was — was my daughter here ?**
" 曾是 — 曾是 我的 女儿 这里 ?
我的女儿当时在这里吗?

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **he interrupted .**
" 他 中断 .

他打断道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [maɪ][gɔːd] ! [ænd; ənd][ˈerɪk] ? "
" **My God ! and Eric ? "**
" 我的 上帝 ! 和 埃里克 ? "
我的天哪! 还有埃里克?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]
" **Not to my knowledge — there was a man called**
" 不是 到 我的 知识 — 那里 曾是 一个 男人 称为
据我所知没有——有一个人叫

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈpiːtər] , [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɔːr] [tuː] .
Peter , this fellow , and a black slave or two .
彼得 , 这 同伴 , 和 一个 黑色的 奴隶 或者 二 .
彼得、这个人, 还有一两个黑奴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][aɪ] [sɔː] . "
They were all I saw . "
他们 是 全部 我 锯 . "
我眼里只有他们。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kler] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðʊʊ] [deɪzd] ,
" **But why should Claire have been here , " he asked , as though dazed ,**
" 但 为什么 应该 克莱尔 有 到过 这里 , " 他 问 , 作为 尽管 茫然 ,
“可是克莱尔为什么会在这里呢?”他茫然地问道。

" [ən'les] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] ?
" **unless she came to meet her brother ?**
" 除非 她 来了 到 见面 她 兄弟 ？

除非她是来见她哥哥的？

[aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][hɜːr; həɹ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" **I supposed her safe in the city .** "
我 据称 她 安全的 在 这 城市 ； "

我以为她在城里很安全。

" [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] .
" **I do not pretend to understand the cause of her presence .**
" 我 做 不是 假装 到 理解 这 原因 的 她 在场 ； "

“我并不假装理解她出现的原因。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" **But if you listen to my story you may know what to do .**
" 但 如果 你 听 到 我的 故事 你 可能 知道 什么 到 做 ； "

但如果你听了我的故事，你或许就知道该怎么做了。

" [aɪ] [pɔːzd] [æn; ən] [ɪnstənt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪ] [θɔːts] .
" **I paused an instant to get a grip on my thoughts .**
" 我 暂停 一个 立即的 到 得到 一个 紧握 在 我的 想法 ； "

我停顿了一下，整理了一下思绪。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ɔːl] , [kən'fes] [maɪ][aɪ'dentəti] , [ɔːr] ['menʃ(ə)n] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **I need not tell all , confess my identity , or mention my personal relations with the**
我 需要 不是 告诉 全部 ； 承认 我的 身份 ； 或者 提到 我的 个人的 关系 和 这
[ˈdɔːtəɹ] .
" **daughter .** "
女儿 ； "

我无需说出全部真相，无需透露我的身份，也无需提及我和女儿的私人关系。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəɹ] , ['kɜːrn(ə)] ['mɔːtɪmə] , [ɪn] ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] , [ʌv; əv][ˈwɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]
" **I am a soldier , Colonel Mortimer , in Maxwell's Brigade , of Washington's**
" 我 是 一个 士兵 ； 上校 莫蒂默 ； 在 麦克斯韦尔 旅 ； 的 华盛顿的
[ˈɑːrmi] .
" **army .** "
军队 ； "

“我是华盛顿军队麦克斯韦旅的一名士兵，军衔为莫蒂默上校。”

[wʌt] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['stɔːri] .
" **What brought me here has nothing to do with the present story .**
" 什么 带来 我 这里 有 没有什么 到 做 和 这 展示 故事 ； "

我来到这裡的原因与现在的故事无关。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ['oʊvəɹ][ˈjɑːndəɹ] [nɪr] [maʊnt] ['lɔːrəl] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [læst] [wen] [wiː; wi]
" **I was in the fight over yonder near Mount Laurel night before last when we**
我 曾是 在 这 斗争 超过 远处 靠近 山 劳雷尔 夜晚 前 最后的什么时候 我们
[ˈkæptʃəɹd] - [ˈfɔːrɪdʒ] [treɪn] — "
" **captured Delavan's forage train —** "
" 捕获 - 饲料 火车 — "

前天晚上，我在劳雷尔山附近参与了战斗，我们俘获了德拉万的补给车队——”

" [wʌt] ！ " [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [drə'guːn] ['ɑːfɪsəɹ] .
" **What ! " burst in the dragoon officer .**
" 什么 ！ " 爆裂 在 这 龙骑兵 官 ； "

“什么！”龙骑兵军官惊呼道。

" [wʌz; wəz] [ˈdɛləvən] [dɪ'fiːtɪd] , [ðen] ?
" **Was Delavan defeated , then ?**
" 曾是 德拉万 战败 ； 然后 ？ "

那么，德拉万战败了吗？

[ˈhædnt] [grænt] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ? " **Hadn't Grant joined him ?** "

之前没有 授予 加入 他 ? "

格兰特不是也加入了他吗？

" [jes] [tuː; tə] [bəuθ] ['kwestʃənz] , [sɜːr] . [ˈdeləvən] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [grænt] [sə'rendərd] . **Yes to both questions , sir . Delavan was killed , and Grant surrendered .**

" 是的 到 两个都 问题 , 先生 . 德拉万 曾是 被杀 , 和 授予 投降 .

“是的，先生。德拉万被杀，格兰特投降了。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [pə'roʊld] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fɪlə'delfɪr] [læst] ['iːvnɪŋ] **He and his men were paroled , and started for Philadelphia last evening**

他 和 他的 男人 是 假释 , 和 开始 为了 费城 最后的 晚上

[frʌm; frəm] [hɪr] . " **from here .** "

从 这里 . "

他和他的手下被释放了，昨晚从这里启程前往费城。

" [frʌm; frəm] [hɪr] ! " [ɪn'kredʒələsli] . **From here ! " incredulously .**

" 从 这里 ! " 难以置信地 .

“从这里！”他难以置信地说道。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər] [maʊnt] ['lɔːrəl] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] **That must be a lie , Colonel , for Mount Laurel is between here and the**

" 那 必须 是 一个 说谎 , 上校 , 为了 山 劳雷尔 是 之间 这里 和 这

[sɪti] . " **city .** "

城市 . "

“上校，那一定是谎言，因为劳雷尔山就在这里和城市之间。”

" [nevərðə'les] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [laɪ] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ['prɑːmptli] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [ɪn] [ðə; ði] **Nevertheless , it is no lie , " I retorted promptly , looking the young fool in the**

" 尽管如此 , 它 是 不 说谎 , " 我 反驳 及时 , 寻找 这 年轻的 傻子 在 这

[aɪz] . **eyes .**

眼睛 .

“然而，这并非谎言，”我立刻反驳道，直视着这个年轻的傻瓜的眼睛。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɑːdɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['træmpɪŋ] **I was hiding here for reasons of my own when they came tramping**

" 我 曾是 隐藏 这里 为了 原因 的 我的 自己的什么时候 他们 来了 徒步旅行

“我因为自己的原因躲在这里，他们就来了。”

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 205**]

[页 -]

[第205页]

[ɪn] [ə'boːŋ] [ðæt] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['jestərdeɪ] . **in along that road about the middle of the forenoon yesterday .**

在 沿着 那 路 关于 这 中间 的 这 午前 昨天 .

昨天上午大约十二点钟，我沿着那条路走了一圈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['heɪʃənz] [ænd; ənd] ['reɪndʒəz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfəsərz] , **There was near a hundred Hessians and Rangers , with two German officers ,**

那里 曾是 靠近 一个 百 黑森人 和 游骑兵团 , 和 二 德语 警官 ,

[ænd; ənd] [grænt] . **and Grant .**

和 授予 .

现场有近百名黑森雇佣兵和游骑兵，两名德国军官，以及格兰特将军。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tel] ['mɪstrəs] ['mɔ:timə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪrəst] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I heard them tell Mistress Mortimer this was the nearest place where they were
我 听到 他们 告诉 情妇 莫蒂默 这 曾是 这 最近的 地方 在哪里 他们 是
[ʃər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [prə'vɪʒnz] ,
sure of finding provisions ,
当然 的 寻找 条款 ,

我听到他们告诉莫蒂默夫人，这是他们能确定找到补给的最近的地方。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
and that they intended to remain until night .
和 那 他们 故意的 到 保持 直到 夜晚 .

他们打算一直待到晚上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [went] [ɪn'saɪd] ,
I don't know what happened after that , except that the officers went inside ,
我 不 知道 什么 发生 后 那 , 除了 那 这 警官 去 里面 ,

我不知道之后发生了什么，只知道警官们进了屋。

[ænd; ænd][ðə; ði] [men] ['mɑ:tɪt] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] ['brekfəst] . "
and the men marched around to the back to eat their breakfast . "
和 这 男人 行军 大约 到 这 后退 到 吃 他们的 早餐 . "

于是男人们绕到后面去吃早餐。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? "
" **What became of you ?** "
" 什么 成为 的 你 ? "

你后来怎么样了？

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] , [ænd; ænd] ['nevər] [gɑ:t] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][æt; ət]
" **Oh , I had other business , and never got back along here until just at**
" 哦 , 我 有 其他 商业 , 和 绝不 得到 后退 沿着 这里 直到 只是 在

[ˈdeɪlaɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
daylight this morning .
日光 这 早晨 .

“哦，我还有其他事要办，直到今天早上天亮才赶回来。”

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [θɪŋz] [ðɪs] [wei] . "
Then I found things this way . "
然后 我 成立 事物 这 方式 . "

然后我发现事情是这样的。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə'kɜ:rd] , [ðen] ? "
" **You don't know what occurred , then ?** "
" 你 不 知道 什么 发生 , 然后 ? "

“那你不知道发生了什么事吗？ ”

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
" **No more than you do** .
" 不 更多的 比 你 做 .

“不会比你做得更多。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [ə'pɪnjən] .
But I've got my opinion .
但 我已经 得到 我的 观点 .

但我有我的看法。

[ɪts] [ðɪs] — [grænt][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It's this — Grant and his fellows must have left as soon as it was
它是 这 — 授予 和 他的 伙伴们 必须 有 左边 作为 很快 作为 它 曾是

[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

就是这样——格兰特和他的同伴们肯定是在天黑后立刻就离开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [west] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
taking the west road , which was the cause of your missing them .
采取 这 西方 路 , 哪个 曾是 这 原因 的 你的 丢失的 他们 .

你走的是西边的路，所以才错过了他们。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] [ˈmaɪks] [ˈbɔːdi] ,
It is likely from this man Mike's body ,
它 是 可能 从 这 男人 迈克的 身体 ,

这很可能是从迈克的遗体上取下来的。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
that your daughter and her party were still in the house .
那 你的 女儿 和 她 派对 是 仍然 在 这 房子 .

你的女儿和她的同伴们当时还在房子里。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] [wen] [ðɪːz] [ˈʌðər] [gɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
It couldn't have been much later when these others got here and made the
它 不能 有 到过 很多 之后 什么时候 这些 其他的 得到 这里 和 制成 这
[əˈtæk] .
attack .
攻击 .

其他人到达这里并发动攻击的时间应该不会太晚。

[maɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
Mike must have fought them at the front door , but that was all the
麦克风 必须 有 战斗 他们 在 这 正面 门 , 但 那 曾是 全部 这
[faɪt] [meɪd] ;
fight made ;
斗争 制成 ;

迈克肯定在门口和他们打过架，但打斗也就仅限于此了；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪnˈsaɪd] . "
there's no sign of any struggle inside . "
有 不 符号 的 任何 斗争 里面 . "

里面没有任何搏斗的痕迹。

" [ðen] [ðeɪ] [ˈnevər][gɔːt] [kler] , " [dɪˈklerd] [ˈmɔːtɪmə] [ˈpɑːzətɪvli] .
" **Then they never got Claire , " declared Mortimer positively .**
" 然后 他们 绝不 得到 克莱尔 , " 声明 莫蒂默 积极地 .

“那他们就永远没得到克莱尔了，”莫蒂默肯定地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ˈsɛldən] .
" **That's a certainty , Seldon .**
" 那就是 一个 肯定 , 塞尔登 .

“那是肯定的，塞尔登。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 206**]
" [页 -]

[第206页]

" [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] , [sɜːr] ? "
" **She would have fought , sir ? "**
" 她 会 有 战斗 , 先生 ? "

“她会反抗的，先生？ ”

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] .
" **Like a tiger .**
" 喜欢 一个 老虎 .

像老虎一样。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
I know my little girl .
我 知道 我的 小的 女孩 .

我了解我的小女儿。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[ˈpiːtər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvɪlənz] [wʌz; wəz][ˈevər] [leɪd]
Peter would have died before the hand of one of those villains was ever laid
彼得 会 有 死亡 前 这 手 的 一 的 那些 反派 曾是 曾经 铺设
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] . "
upon her ."
之上 她 . "

彼得宁愿死在她被那些恶棍伤害之前。

" [bʌt; bət] , " [aɪ][prəuˈtestɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɜːrn(ə)l] . "
" But , I protested , I have searched the house , Colonel ."
" 但 , " 我 抗议 , " 我 有 搜索 这 房子 , 上校 . "
"但是,"我抗议道，“我已经搜查过房子了，上校。”

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][jɔːr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɪmɪtɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]
" I imagine your acquaintance with the house is somewhat limited , he replied
" 我 想象 你的 熟人 和 这 房子 是 有些 有限的 , " 他 回复
[ˈkoʊldli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
coldly , turning away .
冷冷地 , 转弯 离开 .

“我想你对这栋房子应该不太熟悉吧。”他冷冷地回答，然后转身离开。

" [ˈseldən] , [pleɪs] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [hɪr] .
" Seldon , place this fellow under guard in the library here .
" 塞尔登 , 地方 这 同伴 在下面 警卫 在 这 图书馆 这里 .

“谢顿，把这家伙关在图书馆里看守。”

[wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [ˈleɪtər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz] .
We will learn later what his business might be in the Jerseys .
我们 将要 学习 之后 什么 他的 商业 可能 是 在 这 球衣 .

我们稍后会了解到他在新泽西州的生意是什么。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
AT CROSS PURPOSES
在 叉 目的

目标相悖

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ,
It could not be considered an unpleasant place of imprisonment ,
它 可以 不是 是 经过考虑的 一个 令人不快的 地方 的 监禁 ,
它不能算是一个令人不快的监禁场所。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ˈeni] [plænz] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈskeɪp] ,
yet it was useless for me to contrive any plans of immediate escape ,
然而 它 曾是 无用 为了 我 到 精心策划 任何 计划 的 即时 逃脱 ,
然而, 我绞尽脑汁也想不出任何立即逃跑的计划, 这一切都是徒劳的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [lɒkt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhevi.li] [ɑːrmd] [drəˈguːnz] [sæt] [wɪˈðɪn]
for the door was securely locked , and two heavily armed dragoons sat within
为了 这 门 曾是 安全地 已锁定 , 和 二 重度 武装 龙骑兵 卫星 之内
[aɪŋ] [em ˈiː] [ˈræðər] [məˈlevələntli] .
eying me rather malevolently .
注视 我 相当 恶意地 .
因为门被牢牢锁上了, 里面坐着两名全副武装的龙骑兵, 他们恶狠狠地盯着我。

[maɪ] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ɪˈnstəntli] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ]
My attempt at approaching the window was instantly checked by a threatening
我的 试图 在 接近 这 窗户 曾是 即刻 已检查 经过 一个 威胁
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,
我刚想靠近窗户, 就被一个威胁的手势阻止了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [tʃer] [tuː; tə] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] .
and I sat down in the reading chair to await developments .
和 我 卫星 向下 在 这 阅读 椅子 到 等待 发展 .
于是我坐在阅览椅上, 等待事态发展。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈmʌf(ə)] [maɪ] [ɪrz] , [haʊˈevər] ,
They could not muffle my ears , however ,
他们 可以 不是 消音 我的 耳朵 , 然而 ,
然而, 他们却无法捂住我的耳朵。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪft] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪdn]
and I heard the swift hoof - beats of an approaching horse being ridden
和 我 听到 这 迅速 蹄 - 节拍 的 一个 接近 马 存在 骑
[ˈfjʊriəsli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [ˈdraɪvweɪ] .
furiously up the gravel driveway .
愤怒地 向上 这 碎石 车道 .
我听到一匹马正沿着碎石车道飞奔而来, 蹄声急促有力。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [tʃekt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊk] [pəˈremptɹəli] :
At the door he was hastily checked , and a voice spoke peremptorily :
在 这 门 他 曾是 草草 已检查 , 和 一个 嗓音 辐 专断地 :
他刚走到门口就被人匆匆拦住, 一个声音厉声说道:

" [hɪr] [juː; jʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [reɪn] !
" **Here you , take the rein !**
" 这里 你 , 拿 这 缰绳 !
“来吧, 你来掌控局面! ”

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentri] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The fellow came up the steps hurriedly , almost ignoring the sentry at the door .**
" 这 同伴 来了 向上 这 步骤 匆匆 , 几乎 忽略 这 哨兵 在 这 门 .
“那人匆匆走上台阶, 几乎无视门口的哨兵。

" [aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] [tuː; tə] [stænd] [hɪr] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] [ˈrʌfli] .
" **I haven't time to stand here , you fool , " he exclaimed roughly .**
" 我 还没有 时间 到 站立 这里 , 你 傻子 , " 他 惊呼 大致 .
“我没时间站在这儿, 你这个蠢货! ”他粗声粗气地喊道。

" [maɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ɪz] [pæs] [ɪˈnʌf] .
" **My uniform is pass enough .**
" 我的 制服 是 经过 足够的 .
我的制服足够合格。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [si:] ['kɜːrn(ə)] ['mɔːtɪmə] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .
I wish to see Colonel Mortimer at once — at once .
我 希望 到 看 上校 莫蒂默 在 一次 — 在 一次 .
我希望立刻见到莫蒂默上校——立刻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,
" **There was a pause , and then the same voice ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 这 相同的 嗓音 ,
“停顿了一下，然后又是同一个声音，”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz] ['grænts] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
and I recognized it now as Grant's beyond a doubt .
和 我 认可 它 现在 作为 格兰特 超过 一个 怀疑 .
我现在可以肯定地说，这是格兰特的。

" [ɑː] ,
" **Ah ,**
" 啊 ,
“啊，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

['kɜːrn(ə)] , [wʌt] [ɪn]['gɔːdz] [neɪm] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] ?
Colonel , what in God's name has happened here ?
上校 , 什么 在 神的 姓名 有 发生 这里 ?
上校，这到底是怎么回事？

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ['hʌntɪŋ] [juː 'es][æt; ət] ['fɛrɪlz] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ,
I heard that you were out hunting us at Farrell's blacksmith shop ,
我 听到 那 你 是 出去 打猎 我们 在 法雷尔的 铁匠 店铺 ,
我听说你跑到法雷尔的铁匠铺去追捕我们了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][raɪd] .
and came back as swiftly as I could ride .
和 来了 后退 作为 迅速地 作为 我 可以 骑 .
然后我以最快的速度骑车返回。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðɪs] .
But I never suspected this .
但 我 绝不 怀疑 这 .
但我从未想到过这一点。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪskriːənts] ? "
Who were the miscreants ? "
WHO 是 这 恶棍 ? "
谁是作恶者？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [nɑːt] [jet] ['ænsər] , ['kæptɪn] [grænt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːtɪmə] ['sləʊli] .
" **That is a question not yet answered , Captain Grant , " replied Mortimer slowly .**
" 那 是 一个 问题 不是 然而 回答 , 队长 授予 , " 回复 莫蒂默 缓慢地 .
“格兰特上尉，这个问题还没有答案。”莫蒂默缓缓回答道。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [paɪn] ['rɒbəz] .
" **It looks like the work of Pine Robbers .**
" 它 看起来 喜欢 这 工作 的 松树 强盗 .
“这看起来像是松树强盗所为。”

[duː][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ? "
Do you recognize this fellow ? "
做 你 认出 这 同伴 ? "
你认识这个人吗？

" [eɪ] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] [toʊn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Ay** , " **and** **from** **the** **muffled** **tone** **he** **must** **have** **been** **bending** **over** **the**
" 哎 , " 和 从 这 闷音 语气 他 必须 有 到过 弯曲 超过 这
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“哎,”从他闷闷的声音判断,他一定是正弯腰查看尸体。

" [ðæt] [ɪz] - [tʌf] - [ˈsɪmz] , [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] - [red] - [ˈfeɪɡən] ; [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [ˈdev(ə)l]
" **that is 'Tough 'Sims** , **a lieutenant of 'Red 'Fagin** ; **there's one more devil**
" 那 是 - 艰难的 - 模拟人生 , 一个 中尉 的 - 红色的 - 费金 ; 有 一 更多的 魔鬼
[ɡɔːn] [tuː; tə] [hel] .
gone to hell .
已消失 到 地狱 .

“那是‘铁汉’西姆斯,‘红魔’费金的副手;又一个魔鬼下地狱了。”

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈkɜːr] ?
But when did the attack occur ?
但 什么时候 做过 这 攻击 发生 ?

但这次袭击是什么时候发生的?

[wiː; wi] [left] [hɪr] [ˈæftər][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ˈnʌf] [ðen] .
We left here after dark , **and all was quiet enough then** .
我们 左边 这里 后 黑暗的 , 和 全部 曾是 安静的 足够的 然后 .

我们天黑后离开这里,当时一切都很安静。

[kler] — "
Claire — "
克莱尔 — "

克莱尔——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] ?
" **She was here then ?**
" 她 曾是 这里 然后 ?

她当时在这里吗?

[aɪ][ˈhɑːrdli] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
I hardly believed it possible . "
我 几乎 相信 它 可能的 . "

我简直不敢相信这是真的。

" [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪnˈdiːd] .
" **I talked with her — quarrelled with her , indeed** .
" 我 谈话 和 她 — 争吵 和 她 , 的确 .

“我和她谈过——实际上,我还和她吵过架。”

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juːˈes][tuː; tə] [ˈfɪləˈdelfɪr] .
Perhaps that was why she refused to accompany us to Philadelphia .
也许 那 曾是 为什么 她 拒绝 到 陪伴 我们 到 费城 .

也许这就是她拒绝和我们一起去费城的原因。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ˈhɑːrdli] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l]
But what did you mean , Colonel , when you said you hardly believed it possible
但 什么 做过 你 意思是 , 上校 , 什么时候 你 说 你 几乎 相信 它 可能的
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ?
she was here ?
她 曾是 这里 ?

上校,您刚才说您几乎不相信她会在这里,这是什么意思?

[dɪd][sʌm; səm][wʌn] [tel] [juː; jʊ] ? "
Did some one tell you ? "
做过 一些 一 告诉 你 ? "

有人告诉你吗?

" [jes] ; [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] .
" **Yes ; we caught a fellow in the house when we arrived .**
" 是的 ; 我们 捕捉 一个 同伴 在 这 房子 什么时候 我们 到达的 :
" 是的, 我们到达时在房子里抓到一个家伙。"

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] — [rʌf] - [ˈləʊkɪŋ] [ˈmɪskriənt] , [ˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
He had no time for escape — rough - looking miscreant , claiming to be a
他 有 不 时间 为了 逃脱 — 粗糙的 - 寻找 恶棍 , 声称 到 是 一个
[kɑːntrɪˈnent(ə)l] .
Continental .
大陆 :

他没有时间逃跑——一个外表粗犷的恶棍, 自称是大陆人。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "
We have him under guard in the library . "
我们 有 他 在下面 警卫 在 这 图书馆 : "
我们把 he 看守在图书馆里了。

" [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ? "
" **He confessed to the whole story ? "**
" 他 坦白 到 这 所有的 故事 ? "
"他把整件事都承认了? "

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt]
" **Not a word ; claimed to know nothing except that**
" 不是 一个 单词 ; 声称 到 知道 没有什么 除了 那
一句话也没说; 声称除了这一点之外一无所知。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[kler] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Claire was here .
克莱尔 曾是 这里 :

克莱尔来过这里。

[sed] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] , [nɑːt] [ˈgetɪŋ] [bæk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Said he saw you , and then went away , not getting back again until this morning .
说 他 锯 你 , 和 然后 去 离开 , 不是 获得 后退 再次 直到 这 早晨 :
"
"
"

他说 he 看到你 了, 然后就走了, 直到今天早上才回来。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" **The fellow is a liar , Colonel .**
" 这 同伴 是 一个 说谎者 , 上校 :

"上校, 那家伙是个骗子。"

[let] [em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪl] [læʃ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
Let me see him ; I'll lash the truth out of his lips .
让 我 看 他 ; 患病的 睫毛 这 真相 出去 的 他的 嘴唇 :
让我见见他, 我要从他嘴里逼出真相。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ?
Where did you say he was — in the library ?
在哪里 做过 你 说 他 曾是 — 在 这 图书馆 ?
你说 he 在哪里——在图书馆吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][maɪ] [fi:t] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .
" **I had barely time to rise to my feet when he entered** .
" 我 有 仅仅 时间 到 上升 到 我的 脚 什么时候 他 进入 .
“我还没来得及站起来，他就进来了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sentərd] [ə'pɑːn][em 'iː] .
His eyes swept across the guard , and then centred upon me .
他的 眼睛 扫荡 穿过 这 警卫 , 和 然后 居中 之上 我 .
他的目光扫过卫兵，然后落在了我身上。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Instantly they blazed with excitement ,
即刻 他们 燃烧的 和 激动 ,
他们瞬间兴奋起来，

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['bækwərd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [səp'praɪz] ,
although I noticed he took a sudden step backward in the first shock of surprise ,
虽然 我 注意到 他 采取 一个 突然 步 落后 在 这 第一的 震惊 的 惊喜 ,
虽然我注意到他最初受到惊吓时突然后退了一步，

[hɪz; ɪz][hænd] ['draːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
his hand dropping to the butt of a pistol in his belt .
他的 手 下降 到 这 屁股 的 一个 手枪 在 他的 腰带 .
他的手落到腰带上的手枪枪托上。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz] !
" **By all the gods !**
" 经过 全部 这 神 !
“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʃɑːrpli] .
" **he exclaimed sharply** .
" 他 惊呼 尖锐地 .
他厉声说道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][spai] !
" **If it isn't the spy !**
" 如果 它 不是 这 间谍 !
“如果不是间谍！

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [red] ['dʒækɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] , ['mɪstər] [luː'tenənt] [fɔːr'tesk] . "
I miss the red jacket , but I know the face , Mister Lieutenant Fortesque . "
我 错过 这 红色的 夹克 , 但 我 知道 这 脸 , 先生 中尉 福特斯克 . "
我怀念那件红色外套，但我认得这张脸，福特斯克中尉先生。

" ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaiətli] .
" **Major Lawrence , if you please , I returned quietly** .
" 主要的 劳伦斯 , 如果 你 请 , " 我 返回 悄悄 .
“劳伦斯少校，请您过来一下，”我平静地回答道。

" [wiːl] [nɑːt] ['kwaːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] .
" **We'll not quarrel over the name** .
" 出色地 不是 争吵 超过 这 姓名 .
“我们不会为名字争论不休。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə'keɪzn] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [bəʊθ] ; ['berɪŋ] [wʌn][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][spai] ,
I've had occasion to know you under both ; bearing one you was a spy ,
我已经 有 场合 到 知道 你 在下面 两个都 ; 轴承 一 你 曾是 一个 间谍 ,
我曾有机会了解你这两种身份；其中一种身份下，你是一名间谍。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['bændɪti] .
beneath the other a leader of banditti .
下面 这 其他 一个 领导者 的 强盗 .
另一个下面是强盗头目。

[aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈplezər] [ˈʌndər] [ˈiːðər] .
" **I'll hang you with equal pleasure under either** .

患病的 悬挂 你 和 平等的 乐趣 在下面 任何一个 .

无论用哪种方式，我都会同样乐意把你吊死。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt]
" **Suddenly he seemed to remember where we were , and his face flushed** .
" 突然 他 似乎 到 记住 在哪里 我们 是 , 和 他的 脸 酡
[wɪð; wɪθ] [ˈnuːli] [əˈraʊzd] [reɪdʒ] .
with newly aroused rage .
和 新 被唤醒 愤怒 .

“他突然似乎想起了我们身在何处，脸上顿时涌起怒火，涨得通红。”

" [bʌt; bət][fɜːrst] [juːl] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ˈelm,həːst] .
" **But first you'll explain what you are doing here at Elmhurst** .

" 但 第一的 你会 解释 什么 你 是 正在做 这里 在 埃尔姆赫斯特 .

“但首先你要解释一下你来埃尔姆赫斯特做什么。”

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [hoʊm] [ðɪs] [ɪz] ? "
Do you know whose home this is ? "
做 你 知道 谁 家 这 是 ? "

你知道这是谁的房子吗？

" [moʊst] [əˈfɒrədli] , " [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈtempər] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Most assuredly ,** " **determined not to lose my temper , or to be moved by his**
" 最多 当然 , " 决定 不是 到 失去 我的 脾气 , 或者 到 是 已搬 经过 他的
[θrets] .
threats .
威胁 .

“当然,”我决心不发脾气，也不被他的威胁所动摇。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ]
" **It is the**

" 它 是 这

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːtɪmə] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] . "
property of Colonel Mortimer , of the Queen's Rangers . "

财产 的 上校 莫蒂默 , 的 这 女王大学 游骑兵团 . "

这是女王游骑兵团莫蒂默上校的财产。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [əˈgen] [siː] — [ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] ?
" **And — and you — you came here to again see — the daughter ?**

" 和 — 和 你 — 你 来了 这里 到 再次 看 — 这 女儿 ?

“还有——还有你——你又来这里看——女儿？”

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [æz; əz] [ðʊ] [hæf] [rɪˈɡretɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈskreɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" **he questioned , as though half regretting the indiscretion of such a suspicion** .

" 他 被质问 , 作为 尽管 一半 后悔 这 轻率 的 这样的 一个 怀疑 .

“他问道，仿佛对这种轻率的怀疑感到有些后悔。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈkæptɪn] ; [juː; jʊ][duː;][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ə; eɪ] [greɪv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
" **Oh , no , Captain ; you do the lady a grave injustice** .

" 哦 , 不 , 队长 ; 你 做 这 女士 一个 严重 不公正 .

“哦，不，船长；你对这位女士太不公平了。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ˈveri] [mʌt] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [əˈwer] [hu:z] [plænˈteɪ](ə)n] **I came here a prisoner , very much against my will , not even aware whose plantation**
我 来了 这里 一个 囚犯 , 非常 很多 反对 我的 将要 , 不是 甚至 意识到的 谁 种植园
[ðɪs] [wʌz; wəz] .
this was .
这 曾是 .

我被囚禁于此，完全违背了我的意愿，甚至不知道这是谁的种植园。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [səˈspi](ə)n] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔ:timə] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈʌnˈtɪl] [aɪ]
I had no suspicion that Mistress Mortimer was outside Philadelphia until I
我 有 不 怀疑 那 情妇 莫蒂默 曾是 外部 费城 直到 我
[ˌoʊvərˈhɜ:rd] [jʊ; jə] [ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] . "
overheard your conversation with her ."
无意中听到 你的 对话 和 她 . "

直到我无意中听到你和莫蒂默夫人的谈话，我才怀疑她不在费城。

" [ˌoʊvərˈhɜ:rd] !
" **Overheard !**
" 无意中听到 !

“听到的！”

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[ɪn] [ˈɡɑ:dz] [neɪm] , [wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] — "
In God's name , where were you —"
在 神的 姓名 , 在哪里 是 你 — "

看在上帝的份上，你当时在哪里？

" [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ; [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [dɔ:z] [əˈdʒɑ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] .
" **In this room ; with both doors ajar it was impossible not to hear .**
" 在 这 房间 ; 和 两个都 门 半开 它 曾是 不可能的 不是 到 听到 .

“在这个房间里，两扇门都半开着，不可能听不到任何声音。”

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋɡrəli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ,
You spoke somewhat angrily , you may remember ,
你 辐 有些 愤怒地 , 你 可能 记住 ,

你可能还记得，你当时说话有些生气。

[nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æz; əz] [ˈɡreɪəs] [ɪn] [hɜ:r; hə] [rɪˈsep(ə)n] [æz; əz] [ɪkˈspektɪd] .
not finding the lady as gracious in her reception as expected .
不是 寻找 这 女士 作为 亲切 在 她 接待 作为 预期的 .

接待这位女士时，感觉她没有预期的那么热情周到。

" [ðə; ði] [ˈsɑ:rkæzəm] [ɪn] [maɪ] [toʊn] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **The sarcasm in my tone stung him ,**
" 这 讽刺 在 我的 语气 被蜇了 他 ,

“我语气中的讽刺刺痛了他。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ɑ:r aɪ ˈpi:] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] .
but the surprise was so great that he could only rip out an oath .
但 这 惊喜 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 仅有的 撕裂 出去 一个 誓言 .

但这个意外实在太大了，他只能脱口而出一句誓言。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d]
" **I thought you would have also enjoyed swearing at that time , I continued**
" 我 想法 你 会 有 还 享受 咒骂 在 那 时间 , " 我 持续
[ˈku:lɪ] ,
coolly ,
冷静地 ,

“我还以为你那时候也喜欢说脏话呢，”我冷冷地继续说道。

" [ˈoʊnli][juː; jə] [ˈskersli] [dɜrd] [ˈventʃər] [soʊ][fɑːr] .
" **only you scarcely dared venture so far** .
" 仅有的 你 几乎 敢于 风险投资 所以 远的 。

“只有你几乎不敢冒险走这么远。”

[juː; jə][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][jər; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
You had previously boasted to me of your engagement to the lady ,
你 有 之前 吹嘘 到 我 的 你的 订婚 到 这 女士 ,
你之前曾向我炫耀过你和那位女士订婚的事，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ˈnæt(ə)rəli][wʌz; wəz][ə; ei] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [juː; jə] — " **and it naturally was a surprise to observe how lovingly she greeted you** — " **"**
和 它 自然 曾是 一个 惊喜 到 观察 如何 深情地 她 问候 你 — " **"**
因此，看到她如此热情地和你打招呼，自然令人感到意外——

" [ˈhɛlz] [ˈeɪkər] !
" **Hell's acre** !
" 地狱的 英亩 ！

“地狱之地！ ”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he burst out** .
" 他 爆裂 出去 。

他突然爆发了。

" [dɪd][ðə; ði][mɪŋks] [noʊ] [juː; jə][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
" **Did the minx know you were there ?** ?
" 做过 这 minx 知道 你 是 那里 ？

“那个小妖精知道你在那里吗？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 211]**
" [页 -]

[第211页]

" [ɪf] [juː; jə][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈmɔːtɪmə] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [,aɪ ˈtiː] .
" **If you refer to Mistress Mortimer , I presume she suspected it** .
" 如果 你 参考 到 情妇 莫蒂默 ， 我 估 她 怀疑 它 。

“如果你指的是莫蒂默夫人，我想她应该有所怀疑。”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈʃɔːrtli] [ˌðerˈæftər] . " **At least she came to me shortly thereafter** . " **"**
在 至少 她 来了 到 我 不久 此后 。

至少她不久之后就来找我了。

" [ðen] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [wʌt] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði][ɡɜːrli] .
" **Then I understand better what troubled the girl** .
" 然后 我 理解 更好的 什么 麻烦 这 女孩 。

“这样我就能更好地理解这个女孩的烦恼了。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] !
But , in God's name ! !
但 ， 在 神的 姓名 ！

但是，看在上帝的份上！

[haʊ] [dɪd][juː; jə][ˈevər] [ɪˈskeɪp] [em ˈiː] ?
how did you ever escape me ? ?
如何 做过 你 曾经 逃脱 我 ？

你究竟是如何逃脱我的？

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I was in every room of the house .
我 曾是 在 每一个 房间 的 这 房子 。

我走遍了房子里的每个房间。

" [aɪ] [smaɪld] ['plezntli] .
" **I smiled pleasantly** .
" 我 微笑 愉快 .

我露出了愉快的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][geɪn] , [ɔːr] [luːz] , [baɪ] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jet] [aɪ 'tiː]
There was nothing for me to gain , or lose , by goading him , yet it
那里 曾是 没有什么 为了 我 到 获得 , 或者 失去 , 经过 挑衅 他 , 然而 它
[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
was rather enjoyable .
曾是 相当 令人愉悦 .

激怒他对我来说既不会得到什么, 也不会失去什么, 但却很有趣。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst]['næt(ə)rəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] , ['kæptɪn] .
" **That , of course , I must naturally refuse to answer , Captain** .
" 那 , 的 课程 , 我 必须 自然 拒绝 到 回答 , 队长 .

“当然, 我自然不能回答这个问题, 船长。”

[aɪ] [maɪt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [ə'gen] . " **I might need to resort to the same methods again** . "
我 可能 需要 到 采取 到 这 相同的 方法 再次 . "

我可能不得不再次采用同样的方法。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['hævɪŋ] [ɑːpər'tuːnəti] .
" **There will be small chance of your having opportunity** .
" 那里 将要 是 小的 机会 的 你的 拥有 机会 .

你获得机会的可能性很小。

['mɔːtɪmə] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][fæst] ['ɪnʌf] [wen] [aɪ] [tel] [maɪ] [teɪl] .
Mortimer will hang you fast enough when I tell my tale .
莫蒂默 将要 悬挂 你 快速地 足够的 什么时候 我 告诉 我的 故事 .

等我把我的故事讲完, 莫蒂默会很快把你吊死的。

[dəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['praʊdə] [ðæn; ðən] ['luːsɪfər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Don't look for mercy at his hands , for he's prouder than Lucifer of his
不 看 为了 怜悯 在 他的 双手 , 为了 他是 更骄傲 比 路西法 的 他的
[fæməli] ['ɑːnər] .
family honor .
家庭 荣誉 .

不要指望他会手下留情, 因为他比路西法还要骄傲于家族的荣誉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [bent] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **He was out of the door , striding down the hall , bent on carrying out his**
" 他 曾是 出去 的 这 门 , 大步走 向下 这 大厅 , 弯曲 在 携带 出去 他的
[pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

“他走出房门, 大步走下走廊, 一心想要完成他的目的。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
I heard his voice asking where the Colonel was to be found ;
我 听到 他的 嗓音 问 在哪里 这 上校 曾是 到 是 成立 ;

我听到他的声音在问上校在哪里;

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['bæriər] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
then the guard closed the barrier between us .
然后 这 警卫 关闭 这 障碍 之间 我们 .

然后警卫关上了我们之间的屏障。

[ˈveri] [wel] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [li:v] [maɪ] [feit] [tu:; tə] [ˈmɔ:timə] [ðæn; ðən][tu:; tə]
Very well , of the two I would rather leave my fate to Mortimer than to
非常出色地 , 的这二我会相当离开我的命运到莫蒂默比到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

好吧，如果要在他们两个之间选一个，我宁愿把我的命运交给莫蒂默，而不是交给他。

[ænd; ənd] [felt] [prəˈfaʊndli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [kəˈmænd] .
and felt profoundly grateful that the Captain was not in command .
和毛毡深刻地感激的那这队长曾是 不是在命令 .

我由衷地庆幸当时指挥的不是船长。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɔ:rˈmæləti]
Had he been I should doubtless have been hung without the slightest formality
有他到过我应该毫无疑问有到过悬挂没有这丝毫正式

[ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,
of trial ,
的审判 ,

如果他是我，我无疑会被直接绞死，连最基本的审判程序都不会有。

[bʌt; bət] [ˈmɔ:timə] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hɪr] [maɪ][ˈvɜ:rʒ(ə)n][fɜ:rst] ;
but Mortimer would at least hear my version first ;
但莫蒂默会至少在听到我的版本第一的 ;

但至少莫蒂默会先听到我的版本；

[ɪnˈdi:d] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [ɪˈju:] [soʊ][ˈstrɪndʒənt] [ˈɔ:rdərz]
indeed I could hardly believe he would issue so stringent orders
的确我可以几乎相信他会问题所以严格订单

我确实难以置信他会下达如此严厉的命令。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[wɪˈðəʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtə-z] [ˈstɔ:ri] .
without listening also to his daughter's story .
没有聆听还到他的女儿的故事 .

他甚至没有听女儿讲述她的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:fɪsər] [ʌv; əv][ræŋk] ;
I was an officer of rank ;
我曾是 一个官的秩 ;

我曾是一名高级军官；

[ðə; ði] [ˈkɔ:nsɪkwensɪz] [maɪt] [pru:v] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd] [səˈmerəli] ,
the consequences might prove rather serious were I to be executed summarily ,
这结果可能证明相当严肃的是我到是执行简而言之 ,

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈprɔ:pər][ˈtraɪəl] .
and without proper trial .
和没有恰当的审判 .

如果我未经正当审判就被草率处决，后果可能相当严重。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑ:t] - [ˈhedɪd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:timə] [maɪt] [bi:; bi] ,
No matter how hot - headed Colonel Mortimer might be ,
不事情如何热的 - 标题上校莫蒂默可能 是 ,

无论莫蒂默上校多么冲动，

[ɑ:n][æən; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər] [mɔ: r] [kən'vɪnsɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ðæn; ðən]
on an occasion like this he would certainly require more convincing evidence than
在 一个 场合 喜欢 这 他 会 当然 要求 更多的 令人信服的 证据 比
[ˈgrænts] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] ['steɪtmənt] ,
Grant's unsupported statement ,
格兰特 不支持 陈述 ,

在这种情况下，他肯定需要比格兰特毫无根据的声明更有说服力的证据。

[bɪ'fɔ:r] [prə'naʊnsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] .
before pronouncing such a sentence .
前 发音 这样的 一个 句子 .

在说出这样一句话之前。

[ɪn] [tru:θ] [grænt] [pə'zest] [noʊ][fækts] , ['mɪrli] [səs'pɪjənz] .
In truth Grant possessed no facts , merely suspicions .
在 真相 授予 拥有 不 事实 , 仅仅 怀疑 .

事实上，格兰特没有任何事实依据，只有怀疑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:][ə; eɪ][spaɪ] ,
He had reasons to believe me a spy ,
他 有 原因 到 相信 我 一个 间谍 ,

他有理由相信我是间谍，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][maɪ]['bɑ:di][tu:; tə][kən'fɜ:rm] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] ,
but there was not a paper on my body to confirm that suspicion ,
但 那里 曾是 不是 一个 纸 在 我的 身体 到 确认 那 怀疑 ,

但我身上并没有任何文件可以证实这种怀疑。

[ænd; ənd][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ə'pærənt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men][ɪn][ðər; ðər] [ətæk] [ɑ:n]
and my having been in apparent command of the minute men in their attack on
和 我的 拥有 到过 在 明显 命令 的 这 分钟 男人 在 他们的 攻击 在
- ['fɔ: rɪdʒər; 'fɑ: rɪdʒər][wʌz; wəz][noʊ]['laɪs(ə)ns][fɔ: r; fər] ['hæŋɪŋ] .
Delavan's foragers was no license for hanging .
- 觅食者 曾是 不 执照 为了 绞刑 .

即使我表面上指挥民兵攻击德拉万的劫掠者，也不能成为我被绞死的理由。

[ðæt] [wʌz; wəz][æən; ən] ['ɪnɪsɪdənt] [ʌv; əv][wɔ: r] ,
That was an incident of war ,
那 曾是 一个 事件 的 战争 ,

那是一起战争事件。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒəz] ['du:ti] .
and might have occurred in the direct performance of a soldier's duty .
和 可能 有 发生 在 这 直接的 表现 的 一个 士兵的 责任 .

而且可能发生在士兵执行公务的过程中。

[ɔ:ltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['mɔ:timə] [wʊd] ['mɪrli] [hoʊld][em 'i:]['prɪz(ə)nər] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ]
Altogether I was satisfied that Mortimer would merely hold me prisoner , reporting
共 我 曾是 使满意 那 莫蒂默 会 仅仅 抓住 我 囚犯 , 报道
[ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] ['klɪntən] .
the affair to Clinton .
这 事务 到 克林顿 .

总而言之，我确信莫蒂默只会把我囚禁起来，然后把这件事报告给克林顿。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['ri:zənd] [ðɪs] [aʊt] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ: r]
I had scarcely reasoned this out , however , when a corporal threw open the door
我 有 几乎 有理智的 这 出去 , 然而 , 什么时候 一个 下士 扔 打开 这 门
,
,
,

然而，我还没来得及仔细思考，一个下士就猛地推开了门。

[ˈɔːrdəɪŋ] [maɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [em ˈiː][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈprez(ə)ns] .
ordering my guard to conduct me into the Colonel's presence .

订购 我的 警卫 到 执行 我 进入 这 上校的 在场 .

命令我的卫兵护送我到上校面前。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [wer] [ðə; ði] [ˈfɜːrntɪər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt]
I was taken to the parlor , where the furniture had been somewhat
我 曾是 已采取 到 这 客厅 , 在哪里 这 家具 有 到过 有些
[ˌriːəˈreɪndʒd] ,
rearranged ,
重新排列 ,

我被带到客厅，那里的家具似乎被重新摆放过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈmɔːtɪmə] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈdrest] [æz; əz]
and found myself confronting Mortimer , the officer I had heard addressed as
和 成立 我 面对 莫蒂默 , 这 官 我 有 听到 已解决 作为
[ˈsɛldən] , [ænd; ənd][grænt] .
Seldon , and Grant .
塞尔登 , 和 授予 .

我发现自己面对的是莫蒂默、我听说被称作塞尔登的那位警官，以及格兰特。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈviːəməntli] :
The latter was speaking vehemently :
这 后者 曾是 请讲 强烈地 :

后者激动地说道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)] , [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ,
" **I tell you , Colonel , this has got to be done ; he is a spy** ,
" 我 告诉 你 , 上校 , 这 有 得到 到 是 完毕 ; 他 是 一个 间谍 ,
"我告诉你，上校，这件事必须要做；他是个间谍。"

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈɪnfəməs] [ˈpɜːrpəs] .
and here for some infamous purpose .
和 这里 为了 一些 臭名昭著的 目的 .

而他来到这里却是为了某个臭名昭著的目的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 213]**
" [页 -]

[第213页]

" [wel] , [aɪv] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [grænt] ; [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Well , I've sent for the fellow , Grant ; what more do you want ?**
" 出色地 , 我已经 发送 为了 这 同伴 , 授予 ; 什么 更多的 做 你 想 ?
"我已经派人去请格兰特了；你还想要什么？"

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I'll give him five minutes in which to explain , and that is all .
患病的 给 他 五 分钟 在 哪个 到 解释 , 和 那 是 全部 .
我会给他五分钟时间解释，仅此而已。

[ˈsɛldən] , [hæv; həv][ðə; ði][men][goʊ][ɑːn] [əˈhed] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] . "
Seldon , have the men go on ahead along the trail . "
塞尔登 , 有 这 男人 去 在 前方 沿着 这 踪迹 . "

塞尔登，让那些人先沿着小路走。

" [jes] , [sɜːr] , [ðei] [ɑːr; ər][ɔːf] [ɔːlˈredi] . "
" **Yes , sir , they are off already** . "
" 是的 , 先生 , 他们 是 离开 已经 . "

“是的，先生，他们已经出发了。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[hæv; həv][ʼəʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [aʊt'saɪd] ; [wi:; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] .
Have our horses outside ; we can catch up within a mile or two .
有 我们的 马匹 外部 ; 我们 能 抓住 向上 之内 一个 英里 或者 二 .
让我们的马在外面活动；一两英里之内我们就能追上。

" [hi:; hi] [wi:ld] [ʼfɑ:rpɪli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stɜ:rnli] .
" **He wheeled sharply about , and looked at me sternly** .
" 他 带轮子的 尖锐地 关于 , 和 看起来 在 我 严厉地 .
他猛地转过身，严厉地看着我。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" **Well , sir , I have very little time to waste on you at present** ,
" 出色地 , 先生 , 我 有 非常 小的 时间 到 浪费 在 你 在 展示 ,
“先生，我现在实在没时间浪费在您身上。”

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz] ['tru:θfl] ['ænsər] .
but I advise truthful answers .
但 我 建议 真实 答案 .
但我建议如实回答。

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] ? "
What is your name ? "
什么 是 你的 姓名 ? "
你叫什么名字? "

" ['ælən] ['b:rəns] . "
" **Allen Lawrence** . "
" 艾伦 劳伦斯 . "
“艾伦·劳伦斯。”

" [ju:; jʊ][kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][kɑ:ntɪ'nent(ə)] ['sɜ:rvis] — [wʌt] [ræŋk] ? "
" **You claim to be in the Continental service — what rank ?** "
" 你 宣称 到 是 在 这 大陆 服务 — 什么 秩 ? "
“你自称是大陆军团的一员——是什么军衔? ”

" ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['merɪlənd] [laɪn] , ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] . "
" **Major in the Maryland Line , Maxwell's Brigade** . "
" 主要的 在 这 马里兰州 线 , 麦克斯韦尔 旅 . "
“马里兰线少校，麦克斯韦旅。”

" [drest] [ʼhɜ:ɹɪdli] , [ˈpra:bəbli] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t][jɔr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] . "
" **Dressed hurriedly , probably , and forgot your uniform** . "
" 穿着 匆匆 , 大概 , 和 忘了 你的 制服 . "
“大概是匆忙穿衣，忘了带制服。”

" [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['sɜ:rviŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rzi] [mə'ɪlɪə] , [sɜ:r] , [æz; əz] ['kæptɪn] [grænt]
" **I have lately been serving with the Jersey militia , sir , as Captain Grant**
" 我 有 最近 到过 服务 和 这 球衣 民兵 , 先生 , 作为 队长 授予
[kæn; kən]['testɪfaɪ] ,
can testify ,
能 作证 ,
“先生，我最近一直在新泽西民兵部队服役，格兰特上尉可以作证。”

" [aɪ] ['ænsər] ['sɪvəli] .
" **I answered civilly** .
" 我 回答 文明地 .
我礼貌地回答了。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] [grænt][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] , " [broʊk] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] [ɪm'peɪjntli] .
" And Captain Grant is only too anxious , " broke in that officer impatiently .
" 和 队长 授予 是 仅有的 也 焦虑的 , " 打破 在 那 官 不耐烦地 .

“格兰特上尉真是太焦虑了,”那名军官不耐烦地插嘴道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:], ['kɜ:rn(ə)] ,
" If you will listen to me , Colonel ,
" 如果 你 将要 听 到 我 , 上校 ,

“如果你愿意听我说, 上校,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [les] .
I'll tell you what I know in two minutes or less .
患病的 告诉 你 什么 我 知道 在 二 分钟 或者较少的 .

我会在两分钟之内告诉你我知道的事情。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['set(ə)] [ðɪs] ['felooz] ['steɪtəs; 'stætəs] .
It will settle this fellow's status :
它 将要 定居 这 同伴们 地位 .

这将决定这个人的地位。

" ['mɔ:timə] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
" Mortimer glanced from my face to that of the speaker ,
" 莫蒂默 瞥了一眼 从 我的 脸 到 那 的 这 扬声器 ,

莫蒂默的目光从我的脸上移到演讲者的脸上,

['eɪdəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
evidently attracted by the vindictiveness of the voice .
显然 吸引 经过 这 报复心 的 这 嗓音 .

显然是被这种充满报复意味的声音所吸引。

" [ɔ:l] [raɪt] , [grænt] , [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] , " ['oʊnli][aɪ]
" All right , Grant , go on , " he said shortly , " only I
" 全部 正确的 , 授予 , 去 在 , " 他 说 不久 , " 仅有的 我

“好了, 格兰特, 你继续吧,”他简短地说, “只有我

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[æɪ; jəl] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kwɑ:rəl] .
shall pass judgment as a soldier , and not because of any personal quarrel .
将 经过 判断 作为 一个 士兵 , 和 不是 因为 的 任何 个人的 争吵 .

应以军人的身份进行审判, 而不是因为任何私人恩怨。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
What is it you know ? "
什么 是 它 你 知道 ? "

你知道些什么?

" [ðæt] [ðɪs] [mæn] [keɪm] ['ɪntu:] [ˌfɪlə'delfɪr] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] [drest] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
" That this man came into Philadelphia three days ago dressed as an officer of
" 那 这 男人 来了 进入 费城 三 天 前 穿着 作为 一个 官 的

['brɪtɪʃ] [ɪnfəntri] .
British Infantry .
英国 步兵 .

“这个人三天前穿着英国步兵军官的衣服来到费城。”

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [luː'tenənt] [fɔːr'tesk] , [ʌv; əv][ðə; ði] 42nd [fɒt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ]
He claimed to be Lieutenant Fortesque , of the 42nd Foot , with despatches
他 声称 到 是 中尉 福特斯克 , 的 这 42nd 脚 , 和 电报
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
from New York .
从 新的 约克 .

他自称是第42步兵团的福特斯克中尉，并带来了来自纽约的电报。

[haʊ] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] [ænd; ənd] [ɔːrdərli] .
Howe vouched for him , and furnished him with a pass and orderly .
豪 担保 为了 他 , 和 提供 他 和 一个 经过 和 秩序 .
[hɪː; hi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ,
He put in the whole day studying the positions of our troops ,
他 放 在 这 所有的 天 学习 这 职位 的 我们的 军队 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - — ['ʌn,dreɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and in the evening was a guest at the Mischianza — André gave him a
和 在 这 晚上 曾是 一个 客人 在 这 - — 安德烈 给予 他 一个

豪为他担保，并给他提供了通行证和勤务兵。

[hɪː; hi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] ,
He put in the whole day studying the positions of our troops ,
他 放 在 这 所有的 天 学习 这 职位 的 我们的 军队 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - — ['ʌn,dreɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and in the evening was a guest at the Mischianza — André gave him a
和 在 这 晚上 曾是 一个 客人 在 这 - — 安德烈 给予 他 一个

他花了一整天时间研究我军的阵地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - — ['ʌn,dreɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and in the evening was a guest at the Mischianza — André gave him a
和 在 这 晚上 曾是 一个 客人 在 这 - — 安德烈 给予 他 一个
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,

当晚，他作为客人出席了Mischianza餐厅的活动——安德烈给了他一张名片。

[aɪ] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
I heard — and danced there with your daughter .
我 听到 — 和 跳舞 那里 和 你的 女儿 .
[aɪ] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
I heard — and danced there with your daughter .
我 听到 — 和 跳舞 那里 和 你的 女儿 .

我听说了——然后和你女儿在那里跳了舞。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
I doubted the man from our first meeting ,
我 怀疑 这 男人 从 我们的 第一的 会议 ,
[aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
I doubted the man from our first meeting ,
我 怀疑 这 男人 从 我们的 第一的 会议 ,

从我们第一次见面起，我就对这个人心存疑虑。

[ænd; ənd]['leɪtər] [pɪkt] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .
and later picked up certain rumors which convinced me he was a spy .
和 之后 挑选 向上 肯定 谣言 哪个 确信 我 他 曾是 一个 间谍 .
[ænd; ənd]['leɪtər] [pɪkt] [ʌp]['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .
and later picked up certain rumors which convinced me he was a spy .
和 之后 挑选 向上 肯定 谣言 哪个 确信 我 他 曾是 一个 间谍 .

后来我听到了一些传言，这些传言让我确信他是一名间谍。

[sʌm; səm][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] ,
Some words passed between us on the dancing floor ,
一些 字 通过了 之间 我们 在 这 跳舞 地面 ,
[sʌm; səm][wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] ,
Some words passed between us on the dancing floor ,
一些 字 通过了 之间 我们 在 这 跳舞 地面 ,

我们在舞池里说了几句话，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [miːt] [em 'iː] [brɪ'ləʊ] .
and as a consequence I asked the man to meet me below .
和 作为 一个 结果 我 问 这 男人 到 见面 我 以下 .
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [miːt] [em 'iː] [brɪ'ləʊ] .
and as a consequence I asked the man to meet me below .
和 作为 一个 结果 我 问 这 男人 到 见面 我 以下 .

因此，我请那人到下面来见我。

[sʌm; səm][wʌn] ['iːðər] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt]
Some one either told him he was suspected , or else he had the heart
一些 一 任何一个 讲述 他 他 曾是 怀疑 , 或者 别的 他 有 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
of a coward ,
的 一个 懦夫 ,
[sʌm; səm][wʌn] ['iːðər] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt]
Some one either told him he was suspected , or else he had the heart
一些 一 任何一个 讲述 他 他 曾是 怀疑 , 或者 别的 他 有 这 心

要么有人告诉他他被怀疑了，要么他就是个懦夫。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] . "
for he failed to appear . "
为了 他 失败的 到 出现 . "
[fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] . "
for he failed to appear . "
为了 他 失败的 到 出现 . "

因为他没有出庭。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ? "

" **Did you intend to fight him ?** "

" 做过 你 打算 到 斗争 他 ? "

你打算和他打架吗？

" [noʊ] ; [wiː; wi] [plænd] [æn; ən] [ə'rest] .

" **No ; we planned an arrest .**

" 不 ; 我们 计划 一个 逮捕 .

不，我们计划的是逮捕行动。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [mæk'hjuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

I reported to MacHugh what I had heard ,

我 据报道 到 马休 什么 我 有 听到 ,

我把听到的情况告诉了麦克休。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈkɑːrtər] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwaːd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . "

and he had Carter close at hand with a squad of the guard . "

和 他 有 卡特 关闭 在 手 和 一个 队 的 这 警卫 . "

他让卡特带着一队卫兵待在附近。

" [ə; eɪ] [veri] ['prɪti] [trɪk] [ɑːn] [mɪr] [sə'spɪ(ə)n] , " ['kɑːmentəd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] .

" **A very pretty trick on mere suspicion ,** " **commented the Colonel in some disgust .**

" 一个 非常 漂亮的 诡计 在 仅仅 怀疑 , " 评论 这 上校 在 一些 厌恶 .

“仅仅凭怀疑就要这么漂亮的花招，”上校有些厌恶地评论道。

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] ['stɔːri] .

" **But go on with your story .**

" 但 去 在 和 你的 故事 .

“但请继续你的故事。”

" [grænt] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , ['eɪdɪntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

" **Grant sucked in his breath quickly , evidently surprised at the remark .**

" 授予 真烂 在 他的 气息 迅速地 , 显然 惊讶 在 这 评论 .

格兰特倒吸了一口气，显然对这句话感到惊讶。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 215**]

[页 -]

[第215页]

" [kler] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

" **Claire was waiting for me upstairs in the dining - room ,**

" 克莱尔 曾是 等待 为了 我 楼上 在 这 用餐 - 房间 ,

克莱尔在楼上的餐厅等我，

[bʌt; bət][ˈæftər][ˈkɑːrtər][hæd; həd] ['skætərd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts] ,

but after Carter had scattered his men to the outposts ,

但 后 卡特 有 疏散 他的 男人 到 这 前哨站 ,

但卡特将部下分散到各个前哨站之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [ðʌs] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feləʊ] .

I took a turn about the grounds in hope of thus running across the fellow .

我 采取 一个 转动 关于 这 理由 在 希望 的 因此 跑步 穿过 这 同伴 .

我绕着院子走了一圈，希望能碰巧遇到那个人。

[lʌk] ['feɪvəd] [em 'iː] , [bʌt; bət] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɔːk] ,

Luck favored me , but , damn him , he jumped into me like a fighting cock ,

运气 受青睐 我 , 但 , 该死 他 , 他 跳了起来 进入 我 喜欢 一个 斗争 公鸡 ,

我运气不错，但是，该死的，他像只斗鸡一样扑向我。

[strʌk] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪd] [em 'i:] ['ɪntu:] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .
struck me in the face , and taunted me into meeting him there and then .
击 我 在 这 脸 , 和 嘲讽 我 进入 会议 他 那里 和 然后 .
"
"
"

他打了我一巴掌，还挑衅我当场跟他见面。

" [gʊd] [bɔɪ] !
" **Good boy !**
" 好的 男生 !

“好孩子！ ”

[ðə; ði] [raɪt] [stʌf] , [eɪ] , ['seldən] ? "
the right stuff , eh , Seldon ? "
这 正确的 东西 , 嗯 , 塞尔登 ? "

没错，塞尔登，你具备成为优秀人才的素质？

" [aɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] [blʌf] , " [went] [ɑ:n] [grænt] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **I supposed it all a bluff ,** " **went on Grant , paying no heed to the**
" 我 据称 它 全部 一个 虚张声势 , " 去 在 授予 , 付费 不 注意 到 这
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

“我当时觉得这一切都是虚张声势，”格兰特继续说道，完全没有理会打断他的话。

[ɔ:l 'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌt] , " [bʌt; bət] [wi:; wi] [went] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
although his cheeks flushed , " **but we went at it , behind the pavilion ,**
虽然 他的 脸颊 酡 , " 但 我们 去 在 它 , 在后面 这 亭 ,

虽然他脸颊泛红，“但我们还是在凉亭后面继续做了下去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [prɪkt] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] , [wen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]
and I had pricked him twice , when the guard came up and separated
和 我 有 刺痛 他 两次 , 什么时候 这 警卫 来了 向上 和 分开
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我刺了他两下，这时警卫过来把我们分开了。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [tʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gæd] ! [gɑ:t] [ə'weɪ] — [swæm] [ðə; ði]
At that the fellow took to his heels , and , by Gad ! got away — swam the
在 那 这 同伴 采取 到 他的 高跟鞋 , 和 , 经过 加德 ! 得到 离开 — 游泳 这
['deləwɛə] ,
Delaware ,
特拉华州 ,

那人随即拔腿就跑，天哪！他竟然逃走了——游过了特拉华河！

[waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [west] [ɔ:r] .
while we were beating the west shore .
尽管 我们 是 殴打 这 西方 支撑 .

当我们沿着西海岸行进时。

[ðə; ði] [nekst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['rægə,mʌfɪnz] [hu:]
The next I saw of him he was in command of those ragamuffins who
这 下一个 我 锯 的 他 他 曾是 在 命令 的 那些 衣衫褴褛的 WHO
[ə'tækt] [ju: 'es] [aʊt] ['jɑ:ndər] .
attacked us out yonder .
遭到攻击 我们 出去 远处 .

我下次见到他时，他正指挥着那群在外面袭击我们的乌合之众。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈfoʊz] [ʌp] [hɪr] [ˈluːtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] - [red] - [ˈfeɪɡən] .
Now he shows up here looting this house on the trail of 'Red ' Fagin .
现在 他 演出 向上 这里 抢劫 这 房子 在 这 踪迹 的 - 红色的 - 费金 .

现在他出现了，正在这里洗劫这栋房子，追捕“红色”费金。

[aɪ'd] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ˌɔːfhænd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][em ˈiː] .
I'd hang him offhand if it was me .
ID 悬挂 他 随意 如果 它 曾是 我 .

如果是我，我会毫不犹豫地把他吊死。

" [ˈmɔːtɪmə] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][em ˈiː] [ˈɜːrnestli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt]
" Mortimer looked across at me earnestly , but with an expression of doubt
" 莫蒂默 看起来 穿过 在 我 切实 , 但 和 一个 表达 的 怀疑

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

莫蒂默认真地看着我，但眼神中却带着一丝怀疑。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ] ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][duː] .
As for myself I hardly knew what to say , or do .
作为 为了 我 我 几乎 知道 什么 到 说 , 或者 做 .

至于我自己，我几乎不知道该说什么，该做什么。

[grænt] [hæd; həd][noʊ] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [pruːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsɜːjnz] , [ənˈles] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd]
Grant had no corroborative proof for his assertions , unless I was returned
授予 有 不 佐证 证明 为了 他的 断言 , 除非 我 曾是 返回

[tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
to Philadelphia .
到 费城 .

除非我被送回费城，否则格兰特没有任何证据来佐证他的说法。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪmˈfætɪkli] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ɪnˈsɪst][ɑːn][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer]
I could emphatically deny that I was the man , insist on my right to a fair
我 可以 强调地 否定 那 我 曾是 这 男人 , 坚持 在 我的 正确的 到 一个 公平的

[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

我可以断然否认我是那个人，坚持我有权获得公正的审判。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wei] [fɔːr; fər][maɪ]
But how could I account in any reasonable way for my
但 如何 可以 我 帐户 在 任何 合理的 方式 为了 我的

但我该如何以任何合理的方式解释我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈelɪm,həːst] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [səkˈsesfəli] [səˈsteɪn] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈnent(ə)l]
presence at Elmhurst , or even successfully sustain my claim to being a Continental
在场 在 埃尔姆赫斯特 , 或者 甚至 成功地 维持 我的 宣称 到 存在 一个 大陆

[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

在埃尔姆赫斯特的服役经历，甚至成功地证明我是一名大陆军军官。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɔːtɪmə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
I could not tell Colonel Mortimer that I had been taken prisoner by his daughter ,
我 可以 不是 告诉 上校 莫蒂默 那 我 有 到过 已采取 囚犯 经过 他的 女儿 ,

我无法告诉莫蒂默上校我被他女儿俘虏了。

[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] .
masquerading as a lieutenant of dragoons .
伪装 作为 一个 中尉 的 龙骑兵 .

伪装成龙骑兵中尉。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ɛskə'peɪd] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli]
Apparently he knew nothing of this escapade , and she would scarcely
显然 他 知道 没有什么 的 这 恶作剧 , 和 她 会 几乎
[fər'gɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ɪk'spoʊʒər] ;
forgive me for exposure ;
原谅 我 为了 接触 ;

显然他对这桩丑闻一无所知，而她也绝不会原谅我揭露此事；

[bɪ'saɪdz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
besides , for all I knew to the contrary ,
除了 , 为了 全部 我 知道 到 这 相反 ,

此外，就我所知，情况可能恰恰相反。

[ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ,
the girl might have thus been attempting to serve the Colonies ,
这 女孩 可能 有 因此 到过 尝试 到 服务 这 殖民地 ,

因此，这个女孩可能是在试图为殖民地效力。

[ænd; ænd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] [maɪt] ['sɪrɪəsli] ['ɪndʒər][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] .
and a word of betrayal might seriously injure our cause .
和 一个 单词 的 背叛 可能 严重地 损伤 我们的 原因 .

一句背叛之言可能会严重损害我们的事业。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'dʒektʃər] , [ə; eɪ][waɪld] [ges] ,
Of course this was merely conjecture , a wild guess ,
的 课程 这 曾是 仅仅 推测 , 一个 荒野 猜测 ,

当然，这只是推测，一种大胆的猜测。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fækt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
although there was one fact I could not ignore in this connection — she had
虽然 那里 曾是 一 事实 我 可以 不是 忽略 在 这 联系 — 她 有

[twʌɪs] [dɪ'fendɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['kæptʃər] ,
twice defended me from capture ,
两次 辩护 我 从 捕获 ,

虽然有一件事我无法忽视——她曾两次保护我免遭抓捕，

[ænd; ænd][aɪ] [der] [nɑ:t] [brɪŋ] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and I dare not bring any suspicion upon her .
和 我 敢 不是 带来 任何 怀疑 之上 她 .

我不敢让她受到任何怀疑。

[ðen] [grænt][hæd; həd] ['berli] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ɪn][noʊ] [wei] [ɪn'vɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ]
Then Grant had barely mentioned her name , in no way involving her in my
然后 授予 有 仅仅 提及 她 姓名 , 在 不 方式 涉及 她 在 我的

[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

格兰特几乎没有提到她的名字，完全没有把她牵扯进我的逃跑计划中。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪ][lɪps][wɜ:r; wər] [si:ld] .
Whatever the result my lips were sealed .
任何 这 结果 我的 嘴唇 是 密封 .

无论结果如何，我都守口如瓶。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] ['ʊʊvər][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:tɪmə] [spʊk] .
All this flashed over me before Mortimer spoke .
全部 这 闪光灯 超过 我 前 莫蒂默 辐 .

在莫蒂默开口说话之前，所有这些念头都像走马灯一样在我脑海中闪过。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [pru:fs] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:fisə] [ʌv; əv] ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] ? "

" **Have you any proofs , sir , that you are an officer of Maxwell's brigade ?** "

" 有 你 任何 证明 , 先生 , 那 你 是 一个 官 的 麦克斯韦尔 旅 ? "

" 先生, 您有什么证据证明您是麦克斯韦尔旅的军官吗? "

" [nɑ:t] [hɪr] , " [ænd; ɛnd][aɪ] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [rʌf] ['kloʊðɪŋ] ,

" **Not here , and I glanced down at my rough clothing ,**

" 不是 这里 , " 和 我 瞥了一眼 向下 在 我的 粗糙的 衣服 ,

" 不是这里,"我低头看了看自己粗糙的衣服。

" [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [æsə'teɪnd] . "

" **yet with a little delay that could be easily ascertained .** "

" 然而 和 一个 小的 延迟 那 可以 是 容易地 已确定 . "

" 但稍有延迟, 这一点很容易确定。"

" [ɑ:n] [wʌt] ['sɜ:rvis] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:zi:z] ? "

" **On what service are you in the Jerseys ?** "

" 在 什么 服务 是 你 在 这 球衣 ? "

" 你在泽西岛服役于哪支部队? "

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsə] . "

" **I must decline to answer .** "

" 我 必须 衰退 到 回答 . "

" 我无法回答。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn] [fɪlə'delfɪr] , [ˈwerɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈju:nɪfɔ:rm] [θri:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ?

" **Were you in Philadelphia , wearing British uniform three days ago ?**

" 是 你 在 费城 , 穿着 英国 制服 三 天 前 ?

" 三天前你是不是穿着英国军装在费城? "

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 217**]

" [页 -]

[第217页]

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ] ,

" **If I should say no ,**

" 如果 我 应该 说 不 ,

" 如果我说不,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [maɪ][wɜ:rd] [ə'genst] ['kæptɪn] [grænt] — [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [prɪ'fɜ:r]

it would be merely my word against Captain Grant — you would doubtless prefer

它 会 是 仅仅 我的 单词 反对 队长 授予 — 你 会 毫无疑问 更喜欢

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

to believe him .

到 相信 他 .

那将只是我与格兰特上尉的单方面较量——你无疑更愿意相信他。

" [grænt] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['lɪsnɪŋ] ['kwaiətli] .

" **Grant whispered in his ear , the Colonel listening quietly .**

" 授予 低声说道 在 他的 耳朵 , 这 上校 聆听 悄悄 .

格兰特在他耳边低语, 上校静静地听着。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ək'na:lɪdʒd] ['bi:ɪŋ] [kən'si:ld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

" **I am informed that you have already acknowledged being concealed in this house**

" 我 是 知情的 那 你 有 已经 已确认 存在 暗 在 这 房子

[ˈjestərdeɪ] . "

yesterday . "

昨天 . "

" 据我所知, 你已经承认昨天藏匿在这所房子里。"

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] . "

" **I have , sir .** "

" 我 有 , 先生 . "

“我有，先生。”

" [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] ? "

" **Did any one know of your presence here ?** "

" 做过 任何 一 知道 的 你的 在场 这里 ? "

“有人知道你在这里吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] — [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "

" **I was brought here — a prisoner .** "

" 我 曾是 带来 这里 — 一个 囚犯 . "

“我被带到这里——作为一名囚犯。”

" [wʌt] !

" **What !**

" 什么 !

“什么！”

" [ɪn][dɪˈsaɪdɪd] [sərˈpraɪz] .

" **in decided surprise .**

" 在 决定 惊喜 .

“非常惊讶。”

" [ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə] [hu:m] ? "

" **Prisoner to whom ?** "

" 囚犯 到 谁 ? "

“囚禁于谁？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [θri:] [men] , [drest] [æz; əz] [ˈkwi:nz] [ˈreɪndʒəz] ,

" **I was captured by three men , dressed as Queen's Rangers ,**

" 我 曾是 捕获 经过 三 男人 , 穿着 作为 女王大学 游骑兵团 ,

“我被三个打扮成女王游骑兵的人抓住了，

[ɑ:n][ə; eɪ] [roʊd] [sʌm; səm] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

on a road some miles to the west .

在 一个 路 一些 英里 到 这 西方 .

在西边几英里外的一条路上。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ][wʌz; wəz]

They made no explanation , although I have some reason to believe I was

他们 制成 不 解释 , 虽然 我 有 一些 原因 到 相信 我 曾是

[mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .

mistaken for another .

错误 为了 其他 .

他们没有做出任何解释，尽管我有理由相信他们把我认错人了。

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˌoʊvərˈnaɪt] . "

I was held in a strong room in the basement overnight . "

我 曾是 握住 在 一个 强的 房间 在 这 地下室 过夜 . "

我被关在地下室的保险库里过夜。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðər; ðər] [wen] [aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , " [brook] [ɪn][grænt] [ˈhɔ:rsli] .

" **You were not there when I searched the house , " broke in Grant hoarsely .**

" 你 是 不是 那里 什么时候 我 搜索 这 房子 , " 打破 在 授予 沙哑地 .

“我搜查房子的时候你不在，”格兰特沙哑地插话道。

" [noʊ] , " [ænd; ɛnd][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ɛnd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **No , " and I turned and smiled at him .**

" 不 , " 和 我 转向 和 微笑 在 他 .

“不，”我转过身，对他笑了笑。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp'sterz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] . "

" **I had been brought upstairs before you arrived** . "

" 我 有 到过 带来 楼上 前 你 到达的 . "

“在你来之前，我已经被带到楼上了。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [jʊr; jər][kæptərz][baɪ] ['deɪlaɪt] ? "

" **Then you saw your captors by daylight** ? "

" 然后 你 锯 你的 俘虏者 经过 日光 ? "

“那么，你是在白天见到你的俘虏者的吗？”

" [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jes] — [ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['pi:tər] , [ænd; ɐnd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn]

" **Two of them , yes — a man called Peter , and an Irish fellow , with chin**

" 二 的 他们 , 是的 — 一个 男人 称为 彼得 , 和 一个 爱尔兰 同伴 , 和 下巴

[bɜrd] . "

beard . "

胡须 . "

“是的，有两个——一个叫彼得的男人，还有一个留着络腮胡的爱尔兰人。”

" [wʌt] ! " [ænd; ɐnd] ['mɔ:timə] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

" **What ! " and Mortimer started forward** .

" 什么 ! " 和 莫蒂默 开始 向前 .

“什么！”莫蒂默向前走。

" ['pi:tər]

" **Peter**

" 彼得

彼得

[,pi: 'dʒi:] - []

[**Pg 218**]

[页 -]

[第218页]

[ænd; ɐnd] [maɪk] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] !

and Mike in uniform !

和 麦克风 在 制服 !

还有穿着制服的迈克！

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

This is beyond belief .

这 是 超过 信仰 .

这简直难以置信。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn] ? " "

Were they alone ? "

是 他们 独自的 ? " "

他们是单独行动的吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] — [ðə; ði] [seɪm] [hu:]

" **They were apparently under the orders of a young lieutenant — the same who**

" 他们 是 显然 在下面 这 订单 的 一个 年轻的 中尉 — 这 相同的 WHO

[hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv] - [æd'væns] [gɑ:rd] .

had command of Delavan's advance guard .

有 命令 的 - 进步 警卫 .

“他们显然是奉一位年轻中尉的命令——这位中尉同时也是德拉万先锋队的指挥官。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] . "

I was unable to distinguish the lad's face . "

我 曾是 无法 到 区分 这 小伙子的 脸 . "

我看不清那男孩的脸。

" - [æd'væns] [gɑ:rd] !
" Delavan's advance guard !
" - 进步 警卫 !

“德拉万的先头部队！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [grænt] .
" and the Colonel turned toward Grant .
" 和 这 上校 转向 朝向 授予 .

“然后上校转向格兰特。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [sɜ:r] ?
" What do you know about this , sir ?
" 什么 做 你 知道 关于 这 , 先生 ?

先生，您对此事了解多少？

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] , ['ɪftɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" The Captain hesitated , shifting uneasily on his feet .
" 这 队长 犹豫了一下 , 转变 不安地 在 他的 脚 .

船长犹豫了一下，不安地挪动着脚步。

" [aɪ] — [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['faɪnəli] , ['drɪvn] [tu:; tə] [ʼænsər] .
" I — I do not know , sir , he explained finally , driven to answer .
" 我 — 我 做 不是 知道 , 先生 , " 他 解释 最后 , 驱动 到 回答 .

“我.....我不知道，先生，”他最终被迫回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [aɪ][fɜ:rst][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .
" I merely had a glimpse of the boy when I first joined the column .
" 我 仅仅 有 一个 一瞥 的 这 男生 什么时候 我 第一的 加入 这 柱子 .

“我刚加入专栏时，只是匆匆瞥了一眼这个男孩。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] . " I — I thought I recognized him , but was not sure . "
我 — 我 想法 我 认可 他 , 但 曾是 不是 当然 . "

我.....我好像认出他了，但又不太确定。

" [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ? "
" Who did you suppose him to be ? "
" WHO 做过 你 认为 他 到 是 ? "

你认为他是谁？

" [ʃʊr; jər] [sʌn] , ['erɪk] , [sɜ:r] .
" Your son , Eric , sir .
" 你的 儿子 , 埃里克 , 先生 .

“先生，您的儿子埃里克。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə'ɡen] [ðə; ði] ['selər] - [ru:m]
AGAIN THE CELLAR - ROOM
再次 这 地窖 - 房间

再次来到地窖

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .
The father sank back in his chair , breathing heavily .
这 父亲 沉没 后退 在 他的 椅子 , 呼吸 重度 .

父亲瘫坐在椅子上，大口喘着气。

" [ˈerɪk] [hɪr] , [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɜːrvənt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" Eric here , making use of this house , and my servants , " he muttered .
" 埃里克 这里 , 制作 使用 的 这 房子 , 和 我的 仆人 , " 他 低声说道 .

“埃里克在这里，利用这栋房子和我的仆人，”他嘟囔着。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [truː] .
" I can scarcely believe it true .
" 我 能 几乎 相信 它 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

[wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ? "
Was — was he here yesterday morning when you came ? "
曾是 — 曾是 他 这里 昨天 早晨 什么时候 你 来了 ? "

他.....他昨天早上你来的时候在这里吗？

" [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [sɜːr] .
" I found no trace of his presence , sir .
" 我 成立 不 痕迹 的 他的 在场 , 先生 .

先生，我没有发现他存在的任何痕迹。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" There was a moment of silence , broken unexpectedly by the rustle of a
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , 破碎的 不料 经过 这 沙沙 的 一个
[dres] .
dress .
裙子 .

“一阵寂静之后，突然传来裙子的沙沙声。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [kler] [ˈstændɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
I turned in surprise , and saw Claire standing quietly in the doorway .
我 转向 在 惊喜 , 和 锯 克莱尔 常设 悄悄 在 这 门口 .

我惊讶地转过身，看到克莱尔静静地站在门口。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] , " [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [mʌtʃ]
" Pardon me , gentlemen , " she said softly , " but perhaps I can explain much
" 赦免 我 , 先生们 , " 她 说 轻轻 , " 但 也许 我 能 解释 很多
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ,
of this mystery ,
的 这 神秘 ,

“请原谅，先生们，”她轻声说道，“或许我可以解释一下这个谜团的大部分内容。”

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] .
and establish the identity of Major Lawrence .
和 建立 这 身份 的 主要的 劳伦斯 .

并确定劳伦斯少校的身份。

" [ˈseldən] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈmɪrli] [θæŋkt]
" Seldon sprang forward and offered her a chair , but she merely thanked
" 塞尔登 弹簧 向前 和 提供 她 一个 椅子 , 但 她 仅仅 谢谢
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
him with a bow ,
他 和 一个 弓 ,

塞尔登上前给她拉过一把椅子，但她只是鞠躬道谢。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
and remained standing , her eyes upon her father .
和 剩余 常设 , 她 眼睛 之上 她 父亲 .

她站着，目光始终注视着父亲。

[nɑ:t] [wʌns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [glɑːnst] [tɔːrd] [ˈiːðər] [grænt] [ɔːr] [em ˈiː] ,
Not once had she even glanced toward either Grant or me ,
不是 一次 有 她 甚至 瞥了一眼 朝向 任何一个 授予 或者 我 ,
她甚至一次也没有看向格兰特或我。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn] [tʃiːk] [ˈeɪdənsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
but I noticed the deep flush of color on cheek evidencing her excitement .
但 我 注意到 这 深的 冲洗 的 颜色 在 脸颊 证据 她 激动 .
但我注意到她脸颊上泛起了一抹红晕，那是兴奋的迹象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ?
What was she going to explain ?
什么 曾是 她 去 到 解释 ?
她要怎么解释？

[haʊ] [əˈkaʊnt]
How account
如何 帐户
如何账户

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] ?
for the strange actions of the past few days ?
为了 这 奇怪的 行动 的 这 过去的 很少 天 ?
针对过去几天的奇怪举动？

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ?
How came she to be here at all ?
如何 来了 她 到 是 这里 在 全部 ?
她究竟是怎么来到这里的？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] [ˈoʊpənli] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ɔːl] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn]
Would she confess the truth openly before us all , or would she feel justified in
会 她 承认 这 真相 公然 前 我们 全部 , 或者 会 她 感觉 合理的 在
[kənˈsiːlmənt] ?
concealment ?
隐蔽 ?
她会当我们所有人的面坦白真相吗？ 还是她会觉得隐瞒真相是理所当然的？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [dɪd] [nɑːt] , [daʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪnˈtent] ,
I could not , did not , doubt the honesty of the girl's intent ,
我 可以 不是 , 做过 不是 , 怀疑 这 诚实 的 这 女孩们 意图 ,
我无法，也从未怀疑过这个女孩意图的真诚。

[ænd; ænd] [jet] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ðɪːz] [men] [tuː; tə] [əkˈsept]
and yet was it possible for her to compel these men to accept
和 然而 曾是 它 可能的 为了 她 到 迫使 这些 男人 到 接受
[hɜːr; hər] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ?
her version of all which had occurred ?
她 版本 的 全部 哪个 有 发生 ?
然而，她有可能迫使这些人接受她对所有事件的描述吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ˈfɔːlʃʊd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] , [ɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] ?
Would she venture a falsehood to protect me , or to save herself ?
会 她 风险投资 一个 谬误 到 保护 我 , 或者 到 节省 她自己 ?
她会为了保护我而撒谎，还是为了自保而撒谎？

[ænd; ənd] [rɪ'tʊ:nd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ'ti:] [ə'pɪəd] [seɪf] . "

and returned as soon as it appeared safe . "

和 返回 作为 很快 作为 它 出现 安全的 . "

一旦感觉安全，就立即返回了。

" [ænd; ɐnd][ˈerɪk] ? "

" **And Eric ?** "

" 和 埃里克 ? "

“那埃里克呢？”

" [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈkæptɪn] [grænt] [əˈraɪvd] , " [ʃiː; ʃɪ]

" **He departed before Captain Grant arrived , she**

" 他 已离开 前 队长 授予 到达的 , " 她

“他在格兰特上尉到达之前就离开了，”她说道。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 221**]

[页 -]

[第221页]

[rɪˈplaɪd] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] , " [ænd; ɐnd][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːlˈredi] [seɪf] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] . "

replied unhesitatingly , " and must be already safe within his own lines . "

回复 毫不犹豫 , " 和 必须 是 已经 安全的 之内 他的 自己的 线条 . "

他毫不犹豫地回答说：“他肯定已经安全地待在自己的防线之内了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈerɪk] , [ðen] ? "

" **It was Eric , then ?** "

" 它 曾是 埃里克 , 然后 ? "

“原来是埃里克？”

" [huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?

" **Who else could it be ?**

" WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢？

[ˈfʊrli] [ˈkæptɪn] [grænt][təʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] .

Surely Captain Grant told you as much .

一定 队长 授予 讲述 你 作为 很多 .

格兰特船长肯定跟你说过这些。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gruːp] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [daʊt] [ænd; ɐnd]

" **The Colonel's eyes wandered about the little group , and his doubt and**

" 这 上校的 眼睛 漫步 关于 这 小的 团体 , 和 他的 怀疑 和

[brɪˈwɪldərmənt] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˈeɪdənt] .

bewilderment were clearly evident .

困惑 是 清楚地 明显 .

“上校的目光在小团体中游移不定，他的疑惑和困惑显而易见。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈerɪks] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?

" **Do you know Eric's purpose in coming here ?**

" 做 你 知道 埃里克的 目的 在 未来 这里 ?

你知道埃里克来这里的目的是什么吗？

[ɪn] [prɪˈzʊmɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] ? "

in presuming to act as an officer in Delavan's company ? "

在 假设 到 行为 作为 一个 官 在 - 公司 ? "

他竟敢冒充德拉万公司的官员？

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] , [sɜːr] . "

" **He did not inform me , sir .** "

" 他 做过 不是 通知 我 , 先生 . "

“他没有通知我，先生。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ?

" **You know this man ?**

" 你 知道 这 男人 ?

你认识这个人吗？

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [pliː] [ɪn][hɜːr; hər]
" **She turned , and looked at me for the first time , a silent plea in her**
" 她 转向 , 和 看起来 在 我 为了 这 第一的 时间 , 一个 沉默的 恳求 在 她
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

她转过身，第一次正眼看着我，蓝色的眼睛里满是无声的恳求。

" [aɪ][duː] — [hiː; hi][ɪz][ˈmeɪdʒər] ['lɔːrəns] [ʌ; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz][ˈɑːrmi] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **I do — he is Major Lawrence of General Washington's army , " her voice**
" 我 做 — 他 是 主要的 劳伦斯 的 一般的 华盛顿的 军队 , " 她 嗓音
[loʊ] , [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] .
low , but distinct .
低的 , 但 清楚的 .

“没错——他是华盛顿将军麾下的劳伦斯少校，”她的声音低沉但清晰。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [truːps] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['kwɔːrtərd] [ɪn]
" **I have known him since the Continental troops were first quartered in**
" 我 有 已知 他 自从 这 大陆 军队 是 第一的 四分 在
[fɪləˈdelfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

“我从大陆军首次驻扎在费城时就认识他了。”

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ['slɑɪtli] , [jet] [æz; əz] [ɪnstəntli] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [ˈaʊtwərd] [kəmˈpoʊzər] ,
" **I started slightly , yet as instantly recovered my outward composure ,**
" 我 开始 轻微地 , 然而 作为 即刻 恢复 我的 向外 镇定 ,
"我微微一颤，但很快便恢复了镇定。”

[rɪˈəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] [əˈgen] ['pɜːrpəst] [prəˈtektɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪkˈspoʊzər] ,
realizing that this strange girl again purposed protecting me from exposure ,
意识到 那 这 奇怪的 女孩 再次 目的 保护 我 从 接触 ,
意识到这个陌生的女孩再次是为了保护我免受伤害，

[ɪːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
even at the expense of a falsehood .
甚至 在 这 费用 的 一个 谬误 .
即使以谎言为代价。

" [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [sɜːr] [ˈhenri] ['klɪntənz]
" **Indeed ; you were doubtless aware then that he was within Sir Henry Clinton's**
" 的确 ; 你 是 毫无疑问 意识到的 然后 那 他 曾是 之内 先生 亨利 克林顿的
[laɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ? "
lines as a spy ? "
线条 作为 一个 间谍 ? "

“的确，你当时肯定知道他是在亨利·克林顿爵士的阵营里当间谍吧？”

" [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [læft] ['iːzəli] , [nɑːt] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
" **Far from it , " she laughed easily , not glancing toward me ,**
" 远的 从 它 , " 她 笑了 容易地 , 不是 瞥了一眼 朝向 我 ,
“恰恰相反，”她轻松地笑着说，眼睛都没看我一眼。

[bʌt; bət] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [feɪs] [ʌ; əv] ['kæptɪn] [grænt] .
but permitting her eyes to rest upon the bewildered face of Captain Grant .
但 允许 她 眼睛 到 休息 之上 这 困惑 脸 的 队长 授予 .

但她还是忍不住将目光落在了格兰特上尉那张茫然的脸上。

" [waɪ] , [ðæt] [aɪˈdiːə] [ɪz]
" **Why , that idea is**
" 为什么 , 那 主意 是
“为什么，这个想法是

['pɜ:rfɪktli] [əb'sɜ:rd] .
perfectly absurd .
完美 荒诞 .

简直荒谬至极。

[dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['kæptɪn] ? "
Did you tell my father so ridiculous a story , Captain ? "
做过 你 告诉 我的 父亲 所以 荒谬的 一个 故事 , 队长 ? "

船长，你真的跟我父亲讲了这么荒唐的故事吗？

" [dɪd] [aɪ] !
" **Did I** !
" 做过 我 !

“我做到了！ ”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ?
What else could I say ?
什么 别的 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

" [hi:; hi] [graʊd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **he growled indignantly** .
" 他 咆哮 愤慨地 .

他愤愤不平地低吼道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ju:nɪfɔ:rm] .
" **He was within our lines in British uniform** .
" 他 曾是 之内 我们的 线条 在 英国 制服 .

“他身穿英国军装，进入了我的防线。”

" [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læɪz] [veɪld] [ðə; ðɪ] [blu:] [depθs] ['mɔ:distli] .
" **Her long lashes veiled the blue depths modestly** .
" 她 长的 睫毛 含蓄 这 蓝色的 深度 谦虚地 .

她长长的睫毛含蓄地遮住了深邃的蓝色眼眸。

" [jet] [ðər; ðər] [maɪ] [bi:; bi] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [,mæskə'reɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃi:; ʃi]
" **Yet there might be other reasons for such masquerade , gentlemen , " she**
" 然而 那里 可能 是 其他 原因 为了 这样的 化装舞会 , 先生们 , " 她
[kən'fest] .
confessed .
坦白 .

“然而，先生们，这种伪装或许还有其他原因，”她坦白道。

" [wʊd] [,aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,
" **Would it be impossible , think you** ,
" 会 它 是 不可能的 , 思考 你 ,

你认为这不可能吗？

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] [tu:; tə] [ə'gen] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] ?
that he should have taken so great a risk to again meet with me ?
那 他 应该 有 已采取 所以 伟大的 一个 风险 到 再次 见面 和 我 ?

他竟然冒这么大的风险再次与我见面？

" [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , ['brʊʊkən] [,baɪ] [seldənz] [,læf] ,
" **There was a silence following the simple question , broken by Seldon's laugh** ,
" 那里 曾是 一个 沉默 下列的 这 简单的 问题 , 破碎的 经过 塞尔登的 笑 ,

“这个问题简单明了，但随后却陷入了沉默，直到塞尔登的笑声打破了沉默。”

[æz; əz][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] .
" **as he slapped his knee in appreciation** .

作为 他 被掌掴 他的 膝盖 在 欣赏 .
他拍着膝盖表示赞赏。

" [ɡʊd] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ɡæd] !
" **Good enough , by Gad !** !
" 好的 足够的 , 经过 加德 !

“足够好了，我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .
" **he exclaimed heartily** .
" 他 惊呼 衷心地 .

他大声说道。

[ðə; ði] [læs] [hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **The lass has cleared the mystery with a word** .
" 这 小姐 有 已清除 这 神秘 和 一个 单词 .

“这位姑娘一句话就解开了这个谜团。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔːr] ['soʊldʒər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][feɪl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][test] — [eɪ] , [grænt] ?
The fellow would be a poor soldier indeed to fail in such a test — eh , Grant ?
这 同伴 会 是 一个 贫穷的 士兵 的确 到 失败 在 这样的 一个 测试 — 嗯 , 授予 ?

如果一个人在这种考验中失败，那他肯定不是一个合格的士兵——是吧，格兰特？

" [ðə; ði]['reɪndʒər] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌləŋ] [rɪ'spɑːns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" **The Ranger scowled at him in sullen response , his face dark with passion** .
" 这 游骑兵 皱着眉头 在 他 在 忧郁 回复 , 他的 脸 黑暗的 和 热情 .

游骑兵阴沉地瞪了他一眼，脸上满是怒火。

" ['hɛlz] ['eɪkər] !
" **Hell's acre !** !
" 地狱的 英亩 !

“地狱之地！ ”

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪ] [tʌtʃ] [jɔːr; jər]['hjuːmər] , [bʌt; bət][nɑːt] [maɪn] .
This sort of thing may touch your humor , but not mine .
这 种类 的 事物 可能 触碰 你的 幽默 , 但 不是 矿 .

这种事或许能逗乐你，但逗不笑我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][wɜːrdz] , ['mɪstrəs] [kler] ?
What is the meaning of your words , Mistress Claire ?
什么 是 这 意义 的 你的 字 , 情妇 克莱尔 ?

克莱尔小姐，您这话是什么意思？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [brɪtwiːn] [juː 'es] ?
Are you shameless , forgetting the pledge between us ?
是 你 不要脸 , 遗忘 这 保证 之间 我们 ?

你竟敢忘记我们之间的誓言，真是厚颜无耻！

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kwɪːn] [maɪt] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] ,
" **She turned her face toward him as a queen might , her head held high ,**
" 她 转向 她 脸 朝向 他 作为 一个 女王 可能 , 她 头 握住 高的 ,
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] .
her cheeks flaming .
她 脸颊 炽盛 .

她像女王一样转过脸来看着他，昂首挺胸，双颊绯红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

" [ju:;; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['ænsər] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , ['kæptɪn] [grænt] .
" **You have had your answer once for all , Captain Grant .** "
" 你 有 有 你的 回答 一次 为了 全部 , 队长 授予 .
" "格兰特上尉，你已经彻底得到答案了。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pledʒ] [brɪtwi:n] [ju: 'es] . "
There is no pledge between us . "
" 那里 是 不 保证 之间 我们 . "
" 我们之间没有任何承诺。"

" [bʌt; bət] , ['dɔ:tər] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [stɪl] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈsplɒʊʒn] .
" **But , daughter , " broke in the Colonel , still bewildered by this sudden explosion .** "
" 但 , 女儿 , " 打破 在 这 上校 , 仍然 困惑 经过 这 突然 爆炸 .
" "可是，女儿，"上校插话道，仍然对这突如其来的爆炸感到困惑。"

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第10/16页

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kɑ:mpri'hend] ;
" **I can scarcely comprehend** ;
" 我 能 几乎 理解 ;

我几乎无法理解；

[ˈʊrli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'faɪənst] [tu:; tə] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
surely it was understood that you were affianced to this son of an old
一定 它 曾是 理解 那 你 是 已订婚 到 这 儿子 的 一个 老的
[ˈneɪbər] . "
neighbor . "
邻居 . "

想必大家都知道你已经和这位老邻居的儿子订婚了。

" [ʌndər'stʊd] , [jes] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['kaɪndli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fer] ,
" **Understood , yes , by those who kindly arranged the affair** ,
" 理解 , 是的 , 经过 那些 WHO 亲切地 安排 这 事务 ,

“是的，那些好心安排此事的人都明白这一点。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [oʊvər'lʊkt] .
but the fact that I might possess a heart of my own was entirely overlooked .
但 这 事实 那 我 可能 具有 一个 心 的 我的 自己的 曾是 完全 被忽视的 .

但是，我可能拥有自己的内心这一事实却完全被忽略了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [plæn] [maɪ] [ˈfju:tʃər] [wɪ'dəʊt] [ˈprəʊtest] .
As a child I permitted you to plan my future without protest .
作为 一个 孩子 我 允许 你 到 计划 我的 未来 没有 反对 .

小时候，我毫无异议地任由你规划我的未来。

[aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
I am a woman now ; I have been out in the world ;
我 是 一个 女士 现在 ; 我 有 到过 出去 在 这 世界 ;

我现在已经是一名女性了；我已经走过了人生的旅程；

[ðə; ði] [wɜ:r] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɔ:l] ['gɜ:rlhʊd] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
the war has taken all girlhood from me .
这 战争 有 已采取 全部 少女时代 从 我 .

战争夺走了我所有的少女时光。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tru:] [ðə; ði] [wei] ['kæptɪn] [grænt] [hæz; həz] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['evri] ['æk(ə)n] [ɪn]
If this were not true the way Captain Grant has watched my every action in
如果 这 是 不是 真的 这 方式 队长 授予 有 观看 我的 每一个 行动 在
[fɪlə'delfɪr] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evər] [ɪn'trʌst] [maɪ]
Philadelphia would have disgusted me with the thought of ever intrusting my
费城 会 有 厌恶 我 和 这 想法 的 曾经 信任 我的
[ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
happiness to him .
幸福 到 他 .

如果不是这样，格兰特上尉在费城监视我的一举一动的的方式，会让我厌恶到一想到要将我的幸福托付给他。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['oʊpənli] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊkən] [tu:; tə] , [ɔ:r] [dɑ:nst]
He has openly quarrelled with every man I have spoken to , or danced
他 有 公然 争吵 和 每一个 男人 我 有 说 到 , 或者 跳舞
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

他曾与我交谈过或共舞过的每一个男人公开争吵。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ˈ[siːti] ˈ[gælən(t)s][baɪ] ˈ[dʒeləs] ˈ[ræŋɡlɪŋ] .
He has made me the sport of all the city gallants by jealous wrangling .
他 有 制成 我 这 运动 的 全部 这 城市 豪侠 经过 嫉妒的 争吵 .

他嫉妒我，挑拨离间，让我成了城里所有风流倜傥的男人们取乐的对象。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . - [tɪz] [ɪn] [ˌjeɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] ˈ[drɪvŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [hɪr] [ɪn]
Now it is done with . 'Tis in shame that I am driven to say all this here in
现在 它 是 完毕 和 . - 的 在 耻辱 那 我 是 驱动 到 说 全部 这 这里 在
ˈ[prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪːz] ˈ[dʒent(ə)lmən] ,
presence of these gentlemen ,
在场 的 这些 先生们 ,

现在事情已经结束了。我很惭愧，不得不在各位先生面前说出这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪn] ˈ[sɑɪləns] [waɪl] ˈ[meɪdʒər] ˈ[ɔːrəns] [ɪz] ˈ[biːɪŋ] [kənˈdemd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ]
but I will not stand in silence while Major Lawrence is being condemned as a spy
但 我 将要 不是 站立 在 沉默 尽管 主要的 劳伦斯 是 存在 谴责 作为 一个 间谍
.
:
.

但是，当劳伦斯少校被指控为间谍时，我不会保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ˈ[ʌðər]
He was at the dance to meet again with me , and for no other
他 曾是 在 这 舞蹈 到 见面 再次 和 我 , 和 为了 不 其他
ˈ[pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

他去参加舞会就是为了再次见到我，没有其他目的。

" ˈ[kɜːrn(ə)l] ˈ[mɔːrtɪmərz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] ˈ[meni] [ɪ ˈməʊənz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ˈ[spiːkɪŋ] ,
" **Colonel Mortimer's face had expressed many emotions , while she was speaking ,**
" 上校 莫蒂默的 脸 有 表达 许多 情绪 , 尽管 她 曾是 请讲 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ˈ[hɑːdnɪd] ˈ[ɪntuː]
but now it hardened into
但 现在 它 硬化 进入

“莫蒂默上校的脸上在她说话时曾流露出许多情绪，但现在却变得冷漠起来。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ˈmɪləteri] [sɪˈverəti] , [hɪz; ɪz][hænd] [klɪntʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
military severity , his hand clinched on the arm of the chair .
军队 严重性 , 他的 手 锁定 在 这 手臂 的 这 椅子 .

他神情严肃，手紧紧地抓着椅子的扶手。

" [duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ˈ[ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][jɔːr; jər] [rɪˈkwest] ? "
" **Do I understand then that this officer was there at your request ? "**
" 做 我 理解 然后 那 这 官 曾是 那里 在 你的 要求 ? " "
"那么，我理解这位警官是应您的要求到场的吗？ "

" [aɪ] [θɪŋk] , " ˈ[hezəˌteɪtɪŋ] ˈ[slɑːtli] , " [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwelkəm] . "
" **I think , " hesitating slightly , " he knew he was not unwelcome . "**
" 我 思考 , " 犹豫不决 轻微地 , " 他 知道 他 曾是 不是 不受欢迎 . " "

“我想,”他略微犹豫了一下,“他知道自己并不不受欢迎。”

" [ænd; ənd] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ˈ[breɪkɪŋ] ˈ[slɑːtli] , " [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? "
" **And , " his voice breaking slightly , " he came here also to meet you ? "**
" 和 , " 他的 嗓音 打破 轻微地 , " 他 来了 这里 还 到 见面 你 ? " "

“而且,”他的声音略微哽咽,“他也来这里见你吗？ "

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪftɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Certainly not , " her head lifting indignantly .
" 当然 不是 , " 她 头 举重 愤慨地 .

“当然不是！”她愤愤不平地抬起头说。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [neɪm]
" I am your daughter , and am guilty of nothing unworthy our family name .
" 我 是 你的 女儿 , 和 是 有罪的 的 没有什么 不配 我们的 家庭 姓名 .
.
.
.

“我是你的女儿，我没有做任何有损我们家族名誉的事情。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [jeɪm] [tu:; tə] [kən'fes] .
" I have no shame to confess .
" 我 有 不 耻辱 到 承认 .

我没有什么可羞耻的。

[ˈmeɪdʒər] ['lɔ:rəns] [ɪz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
Major Lawrence is an officer and a gentleman , the friend of Washington ,
主要的 劳伦斯 是 一个 官 和 一个 绅士 , 这 朋友 的 华盛顿 ,
[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈɔ:lsʊʊ] .
and my friend also .
和 我的 朋友 还 .

劳伦斯少校是一位军官，也是一位绅士，他是华盛顿的朋友，也是我的朋友。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] .
At any other time he would be a welcome guest at our table .
在 任何 其他 时间 他 会 是 一个 欢迎 客人 在 我们的 桌子 .

在其他任何时候，他都会是我们餐桌上受欢迎的客人。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ˈfɪlə'delfɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈoʊpənli]
If he risked his life to meet with me in Philadelphia it was done openly
如果 他 冒险 他的 生活 到 见面 和 我 在 费城 它 曾是 完毕 公然
[ænd; ənd] [ˈɑ:nərəbli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
and honorably in the midst of acquaintances .
和 光荣地 在 这 中间 的 熟人 .

如果他冒着生命危险在费城与我见面，那也是在熟人面前公开、体面地进行的。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɔ:r] [klæn'destɪn] .
There has been nothing hidden or clandestine .
那里 有 到过 没有什么 隐 或者 秘密 .

没有任何隐瞒或秘密的事情发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈelm,hə:st] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ]
He was brought to Elmhurst a prisoner, bound to his horse, guarded by
他 曾是 带来 到 埃尔姆赫斯特 一个 囚犯 , 边界 到 他的 马 , 守卫 经过
[ɑ:rmd] [men] .
armed men .
武装 男人 .

他被押送到埃尔姆赫斯特，成了一名囚犯，被绑在马上，由武装人员看守。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rɪŋ] [aɪ] [ˈlɜ:rɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'li:st] .
In the morning I learned his identity, and at once had him released .
在 这 早晨 我 学习 他的 身份 , 和 在 一次 有 他 发布 .

早上我得知了他的身份，并立即将他释放了。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , " [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , " [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ,
That is all, and she gave a gesture with her hands, and I trust ,
那 是全部 , " 和 她 给予 一个 手势 和 她 双手 , " 和 我 相信 ,

“就这些了，”她做了个手势，“我相信。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][ˈekspləˈneɪ](ə)n [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ](ə)nt] . " **gentlemen** , **my explanation will be sufficient** . "

先生们 , 我的 解释 将要 是 充足的 . "

先生们, 我的解释就足够了。

" [ænd; ənd][juː; jə] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [səsˈpiʃənz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] , " [ɪkˈskleɪmd] [grænt] , " **And you warned him of my suspicions in Philadelphia** , " **exclaimed Grant** , " **causing him to attack me** ,

和 你 警告 他 的 我的 怀疑 在 费城 , " 惊呼 授予 , " **causing him to attack me** ,

导致 他 到 攻击 我 ,

“你曾警告他我在费城的怀疑,”格兰特喊道,“导致他攻击我。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈrest] [hɪr] . " **and then released him from arrest here** . "

和 然后 发布 他 从 逮捕 这里 . "

然后在这里释放了他。

" [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːrʃəli] [truː] ; [juː; jə] [enˈdevəd] [tuː; tə] [prəˈvʊk] **That is partially true ; you endeavored to provoke**

" 那 是 部分 真的 ; 你 努力 到 惹

“这部分属实; 你试图挑衅.....”

[ˌpiːˈdʒiː -] **[Pg 225]**

[页 -]

[第225页]

[ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jə] [met] . **a quarrel the moment you met** .

一个 争吵 这 片刻 你 遇见 .

你们一见面就吵架了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː][jər; jər][hændz][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . **I had no desire he should fall into your hands as a prisoner** .

我 有 不 欲望 他 应该 落下 进入 你的 双手 作为 一个 囚犯 .

我并不希望他落入你们手中成为俘虏。

[wen] [juː; jə] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] . " **When you appeared at this house I assisted his escape** . "

什么时候 你 出现 在 这 房子 我 协助 他的 逃脱 . "

你出现在这所房子时, 我帮助他逃走了。

" [bʌt; bət] , [kler] , [haʊ] [keɪm] [juː; jə] [hɪr] ? **But , Claire , how came you here ?**

" 但 , 克莱尔 , 如何 来了 你 这里 ?

“但是, 克莱尔, 你是怎么来到这里的? ”

[waɪ] [dɪd][juː; jə] [liːv] [ˌfɪləˈdelfɪr] ? " **Why did you leave Philadelphia ?** " **replied quietly** .

为什么 做过 你 离开 费城 ? " 回复 悄悄 .

你为什么离开费城?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] , [huːm] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [miːt] [ɪn][ˈsiːkrət] , " [ˌjiː; ʃi] **Because I have a brother , sir , whom I can only meet in secret , she**

" 因为 我 有 一个 兄弟 , 先生 , 谁 我 能 仅有的 见面 在 秘密 , " 她 **replied quietly** .

回复 悄悄 .

“因为我有一个哥哥, 先生, 我只能秘密地与他见面,”她平静地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [fɔːr; fər][wɔːr][hæz; həz][na:t][kɔːst][juː ˈes] [frendz] [ɪn] [ðɪs]
" **I came without thought of danger , for war has not cost us friends in this**
" 我 来了 没有 想法 的 危险 , 为了 战争 有 不是 成本 我们 朋友们 在 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;

“我来时没有想到危险，因为战争并没有让我们在这个国家失去朋友；

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ʌnˈtʌtɪt] [baɪ] [ˈvændlɪz] ,
our home has remained until now untouched by vandals ,
我们的 家 有 剩余 直到 现在 未受触碰 经过 破坏者 ,
我们的家至今为止还没有遭到破坏。

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ˈæmplɪ] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði][raɪd] — [ˈaʊər; ɑːr]
and I felt amply protected by those who accompanied me upon the ride — our
和 我 毛毡 充足的 受保护 经过 那些 WHO 伴随 我 之上 这 骑 — 我们的
[oʊld] [haʊs] [ˈsɜːrvənt] .
old house servants .
老的 房子 仆人 .

陪我一起骑行的人——我们家的老仆人——让我感到受到了充分的保护。

" [fiː; ji] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [əˈpɑːn][ɪts][ɑːrm] ,
" **She knelt at the side of his chair , her head bowed upon its arm ,**
" 她 跪下 在 这 边 的 他的 椅子 , 她 头 鞠躬 之上 它是 手臂 ,
她跪在他椅子的旁边，头低垂在椅臂上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
and his hand stroked her hair .
和 他的 手 抚摸 她 头发 .
他的手轻轻抚摸着她的头发。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ʌnˈmeɪdənlɪ] , [ɔːr] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [rɔːŋ] , [ˈfɑːðər]
" **I regret if I have seemed unmaidenly , or done what you may deem wrong , father**
" 我 后悔 如果 我 有 似乎 不贞洁地 , 或者 完毕 什么 你 可能 认为 错误的 , 父亲
,
.
,
.
“如果我举止失当，或者做了您认为错误的事情，我深感遗憾，父亲。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
for it has all seemed right to me .
为了 它 有 全部 似乎 正确的 到 我 .
因为在我看来，这一切都很正常。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes][ˈsaɪləntli][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
" **The Colonel looked at us silently for what seemed a long while ,**
" 这 上校 看起来 在 我们 默默 为了 什么 似乎 一个 长的 尽管 ,
上校沉默地注视着我们，似乎过了很久。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlɪz] [her] .
his fingers fondling the tresses of the girl's hair .
他的 手指 爱抚 这 头发 的 这 女孩们 头发 .
他的手指轻轻抚摸着女孩的秀发。

" [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪf(ə)n] [liːvz] [em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [prɪˈdɪkəmənt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][læst]
" **This situation leaves me in an embarrassing predicament , " he admitted at last**
" 这 情况 树叶 我 在 一个 尴尬的 困境 , " 他 承认 在 最后的
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .
“这种情况让我陷入了尴尬的境地，”他最终缓缓承认道。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ɪz][maɪ][ˈduːti] [ˈiːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
" I hardly know what is my duty either as a father , or an officer of the King
" 我 几乎 知道 什么 是 我的 责任 任何一个 作为 一个 父亲 , 或者 一个 官 的 这 国王
.
:
.

“我几乎不知道作为一名父亲，或者作为一名国王的官员，我的职责是什么。”

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [mæn] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [ɪn]
No matter what his purpose may have been this man penetrated our lines in
不 事情 什么 他的 目的 可能 有 到过 这 男人 渗透 我们的 线条 在
[dɪsˈgaɪz] ;
disguise ;
伪装 ;

无论他的目的是什么，这个人伪装后潜入了我们的防线；

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪdli] [ˈeksəd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈregjʊləz] [huː] [əˈtækt] [ænd; ænd][ˈruːtɪd; rəʊtɪd]
he admittedly exercised command of those irregulars who attacked and routed
他 诚然 锻炼 命令 的 那些 不规则 WHO 遭到攻击 和 路由
- [ˈkɑːləm] ,
Delavan's column ,
- 柱子 ,

他承认自己指挥了那些袭击并击溃德拉万纵队的非正规军。

[ænd; ænd][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [praʊlɪŋ]
and has since been prowling
和 有 自从 到过 潜行

此后一直在附近徘徊

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[əˈbaʊt] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] .
about disguised as a countryman .
关于 伪装 作为 一个 同胞 .

伪装成乡下人。

[ˈmɪrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈdɔːtər] [kənˈfesɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][kæn; kən]
Merely because my daughter confesses to a friendship between them can
仅仅 因为 我的 女儿 坦白 到 一个 友谊 之间 他们 能
[ˈhɑːrdli][ˈdʒʌstɪfaɪ][emˈiː][ɪn] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
hardly justify me in setting him at liberty .
几乎 证明合法 我 在 环境 他 在 自由 .

仅仅因为我女儿承认他们之间存在友谊，并不能成为我释放他的理由。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
" He paused , rising to his feet , his eyes on my face .
" 他 暂停 , 上升 到 他的 脚 , 他的 眼睛 在 我的 脸 .

他停顿了一下，站起身来，目光落在我的脸上。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The girl lifted her head , looking up at him .
这 女孩 抬起 她 头 , 寻找 向上 在 他 .

女孩抬起头，仰头看着他。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈbːrəns] , [aɪ][jæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [jər; jər] [keɪs] [tuː; tə][sɜːr]
" **Major Lawrence , I shall hold you prisoner of war , referring your case to Sir**
" 主要的 劳伦斯 , 我 将 抓住 你 囚犯 的 战争 , 指 你的 案件 到 先生
[ˈhenri] [ˈklɪntən] .
Henry Clinton .
亨利 克林顿 .

“劳伦斯少校，我将把你作为战俘关押，并将你的案件移交给亨利·克林顿爵士。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
In the meanwhile you shall receive every consideration possible in accordance with
在 这 同时 你 将 收到 每一个 考虑 可能的 在 根据 和
[jər; jər][ræŋk] .
your rank .
你的 秩 .

与此同时，您将根据您的级别获得一切可能的优待。

[aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [men] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][feɪɡən] .
I am now going to join my men in pursuit of Fagin .
我 是 现在 去 到 加入 我的 男人 在 追逐 的 费金 .

我现在要和我的部下一起追捕费金。

[ˈkæptɪn] [grænt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [emˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . [ˈsɛldən] ,
Captain Grant , you will accompany me , and , Mr . Seldon ,
队长 授予 , 你 将要 陪伴 我 , 和 , 先生 . 塞尔登 ,

格兰特上尉，你将陪同我，还有塞尔登先生，

[aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrn] .
I shall leave you in charge of the prisoner until we return .
我 将 离开 你 在 收费 的 这 囚犯 直到 我们 返回 .

在我们返回之前，我会把囚犯交给你看管。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
" **He took a step toward the door ; then turned to his daughter .**
" 他 采取 一个 步 朝向 这 门 ; 然后 转向 到 他的 女儿 .

他朝门口迈了一步，然后转向他的女儿。

" [aɪ][jæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juːˈes][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə]
" **I shall expect you to be ready to ride with us on our return to**
" 我 将 预计 你 到 是 准备好 到 骑 和 我们 在 我们的 返回 到

[ˈfɪləˈdelfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

“我希望你们做好准备，和我们一起乘车返回费城。”

[kler] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
Claire , " he said kindly .
克莱尔 , " 他 说 亲切地 .

“克莱尔，”他温和地说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈloʊn] . "
" **It is evidently not safe for you to remain here alone .** "
" 它 是 显然 不是 安全的 为了 你 到 保持 这里 独自的 . "
" 显然，你独自留在这里并不安全。 "

" [ˈveri] [wel] , [ˈfɑːðər] . "
" **Very well , father .** "
" 非常 出色地 , 父亲 . "
" 好的，父亲。 "

" [kʌm] , [grænt] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [oʊvərˈteɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [men] .
" **Come , Grant , we shall have to ride hard to overtake our men .**
" 来 , 授予 , 我们 将 有 到 骑 难的 到 超过 我们的 男人 .

“来吧，格兰特，我们必须奋力追赶我们的人。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑ:rtɪd] [rɪ'lʌktəntli] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .
" **The captain started reluctantly , scowling at me as he passed .**
" 这 队长 开始 勉强 , 皱眉 在 我 作为 他 通过 了 .

“船长不情愿地启动了，经过我身边时还狠狠地瞪了我一眼。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I should enjoy having the privilege of being left in charge here , " he said ,**
" 我 应该 享受 拥有 这 特权 的 存在 左边 在 收费 这里 , " 他 说 ,
“我应该感到荣幸，能够被委以重任，负责这里的一切事务，”他说。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .
for my benefit .
为了 我的 益处 .

为了我自己的利益。

" [noʊ] [daʊt] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɔ:timə] ['kəʊldli] .
" **No doubt , sir , " returned Mortimer coldly .**
" 不 怀疑 , 先生 , " 返回 莫蒂默 冷冷地 .

“毫无疑问，先生，”莫蒂默冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['mɪstər] . [seldən] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['du:ti] .
" **But I have already selected Mr . Seldon for that duty .**
" 但 我 有 已经 已选 先生 . 塞尔登 为了 那 责任 .

但我已经选定塞尔登先生担任这项职务。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 227]**
" [页 -]

[第227页]

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wa:tft] [ðem; ðəm][raɪd][pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
They left the house together , and I watched them ride past the window ,
他们 左边 这 房子 一起 , 和 我 观看 他们 骑 过去的 这 窗户 ,
他们一起离开了家，我看着他们骑马从窗前经过。

['fa:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz] .
followed by a dozen soldiers .
随后 经过 一个 打 士兵 .

后面跟着十几名士兵。

[æz; əz] [ðeɪ] ['disə'pɪəd] ['seldən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
As they disappeared Seldon turned his eyes to my face .
作为 他们 消失 塞尔登 转向 他的 眼睛 到 我的 脸 .

他们消失后，塞尔登将目光转向我的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [pə'zest] [æn; ən] [ə'ɡresɪv]
He was rather a pleasant looking young man , but possessed an aggressive
他 曾是 相当 一个 令人愉快的 寻找 年轻的 男人 , 但 拥有 一个 挑衅的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

他长相相当和善，但下巴却很有攻击性。

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ['meɪdʒər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,
" **While I have no orders to that effect , Major , " he said quietly ,**
" 尽管 我 有 不 订单 到 那 影响 , 主要的 , " 他 说 悄悄 ,

“虽然我没有接到这样的命令，少校，”他平静地说。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'kseptɪŋ] [jʊr; jər] [pə'rəʊl] . "
" **I would take the responsibility of accepting your parole . "**
" 我 会 拿 这 责任 的 接受 你的 言语 . "

“我愿意承担接受你假释的责任。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ræðər] ['rekləs] ? "

" Are you not rather reckless ? "

" 是 你 不是 相当 鲁莽 ? "

你是不是有点鲁莽？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " ['smɑɪlɪŋli] .

" Oh , I think not , " smilingly .

" 哦 , 我 思考 不是 , " 微笑着 .

“哦，我想不会吧。”他笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɪv] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['mɔ:timə] — ['ʊrli] ['ʌndər] [ðəʊz] [kən'dɪf(ə)nz]

" I would have you give it to Mistress Mortimer — surely under those conditions

" 我 会 有 你 给 它 到 情妇 莫蒂默 — 一定 在下面 那些 状况

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] .

you would never run away .

你 会 绝不 跑步 离开 .

“我会让你把它交给莫蒂默夫人——在这种情况下，你肯定不会逃跑。”

" [fi:; ji] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][em 'i:] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

" She stole a swift glance at me , shaking her head .

" 她 偷窃 一个 迅速 瞥一眼 在 我 , 摇晃 她 头 .

她迅速瞥了我一眼，摇了摇头。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] , " [aɪ] [ri'spɒndɪd] ['ɪnstəntli] .

" That would be too strong an imprisonment , " I responded instantly .

" 那 会 是 也 强的 一个 监禁 , " 我 回应 即刻 .

“那将是过于严厉的监禁，”我立即回答道。

" ['ʌndər] [ɔ:l] [kən'dɪf(ə)nz] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [pə'roʊl] . "

" Under all conditions I prefer not to give my parole . "

" 在下面 全部 状况 我 更喜欢 不是 到 给 我的 言语 . "

“无论如何，我都不愿意给予假释。”

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " [mɔ:r] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz][dʒi:ni'æləti] ['væniʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ræðər] [kɜ:rt][rɪ'fju:z(ə)l] .

" Very well , sir , " more stiffly , his geniality vanishing with my rather curt refusal .

" 非常 出色地 , 先生 , " 更多的 僵硬地 , 他的 温和 消失 和 我的 相当 简短 拒绝 .

“好的，先生，”他语气生硬地说，我的简短拒绝让他原本的和蔼态度消失了。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ɔ:l] ['nesəsəri] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪ'skeɪp] .

" Then I shall take all necessary precautions to prevent escape .

" 然后 我 将 拿 全部 必要的 防范措施 到 防止 逃脱 .

“那么我将采取一切必要的预防措施，防止逃跑。”

" [hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

" He stepped aside to the hall door .

" 他 步 旁边 到 这 大厅 门 .

他侧身走到大厅门口。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [send] [tu:] [men][ɪn] [hɪr] , ['fə:gəsən] .

" You may send two men in here , Ferguson .

" 你 可能 发送 二 男人 在 这里 , 弗格森 .

“弗格森，你可以派两个人进来。”

" [ðeɪ] ['entərd] ['kwaiətli] , [glænsɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɜri'ɑ:səti] ,

" They entered quietly , glancing about with some curiosity ,

" 他们 进入 悄悄 , 瞥了一眼 关于 和 一些 好奇心 ,

他们静静地走了进去，带着些许好奇环顾四周。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [pə'zi(ə)n] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:][æt; ət] [seldənz] [kə'mænd] .

but taking position on either side of me at Seldon's command .

但 采取 位置 在 任何一个 边 的 我 在 塞尔登的 命令 .

但在塞尔登的命令下，他们分别站在我两侧。

[ˈklaɪə] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; həɹ] [ˈglæns] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Claire stood beside the table in silence , her glance out the window .
克莱尔 站立 旁 这 桌子 在 沉默 , 她 瞥一眼 出去 这 窗户 .

克莱尔默默地站在桌旁，目光投向窗外。

[ˈoʊnli] [æz; əz] [wiː; wi] [wiːld] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [miːt] [maɪn] .
Only as we wheeled about to leave the room did her eyes meet mine .
仅有的 作为 我们 带轮子的 关于 到 离开 这 房间 做过 她 眼睛 见面 矿 .

当我们转身准备离开房间时，她的目光才与我的目光相遇。

[ðæt]
That
那

那

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˈswɪft] [ˈɡlɪmps] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪftli]
swift glimpse beneath the dark lashes caused me to leave the room with swiftly
迅速 一瞥 下面 这 黑暗的 睫毛 导致 我 到 离开 这 房间 和 迅速地
[ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrt] .
beating heart .
殴打 心 .

透过浓密的睫毛瞥见一眼，我的心怦怦直跳，随即离开了房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [stoʊl] [əˈnʌðər] [ˈglæns] [ˈbækwəd] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsɪŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
At the door I stole another glance backward but she had sunk into a chair ,
在 这 门 我 偷窃 其他 瞥一眼 落后 但 她 有 沉没 进入 一个 椅子 ,
走到门口时，我偷偷回头看了一眼，但她已经瘫坐在椅子上了。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [kənˈsiːld] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈhændz] .
her face concealed in her hands .
她 脸 暗 在 她 双手 .

她双手捂着脸。

[wɪð; wɪθ] [ˈseldən] [əˈhed] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɑːrdz] [bɪˈhaɪnd] , [aɪ] [ˈtræmp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterz] [ˈɪntuː]
With Seldon ahead , and the two guards behind , I tramped down the stairs into
和 塞尔登 前方 , 和 这 二 守卫 在后面 , 我 践踏 向下 这 楼梯 进入
[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
the basement ,
这 地下室 ,

塞尔登走在前面，两个守卫跟在后面，我大步走下楼梯，进入地下室。

[ænd; ænd] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ɒkt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋ] [ruːm] .
and was again locked within the walls of the strong room .
和 曾是 再次 已锁定 之内 这 墙壁 的 这 强的 房间 .

然后又被锁在了金库的墙壁之内。

[æz; əz] [ðə; ði] [laːk] [ˈklɪkt] [aɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbʌŋk] [ˈfɑːr] [ˈfrʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪsˈhɑːrt(ə)nd] .
As the lock clicked I sat down upon the bunk far from being disheartened .
作为 这 锁 点击 我 卫星 向下 之上 这 假寐 远的 从 存在 沮丧 .

锁扣咔哒一声打开，我坐在床铺上，非但没有感到沮丧，反而更加坐立不安。

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈstreɪndʒ] [ˈpræŋks] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈnɑːt] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈhoʊp] ,
Fate had been playing strange pranks , but I was not left without hope ,
命运 有 到过 玩耍 奇怪的 恶作剧 , 但 我 曾是 不是 左边 没有 希望 ,

命运似乎一直在跟我开玩笑，但我并没有完全绝望。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [kə'rektli] [ðə; ði] [swɪft] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðooʒ] [ʌp'lɪftɪd] [bluː]
for I felt assured I had read correctly the swift message of those uplifted blue
为了 我 毛毡 保证 我 有 读 正确 这 迅速 信息 的 那些 提升 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

因为我确信我正确地解读了那双昂首阔步的蓝眼睛所传递的迅速信息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [pə'roʊl] ;
She had not wished me to accept parole ;
她 有 不是 希望 我 到 接受 言语 ;
她并不希望我接受假释；

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔː'lredi] ['fɔːmjuleɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
then there must be some plan of escape already formulated in her mind .
然后 那里 必须 是 一些 计划 的 逃脱 已经 配方 在 她 头脑 .
那么，她心中肯定已经制定了逃跑计划。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'trəst] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [get] ['seɪfli] [ə'wei] ;
It was clearly enough to her own interest for me to get safely away ;
它 曾是 清楚地 足够的 到 她 自己的 兴趣 为了 我 到 得到 安全 离开 ;
显然，让我安全脱身对她自身利益至关重要；

[ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔːr] ['klɪntən] ,
otherwise she would necessarily have to appear before Clinton ,
否则 她 会 一定 有 到 出现 前 克林顿 ,
否则她就必然要出庭接受克林顿的质询。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [wʊd] ['skersli] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mæk'hjuː]
and her testimony would scarcely pass unchallenged in presence of MacHugh
和 她 见证 会 几乎 经过 未受挑战 在 在场 的 马休
[ænd; ənd] [ðooʒ] ['ʌðər] .
and those others .
和 那些 其他的 :

在麦克休和其他人面前，她的证词几乎不可能不受到质疑。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][noʊ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] ;
To be sure she had told no direct falsehood ;
到 是 当然 她 有 讲述 不 直接的 谬误 ;
当然，她没有直接说谎；

[aɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪd] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['kerfəli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃoozn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
it amused me to recall how carefully she had chosen expression .
它 觉得好笑 我 到 记起 如何 小心 她 有 选定 表达 .
回想起她当时是如何精心选择表情的，我觉得很有趣。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔːl][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][wʌns] [ə'gen] [miːt]
I had attended the ball for no other purpose than to once again meet
我 有 参加 这 球 为了 不 其他 目的 比 到 一次 再次 见面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我参加舞会的唯一目的就是再次见到她。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] .
a fact of which she had taken the utmost advantage .
一个 事实 的 哪个 她 有 已采取 这 极致 优势 .
她充分利用了这一点。

[jet] [waɪ] ?
Yet why ?
然而 为什么 ?
为什么呢？

[fɔːr; fər] [wʌt] [end][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪəlɪst] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ðʌs]
For what end was this daughter of a loyalist continually exposing herself in thus
为了 什么 结尾 曾是 这 女儿 的 一个 保皇党 持续 暴露 她自己 在 因此
[prə'tektɪŋ] [em 'iː] ?
protecting me ?
保护 我 ?

这位效忠派的女儿究竟是为了什么目的，才会不断地冒着生命危险来保护我？

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
Why was she sufficiently interested for so grave a sacrifice ?
为什么 曾是 她 足够 感兴趣的 为了 所以 严重 一个 牺牲 ?

她为何如此热衷于做出如此重大的牺牲？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,
I was not altogether devoid of conceit ,
我 曾是 不是 共 缺乏 的 自负 ,

我并非完全没有自负，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] ['praːmptɪd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .
but I could not persuade myself that affection prompted this action .
但 我 可以 不是 说服 我 那 感情 提示 这 行动 .

但我无法说服自己，这种行为是出于感情。

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [soʊ] ['briːfli] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][roʊl] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] ,
We had met so briefly , always with me in the role of hunted fugitive ,
我们 有 遇见 所以 简要地 , 总是 和 我 在 这 角色 的 猎杀 逃犯 ,

我们相遇的时间很短暂，而我总是扮演被追捕的逃犯角色。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]
that it was impossible to conceive that love was the motive power of
那 它 曾是 不可能的 到 构想 那 爱 曾是 这 动机 力量 的

[kən'troʊl] .
control .
控制 .

人们无法想象，爱竟然是控制的动力。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pri'pɑːstərəs] ;
The thought even was almost preposterous ;
这 想法 甚至 曾是 几乎 荒谬 ;

这种想法简直荒谬至极；

[mʌt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [truː] [ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv]
much as I should have rejoiced to believe it true the very ridiculousness of
很多 作为 我 应该 有 欣喜若狂 到 相信 它 真的 这 非常 荒谬 的

[aɪ 'tiː] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə] [smaɪl] ['bɪtərli] .
it caused me to smile bitterly .
它 导致 我 到 微笑 苦涩地 .

尽管我应该为此感到高兴，但这件事的荒谬之处却让我苦笑不已。

[pər'hæps][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [hɜːr; hər]
Perhaps her action had some connection with her brother — her
也许 她 行动 有 一些 联系 和 她 兄弟 — 她

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][em 'iː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
protection of me might also protect him .
保护的 的 我 可能 还 保护 他 .

或许她的行为与她的哥哥有关——她保护我或许也能保护他。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['erɪks] [neɪm]
There was a thread of mystery running through everything in which Eric's name
那里 曾是 一个 线 的 神秘 跑步 通过 一切 在 哪个 埃里克的 姓名
[kən'tɪnjuəli] ['fɪgjərd] .
continually figured .
持续 想 .

贯穿始终的是一种神秘感，而埃里克的名字总是出现。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːziːz] ,
I had not seen him , was not even convinced he was in the Jerseys ,
我 有 不是 已见 他 , 曾是 不是 甚至 确信 他 曾是 在 这 球衣 ,
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

然而，这却是对这些奇特事件最自然的解释；
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

[ʃʊrli] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['erɪks] ['seɪfti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [hə'roʊɪkli] ,
surely it was either Eric's safety she was battling for so heroically ,
一定 它 曾是 任何一个埃里克的 安全 她 曾是 战斗 为了 所以 英勇地 ,
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

她如此英勇地战斗，肯定是为了保护埃里克的安全。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['peɪtriət] .
or else she was at heart a pronounced patriot .
或者 别的 她 曾是 在 心 一个 发音 爱国者 .
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

否则，她骨子里就是一个坚定的爱国者。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [θɔːts] [helpt] [em 'iː]['lɪt(ə)l] ,
However , these thoughts helped me little ,
然而 , 这些 想法 帮助 我 小的 ,
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

然而，这些想法对我帮助不大。

[nɔːr][dɪd] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [stoʊn] [wɔːlz] [ɪn'spaɪər][em 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp]
nor did contemplation of the surrounding stone walls inspire me to attempt escape
也不 做过 沉思 的 这 周围 石头 墙壁 启发 我 到 试图 逃脱
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

凝视着周围的石墙，我也没有萌生逃跑的念头。

[ɔː'lredi] [hæd; həd][aɪ] ['testɪd] [iːtʃ] ['seprət] [stoʊn] , [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] ['oʊkən] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['aɪərn] -
Already had I tested each separate stone , the solid oaken door , and the iron -
已经 有 我 测试 每个 分离 石头 , 这 坚硬的 橡木 门 , 和 这 铁 -
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

我已经分别检查过每一块石头、那扇厚重的橡木门和那扇铁栅栏窗。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] ['kwaɪətli] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp'ɪftɪd]
I could only wait quietly , striving to solve the meaning of those suddenly uplifted
我 可以 仅有的 等待 悄悄 , 努力 到 解决 这 意义 的 那些 突然 提升
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

我只能静静地等待，努力解读那双突然抬起的蓝眼睛的含义。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
and the promise they contained .
和 这 承诺 他们 包含 .
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;
[dʒet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'kjuːliər] [ɪ'vents] ;
yet this was the most natural explanation of these peculiar events ;
然而 这 曾是 这 最多 自然的 解释 的 这些 奇特 活动 ;

以及它们所蕴含的承诺。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [plæn]
THE LADY'S PLAN
这 女士的 计划

女士的计划

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][æən; ən][ˈaʊər] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][feɪnt] [saʊndz] [ɪn]
I must have remained there an hour undisturbed , listening to faint sounds in
我 必须 有 剩余 那里 一个 小时 未受干扰 , 聆听 到 头晕的 声音 在

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] ,
the rooms above ,
这 房间 多于 ,

我一定在那里待了一个小时，没有被打扰，静静地听着楼上房间里传来的微弱声音。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪərən][baːz][æɪ; əɪ][ˈlɪt(ə)] [skwer] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
and peering out between the iron bars at a little square of blue sky ,
和 窥视 出去 之间 这 铁 酒吧 在 一个 小的 正方形 的 蓝色的 天空 ,

透过铁栏杆向外望去，可以看到一小块蓝天。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈweɪvɪŋ] [triː] [ˈbræntʃɪz] .
and some waving tree branches .
和 一些 挥手 树 分支 .

还有几根摇曳的树枝。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Once , with ear pressed against the door ,
一次 , 和 耳朵 按下 反对 这 门 ,

有一次，他把耳朵贴在门上，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈregjələr] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
I could distinguish the regular steps of a sentinel pacing back and forth ,
我 可以 区分 这 常规的 步骤 的 一个 哨兵 踱步 后退 和 前进 ,

我能分辨出哨兵来回踱步的规律步伐，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd]
and out of the window I caught the silhouette of a cocked hat and
和 出去 的 这 窗户 我 捕捉 这 轮廓 的 一个 上膛 帽子 和

[braʊn] [ɡʌn] [ˈbærəl] .
brown gun barrel .
棕色的 枪 桶 .

我从窗户里瞥见了一顶三角帽和一根棕色的枪管的轮廓。

[ˈseldən] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈgaːdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] .
Seldon was evidently guarding me with the utmost care .
塞尔登 曾是 显然 守护 我 和 这 极致 关心 .

显然，塞尔登对我保护得非常周到。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][taɪm] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈjɑːnd] [nuːn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]
By the light I judged the time somewhat beyond noon , when the door opened
经过 这 光 我 评判 这 时间 有些 超过 中午 , 什么时候 这 门 打开

[ˈsʌdə(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

根据光线判断，时间已经过了中午，这时门突然开了。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [əˈpɪrd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .
and Peter appeared bearing a tray .

和 彼得 出现 轴承 一个 托盘 .
彼得端着托盘出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mɪˈstriəsli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [æz; əz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] ,
He was as mysteriously silent and professional as upon his first visit ,

他 曾是 作为 神秘地 沉默的 和 专业的 作为 之上 他的 第一的 访问 ,
他像第一次来访时那样, 神秘而沉默, 专业素养极高。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈfeɪvərɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈpærəntli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz]
not even favoring me with a glance , his mind apparently intent upon his duties

不是 甚至 偏爱 我 和 一个 瞥一眼 , 他的 头脑 显然 意图 之上 他的 职责
, [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnɔɪzləsli] ,
, moving about noiselessly ,
, 移动 关于 无声 ,
他甚至都没正眼瞧我一眼, 显然心事重重, 默默地走来走去。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
wiping the table ,

擦拭 这 桌子 ,
擦桌子,

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪz] [ðerˈɑːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and placing his load of dishes thereon with great care that all should be

和 放置 他的 加载 的 菜肴 其上 和 伟大的 关心 那 全部 应该 是
[əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] .
arranged in perfect order .
安排 在 完美的 命令 .
他小心翼翼地将一堆菜肴放在上面, 确保所有菜肴都摆放得井然有序。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [əˈdʒɑːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər]
The door remained ajar during these preparations , a Queen's Ranger standing there

这 门 剩余 半开 期间 这些 准备工作 , 一个 女王大学 游骑兵 常设 那里
[ˈmoʊʃnləs] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɡʌn] ,
motionless , leaning on his gun ,
静止不动 , 倾斜 在 他的 枪 ,
准备期间, 门一直半开着, 一名女王游骑兵一动不动地站在那里, 倚着枪。

[ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [juː ˈes] [ˈstedəli] .
and eying us steadily .

和 注视 我们 稳步 .
并持续地注视着我们。

[æt; ət][læst] [ˈpi:tər] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] ,
At last Peter drew up a chair ,

在 最后的 彼得 画 向上 一个 椅子 ,
最后, 彼得拉过一把椅子坐下。

[ˈdʌstɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
dusted it , and with wave of the hand invited me to be seated .

掸去灰尘 它 , 和 和 海浪 的 这 手 受邀 我 到 是 坐着 .
他掸了掸灰尘, 挥了挥手, 示意我坐下。

[aɪ] [eɪt] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [waɪl] [hi;; hi] [stʊd] [ˈoʊvər][,em ˈi:] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈevri]
I ate as slowly as possible , while he stood over me , anticipating my every
我 吃 作为 缓慢地 作为 可能的 , 尽管 他 站立 超过 我 , 预期 我的 每一个
[wɑ:nt] .
want .
想 .

我尽可能慢地吃着，他站在我身边，仿佛在揣摩我的每一个需求。

[aɪ] [enˈdevəd] [tu;; tə] [kənˈvɜ:rs] [ɑ:n] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈtɑ:pɪks] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðʌs] [tu;; tə] [kɪl] [taɪm] ,
I endeavored to converse on commonplace topics , hoping thus to kill time ,
我 努力 到 交谈 在 平凡 主题 , 希望 因此 到 杀 时间 ,
我尽量找些日常话题聊天，希望能以此消磨时间。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [li:d] [hɪm; ɪm][tu;; tə][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈænsər]
and possibly lead him to some word of guidance , but his answers
和 可能 带领 他 到 一些 单词 的 指导 , 但 他的 答案
[wɜ:r; wər] [ˈmɒnəsɪləbəlz] , [moʊst] [rɪˈspektfəli] [ˈʌtəd] ,
were monosyllables , most respectfully uttered ,
是 单音节词 , 最多 尊敬 说出 ,
或许还能给他一些指点，但他的回答都只是单音节词，而且语气非常恭敬。

[ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋləs] .
and meaningless .
和 无意义的 .
毫无意义。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈveɪkənt][ʌv; əv]
As he passed back and forth about the table his face remained vacant of
作为 他 通过了 后退 和 前进 关于 这 桌子 他的 脸 剩余 空缺 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
他绕着桌子来回踱步，脸上始终毫无表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
his eyes devoid of intelligence .
他的 眼睛 缺乏 的 智力 .
他眼神空洞，毫无生气。

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wæks] [ˈfɪɡjər] , [soʊ] [məˈkænɪkli] [dɪd][hi;; hi] [ˈɑ:pəreɪt] ,
He might have been a wax figure , so mechanically did he operate ,
他 可能 有 到过 一个 蜡 数字 , 所以 机械地 做过 他 操作 ,
他就像个蜡像，行动起来毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [ˈnevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][ˈskru:təni] .
and the sentinel never for an instant relaxed his scrutiny .
和 这 哨兵 绝不 为了 一个 立即的 轻松 他的 审查 .
哨兵一刻也没有放松警惕。

[aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][ləst] [krʌm] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
I had picked up almost the last crumb , toying with it in desperation ,
我 有 挑选 向上 几乎 这 最后的 屑 , 玩具 和 它 在 绝望 ,
我捡起了几乎最后一块面包屑，绝望地把玩着它。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
when a voice spoke apparently from the head of the stair .
什么时候 一个 嗓音 辐 显然 从 这 头 的 这 楼梯 .
这时，一个声音似乎从楼梯顶端传来。

[ðə; ði][ˈreɪndʒər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə] [ˈænsər] ,
The Ranger turned his head to answer ,
这 游骑兵 转向 他的 头 到 回答 ,
游骑兵转过头来回答：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pelɪt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .

and at the instant a paper pellet was crushed into my hand .

和 在 这 立即的 一个 纸 颗粒 曾是 碎 进入 我的 手 .

就在这时，一颗纸丸被捏碎，落入我的手中。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] ,

Instinctively **my** **fingers** **closed** **over** **it** , **and** **as** **the** **guard** **turned** **back** **again** ,

本能地 我的 手指 关闭 超过 它 , 和 作为 这 警卫 转向 后退 再次 ,

我的手指本能地合拢了它，就在这时，守卫又转过身来。

['grʌfli] ['ɔ:rdəɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp] ,

gruffly **ordering** **us** **to** **hurry** **up** ,

粗声粗气地 订购 我们 到 匆忙 向上 ,

他粗声粗气地命令我们快点，

['pi:tər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['di:fɪz] ,

Peter **was** **at** **the** **opposite** **side** **of** **the** **table** **gathering** **up** **the** **dishes** ,

彼得 曾是 在 这 对面的 边 的 这 桌子 采集 向上 这 菜肴 ,

彼得在桌子对面收拾碗筷，

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ] .

his **bald** **head** **shining** **brilliantly** , **his** **eyes** **as** **dull** **as** **those** **of** **a** **fish** .

他的 秃 头 灼灼 精彩 , 他的 眼睛 作为 乏味的 作为 那些 的 一个 鱼 .

他光秃秃的脑袋闪闪发亮，眼睛却像鱼眼一样黯淡无光。

[aɪ] [li:nd] [bæk] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['pelɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

I **leaned** **back** **watching** **him** , **clutching** **the** **paper** **pellet** **in** **the** **palm** **of** **one** **hand** ,

我 倾斜 后退 观看 他 , 紧握 这 纸 颗粒 在 这 棕榈 的 一 手 ,

我向后靠着看着他，一只手掌心紧紧攥着那颗纸丸。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pæst] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kɪkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

until **he** **passed** **out** **with** **his** **tray** , **and** **the** **door** **clicked** **behind** **him** .

直到 他 通过了 出去 和 他的 托盘 , 和 这 门 点击 在后面 他 .

直到他端着托盘昏倒在地，身后的门咔哒一声关上了。

[nɔ:t] [wʌnz] [dɪd][hi:; hi] [glæns] [tɔ:rd] [em 'i:] , [ɔ:r] [ək'na:ɪdʒ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

Not **once** **did** **he** **glance** **toward** **me** , **or** **acknowledge** **my** **presence** .

不是 一次 做过 他 瞥一眼 朝向 我 , 或者 承认 我的 在场 .

他一次也没有看我一眼，也没有注意到我的存在。

['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [spaɪd] [ə'pɑ:n] , [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['waɪldli][ɪn][æŋ'tɪsɪ'peɪ(ə)n] ,

Fearful **lest** **I** **might** **be** **spied** **upon** , **my** **heart** **beating** **wildly** **in** **anticipation** ,

可怕 免得 我 可能 是 间谍 之上 , 我的 心 殴打 疯狂地 在 预期 ,

害怕被人窥视，我的心怦怦直跳，充满期待。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **232**]

[页 -]

[第232页]

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['pelɪt] .

I **lay** **down** **in** **the** **bunk** **with** **face** **to** **the** **wall** , **and** **unrolled** **the** **pellet** .

我 躺 向下 在 这 假寐 和 脸 到 这 墙 , 和 展开 这 颗粒 .

我面朝墙壁躺在床铺上，展开了那团颗粒状的物品。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] , [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['delɪkət] ['hændraɪtɪŋ] .

It **contained** **but** **a** **few** **words** , **hastily** **scribbled** , **in** **a** **lady's** **delicate** **handwriting** .

它 包含 但 一个 很少 字 , 草草 潦草的 , 在 一个 女士的 精美的 手写 .

上面只有寥寥几个字，是用一位女士纤细的笔迹匆匆写下的。

" [dəʊnt] [dɪ'sper] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑ:rk][aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] .

" Don't **despair** ; **if** **they** **are** **away** **until** **after** **dark** **I** **will** **arrange** .

" 不 绝望 ; 如果 他们 是 离开 直到 后 黑暗的 我 将要 安排 .

“别灰心；如果他们要到天黑以后才回来，我会安排的。”

[kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [brɪfɔ:r] .
Can do nothing before .
能 做 没有什么 前 .

之前什么都做不了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈni:dɪd] [nʌn] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] [ˈfɪŋɡəz] [hæd; həd]
" There was no signature , but I needed none to know whose fingers had
" 那里 曾是 不 签名 , 但 我 需要 没有任何 到 知道 谁 手指 有
[held] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] .
held the pencil .
握住 这 铅笔 .

“虽然没有签名，但我不需要签名就知道是谁的手指握过这支铅笔。”

[maɪ][lɪps] [prest] [ðə; ði][ˈpeɪpər]
My lips pressed the paper
我的 嘴唇 按下 这 纸

我的嘴唇压在纸上

[er]
ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [tɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈfræɡmənts] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðem; ðəm] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ba:z] .
I tore it into fragments , and scattered them outside the bars .
我 撕裂 它 进入 片段 , 和 疏散 他们 外部 这 酒吧 .

我把它撕成碎片，然后散落在酒吧外面。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [.æftərˈnu:n] [ˈdræɡd] [ðəmˈselvz] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈsləʊnəs] ,
The hours of that afternoon dragged themselves along with exasperating slowness ,
这 小时 的 那 下午 拖拽 他们自己 沿着 和 可气 缓慢 ,
[æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [hu:f] - [bi:ts] ,
as I listened for hoof - beats ,
作为 我 听着 为了 蹄 - 节拍 ,

那天下午的时间过得异常缓慢，令人抓狂，我竖起耳朵倾听着马蹄声。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˈevri] [saʊnd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhɔ:smən] .
imagining every sound the approach of returning horsemen .
想象 每一个 声音 这 方法 的 返回 骑兵 .

想象着骑兵归来时的各种声响。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [bɔ:ŋɡər] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
With no longer any doubt of her intention ,
和 不 更长 任何 怀疑 的 她 意图 ,

她的意图已毋庸置疑，

[maɪ] [æprɪˈhenʃn] [ˈrɪvɪtɪd] [ɪtˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡetɪŋ] [bæk] [brɪfɔ:r]
my apprehension riveted itself on the possibility of the British getting back before
我的 忧虑 铆接 本身 在 这 可能性 的 这 英国 获得 后退 前
[ˈdɑ:rkənəs] [geɪv] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈpɒtɪŋ] [hɜ:r; hər][plænz][ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
darkness gave opportunity for putting her plans into execution .
黑暗 给予 机会 为了 推杆 她 计划 进入 执行 .

我担心的是，英国人可能会在天黑之前返回，从而有机会实施她的计划。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][aɪ] [kæəd] [ˈnʌθɪŋ] ,
As to what they might be I cared nothing ,
作为 到 什么 他们 可能 是 我 关心 没有什么 ,

至于它们是什么，我毫不在意。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ˈeni] [rɪsk] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
being ready to assume any risk which would lead to escape .
存在 准备好 到 认为 任何 风险 哪个 会 带领 到 逃脱 .

做好承担任何可能导致逃脱的风险的准备。

[ðə; ði] [ru:m] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The room I occupied must have been upon the west side of the house ,
这 房间 我 占领 必须 有 到过 之上 这 西方 边 的 这 房子 ,
我住的房间应该在房子的西侧。

[æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['gouldən] [ə'krɔ:s]
as the afternoon sun streamed in through the bars , and stretched golden across
作为 这 下午 太阳 流媒体 在 通过 这 酒吧 , 和 拉伸 金的 穿过
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

午后的阳光透过吧台洒进来，金色的光芒洒满地板。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoust] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] [krept] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I could almost count the minutes as those shafts of light crept up the wall ,
我 可以 几乎 数数 这 分钟 作为 那些 轴 的 光 悄悄地爬向上 这 墙 ,
我几乎可以数着时间，看着那些光束沿着墙壁缓缓向上移动。

[ænd; ənd] [ðen] ['slouli] ['feɪdɪd] .
and then slowly faded .
和 然后 缓慢地 褪色 .

然后慢慢消失了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ]
The silence all about was intense , even the branches of the trees without having
这 沉默 全部 关于 曾是 激烈的 , 甚至 这 分支 的 这 树木 没有 拥有
[noʊ] ['mu:vmənt] .
no movement .
不 移动 .

四周一片寂静，就连树枝也纹丝不动。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['twɑɪlaɪt] [ə'prəʊtʃt] , [maɪ] [ɪrɪz] , [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,
As the gray of twilight approached , my ears , strained to the slightest sound ,
作为 这 灰色的 的 暮 接近 , 我的 耳朵 , 紧张 到 这 丝毫 声音 ,
随着暮色渐浓，我的耳朵竖了起来，对任何细微的声音都异常敏感。

[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['sentənəlz] .
distinguished the changing of sentinels .
杰出的 这 变化 的 哨兵 .

区分了哨兵的更迭。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] ['eni]
But I waited vainly for any
但 我 等待 徒劳地 为了 任何

但我徒劳地等待着任何

['vɪzɪtər]
visitor
游客

游客

; ['dɑ:rkənəs] [klaʊzd] [em 'i:][ɪn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [fu:d] .
; **darkness closed me in , but no one came with food .**
; 黑暗 关闭 我 在 , 但 不 一 来了 和 食物 .

黑暗将我包围，但没有人送来食物。

[aɪ] [prest] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ba:z] ['straɪn] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
I pressed my face against the bars striving to look into the night ,
我 按下 我的 脸 反对 这 酒吧 努力 到 看 进入 这 夜晚 ,
我将脸贴在铁栏杆上, 努力凝视着夜色,

[maɪ][ˈoʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['dɪstənt] [stɑ:rz] .
my only reward the glimpse of a few distant stars .
我的 仅有的 报酬 这 一瞥 的 一个 很少 遥远 明星 .
我唯一的收获, 是瞥见了远处几颗繁星。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈvɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði][wɜ:rdz]
Suddenly , as I stood there , voices sounded at a distance , the words
突然 , 作为 我 站立 那里 , 声音 听起来 在 一个 距离 , 这 字
[ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)] ,
indistinguishable ,
无法区分的 ,
我站在那里, 突然听到远处传来人声, 听不清他们在说什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['fʊtsteps] [krʌʃt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['grævlɪd] ['fʊtpæθ] ,
and then footsteps crushed along the gravelled footpath ,
和 然后 脚步声 碎 沿着 这 砾石 人行道 ,
然后是沿着碎石小路传来的沉重脚步声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as though a number of men were running toward the back of the house .
作为 尽管 一个 数字 的 男人 是 跑步 朝向 这 后退 的 这 房子 .
仿佛有好几个男人正朝房子后面跑去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'loʊ] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
They were below my range of vision ,
他们 是 以下 我的 范围 的 想象 ,
它们低于我的视线范围。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['skæɪərd] [ʃɑ:ts] ,
but a moment later I heard the sounds of scattered shots ,
但 一个 片刻 之后 我 听到 这 声音 的 疏散 镜头 ,
但片刻之后, 我听到了零星的枪声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] .
and saw the sharp flash of firing .
和 锯 这 锋利的 闪光 的 射击 .
看到了枪火的闪光。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] ['kɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ba:z] , ['traɪn] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmin] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ment] ,
I was still clinging to the bars , trying to determine what it all meant ,
我 曾是 仍然 依恋 到 这 酒吧 , 尝试 到 决定 什么 它 全部 意思是 ,
我仍然紧紧抓住栏杆, 试图弄明白这一切意味着什么。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
when the door was opened .
什么时候 这 门 曾是 打开 .
门被打开的时候。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
The light of a lantern in his hand revealed a green and white uniform ,
这 光 的 一个 灯笼 在 他的 手 揭晓 一个 绿色的 和 白色的 制服 ,
他手中的灯笼照亮了里面的一件绿白相间的制服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pli] [si:md] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] .
and the deeply seamed face of a man of fifty .
和 这 深 缝合 脸 的 一个 男人 的 五十 .
还有一张五十岁男人脸上深深的皱纹。

" [kwɪk] [naʊ] , [jə] [dæmɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrslɪ] .
" **Quick now , yer damned rebel , " he said hoarsely .**
" 快的 现在 , 你的 该死的 反叛 , " 他 说 沙哑地 .
"快点, 你这该死的叛徒!"他沙哑地说。

" [biː; bi][ʌp][æn; ən] - [læm][em 'iː][wʌn] , [æn; ən] - [hɪəz] [ðə; ði][roʊp] . " **Be up an ' lam me one , an ' here's the rope .** "
" 是 向上 一个 - 拉姆 我 一 , 一个 - 这里是 这 绳索 . "
"起来, 给我一人, 绳子在这儿。"

" [wʌt] ! " **What !** "
" 什么 ! "
"什么! "

" [dɪdnt] [jə] [hɪr] ? **Didn't yer hear ?** "
" 没有 你的 听到 ?
你没听到吗?

[ɔːr] ['wɔznt] [jə] [toʊld][ðə; ði] [geɪm] ? **or wasn't yer told the game ?**
或者 不是 你的 讲述 这 游戏 ?
还是说你没被告知游戏规则?

[ˈsʌ.fər.ɪn] - ['moʊzəs] , [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [swɪft] , [ɔːr] [jɪl] [laɪ] [hɪr] [æn; ən] - [raɪt] . **Sufferin ' Moses , it's got to be played swift , or ye'll lie here an ' rot .**
遭受 - 摩西 , 它是 得到 到 是 玩 迅速 , 或者 叫喊 说谎 这里 一个 - 腐烂 .
可怜的摩西, 必须迅速行动, 否则你就会躺在这里腐烂。

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [sketɪ] [ɪz] [aʊt][taː(r); taː(r), təː(r)] ['ledɪn] - - [ɪm] [ɔːf][fɔːr; fər] . **That's what that bald - headed skate is out thar leadin ' ' em off for .**
那就是 什么 那 秃 - 标题 滑冰 是 出去 那里 引言 - - 呃 离开 为了 .
这就是那个光头滑冰运动员带头出发的原因。

[aɪm][ter] [kʌm] [ɪn][wɪd] [jə] ['sʌpər] ; [jiː; ji] [slʌg] [em 'iː][fɜːrst] [saɪt] , **I'm ter come in wid yer supper ; ye slug me first sight ,**
我是 特尔 来 在 宽 你的 晚餐 ; 是的 蛞蝓 我 第一的 视线 ,
我正要给你送晚饭进来; 你一见到我就揍我。

[baɪnd][em 'iː][ʌp] [wɪd][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ɛnd][skɪp] . - **bind me up wid the rope , and skip . ' -**
绑定 我 向上 宽 这 绳索 , 和 跳过 . -
用绳子把我绑起来, 然后跳绳。

[tɪz][ə; eɪ]['dɜːrtɪ][dʒɑːb] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jiː; ji] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [soʊ] [kʌm] [ɑːn] [naʊ] . **Tis a dirty job , but the friends of ye pay well for it , so come on now .**
的 一个 肮脏的 工作 , 但 这 朋友们 的 是的 支付 出色地 为了 它 , 所以 来 在 现在 .
这是一份脏活累活, 但你的朋友们会付你丰厚的报酬, 所以快来吧。

" [aɪ] [kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði][plæn][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] . **I comprehended the plan in a flash .** "
" 我 理解 这 计划 在 一个 闪光 .
我瞬间就明白了这个计划。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] **She had discovered**
她 有 发现
她发现

[ə; eɪ] ['sentri] ['mʌni] [wʊd] [baɪ] ; [tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'veɪ] [lɔ:ŋ] [r'hʌf] [tu;; tə] [r'fekt] [maɪ]
a sentry money would buy ; to lead the others away long enough to effect my
一个 哨兵 钱 会 买 ; 到 带领 这 其他的 离开 长的 足够的 到 影响 我的
[r'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

花钱就能买到的哨兵；引开其他人，让我有时间逃脱。

[ˈpi:tər][hæd; həd][ˈteɪkən][tu;; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
Peter had taken to the woods with a gun .
彼得 有 已采取 到 这 树林 和 一个 枪 .

彼得带着枪进了树林。

[ˈweðər] [hi;; hi] [r'skeɪpt] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] , [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ɔ:rt] .
Whether he escaped or was captured , the delay would be short .
无论 他 逃脱 或者 曾是 捕获 , 这 延迟 会 是 短的 .

无论他是逃脱还是被抓，耽搁的时间都不会太长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] ['æk](ə)n] .
With the knowledge came action .
和 这 知识 来了 行动 .

知识带来行动。

[aɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['reɪndʒər][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I bore the unresisting Ranger to the floor ,
我 钻孔 这 毫无抵抗力 游骑兵 到 这 地面 ,

我把毫无抵抗能力的游骑兵拖倒在地，

[ˈhɜ:rlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [hi;; hi] [bɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] ['krɑ:kəri] ,
hurling down the tray of food he bore in a mass of broken crockery ,
投掷 向下 这 托盘 的 食物 他 钻孔 在 一个 大量的 的 破碎的 陶器 ,

他手中的食物托盘摔在地上，碎成了一堆瓷器。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən]
and bound him hand and foot , leaving the fellow lying across the open
和 边界 他 手 和 脚 , 离开 这 同伴 说谎 穿过 这 打开
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway :
门口 .

他们把他的手脚都绑了起来，让他横躺在敞开的门口。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ɑ:rmz] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['hevi] [gʌn] , [wɪtʃ] [aɪ] [left] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He was without arms , except his heavy gun , which I left beside him .
他 曾是 没有 武器 , 除了 他的 重的 枪 , 哪个 我 左边 旁 他 .

他身上没有武器，只有我留在他身边的那支重型枪。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [pɔ:zd] [tu;; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
An instant I paused to ask a question ,
一个 立即的 我 暂停 到 问 一个 问题 ,

我停下来问了一个问题，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə'lɔ:ft][ðə; ði][ˈlæntərn][soʊ][æz; əz][tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
holding aloft the lantern so as to see his face .
保持 高空 这 灯笼 所以 作为 到 看 他的 脸 .

他高举灯笼，想看看自己的脸。

" [naʊ] [mæn] , [spi:k] [kwɪk] ; [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][wɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **Now man , speak quick ; you were given some word for me ?**
" 现在 男人 , 说话 快的 ; 你 是 给定 一些 单词 为了 我 ?

“兄弟，快说！有人托你给我捎个话？”

[sʌm; səm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [həʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'veɪ] ? "
 Some instructions how I was to get away ? "
 一些 指示 如何 我 曾是 到 得到 离开 ? "

请问我该如何逃脱？

" [ʃɒr] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [dru:] [ðʊʊz] [kɔ:rdz] [taɪt] !
 " Sure ; but ye drew those cords tight !
 " 当然 ; 但 是的 画 那些 绳索 紧的 !

“当然；但是你们把那些绳子拉得太紧了！”

[ju:; jʊ][a:r; ər][tu:; tə][gʊʊ][ʌp] [sterz] , [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
 You are to go up stairs , out the front door , and turn to the right ;
 你 是 到 去 向上 楼梯 , 出去 这 正面 门 , 和 转动 到 这 正确的 ;

你要上楼，从前门出去，然后向右转；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌmə] [haʊs] .
 there's a horse in the thicket beyond the summer house .
 有 一个 马 在 这 灌木丛 超过 这 夏天 房子 .

避暑别墅后面的灌木丛里有一匹马。

[dæm'neɪʃn] , ['lu:s(ə)n] [ðæt] ['æŋk(ə)] [roʊp] , [wɪl] [ji:; ji] ?
 Damnation , loosen that ankle rope , will ye ?
 诅咒 , 松开 那 踝 绳索 , 将要 是的 ?

该死的，快把脚踝上的绳子松开！

" [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [twɪtʃ] , [bʌt; bət] [felt] ['lɪt(ə)] [kəm'pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ræn][ʌp]
 " I gave it a twitch , but felt little compassion for the fellow , and ran up
 " 我 给予 它 一个 抽搐 , 但 毛毡 小的 同情 为了 这 同伴 , 和 跑 向上

[ðə; ði] [steps] ,
 the steps ,
 这 步骤 ,

“我轻轻地挠了挠它，但对那家伙并没有丝毫同情，然后就跑上了台阶。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [brɪ'loʊ] .
 leaving the lantern below .
 离开 这 灯笼 以下 .

把灯笼留在下面。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [wei] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [maɪ]
 I knew the way even in the dark , and experienced little trouble in feeling my
 我 知道 这 方式 甚至 在 这 黑暗的 , 和 经验丰富的 小的 麻烦 在 感觉 我的

['pæsɪdʒ] .
 passage .
 通道 .

即使在黑暗中，我也知道路，摸索前进的过程几乎没有遇到任何困难。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪntər'fɪrəns] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] , [ðə; ði] [haʊs] ['si:mɪŋli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
 I met with no interference , and heard no sound , the house seemingly deserted .
 我 遇见 和 不 干涉 , 和 听到 不 声音 , 这 房子 似乎 荒凉的 .

我没有遇到任何干扰，也没有听到任何声音，房子里似乎空无一人。

['oʊnli][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ['dɪstənt] , [rɪ'regjələr] ['faɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
 Only as I opened the front door could I hear distant , irregular firing to the
 仅有的 作为 我 打开 这 正面 门 可以 我 听到 遥远 , 不规则的 射击 到 这

[nɔ:rθ'west] .
 northwest .
 西北 .

只有当我打开前门时，才能听到西北方向远处不规则的枪声。

[ə'ʃɔrd] [ðæt] [noʊ] [gɑ:rd] [ri'meɪnd] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] ['rekləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [reɪl][ˈɑ:ntə][ðə; ði]
Assured that no guard remained I flung myself recklessly over the porch rail onto the
保证 那 不 警卫 剩余 我 扔 我 鲁莽地 超过 这 门廊 轨 到 这
[smu:ð] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
smooth turf of the lawn .
光滑的 草皮 的 这 草地 .

确信没有守卫后，我鲁莽地翻过门廊的栏杆，扑倒在光滑的草坪上。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['sʌmə] [haʊs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'sə:nd] [nɑ:t] ['θɜ:rti] [fi:t] ['dɪstənt]
dim outlines of the latticed summer house could be discerned not thirty feet distant
暗淡 概述 的 这 晶格状 夏天 房子 可以 是 辨别 不是 三十 脚 遥远
,
,
,

不到三十英尺外，隐约可见那座格子状避暑小屋的轮廓。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
and I started toward it unhesitatingly .
和 我 开始 朝向 它 毫不犹豫 .

于是我毫不犹豫地朝它走去。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [neɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] ,
I had made half the distance when a horse neighed suddenly to my right ,
我 有 制成 一半 这 距离 什么时候 一个 马 嘶鸣 突然 到 我的 正确的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我走了大约一半的路程，突然右边传来一声马嘶鸣，然后，

['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [aɪ] [fel] [flæt] , ['kri:pɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] ['fɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['fædɔʊ] [ʌv; əv]
startled at the sound , I fell flat , creeping cautiously forward into the shadow of
惊慌 在 这 声音 , 我 跌倒 平坦的 , 爬行 谨慎地 向前 进入 这 阴影 的
[ə; eɪ] [loʊ] [bʊʃ] .
a low bush .
一个 低的 衬套 .

被这声音吓了一跳，我跌倒在地，小心翼翼地爬进一丛低矮灌木的阴影里。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] ,
I had risen to my knees ,
我 有 升起 到 我的 膝盖 ,

我跪了起来，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [left] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][maɪ][ju:z] ,
believing the animal must be the one left there for my use ,
相信 这 动物 必须 是 这 一 左边 那里 为了 我的 使用 ,

我认为那只动物一定是留给我使用的。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈsʌmə] **when I heard the growl of a voice , a man's voice , from out the summer**
什么时候 我 听到 这 咆哮 的 一个 嗓音 , 一个 男人的 嗓音 , 从 出去 这 夏天
[haʊs] .
house .
房子 .

当我听到从避暑别墅里传来一声低沉的嗓音，一个男人的声音。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ˈloʊkeɪt][ðə; ði] [saʊnd] [nɔ:r] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [aɪˈti:] [ˈklɪrli] ;
An instant I could not locate the sound nor distinguish it clearly ;
一个 立即的 我 可以 不是 定位 这 声音 也不 区分 它 清楚地 ;
有一瞬间，我既找不到声音的来源，也无法清楚地分辨它；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [kʌt][ðə; ði] [er][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
then a sentence cut the air so distinctly that I recognized the speaker .
然后 一个 句子 切 这 空气 所以 明显地 那 我 认可 这 扬声器 .
这时，一句话清晰地划破空气，让我认出了说话的人。

[grænt] !
Grant !
授予 !
授予！

授予！

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
What was he doing here ?
什么 曾是 他 正在做 这里 ?
他来这里做什么？

他来这里做什么？

[hæd; həd][wi:; wi] [dɪˈleɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] ?
Had we delayed too long ?
有 我们 延迟 也 长的 ?
我们是不是耽搁太久了？

我们是不是耽搁太久了？

[hæd; həd] [ˈfeɪɡɪnz] [pəˈsju:əz] [rɪˈtɜ:rnd] ?
Had Fagin's pursuers returned ?
有 费金的 追击者 返回 ?
费金的追捕者回来了吗？

费金的追捕者回来了吗？

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌz; wəz]
If so , why was he there in the summer house , and with whom was
如果 所以 , 为什么 曾是 他 那里 在 这 夏天 房子 , 和 和 谁 曾是
[hi:; hi] [kənˈvɜ:sɪŋ] ?
he conversing ?
他 对话 ?
如果真是这样，他为什么会在避暑别墅里，又在和谁交谈呢？

如果真是这样，他为什么会在避暑别墅里，又在和谁交谈呢？

[aɪ] [kraʊt[t] [bæk] [ˈlɪsɪŋ] , [əˈfreɪd][tu:; tə] [mu:v] .
I crouched back listening , afraid to move .
我 蹲着 后退 聆听 , 害怕的 到 移动 .
我蜷缩着身子倾听，不敢动弹。

我蜷缩着身子倾听，不敢动弹。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][jɜr; jər] [waɪt] [skɜ:rt][æz; əz][aɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd]
" I saw the gleam of your white skirt as I rounded the house , " he exclaimed
" 我 锯 这 闪耀 的 你的 白色的 裙子 作为 我 圆润 这 房子 , " 他 惊呼
.
:
.

“我绕着房子走的时候，看到了你白色裙子的闪光，”他惊呼道。

" [baɪ][ɡæd] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][boʊlt][wɪð; wɪθ][emˈi:] .
" By Gad , I thought the horse was going to bolt with me .
" 经过 加德 , 我 想法 这 马 曾是 去 到 螺栓 和 我 .
“天哪，我以为那匹马要带着我狂奔了。”

“天哪，我以为那匹马要带着我狂奔了。”

[faɪn] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ðɪs] , [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [əˈloʊn] .
Fine bit of luck this , finding you out here alone .
美好的少量 的 运气 这 , 寻找 你 出去 这里 独自的 .

真是走了狗屎运, 居然在这里找到你, 你一个人。

[wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [aʊt] [ˈjɑːndər] ? "
What's going on out yonder ? "
是什么 去 在 出去 远处 ? "

外面发生了什么事?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈseldən] [ɪz][ɪn] [pərˈsuːt] .
" There was an attack on the horse guard , and Mr . Seldon is in pursuit .
" 那里 曾是 一个 攻击 在 这 马 警卫 , 和 先生 : 塞尔登 是 在 追逐 .

“骑兵卫队遭到袭击, 塞尔登先生正在追捕他们。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈhæpən] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [əˈloʊn] ?
But how does it happen you have returned alone ?
但 如何 做 它 发生 你 有 返回 独自的 ?

但你怎么会独自一人回来呢?

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ?
Has anything occurred to my father ?
有 任何事物 发生 到 我的 父亲 ?

我父亲有事吗?

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr]
" I judged from the sound that he seated himself before
" 我 评判 从 这 声音 那 他 坐着 他自己 前

“从声音判断, 他是在前面坐下的。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhezɪtənsɪ] [səˈfɪntli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
answering , and there was a hesitancy sufficiently noticeable , so as to
回答 , 和 那里 曾是 一个 犹豫 足够 显 , 所以 作为 到
[kɔːz] [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][æsk] [ˈæŋkʌsli] :
cause the girl to ask anxiously :
原因 这 女孩 到 问 焦虑地 :

回答时, 他犹豫了一下, 这让女孩焦急地问道:

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈɪndʒərd] ? "
" He has not been injured ? "
" 他 有 不是 到过 受伤 ? "

他没有受伤吗?

" [huː] , [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l] !
" Who , the Colonel !
" WHO , 这 上校 !

“谁? 上校!”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] .
" with a short laugh .
" 和 一个 短的 笑 .

“他轻笑了一声。”

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [pərˈsʊ] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] ; [ðeɪ] [raɪd] [tuː] [fæst] ,
" No fear of that while pursuing those fellows ; they ride too fast ,
" 不 害怕 的 那 尽管 追求 那些 伙伴们 ; 他们 骑 也 快速地 ,

“追捕那些家伙的时候不用担心这个; 他们骑得太快了。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] ['skætərd] [baɪ] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
and are scattered by now all the way from here to the Atlantic .
和 是 疏散 经过 现在 全部 这 方式 从 这里 到 这 大西洋 .

现在它们散落在从这里一直到大西洋的各个角落。

[ˈprɑ:bəbli] [ə; eɪ][skwa:d][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gæn] [aʊt][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['seldən] .
Probably a squad of the same gang out there fighting Seldon .
大概 一个 队 的 这 相同的 帮派 出去 那里 斗争 塞尔登 .

很可能是同一伙人跟塞尔登在外面打仗。

[ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l][ɪz][hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ə'fer] [tu:] ['sɪriəsli] ;
Trouble with the Colonel is he takes the affair too seriously ;
麻烦 和 这 上校 是 他 需要 这 事务 也 严重地 ;

上校的问题在于他把这件事看得太认真了；

[ɪ'mædʒɪnz][hi:; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][prə'pəuzɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] .
imagines he is actually on the trail , and proposes to remain out all night .
想象 他 是 实际上 在 这 踪迹 , 和 提议 到 保持 出去 全部 夜晚 .

他想象自己真的在徒步旅行，并打算在外待上一整夜。

[aɪ] [br'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] [ænd; ənd][roʊd] [bæk] . "
I became tired of such foolishness and rode back . "
我 成为 疲劳的 的 这样的 愚蠢 和 骑 后退 . "

我厌倦了这种愚蠢的行为，便骑马回去了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [left] ?
" You mean you left ?
" 你 意思是 你 左边 ?

你是说你离开了？

[dɪ'zɜ:rtɪd] ? "
Deserted ? "
荒凉的 ? "

荒凉？

" [oʊ] , ['hɑ:rdli] [ðæt] , " ['leɪzɪli] .
" Oh , hardly that , " lazily .
" 哦 , 几乎 那 , " 懒洋洋 .

“哦，根本不是那样，”懒洋洋地说。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tu:; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lu:ɪstən] [roʊd] .
" You see I was sent out with a detachment to ride down the Lewiston road .
" 你 看 我 曾是 发送 出去 和 一个 分离 到 骑 向下 这 刘易斯顿 路 .

“你看，我被派去和一队人马一起沿着刘易斯顿路骑行。”

[aɪ] ['mɪrli] [left][maɪ] ['sɑ:rdʒənt][ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] ['hɔ:rsəz] [hed] [ðɪs] [wei] .
I merely left my sergeant in command and turned my horse's head this way .
我 仅仅 左边 我的 军士 在 命令 和 转向 我的 马匹 头 这 方式 .

我只是留下我的士官指挥，然后把马的头转向这边。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [bæk] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I can be back by morning , and I wanted to see you . "
我 能 是 后退 经过 早晨 , 和 我 通缉 到 看 你 . "

我明天早上就能回来，我想见见你。

" [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['kæptɪn] [grænt] !
" To see me , Captain Grant !
" 到 看 我 , 队长 授予 !

“格兰特上尉，见到我了！ ”

[ju:; jʊ] [dɪsə'beɪd] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][raɪd] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ?
You disobeyed my father's orders to ride back and see me ?
你 违抗命令 我的 父亲的 订单 到 骑 后退 和 看 我 ?

你违抗了我父亲的命令，骑马回去见我？

[aɪ][ˈhɑːrdli] [əˈpriːjiət] [ðə; ði] [ˈɑːnər] . "
I hardly appreciate the honor ."
我 几乎 欣赏 这 荣誉 . "

我并不觉得这份荣誉有什么特别之处。

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " [hɪz; ɪz][toʊn] [groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɪtər] .
" Oh , I suppose not , " his tone grown suddenly bitter .
" 哦 , 我 认为 不是 , " 他的 语气 生长 突然 苦的 .

“哦，我想也是。”他的语气突然变得苦涩起来。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][prəˈpoʊz] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
" But I am here just the same , and propose carrying out my intention .
" 但 我 是 这里 只是 这 相同的 , 和 提出 携带 出去 我的 意图 .

“但我依然来到这里，并打算实现我的意图。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [meɪd] [ʌv; əv] — [wʊd] ?
What do you think I am made of — wood ?
什么 做 你 思考 我 是 制成 的 — 木头 ?

你觉得我是什么做的——木头吗？

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [pəˈzest] [noʊ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .
You treat me as though I possessed no feelings to be hurt .
你 对待 我 作为 尽管 我 拥有 不 情怀 到 是 伤害 .

你对待我就像对待一个没有感情、不会受伤的人一样。

[siː] [hɪr] , [kler] , [dəʊnt] [drɔː] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] .
See here , Claire , don't draw away from me like that .
看 这里 , 克莱尔 , 不 画 离开 从 我 喜欢 那 .

克莱尔，你看，别这样躲着我。

[wʌt] [hæz; həz][gɔːt][ˈɪntuː][juː; jʊ] [ˈleɪtli] ?
What has got into you lately ?
什么 有 得到 进入 你 最近 ?

你最近怎么了？

[juː; jʊ][hæv; həv]
You have
你 有

你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[led][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmeri] [tʃeɪs] [ɔːl] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,
led me a merry chase all winter in Philadelphia ,
引领 我 一个 欢乐 追赶 全部 冬天 在 费城 ,

整个冬天，他都带着我在费城四处奔波，玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [flɔːnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
but now you have even dared to flaunt me to my face ,
但 现在 你 有 甚至 敢于 到 标榜 我 到 我的 脸 ,

但现在你竟然敢当着我的面炫耀我！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
and in the presence of your father .
和 在 这 在场 的 你的 父亲 .

并在你父亲的面前。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] ?
Do you suppose I am the kind to stand for that ?
做 你 认为 我 是 这 种类 到 站立 为了 那 ?

你觉得我会是那种会支持这种做法的人吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [gɜ:rl] ?
What is the matter , girl ?
什么 是 这 事情 , 女孩 ?

姑娘，你怎么了？

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ?
Who has come between us ?
WHO 有 来 之间 我们 ?

谁介入了我们之间？

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['ræskəli] ['reb(ə)l; ri'bel] ?
Is it that rascally rebel ?
是 它 那 赖皮 反叛 ?

是那个顽劣的叛逆者吗？

[nʊʊ] ; [ju:; jʊ] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ænd] ['ænsər] [em 'i:] .
No ; you stay where you are , and answer me .
不 ; 你 停留 在哪里 你 是 , 和 回答 我 .

不，你待在原地，回答我的问题。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn][fɔ:r; fər] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
That is what I came back alone for , to find out .
那 是 什么 我 来了 后退 独自的 为了 , 到 寻找 出去 .

这就是我独自回来的目的，为了弄清楚这件事。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
" **She was upon her feet ,**
" 她 曾是 之上 她 脚 ,

她站了起来，

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][i:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər][hænd] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɪ] [haʊs] .
and I could even see her hand clasping a lattice of the summer house .
和 我 可以 甚至 看 她 手 紧握 一个 格子 的 这 夏天 房子 .

我甚至可以看到她的手紧紧抓着避暑小屋的格子架。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] [ðɪs] ?
" **Why do you ask this ?**
" 为什么 做 你 问 这 ?

你为什么这么问？

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
What right have you ?
什么 正确的 有 你 ?

你有什么权利？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
There was never a promise between us . "
那里 曾是 绝不 一个 承诺 之间 我们 . "

我们之间从未有过任何承诺。

" [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər][ten] ['tɪrɜ] ; ['nevər] [dɪ'naɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hi:; hi]
" **The understanding has existed for ten years ; never denied until now ,** " **he**
" 这 理解 有 存在 为了 十 年 ; 绝不 否认 直到 现在 , " 他

[prəu'testɪd] ['hɑ:tlɪ] .
protested hotly .
抗议 热 .

“这种默契已经存在了十年；直到现在才被否认，”他激烈地抗议道。

" [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [aɪv] [fɔ:t] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɑ:n][jʊɪ; jər] [ə'kaʊnt] — "
" **You knew I loved you ; I've fought a dozen men on your account —** "
" 你 知道 我 喜爱 你 ; 我已经 战斗 一个 打 男人 在 你的 帐户 — "

“你知道我爱你；为了你，我跟十几个人打过架——”

" [tru:] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz]
" **True enough** , " **she broke in** , " **you have challenged every gentleman who has**
" 真的 足够的 , " 她 打破 在 , " 你 有 挑战 每一个 绅士 WHO 有
[derd] [əˈdres] [em ˈiː] .
dared address me .
敢于 地址 我 .

“没错,”她插嘴道,“你挑战了每一位敢于和我说话的绅士。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [swʌːʃ] - [ˈbʌklɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [hɑːrt] ?
Did you think such swash - buckling was going to win my heart ?
做过 你 思考 这样的 挥舞 - 屈曲 曾是 去 到 赢 我的 心 ?

你以为你这种轻浮的作风就能赢得我的芳心吗?

[ˈeni] [ɡɜːrl] [pəˈzesɪŋ] [self] - [rɪˈspekt] [wʊd] [rɪˈvoʊlt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmeθədz] .
Any girl possessing self - respect would revolt at such methods .
任何 女孩 拥有 自己 - 尊重 会 反叛 在 这样的 方法 .

任何一个有自尊的女孩都会反抗这种做法。

[wətˈevər] [əˈfek(ə)n] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvŋ]
Whatever affection I may have felt for you as a boy has been driven
任何 感情 我 可能 有 毛毡 为了 你 作为 一个 男生 有 到过 驱动

[frʌm; frəm] [em ˈiː] [baɪ] [ðiːz] [ˈækʃnz] .
from me by these actions .
从 我 经过 这些 行动 .

我小时候可能对你有过的任何好感,都已被你的这些行为彻底驱散了。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
You wanted a slave , a servant , not a companion ,
你 通缉 一个 奴隶 , 一个 仆人 , 不是 一个 伴侣 ,

你想要的是一个奴隶、一个仆人,而不是一个伴侣。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˈmɔːtɪmə] [blʌd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˈevri] [wɪm] ,
and it is not in Mortimer blood to yield to every whim ,
和 它 是 不是 在 莫蒂默 血 到 屈服 到 每一个 一时兴起 ,

莫蒂默的性格里就没有一丝一毫的顺从。

[tuː; tə] [ˈevri] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] .
to every crack of the whip .
到 每一个 裂缝 的 这 鞭 .

每一次鞭打都伴随着它。

[aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈnevər] [kənˈfest] [aɪ] [dɪd] .
I never loved you , never confessed I did .
我 绝不 喜爱 你 , 绝不 坦白 我 做过 .

我从未爱过你,也从未承认过我爱你。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbiːdiənt] , [enˈdevəd] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
I tried to be obedient , endeavored to like you to please my father ,
我 尝试 到 是 听话 , 努力 到 喜欢 你 到 请 我的 父亲 ,

我努力听话,尽力喜欢你,以博得父亲的欢心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [ˈwɪntər] [hæz; həz] [soʊ]
but this past winter has so
但 这 过去的 冬天 有 所以

但过去的这个冬天却如此.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[ˈθɜːrəli] [rɪˈviːld] [jɜː; jər] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prɪˈtend] [noʊ] [lɔːŋgər] . " **thoroughly revealed your real character that I will pretend no longer .** "

彻底 揭晓 你的 真实的 特点 那 我 将要 假装 不 更长 . "

你彻底暴露了你的真面目，我再也不会假装了。

" [maɪ] [ˈkærəktər] !
" **My character !**
" 我的 特点 !

“我的角色！ ”

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlðər] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
We have known each other from childhood .
我们 有 已知 每个 其他 从 童年 .

我们从小就认识。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][juː; jʊ] . "
I know well enough what has made the difference in you . "

我 知道 出色地 足够的 什么 有 制成 这 不同之处 在 你 . "

我很清楚是什么让你发生了改变。

" [ɪnˈdiːd] ! "
" **Indeed !** "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ɪts] [ðæt] [dæmd] [ˌkɑːntɪˈnənt(ə)l][spɑɪ] . "
" **Yes , indeed ; it's that damned Continental spy .** "
" 是的 , 的确 ; 它是 那 该死的 大陆 间谍 . "

“没错，就是那个该死的大陆航空公司的间谍。”

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈθiːəri] — [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən]
" **It has been some one all along according to your theory — any gentleman**
" 它 有 到过 一些 一 全部 沿着 根据 到 你的 理论 — 任何 绅士

[huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][ɔːrd(ə)nerɪ] [ˈkaɪndnəs] .
who has shown me ordinary kindness .
WHO 有 所示 我 普通的 仁慈 .

“按照你的理论，一直以来都是某个人——任何对我表现出普通善意的绅士。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ˈkæptɪn] [ˌkɪnˈkeɪd] , [luːˈtenənt] [məˈθiːzən] , [ˈmeɪdʒər] [læŋ] , [ænd; ənd]
You have called out Captain Kincade , Lieutenant Mathieson , Major Lang , and
你 有 称为 出去 队长 金凯德 , 中尉 马蒂森 , 主要的 朗 , 和
[ˈlðər] ,
others ,
其他的 ,

你点名批评了金凯德上尉、马西森中尉、朗少校和其他人。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [jɜː; jər] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
just to prove your ownership of me .
只是 到 证明 你的 所有权 的 我 .

只是为了证明你对我的所有权。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlæfɪŋstɔːk] [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
You have made me the laughingstock of Philadelphia .
你 有 制成 我 这 笑柄 的 费城 .

你让我成了费城的笑柄。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪˈlekt] [ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt][maɪ]
Now it pleases you to select Major Lawrence with which to associate my
现在 它 请 你 到 选择 主要的 劳伦斯 和 哪个 到 联系 我的
[neɪm] .
name .
姓名 .

现在，您很高兴选择劳伦斯少校来与我的名字联系在一起。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][em 'iː][wʌns][juː; jʊ] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
Because he danced with me once you felt justified in quarrelling with him in
因为 他 跳舞 和 我 一次 你 毛毡 合理的 在 争吵 和 他 在
[maɪ] ['prez(ə)ns] ,
my presence ,
我的 在场 ,

因为他曾经和我跳过舞，你就觉得当着我的面和他吵架是理所当然的。

[ɪn] [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
in goading him into fighting you .
在 挑衅 他 进入 斗争 你 .

激怒他与你战斗。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəʊədli] ['bʊli] .
It was the act of a cowardly bully .
它 曾是 这 行为 的 一个 胆小 欺负 .

这是懦弱的恶霸行径。

[wət'evər] [rɪ'spekt] [aɪ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [grænt] , [hæz; həz] [bɪn]
Whatever respect I may once have had for you , Captain Grant , has been
任何 尊重 我 可能 一次 有 有 为了 你 , 队长 授予 , 有 到过
['dɪsɪpɪtɪd] [ðɪs] [pæst] ['wɪntər] . "
dissipated this past winter . "
消散 这 过去的 冬天 . "

格兰特上尉，我曾经对您抱有的任何敬意，在这个冬天都已荡然无存。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] ['lɔːrəns] ? "
"**Can you tell me it is not Lawrence ?** "
" 能 你 告诉 我 它 是 不是 劳伦斯 ? "

“你能告诉我那不是劳伦斯吗? ”

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɛstʃənd] . "
"**I could tell you , and very plainly , but I refuse to be questioned** . "
" 我 可以 告诉 你 , 和 非常 显然 , 但 我 拒绝 到 是 被质问 . "

“我可以很直白地告诉你，但我拒绝接受质问。”

" [wel] , [baɪ][gæd] !
"**Well , by Gad !**
" 出色地 , 经过 加德 !

“我的天哪! ”

[aɪ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
I know without asking , " and he sprang to his feet , gripping her hand .
我 知道 没有 问 , " 和 他 弹簧 到 他的 脚 , 扣人心弦 她 手 .

“不用问我也知道,”说着，他猛地站起身，紧紧握住她的手。

" [juːv] [helpt] [ðæt] ['feləʊ] [ə'genst] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
"**You've helped that fellow against me from the first** .
" 你已经 帮助 那 同伴 反对 我 从 这 第一的 .

“从一开始你就在帮助那个人对抗我。”

[aɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][noʊ] [bɔːŋgər] .
I'll put up with it no longer .
患病的 放 向上 和 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ['despərət] ,
I came back here to - night desperate ,
我 来了 后退 这里 到 - 夜晚 绝望的 ,

我今晚绝望地回到了这里，

[prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈmeʒərz] .
prepared to resort to any measures .
准备 到 采取 到 任何 措施 .
准备采取任何措施。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
I meant to give you a chance , and , by heaven !
我 意思是 到 给 你 一个 机会 , 和 , 经过 天堂 !
我本想给你一个机会, 天哪!

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?
Do you think I am the sort of man you can play with ?
做 你 思考 我 是 这 种类 的 男人 你 能 玩 和 ?
你觉得我是那种你可以玩弄的男人吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][ˈoʊnli][baɪ] [fɔːrs] [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .
If I can have you only by force then it is going to be that .
如果 我 能 有 你 仅有的 经过 力量 然后 它 是 去 到 是 那 .
如果我只能用武力得到你, 那就会用武力。

[oʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [əˈweɪ] !
Oh , don't try to pull away !
哦 , 不 尝试 到 拉 离开 !

哦, 别想挣脱!

[aɪv] [ɡɔːt][juː; jʊ] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] — [əˈloʊn] !
I've got you now just as I wanted you — alone !
我已经 得到 你 现在 只是 作为 我 通缉 你 — 独自的 !
现在我如愿以偿地得到了你——孤身一人!

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] [ˈseldən] [ɪz] [ˈbɪzi] [rɪˈnʌf] [aʊt] [ˈjɑːndər] .
Your father is not here , and that fool Seldon is busy enough out yonder .
你的 父亲 是 不是 这里 , 和 那 傻子 塞尔登 是 忙碌的 足够的 出去 远处 .
你父亲不在家, 那个傻瓜塞尔登在外面忙得不可开交。

[ðer; ðər] [ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ɡɑːrd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
There is not even a guard to interfere .
那里 是 不是 甚至 一个 警卫 到 干扰 .
连个保安都没有, 没人会管。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?
Do you know what I mean to do ?
做 你 知道 什么 我 意思是 到 做 ?
你知道我打算怎么做吗?

" [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [fæn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] .
" She made no answer , but her very silence seemed to fan his anger .
" 她 制成 不 回答 , 但 她 非常 沉默 似乎 到 扇子 他的 愤怒 .
她没有回答, 但她的沉默似乎更加激起了他的愤怒。

" [ˈsʌlki] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
" Sulky , are you !
" 闷闷不乐 , 是 你 !

你闷闷不乐的!

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Well , I'll tell you just the same .
出色地 , 患病的 告诉 你 只是 这 相同的 .

好吧, 我还是会告诉你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒːsroʊdz] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['snɪvəlɪŋ] ,
There's a preacher living at the crossroads — you know him , that snivelling ,
有 一个 牧师 活的 在 这 十字路口 — 你 知道 他 , 那 哭泣 ,
[lɔːŋ] - [feɪst] ['dʒɛŋks] .
long - faced Jenks .
长的 - 面对 詹克斯 .

十字路口住着一位传教士——你肯定认识他, 那个爱哭哭啼啼、愁眉苦脸的詹克斯。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ['ræntɪŋ] ['reb(ə); rɪˈbel][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['hiːl] [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
He's a ranting rebel all right , but he'll do what I say ,
他是 一个 咆哮 反叛 全部 正确的 , 但 地狱 做 什么 我 说 ,
他确实是个爱发牢骚的叛逆者, 但他会听我的话。

[ɔːr] [aɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .
or I'll cut his heart out .
或者患病的 切 他的 心 出去 .

否则我就挖出他的心脏。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] .
You are going there with me to - night to be married .
你 是 去 那里 和 我 到 - 夜晚 到 是 已婚 .

今晚你要跟我一起去那里结婚。

[aɪl] [pʊt][æŋ; ən][end][tuː; tə] [ðɪːz] ['tæntɹəmz] , [ænd; ænd][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [hæv; həv] [kʌm]
I'll put an end to these tantrums , and by to - morrow you'll have come
患病的 放 一个 结尾 到 这些 发脾气 , 和 经过 到 - 明天 你会 有 来
[tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] .
to your senses .
到 你的 感官 .

我会制止你的这些耍脾气行为, 明天你就会清醒过来。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['kwɑɪətli] , [ɔːr][jæl; jəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ?
Now will you go quietly , or shall I make you ?
现在 将要 你 去 悄悄 , 或者 将 我 制作 你 ?

现在你打算乖乖离开, 还是我强迫你?

" [ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['strʌg(ə)l] ,
" **She wrenched away from him ; there was a moment's struggle ,**
" 她 扭动 离开 从 他 ; 那里 曾是 一个 瞬间 斗争 ,
她挣脱了他的怀抱; 两人挣扎了一会儿,

[ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; hər] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [spræŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
and then her white - robed figure sprang forth into the starlight .
和 然后 她 白色的 - 身着长袍 数字 弹簧 前进 进入 这 星光 .

然后, 她身穿白袍的身影跃入星光之中。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][græsp][hɜːr; hər] ,
I saw him grasp her ,
我 锯 他 抓牢 她 ,

我看见他抓住了她,

[ˈteɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
tearing the shoulder of her dress with the fierce grip of his fingers .
撕裂 这 肩膀 的 她 裙子 和 这 凶猛的 紧握 的 他的 手指 .

他用手指狠狠地撕开了她裙子的肩部。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [əˈpɑ:n][maɪ] [fi:t] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [prɪˈperd] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
I was already upon my feet , crouching behind the bush , prepared to spring .
我 曾是 已经 之上 我的 脚 , 蹲伏 在后面 这 衬套 , 准备 到 春天 .
我早已起身, 蹲伏在灌木丛后, 准备跃起。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] .
She drew back , her face white as marble .
她 画 后退 , 她 脸 白色的 作为 大理石 .
她向后退了一步, 脸色苍白如大理石。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]
[第240页]

" [ju:; jʊ] [ˈkaʊəd] !
" You coward !
" 你 懦夫 !
你这个懦夫!

[ju:; jʊ][kɜ:r] ! "
You cur ! "
你 库尔 ! "
你这混蛋!

" [hoʊld][jʊɹ; jər] [ˈtempər] , [ˈmɪstrəs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sna:ɪlɪŋ] [læf] .
" Hold your temper , Mistress , " with a snarling laugh .
" 抓住 你的 脾气 , 情妇 , " 和 一个 咆哮 笑 .
“夫人, 请控制住您的脾气,”他发出了一声冷笑。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ju:; jʊ] .
" I know how to conquer you .
" 我 知道 如何 到 征服 你 .
“我知道如何征服你。”

" [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
" That moment I reached him .
" 那 片刻 我 达到 他 .
“那一刻我找到了他。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɹˈɑɹˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ʌv]
WORDS OF LOVE
字 的 爱
爱的话语

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:ɹmd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔ:l][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
In spite of the fact that he was armed the advantage was all with me .
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 曾是 武装 这 优势 曾是 全部 和 我 .
尽管他持有武器, 但我完全占据优势。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈdrægd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His grip on the girl dragged her to the ground with him ,
他的 紧握 在 这 女孩 拖拽 她 到 这 地面 和 他 ,
他一把抓住女孩, 把她拖倒在地。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rʊʊld] [ə'saɪd][æz; əz][wiː; wi] ['græpəld] [laɪk] [tuː] [waɪld] [biːsts] , [maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but she rolled aside as we grappled like two wild beasts , my fingers at his
但 她 滚动 旁边 作为 我们 缠斗 喜欢 二 荒野 野兽 , 我的 手指 在 他的
[θrʊʊt] .
throat .
喉 .

但当我们像两只野兽一样扭打在一起时，她翻身躲开了，我的手指掐住了他的喉咙。

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [blʊʊ] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [breɪn]
I knew the strength of the man , but my first blow had sent his brain
我 知道 这 力量 的 这 男人 , 但 我的 第一的 吹 有 发送 他的 脑
[ˈriːlɪŋ] ,
reeling ,
卷轴 ,

我知道那人力气很大，但我第一拳就把他打得头晕目眩。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [səp'praɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'sɔːlt] [geɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ][grɪp] [sɔːt] .
while the surprise of my unexpected assault gave me the grip sought .
尽管 这 惊喜 的 我的 意外 突击 给予 我 这 紧握 寻求 .

突如其来的袭击让我措手不及，反而给了我梦寐以求的制胜机会。

[hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə][wʌn] [niː] , ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [friː] ,
He struggled to one knee , wrenching his arms free ,
他 挣扎 到 一 膝盖 , 扭动 他的 武器 自由的 ,

他挣扎着单膝跪地，挣脱了束缚。

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][maɪ][fɪst] [krækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
but went down again as my fist cracked against his jaw .
但 去 向下 再次 作为 我的 拳头 裂纹 反对 他的 颞 .

但我的拳头击中他的下巴时，他又倒下了。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːrm][tuː; tə][ɑːrm] , ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] ,
Then it was arm to arm , muscle to muscle ,
然后 它 曾是 手臂 到 手臂 , 肌肉 到 肌肉 ,

然后就变成了手臂对手臂，肌肉对肌肉。

['evri] ['sɪnjuː] [streɪnd] [æz; əz][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .
every sinew strained as we clung to each other , striving for mastery .
每一个 腱子 紧张 作为 我们 紧紧抓住 到 每个 其他 , 努力 为了 精通 .

我们紧紧相依，每一根筋都绷得紧紧的，为了争夺胜利而拼尽全力。

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] , ['gaʊdʒɪŋ] [ænd; ænd] ['snæpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [breɪk] [maɪ][hoʊld] ,
He fought like a fiend , gouging and snapping to make me break my hold ,
他 战斗 喜欢 一个 恶魔 , 敲诈勒索 和 啪啪 到 制作 我 休息 我的 抓住 ,

他像个恶魔一样反抗，又是抓又是咬，想让我松手。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [klʌŋ] [ðə; ðɪ]['kloʊzər] , ['twɪstɪŋ] [wʌn][hænd] [friː] , [ænd; ænd] ['draɪvɪŋ] [maɪ][fɪst]['ɪntuː]
but I only clung the closer , twisting one hand free , and driving my fist into
但 我 仅有的 紧紧抓住 这 更近 , 扭曲 一 手 自由的 , 和 驾驶 我的 拳头 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但我只是紧紧抓住他，挣脱出一只手，一拳打在他的脸上。

[æt; ət][læst][aɪ] [grɪpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] , [rentʃt] [aɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ænd; ænd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʌt] .
At last I gripped his pistol , wrenched it forth , and struck with the butt .
在 最后的 我 紧握 他的 手枪 , 扭动 它 前进 , 和 击 和 这 屁股 .

最后我抓住了他的手枪，猛地拔出，用枪托猛击。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [lɪmp][ænd; ænd] ['breθləs] ,
He sank back , limp and breathless ,
他 沉没 后退 , 跛行 和 喘不过气 ,

他瘫倒在地，四肢无力，气喘吁吁。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [niːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn][ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
and I rose to my knees looking down into the upturned face .
和 我 玫瑰 到 我的 膝盖 寻找 向下 进入 这 翻转 脸 .

我跪起身来，低头看着那张仰起的脸。

[ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; həɹ][hænd] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
Almost at the moment her hand touched my shoulder .
几乎 在 这 片刻 她 手 感动 我的 肩膀 .

几乎就在她的手碰到我肩膀的那一刻。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
Have you killed him ? "
有 你 被杀 他 ? "

你杀了他吗？

" [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ['glædli] .
" Far from it , " I answered gladly .
" 远的 从 它 , " 我 回答 乐意 .

“恰恰相反，”我欣然回答。

" [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli]
" He is merely
" 他 是 仅仅

他只是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[stʌnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'vaɪv] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['hedɪk] .
stunned , and will revive presently , but with a sad headache .
目瞪口呆 , 和 将要 复活 目前 , 但 和 一个 伤心 头痛 .

惊魂未定，但很快就会恢复过来，只是会头痛难忍。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . "
I would not have hit him , but he is a stronger man than I . "
我 会 不是 有 打 他 , 但 他 是 一个 更强 男人 比 我 . "

我本来不会打他，但他比我力气大。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd] .
" Oh , you were justified .
" 哦 , 你 是 合理的 .

“哦，你的做法是正确的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] .
It was done to protect me .
它 曾是 完毕 到 保护 我 .

这样做是为了保护我。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] . "
I knew you must be somewhere near . "
我 知道 你 必须 是 某处 靠近 . "

我知道你肯定就在附近。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "
" You were waiting for me ? "
" 你 是 等待 为了 我 ? "

你一直在等我？

" [jes] — [noʊ] ; [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ðæt] .
" **Yes — no ; not exactly that** .
" 是的 — 不 ; 不是 确切地 那 .

“是——不；不完全是这样。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [haʊs] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [si:] [em 'i:] ,
I was in the summer house ; I did not mean you should see me ,
我 曾是 在 这 夏天 房子 ; 我 做过 不是 意思是 你 应该 看 我 ;
我当时在避暑别墅里；我并非有意让你看到我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz]
but I wished to be sure of your escape ; I — I — of course I was
但 我 希望 到 是 当然 的 你的 逃脱 ; 我 — 我 — 的 课程 我 曾是
[ˈæŋkʃəs] . " **anxious** . "
焦虑的 . "

但我只想确保你能安全逃脱；我——我——我当然很担心。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪ:zəli] [ʌndər'stænd] [ðæt] ,
" **I can easily understand that** ,
" 我 能 容易地 理解 那 ,

我很容易理解这一点，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'su:md] [mʌt] [rɪsk] — [ɪ:v(ə)n] [ˈventʃəd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɒtɪd] [ˈpi:tər]
for you have assumed much risk — even ventured the life of the devoted Peter
为了 你 有 假定 很多 风险 — 甚至 冒险 这 生活 的 这 奉献 彼得
."
."
."
."

因为你承担了很大的风险——甚至冒着殉道者彼得的生命危险。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ] [reɪt] [maɪ][dɪ'vɒʃ(ə)n] [tu:] [haɪ] [baɪ][fa:r] .
" **Oh , no ; you rate my devotion too high by far** .
" 哦 , 不 ; 你 速度 我的 虔诚 也 高的 经过 远的 .

“哦，不；你对我的忠诚评价太高了。”

[ˈpi:təz] [laɪf][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'deɪndʒəd] . "
Peter's life has not been endangered . "
彼得的 生活 有 不是 到过 濒危 . "

彼得的生命没有受到威胁。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rd] [tuʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈfaɪərɪŋ] [bɪ'jɑ:nd]
" **But the guard told me he was the direct cause of all that firing beyond**
" 但 这 警卫 讲述 我 他 曾是 这 直接的 原因 的 全部 那 射击 超过
[ðə; ði] [rə'vi:n] .
the ravine .
这 峡谷 .

“但那名警卫告诉我，他是峡谷另一边所有枪击事件的直接原因。”

" [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][swɪft] ['merɪmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **The starlight revealed the swift merriment in her eyes** .
" 这 星光 揭晓 这 迅速 欢乐 在 她 眼睛 .

星光映照出她眼中飞快的喜悦。

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ɪdʒənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] , [bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:]
" **I — I — well , I believe he was originally responsible , but — well , you see**
" 我 — 我 — 出色地 , 我 相信 他 曾是 起初 负责任的 , 但 — 出色地 , 你 看
[aɪ] [noʊ] [ˈpi:tər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈlɔ:rəns] ,
I know Peter , Major Lawrence ,
我 知道 彼得 , 主要的 劳伦斯 ,

“我——我——嗯，我相信最初是他负责的，但是——嗯，你知道，我认识彼得，劳伦斯少校，

[ænd; ɐnd] [ˈriːəli] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɜːrt] .

and really there is no danger that he will get hurt .

和 真的 那里 是 不 危险 那 他 将要 得到 伤害 .

他真的没有受伤的危险。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ˈfaɪər][æt; ət][soʊ] [lɔːŋ] ,

I cannot imagine what they could have found to fire at so long ,

我 不能 想象 什么 他们 可以 有 成立 到 火 在 所以 长的 ,

我无法想象他们究竟找到了什么目标, 可以开火这么久。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈpiːtər] . -

but it is certainly not Peter . '

但 它 是 当然 不是 彼得 . -

但肯定不是彼得。

[twʊd] [biː; bi][maɪ] [ges] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɑːmli] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌpər] ,

Twould be my guess that he is even now in the house , calmly eating supper ,

特沃德 是 我的 猜测 那 他 是 甚至 现在 在 这 房子 , 平静地 吃 晚餐 ,

我猜他现在应该还在屋里, 正平静地吃晚饭呢。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈweɪstrɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræktɪ] [wɪˈðəʊt] .

not even wasting a smile on the racket without .

不是 甚至 浪费 一个 微笑 在 这 球拍 没有 .

甚至连对着球拍露出一丝笑容都不舍得。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 243]

[页 -]

[第243页]

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . "

You may have observed he is not of an emotional disposition . "

你 可能 有 观察到 他 是 不是 的 一个 情绪 处置 . "

你可能已经注意到, 他并不是一个感情外露的人。

" [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪnˈdiːd] , [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] .

" My attention has , indeed , been called to that fact .

" 我的 注意力 有 , 的确 , 到过 称为 到 那 事实 .

“我确实已经注意到了这一点。”

[jet] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][wʌn][ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm]

Yet that does not explain how he could be in two places at one and the same

然而 那 做 不是 解释 如何 他 可以 是 在 二 地方 在 一 和 这 相同的

[taɪm] . "

time . "

时间 . "

但这并不能解释他如何能同时出现在两个地方。

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈpiːtər] [pliːzɪz] [tuː; tə][duː][ɪz] [ɪkˈspleɪnəbl] .

" Nothing that Peter pleases to do is explainable .

" 没有什么 那 彼得 请 到 做 是 可解释的 .

“彼得想做的任何事情都无法解释。”

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .

His ways are not our ways , nor his thoughts our thoughts .

他的 方式 是 不是 我们的 方式 , 也不 他的 想法 我们的 想法 .

他的道路非同我们的道路, 他的意念非同我们的意念。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈpiːtər] .

He is simply Peter .

他 是 简单地 彼得 .

他就是彼得。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌnz] [lɔːŋ] .
He started all this , but was never in front of those guns long .
他 开始 全部 这 , 但 曾是 绝不 在 正面 的 那些 枪支 长的 .

这一切都是他挑起的，但他从未长时间站在枪口前。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['ʃædʊz] .
They must be shooting at shadows .
他们 必须 是 射击 在 阴影 .

他们肯定是在对着影子射击。

[bʌt; bət] , [ˈmeɪdʒər] , [wiː; wi] [fər'get] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['perɪlz] [ə'baʊt] [juː 'es] ,
But , Major , we forget where we are , the perils about us ,

但是，少校，我们常常忘记自己身处何地，忘记周围的危险。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ɪ'skeɪp] .
and the necessity of your immediate escape .
和 这 必要性 的 你的 即时 逃脱 .

以及你立即逃脱的必要性。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] .
We must not stand talking here .
我们 必须 不是 站立 说 这里 .

我们不能站在这里继续讨论。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [em 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" She was close beside me , looking up into my face , her eyes filled with

anxiety .
焦虑 .

她就在我身边，抬头看着我的脸，眼中充满了焦虑。

[grænt] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] [mɪr] ['dɑːrkər] ['ʃædʊ] .
Grant lay motionless upon the grass , a mere darker shadow .
授予 躺 静止不动 之上 这 草 , 一个 仅仅 较暗 阴影 .

格兰特一动不动地躺在草地上，只剩下一个暗淡的影子。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] [strɔːŋ] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə]
To linger there , however strong the temptation , was to expose her to

even greater peril .
甚至 更大的 危险 .

即便诱惑再大，在那里逗留只会让她面临更大的危险。

[ɔːl'redi] [seldənz] [men][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'tɜːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Already Seldon's men must be returning toward the house .
已经 塞尔登的 男人 必须 是 返回 朝向 这 房子 .

塞尔登的手下应该已经往房子那边返回了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz][ə'pɑːn][maɪ][lɪps][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [spiːk] , ['kwestʃənz] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk] ,
There were words upon my lips I longed to speak , questions I desired to ask ,

那里 是 字 之上 我的 嘴唇 我 渴望 到 说话 , 问题 我 想要的 到 问 ,

我有很多话想说，有很多问题想问，

[bʌt; bət][aɪ][held] [ðɪːz] ['stɜːrnlɪ] [bæk] , [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .
but I held these sternly back , restrained by the pleading in those eyes .
但 我 握住 这些 严厉地 后退 , 克制 经过 这 恳求 在 那些 眼睛 .

但我强忍住这些冲动，被他眼中恳求的神情所震慑。

" [noʊ] , [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈsoʊbərlɪ] .
" **No** , **for** **your** **sake** **I** **must** **go** **at** **once** , " **I** **answered** **soberly** .
" 不 , 为了 你的 清酒 我 必须 去 在 一次 , " 我 回答 清醒地 .
"不, 为了你, 我必须马上走,"我严肃地回答道。

" [ˈseldən] [mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [nɔːr][mʌst; məst][grænt] [səˈspekt] [jər; jər] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" **Seldon** **must** **not** **find** **you** **here** , **nor** **must** **Grant** **suspect** **your** **connection** **with**
" 塞尔登 必须 不是 寻找 你 这里 , 也不 必须 授予 怀疑 你的 联系 和
[maɪ] [əˈsoːlt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
my **assault** **upon** **him** .
我的 突击 之上 他 .
"塞尔登不能在这里找到你, 格兰特也不能怀疑你与我袭击他有关。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːrkənəs] ,
I **doubt** **if** **he** **recognized** **my** **face** **in** **this** **darkness** ,
我 怀疑 如果 他 认可 我的 脸 在 这 黑暗 ,
我怀疑在这片黑暗中他是否认出了我的脸。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈfʊrli] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [ləːnz]
although **he** **will** **surely** **realize** **the** **truth** **when** **he** **learns**
虽然 他 将要 一定 意识到 这 真相 什么时候 他 学习
虽然他得知真相后肯定会明白的。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **244**]
[页 -]

[第244页]

[ʌv; əv][maɪ] [ɪˈskeɪp] .
of **my** **escape** .
的 我的 逃脱 .
我的逃脱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] ?
But **how** **can** **I** **leave** **you** **here** **unprotected** ?
但 如何 能 我 离开 你 这里 未受保护 ?
但我怎么能把你留在这里无人保护呢?

[wen] [ðɪs] [mæn] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ænd; ænd] [ðæt] [kæn; kən] [miːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
When **this** **man** **returns** **to** **consciousness** — **and** **that** **can** **mean** **but** **a** **few**
什么时候 这 男人 返回 到 意识 — 和 那 能 意思是 但 一个 很少
[ˈmoʊmənts] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfjʊriəs] . "
moments — **he** **will** **be** **furious** . "
时刻 — 他 将要 是 狂怒 . "
当这个人恢复意识时——可能只需要片刻——他会勃然大怒。

" [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
" **I** **shall** **be** **safe** **enough** .
" 我 将 是 安全的 足够的 .

我应该很安全。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][əˈloʊn] [əˈɡen] .
He **will** **have** **no** **opportunity** **to** **find** **me** **alone** **again** .
他 将要 有 不 机会 到 寻找 我 独自的 再次 .
他将再也没有机会单独找到我了。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
To - **night** **I** **had** **no** **conception** **that** **he** **was** **near** , **and** **was** **not** **even**
到 - 夜晚 我 有 不 概念 那 他 曾是 靠近 , 和 曾是 不是 甚至
[ɑːrmd] .
armed .
武装 .
今晚我完全没有意识到他就在附近, 而且他甚至没有携带武器。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ；[hiː; hi][hæz; həz][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd]
I — I have been afraid of him for months ; he has acted like a crazed
我 — 我 有 到过 害怕的 的 他 为了 几个月 ； 他 有 行动 喜欢 一个 疯狂
[mæn] .
man .
男人 ；

我——我几个月来一直害怕他；他的行为就像个疯子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
But you must go !
但 你 必须 去 ！

但你必须去！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] , [ɜːrdʒɪŋ] [em 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
" **She caught my arm , urging me toward the thicket where the horse was**
" 她 捕捉 我的 手臂 ， 敦促 我 朝向 这 灌木丛 在哪里 这 马 曾是
[kən'siːld] ；
concealed ;
暗 ；

她抓住我的胳膊，催促我朝马藏身的灌木丛走去；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .
then suddenly paused with a new thought .
然后 突然 暂停 和 一个 新的 想法 ；

然后突然停顿了一下，想到了新的事情。

" [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['swɪftli] .
" **Take his hat and coat , " she whispered swiftly .**
" 拿 他的 帽子 和 外套 ， " 她 低声说道 迅速地 ；

“把他的帽子和外套拿走，”她迅速低声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] [pə'trəʊlz] [brɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deləweə] .
" **There are British patrols between here and the Delaware .**
" 那里 是 英国 巡逻 之间 这里 和 这 特拉华州 ；

“这里和特拉华河之间有英国巡逻队。”

[kwɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jɔːr; jər] [hɔːrs] [ʌn'taɪd] .
Quick , and I will have your horse untied .
快的 ， 和 我 将要 有 你的 马 解开 ；

快点，我这就去解开你的马。

" [aɪ][dɪd][æz; əz] [də'rektɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]
" **I did as directed , feeling the value of the suggestion , and , a**
" 我 做过 作为 指导 ， 感觉 这 价值 的 这 建议 ， 和 ， 一个
[ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
moment later ,
片刻 之后 ；

“我按照指示做了，感受到了这个建议的价值，片刻之后，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] ['kwɪːnz] ['reɪndʒəz] , [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]
to all appearance an officer of Queen's Rangers , slipped through the thicket of
到 全部 外貌 一个 官 的 女王大学 游骑兵团 ， 滑倒了 通过 这 灌木丛 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ；

一名看起来像是女王游骑兵团的军官，悄悄地穿过了茂密的树丛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
and took the reins from her hands .
和 采取 这 缰绳 从 她 双手 ；

然后从她手中接过缰绳。

" [ju:;; jʊ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] ['ɪntu:;][ðə; ði] [haʊs] ?"
" **You will go straight back into the house ?**"
" 你 将要 去 直的 后退 进入 这 房子 ？ "

“你会直接回屋里去吗？ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'bi:diəntli] ； [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Yes , " she said obediently ; then extended her hand .**
" 是的 , " 她 说 顺从地 ； 然后 扩展 她 手 ；

“是的,”她顺从地说道，然后伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] .
" **Good - bye , Major Lawrence .**
" 好的 - 再见 , 主要的 劳伦斯 ；

“再见了，劳伦斯少校。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['endz][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] . "
I suppose this ends our acquaintance . "
我 认为 这 结束 我们的 熟人 ； "

我想我们的相识就此结束了。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʼfɪŋgərz] ['kloʊsli] .
" **Not if I can avoid such a fate , " I replied , holding her fingers closely .**
" 不是 如果 我 能 避免 这样的 一个 命运 , " 我 回复 , 保持 她 手指 密切 ；

“如果我能避免这样的命运，我绝不会那样做。”我回答道，紧紧握住她的手指。

" [ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊɹ] [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [sel] .
" **If I believed that I am not sure but I would return to the cell .**
" 如果 我 相信 那 我 是 不是 当然 但 我 会 返回 到 这 细胞 ；

“如果我相信这一点，我并不确定，但我会回到牢房。”

[aɪ 'ti:;][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
It has been a strange
它 有 到过 一个 奇怪的

这真是一段奇怪的时光

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ˈɪntɪməsi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ； [θri:] [deɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es][oʊld] [frendz]
intimacy into which we have been thrown ; three days have made us old friends
亲密关系 进入 哪个 我们 有 到过 抛掷 ； 三 天 有 制成 我们 老的 朋友们

.
:
.

我们之间迅速建立起了亲密关系；短短三天，我们就成了老朋友。

[ʃʊɹli] [ju:; jʊ] ['kæna:t] [bi'li:v] [em 'i:][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz][jʊɹ; jər][wɜ:rdz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] .
Surely you cannot believe me so ungrateful as your words would seem to imply .
一定 你 不能 相信 我 所以 忘恩负义 作为 你的 字 会 似乎 到 意味着 ；

"
"
"

你肯定不会相信我会像你话里暗示的那样忘恩负义吧？

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [noʊ] [ɡræɪtɪtu:d] , " ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪfəɹt] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] ,
" **But I deserve no gratitude , " making no effort to draw away ,**
" 但 我 应得 不 感激 , " 制作 不 努力 到 画 离开 ,

“但我并不值得感激，”他没有丝毫想要逃避的意思。

[ˈjet] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmaɪ] [ˈfeɪs] [ˈfræŋkli] .
yet looking into my face frankly .
然而 寻找 进入 我的 脸 坦率地说 .

但他却坦率地看着我的脸。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
" Perhaps you have misunderstood .
" 也许 你 有 被误解 .

“或许你误会了。”

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkɑːlənɪz] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Is it not possible for the women of these Colonies to sacrifice as well as
是 它 不是 可能的 为了 这 女性 的 这些 殖民地 到 牺牲 作为 出色地 作为
[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈpætriətɪzəm] ?
the men in the cause of patriotism ?
这 男人 在 这 原因 的 爱国主义 ?

这些殖民地的妇女难道不能像男子一样为爱国事业做出牺牲吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ˈmeɪdʒər]
You must not believe that I have done this merely for your sake , Major
你 必须 不是 相信 那 我 有 完毕 这 仅仅 为了 你的 清酒 , 主要的
[ˈbːrəns] . "
Lawrence . "
劳伦斯 . "

劳伦斯少校，你千万不要以为我这么做仅仅是为了你。

" [ˈjet] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bɪˈliːv] [soʊ] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" Yet I would like to believe so , " I insisted warmly .
" 然而 我 会 喜欢 到 相信 所以 , " 我 坚持 热情地 .

“但我愿意相信是这样，”我热情地坚持道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪəəlɪst] . "
" You are the daughter of a loyalist . "
" 你 是 这 女儿 的 一个 保皇党 . "

“你是保皇党的女儿。”

" [ænd; ænd][ˈerɪk][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪəəlɪst] , " [ˈlæfɪŋli] , " [ænd; ænd] [werz] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)]
" And Eric is the son of a loyalist , " laughingly , " and wears a Continental
" 和 埃里克 是 这 儿子 的 一个 保皇党 , " 笑着 , " 和 穿着 一个 大陆
[ˈjuːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

“而埃里克是保皇党的儿子，”他笑着说，“穿着大陆军的制服。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] , [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][seks] ,
I am not privileged to go so far , restrained by the limitations of sex ,
我 是 不是 特权 到 去 所以 远的 , 克制 经过 这 限制 的 性别 ,
我没有特权走得那么远，受到性别的限制。

[ˈjet] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪˈbel] . "
yet I may be equally a rebel . "
然而 我 可能 是 同样地 一个 反叛 . "

但我也可能是一个叛逆者。

" [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [təːrd] [ˌemˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" Which would seem to mean that all your kindness toward me would have been
" 哪个 会 似乎 到 意思是 那 全部 你的 仁慈 朝向 我 会 有 到过
[ˈsɪmələrli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ˈpætriət][ˈsoʊldʒər] . "
similarly given to any patriot soldier . "
相似地 给定 到 任何 爱国者 士兵 . "

“这似乎意味着，你对我的所有善意，也会同样给予任何一位爱国士兵。”

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] ; [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Why — why , yes ; I — I think so .** "
" 为什么 — 为什么 , 是的 ; 我 — 我 思考 所以 . "

“为什么——是的；我——我想是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] , ['mɪstrəs] [kler] ; [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][soʊ] [brɪ'liːv] .
" **And I do not , Mistress Claire ; I refuse to so believe .**
" 和 我 做 不是 , 情妇 克莱尔 ; 我 拒绝 到 所以 相信 .

“而我，克莱尔小姐；我拒绝相信这一点。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][bɔːst] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðər; ðər] [swɪft] [tʃælɪndʒ] .
" **Her eyes flashed up at me , and I lost all restraint in their swift challenge .**
" 她 眼睛 闪光灯 向上 在 我 , 和 我 丢失的全部 克制 在 他们的 迅速 挑战 .

“她抬起头，目光锐利地盯着我，我瞬间失去了所有理智，向她发起了挑战。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" **I am going to speak — just a word ,**
" 我 是 去 到 说话 — 只是 一个 单词 ,

“我要说几句——就一句话，

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ˈʌtərəns] [brɪ'fɔːr] [aɪ][raɪd] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
yet I must give it utterance before I ride out into the dark , away from you
然而 我 必须 给 它 发声 前 我 骑 出去 进入 这 黑暗的 , 离开 从 你

.
:
.

然而，在我骑马进入黑暗，远离你之前，我必须将它说出口。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] [wer] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθiːz] [meɪ]
It makes no difference to me where your sympathies may
它 制作 不 不同之处 到 我 在哪里 你的 同情 可能

你的同情心指向哪里，对我来说都无关紧要。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] .
be in this struggle , you have won my heart .
是 在 这 斗争 , 你 有 韩元 我的 心 .

参与这场斗争，你已经赢得了我的心。

[lʊk] [ʌp] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
Look up , dear , and listen .
看 向上 , 亲爱的 , 和 听 .

亲爱的，抬起头来，仔细听。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
I am going back to the camp , back to the campaign .
我 是 去 后退 到 这 营 , 后退 到 这 活动 .

我要回到营地，回到竞选现场。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [meɪ] [brɪŋ] .
I know not what the night , what the morrow may bring .
我 知道 不是 什么 这 夜晚 , 什么 这 明天 可能 带来 .

我不知道夜晚会发生什么，明天又会带来什么。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第11/16页

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fə'revər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][jæl; jəl] ['ʃɒrli] [kʌm] [bæk] .
But I know forever I love you , and that if I live I shall surely come back .
但 我 知道 永远 我 爱 你 , 和 那 如果 我 居住 我 将 一定 来 后退 .

但我知道我永远爱你, 如果我能活下去, 我一定会回来的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] ?
Will you be glad ?
将要 你 是 高兴的 ?

你会高兴吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['pra:mɪs] [em 'iː] ['welkəm] ?
Will you promise me welcome ?
将要 你 承诺 我 欢迎 ?

你会热情欢迎我吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜːr; hər][t'remb(ə)] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [noʊ]
" I could feel her tremble , yet there was no shrinking in her face , no
" 我 可以 感觉 她 颤抖 , 然而 那里 曾是 不 收缩 在 她 脸 , 不
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

“我能感觉到她在颤抖, 但她的脸上没有丝毫畏缩, 也没有丝毫惊恐。”

" [oʊ] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , why were you compelled to say that !
" 哦 , 为什么 是 你 被迫 到 说 那 !

“哦, 你为什么非要说那样的话呢! ”

[aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .
I tried so hard not to let you .
我 尝试 所以 难的 不是 到 让 你 .

我竭尽全力不让你得逞。

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['pra:mɪs] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] . "
I — I cannot make the promise , it would not be right . "
我 — 我 不能 制作 这 承诺 , 它 会 不是 是 正确的 . "

我.....我不能做出这样的承诺, 这样做不对。

" [nɑːt] [raɪt] ! "
" Not right ! "
" 不是 正确的 ! "

“不对! ”

" [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [em 'iː] .
" No , you do not know me .
" 不 , 你 做 不是 知道 我 .

不, 你不认识我。

[aɪ][tuʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jæm] , [ə; eɪ] [frɔːd] , [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
I told you before I was a sham , a fraud , not what I appeared to be .
我 讲述 你 前 我 曾是 一个 假 , 一个 欺诈罪 , 不是 什么 我 出现 到 是 .

我之前就告诉你你, 我是一个骗子, 一个冒牌货, 并非我表面上看起来那样。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][em 'iː] .
I will not explain even to you , and you must not ask me .
我 将要 不是 解释 甚至 到 你 , 和 你 必须 不是 问 我 .

我不会解释, 即使是对你, 你也不要问我。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][hɜːrts][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [seɪ] [wʌt][juː; jə][hæv; həv] ,
Only it hurts me to hear you say what you have ,
仅有的 它 疼痛 我 到 听到 你 说 什么 你 有 ,
听到你说这些话,我感到很伤心。

[ænd; ænd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈtʃ:rn] [ðɪs] [ˈænsər] . "
and be compelled to return this answer . "
和 是 被迫 到 返回 这 回答 . "
并被迫给出这个答案。

" [juː; jə] [ker] [ðen] — [juː; jə][duː][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] ?
" You care then — you do not disguise that ?
" 你 关心 然后 — 你 做 不是 伪装 那 ?
“那你很在意——你也不掩饰这一点吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ˈpraʊdli] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hændz] .
" She threw her head back proudly , making no attempt to withdraw her hands .
" 她 扔 她 头 后退 自豪地 , 制作 不 试图 到 提取 她 双手 .
她骄傲地仰起头,没有丝毫收回双手的迹象。

" [jes] , [aɪ] [ker] ; [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] .
" Yes , I care ; any woman would .
" 是的 , 我 关心 ; 任何 女士 会 .
“是的,我很在乎;任何女人都会在乎。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jə] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jə][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
It is not true that I have served you merely because you were a soldier
它 是 不是 真的 那 我 有 服务 你 仅仅 因为 你 是 一个 士兵
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
of the Colonies .
的 这 殖民地 .
我并非仅仅因为你是殖民地的士兵才为你效力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [pərˈhæps] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˈleɪtər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I think it was true , perhaps , at first , but — but later it was
我 思考 它 曾是 真的 , 也许 , 在 第一的 , 但 — 但 之后 它 曾是
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .
我觉得一开始也许是这样,但是后来就不一样了。

[oʊ] ! [waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] [ðɪs] !
Oh ! why do I say this !
哦 ! 为什么 做 我 说 这 !
哦! 我为什么会这么说呢!

[waɪ] [duː][aɪ] [dɪˈleɪ] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] [baɪ] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] !
Why do I delay your departure by consenting to remain here in conversation !
为什么 做 我 延迟 你的 离开 经过 同意 到 保持 这里 在 对话 !
我为什么同意留在这里继续交谈,从而耽误您离开的时间呢?

[ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] ,
Major Lawrence ,
主要的 劳伦斯 ,
劳伦斯少校

[ˈkænɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈoʊnli] [dɪˈzaɪər] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [get] [əˈweɪ] [ˈseɪfli] ? " **cannot you realize that my only desire is to have you get away safely ?** " 不能 你 意识到 那 我的 仅有的 欲望 是 到 有 你 得到 离开 安全 ? "

你难道不明白我唯一的愿望就是你安全离开吗？

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔ:t] [maɪ] [ˈoʊnli] [dɪˈzaɪər] , " [aɪ] [prəuˈtestɪd] . **But that is not my only desire , I protested .** " 但 那 是 不是 我的 仅有的 欲望 , " 我 抗议 .

“但这并非我唯一的愿望，”我抗议道。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wi:ks] , [mʌnθs] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] . **It must be weeks , months , before I can hope to see you again .** " 它 必须 是 周 , 几个月 , 前 我 能 希望 到 看 你 再次 .

“可能要过几周、几个月，我才能有希望再次见到你。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] , [ænd; ʌnd] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [sent] ; **I am a servant of the Colonies , and must go where I am sent ;** 我 是 一个 仆人 的 这 殖民地 , 和 必须 去 在哪里 我 是 发送 ;

我是殖民地的公仆，必须去被派往的地方；

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ɪnˈvɑ:lɪŋ] [ɪkˈspəʊʒər] [ænd; ʌnd] [ˈbæt(ə)] . **we are upon the verge of a campaign involving exposure and battle .** 我们 是 之上 这 边缘 的 一个 活动 涉及 接触 和 战斗 .

我们即将面临一场涉及曝光和斗争的运动。

[aɪ] [meɪ] [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [kʌm] [fɔ:rθ] [əˈlaɪv] . **I may not even come forth alive .** 我 可能 不是 甚至 来 前进 活 .

我甚至可能无法活着出来。

[mʌst; məst] [aɪ] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] ? **Must I go without a word , without a hope ?** 必须 我 去 没有 一个 单词 , 没有 一个 希望 ?

难道我只能默默无闻、毫无希望地离开吗？

[kler] , [kler] , [ˈswi:θɑ:rt] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [em ˈi:] [əˈweɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] **Claire , Claire , sweetheart , you have no right to turn me away , because of** 克莱尔 , 克莱尔 , 亲爱的 , 你 有 不 正确的 到 转动 我 离开 , 因为 的

[sʌm; səm] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] — " **some phantom of imagination —** " 一些 幻影 的 想像力 — "

克莱尔，克莱尔，亲爱的，你没有权利因为一些虚幻的想象就拒绝我——”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔ:t] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈri:əl] . " **But it is not , it is terribly real .** " 但 它 是 不是 , 它 是 可怕 真实的 . "

“但事实并非如此，这是千真万确的。”

" [aɪ] [ker] [nɔ:t] ; [aɪ] [wɒd] [stɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ; **I care not ; I would still love you in spite of all ;** " 我 关心 不是 ; 我 会 仍然 爱 你 在 尽管如此 的 全部 ;

“我不在乎；即便如此，我依然爱你；

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] — [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [spaɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wɒd] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] **you may be a spy — a British spy — but the fact would mean nothing to** 你 可能 是 一个 间谍 — 一个 英国 间谍 — 但 这 事实 会 意思是 没有什么 到

[em ˈi:] . **me** : 我 :

你或许是一名间谍——一名英国间谍——但这对我来说毫无意义。

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] , [kler] , [jʊr; jər] ['wʊmənɦʊd] ;
I would trust you , Claire , your womanhood ;
我 会 相信 你 , 克莱尔 , 你的 女性 ;
克莱尔, 我会相信你, 相信你的女性特质;

[aɪ][ʃʊd; jəd] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
I should know that whatever you did was in accordance with your conscience ,
我 应该 知道 那 任何 你 做过 曾是 在 根据 和 你的 良心 ,
我应该知道, 你所做的一切都是出于你的良心。

[ænd; ʌnd][biː; bi]['kɑːntent] — [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [lʌv] [em 'iː] .
and be content — if you but love me .
和 是 内容 — 如果 你 但 爱 我 .
只要你爱我, 就应该知足。

[ænd; ʌnd] , [θæŋk] [gɑːd] !
And , thank God !
和 , 感谢 上帝 !
感谢上帝!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] . "
I know you do . "
我 知道 你 做 . "
我知道你确实知道。

" [aɪ] — [aɪ] — [noʊ] !
" **I — I — no !**
" 我 — 我 — 不 !
“我——我——不! ”

[juː; jʊ]['kænɔːt] [miːn] [ðæt] ! "
You cannot mean that ! "
你 不能 意思是 那 ! "
你不可能这么想吧!

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" **Ay , but I do .**
" 哎 , 但 我 做 .
“是的, 但我确实有。”

[hæv; həv][juː; jʊ][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [lʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ?
Have you supposed I could not read the message of those eyes ?
有 你 据称 我 可以 不是 读 这 信息 的 那些 眼睛 ?
你以为我看不懂那双眼睛传递的信息吗?

[oʊ] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɑːrk] , [dɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɑːr] - [gliːm] ,
Oh , it may be dark , dear , but there is a star - gleam ,
哦 , 它 可能 是 黑暗的 , 亲爱的 , 但 那里 是 一个 星星 - 闪耀 ,
哦, 亲爱的, 虽然天色已晚, 但还是能看到星星闪烁。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['læʃɪz] [lɪft] — [ðeɪ] [kən'fes] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][lɪps]
and when the lashes lift — they confess a thousand times more than your lips
和 什么时候 这 睫毛 举起 — 他们 承认 一个 千 时代 更多的 比 你的 嘴唇
[ək'naːlɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .
当睫毛翘起时——它们所透露的信息比你的嘴唇所承认的要多一千倍。

[jet] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði][lɪps] !
Yet I insist on the lips !
然而 我 坚持 在 这 嘴唇 !
但我坚持要嘴唇!

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd][aɪ] [held] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː] , " [tel] [ˌem ˈiː] ! "

Now tell me , " and I held her to me , " tell me ! "

现在 告诉 我 , " 和 我 握住 她 到 我 , " 告诉 我 ! "

现在告诉我,"我紧紧地抱着她, "告诉我! "

" [wʌt] — [oʊ] , [ˈmeɪdʒər] , [pliːz] !

" What — oh , Major , please !

" 什么 — 哦 , 主要的 , 请 !

“什么——哦, 少校, 拜托!

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 248]

" [页 -]

[第248页]

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ][bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] ; [ˈwɪspər] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] . "

" There are but three words to speak ; whisper them , dear , and I go . "

" 那里 是 但 三 字 到 说话 ; 耳语 他们 , 亲爱的 , 和 我 去 . "

“我只需说三个字; 亲爱的, 轻声说出来, 我便离去。”

" [θriː] [wɜːrdz] ! "

" Three words ! "

" 三 字 ! "

三个字!

" [sʌtʃ] [ˈiːzi] [wɜːrdz] ; [ðei] [ɑːr; əɹ] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][jər; jəɹ][lɪps] [naʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

" Such easy words ; they are trembling on your lips now — I love you . "

" 这样的 简单的 字 ; 他们 是 发抖 在 你的 嘴唇 现在 — 我 爱 你 . "

“多么容易说出口的话; 现在它们在你唇间颤抖着说出——我爱你。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ; [ɪf] [ðei] [ɑːr; əɹ] [fɔːls] .

" But if I do not ; if they are false .

" 但 如果 我 做 不是 ; 如果 他们 是 错误的 .

“但如果我不这样做; 如果他们是假的。

[hʌʃ] !

Hush !

嘘 !

嘘!

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] — [ˈsɛldən] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] . "

There is some one on the veranda — Seldon must have returned . "

那里 是 一些 一 在 这 阳台 — 塞尔登 必须 有 返回 . "

阳台上有人——塞尔登一定是回来了。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈliːsɪŋ]

" All the more reason why you should speak quickly , " I whispered , without releasing

" 全部 这 更多的 原因 为什么 你 应该 说话 迅速地 , " 我 低声说道 , 没有 发布

[hɜːr; həɹ] .

her .

她 .

“所以你更应该快点说话,”我低声说道, 没有放开她。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ðen] ?

" Will you go , then ?

" 将要 你 去 , 然后 ?

“那你愿意去吗? "

[æt; ət][wʌns] ? "

At once ? "

在 一次 ? "

立即?

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd] .
" I pledge my word .
" 我 保证 我的 单词 .

我保证。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; ei] [di:p] [breθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈædəʊd] ,
" She drew a deep breath , her eyes shadowed ,
" 她 画 一个 深的 气息 , 她 眼睛 阴影 ,

她深吸一口气，眼神迷离。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swɪft] [ˈpʌlsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
but I could hear the swift pulsing of her heart .
但 我 可以 听到 这 迅速 脉动 的 她 心 .

但我能听到她急促的心跳声。

" [aɪˈti:] — [aɪˈti:] [wɪl] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] . "
" It — it will mean nothing — nothing . "
" 它 — 它 将要 意思是 没有什么 — 没有什么 . "

“它——它什么都不是——什么都不是。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ˈoʊnli][ə; ei] [ˈmeməri] [tu:; tə] [dri:m] [ˈoʊvər] .
" Of course ; only a memory to dream over .
" 的 课程 ; 仅有的 一个 记忆 到 梦 超过 .

当然，这只是一段值得回味的梦境。

" [hɜ:r; hər] [ˈlæʃɪz] [ˈlɪftɪd] , [hɜ:r; hər] [hed] [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
" Her lashes lifted , her head tilted back upon my shoulder .
" 她 睫毛 抬起 , 她 头 斜 后退 之上 我的 肩膀 .

“她抬起睫毛，头向后仰靠在我的肩膀上。”

[fɔ:r; fər][ə; ei] [ber] [ˈɪnstənt] [aɪ] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] .
For a bare instant I gazed down into the depths .
为了 一个 裸 立即的 我 凝视 向下 进入 这 深度 .

我凝视着深渊，仅仅一瞬间。

" [ðen] — [ðen] [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" Then — then I will — I love you !
" 然后 — 然后 我 将要 — 我 爱 你 !

“那么——那么我就会——我爱你！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][lɪps] [tu:; tə][hɜ:rz] ; [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ]
" With the words I kissed her , pressing my lips to hers ; an instant they
" 和 这 字 我 亲吻 她 , 紧迫 我的 嘴唇 到 她的 ; 一个 立即的 他们

[klʌŋ] ,
clung ,
紧紧抓住 ,

“说完这些话，我吻了她，将我的嘴唇贴在她的嘴唇上；瞬间，它们紧紧相贴。”

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ˈraɪətɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .
and I felt the pressure of her arm , the hot blood rioting through my veins .
和 我 毛毡 这 压力 的 她 手臂 , 这 热的 血 骚乱 通过 我的 静脉 .

我感觉到了她手臂的压力，一股热流在我的血管里奔涌。

" [ˈswi:thɑ:rt] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [ˈswi:thɑ:rt] . "
" Sweetheart , " I whispered , " sweetheart . "
" 亲爱的 , " 我 低声说道 , " 亲爱的 . "

“亲爱的，”我低声说，“亲爱的。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ænd; ənd][fi:; ji] [θɹʌst] [ɛm 'i:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .

" and she thrust me from her .

" 和 她 推力 我 从 她 :

她把我推开了。

" [ju:; jʊ] [fər'get] .

" You forget .

" 你 忘记 :

你忘了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ðæt] .

I am not that .

我 是 不是 那 :

我不是那样的人。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][i:v(ə)n] .

You must not think it even .

你 必须 不是 思考 它 甚至 :

你甚至都不能想这件事。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 249]

[页 -]

[第249页]

[si:] , [ðæt] [mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

See , that man is coming down the steps .

看 , 那 男人 是 未来 向下 这 步骤 :

你看, 那个人正走下台阶。

[hi:; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] ['kæptɪn] [grænt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] — [oʊ] , [goʊ] , ['meɪdʒər] ,

He will discover Captain Grant , and it will be too late — Oh , go , Major ,

他 将要 发现 队长 授予 , 和 它 将要 是 也 晚的 — 哦 , 去 , 主要的 ,

[pli:z] [goʊ] !

please go !

请 去 !

他会发现格兰特上尉, 但那时就太晚了——哦, 少校, 快走吧, 快走吧!

" [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪ'dʌʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , ['fɒli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði][d'eɪndʒər] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['æk](ə)n] .

" I turned without another word , fully realizing the danger , the necessity of action .

" 我 转向 没有 其他 单词 , 完全 意识到 这 危险 , 这 必要性 的 行动 :

“我一言不发地转身离开, 完全意识到危险, 必须采取行动。”

[hɜ:r; həɹ][hænd] [tʌt] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði][reɪn] .

Her hand touched mine as I grasped the rein .

她 手 感动 矿 作为 我 抓住 这 缰绳 :

当我握住缰绳时, 她的手碰到了我的手。

" [wi:; wi][pɑ:rt] [frendz] , " [fi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] .

" We part friends , she said softly .

" 我们 部分 朋友们 , " 她 说 轻轻 :

“我们友好地道别, ”她轻声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɛm 'i:] . "

" Some day you may understand and forgive me . "

" 一些 天 你 可能 理解 和 原谅 我 . "

“也许有一天你会理解我, 原谅我。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['swɪftli] ,

" I understand now more than you think , I returned swiftly ,

" 我 理解 现在 更多的 比 你 思考 , " 我 返回 迅速地 ,

“我现在比你想象的更明白了, ”我迅速回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] .

" and I am coming back to learn all .

" 和 我 是 未来 后退 到 学习 全部 .

“我还会回来学习一切。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 250]

" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːvi:]

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

[aɪ] [ʌnˈkʌvər] ['kæptɪn] [grænt]

I UNCOVER CAPTAIN GRANT

我 揭露 队长 授予

我揭露了格兰特上尉的真面目

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [dens] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ,

The thicket was sufficiently dense to conceal us from the man ,

这 灌木丛 曾是 足够 稠密 到 隐藏 我们 从 这 男人 ,

灌木丛非常茂密，足以将我们遮蔽起来，不让那个人看到。

[hu:] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

who remained standing at the foot of the steps .

WHO 剩余 常设 在 这 脚 的 这 步骤 .

他仍然站在台阶脚下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [dɑ:rk] ['ʃædʊ] ,

He was but a mere dark shadow ,

他 曾是 但 一个 仅仅 黑暗的 阴影 ,

他只不过是一道模糊的影子而已。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

and I could not even distinguish that he was a soldier ,

和 我 可以 不是 甚至 区分 那 他 曾是 一个 士兵 ,

我甚至都没看出他是个军人。

[jet] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ɡreɪt] ,

yet the danger of his presence was sufficiently great ,

然而 这 危险 的 他的 在场 曾是 足够 伟大的 ,

然而，他的存在所带来的危险性是巨大的。

[fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ædˈvæns] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑ:n] ['grænts] [ʌnˈkɑ:nʃəs]

for should he advance to the right he would come upon Grant's unconscious

为了 应该 他 进步 到 这 正确的 他 会 来 之上 格兰特 无意识

[fɔ:rm] ,

form ,

形式 ,

因为如果他向右前进，就会发现格兰特已经昏迷不醒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [maɪt] [əˈraʊz] [səˈspɪ(ə)n] .

and in that silence the slightest noise might arouse suspicion .

和 在 那 沉默 这 丝毫 噪音 可能 引起 怀疑 .

在寂静之中，哪怕最轻微的声响都可能引起怀疑。

[ˈmɪstrəs] [kler] [stɪl] [klaŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈwɪspər] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
Mistress Claire still clung to my hand , but only to whisper a sentence of
情妇 克莱尔 仍然 紧紧抓住 到 我的 手 , 但 仅有的 到 耳语 一个 句子 的
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 .

克莱尔夫人仍然紧紧握着我的手，但只是为了低声吩咐我一句话。

" [goʊ] [streɪt] [nɔːrθ] , [ˈmeɪdʒər] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [hedʒ] ; [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Go straight north , Major , until you reach the hedge ; follow the shadow of that**
" 去 直的 北 , 主要的 , 直到 你 抵达 这 对冲 ; 跟随 这 阴影 的 那
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] ,
beyond the orchard ,
超过 这 果园 ,
"少校，径直往北走，直到走到树篱那里；沿着树篱的影子穿过果园。"

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ðɪ][roʊd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwestwərd] .
and then take the road running westward .
和 然后 拿 这 路 跑步 向西 .

然后沿着向西延伸的路走。

[dəʊnt] [maʊnt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðer; ðər] — [ɡʊd] - [baɪ] . "
Don't mount until you reach there — good - bye . "
不 上 直到 你 抵达 那里 — 好的 - 再见 . "

到达目的地之前不要骑上去——再见。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [fərˈget] [em ˈiː] ? "
" **Good - bye , you will not forget me ?** "
" 好的 - 再见 , 你 将要 不是 忘记 我 ? "

“再见，你不会忘记我吧？ ”

" [aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [naːt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !
" **I — I am afraid not , but — but you must go !**
" 我 — 我 是 害怕的 不是 , 但 — 但 你 必须 去 !

“我——恐怕不行，但是——但是你必须去！ ”

" [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][daːrk] [ˈrʌbəri] ,
" **I left her standing there , a faint gleam of white against the dark shrubbery ,**
" 我 左边 她 常设 那里 , 一个 头晕的 闪耀 的 白色的 反对 这 黑暗的 灌木 ,
[ˈmoʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

“我把她留在那里，在深色灌木丛的映衬下，她只是一闪而过的白色光芒，一动不动。”

[ˈɡræspɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [aɪ] [pɪkt] [maɪ] [kɔːrs] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,
Grasping the bit of the horse I picked my course slowly across the lawn ,
抓握 这 少量 的 这 马 我 挑选 我的 课程 缓慢地 穿过 这 草地 ,

我抓住马嚼子，慢慢地穿过草坪，选定了前进的方向。

[ˈwɑːtʃfl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈθɪkɪt] [hɪd][maɪ]
watchful that the intervening thicket hid my
警惕 那 这 介入 灌木丛 隐藏 我的

我警惕地看着中间的灌木丛遮挡住了我的视线。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ˈmuːvmənts] , [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv] [ɡræs] [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ˈevri] [saʊnd] .
movements , the soft carpet of grass muffling every sound .
移动 , 这 柔软的 地毯 的 草 消音 每一个 声音 .

脚步声，柔软的草地掩盖了一切声音。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hedʒ] , — [ə; eɪ] [haɪ] , [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriər] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] [ɪn] [ðæt]
We reached the hedge , — a high , impassable barrier to further progress in that
我们 达到 这 对冲 , — 一个 高的 , 不可逾越 障碍 到 更远 进步 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

我们到达了树篱——一道高高的、无法逾越的障碍，阻挡了我们继续朝那个方向前进。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʃædouz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [dens] [fɜːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ˈfæstər] ,
but here the shadows were sufficiently dense for us to proceed faster ,
但 这里 这 阴影 是 足够 稠密 为了 我们 到 继续 快点 ,
[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)][ˈperəl][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
with little peril of discovery .
和 小的 危险 的 发现 .

但这里的阴影足够浓密，我们可以加快速度，而不用担心被发现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
There were no sounds of alarm from the house , by this time barely visible ,
那里 是 不 声音 的 警报 从 这 房子 , 经过 这 时间 仅仅 可见的 ,
此时，房子几乎完全看不见了，但里面却没有任何警报声。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [ˈskɜːrtɪd] ,
but we continued on a walk until the orchard was skirted ,
但 我们 持续 在 一个 走 直到 这 果园 曾是 裙摆 ,
但我们继续往前走，直到绕过果园为止。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [ˈrʌnɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
and I felt beneath my feet the ruts of a road running east and west .
和 我 毛毡 下面 我的 脚 这 车辙 的 一个 路 跑步 东方 和 西方 .
我感觉到脚下是东西走向的道路车辙。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [sˈtɪrəps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] ,
I waited long enough to adjust the stirrups , which were too short ,
我 等待 长的 足够的 到 调整 这 马镫 , 哪个 是 也 短的 ,
我等了足够长的时间调整马镫，原来的马镫太短了。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɜːr; fər] [ˈeni] [saʊndz] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
listening intently for any sounds of pursuit .
聆听 专注地 为了 任何 声音 的 追逐 .
仔细聆听是否有追赶的声音。

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]
The house could no longer be seen , and the night was quiet as a
这 房子 可以 不 更长 是 已见 , 和 这 夜晚 曾是 安静的 作为 一个
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .
房子已经消失不见了，夜色静得出奇。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklɑːm] [ʌv; əv] [kler] ?
What had become of Claire ?
什么 有 变得 的 克莱尔 ?
克莱尔后来怎么样了？

[wʌz; wəz][ʃɪː; ʃi] [stiːl] [ˈhaɪdɪŋ][æɪt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
Was she still hiding at the edge of the thicket ,
曾是 她 仍然 隐藏 在 这 边缘 的 这 灌木丛 ,
她是否仍然躲在灌木丛边缘？

[ɔːr][hæd; həd][ʃɪː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ˈfeltər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
or had she found means of attaining shelter within the house ?
或者 有 她 成立 方法 的 达到 庇护所 之内 这 房子 ?
或者她是否在屋内找到了栖身之所？

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈspekjələɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈbetər] [sɜːrv] [hɜːr; hər][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][maɪ]
It was useless to speculate , and I could better serve her by going my way .
它 曾是 无用 到 推测 , 和 我 可以 更好的 服务 她 经过 去 我的 方式 .

猜测毫无用处，我走自己的路才能更好地为她服务。
[aɪ] [swʌŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][loʊp] .
I swung up into the saddle , and the horse broke into a lope .
我 摇摆 向上 进入 这 鞍 , 和 这 马 打破 进入 一个 洛珀 .
我翻身上马，马儿立刻小跑起来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnaɪts] [raɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [dɪˈstɪŋktli] .
There is no incident of that night's ride which I recall distinctly .
那里 是 不 事件 的 那 夜晚 骑 哪个 我 记起 明显地 .
那晚的骑行中，没有发生什么特别的事情，我并没有清楚地记得。

[aɪ] [ˈmɪrli] [pʊʃt] [ɑːn] [ˈstedəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [maʊnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]
I merely pushed on steadily through the darkness , leaving my mount to choose his own course ,
我 仅仅 推动 在 稳步 通过 这 黑暗 , 离开 我的 山 到 选择 他的 自己的 课程 ,
我只是在黑暗中稳步前行，任由我的坐骑自行选择方向。

[ˈkɑːnfɪdənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
confident we were headed toward the river .
自信的 我们 是 标题 朝向 这 河 .
我们确信自己正朝着河边前进。

[aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeləwɛə] , [wen] [ˈdeɪlaɪt]
I was sufficiently acquainted with the valley of the Delaware , when daylight
我 曾是 足够 熟人 和 这 谷 的 这 特拉华州 , 什么时候 日光
[keɪm] ,
came ,
来了 ,
天亮时分，我对特拉华河谷已经相当熟悉了。

[tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [fɔːrd] .
to decide upon the nearest ford .
到 决定 之上 这 最近的 福特 .
决定最近的浅滩。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pəˈtroʊlz][aɪ][məst; məst] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðɪːz] ,
As to the British patrols I must run the risk of dodging these ,
作为 到 这 英国 巡逻 我 必须 跑步 这 风险 的 躲避 这些 ,
至于英国巡逻队，我必须冒着风险躲避他们。

[bʌt; bət] [felt] [seɪf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [fɔːr; fər]
but felt safe from such an encounter for
但 毛毡 安全的 从 这样的 一个 遇到 为了
但却觉得不会遇到这种情况，所以很安全

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
several hours .
一些 小时 .
几个小时。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ] [met] [noʊ] [wʌn] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [drɔ:] [reɪn] ,
In truth I met no one , having no occasion to even draw rein ,
在 真相 我 遇见 不 一 , 拥有 不 场合 到 甚至 画 缰绳 ,
事实上我一个人也没遇到,甚至连勒缰的机会都没有。

[ɔ:l'dʒoʊ] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [tu:] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈfɑ:rmz] .
although we passed through two small villages , and by a number of farms .
虽然 我们 通过了 通过 二 小的 村庄 , 和 经过 一个 数字 的 农场 .
虽然我们途经了两个小村庄和一些农场。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [dɪtʃ:rmɪn] [ðæt] [ði:z] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk]
I could not even determine that these houses were occupied ; they were dark
我 可以 不是 甚至 决定 那 这些 房屋 是 占领 ; 他们 是 黑暗的
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
and silent ,
和 沉默的 ,

我甚至无法确定这些房子里是否有人居住; 它们一片漆黑, 寂静无声。
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə][əˈweɪkən] [rɪˈspɑ:ns] .
even the galloping hoofs of my horse failing to awaken response .
甚至 这 疾驰 蹄子 的 我的 马 失败 到 觉醒 回复 .
即使是我奔腾的马蹄声也无法唤起他的反应。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
As the feeling of security took possession of me ,
作为 这 感觉 的 安全 采取 拥有 的 我 ,
当安全感占据了我的心身时,

[maɪ][maɪnd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
my mind returned to her whom I had just left .
我的 头脑 返回 到 她 谁 我 有 只是 左边 .
我的思绪又回到了我刚刚离开的她身上。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
As I had kissed her ,
作为 我 有 亲吻 她 ,
当我吻了她之后,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]
as I had heard her lips repeat the words I had insisted upon her
作为 我 有 听到 她 嘴唇 重复 这 字 我 有 坚持 之上 她
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
我听到她重复着我坚持让她说的话,

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [si:md] [ˈri:əl] .
it had all seemed real .
它 有 全部 似乎 真实的 .
这一切都像是真的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt]
But now that I was no longer looking into her eyes , I began to doubt
但 现在 那 我 曾是 不 更长 寻找 进入 她 眼睛 , 我 开始 到 怀疑
[ænd; ənd] [ˈkwɛstʃən] .
and question .
和 问题 .
但现在我不再注视她的眼睛, 我开始怀疑和质疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'piːz] [em 'iː] , ['mɪrli] [tuː; tə] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə] [liːv]
Had she assented merely to appease me , merely to compel me to leave
有 她 同意 仅仅 到 安抚 我 , 仅仅 到 迫使 我 到 离开
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

她答应我只是为了安抚我，只是为了逼我离开她吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪ'naɪd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
She had said as much , almost denied caring for me ,
她 有 说 作为 很多 , 几乎 否认 关怀 为了 我 ,
[ə'pənli] ['stetɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [juː 'es][æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .
openly stated that there was between us an impassable barrier .
公然 声明 那 那里 曾是 之间 我们 一个 不可逾越 障碍 .
他公开表示，我们之间存在着无法逾越的障碍。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] ,
At the time , in the spell of her presence ,
在 这 时间 , 在 这 拼写 的 她 在场 ,
[ˈkʌʃnəl] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [gɜːrli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪtri] ;
All this had meant merely a girlish spirit of coquetry ;
全部 这 有 意思是 仅仅 一个 少女 精神 的 卖弄风情 ;
这一切仅仅意味着少女般的娇媚；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ænd] [geɪv] [em 'iː]
it had seemed to me her eyes denied her lips , and gave me
它 有 似乎 到 我 她 眼睛 否认 她 嘴唇 , 和 给予 我
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
我觉得她的眼睛拒绝了她的嘴唇，这给了我勇气。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'loʊn] [ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ænd] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [ðɪs] [ə'ʊrəns]
But now , alone under the stars , and riding away from her , this assurance
但 现在 , 独自的 在下面 这 明星 , 和 骑术 离开 从 她 , 这 保证
[dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] ,
deserted me ,
荒凉的 我 ,
但现在，独自一人在星空下，骑马离她而去，这份确信也离我而去。

[ænd; ænd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] .
and I began to doubt .
和 我 开始 到 怀疑 .
我开始怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] ?
Why should I have hoped ?
为什么 应该 我 有 希望 ?
我为何还要抱有希望？

[wiː; wi][hæd; həd] [met] [ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪntɪməsi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
We had met in ways which made intimacy inevitable ,
我们 有 遇见 在 方式 哪个 制成 亲密关系 不可避免的 ,
我们相遇的方式使得亲密关系不可避免。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][noʊ][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪˈzu:m] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət]
and yet the girl had spoken no word which I could presume to interpret
和 然而 这 女孩 有 说 不 单词 哪个 我 可以 怙 到 解释
[ˈɪntuː] [lʌv] .
into love .
进入 爱 .

然而，女孩说的一句话，我却无法断定那是爱的表达。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] ,
She had trusted me with her friendship ,
她 有 可信 我 和 她 友谊 ,

她信任我，把友谊托付给了我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][maɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [θɔːts] .
and was in no way responsible for my more serious thoughts .
和 曾是 在 不 方式 负责任的 为了 我的 更多的 严肃的 想法 .

而且，我那些更严肃的想法与他毫无关系。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [wʌn] [wɜːrd] , [ɔːr][ækt] ,
I could not recall one word , or act ,
我 可以 不是 记起 一 单词 , 或者 行为 ,

我一个字、一个动作都想不起来了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
on her part , that would give me any right to think that she cared for me ,
在 她 部分 , 那 会 给 我 任何 正确的 到 思考 那 她 关心 为了 我 ,

如果她那样做，我怎么可能会有理由认为她关心我呢？

[ɪkˈsept] [æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [frend] .
except as an acquaintance and friend .
除了 作为 一个 熟人 和 朋友 .

除了作为熟人和朋友之外。

[θruː] [ˈsɪmpəθi] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˈeni] [ˈfjuːdʒətɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈlɔɪəlti] [[oʊn]
Through sympathy she might have served any fugitive with the same loyalty shown
通过 同情 她 可能 有 服务 任何 逃犯 和 这 相同的 忠诚 所示

[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

出于同情，她或许会像对待我一样忠诚地对待任何逃犯。

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [wen] [wiː; wi] [met] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]
Surely she could not have loved me in Philadelphia , when we met for the first
一定 她 可以 不是 有 喜爱 我 在 费城 , 什么时候 我们 遇见 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她不可能在费城，也就是我们第一次见面的时候就爱上我。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪskt] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə][eɪd][maɪ] [rɪˈskeɪp] .
and yet , even then , she had risked everything to aid my escape .
和 然而 , 甚至 然后 , 她 有 冒险 一切 到 援助 我的 逃脱 .

即便如此，她还是冒着一切风险帮助我逃脱。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [sɪns] — [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l]
She had done no more since — all might have arisen from the same impersonal
她 有 完毕 不 更多的 自从 — 全部 可能 有 出现 从 这 相同的 不具个人色彩
[ˈmoʊtɪv] .
motive .
动机 .

此后她再也没有做过任何事——这一切可能都源于同一个非个人化的动机。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈmoʊtɪv] [biː, bi] ?
But what could that motive be ?
但 什么 可以 那 动机 是 ?

但这究竟是什么动机呢？

[ə; eɪ] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ðə; ði] [ˈrekləs] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈspɪrɪts] ,
A mere love of adventure , the reckless audacity of youthful spirits ,
一个 仅仅 爱 的 冒险 , 这 鲁莽 大胆 的 青春 烈酒 ,
仅仅是对冒险的热爱，年轻人那种鲁莽大胆的精神，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] , [ɔːr][ə; eɪ][drɪˈzærə][tuː; tə] [aʊtˈwɪt]
a secret sympathy with the cause of the Colonies , or a desire to outwit
一个 秘密 同情 和 这 原因 的 这 殖民地 , 或者 一个 欲望 到 智胜
[grænt] ?
Grant ?
授予 ?

是暗中同情殖民地的事业，还是想智胜格兰特？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] [ʌnˈwɜːrði] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [sɪŋk][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɦʊd]
I could not believe her purpose unworthy , that she would sink her womanhood
我 可以 不是 相信 她 目的 不配 , 那 她 会 下沉 她 女性
[ˈɪntuː] [mɪr] [ˈtrɪkəri] .
into mere trickery .
进入 仅仅 诡计 .

我无法相信她会出于卑劣的目的，将自己的女性魅力浪费在单纯的欺骗行为上。

[ʃiː, ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [grænt] , [drɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] ,
She disliked Grant , despised him as she had just cause ,
她 不喜欢 授予 , 被鄙视的 他 作为 她 有 只是 原因 ,
她讨厌格兰特，鄙视他，而且她有充分的理由这样做。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [helpt] [em ˈiː] .
yet it was not to anger him that she had helped me .
然而 它 曾是 不是 到 愤怒 他 那 她 有 帮助 我 .
但她帮助我并不是要惹他生气。

[ˈsʌmwər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvælɪd][wʌn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] .
Somewhere there was a reason , and a valid one , for her action .
某处 那里 曾是 一个 原因 , 和 一个 有效的 一 , 为了 她 行动 .
她的行为必有其原因，而且是一个合理的原因。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
And , on the other hand , what could make it impossible for her to
和 , 在 这 其他 手 , 什么 可以 制作 它 不可能的 为了 她 到
[kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] ?
confess the truth ?
承认 这 真相 ?

另一方面，是什么原因导致她无法坦白真相呢？

[ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
A love for some one else ?
一个 爱 为了 一些 一 别的 ?

爱上了别人？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [grænt] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['men](ə)nd]
It was not Grant , at least , and no other name had ever been mentioned
它 曾是 不是 授予 , 在 至少 , 和 不 其他 姓名 有 曾经 到过 提及
.
:
.

至少不是格兰特，而且之前也没有人提到过其他名字。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃæm] , [ə; eɪ] [frɔ:d] ;
She insisted that she was a sham , a fraud ;
她 坚持 那 她 曾是 一个 假 , 一个 欺诈罪 ;
她坚称自己是个骗子，是个冒牌货；

[ðæt] [wen] [aɪ] ['ri:əli] [nu:] [hɜ:r; hər] [aɪ] [maɪt] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r; hər] .
that when I really knew her I might despise her .
那 什么时候 我 真的 知道 她 我 可能 鄙视 她 .

当我真正了解她之后，我可能会讨厌她。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['spʊʊkən] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] , [bʌt; bət] [ɪn] ['soʊbər] ['ɜ:rnɪstnəs] .
She had not spoken this as a joke , but in sober earnestness .
她 有 不是 说 这 作为 一个 开玩笑 , 但 在 清醒 认真 .

她说这话并非开玩笑，而是语气严肃认真的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ?
What could be the meaning ?
什么 可以 是 这 意义 ?

这可能意味着什么？

[aɪ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
I had suggested that she was a British spy , and she had made no
我 有 建议 那 她 曾是 一个 英国 间谍 , 和 她 有 制成 不
[dɪ'naɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

我曾暗示她是英国间谍，她也没有否认。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [bɪ'li:v]
and yet it was impossible to believe
和 然而 它 曾是 不可能的 到 相信

然而，这简直令人难以置信。

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tru:] .
such a charge true .
这样的 一个 收费 真的 .

这样的指控属实。

[ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æktɪz] [wʊd] [si:m] ['ræðər] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ]
All I had witnessed of her acts would seem rather to connect her with
全部 我 有 目击者 的 她 行为 会 似乎 相当 到 连接 她 和
[ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] .
the Colonies .
这 殖民地 .

我所目睹的她的所作所为，似乎都表明她与殖民地有着某种联系。

[ˈjet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmætərz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] — [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [naɪt] [ˈraɪdɪŋ] , [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn]
Yet there were matters unexplained — the mysterious night riding , the attack on
然而 那里 是 事情 无法解释 — 这 神秘 夜晚 骑术 , 这 攻击 在
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

然而，仍有一些事情无法解释——神秘的夜间骑行，以及对我的袭击，

[ænd; ɐnd][maɪ][fɜːrst] [ˈnaɪts] [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət] [ˈelm,həːst] .
and my first night's imprisonment at Elmhurst .
和 我的 第一的 夜晚 监禁 在 埃尔姆赫斯特 .

以及我在埃尔姆赫斯特监狱度过的第一个夜晚。

[noʊ] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðiːz] [əˈferz] ,
No attempt had been made to clear up these affairs ,
不 试图 有 到过 制成 到 清除 向上 这些 事务 ,
没有人尝试澄清这些事情。

[ænd; ɐnd][aɪ] [maɪt] [kənˈstruː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
and I might construe them as I pleased .
和 我 可能 解释 他们 作为 我 高兴 .

我可以按照自己的意愿去理解它们。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈvɪnsɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][ˈerɪk] [maɪt] [biː; bi]
Yet there was nothing convincing , as I knew not how far Eric might be
然而 那里 曾是 没有什么 令人信服的 , 作为 我 知道 不是 如何 远的 埃里克 可能 是
[kənˈsɜːrɪnd] .
concerned .
担心的 .

然而，这一切都不令人信服，因为我不知道埃里克究竟有多在意。

[pərˈhæps][ɔːl] [ðæt] [əˈpɪrd] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər][kʊd; kəd][biː; bi]
Perhaps all that appeared strange about the conduct of the sister could be
也许 全部 那 出现 奇怪的 关于 这 执行 的 这 姐姐 可以 是
[ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
explained by a few moments ' conversation with the brother .
解释 经过 一个 很少 时刻 - 对话 和 这 兄弟 .

或许，妹妹那些看似奇怪的行为，都可以通过和哥哥的几分钟谈话来解释。

[aɪ] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
I determined to search him out as soon as I was safely within the lines ,
我 决定 到 搜索 他 出去 作为 很快 作为 我 曾是 安全 之内 这 线条 ,
我决定一旦安全进入防线就去找他。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
and hear his story .
和 听到 他的 故事 .

听他讲述他的故事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ɐnd] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
It was already daylight when I arrived at this conclusion , and , in the gray
它 曾是 已经 日光 什么时候 我 到达的 在 这 结论 , 和 , 在 这 灰色的
[ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
desolation of dawn ,
荒凉 的 黎明 ,

当我得出这个结论时，天已经亮了，在黎明灰蒙蒙的荒凉景象中，

[druː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [blʌf] [ˈsʌmɪt] [tuː; tə] [ɡeɪz] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈvæli] .
drew up on the bluff summit to gaze down into the river valley .
画 向上 在 这 虚张声势 首脑 到 目光 向下 进入 这 河 谷 .

登上悬崖顶，俯瞰河谷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈbjʊːti] , [rɪˈflektɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] .
It was a scene of quiet beauty , reflecting little of the ravages of war .
它 曾是 一个 场景 的 安静的 美丽 , 反思 小的 的 这 蹂躏 的 战争 .
这是一幅静谧美丽的景象, 丝毫看不出战争的破坏。

[maɪ] [ˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪt] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ][waɪd] [ˈvɪstə] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [striːm] ,
My vantage of height gave me a wide vista , embracing the silvery stream ,
我的 优势 的 高度 给予 我 一个 宽的 景色 , 拥抱 这 银色 溪流 ,
从高处俯瞰, 视野开阔, 银色的溪流尽收眼底。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [lænd] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːmˌhaʊsɪz] , [ænd; ənd]
and a long stretch of meadow land , dotted with farmhouses , and
和 一个 长的 拉紧 的 草地 土地 , 虚线 和 农舍 , 和
[.ɪntəˈsektɪd] [baɪ][roʊdɪz] .
intersected by roads .
相交 经过 道路 .
还有一大片草地, 上面点缀着农舍, 道路纵横交错。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒəz] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,
In the middle distance small villages faced each other across the stream ,
在 这 中间 距离 小的 村庄 面对 每个 其他 穿过 这 溪流 ,
远处溪流两岸, 几个小村庄遥遥相对。

[ænd; ənd] [təːrd] [ðɪːz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdɪz] [kənˈvəːdʒd] , — [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]
and toward these most of the roads converged , — proof of the existence of
和 朝向 这些 最多 的 这 道路 收敛 , — 证明 的 这 存在 的
[ə; eɪ][fɔːrd] .
a ford .
一个 福特 .
大多数道路都汇聚于此——这证明了存在一个浅滩。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪˈsteɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [ˈbɜːrlɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ʃɔːr] ,
I could not be mistaken as to the town — Burlington on the Jersey shore ,
我 可以 不是 是 错误 作为 到 这 镇 — 伯灵顿 在 这 球衣 支撑 ,
[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbrɪstl] .
and opposite Bristol .
和 对面的 布里斯托尔 .
我肯定不会认错这个城镇——它是位于泽西海岸的伯灵顿, 与布里斯托尔隔海相望。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][ˈaʊtpoʊst] [ˈsteɪʃənd]
I should be safe enough in the latter , even if we had no outpost stationed
我 应该 是 安全的 足够的 在 这 后者 , 甚至 如果 我们 有 不 前哨 驻
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
即使我们没有在那里设立哨所, 我在后者也应该足够安全。

[aɪ] [nuː] [ˈhoʊmz] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz]
I knew homes along those
我 知道 房屋 沿着 那些
我知道那些房子沿线都有些房子。

[ˈfeɪdɪd] [stri:t] , [wer] [fu:d] [wʊd] [biː bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpraːbəbli]
shaded streets , where food would be forthcoming , and where I could probably
阴影 街道 , 在哪里 食物 会 是 即将推出 , 和 在哪里 我 可以 大概
[prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [freɪ] [hɔːrs] .
procure a fresh horse .
采购 一个 新鲜的 马 .

绿树成荫的街道，食物供应充足，而且我可能还能找到一匹新鲜的马。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrər] [taʊn] , [ˈnesəld] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi][bæŋk] , [ðæt] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was the nearer town , nestled on the Jersey bank , that I studied with the
它 曾是 这 更近 镇 , 依偎 在 这 球衣 银行 , 那 我 研究 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [ker] ,
greatest care ,
最 关心 ,

我最认真研究的是位于泽西河岸边的那个离家较近的小镇。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
but , so far as I could see , the single street was deserted .
但 , 所以 远的 作为 我 可以 看 , 这 单身的 街道 曾是 荒凉的 .

但据我所见，这条唯一的街道空无一人。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli]
To the south , certainly two miles away , a squadron of horse were riding slowly
到 这 南 , 当然 二 英里 离开 , 一个 中队 的 马 是 骑术 缓慢地
 ,
 ,
 ,

在南方，至少两英里之外，有一支骑兵队正缓缓行进。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
surrounded by a cloud of dust .
包围 经过 一个 云 的 灰尘 .

周围尘土飞扬。

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pəˈtroʊl] [ðæt] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .
Without doubt this was the British patrol that had left the village at daybreak .
没有 怀疑 这 曾是 这 英国 巡逻 那 有 左边 这 村庄 在 拂晓 .

毫无疑问，这就是黎明时分离开村庄的英国巡逻队。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , [klaʊz] [ˈmɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pædɪd] [ˈreɪndʒɜːz] [kəʊt] [ˈhevi] [ænd; ənd]
It was a hot , close morning , and the padded Ranger's coat heavy and
它 曾是 一个 热的 , 关闭 早晨 , 和 这 带衬垫 护林员的 外套 重的 和
[taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] .
tight - fitting .
紧的 - 配件 .

那是一个炎热潮湿的早晨，护林员的羽绒服又重又紧。

[aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ˈflɪŋɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ˈpɑːml] .
I took it off , flinging it across the saddle pommel .
我 采取 它 离开 , 投掷 它 穿过 这 鞍 柄头 .

我把它脱下来，扔到马鞍鞍头上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [aɪˈtiː] [ˈfɔːrθ] , [ˈkjʊəriəsli] .
As I did so a folded paper came into view , and I drew it forth , curiously .
作为 我 做过 所以 一个 折叠 纸 来了 进入 看法 , 和 我 画 它 前进 , 奇怪的是 .

这时，一张折叠的纸映入眼帘，我好奇地把它拉了出来。

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪːf] [noʊt] ,
My eye caught the signature at the bottom of a brief note ,
我的 眼睛 捕捉 这 签名 在 这 底部 的 一个 简短的 笔记 ,

我的目光被一张简短便条底部的签名吸引住了，

[ænd; ʌnd][aɪ] [stɛəd] [æ; ət][aɪ 'ti:] [ɪn] [sə'praɪz] .

and I stared at it in surprise .
和 我 凝视 在 它 在 惊喜 :

我惊讶地盯着它看。

[feigən] !

Fagin !
费金 !

费金!

[haʊ] [keɪm] [feigən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] [grænt] ?

How came Fagin to be writing to Captain Grant ?
如何 来了 费金 到 是 写作 到 队长 授予 ?

费金怎么会给格兰特上尉写信呢?

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔr] ,

He pretended to be a Tory to be sure ,
他 假装 到 是 一个 保守党 到 是 当然 ,

他假装自己是保守党人, 这倒是真的。

[jet] [bəuθ] ['ɑ:mɪz] [nu:] [hɪm; ɪm] [æz; ʌz] [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] ['aʊtlɔ:] , ['plʌndərɪŋ] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ʌnd]

yet both armies knew him as a murderous outlaw , plundering loyalists and
然而 两个都 军队 知道 他 作为 一个 杀人犯 取缔 , 掠夺 保皇党 和

[peɪtriəts] [ə'laɪk] .

patriots alike .
爱国者 同样 .

然而, 双方军队都把他视为一个杀人不眨眼的亡命之徒, 他劫掠效忠派和爱国者。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌ; ʌv] ['fɛrɪlz] [tʃæns] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [grænt] [hæd; həd]

There came to me a memory of Farrell's chance remark that Grant had
那里 来了 到 我 一个 记忆 的 法雷尔的 机会 评论 那 授予 有

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feləʊz] [mə'rɔ:ɪŋ] .

some connection with this fellow's marauding .
一些 联系 和 这 同伴们 劫掠 .

我突然想起法雷尔曾无意中说过, 格兰特与这家伙的劫掠活动有些关联。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] — [waɪ] , ['pɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

I had not seriously considered it then , but now — why , possibly it was
我 有 不是 严重地 经过考虑的 它 然后 , 但 现在 — 为什么 , 可能 它 曾是

[tru:] .

true .
真的 .

当时我并没有认真考虑过这个问题, 但是现在——为什么呢, 也许这是真的。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [laɪnz] ['ɔ:lmoʊst] [æ; ət] [ə; eɪ] [glæns] , ['skɜ:slɪ] [kɒmpri'hendɪŋ] [æ; ət] [fɜ:rst] ,

I read the lines almost at a glance , scarcely comprehending at first ,
我 读 这 线条 几乎 在 一个 瞥一眼 , 几乎 理解 在 第一的 ,

我几乎是一眼就读完了这些文字, 起初几乎没看懂。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] [beɪs] ['vɪləni] [rɪ'vi:ld] :

and then suddenly realized the base villainy revealed :
和 然后 突然 已实现 这 根据 邪恶 揭晓 :

然后突然意识到, 其本质的邪恶暴露无遗:

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ʌnd] ['pepərz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [gɑ:t] [ə'weɪ] .

" Have the money and papers , but the girl got away .
" 有 这 钱 和 文件 , 但 这 女孩 得到 离开 .

“钱和证件都有了, 但是女孩逃走了。”

[wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æ; ət] [loʊn] [tri:] [tu:; tə] - [naɪt] .

Will wait for you at Lone Tree to - night .
将要 等待 为了 你 在 孤独 树 到 - 夜晚 .

今晚我在孤树镇等你。

[dəʊnt] [feɪl] ,
Don't fail ,
不 失败 ,

不要失败，

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ˈæftər][em ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [gets] [aʊt] [əˈbaʊt]
for the whole country will be after me as soon as the news gets out about
为了 这 所有的 国家 将要 是 后 我 作为 很快 作为 这 消息 获得 出去 关于
[ˈelm,həːst] .
Elmhurst .
埃尔姆赫斯特 .

一旦埃尔姆赫斯特事件的消息传开，全国人民都会来找我麻烦。

[feigən] .
Fagin :
费金 .

费金。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪd] — [ˈgrænts] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈfer] .
" **So that was the reason for this raid — Grant's personal affair** .
" 所以 那 曾是 这 原因 为了 这 袭击 — 格兰特 个人的 事务 .

“所以，这次突袭的原因就是格兰特的私事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈelm,həːst] ,
He had returned to Elmhurst ,
他 有 返回 到 埃尔姆赫斯特 ,

他回到了埃尔姆赫斯特。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə] [trʌdʒ] [ɑːn][ˈɪntuː] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈheɪn] [ˈɑːfəsərz][soʊ] [ðæt]
leaving his men to trudge on into Philadelphia under their Hessian officers so that
离开 他的 男人 到 跋涉 在 进入 费城 在下面 他们的 黑森 警官 所以 那
[hiː; hi] [maɪt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][feigən] .
he might communicate with Fagin .
他 可能 交流 和 费金 .

他留下手下在黑森军官的带领下艰难跋涉进入费城，以便与费金取得联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːtɪmə] [tuː; tə][ˈdiːteɪl] [hɪm; ɪm] ,
He had contrived to get Colonel Mortimer to detail him ,
他 有 人为的 到 得到 上校 莫蒂默 到 细节 他 ,

他设法让莫蒂默上校委派他执行任务。

[ˈæftər][ðə; ði] [meɪn] [ˈkɑːləm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈtreɪl] ,
after the main column had been started on a false trail ,
后 这 主要的 柱子 有 到过 开始 在 一个 错误的 踪迹 ,

主力部队一开始就走错了路，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈdiːteɪl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
and then he had left his detail to another ,
和 然后 他 有 左边 他的 细节 到 其他 ,

然后他就把自己的任务交给了另一个人。

[ænd; ənd] [roʊd] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːndɛɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][æt; ət] [loʊn] [ˈtriː] .
and rode alone to the rendezvous at Lone Tree .
和 骑 独自的 到 这 会合 在 孤独 树 .

然后独自骑马前往孤树镇的会合地点。

[ðer; ðær] , [ˈdaʊtləs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈfeɪɡɪnz] [rɪˈpɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpepərz] [wətˈevər]
There , doubtless , he had received Fagin's report , with the papers whatever
那里 , 毫无疑问 , 他 有 已收到 费金的 报告 , 和 这 文件 任何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

毫无疑问, 他在那里收到了费金的报告, 以及那些文件, 不管它们是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈelm,həːst] , [dɪˈtʃːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
and then returned to Elmhurst , determined to force his will with the girl .
和 然后 返回 到 埃尔姆赫斯特 , 决定 到 力量 他的 将要 和 这 女孩 .

然后他返回埃尔姆赫斯特, 决心强迫那个女孩接受他的意志。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
What had happened then I knew well , for I had been part of it .
什么 有 发生 然后 我 知道 出色地 , 为了 我 有 到过 部分 的 它 .

当时发生的事情我非常清楚, 因为我曾身在其中。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ]
What a pity it was I had failed to kill the fellow , instead of leaving
什么 一个 遗憾 它 曾是 我 有 失败的 到 杀 这 同伴 , 反而 的 离开

[hɪm; ɪm] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
him unconscious .
他 无意识 .

真可惜, 我没能杀死那家伙, 而是让他昏迷过去了。

[ðə; ði][ˈpepərz] !
The papers !
这 文件 !

报纸!

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kəʊt] [ˈɔːlsəʊ] .
Perhaps they were in the coat also .
也许 他们 是 在 这 外套 还 .

或许他们也在那件外套里。

[ˈʃʊrli] [grænt][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ðəm; ðəm] ,
Surely Grant had no time to change or destroy them ,
一定 授予 有 不 时间 到 改变 或者 破坏 他们 ,

格兰特肯定没有时间去改变或摧毁它们。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪdn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ˈelm,həːst] .
as he must have ridden directly to Elmhurst .
作为 他 必须 有 骑 直接地 到 埃尔姆赫斯特 .

他一定是直接骑马去了埃尔姆赫斯特。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] [ˈheɪstɪli] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] ,
I searched the pockets of the garment hastily , finding a note or two ,
我 搜索 这 口袋 的 这 服装 草草 , 寻找 一个 笔记 或者 二 ,

我匆忙地翻遍了衣服的口袋, 找到了一两张纸条。

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈeskɔːrt] [ˈdɛləvən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [taɪd] [sɪˈkjʊrli] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd] .
his orders to escort Delavan , and a small packet tied securely by a cord .
他的 订单 到 护送 德拉万 , 和 一个 小的 包 系 安全地 经过 一个 绳索 .

他奉命护送德拉万, 还有一个用绳子牢牢系着的小包裹。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˈhezɪtənsi] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
I felt no hesitancy in opening this , and ascertaining its contents .
我 毛毡 不 犹豫 在 开幕 这 , 和 确定 它是 内容 .

我毫不犹豫地打开了它, 并查看了其中的内容。

[ðə; ði] [laɪnz] [aɪ] [ri:d] ['heɪstɪli] [si:md] [tu:; tə] [blɜ:r] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [kɑ:mpri'hend]
The lines I read hastily seemed to blur before my eyes ; I could barely comprehend
这 线条 我 读 草草 似乎 到 模糊 前 我的 眼睛 ; 我 可以 仅仅 理解
[ðer; ðər] [pər'pɔ:rt] .
their purport .
他们的 旨趣 .

我匆匆读出的文字似乎在我眼前变得模糊不清；我几乎无法理解它们的含义。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
Little by little I grasped the meaning
小的 经过 小的 我 抓住 这 意义

我渐渐领悟了它的含义。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [maɪnd] [li:pt] [tu:; tə] [ˌrekəɡ'ni(ə)n] [ʌv; əv] ['grænts] ['pɜ:rpəs] .
of it all , and then my mind leaped to recognition of Grant's purpose .
的 它 全部 , 和 然后 我的 头脑 跳跃 到 认出 的 格兰特 目的 .
这一切发生之后，我的脑海中突然闪过格兰特的目的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊts] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] , [bri:f] [ˈbɜ:dərz] , [sə'dʒestʃənz] , [ˌmemə'rændə] ,
They were notes of instruction , brief orders , suggestions , memoranda ,
他们 是 笔记 的 操作说明 , 简短的 订单 , 建议 , 备忘录 ,
它们是指示性笔记、简短命令、建议和备忘录。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪfu:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈeɪdʒənt] ['greɪtli] ['trʌstɪd] .
such as might be issued to a secret agent greatly trusted .
这样的 作为 可能 是 发布 到 一个 秘密 代理人 非常 可信 .

例如，可能会发放给一位备受信任的秘密特工。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'drest] ['sɪmpli] " ['mɔ:timə] , " ['meni] [ʌn'saɪnd] , [ˈʌðər] [mɑ:rkt] [baɪ] [i'niʃəls] ,
These were addressed simply " Mortimer , " many unsigned , others marked by initials ,
这些 是 已解决 简单地 " 莫蒂默 , " 许多 未签名 , 其他的 标记 经过 首字母 ,
这些信件的收件人只简单地写着“莫蒂默”，许多信件没有署名，其他的则标有姓名首字母。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'stəntli] [ˌrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] [li:] .
but I instantly recognized the handwriting of Washington , Hamilton , and Lee .
但 我 即刻 认可 这 手写 的 华盛顿 , 汉密尔顿 , 和 李 .
但我一眼就认出了华盛顿、汉密尔顿和李的笔迹。

[wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [ðɪs] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɒ:pərtɪ] [ʌv; əv] [ˈerɪk] ['mɔ:timə] ,
Without question this packet was the property of Eric Mortimer ,
没有 问题 这 包 曾是 这 财产 的 埃里克 莫蒂默 ,
毫无疑问，这个包裹是埃里克·莫蒂默的财产。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ði:z] ['praɪvət] [ɪn'strʌk(ə)nz] , ['kʌvəriŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv]
but why had the boy preserved these private instructions , covering months of
但 为什么 有 这 男生 保存完好 这些 私人的 指示 , 覆盖 几个月 的
[ɑ:pɜ'eɪʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,
operations , I should judge ,
运营 , 我 应该 法官 ,

但我想知道，为什么这个男孩会保存这些涵盖数月手术过程的私人指示？

[ɔ:l'dʊʊ] ['skersli] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] ?
although scarcely one was dated ?
虽然 几乎 一 曾是 日期 ?

虽然几乎没有一件标明日期？

[ænd; ənd] [wʌt] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvælju:][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [grænt] ?
And what caused them to be of such value to Captain Grant ?
和 什么 导致 他们 到 是 的 这样的 价值 到 队长 授予 ?
是什么原因使得它们对格兰特上尉如此重要?

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
The answer came in a flash of suspicion — the Colonel .
这 回答 来了 在 一个 闪光 的 怀疑 — 这 上校 .
答案在一瞬间的怀疑中浮现出来——上校。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈblækmeɪld] , [dɪsˈgreɪst] [brɪˈfɔ:r] [sɜ:r] [ˈhenri]
He could be threatened with them , blackmailed , disgraced before Sir Henry
他 可以 是 威胁 和 他们 , 勒索 , 蒙羞的 前 先生 亨利
[ˈklɪntən] , [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
Clinton , driven from his command .
克林顿 , 驱动 从 他的 命令 .
他可能会受到他们的威胁、勒索，在亨利·克林顿爵士面前丢脸，甚至被赶下台。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈdrest] [ˈmɪrli] [tu:; tə] " [ˈmɔ:tɪmə] , " [dɪˈskʌvəd] [æt; ət] [ˈelm,hə:st] , [ænd; ənd]
They were addressed merely to " Mortimer , " discovered at Elmhurst , and
他们 是 已解决 仅仅 到 " 莫蒂默 , " 发现 在 埃尔姆赫斯特 , 和
[wɜ:r; wər] [səˈfiʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] [ʌv; əv] [ˈtri:z(ə)n] .
were sufficient to convict of treason .
是 充足的 到 定罪 的 叛国罪 .
这些信件仅寄给“莫蒂默”，在埃尔姆赫斯特被发现，足以定罪叛国罪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:ndɪʃ] [plɔ:t] , [wel] [kənˈsi:vɪd] ,
It was a fiendish plot , well conceived ,
它 曾是 一个 邪恶的 阴谋 , 出色地 构思 ,
这是一个精心策划的邪恶阴谋。

[ænd; ənd][grænt][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈti:][aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
and Grant was fully capable of carrying it out to the end .
和 授予 曾是 完全 有能力的 的 携带 它 出去 到 这 结尾 .
格兰特完全有能力将这项任务执行到最后。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpepərz] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈmɪləteri]
I could realize what the possession of these papers meant to him — military
我 可以 意识到 什么 这 拥有 的 这些 文件 意思是 到 他 — 军队
[ədˈvænsmənt] ,
advancement ,
进步 ,
我意识到拥有这些文件对他意味着什么——军事晋升。

[ə; eɪ][dɪstrɪˈbju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:tɪmə] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [[er] ,
a distribution of the Mortimer estate in which he would doubtless share ,
一个 分配 的 这 莫蒂默 财产 在 哪个 他 会 毫无疑问 分享 ,
莫蒂默遗产的分配，他无疑会从中分得一杯羹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [həʊld][ɑ:n] [kler] [werˈbaɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈterɪfaɪ] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈɪntu:] [əkˈseptɪŋ]
and a fresh hold on Claire whereby he could terrify the girl into accepting
和 一个 新鲜的 抓住 在 克莱尔 由此 他 可以 恐惧 这 女孩 进入 接受
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他重新掌控了克莱尔，可以通过恐吓迫使她接受他。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ði:z] [ˈpepərz]
I stood there in uncertainty , turning these papers
我 站立 那里 在 不确定 , 转弯 这些 文件
我茫然地站在那里，翻看着这些文件。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][hændz] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [maɪ][ˈduːti] .
over and over in my hands , striving to determine my duty .
超过 和 超过 在 我的 双手 , 努力 到 决定 我的 责任 .
一遍又一遍地在我手中, 努力确定我的职责。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈelm,həːst] ?
Should I return to Elmhurst ?
应该 我 返回 到 埃尔姆赫斯特 ?

我应该返回埃尔姆赫斯特吗?

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [em ˈiː][ɪntuː] [rɪˈnuːd] [ˈperəl] , [ænd; ənd] [wʊd] [əˈpærəntli] [ˈbenɪfɪt]
To do so would only bring me into renewed peril , and would apparently benefit
到 做 所以 会 仅有的 带来 我 进入 更新 危险 , 和 会 显然 益处
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

这样做只会让我再次陷入危险之中, 而且显然对任何人都没有好处。

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈpækɪt] [grænt][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [tuː; tə][ɪndʒər][ˈkɜːrn(ə)] [ˈmɔːtɪmə] .
Without this packet Grant was helpless to injure Colonel Mortimer .
没有 这 包 授予 曾是 无助 到 损伤 上校 莫蒂默 .

如果没有这个包裹, 格兰特就无法伤害莫蒂默上校。

[æz; əz][tuː; tə] [kler] , [ˈseldən] [wʊd] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]
As to Claire , Seldon would protect her for the present , and as soon
作为 到 克莱尔 , 塞尔登 会 保护 她 为了 这 展示 , 和 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] ,
as the father returned ,
作为 这 父亲 返回 ,

至于克莱尔, 塞尔登会暂时保护她, 等她父亲回来后,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [kəmˈpel][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
he would doubtless compel her to accompany him back to Philadelphia .
他 会 毫无疑问 迫使 她 到 陪伴 他 后退 到 费城 .

他无疑会强迫她陪他回费城。

[ðə; ði] [best] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrendər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪːz] [noʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [siːk]
The best service I could render was to destroy these notes , and then seek
这 最好的 服务 我 可以 使成为 曾是 到 破坏 这些 笔记 , 和 然后 寻找
[aʊt] [ˈerɪk] [ˈmɔːtɪmə] ,
out Eric Mortimer ,
出去 埃里克 莫蒂默 ,

我能提供的最好帮助就是销毁这些笔记, 然后去找埃里克 莫蒂默。

[ɪn] [ˈliːz] [kæmp] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈstoːri] .
in Lee's camp , and tell him the whole story .
在 李氏 营 , 和 告诉 他 这 所有的 故事 .

到李将军的营地, 把整个故事告诉他。

[ɔːl] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [ˈmɔːtɪmə] [əˈɡenst] [grænt] ,
All that any one could do now was to warn the Mortimers against Grant ,
全部 那 任何 一 可以 做 现在 曾是 到 警告 这 莫蒂默斯 反对 授予 ,
现在大家唯一能做的就是警告莫蒂默一家提防格兰特。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][best] [əˈkɑ:mplɪʃt]

to let them know his treachery , and this could be best accomplished

到 让 他们 知道 他的 背信弃义 , 和 这 可以 是 最好的 完成

[θruː] [ˈerɪk] .

through Eric .

通过 埃里克 .

让他们知道他的背叛，而通过埃里克来做到这一点是最好的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ɑ:mɪz] , [ˈstraɪvɪŋ] [ə'ɡenst] [ɪ:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [fi:l'd] ,

Although in different armies , striving against each other in the field ,

虽然 在 不同的 军队 , 努力 反对 每个 其他 在 这 场地 ,

虽然分属不同的军队，在战场上相互厮杀，

[ðər; ðər][mʌst; məst] [sti:l] [ɪg'zɪst][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] ,

there must still exist some means of communication between father and son ,

那里 必须 仍然 存在 一些 方法 的 沟通 之间 父亲 和 儿子 ,

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t] ,

or , if not ,

或者 , 如果 不是 ,

父子之间肯定还存在某种沟通方式，否则，

[ðen] [bɪ'twi:n] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .

then between brother and sister .

然后 之间 兄弟 和 姐姐 .

然后是兄妹之间。

[wɪð; wɪθ] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [li:vz] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

With flint and steel I built a small fire of leaves in a cleft beside the road ,

和 燧石 和 钢 我 建造 一个 小的 火 的 树叶 在 一个 裂 旁 这 路 ,

我用燧石和钢片在路边的缝隙里生了一小堆树叶火。

[ænd; ənd] [fed] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈpepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,

and fed to the flames one by one the papers from the packet ,

和 美联储 到 这 火焰 一 经过 一 这 文件 从 这 包 ,

然后把纸包里的纸一张张扔进火里烧掉。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪ:tʃ] [wʌn] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] ; [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'drest]

glancing over each one again to make sure of its contents ; all were addressed

瞥了一眼 超过 每个 一 再次 到 制作 当然 的 它是 内容 ; 全部 是 已解决

[əˈlaɪk] ,

alike ,

同样 ,

再次快速浏览每一份文件，确认其内容；所有文件的措辞都相同。

[ˈsɪmplɪ] " [ˈmɔ:tɪmə] , " [bʌt; bət]

simply " Mortimer , " but

简单地 " 莫蒂默 , " 但

就叫“莫蒂默”，但

[əˈpɑ:n] [tu:] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈelm,hə:st] .

upon two I found the word " Elmhurst .

之上 二 我 成立 这 单词 " 埃尔姆赫斯特 .

在两个上面，我发现了“埃尔姆赫斯特”这个词。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [saɪt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [tempt]

" It was easy to see how the discovery of such communications would tempt

" 它 曾是 简单的 到 看 如何 这 发现 的 这样的 通讯 会 诱惑

[æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] [ˈskaʊndrəl] [laɪk] [grænt][tuː; tə][ju:z][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪndʒər] [əˈnʌðər] ,

an unscrupulous scoundrel like Grant to use them to injure another ,

一个 无良的 恶棍 喜欢 授予 到 使用 他们 到 损伤 其他 ,

“不难理解，像格兰特这样不择手段的恶棍一旦发现此类通信记录，会如何利用它们去伤害他人。”

[ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz][oʊn][end] ,
and win his own end ,
和 赢 他的 自己的 结尾 ,

并最终达成他自己的目的。

[bʌt; bət][waɪ][hæd; həd][ðæt][jʌŋ][ˈerɪk][feɪld][tuː; tə][dɪˈstrɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz][suːn][æz; əz][rɪˈsiːvd]
but why had that young Eric failed to destroy them as soon as received
但 为什么 有 那 年轻的 埃里克 失败的 到 破坏 他们 作为 很快 作为 已收到
?
?
?

但为什么年轻的埃里克没有在收到它们后立即销毁它们呢？

[wen][ðə; ði][ləst][ˈpeɪpər][hæd; həd][bɪn][rɪˈdʒʊst][tuː; tə][ˈæʃɪz] ,
When the last paper had been reduced to ashes ,
什么时候 这 最后的 纸 有 到过 减少 到 灰烬 ,

当最后一张纸化为灰烬时，

[aɪ][stæmpt][aʊt][ðə; ði][ˈembərz][ʌv; əv][ˈfaɪər][ˈʌndər][maɪ][buːt][hiːl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈlaɪtər][hɑːrt]
I stamped out the embers of fire under my boot heel , **and** , **with lighter heart**
我 盖章 出去 这 余烬 的 火 在下面 我的 启动 脚跟 , 和 , 和 打火机 心
,
!,
,

我用靴子踩灭了火苗的余烬，心情也轻松了许多。

[roʊd][daʊn][ðə; ði][hɪl][tɔːrd][ðə; ði][fɔːrd] .
rode down the hill toward the ford .
骑 向下 这 爬坡道 朝向 这 福特 .

骑马下山，朝浅滩走去。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[brɪˈtwiːn][lʌv][ænd; ənd][ˈduːti]
BETWEEN LOVE AND DUTY
之间 爱 和 责任

爱与责任之间

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlˈredi][ˈɡroʊɪŋ][dʌsk][wen][aɪ][roʊd][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][laɪnz][æt; ət][ˈvæli][fɔːrdʒ] .
It was already growing dusk when I rode into our lines at Valley Forge .
它 曾是 已经 生长 黄昏 什么时候 我 骑 进入 我们的 线条 在 谷 锻造 .

当我骑马进入福吉谷的营地时，天色已经渐渐暗了下来。

[ə; eɪ][briːf][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈhæmɪltən][rɪˈviːld][hɪz; ɪz][əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] ,
A brief interview with Colonel Hamilton revealed his appreciation of my work ,
一个 简短的 面试 和 上校 汉密尔顿 揭晓 他的 欣赏 的 我的工作 ,

与汉密尔顿上校的简短访谈表明了他对我的工作的赞赏。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['heɪstɪli] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [dɪ'fensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd]
and that my hastily made notes of the Philadelphia defences had been received
和 那 我的 草草 制成 笔记 的 这 费城 防御 有 到过 已收到
[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] .
twenty - four hours earlier .
二十 - 四 小时 早些时候 .

而且我匆匆记下的费城防御措施的笔记，是在二十四小时前收到的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'li:vərd] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [baɪ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˈliːz] [stɑːf] ; [noʊ] , [nɑːt]
They had been delivered at headquarters by an officer of Lee's staff ; no , not
他们 有 到过 发表 在 总部 经过 一个 官 的 李氏 职员 ; 不 , 不是
[ə; eɪ] [ˈbɔɪɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
a boyish - looking fellow ,
一个 男孩气 - 寻找 同伴 ,

它们是由李将军的一名参谋军官送到总部的；不，不是那种看起来很稚嫩的小伙子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [ˈkæptɪn] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
but a black - bearded captain whose name had been forgotten .
但 一个 黑色的 - 留着胡子的 队长 谁 姓名 有 到过 被遗忘的 .
但有一个留着黑胡子的船长，他的名字已经被人遗忘了。

[ɔːl] ['hæmɪltən] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɹɪdʒənəli] [brɔːt] [ɪn]
All Hamilton could remember was that the notes had been originally brought in
全部 汉密尔顿 可以 记住 曾是 那 这 笔记 有 到过 起初 带来 在
[baɪ][æn; ən] [ˈɪndiən] [skaʊt] .
by an Indian scout .
经过 一个 印度 侦察 .

汉密尔顿唯一记得的是，这些笔记最初是一位印度侦察兵带来的。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˈerɪk] [ˈmɔːtɪmə] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ˈduːti] ,
Eager to discover Eric Mortimer I asked a week's release from duty ,
渴望的 到 发现 埃里克 莫蒂默 我 问 一个 本周 发布 从 责任 ,
为了尽快找到埃里克·莫蒂默，我请求休假一周。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈsɪknəs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz]
but there was so much sickness in the camp , that this request was
但 那里 曾是 所以 很多 疾病 在 这 营 , 那 这 要求 曾是
[rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,
但是营地里疾病肆虐，这个请求被拒绝了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːrdərd] [tuː; tə][maɪ][ˈredʒɪmənt] .
and I was ordered to my regiment .
和 我 曾是 订购 到 我的 团 .
我奉命前往我的部队。

[ˈbɪzi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ˈfɑːləʊd] .
Busy days and nights of fatigue followed .
忙碌的 天 和 夜晚 的 疲劳 随后 .
接下来是忙碌的日日夜夜和疲惫不堪的生活。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈwɒtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri] [ˈklɪntən] [ɪn]
Washington , watching like a hawk every movement of Sir Henry Clinton in
华盛顿 , 观看 喜欢 一个 鹰 每一个 移动 的 先生 亨利 克林顿 在
[ˌfɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,
华盛顿像鹰一样紧盯着亨利·克林顿爵士在费城的一举一动。

[kən'vɪnst] [baɪ] ['evri] [rɪ'pɔ:rt] [rɪ'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
convinced by every report received that he was about to evacuate the city ,
确信 经过 每一个 报告 已收到 那 他 曾是 关于 到 撤离 这 城市 ,
他确信收到的每一份报告都表明他即将撤离这座城市。

[bent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tɔ:rd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)] ['ɑ:rmɪ][ɪn] [fɪt] [kən'dɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)] .
bent all his energies toward placing his little army in fit condition for battle .
弯曲 全部 他的 能量 朝向 放置 他的 小的 军队 在 合身 状况 为了 战斗 .
他倾尽全力使他的小军队做好战斗准备。

[sʌm; səm] [rɪ'kru:ts] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ,
Some recruits were received ,
一些 新兵 是 已收到 ,
已接收部分新兵,

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [mə'lɪə] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [men] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
the neighboring militia were drawn upon , and men were taken from the
这 邻接 民兵 是 绘制 之上 , 和 男人 是 已采取 从 这
['hɒspɪtlz] ,
hospitals ,
医院 ,
邻近地区的民兵被征召，医院里的男人们也被抽调过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ɑ:rmz] .
and put back into the ranks as soon as strong enough to bear arms .
和 放 后退 进入 这 排名 作为 很快 作为 强的 足够的 到 熊 武器 .
一旦身体足够强壮能够拿起武器，就立即将他们重新编入军队。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] [ðə; ði] [laɪn] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:rkt]
Inspired by the indomitable spirit of our commander the line officers worked
灵感 经过 这 不屈不挠 精神 的 我们的 指挥官 这 线 警官 工作
[ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kə'mændz] .
incessantly in the welding together of their commands .
不已 在 这 焊接 一起 的 他们的 命令 .
受指挥官不屈不挠的精神鼓舞，各级军官不懈努力，将各自的部队凝聚在一起。

[aɪ] ['skersli] [nu:] [wʌt] [sli:p] [wʌz; wəz] ,
I scarcely knew what sleep was ,
我 几乎 知道 什么 睡觉 曾是 ,
我几乎不知道睡眠是什么感觉。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [tru:ps] [held][,em 'i:] ['stedfæst] [tu:; tə]
yet the importance of the coming movement of troops held me steadfast to
然而 这 重要性 的 这 未来 移动 的 军队 握住 我 坚定不移 到
['du:ti] .
duty .
责任 .
然而，即将到来的部队调动的重要性使我坚定地履行了职责。

[wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][dʒu:n] [ðæt] [kaʊnt] [də'steɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər(ə)] [frent] [fli:t]
Word came to us early in June that Count d'Estaing , with a powerful French fleet
单词 来了 到 我们 早期的 在 六月 那 数数 德斯坦 , 和 一个 强大的 法语 舰队
,
.
,
六月初，我们得到消息，德斯坦伯爵率领一支强大的法国舰队，

[wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
was approaching the coast .
曾是 接近 这 海岸 :

正接近海岸。

[ðɪs] [ˈfɔrli] [ment] [ðæt] [ˈklɪntən] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈdʒɜ:zi:z] ,
This surely meant that Clinton would be compelled to retreat across the Jerseys ,
这 一定 意思是 那 克林顿 会 是 被迫 到 撤退 穿过 这 球衣 ,
这无疑意味着克林顿将被迫撤退到新泽西州对面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [əd'vænst] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ˈi:zi]
and a portion of our troops were advanced so as to be within easy
和 一个 部分 的 我们的 军队 是 先进的 所以 作为 到 是 之内 简单的
[ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɪ,vækju'eɪj(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
striking distance of the city the moment the evacuation took place .
引人注目 距离 的 这 城市 这 片刻 这 疏散 采取 地方 :

我们的一部分部队已经部署到位，以便在撤离发生时能够立即对城市进行打击。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'mændz] [prest] [ˈfɑ:rðər] [nɔ:rθ] , [nɪr] [kən'vi:nɪənt] [ˈkrɔsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The remaining commands pressed farther north , near convenient crossings of the
这 其余的 命令 按下 更远 北 , 靠近 方便的 十字路口 的 这
[ˈdeləwɛə] ,
Delaware ,
特拉华州 ,

其余部队继续向北推进，靠近特拉华河的便利渡口。

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .
prepared for a forced march across the British line of retreat .
准备 为了 一个 强制 行进 穿过 这 英国 线 的 撤退 :

做好强行军穿越英军撤退线的准备。

[ˈmækswɛlz] [brɪ'geɪd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] , [ˈi:v(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn] [əd'væns]
Maxwell's brigade , with which I was connected , even crossed the river in advance
麦克斯韦尔 旅 , 和 哪个 我 曾是 连接 , 甚至 交叉 这 河 在 进步
,
,
,

我所在的麦克斯韦旅甚至提前渡过了河。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdɪkɪnsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈdʒɜ:rzi] [mə'ɪlɪə] .
coöperating with General Dickinson and his New Jersey militia .
合作 和 一般的 迪金森 和 他的 新的 球衣 民兵 :

与迪金森将军及其新泽西民兵合作。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] , [kə'moʊʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [dɪs'ɔ:rdər] , [jet] , [ˈi:v(ə)n][ə'mɪd] [ðæt] [ˈtɜ:rmɔɪl]
All was excitement , commotion , apparently disorder , yet , even amid that turmoil
全部 曾是 激动 , 骚动 , 显然 紊乱 , 然而 , 甚至 之中 那 动荡
[ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈbæt(ə)l] ,
of approaching battle ,
的 接近 战斗 ,

一切都显得兴奋、喧闹，表面上一片混乱，然而，即使在即将到来的战斗的混乱之中，

[ˈhæmɪltən] [rɪ'ko:ld] [maɪ] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd] [ˈgræntɪd] [em 'i:] [tu:] [deɪz] - [li:v] .
Hamilton recalled my request , and granted me two days ' leave .
汉密尔顿 召回 我的 要求 , 和 的确 我 二 天 - 离开 :

汉密尔顿回想起我的请求，并批准了我两天的假期。

[hɪz; ɪz] [brɪ:f] [noʊt] [rɪ:tʃt] [em 'i:][æt; ət] [kɔrjɛlz] [ˈferɪ] , [ænd; ənd] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
His brief note reached me at Coryell's Ferry , and , an hour later ,
他的 简短的 笔记 达到 我 在 科里尔的 渡船 , 和 , 一个 小时 之后 ,

他那张简短的便条送到了我位于科里尔渡口的房间，一个小时后，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [wer] [li:] [hæd; həd] [ˈhedkwɔːrtərz] .
I was riding swiftly across the country to where Lee had headquarters .
我 曾是 骑术 迅速地 穿过 这 国家 到 在哪里 李 有 总部 .

我当时正策马飞驰，横穿全国，前往李将军的总部所在地。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[na:t][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [kler] [left] [em ˈiː] .
Not once during all those days and nights had the memory of Claire left me .
不是 一次 期间 全部 那些 天 和 夜晚 有 这 记忆 的 克莱尔 左边 我 .

在那些日日夜夜里，克莱尔的身影从未从我的脑海中消失过。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][hæd; həd] [riːvjuːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] [brɪtwiːn]
Over and over in my mind I had reviewed all that had ever occurred between
超过 和 超过 在 我的 头脑 我 有 已审核 全部 那 有 曾经 发生 之间
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

我一遍又一遍地在脑海中回想我们之间发生的一切，

[ˈstraɪvɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ges] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] .
striving in vain to guess the riddle .
努力 在 徒劳 到 猜测 这 谜语 .

徒劳地试图猜出谜底。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [əbˈteɪn] [ðə; ði]
Now I would see and talk with her brother , and perhaps obtain the
现在 我 会 看 和 讲话 和 她 兄弟 , 和 也许 获得 这
[ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈniːdɪd] .
explanation needed .
解释 需要 .

现在我可以去见见她的哥哥，和他谈谈，或许能得到需要的解释。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [les] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][roʊd][ˈɪntuː] [ˈliːz]
Yet I have gone into battle with less trepidation than when I rode into Lee's
然而 我 有 已消失 进入 战斗 和 较少的 忐忑不安 比 什么时候 我 骑 进入 李氏
[ˈhedkwɔːrtərz] ,
headquarters ,
总部 ,

然而，我奔赴战场时却比当初骑马进入李将军的总部时少了许多恐惧。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] [fɔːr; fər][ˈerɪk] [ˈmɔːtɪmə] .
and asked his chief - of - staff for Eric Mortimer .
和 问 他的 首席 - 的 - 职员 为了 埃里克 莫蒂默 .

他向他的幕僚长要了埃里克·莫蒂默。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈstreɪndʒli] , [æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He looked at me strangely , as I put the question .
他 看起来 在 我 奇怪的 , 作为 我 放 这 问题 .

当我提出问题时，他奇怪地看着我。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] [ˈbɜːrəns] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] ,
" **I should be very glad to oblige you , Major Lawrence ,** " **he replied gravely ,**
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 必须 你 , 主要的 劳伦斯 , " 他 回复 严重地 ,
"我非常乐意为您效劳，劳伦斯少校，"他严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈprez(ə)nt] [ˈnaɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . "
" **but unfortunately I have no present knowledge of the young man .** "
" 但 很遗憾 我 有 不 展示 知识 的 这 年轻的 男人 : "
"但很遗憾，我目前对这位年轻人一无所知。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['liːz] [stɑːf] ? "

" **But he was attached to General Lee's staff ?** "

" 但 他 曾是 随附的 到 一般的 李氏 职员 ？ "

但他曾是李将军的幕僚吗？

" [ˈoʊnli][ɪn][ə; ei] [wei] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][ə; ei] [skaʊt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" **Only in a way — he was useful to us as a scout because of his**

" 仅有的 在 一个 方式 — 他 曾是 有用 到 我们 作为 一个 侦察 因为 的 他的

[ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːziːz] .

intimate knowledge of the Jerseys .

亲密的 知识 的 这 球衣 .

“只能说在某种程度上是这样——他对新泽西队非常了解，所以他作为球探对我们很有用。”

[hɪz; ɪz][hoʊm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] [nɪr] [maʊnt] ['hɑːli] . "

His home , I understand , was near Mount Holly . "

他的 家 , 我 理解 , 曾是 靠近 山 冬青 . "

据我了解，他的家在霍利山附近。

" [wʌt] [hæz; hæz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" **What has become of him ?** "

" 什么 有 变得 的 他 ？ "

他现在怎么样了？

" [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][ɑːn][ə; ei] ['speɪ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , [baɪ]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔːʃɪŋtənz] [oʊn]

" **All I know is , he was sent out on a special mission , by Washington's own**

" 全部 我 知道 是 , 他 曾是 发送 出去 在 一个 特别的 使命 , 经过 华盛顿的 自己的

[ˈɔːrdərz] ,

orders ,

订单 ,

我只知道，他是奉华盛顿之命执行一项特殊任务的。

[ˈnɪrli] [ə; ei] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .

nearly a month ago .

几乎 一个 月 前 .

大约一个月前。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .

We have not directly heard from him since .

我们 有 不是 直接地 听到 从 他 自从 .

此后我们一直没有直接收到他的消息。

[æn; ən] ['ɪndiən] [brɔːt] [juː 'es][ə; ei] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpə'eiʃənz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ;

An Indian brought us a partial report of his operations up to that time ;

一个 印度 带来 我们 一个 部分的 报告 的 他的 运营 向上 到 那 时间 ;

一位印度人给我们带来了他当时为止的部分行动报告；

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] . "

since then we have received nothing . "

自从 然后 我们 有 已收到 没有什么 . "

自那以后，我们什么也没收到。

" [æn; ən] ['ɪndiən] !

" **An Indian !**

" 一个 印度 !

“一个印度人！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" **I exclaimed .**

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [brɔ:t] [ɪn][maɪ] [noʊts] ? "

" **The same who brought in my notes ?** "

" 这 相同的 WHO 带来 在 我的 笔记 ? "

“是那个把我的笔记送来的人吗？”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] ; [jes] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['mætər] .

" **I believe so ; yes , now that I recall the matter .**

" 我 相信 所以 ; 是的 , 现在 那 我 记起 这 事情 .

“我相信是这样；是的，现在我想起来了。”

[,pi: 'dʒi:]

[**Pg 263**]

[页 -]

[第263页]

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['feləʊ] ; [hi;; hi] ['sɪmpli] [left] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ]

I had no opportunity to question the fellow ; he simply left the papers with

我 有 不 机会 到 问题 这 同伴 ; 他 简单地 左边 这 文件 和

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ,

the orderly ,

这 秩序 ,

我根本没有机会盘问那个人；他只是把文件留给了勤杂工。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . "

and disappeared . "

和 消失 . "

然后就消失了。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mɔ:timə] [sɪns] ? "

" **And you have heard nothing from young Mortimer since ?** "

" 和 你 有 听到 没有什么 从 年轻的 莫蒂默 自从 ? "

“从那以后，你就再也没有收到过小莫蒂默的消息了吗？”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . "

" **Not a word .** "

" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [ded] , [ɔ:r][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

" **He must be dead , or a prisoner .**

" 他 必须 是 死的 , 或者 一个 囚犯 .

他要么死了，要么成了囚犯。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [smaɪld] ['ræðər] ['grɪmli] .

" **The chief smiled rather grimly .**

" 这 首席 微笑 相当 阴沉地 .

首领露出了一个略显阴冷的笑容。

" [ɔ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] , " [hi;; hi] ['ædɪd] ['fɑ:rpli] .

" **Or deserted , he added sharply .**

" 或者 荒凉的 , " 他 额外 尖锐地 .

“或者被遗弃了，”他厉声补充道。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rd] [ðæt] ['θi:əri] .

" **I am more inclined toward that theory .**

" 我 是 更多的 倾斜 朝向 那 理论 .

我更倾向于那种理论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekləs] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] , [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [mɔːr] , [aɪ ˈtiː] [siːmd]
He was a reckless young devil , attracted to our service more , it seemed
他 曾是 一个 鲁莽 年轻的 魔鬼 , 吸引 到 我们的 服务 更多的 , 它 似乎
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

他是个鲁莽的年轻小伙子，在我看来，他似乎更热衷于我们的服务。

[baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [der] - [ˈdevəltri][ðæn; ðən][ˈpeɪtriətɪzəm] .
by a spirit of dare - deviltry than patriotism .
经过 一个 精神 的 敢 - 魔鬼行径 比 爱国主义 .

与其说是爱国主义，不如说是冒险精神。

[liː] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] .
Lee thought well of him , but I was always suspicious .
李 想法 出色地 的 他 , 但 我 曾是 总是 可疑的 .

李对他评价很高，但我一直对他抱有怀疑。

[hiː; hi] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlɪsts] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˈkwiːnz]
He belonged to a family of loyalists , his father a Colonel of Queen's
他 属于 到 一个 家庭 的 保皇党 , 他的 父亲 一个 上校 的 女王大学
[ˈreɪndʒəz] .
Rangers .
游骑兵团 .

他出身于一个效忠派家庭，他的父亲是女王游骑兵团的上校。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈlɔːrəns] ? "
Did you know him , Lawrence ? "
做过 你 知道 他 , 劳伦斯 ? "

劳伦斯，你认识他吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [sʌn] .
" The father , not the son .
" 这 父亲 , 不是 这 儿子 .

是父亲，不是儿子。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
But I am not willing to believe evil of the boy .
但 我 是 不是 愿意的 到 相信 邪恶的 的 这 男生 .

但我无法相信这个男孩是邪恶的。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [kənˈsiːv] [ðæt] [ˈtretʃəri] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːtɪmə] [blʌd] , [sɜːr] ,
I cannot conceive that treachery is in the Mortimer blood , sir ,
我 不能 构想 那 背信弃义 是 在 这 莫蒂默 血 , 先生 ,

先生，我无法想象莫蒂默家族的血液里流淌着背叛的基因。

[ænd; ænd][[æel; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈdem] [ðə; ðɪ] [læd] .
and shall have to be convinced before I condemn the lad .
和 将 有 到 是 确信 前 我 谴责 这 小伙子 .

我必须确信这一点，才会谴责这个孩子。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪr] [læst] ? "
When did he leave here last ? "
什么时候 做过 他 离开 这里 最后的 ? "

他最后一次离开这里是什么时候？

" [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] . "
" About the middle of May . "
" 关于 这 中间 的 可能 . "

“大约在五月中旬。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈteliŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈmiʃ(ə)n] ？

" **Would you mind telling me his mission ?**
" 会 你 头脑 讲述 我 他的 使命 ？

请问您介意告诉我他的任务是什么吗？

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] ？

Where he was sent ?
在哪里 他 曾是 发送 ？

他被派往哪里？

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [glɑːnst] [ˈkiːnli] [ˈɪntuːɪ][maɪ] [feɪs] ；

" **The officer glanced keenly into my face ;**
" 这 官 瞥了一眼 敏锐地 进入 我的 脸 ；

“警官锐利地瞥了我一眼；

[ðen] [ræn] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpepərz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][æən; ən][ˈoʊpən] [trʌŋk] 。

then ran hastily over a package of papers taken from an open trunk .
然后 跑 草草 超过 一个 包裹 的 文件 已采取 从 一个 打开 树干 。

然后匆匆跑过从敞开的后备箱里取出的一包文件。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [naʊ] ， [ˈmeɪdʒər] 。

" **I can see no harm in doing so now , Major .**
" 我 能 看 不 伤害 在 正在做 所以 现在 ， 主要的 。

“少校，我觉得现在这样做没什么坏处。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪ] [ˈɑːfɪsər] — [ə; eɪ] [ˈpraːmɪnənt] [ˈtɔːri] — [huː]

was sent to communicate with a British officer — a prominent Tory — who
曾是 发送 到 交流 和 一个 英国 官 — 一个 著名的 保守党 — WHO

[hæz; həz] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ] - [rəd] - [ˈfeɪɡən] ，

has associations with ' Red ' Fagin ,
有 协会 和 - 红色的 - 费金 ，

被派去与一位与“红色”费金有联系的英国军官——一位著名的保守党人——联络。

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈmɑːnməθ] [ˈkaʊntɪ] 。

and others in Monmouth County .
和 其他的 在 蒙茅斯 县 。

以及蒙茅斯县的其他地区。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pæst] ， [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ， [ˈfɜːrniʃt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ]

This officer has in the past , for a consideration , furnished us with
这 官 有 在 这 过去的 ， 为了 一个 考虑 ， 提供 我们 和

[ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ，

valuable information ,
有价值的 信息 ，

这位警官过去曾有偿向我们提供过有价值的信息。

[ˈdʒen(ə)rəli] [θruː] [jʌŋ] [ˈmɔːtɪmə] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] 。

generally through young Mortimer who knew him .
一般来说 通过 年轻的 莫蒂默 WHO 知道 他 。

通常是通过认识他的年轻的莫蒂默。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [sel] . "
He had written us that he had more to sell . "

他曾写信告诉我们，他还有东西要卖。

" [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [mi:t] ? "
" Where were they to meet ? "
" 在哪里 是 他们 到 见面 ? "

他们要在哪里碰面？

" [æt; ət][ə; eɪ]['rɑ:ndɛrvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [loʊn] [tri:] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['medfərd] . "
" At a rendezvous known as the Lone Tree , not far from Medford . "
" 在 一个 会合 已知 作为 这 孤独 树 , 不是 远的 从 梅德福 . "

“在距离梅德福不远的 一个名为孤树的会面地点。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔ:ri] ['ɑ:fɪsər] [neɪmd] [grænt] ?
" Was the Tory officer named Grant ? "
" 曾是 这 保守党 官 命名 授予 ? "

“那位保守党官员名叫格兰特吗？ ”

" [hi:; hi][stɛərd] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] [sər'praɪz] .
" He stared at me in surprise .
" 他 凝视 在 我 在 惊喜 .

他惊讶地盯着我。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['ænsər] . "
" I am not at liberty to answer . "
" 我 是 不是 在 自由 到 回答 . "

“我无权回答。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:]
" Oh , very well ; however , I understand the situation even better than you do
" 哦 , 非常 出色地 ; 然而 , 我 理解 这 情况 甚至 更好的 比 你 做
[pra:bəbli] .
probably .
大概 .

“哦，好吧；不过，我可能比你更了解情况。”

['oʊnli][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [dəʊnt] [kən'dem] [ðæt] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .
Only I advise you one thing — don't condemn that boy until you learn the truth .
仅有的 我 建议 你 — 事物 — 不 谴责 那 男生 直到 你 学习 这 真相 .

我只给你一个忠告——在弄清真相之前，不要妄下断言。

[grænt][ɪz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgɛtɪd] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɪz][hɪz; ɪz] .
Grant is an unmitigated , cold - blooded scoundrel , and the treachery is his .
授予 是 一个 未加缓解的 , 寒冷的 - 血腥 恶棍 , 和 这 背信弃义 是 他的 .

格兰特是一个彻头彻尾的冷血无情的恶棍，背叛是他的所作所为。

[ju:l] [lɜ:rn] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] .
You'll learn that , if you wait long enough .
你会 学习 那 , 如果 你 等待 长的 足够的 .

只要你等得够久，你就会明白的。

['mɔ:timə] [ɪz] ['i:ðər] [ded] , [ɔ:ɹ] [ɪn] ['feɪɡɪnz] [hændz] .
Mortimer is either dead , or in Fagin's hands .
莫蒂默 是 任何一个 死的 , 或者 在 费金的 双手 .

莫蒂默要么死了，要么落入了费金的手中。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [aɪ] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:] ,
" **I passed out , and was beyond the guard , before he could recall me ,**
" 我 通过了 出去 , 和 曾是 超过 这 警卫 , 前 他 可以 记起 我 ,
"我昏了过去, 还没等守卫把我叫回来, 就已经跑出了他的视线。"

[i:v(ə)n][hæd; həd][hi; hi] [dɪ'zaird] [tu; tə][du:][soʊ] .
even had he desired to do so .
甚至 有 他 想要的 到 做 所以 .

即使他想这样做。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wi] [tu; tə] [tɔ:k] [wið; wiθ][him; ɪm][lɔ:ŋgər] .
I had no wish to talk with him longer .
我 有 不 希望 到 讲话 和 他 更长 .

我不想再和他说话了。

[aɪ] [felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'ələɪzd] [ðɪs] [stɑ:f] - ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli]
I felt disappointed , sick at heart , and realized this staff - officer was strongly
我 毛毡 失望的 , 生病的 在 心 , 和 已实现 这 职员 - 官 曾是 强烈
[ˈpredʒədɪst] [ə'genst] [jʌŋ] ['mɔ:timə] .
prejudiced against young Mortimer .
有偏见的 反对 年轻的 莫蒂默 .

我感到失望, 内心难过, 并且意识到这位参谋军官对年轻的莫蒂默抱有强烈的偏见。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][em 'i:][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]'lɪt(ə)] [laɪt] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [mʌt] .
It seemed to me I saw a little light , although not much .
它 似乎 到 我 我 锯 一个 小的 光 , 虽然 不是 很多 .

我好像看到了一点光, 虽然不多。

[ˈerɪk][hæd; həd] [bɪn]
Eric had been
埃里克 有 到过

埃里克曾是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[æt; ət] ['elm,hə:st] , [ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt]
at Elmhurst , and Claire was not innocent of his presence in that
在 埃尔姆赫斯特 , 和 克莱尔 曾是 不是 清白的 的 他的 在场 在 那
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

在埃尔姆赫斯特, 克莱尔并非对他在该街区的出现毫不知情。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃi:ldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
She was shielding him ,
她 曾是 屏蔽 他 ,

她当时在保护他。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɜ:r; hər][help] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪ'pɔ:rt] [tu; tə] [li:] [hæd; həd] [bɪn]
and it was through her help that his first report to Lee had been
和 它 曾是 通过 她 帮助 那 他的 第一的 报告 到 李 有 到过
[sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] .
sent back by the Indian .
发送 后退 经过 这 印度 .

正是通过她的帮助下, 这位印度人才将他的第一份报告送回给了李。

[ðen] [ˈerɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Then Eric must have been in the house while I was there .
然后 埃里克 必须 有 到过 在 这 房子 尽管 我 曾是 那里 .

那么, 我当时在场的时候, 埃里克肯定也在屋里。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['erɪk] [hu:] [meɪd] [em 'i:] ['prɪz(ə)nər] .

Indeed it must have been Eric who made me prisoner .

的确 它 必须 有 到过 埃里克 WHO 制成 我 囚犯 .

肯定是埃里克把我囚禁了。

[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [təʊld] [em 'i:] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] ['fɔ:lshʊd] .

And to protect him she had told me a deliberate falsehood .

和 到 保护 他 她 有 讲述 我 一个 商榷 谬误 .

为了保护他，她故意对我说谎。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði] [gɜ:rl] — ['æftər] ['grænts] ['oʊpən] ['tretʃəri] ([ænd; ʌnd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃɪ]

I could not blame the girl — after Grant's open treachery (and doubtless she

我 可以 不是 责备 这 女孩 — 后 格兰特 打开 背信弃义 (和 毫无疑问 她

[mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ])

must have known something of his double - dealing)

必须 有 已知 某物 的 他的 双倍的 - 处理)

我不能责怪那个女孩——在格兰特公然背叛之后（而且毫无疑问，她肯定知道他的两面三刀）。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['skersli] [trʌst] ['eni] [wʌn] , ['ɪspeʃli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] .

she would scarcely trust any one , especially a comparative stranger .

她 会 几乎 相信 任何 一 , 尤其 一个 比较 陌生人 .

她几乎不会信任任何人，尤其是一个相对陌生的人。

[aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] ,

It hurt me a little to realize this lack of faith on her part ,

它 伤害 我 一个 小的 到 意识到 这 缺少 的 信仰 在 她 部分 ,

意识到她缺乏这种信念，我感到有些难过。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] ['æftər] [ɔ:l] .

and yet it was not strange after all .

和 然而 它 曾是 不是 奇怪的 后 全部 .

然而，这其实并不奇怪。

[hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæzəd] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] ; [pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ]

Her brother's life could not be put to the hazard of betrayal ; perhaps she

她 兄弟 生活 可以 不是 是 放 到 这 冒险 的 背叛 ; 也许 她

[əʊvə'estə,meɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['perəl] ,

overestimated his peril ,

高估 他的 危险 ,

她不能拿她哥哥的生命冒险，让他遭受背叛；或许她高估了他所面临的危险。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

and the importance of his mission .

和 这 重要性 的 他的 使命 .

以及他使命的重要性。

[æz; əz] [aɪ] [roʊd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

As I rode back through the night ,

作为 我 骑 后退 通过 这 夜晚 ,

我连夜骑马返回时，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] ['ɔ:lmoʊst] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ɪn'kæmpmənts] ,

finding a path almost by instinct through the maze of military encampments ,

寻找 一个 小路 几乎 经过 本能 通过 这 迷宫 的 军队 营地 ,

几乎是凭着本能，在迷宫般的军营中找到一条路。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ɪg'zɒnə'reɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] ,
I thought of all these things , exonerating her from wrong ,
我 想法 的 全部 这些 事物 , 免责 她 从 错误的 ,
我想到了所有这些事情, 试图证明她没有做错什么。

[ænd; ənd] [jet] ['wʌndərɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['ri:əl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and yet wondering more and more at her real connection with the
和 然而 好奇 更多的 和 更多的 在 她 真实的 联系 和 这
[ˈveriəs] [ɪ'vents] .
various events .
各种各样的 活动 .

然而, 她与各种事件之间的真正联系却越来越令人好奇。
[ðə; ðɪ] [tʃɪ:f] [hæd; həd][nɑ:t] ['steɪtɪd] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvælju:][grænt][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə]
The chief had not stated what information of value Grant had promised to
这 首席 有 不是 声明 什么 信息 的 价值 授予 有 承诺 到
[rɪ'vi:l] ;
reveal ;
揭示 ;

局长没有说明格兰特承诺透露的究竟是什么有价值的信息;
[nɔ:r] [wʌt] ['erɪks] [fɜ:rst] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .
nor what Eric's first report had contained .
也不 什么 埃里克的 第一的 报告 有 包含 .

也不知道埃里克的第一份报告包含了什么内容。
[ɪn][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [tu:; tə][ɪn'kwəɪə] .
In my sudden disappointment I had forgotten to inquire .
在 我的 突然 失望 我 有 被遗忘的 到 查询 .

由于突如其来的失望, 我忘记询问了。
[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bi:; bi] ?
And where could the boy be ?
和 在哪里 可以 这 男生 是 ?
那男孩会在哪里呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What could have happened to him ?
什么 可以 有 发生 到 他 ?
他究竟遭遇了什么?

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs]
Something serious
某物 严肃的
一件严肃的事情

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ˈʊrli] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
surely to keep him thus hidden for nearly a month .
一定 到 保持 他 因此 隐 为了 几乎 一个 月 .
肯定是为了让他这样藏匿近一个月。

[kler] [wʊd] [noʊ] ,
Claire would know ,
克莱尔 会 知道 ,
克莱尔会知道的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [bæk] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
but she was probably long ago back in Philadelphia in the heart of the British
但 她 曾是 大概 长的 前 后退 在 费城 在 这 心 的 这 英国
[ˈɡærɪsn] .
garrison .
驻军 .

但她可能很久以前就回到了费城，身处英国驻军的中心地带。

[ænd; ænd][aɪ] ?
And I ?
和 我 ?

那我呢？

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [taɪd] [hænd][ænd; ænd] [fʊt] [baɪ] [ˈdɪsəplɪn] ;
Well , I was tied hand and foot by discipline ;
出色地 , 我 曾是 系 手 和 脚 经过 纪律 ;

我当时被纪律束缚得动弹不得；

[ˈhelpləs] [tuː; tə][tɜːrɪn] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ˈduːti] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kæmˈpeɪn] .
helpless to turn aside from duty now in the face of this new campaign .
无助 到 转动 旁边 从 责任 现在 在 这 脸 的 这 新的 活动 .

面对这场新的战役，他现在别无选择，只能履行职责。

[ˈevri] [mæn][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
Every man was needed ,
每一个 男人 曾是 需要 ,

每个人都不可或缺。

[ænd; ænd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and no personal consideration would excuse my leaving the ranks even for a
和 不 个人的 考虑 会 原谅 我的 离开 这 排名 甚至 为了 一个
[deɪ] .
day .
天 .

没有任何个人原因可以成为我离开队伍哪怕一天的理由。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [hɑːrt] [aɪ] [roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt] ,
It was with heavy heart I rode into the camp of my regiment ,
它 曾是 和 重的 心 我 骑 进入 这 营 的 我的 团 ,

我怀着沉重的心情骑马进入了部队的营地。

[ænd; ænd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈpɪloʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
and lay down on the bare ground , with head pillowed upon the saddle ,
和 躺 向下 在 这 裸 地面 , 和 头 枕头 之上 这 鞍 ,

然后躺在光秃秃的地上，头枕在马鞍上。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [drʌmz] [wʊd] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɔːrt] [ˈaʊərz] .
knowing the drums would sound in a few short hours .
会心 这 鼓 会 声音 在 一个 很少 短的 小时 .

我知道几个小时后，鼓声就会响起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɑːrd][tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
It was hard to work through the routine of the next few days ,
它 曾是 难的 到 工作 通过 这 常规的 的 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天，每天都要重复同样的例行工作，这让人很艰难。

[ɔːlˈðoʊ] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ʌv; əv] [ˈmæksweɪlz] [brɪˈɡeɪd] [baɪ] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈdiːteɪlz]
although some excitement was given us of Maxwell's brigade by scouting details
虽然 一些 激动 曾是 给定 我们 的 麦克斯韦尔 旅 经过 侦察 细节

[sent] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pəˈtroʊlz] .
sent across the valley to observe the movements of the British patrols .
发送 穿过 这 谷 到 观察 这 移动 的 这 英国 巡逻 .

虽然麦克斯韦尔旅派出的侦察兵分队飞越山谷观察英国巡逻队的动向，给我们带来了一些兴奋。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['duːti][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
On such duty I passed the greater portion of two days in the saddle , and ,
在 这样的 责任 我 通过了 这 更大的 部分 的 二 天 在 这 鞍 , 和 ,
在执行这项任务期间, 我两天的大部分时间都骑在马鞍上, 而且,

[baɪ] [tʃæns] , [met][bəuθ] ['færəl] [ænd; ənd][duː'væl] , [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [mɪ'lɪjəmən] ,
by chance , met both Farrell and Duval , who were with the Jersey militiamen ,
经过 机会 , 遇见 两个都 法雷尔 和 杜瓦尔 , who 是 和 这 球衣 民兵 ,
机缘巧合之下, 我遇到了法雷尔和杜瓦尔, 他们当时都是新泽西民兵。

[naʊ] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][eɪd][juː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l]
now rapidly coming in to aid us , as the rumors of an impending battle
现在 快速 未来 在 到 援助 我们 , 作为 这 谣言 的 一个 即将到来的 战斗
[spred] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .
spread across country .
传播 穿过 国家 .

随着即将爆发战斗的谣言传遍全国, 现在他们正迅速赶来支援我们。

['færəl] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] , [rʌf] ['lʊkɪŋ] , ['ræɡɪdli] [drest] ['feləʊz] ,
Farrell came at the head of fifty men , rough looking , raggedly dressed fellows ,
法雷尔 来了 在 这 头 的 五十 男人 , 粗糙的 寻找 , 破烂地 穿着 伙伴们 ,
[bʌt; bət] [wel] [ɑːrmd] ,
but well armed ,
但 出色地 武装 ,

法雷尔率领五十名手下前来, 这些人衣衫褴褛, 面目粗犷, 但装备精良。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wer] ['dɪkɪnsənz] [truːps]
and I had a word with him while pointing out where Dickinson's troops
和 我 有 一个 单词 和 他 尽管 指向 出去 在哪里 狄金森的 军队
[wɜːr; wər] [kæmpt] .
were camped .
是 露营 .

我一边和他交谈, 一边指出狄金森的部队驻扎在哪里。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][em 'iː] .
Unfortunately he knew little of value to me .
很遗憾 他 知道 小的 的 价值 到 我 .
可惜的是, 他几乎不懂什么对我有价值的东西。

['mɔːrtɪmərz] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['kwɪːnz] ['reɪndʒəz] [hæd; həd]
Mortimer's column of Queen's Rangers had
莫蒂默的 柱子 的 女王大学 游骑兵团 有
莫蒂默的女王游骑兵团专栏曾

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fɪlə'delfɪr] [tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp] .
passed his place on their return to Philadelphia two days after my escape .
通过了 他的 地方 在 他们的 返回 到 费城 二 天 后 我的 逃脱 .
在我逃脱两天后, 他们返回费城时, 我路过了他的住处。

[grænt][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz] , [waɪl] ['piːtər][hæd; həd] [bɪn] [left]
Grant was not with them , but Claire was , while Peter had been left
授予 曾是 不是 和 他们 , 但 克莱尔 曾是 , 尽管 彼得 有 到过 左边
[bɪ'hɑɪnd][æt; ət] ['elm,həːst] .
behind at Elmhurst .
在后面 在 埃尔姆赫斯特 .
格兰特没有和他们在一起, 但克莱尔和他们在一起, 而彼得则被留在了埃尔姆赫斯特。

[ˈfeɪɡən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌəʊvəˈteɪkən] ,
Fagin **had** **not** **been** **overtaken** ,
费金 有 不是 到过 被超越 ,

费金还没有被追上。

[ɔ:ˈlʃoʊ] [ðə; ði][ˈreɪndʒəz][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [ˈskɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz]
although **the** **Rangers** **had** **engaged** **in** **a** **skirmish** **with** **some** **of** **his** **followers**
虽然 这 游骑兵团 有 已订婚的 在 一个 小规模冲突 和 一些 的 他的 追随者
, [ˈlu:zɪŋ] [tu:] [men] .
, losing two men .
, 输 二 男人 .

虽然游骑兵曾与他的一些追随者发生小规模冲突，损失了两人。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:timə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] [ˈslɑ:tli] .
Colonel Mortimer **had** **been** **wounded** **slightly** .
上校 莫蒂默 有 到过 受伤 轻微地 .

莫蒂默上校受了轻伤。

[æz; əz][tu:; tə][ˈerɪk][hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] .
As **to** **Eric** **he** **knew** **nothing** **—** **no** **one** **had** **even** **mentioned** **the** **lad's** **name** .
作为 到 埃里克 他 知道 没有什么 — 不 一 有 甚至 提及 这 小伙子的 姓名 .

至于埃里克，他一无所知——甚至没有人提起过这个男孩的名字。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈklɪrli] [ˈeɪvɪdənt] [aɪ][kʊd; kəd][du:;] [ˈnʌθɪŋ] ,
It **was** **thus** **clearly** **evident** **I** **could** **do** **nothing** ,
它 曾是 因此 清楚地 明显 我 可以 做 没有什么 ,

因此，很明显我无能为力。

[ɔ:ˈlʃoʊ] [aɪ] [naʊ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [wel] [dɪˈfaɪnd] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
although **I** **now** **possessed** **a** **well** **defined** **theory** **of** **just** **what** **had** **occurred** .
虽然 我 现在 拥有 一个 出色地 定义 理论 的 只是 什么 有 发生 .

尽管我现在已经对所发生的事情有了清晰的理论。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ˈerɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈfeɪɡən] ,
To **my** **mind** **Eric** **was** **in** **the** **hands** **of** **Fagin** ,
到 我的 头脑 埃里克 曾是 在 这 双手 的 费金 ,

在我看来，埃里克当时落入了费金的手中。

[ˈi:ðər] [ˈhɪd(ə)n] [sɪˈkjʊrli] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sænd] [keɪvz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [kəˈnektɪd]
either **hidden** **securely** **away** **among** **the** **sand** **caves** **for** **some** **purpose** **connected**
任何一个 隐 安全地 离开 之中 这 沙 洞穴 为了 一些 目的 连接
[wɪð; wɪθ] [ˈgrænts] [ˈtretʃəri] ,
with **Grant's** **treachery** ,
和 格兰特 背信弃义 ,

要么被妥善藏匿在沙洞之中，用于与格兰特叛国有关的某种目的；

[ɔ:r] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [ˈɔ:fərd] [baɪ]
or **else** **with** **the** **intention** **of** **claiming** **the** **reward** **for** **his** **capture** **offered** **by**
或者 别的 和 这 意图 的 声称 这 报酬 为了 他的 捕获 提供 经过
[haʊ] .
Howe .
豪 .

或者，他的目的是为了领取豪提供的赏金。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈpra:bəbli] [si:md] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ˈgrænts] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
The **former** **probably** **seemed** **most** **likely** **in** **view** **of** **Grant's** **failure** **to** **return** **to**
这 以前的 大概 似乎 最多 可能 在 看法 的 格兰特 失败 到 返回 到
[ˌfɪləˈdelfrɪ] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:timə] ,
Philadelphia **with** **Colonel** **Mortimer** ,
费城 和 上校 莫蒂默 ,

鉴于格兰特未能与莫蒂默上校一同返回费城，前一种情况似乎更有可能。

[ɪn][æn; ən][ˈæɡəni][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈdiːteɪl][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

In an agony of apprehension I asked for a scouting detail in that direction

在 一个 痛苦 的 忧虑 我 问 为了 一个 侦察 细节 在 那 方向

,

‘

,

我忐忑不安地请求派一支侦察队前往那个方向。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['stɜːrnlɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
but was sternly refused .
但 曾是 严厉地 拒绝 .

但遭到了断然拒绝。

[wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['klɪntən] [wʌz; wəz] [rɪ'vækjuetɪŋ] [fɪlə'delfɪr] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [wʌz; wəz]
Word had come that Clinton was evacuating Philadelphia ; that his advance was
单词 有 来 那 克林顿 曾是 疏散 费城 ; 那 他的 进步 曾是
[ɔːl'redɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['deləwəə] .
already across the Delaware .
已经 穿过 这 特拉华州 .

有消息传来，克林顿正在撤离费城；他的部队已经越过特拉华河。

[eni] ['moʊmənt] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)]['ɑːrmi][ɔːrdərz][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [ɪntər'sept]
Any moment might bring to our little army orders to press forward to intercept
任何 片刻 可能 带来 到 我们的 小的 军队 订单 到 按 向前 到 截距
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我们的小部队随时可能接到命令，向前推进拦截他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
I was a soldier , compelled to remain .
我 曾是 一个 士兵 , 被迫 到 保持 .
我是一名士兵，被迫留守。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˈfɔːrsɪŋ] ['klɪntən] [tuː; tə] ['bæt(ə)]
FORCING CLINTON TO BATTLE
强制 克林顿 到 战斗

迫使克林顿参战

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [brɪ'haɪnd][æt; ət] [kɔːrjəlz] ['ferɪ] ,
I was left behind at Coryell's Ferry ,
我 曾是 左边 在后面 在 科里尔的 渡船 ,
我被留在了科里尔渡口，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwəd] [eni] [sʌplɪ'mentri] [ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['waːʃɪŋtən]
for the purpose of hastening forward any supplementary orders from Washington
为了 这 目的 的 加速 向前 任何 补充 订单 从 华盛顿
, [wen] ['mækswel] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][dʒɜːrzi] [mɪ'lɪjəmən] ,
, **when Maxwell , and the Jersey militiamen** ,
, 什么时候 麦克斯韦 , 和 这 球衣 民兵 ,
为了加快华盛顿方面任何补充命令的下达，当麦克斯韦尔和新泽西民兵.....

[prest] ['fɔːrwəd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] .
pressed forward in an effort to retard the march of the enemy .
按下 向前 在 一个 努力 到 减速 这 行进 的 这 敌人 .
奋力向前推进，试图延缓敌人的进军。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [skaʊts] [wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] .
From the reports of scouts we began to understand what was occurring .
从 这 报告 的 侦察兵 我们 开始 到 理解 什么 曾是 发生 .
从侦察兵的报告中，我们开始了解发生了什么事。

[brʻfɔ:r] [dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [er'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑ:rmɪ][br'gæən] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Before dawn on the eighteenth of June the British army began leaving the city ,
前黎明在这第十八的六月这英国军队开始离开这城市 ,
6月18日黎明前, 英军开始撤离这座城市。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['deləwəə] [æt; ət] ['glɑ:stər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][baɪ] ['i:vniŋ] [ðə; ði] ['mɑ:tli] [hoʊst] ,
crossing the Delaware at Gloucester Point , and by evening the motley host ,
过境这特拉华州在格洛斯特观点 , 和经过晚上这杂乱无章主持人 ,
[kəm'praɪzɪŋ] ['regjuləz] , ['heʃənz] ,
comprising Regulars , Hessians ,
包括常客 , 黑森人 ,
在格洛斯特角渡过特拉华河, 到傍晚时分, 这支由正规军、黑森雇佣兵等组成的杂牌军.....

['lɔɪəlɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv][kæmp] ['fɔ:ləuəz] , [wɜ:r; wər] ['hɔ:ltɪd] [nɪr] - , [faɪv]
Loyalists , and a swarm of camp followers , were halted near Haddenfield , five
保皇党 , 和一个蜂群的营追随者 , 是停止靠近 - , 五
[maɪlz] [ˌsaʊθ'i:st] [ʌv; əv]['kæmdən] .
miles southeast of Camden .
英里东南的卡姆登 .
保皇党及其一大群随军人员在哈登菲尔德附近被阻拦, 该地位于卡姆登东南五英里处。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ:tɪt] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [hi:; hi]['æktɪd] .
The moment this knowledge reached Washington , he acted .
这片刻这知识达到华盛顿 , 他行动 .
华盛顿一得知此事, 就立即采取了行动。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:fəsərz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs]
In spite of opposition from some of his leading officers , his own purpose
在 尽管如此 的 反对 从 一些 的 他的 领导 警官 , 他的 自己的 目的
[rɪ'meɪnd] ['stedfæst] ,
remained steadfast ,
剩余 坚定不移 ,
尽管遭到一些高级军官的反对, 但他自己的目标依然坚定不移。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] ['kerfəli] [meɪd] [fɔ:r; fər][enər'dʒetɪk] [pər'su:t] .
and every preparation had already been carefully made for energetic pursuit .
和 每一个 准备 有 已经 到过 小心 制成 为了 精力充沛 追逐 .
一切准备工作都已精心就绪, 即将展开积极行动。

[ʻaʊər; ɑ:r] [tru:ps] [fɪt][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ['hʌmbərd] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['meni] [ʌv; əv]
Our troops fit for service numbered less than five thousand men , many of
我们的 军队 合身 为了 服务 编号 较少的 比 五 千 男人 , 许多 的
[ðɪ:z] ['heɪstɪli] ['gæðərd] [mə'lɪʃə] ,
these hastily gathered militia ,
这些 草草 聚集 民兵 ,
我方适龄服役的士兵不足五千人, 其中许多是仓促集结的民兵。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌndər] ['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
some of whom had never been under fire , but the warmth and comfort
一些 的 谁 有 绝不 到过 在下面 火 , 但 这 温暖 和 舒适
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [taɪm] ,
of the summer time ,
的 这 夏天 时间 ,
他们当中有些人从未经历过战火, 但夏日的温暖和舒适,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] [fræns] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [freʃ]
together with the good news from France , had inspired all with fresh
一起 和 这 好的 消息 从 法国 , 有 灵感 全部 和 新鲜的
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 :

连同来自法国的好消息，都鼓舞了所有人，使大家重拾勇气。

[wət'evər] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [ɪg'zɪstɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒtəri] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑ:fəsərz] ,
Whatever of dissension existed was only among the coterie of general officers ,
任何 的 纠纷 存在 曾是 仅有的 之中 这 小圈子 的 一般的 警官 ,
任何分歧都只存在于高级军官的小圈子里。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] ['bi:ɪŋ] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] , [ˈi:v(ə)n] [ðu:] [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ]
the men in the ranks being eager for battle , even though the odds were strong
这 男人 在 这 排名 存在 渴望的 为了 战斗 , 甚至 尽管 这 赔率 是 强的
[ə'genst] [ju: 'es] .
against us .
反对 我们 :

尽管我们处于劣势，但士兵们仍然渴望战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'leɪ] , [noʊ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv] [æd'væns] .
There was no delay , no hitch in the promptness of advance .
那里 曾是 不 延迟 , 不 拴住 在 这 迅速的 的 进步 :

推进过程没有丝毫延误或拖延。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] - [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['evri] [plæn] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn]
The department of the Quartermaster - General had every plan worked out in
这 部门 的 这 军需 - 一般的 有 每一个 计划 工作 出去 在
[ˈdi:teɪl] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] ,
detail , and , within two days ,
细节 , 和 , 之内 二 天 ,

军需总署已制定了详细的计划，并在两天之内，

[ðə; ði] [ɪn'taɪər][ˈɑ:rmɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
the entire army had crossed the river , and pushed forward to within a few
这 全部的 军队 有 交叉 这 河 , 和 推动 向前 到 之内 一个 很少
[maɪlz] [ʌv; əv]['trentən] .
miles of Trenton .
英里 的 特伦顿 :

全军已经渡过河流，并推进到距离特伦顿几英里的地方。

[ˈmɔ:rgən] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈhʌndrəd] [men] , [wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv]
Morgan , with six hundred men , was hurried forward to the reinforcement of
摩根 , 和 六 百 男人 , 曾是 慌忙 向前 到 这 加强 的
[ˈmækswel] , [ænd; ənd] ,
Maxwell , and ,
麦克斯韦 , 和 ,

摩根率领六百人匆匆赶往前线增援麦克斯韦尔，

[ˈrɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈdu:tɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ferɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:ləm] .
relieved from my duties at the ferry , I was permitted to join his column .
松了口气 从 我的 职责 在 这 渡船 , 我 曾是 允许 到 加入 他的 柱子 :

我卸任渡口的工作后，获准加入他的队伍。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][maɪ][ˈɑ:rmɪ][laɪf] ,
I know not when , during all my army life ,
我 知道 不是 什么时候 , 期间 全部 我的 军队 生活 ,

我不知道在我整个军旅生涯中，何时

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][wɔːr] ,
I was more deeply impressed with the awful solemnity of war ,
我曾是更多的深印象深刻和这可怕的严肃的战争 ,
战争的可怕和庄严给我留下了更深刻的印象。

[ðæn; ðən][æz; əz][aɪ] [waːtɪt] [ðiːz] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈsoʊldʒərz][lənd][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ˈɔːr] ,
than as I watched these volunteer soldiers land on the Jersey shore ,
比作为我观看这些志愿者士兵土地在这球衣支撑 ,
当我看到这些志愿兵登陆泽西海岸时, 我更加激动了。

[ænd; ənd][træmp] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] .
and tramp away through the dust .
和流浪汉离开通过这灰尘 .
然后扬长而去, 踏着尘土离去。

[ɪn] [ðoʊz] [ræŋks][wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ;
In those ranks were sick and wounded scarcely able to keep up ;
在那些排名是生病的和受伤几乎有能力的到保持向上 ;
这些队伍中有很多病人和伤员, 他们几乎无法跟上队伍;

[əˈkeɪz(ə)nəli] [wʌn] [wʊd] [krɔːl] [əˈsaɪd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [wʊd] [dʒɔɪn]
occasionally one would crawl aside but the moment he was able would join
偶尔一 would 爬行 旁边 但 这 片刻 他 曾是 有能力的 会 加入
[sʌm; səm] [nuː] [ˈbɔːdi] ,
some new body ,
一些 新的 身体 ,
偶尔会有一只幼崽爬到一边, 但只要有机会就会加入到新的躯体中。

[ænd; ənd] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
and resume the march .
和 恢复 这 行进 .
继续行军。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [stiɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsiətiɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
There were many still pale and emaciated from the horrors of the past
那里 是 许多 仍然 苍白 和 瘦弱 从 这 恐怖 的 这 过去的
[ˈwɪntər] , [sʌm; səm][ɪn][rægz] ,
winter , some in rags ,
冬天 , 一些 在 破布 ,
许多人仍然面色苍白、骨瘦如柴, 显然是经历了去年冬天的恐怖磨难, 有些人甚至衣衫褴褛。

[ˈʌðər] [ˈpræktikli] [ˈberˈfɒtiɪd] ; [ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wʊd] [truːps] [əˈpɪr] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
others practically barefooted ; only occasionally would troops appear in what might be
其他的 几乎 赤足 ; 仅有的 偶尔 会 军队 出现 在 什么 可能 是
[tɜːm] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
termed uniform ,
称为 制服 ,
其他人几乎赤着脚; 只有偶尔才会出现身着所谓制服的士兵。

[ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [ˈseprət] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈsɪɡniə] .
although each separate command was distinguishable by some insignia .
虽然 每个 分离 命令 曾是 可区分的 经过 一些 徽章 .
尽管每个不同的指挥部都可以通过一些徽章来区分。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈmɑːtli]
It was a rough , motley
它 曾是 一个 粗糙的 , 杂乱无章
这是一个粗糙、杂乱的

[ˈkɑːnkɔːrs] , [jet] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈbærən][diː][stˈjuːbɪn, ˈstuːbɪn] , [drɪld] [ˈɪntuː] [ˈmɪləteri]
concourse , yet , thanks to Baron de Steuben , drilled into military
大厅 , 然而 , 谢谢 到 男爵 德 施托本 , 钻孔 进入 军队
[kəmˈpæktnəs, ˈkɑːmpæktnəs] , [ænd; ənd] [wel] [ˈɑːfɪsər] .
compactness , and well officered .
紧凑 , 和 出色地 警官 .

然而，由于施托伊本男爵的努力，大厅变得井然有序，军纪严明，军官训练有素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第12/16页

[ɪn] ['kɑ:ləm] ['æftər] ['kɑ:ləm] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
In column after column , I could perceive the evidence of his work ,
在 柱子 后 柱子 , 我 可以 感知 这 证据 的 他的 工作 ,
一栏又一栏,我都能看出他工作的痕迹。

[ðə; ði][men] ['stændɪŋ] ['ɪrɛkt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] , [əu'beɪŋ] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz][wɪð; wɪθ] ['vetərən] [prɪ'sɪz(ə)n] .
the men standing erect and soldierly , obeying their orders with veteran precision .
这 男人 常设 直立 和 军人 , 服从 他们的 订单 和 老将 精确 .
士兵们笔直地站着,姿态英勇,以老练的姿态精准地执行着命令。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][moʊst]['hoʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [laɪn] ,
This , however , was most noticeable among those of the Continental Line ,
这 , 然而 , 曾是 最多 显 之中 那些 的 这 大陆 线 ,
然而,这一点在大陆航运公司的乘客中最为明显。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [fʊ:t] [ɑ:n] [ʌðər] [fi:ldz] , ['mɑ:tɪt] [ɪn] [ʌðər] [kæm'peɪnz] ,
the men who had fought on other fields , marched in other campaigns ,
这 男人 WHO 有 战斗 在 其他 字段 , 行军 在 其他 竞选活动 ,
那些曾在其他战场作战、参加过其他战役的士兵们,

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] .
and braved the suffering at Valley Forge .
和 勇敢 这 痛苦 在 谷 锻造 .
并勇敢地经历了福吉谷的苦难。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rgənəɪzd] [mɑ:b] , [ɪn'dɪfrəntli] [ɑ:ɹmd] , [ænd; ənd]
The militia was little more than an organized mob , indifferently armed , and
这 民兵 曾是 小的 更多的 比 一个 组织 暴民 , 漠不关心 武装 , 和
['lu:slɪ] [kə'mɑ:ndɪd] .
loosely commanded .
松散地 命令 .
这支民兵组织不过是一群有组织的暴徒,装备简陋,指挥松散。

[tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['maʊntɪd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] , [ə'pɪrd] [moʊst] [ɪ'fɪ(ə)nt] ,
To me the mounted men , and the artillery , appeared most efficient ,
到 我 这 安装 男人 , 和 这 炮兵 , 出现 最多 高效的 ,
在我看来,骑兵和炮兵部队的战斗力最为强大。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['stɜ:rlɪŋ] ['faɪtɪŋ] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .
although I appreciated to the full the sterling fighting qualities of the footmen .
虽然 我 感谢 到 这 满的 这 英镑 斗争 品质 的 这 侍从 .
虽然我充分赞赏步兵们卓越的战斗素质。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][stɜ:rn] ['pɜ:rpəs] [wɪt] ['ji:ldɪd] ['paʊər] .
They were animated by a stern purpose which yielded power .
他们 是 动画 经过 一个 船尾 目的 哪个 产生 力量 .
他们怀着坚定的目标,最终获得了力量。

[sʌt] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
Such as these were not to be trifled with .
这样的 作为 这些 是 不是 到 是 琐碎 和 .
此类事件绝不能掉以轻心。

[ˈlðər] [maɪt] [skɑːf][æt; ət][ðer; ðər] [ˈræɡɪdnəs] [ˈʌv; əv][laɪn] , [ðer; ðər] [ˈkerləsnəs] [ˈʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,
Others might scoff at their raggedness of line , their carelessness of discipline ,
其他的 可能 嘲笑 在 他们的 破烂 的 线 , 他们的 疏忽 的 纪律 ,
[ðer; ðər] [ˈnɑːndɪˈskript] [ˈgɑːrmənts] ,
their nondescript garments ,
他们的 不伦不类 服装 ,
其他人可能会嘲笑他们衣着邋遢、纪律涣散、衣着朴素。

[ænd; ənd][vəˈraɪəti][ˈʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] ,
and variety of equipment ,
和 种类 的 设备 ,
以及各种设备,

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ɪn][ˈbæt(ə)] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
but to one who had seen such in battle — who had been with them
但 到 一 WHO 有 已见 这样的 在 战斗 — WHO 有 到过 和 他们
[æt; ət][ˈtrentən] ,
at Trenton ,
在 特伦顿 ,
但对于一个曾在战场上目睹过这一切的人来说——对于一个曾在特伦顿与他们并肩作战的人来说,

[ˈbrændiːwaɪn] , [ænd; ənd] [ˈdʒəːmən,taʊn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɒrɪrɜz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] , [stɜːrn] ,
Brandywine , and Germantown — they were warriors not to be despised , stern ,
白兰地酒 , 和 日耳曼敦 — 他们 是 战士 不是 到 是 被鄙视的 , 船尾 ,
[ɡrɪm] [ˈfaɪtərz] ,
grim fighters ,
严峻 战士 ,
白兰地酒城和日耳曼敦——他们是不容小觑的战士, 是严厉、冷酷的斗士。

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡləndz] [best] [drɪld] [bəˈtæljənɜz] .
able to hold their own against England's best drilled battalions .
有能力的 到 抓住 他们的 自己的 反对 英格兰的 最好的 钻孔 营 .
能够与英国训练有素的精锐部队抗衡。

[aɪ] [waːtʃt] [ðem; ðəm][faɪl][pæst] — [ˈweɪnz] , - , [ˈskaːts] [brɪˈgeɪdz] , [ænd; ənd][ˈdʒæksənɜz]
I watched them file past — Wayne's , Varnum's , Scott's brigades , and Jackson's
我 观看 他们 文件 过去的 — 韦恩的 , - , 斯科特的 旅 , 和 杰克逊的
[ænd; ənd] [ˈɡreɪsənɜz] [ˈredʒɪmənts] — [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] ,
and Grayson's regiments — marking the brown ,
和 格雷森的 军团 — 标记 这 棕色的 ,
我看着他们列队走过——韦恩的旅、瓦纳姆的旅、斯科特的旅, 以及杰克逊和格雷森的团——在棕色的旗帜上留下标记,

[dʌst] - [keɪkt] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈiːgər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] , [ˈtaɪərləs] [tred] , [ðə; ði] [wel] [ɔɪld] [ˈmʌskɪt] .
dust - caked faces , the eager eyes , the sturdy , tireless tread , the well oiled muskets .
灰尘 - 蛋糕 面孔 , 这 渴望的 眼睛 , 这 结实的 , 不知疲倦 踏 , 这 出色地 涂油 滑膛枪 .
满是尘土的脸庞, 渴望的眼神, 稳健而不知疲倦的步伐, 上了油的火枪。

[bɔɪz] ,
Boys ,
男孩们 ,
男孩们,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]
[第272页]

[men] , [ˈɡreɪbiːrdz] , [ɔːl] [əˈlaɪk] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
men , graybeards , all alike exhibited in their faces the same expression .
男人 , 灰胡子 , 全部 同样 展出 在 他们的 面孔 这 相同的 表达 .
男人们, 包括白胡子老者, 脸上都露出了同样的表情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈbæt(ə)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [heɪtɪd] [foʊ] ,
They were anticipating battle against a hated foe ,
他们是 预期 战斗 反对 一个 憎恨 敌人 ;
他们预料到将与一个憎恨的敌人展开战斗。

[ænd; ɐnd] [ˈkaʊntɪd] [ˈhɑːrdʃɪp] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt] .
and counted hardship as nothing compared with the joy of conflict .
和 计数 困境 作为 没有什么 比较的 和 这 喜悦 的 冲突 .
他认为，与战斗带来的快乐相比，苦难根本算不了什么。

[ˈevri] [step] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡræpl] [ʌv; əv][ɑːrmz] — [tuː; tə] [ðæt] [suˈpri:m] [test]
Every step brought them closer to the grapple of arms — to that supreme test
每一个 步 带来 他们 更近 到 这 抓钩 的 武器 — 到 那 最高 测试
[ʌv; əv] [streŋθ] ,
of strength ,
的 力量 ,
他们每一步都让他们离拳脚相向——离那场终极的力量较量——更近一步。

[ˈkɜːrɪdʒ] , [ɪnˈdʊərəns] , [fɔːr; fər] [wɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
courage , endurance , for which they had left their homes .
勇气 , 耐力 , 为了 哪个 他们 有 左边 他们的 房屋 .
他们怀着勇气和毅力离开了家园。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [drɪld] , [ɪl] - [drest] , [ˈveriəsliˌværiəsli] [ɑːrmd] , [jet] [ðiːz] [wɜːr; wər]
They might be poorly drilled , ill - dressed , variously armed , yet these were
他们 可能 是 差 钻孔 , 患病的 - 穿着 , 各种各样的 武装 , 然而 这些 是
[ˈfaɪtɪŋ] [men] .
fighting men .
斗争 男人 .
他们或许训练不足、衣衫褴褛、武器装备各异，但他们都是战斗人员。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ˈmɔːrgən][led][juː ˈes][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [blʌf] ,
It was at midnight when Morgan led us up the steep bluff ,
它 曾是 在 午夜 什么时候 摩根 引领 我们 向上 这 陡 虚张声势 ,
午夜时分，摩根带领我们爬上了陡峭的悬崖。

[ænd; ɐnd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsændi] [roʊd] .
and out upon the sandy road .
和 出去 之上 这 沙 路 .
然后走到了沙路上。

[wɪz; wi] [ədˈvænst] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ɐnd][ɪn] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈkɑːləm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
We advanced silently , and in straggling column through the darkness ,
我们 先进的 默默 , 和 在 零散的 柱子 通过 这 黑暗 ,
我们悄无声息地前进，在黑暗中排成零散的队伍。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈembərz] [ʌv; əv][kæmp] - [faɪrz][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] ,
passing the embers of camp - fires for several miles ,
通过 这 余烬 的 营 - 火灾 为了 一些 英里 ,
几英里内都能看到篝火的余烬，

[ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈsoʊldʒəri][ʌv; əv] [ˈʌðər] [kəˈmændz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the recumbent soldiery of other commands sleeping on the ground .
这 卧式 士兵 的 其他 命令 睡眠 在 这 地面 .
其他部队的士兵卧倒在地上睡觉。

[æt; ət] [ˈhoʊp,wel] , [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈkaʊns(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] .
At Hopewell , Washington was holding another council with his officers .
在 霍普韦尔 , 华盛顿 曾是 保持 其他 理事会 和 他的 警官 .
在霍普韦尔，华盛顿正在与他的军官们举行另一次会议。

[æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] [pæst][wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'si:v] [hɪz; ɪz][tʊ:l] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
As we swung past we could perceive his tall figure standing in the glow of
作为 我们 摇摆 过去的 我们 可以 感知 他的 高的 数字 常设 在 这 辉光 的
[ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,

当我们经过时，可以看到他高大的身影站在火光中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [men][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪnˈvɔ:ləntəri] [tʃɪr] ,
and there arose from the lips of our men a sudden , involuntary cheer ,
和 那里 出现 从 这 嘴唇 的 我们的 男人 一个 突然 , 非自愿 欢呼 ,
于是，我们队员们突然不由自主地发出欢呼声。
[ˈbreɪkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
breaking strangely upon the solemn silence of the night .
打破 奇怪的 之上 这 庄严 沉默 的 这 夜晚 .

突然打破了夜晚庄严肃穆的寂静。

[ðə; ði] [ɡru:p] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]
The group about him were startled and looked about , and he paused a
这 团体 关于 他 是 惊慌 和 看起来 关于 , 和 他 暂停 一个
[ˈmoʊmənt] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
moment shading his eyes .
片刻 阴影 他的 眼睛 .

他周围的人都吓了一跳，四处张望，他停顿了一下，用手遮住了眼睛。

" [wʌt] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkʌtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" What troops are those ? " he asked , his voice cutting across the distance .
" 什么 军队 是 那些 ? " 他 问 , 他的 嗓音 切割 穿过 这 距离 .

“那些是什么部队？”他问道，声音穿透了远处的距离。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] :
A hundred answered him :
一个 百 回答 他 :

一百个人回答他：

" [ˈmɔrgənz] [ˈraɪflmən] ! "
" Morgan's riflemen ! "
" 摩根的 步枪兵 ! "

“摩根的步枪兵！”

" [ɡʊd] , [maɪ] [lædz] ! " [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd]
" Good , my lads ! " and even at that distance I could
" 好的 , 我的 小伙子们 ! " 和 甚至 在 那 距离 我 可以

“好样的，伙计们！”即使隔着那么远的距离，我也能

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 273]
[- 页 -]

[第273页]

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪt(ə)n] .
see his face brighten .
看 他的 脸 提亮 .

看到他脸上露出笑容。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɜ:rk][fɔ:r; fər][juː; jʊ][æt; ət] [dɑ:n] .
" There will be work for you at dawn .
" 那里 将要 是 工作 为了 你 在 黎明 .

“黎明时分你将有工作要做。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [tʃɪr] , ['ekəuɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r][ræŋks][frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] , [wi:; wi]
" With a rolling cheer , echoing down our ranks from front to rear , we
" 和 一个 滚动 欢呼 , 回声 向下 我们的 排名 从 正面 到 后部 , 我们
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

我们齐声欢呼，欢呼声从队伍前部回荡到后部，回应道：

['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɡʌnz] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [æz; əz][wi:; wi] [swept] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [naɪt] .
swinging the guns over our heads , as we swept forward into the dark night .
摇摆 这 枪支 超过 我们的 头部 , 作为 我们 扫荡 向前 进入 这 黑暗的 夜晚 .

我们挥舞着枪，冲进了漆黑的夜色中。

[ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌ(ə)n] , [dɪ'senʃn] [ə'baʊt] [ðæt] ['kaʊns(ə)l]['faɪər] ,
There might be discussion , dissension about that council fire ,
那里 可能 是 讨论 , 纠纷 关于 那 理事会 火 ,

关于那场市政火灾，可能会有讨论和分歧。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['ɡooɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][daɪ] .
but there was none in the hearts of those who were going out to die .
但 那里 曾是 没有任何 在 这 心 的 那些 WHO 是 去 出去 到 死 .

但那些即将赴死的人心中却没有一丝怜悯。

[ɔ:l'redɪ] ['ru:məz] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] ['li:z] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['bæt(ə)l] .
Already rumors were flying about regarding Lee's unwillingness to engage in battle .
已经 谣言 是 飞行 关于 关于 李氏 不情愿 到 从事 在 战斗 .

关于李将军不愿参战的传言早已四起。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [pæst] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [weɪn] , [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I saw him as I trudged past , standing beside Wayne , the firelight on his face ,
我 锯 他 作为 我 艰难跋涉 过去的 , 常设 旁 韦恩 , 这 火光 在 他的 脸 ,

我拖着沉重的步伐走过时，看见他站在韦恩旁边，火光照在他的脸上。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] .
although his head was bowed .
虽然 他的 头 曾是 鞠躬 .

虽然他低着头。

['i:v(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃɪrz] [hi:; hi] ['nevər] [wʌnz] [ɡlɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
Even to our cheers he never once glanced up , and ,
甚至 到 我们的 干杯 他 绝不 一次 瞥了一眼 向上 , 和 ,

即使面对我们的欢呼，他也没有抬头看一眼，

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəs][ʌv; əv] [laɪt] ,
as we passed beyond the radius of light ,
作为 我们 通过了 超过 这 半径 的 光 ,

当我们超越了光的半径时，

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [meɪn] [ʌv; əv] ['mɔrgənz] [hɔ:rs] .
I laid my hand upon the mane of Morgan's horse .
我 铺设 我的 手 之上 这 鬃毛 的 摩根的 马 .

我把手放在摩根的马鬃上。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [li:] [θɪŋks] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['klɪntən] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] ['faɪtɪŋ] ?
" Is it true that Charles Lee thinks we should let Clinton go without fighting ?
" 是 它 真的 那 查尔斯 李 思考 我们 应该 让 克林顿 去 没有 斗争 ?

“查尔斯·李真的认为我们应该不战而降吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ['soʊbərli] .
" I asked soberly .
" 我 问 清醒地 .

我冷静地问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] . "

" That was rumored at the ferry . "

" 那 曾是 传闻 在 这 渡船 . "

“那是在渡轮上听到的传言。”

" - [ti:] [ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][da:rk] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['plɑ:dɪŋ]

" ' T is true enough , " he answered , his eyes upon the dark column of plodding

" - 丁 是 真的 足够的 , " 他 回答 , 他的 眼睛 之上 这 黑暗的 柱子 的 缓慢地

[men] .

men .

男人 .

“确实如此,”他回答道, 目光落在缓缓行进的黑色队伍上。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" And he seems to have others with him .

" 和 他 似乎 到 有 其他的 和 他 .

“而且他似乎还有其他同伴。”

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] ['kaʊəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feləʊz] [ʌv; əv] [leɪt] .

I know not what has put the coward into the fellows of late .

我 知道 不是 什么 有 放 这 懦夫 进入 这 伙伴们 的 晚的 .

我不知道最近是什么让这些人变得如此胆怯。

[seɪnt] ['ændru:] !

Saint Andrew !

圣 安德鲁 !

圣安德鲁!

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] .

the odds are no greater than we have met before .

这 赔率 是 不 更大的 比 我们 有 遇见 前 .

这种情况发生的几率并不比我们之前遇到的要高。

[bʌt; bət] ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] , [læd] , [aɪ] [fɪr] , [ən'les] ['wɑ:ʃɪŋtən] [teɪks] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz]

But there'll be no fighting , lad , I fear , unless Washington takes the bit in his

但 将会 是 不 斗争 , 小伙子, 我 害怕 , 除非 华盛顿 需要 这 少量 在 他的

[ti:θ] ,

teeth ,

牙齿 ,

但恐怕不会有战斗发生, 孩子, 除非华盛顿下定决心。

[ænd; ænd]['ɔ:rdərz][aɪ 'ti:] .

and orders it .

和 订单 它 .

并下单购买。

[aɪm][glæd][ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ; - [twɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][mæn] [nu:] [hɑ:rt] . "

I'm glad the boys cheered him ; ' twill give the man new heart . "

我是 高兴的 这 男孩们 欢呼 他 ; - 斜纹布 给 这 男人 新的 心 . "

我很高兴孩子们为他加油; 这会让他重拾信心。

" [ju:; jʊ]['feɪvər][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv] ['ɪʃu:] ?

" You favor the joining of issue ?

" 你 偏爱 这 加入 的 问题 ?

你赞成合并审理吗?

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 274]

" [页 -]

" [waɪ] [na:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[wɜ:r; wər][wi:; wi][ˈevər][ɪn] [ˈbetər] [ˈfetl] ?
Were we ever in better fettle ?
是 我们 曾经 在 更好的 状态 ?

我们曾经有过更好的状态吗？

[ə; eɪ] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈɑ:rmɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hæf] [wɪpt] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [tʃu:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [graʊnd] .
A retreating army is always half whipped , and we can choose our ground .
一个 撤退 军队 是 总是 一半 鞭打 , 和 我们 能 选择 我们的 地面 .

溃败的军队总是半败半败，我们可以选择退守的阵地。

[waɪ] , [læd] , - [tɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈklɪntənz] [laɪn] [ˈstretʃɪz] [aʊt] [fʊl] [twelv] [maɪlz] ,
Why , lad , 'tis reported Clinton's line stretches out full twelve miles ,
为什么 , 小伙子 , - 的 据报道 克林顿的 线 伸展 出去 满的 十二 英里 ,

哎呀，小伙子，据说克林顿的防线绵延了整整十二英里。

[wɪð; wɪθ][treɪn] [ʌv; əv] [ˈbægrɪdʒ] - [ˈwægənz][ænd; ənd] [ˈbætəri] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][kæmp] - [ˈfɔ:ləʊəz]]
with train of baggage - wagons and battery horses , and camp - followers
和 火车 的 行李 - 马车 和 电池 马匹 , 和 营 - 追随者
[ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
enough for a division .
足够的 为了 一个 分配 .

配有行李车、炮兵马匹以及足够一个师的随军人员。

- [twɪl] [bi:; bi] [ˈi:zi] [wɜ:rk] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɑ:r; ər]
' Twill be easy work attending to them , and most of his troops are
- 斜纹布 是 简单的 工作 参加 到 他们 , 和 最多 的 他的 军队 是
[dʌtʃ] [ænd; ənd][ˈtɔ:ris] .
Dutch and Tories .
荷兰语 和 保守党 .

照顾他们很容易，而且他的大部分士兵都是荷兰人和托利党人。

" [maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈsædli] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [dɪˈskʌvər]
" **My horse was in ill condition , limping sadly , although I could not discover**
" 我的 马 曾是 在 患病的 状况 , 跛行 令人遗憾的是 , 虽然 我 可以 不是 发现
[ðə; ðɪ] [kɔ:z] ,
the cause ,
这 原因 ,

我的马身体不舒服，走路一瘸一拐的，很可怜，但我找不到原因。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)] , [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈsmouldərɪŋ]
and I walked with the men , leading the animal , through the smouldering
和 我 步行 和 这 男人 , 领导 这 动物 , 通过 这 闷烧
[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .
clouds of dust .
云 的 灰尘 .

我牵着牲畜，和男人们一起穿过冒着烟的尘土云。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:t] , [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈmɔ:rgən] [ˈma:tʃt] [ju: ˈes] [ˈswɪftli] , [wɪð; wɪθ] [fju:]
It was a hot , still night , and Morgan marched us swiftly , with few
它 曾是 一个 热的 , 仍然 夜晚 , 和 摩根 行军 我们 迅速地 , 和 很少
[ˈpɔ:zɪz] [fɔ:r; fər][rest] .
pauses for rest .
停顿 为了 休息 .

那是一个炎热而寂静的夜晚，摩根带领我们快速行进，几乎没有停下来休息。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [mə'liʃə] ,
By daylight we came up with the New Jersey militia ,
经过 日光 我们 来了 向上 和 这 新的 球衣 民兵 ;
天亮后, 我们找到了新泽西州民兵组织。

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][rest] [ə'biːŋ] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlstəʊn] ['rɪvər] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][fɔːrd]
lying at rest along the bank of the Millstone River , waiting their turn to ford
说谎 在 休息 沿着 这 银行 的 这 磨石 河 , 等待 他们的 转动 到 福特
[ðæt] [striːm] ,
that stream ,
那 溪流 ,
它们静静地躺在米尔斯通河岸边, 等待轮到自己涉水过河。

[ænd; ʌnd][dʒɔɪn][ˈmækswel][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɔːr] .
and join Maxwell on the opposite shore .
和 加入 麦克斯韦 在 这 对面的 支撑 .
然后与麦克斯韦尔在对岸会合。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θɪn] [laɪnz][ʌv; əv] [kɒntə'nentlɪz] ['spredɪŋ] [aʊt] [laɪk]
From where I stood I could see the thin lines of Continentals spreading out like
从 在哪里 我 站立 我 可以 看 这 薄的 线条 的 大陆 传播 出去 喜欢
[ə; eɪ][fæn] ,
a fan ,
一个 扇子 ,
从我站的地方, 可以看到一排排细长的Continental轮胎像扇子一样铺展开来。

[æz; əz][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [blʌfs] .
as the skirmishers advanced up the opposite bluffs .
作为 这 散兵游勇 先进的 向上 这 对面的 悬崖 .
当散兵沿着对面的悬崖向上推进时。

[daʊn] [ðə; ði] ['træmplɪd] [bəŋk] , [men][wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['bætəri] ,
Down the trampled bank , men were struggling with a light battery ,
向下 这 践踏 银行 , 男人 是 挣扎 和 一个 光 电池 ,
在被踩踏过的河岸下, 几个人正费力地搬运着轻型电池。

[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['færəl] .
and suddenly in the press of figures I came upon Farrell .
和 突然 在 这 按 的 数据 我 来了 之上 法雷尔 .
突然间, 在熙熙攘攘的人群中, 我看到了法雷尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
He was mud from head to foot , his face streaked with it ,
他 曾是 泥 从 头 到 脚 , 他的 脸 条纹 和 它 ,
他从头到脚都是泥, 脸上也沾满了泥浆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ʌnd]['aʊər; ɑːr]
but he looked up with beaming eyes as I spoke his name , and our
但 他 看起来 向上 和 光芒四射 眼睛 作为 我 辐 他的 姓名 , 和 我们的
[hændz] [klaːspt] .
hands clasped .
双手 紧握 .
但当我叫他的名字时, 他抬起头, 双眼闪闪发光, 我们的手紧紧相握。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mækswel] ,
" **I thought you would be over there with Maxwell** ,
" 我 想法 你 会 是 超过 那里 和 麦克斯韦 ,
“我以为你会和麦克斯韦尔在那边。”

[hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['dɔːts] , [naʊ] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ]
he said , pointing across at the black dots , now clearly distinguishable in the glow
他 说 , 指向 穿过 在 这 黑色的 点 , 现在 清楚地 可区分的 在 这 辉光
[ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] .
of sunshine .
的 阳光 .

他指着对面的黑点说道，现在在阳光的照耀下，这些黑点清晰可见。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left] [br'hɑɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrgən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I was left behind , and came up just now with Morgan , I replied .
" 我 曾是 左边 在后面 , 和 来了 向上 只是 现在 和 摩根 , " 我 回复 .
"我被落下了，刚才才和摩根一起上来，"我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['felouz] .
" But I am anxious enough to be with my own fellows .
" 但 我 是 焦虑的 足够的 到 是 和 我的 自己的 伙伴们 .
但我非常渴望与我的同伴们在一起。

[wʌt] [miːnz] [ðæt] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] , ['færəl] ?
What means that skirmish line , Farrell ?
什么 方法 那 小规模冲突 线 , 法雷尔 ?
法雷尔，那条小规模冲突线是什么意思？

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔː'lredi] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] ['klɪntən] ?
Are we already in touch with Clinton ?
是 我们 已经 在 触碰 和 克林顿 ?
我们已经和克林顿联系上了吗？

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [her] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [fɪst] .
" He swept the hair out of his eyes with his great fist .
" 他 扫荡 这 头发 出去 的 他的 眼睛 和 他的 伟大的 拳头 .
他用大拳头拂开挡在眼前的头发。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hedɪd] [ðɪs]
" No one knows exactly , but the British are not far off , and are headed this
" 不 一 知道 确切地 , 但 这 英国 是 不是 远的 离开 , 和 是 标题 这
way .
way .
方式 .

“虽然没有人确切知道，但英国人离这里不远了，他们正朝着这个方向前进。”

[ə; eɪ] [skaʊt] [keɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [tuː] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] — [klɪntən] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]
A scout came through with the news two hours ago — Clinton has taken the
一个 侦察 来了 通过 和 这 消息 二 小时 前 — 克林顿 有 已采取 这
road to Monmouth .
路 到 蒙茅斯 .

两个小时前，一名球探带来了消息——克林顿已经决定前往蒙茅斯。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['ɡrɪmli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
" He chuckled grimly , glancing at my face .
" 他 轻笑 阴沉地 , 瞥了一眼 在 我的 脸 .
他阴沉地笑了笑，瞥了我一眼。

" [ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [jiː; ji][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [huː] [toʊld][juː'es] ? " " And who think ye the lad was who told us ? " " 和 WHO 思考 是的 这 小伙子 曾是 WHO 讲述 我们 ? " " 你们觉得告诉我们这件事的是谁？ "

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO？”

" [maɪ] [θroʊt] [ˈtaɪtnɪŋ] .
" **my throat tightening** .
" 我的 喉 收紧 .

我的喉咙发紧。

" [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋkɪəs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] . " **The same you was so anxious about a few days back** . "
" 这 相同的 你 曾是 所以 焦虑的 关于 一个 很少 天 后退 . "

“就是你几天前那么焦虑的那件事。”

" [ˈmɔːtɪmə] !
" **Mortimer** !
" 莫蒂默 !

“莫蒂默！

[ˈerɪk] [ˈmɔːtɪmə] ? " **Eric Mortimer** ? "
埃里克 莫蒂默 ? "

埃里克·莫蒂默？

" [aɪ] , [ənˈles] [maɪ] [aɪz] [feɪl] [em ˈiː] [ɔːˈredi] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] . " **Aye , unless my eyes fail me already , it was the boy** . "
" 是的 , 除非 我的 眼睛 失败 我 已经 , 它 曾是 这 男生 . "

“没错，除非我眼花了，否则那就是那个男孩。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔr] ? **You are sure** ? "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗？

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? " **You saw him** ? "
你 锯 他 ? "

你见过他吗？

" [wel] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [bəŋk] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrd] , **Well , I had a glimpse , as he came up the bank here from the ford** , "
" 出色地 , 我 有 一个 一瞥 , 作为 他 来了 向上 这 银行 这里 从 这 福特 , "

“嗯，我瞥见了他一眼，当时他正从浅滩沿着河岸走上来。”

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈdrɪpɪŋ] . **his horse dripping** .
他的 马 滴落 .

他的马浑身湿透了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [daːrk] [stɪl] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [staːpt] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [roʊd] . **It was dark still , and he only stopped to ask the road** . "
它 曾是 黑暗的 仍然 , 和 他 仅有的 停止 到 问 这 路 .

天色依然昏暗，他只是停下来问路。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , **I knew the voice** ,
我 知道 这 嗓音 ,

我认出了这个声音。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fɔːrm] — [ðə; ði] [læd] [ɪz] [æz; əz] [ˈslendər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] — [ðen] [hiː; hi] [went] [baɪ] [em ˈiː] , **and the form — the lad is as slender as a girl — then he went by me** , "
和 这 形式 — 这 小伙子 是 作为 苗条 作为 一个 女孩 — 然后 他 去 经过 我 ,

他的身形——这小伙子像女孩子一样纤细——然后他从我身边走过，

[dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] **digging his horse with**
挖掘 他的 马 和

用.....挖他的马

[ðə; ði][spɜ:rz] , [ænd; ənd] ['laɪŋ] [kloʊz] .
the spurs , and lying close .
这 马刺 , 和 说谎 关闭 .

马刺，并且紧贴着。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [keɪp] ['flæpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði] [bɔɪ]
He had a Dragoon's cape flapping from his shoulders , but 'twas the boy
他 有 一个 - 岬 扑 从 他的 肩膀 , 但 - 那是 这 男生
[ɔ:l] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

他肩上披着龙骑兵的披风，但那确实是个男孩。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['ɡʌnz] [ʌp][ðə; ði][bəŋk] .
there go the guns up the bank .
那里 去 这 枪支 向上 这 银行 .

枪都跑到河岸上了。

[naʊ] , [pər'hæps] , [ðeɪl] [let][em 'i:] [teɪk] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [dɔ:gz] [ə'krɔ:s] .
Now , perhaps , they'll let me take my fighting dogs across .
现在 , 也许 , 他们会 让 我 拿 我的 斗争 狗 穿过 .

现在，或许他们会让我带我的斗犬过去。

" [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔ:r; fər][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
" The way was open for me , at least , and I swung up into the saddle ,
" 这 方式 曾是 打开 为了 我 , 在 至少 , 和 我 摇摆 向上 进入 这 鞍 ,
“至少对我来说，道路是畅通的，于是我跃上马鞍。”

[ænd; ənd] [droʊv] [maɪ] [hɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [[ɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and drove my horse down the slippery shore into the water .
和 驾驶 我的 马 向下 这 滑 支撑 进入 这 水 .

我驱赶着马沿着湿滑的岸边冲进了水里。

[ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [di:p] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [floʊd] ['swɪftli] ,
The stream was not deep , although the current flowed swiftly ,
这 溪流 曾是 不是 深的 , 虽然 这 当前的 流动 迅速地 ,
溪流不深，但水流湍急。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['mækswel] .
and a moment later I had found Maxwell .
和 一个 片刻 之后 我 有 成立 麦克斯韦 .

片刻之后，我找到了麦克斯韦。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][maɪ][fɜ:rst] ['kwestʃən] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] ,
" Yes , he said to my first question , we are going to fight ,
" 是的 , " 他 说 到 我的 第一的 问题 , " 我们 是 去 到 斗争 ,
“是的,”他对我的第一个问题说，“我们要战斗。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
although it may not be anything more serious than skirmishing to - day .
虽然 它 可能 不是 是 任何事物 更多的 严肃的 比 小规模冲突 到 - 天 .

虽然今天可能只是小规模冲突，并无更严重的后果。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [liː] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ɡoo] **Washington has decided in spite of Lee , thank God , and we'll have a go**
华盛顿 有 决定 在 尽管如此 的 李 , 感谢 上帝 , 和 出色地 有 一个 去
[æt; ət][ðə; ði] [red] - [kooʊts] .
at the Red - coats .
在 这 红色的 - 外套 .

感谢上帝，华盛顿不顾李将军的反对，决定向英军发起进攻。

[ˌləfiˈet] [kəˈmændz] [ðə; ði] [ædˈvæns] , [ænd; ənd] [weɪn] [wɪl] [biː; bi][ʌp] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
Lafayette commands the advance , and Wayne will be up within a few hours .
拉斐特 命令 这 进步 , 和 韦恩 将要 是 向上 之内 一个 很少 小时 .
拉斐特指挥进攻，韦恩几个小时内就会赶到。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈskɜːrmɪʃ] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrd] [ˈmɑːnməθ] [kɔːrt] [haʊs] ; [ˈklɪntən] [hæz; həz] [tɜːrnd]
We are to skirmish forward toward Monmouth Court House ; Clinton has turned
我们 是 到 小规模冲突 向前 朝向 蒙茅斯 法庭 房子 ; 克林顿 有 转向
[ðæt] [wei] . "
that way . "
那 方式 . "

我们要向蒙茅斯法院方向发起小规模进攻；克林顿已经转向那边了。

" [juː; jʊ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skaʊt] ? "

" **You learned that from a scout ? "**
" 你 学习 那 从 一个 侦察 ? "

“你是从童子军那里学来的？ ”

" [jes] ; [hiː; hi][dʒʌst] [keɪm] [θruː] ; [wʌn][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈliːz] [men] , [aɪ] [ʌndərˈstʊd] — [ə; eɪ] [bluː] -
" **Yes ; he just came through ; one of Charles Lee's men , I understood — a blue -**
" 是的 ; 他 只是 来了 通过 ; 一 的 查尔斯 李氏 男人 , 我 理解 — 一个 蓝色的 -
[aɪd] , [ˈroʊzi] - [tʃiːkt] [bɔɪ] ,
eyed , rosy - cheeked boy ,
眼睛 , 红润 - 脸颊 男生 ,

“是的，他刚过来；我听说他是查尔斯·李的手下——一个蓝眼睛、红脸颊的男孩，

[huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪmə] .

who said his name was Mortimer .
WHO 说 他的 姓名 曾是 莫蒂默 .

他说他名叫莫蒂默。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [frʌm; frəm] [ˈkʊksˌtaʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [bʌt; bət]
He had ridden from Cookstown , and was reeling in the saddle , but
他 有 骑 从 库克斯敦 , 和 曾是 卷轴 在 这 鞍 , 但
[wʊd] [ɡoo][ɑːn] .
would go on .
会 去 在 .

他从库克斯敦骑马而来，在马鞍上摇摇晃晃，但他还是会继续前进。

[jɔːr; jər] [men] [ɑːr; ər][ˈooʊər][ðer; ðər] , [ˈmeɪdʒər] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] .

Your men are over there , Major , beyond the clump of timber .
你的 男人 是 超过 那里 , 主要的 , 超过 这 丛 的 木材 .

少校，你的人就在那边，在那片树林后面。

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [wiːl] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔːrm] [ɪn]
In my judgment we'll accomplish little to - day , for there is a heavy storm in
在 我的 判断 出色地 完成 小的 到 - 天 , 为了 那里 是 一个 重的 风暴 在
[ðooz] [klaʊdz] [ˈjɑːndər] .
those clouds yonder .
那些 云 远处 .

依我判断，我们今天恐怕难以有所作为，因为远处的云层中正酝酿着一场暴风雨。

" [haʊ] [ˈmeni] [men] [wɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [wen] [weɪn] [kʌmz] [ʌp] ? "
" How many men will we have when Wayne comes up ? "
" 如何 许多 男人 将要 我们 有 什么时候 韦恩 来 向上 ? "
“韦恩上来的时候，我们还有多少人？”

" [əˈbaʊt] [fɔ:ɾ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈlɪʃə] .
" About four thousand , with the militia .
" 关于 四 千 , 和 这 民兵 .
“大约四千人，包括民兵。”

[wi:; wi][ɑ:ɾ; əɾ] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [hæŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈklɪntənz] [left] , [waɪl] [ˈmɔ:rgən] [ˈsɜ:rkɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
We are ordered to hang close to Clinton's left , while Morgan circles him to
我们 是 订购 到 悬挂 关闭 到 克林顿的 左边 , 尽管 摩根 界 他 到
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .
我们奉命紧跟克林顿的左侧，而摩根则绕到他的右侧。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [hæv; həv][trænˈspɔ:ts, ˈtrænsɔ:ts] , [æt; ət] [ˈsændi] [hʊk] , [ænd; ənd][ɑ:ɾ; əɾ] [ˈtraɪɪŋ]
' Tis said the British have transports , at Sandy Hook , and are trying
- 的 说 这 英国 有 运输 , 在 沙 钩 , 和 是 尝试
[tu:; tə][get][ðer; ðər] ;
to get there ;
到 得到 那里 ;
据说英国人在桑迪胡克有运输船，正试图前往那里；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:ɾd] [jʌŋ] [ˈmɔ:timə] [brɔ:t] [ɪn] .
that was the word young Mortimer brought in .
那 曾是 这 单词 年轻的 莫蒂默 带来 在 .
那是小莫蒂默带来的词。

" [ðə; ði] [bæθ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [helpt] [maɪ] [hɔ:rs] ,
" The bath in the water seemed to have helped my horse ,
" 这 洗澡 在 这 水 似乎 到 有 帮助 我的 马 ,
“洗澡似乎对我的马有帮助。”

[bʌt; bət][aɪ] [roʊd] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [tɔ:ɾd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [sɜ:ɾvd] [æz; əz][maɪ] [gaɪd] .
but I rode slowly up the valley toward the wood which served as my guide .
但 我 骑 缓慢地 向上 这 谷 朝向 这 木头 哪个 服务 作为 我的 指导 .
但我缓缓地骑马沿着山谷向树林进发，树林成了我的向导。
[tru:ps] [wɜ:ɾ; wər] [strʌŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈsændi] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈvæli] , [ðə; ði] [men] [ˈmoʊstli] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] ,
Troops were strung along the sandy expanse of valley , the men mostly lying down ,
军队 是 串 沿着 这 沙 广阔 的 谷 , 这 男人 大多 说谎 向下 ,
部队沿着山谷的沙地绵延展开，大部分士兵都躺倒在地。

[ɪgˈzɔ:stɪd] [baɪ][ðer; ðər][hɑ:ɾd] [ˈnaɪts] [mɑ:ɾtʃ] .
exhausted by their hard night's march .
筋疲力尽的 经过 他们的 难的 夜晚 行进 .
他们经过一夜艰苦的行军，筋疲力尽。

[ðɪ:z] [wɜ:ɾ; wər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [brɪˈgeɪd] , [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensɪlˈveɪniə] [ænd; ənd] [ˈmerɪlənd] [laɪn] ,
These were of my own brigade , men of the Pennsylvania and Maryland Line ,
这些 是 的 我的 自己的 旅 , 男人 的 这 宾夕法尼亚州 和 马里兰州 线 ,
这些人都是我所在旅的士兵，隶属于宾夕法尼亚州和马里兰州防线。

[ˈjuːnɪfɔːrmd] [ɪn] [wel] - [wɔːrn] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] .
uniformed in well - worn blue and buff .
制服 在 出色地 - 磨损 蓝色的 和 增幅 .

身着磨损严重的蓝色和米黄色制服。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [hɔːt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [er] ['hevi] [ænd; ənd] [ded] .
Already the sun beat down hot upon them , the air heavy and dead .
已经 这 太阳 打 向下 热的 之上 他们 , 这 空气 重的 和 死的 .
烈日当空，空气沉闷死寂。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [li:vz] , [ɔːr] [græs] [bleɪdz] ,
No breath of breeze stirred the leaves , or grass blades ,
不 气息 的 微风 搅拌 这 树叶 , 或者 草 刀片 ,
一丝微风也没有吹动树叶或草叶。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] [koʊts] .
and most of those lying there had flung aside their coats .
和 最多 的 那些 说谎 那里 有 扔 旁边 他们的 外套 .
躺在那里的大多数人都把外套扔到了一边。

[ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [skaɪ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
Over all the western and southern sky extended a menacing bank of clouds ,
超过 全部 这 西 和 南部 天空 扩展 一个 威胁 银行 的 云 ,
[ˈsloʊli] [əd'vænsɪŋ] ,
slowly advancing ,
缓慢地 前进 ,
整个西部和南部的天空都笼罩着一层阴沉的云层，缓缓推进。

[hjuːdʒ] ['θʌndər] - ['hedz] , [ɔːl'redi] ['dʒæɡɪd][wɪð; wɪθ] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː]
huge thunder - heads , already jagged with forked lightnings , pushing up into the blue
巨大的 雷 - 头部 , 已经 锯齿状 和 分叉 闪电 , 推动 向上 进入 这 蓝色的
.
:
.
巨大的雷云，已经布满了分叉的闪电，直冲云霄。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] , [greɪt] [draːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['daʊnpɔːr]
Before I reached the skirmishers , great drops of rain fell , and then a downpour
前 我 达到 这 散兵游勇 , 伟大的 滴 的 雨 跌倒 , 和 然后 一个 倾盆大雨
,
:
,
在我到达散兵游勇所在位置之前，开始下起了瓢泼大雨，随后变成了倾盆大雨。

['ʌtərli] [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
utterly blotting out the landscape .
完全地 印迹法 出去 这 景观 .

完全遮蔽了周围的景色。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] , [ðə; ði][reɪn][ə; eɪ] [flʌd] , ['wɔːtər] [li:pt] [daʊn] [ðə; ði]
Lightning flashed , the thunder unremitting , the rain a flood , water leaped down the
闪电 闪光灯 , 这 雷 不懈 , 这 雨 一个 洪水 , 水 跳跃 向下 这
[saɪd][ʌv; əv]
side of
边 的

闪电划破夜空，雷声隆隆，暴雨倾盆，洪水奔涌而下。

[ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [kæ'skeɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['blaɪndɪd] ,
the hill in cascades , and , blinded ,
这 爬坡道 在 级联 , 和 , 失明 ,

山坡上瀑布飞流直下，我双目失明了。

[aɪ] [druː] [maɪ] [hɔːrs] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [slart] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
I drew my horse back into the slight shelter of the wood , and waited ,
我 画 我的 马 后退 进入 这 轻微 庇护所 的 这 木头 , 和 等待 ,

我把马牵回树林里略微遮蔽的地方，然后等待着。

['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][bɪt] .
gripping him by the bit .
扣人心弦 他 经过 这 少量 .

紧紧抓住他的嚼子。

[men][ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['siːkɪŋ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Men ran back down the hill , seeking shelter from the fury of it ,
男人 跑 后退 向下 这 爬坡道 , 寻求 庇护所 从 这 愤怒 的 它 ,

人们纷纷跑下山坡，寻找避难所躲避狂风。

[ænd; ənd][aɪ] [bent] [maɪ] [hed] , [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .
and I bent my head , soaked to the skin .
和 我 弯曲 我的 头 , 浸泡过 到 这 皮肤 .

我低下头，浑身湿透了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] ,
For the first time I realized how tired I was ,
为了 这 第一的 时间 我 已实现 如何 疲劳的 我 曾是 ,

我第一次意识到自己有多累。

['evri] ['mʌs(ə)l] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪts] [mɑːrtʃ] ,
every muscle aching with the strain of the long night's march ,
每一个 肌肉 疼痛 和 这 拉紧 的 这 长的 夜晚 行进 ,

一整夜行军的疲惫让每一块肌肉都酸痛不已。

[maɪ] [hed] [θrɑːbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
my head throbbing from the awful heat of the early morning .
我的 头 悸动 从 这 可怕 热 的 这 早期的 早晨 .

清晨的酷热让我头痛欲裂。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][wɔːtər] ; [maɪ][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn] ,
I sat down in the mud and water ; my arm through the bridle rein ,
我 卫星 向下 在 这 泥 和 水 ; 我的 手臂 通过 这 轡 缰绳 ,

我坐在泥水里，手臂穿过缰绳，

[maɪ] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wɪt] ['pɑːrʃəli] [prə'tektɪd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm]
my head against the trunk of a tree , which partially protected my face from
我的 头 反对 这 树干 的 一个 树 , 哪个 部分 受保护 我的 脸 从

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn] .
the beating rain .
这 殴打 雨 .

我的头靠在树干上，树干部分地保护了我的脸免受暴雨的侵袭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] ['pɑːsəb(ə)] .
But there was no sleep possible .
但 那里 曾是 不 睡觉 可能的 .

但根本无法入睡。

[maɪ][maɪnd] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [riːvʒuːd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [liːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
My mind pictured the field of action , reviewed the events leading up to this
我的 头脑 如图所示 这 场地的 行动 , 已审核 这 活动 领导 向上 到 这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

我的脑海中浮现出行动现场的画面，回顾了导致此刻发生的一切，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈʊrli] , [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [kler] [ˈmɔːtɪmə] .
and , as surely , reverted to Claire Mortimer .
和 , 作为 一定 , 恢复 到 克莱尔 莫蒂默 .

而且，不出所料，又变回了克莱尔·莫蒂默。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left][bɪˈhaɪnd][ɪn] [fɪləˈdelfɪr] ,
She would have been left behind in Philadelphia ,
她 会 有 到过 左边 在后面 在 费城 ,

她本会被留在费城。

[wɪtʃ] [er] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ]ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [ˈʌndər] [ˈɑːrnəld] .
which ere this was doubtless occupied by our troops under Arnold .
哪个 埃雷 这 曾是 毫无疑问 占领 经过 我们的 军队 在下面 阿诺德 .

此前，这里无疑已被阿诺德率领的我军占领。

[aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈferi] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
I had understood at the Ferry those were his orders , to march in the
我 有 理解 在 这 渡船 那些 是 他的 订单 , 到 行进 在 这

[ˈmoʊmənt] [ˈklɪntən] [ɪˈvækjəˌweɪtɪd, ɪˈvækjəˌweɪtɪd] .
moment Clinton evacuated :
片刻 克林顿 疏散 :

我在渡口了解到，那是他的命令，克林顿撤离后立即进军。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ðen] , [ənˈles] — [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
She would be safe enough then , unless — unless she had again returned to
她 会 是 安全的 足够的 然后 , 除非 — 除非 她 有 再次 返回 到

[ˈelm,həːst] .
Elmhurst .
埃尔姆赫斯特 .

那样的话，她就足够安全了，除非——除非她再次回到了埃尔姆赫斯特。

[jet] [ɪf] [ˈerɪk][wʌz; wəz] [wel] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əˈkeɪzɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [əˈsuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Yet if Eric was well there would be no occasion for the girl assuming such a
然而 如果埃里克 曾是 出色地 那里 会 是 不 场合 为了 这 女孩 假设 这样的 一个

[rɪsk] ,
risk ,
风险 ,

然而，如果埃里克身体健康，女孩就没有理由冒这样的风险了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːtɪmə] [plænˈteɪ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]
as the Mortimer plantation must have been in the very track of the
作为 这 莫蒂默 种植园 必须 有 到过 在 这 非常 追踪 的 这

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɑːrmi] .
retreating army .
撤退 军队 .

莫蒂默种植园肯定位于撤退军队的行进路线上。

[pərəˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][noʊ] ;
Perhaps she was with them — but no ;
也许 她 曾是 和 他们 — 但 不 ;

也许她和他们在一起——但不是；

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][ˈruːmər][əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][kæmps] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪəlɪst]
I recalled the rumor about our camps that the officers' wives and the loyalist
我 召回 这 谣言 关于 我们的 营地 那 这 警官 - 妻子们 和 这 保皇党
[ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
ladies were to be
女士们 是 到 是

我记起了关于我们营地的传言，说军官的妻子和效忠派妇女们将会.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ˈwɔːtər] .
transported to New York by water .
运输 到 新的 约克 经过 水 .

经水路运往纽约。

[ˈɑːrnəld] [wʊd] [pərˈmɪt] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [wʊd] [biː; bi]
Arnold would permit that , and no doubt this daughter of a colonel would be
阿诺德 会 允许 那 , 和 不 怀疑 这 女儿 的 一个 上校 会 是
[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

阿诺德会允许的，毫无疑问，这位上校的女儿也会在其中。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈdaʊnpɔːr] [soʊ] [ɪnˈtensli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
I had almost forgotten the sturdy downpour so intensely was I thinking ,
我 有 几乎 被遗忘的 这 结实的 倾盆大雨 所以 强烈地 曾是 我 思维 ,
我当时思绪万千，几乎忘记了那场倾盆大雨。

[wen] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [keɪm] [ˈspɜːrɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [jet] [ˈraɪdɪŋ] [ˈrekləsli] .
when a courier came spurring forward , blinded by the storm , yet riding recklessly .
什么时候 一个 导游 来了 刺激 向前 , 失明 经过 这 风暴 , 然而 骑术 鲁莽地 .
这时，一名信使策马疾驰而来，暴风雨遮蔽了视线，但他依然鲁莽地骑行。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][men] [ˈhʌdlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv]
He must have seen the group of men huddled at the edge of the grove
他 必须 有 已见 这 团体 的 男人 蜷缩着 在 这 边缘 的 这 树林
,
.
,
他一定看到了那群人蜷缩在树林边缘。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
for he drew up his horse , calling my name .
为了 他 画 向上 他的 马 , 呼叫 我的 姓名 .

他勒住马，呼唤着我的名字。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈbɜːrəns] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmækswel] , " [hiː; hi] [ˈfʌʊtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
" **Major Lawrence , I come from General Maxwell , " he shouted between the**
" 主要的 劳伦斯 , 我 来 从 一般的 麦克斯韦 , " 他 喊叫 之间 这
[ˈkræʃɪz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
crashes of thunder .
崩溃 的 雷 .

“劳伦斯少校，我来自麦克斯韦尔将军麾下，”他在雷声隆隆间喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
" **You are given command of the right of the line** ,
" 你 是 给定 命令 的 这 正确的 的 这 线 ,
“你被赋予了右翼的指挥权，

[ænd; ɐnd] [wɪl] [pres] [ɑ:n] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][met][ɪn] [fɔ:rs] .
and will press on regardless of the storm until the enemy is met in force .
和 将要 按 在 不管 的 这 风暴 直到 这 敌人 是 遇见 在 力量 :
即使面对风暴, 他们也会继续前进, 直到与敌人正面交锋。

[drə'gu:nz] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:] [maɪlz] [i:st] .
Dragoons have been seen two miles east .
龙骑兵 有 到过 已见 二 英里 东方 :
有人在东边两英里处发现了龙骑兵。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] ? "
You understand , sir ? "
你 理解 , 先生 ? "
您明白吗, 先生?

" [jes] , " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɔ:rs] .
" Yes , " leading forth my horse .
" 是的 , " 领导 前进 我的 马 :
“是的,”我牵着马上前。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lædz] , [ɪts] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
" Come on , lads , it's the top of the hill !
" 来 在 , 小伙子们 , 它是 这 顶部 的 这 爬坡道 !
“加油, 伙计们, 我们已经到山顶了! ”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ? "
What about the artillery ? "
什么 关于 这 炮兵 ? "
炮兵方面呢?

" [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['gʌnz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" We may not be able to move the guns , " he answered ,
" 我们 可能 不是 是 有能力的 到 移动 这 枪支 , " 他 回答 ,
“我们可能无法转移这些枪支,”他回答说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [jɔ:r; jər] ['paʊdər] [æz; əz][draɪ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ɐnd][hoʊld] ['klɪntən]
" but you are to keep your powder as dry as possible and hold Clinton
" 但 你 是 到 保持 你的 粉末 作为 干燥 作为 可能的 和 抓住 克林顿
[tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
to the road .
到 这 路 :
但你要尽可能地保持冷静, 并让克林顿按兵不动。

[draɪ] ['paʊdər] [wɪl] [bi:; bi][sent][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] [breɪks] .
Dry powder will be sent as soon as the storm breaks .
干燥 粉末 将要 是 发送 作为 很快 作为 这 风暴 休息 :
暴风雪一来, 就会立即派送干粉灭火剂。

[ðæts] [ɔ:l] , [sɜ:r] .
That's all , sir .
那就是 全部 , 先生 :
先生, 就这些了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [si:] [ðə; ði] ['feləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɜ:rl] , [ænd; ɐnd] [went] ['splæʃɪŋ] [daʊn]
" I could scarce see the fellow as his horse whirled , and went splashing down
" 我 可以 稀少 看 这 同伴 作为 他的 马 旋转 , 和 去 溅起水花 向下
[ðə; ði][sləʊp] .
the slope .
这 坡 :
“我几乎看不见那家伙, 因为他的马猛地一转, 就溅起水花冲下了山坡。”

[θru:] [ðə; ði] [mist] [ʌv; əv] [rein] [ðə; ði] [men] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt] [wɜ:r; wər] [mɪr] [ˈblɑ:tʃɪz] .
Through the mist of rain the men gathered about were mere blotches .
通过 这 薄雾 的 雨 这 男人 聚集 关于 是 仅仅 斑点 .

透过雨雾，聚集在一起的人只剩下模糊的斑点。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [ˈwɔ:tər] - [ræts] , [kʌm] [ɑ:n] !
" All right , you water - rats , come on !
" 全部 正确的 , 你 水 - 老鼠 , 来 在 !

“好了，你们这些水鼠，过来！ ”

" [aɪ] [sæŋ] [aʊt]
" I sang out
" 我 唱 出去

我放声歌唱

[ˌpi:ˈdʒi:] - [ˌ]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ˈtʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

兴高采烈地。

" [wi:l] [ɡɪv] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌnz] [ˈenihaʊ] .
" We'll give the Red - coats the butts of our guns anyhow .
" 出色地 给 这 红色的 - 外套 这 屁股 的 我们的 枪支 无论如何 .

“我们无论如何都要用枪托惩罚红衫军。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [drentʃt] [ˈfɪɡjərz] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈreɪsɪŋ] [ˈæftər]
" There was a faint cheer as the drenched figures sprang forward racing after
" 那里 曾是 一个 头晕的 欢呼 作为 这 湿透了 数据 弹簧 向前 赛车 后
[emˈi:] .
me .
我 .

“当浑身湿透的身影向前冲去追赶我时，传来一阵微弱的欢呼声。”

[hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [kəʊts] [ɪn] [ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] ,
Half of them had flung away their coats in the fierce heat ,
一半 的 他们 有 扔 离开 他们的 外套 在 这 凶猛的 热 ,

酷热难耐，他们中有一半人都脱掉了外套。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ˈʃɜ:ts] [klʌŋ] [soʊkt] [ænd; ænd] [ˈdrɪpɪŋ] .
and their shirts clung soaked and dripping .
和 他们的 衬衫 紧紧抓住 浸泡过 和 滴落 .

他们的衬衫湿透了，紧紧地贴在身上，滴着水。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [laɪn] , [i:tʃ] [mæn] [ˈberli] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
Swinging them into some semblance of line , each man barely within sight of
摇摆 他们 进入 一些 外表 的 线 , 每个 男人 仅仅 之内 视线 的
[hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
his neighbor ,
他的 邻居 ,

他们摆出一个勉强能算作一条直线的队伍，每个人几乎都看不到自己的邻居。

[ænd; ænd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈʌðər] [æz; əz] [wi:; wi] [ədˈvænst] , [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
and picking up others as we advanced , we made the crest of the hill ,
和 挑选 向上 其他的 作为 我们 先进的 , 我们 制成 这 波峰 的 这 爬坡道 ,

我们一边前进一边接上其他人，最终登上了山顶。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['kʌntri] [brɪˈɑːnd] .
and entered the open country beyond .
和 进入 这 打开 国家 超过 .

然后进入了更远处的开阔地带。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] ,
Looking back , as the clouds broke ,
寻找 后退 , 作为 这 云 打破 ,

回首往事, 当云层散开之时,

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [brɪˈloʊ] ,
we could see the long lines of infantry forming in the valley below ,
我们 可以 看 这 长的 线条 的 步兵 成型 在 这 谷 以下 ,

我们可以看到山谷下方列队的步兵长队。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [speks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdərz] .
with black specks here and there as staff officers rode with orders .
和 黑色的 斑点 这里 和 那里 作为 职员 警官 骑 和 订单 .

参谋军官们骑马执行命令时, 不时会冒出一些黑点。

[twɑːs] [wiː; wi][ræn][ʌp] [əˈɡenst] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [[ɑːts] , [bʌt; bət] [ðiːz]
Twice we ran up against small parties of horsemen , exchanging shots , but these
两次 我们 跑 向上 反对 小的 各方 的 骑兵 , 交换 镜头 , 但 这些

[fel] [bæk] ,
fell back ,
跌倒 后退 ,

我们两次遭遇小股骑兵, 双方交火, 但这些骑兵都撤退了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [klɪr] .
leaving the road clear .
离开 这 路 清除 .

保持道路畅通。

[baɪ][dɑːrk][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['ɪŋɡlɪʃtaʊn] , [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [wɔːrɪn] [aʊt] , [ænd; ənd]
By dark we were at Englishtown , hungry and thoroughly worn out , and
经过 黑暗的 我们 是 在 英格利什敦 , 饥饿的 和 彻底 磨损 出去 , 和

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɔːltɪd] ,
there were halted ,
那里 是 停止 ,

天黑时我们到达了英格利什敦, 又饿又累, 然后就停了下来。

[ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
sleeping upon our arms .
睡眠 之上 我们的 武器 .

睡在我们臂弯里。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ˈhævərsæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈhɑːrd] [ˈbɪskɪt] ,
All I had in my haversack was a single hard biscuit ,
全部 我 有 在 我的 手提袋 曾是 一个 单身的 难的 饼干 ,

我的背包里只有一块硬饼干。

[ˈæftər] [mʌntɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪnstəntli] [əˈsliːp] .
after munching which I lay down upon the ground and fell instantly asleep .
后 咀嚼 哪个 我 躺 向下 之上 这 地面 和 跌倒 即刻 睡着了 .

吃完东西后, 我躺在地上, 立刻睡着了。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ˈmɑːnməθ]

THE FIGHT AT MONMOUTH

这斗争在蒙茅斯

蒙茅斯之战

[ðə; ði][nekst][deɪ] — [ˈsʌndər] , [ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - — [dɔːnd] [wɪð; wɪθ]

The next day — Sunday , the twenty - eighth of June , 1778 — dawned with

这下一个天 — 星期日 , 这二十 - 第八的六月 , - — 黎明和

[ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [hɑːt] , [ˈsʌltri] ,

cloudless sky , hot , sultry ,

无云天空 , 热的 , 闷热 ,

第二天——1778年6月28日，星期日——天空万里无云，天气炎热闷热。

[ðə; ði] [ˈwɔrməst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

the warmest day of the year .

这最温暖天的这年 .

一年中最温暖的一天。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz]

Not a breath of air stirred the leaves ,

不是一个气息的空气搅拌这树叶 ,

一丝风也没有吹动树叶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [triː] [ˈbræntɪz] [əˈbʌv] [juː ˈes][bɜːrdz] [sæŋ] [ˈgliːfəli]

and in the tree branches above us birds sang gleefully .

和在这树枝分支多于我们鸟类唱兴高采烈地 .

头顶的树枝上，鸟儿欢快地歌唱。

[brɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] [wiː; wi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]

Before daybreak we , who had been permitted to sleep for a few hours ,

前拂晓我们 , WHO 有到过允许到睡觉为了一个很少小时 ,

天亮之前，我们这些被允许睡几个小时的人，

[wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsentɹɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːgər]

were aroused by the sentries , and , in the gray dawn , partook of a meagre

是被唤醒经过这哨兵 , 和 , 在这灰色的黎明 , 参与的一个微薄

[ˈbrekfəst]

breakfast .

早餐 .

被哨兵叫醒后，在灰蒙蒙的黎明中，他们吃了一顿简单的早餐。

[ə; eɪ] [freʃ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [æmjəˈnɪ(ə)n] [wɜːz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men]

A fresh supply of ammunition was brought up and distributed among the men

一个新鲜的供应的弹药曾是带来向上和分布式之中这男人

[ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz]

, and , before sunrise ,

, 和 , 前日出 ,

一批新的弹药被运来并分发给士兵们，在日出之前，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][laɪn] , [stript] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ˈiːgərli] [əˈweɪtɪŋ] [ˈɔːrdərz]

we were in line , stripped for a hot day's work , eagerly awaiting orders .

我们是在线 , 脱衣舞为了一个热的天工作 , 急切地等待中订单 .

我们排着队，脱光衣服准备开始一天炎热的工作，焦急地等待着命令。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈpriːtens] [æt; ət] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈdiːteɪl] , [ɔːr] [ˈsiːkwəns]

I can make no pretence at describing in any detail , or sequence ,

我能制作不虚伪在描述在任何细节 , 或者顺序 ,

我无法假装能够详细描述或按顺序描述，

[ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][ˈækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈmɑ:nməθ] [kɔ:rt] [haʊs] ,
the memorable action at Monmouth Court House ,
这 难忘 行动 在 蒙茅斯 法庭 房子 ,
蒙茅斯法院发生的令人难忘的事件

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˈkɑ:ntent][maɪself][wɪð; wɪθ] [dɪˈpɪktɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [sɔ:ɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn]
but must content myself with depicting what little I saw upon the firing line
但 必须 内容 我 和 描绘 什么 小的 我 锯 之上 这 射击 线
[ʌv; əv] [ˈmæksweɪlz] [brɪˈgeɪd] .
of Maxwell's brigade .
的 麦克斯韦尔 旅 .

但我只能满足于描绘我在麦克斯韦尔旅的战线上所看到的些许景象。

[wi:; wi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [ˈi:stwərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʒentli] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkʌntri] , [dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [baɪ] [smɔ:l] [ɡroʊvz]
We advanced slowly eastward over a gently rolling country , diversified by small groves
我们 先进的 缓慢地 向东 超过 一个 轻轻地 滚动 国家 , 多元化 经过 小的 小树林
.
:
.

我们缓缓向东行进，穿过一片地势平缓、起伏不平的地区，其间点缀着小树林。

[ɪn] [ədˈvæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈskɜ:rmɪʃərz] ,
In advance was a thin line of skirmishers ,
在 进步 曾是 一个 薄的 线 的 散兵游勇 ,
前方是一排稀疏的散兵线。

[ænd; ænd][tu:; tə][left][ænd; ænd] [raɪt] [wɜ:r; wər] [ˈdɪkɪnsənz] [ænd; ænd] [ˈweɪnz] [men] , [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt]
and to left and right were Dickinson's and Wayne's men , their muskets
和 到 左边 和 正确的 是 狄金森的 和 韦恩的 男人 , 他们的 滑膛枪
[ˈɡli:miŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
gleaming in the sunlight .
闪闪发光 在 这 阳光 .

左边和右边分别是迪金森和韦恩的手下，他们的火枪在阳光下闪闪发光。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][ˈru:mər] [krept] [əˈbaʊt]
Early the rumor crept about
早期的 这 谣言 悄悄地爬 关于
谣言很早就开始流传了。

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[**Pg 282**]
[页 -]
[第282页]

[əˈmʌŋ] [ju:ˈes][ðæt] [li:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [tru:ps] , [ænd; ænd]
among us that Lee had come up during the night with fresh troops , and
之中 我们 那 李 有 来 向上 期间 这 夜晚 和 新鲜的 军队 , 和
[əˈsu:md] [kəˈmænd] .
assumed command .
假定 命令 .

我们当中有人说，李将军在夜间带着新兵赶来，接管了指挥权。

[hu:] [led][ju:ˈes][wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət] [smɔ:l] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [həʊˈevər] ,
Who led us was of but small consequence , however ,
WHO 引领 我们 曾是 的 但 小的 结果 , 然而 ,
然而，谁领导我们其实并不重要。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ˈeni] [maɪnd][bʌt; bət] [wʌt] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
as there was now no doubt in any mind but what battle was inevitable .
作为 那里 曾是 现在 不 怀疑 在 任何 头脑 但 什么 战斗 曾是 不可避免的 .
现在所有人都已确信，一场大战不可避免。

[ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['ekəʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ] [wer] ['mɔ:rgən][hæd; həd] [ʌn'kʌvəd]
Already to the south echoed a sound of firing where Morgan had uncovered
已经 到 这 南 回声 一个 声音 的 射击 在哪里 摩根 有 裸露
[ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] .
a column of Dragoons .
一个 柱子 的 龙骑兵 .

南方已经传来枪声，摩根在那里发现了一队龙骑兵。

[ðen] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnsən] [dæft] [ə'bo:ŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] ['si:kɪŋ] [li:] ,
Then a courier from Dickinson dashed along our rear seeking Lee ,
然后 一个 导游 从 迪金森 虚线 沿着 我们的 后部 寻求 李 ,
然后，迪金森派来一名信使沿着我们的后方飞奔寻找李将军。

['skætərɪŋ] ['brɔ:dkæst] [ðə; ði] ['welkəm] [nu:z] [ðæt] [ˌkaɪf'haʊzən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['heɪənz] , [ðə; ði][væn]
scattering broadcast the welcome news that Knyphausen and his Hessians , **the van**
散射 播送 这 欢迎 消息 那 克尼普豪森 和 他的 黑森人 , 这 货车
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mu:vmənt] ,
of the British movement ,
的 这 英国 移动 ,

四处传来令人振奋的消息：克尼普豪森和他的黑森雇佣兵，英国运动的先锋，

[wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
were approaching .
是 接近 .

正在接近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv][æŋ,tɪsrɪ'peɪ(ə)n] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [flʌŋ] [ə'saɪd] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
With a cheer of anticipation , **the soldiers flung aside every article possible to**
和 一个 欢呼 的 预期 , 这 士兵 扔 旁边 每一个 文章 可能的 到
[dɪ'skɑ:rd] ,
discard ,
丢弃 ,

士兵们欢呼雀跃，兴奋地将所有能丢弃的物品都扔到一边。

[ænd; ænd] [prest] ['rekləsli] ['fɔ:rwəd] .
and pressed recklessly forward .
和 按下 鲁莽地 向前 .

然后鲁莽地向前冲去。

[brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [mu:vɔd] [ə; eɪ][maɪl][maɪ] [hɔ:rs] [brɪ'keɪm] [soʊ] [leɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪs'maʊnt]
Before we moved a mile my horse became so lame , **I was obliged to dismount**
前 我们 已搬 一个 英里 我的 马 成为 所以 瘸 , 我 曾是 有义务 到 下马
,
.
,

还没走一英里，我的马就瘸得很厉害，我不得不下马。

[ænd; ænd] [prəʊ'si:d] [ɑ:n] [fʊt] .
and proceed on foot .
和 继续 在 脚 .

然后步行前往。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['hɒtə(r)] [sʌn] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['sʌltrɪ] [er] .
Never have I experienced a hotter sun , **or more sultry air** .
绝不 有 我 经验丰富的 一个 更热 太阳 , 或者 更多的 闷热 空气 .

我从未见过如此炙热的阳光，也从未见过如此闷热的空气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] ; [men] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
It was as though we were within a furnace ; **men struggled for breath** ,
它 曾是 作为 尽管 我们 是 之内 一个 炉 ; 男人 挣扎 为了 气息 ,
感觉就像身处火炉之中，人们呼吸困难。

[nɑ:tʃ][ə; eɪ][fju:ʒ][dra:pt][ɪg'zɔ:stɪd][ðə; ði][ˈlðər][ˈstræɡlɪŋ][ˈɡrɪmli][ˈfɔ:rwəd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
not a few dropped exhausted, the others straggling grimly forward, their faces
不是 一个 很少 掉落 筋疲力尽的, 这 其他的 零散的 阴沉地 向前, 他们的 面孔
[stri:kt][wɪð; wɪθ][dʌst][ænd; ənd][ˌpɜ:rspə'reɪʃn],
streaked with dust and perspiration,
条纹 和 灰尘 和 汗,
不少人筋疲力尽地倒下, 其余的人则步履蹒跚地向前走去, 脸上沾满了灰尘和汗水。

[ðer; ðər][ˈsætʃəreɪtɪd][ˈkloʊðɪŋ][ˈkɪŋɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][ˈbɑ:dɪz].
their saturated clothing clinging to their bodies.
他们的 饱和 衣服 依恋 到 他们的 身体.
他们湿透的衣服紧贴着身体。

[ˈʌndər][ðɪ:z][kən'dɪ(ə)nɪz][ˈræpɪd][ˌmɑ:tʃɪŋ][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l],
Under these conditions rapid marching was impossible,
在下面 这些 状况 迅速的 行军 曾是 不可能的,
在这种情况下, 快速行军是不可能的。

[jet][baɪ][naɪn][əˈkɒk, əu-][wi:; wi][hæd; həd][pæst][ðə; ði][ˈfri:hoʊld][ˈmi:tɪŋ][ˈhaʊs],
yet by nine o'clock we had passed the Freehold Meeting House,
然而 经过 九 点钟 我们 有 通过了 这 永久产权 会议 房子,
然而, 到了九点钟, 我们已经经过了自由保有地会议厅。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈhɔ:ltɪd][ɪn][ðə; ði][prəˈtekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][wʊd],
and were halted in the protection of a considerable wood,
和 是 停止 在 这 保护 的 一个 大量 木头,
他们躲进一大片树林中, 止步不前。

[ðə; ði][men][ˈdra:pɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][graʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)l][ˈʃædɔʊ].
the men dropping to the ground in the grateful shadow.
这 男人 下降 到 这 地面 在 这 感激的 阴影.
男人们瘫倒在地, 沉浸在感激的阴影中。

[ˈmækswel][keɪm][əˈbɔ:nɪŋ][bæk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪn], [hɪz; ɪz][hɔ:rs][ˈwɔ:kɪŋ][ˈsləʊli], [æz; əz][ðə; ði]
Maxwell came along back of our line, his horse walking slowly, as the
麦克斯韦 来了 沿着 后退 的 我们的 线, 他的 马 步行 缓慢地, 作为 这
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈmɑ:pt]
general mopped
一般的 拖把
麦克斯韦尔骑着马, 缓缓地从我们队伍后方走过来, 将军则在拖地。

[hɪz; ɪz][ˈstri:mɪŋ][red][feɪs].
his streaming red face.
他的 流媒体 红色的 脸.
他通红的脸。

[hi:; hi][feɪld][tu:; tə][ˈrekəɡnaɪz][em ˈi:][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈlðər][ʌnˈtɪl][aɪ][ˈstept][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɔɪlɪŋ]
He failed to recognize me among the others until I stepped out into the boiling
他 失败的 到 认出 我 之中 这 其他的 直到 我 步 出去 进入 这 沸腾
[sʌn],
sun,
太阳,
直到我走到烈日下, 他才认出我。

[ænd; ənd][ˈspəʊk]:
and spoke:
和 辐:
然后说道:

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈfaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈdʒen(ə)rəl] ? [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [məˈlɪjə] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] ?
" **What is that firing to the right , General ? Are the Jersey militia in action ?**
" 什么 是 那 射击 到 这 正确的 , 一般的 ? 是 这 球衣 民兵 在 行动 ?
" "将军, 右边那边是什么声音? 是新泽西民兵在行动吗? "

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" **He drew up his horse with a jerk .**
" 他 画 向上 他的 马 和 一个 混蛋 .
" 他猛地勒住了马。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈlɔːrəns] ?
" **That you , Lawrence ?**
" 那 你 , 劳伦斯 ?
" "是你吗, 劳伦斯? "

[kɑːnt] [tel] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [brɪˈgeɪd] .
Can't tell anybody in this shirt - sleeved brigade .
不能 告诉 任何人 在 这 衬衫 - 袖子 旅 .
不能告诉这群穿衬衫袖子的人。

[wɒts] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [hɔːrs] ? "
What's become of your horse ? "
是什么 变得 的 你的 马 ? "
" 你的马怎么样了?

" [geɪv] [aʊt] [ˈjestədeɪ] , [sɜːr] . [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] [ˈevər] [sɪns] .
" **Gave out yesterday , sir . Have been on foot ever since .**
" 给予 出去 昨天 , 先生 . 有 到过 在 脚 曾经 自从 .
" "昨天就筋疲力尽了, 先生。从那以后就一直在步行。"

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] ?
Is it going to be a fight ?
是 它 去 到 是 一个 斗争 ?
" 会打起来吗?

" [ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ˈpɑːml] ,
" **The grip of his hand tightened on the saddle pommel ,**
" 这 紧握 的 他的 手 收紧 在 这 鞍 柄头 ,
" 他握紧了马鞍鞍头的手,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈregjələɹ] [laɪn][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [men] .
his eyes following the irregular line of exhausted men .
他的 眼睛 下列的 这 不规律的 线 的 筋疲力尽的 男人 .
" 他的目光追随着那排排疲惫不堪的男人们。

" [jes] , [wen] [ˈwɑːʃɪŋtən] [gets] [ʌp] ; [juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] .
" **Yes , when Washington gets up ; you need never doubt that .**
" 是的 , 什么时候 华盛顿 获得 向上 ; 你 需要 绝不 怀疑 那 .
" "是的, 当华盛顿崛起时, 你永远不必怀疑这一点。"

[wiːd] [biː; bi][æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [liː] .
We'd be at it now , but for Charles Lee .
我们会 是 在 它 现在 , 但 为了 查尔斯 李 .
" 要不是查尔斯·李, 我们现在早就开始了。

[aɪˈd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [leɪt] — [ðə; ði][oʊld][ˈspɪrɪt]
I'd like well to know what has come over that man of late — the old spirit
ID 喜欢 出色地 到 知道 什么 有 来 超过 那 男人 的 晚的 — 这 老的 精神
[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .
seems to have left him .
似乎 到 有 左边 他 .

" 我很想知道那个人最近到底怎么了——他好像失去了往日的活力。

[aɪ] ！
Aye ！
是的 ！

没错！

[ɪts] [ˈdɪkɪnsən] [ænd; ənd][ˈmɔːrgən] [aʊt] [ˈjɑːndər] ， [ˈweɪstrɪŋ] [gʊd] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][bɔːl][ɑːn][ə; eɪ]
it's Dickinson and Morgan out yonder , wasting good powder and ball on a
它是 迪金森 和 摩根 出去 远处 ， 浪费 好的 粉末 和 球 在 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [drəˈguːnz] .
handful of Dragoons .
少数 的 龙骑兵 .

那是迪金森和摩根，他们正在那边浪费好火药和球，对付几个龙骑兵。

[weɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [ˈfɔːrwərd] ， [ænd; ənd] [ðen] [bæk] ， [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mæd][tuː; tə]
Wayne has been ordered forward , and then back , until he is too mad to
韦恩 有 到过 订购 向前 ， 和 然后 后退 ， 直到 他 是 也 疯狂的 到
[swer] ，
swear ,
发誓 ，

韦恩被命令向前冲，然后又被命令向后退，直到他气得说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
and I am but little better .
和 我 是 但 小的 更好的 .

我的情况也好不到哪里去。

[baɪ][ðə; ðɪ][rɪˈtɜːrn(ə)l] ！
By the Eternal !
经过 这 永恒 ！

以永恒之名！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌlæfɪˈet] ， [wen] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [juː ˈes][ɪn] .
you should have heard Lafayette , when he begged permission to send us in .
你 应该 有 听到 拉斐特 ， 什么时候 他 乞求 允许 到 发送 我们 在 .
你应该听听拉斐特当时是如何恳求允许派我们进去的。

- [sɜːr] ， - [sed] [liː] ， - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] ； [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [stænd] [əˈgenst] [ðem; ðəm]
' Sir , ' said Lee , ' you do not know British soldiers ; we cannot stand against them
- 先生 ， - 说 李 ， - 你 做 不是 知道 英国 士兵 ； 我们 不能 站立 反对 他们
；
；
；
；

“先生，”李说，“您不了解英国士兵；我们无法与他们对抗；

[wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [bæk]
we shall certainly be driven back
我们 将 当然 是 驱动 后退

我们肯定会被击退

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[æt; ət][fɜːrst] ， [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] . -
at first , and must be cautious . '
在 第一的 ， 和 必须 是 谨慎 . -

起初要谨慎。

[rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] : - [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][hæv; həv]
Returned the Frenchman : ' **It may be so , General ; but British soldiers have**
返回 这 法国人 : - 它 可能 是 所以 , 一般的 ; 但 英国 士兵 有
[bɪn] ['bi:tn] ,
been beaten ,
到过 被打败 ,

法国人回答说：“也许是这样，将军；但是英国士兵已经被打败了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen] ; [æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][ei 'em] [di'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈtraɪəl] . - "
and may be again ; at any rate I am disposed to make the trial . ' "
和 可能 是 再次 ; 在 任何 速度 我 是 处置 到 制作 这 审判 : - "

或许还会再次发生；无论如何，我倾向于进行尝试。

" - [ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] [li:] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

" ' **T is not like General Lee , " I broke in .**
" - 丁 是 不是 喜欢 一般的 李 , " 我 打破 在 :

“它不像李将军，”我插嘴道。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] ['faɪtər] .

" **He has ever been a reckless fighter .**
" 他 有 曾经 到过 一个 鲁莽 战斗机 :

“他一直是鲁莽的斗士。”

[hæz; həz][ðə; ði][mæn] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wɪts] ?

Has the man lost his wits ?
有 这 男人 丢失的 他的 智慧 ?

这个人是不是疯了？

" ['mækswel] [li:nd] ['oʊvər] , [soʊ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [[ʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['kæri] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ɪr] .

" **Maxwell leaned over , so his words should not carry beyond my ear .**
" 麦克斯韦 倾斜 超过 , 所以 他的 字 应该 不是 携带 超过 我的 耳朵 :

“麦克斯韦尔俯身靠近我，这样他的话就不会传到我听不到的地方。”

" - [ti:] [ɪz] ['envi] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ['soʊbərlɪ] .

" ' **T is envy of Washington , to my mind , " he said soberly .**
" - 丁 是 嫉妒 的 华盛顿 , 到 我的 头脑 , " 他 说 清醒地 :

“依我看，这是华盛顿的嫉妒，”他严肃地说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ə'poʊzd] ['evri] [plæn][ɪn] ['kaʊns(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

" **He has opposed every plan in council , imagining , no doubt ,**
" 他 有 反对 每一个 计划 在 理事会 , 想象 , 不 怀疑 ,

“他反对议会的每一项计划，毫无疑问，他想象着.....”

[ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

a failure of campaign may make him the commander - in - chief .
一个 失败 的 活动 可能 制作 他 这 指挥官 - 在 - 首席 :

战役失败可能会让他成为三军统帅。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kəriər] [naʊ] .

There comes a courier now .
那里 来 一个 导游 现在 :

现在有个快递员来了。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skersli] ['rekəɡnaɪzəbl] ,

" **The fellow was so streaked with dust as to be scarcely recognizable ,**
" 这 同伴 曾是 所以 条纹 和 灰尘 作为 到 是 几乎 可识别的 ,

“那人浑身沾满了灰尘，几乎认不出来了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ster] [ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] .

and he wiped the perspiration from his eyes to stare into our faces .
和 他 擦拭 这 汗 从 他的 眼睛 到 盯 进入 我们的 面孔 :

他擦了擦眼角的汗水，直直地盯着我们的脸。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmækswel] ? "

" **General Maxwell** ? "

" 一般的 麦克斯韦 ? "

“麦克斯韦将军？”

" [jes] ； [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? "

" **Yes ; what is it ?** "

" 是的 ； 什么 是 它 ？ "

“是的，是什么？”

" [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [li:] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtaɪər][jɔːr; jər] [truːps] [tɔːrd] [ðə; ði]

" **Compliments of General Lee , sir , and you will retire your troops toward the**

" 赞美 的 一般的 李 , 先生 , 和 你 将要 退休 你的 军队 朝向 这

[ˈfriːhoʊld] [ˈmiːtɪŋ] [haʊs] ,

Freehold Meeting House ,

永久产权 会议 房子 ,

“谨代表李将军向您致意，先生，您将率领部队向自由堡教堂方向撤退。”

[ˈfɔːmɪŋ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [skɒt] . "

forming connection there with General Scott . "

成型 联系 那里 和 一般的 斯科特 . "

在那里与斯科特将军建立了联系。

" [rɪˈtri:t] !

" **Retreat !**

" 撤退 !

“撤退！”

[gʊd] [gʊːd] , [mæn] !

Good God , man !

好的 上帝 , 男人 !

我的天哪！

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] . "

we haven't fired a shot . "

我们 还没有 被解雇 一个 射击 . "

我们一枪都没开。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɔːrdərz] , [sɜːr] .

" **Those were the orders , sir** .

" 那些 是 这 订单 , 先生 .

“长官，那是命令。”

[ɪz] [ðæt] [skɒt] , [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] ?

Is that Scott , over yonder ?

是 那 斯科特 , 超过 远处 ？

那边那个是斯科特吗？

" [ˌpiːˈdʒiː -]

" **[Pg 285]**

" [页 -]

[第285页]

[ˈmækswel][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [tuː] [ˈæŋɡərd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

Maxwell nodded , too angered for words .

麦克斯韦 点头 , 也 愤怒 为了 字 .

麦克斯韦尔点了点头，气得说不出话来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkəriər] [ˈɡæləpt] [əˈweɪ] , [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .

Then , as the courier galloped away , turned in his saddle .

然后 , 作为 这 导游 疾驰 离开 , 转向 在 他的 鞍 .

然后，当信使策马扬鞭而去时，他转过身来。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ！
" **By Heaven** ！
" 经过 天堂 ！

“天哪！ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] , [ˈbɔːrəns] .
I suppose we must do it , Lawrence .
我 认为 我们 必须 做 它 , 劳伦斯 .

我想我们必须这么做，劳伦斯。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːli] ！
But what folly ！
但 什么 蠢事 ！

真是愚蠢至极！

[wʌt] [ˌæsi'ninəti] ！
What asininity ！
什么 愚蠢 ！

真是愚蠢至极！

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [red] - [kəʊts] [hemd] [ɪn] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; ei] ['betər] [fiːld] ？
We've got the Red - coats hemmed in , and did you ever see a better field ？
我们已经 得到 这 红色的 - 外套 包边 在 , 和 做过 你 曾经 看 一个 更好的 场地 ？

我们已经把红衫军包围住了，你见过比这更好的战场吗？

[preɪ] [gɑːd] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] .
Pray God , I may hear Washington when he comes up .
祈祷 上帝 , 我 可能 听到 华盛顿 什么时候 他 来 向上 .

向上帝祈祷，希望华盛顿上台时我能听到他的声音。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðen] , [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] [liː] .
I'd rather be dead then , than Charles Lee .
ID 相当 是 死的 然后 , 比 查尔斯 李 .

我宁愿死，也不愿死在查尔斯·李的身边。

" [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [fel] [bæk] ['sʌlənlɪ] ,
" **We gave the orders , and the men fell back sullenly ,**
" 我们 给予 这 订单 , 和 这 男人 跌倒 后退 闷闷不乐地 ,
“我们下达了命令，士兵们垂头丧气地撤退了。”

[ˈswerɪŋ] ['fɪrslɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] .
swearing fiercely as they caught the rebellious spirit of their officers .
咒骂 激烈地 作为 他们 捕捉 这 叛逆的 精神 的 他们的 警官 .

他们一边咒骂，一边感受到军官们的反叛精神。

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [ɑːn][juː 'es]
Never have I suffered more than from the heat that poured down on us
绝不 有 我 遭受 更多的 比 从 这 热 那 倾倒 向下 在 我们

[frʌm; frəm] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ;
from that blazing sun ;
从 那 炽烈 太阳 ;

我从未像遭受烈日炙烤那样痛苦过；

[ðə; ði] [gʌn] ['bærəlz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [θɜːrst] [brɪ'keɪm]
the gun barrels burned to the touch , and the tortures of thirst became
这 枪 桶 烧伤 到 这 触碰 , 和 这 酷刑 的 口渴 成为

[ˈterəb(ə)] .
terrible .
糟糕的 .

枪管烫得一碰就疼，口渴的折磨也变得异常痛苦。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wiː; wi] [sæŋk] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sænd] ,
In places we sank ankle deep in the hot sand ,
在 地方 我们 沉没 踝 深的 在 这 热的 沙 ,
有些地方, 我们陷进了没过脚踝的滚烫沙子里。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [keɪm] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [məˈræs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] .
and beyond this came upon a broad morass almost impossible of passage .
和 超过 这 来了 之上 一个 广阔 沼泽 几乎 不可能的 的 通道 .
再往前走, 就是一片宽阔的沼泽, 几乎无法通过。

[men] [fel] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [aʊt] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdʒ] .
Men fell exhausted , and were dragged out by their comrades .
男人 跌倒 筋疲力尽的 , 和 是 拖拽 出去 经过 他们的 同志们 .
男人们筋疲力尽地倒下, 被他们的战友拖了出来。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [ˈstægnənt] [er] , [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [mʌd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Scarcely able to breathe in the hot , stagnant air , caked with foul mud to the
几乎 有能力的 到 呼吸 在 这 热的 , 停滞不前 空气 , 蛋糕 和 犯规 泥 到 这
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,
闷热污浊的空气令人几乎无法呼吸, 腰部以下都沾满了污浊的泥浆。

[wiː; wi] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [graʊnd] , [ænd; ənd] [draːpt] [ˈhelpləs] .
we attained the higher ground , and dropped helpless .
我们 已达到 这 更高 地面 , 和 掉落 无助 .
我们占据了高地, 却无力地坠落下去。

[ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk]
Even from here the enemy were invisible , although we could see the smoke
甚至 从 这里 这 敌人 是 无形的 , 虽然 我们 可以 看 这 抽烟
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɡʌnz] ,
of their guns ,
的 他们的 枪支 ,
即使从这里也看不到敌人, 虽然我们能看到他们枪炮的硝烟。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈdɪstənt] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
and hear distant crackle of musketry .
和 听到 遥远 裂纹 的 火枪 .
隐约听到远处传来枪声。

[aɪ] [sæt] [ʌp] ,
I sat up ,
我 卫星 向上 ,
我坐了起来,

[ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈemɪnəns] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [wer] [ˈweɪnz] [men]
staring through the heat waves toward the eminence on the left where Wayne's men
凝视 通过 这 热 波浪 朝向 这 卓越 在 这 左边 在哪里 韦恩的 男人
[rɪˈmeɪnd] ,
remained ,
剩余 ,
透过热浪, 他凝视着左侧的高地, 韦恩的手下仍然驻扎在那里。

[ˈfoʊɪŋ] [ˈdɪmli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triːz] .
showing dimly against the trees .
显示 依稀 反对 这 树木 .
在树木的映衬下, 隐约可见。

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [ˈhedɪŋ] [tɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪn] .
A group of horsemen were riding down the slope , heading toward our line .
一个 团体 的 骑兵 是 骑术 向下 这 坡 , 标题 朝向 我们的 线 .
一群骑兵正沿着山坡向下行进, 朝着我们的阵地而来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuːz][ðə; ði] [ˈsændi] [pleɪn]

As they came into the sandy plain
作为 他们 来了 进入 这 沙 清楚的

他们来到了这片沙质平原。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[brɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [məˈræs] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [liː] [ɪn] [ædˈvæns] ,
below , and skirted the morass , I recognized Lee in advance ,
以下 , 和 裙摆 这 沼泽 , 我 认可 李 在 进步 ,

我绕过泥沼，在下方看到了李。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
mounted on a black horse flecked with foam .
安装 在 一个 黑色的 马 有斑点的 和 泡沫 .

骑在一匹沾满泡沫的黑色马上。

[twɑɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [ˈlevld] [fiːld] - [ˈglæsɪz] ,
Twice he paused , gazing across the hills through levelled field - glasses ,
两次 他 暂停 , 凝视 穿过 这 丘陵 通过 平整 场地 - 眼镜 ,

他两次停下脚步，透过架平的望远镜眺望远处的山丘。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [əˈsent] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] .
and then rode up the steep ascent to our rear .
和 然后 骑 向上 这 陡 上升 到 我们的 后部 .

然后骑车爬上我们身后的陡坡。

[ˈmækswel] [met] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] .
Maxwell met him not twenty feet from where I lay .
麦克斯韦 遇见 他 不是 二十 脚 从 在哪里 我 躺 .

麦克斯韦与他相遇的地方离我躺着的地方不到二十英尺。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [sɜːr] ?
" **What does this mean , sir ?**
" 什么 做 这 意思是 , 先生 ?

“先生，这是什么意思？”

" [liː] [ˈθʌndəd] [ˈhɔːrslɪ] .
" **Lee thundered hoarsely .**
" 李 雷鸣 沙哑地 .

李的声音嘶哑而雷鸣般响起。

" [waɪ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [men] [ˈlaɪɪŋ] [ˈstruːn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈsəɪldʒəli] [ˈmænər] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈmækswel] ?
" **Why are your men lying strewn about in this unsoldierly manner , General Maxwell ?**
" 为什么 是 你的 男人 说谎 散落的 关于 在 这 不合时宜的 方式 , 一般的 麦克斯韦 ?

“麦克斯韦尔将军，为什么你的士兵们以这种不称职的军人姿态横七竖八地躺在那里？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌnəˈwer] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ?
Are you unaware , sir , that we are in the presence of the enemy ?
是 你 不知情 , 先生 , 那 我们 是 在 这 在场 的 这 敌人 ?

先生，您难道不知道我们正身处敌人的包围之中吗？

" [ˈmæksˌswelz] [red] [feɪs] [ˈferli] [bleɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
" **Maxwell's red face fairly blazed , as he straightened in the saddle ,**
" 麦克斯韦尔 红色的 脸 相当 燃烧的 , 作为 他 拉直 在 这 鞍 ,

“麦克斯韦的脸涨得通红，几乎要烧起来，他挺直了身子坐在马鞍上。”

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [fɔːrm][æn; ən] [ˈænsər] ,
but before his lips could form an answer ,
但 前 他的 嘴唇 可以 形式 一个 回答 ,

但他的嘴唇还没来得及开口回答，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪr] [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
a sudden cheer burst out from the crest of the hill ,
一个 突然 欢呼 爆裂 出去 从 这 波峰 的 这 爬坡道 ,
山顶上突然传来一阵欢呼声 ,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [men] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts] .
and I saw men leaping to their feet , and waving their hats .
和 我 锯 男人 跳跃 到 他们的 脚 , 和 挥手 他们的 帽子 .
我看到男人们跳了起来 , 挥舞着帽子 .

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [keɪm] ['waːʃɪŋtən] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑːfəsərz] ['klætɜːɪŋ]
The next instant across the summit came Washington , a dozen officers clattering
这 下一个 立即的 穿过 这 首脑 来了 华盛顿 , 一个 打 警官 咔嗒咔嗒
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,
下一刻 , 华盛顿的身影出现在山顶对面 , 身后跟着十几名军官 , 脚步声嘈杂 .

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːrn] - [set][ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [streɪt] [tɔːrd] [liː] .
his face stern - set and white , as he rode straight toward Lee .
他的 脸 船尾 - 放 和 白色的 , 作为 他 骑 直的 朝向 李 .
他面色严肃苍白 , 径直朝李将军走去 .

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'triːt] , ['dʒen(ə)rəl] [liː] ?
" What is the meaning of this retreat , General Lee ?
" 什么 是 这 意义 的 这 撤退 , 一般的 李 ?
“李将军 , 这次撤退意味着什么? ”

[maɪ][gɔːd] , [sɜːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n] ?
My God , sir , how do you account for such disorder and confusion ?
我的 上帝 , 先生 , 如何 做 你 帐户 为了 这样的 紊乱 和 困惑 ?
我的天哪 , 先生 , 您如何解释这种混乱和骚动 ?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌprɔːr] , [hɪz; ɪz]['æŋɡrɪ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː]
" he exclaimed , his voice ringing above the uproar , his angry eyes blazing into
" 他 惊呼 , 他的 嗓音 铃声 多于 这 骚动 , 他的 生气的 眼睛 炽烈 进入
['liːz] [feɪs] .
Lee's face .
李氏 脸 .
“他大声喊道 , 声音盖过了喧闹声 , 愤怒的目光怒视着李的脸。”

" ['ænsər] [em 'iː] .
" Answer me .
" 回答 我 .
回答我 .

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌtəd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] .
" The other muttered some reply I failed to catch .
" 这 其他 低声说道 一些 回复 我 失败的 到 抓住 .
另一个人低声说了些什么 , 我没听清 .

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['waːʃɪŋtən] , ['evri] [wɜːrd] ['stɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
" That is not true , " returned Washington , every word stinging like a whip .
" 那 是 不是 真的 , " 返回 华盛顿 , 每一个 单词 刺痛 喜欢 一个 鞭 .
“那不是真的 , ”华盛顿回答道 , 每个字都像鞭子一样抽打着他 .

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['pɑ:rti] [wɪtʃ] [ə'tækt] [ju:; jʊ] .

" It was merely a covering party which attacked you .
" 它 曾是 仅仅 一个 覆盖 派对 哪个 遭到攻击 你 .

“那只是掩护部队攻击你而已。”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ək'sept] [kə'mænd] , [sɜ:r] , [ən'les] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [faɪt] ? "

Why did you accept command , sir , unless you intended to fight ? "
为什么 做过 你 接受 命令 , 先生 , 除非 你 故意的 到 斗争 ? "

长官，除非你打算战斗，否则你为何接受命令？

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [di:m] [aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt] , ['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ɪŋtən] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

" I did not deem it prudent , General Washington , to bring on a general

[ɪn'geɪdʒmənt] . "

engagement . "

订婚 . "

“华盛顿将军，我认为发动全面战争并不明智。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔ:rdəz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

" You were to obey my orders , sir , and you know what they were .
" 你 是 到 服从 我的 订单 , 先生 , 和 你 知道 什么 他们 是 .

“先生，你必须服从我的命令，你也知道我的命令是什么。”

[si:] !

See !

看 !

看！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !

They are coming now !

他们 是 未来 现在 !

他们来了！

" [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'baʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] .

" He wheeled his horse about , pointing with one hand across the valley .
" 他 带轮子的 他的 马 关于 , 指向 和 一 手 穿过 这 谷 .

他调转马头，用一只手指着山谷对面。

" ['meɪdʒər] [keɪn] , [hæv; həv] ['ɔzwəld] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɡʌnz] [æ; ət] [wʌns] ; [lu:'tenənt] [mæk'ni:l] , [raɪd]

" Major Cain , have Oswald bring up his guns at once ; Lieutenant McNeill , ride

" 主要的 该隐 , 有 奥斯瓦尔德 带来 向上 他的 枪支 在 一次 ; 中尉 麦克尼尔 , 骑

[tu:; tə] ['ræmzi] [ænd; ənd] ['stju:ət; 'stju-] ;

to Ramsey and Stewart ;

到 拉姆齐 和 斯图尔特 ;

“凯恩少校，让奥斯瓦尔德立刻带上他的枪；麦克尼尔中尉，骑马去拉姆齐和斯图尔特那里；

[hæv; həv] [ðer; ðər] [tru:ps] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] — ['dʒen(ə)rəl] ['mækswel] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]

have their troops on the ridge within ten minutes — General Maxwell , these are

有 他们的 军队 在 这 岭 之内 十 分钟 — 一般的 麦克斯韦 , 这些 是

[jʊr; jər] [men] ? "

your men ? "

你的 男人 ? "

十分钟之内让他们的部队登上山脊——麦克斯韦尔将军，这些就是你的人？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] . "

" They are , sir . "

" 他们 是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hoʊld] [ðɪs] [laɪn] [æ; ət] ['eni] [kɔ:st] , [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

" Hold this line at any cost , the reserves will be up presently .

" 抓住 这 线 在 任何 成本 , 这 储备 将要 是 向上 目前 .

“无论如何都要守住这条防线，储备金很快就会增加。”

" [æz; əz][hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'baʊt] [hi;; hi] [ə'gen] [keɪm] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [li:] ,
" As he drew his horse about he again came face to face with Lee ,
" 作为 他 画 他的 马 关于 他 再次 来了 脸 到 脸 和 李 ,
“当他调转马头时，又与李将军正面相遇了。”

[hu:] [sæt][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [ˈslʌnli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
who sat his saddle sullenly , his gaze on the ground .
WHO 卫星 他的 鞍 闷闷不乐地 , 他的 目光 在 这 地面 .
他闷闷不乐地坐在马鞍上，目光垂落在地面上。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈevɪdəntli] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu;; tə] [seɪ] .
Washington looked at him a moment , evidently not knowing what to say .
华盛顿 看起来 在 他 一个 片刻 , 显然 不是 会心 什么 到 说 .
华盛顿看了他一会儿，显然不知道该说什么。

[ðen] [hi;; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] :
Then he asked quietly :
然后 他 问 悄悄 :
然后他轻声问道：

" [wɪl] [ju;; jʊ] [rɪˈteɪn] [kə'mænd] [ɑ:n] [ðɪs] [haɪt] , [ɔ:r][nɑ:t] , [sɜ:r] ? "
" Will you retain command on this height , or not , sir ? "
" 将要 你 保持 命令 在 这 高度 , 或者 不是 , 先生 ? "
“长官，您是否还会继续驻守这个高度？”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈi:kwəl] [tu;; tə][em ˈi:] [wer] [aɪ] [kə'mænd] .
" It is equal to me where I command .
" 它 是 平等的 到 我 在哪里 我 命令 :
“凡我所发号施令之处，它都与我平等。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 288]
" [页 -]
[第288页]

" [ðen] [aɪ][ɪkˈspekt][ju;; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈprɑ:pər] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] . "
" Then I expect you will take proper means for checking the enemy . "
" 然后 我 预计 你 将要 拿 恰当的 方法 为了 检查 这 敌人 . "
“那么我希望你们能采取适当措施遏制敌人。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [graʊnd] ; [jɔr; jər][ˈɔ:rdərz][[æɪ; ʃəl][bi;; bi] [əuˈbeɪd] .
" I shall not be the first to leave the ground ; your orders shall be obeyed .
" 我 将 不是 是 这 第一的 到 离开 这 地面 ; 你的 订单 将 是 服从 .
“我不会第一个离开地面；你们的命令必须服从。”

" [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
" What followed was but a medley of sight and sound .
" 什么 随后 曾是 但 一个 混合曲 的 视线 和 声音 :
接下来发生的是一场视听盛宴。

[aɪ] [sɔ:] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [raɪd][tu;; tə][ðə; ði] [left] ; [hɜ:rd] [li:] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈɔ:rdər] , [ɔ:r] [tu:] ;
I saw Washington ride to the left ; heard Lee give a hurried order , or two ;
我 锯 华盛顿 骑 到 这 左边 ; 听到 李 给 一个 慌忙 命令 , 或者 二 ;
我看见华盛顿向左骑马；听见李匆匆下达了一两个命令；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪn] [ˈstreŋθənɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [əˈsɔ:lt] .
then I was at the rear of our own line strengthening it for assault .
然后 我 曾是 在 这 后部 的 我们的 自己的 线 强化 它 为了 突击 .
然后我在己方防线后方，加固防线以准备进攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [taɪm] [left] .
There was little enough time left .
那里 曾是 小的 足够的 时间 左边 :
时间所剩无几了。

[ˈʌndə] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bætəriz] , [hu:z] ['felz] [wɜ:r; wər] ['rɪpɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][saɪd]
Under the smoke of several batteries , whose shells were ripping open the side
在下面 这 抽烟 的 一些 电池 , 谁 贝壳 是 撕裂 打开 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
of the hill ,
的 这 爬坡道 ,

在数座炮台的硝烟中，炮弹撕裂了山坡，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [laɪn] , [ðə; ði][sʌn] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ,
the British were advancing in double line , the sun gleaming on their bayonets ,
这 英国 是 前进 在 双倍的 线 , 这 太阳 闪闪发光 在 他们的 刺刀 ,
英国人排成双列纵队向前推进，阳光照耀着他们的刺刀。

[ænd; ænd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kɔ:r] .
and revealing the uniforms of different corps .
和 揭示 这 制服 的 不同的 兵团 .
并展示了不同兵种的制服。

" ['stedi] [men] !
" **Steady men !**
" 稳定的 男人 !

“稳住的男人们！ ”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

" [vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [kə'mænd] .
" **voice after voice caught up the command .**
" 嗓音 后 嗓音 捕捉 向上 这 命令 .

“一个个声音跟上了命令。”

" [hoʊld][jɔ:; jər]['faɪər] ! "
" **Hold your fire !** "
" 抓住 你的 火 ! "

“停止射击！ ”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tɪ] [ðæt] ['fɔ:lən] [tri:] !
" **Wait until they reach that fallen tree !**
" 等待 直到 他们 抵达 那 倒下 树 !

“等着瞧吧，等他们走到那棵倒下的树那里！ ”

" [aɪ] ['ædɪd] .
" **I added .**
" 我 额外 .

我补充道。

['evri] [mæn][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] , [ˈɑ:fəsərz] , [ɔ:l] .
Every man of us had a gun , officers , all .
每一个 男人 的 我们 有 一个 枪 , 警官 , 全部 .

我们每个人都配了枪，包括所有警官。

['kəʊtlɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:: wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪɪŋ] [fi:ld] , [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] ['stri:mɪŋ]
Coatless as though we came from the haying field , the perspiration streaming
无外套 作为 尽管 我们 来了 从 这 干草 场地 , 这 汗 流媒体
[daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] , [wi:: wi] ['weɪtɪd] .
down our faces , we waited .
向下 我们的 面孔 , 我们 等待 .

我们光着身子，仿佛刚从割草场上下来，汗水顺着脸颊流下来，静静地等待着。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ˈbærəlz] [gləʊd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [saɪt] .
The rifle barrels glowed brown in the sun , as the keen eyes took careful sight .
这 步枪 桶 发光 棕色的 在 这 太阳 , 作为 这 敏锐的 眼睛 采取 小心 视线 .
阳光下, 步枪枪管泛着棕色的光芒, 敏锐的目光仔细地扫视着。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhændfʊl] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɪn] [laɪn] ;
We were but a handful , a single thin line ;
我们 是 但 一个 少数 , 一个 单身的 薄的 线 ;
我们人数寥寥, 就像一条细线;

[ɪf] [ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvz] [feɪld] [wi;; wi] [wʊd] [bi;; bi] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [baɪ] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ,
if the reserves failed we would be driven back by mere force of numbers ,
如果 这 储备 失败的 我们 会 是 驱动 后退 经过 仅仅 力量 的 数字 ,
如果储备不足, 我们就会因为人数劣势而被击退。

[jet] [bɪˈfɔ:r] [wi;; wi] [went] [ðæt] [sloʊp] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ded] .
yet before we went that slope should be strewn with dead .
然而 前 我们 去 那 坡 应该 是 散落的 和 死的 .
然而, 在我们去之前, 那片斜坡上应该到处都是尸体。

[ˈkræʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ˈɔzwəld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɡʌnz] , [ˈwi:lɪŋ] [ˈɪntu:]
Crashing up from the rear came Oswald with two guns , wheeling into
崩溃 向上 从 这 后部 来了 奥斯瓦尔德 和 二 枪支 , 惠灵 进入
奥斯瓦尔德扛着两支枪从后方猛冲过来, 猛地转向

[pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪˈprest] [ˈmʌzlz] [ˈspʌʊtɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] .
position , the depressed muzzles spouting destruction .
位置 , 这 郁闷 口套 喷水 破坏 .
位置, 低垂的枪口喷吐着毁灭的火焰。

[jet] [ðoʊz] [red] [ænd; ənd] [blu:] [laɪnz] [keɪm] [ɑ:n] ; [ɡreɪt] [ˈoʊpənɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈplaʊd] [θru:]
Yet those red and blue lines came on ; great openings were ploughed through
然而 那些 红色的 和 蓝色的 线条 来了 在 ; 伟大的 开口 是 耕作 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然而, 那些红蓝线出现了; 巨大的缺口被开辟出来, 穿过它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæs] [kloʊzd] [ʌp] .
but the living mass closed up .
但 这 活的 大量的 关闭 向上 .
但是, 这团活体却闭合了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [tri:] , [bɪˈjɑ:nd] , [wen] [wi;; wi] [pɔ:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɒlɪz] [ˈɪntu:]
They were at the fallen tree , beyond , when we poured our volleys into
他们 是 在 这 倒下 树 , 超过 , 什么时候 我们 倾倒 我们的 截击 进入
[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈfeɪsɪz] .
their very faces .
他们的 非常 面孔 .
当我们向他们脸上倾泻子弹时, 他们正站在远处那棵倒下的树旁。

[wi;; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ˈweɪvər][æz; əz] [ðæt] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [li:d] [strʌk] ; [ðə; ði] [ˈsentər] [si:md] [tu;; tə] [ɡɪv]
We saw them waver as that storm of lead struck ; the centre seemed to give
我们 锯 他们 动摇 作为 那 风暴 的 带领 击 ; 这 中心 似乎 到 给
[wei] ,
way ,
方式 ,
我们看到, 当那场铅弹风暴袭来时, 他们摇摇欲坠; 中路似乎崩溃了。

[ˈli:vɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [ˈbɑ:dɪz] ; [ðən] [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:dʒd] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgen] , [led][baɪ]
leaving behind a ridge of motionless bodies ; then it surged forward again , led by
离开 在后面 一个 岭 的 静止不动 身体 ; 然后 它 激增 向前 再次 ; 引领 经过
[ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [flæg] ,
a waving flag ,
一个 挥手 旗帜 ;
身后留下一排静止的尸体; 然后, 在一面飘扬的旗帜的引领下, 它再次向前推进。

[ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][baɪ] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈɑ:fəsərz] .
urged on by gesticulating officers .
敦促 在 经过 做手势 警官 .

在挥舞着手臂的警官们的怂恿下。

" [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] !
" The cavalry !
" 这 骑兵 !

“骑兵!

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] !
The cavalry !
这 骑兵 !

骑兵!

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈræs] ,
" They were coming around the end of the morass ,
" 他们 是 未来 大约 这 结尾 的 这 沼泽 ,
他们正绕过沼泽的尽头,

[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [fəl] [tɪlt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪn] .
charging full tilt upon the right of our line .
收费 满的 倾斜 之上 这 正确的 的 我们的 线 .

正从我方防线右侧全力冲锋。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [end][ˈkrʌmb(ə)l][ʌp] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈskersli] [ˈri:ələɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
I saw that end crumble up , and , a moment later , scarcely realizing what had
我 锯 那 结尾 崩溃 向上 , 和 , 一个 片刻 之后 , 几乎 意识到 什么 有
[əˈkɜ:rd] ,
occurred ,
发生 ,

我眼睁睁地看着那结局崩塌, 片刻之后, 我几乎还没意识到发生了什么,

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ˈbækwərd] , [ˈfaɪərɪŋ][æz; əz][wi;; wi][ræn] , [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ded]
we were racing backward , firing as we ran , and stumbling over dead
我们 是 赛车 落后 , 射击 作为 我们 跑 , 和 踉跄 超过 死的
[ˈbɑ:dɪz] .
bodies .
身体 .

我们一边倒退一边跑, 边跑边开枪, 还绊倒在尸体上。

[ˈmækswel] [ˈrælid] [ju: ˈes] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] ,
Maxwell rallied us beyond the causeway ,
麦克斯韦 集结 我们 超过 这 堤道 ,

麦克斯韦尔把我们召集到堤道另一边,

[ˈswerɪŋ] [ˈmænfəli] [æz; əz][hi;; hi][drouv] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [pəˈzɪ(ə)n] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] .
swearing manfully as he drove us into position behind a low stone wall .
咒骂 勇敢地 作为 他 驾驶 我们 进入 位置 在后面 一个 低的 石头 墙 .

他一边咒骂一边把我们带到一堵矮石墙后面。

[soʊ] [fɪrs] [ðə; ði][ˈmeɪleɪ] ; [soʊ] [ˈsɒfəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ; [aɪ] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
so fierce the mêlée , so suffocating the smoke ; I caught glimpses of British
所以 凶猛的 这 混战 , 所以 令人窒息的 这 抽烟 ; 我 捕捉 惊鸿一瞥 的 英国
[ˌɡrenəˈdɪr] , [ʌv; əv] [ˈheɪənz] ,
Grenadiers , of Hessians ,
掷弹兵 , 的 黑森人 ,

混战如此激烈, 硝烟如此呛人; 我瞥见了英国掷弹兵和黑森雇佣兵的身影。

[ʌv; əv] [ˈkwi:nz] [ˈreɪndʒəz] .
of Queen's Rangers .
的 女王大学 游骑兵团 .

女王游骑兵团。

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈɡrænts] [ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] [əˈmɪd][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [ˈʌprɔ:r] .
Once I thought I heard Grant's nasal voice amid the infernal uproar .
一次 我 想法 我 听到 格兰特 鼻腔 嗓音 之中 这 地狱 骚动 .

我曾一度以为在震耳欲聋的喧嚣中听到了格兰特的鼻音。

[ˈstju:ət; ˈstju-] [ænd; ənd] [ˈræmzi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [səˈpɔ:rt] ; [ˈɔzwəld] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz] [əˈpɑ:n] [æn; ən]
Stewart and Ramsey came to our support ; Oswald got his guns upon an
斯图尔特 和 拉姆齐 来了 到 我们的 支持 ; 奥斯瓦尔德 得到 他的 枪支 之上 一个
[ˈemɪnəns] ,
eminence ,
卓越 ,

斯图尔特和拉姆齐前来支援; 奥斯瓦尔德则在一处高地上架起了枪。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfaɪər] ; [ˈlɪvɪŋstənz] [ˈredʒɪmənt] [tʃɑ:rdʒd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪr] ,
opening a deadly fire ; Livingston's regiment charged , and , with a cheer ,
开幕 一个 致命 火 ; 利文斯顿的 团 带电 , 和 , 和 一个 欢呼 ,

[wi:; wi] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɔ:lsəʊ] ,
we leaped forward also ,
我们 跳跃 向前 还 ,

一阵猛烈的火力袭来; 利文斯顿的部队发起冲锋, 我们也欢呼着向前跃去。

[mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] , [bæk] [daʊn] [ðæt] [ˈdedli] [ˈsloʊp] .
mad with the battle fever , and flung them back , back down that deadly slope .
疯狂的 和 这 战斗 发烧 , 和 扔 他们 后退 , 后退 向下 那 致命 坡 .

战斗的狂热让他失去了理智, 把他们推了回去, 推下了那条致命的斜坡。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] [stænd] ; [wi:; wi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈsentər] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] ,
It was not in flesh and blood to stand ; we cut the centre like a wedge ,
它 曾是 不是 在 肉 和 血 到 站立 ; 我们 切 这 中心 喜欢 一个 楔 ,
[ænd; ənd] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɛdʒ] ,
它并非血肉之躯, 我们像楔子一样从中间切开。

[ænd; ənd] [draʊv] [ðəm; ðəm] [pel] - [mel] [tu:; tə] [wer] [li:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and drove them pell - mell to where Lee had been in the morning .
和 驾驶 他们 佩尔 - 梅尔 到 在哪里 李 有 到过 在 这 早晨 .

然后驱车疾驰, 把他们送到李早上所在的地方。

[hɪr] [ðeɪ] [ˈræliɪd] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [θɪk] [wʊdz] [ænd; ənd] [məˈræsɪz] .
Here they rallied , flanked by thick woods and morasses .
这里 他们 集结 , 侧翼 经过 厚的 树林 和 沼泽 .

他们在这里集结, 周围是茂密的树林和沼泽地。

[tu:] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [men] [sæŋk] [ˈbreθləs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Too exhausted to follow , our men sank breathless to the ground .
也 筋疲力尽的 到 跟随 , 我们的 男人 沉没 喘不过气 到 这 地面 .

我们的队员们筋疲力尽, 再也跟不上, 气喘吁吁地倒在了地上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [dʌŋ] .
It was already sunset , and our work done .
它 曾是 已经 日落 , 和 我们的 工作 完毕 .

当时太阳已经落山, 我们的工作也完成了。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [stɪl] [ɔ:l'redi] ,
The artillery still already ,
这 炮兵 仍然 已经 ,

炮兵阵地依然在。

[ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [si:] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [tru:ps] — ['pu:rz] [ænd; ənd][ðə; ði][,kærə'lainə] [brɪ'geɪd] —
and I could see long lines of troops — Poor's and the Carolina brigade —
和 我 可以 看 长的 线条 的 军队 — 穷人 和 这 卡罗莱纳 旅 —
[ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
moving to the right .
移动 到 这 正确的 .

我可以看到长长的部队队伍——波尔旅和卡罗莱纳旅——向右移动。

[naɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi]
Night came on , however , without more fighting , and , as soon as we
夜晚 来了 在 , 然而 , 没有 更多的 斗争 , 和 , 作为 很快 作为 我们
[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] ,
had recovered sufficiently ,
有 恢复 足够 ,

然而，夜幕降临，战斗并未继续，我们稍稍恢复过来后，

[wi:; wi] [dɪ'vɒʊtɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
we devoted ourselves to the care of the wounded .
我们 奉献 我们自己 到 这 关心 的 这 受伤 .
我们全身心投入到伤员的救治中。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

['tʃæptər] [,eks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr]
THE ROAD TO PHILADELPHIA
这 路 到 费城

通往费城之路

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten][ə'klɒk , əu-] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ɔ:l] ,
It must have been ten o'clock , and , if I had slept at all ,
它 必须 有 到过 十 点钟 , 和 , 如果 我 有 睡着了 在 全部 ,
当时应该是十点钟了，如果我睡着了的话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I was scarcely conscious of it .
我 曾是 几乎 有意识的 的 它 .

我当时几乎没有意识到这一点。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:][ðə; ði][men] [leɪ] [aʊt'stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [stɪl] [ɪn][ðər; ðər] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ,
All about me the men lay outstretched upon the ground , still in their shirt - sleeves ,
全部 关于 我 这 男人 躺 伸展 之上 这 地面 , 仍然 在 他们的 衬衫 - 袖子 ,
我周围的男人们都躺在地上，袖子还穿着衬衫。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊ:t] , [ðər; ðər]['gʌnz] [brɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
as they had fought , their guns beside them .
作为 他们 有 战斗 , 他们的 枪支 旁 他们 .
他们像战斗过一样，把枪放在身边。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klaɪ] [ænd; ənd][ha:t] , ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['mu:vɪŋ] .
The night was clear and hot , scarcely a breath of air moving .
这 夜晚 曾是 清除 和 热的 , 几乎 一个 气息 的 空气 移动 .
夜色晴朗炎热, 几乎没有一丝风。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [pæst] [ðə; ði][da:rk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .
Here and there against the sky - line passed the dark silhouette of a sentinel .
这里 和 那里 反对 这 天空 - 线 通过了 这 黑暗的 轮廓 的 一个 哨兵 .
天空中不时掠过哨兵的黑色身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['fɒtʃɔ:l] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]
There was no sound of firing , only an occasional footfall to break the
那里 曾是 不 声音 的 射击 , 仅有的 一个 偶然 人流量 到 休息 这
[ˌsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
silence of the night .
沉默 的 这 夜晚 .
没有枪声, 只有偶尔的脚步声打破了夜的寂静。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [fi:lɪd] ['hɒspɪtlz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ;
The wounded had been taken to the field hospitals at the rear ;
这 受伤 有 到过 已采取 到 这 场地 医院 在 这 后部 ;
伤员已被送往后方的野战医院;

[daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [leɪ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
down in our front lay the bodies of the dead ,
向下 在 我们的 正面 躺 这 身体 的 这 死的 ,
在我们前面躺着死者的尸体,

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [ʃʊn] [ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv]['læntərnz] [wer] [ðə; ði][ləst] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['pɑ:rtɪz]
and among these shone the dim lights of lanterns where the last searching parties
和 之中 这些 闪耀 这 暗淡 灯 的 灯笼 在哪里 这 最后的 搜索 各方
[wɜ:r; wər] [jet] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] ['^ru:səm] [tæsk] .
were yet busy at their grewsome task .
是 然而 忙碌的 在 他们的 生长 任务 .
其中, 还有昏暗的灯笼灯光照耀着, 最后的搜寻队仍在忙着他们艰巨的任务。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sli:p] , ['evrɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
I was weary enough to sleep , every muscle of my body aching with fatigue ,
我 曾是 厌倦 足够的 到 睡觉 , 每一个 肌肉 的 我的 身体 疼痛 和 疲劳 ,
我疲惫不堪, 只想睡觉, 全身每一块肌肉都酸痛不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌpɔ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [left] [ˌem 'i:]
but the excitement of the day , the possibility of the morrow , left me
但 这 激动 的 这 天 , 这 可能性 的 这 明天 , 左边 我
['restləs] .
restless .
不安 .
但白天的兴奋, 以及对明天的种种可能性, 让我坐立不安。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] [wu:nd] , [ˌʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I had received no wound , other than a slight thrust with a
我 有 已收到 不 伤口 , 其他 比 一个 轻微 推力 和 一个
[ˌbeɪənət; ˌbeɪə'net; ˌbeɪənɪt] ,
bayonet ;
刺刀 ;
除了被刺刀轻轻刺了一下之外, 我没有受其他伤。

[jet] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌpʌməld] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .
yet felt as though pummelled from head to foot .
然而 毛毡 作为 尽管 猛击 从 头 到 脚 .
然而, 却感觉自己从头到脚都受到了重击。

[ðen] [ə'ɒ:ŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ɔ:r] [tu:] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈsloʊli] .
Then along our rear came a horseman or two , riding slowly .
然后 沿着 我们的 后部 来了 一个 骑手 或者 二 , 骑术 缓慢地 .

然后，我们身后出现了一两个骑马的人，骑得很慢。

[ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈhɔ:ltɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][əˈrouz][ɑ:n][wʌŋ] [ˈelboʊ] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n] .
A sentry halted them , and I arose on one elbow to listen .
一个 哨兵 停止 他们 , 和 我 出现 在 一 弯头 到 听 .
一名哨兵拦住了他们，我使用一只胳膊肘撑起身子，侧耳倾听。

" [ˈɒ:rəns] ?
" **Lawrence ?**
" 劳伦斯 ?

劳伦斯？

[jes] , [sɜ:r] , [ˈmeɪdʒər] [ˈɒ:rəns] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk] .
Yes , sir , Major Lawrence is lying over there by the scrub oak .
是的 , 先生 , 主要的 劳伦斯 是 说谎 超过 那里 经过 这 擦洗 橡木 .
是的，先生，劳伦斯少校就躺在那边那棵矮橡树旁边。

" [aɪ][gɑ:t][tu;; tə][maɪ] [fi:t] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈraɪdər] [əˈproʊtʃt] .
" **I got to my feet , as the first rider approached .**
" 我 得到 到 我的 脚 , 作为 这 第一的 骑士 接近 .

“当第一个骑手靠近时，我站了起来。”

" [ðɪs] [ju;; jʊ] , [ˈɒ:rəns] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈhæməltənz] .
" **This you , Lawrence ?** " **asked a voice I instantly recognized as Hamilton's .**
" 这 你 , 劳伦斯 ? " 问 一个 嗓音 我 即刻 认可 作为 汉密尔顿的 .
“是你吗，劳伦斯？”一个声音问道，我立刻认出那是汉密尔顿的声音。

" [ju;; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɔ:l] [lʊk] [əˈlaɪk][tu;; tə] - [naɪt] .
" **You fellows all look alike to - night .**
" 你 伙伴们 全部 看 同样 到 - 夜晚 .

“你们今晚看起来都一样。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [hɔ:rs] , [ˈmeɪdʒər] ? "
Where is your horse , Major ? "
在哪里 是 你的 马 , 主要的 ? "

少校，你的马在哪儿？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [ˈænsər] [səˈlu:tɪŋ] .
" **I have been on foot all day , sir ,** " **I answered saluting .**
" 我 有 到过 在 脚 全部 天 , 先生 , " 我 回答 敬礼 .

“先生，我今天一整天都是步行来的。”我敬了个礼回答道。

" [ɑ:] , [ɪnˈdi:d] ; [wel] , [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu;; tə] - [naɪt] .
" **Ah , indeed ; well , you will have need for a horse to - night .**
" 啊 , 的确 ; 出色地 , 你 将要 有 需要 为了 一个 马 到 - 夜晚 .

“啊，的确如此；嗯，你今晚需要一匹马。”

[ˈweɪnˌraɪt] , " [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ɪz][jʊr; jər] [maʊnt] [freʃ] ?
Wainwright , " **turning to the man with him ,** " **is your mount fresh ?**
温赖特 , " 转弯 到 这 男人 和 他 , " 是 你的 山 新鲜的 ?

温赖特转向他身边的人说：“你的坐骑状态好吗？”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 293]**
" [页 -]

[第293页]

" [əˈpɪrɪz] [tu;; tə][bi;; bi] , [sɜ:r] ; [bɪˈɒ:ŋd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [drəˈɡu:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **Appears to be , sir ; belonged to a British Dragoon this morning .** "
" 出现 到 是 , 先生 ; 属于 到 一个 英国 龙骑兵 这 早晨 . "

“看来确实如此，先生；今天早上它属于一位英国龙骑兵。”

" [let] ['meɪdʒər] ['lɔːrəns] [hæv; həv][him; ɪm] .

" Let Major Lawrence have him .
" 让 主要的 劳伦斯 有 他 .

“让劳伦斯少校带走他吧。”

['meɪdʒər] , [raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

Major , ride with me .
主要的 , 骑 和 我 .

少校，跟我一起走。

" [wiː; wi] [pæst] [bæk] ['sləʊli] ['ɪnʌf] [təːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [θruː] [ðə; ði] [fiːld]
" We passed back slowly enough toward the rear of the troops , through the field
" 我们 通过了 后退 缓慢地 足够的 朝向 这 后部 的 这 军队 , 通过 这 场地
['hɒspɪtlz] ,
hospitals ,
医院 ,

“我们缓慢地向部队后方返回，穿过野战医院，

[ænd; ənd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz]
and along the edge of a wood , where a battery of artillery was
和 沿着 这 边缘 的 一个 木头 , 在哪里 一个 电池 的 炮兵 曾是
[ɪn'kæmpt] .
encamped .
营地 .

沿着树林边缘，那里驻扎着一个炮兵阵地。

[wiː; wi] [roʊd] [buːt] [tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [spuːk] ['ɜːrniːstli] .

We rode boot to boot , and Hamilton spoke earnestly .
我们 骑 启动 到 启动 , 和 汉密尔顿 辐 切实 .

我们并肩而行，汉密尔顿认真地发表了讲话。

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['præktɪkli] [wʌn] , ['lɔːrəns] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [liː] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərlɪ]
" The battle is practically won , Lawrence , in spite of Charles Lee , " he said soberly
" 这 战斗 是 几乎 韩元 , 劳伦斯 , 在 尽管如此 的 查尔斯 李 , " 他 说 清醒地
.
:
.

“劳伦斯，尽管有查尔斯·李在，这场战斗实际上已经胜利了，”他冷静地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

" Of course there will be fighting to - morrow ,
" 的 课程 那里 将要 是 斗争 到 - 明天 ,

“明天当然会有战斗。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [wel] [pend] [ɪn] [brɪfɔːr] ['deɪbreɪk] ,

but we shall have the Red - coats well penned in before daybreak ,
但 我们 将 有 这 红色的 - 外套 出色地 撰写 在 前 拂晓 ,

但我们会在天亮前将红衫军彻底围困住。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kæptʃəd] [æmjə'niʃ(ə)n] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [skoːr] .

and have already captured ammunition enough to make us easy on that score .
和 有 已经 捕获 弹药 足够的 到 制作 我们 简单的 在 那 分数 .

而且我们已经缴获了足够的弹药，这方面我们就能轻松应对了。

[pʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [,kærə'lainə] [men] , [ɑːr; ər] ['oʊvər] ['ɪ] ɑːndər , [waɪl] ['wʊdfɜːd] [ɪz] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
Poor , and the Carolina men , are over yonder , while Woodford is moving his
贫穷的 , 和 这 卡罗莱纳 男人 , 是 超过 远处 , 尽管 伍德福德 是 移动 他的
[kə'mænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
command to the left .
命令 到 这 左边 .

可怜的士兵和卡罗莱纳州的士兵都在那边，而伍德福德正在将他的部队向左移动。

[æt; ət] [dɑ:n] [wi:l] [krʌ] ['klɪntən] ['ɪntu:] ['frægmənts] .
At dawn we'll crush Clinton into fragments .

在黎明出色地压碎克林顿进入片段 .

黎明时分，我们将把克林顿碾成碎片。
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [θru:] [tu:; tə] [ˈɑ:rnəld] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ænd; ənd] [aɪ]
Washington wants to send a despatch through to Arnold in Philadelphia , and I
华盛顿想要到发送一个调度通过到阿诺德在费城 , 和我
[ˌrekəˈmendɪd] [ju:; jʊ] ,
recommended you ,
受到推崇的你 ,

华盛顿方面想派一份电报给身在费城的阿诺德，我向他推荐了你。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊd] .
as you know the road .
作为你知道这条路 .

如你所熟知的路况。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ]
He remembered your service before , and was kind enough to say you
他记得你的服务前 , 和曾是种类足够的到说你
[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
were the very man .
是这非常男人 .

他记得你以前服役的经历，并且很客气地告诉你，你就是他要找的人。

[ju:l] [goʊ] [ˈglædli] ? "
You'll go gladly ? "
你会去乐意 ? "

你很乐意去吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [li:d] [maɪ] [oʊn] [men] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sɜ:r] . "
" I should prefer to lead my own men to - tomorrow , sir . "
" 我 应该 更喜欢 到 带领 我的 自己的 男人 到 - 明天 , 先生 . "
“我更愿意明天亲自率领我的部下，先生。”

" [ɔ:] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！ ”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈskɜ:rmɪʃ] .
I doubt if we have more than a skirmish .
我 怀疑 如果 我们 有 更多的 比 一个 小规模冲突 .

我怀疑我们之间最多只会发生小规模冲突。

[sɜ:r] ['henri] [wɪl] [si:] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [fæst] [ɪˈnʌf] .
Sir Henry will see his predicament fast enough .
先生 亨利 将要 看 他的 困境 快速地 足够的 .

亨利爵士很快就会意识到自己的困境。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [du:] , [bʌt; bət] [ɡɑ:rd] [ˈprɪzənəz] . "
Then there will be nothing left to do , but guard prisoners . "
然后 那里 将要 是 没有什么 左边 到 做 , 但 警卫 囚犯 . "

到那时，除了看守囚犯，就没什么事可做了。

" [ˈveri] [wel] , [ˈkɜːrn(ə)l] ; [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] [werˈevər] [ˈniːdɪd] . "

" **Very well , Colonel ; I am ready to serve wherever needed .** "

" 非常 出色地 , 上校 ; 我 是 准备好 到 服务 无论 需要 . "

" 好的 , 上校 ; 我随时准备在任何需要我的地方效力。 "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mæn] .

" **Of course you are , man .**

" 的 课程 你 是 , 男人 .

当然 , 你肯定是的。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [trɪp] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

There should not be much danger connected with this trip , although there will be

那里 应该 不是 是 很多 危险 连接 和 这 旅行 , 虽然 那里 将要 是

[ˈstræglə-] [ɪn] [ˈplenti] .

stragglers in plenty .

掉队者 在 很多 .

这次旅行应该不会有太大危险 , 虽然会有不少掉队的人。

[aɪm][toʊld][ðæt] [ˈklɪntən] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈhʌndrəd] [dɪˈzəːtəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈkæmdən] .

I'm told that Clinton lost more than three hundred deserters crossing Camden .

我是 讲述 那 克林顿 丢失的 更多的 比 三 百 逃兵 过境 卡姆登 .

据说克林顿在穿越卡姆登时损失了三百多名逃兵。

" [ˈhedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] - [rʊmd; ruːmd][ˈkæbɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rəˈviːn] .

" **Headquarters were in a single - roomed cabin at the edge of a ravine .**

" 总部 是 在 一个 单身的 - 房间 舱 在 这 边缘 的 一个 峡谷 .

"总部设在峡谷边缘的一间单间小屋里。"

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][ˈkævəlɪrɪmən] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] , [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][reɪl] [fens] ,

A squad of cavalrymen were in front , their horses tied to a rail fence ,

一个 队 的 骑兵 是 在 正面 , 他们的 马匹 系 到 一个 轨 栅栏 ,

前面有一队骑兵 , 他们的马拴在栅栏上。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [eɪd] ,

but within Washington was alone , except for a single aide ,

但 之内 华盛顿 曾是 独自的 , 除了 为了 一个 单身的 助手 ,

但在华盛顿 , 他孤身一人 , 只有一名助手陪伴。

[ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkændlɪz] .

writing at a rude table in the light of a half - dozen candles .

写作 在 一个 粗鲁的 桌子 在 这 光 的 一个 一半 - 打 蜡烛 .

在简陋的桌子旁 , 在六根蜡烛的微光下写作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第13/16页

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [ˈgriːtɪŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" He glanced up , greeting us with a slight inclination of the head .
他 瞥了一眼 向上 , 问候 我们 和 一个 轻微 倾角 的 这 头 .
他抬起头, 微微点头向我们打招呼。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
" A moment , gentlemen .
" 一个 片刻 , 先生们 .
稍等片刻, 先生们。

" [hiː; hi] [roʊt] [ˈsloʊli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfreɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ker] , [əˈkeɪz(ə)nəli]
" He wrote slowly , as though framing his sentences with care , occasionally
" 他 写道 缓慢地 , 作为 尽管 框架 他的 句子 和 关心 , 偶尔
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði] [eɪd] .
questioning the aide .
提问 这 助手 .
“他写字很慢, 仿佛在斟酌字句, 偶尔还会向助手提出疑问。

[wʌns] [hiː; hi] [pəːzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈhæmɪltən] .
Once he paused , and glanced across at Hamilton .
一次 他 暂停 , 和 瞥了一眼 穿过 在 汉密尔顿 .
他停顿了一下, 瞥了一眼汉密尔顿。

" [ˈkɜːrn(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [drəˈguːn] [neɪmd] [ˈmɔːtɪmə] ? "
" Colonel , do you know a Dragoon named Mortimer ? "
" 上校 , 做 你 知道 一个 龙骑兵 命名 莫蒂默 ? "
“上校, 您认识一个名叫莫蒂默的龙骑兵吗? ”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [met][ðə; ði][mæn] , [sɜːr] .
" I have no recollection of ever having met the man , sir .
" 我 有 不 回忆 的 曾经 拥有 遇见 这 男人 , 先生 .
先生, 我完全不记得见过这个人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdərz] , [haʊˈevər] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [skaʊt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈliːz]
I have written him orders , however ; he is a scout attached to General Lee's
我 有 书面 他 订单 , 然而 ; 他 是 一个 侦察 随附的 到 一般的 李氏
[ˈhedkwɔːrtərz] . "
headquarters . "
总部 . "
不过, 我已经给他下达了命令; 他是隶属于李将军总部的侦察兵。

" [jes] ; [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [neɪm] .
" Yes ; I recall the name .
" 是的 ; 我 记起 这 姓名 .
“是的, 我记得这个名字。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [brɔːt] [juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈdefɪnət] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
He is the one who brought us our first definite information this morning of
他 是 这 一 WHO 带来 我们 我们的 第一的 定 信息 这 早晨 的
[ˈklɪntənz] [pəˈzɪ(ə)n] .
Clinton's position .
克林顿的 位置 .
今天早上, 是他给我们带来了关于克林顿立场的第一个确切信息。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t]
I remember now , you were not
我 记住 现在 , 你 是 不是

我现在想起来了, 你当时不在

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [hiː; hi][roʊd] [ʌp] — [jʌŋ] , ['slendər] [læd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
with me when he rode up — young , slender lad , with the face of a girl .
和 我 什么时候 他 骑 向上 — 年轻的 , 苗条 小伙子 , 和 这 脸 的 一个 女孩 .

他骑马过来的时候和我在一起——年轻、瘦削的小伙子, 长着一张女孩的脸。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['nɒtɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] ['vaɪələts] !
I could but notice his eyes ; they were as soft and blue as violets !
我 可以 但 注意 他的 眼睛 ; 他们 是 作为 柔软的 和 蓝色的 作为 紫罗兰 !

我只注意到他的眼睛; 它们像紫罗兰一样柔和湛蓝!

[wel] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪvər] ;
Well , an hour ago he came here for a favor ;
出色地 , 一个 小时 前 他 来了 这里 为了 一个 偏爱 ;

嗯, 一个小时前他来这里是为了帮个忙;

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːtɪmə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪːnz] ['reɪndʒəz] . "
it seems the boy is a son of Colonel Mortimer , of the Queen's Rangers . "
它 似乎 这 男生 是 一个 儿子 的 上校 莫蒂默 , 的 这 女王大学 游骑兵团 . "

看来这男孩是女王游骑兵团莫蒂默上校的儿子。

" [ɪn'diːd] ; [weɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kɪld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] . "
" Indeed ; Wayne reported the Colonel killed in front of his lines . "
" 的确 ; 韦恩 据报道 这 上校 被杀 在 正面 的 他的 线条 . "

“确实如此; 韦恩报告说, 上校在自己的阵地前阵亡了。”

" [nɑ:t] [kɪld] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] .
" Not killed , but seriously wounded .
" 不是 被杀 , 但 严重地 受伤 .

“没有死亡, 但身负重伤。”

[ðə; ði] [sʌn] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['elɪm,həːst] [nɪr]
The son asked permission to take him home to a place called Elmhurst near
这 儿子 问 允许 到 拿 他 家 到 一个 地方 称为 埃尔姆赫斯特 靠近

['lɔːrəl] [hɪl] . "
Laurel Hill . "
劳雷尔 爬坡道 . "

儿子请求允许带他回家, 他家在劳雷尔山附近, 名叫埃尔姆赫斯特。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][plæn'teɪ(ə)n] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] ['ɪntrəst] ['kɔːzɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] .
" I know the plantation , sir , " I said , my interest causing me to interrupt .
" 我 知道 这 种植园 , 先生 , " 我 说 , 我的 兴趣 导致 我 到 打断 .

“先生, 我知道那座种植园,”我说, 我的兴趣让我打断了他的话。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['medfərd] [roʊd] . "
" It is on the Medford road . "
" 它 是 在 这 梅德福 路 . "

“它位于梅德福路旁。”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [læd] , ['pɑ:səbli] , ['meɪdʒər] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Ah , you have met the lad , possibly , Major , " and he turned his face**
" 啊 , 你 有 遇见 这 小伙子 , 可能 , 主要的 , " 和 他 转向 他的 脸
[tɜ:rd] [em 'i:] .
toward me .
朝向 我 .

“啊，少校，您或许已经见过那孩子了。”说着，他转过脸来看着我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] ['greɪtli] . "
" **The boy interested me greatly .** "
" 这 男生 感兴趣的 我 非常 . "

“我对这个男孩很感兴趣。”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [en'devəd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['li:z] ['hedkwɔ:rtərz] , [bʌt; bət] [feɪld] .
" **No , sir ; I endeavored to find him at Lee's headquarters , but failed .**
" 不 , 先生 ; 我 努力 到 寻找 他 在 李氏 总部 , 但 失败的 .

“不，先生；我曾试图在李将军的总部找到他，但没有成功。”

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] . "
I have met his father and sister . "
我 有 遇见 他的 父亲 和 姐姐 . "

我见过他的父亲和妹妹。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [noʊ] [daʊt] . "
" **A lovely girl , no doubt .** "
" 一个 迷人的 女孩 , 不 怀疑 . "

“毫无疑问，她是个可爱的女孩。”

" [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [jes] , [sɜ:r] .
" **To my mind , yes , sir .**
" 到 我的 头脑 , 是的 , 先生 .

“依我看，是的，先生。”

" [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
" **His grave face lighted with a sudden smile .**
" 他的 严重 脸 照明 和 一个 突然 微笑 .

他严肃的脸上突然绽放出笑容。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪn] , ['kɜ:rn(ə)] ['hæmɪltən] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **I sometimes imagine , Colonel Hamilton , " he said quietly ,**
" 我 有时 想象 , 上校 汉密尔顿 , " 他 说 悄悄 ,

“我有时会想，汉密尔顿上校，”他平静地说。

" [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [wɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['plezntli] [kən'klu:did] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜ:rn]
" **that this unhappy war might be very pleasantly concluded if we could only turn**
" 那 这 不开心 战争 可能 是 非常 愉快 结束 如果 我们 可以 仅有的 转动

[ʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
our young officers over to the ladies of the enemy .
我们的 年轻的 警官 超过 到 这 女士们 的 这 敌人 .

“如果我们能把我们的年轻军官交给敌方的女士们，这场不幸的战争或许就能非常愉快地结束了。”

[wʊd] [sʌt] [ə; eɪ][plæn] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər][ə'pru:v(ə)] , ['meɪdʒər] ? "
Would such a plan meet with your approval , Major ? "
会 这样的 一个 计划 见面 和 你的 赞同 , 主要的 ? "

少校，这样的计划您能同意吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meθəd] .
" **I should prefer it to the present method .**
" 我 应该 更喜欢 它 到 这 展示 方法 .

我更倾向于这种方法，而不是目前的方法。

" [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['mɔ:timə] ？ — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] ,
" No doubt , and Mistress Mortimer ？ — But let that pass ,
" 不 怀疑 , 和 情妇 莫蒂默 ？ — 但 让 那 经过 ,
“毫无疑问，还有莫蒂默夫人？ ——不过，就此打住吧。”

[ʌn'tɪl] [wi:; wi][hoʊld]['kʌʊns(ə)] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
until we hold council of war upon the subject .
直到 我们 抓住 理事会 的 战争 之上 这 主题 .

直到我们为此召开军事会议。

[dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [plænz] [ʌv; əv]
Just now we shall have to be content with the more ordinary plans of
只是 现在 我们 将 有 到 是 内容 和 这 更多的 普通的 计划 的
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

目前我们只能满足于比较普通的竞选计划。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]
I gave the boy permission to remove his father , and they are upon the road
我 给予 这 男生 允许 到 消除 他的 父亲 , 和 他们 是 之上 这 路

我允许那男孩带走他父亲，他们现在在路上。

[er] [ðɪs] .
ere this .
埃雷 这 .

之前。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wu:ndɪd] [hæd; həd] ['hoʊmz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .
I would that all the British wounded had homes close at hand .
我 会 那 全部 这 英国 受伤 有 房屋 关闭 在 手 .

我希望所有受伤的英国士兵都能在附近找到家。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , ['hæmɪltən] ,
You have informed the Major of his mission , I presume , Hamilton ,
你 有 知情的 这 主要的 的 他的 使命 , 我 怙 , 汉密尔顿 ,

我想你已经把任务告知少校了，汉密尔顿。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ni:d] [eɪ di: 'di:] . "
and there is nothing I need add . "
和 那里 是 没有什么 我 需要 添加 . "
我没有什么要补充的了。

我没有什么要补充的了。

" [hi:; hi] [ʌndə'stændz] ['klɪrli] , [sɜ:r] . "
" He understands clearly , sir . "
" 他 明白 清楚地 , 先生 . "
“他明白得很清楚，先生。”

“他明白得很清楚，先生。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['letər] .
" Then I will complete the letter .
" 然后 我 将要 完全的 这 信 .

然后我会把信写完。

[bi:; bi] ['si:tɪd] , [dʒent(ə)lmən] .
Be seated , gentlemen .
是 坐着 , 先生们 .

先生们，请坐。

" [hi:; hi] [root] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['stedəli] , [wʌns] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][mæp] , [saɪnd]
" **He wrote for several minutes steadily , once pausing to consult a map , signed**
" 他 写道 为了 一些 分钟 稳步 , 一次 暂停 到 咨询 一个 地图 , 签名
[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

他持续地写了几分钟，期间停下来看了一眼地图，然后在纸上签了名。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] [ʃi:t] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skrætʃt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ə'dres]
and enclosed it in another sheet , across which he scratched a line of address
和 内 它 在 其他 床单 , 穿过 哪个 他 刮痕 一个 线 的 地址
.
:
.

他将它放在另一张纸里，并在上面潦草地写了一行地址。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tu:; tə][dʒen(ə)rəl]['ɑ:rnəld][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , ['meɪdʒər] ; [du:][nɑ:t] [sper] [hɔ:rs] -
" **You will deliver this to General Arnold in person , Major ; do not spare horse -**
" 你 将要 递送 这 到 一般的 阿诺德 在 人 , 主要的 ; 做 不是 空闲的 马 -
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

“少校，你要亲自把这个交给阿诺德将军；不要吝惜马肉。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['æktʃ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ? "
You were in the action to - day ? "
你 是 在 这 行动 到 - 天 ? "

你今天参与了行动吗？

" [wɪð; wɪθ] ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] . "
" **With Maxwell's Brigade .** "
" 和 麦克斯韦尔 旅 . "

“与麦克斯韦尔旅一起。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [faɪt] [ə'ɔ:n] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ; [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌn'hɜ:rt] ? "
" **That was a hard fight along the stone wall ; you came out unhurt ?** "
" 那 曾是 一个 难的 斗争 沿着 这 石头 墙 ; 你 来了 出去 毫发无损 ? "

“沿着石墙那场战斗很艰苦；你毫发无损地出来了？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['berənət; ,beɪə'net; 'berənɪt] [wu:nd] , [sɜ:r] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪnkə'pæsɪteɪt] [em 'i:][frʌm; frəm]
" **A slight bayonet wound , sir ; nothing to incapacitate me from**
" 一个 轻微 刺刀 伤口 , 先生 ; 没有什么 到 使丧失能力 我 从
[ˈdu:ti] . "
duty . "
责任 . "

“长官，我只是受了点轻伤，被刺刀划伤了，不影响我履行职责。”

" [ˈveri] [wel] ; [teɪk] [ten] [drə'gu:nz] [æz; əz]['esko:rt] .
" **Very well ; take ten dragoons as escort .**
" 非常 出色地 ; 拿 十 龙骑兵 作为 护送 .

“很好；带十名龙骑兵护卫。”

[ˈhæmɪltən] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][æn; ən][ˈɔ:rdər] .
Hamilton will write you an order .
汉密尔顿 将要 写 你 一个 命令 .

汉密尔顿会给你写一份订单。

[aɪ][hæv; həv][təʊld]['ɑ:rnəld]['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] [ɪz] ['præktɪkli] [kəm'pli:t] .
I have told Arnold our victory is practically complete .
我 有 讲述 阿诺德 我们的 胜利 是 几乎 完全的 .

我已经告诉阿诺德，我们的胜利实际上已经稳操胜券了。

[ˈklɪntən] [meɪ] [slɪp] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]

Clinton may slip away in the
克林顿 可能 滑 离开 在 这

克林顿可能会在某个时刻败北。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[naɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈwaɪli][ˌoʊld][fɔːks] ,

night , for he is a wily old fox ,
夜晚 , 为了 他 是 一个 狡猾的 老的 狐狸 ,

夜晚，因为他是一只狡猾的老狐狸。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈɪndʒər][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz] .

but he has lost his power to injure us in the Jerseys .
但 他 有 丢失的 他的 力量 到 损伤 我们 在 这 球衣 .

但他已经失去了在球衣下伤害我们的能力。

[aɪ][hoʊp] [tuː; tə][ˈbaːt(ə)][hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈtriːt] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,

I hope to bottle him up before morning , so that any retreat will be impossible ,
我 希望 到 瓶子 他 向上 前 早晨 , 所以 那 任何 撤退 将要 是 不可能的 ,

我希望能在天亮前把他困住，让他没有丝毫退路。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][tuː; tə][ðə; ði][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][æt; ət]

but even if he succeeds in getting his army to the transports at
但 甚至 如果 他 成功 在 获得 他的 军队 到 这 运输 在

[ˈsændi] [hʊk] ,

Sandy Hook ,
沙 钩 ,

但即便他成功地将他的军队部署到桑迪胡克的运输线上，

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [preˈstiːʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz][ˈaʊərz] .

he has lost prestige , and the victory is ours .
他 有 丢失的 声望 , 和 这 胜利 是 我们的 .

他失去了威望，胜利属于我们。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːrd] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈdʒɜːrni] .

Good - bye , Major , and the Lord guard you on your journey .
好的 - 再见 , 主要的 , 和 这 主 警卫 你 在 你的 旅行 .

再见了，少校，愿上帝保佑您一路平安。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][kɑːm] , [ˈkɑːnfɪdənt] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz]

" I felt the firm clasp of his hand , the calm , confident glance of his gray eyes
" 我 毛毡 这 公司 搭扣 的 他的 手 , 这 冷静的 , 自信的 瞥一眼 的 他的 灰色的 眼睛

, ,

, ,

我感觉到他紧紧握住我的手，他灰色的眼睛里闪烁着平静而自信的光芒。

[ænd; ænd] [boʊd] [loʊ] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and bowed low , as I left the room .
和 鞠躬 低的 , 作为 我 左边 这 房间 .

我离开房间时，深深地鞠了一躬。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈriːləɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈkwaɪət] ,

I could scarcely realize that this quiet ,
我 可以 几乎 意识到 那 这 安静的 ,

我几乎无法意识到这片宁静，

[rɪ'zɜ:vɒd] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][tɔ:rneɪdʊv] [hu:] [ðæt] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp]
reserved man could be the raging tornado who that same morning had ridden up
预订的 男人 可以 是 这 愤怒 龙卷风 WHO 那 相同的 早晨 有 骑 向上
[tu:; tə] [li:] ,
to Lee ,
到 李 ,

那个内敛的男人，可能就是当天早上席卷李镇的狂暴龙卷风。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
blazing with indignation .
炽烈 和 愤慨 .

义愤填膺。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [trʌst] [ɪn][,em 'i:] ,
His very presence , his evident trust in me ,
他的 非常 在场 , 他的 明显 相信 在 我 ,

他的出现，他对我的明显信任，

[sent][,em 'i:] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] [rɪ'nu:d] [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ,
sent me forth upon my long ride renewed in strength of body and purpose ,
发送 我 前进 之上 我的 长的 骑 更新 在 力量 的 身体 和 目的 ,

他让我重新振作，精神饱满地踏上漫长的旅程。

[ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fər'ɡɑ:tn] .
the fatigue of the day forgotten .
这 疲劳 的 这 天 被遗忘的 .

一天的疲惫烟消云散。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['reɪndʒɪ] ['sɔ:rəl] , [maɪ] [drə'ɡu:n] ['eskɔ:rt] [trɒtɪŋ] [brɪ'haɪnd] ,
Ten minutes later , mounted on a rangy sorrel , my dragoon escort trotting behind ,
十 分钟 之后 , 安装 在 一个 广袤的 酢浆草 , 我的 龙骑兵 护送 小跑 在后面 ,

十分钟后，我骑上一匹高大的栗色马，我的龙骑兵护卫队跟在后面小跑着。

[aɪ][roʊd] [saʊθ] [ɑ:n][ðə; ði]['pleɪnz,bɜ:roʊ][roʊd] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ɪts]['terəb(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] [wʊd]
I rode south on the Plainsboro road , as swiftly as its terrible condition would
我 骑 南 在 这 普莱恩斯伯勒 路 , 作为 迅速地 作为 它是 糟糕的 状况 会

['wɔ:rənt] .
warrant .
保证 .

我沿着普莱恩斯伯勒公路向南骑行，速度虽然很快，但路况实在太差了。

[ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['evrɪwer] .
The evidences of war , the wreckage of battle , were everywhere .
这 证据 的 战争 , 这 残骸 的 战斗 , 是 到处 .

战争的痕迹，战斗的残骸，随处可见。

['sevrəl] [taɪmz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:p] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsaɪdʒ]
Several times we were compelled to leap the stone walls to permit the passage
一些 时代 我们 是 被迫 到 飞跃 这 石头 墙壁 到 允许 这 通道

[ʌv; əv] [ma:tɪŋ] [tru:ps] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:ɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [nu:] [pə'zɪ(ə)n] ;
of marching troops being hurried to some new position ;
的 行军 军队 存在 慌忙 到 一些 新的 位置 ;

我们曾多次被迫翻越石墙，以便让行军部队匆匆赶往新的阵地；

['sevrəl] ['bætərɪz] [pæst] [ju: 'es] , [ˈrʌmblɪŋ] [ˈɡrɪmli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɑ:drən]
several batteries passed us , rumbling grimly through the night , and a squadron
一些 电池 通过了 我们 , 隆隆声 阴沉地 通过 这 夜晚 , 和 一个 中队

[ʌv; əv] [hɔ:rs] [ˈɡæləpt] [baɪ] ,
of horse galloped by ,
的 马 疾驰 经过 ,

几座炮台从我们身边经过，在夜色中发出隆隆的轰鸣声，一支骑兵中队飞驰而过。

[ðə; ði] ['tru:pəz] ['gri:tɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ʔəʊts] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

the troopers greeting us with shouts of inquiry .

这 骑警 问候 我们 和 喊叫 的 询问 .

骑警们大声询问我们。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['di:pli] ['rʌtɪd] [baɪ] ['hevi] [wi:lz] , [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

The road was deeply rutted by heavy wheels , and littered with all

这 路 曾是 深 车辙 经过 重的 车轮 , 和 垃圾 和 全部

路面被沉重的车轮碾出了深深的车辙，到处散落着各种垃圾。

[,pi: 'dʒi:]

[Pg 298]

[页 -]

[第298页]

[ˈmænər] [ʌv; əv] , [ˈbrʊʃkən] - [daʊn] [ˈwægənz] , [ded] [ˈhɔ:rsɪz] , [əˈku:trəmənts] [θroʊn] [əˈweɪ] ,

manner of débris , broken - down wagons , dead horses , accoutrements thrown away ,

方式 的 碎片 , 破碎的 - 向下 马车 , 死的 马匹 , 配件 抛掷 离开 ,

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and occasionally the body of a man ,

和 偶尔 这 身体 的 一个 男人 ,

各种各样的残骸，破损的马车，死马，被丢弃的杂物，偶尔还能看到一具男人的尸体。

[oʊvərˈlʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈberɪəl] [skwɑ:d] .

overlooked by the burial squad .

被忽视的 经过 这 葬礼 队 .

被送葬队忽略了。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][ˈɑ:bdʒekts] , [snɔ:tɪŋ]

Our horses plunged from side to side in fright at the dim objects , snorting

我们的 马匹 暴跌 从 边 到 边 在 惊吓 在 这 暗淡 对象 , 吸鼻

[ˈwaɪldli] ,

wildly ,

疯狂地 ,

我们的马匹被那些昏暗的物体吓得左右摇摆，狂乱地喷着鼻息。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪt] [reɪn] ,

and we were obliged to ride with care , and a tight rein ,

和 我们 是 有义务 到 骑 和 关心 , 和 一个 紧的 缰绳 ,

因此，我们必须小心翼翼地骑马，并拉紧缰绳。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪnt] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .

under the faint guidance of the stars .

在下面 这 头晕的 指导 的 这 明星 .

在星光的微弱指引下。

[fɔ:r; fər] [tu:] [maɪlz] [ðə; ði] [ˈverɪd] ,

For two miles the varied ,

为了 二 英里 这 多种多样 ,

两英里内，地形多样，

[ˈsi:sləs] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][kæmp] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [saɪd] — [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][men] ,

ceaseless noises of a huge camp echoed from either side — the cries of men ,

不停歇 噪音 的 一个 巨大的 营 回声 从 任何一个 边 — 这 哭泣 的 男人 ,

[ðə; ði] [ˈhæməɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

the hammering of iron ,

这 锤击 的 铁 ,

巨大的营地里不间断的喧嚣声从两侧回荡——男人的喊叫声、铁器敲击声，

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] .

the neighing of horses .

这 嘶鸣 的 马匹 .

马的嘶鸣声。

在那边的东边，越过那片阴森的树林边缘，就是敌军大军。

[brɪ'twi:n] [wer] [hi:; hi] [roʊd] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪr] , [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bæt(ə)l] - [laɪn] , ['wertɪŋ]
Between **where** **he** **rode** , **skirting** **their** **rear** , **lay** **our** **own** **battle** - **line** , **waiting**
之间 在哪里 他 骑 , 裙边 他们的 后部 , 躺 我们的 自己的 战斗 - 线 , 等待

['deɪbreɪk] , [ænd; ənd] [aʊt] ['jɑ:ndər] ,
daybreak , **and** **out** **yonder** ,
拂晓 , 和 出去 远处 ,

在他骑马经过的地方，绕过他们的后方，是我们自己的战线，等待着黎明，而远处，

[frʌm; frəm] [ði:z] [wʊd] [ə'keɪz(ə)nəli] [kʌm] [ə; eɪ] [red] [spɪt][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dʌl] [bɑ:rk]

From these would occasionally come a red spit of fire , and the dull bark

从 这些 会 偶尔 来 一个 红色的 吐 的 火 , 和 这 乏味的 吠

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] .

of a musket .

的 一个 滑膛枪 .

这些地方偶尔会喷出一团红色的火焰，还会发出沉闷的火枪声。

['oʊnli][tuː, tə] [dɪ'skɒvər] [ðə, ði] ['nærəʊ] [roʊd] [kən'dʒestɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv, əv] ['kɑːmɪseri] [ænd; ɪnd]
only to discover the narrow road congested by long trains of commissary and
 仅有的 到 发现 这 狭窄的 路 拥堵 经过 长的 火车 的 小卖部 和
 [æmjə'niʃ(ə)n] ['wægənz] ,
ammunition wagons ,
 弹药 马车 ,
 结果却发现狭窄的道路被长长的运粮和弹药车厢堵得水泄不通。

[kri:kɪŋ] [hɔːrəbli] , [laɪt] [kɑːrts] , [ˈiːv(ə)n][ˈfæməli] [ˈkæriɪdʒɪz] [ˈləʊdɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][tɑːps] , [drɔːn] [baɪ]
creaking horribly , light carts , even family carriages loaded to their tops , drawn by
 嘎吱作响 糟糕透了 , 光 购物车 , 甚至 家庭 马车 已加载 到 他们的 最高额 , 绘制 经过
 [ˈstreɪnɪŋ] [hɔːrsɪz] ,
straining horses ,
 紧张 马匹 ,

吱吱作响的轻型马车，甚至是装满货物的家庭马车，都由吃力的马匹拉着。

[wiː; wi] [əˈgen] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]
We again took to the fields , but , as there seemed no end to the
我们 再次 采取 到 这 字段 , 但 , 作为 那里 似乎 不 结尾 到 这
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

我们再次来到田野里，但是，由于队伍似乎没有尽头，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [hed] [ˈiːstwərd] , [ˈkɑːnfɪdənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːlredi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
I turned my horse's head eastward , confident we were already beyond the British
我 转向 我的 马匹 头 向东 , 自信的 我们 是 已经 超过 这 英国
[rɪr] - [gɑːrd] ,
rear - guard ,
后部 - 警卫 ,

我调转马头朝东，确信我们已经甩开了英国的后卫部队。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
and struck out across country for another north and
和 击 出去 穿过 国家 为了 其他 北 和
然后横穿整个国家，前往另一个北方。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[saʊθ] [roʊd] .
south road .
南 路 .

南路。

[wiː; wi] [ədˈvænst] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [trɔːt] ,
We advanced now at a swift trot ,
我们 先进的 现在 在 一个 迅速 小跑 ,

我们现在以轻快的步伐向前迈进，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [tɜːrf] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [nɔɪz] , [ænd; ənd]
the sound of our horses ' hoofs on the soft turf almost the only noise , and
这 声音 的 我们的 马匹 - 蹄子 在 这 柔软的 草皮 几乎 这 仅有的 噪音 , 和
,
:
,

马蹄踏在柔软草地上的声音几乎是唯一的声响，而且，

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] , [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpærəlel] [fensɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [ˈtrævlɪd] [roʊd] .
within an hour , came again to parallel fences , and a well travelled road .
之内 一个 小时 , 来了 再次 到 平行线 栅栏 , 和 一个 出色地 旅行 路 .

不到一个小时，又来到了平行的栅栏和一条繁忙的道路前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜːrnpaɪk] , [ðə; ði] [dʌst] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][roʊz] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ɪn] [klaʊdz] ,
It was a turnpike , the dust so thick that it rose about us in clouds ,
它 曾是 一个 收费公路 , 这 灰尘 所以 厚的 那 它 玫瑰 关于 我们 在 云 ,
那是一条收费公路，尘土飞扬，在我们周围形成厚厚的云雾。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] , [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ˈmeni] [ˈeɪd ənsɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and , as we proceeded , we discovered many evidences along the way of a
和 , 作为 我们 继续 , 我们 发现 许多 证据 沿着 这 方式 的 一个
[ˈpæsɪŋ] [ˈɑːrmi] .
passing army .
通过 军队 .

随着我们继续前进，我们沿途发现了许多军队经过的痕迹。

[aɪ] [reɪnd] [bæk] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
I reined back my horse to speak with the non - commissioned officer in charge of
我 勒住 后退 我的 马 到 说话 和 这 非 - 委托 官 在 收费 的
[ðə; ði]['eskɔːrt] ,
the escort ,
这 护送 ,

我勒住马缰，与负责护送的士官交谈。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['werəbəʊts] .
not entirely certain as to my whereabouts .
不是 完全 肯定 作为 到 我的 下落 .

我不太确定自己身在何处。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] , ['sɑːrdʒənt] ? "
" **Do you know this country , sergeant ?** "
" 做 你 知道 这 国家 , 军士 ? "

“你了解这个国家吗，警官？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] ; [wiː; wi] [skautɪd] [θruː] [hɪr] [læst] ['sʌmər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrzi][mæn]
" **A little , sir ; we scouted through here last summer , but I'm not a Jersey man**
" 一个 小的 , 先生 ; 我们 侦察兵 通过 这里 最后的 夏天 , 但 我是 不是 一个 球衣 男人
.
"
:
" "
.
"

“稍微有点儿，先生；我们去年夏天来这里考察过，但我不是新泽西人。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [truːps] ['mɑːtʃt] [ə'boːŋ] [hɪr] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] . "
" **There have been troops marched along here by all the signs .** "
" 那里 有 到过 军队 行军 沿着 这里 经过全部 这 标志 . "

“从所有标志来看，这里曾有军队行军经过。”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'spektfəli] .
" **Yes , sir , " respectfully .**
" 是的 , 先生 , " 尊敬 .

“是的，先生，”恭敬地回答。

" [ðə; ði] [red] - [koʊts] , ['praːbəbli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['mɑːnməθ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [maʊnt] ['hɑːli]
" **The Red - coats , probably on their way to Monmouth ; this is the Mount Holly**
" 这 红色的 - 外套 , 大概 在 他们的 方式 到 蒙茅斯 ; 这 是 这 山 冬青
[paɪk] .
pike .
梭鱼 .

“红衣军，大概是要去蒙茅斯了；这是霍利山公路。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['meməri] .
" **As he spoke the map of the region unrolled before my memory .**
" 作为 他 辐 这 地图 的 这 地区 展开 前 我的 记忆 .

“他说话的时候，这片区域的地图在我脑海中展开。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] , [ɔːr] [soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['elɪm,həːst] .
This was the road running a mile , or so , to the west of Elmhurst .
这 曾是 这 路 跑步 一个 英里 , 或者 所以 , 到 这 西方 的 埃尔姆赫斯特 .

这条路位于埃尔姆赫斯特以西大约一英里处。

[aɪ 'tiː][led][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['eni] , [tɔːrd] [fɪlə'delfɪr] ,
It led as straight as any , toward Philadelphia ,
它 引领 作为 直的 作为 任何 , 朝向 费城 ,

它笔直地通向费城。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['stræglə-] [ðə; ði] ['brɪtɪ] ['ɑ:rmɪ][hæd; həd][left][br'haɪnd] [wəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'ɔ:nɪ]
but whatever stragglers the British army had left behind would be found along
但 任何 掉队者 这 英国 军队 有 左边 在后面 会 是 成立 沿着
[hɪr] .
here .
这里 .

但无论英国军队遗留下来多少掉队士兵，都会在这里找到。

[haʊ'veər] , [ðeɪ] [wəd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['skætəd] ['fjʊdʒətɪv] ,
However , they would probably be scattered fugitives ,
然而 , 他们 会 大概 是 疏散 逃犯 ,
然而，他们很可能会沦为四处逃亡的逃犯。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [strɔ:nɪ] [æn; ən] [ɑ:rmɪd] ['pɑ:rtɪ][æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [maɪn] .
unwilling to interfere with as strong an armed party as this of mine .
不情愿 到 干扰 和 作为 强的 一个 武装 派对 作为 这 的 矿 .
不愿干涉像我方这样强大的武装力量。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][,seɪfər][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd] .
If I was alone it would be safer to turn aside .
如果 我 曾是 独自的 它 会 是 更安全 到 转动 旁边 .
如果我独自一人，最好还是绕到一边。

[ðen] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:nɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə] [pæs]
Then , it was a strong temptation to me to pass
然后 , 它 曾是 一个 强的 诱惑 到 我 到 经过
那时，我强烈地想要放弃。

[,,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[ðʌs] [kloʊz][tu:; tə] ['elm,hə:st] .
thus close to Elmhurst .
因此 关闭 到 埃尔姆赫斯特 .
因此，它离埃尔姆赫斯特很近。

[,aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][,æftər] ['deɪlaɪt] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ;
It would be after daylight when we reached there ;
它 会 是 后 日光 什么时候 我们 达到 那里 ;
我们到达那里时天已经亮了；

[aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][,æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [haʊs] .
I might even get a glimpse across the apple orchard of the great white house .
我 可能 甚至 得到 一个 一瞥 穿过 这 苹果 果园 的 这 伟大的 白色的 房子 .
我甚至有可能透过苹果园瞥见那座巨大的白色房子。

[wəd] [kler] [bi:; bi][ðer; ðər] ?
Would Claire be there ?
会 克莱尔 是 那里 ?
克莱尔会在那里吗？

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [kwɑɪt] ['prɑ:bəb(ə)l] , [æz; əz][,erɪk][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] ['kɜ:rn(ə)l]
It seemed to me quite probable , as Eric was taking the wounded Colonel
它 似乎 到 我 相当 可能 , 作为 埃里克 曾是 采取 这 受伤 上校
[hoʊm] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rsɪŋ] .
home for nursing .
家 为了 护理 .
我觉得很有可能，因为埃里克当时正要把受伤的上校带回家护理。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [ruːz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
The girl's face rose before me against the black night , and my heart beat fast .
这 女孩们 脸 玫瑰 前 我 反对 这 黑色的 夜晚 , 和 我的 心 打 快速地 .
在漆黑的夜色中, 女孩的脸庞浮现在我眼前, 我的心跳加速。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [aɪ] [wʊd] [raɪd][tuː; tə] [ˈelm,həːst] — [ˈfɔrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ðen] .
When I came back , I would ride to Elmhurst — surely she would be there then .
什么时候 我 来了 后退 , 我 会 骑 到 埃尔姆赫斯特 — 一定 她 会 是 那里 然后 .
我回来的时候会骑马去埃尔姆赫斯特——她肯定会在那里。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
The sergeant touched my arm .
这 军士 感动 我的 手臂 .
中士碰了碰我的胳膊。
" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhɔːsmən] [əˈhed] . "
" Pardon me , sir , but there are horsemen ahead . "
" 赦免 我 , 先生 , 但 那里 是 骑兵 前方 . "
"先生, 请原谅, 前面有骑兵。"

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?
"的确?"

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ˈkɒnrɔɪ] .
I was lost in thought , Conroy .
我 曾是 丢失的 在 想法 , 康罗伊 .
康罗伊, 我刚才在想事情。

[ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ? "
Coming this way ? "
未来 这 方式 ? "
往这边走吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] [saʊθ] [ˈsləʊli] .
" No , sir , they seem to be travelling south slowly .
" 不 , 先生 , 他们 似乎 到 是 旅行 南 缓慢地 .
“不, 先生, 他们似乎正在缓慢地向南行进。”

[aɪ] [ˈhəʊtɪst] [ðem; ðəm][fɜːrst][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [bæk] [ðer; ðər] ;
I noticed them first as we turned the corner back there ;
我 注意到 他们 第一的 作为 我们 转向 这 角落 后退 那里 ;
当我们转过街角时, 我最先注意到了他们;

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈaʊtˌlaɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] . "
I could see outlines against the sky . "
我 可以 看 概述 反对 这 天空 . "
我能看到天空中的轮廓。

" [haʊ] [laːrdʒ][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ?
" How large a party ?
" 如何 大的 一个 派对 ?
“聚会规模有多大? ”

[ðeɪ] [fɔːrm] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈlʌmpɪŋ] [ˈʃædɔʊ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] . "
They form merely a lumping shadow to my eyes . "
他们 形式 仅仅 一个 聚集 阴影 到 我的 眼睛 . "
在我看来, 它们只不过是一团团模糊的影子。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [rɪɡ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
" Not more than three or four , sir , with a covered rig of some kind .
" 不是 更多的 比 三 或者 四 , 先生 , 和 一个 涵盖 钻井平台 的 一些 种类 .
“先生, 不会超过三四个, 带着某种带顶棚的装备。”

[ðeə(r)] [hɔ:ltɪd] , [naʊ] ; [hɜ:rd] [ju: 'es] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] ['rekən] .
They're halted , now ; heard us coming , I reckon .
它们是 停止 , 现在 ; 听到 我们 未来 , 我 估计 .

他们现在停了下来；我猜他们听到我们来了。

" [aɪ][kɒd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [smʌdʒ] .
" I could perceive the little group , but merely as a black smudge .
" 我 可以 感知 这 小的 团体 , 但 仅仅 作为 一个 黑色的 弄脏 .

“我能看到那一小群人，但只能看到一团黑色的污迹。”

[ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd]
Then a mounted figure seemed to detach itself from the darkness , and
然后 一个 安装 数字 似乎 到 分离 本身 从 这 黑暗 , 和
[æd'væns] [tɔ:rd] [ju: 'es] .
advance toward us .
进步 朝向 我们 .

然后，一个骑马的身影似乎从黑暗中脱离出来，向我们走来。

" [hɔ:lt][jʊr; jər][men] , ['sɑ:rdʒənt] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" Halt your men , sergeant , " I said quietly .
" 停止 你的 男人 , 军士 , " 我 说 悄悄 .

“中士，让你的手下停下。”我轻声说道。

" [aɪl] [raɪd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['wɒnts] .
" I'll ride forward and learn what the fellow wants .
" 患病的 骑 向前 和 学习 什么 这 同伴 想要 .

“我会上前去看看那家伙想要什么。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 301]
" [页 -]

[第301页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['esko:rt]
THE ESCORT
这 护送

护卫

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,
The figure of the man approaching was hardly distinguishable ,
这 数字 的 这 男人 接近 曾是 几乎 可区分的 ,

走近的男子身影几乎难以辨认。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:nɪŋ] [wel] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɑ:ml] ,
as he appeared to be leaning well forward over the saddle pommel ,
作为 他 出现 到 是 倾斜 出色地 向前 超过 这 鞍 柄头 ,

他看起来身体前倾，几乎要压在马鞍的鞍头上。

[jet] [maɪ] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɡlɪmər] [ʌ; əv][ə; eɪ][sta:r] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bærəl] ,
yet my eyes caught the glimmer of a star along a pistol barrel ,
然而 我的 眼睛 捕捉 这 微光 的 一个 星星 沿着 一个 手枪 桶 ,

然而，我的目光却捕捉到枪管上闪烁的星光。

[ænd; ənd][aɪ] [dru:] [ʌp] ['kɔ:ʃəsli] , ['lu:snɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['wepən] .
and I drew up cautiously , loosening my own weapon .
和 我 画 向上 谨慎地 , 松动 我的 自己的 武器 .

我小心翼翼地拔出武器，同时松开了自己的枪。

" [hu:] [kʌmz] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ʃɔ:rtli] , [ðə; ði] [lʊʃ] [vɔɪs] ['vaɪbrənt] .
" **Who comes ?** " **he questioned shortly , the low voice vibrant .**
" WHO 来 ? " 他 被质问 不久 , 这 低的 嗓音 充满活力 .
" 谁会来 ? "他简短地问道, 声音低沉而充满活力。

" [spi:k] [kwɪk] ! "
" **Speak quick !** "
" 说话 快的 ! "
" 快点说! "

" [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] , " [aɪ] ['ænsər] ['prɑ:ɪmptli] , " ['raɪdɪŋ] [tu:; tə] [fɪlə'delfɪr] —
" **An officer with despatches , I answered promptly , riding to Philadelphia** —
" 一个 官 和 电报 , " 我 回答 及时 , " 骑术 到 费城 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
" **and you ?** "
" 和 你 ? "
" 一名奉命前往费城的军官, "我立即回答, "你呢? "

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['spi:kər] ['raɪdɪŋ]
" **We are taking a wounded man home ,** " **was the reply , the speaker riding**
" 我们 是 采取 一个 受伤 男人 家 , " 曾是 这 回复 , 这 扬声器 骑术
[fɔ:rwəd] .
forward .
向前 .
" 我们要把一名伤员送回家, "说话的人一边回答, 一边骑马向前走去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kɑ:ntɪ'nent(ə)] ? "
" **Are you Continental ?** "
" 是 你 大陆 ? "
" 你是大陆人吗? "

" [jes] . ['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] , [ʌv; əv] ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] . "
" **Yes . Major Lawrence , of Maxwell's Brigade .** "
" 是的 . 主要的 劳伦斯 , 的 麦克斯韦尔 旅 . "
" 是的, 是麦克斯韦尔旅的劳伦斯少校。"

" [ʊʃ] !
" **Oh !**
" 哦 !
" 哦! "

" [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][hæf] ['smʌðəd] , [ðə; ði]['raɪdər] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['kwɪkli] .
" **the exclamation was half smothered , the rider drawing up his horse quickly .**
" 这 感叹 曾是 一半 窒息 , 这 骑士 绘画 向上 他的 马 迅速地 .
"那声惊呼被压了一半, 骑手迅速勒住了马。"

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] [naʊ] , [ðə; ði] [streɪt] , ['slendər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
I could distinguish the outline of his form now , the straight , slender figure of
我 可以 区分 这 大纲 的 他的 形式 现在 , 这 直的 , 苗条 数字 的
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,
现在我能辨认出他的身形轮廓了, 那是一个男孩笔直、修长的身形。

['werɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'gu:n] , [ðə; ði] [feɪs] ['ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt][brɪm] .
wearing the tight jacket of a Dragoon , the face shadowed by a broad hat brim .
穿着 这 紧的 夹克 的 一个 龙骑兵 , 这 脸 阴影 经过 一个 广阔 帽子 帽檐 .
他身穿龙骑兵的紧身外套, 宽大的帽檐遮住了脸庞。

" [ən'les] [aɪ] [mɪs'teɪk] , " [aɪ] ['ventʃəd] ['kɔ:rdʒəli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['erɪk] ['mɔ:timə] .
" **Unless I mistake , I ventured cordially , you must be Eric Mortimer .**
" 除非 我 错误 , " 我 冒险 诚挚地 , " 你 必须 是 埃里克 莫蒂默 .
"除非我弄错了, "我友好地试探着说, "你一定是埃里克·莫蒂默。"

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ? "
" Why do you suppose that ? "
" 为什么 做 你 认为 那 ？ "

你为什么这么认为？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] ['wa:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['hedkwɔ:rtərz] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Because while at General Washington's headquarters he mentioned that you
" 因为 尽管 在 一般的 华盛顿的 总部 他 提及 那 你
[hæd; həd] [æskt] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:timə] ,
had asked permission to take your father — Colonel Mortimer ,
有 问 允许 到 拿 你的 父亲 — 上校 莫蒂默 ,
“因为他在华盛顿将军的总部提到，你曾请求允许带走你的父亲——莫蒂默上校，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['reɪndʒəz] — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['elm,hə:st] .
of the Queen's Rangers — to his home at Elmhurst .
的 这 女王大学 游骑兵团 — 到 他的 家 在 埃尔姆赫斯特 .
女王游骑兵团成员——回到他在埃尔姆赫斯特的家。

[ju:; jʊ] [left] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stəd] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
You left , as I understood , an hour or two ahead of us .
你 左边 , 作为 我 理解 , 一个 小时 或者 二 前方 的 我们 :
据我了解，你们比我们早一两个小时出发。

[er 'em] [aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ？ "

我说得对吗？

" [jes] , [sɜ:r] ; [ðɪs] [ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rtɪmərz] ['pɑ:rtɪ] . "
" Yes , sir ; this is Colonel Mortimer's party . "
" 是的 , 先生 ; 这 是 上校 莫蒂默的 派对 . "
“是的，长官；这是莫蒂默上校的队伍。”

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [pæs] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:ŋgər] , [æz; əz] [wi:; wi] [raɪd] [ɪn] [heɪst] .
" Then we will pass on without detaining you longer , as we ride in haste .
" 然后 我们 将要 经过 在 没有 拘留 你 更长 , 作为 我们 骑 在 匆忙 :
“那么我们就不能耽搁你们了，继续赶路吧。”

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌns] ; [meɪ] [aɪ] [æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪz] ['sɪriəs] ? "
I met your father once ; may I ask if his wound is serious ? "
我 遇见 你的 父亲 一次 ; 可能 我 问 如果 他的 伤口 是 严重的 ？ "
我曾见过你父亲一次，请问他的伤势严重吗？

" ['sɪriəs] , [jes] , [bʌt; bət] [nɑ:tɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [wen] ['mʌŋktən] [fel]
" Serious , yes , but not mortal ; he was shot in the right side when Monkton fell
" 严肃的 , 是的 , 但 不是 凡人 ; 他 曾是 射击 在 这 正确的 边 什么时候 蒙克顿 跌倒
:
:
:

“伤势严重，但并非致命；蒙克顿倒下时，他右侧中弹。”

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [hɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['ænəməlz] [deθ] ['strʌg(ə)l] ['nɪrli]
His horse was hit at the same time , and the animal's death struggle nearly
他的 马 曾是 打 在 这 相同的时间 , 和 这 动物 死亡 斗争 几乎
[kɪld] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] .
killed his rider .
被杀 他的 骑士 :
他的马也同时被击中，这匹马在临死前的挣扎几乎害死了他的骑手。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [leɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

The surgeon says he may be lame for life .
这 外科医生 说道 他 可能 是 瘸 为了 生活 .

外科医生说他可能终身跛行。

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd]
" I reached out my hand , and , with just an instant's hesitation , he returned
" 我 达到 出去 我的 手 , 和 , 和 只是 一个 即时 犹豫 , 他 返回

[ðə; ði] [klæsp] [ˈwɔːrmlɪ] .

the clasp warmly .
这 搭扣 热情地 .

我伸出手，他只犹豫了一瞬间，便热情地回握了我的手。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" My father is suffering too much for me to ask that you speak to him ,
" 我的 父亲 是 痛苦 也 很多 为了 我 到 问 那 你 说话 到 他 ,

“我父亲承受着巨大的痛苦，我无法请求你和他交谈。”

[ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈstɪfli] .

Major Lawrence , " he said a little stiffly .
主要的 劳伦斯 , " 他 说 一个 小的 僵硬地 .

“劳伦斯少校，”他有些生硬地说。

" [pərˈhæps] [ˈleɪtər] , [æt; ət] [ˈelm,həːst] — "

" Perhaps later , at Elmhurst — "
" 也许 之后 , 在 埃尔姆赫斯特 — "

“或许以后，在埃尔姆赫斯特——”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

" I understand perfectly , " I interrupted .
" 我 理解 完美 , " 我 中断 .

“我完全明白，”我打断道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

" I am very glad to have met you .
" 我 是 非常 高兴的 到 有 遇见 你 .

很高兴认识你。

[wiː; wi] [jæl; jəl] [raɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈelm,həːst] .

We shall ride within a short distance of Elmhurst .
我们 将 骑 之内 一个 短的 距离 的 埃尔姆赫斯特 .

我们将骑行至距离埃尔姆赫斯特不远的地方。

[jæl; jəl] [aɪ] [liːv] [wɜːrd] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ? "

Shall I leave word there that you are coming ? "
将 我 离开 单词 那里 那 你 是 未来 ? "

我是否应该在那里留个口信，告诉大家你要来？

" [oʊ] , [noʊ] , " [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərd] ,

" Oh , no , " quickly , his horse taking a step backward ,
" 哦 , 不 , " 迅速地 , 他的 马 采取 一个 步 落后 ,

“哦，不，”他连忙说道，同时马也后退了一步。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʌɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

as though to a sudden tug of the rein .
作为 尽管 到 一个 突然 拖船 的 这 缰绳 .

仿佛突然被人猛拉缰绳一般。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . "

" **That would be useless , as there is no one there .** "

" 那 会 是 无 用 , 作 为 那 里 是 不 一 那 里 . "

“那样做毫无意义，因为那里根本没人。”

" [ɪn'diːd] !

" **Indeed !**

" 的确 !

“的确！”

[aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [jʊr; jər]['sɪstər] .

I thought possibly your sister .

我 想 法 可 能 你 的 姐 姐 .

我以为可能是你妹妹。

[ðə; ði] [læd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈglænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

" **The lad shook his head , glancing toward the carriage .**

" 这 小 伙 子 摇 晃 他 的 头 , 瞥 了 一 眼 朝 向 这 运 输 .

“那小子摇了摇头，瞥了一眼马车。”

[ðə; ði] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teɪnɪŋ]

The slight motion made me think again of the wounded man we were detaining

这 轻 微 运 动 制 成 我 思 考 再 次 的 这 受 伤 男 人 我 们 是 拘 留

,

,

,

那轻微的动静让我再次想起了我们正在拘留的那个受伤男子。

[ænd; ænd] [ri'maɪndɪd] [em 'iː][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['duːti] .

and reminded me as well of my own duty .

和 提 醒 我 作 为 出 色 地 的 我 的 自 己 的 责 任 .

也提醒了我自己的职责。

" [ðen] , [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .

" **Then , good - night , sir .**

" 然 后 , 好 的 - 夜 晚 , 先 生 .

“那么，晚安，先生。”

[ˈsɑːrdʒənt] , [wiː; wi] [wɪl] [traːt][ɑːn] .

Sergeant , we will trot on .

军 士 , 我 们 将 要 小 跑 在 .

长官，我们继续前进。

" [ðə; ði] [læd] [tʌtʃt] [maɪ] [sliːv] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [prɪkt] [maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,

" **The lad touched my sleeve , even as I pricked my horse with the spur ,**

" 这 小 伙 子 感 动 我 的 袖 子 , 甚 至 作 为 我 刺 痛 我 的 马 和 这 刺 ,

“就在我用马刺扎马的时候，那小子碰了碰我的袖子。”

[ænd; ænd][aɪ] [druː] [ðə; ði][reɪn] [tɔːt] [ɪn] [sər'praɪz] .

and I drew the rein taut in surprise .

和 我 画 这 缰 绳 紧 绷 在 惊 喜 .

我惊讶地拉紧了缰绳。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" **What is it ?** "

" 什 么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][naːt][send] [jʊr; jər] [men] ['fɔːrwərd] , [ænd; ænd][raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

" **Could you not send your men forward , and ride with me a moment ?**

" 可 以 你 不 是 发 送 你 的 男 人 向 前 , 和 骑 和 我 一 个 片 刻 ?

“你们能否派人上前，与我同行片刻？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wið; wɪθ][ðem; ðəm] ['iːzəl] [wɪðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] .
You could catch up with them easily within a mile or two .
你 可以 抓住 向上 和 他们 容易地 之内 一个 英里 或者 二 .

在一两英里的范围内，你很容易就能追上他们。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'lʊən] .
I — I have a word I wish to say to you — alone .
我 — 我 有 一个 单词 我 希望 到 说 到 你 — 独自的 .

我——我有一句话想单独对你说。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ˈtremjələs] ; [ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [wʌn][aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
" The voice was low , tremulous ; the request one I saw no reason to refuse .
" 这 嗓音 曾是 低的 , 颤抖的 ; 这 要求 一 我 锯 不 原因 到 拒绝 .
“声音低沉颤抖；这个请求我看不出有什么理由拒绝。”

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[ˈsɑːrdʒənt] , [teɪk] [jər; jær][men] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [trɔːt] .
Sergeant , take your men down the road at an easy trot .
军士 , 拿 你的 男人 向下 这 路 在 一个 简单 的小跑 .

中士，带领你的士兵沿着路小跑前进。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
I will join you presently .
我 将要 加入 你 目前 .

我马上就到。

" [ðeɪ] [went] [baɪ][juː ˈes][laɪk] [ˈjæ,douz] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [brɪˈhaɪnd] .
" They went by us like shadows , leaving a cloud of dust behind .
" 他们 去 经过 我们 喜欢 阴影 , 离开 一个 云 的 灰尘 在后面 .

“他们像影子一样从我们身边经过，身后留下一团尘土。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [brɪːf] [wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
The boy spoke a brief word to those in charge of the carriage ,
这 男生 辐 一个 简短的 单词 到 那些 在 收费 的 这 运输 ,

男孩简单地跟负责马车的人说了几句话。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][brɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] .
and it also began to move slowly forward .
和 它 还 开始 到 移动 缓慢地 向前 .

它也开始缓慢向前移动。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
" We will go ahead , " he said , suiting the action to the word .
" 我们 将要 去 前方 , " 他 说 , 适合 这 行动 到 这 单词 .

“我们会继续进行，”他说道，言行一致。

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [wɪl] [nɔːt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" What I wish to say will not take long .
" 什么 我 希望 到 说 将要 不是 拿 长的 .

“我想说的话不会花太长时间。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

[第304页]

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈraɪdɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
Within a minute , riding side by side , our horses walking rapidly ,
之内 一个 分钟 , 骑术 边 经过 边 , 我们的 马匹 步行 快速 ,

不到一分钟，我们的马并排而行，步伐飞快。

[wiː, wi][wɜːr, wər][aʊt][ʌv, əv][saɪt][ʌv, əv][ðə, ði][ˈlʌmpɪŋ][ˈfædʊʊ][ʌv, əv][ðə, ði][ˈæmbjələns] .
we were out of sight of the lumping shadow of the ambulance .
我们 是 出去 的 视线 的 这 聚集 阴影 的 这 救护车 .

我们已经走出了救护车那笨重的影子。

[aɪ][glɑːnst][ə'saɪd][ˈkjʊriəsli][æt, ət][maɪ][kəm'pænjən] , [noʊtɪŋ][ðə, ði][ˈaʊt,laɪnz][ʌv, əv][hɪz, ɪz][ˈslendər] ,
I glanced aside curiously at my companion , noting the outlines of his slender ,
我 瞥了一眼 旁边 奇怪的是 在 我的 伴侣 , 注意到 这 概述 的 他的 苗条 ,
[r'ekt][ˈfɪgjər] ,
erect figure ,
直立 数字 ,

我好奇地瞥了一眼身边的同伴，注意到他修长挺拔的身形轮廓。

[ˈwʌndərɪŋ][ˈveɪgli][wʌt][hɪz, ɪz][ˈmesɪdʒ][kʊd; kəd][biː, bi] .
wondering vaguely what his message could be .
好奇 依稀 什么 他的 信息 可以 是 .

我隐约想知道他想传达什么信息。

[hæd; həd][kler][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv, əv][em 'iː] ?
Had Claire spoken to him of me ?
有 克莱尔 说 到 他 的 我 ?

克莱尔跟他提起过我吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][tel][em 'iː][ə'baʊt][hɪz, ɪz][ˈsɪstər] ?
Was he going to tell me about his sister ?
曾是 他 去 到 告诉 我 关于 他的 姐姐 ?

他打算跟我讲讲他妹妹的事吗？

[wiː, wi][mʌst; məst][hæv, həv][ˈrɪdn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv, əv][ə; eɪ][maɪl][bɪ'fɔːr][hiː; hi][brʊʊk][ðə, ði][ˈsaɪləns] .
We must have ridden a quarter of a mile before he broke the silence .
我们 必须 有 骑 一个 四分之一 的 一个 英里 前 他 打破 这 沉默 .

我们骑了大概四分之一英里后，他才打破了沉默。

[ˈmeɪdʒər][ˈlɔːrəns] , "[hiː; hi][bɪ'gæŋ][ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪst][ðə, ði][feɪs][wʌz; wəz][nɑːt][tɜːrnd][tɔːrd]
" Major Lawrence , " he began , and I noticed the face was not turned toward me .
" 主要的 劳伦斯 , " 他 开始 , 和 我 注意到 这 脸 曾是 不是 转向 朝向
[em 'iː] .
我 .

“劳伦斯少校，”他开口说道，我注意到他的脸并没有转向我。

" [aɪ][eɪ'em][ʃʊr][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][di'siːvd] , [ɔːl'dʊʊ][juː; jʊ][ækt][ðə, ði][pɑːrt][wel] . "
" I am sure you are not deceived , although you act the part well . "
" 我 是 当然 你 是 不是 受骗 , 虽然 你 行为 这 部分 出色地 . "

“我相信你没有被蒙蔽，尽管你演得很像。”

" [aɪ][ˈhɑːrdli][ˌʌndər'stænd] . "
" I hardly understand . "
" 我 几乎 理解 . "

我几乎不明白。

" [ʊʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ʃʊr][juː; jʊ][duː] .
" Oh , but I am sure you do .
" 哦 , 但 我 是 当然 你 做 .

“哦，但我确信你肯定知道。”

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][ə'weɪ][dɪs'paɪzɪŋ][em 'iː] . "
I — I could not permit you to go away despising me . "
我 — 我 可以 不是 允许 你 到 去 离开 鄙视 我 . "

我.....我不能让你带着轻蔑之心离开。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['mɪstəri] — "
" **But , my boy , this is all mystery** — "
" 但 , 我的 男生 , 这 是 全部 神秘 — "

“但是，孩子，这一切都是个谜——”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [noʊ] — [hæv; həv] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] ? "
" **Do you mean to insist you do not know — have not recognized me ?** "
" 做 你 意思是 到 坚持 你 做 不是 知道 — 有 不是 认可 我 ? "

“你是坚持说你不认识我——没认出我吗？”

" [aɪ] — [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **I — what can you mean ?** "
" 我 — 什么 能 你 意思是 ? "

“我.....你这是什么意思？”

" ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [kler] ['mɔ:timə] , " [ænd; ʌnd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hæt] ,
" **Merely that I am Claire Mortimer , " and lifting the hat ,**
" 仅仅 那 我 是 克莱尔 莫蒂默 , " 和 举重 这 帽子 ,

“我只想说，我就是克莱尔·莫蒂默,”说着，她摘下了帽子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [æz; əz] [maɪ] ['leɪdi] .
the young officer was revealed in the dim light as my lady .
这 年轻的 官 曾是 揭晓 在 这 暗淡 光 作为 我的 女士 .

昏暗的灯光下，那位年轻军官的真面目显露出来，她就是我的夫人。

" [ʃʊrli] [ju:; jʊ] [nu:] ? "
" **Surely you knew ?** "
" 一定 你 知道 ? "

“你肯定知道吧？”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ˈɜ:rnɪstli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frəm; frəm] [maɪ] [sər'praɪz] ,
" **But I did not , " I insisted earnestly , recovering from my surprise ,**
" 但 我 做过 不是 , " 我 坚持 切实 , 恢复中 从 我的 惊喜 ,

“但我没有,”我从惊讶中回过神来，郑重地坚持道。

[ænd; ʌnd] ['li:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and leaning forward to look into her face .
和 倾斜 向前 到 看 进入 她 脸 .

他向前倾身，凝视着她的脸。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" **Why should I ?** "
" 为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做？

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [təʊld] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈerɪk] [hu:] [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
General Washington told me it was Eric who came for his father .
一般的 华盛顿 讲述 我 它 曾是 埃里克 WHO 来了 为了 他的 父亲 .

华盛顿将军告诉我，是埃里克来接他父亲的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sə'spekt] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑ:rknəs] ?
Why should I suspect in this darkness ?
为什么 应该 我 怀疑 在 这 黑暗 ?

我为何要在黑暗中怀疑？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 305]**
" [页 -]

[第305页]

" [aɪ] — [aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [ˈerɪk] , " [ɪi:; ʃi] [ˈstæməd] .
" **I — I represented myself as Eric , " she stammered .**
" 我 — 我 代表 我 作为 埃里克 , " 她 结结巴巴 .

“我.....我冒充埃里克,”她结结巴巴地说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [hu:] [roʊd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [ˈlaɪnz] [ˈjestərdeɪ] , [ˈtelɪŋ] [ˈʌv; əv]
" And was it you also who rode into our lines yesterday , telling of
" 和 曾是 它 你 还 WHO 骑 进入 我们的 线条 昨天 , 讲述 的
[ˈklaɪntənz] [ˈwerəbaʊts] ? "
Clinton's whereabouts ? "
克林顿的 下落 ? "

“昨天闯入我们防线，泄露克林顿下落的也是你吗？”

" [jes] , " [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈlɪftɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
" Yes , " hesitatingly , her eyes lifting to my face .
" 是的 , " 犹豫地 , 她 眼睛 举重 到 我的 脸 .

“是的，”她犹豫了一下，抬起头看向我的脸。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] , [ˈmeɪdʒər] [ˈɔ:rəns] ;
" But you must listen to me , Major Lawrence ;
" 但 你 必须 听 到 我 , 主要的 劳伦斯 ;

“但是你必须听我的，劳伦斯少校；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [waɪ] [aɪ][dɪd][soʊ] [ˈʌnˈwʊmənli] [æn; ən][ækt] . "
you must learn why I did so unwomanly an act . "
你 必须 学习 为什么 我 做过 所以 不像个女人 一个 行为 . "

你必须明白我为什么会做出如此不像女人该做的事。

" [fɜ:rst] [ˈænsər] [wʌn] [ˈkwestʃən] . "
" First answer one question . "
" 第一的 回答 一 问题 . "

“请先回答一个问题。”

" [ˈglædli] . "
" Gladly . "
" 乐意 . "

“乐意。”

" [ɪz][ðər; ðər][æn; ən][ˈerɪk] [ˈmɔ:timə] ? "
" Is there an Eric Mortimer ? "
" 是 那里 一个 埃里克 莫蒂默 ? "

“有叫埃里克·莫蒂默的人吗？”

" [ðər; ðər][ɪz] , " [ˈi:; ɪ] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] ; " [maɪ] [ˈbrʌðər] .
" There is , " she answered frankly ; " my brother .
" 那里 是 , " 她 回答 坦率地说 ; " 我的 兄弟 .

“有的，”她坦率地回答道，“我的哥哥。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] .
It was for his sake I did all this .
它 曾是 为了 他的 清酒 我 做过 全部 这 .

我做这一切都是为了他。

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][sæt][maɪ][ˈsæd(ə)l] [ˈsaɪləntli] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [θru:] [ðə; ðɪ]
" A moment I sat my saddle silently , our horses walking side by side through the
" 一个 片刻 我 卫星 我的 鞍 默默 , 我们的 马匹 步行 边 经过 边 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我静静地坐在马鞍上，看着我们的马儿并肩走在夜色中，

[waɪl] [aɪ] [enˈdevəd] [tu:; tə][græsp][ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kənˈfe(ə)n] .
while I endeavored to grasp the meaning of her confession .
尽管 我 努力 到 抓牢 这 意义 的 她 忏悔 .

我努力理解她忏悔的含义。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌber'hedɪd] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
I knew that she was riding bareheaded , her face turned away .
我 知道 那 她 曾是 骑术 免冠 , 她 脸 转向 离开 .

我知道她骑马时没戴帽子，脸转向一边。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , " [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . "
" Go on , " I said at last , " tell me the whole story . "
" 去 在 , " 我 说 在 最后的 , " 告诉 我 这 所有的 故事 . " "
“说吧，”我最后说道，“把整个故事都告诉我。”

" [aɪ] [wɪl] , " ['fɜːrmlɪ] , [hɜːr; həɹ] [hed] [ˌʌp'liftɪd] .
" I will , " firmly , her head uplifted .
" 我 将要 , " 牢牢 , 她 头 提升 .

“我会的，”她坚定地说，同时抬起了头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] ['elm,həːst] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [siːl] [maɪ] [lɪps] .
" I was tempted to do so at Elmhurst , but something seemed to seal my lips .
" 我 曾是 受诱惑 到 做 所以 在 埃尔姆赫斯特 , 但 某物 似乎 到 海豹 我的 嘴唇 .

“在埃尔姆赫斯特的时候，我曾很想这么做，但似乎有什么东西让我闭上了嘴。”

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][bɔːŋgər] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['saɪləns] .
There is now no longer any excuse for silence .
那里 是 现在 不 更长 任何 原谅 为了 沉默 .

现在再也没有沉默的借口了。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ænd] [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [mɔːr] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] . "
I — I wish you to know , and then , perhaps , you may feel more kindly disposed toward me . "
我 — 我 希望 你 到 知道 , 和 然后 , 也许 , 你 可能 感觉 更多的 亲切地 处置 朝向 我 . "

我希望你知道这件事，这样或许你会对我多一些善意。

" [jʊə; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'wer] — "
" Your father is aware — "
" 你的 父亲 是 意识到的 — "

你父亲知道——

" [noʊ] , [naːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] .
" No , not even my father . "
" 不 , 不是 甚至 我的 父亲 .

“不，甚至连我父亲也不是。”

[hiː; hi][ɪz] ['skɜːsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He is scarcely conscious of what is going on about him .
他 是 几乎 有意识的 的 什么 是 去 在 关于 他 .

他几乎意识不到周围发生的事情。

['piːtər] [noʊz] , [ænd; ænd] - , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃæ,douz] .
Peter knows , and Tonepah , " with a wave of her hand into the dark shadows .
彼得 知道 , 和 - , " 和 一个 海浪 的 她 手 进入 这 黑暗的 阴影 .

彼得知道，托尼帕也知道，她挥了挥手，消失在黑暗的阴影中。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ðen] — ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ? "
" **They are with you , then — keeping guard over him ?** "
" 他们 是 和 你 , 然后 — 保持 警卫 超过 他 ? "
"那么, 他们是和你在一起的——负责保护他吗? "

" [jes] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ; [nɑ:t] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər]
" **Yes ; they have known from the beginning ; not everything , of course , for**
" 是的 ; 他们 有 已知 从 这 开始 ; 不是 一切 , 的 课程 , 为了
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri] .
that was not necessary .
那 曾是 不是 必要的 .
"是的; 他们从一开始就知道; 当然, 他们不可能知道全部, 因为没有必要知道全部。"

[ˈpi:tər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['sɜ:rvənt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] .
Peter is an old servant , silent and trustworthy .
彼得 是 一个 老的 仆人 , 沉默的 和 值得信赖的 .
彼得是个老仆人, 沉默寡言, 值得信赖。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['kwestʃən] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] ,
He would never question any act of mine ,
他 会 绝不 问题 任何 行为 的 矿 ,
他绝不会质疑我的任何行为。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæz; həz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtful] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tu:; tə][em 'i:] .
while the Indian has reason to be grateful and loyal to me .
尽管 这 印度 有 原因 到 是 感激的 和 忠诚 到 我 .
印度人有理由对我心存感激和忠诚。

[wət'evər] [ˌɪndɪ'skreʃn] , ['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ,
Whatever indiscretion , Major Lawrence , I may have been guilty of ,
任何 轻率 , 主要的 劳伦斯 , 我 可能 有 到过 有罪的 的 ,
劳伦斯少校, 无论我犯过什么不检点的事,

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] ['noʊwər] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ði:z] [tu:] .
I have gone nowhere unaccompanied by these two .
我 有 已消失 无处 无人陪伴 经过 这些 二 .
我去任何地方都离不开他们俩的陪伴。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] ? "
You will believe that ? "
你 将要 相信 那 ? "
你会相信吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] . "
" **Yes , and whatever else you tell me .** "
" 是的 , 和 任何 别的 你 告诉 我 . "
"是的, 还有你告诉我的其他任何事情。"

" [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [ˌnesəsə'reli] [bi:; bi][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔ:ri] .
" **That now must necessarily be the entire story .**
" 那 现在 必须 一定 是 这 全部的 故事 .
"现在看来, 这必然就是全部真相了。"

[æz; əz][aɪ] [prəʊ'si:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] , [aɪ] [θɪŋk] ,
As I proceed you will be convinced , I think ,
作为 我 继续 你 将要 是 确信 , 我 思考 ,
我想, 随着我继续讲解, 你会逐渐信服的。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [tru:] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] [wəd] [ɪ'heɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
that only a true confidence in you would enable me to speak with such
那 仅有的 一个 真的 信心 在 你 会 使能够 我 到 说话 和 这样的
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

只有真正信任你，我才能如此坦诚地和你说话。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [hu:m] [aɪ][kəd; kəd] [kən'faɪd] ,
I — I know of no one else in whom I could confide ,
我 — 我 知道 的 不 — 别的 在 谁 我 可以 信任 ,
我——我不知道还有谁可以倾诉，

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [help] — [ðə; ði][help]
and — and the time has come when I must have help — the help
和 — 和 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 有 帮助 — 这 帮助
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
of a friend .
的 一个 朋友 .

而现在——我必须得到帮助的时候到了——我需要朋友的帮助。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈfa:ðər] — [ɪn'di:d] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] — [bʌt; bət] [naʊ]
I should have explained to my father — indeed intended to do so — but now
我 应该 有 解释 到 我的 父亲 — 的确 故意的 到 做 所以 — 但 现在
[hi:; hi][ɪz] [ˈhelpləs] [tu:; tə][eɪd][em 'i:] .
he is helpless to aid me .
他 是 无助 到 援助 我 .

我本应该向父亲解释——事实上我也打算这么做——但现在他却无能为力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ] [fi:l] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [trʌst] .
There is no one else I feel able to trust .
那里 是 不 — 别的 我 感觉 有能力的 到 相信 .

我觉得没有其他人值得我信任。

[aɪ] — [aɪ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] - [naɪt] ;
I — I — you were in my thought to - night ;
我 — 我 — 你 是 在 我的 想法 到 - 夜晚 ;

今晚我——我——一直在想着你；

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɔr] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [preɪ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [ðen]
I — I am not sure I did not even pray for your coming , and — and then
我 — 我 是 不是 当然 我 做过 不是 甚至 祈祷 为了 你的 未来 , 和 — 和 然后
[gɑ:d] [sent] [ju:; jʊ] .
God sent you .
上帝 发送 你 .

我——我甚至不确定我是否祈祷过你的到来，然后——然后上帝就派你来了。

" [maɪ][hænd] [sɔ:t] [hɜ:rɪz] , [ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [meɪn] .
" **My hand sought hers , and held it against my horse's mane** .
" 我的 手 寻求 她的 , 和 握住 它 反对 我的 马匹 鬃毛 .

“我的手找到了她的手，并把它放在我的马鬃毛上。

" [tel] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [wei] , [daɪ] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" **Tell it in your own way , dear , " I whispered** .
" 告诉 它 在 你的 自己的 方式 , 亲爱的 , " 我 低声说道 .

“用你自己的方式说吧，亲爱的，”我轻声说道。

[ʃiː ʃi] [flæʃt] [wʌn] [glæns] [ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn] [maɪn] ,
She flashed one glance into my face , leaving her hand in mine ,
她 闪光灯 一 瞥一眼 进入 我的 脸 , 离开 她 手 在 矿 ,
她瞥了我一眼, 然后把手留在我的手里。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [tʊk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [straɪdz] .
while our horses took a dozen strides .
尽管 我们的 马匹 采取 一个 打 步幅 .
我们的马走了十几步。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [ʃiː ʃi][bɪˈgæn] ,
" It will not take long , " she began ,
" 它 将要 不是 拿 长的 , " 她 开始 ,
“不会花很长时间,”她开口说道。

[ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
in so low a voice that I leaned forward to listen ,
在 所以 低的 一个 嗓音 那 我 倾斜 向前 到 听 ,
他的声音很低, 低到我不得不向前倾身去听。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] , [ænd; ænd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər]
" and you already know many of the characters , and can judge their
" 和 你 已经 知道 许多 的 这 人物 , 和 能 法官 他们的
[ˈməʊtɪvz] .
motives .
动机 .
“而且你已经认识很多角色, 可以判断他们的动机。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɪtʃuətɪd] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] , [ˈoʊnli] ,
I have been strangely situated since the commencement of this war , only ,
我 有 到过 奇怪的 位于 自从 这 开始 的 这 战争 , 仅有的 ,
自这场战争开始以来, 我的处境一直很奇怪, 只是.....

[ʃʊrli] [ˈaʊərz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfæməli][dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ɪts] [ˈlɔɪəlti] .
surely ours is not the only family divided in its loyalty .
一定 我们的 是 不是 这 仅有的 家庭 分割 在 它是 忠诚 .
我们家肯定不是唯一一个在忠诚问题上产生分歧的家庭。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ænd] [felt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kraʊn] .
My father was a King's officer , and felt it his duty to serve the crown .
我的 父亲 曾是 一个 国王学院 官 , 和 毛毡 它 他的 责任 到 服务 这 王冠 .
我的父亲是国王的官员, 他认为为王室效力是他的职责。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˈlɪt(ə)] ,
While he has said little ,
尽管 他 有 说 小的 ,
虽然他很少说话,

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
yet I know that down in his heart his sympathies have been with the Colonies .
然而 我 知道 那 向下 在 他的 心 他的 同情 有 到过 和 这 殖民地 .
但我知道, 在他内心深处, 他一直同情殖民地人民。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər][ˈoʊpənli][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,
Those of my brother were openly from the start ,
那些 的 我的 兄弟 是 公然 从 这 开始 ,
我哥哥们从一开始就公开承认这一点。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
and my father has never attempted to interfere with his actions .
和 我的 父亲 有 绝不 尝试过 到 干扰 和 他的 行动 .
我父亲从未试图干预他的行为。

[ðeɪ] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈerɪk] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] .
They talked it all over together , and Eric chose his own course .
他们 谈话 它 全部 超过 一起 , 和 埃里克 选择 他的 自己的 课程 .

他们一起商量了很久，埃里克最终选择了自己的道路。

[ˈoʊnli] [ˈælfred] [grænt] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈpriːʒəmɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Only Alfred Grant made trouble , presuming on what he termed our engagement ,
仅有的 阿尔弗雷德 授予 制成 麻烦 , 假设 在 什么 他 称为 我们的 订婚 ,
只有阿尔弗雷德·格兰特制造了麻烦，他妄自揣测我们之间的所谓“约定”。

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [truːps] .
and endeavored to force my brother to join the King's troops .
和 努力 到 力量 我的 兄弟 到 加入 这 国王学院 军队 .

并试图强迫我的兄弟加入国王的军队。

[ðə; ði] [tuː] [ˈkwɑːrəld] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈerɪk] , [ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] , [ˈstrʌk] [hɪm; ɪm] .
The two quarrelled bitterly , and Eric , a hot - headed boy , struck him .
这 二 争吵 苦涩地 , 和 埃里克 , 一个 热的 - 标题 男生 , 击 他 .

两人激烈争吵，脾气暴躁的埃里克打了他。

[grænt] [hæz; həz] [ˈnevər] [fəˈgɪvŋ] [ðæt] [bloʊ] , [nɔːr] [ˈerɪks] [ɪnfluəns] [ˈoʊvər] [em ˈiː] .
Grant has never forgiven that blow , nor Eric's influence over me .
授予 有 绝不 已原谅 那 吹 , 也不 埃里克的 影响 超过 我 .

格兰特从未原谅过那次打击，也从未原谅过埃里克对我的影响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːts] [maɪ] [dɪsˈlaɪk] — [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] ;
To the latter he attributes my dislike — yet this was not true ;
到 这 后者 他 属性 我的 不喜欢 — 然而 这 曾是 不是 真的 ;

他将我对后者的厌恶归咎于他——但这并非事实；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [æz; əz] [aɪ] [gruː] [ˈoʊldər] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
it was because as I grew older I realized the ill character of the man .
它 曾是 因为 作为 我 生长 老 我 已实现 这 患病的 特点 的 这 男人 .

这是因为随着年龄的增长，我逐渐认识到这个人品行恶劣。

" [fiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [θɔːt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
" **She paused a moment , gathering the threads of thought more closely .**
" 她 暂停 一个 片刻 , 采集 这 线程 的 想法 更多的 密切 .

她停顿了一下，仔细梳理了一下思绪。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [priˈfəːɪŋ] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
I did not speak , preferring she should tell the story in her own way .
我 做过 不是 说话 , 偏好 她 应该 告诉 这 故事 在 她 自己的 方式 .

我没有说话，更希望她用自己的方式讲述这个故事。

" [ðə; ði] [tuː] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ˈæftər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] .
" **The two did not meet after that for many months .**
" 这 二 做过 不是 见面 后 那 为了 许多 几个月 .

此后两人有好几个月没有见面。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈreɪndʒəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈredʒɪmənt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sɪˈkjɔrd] [grænt] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
The Queen's Rangers , in which regiment my father secured Grant a commission ,
这 女王大学 游骑兵团 , 在 哪个 团 我的 父亲 安全 授予 一个 委员会 ,

[wɜːr; wər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
were in New York ,
是 在 新的 约克 ,

我父亲曾帮助格兰特获得女王游骑兵团的军官委任状，当时该团驻扎在纽约。

[waɪl] [ˈerɪk][wʌz; wəz] [ˈsteɪjənd] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ] [ˈmɔrgənz] [ˈraɪflmən] .
while Eric was stationed up the river with Morgan's riflemen .
尽管 埃里克 曾是 驻 向上 这 河 和 摩根的 步枪兵 .
而埃里克则和摩根的步枪兵一起驻守在河上游。

[wen] [nu:] [ˈdʒɜ:ri:] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] , [bəuθ] [kəˈmændz] [keɪm] [saʊθ] , [ænd; ənd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
When New Jersey was invaded , both commands came south , and , because of
什么时候 新的 球衣 曾是 入侵 , 两个都 命令 来了 南 , 和 , 因为 的
[ˈerɪks] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
Eric's knowledge of this country ,
埃里克的 知识 的 这 国家 ,
新泽西遭到入侵时, 两个指挥部都南下作战, 而且, 由于埃里克对这个国家的情况很了解,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][æz; əz] [skaʊt] .
he was detailed as scout .
他 曾是 详细的 作为 侦察 .
他被指派担任侦察兵。

[ðɪs] [ˈrekləs] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ; [aɪ] [sɔ:;] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [baɪ]
This reckless life was greatly to his liking ; I saw him occasionally by
这 鲁莽 生活 曾是 非常 到 他的 喜欢 ; 我 锯 他 偶尔 经过
[əˈpɔɪntmənt] , [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][æt; ət] [ˈelm,hə:st] ,
appointment , usually at Elmhurst ,
预约 , 通常 在 埃尔姆赫斯特 ,
他非常喜欢这种放荡不羁的生活方式; 我偶尔会和他见面, 通常是在埃尔姆赫斯特, 都是提前预约的。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [grænt][wʌz; wəz] [ˈsi:mɪŋli]
and became aware that his old quarrel with Captain Grant was seemingly
和 成为 意识到的 那 他的 老的 争吵 和 队长 授予 曾是 似乎
[fərˈgɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .
他意识到自己与格兰特上尉之间的旧怨似乎已被遗忘。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ʌndərˈstændɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n]
There appeared to be some understanding , some special connection between
那里 出现 到 是 一些 理解 , 一些 特别的 联系 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们之间似乎存在某种默契, 某种特殊的联系。

[ðeɪ] [met] [wʌnz] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈlɪvərd] [wʌn] [noʊt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] . "
They met once , at least , and I delivered one note between them . "
他们 遇见 一次 , 在 至少 , 和 我 发表 一 笔记 之间 他们 . "
他们至少见过一次面, 我曾替他们递过一张纸条。

" [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈleɪtər] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd]
" **Perhaps I can explain that later , I interrupted , from something mentioned**
" 也许 我 能 解释 那 之后 , " 我 中断 , " 从 某物 提及
[æt; ət] [ˈli:z] [ˈhedkwɔ:rtərz] . "
at Lee's headquarters . "
在 李氏 总部 . "
“或许我稍后可以解释一下,”我打断道, “这是从李将军的总部提到的一些事情中得知的。”

" [ju:; jʊ] !
" **You** !
" 你 !
“你!

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] [hæz; həz] [ˈmɪstəˌfaɪd] [em ˈiː] ;
Oh , I wish you could , for their relationship has mystified me ;
 哦 , 我 希望 你 可以 , 为了 他们的 关系 有 困惑 我 ;
 哦, 我真希望你能明白, 因为他们的关系一直让我感到困惑;

[hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ˈerɪk] . "
has made me afraid something might be wrong with — with Eric . "
 有 制成 我 害怕的 某物 可能 是 错误的 和 — 和 埃里克 . "
 这让我担心埃里克是不是出了什么问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , [dɪr] ; [seɪ] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][grænt] . "
" I think not , dear ; say rather with Grant . "
 " 我 思考 不是 , 亲爱的 ; 说 相当 和 授予 . "
 “我不这么认为, 亲爱的; 不如说是格兰特式的。”

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [ðen] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
" If that be so , then it may prove the key to all the mystery .
 " 如果 那 是 所以 , 然后 它 可能 证明 这 钥匙 到 全部 这 神秘 .
 “如果真是这样, 那么它或许能解开所有谜团。”

[wʌt] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]
What made their intimacy so difficult to understand was that I knew the
 什么 制成 他们的 亲密关系 所以 难的 到 理解 曾是 那 我 知道 这
 [ˈkæptənz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ˈerɪk] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈmɪnɪʃt] .
captain's dislike of Eric had in no way diminished .
 船长的 不喜欢 的 埃里克 有 在 不 方式 减少 .
 让我难以理解他们之间亲密关系的原因是, 我知道船长对埃里克的厌恶丝毫没有减弱。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsævɪdʒli] [æz; əz][ˈevər] . "
He spoke of him as savagely as ever . "
 他 辐 的 他 作为 野蛮地 作为 曾经 . "
 他像往常一样对他恶语相向。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] — [hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈpɜːrpəs] [rɪˈvendʒ] .
" Perhaps he played a part — his ultimate purpose revenge .
 " 也许 他 玩 一个 部分 — 他的 最终的 目的 复仇 .
 “或许他参与其中——他的最终目的是为了复仇。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 309]
 " [页 -]

[第309页]

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] — [jes] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ,
" It might be that — yes , it might be that ,
 " 它 可能 是 那 — 是的 , 它 可能 是 那 ,
 “也许是那样——是的, 也许是那样,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈvendʒ] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪt]
and — and the consummation of that revenge may account for all which
 和 — 和 这 圆房 的 那 复仇 可能 帐户 为了 全部 哪个
 [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .
has occurred .
 有 发生 .

而——而这场复仇的最终实现, 或许可以解释所有已经发生的事情。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
But I must go on with what I had to tell .
 但 我 必须 去 在 和 什么 我 有 到 告诉 .
 但我必须继续把我该说的话讲完。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm], [ðə; ði][men] ['raɪdɪŋ] ['stedəli] [ɪn] [æd'væns] ,
" **I had forgotten the passage of time , the men riding steadily in advance ,**
" 我 有 被遗忘的 这 通道 的 时间 , 这 男人 骑术 稳步 在 进步 ,
[ˈkɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪstəns] ,
constantly increasing their distance ,
不断地 增加 他们的 距离 ,

“我忘记了时间的流逝，那些人稳步向前骑行，不断拉开与我的距离。”

[ɪːv(ə)n][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['dʒækɪt] [pɑːkɪt] .
even the possible importance of the despatch within my jacket pocket .
甚至 这 可能的 重要性 的 这 调度 之内 我的 夹克 口袋 .

甚至连我外套口袋里的那份文件可能的重要性都考虑在内。

[ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['raɪdɪŋ] [brɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [huːz] [teɪl] , [aɪ] [felt] [fɔːr] ,
The evident distress of the girl riding beside me , whose tale , I felt sure ,
这 明显 痛苦 的 这 女孩 骑术 旁 我 , 谁 故事 , 我 毛毡 当然 ,
我能明显感受到身旁女孩的痛苦，我确信，她的故事.....

[wʊd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn] [meɪl] ['gɑːrmənts] ,
would fully justify her strange masquerade in male garments ,
会 完全 证明合法 她 奇怪的 化装舞会 在 男性 服装 ,
这完全可以解释她为何要以男装出席这种奇怪的化装舞会。

[hɜːr; hər] [rɪsk] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ˈɑːmɪz] ,
her risk of life and exposure to disgrace in midst of fighting armies ,
她 风险 的 生活 和 接触 到 耻辱 在 中间 的 斗争 军队 ,
她冒着生命危险，还要在交战的军队中承受耻辱。

[held] [ˌem 'iː] [nɪ'ɡlektfʌl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
held me neglectful of all else .
握住 我 疏忽 的 全部 别的 .
让我忽略了其他一切。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]
I realized that , whatever the cause , I had unconsciously become a part of its
我 已实现 那 , 任何 这 原因 , 我 有 不知不觉 变得 一个 部分 的 它是
[dɪ'veləpmənt] ,
development ,
发展 ,
我意识到，无论原因是什么，我都在不知不觉中成为了它发展的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪːv(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'vaːlvd] .
and that I was destined now to be even more deeply involved .
和 那 我 曾是 注定 现在 到 是 甚至 更多的 深 涉及 .
而我注定要更深地卷入其中。

[wət'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ][mʌst; məst] [sɑːlv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
Whatever the mystery I must solve it for her sake .
任何 这 神秘 我 必须 解决 它 为了 她 清酒 .
无论这是什么谜团，为了她，我必须解开它。

[maɪ][hænd] [ə'gen] [sɔːt] [hɜːrz] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][fɜːrm][klæsp] .
My hand again sought hers , holding it in firm clasp .
我的 手 再次 寻求 她的 , 保持 它 在 公司 搭扣 .
我的手再次找到她的手，紧紧握住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [brɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
There was a sound of hoofs on the dusty road behind us .
那里 曾是 一个 声音 的 蹄子 在 这 尘土飞扬 路 在后面 我们 .
我们身后尘土飞扬的道路上传来马蹄声。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈpiːtər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **It is Peter , " she whispered .**
" 它 是 彼得 , " 她 低声说道 .

“是彼得，”她低声说道。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] !
" **What can have happened !**
" 什么 能 有 发生 !

究竟发生了什么事！

" [ðə; ðɪ][ˈraɪdər] [ˈberli] [pɔːzd] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [hed] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ˈheɪstɪli] .
" **The rider barely paused , turning his horse's head even as he spoke hastily .**
" 这 骑士 仅仅 暂停 , 转弯 他的 马匹 头 甚至 作为 他 辐 草草 .

“骑手几乎没有停顿，一边匆匆说话，一边转动着马头。

" [ˈkæptɪn] [grænt][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns] , [ˈmɪstrəs] [kler] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .
" **Captain Grant is with the ambulance , Mistress Claire , " he reported .**
" 队长 授予 是 和 这 救护车 , 情妇 克莱尔 , " 他 据报道 .

“格兰特队长在救护车上，克莱尔小姐，”他报告说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈloʊn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
" **He came up alone about five minutes ago .**
" 他 来了 向上 独自的 关于 五 分钟 前 .

“他大约五分钟前独自一人上来的。”

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 310]**
" [页 -]

[第310页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[brɪˈfɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːrnəld]
BEFORE GENERAL ARNOLD
前 一般的 阿诺德

在阿诺德将军之前

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪðˈdrɔːn] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ,
I felt her hand withdrawn quickly , and the swift intake of her breath ,
我 毛毡 她 手 撤回 迅速地 , 和 这 迅速 摄入量 的 她 气息 ,

我感觉到她的手迅速缩回了，并且急促地吸了一口气。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʃɑːrpnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
yet there was no sharpness in the voice .
然而 那里 曾是 不 锐利度 在 这 嗓音 .

然而，他的声音里却没有一丝尖锐。

" [ˈkæptɪn] [grænt] , [ˈpiːtər] ?
" **Captain Grant , Peter ?**
" 队长 授予 , 彼得 ?

“格兰特船长，彼得？ ”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ðɪ][mæn][wɑːnt] [hɪr] ? "
What can the man want here ? " " 什么 能 这 男人 想 这里 ? " "

他到底想要什么？

" [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [diˈzəːtəz] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈswɑːnsən] , [æz; əz] [ˈkɑːmli] [dɪˈlɪbəɾət]
" He claimed to be hunting deserters , " returned Swanson , as calmly deliberate
" 他 声称 到 是 打猎 逃兵 , " 返回 斯旺森 , 作为 平静地 商榷
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][ˈevər] .
of speech as ever .
的 演讲 作为 曾经 .

“他声称是在追捕逃兵，”斯旺森回答道，语气一如既往地冷静沉着。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
" But that was false .
" 但 那 曾是 错误的 .

但那是错误的。

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ʌnd] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " He knew we were on the road , and asked for you . " "
他 知道 我们 是 在 这 路 , 和 问 为了 你 . " "

他知道我们在路上，就问起你。

" [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我？

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] — " And you told him — " "
和 你 讲述 他 — " "

你告诉他——

" [ˈmɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][roʊd] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
" Merely that you rode ahead to see that the road was clear .
" 仅仅 那 你 骑 前方 到 看 那 这 路 曾是 清除 .

“你只是骑车先行一步，看看道路是否畅通。”

[ðen] [aɪ] [left] [æt; ət] [wʌns] , [fɪərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
Then I left at once , fearing he might join you .
然后 我 左边 在 一次 , 害怕 他 可能 加入 你 .

然后我立刻离开了，害怕他会和你们一起走。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] ; [ðen] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" She sat a moment in silence , her head bowed ; then looked across into my face .
" 她 卫星 一个 片刻 在 沉默 , 她 头 鞠躬 ; 然后 看起来 穿过 进入 我的 脸 .

她低着头，沉默地坐了一会儿；然后抬头看向我的脸。

" [ðɪs] [əˈraɪv(ə)l][mʌst; məst][end][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] , [ˈmeɪdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsoʊbərli] .
" This arrival must end our conference , Major , " she said soberly .
" 这 到达 必须 结尾 我们的 会议 , 主要的 , " 她 说 清醒地 .

“少校，他的到来必须结束我们的会议了。”她严肃地说。

" [ˈkæptɪn] [grænt][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðæt] [wʊd] [miːn]
" Captain Grant must not know that you are with me — that would mean
" 队长 授予 必须 不是 知道 那 你 是 和 我 — 那 会 意思是
[ˈfaɪtɪŋ] . " fighting : " "
斗争 . " "

“格兰特上尉绝对不能知道你和我在一起——那样就意味着要开战了。”

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] . " "
" Surely you do not wish me to run away . " "
" 一定 你 做 不是 希望 我 到 跑步 离开 . " "

“你肯定不希望我逃跑吧。”

" [jes] , [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

" **Yes , this time , for my sake as well as your own .**

" 是的 , 这 时间 , 为了 我的 清酒 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

“是的，这一次，既是为了你，也是为了我自己。”

[,[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 311**]

[页 -]

[第311页]

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] .

If I could have completed my confession you would realize the necessity .

如果 我 可以 有 完全的 我的 忏悔 你 会 意识到 这 必要性 .

如果我能够完成我的忏悔，你就会明白其中的必要性。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] [[ʊd; jəd][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] ;

However , the fact that you are the bearer of despatches should be sufficient ;

然而 , 这 事实 那 你 是 这 持有人 的 电报 应该 是 充足的 ;

然而，你作为送信人这一事实就足够了；

[jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ˈkwɑːrəl] .

your duty to the Colonies is more important than any private quarrel .

你的 责任 到 这 殖民地 是 更多的 重要的 比 任何 私人的 争吵 .

你对殖民地的责任比任何私人争端都重要。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] ? "

You will go ? "

你 将要 去 ? "

你会去吗？

" [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

" **Yes — but you ? Are you safe with him ? "**

" 是的 — 但 你 ? 是 你 安全的 和 他 ? "

“是啊——但是你呢？你跟他在一起安全吗？”

" [ˈpɜːrfɪktli] .

" **Perfectly .**

" 完美 .

“完美。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈprɔːpər] [dres] ,

I wish I might be clothed in my own proper dress ,

我 希望 我 可能 是 穿着衣服 在 我的 自己的 恰当的 裙子 ,

我希望我能穿上自己合适的衣服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈpiːtər][ænd; ənd] - [ɑːn] [ɡɑːrd] , [ˈkæptɪn] [grænt] [əˈloʊn][ɪz][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] .

but with Peter and Tonepah on guard , Captain Grant alone is not dangerous .

但 和 彼得 和 - 在 警卫 , 队长 授予 独自的 是 不是 危险的 .

但是有彼得和托尼帕警戒，格兰特船长一人并不危险。

[brɪˈsɑːdz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] .

Besides I wish to learn his purpose in seeking to join us .

除了 我 希望 到 学习 他的 目的 在 寻求 到 加入 我们 .

此外，我还想了解他加入我们的目的是什么。

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" **She hesitated .**

" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,

" **You must not fear for me , but — but I wish to tell you all ,**

" 你 必须 不是 害怕 为了 我 , 但 — 但 我 希望 到 告诉 你 全部 ,

“你们不必为我担心，但是——但是我想告诉你们所有人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][jæl; jəl] [ni:d][jɒr; jər] [help] . "
and — and I am sure I shall need your help . "

和 — 和 我 是 当然 我 将 需要 你的 帮助 . "

而且——而且我肯定我需要你的帮助。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ] [ə'gen] — [æt; ət] ['elm,hə:st] ? "
" You mean I am to join you again — at Elmhurst ? "

" 你 意思是 我 是 到 加入 你 再次 — 在 埃尔姆赫斯特 ? "

“你的意思是，我要再次和你们一起去埃尔姆赫斯特？”

" [ɪz] [ðæt] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ? "
" Is that asking too much ? "

" 是 那 问 也 很多 ? "

“这要求过分吗？”

" [kler] , " [aɪ] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [soʊ][ˈpi:tər][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvərˈhɪr] ,
" Claire , " I whispered , bending toward her , so Peter could not overhear ,

" 克莱尔 , " 我 低声说道 , 弯曲 朝向 她 , 所以 彼得 可以 不是 无意中听到 ,

“克莱尔,”我低声说道, 弯下腰靠近她, 以免彼得听到。

" [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['klʌmɪŋ] , [dɪr] .
" nothing shall keep me from coming , dear .

" 没有什么 将 保持 我 从 未来 , 亲爱的 .

没有什么能阻止我来, 亲爱的。

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [bæk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][maɪ] [dɪˈspætʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɑ:rnəldz] [hændz] .
I will ride back the moment my despatches are in Arnold's hands .

我 将要 骑 后退 这 片刻 我的 电报 是 在 阿诺德的 双手 .

我一收到阿诺德的信件, 就立刻骑马回去。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:][fɜ:rst] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][grænt] [jɔ:r'self] ,
But tell me first , if you are not afraid of Grant yourself ,

但 告诉 我 第一的, 如果 你 是 不是 害怕的 的 授予 你自己 ,

但你先告诉我, 你难道不怕格兰特本人吗?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ni:d] [em 'i:][fɔ:r; fər] ? "
what is it you need me for ? "

什么 是 它 你 需要 我 为了 ? "

你需要我做什么?

" ['erɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['swɪftli] .
" Eric , " she answered swiftly .

" 埃里克 , " 她 回答 迅速地 .

“埃里克,”她迅速回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ded] [ɔ:r] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
" He has disappeared , dead or deserted .

" 他 有 消失 , 死的 或者 荒凉的 .

他失踪了, 要么死了, 要么弃他而去。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɒ:t] [brɪˈli:v] [ðə; ði][læst][ɪz] [tru:] .
Oh , I cannot believe the last is true .

哦 , 我 不能 相信 这 最后的是 真的 .

哦, 我简直不敢相信最后一点是真的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [drest] [ɪn] [ðɪs] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [pərˈfɔ:rmd] [ðə; ði]
It was to save his reputation that I dressed in this uniform , performed the

它 曾是 到 节省 他的 名声 那 我 穿着 在 这 制服 , 执行 这

[wɜ:rk] [əˈsaɪnd]
work assigned

工作 分配

我穿上这身制服, 完成分配的工作, 是为了维护他的名誉。

[hɪm; ɪm] .
 him .
他 .

他。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [grænt] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [wʌt] [hæz; hæz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
 I feel sure Grant knows where he is , what has become of him .
我 感觉 当然 授予 知道 在哪里 他 是 , 什么 有 变得 的 他 .

我相信格兰特知道自己身在何处, 也知道自己的处境如何。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪləˈdelfɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sniəd] ,
 I went to him in Philadelphia , but he only sneered ,
我 去 到 他 在 费城 , 但 他 仅有的 冷笑 ,

我去费城找过他, 但他只是冷笑了一下。

[ænd; ʌnd] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [rʌn] [əˈweɪ] .
 and said the boy had doubtless run away .
和 说 这 男生 有 毫无疑问 跑步 离开 .

他说, 那男孩无疑是逃跑了。

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːtɪmə] .
 I know better ; that is not like a Mortimer .
我 知道 更好的 ; 那 是 不是 喜欢 一个 莫蒂默 .

我知道, 那不像莫蒂默的作风。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
 But I cannot search for him ; I must stay with my father .
但 我 不能 搜索 为了 他 ; 我 必须 停留 和 我的 父亲 .

但我不能去找他; 我必须留在父亲身边。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ] [wɪl] [klʌm] . "
 But if I can only be assured you will come . "
但 如果 我 能 仅有的 是 保证 你 将要 来 . "

但我只希望你能来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [əˈʃʊrd] . "
" **You can be assured** . "
" 你 能 是 保证 . "

“您可以放心。”

" [ˈmɪstrəs] [kler] , " [brook] [ɪn] [ˈpiːtər] , " [slʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] . "
" **Mistress Claire , " broke in Peter , " some one is riding up the road** . "
" 情妇 克莱尔 , " 打破 在 彼得 , " 一些 一 是 骑术 向上 这 路 . "

“克莱尔小姐,”彼得插嘴道, “有人骑马沿着路过来了。”

" [jes] , [ˈpiːtər] , [jes] .
" **Yes , Peter , yes** .
" 是的 , 彼得 , 是的 .

“是的, 彼得, 是的。”

[ˈmeɪdʒər] , [weɪt] [hɪr] !
 Major , wait here ! !
主要的 , 等待 这里 !

少校, 在这里等一下!

[dəʊnt] [muːv] .
 Don't move .
不 移动 .

不要动。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

We will go back and meet him .
我们 将要 去 后退 和 见面 他 .

我们会回去见他。

" [aɪ] [held] [maɪ] [hɔ:rs] ['stedɪ] , [ɔ:l'dʊʊ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑ:lʊʊ] .

" I held my horse steady , although he made an effort to follow .
" 我 握住 我的 马 稳定的 , 虽然 他 制成 一个 努力 到 跟随 .

“我稳住马，尽管它努力想跟着我走。”

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , — [ˈgrænts] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

Voices came back to me through the darkness , — Grant's loud enough to be
声音 来了 后退 到 我 通过 这 黑暗 , — 格兰特 大声 足够的 到 是
[ˈklɪrli] [hɜ:rd] .
clearly heard .
清楚地 听到 .

黑暗中传来声音——格兰特的声音很大，清晰可闻。

" [wʌt] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [kler] ?

" What , is this you , Claire ?
" 什么 , 是 这 你 , 克莱尔 ?

“什么？这是你吗，克莱尔？”

" [hiː; hi] [læft] ['grʌfli] .

" he laughed gruffly .
" 他 笑了 粗声粗气地 .

他粗声笑了笑。

" [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ][ɡɒdz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['erɪk] .

" By all the gods , I thought it must be Eric .
" 经过 全部 这 神 , 我 想法 它 必须 是 埃里克 .

“老天爷啊，我当时以为一定是埃里克。”

[aɪ][ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [tɒgd] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [staɪl] .

I never expected to find you toggged out in this style .
我 绝不 预期的 到 寻找 你 切换 出去 在 这 风格 .

我真没想到会看到你穿成这样。

[baɪ][dʒʊʊv] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] .

By Jove , I could wish it was daylight .
经过 朱庇特 , 我 可以 希望 它 曾是 日光 .

天哪，我真希望现在是白天。

" [wət'evər] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['səubəd] [ðə; ðɪ] ['felʊʊ] .

" Whatever she replied must have sobered the fellow .
" 任何 她 回复 必须 有 清醒 这 同伴 .

“无论她怎么回答，肯定都让那家伙清醒了不少。”

" ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [teɪk] ['rɔ:ŋli] .

" Everything I say you take wrongly .
" 一切 我 说 你 拿 错 .

“我说的每句话你都理解错了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stræglə] [aʊt][ʌv; əv][bəʊθ] ['ɑ:mɪz] .

Of course it's all right , for the country is full of stragglers out of both armies .
的 课程 它是 全部 正确的 , 为了 这 国家 是 满的 的 掉队者 出去 的 两个都 军队 .

当然没关系，因为这个国家到处都是两军掉队的士兵。

[lɔ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [wer] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː]['su:ts][juː; jʊ] .

Lord , I don't care what you wear , as long as it suits you .
主 , 我 不 关心 什么 你 穿 , 作为 长的 作为 它 西装 你 .

主啊，我不在乎你穿什么，只要适合你就好。

[ˈmaɪ] [ˈbɪznəs] ？
My business ?
我的 商业 ？

我的生意？

[ˈoʊ] , [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈpʌti] - [feɪst] [ˈsɜːrvənt] — [seɪnt] [æn] ！
Oh , I explained all that to your putty - faced servant — Saint Anne !
哦 ， 我 解释 全部 那 到 你的 油灰 - 面对 仆人 — 圣 安妮 ！
哦，我已经把这一切都解释给你的顺从的仆人——圣安妮了！

[ðæt] [ˈfeləʊ] ！
that fellow !
那 同伴 ！

那个家伙！

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈmætər] [əˈgen] .
But I'll review the matter again .
但 患病的 审查 这 事情 再次 。

但我会再次审视此事。

[aɪm] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌp] [ˈklɪntənz] [dɪˈzɜːtəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [met]
I'm drumming up Clinton's deserters , but now I've met
我是 打鼓 向上 克林顿的 逃兵 , 但 现在 我已经 遇见

我正在召集克林顿的叛逃者，但现在我已经遇到了

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[juː; jʊ] , [aɪm] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈelm,həːst] . "
you , I'm tempted to go along with you as far as Elmhurst . "
你 , 我是 受诱惑 到 去 沿着 和 你 作为 远的 作为 埃尔姆赫斯特 . "
“如果你是你，我真想跟你一起走到埃尔姆赫斯特去。”

" [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [jɔːrˈself] ？ "
" Become a deserter yourself ? "
" 变得 一个 逃兵 你自己 ？ "

“你自己也想当逃兵吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈoʊnli] [tempəˈrerəli] .
" Oh , no , or at least only temporarily .
" 哦 , 不 , 或者 在 至少 仅有的 暂时地 。

“哦，不，或者至少只是暂时的。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːziːz] .
There will be plenty of fighting yet in the Jerseys .
那里 将要 是 很多 的 斗争 然而 在 这 球衣 。

新泽西岛的战斗还会继续。

[ˈklɪntənz] [wɪpt] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Clinton's whipped all right , and is going to have a time getting away to the
克林顿的 鞭打 全部 正确的 , 和 是 去 到 有 一个 时间 获得 离开 到 这
[ɪps] .
ships .
船舶 。

克林顿彻底被打败了，他恐怕很难逃到船上去。

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɪtʃər] [ˈpɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrzi,mæn] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]
In my judgment there will be richer picking for a Jerseyman right here at home
在 我的 判断 那里 将要 是 更富有 挑选 为了 一个 新泽西人 正确的 这里 在 家
,
.
.

依我之见，对于一个新泽西人来说，在家乡就能有更丰富的收获。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
than with the army in New York .
比 和 这 军队 在 新的 约克 .

比在纽约的军队里待得还不如。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ɪn]
" **There was a moment's silence ; then the girl asked , a shade of horror in**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ; 然后 这 女孩 问 , 一个 阴影 的 恐怖 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

一阵沉默后，女孩问道，语气中带着一丝惊恐：

" [ˈʊrli] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [miːn] [tuː; tə][ˈæləɪ] [jɔːrself] [wɪð; wɪθ] [gəˈrɪlə] , [ˈkæptɪn] [grænt] ?
" **Surely you cannot mean to ally yourself with guerillas , Captain Grant ?**
" 一定 你 不能 意思是 到 盟友 你自己 和 游击队 , 队长 授予 ?
“格兰特上尉，你肯定不会是要和游击队结盟吧？”

[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][feɪɡən] ?
With — with Fagin ?
和 — 和 费金 ?

和费金一起？

" [ðə; ði][mæn] [læft] , [bʌt; bət] [ˈmɜːrθləsli] .
" **The man laughed , but mirthlessly .**
" 这 男人 笑了 , 但 无情地 .

“那人笑了，但笑声里没有一丝笑意。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈhɔːrəb(ə)] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ?
" **That would be horrible , wouldn't it ?**
" 那 会 是 可怕 , 不会 它 ?

那太可怕了，不是吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [feɪɡən] [ɪz] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]
personally I fail to see why Fagin is any more of a scoundrel than some of
亲自 我 失败 到 看 为什么 费金 是 任何 更多的 的 一个 恶棍 比 一些 的
[ðiːz] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [ɪn][ɡɪlt] [epəˈlet] .
these other fellows in gilt epaulets .
这些 其他 伙伴们 在 镀金 肩章 .

我个人实在看不出费金比那些身穿镀金肩章的家伙们更像个恶棍。

[haʊˈevər] , [aɪv] [nɔːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] .
However , I've not come to that point yet .
然而 , 我已经 不是 来 到 那 观点 然而 .

然而，我还没有到那一步。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] [tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðɪs]
The fact is I have a private affair to attend to before I leave this
这 事实 是 我 有 一个 私人的 事务 到 出席 到 前 我 离开 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

事实上，在我离开这个街区之前，我还有一件私事要处理。

[kæn; kən][ju;; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ? "
Can you guess what it is ?"
能 你 猜测 什么 它 是 ? "

你能猜出这是什么吗？

" [aɪ] ? ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "
" I ? Certainly not . "
" 我 ? 当然 不是 . "

“我？当然不是。”

" [wel] , [ju;; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˈɔ:rtli] — [ðə; ði] ['æmbjələns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" Well , you will know shortly — the ambulance is coming .
" 出色地 , 你 将要 知道 不久 — 这 救护车 是 未来 .

“嗯，你很快就会知道了——救护车马上就到。”

" [aɪ][roʊd][maɪ] [hɔ:rs] ['sloʊli] ['fɔ:rwəd] , ['ki:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
" I rode my horse slowly forward , keeping at the edge of the road ,
" 我 骑 我的 马 缓慢地 向前 , 保持 在 这 边缘 的 这 路 ,

我骑马缓缓向前，沿着路边行进。

[ʌn'tɪl] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es] .
until assured a sufficient distance separated us .
直到 保证 一个 充足的 距离 分开 我们 .

直到确保我们之间保持足够的距离。

[ðən] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['restɪv] ['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
Then I gave the restive animal a sharp
然后 我 给予 这 不安分 动物 一个 锋利的

然后我给了这只躁动不安的动物一记重击

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] ['fɔ:rwəd] .
touch of the spur , sending him swiftly forward .
触碰 的 这 刺 , 发送 他 迅速地 向前 .

马刺一触，他便迅速向前冲去。

[maɪ]['eskɔ:rt] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪ][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði][stɑ:rt] , [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
My escort would have a mile or two the start , yet that was nothing .
我的 护送 会 有 一个 英里 或者 二 这 开始 , 然而 那 曾是 没有什么 .

我的护卫会在起跑线前跑一两英里，但这不算什么。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪləteri] ['du:ti] ,
My thoughts were not with them , or with my military duty ,
我的 想法 是 不是 和 他们 , 或者 和 我的 军队 责任 ,

我当时并没有想着他们，也没有想着我的军人职责。

[bʌt; bət] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] .
but reverted to the little company around the wounded man .
但 恢复 到 这 小的 公司 大约 这 受伤 男人 .

但他又回到了受伤男子身边那几个人中间。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tu;; tə]['ɑ:rnəld][wʌz; wəz] [mɪr] [ru:'ti:n] , [ɪn'vɑ:lɪŋ] ['oʊnli] ['stedɪ] **The bearing of the despatch to Arnold was mere routine , involving only steady riding ,**
这 轴承 的 这 调度 到 阿诺德 曾是 仅仅 常规 , 涉及 仅有的 稳定的 骑术 ,

送信给阿诺德的过程十分例行，只需稳稳地骑马即可。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [kler] , [grænt] , [ænd; ənd]['erɪk] ['mɔ:timə] [wɜ:r; wər] [fʊl] **but the relations existing between Claire , Grant , and Eric Mortimer were full**
但 这 关系 现存的 之间 克莱尔 , 授予 , 和 埃里克 莫蒂默 是 满的
[ʌv; əv] ['mɪstəri] . **of mystery .**
的 神秘 .

但克莱尔、格兰特和埃里克·莫蒂默之间的关系充满了谜团。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ; **There were connecting links I could not understand ;**
那里 是 连接 链接 我 可以 不是 理解 ;
有些关联环节我无法理解;

[noʊ] [daʊt] [hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə] [kən'klu:d] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [aɪ] [maɪt] [fɪt] [aɪ 'ti:] **no doubt had the girl been permitted to conclude her story I might fit it**
不 怀疑 有 这 女孩 到过 允许 到 结束 她 故事 我 可能 合身 它
[tə'geðər] , **together ,**
一起 ,

毫无疑问，如果允许那个女孩讲完她的故事，我或许能把它拼凑起来。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz] [left] ['grouprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . **but as it was I was left groping in the darkness .**
但 作为 它 曾是 我 曾是 左边 摸索 在 这 黑暗 .
但结果却是我只能在黑暗中摸索。

[jet] [maɪ][maɪnd] [tə'neiʃəsli] [held][tu;; tə][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)] ['θi:əri] [æz; əz][tu;; tə] ['erɪks] [streɪndʒ] **Yet my mind tenaciously held to its original theory as to Eric's strange**
然而 我的 头脑 顽强地 握住 到 它是 原来的 理论 作为 到 埃里克的 奇怪的
[dɪsə'pɪrəns] — [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][grænt] , **disappearance — he had been betrayed by Grant ,**
消失 — 他 有 到过 背叛 经过 授予 ,

然而，我的脑海中仍然固执地坚持着最初关于埃里克离奇失踪的理论——他被格兰特出卖了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] ['prɪz(ə)nər] . **and was being held prisoner .**
和 曾是 存在 握住 囚犯 .
他被囚禁了起来。

[bʌt; bət] [wer] ? **But where ?**
但 在哪里 ?
但是，在哪里呢？

[baɪ] [hu:m] ? **By whom ?**
经过 谁 ?
由谁？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ? **And for what purpose ?**
和 为了 什么 目的 ?
这样做的目的是什么？

[aɪ] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ðɪs] ['prɑ:bləm][æz; əz][maɪ] [hɔ:rs] ['plʌəd] ['fɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] ,
I pondered on this problem as my horse ploughed forward through the dust ,
我 沉思 在 这 问题 作为 我的 马 耕作 向前 通过 这 灰尘 ,
我的马在尘土中奋力向前奔跑,我一边思考着这个问题,一边跟它打着盹儿。

[maɪ] [aɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['skæniŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] .
my eyes unconsciously scanning the dark road .
我的 眼睛 不知不觉 扫描 这 黑暗的 路 .
我的目光不自觉地扫过漆黑的道路。

[grænt][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [hoʊm] .
Grant could not have known that Colonel Mortimer was being taken home .
授予 可以 不是 有 已知 那 上校 莫蒂默 曾是 存在 已采取 家 .
格兰特不可能知道莫蒂默上校要被送回家。

[hɪz; ɪz] ['mi:tiŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['æmbjələns] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən]['æksɪdənt] .
His meeting with the ambulance party was altogether an accident .
他的 会议 和 这 救护车 派对 曾是 共 一个 事故 .
他与救护人员的相遇完全是个意外。

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [aʊt] ['si:kɪŋ] ['brɪtɪ] ['stræglə] ,
Yet I had no faith the man was out seeking British stragglers ,
然而 我 有 不 信仰 这 男人 曾是 出去 寻求 英国 掉队者 ,
但我并不相信这个人是出来寻找落单的英国士兵的。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [dɪ'spæt] [ɑ:n] [sʌt] [ə; ei] ['mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
for had he been despatched on such a mission he would have had
为了 有 他 到过 已派送 在 这样的 一个 使命 他 会 有 有
[æt; ət] [li:st] [ə; ei][skwɑ:d][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
at least a squad of soldiers with him .
在 至少 一个 队 的 士兵 和 他 .
因为如果他被派去执行这样的任务,他至少会带上一队士兵。

[ðen] [wʌt] ?
Then what ?
然后 什么 ?

然后呢?

[ðə; ði][prɑ:bə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['raɪdɪŋ][tu:; tə] ['elm,hə:st] , [ɔ:r][tu:; tə][sʌm; səm]
The probability was that he was either riding to Elmhurst , or to some
这 可能性 曾是 那 他 曾是 任何一个 骑术 到 埃尔姆赫斯特 , 或者 到 一些
['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:]
rendezvous
会合

他很可能是要去埃尔姆赫斯特,或者去赴某个约会。

[wið; wiθ][feɪɡən] .
with Fagin .
和 费金 .

与费金一起。

[sʌm; səm][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['klɪntənz] ['sʌd(ə)n] [mɑ:rtɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪ] [dɪ'fi:t]
Some plan had been interrupted by Clinton's sudden march , by the British defeat
一些 计划 有 到过 中断 经过 克林顿的 突然 行进 , 经过 这 英国 击败
[æt; ət] ['mɑ:nməθ] ,
at Monmouth ,
在 蒙茅斯 ,
克林顿的突然进军和英国在蒙茅斯的战败打乱了某些计划。

[ænd; ənd][grænt][wʌz; wəz] [ˈriskɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] , [fɔːr; fər]
and Grant was risking his commission , braving the charge of desertion , for
和 授予 曾是 冒险 他的 委员会 , 勇敢 这 收费 的 逃兵 , 为了
[sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːrpəs] .
some private purpose .
一些 私人的 目的 .

格兰特为了某些私人目的，冒着失去军衔、被控逃兵的风险。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ʌv] [ʌv; əv] [kler] , [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn] [ˈerɪk] , [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [bəuθ] [kəmˈbaɪnd] .
This might be love of Claire , revenge upon Eric , or possibly both combined .
这 可能 是 爱 的 克莱尔 , 复仇 之上 埃里克 , 或者 可能 两个都 合并 .

这可能是对克莱尔的爱，对埃里克的复仇，或者两者兼而有之。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [siːm] [moʊst][ˈpraːbəb(ə)l] .
The latter would seem most probable .
这 后者 会 似乎 最多 可能 .

后一种可能性似乎更大。

[hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ˈerɪk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɪstər] , [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He would use Eric in some way to threaten the sister , to compel her to
他 会 使用 埃里克 在 一些 方式 到 威胁 这 姐姐 , 到 迫使 她 到
[ˈsækrɪfaɪs] [hɜːrˈself] .
sacrifice herself .
牺牲 她自己 .

他会以某种方式利用埃里克来威胁妹妹，迫使她牺牲自己。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,
She was of a nature to do this ,
她 曾是 的 一个 自然 到 做 这 ,

她生来就是这样的人。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbʌndəntli] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [meɪl] [əˈtaɪər][tuː; tə] [seɪv]
as was already abundantly proved by her assumption of male attire to save
作为 曾是 已经 大量 已证实 经过 她 假设 的 男性 服装 到 节省
[ˈerɪks] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Eric's reputation .
埃里克的 名声 .

她为了维护埃里克的声誉而男扮女装，这已经充分证明了这一点。

[maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [luːmd] [lɑːrdʒ][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər]
My own responsibility loomed large as I reached this conclusion , and remembered
我的 自己的 责任 迫近 大的 作为 我 达到 这 结论 , 和 记得
[hɜːr; hər] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [help] .
her appeal for help .
她 上诉 为了 帮助 .

得出这个结论时，我深感自己肩负的责任重大，并且想起了她曾向我求助。

[ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlsəʊ] , [mʌst; məst] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] ,
She , also , must suspect the truth ,
她 , 还 , 必须 怀疑 这 真相 ,

她也必然会怀疑真相。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði]
and had turned to me as the only one capable of unravelling the
和 有 转向 到 我 作为 这 仅有的 一 有能力的 的 解开 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

他们把希望寄托在我身上，认为只有我才能解开这个谜团。

[ʃiː ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈlʌvd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈnaʊ] [bɪˈliːvd] — [ænd; ənd] , [ˈlʌndər] [gɑːd] , [aɪ] [ˈwʊd] [ˈpruːv]
She trusted me , loved me , I now believed — and , under God , I would prove
她 可信 我 , 喜爱 我 , 我 现在 相信 — 和 , 在下面 上帝 , 我 会 证明
[ˈwɜːrði] [hɜːr; həɹ] [feɪθ] .
worthy her faith .
值得 她 信仰 .

她信任我, 爱我, 我现在相信——而且, 在上帝的庇佑下, 我一定会证明自己配得上她的信任。

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ˌkɪlɪntʃt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈskwɑːd] [ʌv; əv]
With teeth clinched in sudden determination I caught up with my little squad of
和 牙齿 锁定 在 突然 决心 我 捕捉 向上 和 我的 小的 队 的
[ˈplɑːdɪŋ] [ˈhɔːsmən] ,
plodding horsemen ,
缓慢地 骑兵 ,

我咬紧牙关, 下定决心, 追上了那群步履蹒跚的骑兵。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ˈhɜːrɪd] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [traːt] .
and , with word of command , hurried them into a sharp trot .
和 , 和 单词 的 命令 , 慌忙 他们 进入 一个 锋利的 小跑 .
[ˈtɹɒtɪŋ] [ˈfɑːr] [ˈfɜːr] [ˈæktɪv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [traːt] .
随着一声令下, 它们便迅速小跑起来。

[ˈraɪdɪŋ] [əˈhed] , [buːt] [tuː; tə] [buːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒnrɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [ˈfɔːr; fɜːr] [ˈæktɪv] ,
Riding ahead , boot to boot with Conroy , I thought out a plan for action ,
骑术 前方 , 启动 到 启动 和 康罗伊 , 我 想法 出去 一个 计划 为了 行动 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

我骑在前面, 和康罗伊并肩而行, 仔细思考着行动计划, 最后,

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈtɔʊld] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz]
in the gray of the morning , told him enough of the story to arouse his
在 这 灰色的 的 这 早晨 , 讲述 他 足够的 的 这 故事 到 引起 他的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

在清晨的灰蒙蒙中, 我给他讲了足够多的故事内容, 引起了他的兴趣。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] [wiː; wi] [pæst] [ˈelm,həːst] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ˈmæn(ə)n] [əˈpiəriŋ] [ˈsaɪlənt]
Just before sunrise we passed Elmhurst , the great white mansion appearing silent
只是 前 日出 我们 通过了 埃尔姆赫斯特 , 这 伟大的 白色的 大厦 出现 沉默的
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
and deserted .
和 荒凉的 .

日出前不久, 我们路过了埃尔姆赫斯特, 那座巨大的白色宅邸显得寂静而荒凉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɔːlɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [tɜːrɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)]
There was no halting , although we turned in the saddle
那里 曾是 不 停止 , 虽然 我们 转向 在 这 鞍
[ˈtɹɒtɪŋ] [ˈfɑːr] [ˈfɜːr] [ˈæktɪv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [traːt] .
虽然我们在马鞍上转了个弯, 但并没有停下来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]

[第316页]

[tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ˈswept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtruːpəz] [ˈtɹɒtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] .
to look , and my eyes swept over the troopers trotting behind us .
到 看 , 和 我的 眼睛 扫荡 超过 这 骑警 小跑 在后面 我们 .
[ˈtɹɒtɪŋ] [ˈfɑːr] [ˈfɜːr] [ˈæktɪv] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ɑːrp] [traːt] .
我的目光扫过身后小跑的士兵们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [lɑːt] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [brɑːnzd] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər] , [ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz]
They were a sturdy lot , their faces bronzed from exposure , their uniforms
他们是 一个 结实的 很多 , 他们的 面孔 古铜色 从 接触 , 他们的 制服
[steɪnd] [ænd; ənd] [dʌst] - [ˈkʌvəd] .
stained and dust - covered .
染色 和 灰尘 - 涵盖 .

他们都是一群身强力壮的人，面色因风吹日晒而晒成古铜色，制服上沾满了污渍和灰尘。

" [ˈregjələz] ?
" **Regulars ?**
" 常客 ?

“常客？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈnɑːdɪŋ] [bæk] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈʃəʊldər] .
" **I asked , nodding back across my shoulder .**
" 我 问 , 点头 后退 穿过 我的 肩膀 .

我问道，同时朝他肩膀上点了点头。

" [nɑːt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hæz; həz] [siːn] [tuː] - [ˈjɪrz] - [ˈsɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈpraʊdli] .
" **Not a man but has seen two - years ' service , " he replied proudly .**
" 不是 一个 男人 但 有 已见 二 - 年 - 服务 , " 他 回复 自豪地 .

“虽然不是成年男子，但已经服役两年了，”他自豪地回答道。

" [ˈhæmɪltən] [noʊz] [ðə; ði] [truːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [juːˈes][aʊt] . "
" **Hamilton knows the troop , and he picked us out . "**
" 汉密尔顿 知道 这 部队 , 和 他 挑选 我们 出去 . "

“汉密尔顿认识这支部队，是他选中了我们。”

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdespərət] [wɜːrk] . "
" **I may need them for a bit of desperate work . "**
" 我 可能 需要 他们 为了 一个 少量 的 绝望的 工作 . "

“我可能有些紧急的事情需要用到它们。”

" [ðeɪl] [duː][aɪˈtiː] , [sɜːr] , [ˈnevər] [fɪr] . "
" **They'll do it , sir , never fear . "**
" 他们会 做 它 , 先生 , 绝不 害怕 . "

“他们会做到的，先生，请放心。”

" [gʊd] , [ˈsɑːrdʒənt] ; [wiːl] [raɪd][hɑːrd] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [freʃ] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr]
" **Good , sergeant ; we'll ride hard , and trust to getting fresh horses in Philadelphia**
" 好的 , 军士 ; 出色地 骑 难的 , 和 相信 到 获得 新鲜的 马匹 在 费城
.
:
.

“很好，中士；我们会全力以赴，相信在费城能找到新的马匹。”

[aɪl] [tel] [ˈɑːrnəld][ðə; ði] [ˈstoːri] .
I'll tell Arnold the story .
患病的 告诉 阿诺德 这 故事 .

我会把这个故事告诉阿诺德。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [ðer; ðər][hæv; həv][jɜː; jər][men] [get] [ɔːl][ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [kæn; kən] .
When we arrive there have your men get all the sleep they can .
什么时候 我们 到达 那里 有 你的 男人 得到 全部 这 睡觉 他们 能 .

我们到达那里后，让你的队员们尽可能多地休息。

[aɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ˈræɪnz; ˈreɪɪnz][ænd; ənd] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
I'll attend to rations and ammunition .
患病的 出席 到 口粮 和 弹药 .

我将负责口粮和弹药的供应。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər] ['sɪmplɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][men] ['restɪd] [ænd; ənd] ['redi] .
You are simply to have the men rested and ready .
你 是 简单地 到 有 这 男人 休息 和 准备好 .
你只需确保士兵们休息好，做好准备即可。

[ˈkændɑːt] [wiː; wi] [meɪk] ['betər] [taɪm] ?
Cannot we make better time ?
不能 我们 制作 更好的 时间 ?
我们能否缩短时间？

[ðə; ðɪ][ˈhɔːrsɪz] [siːm] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
The horses seem in good condition .
这 马匹 似乎 在 好的 状况 .
马匹看起来状况良好。

" [wiː; wi] [pæst] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ['kʌntri] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræɡlə] , [bʌt; bət] ['peɪɪŋ]
" **We passed swiftly over the level country , meeting a few stragglers , but paying**
" 我们 通过了 迅速地 超过 这 等级 国家 , 会议 一个 很少 掉队者 , 但 付费
[ðəm; ðəm] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
them small attention .
他们 小的 注意力 .
“我们迅速穿过平坦的地区，遇到了一些掉队的人，但我们并没有太在意他们。

['fɛrɪlz] [ɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhɔːlɪd] [ðer; ðər] ['mɪrli] [bːŋ]
Farrell's shop was closed and locked , and we halted there merely long
法雷尔的 店铺 曾是 关闭 和 已锁定 , 和 我们 停止 那里 仅仅 长的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈwɔːtər]['aʊər; ɑːr] ['ænɪmlz] .
enough to water our animals .
足够的 到 水 我们的 动物 .
法雷尔的商店关门上锁了，我们只是在那里停留了足够长的时间，给牲畜喂水。

[ðə; ðɪ][roʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [pæst] ['nuːmərəs] ['fʊtmən]
The road was now clear to the river , although we passed numerous footmen
这 路 曾是 现在 清除 到 这 河 , 虽然 我们 通过了 很多的 侍从
['wɪrəli] ['trʌdʒɪŋ] ['westwərd] .
wearily trudging westward .
疲劳 艰难跋涉 向西 .
现在通往河边的路已经畅通了，虽然我们沿途看到许多步履蹒跚的行人正向西走去。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['ɑːrmi] ['rɪf,ræf] , [haʊˈevər] , [fjuː] ['biːɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
These were army riffraff , however , few being in uniform .
这些 是 军队 痞子 , 然而 , 很少 存在 在 制服 .
这些人都是军队里的乌合之众，穿制服的寥寥无几。

[baɪ] [tuː] [əˈklɒk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
By two o'clock we were on the banks of the
经过 二 点钟 我们 是 在 这 银行 的 这
两点钟的时候，我们已经到了河岸边。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 317**]
[页 -]
[第317页]

[ˈdeləwɛə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ,
Delaware , and a half - hour later ,
特拉华州 , 和 一个 一半 - 小时 之后 ,
特拉华州，半小时后，

[aɪ] [swʌŋ] [daʊn] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɑ:rnəldz] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:n] [haɪ]
I swung down stiffly from the saddle in front of Arnold's headquarters on High
我 摇摆 向下 僵硬地 从 这 鞍 在 正面 的 阿诺德的 总部 在 高的
[stri:t] .
Street .
街道 .

我从马鞍上僵硬地跳了下来，马鞍就停在阿诺德位于高街的总部前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [aɪ] ['nevər] ['greɪtli] [laɪkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['snæpɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
He was an officer I never greatly liked , with his snapping eyes and
他 曾是 一个 官 我 绝不 非常 喜欢 , 和 他的 啪啪 眼睛 和
[ˈæɪrəɡənt] ['mænər] ,
arrogant manner ,
傲慢的 方式 ,

我一直不太喜欢他，他眼神锐利，态度傲慢。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] , ['kwɛstʃənɪŋ] [em 'i:][æftər] ['ri:dɪŋ]
but he was courteous enough on this occasion , questioning me after reading
但 他 曾是 有礼貌 足够的 在 这 场合 , 提问 我 后 阅读
[ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] ,
the despatch ,
这 调度 ,

但这一次他态度还算客气，看完电报后询问了我一些问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第14/16页

[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and offering me a glass of wine .

和 提供 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

然后给我倒了一杯酒。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪəd] , [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rest] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] [bæk] .

" You look tired , Major , and must rest before you start back .

" 你 看 疲劳的 , 主要的 , 和 必须 休息 前 你 开始 后退 .

“少校，你看上去很累，必须休息一下才能继续赶路。”

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪˈpɔːrt] [ˈredi] [baɪ] [ˈsʌndaʊn] . "

I shall have my report ready by sundown . "

我 将 有 我的 报告 准备好 经过 日落 . "

我将在日落前准备好报告。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːrnəld] , " [aɪ] [sed] , [ˈstændɪŋ] [rɪˈspektfəli] [hæt][ɪn][hænd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfeɪvər]

" General Arnold , " I said , standing respectfully hat in hand , " I have a favor

" 一般的 阿诺德 , " 我 说 , 常设 尊敬 帽子 在 手 , " 我 有 一个 偏爱

[tuː; tə][æsk] ,

to ask ,

到 问 ,

“阿诺德将军，”我恭敬地脱帽致敬道，“我有个忙想请您帮。”

— [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [jʊr; jər] [rɪˈpɔːrt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈmesɪndʒər] ,

— that you will send your report by some other messenger ,

— 那 你 将要 发送 你的 报告 经过 一些 其他 信使 ,

——你会通过其他信使递送你的报告，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .

and give me a detail for special service .

和 给 我 一个 细节 为了 特别的 服务 .

请提供特殊服务的详细信息。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] .

" He looked up in surprise .

" 他 看起来 向上 在 惊喜 .

他惊讶地抬起头。

" [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] !

" Special service , sir !

" 特别的 服务 , 先生 !

“先生，这是特殊服务！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [kəˈmænd] . "

But you are not assigned to my command . "

但 你 是 不是 分配 到 我的 命令 . "

但你并不隶属于我的指挥。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl]

" That is true , General , " I insisted , " but the conditions warrant the unusual

" 那 是 真的 , 一般的 , " 我 坚持 , " 但 这 状况 保证 这 异常

[æplɪˈkeɪʃ(ə)n] . "

application . "

应用 . "

“没错，将军，”我坚持道，“但目前的情况需要采取这种非常规的做法。”

" [wʌt] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ? "
" What service is contemplated ? "
" 什么 服务 是 思考 ？ "

“设想提供的服务是什么？”

" [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr] [ˈkæptʃər] [red] [ˈfeɪɡən] ,
" An attempt to kill or capture Red Fagin ,
" 一个 试图 到 杀 或者 捕获 红色的 费金 ,

“试图杀死或抓捕红费金，

[ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ə; eɪ] [skaʊt] [huːm] [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hoʊldz][ˈprɪz(ə)nər] . "
and release a scout whom I believe he holds prisoner . "
和 发布 一个 侦察 谁 我 相信 他 持有 囚犯 . "

并释放一名我认为被他囚禁的侦察兵。

" [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈloʊn] ? "
" You hope to accomplish all this alone ? "
" 你 希望 到 完成 全部 这 独自的 ？ "

你希望独自完成这一切吗？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][ten] [drəˈguːnz] [huː] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" With the assistance of the sergeant and ten dragoons who came here with
" 和 这 协助 的 这 军士 和 十 龙骑兵 WHO 来了 这里 和

[em ˈiː] .

me .
我 .

“在随我一起来的中士和十名龙骑兵的协助下。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][kæmp] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ɔːr] .
They are in camp now on the Jersey shore .
他们 是 在 营 现在 在 这 球衣 支撑 .

他们现在在新泽西海岸的营地里。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 318]
" [页 -]

[第318页]

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsteərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [feɪst]
He walked across the room , stared out of the window , and then again faced
他 步行 穿过 这 房间 , 凝视 出去 的 这 窗户 , 和 然后 再次 面对

[em ˈiː] .

me .
我 .

他走到房间另一边，望着窗外，然后又转过身来面对我。

" [baɪ][ɡæd] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈkwest] .
" By Gad , sir , this is a most extraordinary request .
" 经过 加德 , 先生 , 这 是 一个 最多 非凡的 要求 .

“天哪，先生，这真是一个不同寻常的请求。”

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈfeɪɡən] [ɔːl] [raɪt] ,
Damme , I'd like to get hold of Fagin all right ,
达姆 , ID 喜欢 到 得到 抓住 的 费金 全部 正确的 ,

该死，我真想抓住费金。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][plæn] ,
but I need to know more of your plan ,
但 我 需要 到 知道 更多的 的 你的 计划 ,

但我需要了解更多关于你的计划，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['di:teɪl] .
and the reason you have for asking such a detail .
和 这 原因 你 有 为了 问 这样的 一个 细节 .
您询问此细节的原因是什么？

[aɪ 'ti:] [lɒks] ['fu:lhɑ:rdi] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
It looks foolhardy to my mind .
它 看起来 蛮干 到 我的 头脑 .
在我看来，这简直是愚蠢至极。

" [aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] ['kerfəli] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði] ['mænz]
" I went over the situation carefully , watching the effect of my words in the man's
" 我 去 超过 这 情况 小心 , 观看 这 影响 的 我的 字 在 这 男人的
[fɛɪs] .
face .
脸 .
“我仔细地审视了整个情况，观察我的话对那个男人面部表情的影响。

[hi:; hi][sæt][æɪt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] ['i:gərli] .
He sat at the table now , leaning forward eagerly .
他 卫星 在 这 桌子 现在 , 倾斜 向前 急切地 .
他现在坐在桌旁，急切地向前倾着身子。

[ɑ:rnəld][hæd; həd][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] , [ænd; ɐnd][maɪ][fɜ:rst] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]
Arnold had the reputation of a gallant , and my first reference to a
阿诺德 有 这 名声 的 一个 英勇 , 和 我的 第一的 参考 到 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
young lady aroused him .
年轻的 女士 被唤醒 他 .
阿诺德素来以风流成性著称，我第一次提到一位年轻女士就激起了他的欲望。

" [ðə; ði] [neɪm] , [pli:z] — [ju:; jʊ] ['men](ə)nd] [noʊ] [neɪm] . "
" The name , please — you mentioned no name . "
" 这 姓名 , 请 — 你 提及 不 姓名 . "
“请告诉我名字——你没有提到名字。”

" [kler] ['mɔ:timə] , [sɜ:r] . "
" Claire Mortimer , sir . "
" 克莱尔 莫蒂默 , 先生 . "
“克莱尔·莫蒂默，先生。”

" [ɑ:] ! [ɑ:] !
" Ah ! Ah !
" 啊 ! 啊 !
“啊！ 啊！

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɪ] [wel] .
I remember her well .
我 记住 她 出色地 .
我对她印象很深。

[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][maɪ'self] .
Danced with her myself .
跳舞 和 她 我 .
我亲自和她跳过舞。

[naʊ] [goʊ][ɑ:n] , [sɜ:r] ; [aɪ][kæən; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [teɪl] ['betər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lek](ə)n] [ʌv; əv]
Now go on , sir ; I can appreciate the tale better from my recollection of
现在 去 在 , 先生 ; 我 能 欣赏 这 故事 更好的 从 我的 回忆 的
[ðə; ði] [fer] ['herəʊɪn] .
the fair heroine .
这 公平的 女英雄 .
请继续讲，先生；凭借我对那位美丽女主人公的回忆，我能更好地欣赏这个故事。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɒ:t] [lɔ:ŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ɔ:l'dʊv] [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ] [[ru:d]
 " I was not long at it , although he interrupted me occasionally by shrewd
 " 我 曾是 不是 长的 在 它 , 虽然 他 中断 我 偶尔 经过 精明
 ['kwɛstʃənɪŋ] .
questioning .
 提问 .

“我没花多少时间，尽管他偶尔会用一些精辟的问题打断我。”

[æz; əz][aɪ] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

As	I	concluded	he	kept	silent	a	moment	,	looking	at	me	from	under	his
作为	我	结束	他	保留	沉默的	一个	片刻	,	寻找	在	我	从	在下面	他的
[ˈhevi] [braʊz] .														
heavy	brows													
重的	眉毛													

说完后，他沉默了一会儿，从浓密的眉毛下看着我。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['ræðər] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪl] [tu:; tə][em 'i:] , ['meɪdʒər] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
" It looks like rather a blind trail to me , Major , " he said kindly ,
 " 它 看起来 喜欢 相当 一个 瞎的 踪迹 到 我 , 主要的 , " 他 说 亲切地 ,
 “在我看来, 这似乎是一条盲目摸索的路, 少校,”他和蔼地说。

" [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] [spɔɪl] - [spɔ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] .
" but I'm no spoil - sport in such an affair .
 " 但 我是 不 剧透 - 运动 在 这样的 一个 事务 -

但我不会在这种事情上扫兴。

[ju:; jɒ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][ˈstʌmb(ə)][ˈɑ:ntə][jɔ:; jər][ˈpɑ:rti] ,
You might have the luck to stumble onto your party ,
你 可能 有 这 运气 到 绊倒 到 你的 派对 ,

你或许有幸偶然发现你的派对,

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jɔ:; jər] [ju:z] .
and I'd take the chance myself if I were in your shoes .
和 ID 拿 这 机会 我 如果 我 是 在 你的 鞋 .

如果我是你，我也会冒险一试。

[jʊː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] ['sʌnset] ?
You wish to start at sunset ?
 你 希望 到 开始 在 日落 ?

你想在日落时分开始吗？

" [,piː 'dʒiː -]
 " [Pg 319]
 " [页 -]

[第319页]

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [niːd] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [twelv] [men] ? "

" **You need horses , rations , and pistol ammunition for twelve men ?** "

" 你 需要 马匹 , 口粮 , 和 手枪 弹药 为了 十二 男人 ? "

“你们十二个人需要马匹、口粮和手枪子弹吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˈveri] [wel] , [ˈmeɪdʒər] , [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [wɪl] [əˈtend] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] .
" **Very well , Major , the quartermaster will attend these details .**
" 非常 出色地 , 主要的 , 这 军需 将要 出席 这些 细节 .
" 好的 , 少校 , 军需官会处理这些细节。 "

[gʊʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Go and lie down .
去 和 说谎 向下 .

去躺下吧。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [meɪ] [nɑːt] [əˈpruːv] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
Washington may not approve , but I'll take the responsibility .
华盛顿 可能 不是 批准 , 但 患病的 拿 这 责任 .
华盛顿可能不会批准 , 但我会承担责任。

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He extended his hand across the table , and I felt the firm clasp of his**
" 他 扩展 他的 手 穿过 这 桌子 , 和 我 毛毡 这 公司 搭扣 的 他的
[ˈfɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

"他把手伸过桌子 , 我感觉到了他手指紧紧的握力。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[aɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ˈerɪk]
I RUN ACROSS ERIC
我 跑步 穿过 埃里克

我偶遇埃里克

[aɪ] [slept] [θriː] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [ded] [sliːp] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
I slept three hours , the dead sleep of sheer exhaustion ,
我 睡着了 三 小时 , 这 死的 睡觉 的 透明 疲惫 ,
我只睡了三个小时 , 那是极度疲惫导致的昏睡。

[bʌt; bət] [felt] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wen] [ˈrʌfli] [əˈraʊzd] .
but felt refreshed and strong when roughly aroused .
但 毛毡 焕然一新 和 强的 什么时候 大致 被唤醒 .
但受到粗暴性刺激后 , 却感到神清气爽、精力充沛。

[brɪfɔːr] [ˈsʌnset] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Before sunset I was across the river ,
前 日落 我 曾是 穿过 这 河 ,
日落前我已过河。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [skwɑːd][ʌv; əv] [drəˈguːnz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] .
where I found my little squad of Dragoons prepared for their night's adventure .
在哪里 我 成立 我的 小的 队 的 龙骑兵 准备 为了 他们的 夜晚 冒险 .
我发现我的小队龙骑兵已经准备好迎接今晚的冒险了。

[ˈɑːrnəld][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði] [freʃ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ] [faɪn] [ˈænɪmlz] ,
Arnold had kept his word , the fresh horses being fine animals ,
阿诺德 有 保留 他的 单词 , 这 新鲜的 马匹 存在 美好的 动物 ,
阿诺德信守诺言 , 新来的马匹都是好马。

[ðə; ði] [æmjə'hi](ə)n] [ɪn] [ɪkses] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [ni:dz] .
the ammunition in excess of our needs .
这 弹药 在 过量的 的 我们的 需求 .
弹药数量超过了我们的需求。

[ˈkɒnrɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪnθu:zi'æstɪk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [lə'kweɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]
Conroy was enthusiastic , and somewhat loquacious , but I cut his conversation
康罗伊 曾是 热情的 , 和 有些 贫嘴 , 但 我 切 他的 对话
[ɔ:f] [ˈræðər] [ˈfɑ:rpli] ,
off rather sharply ,
离开 相当 尖锐地 ,
康罗伊热情洋溢, 而且有些健谈, 但我很快就打断了他的谈话。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][men][ˈɪntu:][ðer; ðər] [ˈsædlz] .
and ordered the men into their saddles .
和 订购 这 男人 进入 他们的 马鞍 .
他命令士兵们骑上马鞍。

[wɪð; wɪθ] [breɪn] [ˈklærɪfaɪd] [baɪ] [sli:p] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
With brain clarified by sleep I realized the importance of the work before us ,
和 脑 澄清 经过 睡觉 我 已实现 这 重要性 的 这 工作 前 我们 ,
睡眠过后, 头脑清醒, 我意识到我们面前这项工作的重要性。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [maɪ][plænz][wɜ:r; wər] .
and how imperfect my plans were .
和 如何 不完善 我的 计划 是 .
我的计划是多么不完美啊。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [raɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈelm,hə:st] , [ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][eɪd]
I could merely ride forth to Elmhurst , hoping to pick up some clew to aid
我 可以 仅仅 骑 前进 到 埃尔姆赫斯特, 希望 到 挑选 向上 一些 线索 到 援助
[em 'i:] .
me .
我 .
我只能骑马前往埃尔姆赫斯特, 希望能得到一些线索来帮助我。

[æz; əz][wi:; wi][roʊd] [ˈræpɪdli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] - [aɪ] [ri:v'ju:d] [ˈoʊvər]
As we rode rapidly along the deserted road leading to Farrel's I reviewed over
作为 我们 骑 快速 沿着 这 荒凉的 路 领导 到 - 我 已审核 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ˈevri] [rɪ'membər] [ˈdi:teɪl] ,
and over again every remembered detail ,
和 超过 再次 每一个 记得 细节 ,
当我们沿着通往法雷尔家的荒凉道路飞驰时, 我一遍又一遍地回想着每一个记得的细节。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [hændz][ɑ:n][grænt] , [ænd; ənd][baɪ] [θrets] ,
only to conclude that I must get hands on Grant , and by threats ,
仅有的 到 结束 那 我 必须 得到 双手 在 授予 , 和 经过 威胁 ,
最终我得出结论, 我必须抓住格兰特, 于是我用威胁的方式.....

[ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ə'veɪləb(ə)l] [mi:nz] , [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪləni] .
or any other available means , compel him to confess his part in the villainy .
或者 任何 其他 可用的 方法 , 迫使 他 到 承认 他的 部分 在 这 邪恶 .
或者采取其他任何可行的手段, 迫使他承认自己在犯罪中所扮演的角色。

[dʌsk] [ˈsetld] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [naɪt] , [æz; əz][wi:; wi] [prest] [ˈstedəli]
Dusk settled about us , succeeded by night , as we pressed steadily
黄昏 定居 关于 我们 , 成功了 经过 夜晚 , 作为 我们 按下 稳步
暮色降临, 夜幕随后降临, 我们稳步前行。

[ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði][men] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] ,
forward , the men riding silently , the only sound the thud of hoofs ,
向前 , 这 男人 骑术 默默 , 这 仅有的 声音 这 砰的一声 的 蹄子 ,
向前, 男人们默默地骑马, 只有马蹄的咚咚声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slait] [ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv] [əˈkuːtrəmənts] .
and the slight jingle of accoutrements .
和 这 轻微 铃铛 的 配件 .
还有各种器具轻微的叮当声。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈferɪlz] [fɑːp] , [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈpepərz] [faʊnd] [ɪn]
As we passed the black walls of Farrell's shop , I recalled the papers found in
作为 我们 通过了 这 黑色的 墙壁 的 法雷尔的 店铺 , 我 召回 这 文件 成立 在
[ˈgrænts] [koʊt] ,
Grant's coat ,
格兰特 外套 ,
当我们经过法雷尔商店的黑色墙壁时, 我想起了在格兰特外套里发现的那些文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɪn] [ˈfeɪɡɪnz] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][æt; ət] [loʊn] [triː] .
and the reference in Fagin's note to a rendezvous at Lone Tree .
和 这 参考 在 费金的 笔记 到 一个 会合 在 孤独 树 .
费金的纸条中提到了在孤树镇的会面。

[ˈpraːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] .
Probably that was the spot where the two had been accustomed to meeting .
大概 那 曾是 这 点 在哪里 这 二 有 到过 习惯 到 会议 .
那里很可能是两人以前经常见面的地方。

[ɪf] [truː] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [waɪ] [nɑːt] [naʊ] [æz; əz] [wel] ?
If true in the past , why not now as well ?
如果 真的 在 这 过去的 , 为什么 不是 现在 作为 出色地 ?
如果过去如此, 为什么现在就不行了?

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [loʊn] [triː] [ðæt]
Suddenly it occurred to me that it was at a place called Lone Tree that
突然 它 发生 到 我 那 它 曾是 在 一个 地方 称为 孤独 树 那
[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [men] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtæk] [ɑːn] - [ˈwæɡən] [treɪn] .
the minute men had gathered for their attack on Delavan's wagon train .
这 分钟 男人 有 聚集 为了 他们的 攻击 在 - 车皮 火车 .
我突然想到, 民兵们就是在一个叫孤树的地方聚集起来, 准备袭击德拉万的篷车队。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [baɪ] [ˈeni] [pɑːsəˈbɪləti] , [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ?
Could this , by any possibility , be the same spot ?
可以 这 , 经过 任何 可能性 , 是 这 相同的 点 ?
这会不会是同一个地方?

[aɪ] [druː] [maɪ] [hɔːrs] [bæk] [bɪˈsaɪd] [ˈkɒnrɔɪ] .
I drew my horse back beside Conroy .
我 画 我的 马 后退 旁 康罗伊 .
我把马牵回康罗伊身边。

" [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [loʊn] [triː] ?
" Ever heard of a place called Lone Tree ?
" 曾经 听到 的 一个 地方 称为 孤独 树 ?
你听说过孤树镇 (Lone Tree) 吗?

" [aɪ] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" I asked quietly .
" 我 问 悄悄 .
我轻声问道。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈθɔːtfəli] .
He rubbed his head thoughtfully .
他 摩擦 他的 头 深思熟虑 .

他若有所思地揉了揉头。

" [nɑːt][dʒʌst][əˈbaʊt] [hɪr] , [sɜːr] .
" Not just about here , sir .
" 不是 只是 关于 这里 , 先生 .

“不只是这里，先生。”

[wiː; wi] [kæmpt] [ˈoʊvər] [iːst] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns] , [ˈmerbi] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
We camped over east of there once , maybe a year ago ,
我们 露营 超过 东方 的 那里 一次 , 或许 一个 年 前 ,

我们大概一年前在那一带东边露营过一次。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][big] [triː] [ˈstændɪn] - [ɔːl] [əˈloʊn] ,
down in a hollow where there was one big tree standin ' all alone ,
向下 在 一个 空洞的 在哪里 那里 曾是 一 大的 树 替身 - 全部 独自的 ,

在山谷里，孤零零地矗立着一棵大树。

[kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ˈlʊkɪn] - [triː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] ,
kind of an odd lookin ' tree , sir , and seems to me ,
种类 的 一个 奇怪的 在看 - 树 , 先生 , 和 似乎 到 我 ,

先生，这棵树长得有点奇怪，在我看来，

[ðə; ði] [gaɪd] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
the guide said the place was called something like that .
这 指导 说 这 地方 曾是 称为 某物 喜欢 那 .

导游说那地方的名字大概就叫这个样子。

[seɪ] , [tɑːm] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪrəst] [drəˈguːn] ,
Say , Tom , " to the nearest Dragoon ,
说 , 汤姆 , " 到 这 最近的 龙骑兵 ,

汤姆，对最近的龙骑兵说：

" [duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [loʊn] [triː] [wer] [wiː; wi] [kæmpt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] [ˈhʌntɪn] -
" do you remember that Lone Tree where we camped when we were out huntin ' Tarleton ? "
" 做 你 记住 那 孤独 树 在哪里 我们 露营 什么时候 我们 是 出去 亨廷顿 -
Tarleton ? "
塔勒顿 ? "

“你还记得我们当年在塔勒顿打猎时露营的那棵孤树吗？”

" [ʃʊr] ; [ɪn] [iːst] [ʌv; əv] [ˈmedfərd] .
" Sure ; in east of Medford .
" 当然 ; 在 东方 的 梅德福 .

“当然；在梅德福东部。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [əˈkrɔːs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
There was a farmhouse across on the side of a hill .
那里 曾是 一个 农家 穿过 在 这 边 的 一个 爬坡道 .

山坡对面有一座农舍。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [ˈbʌtərmɪlk] [ðer; ðər] .
I got some buttermilk there .
我 得到 一些 酪乳 那里 .

我在那里买了一些酪乳。

" [,piːˈdʒiː -]
" [Pg 322]
" [页 -]

" ['wɒznt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [gaɪd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] — [loʊn] [tri:] ? "

" **Wasn't that what the guide called the place — Lone Tree ?** "

" 不是 那 什么 这 指导 称为 这 地方 — 孤独 树 ? "

“导游是不是把那地方叫做‘孤树镇’？”

" [d\\:nd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [ˈsɑ:rdʒənt] .

" **Derned if I know , Sergeant .**

" 衍生 如果 我 知道 , 军士 .

“我哪知道，中士。”

[dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ˈhɪrɪn] - [ðə; ði] [gaɪd] [seɪ] [ˈeni,θɪn] - - [baʊt] [ðæt] ,

Don't recollect hearin ' the guide say anythin ' ' bout that ,

不 追忆 听觉 - 这 指导 说 任何东西 - - 回合 那 ,

我不记得导游说过这话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [təʊld][em ˈi:][hɜ:r; hær] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [loʊn] [tri:]

but the woman at the house told me her place was called Lone Tree

但 这 女士 在 这 房子 讲述 我 她 地方 曾是 称为 孤独 树

[ˈka:tɪdʒ] — [soʊ][aɪ] [ˈrekən] [hi; hi] [maɪt] .

Cottage — so I reckon he might .

小屋 — 所以 我 估计 他 可能 .

但那位女士告诉我，她的房子叫孤树小屋——所以我估计他有可能在那里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rθ] [ˈtraɪɪŋ] , [ænd; ænd] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈdi:tər] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]

" **This was a chance worth trying , and would require a detour of but a**

" 这 曾是 一个 机会 值得 尝试 , 和 会 要求 一个 車輛改道 的 但 一个

[fju:] [maɪlz] .

few miles .

很少 英里 .

这是一个值得一试的机会，而且只需要绕行几英里。

[maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkwɪkli] .

My decision was made quickly .

我的 决定 曾是 制成 迅速地 .

我很快就做出了决定。

" [wi; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][tɜ:rn][tu; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

" **We will take the first turn to the left , and have a look at the place ,**

" 我们 将要 拿 这 第一的 转动 到 这 左边 , 和 有 一个 看 在 这 地方 ,

“我们先左转，看看这地方怎么样。”

" [aɪ] [sed] .

" **I said .**

" 我 说 .

我说。

" [ˈkɒnrɔɪ] , [ju; jʊ][ænd; ænd][tɔ:m][raɪd] [əˈhed] , [ænd; ænd] [ki:p] [jɜr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .

" **Conroy , you and Tom ride ahead , and keep your eyes open .**

" 康罗伊 , 你 和 汤姆 骑 前方 , 和 保持 你的 眼睛 打开 .

“康罗伊，你和汤姆先行一步，睁大眼睛。”

" [wi; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [wer] [ðə; ði][bɪg] [tri:] [stʊd] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)]

" **We reached the hollow where the big tree stood , about midnight , but found little**

" 我们 达到 这 空洞的 在哪里 这 大的 树 站立 , 关于 午夜 , 但 成立 小的

[rɪˈwɔ:rd] .

reward .

报酬 .

“我们大约在午夜时分到达了那棵大树所在的树洞，但却没有发现什么有价值的东西。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The house on the hill had been burned to the ground .

这 房子 在 这 爬坡道 有 到过 烧伤 到 这 地面 .

山坡上的房子被烧成了灰烬。

[ˈnɪr] [ðə; ði] [tri:] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]ˈriːs(ə)nt][kæmp] - [ˈfaɪrz] , [wʌn][ˈnɑːt] [ˌjet]
Near the tree , however , we discovered evidence of recent camp - fires , one not yet
靠近 这 树 , 然而 , 我们 发现 证据 的 最近的 营 - 火灾 , 一 不是 然而
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

然而, 在树附近, 我们发现了近期篝火的痕迹, 其中一处火苗尚未冷却。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwat] [ə; eɪ]ˈbɑːdi][ʌv; əv][men] [kæmpt] [ðer; ðər] [ˈleɪtli] .
and apparently there had been quite a body of men camped there lately .
和 显然 那里 有 到过 相当 一个 身体 的 男人 露营 那里 最近 .
而且最近似乎有不少人在那里扎营。

[ˈkɒnrɔɪ] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [skautɪd] [əˈbʌʊt] , [ˈfaɪnəli] [rɪˈpɔːrtɪŋ] :
Conroy manufactured a torch , and scouted about , finally reporting :
康罗伊 制造 一个 火炬 , 和 侦察兵 关于 , 最后 报道 :
康罗伊制造了一支火炬, 四处侦察, 最终报告说:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [hɪr] , [sɜːr] , [ˌɔːltəˈgeðər] ,
" **I don't know how many were here , sir , altogether ,**
" 我 不 知道 如何 许多 是 这里 , 先生 , 共 ,
先生, 我不知道这里一共有多少人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈhɔːrsɪz] [ˈpɪkətɪd] [ˈoʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [kriːk] .
but there was a lot o ' horses picketed over near the creek .
但 那里 曾是 一个 很多 o - 马匹 纠察队 超过 靠近 这 溪 .
但小溪附近有很多马匹被拴在那里。

[aɪ] [ˈrekən] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdɪdnt] [liːv] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk][tuː; tə] - [naɪt] ,
I reckon the last of them didn't leave until dark to - night ,
我 估计 这 最后的 的 他们 没有 离开 直到 黑暗的 到 - 夜晚 ,
我估计他们最后一个人直到今晚天黑才离开。

[æn; ən] - [ðeɪ] [roʊd] [nɔːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
an ' they rode north toward the main road .
一个 - 他们 骑 北 朝向 这 主要的 路 .
他们骑马向北朝主路方向驶去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ]ˈdʌz(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈpɑːrti] .
There was maybe a dozen in that party .
那里 曾是 或许 一个 打 在 那 派对 .
聚会上大概有十几个人。

" [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [ˈfeləʊz]
" **We followed the general direction the fellows**
" 我们 随后 这 一般的 方向 这 伙伴们
我们遵循了同伴们的总体方向。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 323**]
[页 -]
[第323页]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]ˈteɪkən] , [ˈkɒnrɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn] [fʊt] ,
seemed to have taken , Conroy and I on foot ,
似乎 到 有 已采取 , 康罗伊 和 我 在 脚 ,
似乎康罗伊和我步行去了那里。

[ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [ˈnɑːt] .
scanning the trail by aid of a pine knot .
扫描 这 踪迹 经过 援助 的 一个 松树 结 .
借助松结扫描小径。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [kleɪ] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [kʌt] , [wer] [wi; wi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði]
The dust lay thick on the clay road through the cut , where we had charged the
这 灰尘 躺 厚的 在 这 黏土 路 通过 这 切 , 在哪里 我们 有 带电 这
[fɔ:rdʒə; ˈfɑ:rdʒə] ,
foragers ,
觅食者 ,

我们曾在这里向劫掠者发起冲锋，如今尘土厚厚地覆盖在穿过沟壑的泥土路上。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [i:zi] [tu; tə] [si:] [ðə; ði][bənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [i:st] .
and it was easy to see the band had turned east .
和 它 曾是 简单的 到 看 这 乐队 有 转向 东方 .

很容易看出乐队已经转向东方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kənˈklu:ʒ(ə)n][ˈpɑ:səb(ə)] ; [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪɡɪnz] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌtθroʊt]
There was but one conclusion possible ; if this was Fagin's gang of cutthroats
那里 曾是 但 一 结论 可能的 ; 如果 这 曾是 费金的 帮派 的 杀人狂
, [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] ,
, as I suspected ,
, 作为 我 怀疑 ,

只有一个可能的结论：如果这真是我所怀疑的费金的那伙恶棍，

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:ðər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə][ðer; ðər][sænd] [keɪvz] [ɪn] [ˈmɑ:nməθ] [ˈkaʊntɪ] [ˈæftər][ə; eɪ]
then they were either returning to their sand caves in Monmouth County after a
然后 他们 是 任何一个 返回 到 他们的 沙 洞穴 在 蒙茅斯 县 后 一个
[reɪd] ,
raid ,
袭击 ,

然后，他们要么是在袭击之后返回位于蒙茅斯郡的沙洞，

[ɔ:r] [els] [wɜ:r; wər] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][sʌm; səm] [nu:] [ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
or else were starting forth on some new project near at hand .
或者 别的 是 开始 前进 在 一些 新的 项目 靠近 在 手 .

或者，我们正在着手开展一些近在眼前的新项目。

[wɪtʃevər] [wʌz; wəz] [tru:] , [ˈelm,hə:st] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən] .
Whichever was true , Elmhurst lay in the direction taken .
任何 曾是 真的 , 埃尔姆赫斯特 躺 在 这 方向 已采取 .

无论真相如何，埃尔姆赫斯特都在所去的方向。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [men][æt; ət][maɪ]
Determined to learn the truth , and wishing now I had more men at my
决定 到 学习 这 真相 , 和 祝 现在 我 有 更多的 男人 在 我的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我决心查明真相，现在却希望身后有更多人手。

[wi; wi] [prest] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈræpɪdli] , [jet] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [tu:]
we pressed forward , riding rapidly , yet exercising the precaution of keeping two
我们 按下 向前 , 骑术 快速 , 然而 锻炼 这 预防 的 保持 二
[skaʊts] [wel] [ɪn] [ədˈvæns] .
scouts well in advance .
侦察兵 出色地 在 进步 .

我们策马疾驰，一路向前，但同时又保持警惕，派出两名侦察兵远远地走在前面。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [θri:] [əˈkloʊk, əu-] [wen] [wi; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]
It must have been nearly three o'clock when we reached the summit of
它 必须 有 到过 几乎 三 点钟 什么时候 我们 达到 这 首脑 的
[ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ˈja:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the low hill within a few hundred yards of the house ,
这 低的 爬坡道 之内 一个 很少 百 码 的 这 房子 ,

当我们到达离房子几百码远的小山顶时，应该已经快三点了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [skaʊts] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es] .

and found the two scouts awaiting us .
和 成立 这 二 侦察兵 等待中 我们 .

我们发现两名侦察兵正在等着我们。

[maɪ] [fɜ:rst] [glæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rə'vi:n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ləʊ]

My first glance across the ravine revealed the outlines of the house above the low
我的 第一的 瞥一眼 穿过 这 峡谷 揭晓 这 概述 的 这 房子 多于 这 低的

[tri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .

trees of the orchard .

树木 的 这 果园 .

我第一眼望向峡谷对面，就看到了果园低矮树木上方房屋的轮廓。

[ɔ:l] [ə'pɪrd] [ˈpi:səbl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'li:f] .

All appeared peaceable enough , and I felt a sudden relief .

全部 出现 和平的 足够的 , 和 我 毛毡 一个 突然 宽慰 .

一切看起来都很平静，我突然感到如释重负。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [laɪts] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈləʊər] [flɔ:r] , [ˈstri:mɪŋ] [θru:] [ˈsevrəl] [ˈwɪndəʊz] ,

There were lights burning on the lower floor , streaming through several windows ,
那里 是 灯 燃烧 在 这 降低 地面 , 流媒体 通过 一些 视窗 ,

楼下亮着灯，光线透过几扇窗户照射进来。

[waɪl] [ʌp] [sterz] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] .

while up stairs one window was ablaze .

尽管 向上 楼梯 一 窗户 曾是 燃烧 .

楼上有一扇窗户着火了。

[leɪt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Late as it was , this illumination was not surprising , however ,

晚的 作为 它 曾是 , 这 照明 曾是 不是 奇怪 , 然而 ,

虽然来得晚，但这种顿悟并不令人意外。

[æz; əz] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [naɪt] [ˈwɒtʃəz] , [waɪl] , [noʊ]

as the care of the wounded man would necessitate night watchers , while , no
作为 这 关心 的 这 受伤 男人 会 需要 夜晚 观察者 , 尽管 , 不

[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

照顾伤员需要夜间看守，毫无疑问，

[kler] [wʊd] [æn'tɪsɪpɪt] [maɪ] [rɪ:tɪŋ] [ðer; ðər]

Claire would anticipate my reaching there

克莱尔 会 预料 我的 到达 那里

克莱尔会预料到我会到达那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 324]

[页 -]

[第324页]

[bɪ'fɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

before morning .

前 早晨 .

清晨之前。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [ˈoʊvər] [em 'i:] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [ˈheɪstɪli] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .

All this flashed over me , as my eyes hastily surveyed the familiar surroundings .

全部 这 闪光灯 超过 我 , 作为 我的 眼睛 草草 调查 这 熟悉的 周围环境 .

这一切在我眼前一闪而过，我的目光迅速扫视着熟悉的周围环境。

[ðen] [aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊldə] [skaʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] .
Then I became aware that the older scout was reporting .
然后 我 成为 意识到的 那 这 老 侦察 曾是 报道 .

然后我意识到，是年纪较大的童子军在汇报情况。

" [ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ['pɪkətɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] **" There's quite a bunch of horses picketed down there in the ravine , sir , " he**
" 有 相当 一个 束 的 马匹 纠察队 向下 那里 在 这 峡谷 , 先生 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“先生，那边山沟里有很多马匹被围困着，”他说。

[pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] .
pointing toward the right .
指向 朝向 这 正确的 .

指向右侧。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

“多少？”

" [oʊ] , ['meɪbi] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ;
" Oh , maybe twenty - five or thirty ;
" 哦 , 或许 二十 - 五 或者 三十 ;

“哦，也许是二十五或三十；

[dʒoʊ] [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [get] ['veri] [kloʊz] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [a:n] [ga:rd] [a:n] [tɑ:p] **Joe an ' I couldn't get very close as there's a couple of men on guard on top**
乔 一个 - 我 不能 得到 非常 关闭 作为 有 一个 夫妻 的 男人 在 警卫 在 顶部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
of the bank .
的 这 银行 .

我和乔没能靠近，因为银行顶上有几个人站岗。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] - [ɪm] [pleɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] . "
A hundred feet down you can see ' em plain against the sky . "
一个 百 脚 向下 你 能 看 - 呢 清楚的 反对 这 天空 . "

在一百英尺高的地方，你可以清楚地看到它们在天空的映衬下。

" ['wɔznt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [hɜ:rd] ? "
" Wasn't what you saw a cattle herd ? "
" 不是 什么 你 锯 一个 牛 一群 ? "

你看到的难道不是一群牛吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['pɑ:zətɪvli] .
" No , sir , " positively .
" 不 , 先生 , " 积极地 .

“不，先生，”他肯定地说。

" [ðeə(r)] ['hɔ:rsɪz] , ['pɪkətɪd] [ɪn] [laɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæv(ə)lɪ] [tru:p] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [ga:t] [ðer; ðər] **" They're horses , picketed in line like a cavalry troop , and they've got their**
" 它们是 马匹 , 纠察队 在 线 喜欢 一个 骑兵 部队 , 和 他们有 得到 他们的
['sædlz] [ɑ:n] .
saddles on .
马鞍 在 .

“它们是马，像骑兵队一样排成一列，而且都套上了马鞍。”

" [wʌt] [ðɪs] [ɔ:l] [ment] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [gest] [æt; ət] ,
" What this all meant could not be guessed at ,
" 什么 这 全部 意思是 可以 不是 是 猜对了 在 ,

这一切究竟意味着什么，谁也无法预料。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ski:m] [ʌv; əv]['devəltri] ['ʌndər] [wei] .
but there must be some scheme of deviltry under way .
但 那里 必须 是 一些 方案 的 魔鬼行径 在下面 方式 :
但肯定有什么邪恶的阴谋正在酝酿之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['regjələr] [tru:ps] [hɪrə'baʊt] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tuː; tə] ['i:ðər] ['ɑ:rmɪ] ,
There were no regular troops hereabout belonging to either army ,
那里 是 不 常规的 军队 附近 属于 到 任何一个 军队 ,
附近没有属于任何一方军队的正规军。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [left] [æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
yet the very condition of the country left an open field for the operation of
然而 这 非常 状况 的 这 国家 左边 一个 打开 场地 为了 这 手术 的
['aʊtlɔːz] .
outlaws .
亡命之徒 :
然而，该国的现状却为不法分子提供了可乘之机。

['ɑ:rnəld][hæd; həd] ['berli] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gæɪsn] [fɪlə'delfɪr] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ]
Arnold had barely men enough to garrison Philadelphia ; Washington was facing
阿诺德 有 仅仅 男人 足够的 到 驻军 费城 ; 华盛顿 曾是 面向
['klɪntən] ; [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,
Clinton ; the militia had been withdrawn ,
克林顿 ; 这 民兵 有 到过 撤回 ,
阿诺德手下兵力勉强够驻守费城；华盛顿正与克林顿对峙；民兵已被撤回。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [left] [ɪn'taɪərli] [ʌn'gɑːrdɪd] .
and all this section left entirely unguarded .
和 全部 这 部分 左边 完全 无人看守 :
而这一区域完全没有守卫。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][fɔːr; fər][feɪɡən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər]
It was the very moment for Fagin and his kind to carry on their
它 曾是 这 非常 片刻 为了 费金 和 他的 种类 到 携带 在 他们的
[wɜːrk][ʌv; əv] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .
work of murder and pillage .
工作 的 谋杀 和 掠夺 :
这正是费金及其同伙继续进行谋杀和掠夺活动的时刻。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]
[第325页]

" [hæv; həv] ['i:ðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [rə'viːn] ?
" Have either of you crossed the ravine ?
" 有 任何一个 的 你 交叉 这 峡谷 ?
你们俩谁越过那条沟壑了吗?

" [aɪ] [æskt] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [sʌm; səm][kən'kluːʒ(ə)n] .
" I asked , endeavoring to reach some conclusion .
" 我 问 , 努力 到 抵达 一些 结论 :
我问道，试图得出一些结论。

" [jes] , [sɜːr] , [dʒoʊ][dɪd] .
" Yes , sir , Joe did .
" 是的 , 先生 , 乔 做过 :
“是的，先生，乔确实这么做了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . "
He was up in the edge of the orchard . "
他 曾是 向上 在 这 边缘 的 这 果园 : "
他当时在果园边缘。

" [si:] ['eni] [men] ? "

" **See any men ?** "

" 看 任何 男人 ? "

“看到男人了吗？ ”

" [nɑ:t][ə; ei][mæn] , [sɜ:r] , [ʌɒt'said] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .

" **Not a man , sir , outside ,** " **answered the other .**

" 不是 一个 男人 , 先生 , 外部 , " 回答 这 其他 .

“先生，外面没有男人。”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['fæ,douz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:n] [ðæt] ['loʊər] [flɔ:r] .

" **But I saw shadows against the curtains on that lower floor .**

" 但 我 锯 阴影 反对 这 窗帘 在 那 降低 地面 .

“但我看到楼下窗帘上有影子。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] [haʊ] ['meni] ; [ðei] [dʒʌst] [kʌm] [æn; ən] - [goʊ] , ['oʊnli] [ðei] ['wɔznt] [drest] [ə'laɪk] .

I couldn't tell how many ; they just come an ' go , only they wasn't dressed alike .

我 不能 告诉 如何 许多 ; 他们 只是 来 一个 - 去 , 仅有的 他们 不是 穿着 同样 .

我数不清有多少人；他们来来往往，只是穿着打扮不一样。

" [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɜ:rt(ə)n] — [wi;; wi][kɒd; kəd][geɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ]

" **One thing was sufficiently certain — we could gain little information remaining**

" 一 事物 曾是 足够 肯定 — 我们 可以 获得 小的 信息 其余的

[wer] [wi;; wi][wɜ:r; wər] .

where we were .

在哪里 我们 是 .

有一件事是可以肯定的——我们继续待在这里，几乎得不到任何信息。

" ['sɑ:rdʒənt] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['swɪftli] [ɑ:n][ə; ei] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æk(ə)n] , " [teɪk] [jʊr; jər][men] ,

" **Sergeant , I said , determining swiftly on a course of action ,** " **take your men ,**

" 军士 , " 我 说 , 确定 迅速地 在 一个 课程 的 行动 , " 拿 你的 男人 ,

[dɪs'maʊntɪd] ,

dismounted ,

下马 ,

“中士，”我迅速决定了行动方案，说道，“带你的士兵下马，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .

across the ravine , and into the orchard .

穿过 这 峡谷 , 和 进入 这 果园 .

穿过峡谷，进入果园。

[ki:p] ['ʌndər] ['kʌvər] , [bʌt; bət][get][æz; əz] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] .

Keep under cover , but get as close to the house as you can safely .

保持 在下面 覆盖 , 但 得到 作为 关闭 到 这 房子 作为 你 能 安全 .

躲在掩体后，但要尽可能靠近房屋，确保自身安全。

['pɪkɪt] [jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [ðer; ðər] [bɪ'said] [ðə; ði] [roʊd] . "

Picket your horses back there beside the road . "

纠察 你的 马匹 后退 那里 旁 这 路 . " "

把你们的马拴在路边。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] , [sɜ:r] ? "

" **And you , sir ?** "

" 和 你 , 先生 ? "

“那么，先生？ ”

" [aɪl] [teɪk] [tɑ:m][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [hɔ:rs] [hɜ:rd] ,

" **I'll take Tom with me , and we'll circle that horse herd ,**

" 患病的 拿 汤姆 和 我 , 和 出色地 圆圈 那 马 一群 ,

“我带汤姆一起去，我们绕着那群马转一圈。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
and come up to the house from the rear .
和 来 向上 到 这 房子 从 这 后部 .
从房子后面上来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðoʊz] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə] .
I want to discover where those fellows are , and what they are up to .
我 想 到 发现 在哪里 那些 伙伴们 是 , 和 什么 他们 是 向上 到 .
我想弄清楚那些家伙在哪里, 在干什么。

[si:] [ðɪs] ['wɪs(ə)l] , ['sɑ:rdʒənt] ? "
See this whistle , sergeant ? "
看 这 哨 , 军士 ? "
看到这个哨子了吗, 警官?

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [aɪ 'ti:] [gɪvz] [ə; eɪ] [ɑ:rp] , [rɪl] [blæst] .
" **It gives a sharp , shrill blast .**
" 它 给予 一个 锋利的 , 尖锐 爆炸 .
它发出尖锐刺耳的爆炸声。

[ɪf] [aɪ] [bloʊ] [aɪ 'ti:] [twɪs] , [get][jʊr; jər][men][ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] .
If I blow it twice , get your men inside the house instantly .
如果 我 吹 它 两次 , 得到 你的 男人 里面 这 房子 即刻 .
如果我搞砸了两次, 立刻派人进屋。

[aɪl] [nɑ:t] [saʊnd] [aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .
I'll not sound it unless I need you at once .
患病的 不是 声音 它 除非 我 需要 你 在 一次 .
除非我急需你, 否则我不会发出警报。

[wi:l] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][get] [ə'krɒs] .
We'll wait here until you get across .
出色地 等待 这里 直到 你 得到 穿过 .
我们会在这里等你过去。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 326]**
" [页 -]
[第326页]

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , ['mu:vɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd]
They disappeared into the black depths of the ravine , moving cautiously and
他们 消失 进入 这 黑色的 深度 的 这 峡谷 , 移动 谨慎地 和
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,
with little noise ,
和 小的 噪音 ,
他们消失在幽暗的峡谷深处, 行动谨慎, 几乎没有发出任何声响。

[kɒnrɔɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðə; ði] [ʌðər] ['strɪŋɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [bɪ'hɑɪnd][ɪn]['sɪŋɡ(ə)l][faɪl] .
Conroy leading , the others stringing along behind in single file .
康罗伊 领导 , 这 其他的 串 沿着 在后面 在 单身的 文件 .
康罗伊在前, 其他人排成一行跟在后面。

[tɑ:m][led] [bæk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [waɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] , [ʌn'tɪl] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]
Tom led back the horses while I watched , until convinced they had attained the
汤姆 引领 后退 这 马匹 尽管 我 观看 , 直到 确信 他们 有 已达到 这
[ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,
opposite bank ,
对面的 银行 ,

汤姆牵着马往回走，我则在一旁看着，直到确信它们已经到达了对岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['b:rtʃərd] .
and the shelter of the orchard .
和 这 庇护所 的 这 果园 .

以及果园的庇护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ˈeniwər] , [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl]
There was no sound of movement anywhere , yet it was not long until
那里 曾是 不 声音 的 移动 任何地方 , 然而 它 曾是 不是 长的 直到
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

四周一片寂静，没有丝毫动静，但天很快就要亮了。

[ænd; ənd] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
and any further delay was dangerous .
和 任何 更远 延迟 曾是 危险的 .

任何进一步的拖延都是危险的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [drə'gu:n] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
As soon as the Dragoon returned , I gave him a few words of instruction ,
作为 很快 作为 这 龙骑兵 返回 , 我 给予 他 一个 很少 字 的 操作说明 ,
龙骑兵一回来，我就简单地嘱咐了他几句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sloʊp] , ['fi:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:]
and the two of us plunged down the steep slope , feeling our way through
和 这 二 的 我们 暴跌 向下 这 陡 坡 , 感觉 我们的 方式 通过
[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

于是我们俩顺着陡坡往下走，摸索着前进，在黑暗中摸索着前进。

[bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]
but moving to the right , toward where the scouts had indicated the horses
但 移动 到 这 正确的 , 朝向 在哪里 这 侦察兵 有 表明的 这 马匹
[wɜ:r; wər] ['bi:lɪŋ] [hə'dɪd] .
were being herded .
是 存在 放牧 .

但向右移动，朝着侦察兵指示的马匹被驱赶的方向移动。

[wi; wi]['skɜ:rtɪd] [ði:z] , ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk][bɪ'hɑ:ɪnd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
We skirted these , creeping along the opposite bank behind a fringe of bushes ,
我们 裙摆 这些 , 爬行 沿着 这 对面的 银行 在后面 一个 边缘 的 灌木丛 ,
我们绕过这些障碍物，沿着对岸匍匐前进，躲在一排灌木丛后面。

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [kən'si:ld] ['aʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n] [gɑ:rd] .
certain that the darkness concealed our movements from the two men on guard .
肯定 那 这 黑暗 暗 我们的 移动 从 这 二 男人 在 警卫 .

确信黑暗掩护了我们的行动，使两名守卫无法发现我们。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [əˈprəʊtʃ] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kaʊnt]
Fearful of frightening the animals we dare not approach close enough to count
可怕 的 令人恐惧 这 动物 我们 敢 不是 方法 关闭 足够的 到 数数
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

由于害怕惊扰动物，我们不敢靠近数它们的数量。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [hed] [tuː; tə] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [roʊp] [ˈnɪrli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [rəˈviːn] .
but they stood head to head to a picket rope nearly across the narrow ravine .
但 他们 站立 头 到 头 到 一个 纠察 绳索 几乎 穿过 这 狭窄的 峡谷 .

但他们面对面地站在几乎横跨狭窄峡谷的警戒绳旁。

[wiː; wi] [krɔːst] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈbʌv] , [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [krɔːld] [daʊn] ,
We crossed fifty feet above , gained the top of the bank , and crawled down ,
我们 交叉 五十 脚 多于 , 获得 这 顶部 的 这 银行 , 和 爬行 向下 ,
[ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ,
sheltered from observation ,
避难所 从 观察 ,

我们越过五十英尺高的堤岸，爬上堤顶，然后匍匐下去，避开了敌人的视线。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] .
until we were directly above the two guards .
直到 我们 是 直接地 多于 这 二 守卫 .

直到我们正好位于两名守卫的正上方。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊvər][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
Peering cautiously over we could easily distinguish the black outlines on the hillside
窥视 谨慎地 超过 我们 可以 容易地 区分 这 黑色的 概述 在 这 山坡
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

我们小心翼翼地向下望去，可以很容易地分辨出山坡下方的黑色轮廓。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] ,
One man was standing up , leaning against the trunk of a small tree ,
一 男人 曾是 常设 向上 , 倾斜 反对 这 树干 的 一个 小的 树 ,

一个男人站着，靠在一棵小树的树干上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
while the other was sitting on the
尽管 这 其他 曾是 坐着 在 这

而另一个人则坐在.....

[graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
ground , his head bent forward , and his hat drawn low over his eyes .
地面 , 他的 头 弯曲 向前 , 和 他的 帽子 绘制 低的 超过 他的 眼睛 .

他低着头，头向前倾，帽子拉得很低，遮住了眼睛。

[ˈniːðər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Neither uttered a sound ,
两者都不 说出 一个 声音 ,

两人都没有发出任何声音。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪz] [streɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈdiːteɪlz] [wɪt] **but as my eyes strained through the darkness I began to perceive details which**
但 作为 我的 眼睛 紧张 通过 这 黑暗 我 开始 到 感知 细节 哪个
[əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [nuː] [səˈspɪ(ə)n] .
awakened a new suspicion .
觉醒 一个 新的 怀疑 .

但当我努力睁开眼睛看清黑暗中的事物时，我开始注意到一些细节，这些细节唤起了我新的怀疑。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][noʊ][koʊt] ,
The fellow standing up wore a cap and no coat ,
这 同伴 常设 向上 穿着 一个 帽 和 不 外套 ;
[ˈstændɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][noʊ][koʊt] .
站着的那个人戴着帽子，没穿外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sɔːd] - [ɔːf] [ɡʌn] .
and his hands were clasped about a short , sawed - off gun .
和 他的 双手 是 紧握 关于 一个 短的 , 锯 - 离开 枪 .
[hændz] [wɜːr; wər] [klaːspt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sɔːd] - [ɔːf] [ɡʌn] .
他的双手紧紧握着一把短小的锯短枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
He had none of the appearance of a soldier , but the other man
他 有 没有任何 的 这 外貌 的 一个 士兵 , 但 这 其他 男人
[əˈpærəntli] [wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
apparently was in uniform ,
显然 曾是 在 制服 ,
[əˈpærəntli] [wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
他看起来一点也不像个军人，但另一个人显然穿着制服。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ɪts] [ˈkærəktər] .
although I could not distinguish its character .
虽然 我 可以 不是 区分 它是 特点 .
[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ɪts] [ˈkærəktər] .
虽然我无法分辨它的特性。

[wʌt] [ˈɪnstəntli] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈeɪdɪntli]
What instantly attracted my attention was the fact that his hands were evidently
什么 即刻 吸引 我的 注意力 曾是 这 事实 那 他的 双手 是 显然
[taɪd][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
tied behind his back .
系 在后面 他的 后退 .
[taɪd][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
最先吸引我注意的是，他的双手显然被绑在了背后。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
If this was true then he was a prisoner ,
如果 这 曾是 真的 然后 他 曾是 一个 囚犯 ,
[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
如果这是真的，那么他就是个囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
and the other had been stationed there to guard him , and not the
和 这 其他 有 到过 驻 那里 到 警卫 他 , 和 不是 这
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .
[ˈhɔːrsɪz] .
另一名士兵驻守在那里是为了看守他，而不是看守马匹。

[tɑːm] [pərˈsiːvd] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɡrɪp][maɪ][ɑːrm] ,
Tom perceived this as soon as I , for I felt his fingers grip my arm ,
汤姆 感知 这 作为 很快 作为 我 , 为了 我 毛毡 他的 手指 紧握 我的 手臂 ,
[tɑːm] [pərˈsiːvd] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɡrɪp][maɪ][ɑːrm] .
汤姆和我一样很快察觉到了这一点，因为我感觉到他的手指抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][him; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈpɪktəd] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [ɪn]
and , when I glanced around at him , he pictured his suspicions in
和 , 什么时候 我 瞥了一眼 大约 在 他 , 他 如图所示 他的 怀疑 在
[ˈpæntəmaɪm] .
pantomime .
哑剧 .

当我环顾四周看向他时，他用肢体语言描绘出自己的怀疑。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡriːmənt] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [lɪps][wɜːr; wər][æt; ət]
I nodded agreement , sinking down behind the ridge , until my lips were at
我 点头 协议 , 下沉 向下 在后面 这 岭 , 直到 我的 嘴唇 是 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

我点头表示同意，然后蹲下身子，躲到山脊后面，直到我的嘴唇贴近他的耳朵。

" [kriːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
" Creep around the edge of the rock there , " I said , pointing .
" 潜行者 大约 这 边缘 的 这 岩石 那里 , " 我 说 , 指向 .

“沿着那边岩石边缘慢慢走，”我指着说。

" [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [əˈweɪ] .
" That will bring you at his back , and not more than five feet away .
" 那 将要 带来 你 在 他的 后退 , 和 不是 更多的 比 五 脚 离开 .

“那会让你来到他的背后，距离不会超过五英尺。”

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?
Can you do it ?
能 你 做 它 ?

你能做到吗？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡrɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [liːv] [jʊr; jər] [ˈweɪpənz] [hɪr] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sprɪŋ] ,
" Leave your weapons here , " I added , " and when you spring ,
" 离开 你的 武器 这里 , " 我 额外 , " 和 什么时候 你 春天 ,

“把武器留在这里，”我补充道，“等你们跳下去的时候，

[get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [soʊ][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈfaɪər] .
get hold of his gun so he cannot fire .
得到 抓住 的 他的 枪 所以 他 不能 火 .

夺下他的枪，让他无法开枪。

[aɪl] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [straɪk] .
I'll cover him the instant you strike .
患病的 覆盖 他 这 立即的 你 罢工 .

你一出手，我就立刻掩护他。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [hiː; hi] [ʌnˈbʌkəld] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [krept] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt]
" He unbuckled his belt , and crept along to the right , so noiselessly that
" 他 解开 他的 腰带 , 和 悄悄地爬 沿着 到 这 正确的 , 所以 无声 那

[ˈiːv(ə)n][aɪ] ,
even I ,
甚至 我 ,

他解开皮带，悄无声息地向右挪动，连我都没注意到。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sneɪk] - [laɪk] [ˈmuːvmənt] ,
watching his snake - like movement ,
观看 他的 蛇 - 喜欢 移动 ,

看着他像蛇一样游动，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .
could hear no sound .
可以 听到 不 声音 .

听不到任何声音。

[ðə; ði] [gɑːrd] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] ,
The guard did not move his head , and the other remained motionless ,
这 警卫 做过 不是 移动 他的 头 , 和 这 其他 剩余 静止不动 ,

守卫没有转动头部，另一个守卫则一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
his face bent almost to his knees .
他的 脸 弯曲 几乎 到 他的 膝盖 .

他的脸几乎低到了膝盖。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [stɒmpt] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðər; ðər] [teɪlz] .
Down below the horses stomped restlessly , and switched their tails .
向下 以下 这 马匹 跺脚 躁动不安 , 和 切换 他们的 尾巴 .

下面，马儿焦躁地跺着脚，不停地甩着尾巴。

[ˈwɒtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [aɪ] [sɔː] [tɑːm][dɪp][ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] ,
Watching each motion like a hawk , I saw Tom dip over the crest ,
观看 每个 运动 喜欢 一个 鹰 , 我 锯 汤姆 蘸 超过 这 波峰 ,

我像老鹰一样紧盯着他的一举一动，看到汤姆俯冲过山脊。

[ænd; ənd][wɜːrm] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɔːk] .
and worm his way down behind the rock .
和 蠕虫 他的 方式 向下 在后面 这 岩石 .

然后他像虫子一样爬到岩石后面。

[ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [əˈroʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then he disappeared , until , as he cautiously arose to his feet ,
然后 他 消失 , 直到 , 作为 他 谨慎地 出现 到 他的 脚 ,

然后他就消失了，直到他小心翼翼地站起身来时，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈʃædʊʃi] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] .
his head and shoulders emerged shadowy just beyond .
他的 头 和 肩膀 出现 阴暗的 只是 超过 .

他的头和肩膀隐约出现在远处的阴影里。

[ˈriːələɪzɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [niːz] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [bʌt] .
Realizing he was ready , I got to my knees , gripping a pistol butt .
意识到 他 曾是 准备好 , 我 得到 到 我的 膝盖 , 扣人心弦 一个 手枪 屁股 .

意识到他已经准备好了，我跪了下来，紧紧握住手枪枪托。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [drəˈguːn] [liːpt] ,
Without a warning sound the Dragoon leaped ,
没有 一个 警告 声音 这 龙骑兵 跳跃 ,

龙骑兵毫无预兆地跃了过去。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈsentɪn(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .
his arms gripping the astounded sentinel with the hug of a bear .
他的 武器 扣人心弦 这 震惊 哨兵 和 这 拥抱 的 一个 熊 .

他双臂紧紧抱住惊愕的哨兵，如同熊一般。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈʌtəɾəns] [tuː; tə][wʌn] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz]
He gave utterance to one grunt , and then the barrel of my pistol was
他 给予 发声 到 一 咕哝 , 和 然后 这 桶 的 我的 手枪 曾是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
at his head .
在 他的 头 。

他哼了一声，然后我的手枪枪口就抵在了他的头上。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
" **Not a word !**
" 不是 一个 单词 ！

一句话也没说！

" [aɪ] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **I said sternly .**
" 我 说 严厉地 。

我严厉地说。

" [ʌnˈklæsp] [hɪz; ɪz] [belt] , [tɑːm] .
" **Unclasp his belt , Tom .**
" 松 他的 腰带 , 汤姆 。

“汤姆，解开他的皮带。”

[jes] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
Yes , take his gun .
是的 , 拿 他的 枪 。

对，拿走他的枪。

[ɪf] [hiː; hi] [muːvz] , [ɔːr] [ˈʌtəz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
If he moves , or utters a sound , shoot him down .
如果 他 移动 , 或者 说话 一个 声音 , 射击 他 向下 。

如果他动一下，或者发出声音，就把他击毙。

" [aɪ] [wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **I wheeled to face the other , who had lifted his head ,**
" 我 带轮子的 到 脸 这 其他 , WHO 有 抬起 他的 头 ,

我转身面对对方，他抬起了头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juːˈes] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
and was staring at us through the darkness .
和 曾是 凝视 在 我们 通过 这 黑暗 。

它透过黑暗盯着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfeɪpləs] [ˈjædoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈslendər] , [streɪt] [ˈfɪɡjər] ,
He was no longer a mere shapeless shadow , but a slender , straight figure ,
他 曾是 不 更长 一个 仅仅 无形 阴影 , 但 一个 苗条 , 直的 数字 ,

他不再只是模糊的影子，而是一个修长挺拔的身影。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɑːb] .
and my heart gave a sudden throb .
和 我的 心 给予 一个 突然 搏动 。

我的心脏突然猛地一跳。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ？

你是谁？

" [aɪ] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" **I asked sharply .**
" 我 问 尖锐地 。

我厉声问道。

" ['erɪk] ['mɔːtɪmə] ？ "

" **Eric Mortimer** ？ "

" 埃里克 莫蒂默 ？ "

“埃里克·莫蒂默？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] ['eɪdənt] [sər'praɪz] .

" **Yes** , " **he answered** , **in evident surprise** .

" 是的 , " 他 回答 , 在 明显 惊喜 .

“是的,”他回答道，显然很惊讶。

" [duː;][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ？ "

" **Do I know you** ？ "

" 做 我 知道 你 ？ "

“我知道你？”

" [noʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

" **No** , " **and I cut the rope binding his ankles** .

" 不 , " 和 我 切 这 绳索 结合 他的 脚踝 .

“不,”我割断了绑住他脚踝的绳子。

" [bʌt; bət]

" **But**

" 但

“但

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 329**]

[页 -]

[第329页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I was searching for you .

我 曾是 搜索 为了 你 .

我一直在找你。

[aɪ][,eɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['mæksweɪlz] [brɪ'geɪd] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɔːrəns] .

I am an officer of Maxwell's brigade ; my name is Lawrence .

我 是 一个 官 的 麦克斯韦尔 旅 ; 我的 姓名 是 劳伦斯 .

我是麦克斯韦尔旅的一名军官；我的名字叫劳伦斯。

[tel] [,em 'iː][fɜːrst] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , — [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [held] ['prɪz(ə)nər] .

Tell me first what has happened , — why you are being held prisoner .

告诉 我 第一的 什么 有 发生 , — 为什么 你 是 存在 握住 囚犯 .

首先告诉我发生了什么事，——你为什么被囚禁。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]

" **He stretched his cramped arms and legs , lifting his hat so that I saw his**

" 他 拉伸 他的 狭窄 武器 和 腿 , 举重 他的 帽子 所以 那 我 锯 他的

[feɪs] ['dɪmli] .

face dimly .

脸 依稀 .

他伸展了一下僵硬的胳膊和腿，抬起帽子，让我隐约看到了他的脸。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [hɪz; ɪz] [rɪ'zeɪmbləns] [tuː; tə] [kler] [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ɪn,vɔːlən'terəli]

In the gloom his resemblance to Claire was so remarkable that I involuntarily

在 这 愁云 他的 相似 到 克莱尔 曾是 所以 卓越 那 我 不由自主

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed :

惊呼 :

昏暗的光线下，他与克莱尔的相似之处如此惊人，以至于我不禁惊呼出声：

" ['hevəns] ！
" **Heavens** ！
" 天 ！

“天！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔː; jər] ['sɪstər] ！ "
but you look like your sister ！ "
但 你 看 喜欢 你的 姐姐 ！ "

但你长得好像你姐姐！

" [laɪk] [kler] ！
" **Like Claire** ！
" 喜欢 克莱尔 ！

“就像克莱尔一样！ ”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ？ "
they all say so ; you know her ？ "
他们 全部 说 所以 ； 你 知道 她 ？ "

他们都这么说；你认识她吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ； [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][jɔː; jər] ['stoːri]
" **It is at her request I am here ; you need not fear to tell me your story**
" 它 是 在 她 要求 我 是 这里 ； 你 需要 不是 害怕 到 告诉 我 你的 故事
． "
． "
． "

“我是应她的请求才来到这里；你不必害怕告诉我你的故事。”

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɔːt] ．
" **Oh , I do not** ．
" 哦 ， 我 做 不是 ．

哦，我没有。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔː; jər] ['juːnɪfɔːrm] ．
I can see your uniform ．
我 能 看 你的 制服 ．

我能看到你的制服。

[bʌt; bət] [dæm] [aɪ 'tiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][ʌp][maɪ'self] ．
But damn it , I don't know any too much about what is up myself ．
但 该死 它 ， 我 不 知道 任何 也 很多 关于 什么 是 向上 我 ．

但是，该死的，我自己对现在的情况也不太了解。

[ðɪs] [ɪz] [red] ['feɪɡɪnz] ['aʊtfit] ． "
This is Red Fagin's outfit ． "
这 是 红色的 费金的 全套服装 ． "

这是红发费金的装束。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ．
" **I thought so** ．
" 我 想法 所以 ．

“我是这么想的。

[wer] [dɪd][hiː; hi][get][juː; jʊ] ？
Where did he get you ？
在哪里 做过 他 得到 你 ？

他从哪儿把你弄来的？

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ？
How long have you been a prisoner ？
如何 长的 有 你 到过 一个 囚犯 ？

你被囚禁多久了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ˈrekləsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] .
" **The boy laughed recklessly , his eyes upon the others .**
" 这 男生 笑了 鲁莽地 , 他的 眼睛 之上 这 其他的 :
男孩肆无忌惮地大笑起来, 眼睛盯着其他人。
" [wel] , [maɪ][ˈstɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] , [ˈb:rəns] .
" **Well , my story is a short one , Lawrence .**
" 出色地 , 我的 故事 是 一个 短的 一 , 劳伦斯 :
“嗯, 我的故事很短, 劳伦斯。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜ:rvis] [hu:] [əˈkeɪz(ə)nəli] [geɪv] [em ˈi:] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
I had a fellow in the British service who occasionally gave me information .
我 有 一个 同伴 在 这 英国 服务 WHO 偶尔 给予 我 信息 :
我在英国军队里有个同事, 偶尔会给我提供一些情报。
[wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][spɑ:t] — "
Word came to me to meet him at a certain spot — "
单词 来了 到 我 到 见面 他 在 一个 肯定 点 — "
我接到通知, 要我在某个地方与他见面——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈkæptɪn] [grænt] ? "
" **You mean Captain Grant ? "**
" 你 意思是 队长 授予 ? "
“你是说格兰特上尉吗? ”

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !
“地狱!”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
How did you know that ? "
如何 做过 你 知道 那 ? "
你是怎么知道的?

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ][du:;] [noʊ] — [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] .
" **Never mind ; I do know — so you can go on .**
" 绝不 头脑 ; 我 做 知道 — 所以 你 能 去 在 :
“没关系; 我知道——所以你可以继续了。”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 330]**
" [页 -]
[第330页]

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][em ˈi:] , [jet] [ˈfaɪnəli] [riˈzju:md] .
He hesitated , as though suspicious of me , yet finally resumed .
他 犹豫了一下 , 作为 尽管 可疑的 的 我 , 然而 最后 恢复 :
他犹豫了一下, 似乎对我有所怀疑, 但最终还是继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [neɪmz] . "
" **I had no intention of speaking names . "**
" 我 有 不 意图 的 请讲 姓名 : "
“我原本没打算说出他们的名字。”

" [oʊ] , [let] [ðæt] [pæs] .
" **Oh , let that pass .**
" 哦 , 让 那 经过 :
哦, 就让这件事过去吧。

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [grænt] [ɔ:l] [raɪt] ,
You may think Grant all right ,
你 可能 思考 授予 全部 正确的 ,
你或许觉得格兰特还不错,

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] . "
 but the rest of us know he is at the bottom of the whole matter . "
 但 这 休息 的 我们 知道 他 是 在 这 底部 的 这 所有的 事情 . "
 但我们其他人都知道，他才是整件事的罪魁祸首。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [br'treɪd] [em 'i:] ? "
 " **You mean he betrayed me ?** "
 " 你 意思是 他 背叛 我 ? "
 “你是说他背叛了我？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
 " **There is no doubt of it** .
 " 那里 是 不 怀疑 的 它 .
 这一点毋庸置疑。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][wɪð; wɪθ]['feɪɡən] .
 He is in with Fagin .
 他 是 在 和 费金 .
 他和费金是一伙的。

" [ðə; ði] [læd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
 " **The lad drew a long breath** .
 " 这 小伙子 画 一个 长的 气息 .
 那男孩长长地吸了一口气。

" [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " ['oʊnli][,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] .
 " **I half suspected it , he said slowly , only it didn't seem possible** .
 " 我 一半 怀疑 它 , " 他 说 缓慢地 , " 仅有的 它 没有 似乎 可能的 .
 “我隐约有所怀疑,”他缓缓说道,“只是觉得不太可能。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [tə'geðər] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
 Now listen , and perhaps together we can make something out of all this .
 现在 听 , 和 也许 一起 我们 能 制作 某物 出去 的 全部 这 .
 现在听着，或许我们可以一起把这一切变成现实。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
 I went to the place where we were to meet , and had a talk with
 我 去 到 这 地方 在哪里 我们 是 到 见面 , 和 有 一个 讲话 和
 [grænt] — [jes] ,
 Grant — yes ,
 授予 — 是的 ,
 我去了我们约好见面的地方，和格兰特谈了谈——是的，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænt] [ɔ:l] [raɪt] .
 it was Grant all right .
 它 曾是 授予 全部 正确的 .
 没错，就是格兰特。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['ni:ɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][get] [ˈlðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
 He told me some things , but needed a day or two to get other information .
 他 讲述 我 一些 事物 , 但 需要 一个 天 或者 二 到 得到 其他 信息 .
 他告诉我一些事情，但还需要一两天时间来获取其他信息。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] ['elm,hə:st] , [ænd; ənd] [faʊnd] [kler] .
 While waiting I came over here to Elmhurst , and found Claire .
 尽管 等待 我 来了 超过 这里 到 埃尔姆赫斯特 , 和 成立 克莱尔 .
 等待期间，我来到了埃尔姆赫斯特，遇到了克莱尔。

[ʃi:z] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [θɪŋz] [tu:; tə] ,
 She's the kind of a girl you can tell things to ,
 她是 这 种类 的 一个 女孩 你 能 告诉 事物 到 ,
 她是个你可以倾诉心事的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['pepərz] .
and I wrote out what I had learned , and left some of my papers .
和 我 写道 出去 什么 我 有 学习 , 和 左边 一些 的 我的 文件 .
我把学到的东西写下来, 并留下了一些文件。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [loʊn] [tri:] .
Then I went back to Lone Tree .
然后 我 去 后退 到 孤独 树 .
然后我回到了孤树镇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wen] [aɪ][gɔ:t][ðer; ðər] ,
It was dark when I got there ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 我 得到 那里 ,
我到的时候天已经黑了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [raɪt] ['ɪntu:][feɪɡən][ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
and I rode right into Fagin and three of his men .
和 我 骑 正确的 进入 费金 和 三 的 他的 男人 .
我径直撞上了费金和他的三个手下。

[ðeɪ] [hæd; həd][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] . "
They had me before I could lift a hand ."
他们 有 我 前 我 可以 举起 一个 手 . "
我还没来得及反抗, 他们就把我制服了。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɔ:timə] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] ,
" Just wait a minute , Mortimer , " I broke in ,
" 只是 等待 一个 分钟 , 莫蒂默 , " 我 打破 在 ,
“等一下, 莫蒂默,”我插嘴道。

[brɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .
becoming suddenly aware there was a grayness in the eastern sky .
成为 突然 意识到的 那里 曾是 一个 灰色 在 这 东 天空 .
突然意识到东方的天空出现了一片灰蒙蒙的景象。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪ 'ti:]
" I want to creep in toward the house while it
" 我 想 到 潜行者 在 朝向 这 房子 尽管 它
我想悄悄地溜进房子, 同时.....

[rɪ'meɪnz] [dɑ:rk] .
remains dark .
遗迹 黑暗的 .
依然一片漆黑。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [rest] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'b:ŋ] .
You can tell the rest as we go along .
你 能 告诉 这 休息 作为 我们 去 沿着 .
剩下的部分我们可以边讲边说。

[tɑ:m] , [teɪk] [ði:z] [roʊps] [ænd; ənd] [taɪ][jɔr; jər][mæn] [ʌp] .
Tom , take these ropes and tie your man up .
汤姆 , 拿 这些 绳索 和 领带 你的 男人 向上 .
汤姆, 拿着这些绳子把你的丈夫绑起来。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ə'b:ŋ] ['æftər][ju: 'es] . "
Make him safe , and then come along after us ."
制作 他 安全的 , 和 然后 来 沿着 后 我们 . "
确保他的安全, 然后你们再跟我们走。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **All right , sir** .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪl] [fɪks] [ðə; ði] [læd] [soʊ] [ˈhi:l] [bi:; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll fix the lad so he'll be safe enough for a while .
患病的使固定 这 小伙子 所以 地狱 是 安全的 足够的 为了 一个 尽管 .

我会把这孩子治好，让他暂时安全。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 332]**
" [页 -]

[第332页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[wi:; wi] [əˈteɪn] [ðə; ði] [haʊs]
WE ATTAIN THE HOUSE
我们 达到 这 房子

我们获得了房子

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈmɔ:timə] , [ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
" **Come on , Mortimer , and we'll soon find out what is going on** .
" 来 在 , 莫蒂默 , 和 出色地 很快 寻找 出去 什么 是 去 在 .

“走吧，莫蒂默，我们很快就会知道发生了什么事。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
" **I turned to the prisoner** .
" 我 转向 到 这 囚犯 .

我转向囚犯。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jɔr; jər] [gæŋ] ? "
" **Where are the rest of your gang ?** "
" 在哪里 是 这 休息 的 你的 帮派 ? "

“你的其他同伙呢？ ”

" [ju:l] [faɪnd] [aʊt] [ˈfɜ: , ˈfər] [jɜ:rˈself] , [ˈmɪstər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈslænli] , " [æŋ; ən] - [ˈmeɪbi] [dæm]
" **You'll find out fer yerself , Mister , " he answered sullenly , " an ' maybe damn**
" 你会 寻找 出去 fer 你自己 , 先生 , " 他 回答 闷闷不乐地 , " 一个 - 或许 该死

[kwɪk] [tu:] . "
quick too . "
" 快的 也 . "

“先生，您很快就会知道了，”他闷闷不乐地回答，“而且可能很快就会知道。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪp] [ˈɑ:rbər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [broʊk] [ɪn][ˈerɪk] .
" **They are in the grape arbor to the south of the house , " broke in Eric** .
" 他们 是 在 这 葡萄 乔木 到 这 南 的 这 房子 , " 打破 在 埃里克 .

“他们在房子南边的葡萄架上，”埃里克插嘴道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [feɪɡən][toʊld][ðəm; ðəm][tu:; tə][laɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [weɪt] [ˈɔ:rdərz] . "
" **That was where Fagin told them to lie quiet and wait orders** . "
" 那 曾是 在哪里 费金 讲述 他们 到 说谎 安静的 和 等待 订单 . "

“费金就在那里命令他们保持安静，等待命令。”

" [ðen] [wi:; wi] [waɪ] [ɪkˈsplɔ:r] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [fens] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] .
" **Then we will explore along the north side , keeping the fence between us** .
" 然后 我们 将要 探索 沿着 这 北 边 , 保持 这 栅栏 之间 我们 .

然后我们将沿着北侧探索，保持与围栏的距离。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] ['oʊvər][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .

I've got a handful of men over there in the orchard .
我已经 得到 一个 少数 的 男人 超过 那里 在 这 果园 .

我派了几个人在那边的果园里。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] ['redi] [wi:l] [goʊ] .

If you are both ready we'll go .
如果 你 是 两个都 准备好 出色地 去 .

如果你们都准备好了，我们就出发。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [maɪ'self][æt; ət][ˈtɑ:mz] [roʊp] - [ˈtaɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [sætɪsˈfæktəri] .

" I took a look myself at Tom's rope - tying , and found it satisfactory .
" 我 采取 一个 看 我 在 汤姆的 绳索 - 捆绑 , 和 成立 它 令人满意的 .

“我亲自看了看汤姆的绳结，觉得还算可以。”

[ɪnˈdi:d] , [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsʌfəriŋ] , [aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈlu:snd] [ðə; ði] [streɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Indeed , in remembrance of my own suffering , I even loosened the strain a little ,
的确 , 在 纪念 的 我的 自己的 痛苦 , 我 甚至 松动 这 拉紧 一个 小的 ,

事实上，为了铭记我曾经遭受的苦难，我甚至稍微放松了些。

[ˈkɑ:nfɪdənt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][ˈnevər] [fri:] [hɪm'self] [ʌnˈeɪdɪd] .

confident the fellow could never free himself unaided .
自信的 这 同伴 可以 绝不 自由的 他自己 未受帮助 .

他确信这个人不可能独自脱身。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ˈmɔ:timə] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈgɑ:rdz] [gʌn] ,

Then the three of us , Mortimer armed with his late guard's gun ,
然后 这 三 的 我们 , 莫蒂默 武装 和 他的 晚的 警卫的 枪 ,

然后我们三个，莫蒂默拿着他已故守卫的枪，

[krɔ:ld] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] , [ræn] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs]

crawled up over the edge of the bank , ran without stopping across the open space
爬行 向上 超过 这 边缘 的 这 银行 , 跑 没有 停止 穿过 这 打开 空间

,

!

,

他爬过河岸边缘，不停地跑过空地。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

and crouched in the shadow of the fence .
和 蹲着 在 这 阴影 的 这 栅栏 .

然后蹲伏在栅栏的阴影里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] [dɑ:rk] , [ɔ:lˈðoʊ]

It was still dark , although
它 曾是 仍然 黑暗的 , 虽然

虽然天色仍然很暗。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [skaɪ] - [laɪn] , [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ]

a faint gray tinged the eastern sky - line , barely perceptible through the intervening
一个 头晕的 灰色的 带点色调 这 东 天空 - 线 , 仅仅 可感知的 通过 这 介入

[tri:z] .

trees .
树木 .

东方的天空泛着淡淡的灰色，透过树木的缝隙几乎难以察觉。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [ə'wei] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːrd] [ˈaʊtlain] ,
The great house , a hundred yards away , was but a blurred outline ,
这 伟大的 房子 , 一个 百 码 离开 , 曾是 但 一个 模糊 大纲 ,
百米开外的那座大房子只剩下一个模糊的轮廓。

[dɪ'stɪŋɡwɪəbl̩] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] [θruː] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] .
distinguishable by the lights shining out through open windows .
可区分的 经过 这 灯 灼灼 出去 通过 打开 视窗 .
透过敞开的窗户透出的灯光很容易辨认。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [noʊ] [saʊnd] [ri:tʃt] [juː 'es] .
At that distance no sound reached us .
在 那 距离 不 声音 达到 我们 .
那个距离我们听不到任何声音。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [wei] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsɪdʒ]
However , if Mortimer was right , the way would be clear for our passage
然而 , 如果 莫蒂默 曾是 正确的 , 这 方式 会 是 清除 为了 我们的 通道
[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
along the front ,
沿着 这 正面 ,
然而, 如果莫蒂默的判断是正确的, 那么我们沿着前线前进的道路就会畅通无阻。

[ˈʌndər] [ˈfeltər] [ʌ; əv][ðə; ði] [fens] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈsentri] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][ðər; ðər] ,
under shelter of the fence , even though a sentry was posted there ,
在下面 庇护所 的 这 栅栏 , 甚至 尽管 一个 哨兵 曾是 发布 那里 ,
即使有哨兵站在那里, 在栅栏的掩护下,

[ænd; ænd][wiː; wi][kʊd; kəd] [kri:p] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
and we could creep up to the walls on the opposite side unobserved .
和 我们 可以 潜行者 向上 到 这 墙壁 在 这 对面的 边 未被观察到的 .
我们可以悄悄地爬到对面的墙边而不被发现。

[ɔːl] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
All we needed to do was to advance with caution .
全部 我们 需要 到 做 曾是 到 进步 和 警告 .
我们只需要谨慎前进即可。

[ˈwɪspərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [aɪ] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ˈsləʊli] , [ˈmɔːtɪmə]
Whispering directions into the ears of the others , I moved forward slowly , Mortimer
耳语 方向 进入 这 耳朵 的 这 其他的 , 我 已搬 向前 缓慢地 , 莫蒂默
[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
close to my shoulder .
关闭 到 我的 肩膀 .
我一边低声向其他人汇报方向, 一边慢慢向前走去, 莫蒂默紧贴着我的肩膀。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌ; əv][ðə; ði] [fens] ,
I could see across the top rail of the fence ,
我 可以 看 穿过 这 顶部 轨 的 这 栅栏 ,
我能看到栅栏顶上的横梁,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ˈjiːldɪd] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [kən'siːlmənt] .
and the open space beyond yielded no point of concealment .
和 这 打开 空间 超过 产生 不 观点 的 隐蔽 .
而远处的开阔地带没有任何可以藏身的地方。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][jɔːr; jər] [ˈstɔːri] , " [aɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɔːftli] , " [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'bɔːŋ] .
" Tell me the rest of your story , " I said , speaking softly , " as we go along .
" 告诉 我 这 休息 的 你的 故事 , " 我 说 , 请讲 轻轻 , " 作为 我们 去 沿着 .
“把你的故事剩下的部分告诉我,”我轻声说道, “边走边讲。”

[wer] [dɪd][feɪɡən] [teɪk] [juː; jʊ] ? "
 Where did Fagin take you ? "
 在哪里 做过 费金 拿 你 ？ "

费金把你带到哪里去了？

" [tuː; tə][ə; eɪ][sænd] [keɪv] ; [wiː; wi][roʊd][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] . "
 " To a sand cave ; we rode a night and a day to get there . "
 " 到 一个 沙 洞穴 ； 我们 骑 一个 夜晚 和 一个 天 到 得到 那里 ； "
 "去往一个沙洞；我们骑了一夜又一天才到达那里。"

" [tri:t] [juː; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? "
 " Treat you all right ? "
 " 对待 你 全部 正确的 ？ "

“对你好吗？”

" [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
 " Well as he could , I suppose .
 " 出色地 作为 他 可以 ， 我 认为 ； "

“我想，他大概也只能这样了。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [i:t] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊz] [wɜːr; wər]
 I had enough to eat , but was guarded closely , and the fellows were
 我 有 足够的 到 吃 ， 但 曾是 守卫 密切 ， 和 这 伙伴们 是
 [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] . "
 a bit rough . "
 一个 少量 粗糙的 ； "

我吃得饱，但被严密看守，而且那些家伙有点粗鲁。

" [dɪd][juː; jʊ][geɪn][noʊ] [ɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] ?
 " Did you gain no inkling of what they were up to ?
 " 做过 你 获得 不 暗示 的 什么 他们 是 向上 到 ？
 你难道一点都没察觉到他们在做什么吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
 " [Pg 334]
 " [页 -]

[第334页]

" [noʊ] ; [ðə; ði][men][aɪ] [sɔː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] .
 " No ; the men I saw knew nothing , or pretended not to .
 " 不 ； 这 男人 我 锯 知道 没有什么 ， 或者 假装 不是 到 ； "

“不，我看到的那些人要么一无所知，要么假装不知道。”

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [feɪɡən] [twɑɪs] .
 I only saw Fagin twice .
 我 仅有的 锯 费金 两次 ； "

我只见过费金两次。

[wʌns][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'ʃɔr] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [maɪ'self] .
 Once he came to assure himself that I was really myself .
 一次 他 来了 到 保证 他自己 那 我 曾是 真的 我 ； "

他来这里是为了确认我的确是我自己。

['sʌmbəːdi] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['deləvən] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ˈoʊvər] [nɪr] [loʊn] [triː] . "
 Somebody told him I was with Delavan in a fight over near Lone Tree . "
 某人 讲述 他 我 曾是 和 德拉万 在 一个 斗争 超过 靠近 孤独 树 ； "

有人告诉他，我和德拉万在孤树镇附近打了一架。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] . "
 " That was your sister . "
 " 那 曾是 你的 姐姐 ； "

“那是你妹妹。”

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kler] ？ "
You don't mean it was Claire ？ "
你 不 意思是 它 曾是 克莱尔 ？ "

你不会是说克莱尔吧？

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" **But I do** .
" 但 我 做 。

但我确实有。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I chanced to be in that affair myself , and saw her .
我 偶然 到 是 在 那 事务 我 , 和 锯 她 。

我碰巧也卷入了那件事，并见到了她。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈlðər] — [ˈpiːtər] , [æn; ən] [ˈɪndiən] , [ænd; ənd][æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] —
Later she , with three others — Peter , an Indian , and an Irishman —
之后 她 , 和 三 其他的 — 彼得 , 一个 印度 , 和 一个 爱尔兰人 —
[ˈkæptʃərd] [em 'iː] , [mɪ'steɪkɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
captured me , mistaking me for some one else ,
捕获 我 , 误会 我 为了 一些 — 别的 ,

后来，她伙同另外三人——彼得、一个印度人和一名爱尔兰人——抓住了我，把我错认成了别人。

[ænd; ənd] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [ˈelm,həːst] .
and took me to Elmhurst .
和 采取 我 到 埃尔姆赫斯特 。

然后带我去了埃尔姆赫斯特。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [maɪ][aɪ'dentəti][ʃiː; ʃi] [ək'hɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈerər] .
As soon as she learned my identity she acknowledged her error .
作为 很快 作为 她 学习 我的 身份 她 已确认 她 错误 。

她一得知我的身份就承认了自己的错误。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈlɜːrniɪd] [jet] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdeləvən] , [ɔːr][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]
But I have not learned yet why she was with Delavan , or for whom she
但 我 有 不是 学习 然而 为什么 她 曾是 和 德拉万 , 或者 为了 谁 她
[mɪ'stʊk] [em 'iː] .
mistook me .
误 我 。

但我还不清楚她为什么会和德拉万在一起，也不知道她把我错认成了谁。

" [ðə; ði] [læd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈfɑːrpli] , [ˈgrɪpɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˈʊʊldər] .
" **The lad drew in his breath sharply , gripping me by the shoulder** .
" 这 小伙子 画 在 他的 气息 尖锐地 , 扣人心弦 我 经过 这 肩膀 。

“那小子倒吸了一口气，抓住我的肩膀。”

" [baɪ][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈhæri] ！
" **By the Lord Harry** ！
" 经过 这 主 哈里 ！

“以哈里大人的名义！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **he exclaimed excitedly** .
" 他 惊呼 兴奋地 。

他兴奋地喊道。

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
" **There isn't another girl in the Colonies who would have done it** .
" 那里 不是 其他 女孩 在 这 殖民地 WHO 会 有 完毕 它 :

“殖民地里没有其他女孩会这么做。”

[aɪl] [bet] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] ,
I'll bet I can explain ,
患病的 赌注 我 能 解释 ,

我敢肯定我能解释清楚。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd]
but even I didn't think she would ever have the nerve to perform such a deed
但 甚至 我 没有 思考 她 会 曾经 有 这 神经 到 履行 这样的 一个 契据
:
:
:

但我没想到她竟然有胆量做出这样的事。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈpepərz] [ðer; ðər] .
I told you I left my papers there .
我 讲述 你 我 左边 我的 文件 那里 :

我不是跟你说过我把文件落在那儿了吗？

[aɪ] [fərˈɡɔːt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] .
I forgot them when I changed my clothes .
我 忘了 他们 什么时候 我 已更改 我的 衣服 :

我换衣服的时候把它们忘了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [drəˈɡuːn] [luːˈtenənt] ,
You see I came out wearing the uniform of a British Dragoon Lieutenant ,
你 看 我 来了 出去 穿着 这 制服 的 一个 英国 龙骑兵 中尉 ,

你看，我当时穿着英国龙骑兵中尉的制服出来了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [plænd] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈdeləvən] ,
and had it all planned out to join Delavan ,
和 有 它 全部 计划 出去 到 加入 德拉万 ,

他早已计划好要加入德拉万。

[ænd; ənd] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] [təːrd] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [loʊn] [triː] [roʊd] .
and guide him toward Philadelphia over the Lone Tree road .
和 指导 他 朝向 费城 超过 这 孤独 树 路 :

引导他沿着孤树路前往费城。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [kæmp] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] [ɑːn]
Just before I left our camp at Valley Forge on
只是 前 我 左边 我们的 营 在 谷 锻造 在

就在我离开我们在福吉谷的营地之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ðɪs] [trɪp] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
this trip I received orders from Washington to keep my eyes open for a
这 旅行 我 已收到 订单 从 华盛顿 到 保持 我的 眼睛 打开 为了 一个
[ˈkæriər] [ˈraɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪntənz] [plænz] [ʌv; əv] [ɪˌvækjuˈeɪ](ə)n] .
courier riding from Philadelphia to New York with Clinton's plans of evacuation .
导游 骑术 从 费城 到 新的 约克 和 克林顿的 计划 的 疏散 :

这次出差，我接到华盛顿方面的命令，要我留意从费城到纽约的信使，他携带着克林顿的撤离计划。

[ˈhæmɪltən] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sent] [em ˈi:] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
Hamilton seemed to know all about this , and sent me special instructions .
汉密尔顿 似乎 到 知道 全部 关于 这 , 和 发送 我 特别的 指示 .

汉密尔顿似乎对此事了如指掌，并给我发来了特别指示。

[aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [kler] , [plænd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪˈleɪ] [hɪm; ɪm] ,
I talked of it with Claire , planned how I was going to waylay him ,
我 谈话 的 它 和 克莱尔 , 计划 如何 我 曾是 去 到 路障 他 ,
我和克莱尔谈过这件事，计划过如何伏击他。

[ænd; ənd] [təˈɡeðər] [wi:; wi] [fɪkst] [ʌp] [ðoʊz] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə] [help] [em ˈi:] [ˈkæri] [aʊt]
and together we fixed up those servants as soldiers to help me carry out
和 一起 我们 固定的 向上 那些 仆人 作为 士兵 到 帮助 我 携带 出去
[ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
the deception .
这 欺骗 .

我们一起把那些仆人收编成士兵，帮助我实施这个骗局。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈtʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [rest] .
" **He paused , chuckling , and I halted , eager to learn the rest .**
" 他 暂停 , 轻笑 , 和 我 停止 , 渴望的 到 学习 这 休息 .
他停顿了一下，轻笑了一声，我也停了下来，急切地想知道接下来会发生什么。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [wen] , [pərˈhæps] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈkæptʃər] , [ɔ:r]
" **And when you disappeared ; when , perhaps , she heard of your capture , or**
" 和 什么时候 你 消失 ; 什么时候 , 也许 , 她 听到 的 你的 捕获 , 或者
[səˈspektrɪd] [aɪ ˈti:] ,
suspected it ,
怀疑 它 ,

“当你失踪的时候；或许，当她听说你被捕，或者怀疑你被捕的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [əˈsu:md] [ðə; ði] [dɪˈska:rdɪd] [ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [ɪn][jər; jər] [sted] . "
she assumed the discarded uniform and went forth in your stead . "
她 假定 这 丢弃 制服 和 去 前进 在 你的 坚定 . "
她穿上那件被丢弃的制服，代替你上前去了。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] , [ˈlɔ:rəns] .
" **That's it , Lawrence .**
" 那就是 它 , 劳伦斯 .
“就是这样，劳伦斯。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [raɪt] ;
She would , if she thought it was right ;
她 会 , 如果 她 想法 它 曾是 正确的 ;
如果她认为这样做是对的，她就会这样做；

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈli:vɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][repjuˈteɪʃ(ə)n] .
if she believed such an act necessary to save my reputation .
如果 她 相信 这样的 一个 行为 必要的 到 节省 我的 名声 .
如果她认为这样做是为了保全我的名誉。

[aɪl] [bet] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [mɪˈstʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈklɪntənz]
I'll bet she found the papers in my pocket , and mistook you for Clinton's
患病的 赌注 她 成立 这 文件 在 我的 口袋 , 和 误 你 为了 克林顿的
[dɪˈspætʃ] [ˈberər] . "
despatch bearer . "
调度 持有人 . "

我敢打赌，她从我口袋里发现了文件，然后把你误认为是克林顿的信使。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] .
" **There is no doubt of it , " I said soberly .**
" 那里 是 不 怀疑 的 它 , " 我 说 清醒地 .
“这一点毋庸置疑，”我严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wɒznt] [ɔ:l] [fi:; ji] [did] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .

" And that wasn't all she did to protect you .

" 和 那 不是 全部 她 做过 到 保护 你 .

“而她为了保护你所做的，还不止这些。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] ['li:z] ['hedkwɔ:rtərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] .

It was the talk at Lee's headquarters that you had deserted .

它 曾是 这 讲话 在 李氏 总部 那 你 有 荒凉的 .

李将军的总部里都在议论你擅离职守。

[fi:; ji] [stæmpt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪ] , [baɪ] ['raɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,

She stamped that a lie , by riding into our lines day before yesterday ,

她 盖章 那 一个 说谎, 经过 骑术 进入 我们的 线条 天 前 昨天 ,

她前天骑马冲进我们的防线，彻底戳穿了那个谎言。

['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zækt] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wer] ['klɪntən] [wʌz; wəz] [mɑ:tʃɪŋ] .

bringing an exact report of where Clinton was marching .

带来 一个 精确的 报告 的 在哪里 克林顿 曾是 行军 .

带来了克林顿行进路线的准确报告。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] ['kredit] .

I didn't see her , but I heard all about it , and you get the credit .

我 没有 看 她 , 但 我 听到 全部 关于 它 , 和 你 得到 这 信用 .

我没见到她，但我听说了所有的事情，这功劳归你。

['wɑ:ʃɪŋtən] [təʊld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [ænd; ənd] ['græntɪd] [hɜ:r; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Washington told me with his own lips , and granted her permission to

华盛顿 讲述 我 和 他的 自己的 嘴唇 , 和 的确 她 允许 到

华盛顿亲口告诉我，并允许她这样做。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 336]

[页 -]

[第336页]

[rɪ'mu:v] [jʊr; jər] ['fa:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wu:ndɪd] , [tu:; tə] ['elm,hə:st] . "

remove your father , who was badly wounded , to Elmhurst . "

消除 你的 父亲 , WHO 曾是 糟糕 受伤 , 到 埃尔姆赫斯特 . "

把你身负重伤的父亲送到埃尔姆赫斯特。

" [gʊd] [gɑ:d] !

" Good God !

" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hɪr] [naʊ] ? "

Are they here now ? "

是 他们 这里 现在 ? "

他们现在在这里吗？

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ:tʃt] [hɪr] ['ɜ:rlɪ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

" They must have reached here early yesterday morning .

" 他们 必须 有 达到 这里 早期的 昨天 早晨 .

他们一定是昨天清晨就到这里了。

[aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] .

I passed them on the road at ten o'clock .

我 通过了 他们 在 这 路 在 十 点钟 .

十点钟的时候，我在路上遇到了他们。

[grænt] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪ] , ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌntɪŋ] ['æftər] [dɪ'zə:təz] .

Grant had just joined their party , claiming to be hunting after deserters .

授予 有 只是 加入 他们的 派对 , 声称 到 是 打猎 后 逃兵 .

格兰特刚刚加入他们的队伍，声称自己正在追捕逃兵。

" [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] [reɪl] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **He clung to the fence rail , staring out toward the house .**
" 他 紧紧抓住 到 这 栅栏 轨 , 凝视 出去 朝向 这 房子 .
他紧紧抓住栅栏，凝视着房子。

" [grænt] !
" **Grant !**
" 授予 !
“授予！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [əˈfer] .
Do you know , I believe that fellow is at the bottom of this whole affair .
做 你 知道 , 我 相信 那 同伴 是 在 这 底部 的 这 所有的 事务 .
你知道吗，我认为那家伙是整件事的幕后黑手。

[ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kler] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] [sʌm; səm] [ski:m] [tu:; tə][geɪn]
He's in love with Claire , and — and he's working some scheme to gain
他是 在 爱 和 克莱尔 , 和 — 和 他是 在职的 一些 方案 到 获得
[ˈpaʊə] [ˈoʊvə][hɜ:r; hər] . " **power over her** : "
力量 超过 她 : "
他爱上了克莱尔，而且——他正在策划某种阴谋来控制她。

" [ˈsevrəl] [ski:mz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Several schemes , I think , " I returned heartily .**
" 一些 方案 , 我 思考 , " 我 返回 衷心地 .
“我想，有好几种方案，”我热情地回答道。

" [aɪv] [nɪpt] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ɔ:ˈredi] .
" **I've nipped two of them in the bud already .**
" 我已经 轻咬 二 的 他们 在 这 芽 已经 .
“我已经把其中两个扼杀在萌芽状态了。”

[ˈsʌmweɪ] , [ˈmɔ:timə] , [hi:; hi][gɑ:t] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:vd] [frʌm; frəm]
Someway , Mortimer , he got possession of those instructions you received from
以某种方式 , 莫蒂默 , 他 得到 拥有 的 那些 指示 你 已收到 从
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] . **Washington and Hamilton** :
华盛顿 和 汉密尔顿 .
莫蒂默，不知怎么的，他得到了你从华盛顿和汉密尔顿那里得到的那些指示。

[aɪ][ræn][ˈɪntu:][hɪm; ɪm][ˈoʊvə][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] .
I ran into him over there on the lawn , back of the summer - house .
我 跑 进入 他 超过 那里 在 这 草地 , 后退 的 这 夏天 - 房子 .
我在凉亭后面的草坪上碰到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [kler] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈmæɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:ˈfhænd] .
He was threatening Claire , trying to drive her into marrying him offhand .
他 曾是 威胁 克莱尔 , 尝试 到 驾驶 她 进入 结婚 他 随意 .
他威胁克莱尔，想逼她立刻嫁给他。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
We had a bit of a fight , and I got the best of it .
我们 有 一个 少量 的 一个 斗争 , 和 我 得到 这 最好的 的 它 .
我们吵了一架，我占了上风。

[wen] [aɪ] [left] [aɪ] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
When I left I wore his coat , and later found your papers in his pocket .
什么时候 我 左边 我 穿着 他的 外套 , 和 之后 成立 你的 文件 在 他的 口袋 .
我离开时穿了他的外套，后来在他的口袋里发现了你的文件。

[dʊː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [həʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] ?
Do you remember how they were addressed ?
做 你 记住 如何 他们 是 已解决 ?
你还记得他们当时是如何被称呼的吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" ['sɪmpli] - ['mɔːtɪmə] . -
" Simply ' Mortimer . '
" 简单地 - 莫蒂默 . -
“就叫‘莫蒂默’。”

[aɪ'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ðem; ðəm]['ʊʊvər][tuː; tə] ['klɪntən] , [ə'kjuːz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)]
It occurred to me he could turn them over to Clinton , accuse the Colonel
它 发生 到 我 他 可以 转动 他们 超过 到 克林顿 , 控 这 上校
[ʌv; əv]
of
的
我突然想到他可以把他们交给克林顿，指控上校.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]
[第337页]

['triːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,
treason , and share in the confiscation of this estate ,
叛国罪 , 和 分享 在 这 没收 的 这 财产 ,
叛国罪，并参与没收这处房产。

[ɔːr] [els] [hoʊld][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [θret] ['ʊʊvər][jʊr; jər]['sɪstər] .
or else hold them as a threat over your sister .
或者 别的 抓住 他们 作为 一个 威胁 超过 你的 姐姐 .
或者用它们来威胁你的妹妹。

[aɪ] [bəːnd] [ðem; ðəm] .
I burned them .
我 烧伤 他们 .
我把它烧掉了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ;
" He was silent for a long minute , breathing hard ;
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 分钟 , 呼吸 难的 ;
他沉默了足足一分钟，呼吸急促；

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klaːspt] [maɪn] .
then he thrust out his hand and clasped mine .
然后 他 推力 出去 他的 手 和 紧握 矿 .
然后他伸出手，握住了我的手。

" [ðə; ði] [dæmd] [ˈvɪlən] !
" The damned villain !
" 这 该死的 恶棍 !
“该死的恶棍！ ”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
" he ejaculated , his voice trembling .
" 他 射精 , 他的 嗓音 发抖 .
他射精了，声音颤抖。

" ['evri] [mu:v] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju: 'es] .
" **Every move he has made has been an attempt to ruin us** .
" 每一个 移动 他 有 制成 有 到过 一个 试图 到 废墟 我们 :
“他做的每一件事都是为了毁掉我们。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I can see it now .
我 能 看 它 现在 :

我现在明白了。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [kler] ['ri:əli] ['kerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ? "
Do you suppose Claire really cares for the fellow ? "
做 你 认为 克莱尔 真的 关心 为了 这 同伴 ? "
“你觉得克莱尔真的在乎那个男人吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɔr] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [na:t] . "
" **I am very sure she does not** . "
" 我 是 非常 当然 她 做 不是 : "
“我非常肯定她不会。”

" [ðen] [wʌt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [dʌz] [ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm] [hæŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] ?
" **Then what , in heaven's name , does she let him hang around for ?**
" 然后 什么 , 在 天 姓名 , 做 她 让 他 悬挂 大约 为了 ?
“那么，她究竟是出于什么原因让他待在她身边呢？”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rn(ə)l][grɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] ,
I always hated the sight of his black face and infernal grin , but somehow ,
我 总是 憎恨 这 视线 的 他的 黑色的 脸 和 地狱 咧嘴笑 , 但 不知何故 ,
我一直很讨厌看到他那张黑脸和那邪恶的笑容，但不知为何，

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
I thought she rather liked him .
我 想法 她 相当 喜欢 他 :
我觉得她挺喜欢他的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] !
I wonder if he can be there now !
我 想知道 如果 他 能 是 那里 现在 !
不知道他现在能不能到场！

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [ðen] [hi:; hi][ænd; ənd]['feɪɡən][ɑ:r; ər] [ʌp] [tu:; tə][sʌm; səm] ['devlmənt] . "
If he is , then he and Fagin are up to some devilment . "
如果 他 是 , 然后 他 和 费金 是 向上 到 一些 恶作剧 : "
如果真是他，那他和费金肯定在密谋什么坏事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [wi:l] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [hɪr] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ['stɜ:rnli] ,
" **And what that may be we'll never discover by talking here , " I put in sternly ,**
" 和 什么 那 可能 是 出色地 绝不 发现 经过 说 这里 , " 我 放 在 严厉地 ,
“而我们在这里谈话永远也无法得知那究竟是什么，”我严厉地说道。

['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
suddenly realizing we were wasting time .
突然 意识到 我们 是 浪费 时间 :
突然意识到我们是在浪费时间。

" [kʌm] , [lets] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] .
" **Come , let's get around to the north side** .
" 来 , 我们来吧 得到 大约 到 这 北 边 :
“来，我们绕到北边去。”

" [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] - [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [raʊd] ,
" **We came in back of the summer - house , and had just left the road ,**
" 我们 来了 在 后退 的 这 夏天 - 房子 , 和 有 只是 左边 这 路 ,
“我们从避暑别墅后面进来，刚离开公路。”

[wen] [θri:] [ˈhɔ:smən] [ˈgæləpt] [pæst] , [streɪt] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪt] [stəd] [waɪd]
when three horsemen galloped past , straight up toward the front door , which stood wide
什么时候 三 骑兵 疾驰 过去的, 直的 向上 朝向 这 正面 门 , 哪个 站立 宽的
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

这时，三名骑手策马飞驰而过，径直朝敞开的前门奔去。

[ðə; ði] [blæk] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
The black shadow of a man appeared in the glow of light ,
这 黑色的 阴影 的 一个 男人 出现 在 这 辉光 的 光 ,
一道黑影在光芒中显现出来，那是一个人影。
[ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
shading his eyes as he looked out into the darkness .
阴影 他的 眼睛 作为 他 看起来 出去 进入 这 黑暗 .
他用手遮住眼睛，凝视着黑暗。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 338**]
[页 -]
[第338页]

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈkʌlvər] ? "
" Is that you , Culver ? "
" 是 那 你 , 卡尔弗 ? "
“是你吗，库尔弗？ ”

" [jes] , " [ˈsʌlənlɪ] , [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
" Yes , " sullenly , the speaker swinging down from the saddle .
" 是的 , " 闷闷不乐地 , 这 扬声器 摇摆 向下 从 这 鞍 .
“是的,”说话的人闷闷不乐地从马鞍上跳下来。

" [wel] , [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ˈgetɪŋ] [hɪr] .
" Well , you've been a hell of a while getting here .
" 出色地 , 你已经 到过 一个 地狱 的 一个 尽管 获得 这里 .
“嗯，你一路走了好久才到这里。”

[ˈfeɪɡən] [wɪl] [skɪn] [ju:; jʊ] [əˈlaɪv] ; [ɪts] [ˈnɪrli] [ˈdeɪlaɪt] [ɔ:l'redi] . "
Fagin will skin you alive ; it's nearly daylight already . "
费金 将要 皮肤 你 活 ; 它是 几乎 日光 已经 . "
费金会把你活活剥皮；天都快亮了。

" [dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ðə; ði][kɑ:n'ti:n] - [ˈhɪpəkɹɪt] [ˈwɔznt] [æt; ət] [hoʊm] ;
" Did the best I could ; the cantin ' hypocrite wasn't at home ;
" 做过 这 最好的 我 可以 ; 这 坎廷 - 伪君子 不是 在 家 ;
“我已经尽力了；那个虚伪的家伙不在家；

[hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [klɪr] [tu:; tə] [ˈmedfərd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
had to go clear to Medford after him .
有 到 去 清除 到 梅德福 后 他 .
我不得不一路追到梅德福去追他。

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] , [get] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] !
Come on now , get out o ' that !
来 在 现在 , 得到 出去 o - 那 !
快点，离开那里！

" [hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['sentər] ['figjər] ['rʌfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][ʌp]
" He dragged the centre figure roughly from his horse , and hustled him up
" 他 拖拽 这 中心 数字 大致 从 他的 马 , 和 匆忙 他 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

他粗暴地把中间那个人从马上拖下来，然后把他拽上台阶。

" [ðə; ði][oʊl] - [fu:l] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ki:l] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['rekən] ; [bɪn] ['preɪn] - [fɔ:r; fər][æn; ən]
" The ol ' fool thinks we're goin ' to kill him , I reckon ; been prayin ' for an
" 这 ol - 傻子 思考 是 去 - 到 杀 他 , 我 估计 ; 到过 祈祷 - 为了 一个
[ʌʊər] [pæst] .
hour past .
小时 过去的 .

“我估计这老傻瓜以为我们要杀了他；他已经祈祷了一个小时了。”

[bɪl] [gɑ:t][soʊ][mæd][hi:; hi] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [twais] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:][noʊ] [gʊd] .
Bill got so mad he choked him twice , but it didn't do no good .
账单 得到 所以 疯狂的 他 窒息 他 两次 , 但 它 没有 做 不 好的 .

比尔气得掐了他两下脖子，但一点用也没有。

[hɪr] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:n] [ɪn] , [wɪl] [jər] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] ['hʌs(ə)] [sʌm; səm] [grʌb] .
Here , take him along in , will yer , and let us hustle some grub .
这里 , 拿 他 沿着 在 , 将要 你的 , 和 让 我们 努力奋斗 一些 幼虫 .

来，带他进去，我们去弄点吃的。

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [græbd] [ðə; ði][lɪmp] ['figjər] [fɑ:r][frʌm; frəm]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm]
" The man addressed grabbed the limp figure far from gently , and hustled him
" 这 男人 已解决 抓住 这 跛行 数字 远的 从 轻轻地 , 和 匆忙 他
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
through the door .
通过 这 门 .

“那人一把抓住那瘫软的身影，动作很不温柔，然后把他拽进了门里。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] , ['mɔ:timə] [grɑ:spt] [maɪ] [sli:v] .
As the others disappeared , leading the three horses , Mortimer grasped my sleeve .
作为 这 其他的 消失 , 领导 这 三 马匹 , 莫蒂默 抓住 我的 袖子 .

其他人消失后，莫蒂默牵着三匹马，抓住了我的袖子。

" [ðæts] ['pri:tʃər] ['dʒɛŋks] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [frʌm; frəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdz] .
" That's preacher Jenks , " he whispered , " from down at the Cross Roads .
" 那就是 牧师 詹克斯 , " 他 低声说道 , " 从 向下 在 这 叉 道路 .

“那是詹克斯牧师，”他低声说，“就是十字路口的那个牧师。”

[wʌt] [kæn; kən][feɪɡən][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What can Fagin want of him ? "
什么 能 费金 想 的 他 ? "

费金究竟想从他那里得到什么？

" [ɪf] [feɪɡən][ɪz] ['grænts] [tu:l] , [ænd; ənd][grænt][ɪz] [hɪr] , " [aɪ] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] ,
" If Fagin is Grant's tool , and Grant is here , " I answered soberly ,
" 如果 费金 是 格兰特 工具 , 和 授予 是 这里 , " 我 回答 清醒地 ,

“如果费金是格兰特的工具，而格兰特又在这里，”我冷静地回答道，

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ɪz][ʌp] .
" I am ready to make a guess at what is up .
" 我 是 准备好 到 制作 一个 猜测 在 什么 是 向上 .

“我准备猜猜发生了什么事。”

" [ðə; ði] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [θret]
" The recollection of the Captain's threat
" 这 回忆 的 这 船长的 威胁

“回想起船长的威胁”

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [ˈmeməri] .
at the summer - house instantly recurred to memory .
在 这 夏天 - 房子 即刻 复发 到 记忆 .

避暑别墅的景象立刻浮现在我的脑海中。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [lædz] , [skʌlk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðiːz] [bʊʃɪz] , [waɪl] [aɪ][traɪ] [ðæt] [ˈbælkəni] .
" **Here , you lads , skulk down into these bushes , while I try that balcony .**
" 这里 , 你 小伙子们 , 潜行 向下 进入 这些 灌木丛 , 尽管 我 尝试 那 阳台 .

“你们几个小伙子，躲到这丛灌木里去，我去试试那个阳台。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈerɪk] ?
That is the library , isn't it , Eric ?
那 是 这 图书馆 , 不是 它 , 埃里克 ?

那是图书馆，对吧，埃里克？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [aɪv] [biːn] [ˈʌndə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [twɑɪs] .
I thought so ; I've been under guard there twice .
我 想法 所以 ; 我已经 到过 在下面 警卫 那里 两次 .

我就知道；我曾两次在那里被看守。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʊʊz] [noʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
The window shows no light , but some one is in the room beyond .
这 窗户 演出 不 光 , 但 一些 一 是 在 这 房间 超过 .

窗户里没有光线，但隔壁房间里有人。

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][leg] [ʌp] , [tɑːm] , [ænd; ənd][stænd] [kloʊz] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [spiːk] .
Give me a leg up , Tom , and stand close so you can hear if I speak .
给 我 一个 腿 向上 , 汤姆 , 和 站立 关闭 所以 你 能 听到 如果 我 说话 .

汤姆，帮我一把，站近点，这样我说话你就能听到了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **It was not high from the ground ,**
" 它 曾是 不是 高的 从 这 地面 ,

“它离地面并不高，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][grɪp][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] [wɪˈðəʊt] [help] .
but I could not grip the top of the rail without help .
但 我 可以 不是 紧握 这 顶部 的 这 轨 没有 帮助 .

但是没有帮助我无法抓住栏杆顶部。

[wɪð; wɪθ][ˈtɑːmz] [əˈsɪstəns] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [ˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] .
With Tom's assistance I went over lightly enough , and without noise .
和 汤姆的 协助 我 去 超过 轻轻 足够的 , 和 没有 噪音 .

在汤姆的帮助下，我轻手轻脚地走了过去，没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈbroʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈsɔːlt] [ɑːn]
The window was the one which had been broken during the first assault on
这 窗户 曾是 这 一 哪个 有 到过 破碎的 期间 这 第一的 突击 在

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

那扇窗户是在第一次袭击房屋时被打破的。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈper] .
and never repaired .
和 绝不 已修复 .

而且从未修理过。

[aɪ] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['krɔ:lɪŋ] [θru:] .
I found ample room for crawling through .
我 成立 充足 房间 为了 爬行 通过 .

我发现有足够的空间可以爬过去。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [stʊd] ['pɑ:rtli] [ə'dʒɑ:r] , [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræk] ,
The door into the hall stood partly ajar , a little light streaming through the crack ,
这 门 进入 这 大厅 站立 部分 半开 , 一个 小的 光 流媒体 通过 这 裂缝 ,
通往大厅的门半掩着, 一丝光线从门缝里透进来。

[soʊ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['fri:li] .
so I experienced no difficulty in moving about freely .
所以 我 经验丰富的 不 困难 在 移动 关于 自由 .

因此, 我行动自如, 没有任何困难。

[ə; ei] [glæns] [təʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] ,
A glance told me the apartment was unoccupied ,
一个 瞥一眼 讲述 我 这 公寓 曾是 空置 ,

我一眼就看出这间公寓没人住。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['ɜ:rnɪstli] [kən'və:sɪŋ] .
although I heard the murmur of distant voices earnestly conversing .
虽然 我 听到 这 低语 的 遥远 声音 切实 对话 .

虽然我听到远处传来低声的交谈声。

[ə'keɪz(ə)nəli] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [oʊθ] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .
Occasionally an emphatic oath sounded clear and distinct .
偶尔 一个 强调 誓言 听起来 清除 和 清楚的 .

偶尔会听到清晰响亮的誓言。

[maɪ] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [kən'si:ld] [hɪr]
My first thought was that the men with me would be better concealed here
我的 第一的 想法 曾是 那 这 男人 和 我 会 是 更好的 暗 这里
[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [br'loʊ] ,
than in the bushes below ,
比 在 这 灌木丛 以下 ,

我首先想到的是, 和我在一起的人待在这里比待在下面的灌木丛里更容易隐藏。

[ænd; ənd] [aɪ] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [dʒɔɪn] [em 'i:] .
and I leaned over the rail , and bade them join me .
和 我 倾斜 超过 这 轨 , 和 巴德 他们 加入 我 .

我俯身倚在栏杆上, 招呼他们过来和我一起坐下。

[wɪ'dɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] .
Within another minute the three of us were in the room intently listening .
之内 其他 分钟 这 三 的 我们 是 在 这 房间 专注地 聆听 .

不到一分钟, 我们三人就进入房间, 全神贯注地倾听。

[aɪ] [stəʊl] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I stole across to the crack of the door .
我 偷窃 穿过 到 这 裂缝 的 这 门 .

我蹑手蹑脚地溜到门缝边。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['empti] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The hall was empty so far as I could see looking toward the rear of the
这 大厅 曾是 空的 所以 远的 作为 我 可以 看 寻找 朝向 这 后部 的 这
[haus] ,
house ,
房子 ,

从我望向房子后方的方向看去, 大厅里空无一人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wiː; wi] [hɜːrd]
and the voices we heard
和 这 声音 我们 听到

以及我们听到的声音

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
were evidently in the dining - room .
是 显然 在 这 用餐 - 房间 .

显然他们当时在餐厅里。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdiːɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn]
Occasionally there was a clatter of dishes , or the scraping of a chair on
偶尔 那里 曾是 一个 哒 的 菜肴 , 或者 这 刮擦 的 一个 椅子 在
[ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr] .
the polished floor .
这 抛光 地面 .

偶尔会传来碗碟碰撞的叮当声，或是椅子在光滑地板上刮擦的声音。

[wʌn] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt][æn; ən][ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] , [ˈslaɪtli] [ˈθɪkənd] [baɪ]
One voice sang out an order to a servant , a nasal voice , slightly thickened by
一 嗓音 唱 出去 一个 命令 到 一个 仆人 , 一个 鼻腔 嗓音 , 轻微地 增稠 经过
[waɪn] ,
wine .
葡萄酒 ,

一个声音向仆人下达命令，那声音带着鼻音，略带酒意。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wiːld] [əˈbaʊt] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [ˈɪntuː] [ˈmɔːrtɪmərz] [feɪs] .
and I wheeled about , gazing inquiringly into Mortimer's face .
和 我 带轮子的 关于 , 凝视 询问地 进入 莫蒂默的 脸 .

我猛地转过身，疑惑地凝视着莫蒂默的脸。

" [ðæts] [grænt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [ænd; ʌnd][hæf] [drʌŋk] . "
" **That's Grant , " he said quickly , " and half drunk . "**
" 那就是 授予 , " 他 说 迅速地 , " 和 一半 醉 . "

“那是格兰特，”他迅速说道，“而且半醉了。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ðæts] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] .
" **I thought so ; that's when he is really dangerous .**
" 我 想法 所以 ; 那就是 什么时候 他 是 真的 危险的 .

“我就知道是这样；那时候他才真正危险。”

[steɪ] [kloʊz] [hɪr] ;
Stay close here ;
停留 关闭 这里 ;

待在这里；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ɪz] [klɪr] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðer; ðər][ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz]
if the hallway is clear I am going to get into the shadow there under the stairs
如果 这 门厅 是 清除 我 是 去 到 得到 进入 这 阴影 那里 在下面 这 楼梯
.
:
.

如果走廊里没人，我就躲到楼梯下的阴影里去。

[hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈweɪpənz] [ˈredi] .
Have your weapons ready .
有 你的 武器 准备好 .

准备好武器。

" [wer] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **Where the fellow was who had been at the front door I could not**
" 在哪里 这 同伴 曾是 WHO 有 到过 在 这 正面 门 我 可以 不是
[dɪ'tʃ:rmin] .
determine .
决定 .

“我无法确定之前站在前门的那个人去了哪里。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['disə'pɪrd] ['sʌmhaʊ] ,
He had disappeared somehow ,
他 有 消失 不知何故 ,

他不知何故消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [slɪpt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəsəri] [ten] [fi:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
and I slipped along the wall for the necessary ten feet like a shadow ,
和 我 滑倒了 沿着 这 墙 为了 这 必要的 十 脚 喜欢 一个 阴影 ,
我像影子一样沿着墙壁滑行了必要的十英尺。

[ænd; ʌnd] [krept] [ɪn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
and crept in beneath the shelter of the staircase .
和 悄悄地爬 在 下面 这 庇护所 的 这 楼梯 .

然后悄悄地从楼梯下方钻了进去。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌ:pəzɪt] ,
From here I could look into the room opposite ,
从 这里 我 可以 看 进入 这 房间 对面的 ,

从这里我可以看到对面的房间，

[ɔ:l'ðəʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
although only a portion of the space was revealed .
虽然 仅有的 一个 部分 的 这 空间 曾是 揭晓 .

虽然只展示了空间的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['dɪfɪz] ,
There was no cloth on the table , and but a few dishes ,
那里 曾是 不 布 在 这 桌子 , 和 但 一个 很少 菜肴 ,

桌上没有桌布，只有几套餐具。

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bɒtlz] , ['moʊstli] ['empti] , [ænd; ʌnd] ['nu:mərəs] ['glæsɪz] .
but I counted a half - dozen bottles , mostly empty , and numerous glasses .
但 我 计数 一个 一半 - 打 瓶子 , 大多 空的 , 和 很多的 眼镜 .

但我数了数，有六个瓶子，大部分都是空的，还有很多玻璃杯。

[grænt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][end] , [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] ['dʌsti] [ænd; ʌnd] [steɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn]
Grant was at one end , his uniform dusty and stained , but his eyes alone
授予 曾是 在 一 结尾 , 他的 制服 尘土飞扬 和 染色 , 但 他的 眼睛 独自的
[bɪ'treɪŋ] [ɪn'tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] .
betraying intoxication .
背叛 中毒 .

格兰特站在一端，他的制服沾满了灰尘和污渍，但只有他的眼神透露出醉意。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [stu:p] - ['ʃəʊldərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['mæɪtɪd] [bɜrd] , ['weɪrɪŋ]
Beside him was a tall , stoop - shouldered man , with matted beard , wearing
旁 他 曾是 一个 高的 , 哈腰 - 肩部 男人 , 和 哑光 胡须 , 穿着

[ðə; ði][kəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɡrenə'dɪr] ,
the coat of a British Grenadier ,
这 外套 的 一个 英国 掷弹兵 ,

他旁边站着一个身材高大、驼背、留着蓬乱胡须的男人，穿着英国掷弹兵的制服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv][ræŋk] [rɪpt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
but with all insignia of rank ripped from it .
但 和 全部 徽章 的 秩 撕裂 从 它 .

但所有军衔标志都被撕掉了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mi:n] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] , [fæŋ] - [laɪk] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd]
He had a mean mouth , and yellow , fang - like teeth were displayed
他 有 一个 意思是 嘴 , 和 黄色的 , 方 - 喜欢 牙齿 是 显示
[wenˈevər] [hi:; hi] [spəʊk] .
whenever he spoke .
每当 他 辐 .
他长着一张凶狠的嘴，每次说话都会露出黄色的、像獠牙一样的牙齿。

[bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf] [si:n] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [kraʊtʃt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi]
Beyond this fellow , and only half seen from where I crouched , was a heavy
超过 这 同伴 , 和 仅有的 一半 已见 从 在哪里 我 蹲着 , 曾是 一个 重的
- [set][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
- set individual ,
- 放 个人 ,
在这个人身后，从我蹲伏的位置只能看到一半的，是一个体型魁梧的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔ:lməʊst][ˈpɜ:rp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈkoʊmd] [red] [her] .
his face almost purple , with a thatch of uncombed red hair .
他的 脸 几乎 紫色的 , 和 一个 苦 的 未梳理的 红色的 头发 .
他脸色几乎发紫，一头蓬乱的红发像茅草一样。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第15/16页

[hɪz; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'guːn] , [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He wore the cocked hat of a Dragoon , pushed to the back of his head ,
他 穿着 这 上膛 帽子 的 一个 龙骑兵 , 推动 到 这 后退 的 他的 头 ,
他戴着龙骑兵的三角帽, 帽檐推到脑后。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [lɔːŋ] ['kæv(ə)lɹi] [buːts] , [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
his feet were encased in long cavalry boots , crossed on the table ,
他的 脚 是 包裹 在 长的 骑兵 靴子 , 交叉 在 这 桌子 ,
他的双脚穿着长长的骑兵靴, 交叉放在桌子上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['fjəriəsli] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] , [ðə; ði] [stem] [gript] ['fɜːrmlɪ] [brɪ'twiːn]
and he was pulling furiously at a pipe , the stem gripped firmly between
和 他 曾是 拉 愤怒地 在 一个 管道 , 这 干 紧握 牢牢 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

他拼命地拉扯着一根烟斗, 烟斗柄紧紧地咬在他的牙齿之间。

[huː] [ðə; ði] ['bɜːdɪd] [mæn] [maɪt] [biː; bi][aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,
Who the bearded man might be I had no means of knowing ,
WHO 这 留着胡子的 男人 可能 是 我 有 不 方法 的 会心 ,
我无从得知这位留着胡子的男人是谁。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bjʊːti] [wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] ['feɪɡən] .
but this beauty was without doubt Fagin .
但 这 美丽 曾是 没有 怀疑 费金 .
但毫无疑问, 这位美人是费金。

[aɪ][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fæsɪnɛɪtɪd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːndɪ] ['kruːəlti] , [maɪ]
I stared at him , fascinated , recalling the stories of his fiendish cruelty , my
我 凝视 在 他 , 着迷 , 回忆 这 故事 的 他的 邪恶的 残酷 , 我的
[hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['vaɪələntli] ,
heart thumping violently ,
心 怦 暴力 ,
我目不转睛地盯着他, 被他残忍无情的行径深深吸引, 心跳得厉害。

[waɪl] [maɪ] ['fɪŋɡəz] [gript] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)l] .
while my fingers gripped the butt of my pistol .
尽管 我的 手指 紧握 这 屁股 的 我的 手枪 .
我的手指紧紧握着手枪的枪柄。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['pɑːrlər] ,
Then , without warning , a man stepped out of the darkened parlor ,
然后 , 没有 警告 , 一个 男人 步 出去 的 这 变暗 客厅 ,
突然, 一个男人毫无预兆地从昏暗的客厅里走了出来。

[pæst] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fi:t] [ʌv; əv][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
passed within three feet of my hiding place , and stood within the dining - room
通过了 之内 三 脚 的 我的 隐藏 地方 , 和 站立 之内 这 用餐 - 房间
[dɔːr] .
door .
门 .
他从离我藏身之处不到三英尺的地方经过, 站在餐厅门口。

[ðə; ði] [θri:] [wɪ'ðɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][feɪɡən] [rɔ:rd] [aʊt] :
The three within looked at him , and Fagin roared out :
这 三 之内 看起来 在 他 , 和 费金 咆哮 出去 :
屋里三人看着他，费金咆哮道：

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **What is it now ?**
" 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况？

[hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['kʌlvər] ?
Heard from Culver ?
听到 从 卡尔弗 ?

听到卡尔弗的消息了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 342]**
" [页 -]

[第342页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðeɪ] [send] [fɔ:r; fər] [kler]
THEY SEND FOR CLAIRE
他们 发送 为了 克莱尔

他们派人去请克莱尔

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ði] [ˈfelʊz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,
I could only see the fellow's back , with hair hanging low over the collar ,
我 可以 仅有的 看 这 同伴们 后退 , 和 头发 绞刑 低的 超过 这 衣领 ,
我只能看到那人的背影，头发低低地垂在衣领上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .
but his voice was clear .
但 他的 嗓音 曾是 清除 .

但他的声音很清晰。

" [gɑ:t] [hɪr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
" **Got here five minutes ago .**
" 得到 这里 五 分钟 前 .

我五分钟前刚到。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [ɪz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] . "
The preacher is locked in the parlor . "
这 牧师 是 已锁定 在 这 客厅 : "

牧师被锁在客厅里了。

" [baɪ][gɑ:d] !
" **By God !**
" 经过 上帝 !

“我的天哪！ ”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm] , [eɪ] , [ˈkæptɪn] ?
Now we can play out the game , eh , Captain ?
现在 我们 能 玩 出去 这 游戏 , 嗯 , 队长 ?

现在我们可以继续玩游戏了，是吧，船长？

[ɔːr] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [səˈspɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Or , " turning about suspiciously , and staring at the other ,
或者 , " 转弯 关于 可疑地 , 和 凝视 在 这 其他 ,
或者 , “狐疑地转过身，盯着对方，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][wʌn][hænd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwiːkənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [drɔːz]
who sat with eyes shaded by one hand , " are you weakening as the time draws
WHO 卫星 和 眼睛 阴影 经过 一 手 , " 是 你 减弱 作为 这 时间 平局
[nɪr] ? " **near ? " 靠近 ? "**

他一只手遮着眼睛坐着，问道：“随着时间临近，你是否感到力不从心了？ ”
" [ˈhelz] [ˈfaɪər] !
" Hell's fire !
" 地狱的 火 ！
“地狱之火！ ”

[noʊ] !
No !
不 ！
不！

[wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
We gave her a choice , and she only laughed at it .
我们 给予 她 一个 选择 , 和 她 仅有的 笑了 在 它 .
我们给了她一个选择，她却只是嘲笑我们。

[aɪl] [goʊ][ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [wentʃ] ;
I'll go on now to spite the wench ;
患病的 去 在 现在 到 尽管如此 这 妖妇 ;
我现在要继续，好跟那个贱人作对；

[ˈoʊnli][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [fɜːrst] ,
only I think we should bring in the boy first ,
仅有的 我 思考 我们 应该 带来 在 这 男生 第一的 ,
我只是觉得我们应该先把男孩带进来。

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiːv] [ˈæktʃuəli] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
and prove to her that we've actually got him .
和 证明 到 她 那 我们已经 实际上 得到 他 .
并向她证明我们确实抓住了他。

" [ˈfeɪɡən] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Fagin emptied the glass in his hand ,
" 费金 清空 这 玻璃 在 他的 手 ,
费金把手里的酒杯里的水倒空了，

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
giving utterance to an oath as he replaced it on the table .
给予 发声 到 一个 誓言 作为 他 替换 它 在 这 桌子 .
他一边宣誓，一边将誓词放回桌上。

" [jər] [æz; əz] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhɑːtɪd] [drʌŋk] [æz; əz][ˈsoʊbər] , [grænt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɔːrslɪ] .
" Yer as chicken - hearted drunk as sober , Grant , " he said coarsely .
" 你的 作为 鸡 - 心地 醉 作为 清醒 , 授予 , " 他 说 粗略地 .
“格兰特，你喝醉了和清醒时一样胆小如鼠，”他粗声粗气地说。

" [dɪd] [jər] [hɪr] [ðə; ði] [fuːl] , [dʒəʊnz] , [æn; ən] - [ˈæftər][ɔːl] [aɪv] [təʊld][hɪm; ɪm] ?
" Did yer hear the fool , Jones , an ' after all I've told him ?
" 做过 你的 听到 这 傻子 , 琼斯 , 一个 - 后 全部我已经 讲述 他 ?
“琼斯，你听到那个傻瓜说的话了吗？在我告诉他这一切之后？ ”

" [ðə; ði] [ˈbɜːdɪd] [mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪftɪŋ]
" **The bearded man nodded silently , his eyes shifting**
" 这 留着胡子的 男人 点头 默默 , 他的 眼睛 转变
留着胡子的男人默默地点了点头，眼神闪烁不定。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 343**]
[页 -]
[第343页]

[frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
from one face to the other .
从 一 脸 到 这 其他 .
从一张脸到另一张脸。

[feɪɡən] [grɪnd] , [ænd; ænd] [pɔːd] [aʊt] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .
Fagin grinned , and poured out another drink .
费金 咧嘴一笑 , 和 倾倒 出去 其他 喝 .
费金咧嘴一笑，又倒了一杯酒。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hæf] [ˈæŋɡrəli] .
" **Now listen again , " he went on , half angrily .**
" 现在 听 再次 , " 他 去 在 , 一半 愤怒地 .
“现在再听一遍，”他半是生气地继续说道。

" [ðæt] [ˈbɔɪz] [wɜːrθ] [ˈmʌni] [ter][juː ˈes] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
" **That boy's worth money ter us — a thousand pounds ,**
" 那 男孩们 值得 钱 特尔 我们 — 一个 千 磅 ,
“那个男孩对我们来说值一千英镑，

— [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][jər] [ˈeni] [ɡʊd] [ter][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] ?
— but it wouldn't do yer any good ter be mixed up in the affair , would it ?
— 但 它 不会 做 你的 任何 好的 特尔 是 混合 向上 在 这 事务 , 会 它 ?
——但卷入这件事对你没有任何好处，对吧？

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [jər] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] , [ɔːr][ˈfɜː; ˈfer] [jər] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈiːðər] ,
What chance would yer have in this estate , or fer yer commission either ,
什么 机会 会 你的 有 在 这 财产 , 或者 fer 你的 委员会 任何一个 ,
你在这处房产里有什么机会？你的佣金又有什么机会？

[ɪf] [haʊ] [ɔːr] [ˈklɪntən] [ɡɔːt][æŋ; ən] - - [ʌv; əv] [jər] [ɡeɪm] ?
if Howe or Clinton got an inklin ' of yer game ?
如果 豪 或者 克林顿 得到 一个 - - 的 你的 游戏 ?
如果豪或克林顿察觉到你的意图呢？

[ɡʊd] [ˈlɔːrd] , [mæn] !
Good Lord , man !
好的 主 , 男人 !
我的天哪！

[ðeɪd] [hæŋ] [jər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] .
they'd hang yer instead of the other fellow .
他们会 悬挂 你的 反而 的 这 其他 同伴 .
他们会绞死你而不是另一个人。

[juːl] [hæv; həv] [ter] [laɪ][sʌm; səm][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ˈrekən] , [ter] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [jər] [left] [sɜːr] [ˈhenri] ,
You'll have ter lie some as it is , I reckon , ter explain why yer left Sir Henry ,
你会 有 特尔说谎 一些 作为 它 是 , 我 估计 , 特尔 解释 为什么 你的 左边 先生 亨利 ,
我觉得你得撒些谎，才能解释你为什么离开亨利爵士。

[æŋ; ən] - [keɪm] [daʊn] [hɪr] .
an ' came down here .
一个 - 来了 向下 这里 .
然后就来到了这里了。

[hæv; həv] [jər] [gɑ:t] [ðæt] [fækt][ɪn'tɜ:r] [jər] [breɪnz] ？

Have yer got that fact inter yer brains ?
有 你的 得到 那 事实 间 你的 大脑 ？

你把这个事实记在脑子里了吗？

" [grænt] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪkɪdli] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" Grant glared at him wickedly , but remained silent across the table .
" 授予 怒目而视 在 他 邪恶地 , 但 剩余 沉默的 穿过 这 桌子 .

格兰特恶狠狠地瞪了他一眼，但隔着桌子保持沉默。

" [jər] [ɔ:l'redi] [ɪn][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðəʊt] ['hʌntɪn] - [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] .

" Yer already in bad enough , without huntin ' more trouble .
" 你的 已经 在 坏的 足够的 , 没有 亨廷顿 - 更多的 麻烦 .

“你已经够倒霉了，别再给自己找麻烦了。”

['betər] [li:v] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] .

Better leave the boy alone .
更好的 离开 这 男生 独自的 .

最好别再打扰那孩子了。

[aɪ] [θɔ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wi:d] [hæv; həv][ter] [ju:z][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [naʊ] .

I thought , at first , we'd have ter use him , but I don't now .
我 想法 , 在 第一的 , 我们会 有 特尔 使用 他 , 但 我 不 现在 .

我一开始以为我们不得不用他，但现在我不用了。

[let] [ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'li:v] ['hi:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [jər] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ter] [help] [hɪm; ɪm] .

Let the girl believe he's deserted , and that yer in a position ter help him .
让 这 女孩 相信 他是 荒凉的 , 和 那 你的 在 一个 位置 特尔 帮助 他 .

让女孩以为他抛弃了她，而你正好可以帮助他。

[ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] [jər] ['pɜ:rpəs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ski:m] .

That will serve yer purpose better than the other scheme .
那 将要 服务 你的 目的 更好的 比 这 其他 方案 .

那比另一个方案更能达到你的目的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'weɪkən][hɜ:r; həɹ] ['grætɪtu:d] , [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [lʌv] ！ "

It may awaken her gratitude , her sweet love ！ "
它 可能 觉醒 她 感激 , 她 甜的 爱 ！ "

这或许会唤醒她的感激之情，她甜蜜的爱意！

" [dæm] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] ！ "

" Damn her love ！ "
" 该死 她 爱 ！ "

“该死的爱情！”

" [soʊ][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [lʌv] , [eɪ] , [ðæt] [meɪks] [jər] [soʊ] ['æŋkʃəs] .

" So it isn't love , eh , that makes yer so anxious .
" 所以 它 不是 爱 , 嗯 , 那 制作 你的 所以 焦虑的 .

所以，让你如此焦虑的并不是爱情。

[aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌt]] .

I thought as much .
我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] — [rɪ'vendʒ] ？

What is it , then — revenge ？
什么 是 它 , 然后 — 复仇 ？

那么，这究竟是什么——复仇？

" [grænt] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .

" Grant held his breath a moment , his dull eyes on the faces of the two men .
" 授予 握住 他的 气息 一个 片刻 , 他的 乏味的 眼睛 在 这 面孔 的 这 二 男人 .

格兰特屏住呼吸，目光呆滞地盯着那两个人的脸。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈsnaːrld] [æt; ət] [ləst] .
" **Well , I might as well tell you , " he snarled at last .**
" 出色地 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , " 他 纠缠 在 最后的 .
“好吧, 我还是告诉你吧,”他最后咆哮道。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həʳ] [wʌns] , [aɪ] [ges] ; [ˈenihaʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həʳ] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] .
" **I loved her once , I guess ; anyhow I wanted her badly enough .**
" 我 喜爱 她 一次 , 我 猜测 ; 无论如何 我 通缉 她 糟糕 足够的 .
“我想我曾经爱过她; 无论如何, 我当时非常想要她。”

[aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; həʳ] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I want her now , but not in just the same way .
我 想 她 现在 , 但 不是 在 只是 这 相同的 方式 .
我现在想要她, 但方式和以前不一样了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; həʳ] [aɪm] [ðə; ði] [ˈmæstər] .
I want to show her I'm the master .
我 想 到 展示 她 我是 这 掌握 .
我想向她证明我才是老大。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həʳ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌb] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr] .
I want to give her a lesson , and that cub brother of hers .
我 想 到 给 她 一个 课 , 和 那 幼兽 兄弟 的 她的 .
我想给她和她那个小弟弟一个教训。

[aɪˈd] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
I'd have got them all , the Colonel with them ,
ID 有 得到 他们 全部 , 这 上校 和 他们 ,
我本来可以把他们都抓起来, 包括上校在内。

[ɪf] [ðæt] [dæmd] [kəˈlʊʊniəl] [spai] [ˈhædnt] [ˈstoʊlən] [maɪ] [koʊt] .
if that damned Colonial spy hadn't stolen my coat .
如果 那 该死的 殖民 间谍 之前没有 被盗 我的 外套 .
如果不是那个该死的殖民地间谍偷了我的外套。

[aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [ded] [tuː; tə] [raɪts] , [ˈfeɪɡən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
I had them , dead to rights , Fagin , and the papers to prove it .
我 有 他们 , 死的 到 权利 , 费金 , 和 这 文件 到 证明 它 .
我掌握了确凿的证据, 费金就是凶手, 而且还有文件可以证明。

[naʊ] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , [soʊ] [aɪ] [get] [hɜːr; həʳ] .
Now I don't care how it's done , so I get her .
现在 我 不 关心 如何 它是 完毕 , 所以 我 得到 她 .
现在我不在乎用什么方法, 只要能得到她就行。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [waɪ] [ðen] ,
I thought she'd marry me to save the boy , but if she won't , why then ,
我 想法 棚 结婚 我 到 节省 这 男生 , 但 如果 她 惯于 , 为什么 然后 ,
我以为她会为了救那个男孩而嫁给我, 但如果她不愿意, 那为什么呢?

[juː; jʊ] [ˈkæəri] [aʊt] [ʃʊ; jər] [plæn] — [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?
you carry out your plan — what is it ?
你 携带 出去 你的 计划 — 什么 是 它 ?
你执行你的计划——你的计划是什么?

" [ˈfeɪɡən] [læft] , [əˈɡen] [ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
" **Fagin laughed , again emptying his glass .**
" 费金 笑了 , 再次 清空 他的 玻璃 .
费金笑着, 又把杯子里的水喝光了。

" [i:zi] [ɪ'hʌf] .
" **Easy enough** .
" 简单的 足够的 .

“很简单。”

[ʃi:z] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɜ: , fɛr][hɜ:r; hɜr] [fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
She's alone , except fer her father , and he can't get out of bed .
她是 独自的 , 除了 fer 她 父亲 , 和 他 不能 得到 出去 的 床 .
除了父亲, 她孤身一人, 而她父亲却卧床不起。

[wi:v] [gɑ:t][dʒɛŋks] [hɪr] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dæmd] [oʊld] ['kaʊərd] [wɪl] [du:z] [wət'evər] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] . " **We've got Jenks here , an ' the damned old coward will do whatever I tell him .** "
我们已经 得到 詹克斯 这里 , 一个 - 这 该死的 老的 懦夫 将要 做 任何 我 告诉 他 . "
“詹克斯在这儿呢, 这个该死的老懦夫会听我的话。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [em 'i:] — "
" **But she despises me** — "
" 但 她 鄙视 我 — "

但她鄙视我——

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

[wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
We'll make you a victim .
出色地 制作 你 一个 受害者 .

我们会让你成为受害者。

[ðæt] [wɪl] [li:v] [θɪŋz] [ɪn] ['prɔ:pər] [ʃeɪp] [bɪ'twi:n] [jər] [tu:] .
That will leave things in proper shape between yer two .
那 将要 离开 事物 在 恰当的 形状 之间 你的 二 .
这样一来, 你们俩之间的关系就会恢复正常。

[wi:l] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [lɑ:rk] — [eɪ] , [dʒəʊnz] ?
We'll play it off as a drunken lark — eh , Jones ?
出色地 玩 它 离开 作为 一个 醉 云雀 — 嗯 , 琼斯 ?
我们就把它当作一场醉酒后的恶作剧来掩盖吧——嗯, 琼斯?

[maɪ][gɔ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wi:v] [dʌŋ] [ðə; ði] [trɪk] ['i:ðər] .
it won't be the first time we've done the trick either .
它 惯于 是 这 第一的 时间 我们已经 完毕 这 诡计 任何一个 .
这也不是我们第一次用这招了。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [lʌv] - [sɪk] ['kʌp(ə)] ['oʊvər][æt; ət] ['tɑ:mz] ['rɪvər] , [ned] ?
Do you remember that love - sick couple over at Tom's River , Ned ?
做 你 记住 那 爱 - 生病的 夫妻 超过 在 汤姆的 河 , 内德 ?
内德, 你还记得汤姆斯河那对相爱的恋人吗?

['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never laughed so much in my life .
绝不 笑了 所以 很多 在 我的 生活 .

我这辈子都没笑得这么开心过。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wʌŋ] .
This is a better one .
这 是 一个 更好的 — .

这个更好。

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[bʌt; bət][wəʊnt][oʊld] ['mɔ:timə]
but won't old Mortimer
但 惯于 老的 莫蒂默

但老莫蒂默不会。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[reɪv] , [æn; ən] - ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] .
rave , an ' mighty little good it will do him .
锐舞 , 一个 - 强大的 小的 好的 它 将要 做 他 .

胡说八道，对他来说也没什么用。

[kʌm] , [wʌt] [du:] [jər] [seɪ] , [grænt] ?
Come , what do yer say , Grant ?
来 , 什么 做 你的 说 , 授予 ?

格兰特，你觉得怎么样？

[ɑ:r; ə] [jər] [geɪm] ? " Are yer game ? "
是 你的 游戏 ? "

你准备好了吗？

" ['hɛlz] ['faɪər] — [jes] .
" Hell's fire — yes .
" 地狱的 火 — 是的 .

“地狱之火——是的。”

" [hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He got to his feet , gripping the back of his chair .
" 他 得到 到 他的 脚 , 扣人心弦 这 后退 的 他的 椅子 .

他站起身来，紧紧抓住椅背。

" [brɪŋ] — [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
" Bring — bring ' em in ; this is a good place .
" 带来 — 带来 - 呃 在 ; 这 是 一个 好的 地方 .

“把他们带进来；这里是个好地方。”

" [feɪgən] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
" Fagin struck the table with his fist .
" 费金 击 这 桌子 和 他的 拳头 .

费金一拳砸在桌子上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] , [drɪŋk] [ter][ðə; ði] [braɪd] ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
" Of course it is , drink ter the bride after the ceremony .
" 的 课程 它 是 , 喝 特尔 这 新娘 后 这 仪式 .

“当然是，仪式结束后要给新娘喝酒。”

[bɪl] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pri:tʃər] .
Bill , bring in the preacher .
账单 , 带来 在 这 牧师 .

比尔，把牧师叫来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .
" It was growing daylight .
" 它 曾是 生长 日光 .

天色渐渐亮了。

[aɪ][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I could perceive the glow of the sky out through the window ,
我 可以 感知 这 辉光 的 这 天空 出去 通过 这 窗户 ,
透过窗户, 我能看到天空的微光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [stɪl] [ˈspʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
but the candles still sputtered on the table ,
但 这 蜡烛 仍然 溅射 在 这 桌子 ,
但桌上的蜡烛仍在噼啪作响。

[ˈkæstɪŋ] [ɡrɪm] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈædʊʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] .
casting grim lights and shadows on the faces of the three men .
铸件 严峻 灯 和 阴影 在 这 面孔 的 这 三 男人 .
光线在三个男人的脸上投下阴暗的阴影。

[æz; əz] [bɪl] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [aɪ] [stəʊl] [ˈsaɪləntli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] .
As Bill disappeared into the parlor , I stole silently back to the library door .
作为 账单 消失 进入 这 客厅 , 我 偷窃 默默 后退 到 这 图书馆 门 .
比尔消失在客厅里后, 我悄悄地溜回了图书馆门口。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [klɪr] ,
What could be done was not entirely clear ,
什么 可以 是 完毕 曾是 不是 完全 清除 ,
具体能做些什么并不完全清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [kler] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈpɑ:səb(ə)] .
but I proposed to defend Claire in every way possible .
但 我 建议的 到 保卫 克莱尔 在 每一个 方式 可能的 .
但我提议尽一切可能保护克莱尔。

" [tɑ:m] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈbri:flɪ] , " [faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] , [θru:]
" **Tom** , " **I whispered briefly** , " **find the boys** , **and bring them in here** , **through**
" 汤姆 , " 我 低声说道 简要地 , " 寻找 这 男孩们 , 和 带来 他们 在 这里 , 通过
[ðæt] [ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊ] .
that broken window .
那 破碎的 窗户 .
“汤姆,”我低声说道, “找到那几个男孩, 把他们从那扇破窗户带进来。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɡɑ:rdz] [ɪn] [frʌnt] .
They are in the orchard to the right , and there are no guards in front .
他们 是 在 这 果园 到 这 正确的 , 和 那里 是 不 守卫 在 正面 .
他们在右边的果园里, 前面没有守卫。

[mu:v] [ˈlaɪvli] , [bʌt; bət][bi:; bi][ˈkwaɪət] . "
Move lively , but be quiet . "
移动 热闹 , 但 是 安静的 . "
动作要轻快, 但要保持安静。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [ˈmeɪdʒər] ? " [æskt] [jʌŋ] [ˈmɔ:timə] , [ˈi:gərli] .
" **What is it , Major ?** " **asked young Mortimer , eagerly** .
" 什么 是 它 , 主要的 ? " 问 年轻的 莫蒂默 , 急切地 .
“什么事, 少校? ”年轻的莫蒂默急切地问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn] [naʊ] .
" **I can't explain now** .
" 我 不能 解释 现在 .
我现在无法解释。

[aɪ][mʌst; məst][ɡet] [bæk] [wer] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .
I must get back where I can see and hear .
我 必须 得到 后退 在哪里 我 能 看 和 听到 .
我必须回到能看见和听见的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

But there is going to be a fight .
但 那里 是 去 到 是 一个 斗争 .

但肯定会有一场战斗。

[hoʊld][ðə; ði][men] ['redi] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][kɔːl] .

Hold the men ready here until I call .
抓住 这 男人 准备好 这里 直到 我 称呼 .

让这些人待命，直到我召唤。

[siː] [ðæt][ðer; ðər] ['wepənz] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [ˈbːrdər] .

See that their weapons are in good order .
看 那 他们的 武器 是 在 好的 命令 .

检查一下他们的武器是否完好。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 346]
" [页 -]

[第346页]

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ɡlɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][ˈbːŋɡər] .

I caught the glint of his eye , but could wait no longer .
我 捕捉 这 闪烁 的 他的 眼睛 , 但 可以 等待 不 更长 .

我瞥见了他眼中的光芒，但我再也等不及了。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [bæk] , ['snʌɡəld] [ʌndər][ðə; ði] [sterz] , [wen] [bɪl] [keɪm] [fɔːrθ] ,

Indeed I was scarcely back , snuggled under the stairs , when Bill came forth ,
的确 我 曾是 几乎 后退 , 依偎着 在下面 这 楼梯 , 什么时候 账单 来了 前进 ,

我刚回到楼梯底下，蜷缩在那里，比尔就出来了。

['ɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz][koʊt] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

gripping the collar of his prisoner's coat , and urging him down the hall .
扣人心弦 这 衣领 的 他的 囚犯的 外套 , 和 敦促 他 向下 这 大厅 .

他揪住囚犯的衣领，催促他沿着走廊往前走。

[aɪ] [kraʊtʃt] ['loʊər] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [laɪt] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [maɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,

I crouched lower , the morning light threatening to reveal my hiding place ,
我 蹲着 降低 , 这 早晨 光 威胁 到 揭示 我的 隐藏 地方 ,

我蹲得更低了，晨光似乎随时都会暴露我的藏身之处。

[jet] [wɪð; wɪθ][maɪnd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][klaʊz][æt; ət][hænd] .

yet with mind more at ease , now I knew the men were close at hand .
然而 和 头脑 更多的 在 舒适 , 现在 我 知道 这 男人 是 关闭 在 手 .

不过，现在我知道那些人就在附近，心里也安心多了。

[wɪˈðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][skwɑːd] [wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [ɪntuː][ðæt] [ruːm] , [ˈiːɡər] [fɔːr; fər]

Within five minutes the entire squad would be crowded into that room , eager for
之内 五 分钟 这 全部的 队 会 是 挤 进入 那 房间 , 渴望的 为了

[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .

trouble to begin .
麻烦 到 开始 .

五分钟之内，整个小队就会挤进那个房间，渴望麻烦开始。

[ˈpraːbəbli] [ˈfeɪɡən][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Probably Fagin did not have a half - dozen fellows in the house .
大概 费金 做过 不是 有 一个 一半 - 打 伙伴们 在 这 房子 .

费金家里大概没有六个手下吧。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] ['swɪftli] [ɪ'hʌf] [wiː; wi] [maɪt] [ˌoʊvər'paʊər][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪ'ðəʊt] [kri'eɪtɪŋ]
If we could strike swiftly enough we might overpower them all , without creating
如果 我们 可以 罢工 迅速地 足够的 我们 可能 压倒 他们 全部 , 没有 创建
[ə'lɑːrm] [ˌaʊt'saɪd] ,
alarm outside ,
警报 外部 ,

如果我们能迅速出击，或许就能制服他们所有人，而且不会引起外界的恐慌。

[wer] [ðə; ði][meɪn] ['bɑːdi] [leɪ] .
where the main body lay .
在哪里 这 主要的 身体 躺 .

主体部分所在的地方。

[sʌm; səm] ['kerləsnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [juː 'es] [ɡʊd] [lʌk] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Some carelessness had brought us good luck in having the front of the house
一些 疏忽 有 带来 我们 好的 运气 在 拥有 这 正面 的 这 房子
[left] [ʌn'ɡɑːrdɪd] .
left unguarded .
左边 无人看守 .

由于疏忽大意，我们家门前无人看守，这反而给我们带来了好运。

[ðiːz] [θɔːts] [swept] [ˌoʊvər][em 'iː] , [ænd; ənd] [left] [em 'iː] ['kɑːnfɪdənt] .
These thoughts swept over me , and left me confident .
这些 想法 扫荡 超过 我 , 和 左边 我 自信的 .

这些想法涌上心头，让我信心倍增。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [oʊn]
The time had come when I was to serve her , to prove my own
这 时间 有 来 什么时候 我 曾是 到 服务 她 , 到 证明 我的 自己的
[ˈwɜːrðɪnəs] .
worthiness .
价值 .

我该服侍她的时候到了，我要证明自己的价值。

[aɪ] [felt] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪəl] .
I felt ready and eager for the trial .
我 毛毡 准备好 和 渴望的 为了 这 审判 .

我感觉自己已经做好了准备，并且渴望参加审判。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [dʒenks] [feɪs] , [æz; əz] [bɪl] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .
I caught a glimpse of Jenks's face , as Bill jerked him forward .
我 捕捉 一个 一瞥 的 詹克斯 脸 , 作为 账单 猛地一抖 他 向前 .

比尔猛地把詹克斯往前拉，我瞥见了他的脸。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtfʌmənt] - [laɪk] [skɪn] [siːmd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd]
The man was gray with terror , his parchment - like skin seamed and contorted
这 男人 曾是 灰色的 和 恐怖 , 他的 羊皮纸 - 喜欢 皮肤 缝合 和 扭曲的
.
.
.

那人脸色惨白，惊恐万分，皮肤像羊皮纸一样布满裂痕，扭曲变形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ['kriːtʃər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kəʊt] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt]
He was a tall , loose - jointed creature , wearing a long black coat flapping about
他 曾是 一个 高的 , 松动的 - 关节 生物 , 穿着 一个 长的 黑色的 外套 扑 关于
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

他身材高大，关节松弛，穿着一件长长的黑色外套，外套垂到膝盖处。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ˈferli] [held] [him; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] ,
The guard fairly held him up in the doorway ,
这 警卫 相当 握住 他 向上 在 这 门口 ,
守卫把他拦在了门口。

[ænd; ənd] [bəuθ] [feɪgən] [ænd; ənd] [dʒəʊnz] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪt] ,
and both Fagin and Jones laughed at the pitiful sight ,
和 两个都 费金 和 琼斯 笑了 在 这 可怜 视线 ,
费金和琼斯都嘲笑这可怜的景象。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈendɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [prəˈfæneɪ,prɒvˈfæneɪ] .
the former ending his roar with an outburst of profanity .
这 以前的 结束 他的 吼 和 一个 爆发 的 亵渎
前者咆哮着，最后爆出一连串的脏话。

" [goʊ] [ɑ:n] [bæk] [ter] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [bɪl] , " [hi; hi] [ˈɔ:rdərd]
" Go on back ter the front door , Bill , " he ordered
" 去 在 后退 特尔 这 正面 门 , 账单 , " 他 订购
“比尔，回到前门去，”他命令道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 347]
[页 -]
[第347页]

[ˈrʌfli] .
roughly .
大致 .
大致。

" [ðɪs] - [ˈnevər] [rʌn] [əˈweɪ] ; [hɪz; ɪz] [legz] [ˈwʊdnt] [ˈkæri] [him; ɪm] .
" This fellow'll never run away ; his legs wouldn't carry him .
" 这 - 绝不 跑步 离开 ; 他的 腿 不会 携带 他 .
“这家伙永远也跑不掉；他的腿根本支撑不住。”

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpri:tʃər] , " [ˈglɑʊərɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɒr] [ˈdev(ə)l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈba:t(ə)l] -
Now , Mr . Preacher , " glowering savagely at the poor devil across the bottle -
现在 , 先生 . 牧师 , " 忧郁 野蛮地 在 这 贫穷的 魔鬼 穿过 这 瓶子 -
[stru:n] [ˈteɪbl] ,
strewn table ,
散落的 桌子 ,
“现在，牧师先生，”他恶狠狠地瞪着桌子对面散落着酒瓶的可怜虫， “

" [du:] [jər] [noʊ] [hu:] [aɪ] [eɪ ˈem] ?
" do yer know who I am ?
" 做 你的 知道 WHO 我 是 ?
你知道我是谁吗？

" [ˈdʒɛŋks] [enˈdevəd] [tu:; tə] [ˈænsər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Jenks endeavored to answer , from the convulsive movement of his throat ,
" 詹克斯 努力 到 回答 , 从 这 痉挛 移动 的 他的 喉 ,
[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
but made no sound .
但 制成 不 声音 .
“詹克斯试图回答，但他的喉咙却抽搐着，发不出任何声音。

[feɪgən] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [əˈgen] .
Fagin cursed again .
费金 被诅咒的 再次 .
费金又咒骂了一声。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] [aɪ'd] [pɔ: r] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [daʊn] [jɔ:; jər]
" **If it wasn't such a waste of good liquor I'd pour some of this down your**
" 如果 它 不是 这样的 一个 浪费 的 好的 酒 ID 倒 一些 的 这 向下 你的
[ˈgʌlɪt] ,
gullet ,
食道 ,

“如果不是浪费好酒，我真想灌你一些。”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [fɪld] ['bɔ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .
" **he exclaimed , shaking a half - filled bottle in his fist .**
" 他 惊呼 , 摇晃 一个 一半 - 已填 瓶子 在 他的 拳头 .

“他喊道，手里晃动着半瓶饮料。”

" [ðen] ['merbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ænsər] [wen] [aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Then maybe you could answer when I spoke to you .**
" 然后 或许 你 可以 回答 什么时候 我 辐 到 你 .

“那么，也许当我跟你说话的时候，你就能回答我的问题了。”

[naʊ] , [si:] [hɪr] , [ju:; jʊ] ['kæntɪŋ] [oʊld] ['hɪpəkɹɪt] , [aɪm] [red] [feɪgən] ,
Now , see here , you canting old hypocrite , I'm Red Fagin ,
现在 , 看 这里 , 你 倾斜 老的 伪君子 , 我是 红色的 费金 ,

瞧瞧你这虚伪的老家伙，我就是雷德·费金！

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
an ' I guess you know what that means .
一个 - 我 猜测 你 知道 什么 那 方法 .

我想你应该明白这意味着什么。

[aɪm] [pɪsən] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [laɪk] [jɔ:; jər] [stɑɪl] .
I'm pisen , an ' I don't like your style .
我是 皮森 , 一个 - 我 不 喜欢 你的 风格 .

我是皮森人，我不喜欢你的风格。

[naʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
Now you're goin ' to do just what I tell you ,
现在 你是 去 - 到 做 只是 什么 我 告诉 你 ,

现在你就照我说的做，

[ɔ: r][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [bi:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] .
or the boys will have a hangin ' bee down in the ravine .
或者 这 男孩们 将要 有 一个 悬挂 - 蜜蜂 向下 在 这 峡谷 .

否则，这些小伙子们就会在山沟里挨揍。

[spi:k] [ʌp] , [æn; ən] - [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] .
Speak up , an ' tell me what you propose to do .
说话 向上 , 一个 - 告诉 我 什么 你 提出 到 做 .

请说出来，告诉我你打算怎么做。

" ['dʒenks] [wet] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" **Jenks wet his dry lips with his tongue ,**
" 詹克斯 湿的 他的 干燥 嘴唇 和 他的 舌头 ,

詹克斯用舌头舔了舔干裂的嘴唇，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ: r] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
clinging to the sides of the door with both hands .
依恋 到 这 侧面 的 这 门 和 两个都 双手 .

双手紧紧抓住门框两侧。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ɔ:(r)dz] ['sɜ:rvənt] , " [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjulert] ,
" **I — I am the Lord's servant , " he managed to articulate ,**
" 我 — 我 是 这 主场 仆人 , " 他 管理 到 能言善辩 ,

“我.....我是主的仆人，”他艰难地说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ˈteikən][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hoʊli][wɔ:r] . "
" and have taken no part in this unholy war . "
" 和 有 已采取 不 部分 在 这 不圣洁的 战争 . "
" 并且没有参与这场邪恶的战争。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlaɪər] , [bʌt; bæt][dəʊnt][traɪ] [ˈsnɪvlɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] .
" You're a cheerful liar , but don't try snivelling on me .
" 你是 一个 快乐 说谎者 , 但 不 尝试 哭泣 在 我 .
" 你是个爱撒谎的开心果, 但别想在我面前哭哭啼啼。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [bɪɡ][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [jɔ:r'self] , [bʌt; bæt] [jʊə(r)] [hænd][ɪn] [ɡlʌv] [wɪð; wɪθ]
You are too big a coward to go out yourself , but you're hand in glove with
你 是 也 大的 一个 懦夫 到 去 出去 你自己 , 但 你是 手 在 手套 和
[ˈfæɪə] .
Farrell .
法雷尔 .

你胆小如鼠, 不敢亲自出门, 却和法瑞尔沆瀣一气。
[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ˈsni:kɪŋ] [seɪnt] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
Oh , I know you , sneaking saint ; I've had my eyes on you a long while .
哦 , 我 知道 你 , 鬼鬼祟祟 圣 ; 我已经 有 我的 眼睛 在 你 一个 长的 尽管 .

哦, 我知道你, 偷偷摸摸的圣人; 我早就盯上你了。
[naʊ] [ɪts] [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔ:r] [hæŋ] ; [ðæts] [ɔ:l] ,
Now it's do as I say , or hang ; that's all ,
现在 它是 做 作为 我 说 , 或者 悬挂 ; 那就是 全部 ,
现在要么按我说的做, 要么就等着吊死; 就这么简单。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 348]
[页 -]
[第348页]

[ˈdʒɛŋks] , [æŋ; ən] - [aɪm] [ˈkʌsɪd] [ɪf] [aɪ] [ker] [ˈveri] [mʌt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "
Jenks , an ' I'm cussed if I care very much which you choose . "
詹克斯 , 一个 - 我是 咒骂 如果 我 关心 非常 很多 哪个 你 选择 . "

" 詹克斯, 我才不在乎你选哪个呢。"
" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" What — what is it you wish of me ?
" 什么 — 什么 是 它 你 希望 的 我 ?
" 你.....你想要我做什么? "

" [hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [geɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [θri:] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bæt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][feɪɡən] .
" his uncertain gaze wandering over the three faces , but coming back to Fagin .
" 他的 不确定 目光 漫游 超过 这 三 面孔 , 但 未来 后退 到 费金 .
" 他那不确定的目光在三张脸上游移, 但最终还是落在了费金身上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈɑ:fɪsər] [hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "
" You are to marry this officer here to a young lady . "
" 你 是 到 结婚 这 官 这里 到 一个 年轻的 女士 . "
" 你要安排这位军官和一位年轻女士结婚。"

" [wʌt] — [wʌt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? "
" What — what young lady ? "
" 什么 — 什么 年轻的 女士 ? "
" 什么——什么小姐? "

" [ˈmɔ:rtɪmərz] [ˈdɔ:tər] — [kler] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [grænt] ?
" Mortimer's daughter — Claire is the name , isn't it , Grant ?
" 莫蒂默的 女儿 — 克莱尔 是 这 姓名 , 不是 它 , 授予 ?
" 莫蒂默的女儿——她的名字叫克莱尔, 对吧, 格兰特? "

[jes] , [kler] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['rekən] .
Yes , Claire ; you know her , I reckon .
是的 , 克莱尔 ; 你 知道 她 , 我 估计 .

是的, 克莱尔; 我想你认识她。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] [mæn] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['feɪɡɪnz] [aɪz]
" I could hear the unfortunate man breathe in the silence , but Fagin's eyes
" 我 可以 听到 这 不幸 男人 呼吸 在 这 沉默 , 但 费金的 眼睛
['θretnd] .
threatened .
威胁 .

“我能听到那个不幸的人在寂静中呼吸, 但费金的眼神却充满威胁。”

" [ɪz] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
" Is — is she here ?
" 是 — 是 她 这里 ?

“她.....她在这里吗? ”

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ['helpləsli] .
" he faltered helplessly .
" 他 犹豫不决 无助地 .

他无助地踉跄了一下。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][dɪ'zaɪər][ðə; ði] — [ðə; ði] ['serəməʊni] ? "
" Does she desire the — the ceremony ? "
" 做 她 欲望 这 — 这 仪式 ? "

她是否希望举行.....仪式?

" [ðæt] ['dʌznt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ʌv; əv][jɜ:; jər] ['bɪznəs] , " [broʊk] [ɪn][feɪɡən] ['blʌntli] .
" That doesn't happen to be any of your business , " broke in Fagin bluntly .
" 那 不 发生 到 是 任何 的 你的 商业 , " 打破 在 费金 直截了当地 .
“这不关你的事,”费金直截了当地插嘴道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [æn; ən] - [ðə; ði] [fju:ər] ['kwɛstʃənz] [ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] ['betər] .
" This is my affair , an ' the fewer questions you ask the better .
" 这 是 我的 事务 , 一个 - 这 更少 问题 你 问 这 更好的 .

“这是我的事, 你问得越少越好。”

[ɪf] [wi:; wi][wa:nt][sʌm; səm] [fʌn] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
If we want some fun , what the hell have you got to do with it ,
如果 我们 想 一些 乐趣 , 什么 这 地狱 有 你 得到 到 做 和 它 ,
如果我们想找点乐子, 你到底想干什么?

[ju:; jʊ] ['snɪvɪŋ] [spɔɪl] - [spɔ:rt] !
you snivelling spoil - sport !
你 哭泣 剧透 - 运动 !

你这个爱哭鬼, 扫兴鬼!

[aɪ] ['hævnt] [æskt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I haven't asked either of them about it .
我 还没有 问 任何一个 的 他们 关于 它 .

我还没问过他们俩这件事。

[aɪ][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [gɑ:t] ['mærid] .
I just decided it was time they got married .
我 只是 决定 它 曾是 时间 他们 得到 已婚 .

我只是觉得他们该结婚了。

[stænd] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ɛnd][let][goʊ] [ðæt] [dɔ:r] ,
Stand up , man , and let go that door ,
站立 向上 , 男人 , 和 让 去 那 门 ,

站起来, 伙计, 松开那扇门。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['derɪndʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" he drew a derringer from his belt and flung it onto the table .
" 他 画 一个 德林格手枪 从 他的 腰带 和 扔 它 到 这 桌子 .

他从腰带上拔出一把袖珍手枪，扔到桌子上。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [ə'θɔ:rəti] — [ðæt] , [æn; ən] - ['fɪfti] [hel] - [haʊndz] [aʊt'saɪd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][dəʊnt]
" There's my authority — that , an ' fifty hell - hounds outside wondering why I don't
" 有 我的 权威 — 那 , 一个 - 五十 地狱 - 猎犬 外部 好奇 为什么 我 不
[lu:t] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - [bi:; bi] [dʌŋ] .
loot the house , an ' be done .
抢劫 这 房子 , 一个 - 是 完毕 .

“这就是我的权威——还有五十条地狱犬在外面纳闷我为什么不洗劫房子，然后就完事了。”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] ?
Do you want to be turned over to them ?
做 你 想 到 是 转向 超过 到 他们 ?
你想被移交给他们吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [ðen] [spi:k] [ʌp] .
If you don't , then speak up .
如果 你 不 , 然后 说话 向上 .

如果你不同意，那就说出来。

[wɪl] [ju:; jʊ][taɪ][ðem; ðəm] , [ɔ:r][nɔ:t] ?
Will you tie them , or not ?
将要 你 领带 他们 , 或者 不是 ?

你会把它们绑起来吗？

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 349]
" [页 -]

[第349页]

- [aɪz] ['wɒndəd] [tɔ:rd] [dʒəʊnz] , [hu:] [stærd] ['blæŋkli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['jeləʊ] [fæŋz]
Jenk's eyes wandered toward Jones , who stared blankly back at him , yellow fangs
- 眼睛 漫步 朝向 琼斯 , WHO 凝视 茫然地 后退 在 他 , 黄色的 獠牙
['ʃoʊɪŋ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] .
showing beneath his beard .
显示 下面 他的 胡须 .

詹克的目光转向琼斯，琼斯茫然地回望着他，胡须下露出黄色的獠牙。

" [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [jes] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ['wi:kli] .
" Why — of course — yes , " he faltered weakly .
" 为什么 — 的 课程 — 是的 , " 他 犹豫不决 弱 .

“为什么——当然——是的,”他虚弱地结结巴巴地说。

" [aɪ] — [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] . "
" I — suppose I must . "
" 我 — 认为 我 必须 . "

“我想我必须这么做。”

" [dəʊnt] [si:m] [mʌtʃ] [tjæns] [tu:; tə][get] [aʊt] , [dʌz] [ðer; ðər] , [pɑ:rsn] ?
" Don't seem much chance to get out , does there , parson ?
" 不 似乎 很多 机会 到 得到 出去 , 做 那里 , 牧师 ?

“看来逃脱的机会不大，是吗，牧师？”

[wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [hɜ:rt][jʊr; jər] ['kɔ:ŋjəns] [pər'tɪkjələrlɪ] .
Well , I reckon it won't hurt your conscience particularly .
出色地 , 我 估计 它 惯于 伤害 你的 良心 特别 .

我觉得这应该不会让你良心不安。

[bɪl] ！
Bill ！
账单 ！

账单！

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [bɪl] ？ "
Where's Bill ？ "
在哪里？ 账单 ？ "

比尔在哪儿？

" [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [dʒəʊnz] .
" You sent him to guard the front door , " explained Jones .
" 你 发送 他 到 警卫 这 正面 门 , " 解释 琼斯 .
"你派他去守前门,"琼斯解释道。

" [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [dɪd] .
" That's right , I did .
" 那就是 正确的 , 我 做过 .

“没错，我做了。”

[juːl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
You'll do just as well .
你会 做 只是 作为 出色地 .

你也会做得一样好。

[goʊ] [ʌp] [sterz] , [æn; ən] - [brɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [daʊn] .
Go up stairs , an ' bring the girl down .
去 向上 楼梯 , 一个 - 带来 这 女孩 向下 .

上楼，把女孩带下来。

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æn; ən] - ['kʌlbɜːsən] [ɪz] [ˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
She's with the old man , an ' Culberson is guarding the door .
她是 和 这 老的 男人 , 一个 - 库尔伯森 是 守护 这 门 .

她和那个老人在一起，库尔伯森在门口守着。

['betər] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ʃiːz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] .
Better not say what she's wanted for .
更好的 不是 说 什么 她是 通缉 为了 .

最好别说她被通缉的原因。

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [grænt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Just tell her Captain Grant wishes to speak to her a moment .
只是 告诉 她 队长 授予 愿望 到 说话 到 她 一个 片刻 .

你就告诉她格兰特上尉想和她单独谈谈。

" [dʒəʊnz] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
" Jones straightened up , and pushed past the preacher ,
" 琼斯 拉直 向上 , 和 推动 过去的 这 牧师 ,

琼斯直起身子，推开牧师走了过去。

[ðə; ði] [sterz] [kriːkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .
the stairs creaking under his weight as he went up over my head .
这 楼梯 嘎吱作响 在下面 他的 重量 作为 他 去 向上 超过 我的 头 .

他爬上楼梯，楼梯在他身下发出吱嘎声，他从我头顶上方走过。

[grænt] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Grant arose , and stood looking out the window into the glow of the sunshine ,
授予 出现 , 和 站立 寻找 出去 这 窗户 进入 这 辉光 的 这 阳光 ,

格兰特起身，站在窗边，望着温暖的阳光。

[ænd; ənd] ['dʒɛŋks] [drɔːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɛr] , [stɪl] ['sterɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ˈfeɪɡən] .
and Jenks dropped into the nearest chair , still staring across the table at Fagin .
和 詹克斯 掉落 进入 这 最近的 椅子 , 仍然 凝视 穿过 这 桌子 在 费金 .

詹克斯一屁股坐在最近的椅子上，仍然盯着桌子对面的费金。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'taɪərli][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
For the first time I seemed to entirely grasp the situation .
为了 这 第一的 时间 我 似乎 到 完全 抓牢 这 情况 .

我似乎第一次完全理解了形势。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə][maɪ] [fi:t] , [jet] [der] [nɑːt] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][step] ,
I got to my feet , yet dare not move so much as a step ,
我 得到 到 我的 脚 , 然而 敢 不是 移动 所以 很多 作为 一个 步 ,
我站了起来, 却不敢迈出一步。

[fɔːr; fər][feɪɡən][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
for Fagin was facing the hallway .
为了 费金 曾是 面向 这 门厅 .

因为费金正面向走廊。

[aɪ'tiː] [ə'pærəntli] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,
It apparently would be better to wait until after the girl came down stairs ,
它 显然 会 是 更好的 到 等待 直到 后 这 女孩 来了 向下 楼梯 ,
显然最好等到女孩下楼后再做决定。

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [strʌk] .
until those in the house were all together , before we struck .
直到 那些 在 这 房子 是 全部 一起 , 前 我们 击 .

直到屋里的人都聚集在一起, 我们才发动攻击。

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 350**]
[页 -]

[第350页]

[ˈwaːntrɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [wʌt]
wanted to know what she would say , how she would act , when she understood what
通缉 到 知道 什么 她 会 说 , 如何 她 会 行为 , 什么时候 她 理解 什么
[wʌz; wəz] [prə'pouzɪd] .
was proposed .
曾是 建议的 .

想知道当她理解了提议的内容后, 她会说什么, 会怎么做。

[ðə; ði][taɪm] [ə'laʊd] [em 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
The time allowed me for decision was short ,
这 时间 允许 我 为了 决定 曾是 短的 ,

留给我做决定的时间很短。

[æz; əz][aɪ'tiː] [siːmd] ['skersli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ə'boʊv] .
as it seemed scarcely a minute before I heard their footsteps above .
作为 它 似乎 几乎 一个 分钟 前 我 听到 他们的 脚步声 多于 .

似乎不到一分钟, 我就听到了楼上的脚步声。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ə; eɪ] ['θreɪnd] ['mæɪrɪdʒ]
A THREATENED MARRIAGE
一个 威胁 婚姻

一段岌岌可危的婚姻

[feɪɡən] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Fagin heard them coming and took his boots from the table ,
费金 听到 他们 未来 和 采取 他的 靴子 从 这 桌子 ,
费金听到他们来了, 便从桌上拿起靴子。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
and sat up straight in his chair ;
和 卫星 向上 直的 在 他的 椅子 ;

他挺直身子, 坐直了身子。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] [hæf] [kən'si:ld] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [grænt] ['nevər] [lʊkt]
the preacher pushed his back until half concealed behind the door ; Grant never looked
这 牧师 推动 他的 后退 直到 一半 暗 在后面 这 门 ; 授予 绝不 看起来
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

牧师把身子往后推, 直到半个身子都藏在门后; 格兰特始终没有回头看一眼。

[dʒəʊnz] [keɪm] [ɪntu:] [vju:] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɔ:kt] [kler] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] ,
Jones came into view first , and behind him walked Claire , her cheeks flushed ,
琼斯 来了 进入 看法 第一的 , 和 在后面 他 步行 克莱尔 , 她 脸颊 酡 ,
[hɜ:r; hər] [hed] [held] [haɪ] .
her head held high .
她 头 握住 高的 .

琼斯最先出现在视野中, 克莱尔跟在他身后, 双颊绯红, 昂首挺胸。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] , [ri'fju:zɪŋ] [tu; tə]'entər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kɑ:mlɪ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]
At the door she paused , refusing to enter , her eyes calmly surveying the
在 这 门 她 暂停 , 拒绝 到 进入 , 她 眼睛 平静地 测量 这
['ɒkjʊ:pənts] .
occupants .
居住者 .

她走到门口停了下来, 拒绝进去, 目光平静地扫视着屋里的人。

" [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i: , [sɜ:r] , " [ʃi; ʃi] [sed] ['kəʊldli] .
" **You sent for me , sir , " she said coldly** .
" 你 发送 为了 我 , 先生 , " 她 说 冷冷地 .

“先生, 是您派人来找我的。”她冷冷地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?
" **May I ask for what purpose ?**
" 可能 我 问 为了 什么 目的 ?

请问此举的目的是什么?

" ['i:v(ə)n] ['feɪɡɪnz] [ku:lɪ] ['ɪnsələns] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [wɪð'stænd] [ʌn'mu:vd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti]
" **Even Fagin's cool insolence was unable to withstand unmoved her beauty**
" 甚至 费金的 凉爽的 傲慢 曾是 无法 到 经受 不动 她 美丽

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] .
and her calmness of demeanor .
和 她 平静 的 风度 .

“即使是费金冷酷的傲慢也无法抵挡她的美貌和沉着冷静的举止。”

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] , [wið; wiθ] [feɪs] ['rɛdɜ:] [ðæn; ðən]
Apparently he had never met her before , for , with face redder than
显然 他 有 绝不 遇见 她 前 , 为了 , 和 脸 更红 比
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

显然他以前从未见过她，因为他的脸涨得通红。

[hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæməɪɪŋ] ['slɑɪtli] .
he got to his feet , half bowing , and stammering slightly .
他 得到 到 他的 脚 , 一半 鞠躬 , 和 结巴 轻微地 .

他站起身来，半鞠躬，说话有些结巴。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][feɪɡən] , ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
" My name is Fagin , Mistress , " he said , striving to retain his accustomed
" 我的 姓名 是 费金 , 情妇 , " 他 说 , 努力 到 保持 他的 习惯
[ˈrʌfnəs] .
roughness .
粗糙度 .

“夫人，我的名字叫费金，”他说道，努力保持着他惯常的粗鲁语气。

" [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] . "

" I reckon you have heard of me . "

" 我 估计 你 有 听到 的 我 . "

我想你一定听说过我。

" [aɪ][hæv; həv] , " ['praʊdli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] , " [ænd; ənd] , ['ðɜrfɔ:r] ,
" I have , " proudly , her eyes meeting his , " and , therefore ,
" 我 有 , " 自豪地 , 她 眼睛 会议 他的 , " 和 , 所以 ,

“我有，”她骄傲地说道，目光与他对视，“因此，

[wʌndər] [wʌt] [jɜr; jər] ['pɜ:rpəs] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['ɔ:rdəɪŋ]
wonder what your purpose may be in ordering
想知道 什么 你的 目的 可能 是 在 订购

我想知道您下单的目的是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[em 'i:] [hɪr] .

me here .
我 这里 .

我在这里。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [rɪ'kwairz] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] .
I wish to return to my father who requires my services .
我 希望 到 返回 到 我的 父亲 WHO 需要 我的 服务 .

我希望回到父亲身边，他需要我的帮助。

" [ðə; ði] [gə'rɪlə] [læft] , [naʊ] ['æŋgərd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mænər] .

" The guerilla laughed , now angered by her manner .
" 这 游击队 笑了 , 现在 愤怒 经过 她 方式 .

“游击队员笑了，现在她被她的态度激怒了。”

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] [ju:; jɒ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ju:; jɒ] ['wɒdnt] [traɪ] ['eni] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪtɪ]
I thought I'd tell you who I was so you wouldn't try any high and mighty
我 想法 ID 告诉 你 WHO 我 曾是 所以 你 不会 尝试 任何 高的 和 强大的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我想告诉你我是谁，免得你要什么花招。

" [hi:; hi] [sed] ['kɔ:rsli] , [ænd; ənd] [ˈaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rsli] .
" **he said coarsely , and eying her fiercely .**
" 他 说 粗略地 , 和 注视 她 激烈地 .

他粗声粗气地说，狠狠地瞪着她。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
" **That ain't the sort o ' thing that goes with me ,**
" 那 不是 这 种类 o - 事物 那 去 和 我 ,

“那种事跟我不太搭。”

[æn; ən] - [jər] [eɪnt] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [aɪv] ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔ:r] [tu:] .
an ' yer ain't the first one I've taken down a peg or two .
一个 - 你的 不是 这 第一的 一 我已经 已采取 向下 一个 钉子 或者 二 .

而且你也不是第一个被我教训过的人。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ju:; jɒ][noʊ][hɑ:rm] , ['oʊnli] [ju:d] ['betər] [br'heɪv] [jɔ:r'self] .
However , I don't mean you no harm , only you'd better behave yourself .
然而 , 我 不 意思是 你 不 伤害 , 仅有的 你会 更好的 表现 你自己 .

不过，我并没有恶意，只是你最好老实点。

[jər] [noʊ] [ðæt] [mæn][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [dəʊnt] [jər] ?
Yer know that man over there , don't yer ?
你的 知道 那 男人 超过 那里 , 不 你的 ?

你认识那边那个人，对吧？

" [hi:; hi] ['ɪndɪkertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [kler] [glɑ:nst] [ɪn] [ðæt]
" **He indicated with a nod of the head , and Claire glanced in that**
" 他 表明的 和 一个 点头 的 这 头 , 和 克莱尔 瞥了一眼 在 那

[də'rekʃn; da'rekʃn] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] .
direction , but without speaking .
方向 , 但 没有 请讲 .

他点了点头，克莱尔朝那个方向看了一眼，但没有说话。

" [wel] , [kɑ:nt] [ju:; jɒ] ['ænsər] ? "
" **Well , can't you answer ?** "
" 出色地 , 不能 你 回答 ? "

“你难道不能回答吗？ ”

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] ['kæptɪn] [grænt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jɒ] [mi:n] . "
" **I recognize Captain Grant , if that is what you mean .** "
" 我 认出 队长 授予 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . "

“我认得格兰特上尉，如果你指的是这个的话。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['wɔznt] [aɪ] ?
" **I was speaking English , wasn't I ?**
" 我 曾是 请讲 英语 , 不是 我 ?

“我当时说的是英语，对吧？ ”

[jər] [ɔ:t] [ter] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [jər] [ɪn'geɪdʒd] [ter][hɪm; ɪm] , [eɪnt] [jər] ? "
Yer ought ter know him — yer engaged ter him , ain't yer ? "
你的 应该 特尔 知道 他 — 你的 已订婚的 特尔 他 , 不是 你的 ? "

你应该认识他——你和他订婚了，不是吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Certainly not** , " **indignantly** .
" 当然 不是 , " 愤慨地 .

“当然不是！”他愤愤不平地说。

[grænt] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
Grant turned about , **his face twitching** .
授予 转向 关于 , 他的 脸 抽搐 .

格兰特转过身，脸上抽搐了一下。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [kler] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈswɪftli] .
" **This is not my fault** , **Claire** , " **he exclaimed swiftly** .
" 这 是 不是 我的 过错 , 克莱尔 , " 他 惊呼 迅速地 .

“这不是我的错，克莱尔，”他迅速说道。

" [dəʊnt] [bleɪm] [em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **Don't blame me for it** .
" 不 责备 我 为了 它 .

“别把这事怪到我头上。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
I am also a prisoner , **and helpless** .
我 是 还 一个 囚犯 , 和 无助 .

我也是囚犯，无助极了。

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈnevər] [ˈænsər] , [hɜ:r; hər][ɪnˈtaɪər] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] .
" **She never looked at him** , **never answered** , **her entire attention concentrated on** **Fagin** ,
" 她 绝不 看起来 在 他 , 绝不 回答 , 她 全部的 注意力 集中 在 费金 ,
她始终没有看他一眼，也没有回答他，她的全部注意力都集中在费金身上。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
who was grinning with enjoyment .
WHO 曾是 咧嘴笑 和 享受 .

他脸上洋溢着愉悦的笑容。

" [ðæts] [ʃʊr] [raɪt] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" **That's sure right** , **young lady** , " **he said grimly** .
" 那就是 当然 正确的 , 年轻的 女士 , " 他 说 阴沉地 .

“没错，小姑娘，”他冷冷地说。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɪz][ˈoʊnli] - - [ˈɔ:rdərz] [ter] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] .
" **The Captain is only obeyin ' orders ter save his own neck** .
" 这 队长 是 仅有的 - - 订单 特尔 节省 他的 自己的 脖子 .

“船长只是为了保命才服从命令。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌv] [bɜ:st] [əˈtwi:n] [ju: ˈes] , [let][em ˈi:] [tel] [jər] .
There's no love lost atween us , **let me tell yer** .
有 不 爱 丢失的 在 我们 , 让 我 告诉 你的 .

我告诉你，我们之间没有任何情谊可言。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑ:t][soʊ] [bleɪm] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈæftər][ɔ:l] , [æn; ən] - , [aɪ] [ˈrekən] ,
But we're not so blame merciless after all , **an ' , I reckon** ,
但 是 不是 所以 责备 无情 后 全部 , 一个 - , 我 估计 ,

但我们终究并非那么冷酷无情，而且，我认为，

[wi:v] [gɑ:t] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:rθ] [kɑ:rtɪn] - [ə'weɪ] .
we've got about all thar is in the house worth cartin ' away .

我们已经 得到 关于 全部 那里 是 在 这 房子 值得 卡廷 - 离开 .

我们已经把屋里所有值得搬走的东西都搬走了。

[naʊ] [wiə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , [æn; ən] - [li:v] [tu:] ['hæpi] ['hɑ:rts] [br'haɪnd] .
Now we're goin ' to have some fun , an ' leave two happy hearts behind .

现在 是 去 - 到 有 一些 乐趣 , 一个 - 离开 二 快乐的 心 在后面 .

现在我们要好好玩玩，留下两颗快乐的心。

[eɪnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] , [dʒəʊnz] ?
Ain't that it , Jones ?

不是 那 它 , 琼斯 ?

琼斯，是不是就是这样？

['klɪntənz] [lɪkt] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] [ʌp] [nɔ:rθ] ; [æn; ən] - [ðɪs] [hʌl] [bleɪm]
Clinton's licked ; Washington has his hands full up north ; an ' this hull blame

克林顿的 舔过 ; 华盛顿 有 他的 双手 满的 向上 北 ; 一个 - 这 船体 责备

['kʌntri] [ɪz] ['aʊərz] .
country is ours .

国家 是 我们的 .

克林顿败北了；华盛顿在北方焦头烂额；而这个背锅之地就是我们的了。

[sʌmwɛr] , ['mɪstrəs] , [aɪv] [hɜ:rd] [tel] [ðæt] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [ðɪs] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [θɪk] —
Somewhere , Mistress , I've heard tell that you an ' this Captain was pretty thick —

某处 , 情妇 , 我已经 听到 告诉 那 你 一个 - 这 队长 曾是 漂亮的 厚的 —

[haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
how is it ?

如何 是 它 ?

夫人，我听说您和这位船长关系很亲密——现在怎么样了？

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] , ['æftər] [æn; ən] [ɪnstənts] [heɪzɪ'teɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər]
" Her eyes exhibited indignant surprise , but , after an instant's hesitation , her

嘴唇 回答了 .

lips answered .
嘴唇 回答 .

“她的眼神中流露出愤慨和惊讶，但片刻犹豫之后，她的嘴唇回答了她。”

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] .
" I hardly know what you mean , sir .

" 我 几乎 知道 什么 你 意思是 , 先生 .

先生，我不太明白您的意思。

[wi:; wi] [wɜ:r; wɔr] ['tɪldrən] [tə'geðər] . "
We were children together . "

我们 是 孩子们 一起 . "

我们小时候一起长大。

" [æn; ən] - [ɪn'geɪdʒd] [ter] [bi:; bi] ['mærid] — [eɪ] ? "
" An ' engaged ter be married — eh ? "

" 一个 - 已订婚的 特尔 是 已婚 — 嗯 ? "

“订婚了，准备结婚了——是吗？ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [brɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] .
" There was an arrangement of that nature between our parents .

" 那里 曾是 一个 安排 的 那 自然 之间 我们的 父母 .

“我们父母之间有过这样的约定。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ?
But why should this interest you ?

但 为什么 应该 这 兴趣 你 ?

但这又与你有什么关系呢？

" [hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑrdnd] .

" He ignored the question , but his eyes hardened .
" 他 忽略 这 问题 , 但 他的 眼睛 硬化 .

他没有理会这个问题，但他的眼神变得冷峻起来。

" [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

" I heard it this way .
" 我 听到 它 这 方式 .

我听到的版本是这样的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

You were engaged until a few weeks ago .
你 是 已订婚的 直到 一个 很少 周 前 .

你们几周前还订婚着呢。

[ðen] [juː; jʊ][met][ə; eɪ] [dæmd] [kɑːntɪ'nent(ə)l] , [ə; eɪ][spaɪ] , [æn; ən] - [ɪ'mædʒɪnd] [jər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Then you met a damned Continental , a spy , an ' imagined yer fell in love with
然后 你 遇见 一个 该死的 大陆 , 一个 间谍 , 一个 - 想象 你的 跌倒 在 爱 和

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

然后你遇到了一个该死的欧洲大陆士兵，一个间谍，然后你幻想自己爱上了他。

[naʊ] [duː] [jər] [noʊ] [wʌt] [ɪntrəst] [aɪv] [gɔːt] ?

Now do yer know what interest I've got ?
现在 做 你的 知道 什么 兴趣 我已经 得到 ?

你知道我感兴趣的是啥吗？

[aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [kəʊts] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ] [trɪk] ['fɜː; 'fer] [ðæt] [saɪd]

I'm with the Red - coats , an ' if I can turn a trick fer that side
我是 和 这 红色的 - 外套 , 一个 - 如果 我 能 转动 一个 诡计 fer 那 边

我是红衫军那边的，如果我能为他们做点什么就好了。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gəɪn] - [ter][duː][aɪ 'tiː] .

I'm a - goin ' ter do it .
我是 一个 - 去 - 特尔 做 它 .

我打算这么做。

[juːl] [biː; bi] ['blesɪn] - [em 'iː]['fɜː; 'fer][aɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

You'll be blessin ' me fer it some day .
你会 是 祝福 - 我 fer 它 一些 天 .

总有一天你会感谢我的。

[naʊ] , [siː] [hɪr] , [gɜːrl] , [aɪm][ə; eɪ] - ['gəɪn] - [ter] ['mæri] [jər]

Now , see here , girl , I'm a - goin ' ter marry yer
现在 , 看 这里 , 女孩 , 我是 一个 - 去 - 特尔 结婚 你的

听着，姑娘，我要娶你了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ɔːf] [brɪˈɔːr] ['liːvɪn] - [ðɪs] [haʊs] .

off before leavin ' this house .
离开 前 离开 - 这 房子 .

离开这所房子之前先关掉。

[aɪ] ['rekən] [jər] [eɪnt] - - [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [jər] ?

I reckon yer ain't intendin ' to make no fuss about it , are yer ?
我 估计 你的 不是 - - 到 制作 不 大惊小怪 关于 它 , 是 你的 ?

我想你大概没打算就这件事闹大吧？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] , [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ; [ʃiː; ʃi]
" **She did not appear to comprehend , to realize the man was in earnest ; she**
" 她 做过 不是 出现 到 理解 , 到 意识到 这 男人 曾是 在 认真 ; 她
[ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ˈslaɪtli] .
even smiled slightly .
甚至 微笑 轻微地 .

“她似乎没有理解，没有意识到这个男人是认真的；她甚至微微一笑。”

" [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [dʒoʊk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [græsp] ?
" **Is this some joke , sir , that I fail to grasp ?**
" 是 这 一些 开玩笑 , 先生 , 那 我 失败 到 抓牢 ?

“先生，这是个我没听懂的笑话吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪkˈspleɪn] ? "
" **Will you not explain ?** "
" 将要 你 不是 解释 ? "

你难道不肯解释一下吗？

" [ɪkˈspleɪn] , [hel] !
" **Explain , hell !**
" 解释 , 地狱 !

“解释一下，地狱！ ”

" [ænd; ænd] [feɪɡən] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [oʊθ] .
" **and Fagin clapped his hat on his head , uttering a rough oath .**
" 和 费金 鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 , 发出声音 一个 粗糙的 誓言 .

“费金把帽子扣在头上，粗声咒骂了一句。”

" [aɪ] [spoʊk] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
" **I spoke plain enough .**
" 我 辐 清楚的 足够的 .

我说的已经很清楚了。

[jər] [ə; eɪ] - [ˈɡoɪn] - [ter] [ˈmæri] [grænt] , [hɪr] [æn; ən] - [naʊ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [weɪtɪn] -
Yer a - goin ' ter marry Grant , here an ' now , an ' there's the parson , waitin '
你的 一个 - 去 - 特尔 结婚 授予 , 这里 一个 - 现在 , 一个 - 有 这 牧师 , 等待 -
[ter] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
ter do the job .
特尔 做 这 工作 .

你现在就要嫁给格兰特，牧师就在那儿等着主持婚礼呢。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdʒenks] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər]
" **She partly turned , and as she recognized Jenks , the color deserted her**
" 她 部分 转向 , 和 作为 她 认可 詹克斯 , 这 颜色 荒凉的 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

她半转过身，当她认出詹克斯时，脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
and her hands grasped the side of the door for support .
和 她 双手 抓住 这 边 的 这 门 为了 支持 .

她的双手紧紧抓住门边支撑着身体。

" [ˈmæri] [ˈkæptɪn] [grænt] !
" **Marry Captain Grant !**
" 结婚 队长 授予 !

“嫁给格兰特上尉！ ”

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhɔːrɪfaɪd] .
" **she exclaimed** , **horrified** .
" 她 惊呼 , 惊恐万分 .

她惊恐地喊道。

" [noʊ] , [ˈnevər] ! "
" **No** , **never** ! "
" 不 , 绝不 ! "

“不，绝不！”

" [oʊ] , [aɪ] [ɡes] [jər] [wɪl] , [maɪ] [ˈbjuːti] .
" **Oh** , **I guess** **you will** , **my beauty** .
" 哦 , 我 猜测 你的 将要 , 我的 美丽 .

“哦，我想你会的，我的美人。”

[ɡʊd] [lɔːrd] , [waɪ] [nɑːt] ?
Good Lord , **why not** ?
好的 主 , 为什么 不是 ?

我的天啊，为什么不呢？

[ˈhiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] ; [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .
He's not so bad ; there's many a girl would jump at the chance .
他是 不是 所以 坏的 ; 有 许多 一个 女孩 会 跳 在 这 机会 .

他其实还不错；很多女孩都会欣然接受这个机会。

[jɔː; jər] [plænˈteɪʃnz] [dʒɔɪn] , [æn; ən] - [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfɪsər] . "
Your plantations join , **an** ' **he's a King's officer** . "
你的 种植园 加入 , 一个 - 他是 一个 国王学院 官 . "

你的种植园并入了国王的产业，而他是一位国王的官员。

" [lɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [naʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmd] .
" **Listen to me** , **sir** , " **she broke in** , **now cool** **and** **determined** .
" 听 到 我 , 先生 , " 她 打破 在 , 现在 凉爽的 和 决定 .

“听我说，先生，”她打断道，语气变得冷静而坚定。

" [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈænsər] .
" **I'll give you my answer** .
" 患病的 给 你 我的 回答 .

我会给你我的答案。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [grænt] .
I have already given it to Captain Grant .
我 有 已经 给定 它 到 队长 授予 .

我已经把它交给格兰特上尉了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] ;
I will not marry him — not even to save this house from destruction ;
我 将要 不是 结婚 他 — 不是 甚至 到 节省 这 房子 从 破坏 ;

我不会嫁给他——即使是为了拯救这栋房子免遭拆毁；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪ] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm][jɔː; jər][hændz] .
not even to release my brother from your hands .
不是 甚至 到 发布 我的 兄弟 从 你的 双手 .

甚至连放我弟弟出狱都不肯。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈsʌfər] , [ɪf] [ˈnesəsəri] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [reɪs] ,
We can suffer , if necessary , for we are of a fighting race ,
我们 能 遭受 , 如果 必要的 , 为了 我们 是 的 一个 斗争 种族 ,

如有必要，我们可以承受苦难，因为我们是好战的民族。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʒəl][ˈnevər] [ji:lɪd] [tu:; tə] [θrets] . "
but I shall never yield to threats . "
但 我 将 绝不 屈服 到 威胁 . "
但我绝不会屈服于威胁。

" [let] [em 'i:] [pæs] , [sɜ:r] !
" **Let me pass , sir !**
" 让 我 经过 , 先生 !
“先生，让我过去！”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs]
This is my father's house
这 是 我的 父亲的 房子
这是我父亲的房子

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 355]**
" [页 -]
[第355页]

[fi:; ji] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [grænt] ,
She swept past him , around the end of the table , and confronted Grant ,
她 扫荡 过去的 他 , 大约 这 结尾 的 这 桌子 , 和 面对 授予 ,
她径直从他身边走过，绕过桌子，来到格兰特面前。

[hu:] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] , [ˈskaʊlɪŋ] .
who drew back a step , scowling .
WHO 画 后退 一个 步 , 皱眉 .
他后退了一步，皱着眉头。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [wei] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [geɪn][baɪ] [fer] [mi:nz] ?
" **So this is your way , is it , to win a woman you cannot gain by fair means ?**
" 所以 这 是 你的 方式 , 是 它 , 到 赢 一个 女士 你 不能 获得 经过 公平的 方法 ?
“所以这就是你赢得一个你无法通过公平手段获得的女人的方法吗？”

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænsər] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]
No , there is no need of your answering ; I understand the whole despicable
不 , 那里 是 不 需要 的 你的 回答 ; 我 理解 这 所有的 卑鄙
[ski:m] .
scheme .
方案 .

不，你无需回答；我完全明白这卑鄙的阴谋。
[ju:; jʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] !
You masquerading as a prisoner of this creature !
你 伪装 作为 一个 囚犯 的 这 生物 !

你竟然假扮成这怪物的囚犯！
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈpʌpɪt] .
You are his puppet .
你 是 他的 木偶 .

你不过是他的傀儡。
[aɪv] [noʊn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
I've known it for months .
我已经 已知 它 为了 几个月 .

我几个月前就知道了。
[aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˈerɪk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ju:; jʊ] .
I learned the truth from Eric , and from that moment I despised you .
我 学习 这 真相 从 埃里克 , 和 从 那 片刻 我 被鄙视的 你 .

我从埃里克那里得知了真相，从那一刻起，我就憎恨你。

[waɪl] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ][æŋ; əŋ][ˈɑ:nərəb(ə)l][ˈsoʊldʒər][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
While I believed you an honorable soldier I was able to treat you with
尽管 我 相信 你 一个 光荣的 士兵 我 曾是 有能力的 到 对待 你 和
[ˈaʊtwərd] [rɪ'spekt] ,
outward respect ,
向外 尊重 ,

虽然我相信你是一位正直的士兵，但我还是能够以表面上的尊重对待你。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] .
but no longer .
但 不 更长 .

但现在情况不同了。

[ju:; jʊ] [ˈθreɪnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [feɪld] .
You threatened me with a forced marriage once before , and failed .
你 威胁 我 和 一个 强制 婚姻 一次 前 , 和 失败的 .

你之前曾威胁要强迫我结婚，但失败了。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtlɔ:] .
Now you endeavor to succeed with the help of this outlaw .
现在 你 努力 到 成功 和 这 帮助 的 这 取缔 .

现在，你试图借助这个亡命之徒的力量获得成功。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈnevər][[æ;l; ʃəl] !
But you never shall !
但 你 绝不 将 !

但你永远不会！

[noʊ] , [du:][na:t] [spi:k] !
No , do not speak !
不 , 做 不是 说话 !

不，不要说话！

[du:][na:t][hoʊld] [aʊt] [jɔr; jər][hændz][tu:; tə][em 'i:] !
do not hold out your hands to me !
做 不是 抓住 出去 你的 双手 到 我 !

不要向我伸出手！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
You are not a prisoner .
你 是 不是 一个 囚犯 .

你不是囚犯。

[ðɪ:z] [men][ɑ:r; ər] [hɪr] [æt; ət][jɔr; jər] [ɪnstrɪ'geɪʃn] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðər; ðər] [ɪnfəmi] .
These men are here at your instigation ; you are concerned in their infamy .
这些 男人 是 这里 在 你的 煽动 ; 你 是 担心的 在 他们的 骂名 .

这些人是受你唆使才来到这里；他们的恶名与你息息相关。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i:] !
I would rather die than have you touch me !
我 会 相当 死 比 有 你 触碰 我 !

我宁愿死也不愿你碰我！

" [ʃɪ; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] ,
" **She turned her back upon him , her face white , her eyes blazing** ,
" 她 转向 她 后退 之上 他 , 她 脸 白色的 , 她 眼睛 炽烈 ,

她背过身去，脸色苍白，双眼怒火中烧。

[bʌt; bət][feɪgən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈsævɪdʒli] .
but Fagin stood between her and the entrance , grinning savagely .
但 费金 站立 之间 她 和 这 入口 , 咧嘴笑 野蛮地 .

但费金挡在她和入口之间，脸上露出狰狞的笑容。

" [let] [em 'i:] [pæs] , [sɜ:r] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] . "

" **Let me pass , sir ; this is my father's house .** "

" 让 我 经过 , 先生 ; 这 是 我的 父亲 的 房子 . "

“先生,请让我过去;这是我父亲的房子。”

" [nɔ:t] [waɪl] [aɪ][ei 'em] [hɪr] , ['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [sna:rlɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] .

" **Not while I am here , Mistress ,** " **he snarled , without moving .**

" 不是 尽管 我 是 这里 , 情妇 , " 他 纠缠 , 没有 移动 .

“只要我在这儿,就没得商量,主人,”他咆哮道,一动不动。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['ɪznt] ['raɪdɪŋ] - ['æftər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; ei]['skwɑ:drən][ʌv; əv]['kæv(ə)lɪrɪ][tu:; tə] - [deɪ] .

" **The old man isn't ridin ' after me with a squadron of cavalry to - day .**

" 这 老的 男人 不是 骑行 - 后 我 和 一个 中队 的 骑兵 到 - 天 .

“今天老头子可没带着一队骑兵追我了。”

[ðɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [jər] [tu:; tə] [ə'beɪ] !

This happens to be my turn to give orders , and yer to obey !

这 发生 到 是 我的 转动 到 给 订单 , 和 你的 到 服从 !

现在轮到我发号施令了,你们都得服从!

[du:] [jər] [hɪr] — - [ə'beɪ] !

Do yer hear — yer'll obey !

做 你的 听到 — - 服从 !

听见了吗? 你必须服从!

[ðoʊz] [wə:nt, weənt] ['prɪti] [wɜ:rdz] [jər] [spoʊk]

Those weren't pretty words yer spoke

那些 不是 漂亮的 字 你的 辐

你说的那些话可不好听。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 356**]

[页 -]

[第356页]

[tu:; tə][grænt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][hɜ:rt][em 'i:] [nʌn] .

to Grant , but they don't hurt me none .

到 授予 , 但 他们 不 伤害 我 没有任何 .

对格兰特来说,但他们伤不了我。

[ju:; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)] ['spɪtfaɪər] , [aɪ'd] ['mæri] [jər] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [dʒʌst][tu:; tə] [breɪk] [jər]

You damned little spitfire , I'd marry yer myself if I could , just to break yer

你 该死的 小的 喷火式战斗机 , ID 结婚 你的 我 如果 我 可以 , 只是 到 休息 你的

[ˈspɪrɪt] .

spirit .

精神 .

你这该死的小泼妇,如果可以,我真想娶你,就为了彻底摧毁你的意志。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [joʊ] [jər] [jər] ['mæstər]['fɜ:, 'fer][wʌns] .

As it is , I'll show yer yer master fer once .

作为 它 是 , 患病的 展示 你的 你的 掌握 fer 一次 .

既然如此,我就让你见识见识你的主人吧。

[soʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ][spaɪ] [jər] [wɑ:nt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

So it's the spy yer want , is it ?

所以 它是 这 间谍 你的 想 , 是 它 ?

所以,这就是你想要的间谍,是吗?

" [ʃi:; ʃɪ][steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei][wɜ:rd] ,

" **She stared at him without a word ,**

" 她 凝视 在 他 没有 一个 单词 ,

她一言不发地盯着他。

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [bʌt; bət] [noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlev(ə)l] [aɪz] .
a depth of hatred but no fear in her level eyes .
一个 深度 的 仇恨 但 不 害怕 在 她 等级 眼睛 .
她眼中充满仇恨，却没有一丝恐惧。

" [lɔ:st] [jər] [tʌŋ] , [hæv; həv] [jər] ?
" Lost yer tongue , have yer ?
" 丢失的 你的 舌头 , 有 你的 ?
你失语了吗？

[wel] , [wi:l] [faɪnd][,aɪ ˈti:] [ˈfɜ: , ˈfɜr] [jər] [fæst] [ɪˈnʌf] .
Well , we'll find it fer yer fast enough .
出色地 , 出色地 寻找 它 fer 你的 快速地 足够的 .
我们会尽快帮你找到的。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [neɪm] ? "
What's the fellow's name ? "
是什么 这 同伴们 姓名 ? "
那人叫什么名字？

" [tu:; tə] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:r] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [hɜ:r; hər] [ˈpæsɪdʒ] [blɔ:kt] .
" To whom do you refer ? " she asked , her passage blocked .
" 到 谁 做 你 参考 ? " 她 问 , 她 通道 已屏蔽 .
她问道：“你指的是谁？”她的去路被堵住了。

" [ðə; ði][,kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)l] [hu:z] [pʊt] [grænt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] ? "
" The Continental who's put Grant out of the running ? "
" 这 大陆 谁是 放 授予 出去 的 这 跑步 ? "
“是哪位大陆集团军将格兰特淘汰出局的？ ”

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈmeɪdʒər] [ˈlɔ:rəns] , [ɔ:lˈðəʊ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [əˈθɔ:rəti] [tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l]
" I presume you mean Major Lawrence , although no one has authority to couple
" 我 估 你 意思是 主要的 劳伦斯 , 虽然 不 一 有 权威 到 夫妻
[maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] . "
my name with his . "
我的 姓名 和 他的 . "
“我猜您指的是劳伦斯少校，虽然没有人有权将我的名字与他的名字联系起来。”

" [oʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !
“哦，确实如此！ ”

[aɪl] [ʃoʊ] [jər] [əˈθɔ:rəti] [ɪn] [ˈplenti] , [ˈmɪstrəs] .
I'll show yer authority in plenty , Mistress .
患病的 展示 你的 权威 在 很多 , 情妇 .
主人，我定会充分展现您的权威。

[kʌm] , [naʊ] , [aɪm] [dʌn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] .
Come , now , I'm done discussing this matter .
来 , 现在 , 我是 完毕 讨论 这 事情 .
好了，我不想再讨论这件事了。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈɪznt] [ˈeɪb(ə)l] [tər] [əˈtend] [tər] [ðɪs] [əˈfer]
As long as yer father isn't able ter attend ter this affair
作为 长的 作为 你的 父亲 不是 有能力的 特尔 出席 特尔 这 事务
只要你父亲不能出席这次活动

[aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tər][ækt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I am a - goin ' ter act in his place .
我 是 一个 - 去 - 特尔 行为 在 他的 地方 .
我将代替他行事。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ['mæɪrɪdʒ] , [baɪ][gɔ:d] !
We'll have a loyalist marriage , by God !
出色地 有 一个 保皇党 婚姻 , 经过 上帝 !

我们一定会缔结一场忠贞的婚姻，上帝作证！

[æn; ən] - [hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
an ' have it now .
一个 - 有 它 现在 .

现在就拥有它。

[step] [aʊt] [hɪr] , ['dʒɛŋks] , [æn; ən] - [get] ['bɪzi] !
Step out here , Jenks , an ' get busy !
步 出去 这里 , 詹克斯 , 一个 - 得到 忙碌的 !

詹克斯，出来，赶紧干活！

[kʌm] , [mu:v] , [ju:; jʊ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] — [dʒəʊnz] , ['hʌs(ə)] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:n] .
Come , move , you coyote — Jones , hustle him along .
来 , 移动 , 你 郊狼 — 琼斯 , 努力奋斗 他 沿着 .

来吧，快点，你这只郊狼——琼斯，催他快点走。

[naʊ] , ['kæptɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ter][stænd] , [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] .
Now , Captain , there's a good place ter stand , in between those windows .
现在 , 队长 , 有 一个 好的 地方 特尔 站立 , 在 之间 那些 视窗 .

船长，现在，站在那两扇窗户中间是个好地方。

['mɪstrəs] [kler] —
Mistress Claire —
情妇 克莱尔 —

克莱尔夫人——

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi] , ['pɪst(ə)] [ɪn][hænd] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃu:t] [feɪɡən] .
" I was all ready , pistol in hand , burning with a determination to shoot Fagin
" 我 曾是 全部 准备好 , 手枪 在 手 , 燃烧 和 一个 决心 到 射击 费金
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“我当时已经做好了一切准备，手里拿着手枪，决心要击毙费金。”

[jet] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .
yet her voice halted him .
然而 她 嗓音 停止 他 .

但她的声音让他停住了脚步。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ʃɪ; ʃɪ] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ænd]['skɔ:nf(ə)] .
" she cried , standing erect and scornful .
" 她 哭 , 常设 直立 和 轻蔑的 .

她站直身子，带着轻蔑的神情喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] .
" I will not consent to this .
" 我 将要 不是 同意 到 这 .

我不会同意的。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [li:v] [ðɪs] [ru:m] . "
I am going to leave this room ."
我 是 去 到 离开 这 房间 . "

我要离开这个房间了。

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [nɑ:t] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪəd] [ˈɪntuː][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" Oh , I reckon not , " and he leered into her eyes .
" 哦 , 我 估计 不是 , " 和 他 斜视 进入 她 眼睛 .
“哦，我想不会，”他色眯眯地盯着她的眼睛。

" [dəunt] [raʊz] [em 'iː] , [ɔ:r] - [faɪnd] [aʊt] [aɪm][ə; eɪ] [wʊlf] [ter] [baɪt] .
" Don't rouse me , or yer'll find out I'm a wolf ter bite .
" 不 唤醒 我 , 或者 - 寻找 出去 我是 一个 狼 特尔 咬 .
“别惹我，否则你会发现我是一匹会咬人的狼。”

[jər] [get] [bæk] [ðer; ðər] [br'saɪd] [grænt] , [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [jər] . "
Yer get back there beside Grant , or I'll make yer ."
你的 得到 后退 那里 旁 授予 , 或者患病的 制作 你的 . "
你给我回到格兰特身边去，不然我就让你回去。

" [juː; jʊ] [wɪl] ?
" You will ?
" 你 将要 ?

“你会？

[juː; jʊ] [der] [nɑ:t] ! "
You dare not ! "
你 敢 不是 ! "

你不敢！

" [dəunt][aɪ] , ['mɪstrəs] ?
" Don't I , Mistress ?
" 不 我 , 情妇 ?

难道不是吗，主人？

" [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] , " [aɪl] [ʃoʊ] [jər] .
" he cried savagely , " I'll show yer .
" 他 哭 野蛮地 , " 患病的 展示 你的 .
他凶狠地喊道：“我会让你好看的。”

" [hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [wʌn] [greɪt] [hænd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sli:v] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" He reached forth one great hand , the fingers gripping her sleeve , but she
" 他 达到 前进 一 伟大的 手 , 这 手指 扣人心弦 她 袖子 , 但 她
[rentʃt] [ə'wei] ,
wrenched away ,
扭动 离开 ,
他伸出一只大手，手指紧紧抓住她的袖子，但她挣脱了。

[ðə; ðɪ] [klɔ:θ] [ˈterɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] .
the cloth tearing as she sprang back .
这 布 撕裂 作为 她 弹簧 后退 .
她向后跳去时，布料被撕破了。

" [feɪɡən] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Fagin , I know you , but I am not afraid of you .
" 费金 , 我 知道 你 , 但 我 是 不是 害怕的 的 你 .
“费金，我认识你，但我并不害怕你。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˈkoʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɜːrdəər] , [æn; ən][ˈaʊtˌreɪdʒər][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
I know you for a cruel , cold - blooded murderer , an outrager of women ,
我 知道 你 为了 一个 残忍的 , 寒冷的 - 血腥 凶手 , 一个 愤怒者 的 女性 ,
[ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] .
a thief , and an outlaw .
一个 贼 , 和 一个 取缔 .

我知道你是一个残忍冷血的杀人犯，一个凌辱女性的罪犯，一个窃贼，一个亡命之徒。

[noʊ] , [juː; jʊ][ˈkænəːt] [stɑːp][em ˈiː] [naʊ] .
No , you cannot stop me now .
不 , 你 不能 停止 我 现在 .

不，你现在阻止不了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [ˈkəʊədli] [kɜːr] , [ˈmeɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
You are a low - down cowardly cur , making war on women and children ,
你 是 一个 低的 - 向下 胆小 库尔 , 制作 战争 在 女性 和 孩子们 ,
你这个卑鄙无耻的懦夫，竟然向妇女儿童发动战争！

[ˈsniːkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɑːmɪz] , [ˈplʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] .
sneaking around in the paths of armies , plundering and looting the helpless .
鬼鬼祟祟 大约 在 这 路径 的 军队 , 掠夺 和 抢劫 这 无助 .
潜伏在军队行军路线上，劫掠无辜百姓。

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I despise you and every man associated with you .
我 鄙视 你 和 每一个 男人 联系 和 你 .

我鄙视你和所有与你有关的人。

[ˈniːðər] [juː; jʊ] , [noːr][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] , [kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː] [ˈmæri] [ˈkæptɪn] [grænt] .
Neither you , nor all your company , can make me marry Captain Grant .
两者都不 你 , 也不 全部 你的 公司 , 能 制作 我 结婚 队长 授予 .
你和你的同伙都无法让我嫁给格兰特上尉。

[aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] .
I will die first .
我 将要 死 第一的 .

我会先死。

[noʊ] , [dəʊnt] [muːv] , [ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .
No , don't move , and don't think you are dealing with a frightened girl .
不 , 不 移动 , 和 不 思考 你 是 处理 和 一个 害怕 女孩 .
不，别动，也别以为你面对的是一个受惊的女孩。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdespərət] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ækt] — "
I am desperate enough , but I can act — "
我 是 绝望的 足够的 , 但 我 能 行为 — "

我已经走投无路了，但我可以行动——

" [hel] ! [dʒəʊnz] , [teɪk] [ðæt] [hel] - [kæt][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] !
" Hell ! Jones , take that hell - cat by the arms !
" 地狱 ! 琼斯 , 拿 那 地狱 - 猫 经过 这 武器 !

“该死！琼斯，抓住那只泼妇的胳膊！”

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 358]
" [页 -]

[第358页]

" [dʒəʊnz] [wɪl] [duːː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [stænd] [bæk] , [ˈfeɪɡən] ;
" Jones will do nothing of the kind — and you — stand back , Fagin ;
" 琼斯 将要 做 没有什么 的 这 种类 — 和 你 — 站立 后退 , 费金 ;
“琼斯绝不会做那种事——而你——退后，费金；

[dəʊnt] [der] [tu:; tə] [lei] [ə; ei][hænd][ɑ:n][em 'i:] [ə'gen] ！
don't dare to lay a hand on me again ！
不 敢 到 躺 一个 手 在 我 再次 ！

你胆敢再碰我一下试试！

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜ:r; hər][lɪps][set] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [bʌt; bət][feɪɡən] , [ə'fɔrd]
" Her face was white , her lips set , her eyes blazing , but Fagin , assured
" 她 脸 曾是 白色的 , 她 嘴唇 放 , 她 眼睛 炽烈 , 但 费金 , 保证
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] ,
of her helplessness ,
的 她 无助 ,

“她脸色苍白，嘴唇紧抿，双眼怒目圆睁，但费金确信她无能为力，

[læft] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwərd] .
laughed , and stepped forward .
笑了 , 和 步 向前 .

他笑了笑，然后向前走了一步。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['hɪd(ə)n] [kən'si:lmənt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
From what hidden concealment it came I know not ,
从 什么 隐 隐蔽 它 来了 我 知道 不是 ,

我不知道它从何处隐秘之处冒出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; ei] ['pɑ:lɪft] ['bærəl] , [ə; ei] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] , [ðə; ði] [wɜ:rl]
but there was the flash of a polished barrel , a sharp report , the whirl
但 那里 曾是 这 闪光 的 一个 抛光 桶 , 一个 锋利的 报告 , 这 旋转
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

但随即出现了抛光枪管的闪光、一声清脆的枪响和一团旋转的烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] [went] ['bækwərd] ['oʊvər][ə; ei] [tʃer] , ['kræʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and the brute went backward over a chair , crashing to the floor ,
和 这 蛮力 去 落后 超过 一个 椅子 , 崩溃 到 这 地面 ,

那壮汉向后倒去，越过椅子，重重地摔在地上。

[wɪð; wɪθ][hændz] [flʌŋ] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
with hands flung high over his head .
和 双手 扔 高的 超过 他的 头 .

双手高举过头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; ei]['bɑ:di][pæst][em 'i:] ,
I was aware of the swift rush of a body past me ,
我 曾是 意识到的 的 这 迅速 匆忙 的 一个 身体 过去的 我 ,

我感觉到一股强烈的气流从我身边掠过。

[ʌv; əv] [steps] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [jel] ,
of steps going up the stairs , and then , with a yell ,
的 步骤 去 向上 这 楼梯 , 和 然后 , 和 一个 叫喊 ,

一阵上楼的脚步声，然后，伴随着一声喊叫，

[maɪ][men] [pɔ:d] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
my men poured out from the library into the hall .
我的 男人 倾倒 出去 从 这 图书馆 进入 这 大厅 .

我的手下从图书馆涌出，涌入大厅。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 359]
[页 -]

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]
THE FIGHT IN THE HALL
这 斗争 在 这 大厅

大厅里的打斗

[ˈskersli] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
Scarcely comprehending that Claire had escaped from the room ,
几乎 理解 那 克莱尔 有 逃脱 从 这 房间 ,
他几乎没意识到克莱尔已经逃出了房间,

[aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ˈfɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɔ:dɪz] .
I was swept forward by the onrush of bodies .
我 曾是 扫荡 向前 经过 这 匆忙 的 身体 .
我被涌来的人群裹挟着向前冲去。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ˈhedbɔ:ŋ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][ˈfeɪɡən] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs]
The preacher was knocked headlong beneath the table , but Fagin lay motionless
这 牧师 曾是 敲门 一头扎 下面 这 桌子 , 但 费金 躺 静止不动
[ˌʌndərˈfʊt] .
underfoot .
脚下 .

牧师被撞倒在桌子底下，而费金却一动不动地躺在脚下。

[dʒəʊnz][ænd; ənd][grænt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [li:pt] [ˈæftər]
Jones and Grant turned to a door at the right , and I leaped after
琼斯 和 授予 转向 到 一个 门 在 这 正确的 , 和 我 跳跃 后
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

琼斯和格兰特转向右边的一扇门，我便跟着他们跳了过去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:l] [strʌk] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
One of the two fired , and the ball struck my shoulder ,
一 的 这 二 被解雇 , 和 这 球 击 我的 肩膀 ,
两人中一人开枪，子弹击中了我的肩膀。

[ðə; ði][ˈɪmpækt] [ˈθroʊɪŋ] [em ˈi:] [bæk] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] .
the impact throwing me back against one of my men .
这 影响 投掷 我 后退 反对 一 的 我的 男人 .
冲击力把我撞到了我的一个手下身上。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [jet] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈsɪriəsli] [hɜ:rt] ,
An instant I felt sick and dizzy , yet realized I was not seriously hurt ,
一个 立即的 我 毛毡 生病的 和 晕眩的 , 然而 已实现 我 曾是 不是 严重地 伤害 ,
那一刻我感到一阵恶心和眩晕，但随即意识到自己并没有受重伤。

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈstæɡər] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
and managed to stagger to my feet .
和 管理 到 错开 到 我的 脚 .
我挣扎着站了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˌlɒkt] , [ænd; ənd] , [ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [hed] [ri:ld] , [aɪ][brɪˈɡæn]
The door was closed and locked , and , although my head reeled , I began
这 门 曾是 关闭 和 已锁定 , 和 , 虽然 我的 头 卷曲 , 我 开始
[tu:; tə] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
to think clearly .
到 思考 清楚地 .
门关上了并上了锁，虽然我头晕目眩，但我开始清晰地思考起来。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [lædz] !
" **The other way , lads !**
" 这 其他 方式 , 小伙子们 !

“反方向走，伙计们！ ”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 了 .

我哭了。

" [kwɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] !
" **Quick , into the hall !**
" 快的 , 进入 这 大厅 !

“快，进大厅！ ”

" [wiː; wi] ['tʌmbld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nekst][tuː; tə] ['erɪk]
" **We tumbled out through the narrow entrance , and I found myself next to Eric**
" 我们 翻滚 出去 通过 这 狭窄的 入口 , 和 我 成立 我 下一个 到 埃里克
.
:
.

“我们从狭窄的入口跌跌撞撞地走了出去，我发现自己就在埃里克旁边。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [hed] [ɔːf][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [ɔːr] [prɪ'vent] [ðər; ðər] [ə'tʃiːvɪŋ]
But we were too late to head off the fugitives , or prevent their achieving
但 我们 是 也 晚的 到 头 离开 这 逃犯 , 或者 防止 他们的 实现
[ðər; ðər] ['pɜːrpəs] .
their purpose .
他们的 目的 .

但是我们来晚了， 没能阻止逃犯逃脱， 也没能阻止他们达到目的。

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [jet] ['ʃaʊtɪŋ]
In through the rear door , confused as to what had occurred , yet shouting
在 通过 这 后部 门 , 使困惑 作为 到 什么 有 发生 , 然而 喊叫
['fɜːslɪ] , [pɔːd] ['feɪɡɪnz] [wʊlvz] ,
fiercely , poured Fagin's wolves ,
激烈地 , 倾倒 费金的 狼 ,

费金的狼群从后门涌了进来，他们不明白发生了什么事，却又大声叫喊着。

['siːkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
seeking trouble .
寻求 麻烦 .

寻衅滋事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] ,
They were a wild ,
他们 是 一个 荒野 ,

他们是一群野孩子，

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] , [ɪl] - [drest] , [ænd; ənd]['dɜːrtɪ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] .
rough - looking lot , ill - dressed , and dirty even in that dim light .
粗糙的 - 寻找 很多, 患病的 - 穿着 , 和 肮脏的 甚至 在 那 暗淡 光 .

即使在昏暗的灯光下，他们看起来也很邋遢，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [kən'dʒestɪd] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [bəʊθ] [saɪdʒ] [pɔːzd] ,
For an instant , congested within the limits of the hallway , both sides paused ,
为了 一个 立即的 , 拥堵 之内 这 限制 的 这 门厅 , 两个都 侧面 暂停 ,
走廊里人来人往，双方顿时停顿了一下。

[ˈstəriŋ] [æ̃t; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ˈmju:tʃuəl] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
staring at each other in mutual surprise and hesitation .
 凝视 在 每个 其他 在 相互的 惊喜 和 犹豫 .

两人面面相觑，彼此都感到惊讶和犹豫。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈdʒoʊnzɪz] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ˈgrænts] [ˈneɪz(ə)] [vɔɪs] [prəˈfeɪnli]
Then I heard Jones's bellow of command , and Grant's nasal voice profanely
 然后 我 听到 琼斯 下面 的 命令 , 和 格兰特 鼻腔 嗓音 亵渎地
 [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] .
ordering them to come on .
 订购 他们 到 来 在 .

然后我听到琼斯的一声命令吼声，以及格兰特用粗俗的鼻音命令他们上前。

[wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [noʊ] [tʃɔɪs] ; [wi:; wi][məst; məst] [faɪt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wer] [wi:; wi]
With us there remained no choice ; we must fight it out where we
 和 我们 那里 剩余 不 选择 ; 我们 必须 斗争 它 出去 在哪里 我们
 [wɜ:ɪr; wər] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈnʌmbəɪz] .
were , regardless of numbers .
 是 , 不管 的 数字 .

我们别无选择，无论人数多少，都必须在我们所在的地方战斗到底。

" [ˈfaɪər] !
 " **Fire** !
 " 火 !

"火!

[juː; jʊ] [dæmd] [fuːlz] — [ˈfaɪər] ! " [rɔːrd] [dʒəʊnz] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv]
you damned fools — fire ! " roared Jones , and there was a crashing of
 你 该死的 傻瓜 — 火 ! " 咆哮 琼斯 , 和 那里 曾是 一个 崩溃 的
 [ˈɡʌnz] ,
guns ,
 枪支 ,

“你们这些该死的蠢货——开火！”琼斯咆哮道，随后传来一阵枪炮碰撞声。

[ðə; ði] [dens] [smoʊk] [swə:liŋ] [br'twi:n] [ju: 'es] .
the dense smoke swirling between us .
 这 稠密 抽烟 旋转 之间 我们 .
 浓烟在我们之间翻腾。

[ə; eɪ] [drə'gu:n] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [went] ['sprɔ:lɪŋ] ;
A Dragoon at my right went sprawling ;
 一个 龙骑兵 在 我的 正确的 去 蔓延 ;
 我右边的一名龙骑兵摔倒在地；

[ə'nʌðər] [bɪ'hɑɪnd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɛl] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [hed] [fɜːrst] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪsmənt]
another **behind** **gave** **vent** **to** **a** **yell** **as** **he** **plunged** **head** **first** **down** **the** **basement**
 其他 在后面 给予 发泄 到 一个 叫喊 作为 他 暴跌 头 第一的 向下 这 地下室
 [sterz] .
stairs .
 楼梯 .

另一名男子发出了一声惨叫，头朝下栽进了地下室的楼梯里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [sp'ɪntərɪŋ] [wʊd] , [ʌ; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] .
There was the sound of splintering wood , of breaking glass .
 那里 曾是 这 声音 的 分裂 木头 , 的 打破 玻璃 .
 传来木头碎裂和玻璃破碎的声音。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [li:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
I felt the blood in my veins leap to the fever of it .
 我 毛毡 这 血 在 我的 静脉 飞跃 到 这 发烧 的 它 .
 我感到血液在我的血管里奔涌，仿佛被这股热浪冲昏了头脑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['felʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] , ['faɪərɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['feɪsɪz] ,
We were upon the fellows with a rush , firing in their very faces ,
我们 是 之上 这 伙伙伴们 和 一个 匆忙 , 射击 在 他们的 非常 面孔 ,
我们像一阵旋风一样冲向那些家伙, 对着他们的脸猛射。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['mædli][æt; ət][ðem; ðəm] .
and leaping madly at them .
和 跳跃 疯狂地 在 他们 .
然后疯狂地扑向他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɔːlz] , ['berli] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][tuː; tə]
There was little room between the walls , barely space for a half - dozen to
那里 曾是 小的 房间 之间 这 墙壁 , 仅仅 空间 为了 一个 一半 - 打 到
[faɪt] [ɪn] ,
fight in ,
斗争 在 ,
墙壁之间空间狭小, 勉强够六个人打架。

['ʃʊldər] [tuː; tə] ['ʃʊldər] , [bʌt; bət] [ðʊz] [bɪ'haɪnd] , ['iːgər] [tuː; tə] [straɪk] ['ɔːlsʊʊ] ,
shoulder to shoulder , but those behind , eager to strike also ,
肩膀 到 肩膀 , 但 那些 在后面 , 渴望的 到 罢工 还 ,
肩并肩, 但后面的人也急于反击。

[prest] [juː 'es][soʊ] ['rekləsli] [ðæt][wiː; wi] [həːld] [ðem; ðəm] [bæk] .
pressed us so recklessly that we hurled them back .
按下 我们 所以 鲁莽地 那 我们 投掷 他们 后退 .
他们如此鲁莽地向我们施压, 以至于我们把他们扔了回去。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kən'fjuːz(ə)n] , [ˈʌprɔːr] , ['dedli] ['faɪtɪŋ] .
To me it was all confusion , uproar , deadly fighting .
到 我 它 曾是 全部 困惑 , 骚动 , 致命 斗争 .
在我看来, 那里一片混乱、喧嚣和血腥的战斗。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['dɛvəlz][ɪn][maɪ]
I could think of nothing to right or left , only of the struggling devils in my
我 可以 思考 的 没有什么 到 正确的 或者 左边 , 仅有的 的 这 挣扎 魔鬼 在 我的
[frʌnt] .
front .
正面 .
我脑子里一片空白, 左右两边什么都想不到, 只有眼前挣扎的恶魔。

['feɪsɪz] , [fɔːrmz] , [keɪm] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði][swɜːrli][ʌv; əv] [smʊʊk] , [braʊn] [ɡʌn] - ['bærəlz]
Faces , forms , came and vanished in the swirl of smoke , brown gun - barrels
面孔 , 表格 , 来了 和 消失了 在 这 漩涡 的 抽烟 , 棕色的 枪 - 桶
[wɜːrli] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
whirled before me ,
旋转 前 我 ,
烟雾缭绕中, 人脸、身影忽隐忽现, 棕色的枪管在我眼前旋转。

['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] [bəːnd] [maɪ] [aɪz] , [streɪndʒ] [fɪtʃər] , ['bɜːdɪd] , [mə'ɪɡnənt] , [ɡlɛəd] [æt; ət]
flashes of fire burned my eyes , strange features , bearded , malignant , glared at
闪光灯 的 火 烧伤 我的 眼睛 , 奇怪的 特征 , 留着胡子的 , 恶性 , 怒目而视 在
[em 'iː] .
me .
我 .
闪光灼伤了我的双眼, 奇怪的面孔, 长着胡须, 恶毒地瞪着我。

[aɪ] [li:pt] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪrslɪ] .
I leaped straight at them , striking fiercely .
我 跳跃 直的 在 他们 , 引人注目 激烈地 .

我径直扑向他们，猛烈攻击。

[wʌnz] [aɪ] [sɔ:] [grænt] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Once I saw Grant , and aimed a blow at him .
一次 我 锯 授予 , 和 旨在 一个 吹 在 他 .

我曾见过格兰特，并向他挥了一拳。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈswa:ləʊd] [ɪn][ðə; ði] [rʌk] .
Then he was gone , swallowed in the ruck .
然后 他 曾是 已消失 , 吞咽 在 这 背包 .

然后他就消失了，被卷入了混乱之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [oʊðz] , [ˈaʊts] , [ˈfri:ks] [ʌv; əv][peɪn] , [grəʊnz] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][men]
There were oaths , shouts , shrieks of pain , groans , the heavy breathing of men
那里 是 誓言 , 喊叫 , 尖叫 的 疼痛 , 呻吟 , 这 重的 呼吸 的 男人
, [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
, the crunch of feet ,
, 这 嘎吱声 的 脚 ,

现场充斥着咒骂声、叫喊声、痛苦的尖叫声、呻吟声、男人的沉重喘息声和脚步声。

[ðə; ði] [dʌl] [rɪvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [br'hɑɪnd] .
the dull reverberation of blows , the continued firing of those behind .
这 乏味的 混响 的 打击 , 这 持续 射击 的 那些 在后面 .

沉闷的击打声，以及后方持续不断的射击声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æn; ən][ɪnf'jʊəriətɪd] [ˈbeɪbl] , [ðə; ði] [smoʊk] [ˈθɪkənɪŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər]
It was all an infuriated babel , the smoke thickening until we gasped for
它 曾是 全部 一个 愤怒的 巴别塔 , 这 抽烟 增稠 直到 我们 倒吸一口气 为了
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

一切都乱成一团，烟雾越来越浓，我们几乎喘不过气来。

[ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] .
barely able to see .
仅仅 有能力的 到 看 .

几乎看不见了。

[ˈaʊər; ɑ:r][mæd] [ˈɑ:nrʌʃ] [swept] [ðem; ðəm] [bæk] , [ˈhelpləs] , [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] .
Our mad onrush swept them back , helpless , demoralized .
我们的 疯狂的 匆忙 扫荡 他们 后退 , 无助 , 士气低落 .

我们疯狂的冲锋将他们席卷而去，他们无力反抗，士气低落。

[aɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ˈbɑ:dɪz] , [slɪpt] [ɪn] [pu:lz] [ʌv; əv] [blʌd] , [jet] [kept] [maɪ] [fi:t] .
I stumbled over bodies , slipped in pools of blood , yet kept my feet .
我 踉跄 超过 身体 , 滑倒了 在 游泳池 的 血 , 然而 保留 我的 脚 .

我绊倒在尸体上，滑倒在血泊中，却依然站稳了脚跟。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [eɪkt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] , [jet] [droʊv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mæs] , [ˈʃaʊtɪŋ]
Every muscle ached ; I was cut and pounded , yet drove into the mass , shouting
每一个 肌肉 疼痛 ; 我 曾是 切 和 猛击 , 然而 驾驶 进入 这 大量的 , 喊叫
[tu:; tə] [ðoʊz] [br'hɑɪnd] ,
to those behind ,
到 那些 在后面 ,

浑身肌肉酸痛；我遍体鳞伤，但仍然冲进人群，向身后的人大喊。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lædz] !
" **Come on , lads !**
" 来 在 , 小伙子们 !

“加油，伙计们！ ”

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点!

[wɪə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] !
We're driving them !
是 驾驶 他们 !

我们正在驾驶它们!

" [ə; eɪ] [jɑ:rd] , [tu:] [jɑ:dz] , [θri:] , — [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
" A yard , two yards , three , — beyond the door where the men had escaped
" 一个 院子 , 二 码 , 三 , — 超过 这 门 在哪里 这 男人 有 逃脱

[wi:; wi] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .
we won our way .
我们 韩元 我们的 方式 .

“一码，两码，三码——越过那些人逃跑的门，我们一路杀了过去。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
Then they could go no further .
然后 他们 可以 去 不 更远 .

他们就这样止步不前了。

[blɑ:kt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,
Blocked , unable to retreat ,
已屏蔽 , 无法 到 撤退 ,

被堵住了，无法撤退

[wedʒd] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [fa:r] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [laɪk] ['kɔ:rnəd] [ræts] .
wedged helplessly against the far end of the hall they turned like cornered rats .
楔形 无助地 反对 这 远的 结尾 的 这 大厅 他们 转向 喜欢 被逼到绝境 老鼠 .

他们无助地被挤在走廊的尽头，像被逼到墙角的老鼠一样转来转去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , ['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] .
I could see nothing of Jones , but I heard him , raging like a fiend .
我 可以 看 没有什么 的 琼斯 , 但 我 听到 他 , 愤怒 喜欢 一个 恶魔 .

我看不见琼斯，但我听到他像魔鬼一样咆哮。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [kɜ:rs] , [naʊ] !
" Now , you curs , now !
" 现在 , 你 曲线 , 现在 !

“现在，你们这些混蛋，现在！ ”

" [hi:; hi] ['stɔ:md] .
" he stormed .
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [ju:; jʊ] ['kaʊədli] [skʌm] — [pər'hæps] [ju:l] [fart] [wen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rʌn] !
" You cowardly scum — perhaps you'll fight when you can't run !
" 你 胆小 浮渣 — 也许 你会 斗争 什么时候 你 不能 跑步 !

“你们这些懦夫——也许等到跑不动的时候才会反抗！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
What are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么？

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]
There's only a
有 仅有的 一个

只有一个

[ˈhændfʊl] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tju:] - [ɪm] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] !
handful , you can chew ' em up , if you will !
少数 , 你 能 嚼 - 呃 向上 , 如果 你 将要 !
一把, 你就可以把它们嚼碎了!

[pʊʃ] - [ɪm] [bæk] , [ðer; ðər] !
Push ' em back , there !
推 - 呃 后退 , 那里 !

把他们推回去!

[pʊʃ] - [ɪm] [bæk] !
Push ' em back !
推 - 呃 后退 !

把他们推回去!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ðoʊz] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈhɜ:tld] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði]
" With a yell of rage , those crushed against the wall hurtled forward , driving the
" 和 一个 叫喊 的 愤怒 , 那些 碎 反对 这 墙 猛烈撞击 向前 , 驾驶 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

“被挤在墙上的人们发出愤怒的叫喊, 向前猛冲, 将其他人也推了过去;

[men] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [hə:ld] [æt; ət][ju: 'es] ; [ˈʌðər] [grɪpt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [fɪ:t] ;
men were lifted and hurled at us ; others gripped at our feet ;
男人 是 抬起 和 投掷 在 我们 ; 其他的 紧握 在 我们的 脚 ;
有人被举起来扔向我们; 还有人抓住我们的脚;

[baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] [ðeɪ] [swept] [ju: 'es] [ˈbækwərd] .
by sheer force of numbers they swept us backward .
经过 透明 力量 的 数字 他们 扫荡 我们 落后 .
他们凭借人数上的巨大优势将我们击退。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hænd][tu:; tə][hænd] , [ˈni:ðər] [saɪd] [ˈhævɪŋ] [taɪm] [tu:; tə][ri:'loʊd][ðer; ðər] [ˈwepənz] .
It was hand to hand , neither side having time to reload their weapons .
它 曾是 手 到 手 , 两者都不 边 拥有 时间 到 重新加载 他们的 武器 .
双方展开了近身肉搏, 谁也没有时间重新装弹。

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊz] , [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmblɪz] .
The smoke rose , permitting a view of the shambles .
这 抽烟 玫瑰 , 允许 一个 看法 的 这 一片混乱 .
烟雾升腾, 露出了狼藉的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] .
There was a tangle of arms , a jumble of faces .
那里 曾是 一个 纠纷 的 武器 , 一个 杂乱 的 面孔 .
手臂纠缠在一起, 面孔混杂在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmædənd] [bi:sts] , [ˈdespərət] , [rɪˈvendʒfəl] .
They were maddened beasts , desperate , vengeful .
他们 是 疯狂的 野兽 , 绝望的 , 复仇的 .
他们是疯狂的野兽, 绝望而充满复仇之心。

[hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][ju: 'es] , [ɡʌn] [bʌts] [wɜ:r; wər] [θrʌst] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] ,
Hands clutched at us , gun butts were thrust into our faces ,
手 紧握 在 我们 , 枪 屁股 是 推力 进入 我们的 面孔 ,
他们紧紧抓住我们, 枪托抵着我们的脸,

[ðə; ði] [krʌʃ] [tu:] [dens] [tu;; tə] [pə'rmit] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [swʌŋ] [ˌoʊvər'hed] .
the crush too dense to permit of their being swung overhead .

这 压碎 也 稠密 到 允许 的 他们的 存在 摇摆 开销 .

人群过于拥挤，无法将它们从头顶甩过。

[maɪ] [drə'gu:nz] [hæd; həd][ðer; ðər]['seɪbərz][aʊt] , [ænd; ənd] [stəd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [laɪk] [men] ,
My Dragoons had their sabres out , and stood to it like men ,

我的 龙骑兵 有 他们的 军刀 出去 , 和 站立 到 它 喜欢 男人 ,

我的龙骑兵拔出了军刀，像个真正的男子汉一样迎战。

[ðə; ði] [sti:l] [bleɪdz] ['drɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['teɪstɪd] [blʌd] .
the steel blades dripping as they tasted blood .

这 钢 刀片 滴落 作为 他们 尝过 血 .

钢刀沾满了鲜血，滴滴答答地往下掉。

[bʌt; bət] ['kɪlɪŋ] [wʌn]['oʊnli] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [mæn][tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
But killing one only brought a new man to the front .

但 杀 一 仅有的 带来 一个 新的 男人 到 这 正面 .

但杀死一个人只会让另一个人被推到前线。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fi:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .
One does not see so much as feel in such a jumble .

一 做 不是 看 所以 很多 作为 感觉 在 这样的 一个 杂乱 .

在这种混乱的环境中，人们看到的不是景象，而是感觉。

[jet] [aɪ] [nu:] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [aʊt'hʌmbəd] .
Yet I knew we were worsted , outnumbered .

然而 我 知道 我们 是 最差 , 寡不敌众 .

但我知道我们寡不敌众，处于劣势。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .
They came at us like a battering ram .

他们 来了 在 我们 喜欢 一个 殴打 内存 .

他们像攻城槌一样向我们猛扑过来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:r'hed] ; [aɪ] [sɔ:] ['erɪk][goʊ] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]
I saw the sergeant shot through the forehead ; I saw Eric go down beneath a
我 锯 这 军士 射击 通过 这 前额 ; 我 锯 埃里克 去 向下 下面 一个
['krʌʃɪŋ] [stroʊk] ,
crushing stroke ,

压碎 中风 ,

我亲眼看到中士额头中弹；我亲眼看到埃里克被重击击倒。

[ænd; ənd][roʊl] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .
and roll under my feet .

和 卷 在下面 我的 脚 .

滚到我脚下。

[aɪ] [stept] [ɑ:n] ['bɑ:dɪz] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf][æz; əz][aɪ] ['nevər] [fɔ:t] [brɪ'fɔ:r] .
I stepped on bodies , fighting for my own life as I never fought before .

我 步 在 身体 , 斗争 为了 我的 自己的 生活 作为 我 绝不 战斗 前 .

我踩在尸体上，为了生存而战，这是我以前从未经历过的战斗。

['sʌmwɛr] [aɪ][hæd; həd] [grɪpt] [ə; eɪ] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ded] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:]
Somewhere I had gripped a gun out of dead fingers , and swung it
某处 我 有 紧握 一个 枪 出去 的 死的 手指 , 和 摇摆 它
['sævɪdʒli] ,
savagely ,

野蛮地 ,

我曾在某个地方从死者手中夺过一把枪，并疯狂地挥舞着它。

[ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] , [bʌt; bət] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈaɪərn] .
smashing the stock at the first blow , but retaining the twisted iron .
粉碎 这 库存 在 这 第一的 吹 , 但 保留 这 扭曲 铁 .
第一击就击碎了枪托，但保留了扭曲的铁块。

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ][breɪn] .
The intensity of excitement seemed to clear my brain .
这 强度 的 激动 似乎 到 清除 我的 脑 .
兴奋之情仿佛让我头脑清醒。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]
I began to distinguish
我 开始 到 区分
我开始区分

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ɪ]
[**Pg 363**]
[页 -]

[第363页]

[ˈvɔɪsɪz] , [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈfeɪsɪz] .
voices , to notice faces .
声音 , 到 注意 面孔 .
听声音，才能注意到面孔。

[aɪ] [hɜ:rd] [grænt] [jel] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ˈdʒoʊnzɪz] [rɔ:ɹ] , " [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
I heard Grant yell safely in the rear ; I heard Jones's roar , " To hell with ' em !
我 听到 授予 叫喊 安全 在 这 后部 ; 我 听到 琼斯 吼 , " 到 地狱 和 - 呃 !
我听到格兰特在后方安全地大喊；我听到琼斯咆哮道：“去他妈的！ ”

[tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
To hell with ' em !
到 地狱 和 - 呃 !
去他妈的！

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɪɡjəɹz] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪɹd] ,
" **Out of the murk of struggling figures I made out his black beard ,**
" 出去 的 这 黑暗 的 挣扎 数据 我 制成 出去 他的 黑色的 胡须 ,
“在混沌的人群中，我隐约看到了他的黑色胡须，

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈfæŋz] , [ænd; ənd] [li:pt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
the gleam of yellow fangs , and leaped toward him ,
这 闪耀 的 黄色的 獠牙 , 和 跳跃 朝向 他 ,
闪着黄光的獠牙，向他扑了过来。

[ˈstraɪkɪŋ] [men] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [swɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
striking men down until I was able to swing at his head .
引人注目 男人 向下 直到 我 曾是 有能力的 到 摇摆 在 他的 头 .
不断击倒敌人，直到我能挥拳打他的头。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [ɑ:ks] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃə-z] [æks] ,
He went over like a stricken ox under a butcher's axe ,
他 去 超过 喜欢 一个 受打击的 牛 在下面 一个 肉铺 斧头 ,
他像屠夫斧下受伤的牛一样倒下了。

[ˈnɒkɪŋ] [əˈsaɪd] [tu:] [men][æz; əz][hi:; hi] [fel] .
knocking aside two men as he fell .
敲门 旁边 二 男人 作为 他 跌倒 .
他倒下时撞倒了两个人。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [em ˈi:] [tʃæns] [tu:; tə] [sprɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪ,leɪ] .
It gave me chance to spring back out of the mêlée .
它 给予 我 机会 到 春天 后退 出去 的 这 混战 .
它给了我一个从混战中脱身的机会。

" [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [men] !
" **To the stairs , men !**
" 到 这 楼梯 , 男人 !

“男人们，上楼梯去！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的怀疑女神(My Lady of Doubt)

第16/16页

[ðə; ði] [sterz] !
" **The stairs** !
" 这 楼梯 !

楼梯！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] !
" **We can hold them there** !
" 我们 能 抓住 他们 那里 !

“我们可以把他们困在那里！”

" [aɪ] ['kænɔ:t] [dɪ'skraɪb] [naʊ] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] .
" **I cannot describe now how we made it , but we did** .
" 我 不能 描述 现在 如何 我们 制成 它 , 但 我们 做过 .

“我现在无法描述我们是如何做到的，但我们做到了。”

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [tɑ:m] [ænd; ɛnd] [aɪ] [held] [ðə; ði] [rɪr] , ['swi:pɪŋ] ['sɜ:rkəl] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r]
I only know Tom and I held the rear , sweeping circles of death with our
我 仅有的 知道 汤姆 和 我 握住 这 后部 , 扫荡 界 的 死亡 和 我们的
[ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [ɡʌn] - ['bærəlz] ,
whirling gun - barrels ,
旋转 枪 - 桶 ,

我只知道我和汤姆守在后方，用旋转的枪管扫射出死亡的圆圈。

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [step] [baɪ] [step] [æz; əz] [wiː; wi] [fʊ:t] .
falling back step by step as we fought .
坠落 后退 步 经过 步 作为 我们 战斗 .

战斗中我们一步步后退。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [sterz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ɛnd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃaʊt] ,
At last I felt the bottom stairs with my foot , and heard a voice shout ,
在 最后的 我 毛毡 这 底部 楼梯 和 我的 脚 , 和 听到 一个 嗓音 喊 ,
最后，我的脚踩到了最下面的台阶，同时听到有人喊道：

" [kʌm] [ʌp] , [sɜ:r] !
" **Come up , sir** !
" 来 向上 , 先生 !

“上来吧，先生！”

[wi:l] [hoʊld] - [ɪm] [naʊ] !
We'll hold 'em now !
出色地 抓住 - 呢 现在 !

我们现在就抓住它们！

" [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ma:b] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ɛnd] ['sɒbɪŋ]
" **Then I was above the heads of the mob , gripping the rail , and sobbing**
" 然后 我 曾是 多于 这 头部 的 这 暴民 , 扣人心弦 这 轨 , 和 啜泣
[fɔ:r; fər] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

“然后我高高地跃上人群，紧紧抓住栏杆，哭得喘不过气来。”

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [weɪt] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hezɪtənsɪ] .
There followed a moment's wait , an instant of hesitancy .
那里 随后 一个 瞬间 等待 , 一个 立即的 的 犹豫 :

随后是短暂的等待，一瞬间的犹豫。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [wʌns] [mɔ:r] .
I began to see and feel once more .
我 开始 到 看 和 感觉 一次 更多的 :

我开始重新看见和感受。

[brɪ'loʊ] [ju: 'es][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] [dʒæməd] [wɪð; wɪθ] [men] , [soʊ] ['kloʊsli] [prest] [tə'geðər] [æz; əz][tu:; tə]
Below us the hall was jammed with men , so closely pressed together as to

[bi:; bi][ˈɔ:lməʊst] ['helpləs] .
be almost helpless .
是 几乎 无助 :

我们下面的大厅里挤满了人，他们紧紧地挤在一起，几乎无力反抗。

[blʌd] ['stri:mɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][maɪ] ['fɔ:rhed] , ['hɪrli] ['blaɪndɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪpt]
Blood streamed from a cut in my forehead , nearly blinding me , but I wiped

[aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

鲜血从我额头的伤口涌出，几乎让我失明，但我擦掉了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər][æŋgri] [ʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps]
and took one glance at their angry upturned faces , and gained a glimpse

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] .
of my own men .
的 我的 自己的 男人 :

我瞥了一眼他们愤怒地仰起的脸，也看到了我自己的士兵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət]
There were but
那里 是 但

但

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

[sɪks][ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [leɪ] ['helpləs] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
six of us , and one of these lay helpless propped against the wall .
六 的 我们 , 和 一 的 这些 躺 无助 支撑 反对 这 墙 :

我们六个人，其中一个无助地靠在墙上。

[tɔ:m][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] [baɪ] ['paʊdər] , [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [rɪpt] ['ɪntu:][rægz] ;
Tom and I stood alone , his face blackened by powder , his shirt ripped into rags ;

我和汤姆孤零零地站在那里，他的脸被粉末弄得漆黑，衬衫也被撕成了碎片；

[ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [wɜ:r; wər] [ə'blʌv] , ['pɪstlɪz] [ɪn][hænd] .
the other three were above , pistols in hand .
这 其他 三 是 多于 , 手枪 在 手 :

另外三人则在上方，手里拿着手枪。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['loʊdɪd] ?
" **Are they loaded ?**
" 是 他们 已加载 ?

“它们装好子弹了吗？ ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped** .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [stænd] ['redi] [ðen] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌp][ðer; ðər] —
" **Stand ready then , but look out for above ; there was a guard up there** —
" 站立 准备好 然后 , 但 看 出去 为了 多于 ; 那里 曾是 一个 警卫 向上 那里 —
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

“做好准备，但要小心上面；上面有个守卫——汤姆。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slartli] .
" **He turned his face slightly** .
" 他 转向 他的 脸 轻微地 .

他微微侧过脸去。

" [mu:v] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ; [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm] . "
" **Move back a step or two more ; we've got to hold them** . "
" 移动 后退 一个 步 或者 二 更多的 ; 我们已经 得到 到 抓住 他们 . "

“再后退一两步；我们必须守住他们。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **All right , sir** .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

" [aɪ] [felt] [wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] , [maɪ] [hed] ['ri:lɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld]
" **I felt weak from loss of blood , my head reeling , and had to hold**
" 我 毛毡 虚弱的 从 损失 的 血 , 我的 头 卷轴 , 和 有 到 抓住
[tu:; tə][ðə; ði][reɪl] .
to the rail .
到 这 轨 .

“我因失血过多而感到虚弱，头晕目眩，不得不抓住栏杆。”

[br'loo] [ju: 'es] , ['grəʊlɪŋ] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] , [bʌt; bət] ['si:mɪŋli] ['li:dərləs] ,
Below us , growling like wild beasts , but seemingly leaderless ,
" 以下 我们 , 咆哮 喜欢 荒野 野兽 , 但 似乎 无领导 ,

在我们下方，像野兽一样咆哮着，但似乎没有头领。

[ðə; ði][mɑ:b] [krʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the mob crushed forward to the foot of the stairs .
这 暴民 碎 向前 到 这 脚 的 这 楼梯 .

人群蜂拥而至，冲到了楼梯脚下。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [grænt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [em 'i:] [nu:] [laɪf] .
Suddenly I saw Grant , and the sight of him gave me new life .
突然 我 锯 授予 , 和 这 视线 的 他 给予 我 新的 生活 .

突然，我看到了格兰特，他的出现让我重获新生。

" [ju:; jʊ] [blæk] - [feɪst] [haʊnd] , " [aɪ] [kɔ:ld] [daʊn] ['æŋgrəli] .
" **You black - faced hound , I called down angrily** .
" 你 黑色的 - 面对 猎犬 , " 我 称为 向下 愤怒地 .

“你这黑脸恶犬！”我愤怒地喊道。

" [ju:v] [kept] [jɔ:r'self] [seɪf] [soʊ][fɑ:r] .
" **You've kept yourself safe so far** .
" 你已经 保留 你自己 安全的 所以 远的 .

你目前为止都保护了自己。

[naʊ] [kʌm] [ɑ:n] .
Now come on .
现在 来 在 .

好了，快点。

" [hi:; hi] [sna:rlɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] , [wʌt] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" **He snarled some answer , what , I know not** .
" 他 纠缠 一些 回答 , 什么 , 我 知道 不是 .

他咆哮着回答了什么，我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['pɪst(ə)] [ɪn][maɪ] [belt] ,
There was an empty pistol in my belt ,
那里 曾是 一个 空的 手枪 在 我的 腰带 ,

我的腰带里别着一把空手枪。

[ænd; ænd][aɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] .
and I flung it at him with all the force of my arm .
和 我 扔 它 在 他 和 全部 这 力量 的 我的 手臂 .

我用尽全力把它扔向他。

[hi:; hi] [dɑ:dʒd] , [ðə; ði] ['wepən] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][bɪ'hɑɪnd] .
He dodged , the weapon striking the man behind .
他 躲避 , 这 武器 引人注目 这 男人 在后面 .

他躲开了，武器击中了身后的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ðə; ði] ['feləʊz] [li:pt] [tɔ:rd] [ju: 'es] ,
With a howl of rage the fellows leaped toward us ,
和 一个 嚎 的 愤怒 这 伙伴们 跳跃 朝向 我们 ,

那群家伙发出愤怒的嚎叫，朝我们扑了过来。

['berɪŋ] [grænt][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
bearing Grant on the crest of the wave .
轴承 授予 在 这 波峰 的 这 海浪 .

格兰特站在浪尖上。

[ðə; ði] ['pɪstlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [krækt] ; [θri:] [fel] , ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The pistols of the Dragoons cracked ; three fell , blocking the stairs with their
这 手枪 的 这 龙骑兵 裂纹 ; 三 跌倒 , 阻塞 这 楼梯 和 他们的

[ˈbɑ:dɪz] .
bodies .
身体 .

龙骑兵的手枪发出咔嚓声；三名龙骑兵倒下，用他们的身体堵住了楼梯。

[wi:; wi]
We
我们

我们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 365**]
[页 -]

[第365页]

[hæd; həd] [ru:m] [naʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [swɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈaɪərŋ][ba:z] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈbætərd] [ðem; ðəm]
had room now in which to swing our iron bars , and we battered them .
有 房间 现在 在 哪个 到 摇摆 我们的 铁 酒吧 , 和 我们 伤痕累累 他们
[laɪk] [ˈdi:mənz] .
like demons .
喜欢 恶魔 .

现在我们有足够的空间挥舞铁棍，像魔鬼一样痛击他们。

[aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][grænt] ,
I lost sight of Grant ,
我 丢失的 视线 的 授予 ,
[ðə; ði] [red] [drɪp][ʌv; əv] [blʌd] [ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ə; ei] [mɪst] .
the red drip of blood over my eyes making all before me a mist .
这 红色的 滴 的 血 超过 我的 眼睛 制作 全部 前 我 一个 薄雾 .

鲜红的血滴落在我的双眼上，使眼前的一切都变得模糊不清。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [straɪk] .
I only knew enough to strike .
我 仅有的 知道 足够的 到 罢工 .

我只知道足以发动攻击的那部分知识。

[jet] [faɪt] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
Yet fight as we could there was no holding them .
然而 斗争 作为 我们 可以 那里 曾是 不 保持 他们 .

然而，无论我们如何反抗，都无法阻止他们。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] .
We were forced to give way .
我们 是 强制 到 给 方式 .

我们被迫让步。

[ˈɡʌnz] [bɪˈɡæŋ][tu:; tə][spɪt][ˈfaɪər] .
Guns began to spit fire .
枪支 开始 到 吐 火 .

枪声响起，枪口开始喷火。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [drəˈɡu:n] [ˈdrægd] [daʊn] [ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:b] ; [hændz]
I saw the wounded Dragoon dragged down under the feet of the mob ; hands
我 锯 这 受伤 龙骑兵 拖拽 向下 在下面 这 脚 的 这 暴民 ; 双手
[ɡrɪpt] [maɪ][legz] ,
gripped my legs ,
紧握 我的 腿 ,

我亲眼看到受伤的龙骑兵被暴徒拖倒在地；有人抓住了我的腿。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ɪn][maɪ] [ˈefərt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [lu:s] .
and I kicked at the faces in my effort to tear loose .
和 我 踢 在 这 面孔 在 我的 努力 到 撕 松动的 .

我踢打着那些脸，试图挣脱束缚。

[tɑ:m] [ri:lɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈjætərd] [baɪ][ə; ei] [bləʊ] ,
Tom reeled against the wall , his arm shattered by a blow ,
汤姆 卷曲 反对 这 墙 , 他的 手臂 破碎 经过 一个 吹 ,

汤姆踉跄着撞到墙上，手臂被重击打断了。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əˈbʌv] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [[ɑ:t] [ded] .
and one of the men above came tumbling over me , shot dead .
和 一 的 这 男人 多于 来了 翻滚 超过 我 , 射击 死的 .

然后上面其中一个人从我身上滚了下来，他被枪杀了。

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [klɪrd] [ðə; ði] [sterz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [ðə; ði] [reɪl] [broʊk] ;
The fall of him cleared the stairs an instant ; then the rail broke ,
这 落下 的 他 已清除 这 楼梯 一个 立即的 ; 然后 这 轨 打破 ,
他摔倒的瞬间, 身子从楼梯上滚落下来; 然后栏杆断了。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
and several toppled over with it .
和 一些 倾覆 超过 和 它 .
好几个人也跟着它一起倒了。

[aɪ] [ˈstʌmbld] [bæk] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
I stumbled back almost to the top , sweeping the hair and blood out of my
我 踉跄 后退 几乎 到 这 顶部 , 扫荡 这 头发 和 血 出去 的 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
我跟随着退回到几乎顶端, 一边拂去眼中的头发和血迹。

[wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What — what was the matter ?
什么 — 什么 曾是 这 事情 ?
怎么.....出什么事了?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] , [ðoʊz] [ˈfelouz] [daʊn] [ðer; ðər] — [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz]
They were running , those fellows down there — struggling , fighting among themselves
他们 是 跑步 , 那些 伙伴们 向下 那里 — 挣扎 , 斗争 之中 他们自己
[tu:; tə] [get] [əˈweɪ] .
to get away .
到 得到 离开 .

下面那些家伙都在跑——他们挣扎着, 互相争斗着, 想要逃出去。
[oʊðz] , [jelz] , [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈberbl] .
Oaths , yells , cries of sudden fear , made a perfect babel .
誓言 , 喊叫 , 哭泣 的 突然 害怕 , 制成 一个 完美的 巴别塔 .
咒骂声、叫喊声、突如其来的恐惧哭喊声, 汇成了一片混乱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [græsp] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .
I could not understand , could not grasp the meaning of the sudden panic .
我 可以 不是 理解 , 可以 不是 抓牢 这 意义 的 这 突然 恐慌 .
我无法理解, 也无法领会这突如其来的恐慌的含义。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [men] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
Who were those men surging in through the front door , pouring out through the
WHO 是 那些 男人 滔滔 在 通过 这 正面 门 , 浇注 出去 通过 这
[ˈlaɪbrəri] ?
library ?
图书馆 ?
那些从前门涌入, 又从图书馆里涌出来的人是谁?

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɔ:rd] [aʊt] :
Then a voice roared out :
然后 一个 嗓音 咆哮 出去 :
随后, 一个声音咆哮道:

" [biˈdæd] , [ðeə(r)] [ˈfeɪɡɪnz] [hel] - [haʊndz] , [baɪz] — [ter] [hel] [wɪd] - [ɪm] !
" **Bedad , they're Fagin's hell - hounds , byes — ter hell wid ' em !**
" 贝达德 , 它们是 费金的 地狱 - 猎犬 , 轮空 — 特尔 地狱 宽 - 呃 !
“该死, 他们是费金的恶犬, 拜拜——去死吧, 跟他们一起下地狱吧! ”
" [wer] [hæd; həd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [brɪˈfɔ:r] ?
" **Where had I heard the voice before ?**
" 在哪里 有 我 听到 这 嗓音 前 ?
我之前在哪里听过这个声音?

[aɪ][sæŋk] [daʊn] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə][stænd] , [maɪ] [hed] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]
I sank down , too weak to stand , my head hanging over the edge
我 沉没 向下 , 也 虚弱的 到 站立 , 我的 头 绞刑 超过 这 边缘
我瘫倒在地, 虚弱得站不起来, 头悬在边缘。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
of the stairs .
的 这 楼梯 .

楼梯。

[sʌm; səm][hænd] [dru:] [em 'i:] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [left] .
Some hand drew me back , but I had no strength left .
一些 手 画 我 后退 , 但 我 有 不 力量 左边 .
仿佛有一只手把我拉了回来, 但我已经没有力气了。

['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
Only I could think — and the truth came to me .
仅有的 我 可以 思考 — 和 这 真相 来了 到 我 .

只有我能思考——然后真相就浮现在我的脑海里。

['kæmdən] [mə'liʃə] !
Camden militia !
卡姆登 民兵 !

卡姆登民兵!

['kæmdən] [mə'liʃə] !
Camden militia !
卡姆登 民兵 !

卡姆登民兵!

[baɪ][ɔ:ɪ][ðə; ði][ɡɒdz] , ['færəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
By all the gods , Farrell was there !
经过全部 这 神 , 法雷尔 曾是 那里 !

我的天啊, 法瑞尔竟然在场!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['mɪnɪt] [mæn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] ['kæptʃərd]
It was the voice of the Irish minute man heard the night we captured
它 曾是 这 噪音 的 这 爱尔兰 分钟 男人 听到 这 夜晚 我们 捕获
- ['reɪdəz] .
Delavan's raiders .
- 袭击者 .

那是我们在抓获德拉万袭击者的那晚听到的爱尔兰民兵的声音。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][fər'ɡɑ:t] .
Then I closed my eyes , and forgot .
然后 我 关闭 我的 眼睛 , 和 忘了 .

然后我闭上眼睛, 把一切都忘了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [ˈkler]
SEARCHING FOR CLAIRE
搜索 为了 克莱尔

寻找克莱尔

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [jet] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
I was unconscious , yet not for long .
我 曾是 无意识 , 然而 不是 为了 长的 .

我当时处于昏迷状态，但时间并不长。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [emˈliː] ,
The first touch of water served to revive me ,

第一口水让我恢复了活力。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][æn; ən][ɑːrm][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][maɪ] [hed] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈevriθɪŋ]
and I became aware that an arm supported my head , although everything

[wʌz; wəz] [ɪndɪˈstɪŋkt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
was indistinct before my eyes .
曾是 模糊 前 我的 眼睛 .

我意识到有一只手臂支撑着我的头，尽管眼前的一切都模糊不清。

" [mɔːr] [ˈwɔːtər] , [mark] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [klaʊz][æt; ət][hænd] .
" More water , Mike , " said a voice close at hand .
" 更多的 水 , 麦克风 , " 说 一个 嗓音 关闭 在 手 .

“再来点水，迈克，”附近传来一个声音。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" Yes , that will do .
" 是的 , 那 将要 做 .

“好的，可以。”

[wer] [ɪz] [ˈfærəl] ?
Where is Farrell ?
在哪里 是 法雷尔 ?

法雷尔在哪儿？

[oʊ] , [dæn] , [ðɪs] [ɪz][ˈmeɪdʒər] [ˈlɔːrəns] . "
Oh , Dan , this is Major Lawrence . "
哦 , 担 , 这 是 主要的 劳伦斯 . "

“哦，丹，这位是劳伦斯少校。”

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drəˈguːnz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] .
" One of the Dragoons said he was in command .
" 一 的 这 龙骑兵 说 他 曾是 在 命令 .

“其中一名龙骑兵说他是指挥官。”

[hɜːrt] [ˈbædli] ? "
Hurt badly ? "
伤害 糟糕 ? "

伤得很重吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .
" No , I think not ; but utterly exhausted , and weak from loss of blood .
" 不 , 我 思考 不是 ; 但 完全地 筋疲力尽的 , 和 虚弱的 从 损失 的 血 .

“不，我想不是；而是筋疲力尽，而且因失血过多而虚弱。”

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [faɪt] . "
They put up a game fight . "
他们 放 向上 一个 游戏 斗争 . "

他们进行了顽强抵抗。

" [ˈoʊnli] [θri:] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [wen] [wi;; wi][gɑ:t][ɪn] .
" **Only three on their feet when we got in .**
" 仅有的 三 在 他们的 脚 什么时候 我们 得到 在 .

我们进去的时候，只有三个人站着。

[hə'loo] , [ˈlɔ:rəns] , [ˈgetɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [læd] ? "
Hullo , Lawrence , getting back to the world , lad ? "
你好 , 劳伦斯 , 获得 后退 到 这 世界 , 小伙子 ? "

喂，劳伦斯，回到现实世界了吗，小伙子？

" [jes] , " [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [ˈænsər] , [ˈfi:lɪŋ] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][lɪft][maɪ'self] , [ænd; ənd]
" **Yes , " I managed to answer , feeling strength enough to lift myself , and**
" 是的 , " 我 管理 到 回答 , 感觉 力量 足够的 到 举起 我 , 和
[ˈveɪgli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
vaguely noticing his features .
依稀 注意到 他的 特征 .

“是的，”我勉强回答道，感觉自己有足够的力气站起来，并隐约注意到他的容貌。

" [ɪz] [ðæt] [ju;; jʊ] , [ˈfærəl] ? "
" **Is that you , Farrell ? "**
" 是 那 你 , 法雷尔 ? "

“是你吗，法雷尔？ ”

" [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " [tʃɪrfəli] .
" **It certainly is , " cheerfully .**
" 它 当然 是 , " 愉快地 .

“的确如此，”他高兴地说。

" [du:'væl][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæmdən] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ˈhɜ:dɪŋ] [ðoʊz]
" **Duval has his arm about you , and the Camden boys are herding those**
" 杜瓦尔 有 他的 手臂 关于 你 , 和 这 卡姆登 男孩们 是 放牧 那些
[ˈdevəlz] [daʊn] [br'loo] .
devils down below .
魔鬼 向下 以下 .

“杜瓦尔搂着你，卡姆登的那些小子正在下面赶着那些恶魔。”

[ju;; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈfreɪkəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [lʊk] .
You had some fracas from the way things look .
你 有 一些 骚乱 从 这 方式 事物 看 .

从事情的进展来看，你们之间发生了一些争执。

[haʊ] [ˈmeni] [men][hæd; həd][ju;; jʊ] ?
How many men had you ?
如何 许多 男人 有 你 ?

你曾拥有过多少男人？

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 368**]
" [页 -]

[第368页]

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [hed] , [enˈdevəɪŋ] [tu;; tə] [rekəˈlekt] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
I rubbed my head , endeavoring to recollect , staring down into the hall .
我 摩擦 我的 头 , 努力 到 追忆 , 凝视 向下 进入 这 大厅 .

我揉了揉头，努力回忆，目光向下凝视着走廊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [men] ,
It was filled with dead and wounded men ,
它 曾是 已填 和 死的 和 受伤 男人 ,

里面到处都是死伤者，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['bɑ:di:z] .
and at the foot of the stairs was a pile of bodies .
和 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 一个 桩 的 身体 .

楼梯脚下堆着一堆尸体。

" [twelv] , [ɔ:ltə'geðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['faɪnəli] .
" Twelve , altogether , " I replied finally .
" 十二 , 共 , " 我 回复 最后 .

“一共十二个,”我最后回答道。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [tu:] ['meni] [fɔ:ɪ; fər][ju: 'es] . "
" They — they were too many for us . "
" 他们 — 他们 是 也 许多 为了 我们 . "

“他们——他们人太多了，我们应付不过来。”

" [θri:] [tu:; tə][wʌn] , [ɔ:r] [mɔ:r] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] .
" Three to one , or more , I should judge .
" 三 到 一 , 或者 更多的 , 我 应该 法官 .

我认为三比一甚至更多。

[wi:; wi][gɔ:t] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
We got here just in time .
我们 得到 这里 只是 在 时间 .

我们来得正是时候。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðər; ðər]['feɪsɪz] , ['sləʊli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I was up now , looking into their faces , slowly grasping the situation .
" 我 曾是 向上 现在 , 寻找 进入 他们的 面孔 , 缓慢地 抓握 这 情况 .

“我站了起来，看着他们的脸，慢慢地理解了形势。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
" Yes , " I said , feeling the necessity of knowing .
" 是的 , " 我 说 , 感觉 这 必要性 的 会心 .

“是的,”我说，感觉自己有必要知道。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" How did it happen ?
" 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的？”

[wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ?
What brought you ?
什么 带来 你 ?

您是从哪里来的？

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] — "
Washington — "
华盛顿 — "

华盛顿——

" [ɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
" All natural enough .
" 全部 自然的 足够的 .

“一切都很自然。”

['klɪntən] [gɔ:t] [ə'weɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ləst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ɹmi] .
Clinton got away night before last with what was left of his army .
克林顿 得到 离开 夜晚 前 最后的 和 什么 曾是 左边 的 他的 军队 .

克林顿前天晚上带着残余部队逃脱了。

[left] [faɪr z] ['bɜ:ɹnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ɹst] [mɑ:ɹtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət]['sændi] [hʊk] .
Left fires burning , and made a forced march to the ships at Sandy Hook .
左边 火灾 燃烧 , 和 制成 一个 强制 行进 到 这 船舶 在 沙 钩 .

他们抛下熊熊燃烧的篝火，强行向桑迪胡克的船只进发。

[left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [truːps] .
Left everything to save his troops .
左边 一切 到 节省 他的 军队 :

为了拯救他的士兵，他放弃了一切。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈriːələɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [lɔːŋgər] , [sent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Washington , realizing the uselessness of holding them longer , sent most of his
华盛顿 , 意识到 这 无用性 的 保持 他们 更长 , 发送 最多 的 他的
[məˈlɪjə] [hoʊm] .
militia home .
民兵 家 :

华盛顿意识到继续扣留他们毫无用处，便遣散了大部分民兵回家。

[əˈbaʊt] [sɪks] [maɪlz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [paɪk] [roʊd] [ə; eɪ] [hæf] - ['kreɪzi] ['priːtʃər] [neɪmd] ['dʒɛŋks] [keɪm]
About six miles out there on the pike road a half - crazy preacher named Jenks came
关于 六 英里 出去 那里 在 这 梭鱼 路 一个 一半 - 疯狂的 牧师 命名 詹克斯 来了
[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
up with us .
向上 和 我们 :

在离目的地大约六英里的公路上，一个名叫詹克斯的半疯癫的传教士和我们汇合了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː:] ['bædli] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] ,
He was too badly frightened to tell a straight story ,
他 曾是 也 糟糕 害怕 到 告诉 一个 直的 故事 ,

他吓得太厉害了，说不出实话。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn] [hɪr] ,
but we got out of him that there was a fight on here ,
但 我们 得到 出去 的 他 那 那里 曾是 一个 斗争 在 这里 ,

但我们从他口中得知这里发生过打架事件。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][æz; əz][fæst][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wʊd] ['træv(ə)] .
and came over as fast as our horses would travel .
和 来了 超过 作为 快速地 作为 我们的 马匹 会 旅行 .

我们以最快的速度赶了过来。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .
" **His eyes swept the hall .**
" 他的 眼睛 扫荡 这 大厅 :

他的目光扫过整个大厅。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
" **Five minutes later would have been too late .**
" 五 分钟 之后 会 有 到过 也 晚的 :

“再晚五分钟就太晚了。”

" [,piː 'dʒɪː] -]
" **[Pg 369]**
" [页 -]

[第369页]

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɛŋks] [riˈkɔːld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['ɪnstəntli] .
The name of Jenks recalled everything to my mind instantly .
这 姓名 的 詹克斯 召回 一切 到 我的 头脑 即刻 .

詹克斯这个名字瞬间唤起了我所有的回忆。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][duːˈvæl][aɪ] [ɡrɪpt] [ðə; ðɪ][ˈbrookən][reɪl][ænd; ənd] [geɪnd] [maɪ] [fiːt] ,
In spite of Duval I gripped the broken rail and gained my feet ,
在 尽管如此 的 杜瓦尔 我 紧握 这 破碎的 轨 和 获得 我的 脚 ,

尽管杜瓦尔阻拦，我还是抓住了断裂的铁轨，站了起来。

[ˈsweɪɪŋ] [ˈslaɪtli] [bʌt; bət][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stænd] .
swaying slightly but able to stand .
摇晃 轻微地 但 有能力的 到 站立 .

身体略微摇晃，但还能站立。

[maɪ][hænd] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈraɪf(ə)] [ˈbærəl] , [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪn] .
My hand still grasped the twisted rifle barrel , which I used as a cane .
我的 手 仍然 抓住 这 扭曲 步枪 桶 , 哪个 我 用过的 作为 一个 甘蔗 .

我的手仍然紧紧握着扭曲的步枪枪管，我把它当成拐杖用。

" [bʌt; bət] [ˈfærəl] , [ðə; ði] [gɜːrl] !
" **But Farrell , the girl !**
" 但 法雷尔 , 这 女孩 !

但是法雷尔，那个女孩！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ? "
Do you know anything about the girl ? "
做 你 知道 任何事物 关于 这 女孩 ? "

你了解这个女孩吗？

" [wʌt] [gɜːrl] ?
" **What girl ?**
" 什么 女孩 ?

哪个女孩？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [kler] [ˈmɔːtɪmə] ?
Do you mean Claire Mortimer ?
做 你 意思是 克莱尔 莫蒂默 ?

您指的是克莱尔·莫蒂默吗？

[ɪz][fɪː; fɪ] [hɪr] ? "
Is she here ? "
是 她 这里 ? "

她在这里吗？

" [jes] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləsli] [ˈwuːndɪd] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][məst; məst][biː; bi]
" **Yes , her father is lying helplessly wounded up stairs , and she must be**
" 是的 , 她 父亲 是 说谎 无助地 受伤 向上 楼梯 , 和 她 必须 是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“是的，她父亲浑身是伤，无助地躺在楼上，她必须陪在他身边。”

[ˈerɪk] [ɪz] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈiːðər] [ded] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] .
Eric is somewhere in the hall , either dead or wounded .
埃里克 是 某处 在 这 大厅 , 任何一个 死的 或者 受伤 .

埃里克现在就在大厅的某个地方，要么死了，要么受了伤。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] .
I saw him fall just as we retreated to the stairs .
我 锯 他 落下 只是 作为 我们 撤退 到 这 楼梯 .

我们退回楼梯时，我看到他倒下了。

" [ˈfærəl] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈloʊ] .
" **Farrell leaned over and called to some one below** .
" 法雷尔 倾斜 超过 和 称为 到 一些 一 以下 .

法雷尔俯身朝楼下喊了一声。

" [nɑːt] [jet] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
" **Not yet , sir , " was the answer** .
" 不是 然而 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

“还没呢，先生。”对方回答道。

" [wel] , [hʌnt] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
" Well , hunt for him .
" 出色地 , 打猎 为了 他 .

“那就去追捕他。”

[naʊ] , [wi:l] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [kler] .
Now , we'll go up and find Claire .
现在 , 出色地 去 向上 和 寻找 克莱尔 .

现在, 我们上去找克莱尔。

[ˈmeɪdʒər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ?
Major , can you climb the rest of the stairs ?
主要的 , 能 你 爬 这 休息 的 这 楼梯 ?

少校, 您能爬完剩下的楼梯吗?

[help] [him; ɪm] , [du:ˈvæl] .
Help him , Duval .
帮助 他 , 杜瓦尔 .

帮帮他, 杜瓦尔。

" [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [maɪ] [streŋθ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈræpɪdli] .
" I experienced no great difficulty , my strength coming back rapidly .
" 我 经验丰富的 不 伟大的 困难 , 我的 力量 未来 后退 快速 .

“我没有遇到什么大困难, 体力恢复得很快。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [drəˈɡu:n] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn]
There was a wounded Dragoon leaning against the wall , and half - way down
那里 曾是 一个 受伤 龙骑兵 倾斜 反对 这 墙 , 和 一半 - 方式 向下

[ðə; ði] [hɔ:l] [leɪ] [əˈnʌðər] [ˈbɔ:di] ,
the hall lay another body ,
这 大厅 躺 其他 身体 ,

一名受伤的龙骑兵靠在墙上, 走廊中间躺着另一具尸体。

[feɪs] [daʊn] .
face down .
脸 向下 .

面朝下。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ˈfeɪɡən] [hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] .
Without doubt this was the guard Fagin had stationed there .
没有 怀疑 这 曾是 这 警卫 费金 有 驻 那里 .

毫无疑问, 这就是费金派驻在那里的守卫。

[du:ˈvæl] [pɔ:zd] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] ,
Duval paused to help the wounded man ,
杜瓦尔 暂停 到 帮助 这 受伤 男人 ,

杜瓦尔停下来帮助受伤的男子。

[bʌt; bət] [ˈfærəl] [ænd; ənd][aɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ded] [ɡɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [brɪˈɑ:nd] .
but Farrell and I moved on across the dead guard to the open door beyond .
但 法雷尔 和 我 已搬 在 穿过 这 死的 警卫 到 这 打开 门 超过 .

但是法雷尔和我继续穿过死去的守卫, 来到后面的敞开的门前。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɔ:tɪmə] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp][ɑ:n]
Colonel Mortimer , unable to move , was propped up on
上校 莫蒂默 , 无法 到 移动 , 曾是 支撑 向上 在

莫蒂默上校无法动弹, 被人扶着靠在.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 370]
[页 -]

[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
" **his pillow , one hand grasping a pistol .**
" 他的 枕头 , 一 手 抓握 一个 手枪 .

他枕着枕头，一只手握着一把手枪。

[wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [ɑ:rm][hi:; hi] ['levld] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ju: 'es] .
" **With shaking arm he levelled it at us .**
" 和 摇晃 手臂 他 平整 它 在 我们 .

他颤抖着手臂，将枪口对准了我们。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

[kwɪk] , [naʊ] !
Quick , now !
快的 , 现在 !

快！

" [hi:; hi] ['kweɪvəd] .
" **he quavered .**
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪv] [[ɑ:t] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪm] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] . "
" **I've shot one , and I'm good for more . "**
" 我已经 射击 一 , 和 我是 好的 为了 更多的 . "

“我已经开枪打过一枪了，还能再打几枪。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [ænd; ənd] ['færəl] [stept] [ɪn'saɪd] .
" **You know me , Colonel , " and Farrell stepped inside .**
" 你 知道 我 , 上校 , " 和 法雷尔 步 里面 .

“你认识我，上校，”法雷尔说着便走了进去。

" [aɪ][eɪ 'em] - [bʊl] - ['færəl] ; [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] ['lɔ:rəns] .
" **I am ' Bull ' Farrell ; this is Major Lawrence .**
" 我 是 - 公牛 - 法雷尔 ; 这 是 主要的 劳伦斯 .

“我是‘公牛’法雷尔；这位是劳伦斯少校。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] , [hɪz; ɪz][hænd] ['fɔ:lɪŋ] ['wi:kli] .
" **He looked at us with dull eyes , his hand falling weakly .**
" 他 看起来 在 我们 和 乏味的 眼睛 , 他的 手 坠落 弱 .

他眼神呆滞地看着我们，手无力地垂了下来。

" ['færəl] — ['færəl] — ['fɔrli] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
" **Farrell — Farrell — surely , the blacksmith .**
" 法雷尔 — 法雷尔 — 一定 , 这 铁匠 .

“法雷尔——法雷尔——肯定是那个铁匠。”

[wʌt] ['lɔ:rəns] ?
What Lawrence ?
什么 劳伦斯 ?

什么劳伦斯？

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kler] [noʊz] ? "
The — the officer Claire knows ? "
这 — 这 官 克莱尔 知道 ? "

克莱尔认识的那位警官？

" [jes] ; ['hi:z] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt]
" **Yes ; he's a rough - looking object I admit , but there has been a fight**
" 是的 ; 他是 一个 粗糙的 - 寻找 目的 我 承认 ; 但 那里 有 到过 一个 斗争
[daʊn] [bɪ'loʊ] ,
down below ,
向下 以下 ;

“是的，我承认他看上去很粗犷，但下面确实发生过一场战斗。”

[sɜ:r] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃer] .
sir , in which he had a share .
先生 , 在 哪个 他 有 一个 分享 .

先生，他持有股份。

[wi:v] [dʒʌst] [kli:nd] [aʊt] [red] ['feɪɡɪnz] [gæŋ] .
We've just cleaned out Red Fagin's gang .
我们已经 只是 已清洗 出去 红色的 费金的 帮派 .

我们刚刚把红费金的团伙全部清除掉了。

[wi; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu; tə] [ju; jʊ] [ænd; ənd] [jɜ; jər] ['dɔ:tər] .
We came up here to tell the good news to you and your daughter .
我们 来了 向上 这里 到 告诉 这 好的 消息 到 你 和 你的 女儿 .

我们来这里是为了把这个好消息告诉您和您的女儿。

" [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [hed] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mʌst] ['pɪloʊ] .
" **The Colonel's head sank back upon the mussed pillow** .
" 这 上校的 头 沉没 后退 之上 这 凌乱 枕头 .

上校的头向后仰倒在凌乱的枕头上。

" [maɪ] ['dɔ:tər] — [kler] — [ʃi; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [hɪr] . "
" **My daughter — Claire — she is not here** . "
" 我的 女儿 — 克莱尔 — 她 是 不是 这里 . "

我的女儿克莱尔不在这里。

" [nɑ:t] [hɪr] !
" **Not here !**
" 不是 这里 !

“不在这里！ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" **I cried , aroused by the admission** .
" 我 哭 , 被唤醒 经过 这 入学 .

“我哭了，被这番话深深触动。”

" [dɪd] [ʃi; ʃi] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə] [ju; jʊ] ? "
" **Did she not return to you ?** "
" 做过 她 不是 返回 到 你 ? "

她没有回到你身边吗？

" [noʊ] ; [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [goʊ] [daʊn] [sterz] — [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk]
" **No ; they came for her to go down stairs — a tall man with a black**
" 不 ; 他们 来了 为了 她 到 去 向下 楼梯 — 一个 高的 男人 和 一个 黑色的
[bɜrd] ,
beard ,
胡须 ,

“不，他们是来接她下楼的——一个身材高大、留着黑色胡子的男人，

[ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] .
and two others .
和 二 其他的 .

还有另外两人。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ə'veɪ] [æn; ən] ['ʌvər] [ə'gʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
They took her away an hour ago , and I have seen nothing of her
他们 采取 她 离开 一个 小时 前 , 和 我 有 已见 没有什么 的 她
[sɪns] .
since .
自从 :

一个小时前他们把她带走了，从那以后我就再也没见过她。

[aɪ] — [hɜ:rd] [ðə; ði] [[ɑ:ts] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fɪrs] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] [mu:v] [frʌm; frəm]
I — heard the shots , the sound of fierce fighting , but could not move from
我 — 听到 这 镜头 , 这 声音 的 凶猛的 斗争 , 但 可以 不是 移动 从
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

我听到了枪声，听到了激烈的战斗声，但却无法从床上动弹。

[tel] [em 'i:] , ['meɪdʒər] , [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
Tell me , Major , what has become of my little girl ?
告诉 我 , 主要的 , 什么 有 变得 的 我的 小的 女孩 ?
少校，告诉我，我的小女儿到底怎么样了？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 371]**
" [页 -]

[第371页]

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , " [aɪ] [kən'fest] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [br'wɪldərmənt] .
" **I do not know , I confessed , gazing about in bewilderment** .
" 我 做 不是 知道 , " 我 坦白 , 凝视 关于 在 困惑 .

“我不知道，”我茫然地环顾四周，坦白道。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] .
" **She came up the stairs , I am sure** .
" 她 来了 向上 这 楼梯 , 我 是 当然 .

“我确信她走上楼梯来了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [br'gæən] ,
It was just as the fight began ,
它 曾是 只是 作为 这 斗争 开始 ,

战斗刚刚开始，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['eniθɪŋ] [br'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wəɹ][æt; ət]
and I had scarcely a moment to observe anything before we were at
和 我 有 几乎 一个 片刻 到 观察 任何事物 前 我们 是 在
[aɪ 'ti:] ['fɪɹsli] .
it fiercely .
它 激烈地 .

我还没来得及仔细观察，我们就激烈地打了起来。

[ʃi:; ʃi] [[ɑ:t] [feɪgən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] . "
She shot Fagin down , and then ran . "
她 射击 费金 向下 , 和 然后 跑 . "

她开枪打死了费金，然后就跑了。

" [[ɑ:t] [feɪgən] !
" **Shot Fagin !**
" 射击 费金 !

“射杀费金！ ”

[kler] ! "
Claire ! "
克莱尔 ! "

克莱尔！

" [jes] ； [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
" **Yes ; she was justified .**
" 是的 ； 她 曾是 合理的 ；

“是的，她的做法是合理的。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɔːt][ˈæktɪd][soʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][maɪ'self] .
Had she not acted so quickly I would have done so myself .
有 她 不是 行动 所以 迅速地 我 会 有 完毕 所以 我 ；

如果她行动不够迅速，我也会自己行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] ['mæɪrɪdʒ] . "
He was forcing her into marriage . "
他 曾是 强制 她 进入 婚姻 ； "

他强迫她结婚。

" [ˈɪntuː] ['mæɪrɪdʒ] ！
" **Into marriage ！**
" 进入 婚姻 ！

结婚！

[wɪð; wɪθ] [huːm] ？ "
With whom ？ "
和 谁 ？ "

和谁一起？ "

" ['kæptɪn] [grænt] ， " [aɪ] ['ænsər] ['pæʃənətli] .
" **Captain Grant , " I answered passionately .**
" 队长 授予 ， " 我 回答 热情地 ；

“格兰特上尉，”我热情地回答道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɪət] [plɔːt] ， [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ， [ænd; ænd]
" **It was a deliberate plot , although he pretended to be innocent , and**
" 它 曾是 一个 商榷 阴谋 ， 虽然 他 假装 到 是 清白的 ， 和
[ə; eɪ] ['helpləs] ['prɪz(ə)nər] .
a helpless prisoner .
一个 无助 囚犯 ；

“这是一场精心策划的阴谋，尽管他假装无辜，假装是一个无助的囚犯。”

['leɪtər][ðə; ði][mæn] ['fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ə'genst] [juː 'es] ； ['æftər][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [kɪld] [hiː; hi]
Later the man fought with the outlaws against us ; after Jones was killed he
之后 这 男人 战斗 和 这 亡命之徒 反对 我们 ； 后 琼斯 曾是 被杀 他
['iːv(ə)n] [ə'suːmd] [kə'mænd] . "
even assumed command . "
甚至 假定 命令 ； "

后来，这个人加入了不法之徒的行列，与我们作战；琼斯死后，他甚至接管了指挥权。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hænd][ænd; ænd] [glʌv] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ， ['kɜːrn(ə)l] ，
" **He has been hand and glove with those fellows from the first , Colonel ,**
" 他 有 到过 手 和 手套 和 那些 伙伴们 从 这 第一的 ， 上校 ，

“从一开始，他就和那些家伙们形影不离，上校。”

" [tʃaɪmd] [ɪn] ['færəl] ['hɔːrsli] .
" **chimed in Farrell hoarsely .**
" 齐声说道 在 法雷尔 沙哑地 ；

“法雷尔沙哑地插话道。”

" [aɪv] [noʊn] [aɪ 'tiː] ， [ænd; ænd][təʊld] ['lɔːrəns] [soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .
" **I've known it , and told Lawrence so a month ago .**
" 我已经 已知 它 ， 和 讲述 劳伦斯 所以 一个 月 前 ；

“我早就知道了，一个月前就告诉过劳伦斯了。”

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz][kɪld][ˈdaʊn][bɪˈloʊ] .
I only hope he was killed down below .
我 仅有的 希望 他 曾是 被杀 向下 以下 .

我只希望他被埋在下面了。

[bʌt; bət][wʌt][kæn; kən][hæv; həv][bɪˈklʌm][ʌv; əv][kler] ？ "
But what can have become of Claire ？"
但 什么 能 有 变得 的 克莱尔 ？ "

克莱尔现在怎么样了昵？

" [ʃiː; ʃi][ˈnevər][pæst][əˈlɔːŋ][hɪr] , " [ɪnˈsɪstɪd][ˈmɔːtɪmə] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˈhævnt][ˈteɪkən][maɪ][aɪz]
" She never passed along here , " insisted Mortimer , " for I haven't taken my eyes
" 她 绝不 通过了 沿着 这里 , " 坚持 莫蒂默 , " 为了 我 还没有 已采取 我的 眼睛
[frʌm; frəm][ðæt][dɔːr] . "
from that door . "
从 那 门 . "

“她从未到过这里,”莫蒂默坚持说,“因为我的目光从未离开过那扇门。”

" [ðen][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈhaɪdɪŋ][ˈsʌmwɛr][ɪn][ðoʊz][frʌnt][ruːmz; rɒmz] .
" Then she is hiding somewhere in those front rooms .
" 然后 她 是 隐藏 某处 在 那些 正面 房间 .

“那么她就藏在前面那些房间里的某个地方。”

[kʌm][ɑːn] , [ˈlɔːrəns] , [ænd; ənd][wiːl][sɜːrt][ðem; ðəm] .
Come on , Lawrence , and we'll search them .
来 在 , 劳伦斯 , 和 出色地 搜索 他们 .

来吧, 劳伦斯, 我们去搜查它们。

" [wiː; wi][went][aʊt][ˈhɜːrɪdli] , [ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈwuːndɪd][mæn][ˈlaɪɪŋ][ˈhelpləsli][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
" We went out hurriedly , leaving the wounded man lying helplessly on the bed ,
" 我们 去 出去 匆匆 , 离开 这 受伤 男人 说谎 无助地 在 这 床 ,
[ænd; ənd][stept][ˈkɛrləsli]
and stepped carelessly
和 步 粗心大意

我们匆匆赶了出去, 把受伤的人无助地留在床上, 然后漫不经心地走开了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 372**]
[页 -]

[第372页]

[əˈkrɔːs][ðə; ði][ded][ˈsentɪn(ə)l][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːlweɪ] .
across the dead sentinel lying in the hallway .
穿过 这 死的 哨兵 说谎 在 这 门厅 .

穿过躺在走廊里的死去的哨兵。

[ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ˈpiːtər][ˈriːkəːd][tuː; tə][emˈiː] .
The memory of Peter recurred to me .
这 记忆 的 彼得 复发 到 我 .

彼得的身影再次浮现在我的脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][ˈdezərt][hɪz; ɪz][ˈmɪstrəs][æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm] .
He was not the kind to desert his mistress at such a time .
他 曾是 不是 这 种类 到 沙漠 他的 情妇 在 这样的 一个 时间 .

他绝不会是那种在这种时候抛弃情妇的人。

[ˈstɑːpɪŋ][ˈfærəl] , [aɪ][stept][bæk][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
Stopping Farrell , I stepped back to inquire .
停止 法雷尔 , 我 步 后退 到 查询 .

我拦住法雷尔, 后退一步询问。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪəli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
The Colonel opened his eyes wearily at sound of my voice .
这 上校 打开 他的 眼睛 疲劳 在 声音 的 我的 嗓音 .

听到我的声音，上校疲惫地睁开了眼睛。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsloʊli] .
" He is not here , " he explained slowly .
" 他 是 不是 这里 , " 他 解释 缓慢地 .

“他不在这里，”他缓缓解释道。

" [bəʊθ] [ˈpi:tər][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [sent] [əˈweɪ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] , [ænd; ənd][hæv; həv]
" Both Peter and Tonepah were sent away to find a surgeon , and have
" 两个都 彼得 和 - 是 发送 离开 到 寻找 一个 外科医生 , 和 有
[nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] .
not returned .
不是 返回 .

“彼得和托尼帕都被送去寻找外科医生，但至今仍未回来。”

[wi:; wi] [ænˈtɪsɪpərtɪd] [noʊ][ˈdeɪndʒər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [grænt][ˈprez(ə)nt] .
We anticipated no danger here with Captain Grant present .
我们 预期 不 危险 这里 和 队长 授予 展示 .

有格兰特船长在场，我们预计不会有危险。

" [aɪ] [graʊnd] [maɪ] [ti:θ] [ˈsævɪdʒli] [təˈgeðər] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [hɪz; ɪz]
" I ground my teeth savagely together , recalling the treachery of the latter , his
" 我 地面 我的 牙齿 野蛮地 一起 , 回忆 这 背信弃义 的 这 后者 , 他的
[ɪnˈsʌltz] [tu:; tə] [kler] ,
insults to Claire ,
侮辱 到 克莱尔 ,

“我咬紧牙关，痛苦地回忆起后者背叛我、侮辱克莱尔的种种行径。”

[hɪz; ɪz] [dɪˈsi:vɪŋ] [ʌv; əv][ˈerɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈsti:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈpepərz] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
his deceiving of Eric , his stealing of papers , hoping thus to ruin his own
他的 欺骗 的 埃里克 , 他的 偷窃 的 文件 , 希望 因此 到 废墟 他的 自己的
[ˈkɜ:rn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

他欺骗埃里克，窃取文件，希望以此毁掉自己的上校。

[hɪz; ɪz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪɡən] , [hɪz; ɪz] [ˈselɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsi:kɪrts] .
his alliance with Fagin , his selling of British secrets .
他的 联盟 和 费金 , 他的 销售 的 英国 秘密 .

他与费金结盟，出卖英国机密。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi]
Here was a villain through and through and I hoped he had already
这里 曾是 一个 恶棍 通过 和 通过 和 我 希望 他 有 已经
[peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
paid the penalty .
有薪酬的 这 惩罚 .

他彻头彻尾是个恶人，我希望他已经付出了代价。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [ˈvaʊd] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rɪˈskeɪp] .
If not , I vowed the man should never escape .
如果 不是 , 我 发誓 这 男人 应该 绝不 逃脱 .

否则，我发誓绝不让这个人逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [bæk] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɔ:l] [els] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
But the thought of the missing girl came back , driving all else from my mind .
但 这 想法 的 这 丢失的 女孩 来了 后退 , 驾驶 全部 别的 从 我的 头脑 .

但是，失踪女孩的念头再次浮现在我的脑海中，让我忘记了其他一切。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ru:mz; rʊmz][wiː; wi] [sə:tʃt] ,
She was in none of those rooms we searched ,
她 曾是 在 没有任何 的 那些 房间 我们 搜索 ,
我们搜查过的那些房间里, 她都不在。

[nɔ:r][dɪd][wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .
nor did we discover the slightest evidence of her having been there .
也不 做过 我们 发现 这 丝毫 证据 的 她 拥有 到过 那里 .
我们没有发现她曾到过那里的任何蛛丝马迹。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['mju:zɪk] - [ru:m] ['sterɪŋ] ['helpləsli] [ə'baʊt] ,
As I stood in the door of the deserted music - room staring helplessly about ,
作为 我 站立 在 这 门 的 这 荒凉的 音乐 - 房间 凝视 无助地 关于 ,
我站在空荡荡的音乐室门口, 茫然地环顾四周。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɑ:sə'bɪləti] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][em 'i:] .
a sudden possibility occurred to me :
一个 突然 可能性 发生 到 我 :
我突然想到一种可能性。

[eɪ] !
Ay !
哎 !
哎!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [fʊl] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['vænɪʃɪŋ] .
that must be the truth , the full explanation of her vanishing .
那 必须 是 这 真相 , 这 满的 解释 的 她 消失 .
那一定是真相, 是她失踪的完整解释。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['fraɪt(ə)nd] , ['despəɾət] , — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃiː ʃi] [nu:]
She had come flying up the stairs , frightened , desperate , — so far as she knew
她 有 来 飞行 向上 这 楼梯 , 害怕 , 绝望的 , — 所以 远的 作为 她 知道
,
,
,
她惊恐万分、绝望地冲上楼梯——至少她自己是这么认为的。

[ə'loʊn] [ə'genst] ['feɪɡɪnz] [ʌn'skru:pjələs] [bəend] .
alone against Fagin's unscrupulous band .
独自的 反对 费金的 无良的 乐队 .
孤身一人对抗费金的无良团伙。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ]
She had not returned to her
她 有 不是 返回 到 她
她还没有回到她身边。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 373**]
[页 -]
[第373页]

[fɑ:ðər] , [ɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
father , or escaped by way of the hall .
父亲 , 或者 逃脱 经过 方式 的 这 大厅 .
父亲, 或者从大厅逃了出来。

[wer] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][hæv; həv] [gɔ:n] ?
Where then could she have gone ?
在哪里 然后 可以 她 有 已消失 ?
那么她究竟去了哪里呢?

[ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈsterkeɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn]
The secret staircase , down which she had hurried me , and which was known
这 秘密 楼梯 , 向下 哪个 她 有 慌忙 我 , 和 哪个 曾是 已知
[ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
only to herself ,
仅有的 到 她自己 ,

那条只有她自己知道的秘密楼梯，她曾催促我走下去。

[ˈerɪk][ænd; ənd][ˈpiːtər] .
Eric and Peter .
埃里克 和 彼得 .

埃里克和彼得。

[aɪ] [ɡrɪpt] [ˈfɛrɪlz] [ɑːrm] [ˈiːɡərli] .
I gripped Farrell's arm eagerly .
我 紧握 法雷尔的 手臂 急切地 .

我急切地抓住了法雷尔的手臂。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [wel] — [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈsi:kɹət][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] ? "
" You know this house well — did you ever hear of secret passages in it ? "
" 你 知道 这 房子 出色地 — 做过 你 曾经 听到 的 秘密 段落 在 它 ? "
“你很了解这栋房子——你听说过里面有秘密通道吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈɡɔːsɪp] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" I have heard it whispered in gossip , " he answered ,
" 我 有 听到 它 低声说道 在 闲话 , " 他 回答 ,
“我曾在闲言碎语中听到过这个说法，”他回答道。

" [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [deɪz] .
" that such were here in the old Indian days .
" 那 这样的 是 这里 在 这 老的 印度 天 .
“在古印度时期，这里就存在这样的人。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" Because it is true .
" 因为 它 是 真的 .

因为这是事实。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][hɪd][ˌem ˈiː] [hɪr] [frʌm; frəm][ɡrænt] .
The girl hid me here from Grant .
这 女孩 隐藏 我 这里 从 授予 .

女孩把我藏在这里，不让格兰特看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
And that is where we will find her .
和 那 是 在哪里 我们 将要 寻找 她 .

我们会在那里找到她。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [ˈtʃɪmni] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ]
The opening is there by the false chimney , but I have no conception of how
这 开幕 是 那里 经过 这 错误的 烟囱 , 但 我 有 不 概念 的 如何
[aɪ ˈtiː] [wɜːrks] ;
it works ;
它 作品 ;

假烟囱旁边有个开口，但我不知道它是如何运作的；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː][tɜːrn][maɪ] [bæk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈɑːpəˌeɪtəd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .
" she made me turn my back while she operated the mechanism .

" 她 制成 我 转动 我的 后退 尽管 她 经营的 这 机制 .

她让我背过身去，然后她操作了那个装置。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] [sɜːrt] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]
" He stooped down , and began search along the fireplace , and I joined him
" 他 弯腰 向下 , 和 开始 搜索 沿着 这 壁炉 , 和 我 加入 他 .
:
:

他弯下腰，开始沿着壁炉寻找，我也跟着他一起寻找。

[tə'geðər] [ˈaʊər; ɑːr][hændz] [felt] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .
" Together our hands felt over every inch of surface .

" 一起 我们的 双手 毛毡 超过 每一个 英寸 的 表面 .

我们双手一起触摸了每一寸表面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kræk] [tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es] .
" There was no response , not even a crack to guide us .

" 那里 曾是 不 回复 , 不是 甚至 一个 裂缝 到 指导 我们 .

没有回应，甚至连一丝缝隙都找不到。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .
" At last he glanced aside , and our eyes met .

" 在 最后的 他 瞥了一眼 旁边 , 和 我们的 眼睛 遇见 .

最后他把目光移开，我们的目光相遇了。

" [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'saɪd] [kler] ?
" Who knew of this beside Claire ?
" WHO 知道 的 这 旁 克莱尔 ?

除了克莱尔，还有谁知道这件事？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['erɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['swɑːnsən] .
" Eric and the servant Swanson .
" 埃里克 和 这 仆人 斯旺森 .

“埃里克和仆人斯旺森。

[ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] [θruː] ['riːdɪŋ]
" She told me she and her brother discovered it by accident through reading

" 她 讲述 我 她 和 她 兄弟 发现 它 经过 事故 通过 阅读

[æn; ən][oʊld] [ˌmemə'rændə] . " an old memoranda . "
" 一个 老的 备忘录 . "
:

她告诉我，她和哥哥是在偶然阅读一份旧备忘录时发现的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ? "
" And the Colonel is not aware of its existence ? "
" 和 这 上校 是 不是 意识到的 的 它是 存在 ? "
:

“上校竟然不知道它的存在？ ”

" [aɪ] [ʌndər'stəd] [nɑːt] .
" I understood not .
" 我 理解 不是 .

我没听懂。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪvz; livz] ?
Do you know if the boy lives ?
做 你 知道 如果 这 男生 生活 ？

你知道那个男孩是否还活着吗？

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 374]**
" [页 -]

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
He left the room , and I heard his voice calling down the stairs ,
他 左边 这 房间 , 和 我 听到 他的 嗓音 呼叫 向下 这 楼梯 ,
他离开了房间，我听到他的声音从楼下传来。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [rɪ'plɑɪ] .
but did not distinguish the words of reply .
但 做过 不是 区分 这 字 的 回复 .
但他没有分辨出回复的词语。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
I was still on my knees when he returned .
我 曾是 仍然 在 我的 膝盖 什么时候 他 返回 .
他回来的时候，我还跪在地上。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['lɔ:rəns] .
" **He is alive , but unconscious , Lawrence .**
" 他 是 活 , 但 无意识 , 劳伦斯 .
“劳伦斯还活着，但昏迷不醒。”

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'loʊn] ,
Do you consider it impossible for her to escape from here alone ,
做 你 考虑 它 不可能的 为了 她 到 逃脱 从 这里 独自的 ,
你认为她不可能独自一人从这里逃出去吗？

[prə'vaɪdɪŋ] [fɪ:; fɪ] [tʊk] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
providing she took refuge in this place ? "
提供 她 采取 避难所 在 这 地方 ？ "
如果她躲在这里的话？

" [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] , [ɪk'sept] [ʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [blɔ:kt] [naʊ] .
" **I could find no opening , except underground , and that is blocked now .**
" 我 可以 寻找 不 开幕 , 除了 地下 , 和 那 是 已屏蔽 现在 .
“除了地下通道，我找不到其他出路，但现在地下通道也被堵住了。”

" [aɪ] ['ʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
" **I shuddered at the thought .**
" 我 颤抖 在 这 想法 .
想到这里，我不禁打了个寒颤。

" [br'saɪdz] , [fɪ:; fɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rkənəs] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ju:st] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kændlz] . "
" **Besides , she must be in utter darkness , for I used all the candles . "**
" 除了 , 她 必须 是 在 说出 黑暗 , 为了 我 用过的 全部 这 蜡烛 . "
“此外，她肯定身处一片漆黑之中，因为我把所有的蜡烛都用光了。”

" [ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [get] ['æksɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] .
" **Then we must get axes , and cut our way in .**
" 然后 我们 必须 得到 轴 , 和 切 我们的 方式 在 .
“那么我们就得拿斧头，砍出一条路进去。”

[weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
Wait here , and I will bring up some of the men .
等待 这里 , 和 我 将要 带来 向上 一些 的 这 男人 .
你们在这里等着，我去叫几个人上来。

[ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv]
A CONFESSION OF LOVE
一个 忏悔 的 爱

爱的告白

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['mæntl] [swʌŋ] ['sləʊli] ['aʊtwəd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]
I could scarcely believe my eyes as the mantel swung slowly outward , revealing the
我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 作为 这 壁炉架 摇摆 缓慢地 向外 , 揭示 这
[blæk] [hoʊl] [bɪ'jɑ:nd] .
black hole beyond .
黑色的 洞 超过 .

我简直不敢相信自己的眼睛，壁炉架缓缓向外摆动，露出了后面的黑洞。

[aɪ] [glɑ:nst] [ə'baʊt] ['helpləsli] , [ænd; ʌnd] [spræŋ] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu; tə][kɔ:l] [bæk]
I glanced about helplessly , and sprang to the door of the room to call back
我 瞥了一眼 关于 无助地 , 和 弹簧 到 这 门 的 这 房间 到 称呼 后退
['færəl] .
Farrell .
法雷尔 .

我茫然地环顾四周，然后冲到房间门口叫法雷尔回来。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] ,
He was not in the upper hall ,
他 曾是 不是 在 这 上 大厅 ,

他不在楼上的大厅里。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪz] [swept] [ɪts][lenkθ; lenθ][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][hæf] - [bə:nd] ['kænd(ə)lɪn][ðə; ði]
but as my eyes swept its length I remembered a half - burned candle in the
但 作为 我的 眼睛 扫荡 它是 长度 我 记得 一个 一半 - 烧伤 蜡烛 在 这
['tʃeɪmbər] ['ɑ:pəzɪt] .
chamber opposite .
房间 对面的 .

但当我的目光扫过它的长度时，我突然想起对面房间里有一根烧了一半的蜡烛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['mæntl] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ɪts] ['pɪvət] ,
By the time I returned with it lighted , the mantel had turned on its pivot ,
经过 这 时间 我 返回 和 它 照明 , 这 壁炉架 有 转向 在 它是 枢 ,
等我带着点燃的壁炉回来时，壁炉架已经转过轴心了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wei] [klɪr] .
leaving the way clear .
离开 这 方式 清除 .

让出一条路。

[ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , ['stretʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [depθs] .
The narrow stair was vacant , stretching down into the black depths .
这 狭窄的 楼梯 曾是 空缺 , 伸展 向下 进入 这 黑色的 深度 .

狭窄的楼梯空无一人，一直延伸到漆黑的深处。

[aɪ] ['lɪsnd] , [maɪ] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
I listened , my heart throbbing , but no sound came from below .
我 听着 , 我的 心 悸动 , 但 不 声音 来了 从 以下 .

我侧耳倾听，心跳加速，但下面却没有任何声音传来。

[kʊd; kəd][ʃi; ji][bi; bi][ðer; ðər] ?
Could she be there ?
可以 她 是 那里 ?

她会不会在那里？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['si:kret] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ?
Was there any other secret passage by which she could have disappeared ?
曾是 那里 任何 其他 秘密 通道 经过 哪个 她 可以 有 消失 ?

还有其他秘密通道可以让她在哪儿消失吗？

[aɪ] [ˈʌdəd] [æ; ət] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈdɪzməl] [hoʊl] ,
I shuddered at memory of what it meant to be shut up in that dismal hole ,
我 颤抖 在 记忆 的 什么 它 意思是 到 是 关闭 向上 在 那 惨淡 洞 ,
一想到被关在那个阴森恐怖的洞穴里是什么感觉, 我就不寒而栗。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌ; əv] [laɪt] .
without the companionship of light .
没有 这 友谊 的 光 .
没有光明的陪伴。

[ˈfɪr(ə)l] [ʌ; əv][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][aɪ] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wedʒ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [piːs] [ʌ; əv]
Fearful of some accident I paused long enough to wedge a heavy piece of
可怕 的 一些 事故 我 暂停 长的 足够的 到 楔 一个 重的 片 的
[ˈfɜːrniʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] ,
furniture in the opening ,
家具 在 这 开幕 ,
担心发生意外, 我停下来, 用一件沉重的家具楔入了开口处。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfeɪdɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌ; əv][ˈkænd(ə)l] , [brɪˈɡæən] [ˈgroʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [daʊn] .
and then , shading the bit of candle , began groping my way down .
和 然后 , 阴影 这 少量 的 蜡烛 , 开始 摸索 我的 方式 向下 .
然后, 我遮住蜡烛的一小部分, 开始摸索着往下摸索。

[aɪ][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈjeloo] [ˈreɪz] [rɪˈviːld] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns]
I had reached the lower floor before the flickering yellow rays revealed any evidence
我 有 达到 这 降低 地面 前 这 闪烁 黄色的 射线 揭晓 任何 证据
[ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .
在我到达楼下之前, 闪烁的黄色光线还没有显示出她的任何踪迹。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈlaɪɪŋ]
Then I saw a girl lying
然后 我 锯 一个 女孩 说谎
然后我看到一个女孩躺在地上

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 376**]
[页 -]
[第376页]

[hed] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
head down upon the table .
头 向下 之上 这 桌子 .
头埋在桌子上。

[maɪ][hænd] [tʌtɪt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˌemˈiː] , [waɪld] - [aɪd]
My hand touched her arm before she moved , but then she faced me , wild - eyed
我的 手 感动 她 手臂 前 她 已搬 , 但 然后 她 面对 我 , 荒野 - 眼睛
,
:
,
在她动之前, 我的手碰到了她的手臂, 但她随即转过身来, 眼神狂乱。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
the pistol gleaming in the candle - light .
这 手枪 闪闪发光 在 这 蜡烛 - 光 .
手枪在烛光下闪闪发光。

" [kler] ! [kler] !
" **Claire ! Claire !**
" 克莱尔 ! 克莱尔 !
“克莱尔! 克莱尔!”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑ:rtld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] .

" **I exclaimed , startled at her sudden movement .**
" 我 惊呼 , 惊慌 在 她 突然 移动 .

“我惊呼一声，被她突然的动作吓了一跳。”

" [fɔ:li] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] .

" **Surely you know me .**
" 一定 你 知道 我 .

你肯定认识我。

" [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terəɹ] .

" **For the instant she did not , her eyes full of terror .**
" 为了 这 立即的 她 做过 不是 , 她 眼睛 满的 的 恐怖 .

“那一瞬间，她没有，眼中充满了恐惧。”

" [noʊ] ! [noʊ] !

" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不！不！

" [fi:; ji] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .

" **she cried hysterically .**
" 她 哭 歇斯底里地 .

她歇斯底里地哭了起来。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !

" **Oh , it cannot be !**
" 哦 , 它 不能 是 !

“哦，这不可能！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] !

" **It is a dream !**
" 它 是 一个 梦 !

这是一场梦！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ?

" **You — you — tell me who you are ?**
" 你 — 你 — 告诉 我 WHO 你 是 ?

你——你——告诉我你是谁？

" [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ðə; ði][pɪst(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

" **I caught her hand , the pistol falling to the floor , and placed the**
" 我 捕捉 她 手 , 这 手枪 坠落 到 这 地面 , 和 放置 这

[kændlstɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

" **candlestick upon the table .**
" 烛台 之上 这 桌子 .

“我抓住她的手，手枪掉到地上，然后把烛台放在桌子上。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [dri:m] , [dɪr] .

" **It is no dream , dear .**
" 它 是 不 梦 , 亲爱的 .

“亲爱的，这不是梦。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ælən] ['lɔ:rəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] .

" **I am Allen Lawrence , and I have come for you .**
" 我 是 艾伦 劳伦斯 , 和 我 有 来 为了 你 .

我是艾伦·劳伦斯，我是来找你的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [dis'repjətəbl̩] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] — [ˈʃɒrli] [juː; jʊ]
I know I look disreputable enough , but there has been fighting — surely you
我 知道 我 看 声名狼藉的 足够的 , 但 那里 有 到过 斗争 — 一定 你
[noʊ] [em 'i:] [naʊ] .
know me now .
知道 我 现在 .

我知道我看上去很不体面，但确实发生过打架——你现在肯定认识我了。

" [ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkwɪkli] ,
" **She caught her breath quickly ,**
" 她 捕捉 她 气息 迅速地 ,
她猛地喘了口气，
[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] — [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsɔːfnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈstʌdɪd] [maɪ] [feɪs] .
clinging to me with both hands — her eyes softening as she studied my face .
依恋 到 我 和 两个都 双手 — 她 眼睛 软化 作为 她 研究 我的 脸 .

她双手紧紧地抱着我，目光温柔地注视着我的脸。

" [ˈælən] — [ˈælən] [ˈlɔːrəns] !
" **Allen — Allen Lawrence !**
" 艾伦 — 艾伦 劳伦斯 !
“艾伦——艾伦·劳伦斯！”

" [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] [ˈsɔːftli] .
" **she repeated softly .**
" 她 重复 轻轻 .
她轻声重复道。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [truː] .
" **Oh , I can scarcely believe it true .**
" 哦 , 我 能 几乎 相信 它 真的 .
“哦，我简直不敢相信这是真的。”

[let] [em 'i:] [fiːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Let me feel of you .
让 我 感觉 的 你 .
让我感受你。

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn'seɪn] — [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [dɑːrk] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]
I — I believe I was going insane — the dark , the awful dark , and , and
我 — 我 相信 我 曾是 去 疯狂的 — 这 黑暗的 , 这 可怕 黑暗的 , 和 , 和
[noʊ] [wei] [aʊt] — [noʊ] [wei] [aʊt] . "
no way out — no way out . "
不 方式 出去 — 不 方式 出去 . "
我——我觉得我快要疯了——黑暗，可怕的黑暗，而且，没有出路——没有出路。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'i:] .
" **Yes , yes , I understand , " I whispered , drawing her to me .**
" 是的 , 是的 , 我 理解 , " 我 低声说道 , 绘画 她 到 我 .
“是的，是的，我明白了，”我低声说道，把她拉向我。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [hɪr] [wʌns] , [rɪ'membər] .
" **I was hidden here once , remember .**
" 我 曾是 隐 这里 一次 , 记住 .
“我曾经藏身于此，你还记得吗？”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [naʊ] . "
But it is over with now . "
但 它 是 超过 和 现在 . "
但现在一切都结束了。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [em 'iː] ?
" **But — how did you find a way to me ?**
" 但 — 如何 做过 你 寻找 一个 方式 到 我 ?
“但是——你是怎么找到我的？”

[aɪ] — [aɪ]
I — I
我 — 我
我——我

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 377**]
[页 -]
[第377页]

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [daɪ] .
never thought until it was all over that I had shut myself in here to die .
绝不 想法 直到 它 曾是 全部 超过 那 我 有 关闭 我 在 这里 到 死 .
直到一切结束，我才意识到自己把自己封闭在这里是为了等死。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I was so frightened .
我 曾是 所以 害怕 .
我当时吓坏了。

[aɪ] [dʒʌst] [ræn] [ænd; ənd] [hɪd] .
I just ran and hid .
我 只是 跑 和 隐藏 .
我赶紧跑去躲起来了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [kən'siːv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] .
Oh , you cannot conceive what I had gone through .
哦 , 你 不能 构想 什么 我 有 已消失 通过 .
哦，你无法想象我经历了什么。

" [ʃiː; ji] [druː] [ə'wei] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **She drew away from me , and again hid her face on the table .**
" 她 画 离开 从 我 , 和 再次 隐藏 她 脸 在 这 桌子 .
她躲开我，又把脸埋在桌子上。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] , [kler] , " [ænd; ənd] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [maɪ] [hænd] [ˈfɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Oh , but I can , Claire , and I bent over her , my hand fondling her**
" 哦 , 但 我 能 , 克莱尔 , " 和 我 弯曲 超过 她 , 我的 手 爱抚 她
[her] .
hair .
头发 .
“哦，但我可以，克莱尔，”我俯身靠近她，手抚摸着她的头发。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [brɪˈloʊ] , [ˈredi] [iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [jər; jər] [dɪˈfens] .
" **I was there in the hall below , ready even then to act in your defence .**
" 我 曾是 那里 在 这 大厅 以下 , 准备好 甚至 然后 到 行为 在 你的 防御 .
“当时我就在下面的大厅里，随时准备为你辩护。”

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] . "
I heard all that was said , saw all that was done . "
我 听到 全部 那 曾是 说 , 锯 全部 那 曾是 完毕 . "
我听到了所有说过的话，也看到了所有做过的事。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ? " [ˈsɒbɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **You — you were there ? " sobbing out the words .**
" 你 — 你 是 那里 ? " 啜泣 出去 这 字 .
“你.....你当时在那里？”她抽泣着说。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [kɪl] [him; ɪm] ? "
" **You saw me kill him ?** "
" 你 锯 我 杀 他 ？ "

你亲眼看到我杀了他？

" [jes] , [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] [dɪ'leɪd] [ə'hʌðər] [ˈɪnstənt] [aɪ][fʊd; jəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . "
" **Yes , and had you delayed another instant I should have done it .** "
" 是的 , 和 有 你 延迟 其他 立即的 我 应该 有 完毕 它 . "

“是的，如果你再耽搁一刻，我就做到了。”

" [ðen] — [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] , [terz] [ˈdɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ˌem 'i:]
" **Then — then , " she glanced up , tears dimming her eyes , " you do not blame me**
" 然后 — 然后 , " 她 瞥了一眼 向上 , 眼泪 调光 她 眼睛 , " 你 做 不是 责备 我
?
?
?

“那么——那么，”她抬起头，泪水模糊了双眼，“你不怪我吗？”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [retʃ] ? "
You do not think me a wicked wretch ? "
你 做 不是 思考 我 一个 邪恶 可怜虫 ？ "

你不认为我是个邪恶的恶棍吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] , [ˈnoʊb(ə)] [ˈwʊmən] , " [aɪ][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
" **I think you a brave , noble woman , " I burst forth .**
" 我 思考 你 一个 勇敢的 , 高贵 女士 , " 我 爆裂 前进 .

“我认为你是一位勇敢、高尚的女性，”我脱口而出。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fi:l] [ˈʌðərwaɪz] ?
" **How could I feel otherwise ?**
" 如何 可以 我 感觉 否则 ？

我还能有别的感觉吗？

[lʊk] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ; [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [feɪs] .
Look up , little girl ; I want to see your face .
看 向上 , 小的 女孩 ; 我 想 到 看 你的 脸 .

抬起头来，小姑娘；我想看看你的脸。

[noʊ] , [dəʊnt] [ˈfrɪŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
No , don't shrink back from me .
不 , 不 收缩 后退 从 我 .

不，别躲着我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔ:z] .
There is no cause .
那里 是 不 原因 .

没有原因。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [wɪ'ðaʊt] [jɔr; jər] [ˈspi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
I know the whole story without your speaking a word .
我 知道 这 所有的 故事 没有 你的 请讲 一个 单词 .

不用你开口，我都知道事情的全貌。

[ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . "
You asked me to come back to help you , and I came . "
你 问 我 到 来 后退 到 帮助 你 , 和 我 来了 . "

你让我回来帮你，我就来了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , " she whispered , " I know .**
" 是的 , " 她 低声说道 , " 我 知道 .

“是的，”她低声说，“我知道。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] . "
You have been so good . "

你 有 到过 所以 好的 . "

你一直都很好。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！”

[aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [dɪr] .
I loved you , dear .

我 喜爱 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我爱你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
From the moment

从 这 片刻

从那一刻起

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:b][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
I lifted you out of the way of that mob in Philadelphia , I have loved you .

我 抬起 你 出去 的 这 方式 的 那 暴民 在 费城 , 我 有 喜爱 你 .

我在费城把你从暴徒手中救了出来，我一直爱你。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [mʌtʃ] [ðæt] [əˈkɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ju:; jʊ] .
I did not understand much that occurred , but I have never doubted you .

我 做过 不是 理解 很多 那 发生 , 但 我 有 绝不 怀疑 你 .

当时发生的事情我大多都不明白，但我从未怀疑过你。

[naʊ] [aɪ] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmæskəˈreɪd] [ænd; ənd] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Now I realize the cause of your masquerade and know you were justified .

现在 我 意识到 这 原因 的 你的 化装舞会 和 知道 你 是 合理的 .

现在我明白了你伪装的原因，也知道你的做法是合理的。

[aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [nu:z] — [ˈerɪk][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
I can bring you good news — Eric is not a traitor , but was a prisoner ,
[ˈkæptʃərd] [baɪ][ˈfeɪɡən] ,
captured by Fagin ,

捕获 经过 费金 ,

我可以给你带来好消息——埃里克不是叛徒，而是被费金俘虏的囚犯。

[ænd; ənd][held][æt; ət] [ˈgrænts] [rɪˈkwest] .
and held at Grant's request .

和 握住 在 格兰特 要求 .

应格兰特的要求举行。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɡɑ:rd] [aʊt] [ˈjɑ:ndər] , [æz; əz][wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
We found him bound and under guard out yonder , as we approached the
[haʊs] . "
house . "

我们 成立 他 边界 和 在下面 警卫 出去 远处 , 作为 我们 接近 这 房子 . "

我们走近房子时，发现他被绑着，在外面有人看守。

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ,
When he failed to come back to me as he had promised ,
什么时候 他 失败的 到 来 后退 到 我 作为 他 有 承诺 ,
当他没有像承诺的那样回到我身边时,

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [maɪ]['duːti][wʌz; wəz] .
I could hardly determine what my duty was .
我 可以 几乎 决定 什么 我的 责任 曾是 .
我几乎无法确定我的职责是什么。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I knew his plans , his orders , and the
我 知道 他的 计划 , 他的 订单 , 和 这
我知道他的计划、他的命令, 以及.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 379]
[页 -]
[第379页]

[θɔːt] [keɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðɪːz] [aʊt] [maɪ'self] .
thought came that I should carry these out myself .
想法 来了 那 我 应该 携带 这些 出去 我 .
我突然想到, 这些事我应该亲自去做。

[wiː; wi] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪk] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə] [ʌv; əv]
We looked sufficiently alike so that this could be done with little danger of
我们 看起来 足够 同样 所以 那 这 可以 是 完毕 和 小的 危险 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .
我们长得非常像, 所以这样做几乎不会被发现。

[hiː; hi][hæd; həd]['juːnɪfɔːrmz] [kən'siːld] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['drɪvŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [hɪm; ɪm] .
He had uniforms concealed here , and I felt driven to impersonate him .
他 有 制服 暗 这里 , 和 我 毛毡 驱动 到 模仿 他 .
他在这里藏有制服, 我感到有必要冒充他。

[aɪ][duː][nɔːt] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][dɪd] [raɪt] ; [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] — ['oʊnli][aɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
I do not insist that I did right ; I do not know — only it seemed right to me .
我 做 不是 坚持 那 我 做过 正确的 ; 我 做 不是 知道 — 仅有的 它 似乎 正确的 到 我 .
我并不坚持我的做法是对的; 我不知道——只是我觉得这样做是对的。

[ðen] — [ðen] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , " [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] —
Then — then , " her voice faltered , " I met you , again and again , and I —
然后 — 然后 , " 她 嗓音 犹豫不决 , " 我 遇见 你 , 再次 和 再次 , 和 我 —
[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ'self] .
I began to doubt myself .
我 开始 到 怀疑 我 .
然后——然后, "她的声音颤抖着说, "我一次又一次地遇见你, 然后——我开始怀疑自己。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [em 'iː] .
I had no one to confide in , no one to advise me .
我 有 不 一 到 信任 在 , 不 一 到 建议 我 .
我没有可以倾诉的人, 也没有人可以给我建议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [oʊn] ['siːkrət] .
I was simply compelled to go ahead , and keep my own secret .
我 曾是 简单地 被迫 到 去 前方 , 和 保持 我的 自己的 秘密 .
我当时只是被迫继续下去, 并保守自己的秘密。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [æbsəˈlu:tli] [trʌst] [wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [haʊs] [ˈsɜ:rvənt] . "
The only ones I knew I could absolutely trust were our old house servants ."
这 仅有的 一个 我 知道 我 可以 绝对地 相信 是 我们的 老的 房子 仆人 . "

我唯一能绝对信任的人就是我们家以前的佣人。

" [ju:; jʊ] [ˈdaʊtɪd] [em ˈi:] [ˈi:v(ə)n] ? "
" You doubted me even ? "
" 你 怀疑 我 甚至 ? "

你甚至怀疑过我？

" [jes] , [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [bleɪm] [em ˈi:] .
" Yes , at first , but you must not blame me .
" 是的 , 在 第一的 , 但 你 必须 不是 责备 我 .

“是的，一开始是这样，但你千万不要责怪我。”

[wi; wi][met] [ˈstreɪndʒli] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] ; [aɪ][felt] [ʃɒr] [ʌv; əv]
We met strangely ; you were a gentleman and an officer ; I felt sure of
我们 遇见 奇怪的 ; 你 是 一个 绅士 和 一个 官 ; 我 毛毡 当然 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我们的相遇颇为奇特；你是一位绅士，也是一位军官；我对此深信不疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ˈɔ:ftaɪmz; ɔ:ftəntaɪmz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈstɔ:ri] .
and was tempted oftentimes to tell you my story .
和 曾是 受诱惑 经常 到 告诉 你 我的 故事 .

我常常很想把我的故事告诉你。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [derd] [du:][soʊ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
But before I dared do so , you — you spoke of other things and — and
但 前 我 敢于 做 所以 , 你 — 你 辐 的 其他 事物 和 — 和
[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] . "
then I was afraid . "
然后 我 曾是 害怕的 . "

但在我敢这么做之前，你——你谈起了其他事情，然后——然后我就害怕了。

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .
" Afraid of what ? " and I caught her hand in mine .
" 害怕的 的 什么 ? " 和 我 捕捉 她 手 在 矿 .

“怕什么？”我一把抓住她的手。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [wʊd] [tɜ:rn][em ˈi:]
" That a knowledge of what you were attempting to accomplish would turn me
" 那 一个 知识 的 什么 你 是 尝试 到 完成 会 转动 我
[əˈɡenst] [ju:; jʊ] ?
against you ?
反对 你 ?

“知道你试图达成的目的就会让我与你为敌吗？”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] .
" Her eyes fell , shaded by the long lashes .
" 她 眼睛 跌倒 , 阴影 经过 这 长的 睫毛 .

“她的目光垂了下来，长长的睫毛遮住了她的双眼。”

" [jes] ; [wʌns] , [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][ˈɔ:lmoʊst][brɪˈɡæn][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] , [wen] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv]
" Yes ; once , do you remember I almost began a confession , when you spoke of
" 是的 ; 一次 , 做 你 记住 我 几乎 开始 一个 忏悔 , 什么时候 你 辐 的
[ʃɒr; jər][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmʌðər] ,
your old - fashioned mother ,
你的 老的 - 造型 母亲 ,

“是的；你还记得吗，有一次你谈到你那老派的母亲时，我差点就向你坦白了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənhood] .
and her conception of womanhood .
和 她 概念 的 女性 .

以及她对女性气质的理解。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
How could I tell you then that I had dressed as a man ,
如何 可以 我 告诉 你 然后 那 我 有 穿着 作为 一个 男人 ,
我当时怎么能告诉你我曾男扮女装呢?

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][spai] ?
and played the part of a spy ?
和 玩 这 部分 的 一个 间谍 ?

扮演间谍角色?

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt]
I — I thought you might
我 — 我 想法 你 可能

我——我以为你可能会

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[dɪ'spaɪz] [em 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [soʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jɔːr; jər] [rɪ'spekt] .
despise me , and — and I wished so to retain your respect .
鄙视 我 , 和 — 和 我 希望 所以 到 保持 你的 尊重 .

请鄙视我，而我——正是为了保住你的尊重才这么做的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['deləvən] [ðæt] [naɪt] .
It was an accident we were with Delavan that night .
它 曾是 一个 事故 我们 是 和 德拉万 那 夜晚 .

那天晚上我们和德拉万在一起纯属意外。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [en'devəɪɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['kæriər] , [ænd; ənd][roʊd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɑːrti]
We were endeavoring to waylay a courier , and rode suddenly into his party
我们 是 努力 到 路障 一个 导游 , 和 骑 突然 进入 他的 派对
.
.
.

我们当时正试图伏击一名信使，结果突然冲进了他的队伍。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [teɪl] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
I had to invent a tale on the spur of the moment .
我 有 到 发明 一个 故事 在 这 刺 的 这 片刻 .

我当时只能临时编造一个故事。

[ˈmeɪdʒər] ['lɔːrəns] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ,
Major Lawrence , now that you know all ,
主要的 劳伦斯 , 现在 那 你 知道 全部 ,

劳伦斯少校，既然您已经知道了一切，

[tel] [em 'iː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [wʊd] [juː; jʊ]
tell me the one thing I must know before we join the others — would you
告诉 我 这 — 事物 我 必须 知道 前 我们 加入 这 其他的 — 会 你
[wɪ] [jɔːr; jər] [oʊn] ['sɪstər][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "
wish your own sister to do as I have done ? "
希望 你的 自己的 姐姐 到 做 作为 我 有 完毕 ? "

在我们与其他人会合之前，请告诉我一件我必须知道的事情——你希望你的亲妹妹像我一样做吗？

" [nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] , [ˈfɔrli] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ:ɡərli] ,
" **Not to pass through the dangers , surely , " I returned eagerly ,**
" 不是 到 经过 通过 这 危险 , 一定 , " 我 返回 急切地 ,
"当然，不会有危险,"我急切地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlɔɪəlti] , [ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **but I should rejoice at her loyalty , and be proud of her .**
" 但 我 应该 摩 在 她 忠诚 , 和 是 自豪的 的 她 .
但我应该为她的忠诚感到高兴，并为她感到骄傲。

[kler] , [kler] , [ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:t] [bʌt; bət] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Claire , Claire , there has never been in my heart aught but love for you .
克莱尔 , 克莱尔 , 那里 有 绝不 到过 在 我的 心 零 但 爱 为了 你 .
克莱尔，克莱尔，我的心中除了对你的爱，从未有过别的。

[æz; əz] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [roʊz] , [æz; əz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] ['kwɪ:nz] ['reɪndʒəz]
As Lady of the Blended Rose , as daughter of a Colonel of Queen's Rangers
作为 女士 的 这 混合 玫瑰 , 作为 女儿 的 一个 上校 的 女王大学 游骑兵团
,
,
,
作为“混合玫瑰”夫人，作为女王游骑兵上校的女儿，

['i:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'gu:n] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
even in the disguise of a Dragoon , I have never questioned the depth of
甚至 在 这 伪装 的 一个 龙骑兵 , 我 有 绝不 被质问 这 深度 的
[jɔ:r; jər] ['wʊmənɦʊd] .
your womanhood .
你的 女性 .
即使你伪装成龙骑兵，我也从未质疑过你女性的深厚品格。

[wʌns] [aɪ] [gest] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [spaɪ] , [jet] ['si:st] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] .
Once I guessed you a British spy , yet ceased not to love you .
一次 我 猜对了 你 一个 英国 间谍 , 然而 停止 不是 到 爱 你 .
我曾猜到你是英国间谍，但我依然不爱你。

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] ?
Am I to have my reward ?
是 我 到 有 我的 报酬 ?
我是否能得到奖励？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
You know little of me , as you say , but as an officer and a
你 知道 小的 的 我 , 作为 你 说 , 但 作为 一个 官 和 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
正如你所说，你对我了解甚少，但作为一名军官和一位绅士，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ə'gen] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em 'i:][wʌns] [aʊt] [ˈjɑ:ndər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I ask you to repeat again what you whispered to me once out yonder under the
我 问 你 到 重复 再次 什么 你 低声说道 到 我 一次 出去 远处 在下面 这
[stɑ:rz] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
stars — do you remember ,
明星 — 做 你 记住 ,
我请你再重复一遍你曾经在星空下对我低语的话——你还记得吗？

[dɪr] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "
亲爱的? "

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:; tə] [kəm'pel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] . "

" It was only to compel you to leave me . "

" 它 曾是 仅有的 到 迫使 你 到 离开 我 . "

“我这么做只是为了逼你离开我。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æən; ən] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

" And now it is an invitation to remain .

" 和 现在 它 是 一个 邀请 到 保持 .

“现在，这是一份留下的邀请。”

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ʌp'liftɪd] [tu:; tə] [maɪn] .

" Her eyes were uplifted to mine .

" 她 眼睛 是 提升 到 矿 .

她抬起头，目光与我的目光相遇。

['sləʊli] [aɪ] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [tə:rd] [em 'i:] , [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wəɹ] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['fəuldəz] , [ænd; ənd]

Slowly I drew her toward me , her arms were upon my shoulders , and

缓慢地 我 画 她 朝向 我 , 她 武器 是 之上 我的 肩膀 , 和

[aʊə; ɑ:r] [lɪps] [met] .

our lips met .

我们的 嘴唇 遇见 .

我慢慢地将她拉向我，她的双臂搭在我的肩膀上，我们的嘴唇相触了。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] ['sləʊli] .

" I love you , " she said slowly .

" 我 爱 你 , " 她 说 缓慢地 .

“我爱你,”她缓缓说道。

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" Yes , dear , I love you .

" 是的 , 亲爱的 , 我 爱 你 .

“是的，亲爱的，我爱你。”

" [ə'bʌv] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ['færəl] [kɔ:ld] :

" Above us , his head thrust through the opening , Farrell called :

" 多于 我们 , 他的 头 推力 通过 这 开幕 , 法雷尔 称为 :

“法雷尔把头探进我们头顶的开口，喊道:”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] , ['meɪdʒər] ?

" Have you found her , Major ?

" 有 你 成立 她 , 主要的 ?

“少校，你找到她了吗？ ”

[[æl; jəl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ? "]

Shall I come down ? "]

将 我 来 向下 ? "]

我该下去吗？

" [ɪts] [nɔ:t] ['nesəsəri] . "

" It's not necessary . "

" 它是 不是 必要的 . "

“没必要。”

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ɪz] [hæf] ['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

" The Colonel is half crazy , and the boy is getting back his senses .

" 这 上校 是 一半 疯狂的 , 和 这 男生 是 获得 后退 他的 感官 .

“上校已经半疯了，而那孩子正在恢复理智。”

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [tə'geðər] , [aɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,
" We went up together , I bearing the candle in one hand ,
" 我们 去 向上 一起 , 我 轴承 这 蜡烛 在 一 手 ,
我们一起上去, 我一手拿着蜡烛。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'biːŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [stərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and helping her along the circular stairs with the other .
和 帮助 她 沿着 这 圆 楼梯 和 这 其他 .
另一边则搀扶着她沿着螺旋楼梯走下去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl][aɪ] [glɑːnst] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn]
In the upper hall I glanced below , but the bodies of the dead had been
在 这 上 大厅 我 瞥了一眼 以下 , 但 这 身体 的 这 死的 有 到过
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .
我在楼上的大厅向下望去, 发现死者的尸体已经被移走了。

[ˈfærəl] [stʊd] [ber'hedɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪgjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [legz] .
Farrell stood bareheaded , a great figure on his short legs .
法雷尔 站立 免冠 , 一个 伟大的 数字 在 他的 短的 腿 .
法雷尔光着头, 身材魁梧, 尽管他腿很短。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['naɪts] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] , " [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] ['feɪɡɪnz]
" This has been a fine night's work , he said steadily , the last of Fagin's
" 这 有 到过 一个 美好的 夜晚 工作 , " 他 说 稳步 , " 这 最后的 的 费金的
[gæŋ] . " gang . " 帮派 . " 今晚干得不错,"他平静地说, "费金团伙的最后一个成员被消灭了。"

" [ded] ? " Dead ? " 死的 ? " 死的? "

" [eɪ] , [ænd; ənd][grænt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['bɛɡɪŋ] [jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ['mɪstrəs] .
" Ay , and Grant with him — begging your pardon , mistress .
" 哎 , 和 授予 和 他 — 乞讨 你的 赦免 , 情妇 .
“是的, 还有格兰特——请您原谅, 夫人。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] - [klæsp] ['taɪtnd] .
" Her eyes glanced from his face into mine , and my hand - clasp tightened .
" 她 眼睛 瞥了一眼 从 他的 脸 进入 矿 , 和 我的 手 - 搭扣 收紧 .
她的目光从他的脸上移到我的脸上, 我的手不由自主地握紧了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [bed] .
It was thus we went in together , and stood beside the Colonel's bed .
它 曾是 因此 我们 去 在 一起 , 和 站立 旁 这 上校的 床 .
于是我们一起走了进去, 站在上校的床边。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpæri]
By MR . PARRISH
经过 先生 . 教区
帕里什先生

[ˈlʌv] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] : [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪv] [ˌɪləˈstreɪjəns] [ɪn] [fʊl] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [ˈkʌlər] [ræp] , [baɪ]
Love Under Fire : With Five Illustrations in Full Color and a Full - Color Wrap , by
爱 在下面 火 : 和 五 插图 在 满的 颜色 和 一个 满的 - 颜色 裹 , 经过
[əˈlɑːnzʊʊ] [ˈkɪmbəl] .
Alonzo Kimball .
阿隆佐 金博尔 .

《烈火中的爱情》：阿隆佐·金博尔著，附五幅全彩插图和全彩封面。

[net] \$1 . - .
Net \$1 . 35 .
网 \$1 . - .

净额 1.35 美元。

[kiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
Keith of the Border : A Tale of the Plains .
基思 的 这 边界 : 一个 故事 的 这 平原 .

边境的基思：平原的故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪləˈstreɪjəns] [ɪn] [fʊl] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [ˈkʌlər] [ræp] , [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈhɜːrbərt]
With Four Illustrations in Full Color and a Full - Color Wrap , by W . Herbert
和 四 插图 在 满的 颜色 和 一个 满的 - 颜色 裹 , 经过 W . 赫伯特
[ˈdʌntən] .
Dunton .
邓顿 .

由 W. Herbert Dunton 绘制，配有四幅全彩插图和全彩封面。

[net] \$1 . - .
Net \$1 . 35 .
网 \$1 . - .

净额 1.35 美元。

[wen] [ˈwɪldərnəs] [wʌz; wəz] [kɪŋ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪləˈnoʊ] [ˈkʌntri] .
When Wilderness Was King : A Tale of the Illinois Country .
什么时候 荒野 曾是 国王 : 一个 故事 的 这 伊利诺伊州 国家 .

荒野为王：伊利诺伊乡村的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] .
Illustrated by the Kinneys .
插图 经过 这 金尼斯 .

由金尼家族绘制插图。

[maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] : [ðə; ði] [ʌv] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈdʒækɪt] .
My Lady of the North : The Love Story of a Gray - Jacket .
我的 女士 的 这 北 : 这 爱 故事 的 一个 灰色的 - 夹克 .

北方的女士：一只灰夹克的爱情故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][iː] . [em] . [æʃ] .
Illustrated by E . M . Ashe .
插图 经过 E . M . 阿什 .

由 EM Ashe 绘制插图。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frʌnˈtɪr] : [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈpɑːntiːæks, ˈpɑːniːæks]
A Sword of the Old Frontier : A Romance of the Time of Pontiac's
一个 剑 的 这 老的 边境 : 一个 浪漫 的 这 时间 的 庞蒂亚克的
[kənˈspɪrəsi] .
Conspiracy .
阴谋 .

旧边疆之剑：庞蒂亚克阴谋时代的浪漫故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . [ˈjɑːn] .
Illustrated by F . C . Yohn .
插图 经过 F . C . 约翰 .

由 FC Yohn 绘制插图。

[bɑːb] ['hæmptən] [ʌv; əv][ˈplesər; ˈplæsər] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
Bob Hampton of Placer : A Tale of Two Soldiers of the Seventh .
鲍勃 汉普顿 的 砂矿 : 一个 故事 的 二 士兵 的 这 第七 :

普莱瑟的鲍勃·汉普顿：第七团两名士兵的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːrθər] [aɪ] . ['kelər] .
Illustrated by Arthur I . Keller .
插图 经过 亚瑟 我 : 凯勒 :

由亚瑟·I·凯勒绘制插图。

[beɪθ; beθ] ['nɔrvəl] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
Beth Norvell : A Romance of the West .
贝丝 诺维尔 : 一个 浪漫 的 这 西方 :

贝丝·诺维尔：西部浪漫故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪəθ] .
Illustrated by N . C . Wyeth .
插图 经过 N : C : 惠氏 :

由N.C. Wyeth绘制插图。

[ˈprɪzənəz] [ʌv; əv] [tʃæns] .
Prisoners of Chance .
囚犯 的 机会 :

机遇的囚徒。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] .
Illustrated by the Kinneys .
插图 经过 这 金尼斯 :

由金尼家族绘制插图。

[ðə; ði] [ləst] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnə] ['ɪzəbel] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
The Last Voyage of the Donna Isabel : A Romance of the Sea .
这 最后的 航程 的 这 唐娜 伊莎贝尔 : 一个 浪漫 的 这 海 :

唐娜·伊莎贝尔号的最后航程：一段海上浪漫故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈælən] [tiː] . [truː] .
Illustrated by Allen T . True .
插图 经过 艾伦 T : 真的 :

由艾伦·T·特鲁绘制插图。

[maɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] : [ə; eɪ] ['stoːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .
My Lady of the South : A Story of the Civil War .
我的 女士 的 这 南 : 一个 故事 的 这 民用 战争 :

南方佳人：内战故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][əˈlɑːnzɔʊ] ['kɪmbəl] .
Illustrated by Alonzo Kimball .
插图 经过 阿隆佐 金博尔 :

由阿隆佐·金博尔绘制插图。

[iːtʃ] , [kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Each , Crown 8vo , \$1 . 50 .
每个 , 王冠 8vo , \$1 : - :

每本，皇冠8开本，1.50美元。

[dɑːn] [mæk] [græθ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
Don Mac Grath : A Tale of the River .
大学教师 苹果 格拉斯 : 一个 故事 的 这 河 :

唐·麦克格拉斯：河流的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][ˈdʌbljuː] . ['nɔːtən] .
Illustrated by John W . Norton .
插图 经过 约翰 W : 诺顿 :

由约翰·W·诺顿绘制插图。

[kraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 50 .
王冠 8vo , \$1 . - .

Crown 8vo, 1.50美元。

[hɪ'stɔːrɪk] [ɪlə'nɔɪ] : [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] .
Historic Illinois : The Romance of the Earlier Days .
历史性 伊利诺伊州 : 这 浪漫 的 这 早些时候 天 .

伊利诺伊州历史：昔日浪漫情怀。

[wɪð; wɪθ][mæp][ænd; ənd] ['fɪftɪ] [,ɪlə'streɪjəns] .
With Map and Fifty Illustrations .
和 地图 和 五十 插图 .

附地图和五十幅插图。

\$2 . - [net] .
\$2 . 50 net .
\$2 . - 网 .

净价 2.50 美元。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] : [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] ['westərn] [ə'merɪkən] [eksplə'reɪ(ə)n] , ['wɔːrfer] , [ænd; ənd]
The Great Plains : The Romance of Western American Exploration , Warfare , and
这 伟大的 平原 : 这 浪漫 的 西 美国人 勘探 , 战争 , 和
['set(ə)lmənt] , - - - .
Settlement , 1527 - 1870 .
沉降 , - - - .

大平原：美国西部探险、战争和定居的浪漫史，1527-1870 年。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [,ɪlə'streɪjəns] .
With Numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

\$1 . - [net] .
\$1 . 75 net .
\$1 . - 网 .

净价 1.75 美元。

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɜːg] & [siː'oo] . , ['pʌblɪjərz] , [ɪ'kɑːgoʊ] .
A . C . McClurg & Co . , Publishers , Chicago .
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 . , 出版商 , 芝加哥 .

AC McClurg & Co.出版社，芝加哥。

[-] Notes1 .
Transcriber's Notes1 .
转录员的 Notes1 .

转录者注释1.

[pʌŋktʃu'eɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] [tuː; tə] [kən'tempərəri] ['stændərdz] . [tuː'tuː] .
Punctuation has been normalized to contemporary standards . 2 .
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 . 2 .

标点符号已按照现代标准规范化。2.

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] " [baɪ]['mɪstər] . ['pæri] " [muːvd] [tuː; tə][end][ʌv; əv][tekst] . [θriː] .
List of books " By Mr . Parrish " moved to end of text . 3 .
列表 的 图书 " 经过 先生 . 教区 " 已搬 到 结尾 的 文本 . 3 .

帕里什先生的著作列表已移至正文末尾。3.

['frʌntɪspiːs] [ɪlə'streɪ(ə)n] [muːvd] [tuː; tə]['æftər]['taɪt(ə)][peɪdʒ] . [fɔːr] .
Frontispiece illustration moved to after title page . 4 .
卷首插图 插图 已搬 到 后 标题 页 . 4 .

卷首插图移至标题页之后。4.

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk] [ˈerərz] [kəˈrektɪd] [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)]:
Typographic errors corrected from original :
排版 错误 已更正 从 原来的 :

已修正原文中的排版错误:

[pi:] . - [si:n] [tu:; tə] [si:] (" [ju:; jə][kæn; kən] [si:] ")
p . 31 seen to see (" you can see ")
p . - 已见 到 看 (" 你 能 看 ")

第 31 页 看到 (“你可以看到”)

[pi:] . - [səˈprest] [tu:; tə] [səˈprest] (" [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ")
p . 59 surpressed to suppressed (" suppressed excitement ")
p . - 被压制 到 被抑制 (" 被抑制 激动 ")

第 59 页 surpressed 改为 suppressed (“被压抑的兴奋”)

[pi:] . - [əˈdresd] [tu:; tə] [əˈdrest] (" [ðə; ði][mæn] [əˈdrest] [æz; əz][ˈkɜ:rn(ə)l] ")
p . 202 addressed to addressed (" The man addressed as Colonel ")
p . - 地址 到 已解决 (" 这 男人 已解决 作为 上校 ")

第 202 页 收件人 称呼 (“被称呼为上校的人”)

[pi:] . -
p . 367
p . -

第367页

[si:ətʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] (" [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [kler] ")
SEACHING to SEARCHING (" SEARCHING FOR CLAIRE ")
搜索 到 搜索 (" 搜索 为了 克莱尔 ")

教导到寻找 (《寻找克莱尔》)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

